DOCUMENTE

privitoare la

ISTORIA ROMÂNILOR

Urmare la colecţiunea lui

Eudoxiu de Hurmuzaki.

SUPLEMENTUL II

VOLUMUL I

1510 — 1600

CU PORTRETUL LUI IEREMIA MOVILĂ VOEVOD

DOCUMENTE

CULESE DIN

ARCHIVE ŞI BIBLIOTECI POLONE

COORDONATE, ADNOTATE ŞI PUBLICATE

DE

IOAN BOGDAN

CU TRADUCEREA FRANCEZĂ A DOCUMENTELOR POLONE

de

I. SKUPIEWSKI

Sub auspiciile Ministeriuluĭ Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice şi ale Academieĭ Române.

BUCUREŞCI.

1893.

Digitized by Google

DOCUMENTE

privitoare la

ISTORIA ROMÂNILOR

CULESE DIN

ARCHIVE ŞI BIBLIOTECI POLONE

COORDONATE, ADNOTATE ŞI PUBLICATE

DE

IOAN BOGDAN

CU TRADUCEREA FRANCEZĂ A DOCUMENTELOR POLONE

de

I. SKUPIEWSKI

Sub auspiciile Ministeriului Cultelor şi Instrucţiunii publice şi ale Academiei Române.

VOLUMUL I

1510—1600

CU PORTRETUL LUI IEREMIA MOVILĂ VOEVOD

BUCUREŞCI.

1893.

Digitized by Google

PORTRETUL LUI IEREMIA MOVILĂ, VOEVODUL MOLDOVEI

(1595 - 1606)

Digitized by Google

† Благочьстывыи и христѡлюбивыи іѡ іереміа могила воевѡда, божїею милостїю господарь земли молдавскои, десѣть лѣтъ и десѣть мѣсѧць и дьнїе .ді. съ страхомь божїемь господьствѡва и земли своеи ѡтъ въсѫдꙋ добръ оустроивь мирь; възрастомь же и образомь симь къ господꙋ въ мирѣ ѡтъ господьства и ѡтъ жизни прѣстави сѣ въ лѣтѡ .,зрді., мѣсѧца іꙋнїа .л. дьне.

«Bine-credinciosul şi iubitorul de Christos Io. Ieremia Mogilă voevod, cu mila luĭ Dumnezeŭ domn al ţĕriĭ Moldoveĭ, domni zece anĭ şi zece lunĭ şi patru-spre-zece zile cu frica luĭ Dumnezeŭ şi ţĕriĭ sale din toate părţile îĭ făcù bună pace; el se mută în domnul cu pace din domnie şi din viaţă, avênd această făptură şi înfăţişare, în anul 7114, luna luĭ Iunie 30.»

(Inscripţia din jurul portretuluĭ luĭ Ieremia Movilă)

Digitized by Google

3123-2
8841A

PREFAŢĂ.

Documentele ce se publică în acest volum, ca urmare la colecţiunea lui Hurmuzaki, sunt adunate din următoarele archive şi biblioteci, mai toate polone:

1. Biblioteca şi muzeul principilor Czartoryski din Cracovia. Aci, afară de multe alte preţioase isvoare istorice, se află întreg materialul adunat de istoricul polon Adam Naruszewicz (a trăit dela 1733—1796) în timpul domniei lui Stanislav August pentru marea istorie a Poloniei, întreprinsă de dînsul, dar neterminată. Acest material a fost cercetat pentru istoria română de D-l B. P. Hasdeu în timpul misiunei sale la Cracovia, 1876. D-l Hasdeu a copiat însuşi o parte din documentele aflate în r'însul; cea mai mare parte însă aŭ fost copiate, la însărcinarea D-sale, de doi studenţi şi colaţionate de literatul polon Dygasiński. Cf. Raportul oficial al D-lui Hasdeu asupra misiunei sale, publicat în «Columna lui Traian», an. 1876, pag. 472—475. Copiele D-lui Hasdeu, conţinênd documentele cele mai vechi, care mai târziŭ aŭ fost aflate în original la Moscva şi publicate de Uljanickij, n'aŭ mai putut fi utilisate de noi; tot ce se publică în acest volum din «tecile lui Naruszewicz» (teki Naruszewicza) sunt copii deale celor doi studenţi, colaţionate rĕŭ saŭ necolaţionate şi din pricina aceasta cu multe greşeli, pe care ne-am silit a le îndrepta prin conjecturi. Cf. de pildă doc. de sub No. XVI, pag. 48[1]). N'am admis în colecţiunea noastră nici un document, care să nu se fi arătat autentic din studiul comparativ cu alte isvoare contimporane. — O altă serie de copii din muzeul principilor Czartoryski a primit-o Academia Română în urma misiunei D-lui I. Bianu în Galiţia, 1885. D-sa a cercetat atunci vre-o 60 de volume manuscripte ale muzeului, a notat ce i s'a părut a fi important pentru istoria română şi a însărcinat cu copiarea lor pe fostul bibliotecar al muzeului, Bentkowski. Cf. Insemnări istorice şi literare, adunate din biblioteci şi archive galiţiene de I. Bianu, 1886, pag. 27 (estras din Anal. Acad. Rom. pe 1886).

2. Biblioteca institutului Ossoliński din Lemberg şi archivul municipal din acest oraş. Manuscriptele institutului Ossoliński aŭ fost cercetate de

1) Intr'o notiţă ce însoţeşte copiile dăruite de D-l Hasdeu Academiei Române D-sa spune că unele aŭ fost colaţionate de cunoscutul istoric polon J. Szujski.

Digitized by Google

D-l Bianu în timpul misiunei sale dela 1885; D-sa a notat părţile ce trebuesc copiate, iar copiile aŭ fost făcute de funcţionariĭ institutuluĭ şi colaţionate cu foarte mare băgare de samă de învăţatul director al institutuluĭ, D-l W. Kętrzyński. Cf. broşura citată a D-luĭ Bianu, pag. 13.

Archivul municipal al oraşuluĭ Lemberg a fost cercetat de D-l Hasdeu la 1861; D-sa a publicat câte-va documente scoase dintr'însul în diferite scrieri ale sale. In volumul de faţă noĭ am publicat numaĭ documentele aflătoare astăzĭ în colecţiunile Academieĭ, toate copiate de mâna D-luĭ Hasdeu.

Multe documente privitoare la istoria noastră posede în Lemberg aşa numita «Stavropighie», o veche breaslă religioasă ortodoxă, acum unită. Ele aŭ fost văzute şi notate de D-l Bianu; nu s'aŭ luat însă copiĭ de pe ele, de oare-ce tocmaĭ atunci direcţiunea institutuluĭ Stavropighian pregătea o publicaţiune mare asupra istorieĭ acestuĭ institut, în care aveaŭ să intre toate documentele domnilor moldoveneştĭ relative la istoria luĭ. La 1886 a eşit această publicaţie de sub pana seniorului Stavropighieĭ, D-l I. Šaranjevič; documentele fiind bine publicate, noĭ le-am reprodus de aci, îndreptând pe icĭ pe colea câte o mică greşală.

3. Biblioteca universităţiĭ jagellonice din Cracovia. Ea a fost cercetată tot de D-l Bianu, care a notat documentele ce maĭ târziŭ s'aŭ copiat de către funcţionariĭ bibliotecеĭ. Cf. l. c. pag. 23 şi urm. Copiile sunt rele şi necolaţionate; întocmaĭ ca la documentele din tecile luĭ Naruszewicz, am fost siliţĭ a face şi aci multe îndreptăriĭ şi conjecturĭ.

4. Archivul familieĭ Radziwiłł din Nieśwież. El a fost cercetat de D-l Ioan Bianu în vara anuluĭ 1886 cu scopul de a găsi într'însul documentele mitropolieĭ Moldoveĭ, duse de Dosofteiŭ în Polonia. Aceste documente n'aŭ fost găsite; în schimbul lor însă D-l Bianu a notat multe alte documente şi acte privitoare la istoria noastră, maĭ ales din sec. 17, care apoĭ aŭ fost copiate pentru Academia Română de doĭ funcţionarĭ aĭ archivuluĭ. Copiile documentelor polone nu sunt tocmaĭ rele, a celor latine însă sunt aşa de rele încât multe aŭ trebuit lăsate la o parte. Cf. Relaţiune asupra călătorieĭ în Polonia făcută în vara anuluĭ 1886 de I. Bianu, Anal. Acad. Rom. ser. II, tom. IX, pag. 52 şi urm. — Corespondenţa luĭ Ioan Zamoyski cu Ch. Radziwiłł, care cuprinde multe lucruri interesante asupra treburilor moldoveneştĭ şi asupra luĭ Mihaĭ Viteazul, nu s'a maĭ copiat din noŭ, de oare-ce ea fusese publicată în «Scriptores rerum polonicarum» vol. VIII, de unde am reprodus-o şi noĭ.

5. Archivul familieĭ Zamoyski din Varşovia. Intocmaĭ ca archivul Radziwiłł, aşa şi archivul Zamoyski s'a exploatat acum întâiaş dată pentru istoria română. Academia intrând în legăturĭ cu răposatul şef al familieĭ Zamoyski, contele Tomas Zamoyski, acesta dete ordin să se copieze de către funcţionariĭ archivuluĭ şi bibliotecеĭ din Varşovia toate documentele câte se vor afla privitoare la istoria noastră. Copiarea s'a făcut sub controlul bibliotecarului Przyborowski, un învĕţat filolog polon; copiile sunt foarte frumoase şi exacte.

Digitized by Google

6. Archivul oraşului Cracovia. Documentele primite din acest archiv sunt căutate şi copiate toate de D-l Th. Łuszczyński.

7. Archivul conţilor Działyński din Kórnik (Posen). Copiile documentelor din Kórnik sunt lăsate Academiei Române de Papiu Ilarian; ele aŭ fost făcute pentru dînsul, cu voea învĕţatului conte T. Działyński, editorul Actelor Tomiciane, cu care Papiu Ilarian avuse ocasie să facă cunoştinţă într'o şedere de vre o doi ani la Berlin pe la 1860. Cf. Tesaur de monumente istorice, vol. II, pag. 150. O mare parte din aceste documente aŭ fost publicate de D-l B. P. Hasdeu în «Traianu» de la 1869, No. 7 şi urm., cu traducere română. Noi le-am publicat după copiile lui Ilarian.

8. Archivul regal din Stockholm. Toate documentele din acest archiv sunt căutate de directorul archivelor regale suedeze, D-l. C. T. Odhner, şi copiate sub îngrijirea sa de un profesor polon de la Stockholm; copiile sunt bune şi sigure.

9. Archivul curţii imperiale de la Viena, din care avem numai două documente în limba slavonă (No. CXXVIII şi CXXXV), trimese de D-l Thallóczy, directorul archivelor ministeriului de finanţe de la Viena.

Avênd o sumă de copii atât de variate înaintea mea, am crezut că e bine să le public pe toate cu ortografia lor şi să nu urmez exemplul Academiei din Cracovia, care în publicarea actelor istorice a adoptat ortografia polonă modernă. Toate copiile primite de Academie, afară de cele din archivul Zamoyski, care aŭ ortografia polonă modernă, par a fi fost făcute cu ortografia originalelor; alt-fel nu ne putem explica multele particularităţi ale vechei ortografii polone şi multele inconsecvenţe ale copiilor. In publicaţia de faţă noi nu ne-am depărtat întru nimic de copiile Academiei şi deci toate nepotrivirile cu ortografia polonă modernă, precum şi toate inconsecvenţele ortografice nu sunt nici greşeli de tipar, nici negligenţe de ale noastre, ci se găsesc în copiile Academiei. Exemple nu mai citĕm, de oarece se află pe fiecare pagină; cunoscătorii vechei limbi polone le vor găsi de sine.

Comisiunea însărcinată cu publicarea documentelor lui Hurmuzaki hotărîse de mult ca documentele polone şi ruseşti, adunate din archivele polone, să se publice cu traducere franceză şi conform acestei hotărîri ea a însărcinat pe D-l I. Skupiewski să le traducă. Astfel toate traducerile franceze din acest volum sunt făcute de D-l Skupiewski. Coordonând materialul spre publicare, eŭ am colaţionat traducerile cu originalele, frasă de frasă, şi am îndreptat toate greşelile strecurate într'însele, lăsând însă nealterat stilul în care sunt scrise. D-l Skupiewski a făcut, conform instrucţiunilor ce i s'a dat, traduceri cât se poate mai aproape de originale; de aci vine că stilul francez al acestor traduceri are toate particularităţile stilului polon al originalelor şi în unele locuri e chiar greŭ de înţeles pentru cei ce nu cunosc limba polonă. Cât priveşte însă expresia exactă a originalului, traducerile D-lui Skupiewski sunt foarte bune.

Digitized by Google

In publicarea documentelor din acest volum am căutat nu numaĭ a le reproduce în mod cât se poate de exact şi a nu lăsa să se strecoare greşelĭ de tipar, dar am căutat a explica şi orice nume saŭ dată, care ar fi putut da naştere la îndoelĭ şi presupunerĭ. De asemenea am notat toate pasajele din texte, ce mi s'aŭ părut stricate. Aşa se explică notele din lăuntrul şi de la sfârşitul documentelor, menite să uşureze în câtva misiunea istoriculuĭ, care va căuta să le exploateze. Pentru ca această lucrare de bun editor să fie complectă ar fi trebuit să facem şi un index analitic, a cărui necesitate în publicaţiunĭ marĭ de documente se simte foarte mult. Sperăm că această lacună o vom umplea în volumul al doilea al acestuĭ Suplement, care va cuprinde un index comun pentru ambele volume.

IOAN BOGDAN

Membru corespondent al Academieĭ Române.

Digitized by Google

SERIA DOCUMENTELOR.

1510, Februarie 7. Tratatul de pace încheiat între Bogdan, domnul Moldoveĭ, şi Sigismund, regele Poloniеĭ (exemplarul moldovenesc). Nr. 1, pag. 1.

1521, Decemvrie 20. Ordonanţa regeluĭ polon Sigismund asupra vămilor ce sunt de plătit pe drumul ce duce din Lemberg în Moldova. Nr. 2, pag. 10.

1528, Aprilie 10. Hieronim Laski pune capăt dujmăniilor între el şi principele Transilvanieĭ. Nr. 3, pag. 17.

1528, Decemvrie 1. Solia luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, către Sigismund, regele Poloniеĭ. Nr. 4, pag. 18.

1528. Solia luĭ Sigismund, regele Poloniеĭ, către Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 5, pag. 19.

1529. Sigismund, regele Poloniеĭ, cere de la Petru, voevodul Moldoveĭ, un salvconduct pentru un nobil polon, rămas în Obluciţa din pricina boaleĭ. Nr. 6, pag. 21.

1531, Februarie 3. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Poloniеĭ, către Petru, voevodul Moldoveĭ, în chestiunea Pocuţieĭ, ocupată cu puţin maĭ 'nainte de către acesta. Nr. 7, pag. 21.

1531, Februarie 21. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, către Sigismund, regele Poloniеĭ, în chestiunea Pocuţieĭ, ocupată de dînsul. (Răspuns la scrisoarea precedentă). Nr. 8, pag. 23.

1531, 18 Aprilie — 17 Maĭ. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman către Sigismund, regele Poloniеĭ, cu privire la prăzile făcute de Petru, voevodul Moldoveĭ, în Polonia şi la raporturile Moldoveĭ cu Poarta otomană. Nr. 9, pag. 24.

1531, August 22. Izbânda regeluĭ polon Sigismund asupra luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, descrisă de Ioannes Dantiscus, episcop de Culm. Nr. 10, pag. 27.

1531, August 22. Războiul Polonilor cu Moldovenіĭ şi lupta dela Obertin, descrise după memoriile luĭ Stanislav Gorski, canonic în Cracovia, de un anonim. Nr. 11, pag. 30.

1531. Odă făcută în onoarea luĭ Ioan Tarnowski, comandantul trupelor polone în lupta dela Obertin, de Andreas Krzycki (Cricius), episcop de Płock. Nr. 12, pag. 40.

1531, August 29. Sigismund, regele Poloniеĭ, anunţă izbânda sa asupra Moldovenilor. Nr. 13, pag. 43.

1531, Octomvrie 12—Noemvrie 10. Scrisoarea mareluĭ vizir Ibrahim paşa către Sigismund, regele Poloniеĭ, cu privire la prădările Polonilor în Moldova. Nr. 14, pag. 44.

1532, Februarie 20. Sigismund, regele Poloniеĭ, opreşte pe negustorul grec Carcacandella să facă negoţurĭ prin ţările polone în interesul domnuluĭ moldovenesc. Nr. 15, pag. 47.

1532, Februarie 20. Armistiţiul încheiat între Petru, voevodul Moldoveĭ, şi Sigismund, regele Poloniеĭ, prin mijlocirea luĭ Francisc, prepositul Transilvanieĭ şi solul regeluĭ unguresc Ioan Zapolia. Nr. 16, pag. 48.

Digitized by Google

1532, Martie 4. Scrisoarea luĭ Tomicius, episcop de Cracovia şi vicecancelar, cătră archiepiscopul de Gniezno despre maĭ multe lucruriĭ şi despre armistiţiul cu Moldova. Nr. 17, pag. 50.

1532, Martie 22. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, despre condiţiunile armistiţiuluĭ. Nr. 18, pag. 51.

1532, Martie 24. Francisc, prepositul Transilvanieĭ, raportează regeluĭ polon Sigismund despre tratările de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 19, pag. 52.

1532, Aprilie 9. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, asupra tratărilor de armistiţiu şi pace. Nr. 20, pag. 53.

1532, Iunie 4. Solia regeluĭ polon Sigismund cătră Ioan, regele Ungarieĭ, şi Ludovic Gritti, guvernatorul Ungarieĭ, asupra tratărilor de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 21, pag. 54.

1532, Iunie 20. Imputernicirea dată de Sigismund, regele Polonieĭ, luĭ Laureţiu Myszkowski pentru tratările de pace cu soliĭ luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, prin intermediul regeluĭ Ungarieĭ Ioan şi al guvernatoruluĭ Gritti. Nr. 22, pag. 55.

1532, Iunie 20. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Hieronim Laski, voevodul Transilvanieĭ, prin care cere trecere liberă spre regele Ungarieĭ pentru solul sĕŭ şi al împĕratuluĭ turcesc. Nr. 23, pag. 56.

1532, Octomvrie 16. Solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin palatinul Podolieĭ. Nr. 24, pag. 57.

1532. Rĕspunsul luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, la solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la tratările de pace, maĭ ales în chestiunea Pocuţieĭ şi restituireĭ daunelor reciproce. Nr. 25, pag. 62.

1532. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin care îĭ anunţă primirea soluluĭ sĕu Francisc, prepositul Transilvanieĭ, şi trimeterea rĕspunsuluĭ. Nr. 26, pag. 65.

1532. Darurile (peşcheşurile), pe care trebue să le trimeată voevodul Moldoveĭ sultanuluĭ turcesc şi paşalelor luĭ. Nr. 27, pag. 66.

1532, 29 Decemvrie — 1533, 26 Ianuarie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, în treburile moldoveneştiĭ. Nr. 28, pag. 67.

1533, Februarie 21. Solia luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan, episcopul de Vilna, cu privire la tratările de pace între dênsul şi regele Polonieĭ Sigismund. Nr. 29, pag. 69.

1533, August 7. Sigismund, regele Polonieĭ, cere părerea consilierilor sĕĭ asupra condiţiunilor de pace propuse de voevodul Moldoveĭ. Nr. 30, pag. 71.

1533, Octomvrie 8. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Vlad, voevodul muntenesc. Nr. 31, pag. 71.

1533. Convorbirea luĭ Iskrzycki, căpitanul din Kamieniec, cu Petru, voevodul Moldoveĭ, asupra condiţiunilor de pace între Moldova şi Polonia. Nr. 32, pag. 72.

1533. Rĕspunsul dat de Sigismund, regele Polonieĭ, soluluĭ moldovenesc în chestiunea tratărilor de pace dintre Moldova şi Polonia. Nr. 33, pag. 77.

1533. Scrisoarea consilierilor regatuluĭ polon cătră boeriĭ Moldoveĭ asupra tratărilor de pace între Moldova şi Polonia. Nr. 34, pag. 78.

1533. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Vlad, voevodul muntenesc. Nr 35, pag. 80.

1535, Noemvrie 23. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră Ioan Tęczyński şi Sebastian Opalicnicki despre incursiunile luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Polonia. Nr. 36, pag. 80.

1535, Decemvrie 7. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra uneĭ soliĭ trimese de Petru, voevodul Moldoveĭ, la dînsul. Nr. 37, pag. 81.

Digitized by Google

1535. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră representanţiĭ sĕĭ la dieta din Piotrkow asupra celor ce aceştia aveaŭ să comunice dieteĭ despre situaţia generală a regatuluĭ şi despre incursiunile luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Pocuţia. Nr. 38, pag. 82.

1535. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra situaţiuniĭ politice şi în special asupra incursiuneĭ luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Pocuţia. Nr. 39, pag. 85.

1536, Ianuarie 1. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră cardinalul Antoniu, în care se pomeneşte de incursiunile Moldovenilor în Polonia. Nr. 40, pag. 87.

1536, Ianuarie 5. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin care anunţă acestuĭa trimeterea delegaţilor însărcinaţĭ cu tratările de pace. Nr. 41, pag. 87.

1536, Ianuarie 20. Scrisoarea luĭ Ferdinand, regele Ungarieĭ, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra neînţelegerilor între Moldova şi Polonia cu privire la Pocuţia. Nr. 42, pag. 88.

1536, Ianuarie 30. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră Ioan Tarnowski, palatinul Cracovieĭ, asupra propunerilor făcute de regele Ungarieĭ pentru încheerea păceĭ între Moldova şi Polonia. Nr. 43, pag. 89.

1536, Martie 6. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Ferdinand, regele Ungarieĭ, asupra tratărilor de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 44, pag. 90.

1536, Martie 7. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra rĕsboiuluĭ cu Moscva şi relaţiunilor cu Moldova. Nr. 45, pag. 91.

1536, Iunie 5. Decretul luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru strîngerea contribuţiunilor de rĕsboiŭ împotriva Tătarilor şi Moldovenilor. Nr. 46, pag. 92.

1537, Februarie 6. Instrucţiunile conventuluĭ general din Cracovia asupra concentrărilor de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ şi regulelor de conduită a ostaşilor. Nr. 47, pag. 93.

1537, Februarie 18. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră căpitaniĭ provinciilor, ca aceştia să îngrijască de pregătirile pentru rĕsboiul cu Moldova. Nr. 48, pag. 95.

1537, Februarie 19. Proclamaţia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirile de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ. Nr. 49, pag. 96.

1537, Martie 8. A doŭa proclamaţie a luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirile de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ. Nr. 50, pag. 97.

1537, Aprilie 6. A treĭa proclamaţie a luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirile de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ. Nr. 51, pag. 97.

1537, Aprilie 7. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră castelaniĭ cu privire la pregătirile de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ. Nr. 52, pag. 99.

1537, Aprilie 7. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră căpitaniĭ provinciilor asupra pregătirilor de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ. Nr. 53, pag. 99.

1537, Septemvrie 24. Gratulaţiunea cu care a fost întâmpinat Sigismund, regele Polonieĭ, de cătră Ioan Choienski, episcopul de Cracovia, şi de cătră canoniciĭ în catedrala din Cracovia. Nr. 54, pag. 100.

1537, Octomvrie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Choienski, episcopul de Cracovia şi cancelarul regatuluĭ polon, cătră Albert, marchionul de Brandenburg, asupra greutăţilor ce întîmpină regele Sigismund în mersul rĕsboiuluĭ contra Moldoveĭ. Nr. 55, pag. 102.

1538, Februarie 1. Numĕrul Polonilor căzuţĭ în lupta de lângă Siret cu Moldoveniĭ, la 1 Februarie 1538. Nr. 56, pag. 103.

1538, Iunie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă plecarea sa împotriva luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 57, pag. 104.

Digitized by Google

1538, Iulie 20. Petru Gamrath, episcopul de Plock, ordonă să se facă rugăciuni de mulţămită în toată eparchia sa pentru izbânda luĭ Sigismund II asupra Moldovenilor. Nr. 58, pag. 107.

1538, sfârşitul luĭ Iulie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman către Sigismund, regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă că a plecat împotriva luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ. Nr. 59, pag. 108.

1538, Octomvrie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman către Sigismund, regele Polonieĭ, prin care cere să i se dea în mânile sale pe Teodor, fratele luĭ Petru Rareş, care după alungarea acestuĭa fugise din Moldova cu toate averile sale în Polonia. Nr. 60, pag. 110.

1538. Gratulaţiunea, cu care a fost întîmpinat Sigismund II, fiul luĭ Sigismund I, regele Polonieĭ, în catedrala din Cracovia de către canonicul Cracovieĭ după expediţia din Moldova. Nr. 61, pag. 113.

1538. Messagiul regeluĭ polon Sigismund către conventul (dieta) din Piotrkow asupra situaţiuneĭ politice a regatuluĭ şi în special asupra raporturilor cu Moldova. Nr. 62, pag. 115.

1539, Februarie 20. Tratatul de alianţă şi de pace între Sigismund, regele Polonieĭ, şi domniĭ Moldoveĭ Petru (Rareş) şi Ştefan (Lăcustă). Nr. 63, pag. 118.

1539, Martie 12. Sigismund, regele Polonieĭ, scrie luĭ Ştefan, voevodul Moldoveĭ, că un sol al sĕŭ se va opri şi la dînsul în drumul spre Constantinopol. Nr. 64, pag. 120.

1539, Maĭ 12. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către Ştefan, voevodul Moldoveĭ, asupra vămilor dintre Moldova şi Polonia. Nr. 65, pag. 121.

1539. Tratatul de alianţă între Sigismund, regele Polonieĭ, şi Ştefan, voevodul Moldoveĭ (tradus din rusește în polonește). Nr. 66, pag. 122.

1539. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman către Sigismund, regele Polonieĭ, despre prăzile făcute de Poloni în jurul Ociacovuluĭ, despre Pretfic şi despre morile, ce voevoziĭ Moldoveĭ aveaŭ pe apa Nistruluĭ. Nr. 67, pag. 125.

1540, 8 Aprilie—7 Maĭ. Sultanul Suleiman anunţă nobililor şi locuitorilor din Transilvania că a dat domnia Ungarieĭ fiuluĭ regeluĭ Ioan şi că a trimes împotriva luĭ Mailat şi Balassa pe voevoziĭ Moldoveĭ şi Muntenieĭ. Nr. 68, pag. 132.

1540, Iunie 1. Normele de judecăţĭ între locuitoriĭ Moldoveĭ şi Polonieĭ, stabilite de comisariĭ regeluĭ polon Sigismund şi aĭ domnuluĭ moldovenesc Ştefan (Lăcustă). Nr. 69, pag. 133.

1540. Scrisoarea boerilor moldoveni către Sigismund, regele Polonieĭ, prin care cer ca acesta să recunoască pe Alexandru (Cornea) de domn şi să-ĭ dea sprijinul sĕŭ. Nr. 70, pag. 139.

1540. Solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către Alexandru (Cornea), voevodul Moldoveĭ, cu privire la încheerea tratatuluĭ de alianţă şi a uneĭ convenţiuni speciale privitoare la Podolia. Nr. 71, pag. 143.

1540. Normele după care se judecaŭ feluritele procese dintre Moldoveniĭ şi Poloniĭ mărginaşĭ. Nr. 72, pag. 145.

1541, Ianuarie 3. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către P. Kmita de Vissnicze, palatinul Cracovieĭ, asupra situaţiuneĭ politice a regatuluĭ. Nr. 73, pag. 148.

1541, Martie 19. Scrisoarea luĭ Ioan Tarnowski, castelanul Cracovieĭ, către regina Bona. Nr. 74, pag. 149.

1541, 29 Martie—26 Aprilie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman către Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la o mână de Moldoveni ce împreună cu Leşĭ au prădat în ţinutul Akermanuluĭ şi Tighineĭ. Nr. 75, pag. 150

1541, Aprilie 25. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către Pavel Plotowski, preposit în Varmia, despre greutăţile situaţiuneĭ politice şi pericolul din partea luĭ Petru Rareş, instalat din noŭ în domnie. Nr. 76, pag. 153.

Digitized by Google

1541, Maĭ 8. Messagiul luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră conventul din Marienburg asupra situaţiuneĭ politice şi pericolelor din partea Moldoveĭ. Nr. 77, pag. 154.

1541, August 17. Scrisoarea luĭ Andreas de Gorca, castelanul din Posnań, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra prindereĭ luĭ Mailat de cătră Petru Rareş. Nr. 78, pag. 155.

1541, Octomvrie 4. Sigismund, regele Polonieĭ, cere ajutor de la nobiliĭ şi staturile Silesieĭ, pentru a întîmpina pericolele din partea Moldoveĭ, Tătarilor şi Muscalilor. Nr. 79, pag. 156.

1542, Ianuarie 22. Solia luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund, trimeasă prin mijlocirea luĭ Nicolae Sieniawski, palatinul de Belz. Nr. 80, pag. 156.

1542, Februarie 10. Rĕspunsul regeluĭ polon Sigismund la solia luĭ Petru Rareş, trimes prin Mateiŭ Włodek, căpitanul din Cameniţa. Nr. 81, pag. 159.

1542, Septemvrie 17. Scrisoarea luĭ Petru Rareş cătră Sĕcuĭ, ca să-ĭ gătească calea pe la Oĭtuz, căcĭ are să intre în Transilvania. Nr. 82, pag. 162.

1542, Octomvrie 2. Scrisoarea luĭ Petru Porembski din Alba-Iulia cătră Petru, archiepiscopul de Gniezno, asupra situaţiuneĭ politice în Transilvania şi Ungaria, precum şi asupra intenţiuneĭ luĭ Petru Rareş de a intra în Transilvania. Nr. 83, pag. 162.

1542, Octomvrie 31. Scrisoarea luĭ Petru Porembski din Alba-Iulia cătră Petru, archiepiscopul de Gniezno, despre cele ce se petreceaŭ în Transilvania şi Ungaria. Nr. 84, pag. 166.

1543, 8 Martie — 6 Aprilie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra prăzilor făcute de Poloni la Ociacov, asupra frontierelor ambelor imperiĭ, asupra luĭ Pretwitz şi morilor voevoduluĭ moldovenesc de pe teritoriul polon. Nr. 85, pag. 167.

1552, Septemvrie 20. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund August cătră senatoriĭ regatuluĭ, întrebându-ĭ ce atitudine să ia faţă de Turcĭ în urma instalăriĭ luĭ Alexandru Stolnicul (Lăpuşneanul) pe tronul Moldoveĭ cu ajutor polonesc. Nr. 86, pag. 173.

1552, Septemvrie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Tarnowski, castelanul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre ridicarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul (Lăpuşneanul) şi despre relaţiile Polonieĭ cu Turciĭ. Nr. 87, pag. 174.

1552, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Petru Kmita, palatinul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre schimbările produse în Moldova cu suirea pe tron a luĭ Petru Stolnicul (Lăpuşneanul) şi despre politica ce trebue observată faţă de Turcĭ. Nr. 88, pag. 176.

1552, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Iacob Uchański, episcop de Chelm, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre ridicarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul şi despre raporturile Polonieĭ cu Turcia. Nr. 89, pag. 178.

1552, Octomvrie 2. Scrisoarea luĭ Valentin Dąbinski, castelanul de Biecz, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra solieĭ, ce trebue trimeasă la Turcĭ pentru justificarea noueĭ stărĭ de lucrurĭ în Moldova. Nr. 90, pag. 181.

1552, Octomvrie 3. Scrisoarea luĭ Starzechowski, archiepiscopul de Lemberg, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre politica ce trebue să urmeze regatul polon faţă de Turcĭ în urma ridicăreĭ în scaunul moldovenesc a luĭ Petru Stolnicul. Nr. 91, pag. 182.

1552, Octomvrie 4. Scrisoarea luĭ Petru Sborowski, castelanul de Sandomir, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre înălţarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul, despre raporturile cu Turcia şi chemarea comiţiilor. Nr. 92, pag. 184.

1552, Octomvrie 5. Scrisoarea luĭ Andreĭ Zebrzydowski, episcopul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra ridicăreĭ în scaun a luĭ Petru Stolnicul şi trimeteriĭ uneĭ soliĭ la Turcĭ pentru a justifica aceasta. Nr. 93, pag. 184.

1552, Octomvrie 8. Scrisoarea luĭ Ioan Dziaduski, episcop de Przemyśl, cătră Sigismund August,

Digitized by Google

regele Poloniei, asupra ridicării în scaun a lui Petru Stolnicul, asupra raporturilor Poloniei cu Turcia şi chemării comiţiilor. Nr. 94, pag. 187.

1552, Octomvrie 11. Scrisoarea lui Leonard, episcopul de Cameniţa, către Sigismund August, regele Poloniei, asupra ridicării în scaun a lui Petru Stolnicul, trimeterii unei solii la Turci şi necesităţii ca regele să viziteze cetatea Cameniţa. Nr. 95, pag. 188.

1552, Octomvrie 15. Instrucţiunile lui Sigismund August, regele Poloniei, către dietele provinciale (aşa numitele «sejmiki») asupra situaţiunei regatului. Nr. 96, pag. 190.

1553, Februarie 24. Extras din discursul lui Hieronim Ossoliński, ţinut la dieta din Cracovia de la 1553 (partea despre apărarea regatului şi despre Moldova). Nr. 97, pag. 193.

1553, Februarie. Extras din răspunsul dat de regele Sigismund August senatorilor şi deputaţilor presenţi la dieta din Cracovia de la 1553 (partea despre apărarea regatului şi despre Moldova). Nr. 98, pag. 199.

1554, Martie 12. Tratatul de alianţă între sultanul turcesc Soliman şi regele Poloniei Sigismund August. Nr. 99, pag. 202.

1558, Februarie 22. Scrisoarea lui Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldovei, către orăşenii de legea ortodoxă din Lemberg, prin care le vesteşte trimeterea unui ajutor de 100 zloţi polonești pentru zidirea unei biserici şi le făgăduieşte pe viitor alte ajutoare. Nr. 100, pag. 205.

1558, Iulie 5. Scrisoarea lui Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldovei, către orăşenii de legea ortodoxă din Lemberg, prin care le anunţă că le-a mai trimes încă 100 zloţi polonești prin boerul său Simeon. Nr. 101, pag. 206.

1558, Iulie 6. Scrisoarea lui Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldovei, către orăşenii de legea ortodoxă din Lemberg, prin care îi face atenţi la aceea că bărbaţii nu trebue să stea în biserici la un loc cu femeile şi le cere 4 diaci tineri pentru învăţătura cântului grecesc şi sârbesc. Nr. 102, pag. 207.

1558, Iulie 22. Scrisoarea lui Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, rugându-i să-i facă cunoscut termenul sfinţirei bisericei şi promiţându-le mai multe scule bisericeşti. Nr. 103, pag. 209.

1558, August 25. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către Sigismund August, regele Poloniei, prin care îl roagă să poruncească consilierilor municipali din Lemberg de a nu pune piedeci ortodocşilor din acel oraş în cumpărarea de material pentru clădirea bisericei lor. Nr. 104, pag. 210.

1558, August 26. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, prin care le anunţă intervenţiunea sa pe lângă regele Poloniei în favorul lor şi permisiunea acestuia de a cumpăra aramă fără să plătească vamă. Nr. 105, pag. 212.

1558, Decemvrie 27. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg cu privire la două clopote comandate de el. Nr. 106, pag. 213.

1559, Februarie 23. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea a 80 florini polonești şi le face mai multe promisiuni de ajutor pentru construirea şi înzestrarea bisericei. Nr. 107, pag. 214.

1559, Mai 28. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, prin care anunţă trimeterea a 50 de boi pentru terminarea bisericei şi făgăduieşte să trimită şi pe episcopul său la sfinţirea ei. Nr. 108, pag. 215.

1559, Octomvrie 23. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, prin care îşi exprimă dorinţa ca bisericuţa de clădit pe lângă biserica cea mare să aibă hramul Sf. Gheorghe. Nr. 109, pag. 216.

Digitized by Google

1560, c. 28 Martie. Scrisoarea sultanului Soliman către Sigismund August, regele Poloniei, despre voevodul Moldovei şi despre negustorii turci. Nr. 110, pag. 217.

1561, Aprilie 1. Decretul lui Sigismund August, regele Poloniei, prin care opreşte tuturor supuşilor săi de a da ajutor lui Despot împotriva voevodului Moldovei. Nr. 111, pag. 219.

1561, Iunie 20. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din Lemberg, prin care îi dojeneşte pentru lipsa de zel religios şi-i ameninţă, că dacă nu se vor îndrepta, va rupe legăturile cu dênşii. Nr. 112, pag. 220.

1561, Decemvrie 12. Scrisoarea lui Basilic Despotul, domnul Moldovei, către senatorii regatului polon şi mareluĭ ducat litvan, prin care le anunţă luarea domniei moldoveneşti şi trimeterea solului său Lencze cu instrucţiuni secrete. Nr. 113, pag. 222.

1563, Ianuarie 15. Act, prin care Basilic Despotul, domnul Moldovei, declară pe Albert Laski de urmaş al său în tronul Moldovei, drept recompensă pentru ajutorul ce-i dăduse acesta la ocuparea domniei. Nr. 114, pag. 223.

1563, c. 20 August. Scrisoarea sultanului Suleiman către Sigismund August, regele Poloniei, despre prăzile ce făceau supuşii acestuia în turmele turceşti de lângă Cetatea-Albă. Nr. 115, pag. 225.

1563, Septemvrie 18. Scrisoarea lui Sigismund August, regele Poloniei, către voevodul Moldovei (Ştefan Tomşa), cerênd un salvconduct ambasadorului său către Poarta otomană Gheorghe Jazłowiecki. Nr 116, pag. 226.

1563, Octomvrie 12. Scrisoare confidenţială a lui Sigismund August, regele Poloniei, către voevodul Moldovei (Ştefan Tomşa). Nr. 117, pag. 228.

1563, Octomvrie 13. Scrisoarea lui Sigismund August, regele Poloniei, către voevodul Moldovei (Ştefan Tomşa) despre Despot, Wiszniowiecki şi Laski, carĭ s'au amestecat în treburile moldoveneştĭ fără voia lui. Nr. 118, pag. 228.

1564, c. 15 Martie. Scrisoarea sultanului Selim către Sigismund August, regele Poloniei, cerênd estradarea lui Ştefan Tomşa, refugiat în Polonia, şi anunţând numirea lui Alexandru Lăpuşneanul în domnia Moldovei. Nr. 119, pag. 231.

1564, Aprilie 1. Scrisoarea sultanului Suleiman către Sigismund August, regele Poloniei, prin care cere estradarea lui Ştefan Tomşa şi soţilor săi refugiaţi în Polonia. Nr. 120, pag. 232.

1564, Aprilie 26. Sigismund August, regele Poloniei, ordonă lui Petru Barzi, castelanul de Przemyśl şi căpitanul de Lemberg, să tae capetele lui Tomşa, Moţoc şi Spancioc, deţinuţi sub pază în Lemberg. Nr. 121, pag. 235.

1564, Aprilie 30. Sigismund August, regele Poloniei, porunceşte lui Andrei Jazłowiecki, castelanul de Cameniţa, să predea toate obiectele confiscate la Tomşa şi soţii acestuia lui Petru Barzi, castelanul de Przemyśl şi căpitanul de Lemberg. Nr. 122, pag. 236.

1564, Aprilie 30. Sigismund August, regele Poloniei, porunceşte lui Nicolae Sieniawski, palatinul Rusiei, şi altor dignitari din provinciile ruseşti ale regatului să ia în primire de la Petru Barzi, căpitanul de Lemberg, obiectele confiscate lui Tomşa şi soţilor acestuia şi să facă un inventar complet de toate acestea. Nr. 123, pag. 237.

1564, Maĭ 5. Testamentul lui Ştefan Tomşa, Ioan Moţoc şi Petru Spancioc, scris în închisoarea din Lemberg înaintea decapitării acestor trei. Nr. 124, pag. 238.

1564. Cheltuelele făcute de comunitatea din Lemberg cu păzirea şi întreţinerea lui Tomşa, fostul voevod al Moldovei, şi a lui Moţoc, fost vornic, deţinuţi după fuga lor din Moldova în Lemberg la porunca regelui polon. Nr. 125, pag. 241.

1564, 15 Septemvrie. Scrisoarea lui Alexandru, voevodul Moldovei, către orăşenii ortodocşi din

Digitized by Google

Lemberg, prin care se scuză că din pricina vremurilor grele nu le poate da acum nicĭ un ajutor pentru clădirea clopotniţeĭ, le făgăduește însă pe viitor. Nr. 126, pag. 242.

1564, c. 6 Octomvrie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman către regele Polonieĭ Sigismund August despre reînoirea tratatelor de alianţă prin Jazłowiecki, despre Alexandru, voevodul Moldoveĭ, despre Hotin şi despre păşunĭ. Nr. 127, pag. 243.

1565, Februarie 9. Scrisoarea unuĭ Ştefan vodă, pretendent la tronul Moldoveĭ, către partisaniĭ sĕĭ Mălaiŭ, Veveriţă, Dracsin şi Sava, prin care îĭ roagă să insiste pe lângă Francisc Zay şi celalţĭ nobilĭ unguri, partisanĭ aĭ luĭ Maximilian, ca să-l pue în scaunul Moldoveĭ, saŭ dacă aceasta este cu neputinţă, să-ĭ dea un loc de traiŭ în Austria; totdeodată le trimete noutăţĭ din Turcia, Muntenia, Polonia şi Moldova, precum şi de la familiile lor din nordul Ungarieĭ. Nr. 128, pag. 246.

1565, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi parochieniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care îĭ învită să togmească zugravĭ pentru zugrăvirea completă a bisericeĭ pe cheltueala sa. Nr. 129, pag. 249.

1565, Aprilie 30. Tratatul de alianţă între Selim, fiul sultanuluĭ Soliman, şi Sigismund August, regele Polonieĭ (reînoirea tratatuluĭ din 12 Martie 1554). Nr. 130, pag. 251.

1565, Iulie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea a 10 bucăţĭ de ceară pentru făcliĭ şi cere să se roage luĭ Dumnezeŭ pentru el şi pentru familia luĭ. Nr. 131, pag 254.

1565, Iulie 24. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, în care le comunică trimeterea de banĭ şi darurĭ pentru sĕrbarea hramuluĭ bisericeĭ. Nr. 132, pag. 255.

1566, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le porunceşte să acopere bine biserica cu cărămidă, căcĭ cheltuelele le va purta dînsul. Nr. 133, pag. 256.

1566, August 20. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le porunceşte să serbeze hramul bisericeĭ în ziua naşstereĭ Maiceĭ Domnuluĭ, de oare ce uitase să facă praznic în ziua adormireĭ. Nr. 134, pag. 257.

1567, Maĭ 1. Act, prin care Ştefan vodă, pretendent la tronul Moldoveĭ, mulţămind luĭ Francisc Zay pentru serviciile aduse luĭ înaintea împĕratuluĭ Maximilian, declară că va despăgubi pe Zay de toate pagubele făcute acestuĭa de către Despot, pe lângă aceasta îĭ va da 10,000 florinĭ făgăduiţĭ în cas când va ajunge domn în Moldova, 60 de vacĭ de tăiat pe fie-care an, etc.; se declară prieten luĭ Zay, familieĭ acestuĭa şi împĕratuluĭ german. Nr. 135, pag. 258.

1568, Iulie 23. Tratatul de alianţă între sultanul Selim şi Sigismund August, regele Polonieĭ. Nr. 136, pag. 260.

1569, Octomvrie 2. Jurămîntul de credinţă şi supunere a luĭ Bogdan-vodă Lăpuşneanul (Bogdan Alexandrovicz), voevodul Moldoveĭ, către Sigismund August, regele Polonieĭ, şi urmaşiĭ acestuĭa. Nr. 137, pag. 263.

1572, Martie 6. a) Protestul luĭ Bogdan, voevodul Moldoveĭ, împotriva secvestruluĭ pus de Carol Soderini peste averea mobilă a luĭ din Cracovia şi alte părţĭ ale regatuluĭ polon; b) contraprotestul luĭ Soderini. Nr. 138, pag. 267.

1572, August 31. Hotărîrea conventuluĭ parţial din Knyszyn cu privire la propunerea voevoduluĭ moldovenesc (Ioan Armeanul), de a i se da Pocuţia ca feud polon în schimbul serviciilor aduse Polonieĭ. Nr. 139, pag. 269.

1572, Octomvrie 16. Scrisoarea luĭ Ioan Armeanul, voevodul Moldoveĭ, către consilieriĭ regatuluĭ

Digitized by Google

polon asupra luĭ Bogdan-vodă Lăpuşneanul, refugiat în Polonia, şi asupra alipireĭ Pocuţieĭ de Moldova ca feud polon. Nr. 140, pag. 270.

1573, Ianuarie 28. Scrisoarea consilierilor regatuluĭ polon către Ioan Armeanul despre Bogdan-vodă Lăpuşneanul, despre Pocuţia şi despre nişte mărfurĭ turceştĭ oprite în Moldova. Nr. 141, pag. 272.

1573, Februarie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Armeanul către staturile regatuluĭ polon, prin care cere, din partea împĕratuluĭ turcesc, informaţiunĭ asupra alegeriĭ nouluĭ rege şi recomandă pe fratele regeluĭ francez. Nr. 142, pag. 274.

1573, Aprilie 23. Rĕspunsul staturilor polone, adunate în dieta de la Varşovia, la scrisoarea luĭ Ioan Armeanul din 10 Februarie 1573. Nr. 143, pag. 276.

1574, Octomvrie 22. Scrisoarea luĭ Achmet ciauşul către Nicolae Mielecki, voevodul Podolieĭ, despre o incursiune tătărească în Polonia şi despre domnul moldovenesc. Nr. 144, pag. 277.

1574, Decemvrie 29. Proiectul tratatuluĭ de alianţă între Turcia şi Polonia, propus de cea dintâĭ cu condiţiunea, ca Poloniĭ să nu aleagă de rege nicĭ pe împĕratul german nicĭ pe ţarul moscovit. Nr. 145, pag. 278.

1575, Ianuarie 6. Scrisoarea luĭ Andreĭ Taranowski, ambasadorul polon la Poarta otomană, către voevodul Cracovieĭ despre moartea sultanuluĭ Selim şi ridicarea în scaun a luĭ Murat, despre pregătirile de rĕsboiŭ ale acestuĭa şi despre intenţiunile luĭ faţă de Polonia. Nr. 146, pag. 280.

1576, c. 25 Noemvrie. Scrisoarea luĭ Mechmet paşa către Ştefan Batori, regele Polonieĭ, despre prăzile făcute de Polonĭ în legătură cu Moldovenĭ şi Ruşĭ pe teritoriul turcesc, precum şi despre incursiunile turceştĭ şi tătăreştĭ pe teritoriul polon. Nr. 147, pag. 285.

1578, Septemvrie 29. Scrisoarea luĭ Ioan Borukowski, sub cancelarul regatuluĭ polon, către cancelarul Ioan Zamoyski, în care se aminteşte, pe lângă altele, de incursiunile căzăceştĭ în Moldova şi de reclamaţiunile voevoduluĭ moldovenesc. Nr. 148, pag. 287.

1579, Martie 6. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, către Ioan Zamoyski, cancelarul regatuluĭ polon, cerînd prinderea şi pedepsirea luĭ Constantin, care amenińţa să intre cu Cazacĭ în Moldova. Nr. 149, pag. 289.

1580, Februarie 8. Scrisoarea luĭ Nicolae Mielecki, voevodul Podolieĭ, către consiliul municipal din Lemberg cu privire la nişte datoriĭ ale rĕposatuluĭ domn moldovenesc Petru. Nr. 150, pag. 291.

1583, Aprilie 4. Scrisoarea luĭ Ştefan Batori, regele Polonieĭ, către Petru, voevodul Moldoveĭ, despre un furt făcut de Moldovenĭ pe teritoriŭ polon. Nr. 151, pag. 293.

1588, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul regatuluĭ polon, către principele Christoph Radziwiłł, hatman şi paharnic al mareluĭ principat litvan, în care se aminteşte de mijlocirile de pace făcute de domnul Moldoveĭ între Polonia şi Turcia. Nr. 152, pag. 294.

1589, Septemvrie 27. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, marele hatman al regatuluĭ polon, către senatoriĭ Polonieĭ marĭ cu privire la pregătirile de rĕsboiŭ ale Turcilor şi tratările de pace iniţiate de dînsul. Nr. 153, pag. 295.

1589, Octomvrie 16. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul regatuluĭ polon, către senatoriĭ Polonieĭ marĭ despre situaţia armatelor polone şi turceştĭ, despre tratările de pace şi atacul ce trebue pregătit împotriva hordeĭ tătăreştĭ. Nr. 154, pag. 299.

1589, Decemvrie 28. Scrisoarea ambasadoruluĭ polon la Poarta otomană către cancelarul Ioan Zamoyski despre convorbirea avută cu beglerbegul de Silistria, comandantul suprem al armateĭ turceştĭ. Nr. 155, pag. 303.

1590, Ianuarie 25. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al regatuluĭ polon, către principele Christoph Radziwiłł, voevodul de Vilna, în care se pomeneşte, între altele, de situaţiunea Moldoveĭ. Nr. 156, pag. 306.

Digitized by Google

1590, Maĭ 26. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre tratativele de pace cu vizirul turcesc. Nr. 157, pag. 309.

1590, Iulie 1. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christoph Radziwiłł, în care se pomeneşte, între altele, de tratările între Poloni şi Turcĭ prin mijlocirea voevoduluĭ moldovenesc. Nr. 158, pag. 312.

1590, Decemvrie 14. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îl roagă pe acesta să permită orăşenilor ortodocşĭ din Lemberg reconstruirea biserice arse şi să-ĭ apere împotriva celor ce ar căuta să-ĭ împedece la aceasta. Nr. 159, pag. 315.

1590, Decemvrie 15. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră poporeniĭ biserice adormireĭ Maice Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă că a intervenit pentru eĭ pe lângă regele polon şi că le-a iertat 50 de talerĭ din vama ce ar fi trebuit s'o plătească trimişiĭ lor. Nr. 160, pag. 317.

1590, Decemvrie 16. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră poporeniĭ biserice adormireĭ Maice Domnuluĭ din Lemberg, prin care le oferă serviciile sale pe lângă domn în tot ce-l vor ruga eĭ. Nr. 161, pag. 318.

1590. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ şi vorniculuĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre răscumpărarea din robia tătărească a nobiluluĭ polon Podlodowski. Nr. 162, pag. 319.

1592, Iulie 9. Scrisoarea luĭ Petru (Alexandrovicĭ), voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, prin care cere ajutorul regeluĭ pentru a se menţinea în domnie. Nr. 163, pag. 321.

1593, Decemvrie 29. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care cere să i se dea castelul din Sandomir, ce-ĭ fusese dăruit de regele polon şi-l confiscase voevodul de Sandomir. Nr. 164, pag. 323.

1593. Extras din decretul de naturalizare în Polonia al boerilor moldoveni Ieremia Movilă şi Luca Stroicĭ. Nr. 165, pag. 325.

1594, Februarie 24. Scrisoarea luĭ Drożyński cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, despre convorbirea avută cu Aron, domnul Moldoveĭ, la Iaşĭ. Nr. 166, pag. 327.

1594, Martie 5. Scrisoarea voevoduluĭ moldovenesc Aron cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, despre intenţiunea Tătarilor de a năvăli în Ungaria. Nr. 167, pag. 328.

1594, Martie 7. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, prin care îĭ recomandă pe solul său Czolhański. Nr. 168, pag. 329.

1594, Martie 14. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, cătră voevodul Cracovieĭ, prin care îĭ comunică scrisorile antecedente ale luĭ Aron vodă şi Drożyński. Nr. 169, pag. 330.

1594, Martie 24. Scrisoarea luĭ Aron, domnul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, prin care îĭ recomandă pe nunţiul papal, ce fusese întâiŭ la dînsul. Nr. 170, pag. 331.

1594, Martie 25. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre intenţiunea Tătarilor de a trece prin Moldova şi porunca sultanuluĭ turcesc de a li se găti calea. Nr. 171, pag. 333.

1594, Martie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christoph Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre intenţiunea sultanuluĭ de a trimite pe Tătarĭ în Ungaria prin Polonia saŭ Moldova şi despre denunţările voevoduluĭ moldovenesc cătră dînsul (Zamoyski). Nr. 172, pag. 334.

1594, Iulie 29. Scrisoarea mareluĭ logofăt al Moldoveĭ Ştefan cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre sosirea Tătarilor în Moldova. Nr. 173, pag. 339.

Digitized by Google

1595, Februarie 15. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre nişte Tătarĭ şi Turcĭ bătuţĭ de dînsul lângă Obluciţa şi Akerman, şi despre alţiĭ bătuţĭ de voevodul ţĕreĭ munteneştĭ. Nr. 174, pag. 340.

1595, Iulie 1. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, despre mişcările oştilor tătăreştĭ şi turceştĭ. Nr. 175, pag. 342.

1595, August 27. Jurămîntul de supunere şi credinţă a luĭ Ieremia Movilă, domnul Moldoveĭ, şi boerilor sĕĭ cătră regele Polonieĭ Sigismund III. Nr. 176, pag. 344.

1595, Septemvrie 18. Circulara luĭ Sigismund III, regele Polonieĭ, cătră căpitaniĭ de districte, pentru adunarea contribuţieĭ de rĕsboiŭ votată în conventul general şi în conventurile particulare din Litvania (se aminteşte de expediţia luĭ Zamoyski în Moldova). Nr. 177, pag. 346.

1595, Septemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, cătră un necunoscut despre situaţia rĕsboiuluĭ cu Turciĭ în urma ocupăriĭ Ţuţoreĭ. Nr. 178, pag. 347.

1595, Octomvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Laurenţiu Gobiecki, secretarul regeluĭ polon, rugându-l să protegueascâ pe soliĭ sĕĭ. Nr. 179, pag. 348.

1595, Octomvrie 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, în chestiunea procesuluĭ unuĭ stolnic cu Soroceniĭ. Nr. 180, pag. 350.

1595, Octomvrie 17. Naraţiunea Sĕrbuluĭ Dimitraşco despre forţele turco-tatare din Tighina şi despre intenţiunile ţaruluĭ tătăresc faţă de Moldova şi Transilvania. Nr. 181, pag. 351.

1595, Octomvrie 22. Convenţiunea de la Ţuţora între împuterniciţiĭ sultanuluĭ turcesc şi regeluĭ polon cu privire la voevodul moldovenesc şi relaţiunile polono-turceştĭ. Nr. 182. pag. 353.

1595, Octomvrie 24. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul şi cancelarul Polonieĭ, cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, despre lupta şi convenţiunea de la Ţuţora. Nr. 183, pag. 355.

1595, Octomvrie 26. Naraţiunea unuĭ călugăr Nichifor despre mişcările armatelor turceştĭ din Ungaria şi Ţara Românească, sub comanda luĭ Sinan paşa şi Ferad paşa. Nr. 184, pag. 360.

1595, Octomvrie 27. Scrisoarea hatmanuluĭ polon Ioan Zamoyski cătră Sinan paşa, anunţându-ĭ convenţiunea încheiată la Ţuţora. Nr. 185, pag. 365.

1595, Octomvrie 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre alungarea Turcilor de sub Mechmed şi Sinan paşa din Muntenia. Nr. 186, pag. 367.

1595, Noemvrie 30. Scrisoare de complezanţă a logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ. Nr. 187, pag. 368.

1595, Decemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christoph Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre succesul politiceĭ polone în Moldova şi despre incursiunile Cazaculuĭ Nalivaĭco în provincia Sluck. Nr. 188, pag. 369.

1595, Decemvrie 16. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre incursiunea luĭ Răzvan în Moldova şi înfrângerea luĭ de cătră trupele moldovene şi polone. Nr. 189, pag. 371.

1595, Decemvrie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, cerînd intervenţiunea acestuĭa pe lângă voevodul Ardealuluĭ şi sultanul turcesc. Nr. 190, pag. 373.

1596, Februarie 3. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christoph Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre incursiunile prădalnice ale Cazacilor în Polonia, Litvania şi Moldova. Nr. 191, pag. 375.

1596, Martie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III,

Digitized by Google

despre trimeterea luĭ Radu Mihnea în Muntenia şi intenţiunea sultanuluĭ de a pleca cu rĕsboiŭ contra Vieneĭ. Nr. 192, pag. 377.

1596, Martie 16. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ cere ajutor în oameniĭ contra Turcilor saŭ permisiunea de a năimi mercenariĭ poloniĭ în armata sa. Nr. 193, pag. 379.

1596, Martie 19. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră cancelarul Polonieĭ Ioan Zamoyski, prin care se plânge de şicanele starosteluĭ din Kamieniec (Cameniţa). Nr. 194, pag. 381.

1596, Aprilie 19. Scrisoarea luĭ Ioan Potocki, starostele de Kamieniec, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre intenţiunea Cazacilor de a năvăli în Moldova. Nr. 195, pag. 384.

1596, Aprilie 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ anunţă trimeterea ştirilor ce le are din Constantinopol de la moartea luĭ Sinan paşa încoace. Nr. 196, pag. 386.

1596, Maĭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ anunţă acestuĭa intenţiunea voevoduluĭ Transilvanieĭ de a trimete pe Gaşpar Corniş cu trupe în Moldova şi-ĭ cere ajutorul luĭ. Nr. 197, pag. 387.

1596, Iunie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care îl roagă să dea poruncă voevoduluĭ de Chiev să aresteze pe Dascan Caluer. Nr. 198, pag. 389.

1596, Iulie 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă trimeterea unor ştirĭ din Constantinopol şi de la Tătarĭ. Nr. 199, pag. 390.

1596, Iulie 27. Extras din scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, cătră Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, despre mişcările armatelor turceştĭ la Dunăre şi în Muntenia, comunicate luĭ de voevodul Moldoveĭ. Nr. 200, pag. 392.

1596, August 12. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III despre mişcările trupelor turceştĭ spre Belgrad şi a celor tătăreştĭ spre Tighina. Nr. 201, pag. 393.

1596, August 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre înaintarea Tătarilor spre Tighina. Nr. 202, pag. 395.

1596, Septemvrie 6. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, cătră Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, despre informaţiunile trimese de voevodul Moldoveĭ asupra mişcărilor turceştĭ. Nr. 203, pag. 396.

1596, Octomvrie 27. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre evenimentele din Muntenia (rĕsboiul luĭ Mihaĭ Viteazul cu Turciĭ). Nr. 204, pag. 399.

1596, Noemvrie 23. Scrisoarea luĭ B. Ostrowski cătră Christoph Radziwiłł (?) despre mişcările armatelor turceştĭ şi imperiale la Belgrad. Nr. 205, pag. 400.

1596, Noemvrie 23. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre solia luĭ B. Ostrowski la sultanul turcesc, despre întoarcerea acestuĭa şi alte detailurĭ. Nr. 206, pag. 403.

1596, Noemvrie. 25. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, despre retragerea hanuluĭ tătăresc prin Muntenia la Akerman şi intenţiunea luĭ de a erna acolo. Nr. 207, pag. 404.

1596, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ anunţă trimeterea maĭ multor noutăţĭ. Nr. 208, pag. 406.

1596, Decemvrie 20. Scrisoarea hanuluĭ tătăresc cătră voevodul Moldoveĭ despre restituirea priso-

Digitized by Google

nierilor, despre Mihaĭ Viteazul şi intenţiunile Turcilor faţă de el, despre lăpădarea sa de către Turcĭ, etc. Nr. 209, pag. 407.

1595—1596. Copiĭ după scrisorĭ turceştĭ, traduse în polonește şi aduse regeluĭ polon la Varşovia în Iunie 1596: a) Scrisoarea sultanuluĭ turcesc către regele polon despre numirea luĭ Ieremia Movilă în scaunul Moldoveĭ; b) Scrisoarea sultanuluĭ turcesc către regele polon despre Răzvan-vodă, incursiunea luĭ în Moldova şi desastrul luĭ, precum şi despre numirea luĭ Radul în Muntenia; c) Scrisoarea luĭ Achmet-aga către regele polon despre tributul ce trebue să dea Ieremia Movilă Turcilor; d) Scrisoarea luĭ Mechmet-beĭ Radul către ceĭ ce vor să meargă ca mercenarĭ în Muntenia spre ajutorul fiuluĭ sĕŭ. Nr. 210, pag. 409.

1597, Februarie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimeterea solilor moldovenești la dieta din Varşovia şi cerînd sprijinul luĭ. Nr. 211, pag. 413.

1597, Aprilie 12. Scrisoarea voevoduluĭ Transilvanieĭ către marele ciauş Suleiman, rugându-l să-ĭ fie de ajutor în treburile sale pe lângă Poarta otomană. Nr. 212, pag. 414.

1597, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Luca Stroicĭ către hatmanul Polonieĭ Ioan Zamoyski, cerînd protecţiunea acestuĭa pentru un oarecare Manole. Nr. 213, pag. 415.

1597, Aprilie 29. Scrisorea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către cancelarul Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ, între altele, trimeterea duor scrisorĭ ale voevoduluĭ moldovenesc, traduse de el din românește în polonește. Nr. 214, pag. 416.

1597, Maĭ 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimeterea uneĭ slugĭ a sale, care să însoţească pe solul hanuluĭ tătăresc până la dînsul şi la rege. Nr. 215, pag. 417.

1597, Maĭ 20. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul, domnul Ţĕreĭ Românești, către Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care îĭ anunţă împăcarea sa cu Turciĭ şi îl roagă să dea voe unuĭ negustor din Lemberg să vie la dînsul cu sobolĭ. Nr. 216, pag. 418.

1597, Iunie 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ că voevodul Transilvanieĭ se gătește să intre cu armată în Moldova la începutul luneĭ luĭ Iulie şi rugându-l să-ĭ pregătească trupe de ajutor. Nr. 217, pag. 419.

1597, August 13. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radzwiłł, voevodul Vilneĭ, despre atitudinea voevoduluĭ muntenesc faţă de Turcĭ şi creştinĭ. Nr. 218, pag. 421.

1597, August 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Polonieĭ Sigismund III despre trecerea soluluĭ regesc (castelanul de Halicz) spre Turcia, despre împăratul turcesc şi hanul tătăresc. Nr. 219, pag 422.

1597, August 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Polonieĭ Sigismund III despre solia hanuluĭ tătăresc către Mihaĭ Viteazul şi despre lupta între Kazi-Gereĭ şi fratele sĕŭ Zati-Gereĭ sultan. Nr. 220, pag. 423

1597, Septemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ şi marele hatman al principatuluĭ Litvanieĭ, în care promite acestuĭa că va petrece pe solul sĕŭ Czechowski în Turcia, îĭ mulţămește pentru darurile trimese şi-ĭ dărueşte în schimb un cal turcesc. Nr. 221, pag. 426.

1597, Septemvrie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski (?) despre mişcările hanuluĭ tătăresc şi intenţiunea voevoduluĭ Transilvanieĭ de a intra în Moldova împreună cu Mihaĭ Viteazul. Nr. 222, pag. 427.

1597, Septemvrie 30. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre procesul Sorocenilor cu oameniĭ din batalionul luĭ Gorski. Nr. 223, pag. 429.

1597, Octomvrie 4. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările armatelor hanuluĭ tătăresc Nr. 224, pag. 430.

Digitized by Google

1597, Octomvrie 28. Scrisoarea mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski, în care îĭ anunţă trimeterea a 100 de juncĭ din partea voevoduluĭ Ieremia Movilă. Nr. 225, pag. 432.

1597, Octomvrie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îĭ anunţă trimeterea a 100 de juncĭ. Nr. 226, pag. 433.

1597, Octomvrie 30. Scrisoarea mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski despre cele 100 de juncĭ trimese de Ieremia Movilă. Nr. 227, pag. 435.

1597, Noemvrie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările hanuluĭ tătăresc din Perecop. Nr. 228, pag. 436.

1597, Decemvrie 7. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski în causa unuĭ nobil polon Dlużniowski, care împreună cu maĭ mulţĭ tovarăşĭ aŭ pustiit un sat moldovenesc şi aŭ luat pradă vite şi alte lucruri. Nr. 229, pag. 438.

1597, Decemvrie 8. Scrisoarea unuĭ negustor grec din Suceava către Ioan Zamoyski, rugându-l să amâne un proces ce avea la Zamość până ce-şĭ va termina un altul în Moldova. Nr. 230, pag. 439.

1598, Ianuarie 8. Scrisoare de recomandaţie a luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski pentru căpitanul Broniowski, care slujise în armata polonă şi moldovenească. Nr. 231, pag. 441.

1598, Ianuarie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ că s'a înţeles cu representantul magnaţilor Czarnkowski, Henric Gyrko, să cumpere moşia lor Złoczew, şi rugându-l să stipuleze condiţiunile cu toată precisiunea posibilă. Nr. 232, pag. 442.

1598, Ianuarie 21. Scrisoarea împăratuluĭ german Rudolph II către voevodul Moldoveĭ Ieremia Movilă, anunţându-ĭ că trimete în Transilvania pe delegaţiĭ sĕĭ Ştefan Zuhay, Francisc de Nadazd şi Bartolomeu Pezzen, cu carĭ doreşte să se pue în legăturĭ de prietenie. Nr. 233, pag. 443.

1598, Martie 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, comunicându-ĭ noutăţĭ din Turcia şi anunţându-ĭ trimeterea solilor sĕĭ pentru dietă. Nr. 234, pag. 444.

1598, Martie 20. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski. Nr. 235, pag. 445.

1598, Martie 31. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski. Nr. 236, pag. 447.

1598, Aprilie 10. Scrisoarea delegaţilor imperialĭ Ştefan Zuhay, Nicolae Iştvanfi şi Bartolomeu Pezzen către Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, prin care îĭ arată că sunt însărcinaţĭ de împĕratul să-ĭ comunice sentimentele luĭ amicale faţă de dînsul. Nr. 237, pag. 448.

1598, Aprilie 11. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski. Nr. 238, pag. 449.

1598, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care-ĭ arată că întârzierea solilor moldoveneştĭ la dietă a fost pricinuită de Ureche, reţinut de afacerĭ şi boală în ţara de jos. Nr. 239, pag. 450.

1598, Aprilie 17. Sigismund III, regele Polonieĭ, permite luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, să repare şi să împodobească biserica ortodoxă din Lemberg, zidită cu cheltueala voevoziloŕ moldoveneştĭ. Nr. 240, pag. 451.

1598, Aprilie 25. Scrisoarea luĭ Zeni Pancratius către voevodul Moldoveĭ Ieremia Movilă despre schimbarea produsă în Transilvania prin trimeterea archiduceluĭ Maximilian acolo şi despre învingerea Turcilor la Rab; el roagă totdeodată pe voevod să-ĭ trimeată ştirĭ despre Turcĭ şi Tătarĭ. Nr. 241, pag. 452.

1598, Maĭ 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, în care-ĭ comunică acestuĭa

Digitized by Google

scrisorile împĕratuluĭ Rudolph şi ambasadorilor sĕĭ din Transilvania cătră dînsul şi-ĭ dă noutăţĭ din părţile turceştĭ şi tătăreştĭ. Nr. 242, pag. 454.

1598, Maĭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre plecarea sultanuluĭ turcesc şi hanuluĭ tătăresc contra imperialilor după căderea cetăţiĭ Rab, despre noul vizir Dezyrach-Mechmet paşa, despre cedarea Ardealuluĭ archiduceluĭ Maximilian şi representanţiĭ acestuĭa până la venirea luĭ. Nr. 243, pag. 455.

1598, Maĭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră membriĭ fraternităţiĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea uneĭ sume de 500 de zloţĭ în aur pentru reconstruirea bisericeĭ şi cere ca eĭ să ţină socoteală precisă de toate cheltuelele. Nr. 244, pag. 457.

1598, Maĭ 17. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le vesteşte că Ieremia Movilă s'a îndurat la rugăminţile luĭ să le trimeată 500 zloţĭ pentru zidirea bisericeĭ, cu condiţia ca eĭ să trăească în bună înţelegere cu episcopul Balaban şi să dea seamă de cheltuelĭ pisaruluĭ Iurca. Nr. 245, pag. 459.

1598, Iunie 15. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. Nr. 246, pag. 460.

1598, Iunie 16. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care îşĭ arată nemulţămirea sa pentru faptul că eĭ au dărămat o parte din zidul de cărămidă pentru a-l face din piatră cioplită, ceeace cere şi banĭ mulţĭ şi vreme multă. Nr. 247, pag. 461.

1598, Iunie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre mişcările armatelor hanuluĭ tătăresc. Nr. 248, pag. 463.

1598, Iunie. Circulara luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul şi cancelarul Polonieĭ, cătră toţĭ nobiliĭ polonĭ asupra pericolelor ce ameninţă regatul din partea Tătarilor şi Turcilor. Nr. 249, pag. 464.

1598, Iulie 11. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre măsurile luate de voevodul Moldoveĭ împotriva uneĭ invasiunĭ căzăceştĭ şi despre intenţiunea ţaruluĭ tătăresc de a intra în Muntenia. Nr. 250, pag. 467.

1598, Iulie 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră voevodul de Bracław despre mişcările hanuluĭ tătăresc la Dunăre şi despre încercările Cazacilor de a trece în Muntenia saŭ Ungaria. Nr. 251, pag. 468.

1598, Iulie 17. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski în chestiunea posesiuneĭ Uście, pe care hotărîse s'o cumpere de la paharnicul Coroaneĭ şi pentru care afacere cere mijlocirea luĭ Zamoyski. Nr. 252, pag. 469.

1598, Iulie 24. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. Nr. 253, pag. 471.

1598, August 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre Herburt, ambasadorul polon la Constantinopol, şi despre intenţiunile sultanuluĭ turcesc. Nr. 254, pag. 472.

1598, August 10. Scrisoarea domniţelor Maria şi Trofana, surorile fostuluĭ domn moldovenesc Bogdan (Lăpuşneanul), cătră Ioan Zamoyski, rugându-l să dea salv-conduct şi scrisorĭ de recomandaţie luĭ Czołhański, trimes de ele la marele duce al Moscveĭ, ca să scoată tesaurul dus de Bogdan în Rusia şi rămas după moartea luĭ acolo. Nr. 255, pag. 474.

1598, August 10. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre mişcările Tătarilor şi Cazacilor la fruntariile Polonieĭ şi Moldoveĭ. Nr. 256, pag. 475.

Digitized by Google

1598, August 13. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre supuşiĭ unuĭ Pniowski, prisonierĭ în Moldova, şi în general despre prisonieriĭ din ambele părţĭ. Nr. 257, pag. 476.

1598, August 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să dea un salv-conduct pentru Moscva luĭ Nectarie, archiepiscopul de Ochrida, care mergea după milă în Rusia, după ce petrecuse peste un an în Moldova. Nr. 258, pag. 478.

1598, August 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră parochienĭĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care spune că le trimete prin oamenĭĭ lor Procopie şi Luca 500 zloţĭ pentru zidirea bisericeĭ, împreună cu privilegiul căpătat pentru eĭ de la regele Polonieĭ pentru a nu fi împedecaţĭ de nimenea la zidire. Nr. 259, pag. 479.

1598, August 30. Scrisoarea unuĭ anonim din Caşovia despre reîntoarcerea luĭ Sigismund Batori în principatul Transilvanieĭ (din Oppeln şi Ratisbor). Nr. 260, pag. 481.

1598, Septemvrie 9. Scrisoarea unuĭ anonim din Caşovia despre întâmplările din Ungaria şi Transilvania. Nr. 261, pag. 482.

1598, Octomvrie 10. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care cere, la rugarea patriarchuluĭ din Constantinopol, liberarea călugăruluĭ Nichifor şi ĭ transmite împreună cu aceasta scrisorile patriarchuluĭ. Nr. 262, pag. 483.

1598, Octomvrie 27. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. Nr. 263, pag. 484.

1598, Decemvrie 14. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, în care, pe lângă altele, îĭ comunică ştirea că Mihaĭ, voevodul muntenesc, a făcut marĭ prădăciunĭ în Turcia. Nr. 264, pag. 485.

1598. Scrisoarea boerilor muntenĭ Dan visternicul, Vintilă clucerul şi alţiĭ cătră Ioan Zamoyski, prin care cer în numele întregeĭ ţĕrĭ ca el să înduplece pe regele Polonieĭ a le da în locul luĭ Mihaĭ Viteazul domn pe fratele luĭ Ieremia Movilă şi promit a se supune în toate regatuluĭ polon, întocmaĭ ca Moldova. Nr. 265, pag. 487.

1598. Discursul ţinut de Ioan Felix Herborth, starostele de Wisnicz, la dieta provincială din Wisnicz, după întoarcerea sa din Turcia, despre situaţiunea externă şi internă a Polonieĭ, despre raporturile eĭ cu Brandenburgul, Austria, Moldova şi Ţara Românească, despre causele de slăbiciune ale regatuluĭ şi mijloacele de îndreptare. Nr. 266, pag. 490.

1599, Ianuarie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl felicită de anul noŭ, îĭ trimete două scrisorĭ ale sultanuluĭ şi unuĭ paşă şi se scuză că nu poate să-ĭ trimeată la moment un dragoman pentru limba turcească. Nr. 267, pag. 514.

1599, Ianuarie 11. Actul prin care nobilul polon Ioan Mieleczki din Mielecz dăruieşte luĭ Constantin Movilă, fiul voevoduluĭ Ieremia Movilă, proprietăţile sale Dolhe, Roczniow şi Hubary. Nr. 268, pag. 516.

1599, Februarie 16. Scrisoarea mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, prin care se scuză că nu l'a vizitat câtă vreme a fost în Polonia (la Uście). Nr. 269, pag. 520.

1599, Februarie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski asupra tratărilor ce aŭ avut loc în palatul sĕŭ din Suceava între trimesul regeluĭ polon Kossakowski şi trimeşiĭ hanuluĭ tătăresc. Nr. 270, pag. 521.

1599, Martie 12. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră parochienĭĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le vesteşte că trimete 500 de galbenĭ ungureştĭ pentru zidirile bisericeĭ, promite ajutor pentru viitor şi roagă ca biserica să se termine în decursul unuĭ an. Nr. 271, pag. 523.

1599, Martie 12. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochienĭĭ bisericeĭ cu hramul sf. Ador-

Digitized by Google

miriĭ din Lemberg, prin care le spune că a stăruit pe lîngă voevodul Ieremia să le trimeaţă 500 de galbenĭ ungureştĭ pentru zidirea bisericeĭ şi că vor primi în viitor alte ajutoare. Nr. 272, pag. 524.

1599, Aprilie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îĭ comunică că-ĭ trimete printr'o slugă a sa o scrisoare a sultanuluĭ turcesc către regele Polonieĭ. Nr. 273, pag. 525.

1599, Maĭ 6. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre tratările de pace între trimesul polon Kossakowski şi trimeşiĭ hanuluĭ tătăresc şi sultanuluĭ Galga. Nr. 274, pag. 526.

1599, Maĭ 18. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre mişcările Cazacilor. Nr. 275, pag. 528.

1599, Maĭ 20. Scrisoare de complezanţă a luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, trimeasă prin boerul Pavel Paleolog, care mergea ca representant al voevoduluĭ moldovenesc la nunta fiiceĭ voevoduluĭ de Vilna. Nr. 276, pag. 529.

1599, Iunie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ dă de ştire despre tratările între principele Transilvanieĭ, cardinalul Batori, cu sultanul şi despre intenţiunile Tătarilor şi Turcilor. Nr. 277, pag. 530.

1599, Iunie 4. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski asupra provisiunilor de vite, porcĭ şi oĭ pentru acest din urmă. Nr. 278, pag. 532.

1599, Iunie 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Polonieĭ Sigismund III, în care îĭ comunică tratările dintre cardinalul Batori şi sultanul, precum şi intenţiunile rĕsboinice ale Turcilor şi Tătarilor. Nr. 279, pag. 533.

1599, Iunie 25. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Polonieĭ Sigismund III, cu privire la procesul dintre Ştefan Potocki şi maĭ mulţĭ Moldovenĭ, al căror pămênt fusese încălcat de Potocki. Nr. 280, pag. 535.

1599, Iulie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormiriĭ din Lemberg, prin care le vesteşte trimeterea a 1000 de zloţĭ poloneştĭ pentru zidirea bisericeĭ şi le făgădueşte a împrumuta câte-va sute saŭ miĭ de zloţĭ, dacă va fi de lipsă pentru neîntreruperea lucrărilor. Nr. 281, pag. 537.

1599, Iulie 6. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormiriĭ din Lemberg, prin care le anunţă că voevodul Ieremia Movilă s'a îndurat, la rugămînţile luĭ, să le trimeată în dar 1000 de zloţĭ poloneştĭ, ca să poată termina maĭ curînd zidirea bisericeĭ. Nr. 282, pag. 538.

1599, August 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Alexandru Koniecpolski, starostele de Wieluń, cu privire la nişte oamenĭ aĭ acestuĭa, fugiţĭ în Moldova. Nr. 283, pag. 540.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski în afacerile unuĭ proces a luĭ Stanislav Sulek din Rohatyn, care fusese jefuit în Moldova. Nr. 284, pag. 542.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre tratările de pace între delegaţiĭ hanuluĭ tătăresc Dziantymir-Aga şi Mustapha-Tselebey cu ambasadorul polon Kossakowski, la Suceava. Nr. 285, pag. 543.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţân lu-ĭ sosirea ciauşuluĭ Muşladan, trimes de împăratul turcesc la regele Polonieĭ. Nr. 286, pag. 545.

1599, Septemvrie 16. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ plecarea luĭ Dziantymir-Aga, trimesul hanuluĭ tătăresc, la curtea regeluĭ polon. Nr. 287, pag. 546.

1599, Septemvrie 16. Scrisoare de politeţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către cancelarul Polonieĭ Ioan Zamoyski. Nr. 288, pag. 547.

Digitized by Google

1599, Septemvrie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră parochienilĭ bisericeĭ cu hramul Sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le anunță că a trimes prin delegaţiĭ lor Ştefan şi Teodor 160 de zloţĭ poloneştĭ pentru a continua şi isprăvi maĭ curînd zidirea bisericeĭ. Nr. 289, pag. 548.

1599, Septemvrie 30. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ mulţămeşte de intervenţiunea pe lângă voevodul de Bracław pentru a elibera din prinsoare pe fiul sĕŭ. Nr. 290, pag. 549.

1599, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ recomandă pe boerii munteni, ce se duceaŭ la dînsul şi la regele polon, să-şĭ spună plângerile lor. Nr. 291, pag. 551.

1599, Octomvrie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să primească a fi tutorul principal al fiuluĭ sĕŭ Constantin în tot ce va privi proprietatea Uście, lăsată acestuĭ din urmă de păhărniceasa Polonieĭ. Nr. 292, pag. 552.

1599, Octomvrie 28. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Polonieĭ despre delegaţiunea voevoduluĭ moldovenesc pentru îngropăciunea regineĭ Polonieĭ şi despre delegaţiunea boerilor munteneştĭ cătră rege. Nr. 293, pag. 554.

1599, Noemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl vesteşte că Mihaĭ Viteazul a intrat în Transilvania, a jefuit pe nobilĭ şi a bătut trupele voevoduluĭ transilvan cu desăvărşire la 27 Octomvrie aproape de Sibiŭ. Nr. 294, pag. 555.

1599, Noemvrie 10 Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care confirmă ştirile trimese în scrisoarea precedentă, atrage atenţiunea cancelaruluĭ asupra ţintenţiunilor luĭ Mihaĭ şi legăturilor luĭ cu Nemţiĭ, precum şi asupra pericolelor ce ameninţă Moldova şi Polonia din partea luĭ. Nr. 295, pag. 557.

1599, Noemvrie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Polonieĭ Sigismund III despre mijloacele radicale ce trebuesc luate împotriva Tătarilor. Nr. 296, pag. 558.

1599, Noemvrie 15. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Polonieĭ despre incursiunea luĭ Mihaĭ în Transilvania, despre cruzimile comise de ţĕranĭ împotriva nobililor şi despre ajutorul ce ar trebui dat la nevoe voevoduluĭ moldovenesc. Nr. 297, pag. 561.

1599, Noemvrie 23. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund III cătră cancelarul sĕŭ Ioan Zamoyski despre pregătirile contra Tătarilor, despre ajutorul ce trebue dat luĭ Ieremia Movilă contra luĭ Mihaĭ Viteazul şi despre alegerea archimandrituluĭ de Chiev. Nr. 298, pag. 562.

1599, Decemvrie 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră parochienilĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care se scuză că nu le poate trimete nicĭ un ajutor bănesc din pricina greutăţilor cu care are a se lupta în ţară, le promite însă ajutor îndată ce va scăpa de acestea. Nr. 299, pag. 564.

1599, Decemvrie 17. Scrisoare de complezanţă a logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ. Nr. 300, pag. 566.

1599, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Simeon Movilă, marele hatman al Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimeterea unuĭ dar în vite de tăiat din partea voevoduluĭ Ieremia Movilă. Nr. 301, pag. 567.

1599, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre mişcările hanuluĭ tătăresc. Nr. 302, pag. 568.

1599, Decemvrie 21. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund III cătră cancelarul sĕŭ Ioan Zamoyski cu privire la ajutorul ce trebue dat luĭ Ieremia Movilă în cas când acesta ar fi atacat de Mihaĭ Viteazul. Nr. 303, pag. 569.

1599, Decemvrie 31. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ mulţămeşte de ajutorul ce regele Polonieĭ a poruncit să-ĭ dea împotriva luĭ Mihaĭ. Nr. 304, pag. 571.

Digitized by Google

1599. Cererile cardinaluluĭ Batori, comunicate regeluĭ polon Sigismund III, după ocuparea principatuluĭ Transilvanieĭ, prin trimesul sĕŭ Ciechomski şi rĕspunsurile luĭ Sigismund III. Nr. 305, pag. 572.

1600, Februarie 1. Petiţiunea Cazacilor Zaporojenĭ către regele Polonieĭ Sigismund III, prin care eĭ se declară gata a servi oricând regeluĭ şi republiceĭ, cer însă ca regele să le respecte privilegiile date de Ştefan Batori, să-ĭ apere de împilările arendaşilor de la frontiere, să le dea steag şi leafă. Nr. 306, pag. 575.

1600, Februarie 4. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul către regele Polonieĭ Sigismund III, prin care se plânge împotriva luĭ Ieremia Movilă, ce intriga contra luĭ împreună cu fostul voevod al Transilvanieĭ Batori, asigură pe rege că n'are nicĭ un gând rĕŭ asupra Moldoveĭ şi că doreşte să trăească în pace cu Ieremia. Nr. 307, pag. 577.

1600, Februarie 19. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care anunţă acestuĭa că Mihaĭ şĭ-a concentrat toate trupele sale, precum şi cele transilvane, sub munţiĭ vecinĭ cu Moldova. Nr. 308, pag. 579.

1600, Februarie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, rugându-l să intervină pe lângă regele Polonieĭ într'o afacere a vornicilor Ureche şi Cîrstea. Nr. 309, pag. 581.

1600, Februarie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, prin care îl roagă să intervină la seimul general din acel an în favorul trimeşilor moldoveneştĭ. Nr. 310, pag. 582.

1600, Martie 11. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul către Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care se desvinovăţeşte de acusările luĭ Ieremia Movilă şi arată că acesta a căutat să-l dujmănească cu toţĭ vecinĭ (cu Turcĭ, cu Tătarĭ şi cu Batori), pentru care lucru a fost silit să treacă în Transilvania. Nr. 311, pag. 583.

1600, Martie 17. Scrisoarea Cazacilor Zaporojenĭ către Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care eĭ neagă că ar fi întrat în slujba luĭ Mihaĭ Viteazul împotriva Moldoveĭ, cer însă dela rege să respecteze drepturile lor şi să-ĭ protegă împotriva funcţionarilor asupritorĭ; eĭ comunică regeluĭ noutăţĭ asupra Tătarilor din Hordă. Nr. 312, pag. 586.

1600, Martie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ sosirea ciauşuluĭ Dziafer, trimes de vizirul turcesc la regele Polonieĭ. Nr. 313, pag. 589.

1600, Martie 30. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să împrumute banĭ luĭ Sigismund Batori şi luĭ, ca cel dintâĭ să-şĭ poată recâştiga tronul, iar el să se pregătească maĭ bine împotriva dujmanuluĭ (Mihaĭ). Nr. 314, pag. 590.

1600, Aprilie 6. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Polonieĭ, către Mihaĭ Viteazul, în care îĭ răspunde la două scrisorĭ ale luĭ şi caută să-l convingă că nicĭ Ieremia Movilă, nicĭ Ioan Zamoyski n'aŭ intrigat împotriva luĭ. Nr. 315, pag. 591.

1600, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ moartea nobiluluĭ polon Stanislav Chański, care petrecea la curtea luĭ Ieremia pentru serviciile acestuĭa. Nr. 316, pag. 593.

1600, Aprilie 30. Scrisoare de complezanţă a logofătuluĭ Luca Stroicĭ către cancelarul polon Ioan Zamoyski. Nr. 317, pag. 594.

1600, Maĭ 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care-ĭ anunţă că Mihaĭ se pregăteşte să intre în Moldova pe treĭ căĭ şi cere ajutor. Nr. 318, pag. 595.

1600, Maĭ 6. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ că Mihaĭ trece deja trupele sale în Moldova şi cerându-ĭ ajutor grabnic. Nr. 319, pag. 597.

1600, Maĭ 12. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către Petru Tylicki, episcop de Culm şi vicecancelar

Digitized by Google

al regatuluĭ polon, prin care îl roagă să comunice regeluĭ veştile despre întrarea luĭ Mihaĭ Viteazul în Moldova şi scrisorile voevoduluĭ moldovenesc. Nr. 320, pag. 598.

1600, Maĭ 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îĭ vesteşte că n'a putut ţinea piept armatelor luĭ Mihaĭ şi s'a retras la Hotin, pe care îl asediază Mihaĭ; cere ajutor grabnic. Nr. 321, pag. 599.

1600, Maĭ 21. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul către Sigismund III, regele Poloniei, prin care caută să justifice ocuparea Moldoveĭ, aruncând toată vina asupra luĭ Ieremia Movilă, se declară supus regeluĭ şi republiceĭ şi cere salv-conduct pentru soliĭ ce va trimete la proximul seim, ca să expună pe larg situaţia. Nr. 322, pag. 600.

1600, Maĭ 22. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul către Sebastian Lubomirski, castelanul de Biecz, prin care îl roagă să intervină pe lângă regele Sigismund III, ca acesta să nu întreprindă nimic împotriva luĭ, până ce nu va justifica ocuparea Moldoveĭ la proximul seim al regatuluĭ. Nr. 323, pag. 603.

1600, Maĭ 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările armateĭ luĭ Mihaĭ Viteazul în jurul Hotinuluĭ şi Suceveĭ. Nr. 324, pag. 604.

1600, Maĭ 23. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Potocki, starostele Cameniţeĭ şi generalul Podolieĭ, despre retragerea celor 2000 de pedeştriĭ şi 200 de călăreţĭ, lăsaţĭ de Mihaĭ în jurul Hotinuluĭ. Nr. 325, pag. 605.

1600, Maĭ 28. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către Petru Tylicki, episcopul de Culm şi vicecancelarul regatuluĭ polon, prin care îl roagă să comunice regeluĭ retragerea trupelor luĭ Mihaĭ de sub Hotin şi să-l înduplece a lua măsurĭ serioase împotriva luĭ Mihaĭ. Nr. 326, pag. 607.

1600, Iunie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre cruzimile săvârşite de Mihaĭ în Moldova. Nr. 327, pag. 608.

1600, Iunie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat litvan, prin care îĭ comunică preparativele de rĕsboiŭ împotriva luĭ Mihaĭ şi noutăţile ce are despre acesta dela castelanul de Lemberg. Nr. 328, pag. 609.

1600, Iulie 6. Instrucţiunile date de regele Poloniei Sigismund III luĭ Adrian Rembowski, ambasadorul polon către Poarta otomană, cu privire la politica luĭ Mihaĭ Viteazul faţă de Moldova şi Polonia, apoĭ despre politica turcească în Transilvania şi Muntenia, despre atitudinea Tătarilor şi Cazacilor faţă de Polonia şi în genere despre atitudinea Porţiĭ otomane faţă de regatul Poloniei. Nr. 329, pag. 611.

1600, Iulie 8. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Poloniei, către Mihaĭ Viteazul, cerînd să evacueze întâiŭ Moldova, ocupată de dînsul fără de veste, şi apoĭ să înceapă tratărĭ de pace între el şi voevodul Moldoveĭ. Nr. 330, pag. 618.

1600, Iulie 11. Scrisoarea luĭ Gheorghe Mnyszech, voevodul de Sandomir, către regele Poloniei Sigismund III, scuzându-sĕ pentru întârzierea unor plăţĭ şi anunţându-ĭ ştirea că Mihaĭ s'ar fi retras cu 200 de călăreţĭ din Moldova în Transilvania. Nr. 331, pag. 621.

1600, Iulie 11. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul către Ioan Zamoyski, cerînd să permită boerilor moldovenĭ refugiaţĭ în Cameniţa de a se întoarce la locurile lor. Nr. 332, pag. 624.

1600, Iulie 20. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre preparativele de rĕsboiŭ împotriva luĭ Mihaĭ şi despre intenţiunile acestuĭa de a deveni rege polon, vasal sultanuluĭ turcesc. Nr. 333, pag. 624.

1600, Iulie 24. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Poloniei, către Kazy Gierei, ţarul hordeĭ tătăreştĭ, în care îĭ aduce aminte de tratatele de alianţă încheiate cu regatul Poloniei şi-l întreabă dacă în lupta cu Mihaĭ el va da ajutor acestuĭa sa nu. Nr. 334, pag. 626.

1600, Iulie 28. Scrisoarea luĭ Constantin Ostrogski, voevodul de Chiev, către regele Poloniei Si-

Digitized by Google

gismund III cu privire la ambasada exarchului Ciril, trimes de patriarchii de resărit în misiune către regele Poloniei şi senatorii poloni. Nr. 335, pag. 628.

1600, August 7. Scrisoarea lui Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre noutăţile din lagărul turcesc şi tătăresc. Nr. 336, pag. 630.

1600, August 20. Scrisoarea lui Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, în care îl veşteşte că, neputând plăti leafa ostaşilor, aceştia s'au împrăştiat şi-l roagă să-i recomande pe cineva de la care ar putea împrumuta bani. Nr. 337, pag. 631.

1600, August 20. Scrisoarea lui Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îi anunţă că a trimes pe pârcalabul de Soroca şi pe mai mulţi oameni de la Hotin, ca să-l informeze despre cele ce se petrec în lagărul dujmanilor. Nr. 338, pag. 632.

1600, August 24. Scrisoarea lui Ieremia Movilă către parochienii bisericei ortodoxe cu hramul Adormirei din Lemberg, prin care se scuză că nu le poate trimete deocamdată bani, îi împuterniceşte însă să împrumute pe contul lui. Nr. 339, pag. 634.

1600, Septemvrie 6. Scrisoarea lui Ioan Zamoyski către Christoph Radziwill, hatmanul mareluĭ ducat al Litvaniei, în care îi anunţă trecerea peste Nistru în Moldova şi retragerea trupelor lui Mihai dinaintea lui. Nr. 340, pag. 635.

1600, Septemvrie 11. Scrisoarea logofătului Luca Stroici către parochienii bisericei cu hramul sf. Adormiri din Lemberg, în care se scuză că voevodul Moldovei nu poate trimete nici un ajutor bănesc, din pricina lipsei de mijloace şi a marilor cheltueli. Nr. 341, pag. 635.

1600, Septemvrie 13. Scrisoarea lui Gheorghe Mnyszek, voevodul de Sandomir, către regele Poloniei Sigismund III, în care îi comunică noutăţi despre Mihai Viteazul şi-şi dă părerea sa asupra mişcărilor strategice ale acestuia. Nr. 342, pag. 637.

1600, 12—14 Octomvrie. Lupta lui Mihai Viteazul cu Ioan Zamoyski lângă Bucov şi condiţiunile impuse de Zamoyski lui Ieremiă şi Simeon Movilă ca vasalii ai Poloniei: descrise de însuşi Ioan Zamoyski. Nr. 343, pag. 639.

1600, Octomvrie 22. Scrisoarea celor trei delegaţi imperiali J. Basta, David Ungnad şi Mihail Sekeli către Ioan Zamoyski, prin care îl roagă în numele împăratului (Rudolph), să părăsească Muntenia. Nr. 344, pag. 648.

1600, Octomvrie 22. Scrisoarea lui Ioan Zamoyski către Christoph Radziwill, hatmanul mareluĭ ducat al Litvaniei, despre primele succese ale armatei polone împotriva lui Mihai Viteazul. Nr. 345, pag. 649.

1600, Noemvrie 21. Scrisoarea logofătului Luca Stroici către Ioan Zamoyski, în care îi spune că armata polonă i-a pustiit la trecerea sa în Muntenia 10 sate şi-l roagă să ia măsuri ca să nu-i pustiească şi celelalte sate ale sale. Nr. 346, pag. 650.

1600, Decemvrie 10. Scrisoarea lui Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, în care îi anunţă că Mihai a fost bătut la 25 Noemvrie aproape de Argeş de către armata muntenească a lui Simeon Movilă, că a luat-o la fugă şi că acesta îl urmăreşte. Nr. 447, pag. 651.

Digitized by Google

FACSIMILE.

1. Iscălitura luĭ Despot vodă, cu litere latine . . . . . pag. 223
2. *a)* Iscălitura luĭ Despot vodă, cu litere chirilice, latine şi greceştĭ,
   b) fragment din sigilul secret al luĭ Despot vodă . . . . . » 224
3. Iscălitura luĭ Petru Şchiopul . . . . . » 324
4. Iscălitura luĭ Ieremia Movilă . . . . . » 350
5. Pecetea cea mică a luĭ Ieremia Movilă. . . . . » 367
6. Pecetea mijlocie a luĭ Ieremia Movilă . . . . . » 372
7. *a)* Iscălitura luĭ Mihaĭ Viteazul . . . . . » 418
   b) Pecetea luĭ Mlhaĭ Viteazul. . . . . » 419
8. Scrisoarea autografă a luĭ Luca Stroicĭ din 17 Maĭ 1598 . . . . . » 459
9. Stema nobiluluĭ polon Ioan Mieleczki . . . . . » 516
10. Iscălitura luĭ Ieremia Movilă . . . . . » 541
11. Iscălitura luĭ Simeon Movilă . . . . . » 567

Digitized by Google

DOCUMENTE.

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

1510, Februarie 7. Tratatul de pace încheiat între Bogdan, domnul Moldoveĭ, şi Sigismund, regele Poloniеĭ. (Exemplarul moldovenesc). 1510, 7 Februarie.

Copie după originalul din archiva regatuluĭ Poloniеĭ, păstrată în teca luĭ Naruszewicz No. 28, piesa 121. (Museul principilor Czartoryski din Cracovia).

Litterae Bohdani palatini Moldaviae perpetui foederis cum Sigismundo rege per medium regis Hungariae Vladislai sub certis articulis intro descriptis facti.

W imię boże amin. Miłostjiu bożeju, my Ioan Bohdan woiewoda, hospodar ziemli Mołdawskoy, iawno czynim i-sim naszym listom wsim pospolitie każdomu, kotoryi tot list budiet czuti albo jeho czutczy (*citeşte* cztuczy) usłyszyt: iż aż koli od dawnych czasow mezy korolmi koryny Polskoy y mezy hospodarmi ziemli Mołdawskoy był cały y pewnyi y weczny mir a pokoy, a takoż koli była powstała nedawnaia ciażkaia y szkodliwaia walka mezy pryiatelem naszym jasnieyszym kniezatiem panom Zychmontom, z bożey miłosti krolem Polskim y wielikim kniaziem Litowskim, Ruskim, Pruskim y innych panem y diediczem, iz jedney strony, y mezy nami Bohdanom woiewodoju, bożeju miłostiu hospodarem ziemli Mołdawskoy, z druhoy strony, y zdało sia kak by to ta walka imieła sie wieliko mnożyty nie beż wielikoj szkody wsieho chryściaństwa, i w tom hospodar nasz miłostiwy nayiasnieyszy Władysław krol Uchorski y Czeski y innych wiedaiuczy y sam u siebie rozwazywaiuczy iaho wieliho y mnoho zło mohło by sia staty ukazy (*cit.* rzeczy) pospolitoy chryścianskoy, iestli by tak tiezkaia y oknymaia (*cit.* y okrutnaja) walka imieła by dałszey trywaty, y iako wielka podała by sia pryczyna y smiełost pohanow a izwłaszcza okrutnym Turkom utorhnuty y pod sia podbity panstwa y zemli chrystyanski, hdy by poznali iż susidney hospodare walczut y nieschodzaiu(t) sia mezy soboju, z radoju y z podrażdeniem moich panow radnych korolestwa swoieho y swiatoy korony Uhorskoy iako krol chrystiański dla wiery swiatoy chrystyańskoy zadaiuczy, aby panowie chrestiansky upokoiwszy y umirywszy sia mezy soboiu zhodnoiu y iednoie woleiu oborotili by moczy swoi naprotiw pohanom, ku ich skazie y ku upadu, posłał jeho miłost ku ustanowleniu toy to walki posły y panyi radnyi swoi: wielemożni pana Korladkiu Azwalta, starostu hradow Tati y Komaryna, a pana Bilay Brelibasza (*cit.* Barnaba), pana Siewierynskoho, z połnoju y całoju moceiu, kotoryi panowie pilnostiu y praceju swoieiu czynili sud, y zastanowlena iest walka z obudwu storon, y też y woyska y ludzi

Digitized by Google

yz pola zwiedzieny, y my też posłali iesmo naszyi wiernyi y radnyi panowie z połnoju y celoju moceiu: pana Ioana Tutuła łohowieta y pana Teodora parkałaba y pana Isaka parkałaba Nowohradzkoho y pana Iwana pitaria pospołu z wysze pisanymi posły nayiasnieyszoho Władysława krola Uchorskoho y Czeskoho, y oni dołho y mnoho sia rozmowleiuczy pany y rada (*cit* z pany i radoiu) jasniejszoho kniazatia pana Zychmonta korola Polskoho, kotoryi od jeho miłosty byli posłany z połnoju y dostatecznuiu moceju, na imia z panom Stanisławom z Chodca, marszałkom koruny Polskoy, starostom Lwowskim y Kamenieckim y Halickim, y z księzem Janom z Łaska porucznikom wiecznym kosteła Hniezninskoho, kanclerom koruny Polskoy, y z panom Juriem Krupskim, kasztellanom y starostom Bełskim, y z księzem Petrom Tomickim, doktorem praw swiatych y sekretarem, pry tych to panow Uhorskich y prez ich posredok y utwerdili y udełali schodu y pokoy y mir wecznyi mezy jasnieyszym kniazatiem Zychmontem krolem Polskim y mezy nami Bohdanom woiewodoju. A my też takoż rozniej y nepryiazni mezy jasnieyszym kniazatiem Zychmontom krolem Polskim y mezy nami Bohdanem woiewodoju y mezy naszoy ziemli Mołdawskoy ułozyli jesmy y uhasili y ułahaiemo y uchaszaiemo sim to naszym listom na mir y na pokoy wiecznyi pod obyczaimi y pod tych artykułow niżey napisanych:

Naprod o robotu y ryczy cyrkwi Rohatynskoy, ware szczo sia znaydiet po prawdie: ili złato, ili srebro, ili reczy, usie da ymaiemo vratiti bez lszti y bez chytrosti; takoż y za inszyi cirkwi z obudwu storon szczo sie znaydet da sie wratit; takoż y za zwony koliko sie ich y znaydut z obudwu storon aby sia wratili. Toż o tyi dwa listy sczo sut pod welikimi pieczatmi danyi od Alexandra krola Polskoho jeho miłosty neboszczyka y od rady jeho miłosty nam Bohdanu woiewodie y swoiej siestry od krolewny Alzbietu ymaiem ich daty u ruki nayiasnieyszomu Władysławu krolu Uhorskomu po naszych posłow, y o tom małżenstwu od siedha (*cit.* otsjuda) napiered nikoli nie imaiem spomianuti, jak sia iesmo obieszczali panom posłom Uhorskim, panu Korlatu Uzwaltu y panu Bilay Breliczu (*cit* Barnabie), panu Siewieryńskomu. Też za nakład szczo haworyt nayjasnieyszy Zyhmont krol Polski jeho miłost aż nałożył na swoi woyski, kotoryi chodzili u naszoy zemlu Mołdawskoyu, a naszy bolere zadnym obyczaiem nie chotieli to dati, ali liszyli (na) nayiasnieyszoho Władysława krola Uhorskoho y na hospodarew Uhorskich; a my tymże to obyczaiem liszylismo (na) nayiasnieyszoho Władysława y na hospodarew Uhorskich. Tez o niekoieho Petra monża, kotory sie imjanuiet woiewodycz, y za usi Wołochowie, kotoryi pobiehli od naszey zemli Mołdawskoy do koruny Polskoy, kotoryi iestli imaiut ili nie imaiut chowani byti u korola Polskoho y nihdie u jeho miłosti zemlach, to ieszcze liszylismo na hospodyna Władysława krola Uhorskoho y na hospodarew Uhorskich; tiz takoż ludzi poymani, kotoryi sut poymani u bitwach y na storozach y budz u kotorych miestiech: panowie, ziemlianie, kmiety y meszczanie y ubozi ludze, budz kotoroho iazyka, kotoryi sut wziati od Rohatina, tyi usie maiem osłoboditi z usim ich imaniem szczo pry sobie budut imati; też usi ludzi kotoryi sut wzieti od ziemli korola jeho miłosti, od zemli Polskoie y od

Digitized by Google

to tu bukatu ziemli szczo imaiemo też uzianeiu[1] pomezy nami z nayiasnieyszym panom Zyhmuntom krolem Polskim jeho miłostiu, tyi usi ludyi imaiem propustiti od welika do mała z usim szczo pry sobie budut imati; takoż y nayiasnieyszy pan Zyhmont krol Polski jeho miłost usi ludey od naszoy ziemli Mołdawskoy kotoryi sut wziety budz kotoroho iazyka, to tyi usi imaiut sia propustiti od welika do mała z usim szczo pry sobie budut imaty y od Polskoy zemli y od Litowskoy zemli. Też szkody kotoryi sia stali z obudwu storon zenney y branyi[2], budz kolho byli welikiie y tezkiie, z obudwu storon, a to tak aby bylo założono, jedna storona druhoy storoni aby nie uspominali. Takoż o zemli o kotoryi iest rożnica mezy nayiasniejszym panom Zyhmontom krolem Polskim jeho milostiju y mezy nami Bohdanom woiewodoiu, jak y piered tym było umuwleno, liszylismo na hospodina nayiasniejszoho Władysława korola Uhorskoho y na hospodarew Uhorskich, kotoryi dień postawił jeho miłost, na tot dień imaiet posłati panei swoi radney, kotorykolho budet jeho miłost raczył, a jasniejszy pan Zyhmont krol Polski jeho miłost tez imaiet posłaty czotyrych swoich panow radnych na tot dień y czas, a kak my Bohdan woiewoda też imaiemo posłati czotyrych panow radnych na totże czas y dzień, a tohdy tey panowie rada Uhorska imaiut osmotryti y odprawity to tu bukatu zemlu jak było pry dawnych y starych krolach Polskich y hospodarew zemlu Mołdawskoy, a iestli by kotoraia storona nie pryszła na tot dień y czas, tohdy imaiet tohda storona stratiti od usiego prawa, wymiewszy, Boże toho nie daway, ymaiuczy kotora storona wielikoju y tezkoiu y znamienitoiu pryhodu y krewdu ili niehotorye nasile od niehotorych niepryiatielew y od hosudarskich upadow. Tiz o ludiech y o dobytkow hotoryi sia stali u ziemle koruny Polskoy y u naszoy ziemle Mołdawskoy od poddanych y od służebnych jasnieyszego pana Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti y od słuch y od poddanych naszych, od toho czasu iak się stało pry mirie miezy nayiasnieyszym panom Zychmontom korolem Polskim jeho miłostiiu y mezy nami Bohdanom woiewodoiu czerez panow Uhorskich, tyi usi szkody, kotoryi sia dowiedut sprawiedliwo y dostatecznie, usi imaiut byty wierneny y zapłaczeni, a tyi zły ludzi, hotoryi uczynili tyi szkody, imaiut byty karani z obudwu storon. Tez my Bohdan woiewoda koli uczniemo od Turkow abo od inszych niepryjatielew aż chotiet szkaziti u ziemlech pryiatela naszoho jasnieyszoho Zyhmonta krola Polskoho jeho Miłosti, a my imaiemo dawaty znaty jasnieyszomu Zyhmontu krolu Polskomu jeho miłosty ili hetmanom jeho (ili) starostam kotoryi budut po hraniczy, ani rady, ani pomocy Turkom ni inszym nepryiatelem jasnieyszoho krola Zyhmonta krola Polskoho jeho miłosti y koroni Polskoy nie imaiemo dawaty, ni jawno, ni potajemno, ali koli budiemo moczy imaiemo im byty niepryiatieli, kromie krola Uhorskoho y swiatoy korony Uhorskoy; a takoż y pryiatiel nasz jasnieyszy Zyhmont krol Polski jeho miłost koli uczuiet niekotoroie zło na nasz i na naszu zemlu Mołdawsku, budź od kotorych naszych niepryiatielew, jeho miłost da imaiet dati znati nam Bohdanu woiewodie, ani rady, ani pomoczy niepryiatielem naszym y naszey

(1) Loc corupt; în versiunea latină: *controversia.*

(2) Loc corupt; versiunea latină are: *per ignem et praedas.*

Digitized by Google

zemli Mołdawskoy nie imaiet dawati, ni iawno, ni potaiemnie, ali koli budiet mohczy imaiet im byty niepryiatieliem, kromi krola Uhorskoho y swiatoy koruny Uhorskiey. Tiż żadnoho niepryiatiela nayiasnieyszoho Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti, kotory by sia imienował byty hospodarem koruny Polskoy y Litowskoy y inszy jeho miłosti ziemlach, koli by pryszoł do nas alibo do kotorych od poddanych naszych, my y potom buduczyi naszey nie imaiem jeho pryimaty, ani mestca ani pożywlenia iemu dati, ni u nas ni u kogo od poddanych naszych, ali takowyi czełowek, aż sia hde uczuiet y znaydiet u naszyi zemli ili u koho od poddanych naszych, imaiemo jeho wypustiti y wypuditi procz yz naszey zemli, aby nie mieszkał ni żadnoho czasu u naszey zemli; takoż żadnoho niepryiatiela naszoho, hotory by sia mienował byty hospodarem naszey zemli Mołdawskoy, koli by pryszoł do nayiasnieyszoho kniazatia pana Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti, ili do koruny Polskoy y Litowskoy, ili u inszych jeho miłosti zemliech, alibo do kotorych poddanych jeho miłosty, jasnieyszy Zyhmunt krol Polski jeho miłost y potom buduczy jeho miłosti od sich czasow napred nie imaiut ich pryimati, ani mestca ani pożywlenia im nie imaiut dawati, ni u zemlach swoich y ni u koho od poddanych swoich, ali takowy czełowiek, aż sia hde uczuiet y znaidiet u zemle jeho miłosti, alibo budz u koho od jeho miłosty poddanych, imaiet jeho miłost wypustiti y wyhnati procz iz zemle jeho milosti, aby nie mieszkał ni zadnoho czasu pod państwy jeho miłosti. A pokaż (*cit.* pak aż) sia pryłuczyt da pobiegnet niekotory pan albo słucha jasnieyszoho pana Zyhmunta krola Polskoho jeho miłosti do nas ili do naszey zemli ili budz do koho od poddanych naszych od sich czasow napred, tot imaiet prositi sobi mir y łasku od pana Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti sam prez sia ili prez naszu pryczynu, y iestli by odierżał sobi mir y łasku od jasnieyszoho pana Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti, jemu by słobodno y dobrowolno wiernuty sia do swojeho hospodarja do pana Zyhmunta krola Polskoho jeho miłosti, a pak li by nie imał proszczennyia, nam ne derżaty jeho ni u nas ani u naszey zemli, ni iawno ni potaiemno; a pokaż (*cit.* pak aż) sia pryłuczyt da pobiehniet niekotoryi pan ili słucha nasz do jasnieyszoho pana Zyhmunta krola Polskoho jeho miłosty, alibo do koruny Polskoy, ili do Litewskoy ziemli, ili budz od (*cit.* u) koho od poddanych jeho miłosty od sich czasow naperedi, tot imaiet prositi sobie mir y łasku od nas sam prez sia ili prez pryczynu korola jeho miłosti, y jestli by oderżał sobi mir y łasku od nas, jemu by słobodno y dobrowolno wiernuty sia do nas do swoieho hospodaria, a iestli by nie imał proszczenia od nas, a jasniejszy Zyhmont krol Polski jeho miłost aby nie imał dzierzaty jeho ni u siebie, ani u poddanych swoich, ni u ziemlech swoich nie mieszkati jemu, ni iawno ni potaiemno; y iestli by sia pryhoditi z kotoroho dopuszczenia bożeho, Boże toho nie daway, iż bychmo my Bohdan woiewoda od niekotoroho niepryiatiela mocnoho, kotoromu bychmo opiereti nie mohli, da wyidem yz naszey zemli libo do koruny Polskoy albo do kotorych zieml ili mest ili zamkow korola Polskoho jeho miłosti, tohdy zemli korola Polskoho jeho miłosti da sut nam Bohdanu woiewodie otworeny y matce naszey y kniechini naszey y dietem naszem y siestram naszym y boiarom naszym y z paniami ich y z dziecmi

Digitized by Google

ich y z poddanymi naszymi y z słuchami naszymi y z usim szczo prysłuchaiet k nam pryiti do korola Polskoho jeho miłosti y do koruny Polskoy y mest y zamkow, hdiekolwiek u koruni Polskoy mieszkati budem chotieti, a nayiasnieyszy krol Zyhmont krol Polski jeho miłost imaiet tohdy nas Bohdana woiewodu y matku naszu y kniechiniu naszu y dieti naszey y siostry naszy y boiare naszy y z paniami ich y dietmi ich y słuchi naszy y poddany naszy miłowaty y w czti y w łasce dzierzaty, y da iest nam słobodno y dobrowołno y otworeno z koruny Polskoy opiat dobuwaty naszu otczyznu zemlu Mołdawskoiu, tohdy nayiasnieyszy Zyhmunt krol Polski ieho miłost imaiet nam pomoczy z wsieju moceju y siłami jeho miłosti mocnemi, abychmo dobuwali zasia swoiu ziemliu otczyznu Mołdawskoiu, y koli nam Boh pomozet da dobudiem naszu otczyznu ziemliu Mołdawskoiu, a tohdy nam Bohdanu woiewodie da iest opiat słobodno y dobrowolno y mirno y bezpiecznie y bez żadnoy szkody wyici yz ziemli korola Polskoho jeho miłosti y z naszoju matkoju y z naszoju knechinoju y z naszemi dietmi y sestrami y usimi naszemi boiary y ich paniami i dietmi y z usimi naszymi słuchami y z usim naszym skarbom y z usim naszym szczo budiem imati opiat do naszey ziemli y do naszey otczyznu ziemli Mołdawskoy. Tiz kupcom od zemlech krola Polskoho jeho miłosti y od Litewskoy zemli da iest im słobodno y otworeno choditi y thorgowati w zemli Polskoy y do Litewskoy ziemli, zapłatiwszy swoie prawoie myto po staromu zakonu y po staromu składu prez krywdy cełych składow. Tiż i kupcem od naszey ziemli Mołdawskoy da iest im y słobodno y otworeno choditi y torhowaty w zemli Polskoy y do Litowskoy zemli, zapłatywszy swoie prawoie myto po staromu zakonu y po staromu składu prez krywdy cełych składow. Też imaiemo udziełati sprawiedliwosti o krywdy y o dołhi z obydwu storon, y nie imaiet ich pierchowaty iedna storona ku szkodie druhoy storony; też kotory koli od poddanych jasnieyszoho Zyhmunta korola Polskoho jeho miłosti budet imaty hotoruju krywdu od zemli y od poddanych naszych, tohdy to tyi poddanyi korola Polskoho jeho miłosti ymaiut zadati sprawedliwost od starostow Chotyńskich y Czornoweckich y Sorockich, y budut imati to tyi starostij połnoju moc sprawiedliwost diełaty y kazdomu poddanym korola Polskoho jeho miłosty; też takoż kotory koli poddanyi naszyi budut imati hotoruju krywdu od poddanych korola Polskoho jeho miłosti z Halickoy y Podolskoy ziemli, to tyi naszyi poddanyi imaiut zadati sprawiedliwost od starostow Kamienieckich y Halickich, a to tyi starosty da imaiut moc czynity sprawiedliwost usim naszym poddanym z swoich ludey, hotory sut u Halickoy y u Podolskoy ziemli; takoż koli by sia pryhodiła hotoroia krywda abo niezhoda mezy starostami jasnieyszoho pana Zyhmunta krola Polskoho jeho miłosti y mezy naszymi starostami, tohdy jasnieyszy Zyhmunt krol Polski jeho miłost y my Bohdan woiewoda imaiemo posłati pany swoie radnyi, hotoryi by takowyie niezhody y krywdy zhodili y ułozyli y sprawiedliwost uczynili z obudwu storon. Takoż y hospodar nasz miłosciwy Władysław, krol Uhorski y Czeski y innych, tyie wsi reczy wysze pisaney y tot mir y pokoy wiecznyi tak imaiet zapisati u swoich listoch, kotoryi jeho miłost budiet dati obiema storonam, iak by to

Digitized by Google

usie szczo iest wysze napisano y ziednano było by zdzierzano y popołniono y od odnoy y od druhoy storony, iakoby wieczny mir y pokoy był zachowan niezłomnie y wiecznie.

To wsie wysze pisannoie my wysze pisanny Bohdan woiewoda, bożeiu miłostiiu hospodar ziemli Mołdawskoy, prysiehli iesmy y prysiehaiemo y slubili iesmy y slubuiemo my y potom buduczy naszy zdierzaty y popołnity y chowaty, a takoż mir y pokoy wecznyi z pryiatielem naszym jasnieyszym kniazatiem a panom Zyhmuntom, z bożey miłosti krolem Polskim y wielkim kniaziem Litowskim, Ruskim, Pruskim y innych, y z potom buduczymi jeho miłosti y z korunoiu Polskoiu zdierzaty y popołnity mocnie y niepomszczeno (*cit.* nieporuszeno) y niezłamano y nieurażeno, bez łsty y bez wsiekoy chytrosty, na nasze prawo y na naszu wieru chrestyansku y na prawo y wieru usich panow naszych Mołdawskich radnych y nieradnych, wielikich y małych; a na bolsze potwierdzenie wsiemu wysze pisanomu naszu wieliku pieczat y pieczati naszych panow radnych k siemu listu naszomu prywiesiti wieleli iesmy. My panowie rada zemli Mołdawskoy, pan Ioan Tutuł lohofiet, pan Jeremia parkałab Niemecki, pan Fedor parkałab, pan Szandr parkałab, pan Dan Bole y pan Hrynkowicz, starostowie Chytynskii, pan Isay parkałab Nowohradzki, pan Luka Arbure portar Suczawski, pan Mohuła, pan Kozma, (pan) Szarpie postielnik, pan Todruszan wistiernik, pan Toma Kocelenut (*cit.* Koceljan) komis, pan Iwanko pytar. Dan u Jasoch w lito 7018, dnia 7 miesiaca Fewraria.

Ta kopia wypisana iest z oryginału pergaminowego, roku pańskiego 1785 miesiąca Septembra dnia 26, przy którym znajduje się na sznurku jedwabnym zielonym pieczęci małych boiarskich dwanaście, iedna zaś duża woiewodzka wisząca na sznurku jedwabnym karmazynowym.

Au nom de Dieu amen. Par la grâce de Dieu, Nous, Jean Bohdan, Voïvode et Hospodar du Pays Moldave, faisons savoir, par notre présente lettre, à tous en général et à chacun en particulier qui en prendront connaissance ou en entendront la lecture, ce qui suit: Depuis longtemps il y a eu entre les Rois de la Couronne de Pologne et les Hospodars du Pays Moldave paix et alliance parfaites, constantes et perpétuelles; cela a duré jusqu'au moment où surgit la récente, grave et nuisible lutte entre notre ami le très-illustre prince Sigismond, par la grâce de Dieu Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie, Souverain héréditaire de Russie, de Prusse et des autres Pays, d'un côté, et nous, Bohdan Voïvode, par la grâce de Dieu Hospodar du Pays Moldave, de l'autre; il paraissait que cette lutte dût se prolonger pendant longtemps, au grand préjudice de toute la chrétienté; cependant, notre grâcieux Seigneur Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie, de Bohème et des autres Pays, prenant en considération les grands et nombreux maux qui auraient pu résulter pour toute la République chrétienne, si cette grave et injuste lutte avait dû se prolonger, ainsi que l'encouragement qu'auraient eu les païens et surtout les cruels Turcs à envahir et subjuguer les états et les pays chrétiens, s'ils avaient vu que les Seigneurs voisins se livraient à des combats et n'étaient pas d'accord, — sur les conseils et les instances des Seigneurs du Conseil de son Royaume et de sa sainte Couronne de Hongrie, comme Roi chrétien, agissant dans l'intérêt de sa foi chrétienne, qui exige que les Seigneurs chrétiens vivent entre eux en paix et concorde et tournent leurs forces contre les païens — a envoyé, pour arrêter cette lutte, ses ambassadeurs et Seigneurs du Conseil: Monsieur Azwalt de Korlatkow, Staroste de Tata et de Komaryn, et Mon-

Digitized by Google

sieur Bilay Barnabas, Seigneur de Sewerin, pourvus de pleins-pouvoirs, lesquels Seigneurs, par leur zèle et leur diligence, ont fait que la lutte a été arrêtée des deux côtés et que les troupes et les hommes ont été retirés des champs de bataille. Nous avons envoyé aussi nos fidèles conseillers et Seigneurs, pourvus de pleins-pouvoirs: Monsieur Tutul, Logothète, Monsieur Teodor, Percalabe, Monsieur Isaac, Percalabe de Novohrad, et Monsieur Ivan, Pitar, qui, conjointement avec les sus-nommés ambassadeurs de Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie et de Bohème, ont longuement et beaucoup discuté avec les Seigneurs et Conseillers de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, délégués par Sa Majesté avec des pleins-pouvoirs, savoir avec: Monsieur Stanislas de Chodecz, Maréchal de la Couronne de Pologne, Staroste de Lemberg, de Kamieniec et de Halicz, l'abbé Jean de Lask, administrateur perpétuel de l'église de Gniezno, Chancelier de la Couronne de Pologne, Monsieur Georges Krupski, Castellan et Staroste de Belz et l'abbé Pierre Tomicki, docteur en droit canonique et secrétaire. En présence des dits Seigneurs hongrois et par leur intermédiaire, l'accord a été obtenu et la paix et l'alliance perpétuelles ont été conclues entre le très-illustre prince Sigismond, Roi de Pologne et nous, Bohdan Voïvode. Nous avons donc aplani et éteint, nous aplanissons et éteignons les divergences et les inimitiés qui existaient entre le très-illustre prince Sigismond, Roi de Pologne et nous, Bohdan Voïvode et notre Pays Moldave et faisons savoir, par notre présente lettre, que la paix et l'alliance perpétuelles ont été conclues, dans les formes habituelles et sous les conditions suivantes:

D'abord, en ce qui concerne l'église de Rohatyn, nous nous engageons, sans feinte ni astuce, à rendre tout ce qui se trouverait appartenant à cette église, l'or, l'argent et autres objets; quant aux autres églises, des deux côtés, on rendra tout ce qu'on trouvera, de même que les cloches. Nous devons rendre aussi, par nos envoyés, entre les mains de Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie, les deux lettres adressées l'une à nous, Bohdan Voïvode, par Sa Majesté feu le Roi Alexandre de Pologne et par son Conseil et l'autre à notre sœur par la princesse Elisabeth, et nous ne devons jamais faire mention de ce mariage, ainsi que nous l'avons promis à Messieurs les ambassadeurs hongrois, Monsieur Azwalt de Korlatkow et Monsieur Bilay Barnabas. En ce qui concerne les frais qui, d'après l'affirmation de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, avaient été faits pour l'entretien des troupes et que nos boyards n'ont voulu accepter d'aucune façon, nous nous en rapportons à la décision de Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie, et des Seigneurs hongrois. Nous nous en remettons aussi à la décision de Sa Majesté le Roi Vladislas de Hongrie et des Seigneurs hongrois quant à l'affaire d'un certain Pierre qui s'intitule Voïvode et de tous les Moldaves qui se sont enfuis de Moldavie dans les Etats de la Couronne de Pologne, pour dire s'ils doivent ou non être gardés chez le Roi de Pologne ou n'importe où dans les Pays de Sa Majesté. Nous nous en remettons également à Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie, et aux Seigneurs hongrois pour décider si les hommes faits prisonniers pendant le combat ou pendant le service d'avant-postes, ou d'autres gens, pris dans les villes, seigneurs terriens, paysans, bourgeois, de n'importe quelle langue, ainsi que ceux qui ont été pris à Rohatin, doivent être laissés libres avec tout ce qu'ils auront sur eux; nous devons laisser libres avec tout ce qu'ils auront sur eux tous les hommes, grands et petits, pris sur le territoire de Sa Majesté le Roi de Pologne ou sur la partie du territoire qui était en litige entre nous et Sa Majesté Sigismond Roi de Pologne; également, Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, doit laisser libres avec tout ce qu'ils possèdent tous les hommes, grands et petits, de n'importe quelle langue, appartenant à notre Pays Moldave, se trouvent-ils soit en Pologne, soit en Lithuanie. Les dommages qui ont été faits réciproquement par des incendies ou par des vols, si grands qu'ils soient, ne seront plus mentionnés, ni de part, ni d'autre. Quant au territoire qui constituait l'objet des divergences entre Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, et nous, Bohdan Voïvode, il a été convenu de nous en remettre à la décision de Sa Majesté Vladislas, Roi de Hongrie, et des Seigneurs hongrois; Sa Majesté fixera le jour auquel il enverra ses Seigneurs du Conseil qu'elle aura choisis elle-même; pour ce terme Sa Majesté Sigismond, Roi

Digitized by Google

de Pologne, enverra quatre Seigneurs de son Conseil et nous, Bohdan Voïvode, en enverrons aussi quatre des nôtres; alors, les Seigneurs du Conseil hongrois examineront et indiqueront la portion du territoire telle qu'elle a été délimitée sous les anciens Rois de Pologne et sous les anciens Hospodars de Moldavie; si une des parties ne se présente pas au terme fixé, elle perdra tout droit, à l'exception du cas, Dieu en préserve, où cette partie serait éprouvée par un grand et grave danger, par une invasion ennemie ou par la chûte du Souverain. Quant aux préjudices et dommages, dans les Etats de la Couronne de Pologne et dans notre pays Moldave, subis par les sujets et serviteurs de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, et par nos sujets et serviteurs depuis le moment de la conclusion de la paix par l'entremise des Seigneurs hongrois entre Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, et nous Bohdan Voïvode, tous ces préjudices doivent être justement, suffisamment et exactement indemnisés et les malfaiteurs qui les ont causés doivent être, des deux côtés, punis. Nous, Bohdan Voïvode, si nous apprenons que les Turcs ou autres ennemis veulent faire du tort aux Etats de notre ami Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, devrons en avertir Sa Majesté le Roi, ses Hetmans ou ses Starostes des confins; nous ne devons donner ni conseil, ni aide aux Turcs ou autres ennemis de Sa Majesté le Roi Sigismond et de la Couronne de Pologne et ce ni ouvertement ni secrètement; au contraire, nous devons être leur ennemi, autant que nous le pourrons, à l'exception du Roi de Hongrie et de la Sainte Couronne hongroise; de son côté, notre ami Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, s'il apprend quelque chose de mauvais pour nous ou pour notre Pays Moldave, doit le faire savoir à nous, Bohdan Voïvode; il ne donnera, ni ouvertement, ni secrètement, aucun conseil, ni aucune aide à nos ennemis ou à ceux de notre Pays Moldave; au contraire, il sera leur ennemi, autant qu'il le pourra, à l'exception du Roi de Hongrie et de la Sainte Couronne hongroise. Nous n'accueillirons jamais, ni nous, ni nos sujets, ni nos successeurs, aucun ennemi de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, qui puisse s'intituler maître de la Couronne de Pologne, de Lithuanie ou des autres pays de Sa Majesté et qui puisse venir chez nous, chez nos sujets ou chez nos successeurs; nous ne lui donnerons ni gîte ni nourriture; au contraire, de partout où nous trouverons dans notre pays ou chez nos sujets un tel homme, nous le chasserons, pour qu'il ne demeure pas dans notre pays un seul moment; également Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, ainsi que ses successeurs, n'accueillira désormais aucun de nos ennemis qui puisse s'intituler hospodar de notre Pays Moldave et venir soit chez Sa Majesté, soit en Pologne, en Lithuanie ou dans d'autres Pays de Sa Majesté, soit chez un de ses sujets; il ne donnera à un tel homme ni gîte, ni nourriture, dans ses Etats, ni chez aucun de ses sujets; au contraire, si un tel homme est trouvé sur le territoire de Sa Majesté ou chez un de ses sujets, il doit être chassé, pour qu'il n'y demeure pas un seul instant. S'il arrive qu'un Seigneur ou un serviteur de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, se refugie chez nous, dans notre pays ou chez un de nos sujets, il doit, dorénavant, demander son pardon et sa grâce à Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, son maître, directement ou par notre entremise; si la grâce et le pardon lui sont accordés par Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, il lui sera permis de retourner librement chez son maître, Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne; si le pardon lui est refusé, nous n'aurons pas le droit de le tenir chez nous, ni dans notre pays, ni ouvertement ni secrètement; s'il arrive qu'un de nos Seigneurs ou serviteurs se refugie chez Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, dans sa Couronne de Pologne, en Lithuanie ou chez un des sujets de Sa Majesté, il devra, dorénavant, nous demander sa grâce et son pardon, directement ou par l'entremise de Sa Majesté le Roi; s'il obtient la grâce et le pardon, il pourra librement revenir chez nous, son maître; s'il n'obtient pas le pardon, Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, ne pourra le garder ni chez lui, ni chez aucun de ses sujets, ni sur son territoire, ni ouvertement, ni secrètement. Si, à la suite de la volonté divine, Dieu en préserve, il arrive que nous, Bohdan Voïvode, soyons vaincu par un ennemi puissant, auquel nous ne puissions pas résister, et que nous quittions notre pays pour nous refugier sur le territoire de la Cou-

Digitized by Google

ronne de Pologne, dans un des pays, des villes ou des châteaux de Sa Majesté le Roi de Pologne, alors l'accès du territoire de Sa Majesté sera libre à nous, Bohdan Voïvode, à notre mère, à la princesse notre épouse, à nos enfants, à nos sœurs, à nos boyards, à leurs épouses, à leurs enfants, à nos sujets, à nos serviteurs et à tout ce qui nous appartient; nous pourrons y demeurer partout où nous le voudrons et, dans ce cas, Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, doit nous accueillir et garder avec bienveillance et respect, nous Bohdan Voïvode, notre mère, la princesse notre épouse, nos enfants, nos sœurs, nos boyards avec leurs épouses et leurs enfants, nos serviteurs et nos sujets; il nous sera permis de prendre librement, sur le territoire de la Couronne de Pologne, des mesures pour réconquérir notre patrie Moldave; Sa Majesté le Roi devra alors nous aider de toutes ses forces pour que nous puissions réconquérir notre patrie Moldave et lorsque, avec l'aide de Dieu, nous aurons réconquis notre trône de Moldavie, il nous sera, à nous, Bohdan Voïvode, permis de quitter librement, tranquillement, avec sécurité et sans aucun préjudice le territoire de Sa Majesté le Roi de Pologne, et de retourner dans notre pays Moldave avec notre mère, avec la princesse notre épouse, avec nos enfants, avec nos sœurs, avec nos boyards, avec leurs épouses et leurs enfants, avec nos serviteurs, avec nos trésors et avec tout ce qui nous appartiendra. Les commerçants des Etats de Sa Majesté le Roi de Pologne et ceux de la Lithuanie pourront parcourir librement notre pays et y faire du commerce, après avoir payé les droits d'après les anciennes lois et les anciens usages, sans qu'ils subissent aucun dommage; également, il sera permis aux commerçants Moldaves de parcourir librement la Pologne et la Lithuanie et d'y faire du commerce, après avoir payé les droits d'après les anciennes lois et les anciens usages, sans qu'ils subissent aucun dommage. Nous devons rendre justice au sujet des dommages ou des dettes de part et d'autre et nous ne devons favoriser aucune partie au préjudice de l'autre. Lorsqu'un des sujets de Sa Majesté le Roi de Pologne aura à se plaindre contre un de nos sujets, il devra s'adresser aux Starostes de Chotin, de Czerniowce ou de Soroka; ces Starostes auront le pouvoir de rendre justice contre chacun de nos sujets à tout sujet de Sa Majesté le Roi de Pologne; losqu'un de nos sujets aura des prétentions envers un des sujets de Sa Majesté le Roi de Pologne de la province de Halicz ou de celle de Podolie, il devra demander justice aux Starostes de Kamieniec ou de Halicz, lesquels auront le pouvoir de rendre justice à tous nos sujets contre les gens de la province de Halicz ou de celle de Podolie; s'il se produit des injustices ou des mésintelligences entre les Starostes de Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne, et les nôtres, alors Sa Majesté le Roi de Pologne et nous, Bohdan Voïvode, devrons déléguer nos Seigneurs Conseillers pour arranger ces injustices et ces mésintelligences et pour rendre justice aux deux parties. Notre grâcieux Seigneur Vladislas, Roi de Hongrie et de Bohème, consignera tout ce qui est écrit plus haut, ainsi que notre paix et alliance perpétuelles, dans une lettre que Sa Majesté remettra aux deux parties, pour que tout ce qui est convenu et indiqué plus haut soit observé et rempli de part et d'autre et que la paix et l'alliance soient maintenues constamment et à perpétuité.

Nous, le précité Bohdan Voïvode, par la grâce de Dieu Hospodar du Pays Moldave, avons juré et promis, jurons et promettons, pour nous et pour nos successeurs, de maintenir, remplir et observer tout ce qui est écrit plus haut et de garder fermement, inébranlablement, constamment et scrupuleusement la paix et l'alliance perpétuelles avec notre ami, le très-illustre Prince Sigismond, par la grâce de Dieu Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse et des autres Pays, avec ses successeurs et avec la Couronne de Pologne, sans feinte ni astuce; nous le jurons sur notre conscience et notre foi chrétienne, ainsi que sur la conscience et sur la foi de nos Seigneurs Moldaves, Conseillers ou non, grands et petits; et pour meilleure confirmation de tout ce qui est écrit plus haut, nous avons ordonné d'attacher à la présente lettre notre sceau et ceux de nos Seigneurs du Conseil. Nous, Seigneurs, Conseillers du Pays Moldave: Monsieur Ioan Tutul, Logothète; Monsieur Ieremia, Percalabe de Niamtz; Monsieur Fedor, Percalabe; Monsieur Szandr, Percalabe; Monsieur Dan Bole et Monsieur Hrynkowicz, Starostes de Chotin;

Digitized by Google

Monsieur Isay, Percalabe de Novo-hrad; Monsieur Luca Arbure, Portar de Soutchava; Monsieur Mohila; Monsieur Kozma; Monsieur Szarpie Postelnik; Monsieur Todruszan, Visternik; Monsieur Toma Kocelean, Comisse; Monsieur Ivanko, Pitar. Donné à Iassy, le 7 Février, l'an 7018 (1510).

La présente copie a été faite le 26 Septembre 1785, d'après l'original écrit sur parchemin, auquel se trouvent attachés, par des cordons des soie verte, douze petits sceaux de boyards et un grand sceau de Voïvode, suspendu sur un cordon de soie cramoisie.

Notă. Exemplarul polon al acestuĭ tratat (în latineşte) este publicat în Documentele luĭ Hurmuzachi, vol. II, partea 2, p. 613—617; originalul trebue să fie în archivul ministeriuluĭ de externe din Moscva, unde să păstrează şi celelalte acte din archivul regatuluĭ Polonieĭ. Copia de faţă s'a reprodus întocmaĭ după teca luĭ Naruszewicz; locurile corupte s'aŭ relevat în parentese şi note.

II.

1521, 20 Decembre.

1521, Decembre 20. Ordonanţa regeluĭ polon Sigismund asupra vămilor ce sunt de plătit pe drumul ce duce din Lemberg în Moldova.

Actele oraşuluĭ Lemberg, fasc. 281, No. 46; copia D-luĭ B. P. Hasdeu.

Ordinatio Sigismundi Primi, 1521, super teloneis in strata publica Valachiam ducente.

Sigismundus, Dei gratia rex Polonie, magnus dux Lithuanie, Russie, Prussieque etc. dominus et heres. Significamus tenore presentium universis et singulis, presentibus et futuris harum noticiam habituris: Quia cum intellexissemus plurimum aucta esse thelonea eademque gravia et nunquam antea fieri consueta in terris Russie et Podolie et earundem terrarum districtibus, et presertim in itinere publico ducente ex Leopoli in Valachiam, volentes providere, ne id fiat in preiudicium civium Leopoliensium et aliorum subditorum nostrorum ac reipublice detrimentum, commiseramus reverendissimo in Christo patri domino Bernardino archiepiscopo Leopoliensi ac magnifico et generosissimo Otthe de Chodecz palatino Russie generali ac haliciensi et colomiensi capitaneo, Stanislao Lanczkorunskij de Brzezije pincerne Sandomiriensi et capitaneo Camenecensi, Stanislao Maldrzik de Chodiwancze tribuno Leopoliensi et capitaneo Drohobicensi ac Andree Herborth de Felsthijn tribuno Samboriensi, ut simul convenientes, vocatis ad se nobilibus, quos ipsi cives Leopolienses deferrent vel instigator officij nostri eis deferret, eorum iura et munimenta, que super sua thelonea se habere pretenderent et quorum vigore illa exigerent, reviderent, accersitis etiam ad se mercatoribus et antiquis the-

Digitized by Google

loneatoribus alijsque probis hominibus, qui totam positionem predictorum theloneorum ac modum et consuetudinem antiquam necnon quantitatem ea solvendi cognoscerent, et id quod equum et iustum eisdem commissarijs in premissis esse videretur, non habendo respectum ad quempiam favoreque, odio et omnj affectione ad partem reiecta, decernerent et constituerent, qui commissionem nostram huiusmodi ad instanciam jnstigatoris offitii nostri debite et diligenter exequentes factaque matura inquisitione de prefatis theloneis, servatis de jure servandis circa id facto et observato, ita ex ipsa sua inquisitione et nobilium infrascriptorum attestacione de theloneis pontalibus et foralibus alijsque rebus infrascriptis, in locis inferius specialiter annotatis, constituerunt, ordinaverunt et decreverunt jn hunc qui sequitur modum:

Jn primis in oppido Zukow decreverunt quod Joannes advocatus Colomiensis, tenutarius bonorum Zukow, a curru illac pertranseunte et a bobus libere euntibus exigere debeat per medium grossum, sed quia testibus per partes inductis diverse probantibus, quid ab usione et carponibus tollendum et exigendum sit commissarij cognoscere non potuerunt, ad nosque id et ad nostram ordinationem remiserunt, nos maioribus alijs curis districti alios hic deputavimus commissarios, per quos ita extat limitatum, quod a quolibet curru usionis et carponum pro theloneo exigi debent septem grossi cum medio, que exactio durabit quamdiu tenutarius prefatus de ipsis bonis nostris Zukow redemptus non fuerit; transgredientes vero dictum theloneum puniri debent uno fertone pro quolibet curru.

Jn Thulmacz generosus Ioannes Cola de Dalijeijow, castellanus Haliciensis, suo et nomine nobilis Margarethe uxoris sue, principalis bonorum dictorum tenutricis, cum eius sufficienti mandato produxit literas nostras coram dictis commissarijs, quibus ostendit quia nos obligavimus theloneum in Thulmacz eidem Margarethe, solvendo illi quoddam debitum pro aulico nostro Wrona appellato, probavitque quod in bonis prefatis Thulmacz per nostros predecessores theloneum esset antiquitus institutum, sed non limitatum, recognovitque idem Joannes Cola, quod nunc et perpetuis futuris temporibus cives, mercatores, jnstitores, vectores et omnes jncole dicte civitatis Leopoliensis jus civile habentes non tenentur aliquod theloneum a mercibus aut vectigalia a vectoribus solvere, exceptis pontalibus, a curru medium grossum, sive bobus sive equis vehatur, sive sit maza cum usione aut alijs piscibus, item ab unoquoque equo qui ad vendendum ducitur et a quolibet bove venalj qui solute pellitur solvere debent unum ternarium ratione pontalium et habebunt libera pascua viginti quatuor horarum in campis, sine tamen pratorum et segetum damno, jn nundinis vero libera habebunt pascua soluto ternario quamdiu durabunt nundine; post quam quidem dicti Joannis Cola huiusmodi recognitionem decreverunt commissarij nostri tenutarios modernos videlicet dictam Margaretham una cum marito suo prefato et eorum successores non debere exigere thelonea aliqua, etiam minima, a mercibus, nec vectigalia a vectoribus, duntaxat pontalia a curru magno et parvo per medium grossum et a maza piscium et usionis, sive currus vehatur bobus sive equis, etiam medium grossum, a quolibet vero bove et equo solute euntibus unum ternarium, et habebunt libera pascua diei unius naturalis tam-

Digitized by Google

diu, quousque ipsum oppidum Thulmacz pervenerit in manus nostras; jn transgressione vero pontalium non plus exigi debebit nisi duodecim grossi a catholicis, armenis et ruthenis civibus leopoliensibus, judeis exceptis.

Jn Thiszmijenijcza generosus Georgius de Panijow unus ex fratribus, citatus cum sufficienti procuratorio, nomine aliorum suorum fratrum, videlicet Aucti Joannis et Jacobi comparens, ad requisitionem jnstigatoris nostri dixit et pro se suisque fratribus recognovit, quod cives et jncole, mercatores, jnstitores et vectores catholicj, armenj et rutheni Leopolienses, judeis exceptis, non tenentur eis solvere theloneum, iuxta ipsorum privilegium thijszmijenijcense ipsis per nos concessum, sed duntaxat a curru, sive bobus sive equis vehatur, non plus ratione thelonei pontalis nisi medium grossum solvent, jtem a bove quolibet et equo venali solute sine curru euntibus unum ternarium, et habebunt libera pascua per diem naturalem, sine detrimento tamen segetum et pratorum. Jtem recognovit quod vectores Leopolienses alienas merces quam civium Leopoliensium vehentes non tenentur iuxta privilegium ipsorum in Thiszmijenijcza theloneum solvere et quod ipse et sui fratres predictj et eorum successores non debent exigere in Chodorowstaw thelonea Zijdaczowiensia, nec aliqua foralia; si vero aliquis civium vellet ire in Chodorowsthaw per villam nostram regalem Grodzijsko, extunc transeundo per aggerem piscine solvet denarios sex a quolibet curru ratione aggeralium, sive bobus sive equis, uno duobus aut pluribus, vehatur. Item in redeundo de Chodorowstaw in Leopolim, sive vadent, sive solutione aggeralium per Grodzisko prefati cives Leopolienses; casu vero quo aliquis illorum a latere de aliquo alio quovis loco veniret in Chodorowstaw et de Chodorowstaw transierit per Grodzijsko, tenebitur solvere aggeralium a quolibet curru denarios sex, quoniam transiens in Chodorowsthaw ipsa aggeralia non solvit. Item mercator, jnstitor, civis sive vector Leopoliensis non habens sigillum sive signum civitatis, tam in Thijszmijenijcza quam in Grodzijsko, non reputabitur pro cive Leopoliense et solvet theloneum iuxta privilegium heredum de Thiszmijenijcza; post quam quidem recognitionem eorundem heredum de Thiszmijenijcza commissarij nostri decreverunt, quod perpetuis temporibus in Thiszmijenijcza et in Grodzijsko iuxta dictorum heredum de Thijszmijenijcza recognitionem per eosdem heredes bonorum Thiszmijenijcza ac tenutarios et capitaneos Zidaczowienses modernos et pro tempore existentes theloneum pontale et aggerale sic et non aliter exigi et percipi debeat in perpetuum, jn transgressione vero dictorum pontalium et aggeralium pro pena transgressionis non plus quam unus ferto solvetur.

Jtem in Waschiczin ad personalem recognitionem nobilis Stiborij heredis de eadem Waschijczin, dicentis se in bonis suis hereditarijs oppidi Waschiczin nullum habere privilegiatum theloneum, sed consules et mercatores Leopolienses, pro viarum et pontium reparatione bene illis cognitarum, theloneum a singulis equis et bobus solute euntibus per unum ternarium et a quolibet curru medium grossum sponte sua propria avo et patri suo solvere consvevisse, quibus concedebantur libera pascua per unum diem naturalem in eisdem bonis Waschiczin, commissarij nostri prefati de expresso consensu ipsorum civium et mercatorum Leopoliensium, recognoscentium vias et pontes

Digitized by Google

circa dicta bona Waschijczijn magna reparatione indigere ac theloneum huiusmodi approbari et confirmari petencium, id approbarunt et confirmarunt, ad quod solvendum se sua sponte propria dicti cives et mercatores Leopolienses submiserunt, ea lege quod predictus Stiborius et sui successores bonorum Waschiczin possessores pro tempore existentes ad reparationem viarum et poncium predictorum obligati esse debeant et perpetuo astricti.

Jtem in Buczacz generosus Procopius de Goszdzijecz per jnstigatorem nostrum de juribus et privilegijs thelonei requisitus respondit suo et uxoris sue nomine, in Buczacz nulla esse instituta pontalia neque thelonea, nisi quod consules et cives Leopolienses suis antecessoribus propria sponte dabant pontalia in subsidium reformationis pontis in fluvio Sthripa constructj, continua reformatione indigente, a curru videlicet, sive vehatur bobus sive equis, medium grossum, jtem a quolibet bove et equo libere eunte unum ternarium, et habebant libera pascua per unum diem naturalem; jtem recognovit dictus Procopius, quod ipsi cives et mercatores Leopolienses tempore nundinarum non plus quam unum grossum solvere tenentur a singulis locis, in quibus merces suas ad vendendum exponent, et nullas alias exactiones seu foralia infra nundinas solvere illic debent, que omnia consules Leopolienses etiam ita se habere recognoverunt pecieruntque talia pontalia per commissarios approbari, qui omnia premissa approbarunt.

Jtem in Gologori generosus Joannes de Sijenno, castellanus Camenecensis et de Gologori heres, per instigatorem nostrum de juribus et munimentis super theloneum coram commissarijs requisitus respondit, nulla munimenta se habere super theloneum pontale in Gologori, eo quod non esset institutum, sed ex pacto per consules et mercatores Leopolienses cum suis predecessoribus facto et sponte soluto se id exegisse et percepisse affirmavit: pro reparatione poncium et viarum per medium videlicet grossum a quolibet curru, sive ducatur bobus sive equis, jtem a quolibet bove et equo venali solute sine curru transeunte unum ternarium. Insuper recognovit dictus Joannes de Sijenno, quod ipsi mercatores et cives Leopolienses nulla foralia debent solvere, tantummodo a quolibet loco in quo exponent suas merces unum grossum; et quia consules Leopolienses habito mutuo consilio et deliberatione cum suis concivibus recognoverunt opus esse in dictis bonis pro securiori ipsorum transitu reparatione viarum et pontium, jdeo commissarij nostri dictum theloneum cum eorum consensu approbarunt ipsumque Joannem de Sijenno, heredem bonorum Gologori, et suos successores ad reparationem viarum et poncium obligarunt. Plebanus autem modernus et quilibet pro tempore existens illic in Gologori, quia eorundem pontalium partem capit, debet iuxta obligationem in actis loci ordinarij factam singulis diebus festis facere exhortacionem infra sermonem ad populum pro una salutacione gloriosissime virginis Marie pro bono statu civitatis Leopoliensis.

Jtem in Jaszlowijecz cum generosus Nicolaus Lanczkorunskij, jnstigator offitii nostri, illic proponeret contra generosos Nicolaum de Sijenijawa et uxorem eius Katherinam de Dalijeijow, olim uxorem generosi Theodoricj alias Dzietrszijch de Jaszlowijecz, et contra Georgium filium eorum minorennem,

Digitized by Google

possessores castri et oppidj Jaszlowijecz, ut litteras et munimenta producerent, si que haberent, super thelonea vel pontalia, contrarias literis quibus dictus instigator probavit nullum in presens nec antea illic in Jaszlowijecz fuisse theloneum, tandem prefatus Nicolaus de Sijenijawa suo et cum sufficienti procuratorio sue uxoris prefate ac dicti Georgij Jaszlowijeczkij nomine recognovit, nullum esse penitus theloneum nec vectigal aut pontalia in Jaszlowijecz, duntaxat tempore nundinarum, ubi unus grossus a loco solvitur, ubi stat mercator Leopoliensis aut jnstitor cum suis mercibus, et a bove ternarius unus foralium cum liberis pascuis quamdiu nundine durant, sine tamen detrimento pratorum et segetum; jtem ab equo seu equa soluta, que non equitatur aut que currum non trahit, sed solute pellitur aut ducitur, ad vendendum datur ternarius, si pascitur et non in stabulo pabulatur, et pasci libere poterit quamdiu stant nundine, ab equis vero, in quibus equitantes veniunt mercatores Leopolienses ad nundinas, et similiter a bobus et equis, quibus currus mercatorum mercibus oneratj vehuntur, nulle exactiones solvuntur a pascuis, sed durantibus illic nundinis libera debent esse illis pascua; post quam recognitionem commissarij predicti decreverunt, nullum theloneum aut vectigal sive pontalia in Jaszlowijecz exigi debere, sed duntaxat foralia tempore nundinarum et non alijs diebus fororum, a civibus ipsis Leopoliensibus catholicis, armenis et ruthenis modo premisso de consensu consulum et civium Leopoliensium possessores ipsi predicti bonorum Jaszlowijecz ac eorum successores exigere debent perpetuis temporibus, et hanc sentenciam de foralibus ambe partes prefate acceptaverunt.

Jtem in Pomijenata commissarij examinatis testibus antiquis vectoribus et mercatoribus ac civibus Leopoliensibus, qui recognoverunt ibidem antiquitus fuisse theloneum aggerale quatuor obolorum a quolibet curru, et a singulo bove unius obolj, cum liberis pascuis in dicta hereditate viginti quatuor horarum et nihil plus; recognoverunt etiam dicti vectores simul et consules ac mercatores Leopolienses, quod nisi illic in Pomijenata fiat reparatio bona et continua aggeris Pomijenata, brevj tempore agger ille et piscina destruerentur et esset ibj transitus dificilis immo impossibilis, dictum aggerale theloneum approbaverunt, heredes eorundem bonorum Pomijenatha ad dictj aggeris reparationem obligantes, et in eius transgressione unum fertonem solvendum esse decreverunt.

Jtem in Szlothnijki cum heredes et thelonei ibidem exactores produxissent privilegium erectionis advocatie predecessorum nostrorum, in quo expressum est theloneum pontale racione cuius a curru solvi debet medius grossus et a quolibet bove ad vendendum pulso ternarius et nihil aliud, via vero publica iuxta dictum privilegium non per Sokolowstaw, sed per predictum oppidum Szlothnijkij versus Trebowla dirigi debet, commissarij ipsa pontalia in dicto oppido Zlothnijkij juxta privilegij tenorem exigenda et a transgressoribus illorum fertonem solvendum decreverunt; tandem consules et mercatores Leopolienses pecierunt commissarios, ut apud nos intercederent, quatinus in villa Zukow nobilis Sigismundi Kijerdeij super flumine Sereth pontalia instituere dignaremur, a curru sex denarios, sive bobus sive equis vehatur,

Digitized by Google

et a quolibet bove libero ad vendendum pulso unum denarium, jta quod in dicta villa Zukow per fluvium Sereth esset bonus transitus euntibus de Zlothnijkij in Trebowla, sive per Spassow Mosth ire vellent, sive per Zukow, et quod idem Sigismundus Kijerdeij cives et mercatores Leopolienses catholicos, armenos et ruthenos transire libere a solutione ipsorum pontalium permittat et permittere debeat, cumque prefatj commissarij pro institucione thelonej pontalis prefatj nobis supplicassent, nos commoditatj ipsorum civium nostrorum Leopoliensium consulentes, id ita sicuti premissum est instituendum duximus et instituimus per presentes ac pro instituto haberi volumus et decernimus.

Jtem in Kuropathnijki generosus Mathias tribunus Zidaczowiensis relictus est circa exactionem aggeralium iuxta tenorem privilegij per nos sibi concessi, propter reparandum aggerem, per quem de Leopoli in Camijenijecz itur, ut ei solvantur a curru obolj quatuor omnium indiferenter mercatorum, vectorum et institorum, et a quolibet bove unus obolus duntaxat per mercatores Moldavienses et Judeos, sed non per mercatores Leopolienses catholicos, armenos et ruthenos; decreverunt insuper commissarij prefatj eidem Mathie in transgressione aggeralium suorum non plus quam unum fertonem solvendum.

Jtem in Dunaijow reverendissimus in Christo pater dominus Bernardinus archiepiscopus Leopoliensis produxit privilegium nostrum, quo probavit se habere privilegiatum theloneum localiter in oppido Dunaijow, quod solvi debet a quolibet curru onerato, vecto ad quecunque loca et fora per Dunaijow, medius grossus polonicalis, et a quolibet curru salis onerato centum tolpe salis, jtem a singulo bove tres denarij exigi et solvi debent, jtem a curribus vacuis per Dunaijow euntibus duo denarij, quod quidem privilegium predictum commissarij in suo pleno robore conservarunt et pro transgressione eiusdem thelonei unum fertonem solvendum esse decreverunt.

Jtem in Czerwone cum jnstigator officij nostri in termino peremptorio instetisset produci litteras, jura et munimenta, quorum vigore generosus Nicolaus, modernus tenutarius castri Czerwone, exigit theloneum illic in Czerwone, ipso non comparente mandaverunt commissarij ministerialj eum ad judicium suum ter vocari per publicam proclamationem, et quarta vice exsuperabundantj, interpelatis vicibus et neque tunc etiam comparente eodem Nicolao tenutario in oppido dicto Czerwone, nec ulla munimenta super illius locj theloneum, sed neque ullos testes producere per se vel per alium curante, instante ipso jnstigatore nostro, in eius contumaciam in toto lucro ipsum condemnaverunt et nunquam amplius aliquod theloneum per illum vel eius successores capitaneos Czerwonenses exigendum esse in Czervone decreverunt.

Jtem in Snijatin et Colomia cum negocium exactionis thelonei in Snijathijn et Colomia a commissarijs predictis ad nos esset devolutum, comparentibus tandem coram nobis magnifico Ottha de Chodecz palatino Russie generalj ac Haliciensi, Snijathinensi et Colomiensi capitaneo ex una, et famatis magistro Michaele et Bernardo Tijczka consulibus Leopoliensibus nomine tocius communitatis eiusdem civitatis parte ab altera, eisdemque consulibus

Digitized by Google

producentibus litteras coram nobis per nos confirmatas, quibus docuerunt theloneum Snijatinense esse limitatum, Colomiense vero sublatum fuisse, allegante e diverso prefato magnifico palatino Russie, se et antecessores suos semper in usu et possessione theloneorum predictorum fuisse, offerens se id idoneis testibus probaturum prefatasque litteras per non usum viribus suis vacuas esse asserente, volentes ante diffinitionem nostram ambe partes predicte inter se hanc differentiam amicabiliter transigere, causam hanc ad mutuam illarum concordiam in Leopolim per nos remitti pecierunt et obtinuerunt, jta tamen quod qualitercunque eedem ambe partes super prenominatis theloneis inter se convenerint et concordaverint, hoc juribus civium Leopoliensium officere vel derogare non debet, quando ipsa thelonea prefata (ad) nos fuerint devoluta.

Que omnia et singula praemissa coram dictis commissarijs nostris super ipsis theloneis pontalibus, aggeralibus et foralibus in locis superius expressis ac rebus alijs premissis acta et per eos ex consensu parcium ordinata ac pro obtinenda confirmatione ad nos ex peticione earundem partium remissa, nos rata et grata, veluti equitatj et iusticie consona habentes, auctoritate nostra regia in omnibus articulis et conditionibus confirmavimus confirmamusque ac robur perpetue firmitatis obtinere decernimus tenore praesentium mediante, mandantes universis et singulis capitaneis, tenutarijs, heredibus, nobilibus, theloneatoribus pontiumque et aggerum custodibus, in oppidis et alijs locis praedictis, eorumque vices gerentibus, ut huiusmodj ordinacionem in exactione theloneorum pontalium, foralium ac aliorum premissorum firmiter observetis et aliter quam supra descriptum et ordinatum est ea in locis prefatis exigere non audeatis, nec exigi permittatis, sub penis jn jure communj regni nostrj super hoc constitutis, et pro gratia nostra non aliter facturj, harum quibus sigillum nostrum est appensum testimonio literarum. Datum Pijotrkovie in conventione generalj, feria sexta proxima jn vigilia sancti Thome apostoli, anno domini millesimo quingentesimo vigessimo primo, regni nostri anno quintodecimo.

Petrus episcopus et vicecancellarius.

(Sub iscălitură urmează:)

Clarissimi reverendissimi in Christo patris domini Petri episcopi Posnaniensis et regni Poloniae vicecancellarii.

Notă. Am intercalat acest document aci, deşi nu sĕ rapoartă la istoria politică a Moldoveĭ, din causa importanţeĭ ce are pentru studiul vămilor şi taxelor în Polonia şi Moldova.

Digitized by Google

III.

1528, Aprilie 10. Hieronim Laski pune capăt dujmăniilor între el şi principele Transilvaniei. 1528, 10 Aprilie.

După copia din manuscriptele regelui Stanislav August, păstrată în archivul principilor Radziwiłł în Nieswież: Acte istorice, scrisori de ale monarhilor şi personelor din case domnitoare, Manuscripte vol. VI, p. 57.

Denuntiatio hostilitatis contra Transilvaniam a Hieronimo Laski palatino Siradiensi.

Principio generi hominum est ab ipsa natura tributum, ut non ex omni parte bonum justumque esse valeat ac per se possit, eamque ob rem quia natura nostra non esset perfecta, gratia salvatoris accepimus qui pro peccatis nostris misere se subijciendo morti misericordiam planissime contritis promittere est dignatus, quique Petrum poenitentem ac conversum in sinum suae clementiae suscipere est dignatus, ut eo exemplo et alter alteri convertenti et se peccasse conficienti ignosceret, quod pietatis officium non aliis magis nisi regibus ac principibus convenit. Proinde ego Hieronimus de Lasko, in Rithuani palatinatus Siradiensis etc. ac serenissimi principis et domini Ioannis Dei gratia Hungariae regis consiliarius, cognitum habens errorem ac defensionem vestram ab eodem serenissimo domino meo, ut quia peccatis sicuti homines ex gemina generosque virtute mea admoneo, vos omnes regni Transilvaniae incolas rogo sicuti in fide christiana fratres, ut inductam temeritatem vestram et inhibitam eam erga serenissimum dictum dominum meum regem infidelem repellatis ex animis vestris et ex ipso regno eradicetis et abiciatis, de tempore sicuti aeger medicinam queratis salutem securis non ad radices est; tempus illud non instat, sed imminet, quo videbitis me sicuti regium commissarium cum Valachiae illustrissimo principe, cum Turcarum Tartarorumque ingenti mole poenas querere exigereque denique agentibus perjuriis et pacis patriae violatoribus in quos tanto furient atrocius, quanto considerabo hanc meam admonitionem vobis ludibrio ac objectioni esse. Si autem aliquis vestrum penitentia facti ductus quaesiverit gratiam et se gratiae serenissimi domini mei regis dicti subijcere voluerit, quem licet talem ita promovere atque suscipere promitto, per fidem meam christianam et baptismi sacramentum, ut nihil illi restare debeat quod sibi pro facto ipso timendum esset, scio enim (*c. N.* N) paucorum quorundam malitia vos seductos esse qui, ut aliquod nomen haberent et ut labores manuum pauperum exugillarent, loquacitate sua deduxerunt, vos bonos pacis amatores ad errorem et ad hoc quod vobis imminet nisi conversi fueritis excidium. Ecce autem et illorum servitores nihil de Turcis ac Tartaris timeant, nam dominia omnia intacta linguam, nec alias persequi faciam nisi infidos ac regi serenissimo domino meo inobedientes, reliqui omnes sua negotia bene et absque timore transigant, ad quos cum perveniemus, amabimus et omnia victualia paratis solvemus peccuniis. Nam ita et illustrissimus Tran-

Digitized by Google

salpinae wojewoda fieri commisit, bonis ergo et fidelibus pax et amor, defectoribus autem ac perfidis ignis, ferrum, excidium, rapina et omne hostilitatis genus. Datum in regno Transalpino X Aprilis anno Domini 1528.

IV.

1528, 1 Decembre.

1528, Decembre 1. Solia luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund, regele Polonieĭ.

Teca luĭ Naruszewicz 42, No. 86; din actele luĭ Tomicius.

Summa legationis Valachorum ad Sigismundum Primum, regem Poloniae, 1528.

Oratores voiewodae Moldaviensis auditi sunt in Piotrkow feria tertia ante festum sanctae Barbarae.

Commemorarunt tenorem prioris suae legationis, quam Cracoviae habuerunt de sublimatione voiewodae et domini sui ad sedem paternam, quod illam maiestas regia gratam habuerit et pacem ac foedus perpetuum cum suo voievoda ingessit literisque et iuramento suo confirmaverit. Quia vero literae eiusdem foederis et pacis sunt obsignatae tantum sigillo minori maiestatis suae, rogavit ut eaedem ipsae literae maiori sigillo maiestatis suae et sigillis dominorum archiepiscoporum, episcoporum, palatinorum et omnium consiliariorum regni obsignarentur eademque foedera hic palam adhuc iuramento maiestatis suae confirmarentur.

Retulerunt quemdam hominem, qui se asserebat esse voiewodam terrae Moldaviensis, qui educatus est apud Turcos, venisse in potestatem domini sui voiewodae et praemium ambitionis suae recepisse.

Retulerunt quam grave sit illis et onerosum solvere tributum Turco, quod omni anno augetur; rogarunt, ut maiestas regia iuvaret aliqua pecuniae summa dominum suum voiewodam, quo solvere possit hoc ipsum tributum, quandoquidem thesauri omnes antiquorum voiewodarum sint distracti per Stephanum voiewodam defunctum, ipse vero offert se servire maiestati suae et regno eius non solum gentibus, sed etiam persona et capite suo contra quoscunque hostes.

Ut nuntii sui permittantur ire ad Moschoviam pro comparandis sobellis et aliis pellibus et similiter dentibus, quibus indiget ad solvendum tributum Turco.

Petierunt ut dominus suus voiewoda possit emere plumbum in regno ad tegendam ecclesiam a se aedificatam, ut idem plumbum dimittatur educi libere absque solutione cuiusque thelonei.

De duce Wisniowski et thesauro ad eum deportato cum sorore olim Bogdani voiewodae restituendo.

Digitized by Google

De Petro voiewoda, qui est in regno, ut nares ei praeciderentur.

Post haec Honiecz retulit nuntium voiewodae praedicti ex Turcia rediisse, qui tota aestate illic mansit imperatoremque Turcorum ait se instruere contra christianitatem; praeterea caesarem Precopensem ab eodem imperatore Turcorum postulasse mitti sibi trecentos janiceros, illi misisse, et proinde admonuit ut maiestas sua faceret bonam provisionem in castris suis, quae habet in finibus regni et magni ducatus Lithvaniae.

Postulavit postremo idem Honiecz, ut maiestas regia mittat ad dominum suum voiewodam Moldaviensem aliquem hominem fidum et discretum, per quem vellet significare omnia, quae praefatus eius nuntius ex Turcia rediens illi narravit.

V.

1528. Solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ. 1528.

Teca luĭ Naruszewicz 42, No. 169; din actele archiveĭ regeluĭ Stanislav August.

Legatio a Sigismundo Primo, rege Poloniae, ad Petrum Joannem, woiewodam Valachiae, data Joanni de Tanczyn, castellano Lublinensi ad Turcum eunti.

Quoniam oratori regio ad imperatorem Turcorum profecturo iter est faciendum per Moldaviam, vult maiestas regia ut idem orator concedat et descendat ad dominum Petrum voiewodam Moldaviensem, ut cum eo nomine maiestatis suae conferat in hunc qui sequitur modum:

Et primum omnium post denuntiatam verbis maiestatis suae eidem domino Petro wojewodae Moldaviensi salutem, post dictam et nuntiatam gratiam majestatis suae consiliariis et boiaris ipsius ac post oblatas litteras creditorias dicet haec verba:

Serenissimus dominus meus Sigismundus rex Poloniae et magnus dux Lithvaniae etc. agit ingentes gratias vobis, domine voiewoda Petre, pro eo quod sibi per aulicum ejus Borowski, qui nuper hic oratorem apud vos nomine suae maiestatis egit, significastis multas res scitu necessarias.

Quibus ex dicto Borowski aulico suo intellectis, coepit mox majestas sua cogitare et consilia capere quibusnam modis communium hostium consiliis desistere valeat, prout sua majestas intellectis his rebus per vos, domine, significatis, jamque se instruxit et praeparavit quibuscunque molliminibus hostium contrastare. Quam amicitiam et benevolentiam vestram, domine vajevoda, vult sua majestas vobis vicissim omni sua amicitia et benevolentia, data oc-

Digitized by Google

casione, compensare ut amico et vicino suo charissimo, petitque ut in futura quoque tempora, si quid tale sive a Turcis sive a Tartaris intelligeretis, quod suam maiestatem scire expediat, velitis eam, prout hactenus fecistis, de omnibus rebus facere certiorem. Qua in re facietis, domine waiewoda, rem suae maiestati gratissimam et bona amicitia atque vicinitate dignam.

Significatis praeterea, domine woiewoda, suae maiestati regiae per legatos vestros, quos apud suam maiestatem nuper Piotrkoviae habuistis, imperatorem Turcarum plus tributi a vobis exigere, quam superioribus annis a praedecessoribus vestris ipse et ejus praedecessores exigebant.

Ideo suam majestatem regiam rogastis per eosdem legatos vestros, ut sua majestas vos pecunia juvaret ad tantum tributum Turco solvendum. Ad id sua maiestas taliter vobis respondere mandavit: Scitis, domine woiewoda Petre, regiam majestatem per omnem regni sui ambitum circum circa gravibus et potentissimis hostibus vallatam esse, ad quos arcendos et reprimendos semper mercenarios milites servare cogitur et ad eos alendos maximos sumptus facere necesse est maiestati suae, nec ei ullam pecuniam satis esse, quare vos in re nequaquam juvare posse.

Tandem quotiescunque majestas sua exercitus conscribit et milites ad tuendos regni sui fines mittat, toties semper ductoribus exercituum suorum imperare solet ut hostes vestros, domine woiewoda, pro hostibus suae maiestatis habeant, et si cum terra Moldaviae ab aliquo hoste sollicitudinem vel metum habuerit, non aliter eam juvarent et defenderent quam terras suae majestatis, idque re ipsa fieri jam hominum memoria non semel comprobatum est; simile factum etiam sperat sua majestas, domine voiewoda, a vobis et gentibus vestris, ut si quando necessitas postularet, vosque gentes vestras in auxilium gentibus suae majestatis mitteretis, quo conjunctis viribus facilius communibus hostibus resisti posset. Quod etiam, domine voiewoda, secundum renovationem foederum et conscriptionum mutuo factarum facere tenemini, ut videbit idem hostis sit regni Poloniae atque terrae Moldaviae; nec dubitat sua majestas quin, occasione se offerente, talibus foederibus et inscriptionibus facietis satis, hoc est si quando quidpiam hostes in regnum Poloniae irruperint, vos sine omni mora ad eos propulsandos etiam armatas gentes mitteretis. Quod cum aliquando contigerit suaque majestas re ipsa et non verbis duntaxat comperiet gentes vestras regno suo aliquod adjumentum praestitisse, extunc talem tamque solidam et perfectam amicitiam et subsidium curabit majestas vobis et gentibus vestris, domine woiewoda, sua liberalitate et honesta remuneratione compensare.

Ad ultimum dicat dominus orator se a regia majestate ad imperatorem Turcorum missum esse, et ut ipse woiewoda liberum transitum et reditum, conductores fidos et peritos per terram suam Moldaviensem concedat, nomine majestatis suae postulabit.

Digitized by Google

VI.

1529. Sigismund, regele Poloniei, cere de la Petru, voevodul Moldovei, un salv-conduct pentru un nobil polon, rămas în Obluciţa din pricina boalei. 1529.

Teca Narusz. 43, No. 231, fără indicaţia izvorului; data 1529 e pusă de copistul lui Naruszewicz.

Sigismundus Primus rex Poloniae Petro voiewodae Valachorum.

Magnifice domine, amice sincere nobis dilecte. Cum reversus esset magnificus Ioannes de Thanczyn, castellanus Lublinensis, orator noster, quem superiori anno ad imperatorem Turcarum miseramus, non advexit unum adolescentem nobilem subditum nostrum, qui illic in comitatu suo erat profectus, namque morbo et aegritudine gravi in itinere coreptum relinquere in oppido majestatis suae Obluczyce, quod non multum a finibus Hungariae distat, est coactus. In quo oppido cum nuntius ab amicis hinc semel missus iam illum reperire non potuisset, hunc iterum nuntium ad ulterioria dominia imperatoris et ad ipsum etiam imperatorem mittere decreverunt, ut adolescens praenominatus inquiratur sic ubi reperiri possit. Quoniam autem is nuntius illo proficiscens et huc rediens, per dominia vestrae dominationis iter facere debet, rogamus illam plurimum, ut liberum ac securum illi aditum et reditum concedat, nam id pro iure bonae vicinitatis referamus. Bene valeat dominatio vestra et sit diu felix ac incolumis. Datum...

VII.

1531, Februarie 3. Scrisoarea lui Sigismund, regele Poloniei, către Petru, voevodul Moldovei, în chestiunea Pocuţiei, ocupată cu puţin mai 'nainte de către acesta. 1531, 3 Februarie.

Teca lui Naruszewicz 46, No. 23; din actele lui Tomicius.

Sigismundus Primus rex Poloniae Petro vioevodae Valachiae.

Magnifice amice sincere nobis dilecte. Perlectae sunt ad nos hisce diebus literae tuae ex Soczawa datae, in quibus scribis, ut superioribus temporibus admonuisses nos pro portione terrae Pokucie ex antiquo, ut tu scribis, pertinente ad terram Moldaviae ex donatione serenissimorum dominorum Hungariae regum olim Stephano voiewodae facta, utque nos post mortem Bohdani voiewodae Moldaviae illam ipsam portionem terrae pro nobis usurpaverimus, qua propter illam ut nobis inutilem in potestatem tuam receperis. Ad haec ita brevibus tibi respondemus:

Digitized by Google

Quod nos nunquam id a te expectavimus, ut tu nulla a nobis injuria lacessitus, abiecta publica pace, spreta amicitia et bona vicinitate nostra, insultatis (*c. N.* consultatis) foederibus, fractis iuramentis et sigillis, districtum nostrum Pokucie, ad nos et regnum nostrum juste ac legitime pertinentem, hostiliter bello nobis non denuntiato invasisti et injustissime occupasti occupasque in hunc usque diem, sciens quod in illius possessione pacifica praedecessores tui nunquam fuerunt, quoniam (*copia Narusz.* qui nimo) districtus ille praedecessores nostros reges Poloniae et nos pro dominis et regibus semper agnovit et neminem alium; Stephanus ille magnus, praedecessor tuus, divo parenti nostro, Casimiro regi Poloniae, in oppido Colomia ceu in centro praedicti districtus Pokucie homagium fidelitatis praestitit et illius maiestatem dominum ac regem suum agnovit; Bohdanus pater tuus invaserat quidem et occupaverat temere eum districtum Pokucie, sed quamdiu illo potitus fuerat et quam feliciter sibi in eo successit, sunt qui haec memoria tenent; interroga tuos et dicent tibi. His ita se re vera habentibus, quisque sanae mentis facile percipere et iudicare potest, quam maxime falleris in hoc, quod ille districtus ad terram Moldaviae pertineret. Et proinde non modice miramur, cur hoc tibi in animum induxisti, ut ausus fueris nos immeritissime tanta iniuria afficere subditosque nostros armis impetere, districtum nostrum Pokucie indebite et injuste occupare, amicitiae et bonae vicinitatis vinculum spernere, se suosque in manifestum discrimen ponere. Quia vero nos natura abhorremus ab effusione sanguinis christiani, solemus cum amicis foedera servare, tummodo illi pariter in hoc nobis responderent: admonemus te, amice et christiane, ac per foedera, literas, sigilla et iuramenta mutua nostra requirimus, educas gentes et praefectos tuos de praedicto nostro districtu Pokucie damnaque subditis nostris per te et tuos iniuste illata resarciri facias. Mallimus enim causa Dei injuriam hanc, si gratus eris, tibi condonare, quam id meditari et agere, quod debitum et officium nostrum exigit. Ubi vero hanc clementem et christianam oblationem spreveris, speramus in domino Deo, cui cor nostrum patet et qui sedens super tronum iudicat aequitatem, quod ut antea ita et nunc justae causae nostrae adiutor et protector esse dignabitur, quodque nos in se et iustitia nostra confidentes et foedera iuramentaque servare volentes in hac necessitate non deseret, ut alias nunquam fecit, cum illius opem contra tales fidefragos imploravimus. Datum Cracoviae die III Februarij anno Domini 1531.

Digitized by Google

VIII.

1531, Februarie 21. Scrisoarea lui Petru, voevodul Moldovei, către Sigismund, regele Poloniei, în chestiunea Pocuției, ocupată de dînsul. (Răspuns la scrisoarea precedentă). 1531, 21 Februarie.

Teca lui Naruszewicz 46, Nr. 15, fără indicația izvorului.

Petrus voiewoda Moldaviae Sigismundo regi Poloniae.

Serenissime domine amice dilecte. Petrus voiewoda, Dei gratia dominus regni Moldaviae. Unde ne sit incertum dominationi vestrae, his antea diebus misimus hominem nostrum ad dominationem vestram cum literis nostris varia propter negotia nostra ardua, qui per Ottonem (*c. N.* ottam) retentus extitit, nisi literas nostras dominationi vestrae curavit, et cum perlectae fuerint literae nostrae, vestra dominatio ea ad nos scripsit, quae non deberent domino sui scribere. Nos enim ignoramus, quin ex informatione dominationis vestrae est ipsa litera scripta, quin ut quam maxime falleremus, quod scilicet districtus Pokucie non pertineret Moldaviam et pater noster Stephanus voievoda magnus piae memoriae terram Pokucie non conservasset. Et adhuc asserit dominatio vestra, quod nos non sumus filius Stephani magni voievodae, sed essemus filius Bohdani voievodae, qui erat frater nobis; illic autem autor cespitavit et fallit, qui nos a patre nostro abnegat, et illam portionem Pokucie Stephanus voievoda magnus, pater noster charissimus, diu conservavit, et post mortem autem patris nostri Bohdanus voievoda, frater noster, per sororem dominationis vestrae, quae sibi coniuncta erat quadam astutiae velaminitate, ab eo terram Pokucie occupaverunt. Nunc autem nos illa terra indigemus, propterea a dominatione vestra occupavimus, quia nobis est vera et legitima terra ipsa possessionaria. Modo enim cupimus dominationem vestram nobis ostendere minas, propterea rogamus dominationem vestram veluti amicum bonum, gratia bonae vicinitatis, quod de illis indulgemini, quia pro certo scimus, illam terram Pokucie pertinere Moldaviam; ea de re occupavimus. Ubi autem dicit dominatio vestra quod nos foedera, juramenta nostra fregimus, tamen non violamus foedera nostra, neque juramenta, nec etiam conculcavimus sigillum nostrum, quia dominia vestra Polonica spatium unius medium milliarium italicum non intravimus, sed juramenta nostra pollicita in perpetuum conservare studemus. Audimus enim quod dominatio vestra filium suum in regno Poloniae coronavit et in solium regium collocavit; nos cum eo nulla juramenta neque foedera adhuc praestitimus. Et si dominatio vestra opinatur, quod districtus ille Pokucie non pertinet Moldaviae, causa interrogandi dominatio vestra mittat unum hominem primo ad potentissimum Turcarum imperatorem, tandem ad ipsum dominum Ioannem regem Hungariae, qui verum judicium et justitiam inter nos ministrabunt: cujus nostrum, Poloniae vel Moldaviae regno, illa terra pertineat; quoniam quum mittimus nuntios nostros ad dominationem vestram, barones dominationis vestrae retinent

Digitized by Google

et ad illam ire non persinent, et consequenter dominatio ipsa scribit nobis quod fallimus. Nescimus: cum scitu vel sine scitu dominationis vestrae illud vocabulum scriptum; si ea in re ipsa hesitet, gratia visendi mittet hominem suum et inspiciat et legat litteras dominationi vestrae utrum fallimus, et in reliquo dominationem vestram valere optamus. Datum Baloniae feria tertia ante festum Cathedrae Petri anno Domini MDXXXI.

Notă. Am lăsat neîndreptate unele greşelĭ de gramatică din acest document, de oare ce ele par să fi fost şi în original. Nu cum va să fi dictat însuşĭ Petru Rareş textul acestuĭ document?

IX.

1531. 1531, 18 Aprilie—17 Maiŭ. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman către Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la prăzile făcute de Petru, voevodul Moldoveĭ, în Polonia şi la raporturile Moldoveĭ cu Poarta otomană.

Teca Narusz. 46, No. 282; din manuscriptele archiveĭ regatuluĭ polon.

Od Suleymana do Zygmunta o hospodaru Wołoskim, któremu kazał wrócić co był pobrał królowi y zakazał posłów posyłać do Wołoch, Multan y Siedmiogrodu, z hanem Tatarskim każe dobrze mieszkać y o tem oznaymuje:

Wspomniawszy wielkiego nieogarnionego Boga wszechmogącego — za wspomożeniem Boga wszechmogącego, który jest bez początku i końca, wszystkie sprawy rządzący, okrywający y odżywający, y za przytomnością mnóstwa cudów nad gwiazdy śliczniejszego proroczewa niebieskiego słońca, od Boga nowiny przynoszącego, wszystkich proroków poprzedzającego, między pułkami świętych nayczystszego Mechmeta Mustafę (nad którym pokóy boży niech będzie), także cztérech umiłowanych towarzyszów jego, Ebubekiera, Umera, Osmana y Alego (którym wszystkim niech będzie uczciwe pozdrowienie) y wszystkich świętych bożych czystych duchem z pozwoleniem — Wam którzy jesteście między Jezusa chwalącemi najzacnieyszy, między Messyaszowego zakonu naśladującemi naychwalebnieyszy, królestwa Polskiego król Zygmunt, niechay ma wiadomo, że temi czasy do progu Porty naszey swiat okrywającej, do wielmożnego gniazda trzymania naszego, wielmożność y bogactwa wnoszącego, z wybranych y z zacnych ludzi waszych pisarza swego Janusza Ocieskiego posłem naznaczywszy przysłaliście, dając znać (że) z Wołoch niektórzy do państw waszych wpadając szkodę czynią, y kiedy z waszey strony pytano, czemu to czynicie y co tego za przyczyna, że to rozkazanie mamy powiedzieli; coście tedykolwiek opowiedzieli, wszystko już dostatecznie podnóżkowi majestatu naszego wiadomo się stało. A tak z wami dawnemu postanowieniu czynić nic przeciw-

Digitized by Google

nego nie rozkazywaliśmy, owszem y teraz u nas mocne iest przymierze. Przerzeczony woyewoda Wołoski sam to z siebie uczynił, bo z owąd żadnego podobieństwa do rozkazania nie było; dla czego osobny mandat nasz cesarski teraz mu posyłamy, rozkazując, aby cokolwiek waszych państw zaczepił, aby im dał pokóy y aby ie wam nazad oddał, a więcéy żeby się nie ważył między nami będącego przymierza wzruszać y nieprzyiaźni iakie czynić; tak woyewoda Wołoski jak y Multański, gdyż ci są moiemi niewolnikami y dań dawaiącemi, ich téż dzierżawy są państwy między insze państwa królestw naszych przyłączone, iako Bosna i Semendra, moiemi własnemi są; wiedząc że my między sobą postanowienie pewne mamy y od nas rozkazania w wasze państwa wpadać nie mając, nad wolą naszę ważył się. Jeszcze iakośmy słyszeli, że tenże woyewoda Wołoski posła do was posyłał; któż on jest, że tego nie będąc godzien posła do was posłać miał y taką niewstydliwość uczynił? lubo to on, lubo to Multański, oba oni są moiemi haracznikami y niewolnikami; surowo tedy rozkazaliśmy im, aby więcéy żadnych posłów do nikogo posłać się nie ważyli, zkąd inąd téż tym nazwiskiem poseł nie ma do nich przychodzić, a iesliby była iaka potrzeba komu do nich, do wrot naszych wielmożnych ma przyjechać, które zawsze otwarte są, do wysokiey Porty naszey przyjechawszy, coby za potrzebę mieli oznajmić mają, a jeśliby do nich nazwiskiem tym poseł kto przyjechał, aby go nie przyimowali, rozkazaliśmy; dla tego do króla Janusza Węgierskiej ziemi króla też mu rozkazując mandat nasz posłaliśmy. Co się tchnie hana Tatarskiego Saadet Gieraja, który będąc wychowańcem Porty naszey stał się z łaski naszey wielkim w ziemi tamtey rządcą, y ten do wysokiey Porty Otomanskiey się garnie y jest w pułku nam powolnych y posłusznych, y póki między nami jest dawne postanowienie mocne (a Tatarska ziemia iako y insze ziemie państwem naszem stała się), z niemi osobno przymieża czynić nie trzeba; wszakże z nimi iakoście dawno zwykli byli po przyiacielsku się obchodzić, tak y teraz do nieprzyiaźni przyczyny nie daiąc czyńcie; takiż mandat nasz cesarski wszystkę rzecz mu oznaymując posłaliśmy. Oprócz ieszcze tego wspomnionego hana, Nogajski han też do wysokiey Porty naszey z zacnych panow swoich iednego posłem uczyniwszy przysłał posłuszeństwo oddawając y szczérość ofiaruyąc, tenże wspomnianemu Saadet Gierejowi córkę swoję w małżeństwo dał y wielmożności się naszey pokłonił y poddał. Wy tedy według między wami postanowienia przymieże z nimi mocno trzymaiąc, w przyjaźni dawney szczerze stoiąc, po przyiacielsku postępuycie; tak to wiedzcie. Pisan na wschodzie miesiąca Ramazana 937 roku.

Ta kopia z oryginału tureckiego na papierze pisanego przepisana dnia 24 miesiąca Października, roku Pańskiego 1785; tłomaczona zaś za kanclerstwa jaśnie wielmożnego Jmci Xiędza Piotra Gembickiego, nominata Krakowiskiego, 1643-go roku.

Otphinowski sekretarz króla Jmci.

Digitized by Google

Lettre de Suleyman à Sigismond au sujet du Hospodar de Moldavie, auquel le Sultan a ordonné de rendre tout ce que le Hospodar avait pris au Roi; le Sultan défend d'envoyer des ambassadeurs en Moldavie, en Valachie et en Transylvanie, recommande de vivre bien avec le Khan des Tartares et donne des nouvelles de celui-ci.

Après avoir invoqué le grand et l'infini Dieu Tout-Puissant — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant qui est sans commencement et sans fin, qui régit, protège et vivifie toutes choses, et en présence des miracles innombrables du Soleil céleste du Prophète, plus beau que les étoiles, porteur des nouvelles de Dieu, premier entre tous les Prophètes, le plus pur parmi les régiments de Saints, Mechmet Mustapha (sur le quel puisse planer la paix divine), ainsi que de ses quatre compagnons bien-aimés Ebubèkre, Umer, Osman et Ali (auxquels rendons un salut convenable) et avec le consentement de tous les Saints divins, purs d'esprit — A vous qui êtes le plus considérable parmi ceux qui adorent Jésus, le plus respectable parmi ceux qui suivent la religion de Messie, Sigismond, Roi de Pologne, qu'il soit connu ce qui suit: Vous avez envoyé récemment au seuil de notre Porte, protectrice de l'univers, nid puissant de notre domination, source de la puissance et de la richesse, un de vos sujets choisis et considérables, chargé de mission, Janusz Ocieski, votre secrétaire, pour nous faire savoir que des Moldaves font des invasions dans vos Etats, pour y causer des dommages et que, lorsque vous leur avez demandé pourquoi ils le faisaient et quelle en était la cause, ils répondaient que tel était l'ordre qu'ils avaient reçu. Nous avons pris connaissance de tout ce que vous avez raconté au seuil de notre Majesté. Nous n'avons ordonné rien qui soit contraire à nos anciennes conventions; au contraire, nous maintenons toujours fermement notre alliance. Le précité Voïvode de Moldavie l'a fait de lui-même et d'ici il n'y avait pas trace d'un pareil ordre; aussi lui envoyons-nous maintenant notre mandat impérial avec l'ordre de laisser en paix vos Etats, s'il les a attaqués et s'il en a pris quelque chose, et de ne plus oser contrevenir à l'alliance qui existe entre nous et soulever des inimitiés; le Voïvode de Moldavie, ainsi que celui de Valachie sont mes esclaves et tributaires et leurs possessions, incorporées dans nos autres Etats au même titre que la Bosnie et la Sémendrie, constituent ma propriété; sachant que nous avons entre nous des conventions et n'ayant de nous aucun ordre de faire invasion dans vos Etats, le Voïvode a osé le faire malgré nos ordres. Nous avons appris aussi que le dit Voïvode avait envoyé chez vous un ambassadeur; qui est-il donc pour oser et pour avoir l'audace d'envoyer un ambassadeur chez vous? Lui et le Voïvode de Valachie sont mes tributaires et esclaves; nous avons donc donné des ordres sévères pour qu'ils n'osent plus envoyer chez n'importe qui des ambassadeurs; de même aucun ambassadeur ne doit se rendre chez eux; si quelqu'un a une affaire avec eux, il doit s'adresser à notre puissante Porte qui est toujours ouverte et lui exposer ce dont il a besoin; nous avons ordonné aussi et envoyé notre mandat à Janusz, Roi de Hongrie, qu'il ne reçoive non plus aucun ambassadeur. En ce qui concerne le Khan des Tartares Saadet-Gierey, pupille de notre Porte, devenu par notre faveur grand gouverneur de son pays, il se trouve aussi sous la protection de la sublime Porte Ottomane et appartient au régiment de nos obéissants serviteurs; par conséquent, tant qu'il existe entre nous l'ancienne alliance (le Pays Tartare, comme d'autres, faisant partie de notre Empire), il ne faut conclure avec lui aucune alliance particulière; cependant, ne lui donnez pas de motifs d'inimitié, ainsi que, dans le passé, vous avez vécu amicalement avec lui; nous lui avons envoyé notre mandat impérial dans le même sens, expliquant toute l'affaire. En dehors du Khan susmentionné, le Khan de Nogay a envoyé aussi à notre sublime Porte un de ses grands Seigneurs en qualité d'ambassadeur, pour faire acte d'obéissance et offrir son amitié; ce Khan a donné sa fille à Saadet-Gierey en mariage, et a rendu hommage et s'est soumis à notre Puissance. Conformément donc au traité existant entre nous, ob-

Digitized by Google

servez strictement la paix et l'amitié à l'égard d'eux et agissez en amis. Sachez-le ainsi. Ecrit au commencement du mois de Ramazan, l'an 937 (1531).

La présente copie a été faite le 24 Octobre 1785, d'après l'original écrit sur papier. Elle a été traduite sous le chancelier Sa Grâce l'abbé Pierre Gembicki, nominat de Cracovie, en 1643.

Otphinowski, secrétaire de S. M. le Roi.

X.

1531, August 22. Izbânda regeluĭ polon Sigismund asupra luĭ Petru, voievodul Moldoveĭ, descrisă de Ioannes Dantiscus, episcop de Culm. 1531, 22 August.

Teca Naruszewicz 46, Nr. 178; din miscelaneele bibliotecеĭ Corsiniane, vol. 77, misc. 30.

Victoria serenissimi Poloniae regis contra voyevodam Moldaviae, Turcae tributarium et subditum, 1531.

Ioannes Dantiscus c. episcopus Culmensis, serenissimi Poloniae regis orator, reverendissimo in Christo patri domino Stephano Gabrieli, patriarchae Indiarum, archiepiscopo Barrensi, episcopo Giennensi, caes. m a consilijs et secretis.

Nuper, ornatissime praesul, quum nos multae eruditionis et candidi ingenij vir eximius D. Alphonsus Valdesius, caesareae majestatis secretarius, una cum clarissimo viro D. Francisco de los Conos in regno regioni Hispaniae equitum divi Iacobi commendatore majore, caesareae majestatis primario secretario et consiliario, et illustrissimo D. Francisco de Bowadilla, archidiacono Toletano, celeberrimi Salamantici gymnasij cancellario, juvene supra aetatem graece et latine doctissimo, Apiciano illo prandio cautissime accepisset et perhumane tractasset, quaesivit a me P. T. Reverendissima quibus modis felix illa victoria in mense Augusto praeterito serenissimo domino meo contra Valachum ducem Moldaviae (hunc incolae voievodam vocant) cessisset, petens a me, ut rei gestae seriem tibi darem conscriptam, quo pro ea observantia, qua serenissimos regem et reginam Poloniae prosequeris, haec tam ampla et a Deo data excellens victoria, quae jam per vicinas regiones divulgata est undique, etiam per omnem vestram Hispaniam, orbis christiani partem felicissimam, et ad alias exteras nationes diffunderetur, unde christiani principes simili exemplo in religionis nostrae hostes incitarentur, quod tuum desiderium quum ex incomparabili tua prudentia et exactissima magnarum rerum experientia, in quibus versatus es, semper profectum esse cognoscerem, non potui non plurimum probare confestimque ut illi satisfieret, animum adjeci et in

Digitized by Google

compendium totam hujus faustissimae victoriae historiam redactam tibique dicatam typis excudi curavi. Proinde quae scripta tibi a me dari postulasti, ut formulis expressa, quae facilius legi possunt, grato animo accipias, oro. Si quid aliud est quod praestare possum, tu praescribe, mihi jussa capescere fas est. Christus optimus maximus P. T. Reverendissimam sospitet quam diutissime et prosperet in omnibus. Ex Bruxellis.

Victoria serenissimi principis et domini domini Sigismundi ejus nominis Primi, regis Poloniae, magni ducis Lithvaniae, Russiae, Prussiae ac Masoviae domini et haeredis, contra voievodam Moldaviae, olim Daciae, Turcae tributarium et subditum, cui subest Valachia, Mysiae inferioris pars, ad flumen Tyram influens pontum Euxinum, quae a Deo data fuit in mense Augusto praeterito et consummata XXII die ejusdem mensis anno Domini MDXXXI.

Vayevoda Moldaviae et praedecessores eius, ut perfidorum mos est, nihil unquam longo jam tempore regibus et regno Poloniae quod tenebantur praestiterunt, cui ipse vaievoda inixus hieme praeterita, praeter omnem expectationem foederibus et juramentis quae fecerat neglectis nullaque hostilitatis denuntiatione praemissa, provinciam regni Poloniae Pokucie nuncupatam, fide et honore posthabito, occupavit. Quam injuriam quum serenissimus Poloniae rex diutius ferre non posset, exercitum selectorum mercenariorum militum ex regno suo comparavit et conscribi jussit opera magnifici domini Ioannis comitis de Tarnow, palatini Russiae et exercituum regni Poloniae capitanei generalis, viri in militaribus clarisque aliis in rebus praestantissimi, quem ille variis in locis, ne hostis certum numerum scire posset, collegerat et disposuerat, et non multo ante festum Sancti Iacobi ad loca, quae praesidiis nostris firmata erant, admoveri jusserat. Constabatque totus ille exercitus equitibus, praeter trecentos pedites, qui machinis et bombardis erant addicti. Ex his equitibus ipse capitaneus generalis praemisit bis mille et aliquot centum equites, qui praeter Valachorum spem et scientiam variis in locis provinciam illam Pokucie adorirentur. Valachorum ibidem in praesidiis erant fortassis mille quadringenti bello apti, praeter aliam colluviem. Poloni milites mandata capitanei strenue exequentes, non una ex parte illam provinciam invaserunt, confligentes cum hostibus multos trucidarunt et non paucos vivos ceperunt, inter quos erant plerique ipsius Valachi familiares et aulici, atque in duobus diebus totam illam provinciam recuperarunt, praeter castrum quoddam Gwozdziec, quod cuidam nobili polono Thworowski nuncupato fuerat ademptum; hoc tamen etiam paulo post obsidentes in potestatem suam redegerunt et illi quemdam praefectum militum Włodek nomine praefecerunt. Pauci ex illa Polonorum irruptione Valachorum qui superfuerant evasere in Valachiam. Huic victoriae capitaneus generalis comes de Tarnov non interfuit, sed cum potiore exercitus parte rerum eventum non procul praestolabatur. Victoriae vero nuntium cum quibusdam captivis nobilis quidam juvenis Spytek de Tarnow serenissimo Poloniae regi Cracoviam apportavit. Paulo post appulit etiam ad serenissimam majestatem regiam generosus dominus Hieronymus Schaf-

Digitized by Google

franyecz, qui plurimos ex ea victoria captivos attulit, hique hinc inde per castra regia habentur distributi. Post hanc acceptam cladem vayevoda Valachus percitus omnes quas potuit suorum copias congessit et in tres exercitus divisit, eratque numerus omnium supra viginti millia; cum his in provinciam Pokucie perveniens sex millia equitum ad recuperandum castrum Gwozdziecz transmisit. De quo certior factus comes de Tarnow capitaneus generalis mature cum toto suo exercitu et his qui ultro se adiunxerant ad succurendum obsessis et castro affuit. Hoc videntes Valachi 19 Augusti praeteriti cum exercitu polono manus conseruerunt. In eo conflictu cum Dei adjutorio Poloni superiores facti, Valachorum illa sex millia profligarunt et in fugam verterunt. Multi illorum caesi captique plurimi, et praesertim de illis, qui ipsius vayevodae curiae inserviunt. Hanc suorum stragem quum a duobus suis capitaneis, qui ex proelio profugerant, vayevoda audivisset, commotus jussit illis amputari capita, sed aliorum precibus victus catenis ferreis custodiae mandavit. Haec est Valachorum consuetudo, ut eos omnes, qui ex pugna evadentes domum revertuntur, suppliciis gravioribus, quam si in bello cecidissent, afficiant: hinc fit, ut in confligendo multis aliis nationibus sint ferociores. Accensus itaque Valachus ira pariter et pudore, ipse in persona cum suis omnibus Polonos septos castris, ut eorum mos est, curribus et vallis factis, cum multis magnis bellicis tormentis, quae secum duxerat, aggressus est. Quumque Poloni sic cincti, non excedentes sextam partem numeri militum, quem secum habuit Valachus, vim globorum ulterius ferre non possent, prioribus victoriis animati et ope divina adjuti, extra vallum in ordinibus suis prosilientes proelium commiserunt et cum hostibus pro perfidia expostulantes et certantes ad quinque horas sine intermissione conseruerunt manus illosque ad internetionem usque prostrarunt. Namque praeter multa alia millia caesorum vayevoda ipse fugiens duobus vulneribus acceptis est affectus, tormenta bellica magna 50 cum pulveribus, globis, curribus onerarijs et toto commeatu capta, inter quae fuerant quaedam ante 30 annos (*altă copie* 30 annos et quattuor) Polonis et superioribus annis ipsis Transilvanis, Hungaris adempta, item duo vexilla majora et principaliora tympana et multa alia bellica apparamenta. Quae omnia facta sunt 22 Augusti praeteriti. Poloni prosequentes victoriam, insecuti sunt fugientes Valachos per miliare germanicum unum et dimidiatum, trucidantes et plerosque de nobilioribus vivos capientes. Fuit caesorum ingens numerus, et inter eos multi de primoribus Valachi reperti. Hunc laetum victoriae nuntium attulit serenissimo Poloniae regi quidam praefectus militum nomine Swiencicki 29 Augusti Cracoviam. Postero die missus a comite de Tarnow capitaneo generali quidam juvenis nobilis nomine Zbigneus Sienienski (*altă copie* Czyenski) quosdam serenissimae majestati regiae etiam captivos attulit. Et inde alius praefectus militum Jabłoniecki (*altă copie* Jazłowiecki) duxit secum magnum captivorum numerum, inter quos est qui dicitur sermone valacho logofet, quod est apud illos supremi cancellarij nomen; item et pocillator seu pincera et structor mensae cum plerisque aliis ipsius Valachi officialibus. In summa nihil aliud ex eo conflictu secum quam duobus vulneribus saucium corpus apportavit Valachus, qui non immerito perfidiae suae sic dedit poenas. Hic tantus timor

Digitized by Google

suos in Valachia invasit, ut multi in Hungariam et Moldaviam (*citeşte* Multaniam) quotidie cum bonis suis profugiant. Christo domino sit honor et gloria atque omnis gratiarum actio, qui serenissimum Poloniae regem quam diutissime contra crucis suae hostes vivere et triumphare concedat. Amen.

Excerpta est haec victoriae historia ex ipsis serenissimi Poloniae regis literis et quorundam, qui omnia magis peculiariter scripserunt.

Datum Bruxellis in curia caesarea 24 Septembris anno MDXXXI per R. D. Joannem Dantiscum c. episcopum Culmensem, oratorem ipsius serenissimi regis. — Hilarij Bartelephi Ledel epigramma:

Clara Sigismundi cui non victoria regis
Audita est, cui non spesque animosque facit,
Et cunctamur adhuc neque nos vel svada monetis
Dantisci toties, vel pia musa movet.
Si ter de fidei sic hostibus ille triumphat
Et bis dena Dei milia sternit ope,
Quid faceret, si tota suos respublica Christi
In Turcam reges mitteret unanimes.

Romae apud Antonium Blandum Asulanum MDXXXI.

Notă. Descrierea publicată aci după copia luĭ Naruszewicz este editată într'o broşură de 4 file în 4° (nepaginate) la Louvain, în tipografia luĭ Rutgerus Rescius, sub titlul: *Victoria Sereniss. Poloniae Regis contra Vayevodam Muldauię Turcae tributarium et subditum, 22 Augusti parta, 1513. — Louanij, ex officina Rutgeri Rescij. An. M.D.XXXI. XII Cal. Nouêb.* La sfîrşitul pieseĭ să zice: Datum Bruxellis, in curia caesareae Majestatis 24 Septembris anno Domini M.D.XXXI per reverendum dominum Ioannem Dantiscum, c. episcopum Culmensem. — Picot, de la care împrumutăm acest titlu, cunoasce două exemplare: unul în biblioteca naţională din Paris, altul în biblioteca Thysius din Leyden; v. Chronique de Moldavie, p. 295. Noĭ n'am putut colaţiona copia noastră cu ediţia tipărită; partea însă de la «Voievoda Moldaviae et praedecessores» până la «Amen» am colaţionat-o cu o altă copie din tecele luĭ Naruszewicz (teca 46, Nr. 187), din care am citat câteva variante şi am completat unele locurĭ stricate.

XI.

1531, 22 August. 1531, August 22. Războiul Polonilor cu Moldovenĭ şi lupta dela Obertin, descrise după memoriile luĭ Stanislav Gorski, canonic în Cracovia, de un anonim.

Teca Naruszewicz 46, Nr. 179.

Victoria Polonorum de Valachis regnante Sigismundo Primo rege Poloniae victorioso, descripta ex commentariis Stanislai Gorski canonici Cracoviensis.

Descripturus pugnam victoriamque memorabilem Polonorum de Valachis, operae pretium arbitratus sum, rem paulo altius exordiri, ut his qui legent non sit ignotum, quibus ex causis bellum hoc ortum sumpserit, utque qui res gestas populorum horum illius temporis scribere volent habeant commentarium hunc belli Valachici, unde gestae rei veritatem sumant ac scribant.

Digitized by Google

Occiso per Valachos Stephano voievoda Valachiae, qui improbitate naturali ductus plurimos consiliarios et optimates suos cum filiis et amicis eorum trucidaverat, successit Ion Petrus, patruus ejus, in vojevodatum Valachiae, natura et ipse ferus odioque maligno incensus adversus gentem Polonam.

Is, tametsi foedus cum Sigismundo Primo rege regnoque Poloniae constitutum haberet, semper tamen animo volvebat hostili, quomodo regno Poloniae caedem clademque aliquam inferre et territorium Pokucie dictum Polonici soli, Valachiae cofine, invadere et occupare potuisset, confidensque suis se id viribus Turcorumque, Tartarorum, Multanorum, Moscorum auxiliis efficere posse, quaesivit belli adversus regem ordiendi occasiones.

Accidit autem, ut fit plerumque, ut inter confines populos Valachos ac Polonos pleraeque offensiones mutuae ob furta, rapinas aliasque iniurias privatas exsuscitarentur. Voievoda Valachiae, iustitiae suis administrandae causa, postulavit a rege mutuum utrinque conventum consiliariorum regni cum consiliariis suis ad ripam fluminis Niestr (Thiras vocatur) Valachiam a Polonia in locis plurimis dividentis agi, scilicet hoc agens, ut consiliarios et comissarios regios, qui illo mitterentur, captivaret.

Rex licet miserit aliquoties illuc ad cognoscendum de iniuriis comissarios suos cum tanta militarium manu, quanta ad reprimendam vim et fraudem valachicam, si quae afferetur, suffectura esset. Voievoda tamen, missis levibus quibusdam, qui frivola allegantes absentiam excusarent, nec veniebat ipse in rem praesentem, nec suos mittebat, eo quod commissarii regii, contra quam ille putabat, et magno comitatu veniebant et ulteriorem ripam fluminis Niestr ditionis Valachi non transibant. Rex etenim, ne quid de auctoritate sua regnique maiestate diminueretur, neve commissarij sui periculo exponerentur, inhibuit suis, ne in alteram fluminis partem trajicerent, neve in ditione Valachi, sed in villa Chodorowie aut Hawryłowicze in solo Polonico pro veteri consuetudine antiquitus servata ius de iniuriis et damnis mutuo datis dicerent. Inde fiebat, ut plerumque nogotio infecto discederetur. Interdum tamen voievoda, amicitiam simulans, submittebat insidiose nuncios suos ad regem oratum, ut eum pecunia attributa annua Turco persolvenda adiuvaret ac ut liberum transitum per dominia sua nunciis eius ad Moscoviam permitteret, qui illic sobellos hermellosque Turco tributi nomine dandos coemerent, re vera tamen explorandi magis animi regij causa erga se, quodve rerum in regno ageretur, eos ipsos nuncios excogitatis etiam aliis praetextibus submittebat.

Rex postulata eius, licet insidiosa, non statim tamen repudiabat, sed cavens, ut se ille Turcis penitus non adjiceret utque illum sibi christianaeque expeditioni generali ad Turcum suo olim tempore invadendum servaret, humaniter eum tractabat et legatione ad eum missa et nunciis ad se ventitantibus benigniter ac benevolenter respondebat: liberales olim reges Poloniae erga voievodas Valachiae fuisse, tum maxime cum illi regibus et regno Poloniae feudales subiecti fuerunt fidemque et obsequia sua probarunt; nunc factam mutationem esse resque aliter se nunc habere ac se olim habebant. Ad haec maioribus se nunc quam ante difficultatibus ac impendiis gravari; quam ob rem non posse hoc tempore voievodam subsidiaria pecunia iuvare,

Digitized by Google

rem hanc ad proxima regni comitija rejicere ex senatorumque deliberatione et consilio certius sibi hac eadem de re responsum dare velle. Caeterum non convenire sibi transitum nunciis voievodae per dominia sua ad Moscos hostes suos permittere, ad coemendas illic pelles pretiosas ei, quod cum duce illo Moscorum non haberet gratiam conciliatam, nec certam pacem constitutam. Differe tamen ac rejicere eam rem ad adventum suum in Lithvaniam in deliberationem consiliariorum suorum et quod cum dignitate sua et sine rerum suarum detrimento constitutum esset, de eo se voievodam ipsum certiorem facturum. Interim tamen eosdem sobellos et caeteras pelles pretiosas coemi posse in Polonia et Lithvania, quarum in hoc dominio optimarum magna esset copia, ut hac causa non esset necessarium mittere in Moscoviam. Porro eo consilio voievoda suos mitti in Moscoviam flagitabat, ut sub hoc praetextu confederationem cum duce illo Moscoviae adversus regem faceret, ut rege bello moscovitico ab una parte distracto, Valachus alio bello ab altera parte illato regem regnumque Poloniae clade maiori afficere, minori vero negotio terram Pokucie sibi ipse subijcere posset.

Malignitati itaque naturae obsecutus Moscos ac Tartaros missis clam ad eos nunciis contra regem instigabat, exactiones civitatum in regno per occultos malefactores mercede conductos subornabat, monetam sub signis regiis falsa cudendi imitatione contaminabat, plerisque etiam latrociniis clandestinis ac hostili impressione proximos quoque adiacentes sibi subditos regios afficiebat, nec valens ultra frenare caecam quo ferebatur cupiditatem atque amentiam suam, missis primum nunciis, poposcit a rege reddi sibi terram Pokucie, asserens eam ad Valachiam pertinere. Quo non impetrato, nec bello regi denuntiato, rupto foedere hostiliter in dominia regia cum exercitu in fine anni 1530 intra comitia regni irrupit, Colomiam cum ejus toto districtu Pokucie, in quo sunt oppida quindecim, villae vero trecentae, et arcem Gozdziecz expugnatam vi caepit et praesidia sua imposuit. His per Ottonem de Hodecz palatinum Sandomiriensem et capitaneum Colomiensem regi comitia tunc Petricoviae agenti ad XII diem Decembris nunciatis, mille equites missi sunt in Russiam cum Joanne Boratynski, multis proeliis claro ac laudato viro, ut interim, donec maior exercitus adveniret, hostem progredi ulterius in dominia regia non sinerent, et si possent, praesidia valachica ex Pokucie repellerent.

Adversus hunc hostem decreta in comitijs erat generalis belli totius regni expeditio. Quae cum tarda ac damnosa existimaretur, quod ea multitudo effrenis non facile gubernari, tarde vero coire ad castra soleat, celeritate vero et obedientia militari bella melius confici, obmissa fuit ea ipsa universi regni expeditio; magis utile visum fuit contra hunc celeritate utentem hostem milite conducticio (*c. N.* conductito) uti.

Ad scribendum igitur et alendum exercitum decreti erant in illis comitiis ex singulis agrorum laneis grossi viginti;[1] instituta itaque hac contributione pro exercitu tenendo, bellum adversus Valachos decretum fuit. Interim autem voievoda Valachorum intra illud tempus comitiarum expedivit cum literis nuncium ad

(1) Aci urmează în c. N. un pasaj cu totul corupt: *quorum dominus villae de censu suo conferrent; contributio etiam ejus ex omnibus civitatibus collata.*

Digitized by Google

regem, quibus terram Pokucie ex donatione regum Hungariae ad Valachiam pertinere asserebat, quam rex Poloniae post mortem Bogdani voievodae ademisset, iudicio eam veluti suam et regi parum utilem se recepisse et recuperasse et potentia Turcorum auxiliisque Hungarorum, Multanorum, Tartarorum defensurum esse; negare se terras regni attigisse, terram duntaxat suam ad Valachiam pertinentem intrasse, imo nec foedus nec juramentum violasse, quando alius sit in Polonia Sigismundus Augustus recens rex coronatus, cum quo adhuc nec foedus nec juramentum ullum haberet.

Rescripsit rex homini barbaro, leniter quidem tamen cum hac exprobratione, quod nulla lacessitus iniuria foedus iuratum fregerit belloque regi prius non indicto terram Polonam hostiliter invaserit, sciens eam nunquam antea priores voievodas pacifice possedisse, sciens etiam quod territorium illud reges duntaxat Poloniae et neminem alium pro dominis agnoverit, in cuius veluti centro in civitate Colomia Stephanus olim ille magnus voievoda, praedecessor suus, divo regi Casimiro Jagiellonidi homagium praesens praesenti praestiterit et pro domino ac rege suo agnoverit, sciens denique, quod superioribus annis quidam temerarii homines, novissime vero Bohdanus frater eius, hostiliter quidem aggressi sint eandem terram, sed quam non diu illa potiti quamque ignominiose eiecti ex ea fuerint, quod ipse etiam eventurum sibi speraret. Abhorrere quidem regem a bello et a profundendo sanguine christiano solereque servare foedera cum amicis, dummodo illi pariter idem facerent. Monere voievodam amice christianeque ac per foedera iurata requirere, educeret armigeros suos una cum eorum praefectis de terra ac dominio regio, damna data resarciret, malle se causa Dei iniuriam hanc, si gratus esse vellet, ei condonare, quam id meditari et agere, quod debitum ac officium suum posceret. Sin autem hanc clementem et christianam oblationem sperneret, sperare regem in Deo, qui sedet super thronum et iudicat aequitatem, quod ut antea ita et nunc iustae regiae causae adiutor et protector sibi esse dignabitur, ita ut semper fecit, cum illius opem implorasset. Regem vero filium Sigismundum coronatum quidem esse regnicolis id postulantibus, ut de futuro domino tempori eis prospiceretur; verum administrationem regni et omnes imperii ejus penes se regem patrem dum vivat remanere. Haec fuit sententia literarum tam regis quam voievodae, quae supra ad verbum scriptae habentur, quibus tamen barbarus nihil permotus in temerario capto suo permansit.

Quoniam autem voievoda Valachiae in spem belli per ducem Moscorum in Lithvania movendi bellum hoc regi intulit, rex occurens venturis difficultatibus, missa ad Lithvanos legatione denuntiataque illis Valachorum hostilitate et confoederatione cum Mosco, ad regnum et magnum ducatum Lithvaniae eodem simul tempore bello dupplici premendum hortatus est Lithvanos suo et consiliariorum regni Poloniae nomine, ut inita certa aliqua una cum regni defendendi utraque haec dominia ratione induciisque cum Mosco longioribus receptis, regno opportunis auxiliis contra foedifragum hostem Valachum adessent. Contra ubi similis aliqua necessitas illis contra hostes eorum

Digitized by Google

ingrueret, eadem ratione ad subsidia illis ferenda consiliarios et ordines regni praesto esse futuros.

Responderunt Lithvani hostilitatem Valachi dolenter se ferre, de ineunda certa ratione defensionis ad proxima comitia se relaturos. De distrahendo Mosco a Valacho deque producendis ineundis induciis curae sibi fore. Ad motus belli, si qui a Mosco aut Tartaro fierent, reprimendos intentatos paratosque se fore, ac ubi opus esset, copias se auxiliares adversus Valachos missuros. Misit et alteram legationem rex ad Solimanum caesarem Turcorum, quam Ioannes Ocieszki notarius terrae Cracoviensis obivit, declarando foedera se cum ipso caesare et cum subdito ejus Valacho integerrime servasse semper et servare etiamnum, nullam eidem voievodae hostilitatis causam praestitisse, illum tamen ditionem Polonam invasisse et provinciam regni Pokucie occupasse vi, bona incolarum diripuisse, rogare regem, ut ipso voievodae subdito suo mandaret caesar ex regia ditione exigere, damna illata resarcire et tranquillam deinceps vicinitatem agere, alioqui regem non posse iuri suo subditorumque deesse, nec inultam iniuriam praetermittere.

Reversus orator regius attulit responsum: factum voievodae molestum esse Turco, misisse ad eum celerem nuncium cum severo mandato, ut quam primum occupata regi restitueret, damna sarciret, vicinitatem bonam coleret; alioqui auxilio se regi adversus illum futurum cum Turcorum et Tartarorum exercitu. Valachus tamen, contempto mandato caesaris, in pertinatia et hostilitate sua perseveravit, nec damna data sarcivit, nec praesidia sua de terra Pokucie eduxit.

Rex cognita caesaris voluntate, ulcisci hostem et ejicere ex terra occupata volens, prima die Iunii vocat ad se exercituum regni sui ducem Ioannem de Tarnow, comitem palatinum Russiae, captoque cum eo et cum ceteris consiliariis consilio, dat ei exercitum, et de ratione belli gerendi instructum proficisci Deo gressus, facta et consilia ejus dirigente contra hostem iubet. Erat exercitus ille recens scriptus sex milia equitum, duo millia peditum, viri magnanimi, equis, armis, peritia bellicae rei, tormentis ac bombardis instructissimi.

Veniente in terras Russiae cum exercitu duce ipso palatino comite, cometes lucidus die XII Augusti apparuit, ad cuius adspectum et dux et exercitus spem conceperant animis, sidus illud, quod cum stemmate comitis stellam inter cornua lunae deferentis quadraret, illustrem sibi de coelo victoriam portendere. Considens non procul a districtu Pokucie mille sexingentos equites cum Martino Trzebinski et cum aliquot centurionibus ac militiae magistris ire in Pokucie iubet. Sufficere hi videbantur ad praesidia hostilia illic depellenda. Qui nacti duces itineris scientes, reperto in flumine Niestr vado bono paucis antea cognito, transgresso eodem flumine, insilientes repente praesidia valachica in locis duodecim fundant, obtruncant, fugant; ad eum casum cum Valachi denuo occurissent multo numerosiores, iterum sunt per eosdem regios milites fusi caesique ac ultra fines pulsi; non pauci insigniores capti ac ad regem transmissi. Postremo voievoda ipse provinciam sibi ereptam regi non concedens iraque ardens, cladem ignominiamque acceptam referre ac ulcisci

Digitized by Google

parat, cognoscensque terram ille Pokucie modicis praesidiis regiis teneri, cogit viginti quatuor millia suorum, ex quibus praemittit sex millia cum duobus belli ducibus Thoma Bernowski et Vlado, praefecto castri Chodzimensis, mandans suis et ut arcem Gozdiecz per regios recuperatam iterum expugnarent et praesidia regia in terra Pokucie ubique opprimerent. In oppugnantes nostri ex arce erumpunt caedeque facta repellunt plerosque etiam capiunt. Interea dux exercitus regii, ea arcis oppugnatione commotus, properat cum exercitu obsessis succurere, et per speculatores de oppugnantium numero edoctus, praemittit illo Nicolaum Chorążiecz Sieniawski, Matheum Vlodek, Ioannem Swięczyczki cum centuriis eorum praecipiens, ne cum hoste confligant, oppugnationem duntaxat arcis impediant, donec ipse cum reliquo exercitu transito flumine Niestr subsequatur. Perveniensque proxime sub hostes arcem Gozdziecz oppugnantes per ordinesque ac turmas ad confligendum paratos, iubet et ipse suis, ut hostes invadant, accensoque per milites certamine, reliquos in hostem emittit. Atrox pugna committitur, hostes tamen vim nostrorum non sustinentes ter retrocesserunt, ter proelium restaùrarunt, virtute tandem nostrorum fracti in fugam sunt conversi. Quos nostri ad duo milliaria insecuti plus minus duo millia in fuga illa occiderunt, non paucos ex potioribus captivarunt, quos tamen, cum non satis tutum videretur vivos in castris tenere, jussu imperatoris exercitus gladio sunt caesi. Inde dux idem ad duo milliaria retrocedens exercitum et castra ad pagum Obertin transtulit.

Valachus, post acceptas tam crebras suorum clades in furias versus, duces contritarum copiarum suorum, quod non fortiter dimicarint, quod vinci se a paucioribus passi fuerint fugerintque, in vincula coniecit capitis supplicio afficiendos, si non illum optimates a proposito retraxissent, qui pollicebantur, eos post hanc ignominiam melius pugnaturos. Qui cum idem pro se quisque promisissent, dixerunt tamen se fortiter depugnasse cum paucioribus quidem numero regiis, at cum fortissimis viris arteque bellica peritis, ita etiam instructis, ut militiam polonam omni apparatu bellico melius instructam nunquam antea viderint. Ille hac confessione ignominiaque suorum veritate etiam (quae homines acerrime commovere solet) iratior factus viribusque suis ac fortunae fidens «videbo mox» inquit «hos tam instructos, tam strenuos, quos laudatis, Polonos, quos ego et cum duce eorum flagellis veluti pecora abigam in Valachiam», nullaque interposita mora cum delectorum viginti quatuor millium exercitu Pokuciam ingressus, decem ex his millia recta ire iubet ad exercitum regium, ubi esset quaerendum et ne quisquam e castris regiis elabi posset obsidendum, donec ipse cum reliquo exercitu Valachorum adesset, regios omnes comprehensurus (*c. N.* -uros). Eo stolidus homo superbiae amentiaeque processerat.

Eodem temporis momento, cum dux exercitus regii epistolas de faustis praeludiis belli nuncio ad regem mittendo tradit, nunciatur ei decem millia Valachorum adventare, nec procul abesse. Is nihil hoc nuncio commotus, receptis de manu nuncii litteris illis »volo, inquit, ternam simul an nuncies regi

Digitized by Google

victoriam, quam justus Deus de hoste iniusto nobis est daturus«. Mox castra ex eo loco priusquam hostis in conspectum veniret in alium locum pugnae aptiorem transfert, mox iterum nuntiatur hostes iam cum toto exercitu adesse, impetum nocte proxima in castra polona facturos. Dux noster arma suos expedire jubet hostemque paratus expectat. Illi ea nocte, ut nostros conspicere possent, Obertinum pagum vicinum incedunt, lucescere autem aurora die XXII Augusti incipiente aliquot millia Valachorum insultum cum clamore valido sub castro regio faciunt, id agentes maxime, ut equos regiorum abigerent, quos pasci in pratis extra castra putabant; castra tamen ambire ausi non sunt. Mox dux comes palatinus mittit speculatum hostilem exercitum, qui cum custodiis valachicis congressi capiunt aliquos, ex quibus dux noster certior fit, voievodam nocte praeterita cum reliqua ac maiore parte exercitus venisse seque cum illa altera suorum a se praemissorum parte coniunxisse, omnium esse viginti quatuor millia. Dux nostrorum, qui non arbitrabatur, voievodam cum tanta manu venturum, advocat in consilium magistros belli et cohortium praefectos, et singulorum sententias exquirit. Erant qui suaderent, motis ex loco castris exercitum intra quadrigas (quae nostris in confligendo, cum vis maior est hostilis quam quae sustineri possit, pro vallo sunt ac munimento) lente ordinateque incedendo abducendum servandumque, neque cum tanto hostium numero tamen confligendum. At dux exercitus cum videret, bombardas regias tormentaque bellica una cum castris abduci non posse, confisus Deo ac justae causae pro qua stabat, cedendum hosti non putavit, eo quod ea discessio fugae simillima pugnaque tataria periculosior videretur. Castra itaque communit, peditatum locis opportunis, equitum partem ad portam anteriorem collocat, quibus Nicolaum Iskrzycki bellorum peritissimum et tres cohortium praefectos praeficit et his mandat, ne antequam signum daret in hostem castra subeuntem erumpant. Reliquum exercitum in medio castrorum in turmas disponit, bombardas etiam in ipsa porta ac in ea parte castrorum collocat, quo hostes maiore vi impetum facturos existimabat, et concione pro rei necessitate ad milites facta animisque eorum ad pugnam accensis, hostem paratus in castris expectat. Hunc ad quartam diei horam procedere cum universo exercitu videt eumque sub castra nostra succedentem bombardasque suas in nostros eiaculantem bombardarum nostrarum ictibus contra infestare iubet. Hostis, tormentis suis contra portam castrorum dispositis, castra ipsa abeundere caepit. Primae iaculationes hostium globorum parum nostris damni dabant, quod globi altius proiecti raro nostros praeter hastas attingebant. Posterioribus ictibus quum cohortium praefecti plerosque ex nostris laedi cadereque advertissent, orant imperatorem suum, ut eos erumpere in hostes sinat; reluctantem et tempus opportunius expectantem iterum atque iterum Chorążycz Nicolaus Sieniawski, singulari vir fortitudine, accurens orat, ut ne suos intra castra hostilibus iaculis cadentes ulterius continere velit, sed avidis pugnae erumpendi copiam faciat. At dux »durate adhuc, inquit, et estote viri fortes. Volo, inquit, hostem stultitia sua praecipitem in eum adducere errorem, ut credat nos metu consternatos non audere in certamen descendere, ut quo pro-

Digitized by Google

prius effusioreque impetu castra nostra invaserit, eo maiori se cladi et bombardarum ictibus objiciat. Quamobrem durate in vestris ordinibus et occasionem rei bene gerendae expectate.»

Dum itaque vi tormentorum res utrinque aliquamdiu geritur, non paucioresque Valachorum perimuntur, voievoda morae impatiens, quod non statim nostros, uti animo volvebat, flagellis ante se ad Valachiam pelli videret, credensque nostros in proximam sylvam e castris fugituros, caepit castra nostra cum maxima parte equitatus a latere circumire, ne fugae exitus nostris in eam sylvam pateret. Quod dux noster conspicatus, submotis mox in eo castrorum latere quadrigis, portam novam aperit, qua pedites octingentos emisit, qui agmen illud hostile bombardis manualibus propellunt et plerisque occisis loco cedere cogunt.

Haec dum ita geruntur, dux nostrorum castra obequitans suos animat ac hortatur, «tempus iam adesse optatum, inquiens, quo et fortitudinem et amorem erga se suum declarare, hostem fundere et gloriam sibi immortalem parare queant; jam se eis avidis pugnae felicis copiam facturum, in qua me, inquit, duce, vestra virtute, Deo imprimis adiutore, victores estis futuri.» Erumpunt mox porta illa in latere castrorum facta Balicki, Swięcicki, Młodecki, centuriarum equitumque magistri, cum centuriis suis et in confertissimum illud agmen Valachorum impressionem omni vi ac robore ter faciunt, ter tamen per Valachos repressi sunt et ex suis non paucos amiserunt. Accurunt mille equites nostri et succurunt suis pugnamque restituunt; dumque alterum Valachorum agmen ad posteriorem castrorum nostrorum partem cum parte tormentorum maiorum ducetur ad nostros intra castra omni ex parte obruendos. Dux noster non amplius cunctandum ratus, omnibus simul portis eruptionem fieri iubet et posteriore quidem porta cohortes illas, quae in medio castrorum consistebant, emittit; quae omni vi in latus agminis Valachorum impetu facto, ordinibus aciebusque eorum conturbatis duroque certamine pari Marte ad quinque horas producto, nostri tandem Valachos fundunt ac in fugam vertunt, cedentesque a tergo fugientibus instant. Anteriore vero porta chorążycz Nicolaus Sieniawski, Iskrzyczki et caeteri militiae magistri cum aliis cohortibus erumpentes alteram hostium aciem, quae cum tormentis tamquam robus hostilis exercitus ante ipsam anteriorem portam collocata erat, summa vi invadunt, perrumpunt, conturbant et caede ingenti edita a tormentis eorum propellunt at in fugam convertunt. Quae quidem tormenta sua Valachi fugam sistentes dum recuperare contendunt, ictibus tormentorum nostrorum et nostris eos cedentibus fugere effusissime coacti sunt.

In ipsa autem fuga voievoda conatus est aliquoties suos sistere et restituta pugna ignominiam clademque acceptam nostris reddere, sed foedifragi hostes, cum neque hortatione, nec terrore, nec promissis revocari ex fuga possent, cum insuper ducem nostrum cum toto equitatu aciebus ordinatis a tergo se insequi videt, fugere et ipse quam maxime coactus est. Fugientes autem Valachos palus limosa, in quam delati erant, multum remorata est et cladem eis novam attulit. In quos et loci iniquitate compressos et in luto profundo sese cum equis volutantes, metu pavidos, mentis simul et consilii inopes et circa voievodam sese accumulantes milites nostri supervenientes tantam

Digitized by Google

stragem ediderunt, ut cadaveribus hostium palude constrata facilem et expeditum ad caeteros insequendos transitum sibi fecerint. Voievoda autem ipse duobus vulneribus acceptis fugae praesidio mortis periculum vasit.

Caesa sunt eo proelio Valachorum ad castra duo millia septingenti quadraginta sex, in fuga duo millia, in ipsa vero palude partim caesorum, partim submersorum plus minus tria millia. Magna etiam pars hinc inde fugientium palantiumque per agros a rusticis caesa, qui ad praedam, utracunque pars victa esset, agminatim confluxerant. Ingens ubique terror ac fuga in Valachia erat, quod crederent nostros ubique persecuturos et terram suam ferro et igne devastaturos. Ex nostris desiderabantur ducenti quinquaginta sex, quorum hi insigniores fuere: Dawid Sienienski, Victorinus Kozminski, Herbort Łukowski.

Capti autem ex hostibus logoffet seu cancelarius, praefectus theloneorum Valachiae, pincerna voievodae, sex item consiliarii et alii decem[1] insigniores et plurrimi ex curia voievodae.

Capta etiam sunt tormenta bellica numero quinquaginta, signa militaria seu vexilla tria, sub quibus exercitus trifariam divisus ducebatur, inter quae erat vexillum maius a Turco ei in homagii praestatione datum. Accepta etiam tympana terni exercitus triplicia, equi militares multi, ornamenta armaque militaria, vestes etiam et suppelex aurea et argentea, praedaque plurrima parta. Captae cum commeatu quadrigae multae, inter quas aliquae erant funiculorum plenae in nostros praeparatorum, quos vincere atque alligare stolidus hostis et velut iumenta vinctos ad Valachiam pellere in animo constituerat.

Ejectis ex Pokucie caesisque atque fugatis hostibus, nec ultra quam ad fines Valachiae persecutis (vetuerat enim rex exercitum nostrum Valachiam ingredi, ne quid adversus foedus turcicum egisse putaretur), dux exercitus nostri, signo receptui dato, suos in castra revocat. Equo deinde terram descendens et in genua procidens, iusto Deo, iustae causae auxiliatori, meritas pro tam fausta ac illustri victoria egit gratias. Dehinc totus exercitus noster salutem ac victoriam mutuo sibi ipsis gratulantes ac in mutuos complexus ruentes sese osculabantur et duci suo, quod eius ductu, auspicio, consilio, peritia, fortitudine hostem superbum devincerint et gloriam sibi immortalem peperint, gratias egerunt; laeti autem ac genu flexi omnes piis cum lacrymis alta voce canticulum «Te Deum laudamus» Deo gratias agentes cecinerunt (fere omnes Poloni nobiles ac militares latinam linguam ac sacros cantus novunt). Horum fortitudinem dux honorifica oratione collaudatam, gratiam etiam his agens ac omnia de se, de rege, de senatu promittens, equis militaribus, vestibus, torquibus, anulis, caeteris rebus preciosis, dupplicato etiam stipendio ornat ac donat. Peditibus etiam sua praemia non defuerant, inter quos dux noster tria millia ducatorum dividenda donavit, praedam insuper ac spolia ex hostibus capta, praeter bombardas ac tormenta bellica, exercitui divisit. Postridie humatis suorum corporibus, relictis illic speculatoribus et custodiis dispositis, castra ex loco movit, traiectoque flumine Niestr, exer-

(1) Copia Naruszewicz *decem veto*.

Digitized by Google

citum incolumem una cum bombardis, tam suis quam hosti ereptis, ad loca commodiora reduxit sauciorumque curam sollicitam egit, moxque nuncium illum Sbigneum Sienienski (*c. N.* Sieniawski) aulicum regium, cuius etiam in ea pugna virtus enituit, cum gemina, ut praedixerat, victoria cum literis et captivis ad regem Cracoviam misit.

Rex vero, princeps catholicus, regi regum, Deo optimo maximo, iusto auxiliatori, hanc tam illustrem victoriam referens acceptam, e regia sua mox ad templum descendit et sacrum solenne in honorem sanctae Trinitatis agi laudesque cantari ac supplicationes fieri iussit. Eadem aliis diebus acta sunt. Laetus hac victoria senatus, tota aula regia, universa etiam urbs Cracoviensis laetitiam suam ignium lumine, crepitu bombardarum, vario musices concentu, conviviis festisque choreis ac triumphali laetitia et gratulatione testificata est. Et in hac tanta omnium laetitia a summatibus viris a cunctisque denique ordinibus duci primum exercitus Ioanni Tarnovio comiti palatino Russiae, dehinc caeteris militiae magistris et cohortium praefectis et tribunis militum, post universis militaribus viris, in eorum laudem gratulationes laudationesque dictae, scriptae, habitae sunt. Inter quos hi fuere primarii ac praecipue militiae magistri: Martinus Trzebinski, Ioannes Iskrzycki capitaneus Camenecensis, Ioannes Boratinski vexillifer terrae Praemisliensis, Nicolaus Sieniawski chorążycz, Hieronimus Szafraniecz capitaneus Chencinensis, Ioannes Swięcicki, Sbigneus Sienienski, Dawid Sienienski, Matheus Vłodek, Balicki, Victorius Kozminski, Herborth Łukowski, Calinski, Młodecki.

Post partam hanc Dei munere victoriam rex saevire nolens in Valachos, christianum populum, volensque testatum apud omnes relinquere, thurcica a se foedera servari, mandavit duci exercitus, ut ab excursionibus depopulationeque Valachiae abstineret, exercitum intra fines regni contineret hostemque ab ingressu ac vastatione regni prohiberet.

Quoniam autem ferebatur voievoda Valachiae exercitum denuo iterum colligere et exercitum regium ad internecionem debe(lla)re statuisse, quo relata nostris clade ignominiam acceptam dilueret gloriamque clarissimae victoriae nostris eriperet, rex scripsit ad proceres et consiliarios Russiae, ut cum manu quisque suorum ad ducem et exercitum regium sese conferent eumque diminutum ex conflictu augerent, donec rex supplementum exercitui submitteret. Caeterum cum hic rumor de apparatu Valachorum vanesceret, dux ipse exercitus exploratis rebus Valachiae relictoque in Russia in locis opportunis exercitu et eorum fidei tradito, quorum virtus et industria in re bellica administranda illustris fuit, ad regem Cracoviam septima Novembris hora antemeridiana triumphantis speciem exhibens valachica clarus victoria venit, ad quem spectandum universa sese effuderat (civitas?). Progressi sunt obviam ei omnes proceres spirituales et saeculares totaque civitas regia, et honorificatissime exceptum per urbem aliis praecedentibus, sequentibus aliis, in arcem ad regem deduxerunt. Vexilla valachica, bombardae magnae quinquaginta ante eum praeferebantur.

Arcem ingressus, actis Deo immortali pro victoria gratiis in templo cathedrali, ad regem in palatia a cunctis deductus, rege honorifice salutato

Digitized by Google

etiam gratias egit domino Deo, quod se duce atque rectore exercitus victoriam ei dederit, quam non virtuti suae, nec honori militum, sed ipsi Deo imprimis, demum iustitiae et felicitati regis referebant acceptam.

Rex eum perhumane et honorifice excepit, resalutavit venientique assurgens obvius ad medium magnae stubae processit. Demum dux ipse exercitus honorificam etiam mentionem militum suorum, quorum opera vicit, coram rege et omnibus proceribus fecit, singulos nominatim collaudans, quorum magnanimitatis spectator, testis ac particeps fuisset. Affertur regalis gladius, quo qui cum ipso duce ex proelio venerant praecincti sunt a rege et aurati equites creati, virtutis militaris gloriam et honoris insignia retulerunt.

Postridie gratiarum actiones supplicationesque publicae iterum actae sunt, et ad honorem sanctissimae Trinitatis solenne sacrum per Petrum Tomicium episcopum Cracoviensem, regni Poloniae vicecancellarium, in cathedrali peractum. Vexilla hostilia ante regem in templum delata et intra offertorium missae ad altare oblata et inter alia prioribus bellis parata trophea in ipso templo sunt desuper suspensa.

Tormenta bellica ac bombardae hostiles in arce Cracoviensi aliquamdiu populo spectandae expositae fuere, post ad artelariam et armamentarium regium ad caeteras bombardas regias deportatae et repositae.

Quam autem ex hac divinitus data victoria laetus rex, quam gratus fuerit, quam illam Deo ipsi, a quo erat, retulerit acceptam, epistolae ejus regiae ad optimates et proceres regni sui ac ad summos christianos principes scriptae documento sunt. Quarum aliquot exempla superius ascripta sunt.

Notă. Mai multe îndreptări de greșeli evidente, ca *voluntates* pentru *volutantes*, *annalis* pentru *anulis* sau *anellis*, *incta* pentru *inita*, *caessisque* pentru *caesisque* și alte câteva, au rămas nerelevate.

XII.

1531. 1531. Odă făcută în onoarea lui Ioan Tarnowski, comandantul trupelor polone în lupta dela Obertin, de Andreas Krzycki (Cricius), episcop de Plock.

Teca Narusz. 46, No. 307 și 308.

Clarissimo heroi Ioanni comiti de Tarnow, palatino Russiae ac exercituum regni imperatori, Cricius episcopus Plocensis.

Cum nuper ex dolore dentium paululum domi decumberem, quaerenti qui dolore suo dolorem meum leniret, quae societas multum iuvat in adversis, obtulit sese Valachia, quae suas aerumnas mecum deplorans, uniusque diei tantum contubernio me demulcens hanc suam apud me threnodiam, sic ex tempore effusam, reliquit. Si sic sapiat domi, ut sapuit apud me

Digitized by Google

et ut fama fert, est quod a nobis ex re communi paulo sit longius prospiciendum. Id quidquid est muneris, tibi heros clarissime et me una mitto ac ex animo commendo.

VALACHIA.

Illa ego Romanae memoranda colonia stirpis,
Ad Ponti deducta sinus, qua parte timenda
Semper erat Scythico nostrorum ex hoste ruina,
Hactenus hoc tutata solum, mirabile dictu,
Non virtute modo Latia, sed et arte Pelasga
Inter tot populos, tot maxima regna, tot hostes,
Exiguo conclusa solo gens pauca peregi
Saecula multa; meo multa et discrimina Marte
Incolumis vici quae mater vincere Roma
Non potuit, toties Scythicis vastata catervis,
Parte alia effusis, totumque prementibus orbem.
Quos ego sustinui repulique a finibus Histri
Non repuli tantum, sed et agmina plurima fudi.
Et postquam miseros vesana licentia Graecos
Impulit in praeceps Turcique subesse coegit
Imperio, quoties vicina potentia tanta
Me quoque tentavit letali exstinguere ferro,
Exigua quam saepe manu propellere nobis
Contigit innumeras et debellare cohortes;
Nec nisi condicto potui succumbere censu.
Ut taceam nostris quantum sit caesus in oris
Pannoniae quondam rex Carolus Hesperiaeque,
Dum nos aggreditur ferro belloque lacessit,
Quid mihi non struxit Matthias gloria Martis,
Cuius erat toto vis formidabilis orbe,
Qui tot multiplici claros ex hoste triumphos
Egit subiecitque iugo tot regna, tot urbes?
Hic tamen ex nostris vix fugit saucius oris.
Quid memorem Alberti turmas regnique Poloni
Invictas acies, quanta cum clade suorum
Exactus per me quanta et dispendia coepit,
Quid reliquos nunquam bellum qui impune dederunt!
Et licet interdum subieci huic colla, vel illi,
Arte tamen factum, quando hunc contundo per illum,
Unde suam reputans potuit sed vincere nemo,
Nemo fide tuta sibi me servire coegit,
Aut ullum potuit pugnando referre trophaeum.
Me miseram, quo nunc adigor, quo Marte vicissim
Sternor? ut ad templum portantur signa Polonum!
Utque simul captiva trahor, tormenta trahuntur!

Digitized by Google

Quae quondam e Turcis, Germanis atque Polonis
Victrici mihi parta manu, spectacula vulgi
Nunc subeunt, versam testantur et omnia sortem.
Quaeque prius tantos reges populosque potentes
Vici, Tarnovio heroa vincor ab uno.
Uno inquam et modicis vincor numerosa catervis
Adnumerorque tuis aliis, Sigismunde, triumphis,
Tanto maiori fortuna et laude perenni,
Quanto aliis minus id potuit contingere, quanto
Plus tibi fraterna poenas pro caede rependo.
Quam sapis inclite rex, dignos qui rebus agendis
Praeficis; ante tuae nunquam tam spicula gentis
Confixere meos, quam nunc, at grex fuit idem,
Cum pastore novo sed grex mutatus et ipse.
Nunc mihi quid superest, tantum si pergis atroci
Milite me miseram diris et perdere flammis,
Quam genus in Turcos nostrum nostrosque penates
Mutare et priscum Moldavi exstinguere nomen
Vicinumque tibi peiori sorte locare;
Maiores quae damna tui vitare solebant.
Te rogo, per Superos, tua per clementia corda,
Quae semper patuere aliis sine crimine victis,
Aerumnas attende meas, commune revolve
Christigeni populi discrimen et aspera fata.
Non te permoveant vaydae periuria nostri,
Non mens insanis nata ac obnoxia factis,
Mercedem acceptura suam pro talibus ausis;
Me victam merito fateor victamque sagaci
Et rara virtute ducis, virtute tuorum,
Sum spoliata meis spoliis armisque virisque
Et vastata nimis, regio mea tota fatiscit.
Nunc mihi non limosa palus, non invia silva,
Non artes solitique doli, non grandia prosunt
Tot promissa mihi clam succedentia bellum.
Ad te confugio, rex invictissime, victas
Et tibi trado manus, miserae iam parce iacenti
Et plebi innocuae; si te vesana tyranni
Facta mei laedunt, me laedunt non minus illa.
Atque utinam cures hoc me extricare capistro,
Ut tibi perpetuo mea gens pro munere tanto
Serviat obsequio, semper tua iussa sequatur.
Non tibi nonque mihi melius succurrere posses.
Aspicis interno ruit ut gens Hungara bello,
Ut parat immani sua tradere colla tyranno,
Dissidiis heu caeca suis, ratioque salutis

Digitized by Google

Nulla est communis, quando hic ulciscitur illum.
Quare age, maxime rex, communi intende saluti.
Non ego quae mereor, sed quae sunt commoda spectes.
Sic tibi succedat multos post filius annos
Fortuna et virtute pari, qua praesit et orbi.

Notă. Această threnodiă a fost publicată la 1531 în Cracovia de Vietor sub titlul: Threnodia Valachiae. Operuit confusio faciem meam, Ps. 68. Cracoviae apud Hie. Viet. M.D.XXXI; 4 file în 4° nepaginate. Pe titlu o femee învĕlită plângând (Moldova). Un exemplar am vĕzut în museul principilor Czartoryski din Cracovia, un altul sĕ află în bibl. naţională din Paris, Y, 3422. După ediţia aceasta e reprodusă de Kazimir Morawski în Andreae Cricii Carmina, Cracoviae 1888, p. 112. Copia noastră am colaţionat-o cu această ediţie.

XIII.

1531, August 29. Sigismund, regele Poloniei, anunţă izbânda sa asupra Moldovenilor. 1531, 29 August.

Teca Narusz. 46, No. 188.

Sigismundus primus rex Poloniae nuntiat se victoriam de Valachis reportasse.

Sigismundus Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithvaniae, Russiae, totius Prussiae ac Masoviae etc. dominus et haeres. Non praeterit vos quo temerario auso quibusve insidiis Valachus hostis noster contra foedera et iusiurandum suum provinciam regni nostri Pokutzie invaserit et indefensam propter non speratam perfidiam occupaverit, qua iniuria nos provocati, cum suasu consiliariorum nostrorum ad eripiendam provinciam ab hoste nostrum paulo ante exercitum misissemus, factum est ope divina et fortuna nostra, quod capitaneus nostri exercitus magnificus Ioannes comes de Tarnow, palatinus Russiae generalis, partim stratagemmate, partim sua militumque bellica virtute primo adventu Valachos hostes nostros e sedibus dictae provinciae non parva strage facta eiecit. Ad quem casum excitatus perfidus hostis, etsi valida manu atque praegrandibus copiis comparatis recens denuo adversus nostros aciem instruxisset, Dei tamen omnipotentis auxilio, cui fraus et iniustitia ipsius probe erat cognita, et ductu capitanei et furtitudine militum nostrorum iterum de illo sumus insignem victoriam consecuti, ita quod is ipse hostis noster, vulneribus duobus susceptis et vexillo suo potissimo atque tormentis bellicis circiter quinquaginta amissis, adactus sit cum legionibus suis fuga sibi consolere, de quibus pars magna caesi, pars in captivitatem ducti sunt. Quo optatissimo nuntio cum nos maiorem in modum simus consolati, laetitiae ejus nostrae et publici tanti gaudii participes quoque vos facere voluimus, quos pro vestra erga nos fide et officio in hoc nobis congratulaturos esse et divinae maiestati suppli-

Digitized by Google

caturos confidimus, ut quam victoriam nobis et christiano subjectionis nostrae populo de perfidis schismaticis tribuere incepit, misericorditer prosequi ad gloriam nominis sui dignetur. Datum Cracoviae feria tertia proxima post festum sancti Bartholomaei apostoli, anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo primo, regni nostri anno vigesimo quinto.

XIV.

1531. 1531, Octomvrie 12 — Noemvrie 10. Scrisoarea mareluĭ vizir Ibrahim paşa cătră Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la prădările Polonilor în Moldova.

Teca Narusz. 56, No. 241; după originalul archiveĭ regatuluĭ polon.

Od Ibraim Bassa, wezyra y hetmana wielkiego, do króla Jmci Zygmunta o szkody Piotrowi woiewodzie w Wołoszech poczynione.

Bóg wszechmogący, który iest mocny y dziwny, którego możności y słowom nikt się sprzeciwić nie może, niech błogosławi. A on który ma znak poselstwa wszystkich proroków poprzedzaiący, nad gwiazdy ślicznieyszy Machmet Mustafa, z mnóstwem cudów swych (któremu etc.) y czterech iego miłych y ulubionych towarzyszów Ebubekiera, Umera, Osmana y Alego (nad którymi etc.) y wszystkich duchów czystych miłych y wybranych proroków bożych niech będzie przytomny.

Tego który iest sułtanem sułtanów, zawsze zwycięzca, korony wielmożne na swiecie rozdawaiący, cień boży na ziemi, Białego y Czarnego Morza, Rumelskiego, Alexandryskiego, Diarbekierskiego, Kiudzkiego, Adzianskiego, Szamskiego, Halpskiego, Misińskiego, Meky y Medyny y swiętego Jeruzalem y ziem Arabskich Gemenu y wielu państw, które swą szablą ogniowi podobną wielmożność Otthomańską otworzyła, y inszych wielu i królestw i państw sułtana y cesarza teraznieyszego, Bayazetowego syna, sułtan Suleymana Siaha (którego Bóg etc.) – Ja którym iest naywyższy wezyrem y wszystkich państw cesarskich rządca y nieżliczonych woysk hetman Ibrahim Bassa, Wam którzyście iest między Messyasza naśladuiącymi naywybornieyszy, między Jezusa chwalącymi naysławnieyszy, królestwa Polskiego królowi Zygmuntowi (nad którym etc.) oznaymuię: że temi czasy z Wołoskiey ziemie Piotr woiewoda ludzi swoich do nas przysławszy dał znać że z waszey strony ludzie swawolni na niektórych mieyscach w ziemi Wołoskiey szkody poczyniwszy ubogim ludziom, dobra, towary y stada pobrawszy y wielkie krzywdy porobiwszy, ze wszystkim do państw cało uśli, chcąc tego y bardzo prosząc aby mu też odebrać dozwolenie z owąd dano; a tak

Digitized by Google

iż z nayiaśnieyszym cesarzem (którego etc.) macie z obopulne przyiaźni a wiécie dobrze że Wołoska ziemia iest własną ziemią cesarza pana mego, a Piotr woiewoda iako y insi bejowie iest niewolnikem cesarskim y od wielmożności jego w tamtey ziemi osadzony, poddani też tameczni dają dań y insze powinności odprawuią Porcie Otthomańskiey, za czym aby ta ziemia iaką zaczepkę od kogo mieć miała, abo żeby na państwa wielmożnego cesarza miał kto rękę wyciągnąć, urażliwa było nayiaśnieyszemu cesarzowi rzecz była; przeto nie widząc tego bydz słusznością y nic o tym nayiaśnieyszemu cesarzowi nie supplikuiąc, sam od siebie ten list piszę, aby ieśli by to tak było, żeby ludzie do Wołoskiey ziemie wpadłszy iakie szkody poczynić mieli, tedy cobykolwiek tam dobra albo towarów, bydeł y stad pobranych się bydz ukazało, wynalawszy abyście nazad powracać kazali, a więcey nigdy ludziom na granicach tamtych mieszkaiącym do Wołoskiey ziemi wpadaiąc przykrość iaką czynić srogim rozkazaniem zakazali, a w tym z obopulnego które z nayiasnieyszym cesarzem macie przymierza ochronili, aby poddani tameczni, którzy dań cesarskę płacą, bez żadnego nagabania z tamtey strony w pokoiu siedzieli; y iako te sprawe odprawicie, listem swym do nas oznaymić nie zaniechiwaycie. Pisan we szrodku miesiąca Rebiul Evvel (*c. N.* Rebrul Emeel) nazwanego, 938 roku.

Ta kopia z oryginału papierowego tureckiego przepisana dnia 24 miesiąca Września 1785 roku; tłomaczona zaś w kamienicy JW. woiewody y jenerała Krakowskiego hrabi na Wiśniczu w Krakowie 20 Junij 1642.

Otphinowski sekretarz króla Jmci.

Ibrachim Basza o nadgrodzenie krzywd Wołochom przez Polakow poczynionemi bydź mianych Zygmunta obligunt (*sic*).

Lettre d'Ibrahim-pacha, Vizir et Grand-Hetman, à Sa Majesté le Roi Sigismond au sujet des dommages causés en Moldavie au Voïvode Pierre.

Que Dieu Tout-puissant qui est fort et merveilleux et à la puissance et aux ordres duquel personne ne peut résister, vous bénisse. Que celui qui porte les signes de tous les prophètes précédents, plus beau que les astres, Mechmet Mustapha, avec ses nombreux miracles (auquel etc.), accompagné de ses quatre bien-aimés et chers compagnons: Ebubèkre, Umer, Osman et Ali (sur lesquels etc.) ainsi que de tous les esprits purs, bons et choisis de tous les prophètes divins, vous assiste.

Moi, Ibrahim-pacha, Grand-Vizir, Gouverneur de tous les Etats impériaux, Hetman des armées innombrables de celui qui est le Sultan des Sultans, toujours vainqueur, distributeur sur ce monde des couronnes puissantes, ombre de Dieu sur la terre, Sultan et Empereur actuel des Mers Blanche et Noire, de Roumélie, d'Alexandrie, de Diarbekier, de Kiud, d'Adzian, de Siam, d'Alep, de Misie, de Mecque, de Médine, de la Sainte Jérusalem, des Pays Arabes et de plusieurs autres Etats que la puissance otto-

Digitized by Google

mane a conquis par son sabre égal au feu, ainsi que de plusieurs autres Royaumes et Etats, fils de Bayazet, le Sultan Suleyman Schah (que Dieu etc.), fais savoir ce qui suit à vous Sigismond, Roi de Pologne (sur lequel etc.), le plus parfait parmi ceux qui suivent Messie, le plus illustre parmi les adorateurs de Jésus: Pierre, Voïvode du Pays Moldave, a envoyé récemment ses messagers pour me faire savoir que quelques hommes licencieux, venant de votre pays, ont fait, dans certaines localités du Pays Moldave, des dommages aux pauvres gens, ont pillé leur avoir, leurs marchandises et leurs troupeaux, et, puis, se sont retirés dans Vos Etats; le Voïvode demande et prie beaucoup qu'on l'autorise à reprendre ce qui a été pillé. Comme vous êtes lié avec Sa Majesté l'Em pereur (que Dieu etc.) par des liens d'amitié et comme vous savez bien que le Pays Moldave constitue la propriété de l'Empereur, mon maître, que le Voïvode Pierre, ainsi que les autres Beys, est l'esclave impérial, établi par Sa Puissance dans ce pays, et que ses sujets paient le tribut et donnent d'autres redevances à la Sublime Porte, toute attaque contre ce pays équivaut à une attaque contre les Etats du puissant Empereur et constitue une offense à l'égard de Sa Majesté; par conséquent, je considère que cette chose est injuste et, sans en rien rapporter à Sa Majesté l'Empereur, je vous écrit cette lettre; s'il est exact que vos hommes ont envahi le Pays Moldave et en ont emmené des marchandises, du bétail et d'autres objets, il faut que vous fassiez retrouver et rendre tout ce qui a été pillé et que vous défendiez sévèrement aux habitants des confins d'envahir dorénavant la Moldavie et d'y faire des injustices aux pauvres gens; vous maintiendrez, de la sorte, la paix mutuelle qui existe entre vous et Sa Majesté l'Empereur, afin que les sujets de ce pays qui paient à l'Empereur un tribut, puissent rester garantis contre toute attaque de votre part. Ne négligez pas de nous faire savoir par une lettre la façon dont vous aurez arrangé cette affaire. Ecrit au milieu du mois appelé Rebiul Evvel, l'an 938 (1531).

La présente copie a été faite le 24 Septembre 1785 d'après l'original turc, écrit sur papier, traduit le 20 Juin 1642 à Cracovie dans la maison du Très-puissant Voïvode et Général de Cracovie, Comte sur Wisnicz.

Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi.

Ibrahim Pacha, au sujet du dédommagement des injustices commises par les Polonais au préjudice des Moldaves, fait des instances auprès du Roi Sigismond.

Notă. In copia luĭ Naruszewicz acest document are data 1539, în loc de 1531=938 după era turcească. Din cuprinsul luĭ se vede că a fost scris în vremea când Petru Rareș se gătea să intre în Polonia și căuta să justifice la Pórtă invasiunea sa.

Digitized by Google

XV.

1532, Februarie 20. Sigismund, regele Poloniei, opreşte pe negustorul grec Carcacandella să facă negoţurĭ prin ţĕrile polone în interesul domnuluĭ moldovenesc. 1532, 20 Februarie.

Archiva oraşuluĭ Lemberg, fasc. 154, No. 11; document pe hărtie cu titlul: 1532 contra Moldaviae pallatinum; copia D-luĭ B. P. Hasdeu; v. Trajanu No. 76.

Sigismundus Dei gratia rex Polonie, magnus dux Lithuanie, Russie, Prussie, Mazovie etc. dominus et heres.

Famato Andree Carcacandellae Greco grate nobis dilecto gratiam nostram regiam. Famate nobis grate dilecte. Facti sumus certiores per officiales et alios subditos nostros, experimentorum fide edoctos, quod tu sub occasione et pretextu libertatis favore serenissimi domini imperatoris Turcarum tibi per nos concesse ad negociationes exercendas in regno et dominijs nostris, mercibus tantummodo tuis proprijs et ipsius serenissimi imperatoris ex Turcia per te advectis ac advehendis, multis etiam mercibus woyewode Moldaviensis hostis nostri et subditorum eius non solum negociari in ipso regno nostro non verearis, sed etiam quam plurimas res in eodem regno nostro ad usum et necessitatem eiusdem woyewode comparare et ad illum in Moldaviam transmittere non formides, contra publicum edictum nostrum, quo cautum est, ne qua commercia ultro citroque inter eundem voiewodam ac subditos eius subditosque nostros pro quibusvis rebus et mercibus haberentur. Quod si ita est, cum cedat in vilipendium mandatorum nostrorum nostrumque et regni nostri detrimentum, vehementer nobis est molestum ferre quod nolentes, ut sine consensu vel scientia nostra, ad arbitrium predicti hostis nostri, aliquid per quempiam fieri vel attentari in dominijs nostris debeat, quem magis expedit in rem nostram rebus necessarijs potius nunc destitui ac penuria eius subditos premi, quam aliquid de regno nostro illis subministrari, mandamus tibi severe, ne ultra quam par sit libertatem tibi per nos concessam extendas, neve aliquas merces ad ipsum voyewodam vel subditos eius pertinentes in regno nostro vendere, vel quascumque res usui et necessitati illorum oportunas comparare ac in Moldaviam transmittere quovismodo presumas; alioquin, si a premissis non abstinueris, nos ipsam libertatem tibi datam in aliam dispositionem mutabimus et alia facere curabimus, que rationibus nostris esse accomoda nobisque expedire videbuntur. Pro gratia nostra non aliter facturus. Datum Cracovie die XX-a februarij, anno Domini MDXXXII, regni nostri anno XXVI.

L. S.

Ad mandatum proprium maiestatis regiae.

Digitized by Google

XVI.

1532 20 Februarie.

1532, Februarie 20. Armistiţiul încheiat între Petru, voevodul Moldoveĭ, şi Sigismund, regele Polonieĭ, prin mijlocirea luĭ Francisc, prepositul Transilvanieĭ şi solul regeluĭ unguresc Ioan Zapolia.

Teca Narusz. 47, N. 28.

Litere induciarum inter Sigismundum regem Poloniae et Petrum voyevodam Valuchorum.

Sigismundus etc. Manifestum facimus per praesentes universis, quod cum venisset ad nos secretarius et orator serenissimi domini Joannis (*c. N.* Joachimis) regis Hungariae, reverendus Franciscus praepositus Transylvaniensis, et nomine ejus majestatis ac domini domini Joannis (*c. N.* Joannus) Statilei episcopi Transylvaniensis tamquam oratoris regni ad nos et magnificum Petrum voyevodam Moldaviae delegati; item etiam nomine et mandato ipsius magnifici Petri voyevodae Moldaviae diligenter nobiscum egisset, ut inducias sex mensium cum eo ipso voyevoda Moldaviae reciperemus, intra quarum spacium et de bello deponendo et de foedere ac pace perpetua suscipienda medio et opera serenissimi domini Hungariae regis inter nos transigeretur; nos, tametsi multis et gravibus injuriis a voyevoda Moldaviae offensi plus vindictam quam pacem hoc tempore cogitare debeamus, ut tamen postulationi serenissimi domini Hungariae regis affinis nostri charissimi (*c. N.* clarissimi) satisfaciamus et ut profundendi christiani sanguinis occasionem demittemus, non contempsimus quidem hanc induciarum propter foedus et pacem jucundam oblationem; verum quia voyevoda Moldaviae nullum a se proprium ad nos ea de re misit oratorem cum plena facultate et mandato, hoc tempore visum non est nobis integrum, semestres suscipere inducias, sed assensi sumus et assentimur damusque et assignamus praesentibus ad (*c. N.* et) postulationem serenissimi domini Hungariae regis affinis nostri charissimi inducias hinc ad calendas Maii proxime per annum subsecuturi, damus, concedimus et recipimus. Cum enim (*c. N.* eum) serenissimus dominus rex Hungariae cupiat per se vel oratores suos foedus et firmam solidamque pacem inter nos et woyvodam Moldaviae conciliare, persuadere et concludere, et sua (*c. N.* magnificus) maiestas sit hoc tempore suis ipsius et regni sui Hungariae in tantum impedita negociis (*c. N.* negocia) sub brevi tempore satisfacere, annuales inducias concedere maluimus ad foedus pacemque perpetuam tractandum, quam brevibus datis in incerto esse et foedus ac pacem non perficere.

Quare, ut supra est expressum, inducias hinc ad calendas et inde ad calendas Maii proxime tum futuri praesentibus magnifico Petro voyevodae Moldaviae concedimus et ipsi recipimus, ea lege et conditione ut tam (*c. N.* ut tunc?) ex parte Petri woyevodae Moldaviae ac ejus subditorum et quorumvis auxiliariorum, quam ex parte nostra et militum ac subditorum nostrorum ab armis in universum cessetur nullaque damna et nullae incursiones hostiles, apertae vel occultae, fiant et admittantur, et ut serenissimus rex Hungariae promittat et

Digitized by Google

caveat nobis suis literis, woyvoda[m] Moldaviae inducias firme servatur[um] et nullo apperto vel clandestino modo illas violatur[um esse]; nam quod ad nos attinet, et bellum omne interea suspendemus et nostris subditis ab armis quiescere in totum imperabimus, promittimusque in verbo nostro regio inducias ipsas per tempus supradictum, hoc est hinc ad calendas Maii futuras et a (*c. N.* ad) Maii calendis advenientibus ad alias calendas Maii, quae incedent in annum Domini millesimum quingentesimum tricesimum tertium, nos firme inviolabiliter observaturos esse et mandaturos, praeterea praestaturosque ut eadem racione capitanei, milites ceterique subditi et incolae regni nostri illas absque omni dolo et fraude observent; in quem modum ipse voyevoda Moldaviensis vicissim nobis literis suis suo et consiliariorum ac boiaronum (*c. N.* baionorum) suorum sigillis cavere debebit, ut scilicet per tempus induciarum nihil hostile in nos vel subditos nostros, per se vel submissas personas, clam vel aperte, diurno vel nocturno tempore, admittatur induciasque ipsas firmiter ac inviolabiliter absque omni fraude vel dolo observet et a suis observari faciat. Et ultra hoc etiam promittere debebit, quod liberum et tutum fiat per omne tempus induciarum annalium nostris hominibus negocia in terra sua Moldaviensi exercere mercesque suas vendere et permittere; et nos praesentibus illi cavemur et pollicemur nos praestaturos esse ut (*c. N.* et) Moldaviae mercatores secure et tuto in regno nostro commercia agere cum hominibus nostris, contrahere et mercari possint, salvis utrobique emporiis et vectigalibus consuetis. Ea autem omnia ita nos servaturos esse pollicemur, si et ipse voyevoda servaturum esse literis, ut supra dictum est, promittet et cavebit, quas literas dominus praepositus Transilvanensis ante festum Paschae proxime venturum in arce Cameniecz transmittet, prout id se facturum esse recepit; alioquin, si litteras voyevodae Moldaviae non miserit, nostras rursus praesentes ad illud tempus, hoc est ante festum Paschae, nobis remittere in arce Camieniec debebit. In quorum omnium fidem et testimonium sigillum nostrum praesentibus est impressum.

Actum et datum Cracoviae die 20 Februarii anno Domini 1532, regni nostri 26, praesentibus reverendissimis in Christo patribus dominis: Petro Cracoviense [episcopo] et regni nostri vicecancellario, Joanne Vladislaviense, Joanne Przemisliense, Camenecense episcopis, nec non spectabilibus ac magnificis generosis venerabilibus Christophoro (*c. N.* Chvofevo) de Schidlowicz, castelano ac capitaneo Cracoviense ac regni nostri cancellario, Joanne comite de Tarnow, palatino Russiae generali ac exercituum regni nostri summo ductore et capitaneo Sandomiriense, Petro Kmitha de Wisnicza, mareshalco regni nostri ac Scepunense, Premislaviense et Colomiense capitaneo, Opoczew (*sic*) Laurentio Miszkowski Buczense et capitaneo Brathianense, Petro Opalinski Laudense, capitaneo Costense et serenissimi filii nostri domini Sigismundi Secundi Augusti Poloniae regis curiae magistro (*c. N.* Curuie Mgro), Martino Myszkoski Velwulnense castellanis, Joanne de Laszko praeposito Gnesnense et Lanciscense, Nicolao Zanoszki scholastico Lanciscense et cantore Sandomiriense, Bernardo Wapowski cantore Cracoviense, Samuele Maczieiowski, canonicis Cracoviensibus, secretariis nostris, Silvestro Ożarowski succamerario nostro et Zawichostensi capitaneo, Joanne Tarło de Szczelaviewicze structore

Digitized by Google

mense nostrae, Simone Chlewski magistro coquino, ceteris dignitariis officialibus et aulicis nostris testibus ad praemissa sincere et fidelibus nobis dilectis.

Datum per manus praefati reverendissimi in Christo patris domini Petri de Thomicz, episcopi Cracoviensi[s] et regni nostri vicecancellarii sincere nobis dilecti.

Notă. Copia acestuĭ document fiind cu desăvĕrşire coruptă, ar fi trebuit lăsat la o parte; l'am primit totuşĭ în colecţiunea aceasta, din causă că cuprinsul luĭ este destul de evident şi nu ştim să sĕ fi publicat în altă parte. Toate îndreptările admise sunt relevate în parentese.

XVII.

1532, 4 Martie. 1532, Martie 4. Scrisoarea luĭ Tomicius, episcop de Cracovia şi vicecancelar, către archiepiscopul de Gniezno despre maĭ multe lucruriĭ şi despre armistiţiul cu Moldova.

Teca Narusz. 47, N. 49.

P. Tomicius, episcopus Cracoviensis, vicecancellarius, Mathiae de Drzewicza, archiepiscopo Gnesnensi.

Reverendissime in Christo pater et domine major honoratissime. Eo die quo datus jam erat castellanatus Sandomiriensis domino mareshallco regni, litterae dominationis vestrae reverendissime fuerunt mihi redditae. Quae tametsi me langventem et domi (*c. N.* domini) conclusum repererunt, officium tamen quod ex me requirebant per litteras et internuncios apud majestatem regiam non gravatim praestitimus, si non adhuc de tota re transactum fuisset[1], sed cum ita accidit, quod hac in re neque dominationis vestrae reverendissime desiderio neque officio meo succedere, ita ut optamus, potui (*c. N.* potuit), Deo et fortunae tribuemus eventum et in futurum optata vobis pollicebitur, procul dubio enim ego spero futurum quod majestas regia per occasionem fratris dominationis vestrae reverendissimae rationem sit habitura.

Nova hic nulla sunt, praeter ea quod annales induciae Valacho, regni hosti, per serenissimi regis Joannis oratorem propositae et petitae sunt concessae, quas si ille acceptabit, licebit quietam agere vitam et de futuris commodius providere.

Quod regnum Ungariae per concordiam regum paccandum attinet, nihil spei esse perspicio. Nam rex Joannes neque ad Pataviae civitatem neque ad alium quemvis Germaniae locum oratores vult mittere, praeterquam ad regnum majestatis domini nostri, quo minus regem Ferdinandum non missurum arbitror.

Si tamen quid spei esse potest de paccando illo regno, id totum situm est in rationibus incolarum regni, qui ut excutiant onus bellorum, quo gravantur nimis, conventum sibi pro festo Sancti Gregorii indixerunt, ut de altero rege dimittendo et altero complectendo in vicem et concordibus animis con-

(1) Aci pare că lipseşte ceva în text.

Digitized by Google

sulat et constituat, unde cum primum aliquid certi afferetur, ego dominationi vestrae praescribere non gravabor. Cujus me benevolentiae ex animo commendo et eam felicissimam esse atque diu salvam et incolumem vehementer desidero. Datum Cracoviae die 4 Martii anno 1532.

XVIII.

1532, Martie 22. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, despre condiţiunile armistiţiuluĭ. 1532, 22 Martie.

Teca Narusz. 47, No. 66; aceeaşĭ copie în teca 47, No. 52; textul nostru e combinat din amêndouĕ.

Petrus Jon, voievoda Valachorum, Sigismundo Primo, regi Poloniae.

Serenissime princeps et domine domine amice et vicine nobis honorandissime. Rediit ad nos venerabilis Franciscus praepositus Transilvaniensis, secretarius et orator serenissimi principis et domini domini Joanni regis Hungariae etc., cum litteris majestatis vestrae inducias ab hinc ad calendas Maii proxime futuri et deinde ab eisdem calendis Maii usque ad alteras calendas Maii anni 1533 proxime videlicet subsequentis in se continentes *(sic)*. Quas nos eo quidem honore et reverentia qua decuit vidimus et prospeximus, verum quia de futura refusione damnorum nostrorum a maiestate vestra susceptorum, restitutione item tam captivorum quam ingeniorium bellicorum nostrorum apud majestatem vestram existentium nihil tangebat, visum nobis non est pro nunc integrum apud nos retinere, neque reversalibus (nostris) litteris eas confirmare. Ne tamen occasio futuri boni et perpetuae inter nos et maiestatem vestram subditosque utriusque nostrum subsequuturae pacis per hoc praecidatur, inducias pacis cum majestate vestra ex adhortationibus summi imperatoris Turcorum domini et domini nostri gratiosissimi et serenissimi regis Hungariae ac reverendissimi episcopi Transilvaniensi[s] parati summopere suscipere et firmiter observare ac etiam per subditos nostros teneri et observari facere, ubi nos tamen juramentum nostrum inter nos et vestram maiestatem factum nequaquam violabimus; cum etiam in litteris juramentalibus patet ut illa terra Pokucie nominata et imposita non est, nequaquam excepimus erga majestatem vestram. Inter haec omnia negociatores liberum et securum hinc inde habeant progressum, salvis emporiis et vectigalibus consuetis. Oratores quoque et nuntii similiter ultro citroque libere inter nos agere et interfacere possint, quousque bene et integre intellexerimus animum vestrae majestatis, an nobis vellet damna per majestatem vestram illata restituere.

Ceterum significamus majestati vestrae: post conflictum qui contigerat his retro ante Sacculis (*c. N.* Saeculis *şi* saeculis) cum capitaneo vestrae majestatis in regno nostro sunt combustae per subditos majestatis vestrae centum

Digitized by Google

et quinque villae ac una civitas cum omnibus eorum frugibus. Jumenta autem quae recepta sunt putantur circiter centum millia, super quibus (his) responsum a majestate vestra expectamus. Quam feliciter valere optamus. Datum in Jaswarosz (Iaşi) feria sexta proxima post Dominicam Judica a nato Christo 1532.

XIX.

1532, 24 Martie. 1532, Martie 24. Francisc, prepositul Transilvanieĭ, raportézã regeluĭ Polonieĭ Sigismund despre tratările de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ.

Teca Narusz. 47, Nr. 69.

Franciscus praepositus Transylvanensis regi Poloniae.

Sacra regia majestas, domine mihi gratiosissime. Post perpetuae servitutis meae ad pedes majestationis vestrae commendationem, hoc mane post datum mihi responsum obsignatisque literis ad majestatem vestram per me datis, cum adhuc essem in conspectu domini voievodae Moldaviensi[s] cepi invehere in eum, cur tantam tam honestissimae pacis conditionem (occasionem) abjecerit, tranquillo admodum et quieto animo respondit, se non in malum finem neque in contemptu (conspectum) majestatis vestrae hoc fecisse, sed ut aliqua spes adhuc sibi reservaretur rehabendorum saltem aliquid eorum, quae in proximo bello contra majestatem vestram amisit. Quo factum est ut promiserit sese et suos in pace et quiete tenere et conservare tamdiu, donec majestas vestra et sui subditi cum eo in pace manebunt. Nunc ego recto (recte) itinere Deo dante ad dominum principem meum gratiosissimum, serenissimum Joannem regem Hungariae, sum profecturus, reversusque cui haec eadem omnia quae et apud majestatem vestram et in post hic (hinc) apud voievodam Moldaviensem acta sunt ordine suo ad ungvem referram (referrem). Cui rei certus sum sua sacra majestas procul omni dubio providebit et non sinet neque sustinebit haec mala inter majestatem vestram serenissimam, quam loco domini et patris sui ducit et observat, et ipsum Moldavum voievodam coalescere; interea dignetur majestas vestra vehementer supplico, quieto et tranquillo animo ferre (fore) et nihil hostilitatis facere inferri ad terram Moldaviae. Identidem et ipse vaievoda recepit se facturum prout per hominem et nuntium spectabilis et magnifici domini palatini Podoliae et capitanei majestatis vestrae Camenecensis abunde idem dominus vaievoda Moldaviae nuntiavit. Me et servitia mea majestati vestrae commendo. Datum in oppido Jaswarosz in Dominica Ramis Palmarum anno Domini 1532.

Notă. Variantele admise în textul acesteĭ scrisoriĭ sunt luate din o altă copie a luĭ Naruszewicz (teca 47, Nr. 72), făcută după manuscriptele bibliotecеĭ familieĭ Załuski.

Digitized by Google

XX.

1532, Aprilie 9. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, asupra tratărilor de armistiţiu şi pace. 1532, 9 Aprilie.

Teca Narusz. 47, No. 49 şi 85; din manuscriptele bibliotecеĭ familieĭ Załuski; copia fiind foarte rea, am îndreptat-o în maĭ multe locurĭ.

Sigismundus rex Poloniae Petro voievodae Valachiae.

Magnifice domine sincere nobis dilecte. Cum hic nuper fuisset apud nos venerabilis Franciscus praepositus Transylvaniensis postulassetque a nobis nomine serenissimi domini Joannis Ungariae regis affinis nostri charissimi, ut cum Magnificentia tua inducias et cessationem ab armis ad certum tempus pacisceremur, sub quo tempore de conditionibus pacis et perpetua firmanda inter nos ipsius majestas commode tractare possit, nos utcunque injuria per tuam Magnificentiam (*c. N.* Majestatem) provocati et victoria super illa potiti, boni tamen publici causa et causa etiam postulationis serenissimi domini regis Joannis assensi sumus non gravatim, ut induciae inter nos reciperentur et fierent, quarum firmandarum causa litteras nostras sigillo munitas Magnificentiae tuae miseramus. Quas cum Magnificentia tua suscipere se non potuisse scribit propter certas conditiones in litteris praetermissas, de quibus nullam mentionem praedictus praepositus Transilvaniensis apud nos fecit, sed et neque de illis (*c. N.* illius) agi seu tractari solet, nisi tum cum de perpetua concordia et pace tractatur, arbitrii illius id esto.

Nos enim viribus nostris et justitiae confisi rationes nostras nihil dubitamus tuto etiam sine ullis induciis persistere posse. Id tamen quod Magnificentia tua scribit, se velle pacem et tranquillitatem citra ulla (ultra) pacta et obligationes nobiscum et cum subditis nostris observare, nos quoque boni publici causa non rejicimus pacem ipsam, sed vicissim volumus illam cum tua Magnificentia servare et tueri, quamdiu eam tua Magnificentia cum suis subditis servaverit et quamdiu nos a tua Magnificentia vel ejus subditis, clam vel aperte, non erimus provocati.

Nolumus tamen, ut interim (iterum) nostri et Magnificentiae tuae subditi habeant libera commercia inter se, sed quisque subditorum tam nostrorum quam Magnificentiae tuae intra limites suos se contineat. Cum enim Magnificentia tua inducias litterarum firmitate roborare noluit, non videtur nobis esse tutum, ut in incerto induciarum statu ultro citroque subditi inter se nostri negociari vel hinc inde commeare debeant, pacem tamen, ut supra scripsimus, cum Magnificentia tua servare volumus et ut omnes subditi nostri illam teneant et observent strictissime mandabimus et providere curabimus, ut se ab omni hostilitate tuae Magnificentiae et ejus subditis et terrae Moldaviae in ferenda contineant; modo tua quoque Magnificentia pacem et inducias invio-

Digitized by Google

labi[li]ter nobiscum et cum nostris subditis observet. Haec nos in praesens ad tuae Magnificentiae litteras, ut optavit, respondere voluimus. Datum Cracoviae feria tertia proxima post Dominicam Conductus Paschae anno 1532, regni 26.

XXI.

1532, 4 Iunie. 1532, Iunie 4. Solia regeluĭ Polon Sigismund cătră Ioan, regele Ungarieĭ, şi Ludovic Gritti, guvernatorul Ungarieĭ, asupra tratărilor de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ.

Teca Narusz. 47, Nr. 131.

Legatio a Sigismundo Primo rege Poloniae ad Ioannen regem Hungariae ac ad Ludovicum Gritti gubernatorem Ungariae de negotio concordiae et pacis Valachiae, data Laurentio Miszkowski castellano Biecensi, die 4 Junii anno Domini 1532.

Post dictam salutem orator ista verba faciet: Serenissime rex, etsi majestas domini mei serenissimus dominus Poloniae rex plurrima alia certissima habeat documenta integerrimi erga se amoris Majestatis vestrae serenissimae, hunc tamen inter cetera et maximum et honestissimum propensionis illius erga se indicium agnovit, quod Majestas vestra serenissima in hoc bello, quo voievoda Valachiae Majestatem suam temere et ex insperato lacessivit, aliquoties diligentem operam fecerit, ut suscepta belli ratio ad concordiam et aequas conditiones pacis inter majestatem suam et vojevodam Valachiae reducatur, pro qua amica Majestatis vestrae serenissimae voluntate et fraternae amoris officio multum se ipsi debere serenissimus dominus et rex meus profitetur et nunc hoc loco amplissimas illi ob eam rem agit et habet gratias.

Nam etsi propter offensae gravitatem minime deposcenda vojevodae Moldaviae amicitia majestati suae videatur, benevolentia tamen gratuita et sincerum ac rectum eo in re Majestatis vestrae serenissimae propositum non potest illi non esse gratissimum.

Non dubitat majestas domini mei declaratum jam esse Majestati vestrae serenissimae, quam contumaciter vojevoda Valachiae sit abusus et illa vestrae serenissimae[Majestatis] benevolentia et serenissimi domini nostri benignitate, ut non dubitaverit eam induciarum conditionem reicere, quam et ipse medio Majestatis vestrae oratoris suo nomine optavit et majestas dominationi[s] mei ex persvasione Majestatis vestrae ampliori tempore adauctam concesserat; qua illius pertinacia et hostili adversum se animo permota majestas sua ceperat quidem ea in mente concipere et agitare, quibus et iniuriam vindicare et contemptum illatum justa vice referre hosti posset; verum cum orator ab illustrissimo domino Ludovico Gritti de

Digitized by Google

mandato imperatoris missus ad suam majestatem nuper cum litteris venisset, quibus illius illustritas suo et imperatoris Turcorum nomine majestatem suam ad amplectendam (cum) hoste concordiam quae tractari in aula Majestatis vestrae deberet postulavit, majestas sua serenissima ne vel imperatoris Turcorum desiderio, cum quo ictum foedus habet, deesse, vel Majestatis vestrae serenissimae arbitralem personam declinare velle videretur, me ad Majestatem vestram cum certis mandatis et certa facultate misit, ut hic in aula illius et in praesentia domini Ludovici Gritti de condicionibus pacis et injuriis atque damnis illatis cum vayevodae oratoribus, si qui erunt, transigerem, quam iniunctam mihi provinciam sum paratus ego exsequi, quandocumque Majestati vestrae serenissimae oportunum fuerit visum.

Ceterum qua serenissimus dominus rex meus memoria retinet esse quasdam veteres suo regno cum isto Majestatis vestrae serenissimae Ungariae regno depactas inscriptiones, quae id continent, ut omnes quae quandoque de re quapia inciderent regno Poloniae cum vojevoda Valachiae controversiae ad arbitrium regis, quem pro tempore hujus regni gubernationi praeesse, contingere deferantur, Majestatem vestram serenissimam rogat, ut eas inscriptiones mente revolvere vellit, etenim favorem, quem vicino regno et personae majestatis suae alius quispiam rex praestaturus esset, Majestas vestra pro affinitate quae mutuo illi cum majestate sua intercedit et secundum receptas inscriptiones pactorum praestare vellit, quod vicissim majestas sua omni benevolentia fraterna et amicis officiis Majestati vestrae se relaturum pollicetur.

XXII.

1532, Iunie 20. Imputernicirea dată de Sigismund, regele Poloniei, lui Laurenţin Myszkowski pentru tratările de pace cu soliĭ luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, prin intermediul regeluĭ Ungarieĭ Ioan şi al guvernatoruluĭ Gritti. 1532, 20 Iunie.

Teca Narusz. 47, N. 153.

Mandatum ad tractandam pacem cum vojevoda Valachiae in curia Joannis regis Ungariae, datum domino Laurentio Myszkowski.

Sigismundus etc. Manifestum facimus universis quia licet multis injuriis contumeliisque et damnis a Petro vojevoda Moldaviense affecti simus illeque contra jusjurandum praestitum et foedera nobiscum inita et firmata bellum nobis hostile et insperatum intulerit, nos tamen rationem habentes commodi et utilitatis publicae, quae in societate hominum praecipue vero pace et concordia conservatur, volentes denique satisfacere desideriis et postulationi tam serenissimi domini Joannis Ungariae regis quam incliti Turcarum imperatoris, qua nos ad concordiam cum ipso Petro voyevoda Moldaviae protrahebant et sollici-

Digitized by Google

tabant, misimus et deputavimus ad aulam serenissimi domini Joannis Hungariae regis magnificum Laurentium Myszkowski de Mirov, castellanum Biecensem, consiliarium nostrum sincere dilectum, cui plenariam authoritatem et potestatem dedimus damusque harum serie literarum, cum oratoribus dicti Petri vojevodae Moldaviae in praesentia tam serenissimi domini domini Joannis Ungariae regis praedicti quam etiam illustrissimi et magnifici domini Ludovici Gritti gubernatoris regni Ungariae de concordia ac pace belloque sistendo inter nos et eundem vojevodam agendi, tractandi, consulendi, transigendi et determinandi, promittentes in verbo nostro regio quod quidquid per illum actum, tractatum et constitutum fuerit, ratum et firmatum perpetuo habituros, non secus quam si nos ipsi coram ageremus.

In cujus rei testimonium praesentes litteras manu nostra regia subscriptas sigillo nostro communiri fecimus.

Datum Cracoviae die 20 Junii anno Domini 1532, regni nostri 26.

Notă. O altă copie de pe acelaşĭ document (teca Narusz. 47, Nr. 160) are data 1532, Iunie 28.

XXIII.

1532, 20 Iunie. 1532, Iunie 20. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Hieronim Laski, voevodul Transilvanieĭ, prin care cere trecere liberă spre regele Ungarieĭ pentru solul sĕŭ şi al împĕratuluĭ turcesc.

Teca Narusz. 47, Nr. 154.

Sigismundus rex Poloniae Hieronimo Lasski palatino Sieradiensi vojevodae Transilvaniensi.

Magnifice, sincere nobis dilecte. Nudius tertius hic ad nos venit nuncius imperatoris Turcorum vel potius domini Ludovici Gritti missus in negocio ejus belli, quod inter nos et Valachum, hostem nostrum, intercedit, qui quoniam rursus hinc discedens recta proficisci debet in aulam serenissimi domini Ungariae regis tamque(?) noster orator illuc subsequi, sinceritatem tuam hortamur, ut provideat consilio et opera sua, ne et ipse et noster orator aliquid in itinere discriminis et difficultatis subeant, sed ut tuto et secure illic in aulam regni illius majestatis pervenire possit; nos autem in Kieszmark usque huc Turcum conduci faciemus. Bene valeat tua sincereritas. Cracoviae die 20 Junii anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo secundo, regni nostri vigesimo sexto.

Digitized by Google

XXIV.

1532, Octomvrie 16. Solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin palatinul Podolieĭ. 1532, 16 Octomvrie.

Teca Narusz. 48, Nr. 70.

Legatio ad Petrum voievodam Valachorum a palatino Podoliae de mente regis Poloniae Sigismundi Primi.

Post dictam salutem nomine domini palatini Podoliae dicat nuncius: Posyłał do króla Jegomości pan mój pan voievoda Podolski posła swego z tym poselstwem, któreś t. M. (= twoja miłość) ku Jego królewskiej Mości przezen wskazał, i to co jego królewska Mość na to poselstwo t. M. odpowiedzieć raczył, to pan voiewoda Podolski pan móy poruczył mi iest t. M. oznaymić i powiedzieć, i te wszystkie słowa, które ia będę mówił i powiadał, są słowa Jego królewskiej Mości, które Jego królewska Mość rozkazał panu swemu, aby je t. M. oznaymił na poselstwo t. Mci.

Przodkiem król Jegomość temu wydziwować się nie może iż t. M. tak niedbale postępujesz w rzeczach tak ważnych, które się dotykają pokoyu, zgody i dobrego somsiedztwa między Jego królewską Mością a państwami Jego królewskiey Mości a między t. M. i ziemią Mołdawską.

Dziwuje się też temu król Jegomość iż t. M. nie chcesz się obaczyć iż Jego królewska Mość mayąc słuszne a wielkie przyczyny k temu, aby się obronił gwałtem tym i naiazdom, które się działy przez czas długi w ziemi t. M. do ziemi Podolskiey, nic ukwapnie czynić nie chciał, albowiem t. M. przypuszczał z tych ludzi którzy kazili, naieżdżali, wybierali i łupili wsie około Kamienca i w ziemi Podolskiey, gdzie iesli do starostw t. M. posłano o sprawiedliwość, dla korzyści swéj a pożytku który sobie tym obyczajem działali żadney sprawiedliwości nie czynili, i owszem te nayazdy sami stroili, a t. M. im tego dopuszczał a ich do tego nie powściągał, nie chcąc baczyć na to że się to przeciw mierowi, przeciw zapisom i nad przysięgę działo, która mir utwierdza.

Mało ieszcze na tym maiąc wciągnołeś t. M. do Pokuckiey ziemi, do ziemie spokoyney Jego królewskiey Mości, która zawżdy przynależała koronie Polskiey, a królowie Polscy zawżdy ią iako swą własną spokoynie dzierżyli, i tameś t. M. wielkie szkody uczynił. Za któremi przyczynami i złamaniem zapisow i miru, mieni tak Jego królewska Mość, iż miał słuszną przyczynę na t. M. się obrócić a kazić ziemię t. M. a twoją M. za to skarać, wziąwszy Pana Boga na pomoc a mając na t. M. tą sprawiedliwość, którą mieć raczy.

A wszakoż Jego królewska Mość iako pan chrześciański a ten pan, któryby rad widział dobro wszego chreściaństwa, raczył tego dosyć długo czekać, aby się t. M. o to coś t. M. nad mir i nad przysięgę swoją i boiarow swoich uczynił abyś t. M. dosyć uczynił a w tym się upamiętał; i możesz to t. M. i każdey godziny zobaczyć, iż Jego królewska Mość dla dobra chrześciańskiego a upamiętania t. M. czekając nie raczył się nad twoią

Digitized by Google

miłość obrazić, ani obrócił dotychmiast mocami swemi, tylko woysko to które każdy rok Jego królewska Mość na granicy w Ruskich ziemiach zwykło chować, iako to tayno nie iest, posłać ku obronie ziemie swey Pokuckiey raczył, któres twoja miłość chciał porazić, k czemu twojey miłości Pan Bóg nie pomogł; i owszem za złamaniem miru, zapisow i przysięgi raczył twojey miłości Pan Bóg (1). Cos twoja miłość wskazał ku Jego królewskiey mości, iż Jego królewska mość nie doczeka ażby był wedle rozkazania cesarza Tureckiego ziemię Pokucką puścił a z niey wyjechał, Jego królewska mość tak mowi, iż gdy miał Jego królewska mość tego pewną sprawę i wiadomość iż cesarz Turecki wskazał twoją miłość, aby twoja miłość tę ziemię Pokucką puścił a z niey ludzi swoich wywiodł, a twoja miłość na rozkazanie cesarskie niceś nie chciał uczynić, aniś uczynił; po długim czekaniu i folgowaniu która Jego królewska Mość nie innym obyczaiem czynić raczył, iedno iż chcąc nie mało zaczęcia, roznice a walki między panami chrześciańskiemi nie chciał na on czas, aniby chciał, gdzieby na potem bez tego mogło być przyczyną rozlania krwie chrześciańskiey. Poddani i służebni Jego królewskiey Mości gdy baczyli iżes twoja miłość nie chciał się upamiętać ani rozkazania cesarza Tureckiego posłuchać, nie chcąc daléj cierpieć tey wielkiey krzywdy, która się stała Jego królewskiey Mości y poddanym Jego królewskiey Mości, oto twoja miłość wiechali tą ziemię Pokucką, i Pan Bóg im pomógł za sprawiedliwością Jego królewskiey Mości, iż ludzi twojey miłości z niey wyparli i potym twoją miłość samego i wiele ludzi twojej miłości porazili, a ziemią oną Pokucką posiedli i odzierżyli, i stali potym z pokoiem poddani i służebni Jego królewskiey Mości i żadnych szkod nie czynili w ziemi twojej Mołdawskiey, ale gdy widzieli iż poddani twojej miłości naiazdy i szkody wielkie czynili w ziemie i w państwach Jego królewskiey Mości, brali, palili, ludzi do Turek wywodzić dopuszczali, nie mogli tych tak wielkich szkod i krzywd daley cierpieć, ale też ieżdy czynili do ziemi twojej miłości, chcąc aby się twoja miłość upamiętał i z boiary swemi a szkody Jego królewskiey Mości naprawili.

Które szkody iż są wielkie, które się stały Jego królewskiey Mości i poddanym jego od twojey miłości i poddanych twojey miłości, a Jego królewskiey Mości żadney przyczyny nie dał twoja miłość ku walce, ale twoja miłość złamawszy mir i przysięgą swą i boiarow swoich przeprawiłeś Jego królewską Mość ku wielkim szkodom, tak Jego królewska Mość mówić raczy, iż będziesli twoja miłość chciał się upamiętać a szkody jako ten któryś winien oprawić i upokorzyć się, a nie tak się w pychę podnosić a rzeczy nieprzystoynych ani przysłusznych ku Jego królewskiey Mości nie wskazować, tedy gdy poślesz twoja miłość posły swe zacne a przednie rady swe, którymby wiara mogła bydź dana a którzyby w takowych rzeczach ważnych umieli cale, prawie, gruntownie, wiernie a chrześciańskie postępować, tedy iuż panu memu, panu voievodzie Podolskiemu, Jego królewska Mość poruczyć raczył, aby on posły twojey miłości gleytował, i nadto téż swoiey gleytowni posłom

(1) Frasa este necomplectă.

Digitized by Google

twojey miłości dać Jego królewska Mość raczy, który będzie u pana mego, za którym posłowie a rady twojey miłości będą moc bespiecznie przyjechać ku Jego królewskiey Mości i zasie odjechać; ale iesliby twoja miłość chciał posłać ku Jego królewskiey Mości lekkie posły, iakoś dotychmiast twoja miłość czynił, nie chciałoby się Jego królewskiey Mości im gleytu dać, by był znak iż twoja miłość nie chcesz się przyczyniać a stać cale, prawie, wiernie a chrześciańsko o pokoy, gdzieby w tak ważnych rzeczach przez lekkie osoby iednać chciał.

Jako też twoja miłość rozkazał ku Jego królewskiey Mości iż czlowiek twojey miłości który był (*c. N.* któryby) u cesarza Tureckiego temi czasy, powiada iakoby cesarz Turecki miałby się barzo na Jego królewskiey Mości rozgniewać o niektóre ludzie które mieli wyniść z państwa Jego królewskiey Mości ku pomocy królowi Ferdinandowi, wie to doskonale Jego królewska Mość iżeś twoja miłość wskazał za istną rzecz do cesarza Tureckiego, iż Jego królewska Mość miał posłać hetmana swego ziemskiego z kilką tysięcy ludzi ku królowi Ferdinandowi naprzeciw cesarzowi Tureckiemu, co się nigdy wprawdzie nie naydzie ani okaże, i iestli to iest prawda albo nie, iuż to dobrze wie cesarz Turecki i twoja miłość się potym tego lepiey dowiesz.

Posłom twojey milości, któreś twoja miłość słał temi czasy ku Jego królewskiey Mości, żaden się gwałt nigdy nie stał, aczkolwiek z pletliwemi z lekkiemi a niepotrzebnemi rzeczami przyjeżdżali, a też się starostom pogranicznym Jego królewskiey Mości nie powiedali, bo wie Jego królewska Mość dobrze iako pan chrześciański, iako się ma zachować przeciwko posłom téż nieprzyjaciół swoich. Pogróżki, które twoja miłość czynisz, a tak lekkie poselstwa ku Jego królewskiey Mości twoia miłość rozkazujesz, tak król Jegomość mówić raczy: każdy mądry to obaczyć może i twoja miłość sam, gdy się będziesz chciał obaczyć, iż to rzeczy są niesłuszne ani przyzwoite a lekkie, bo jest że się przed tym takich pogróżek twojej miłości nie dbano, z którymiś twoja miłość posyłał tedy, teraz owszem wziąwszy Pana Boga na pomoc a ta sprawiedliwość, która na twojej miłości jest zaniesioną, ani będą,[1] a jednak Jego królewska Mość swey sprawiedliwości przestać a opuścić nie będzie raczył. — Scripta Cracoviae die 16 Octobris anno Domini 1532, regni regiae dominacionis Sigismundi Primi anno 26.

Après avoir exprimé des salutations, au nom de Monsieur le Voïvode de Podolie, l'envoyé doit dire ce qui suit:

Monsieur le Voïvode de Podolie, mon maître, a envoyé chez Sa Majesté le Roi un messager avec la lettre que Votre Grâce avait fait remettre, par son entremise, à Sa Majesté Royale; Monsieur le Voïvode de Podolie, mon maître, m'a chargé de déclarer et dire à Votre Grâce ce que Sa Majesté le Roi avait daigné répondre à la lettre de Votre Grâce; par conséquent, toutes les paroles que je prononcerai ici sont celles que Sa Majesté Royale a ordonné à mon maître de répéter à Votre Grâce, en réponse à la missive de Votre Grâce.

D'abord, Sa Majesté le Roi ne peut assez exprimer sa surprise de ce que Votre Grâce agisse avec tant de négligence dans les affaires si importantes, concernant la paix, l'harmonie et les rapports de bon voisinage entre Sa Majesté Ro-

(1) Frasa este necompletă.

Digitized by Google

yale et ses Etats, d'un côté, et Votre Grâce et le Pays Moldave, de l'autre. Sa Majesté le Roi s'étonne aussi que Votre Grâce ne veuille pas s'apercevoir que, malgré de justes et puissants motifs pour repousser par la force les violences et les invasions qui, depuis longtemps, étaient dirigées du pays de Votre Grâce contre la province de Podolie, Sa Majesté Royale n'a voulu rien faire précipitamment, parce qu'elle ne voulait pas accuser Votre Grâce des faits des malfaiteurs qui envahissaient, dévastaient et pillaient les villages près de Kamieniec et dans la province de Podolie; si on envoyait se plaindre aux Starostes de Votre Grâce, pour avoir satisfaction, on n'obtenait aucune justice; au contraire, les Starostes eux-mêmes arrangeaient ces invasions; Votre Grâce le leur permettait et ne les réprimait pas, oubliant que c'était contraire au traité, aux engagements et au serment par lequel le traité avait été confirmé.

Mais cela ne suffisait pas: Votre Grâce est entrée dans la province de Pocoutié, pays de Sa Majesté Royale qui appartenait toujours à la Couronne de Pologne et que les Rois de Pologne ont constamment et tranquillement possédé comme leur propriété; Votre Grâce y a fait de grands dommages. Pour ces causes et à la suite de la rupture du traité et des engagements, Sa Majesté Royale croit avoir de justes motifs de se tourner contre Votre Grâce, d'infliger un châtiment à votre pays et de punir Votre Grâce, en invoquant l'aide de Dieu et ayant contre Votre Grâce les moyens de se faire justice, tels que Sa Majesté daigne les posséder.

Cependant, Sa Majesté le Roi, comme Seigneur chrétien, comme celui qui voudrait voir le bien de toute la chrétienté, a daigné attendre assez longtemps que Votre Grâce reparât ce qu'elle a fait contrairement au traité et à son serment ainsi qu'à celui de ses boyards et qu'elle revînt à de meilleurs sentiments; Votre Grâce a pu se persuader à chaque moment que Sa Majesté Royale, pour le bien de la chrétienté et pour donner à Votre Grâce le temps de revenir sur ses erreurs, n'a pas daigné s'offenser contre Votre Grâce et qu'il n'a pas mis en mouvement toutes ses forces, mais seulement les troupes qu'il a l'habitude de tenir tous les ans sur les frontières dans les provinces Russes et, comme il est notoire, c'est seulement ces troupes que Sa Majesté a daigné envoyer dans sa province de Pocoutié, auxquelles Votre Grâce a voulu infliger une défaite; Dieu ne l'a pas permis et c'est au contraire Votre Grâce qui a été punie pour avoir rompu le traité, les engagements et agi contre son serment. Pour ce qui concerne ce que Votre Grâce a fait dire à Sa Majesté Royale, savoir que Sa Majesté devrait se retirer du Pocoutié conformément aux ordres de l'Empereur de Turquie, Sa Majesté Royale répond qu'elle a reçu des rapports sûrs, d'après lesquels c'est à Votre Grâce que l'Empereur de Turquie a ordonné d'abandonner le Pocoutié et d'en retirer ses troupes; Votre Grâce n'a pas voulu obéir et n'a pas obéi à l'ordre impérial; Sa Majesté Royale a été indulgente et a attendu pendant longtemps; elle a daigné agir ainsi par cette seule considération qu'elle ne voulait pas des dissentiments et des luttes parmi les Seigneurs chrétiens; Sa Majesté ne le veut pas encore, car cela pourrait amener l'effusion de sang chrétien; mais les sujets et serviteurs de Sa Majesté Royale, voyant que Votre Grâce ne veut pas revenir à la raison et n'obéit pas à l'ordre de l'Empereur de Turquie, n'ont pas voulu souffrir plus longtemps l'injustice faite à Sa Majesté et à ses sujets et ont attaqué Votre Grâce en Pocoutié; Dieu a protégé la juste cause de Sa Majesté Royale et a permis que les hommes de Votre Grâce fussent repoussés, que Votre Grâce elle-même subît une défaite et perdît beaucoup de ses soldats, à la suite de quoi les sujets et serviteurs de Sa Majesté Royale ont repris possession du Pocoutié et s'y sont établis tranquillement, sans faire aucun dommage dans le Pays Moldave; lorsqu'ils eurent vu cependant que les sujets de Votre Grâce faisaient des invasions et de grands dommages dans les Etats et Pays de sa Majesté Royale, qu'ils pillaient, incendiaient, vendaient des prisonniers aux Turcs, ils ne pouvaient pas le permettre et souffrir plus longtemps de tels dommages et injustices et ils ont commencé à faire des incursions dans les Pays de Votre Grâce voulant faire revenir Votre Grâce et ses boyards à résipiscence et compenser les dommages causés à Sa Majesté Royale.

Digitized by Google

Les dommages subis par Sa Majesté Royale et par ses sujets de la part de Votre Grâce et de ses sujets sont considérables; cependant, Sa Majesté le Roi n'a donné à Votre Grâce aucun motif de la guerre; c'est Votre Grâce qui, ayant rompu le traité et contrevenu à son serment et à celui de ses boyards, a commis de grands dommages au préjudice de Sa Majesté; par conséquent, Sa Majesté le Roi a daigné déclarer que, si Votre Grâce veut revenir à résipiscence, donner de dédommagements pour les préjudices dont elle s'est rendue coupable, s'humilier, abandonner son arrogance, ne pas former des prétentions inconvenantes et injustes contre Sa Majesté, déléguer des envoyés choisis parmi ses conseillers plus considérables en lesquels on puisse avoir confiance et qui sachent agir d'une façon juste et chrétienne dans ces affaires si importantes, — dans ce cas Sa Majesté Royale daignera charger Monsieur le Voïvode de Podolie, mon maître, d'accorder des sauf-conduits aux envoyés de Votre Grâce et remettra à mon maître de semblables sauf-conduits de sa part, en vertu desquels les envoyés et conseillers de Votre Grâce pourront en sécurité arriver chez Sa Majesté Royale et s'en retourner; toutefois, si Votre Grâce voulait envoyer auprès de Sa Majesté des hommes de peu d'importance, ainsi que Votre Grâce l'a fait jusqu'à présent, Sa Majesté le Roi ne leur accorderait pas de sauf-conduits, parce que cela indiquerait que Votre Grâce, déléguant des hommes de peu d'importance, ne veut pas traiter sérieusement et rétablir la paix chrétienne.

Votre Grâce, dans sa missive à Sa Majesté le Roi, dit qu'un homme de Votre Grâce, qui vient de revenir de chez l'Empereur de Turquie, aurait rapporté que l'Empereur serait très faché contre Sa Majesté Royale à cause de certains gens des Etats de Sa Majesté qui seraient allés au secours du Roi Ferdinand; Sa Majesté sait parfaitement que Votre Grâce a dénoncé à l'Empereur de Turquie que Sa Majesté le Roi aurait envoyé son Hetman de camp avec plusieurs milliers d'hommes comme secours au Roi Ferdinand contre l'Empereur de Turquie; cela n'a jamais eu lieu et l'Empereur de Turquie sait très bien ou saura, ainsi que Votre Grâce l'apprendra ensuite, si c'est vrai ou non.

On n'a fait jamais aucune violence aux envoyés que Votre Grâce a délégués, ces temps-ci, auprès de Sa Majesté Royale, bien qu'ils ne vinssent qu'avec des bavardages sans importance ni utilité et qu'ils ne se fussent pas annoncés aux Starostes Royaux des confins, parce que Sa Majesté le Roi, comme Seigneur chrétien, sait quelle conduite il faut tenir à l'égard des ambassadeurs, même s'ils viennent de la part d'un ennemi. Quant aux menaces faites par Votre Grâce et quant aux missives inconsidérées que Votre Grâce fait communiquer à Sa Majesté Royale, Sa Majesté le Roi daigne déclarer que tout homme raisonnable peut voir et que Votre Grâce verra, si elle veut y réfléchir, que ce n'est ni juste ni convenable, mais simplement inconsidéré, parce que, ainsi qu'on n'a pas craint auparavant les menaces de Votre Grâce, on les dédaignera d'autant plus maintenant lorsque, avec l'aide de Dieu, on s'est fait justice contre Votre Grâce; cela n'arrêtera pas Sa Majesté le Roi dans sa justice et dans la poursuite de son but. Ecrit à Cracovie, le 16 Octobre, l'an de grâce 1532, du règne de Sigismond 1er 26me.

Digitized by Google

XXV.

1532. 1532. Răspunsul luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, la solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la tratările de pace, maĭ ales în chestiunea Pocuţieĭ şi restituireĭ daunelor reciproce.

Teca Narusz. 48, No. 186; anul 1532 e pus de copist în fruntea copieĭ.

Responsum a Petro voievoda Valachorum ad legationem Sigismundi Primi regis Poloniae, datum ac missum per Leonardum servitorem palatini Podoliae.

Na te wszystkie artykuły poselstwa mego nie podoba mi się odpowiedz Waszmości, albowiem nigdyśmy nie przysięgali o tę ziemię Pokucie, anismy oney wspominali, na ow czas przynależało do ziemie naszey i dzierżał ią oiciec nasz Stefan i po jego śmierci Bogdan woiewoda, brat nasz, a Waszmość chcieli onę mieć i dzierżeć, tedy chciey my pomagać na danie cesarzowi Tureckiemu pięć albo sześć tysięcy złotych na każdy rok, a nie raczyliście Waszmość pomagać tych dani cesarzowi Tureckiemu płacić, tedy racz Waszmość tę ziemię za nasze szkody zostawić, które mamy od Waszmości i poddanych Waszmości, albowiem o cosmy przysięgali wiecznie [przy]mierze dzierżec tedyśmy dzierżeli, a iżesmy na granicy przeciw ziemi Podolskiey z wojskiem swem nie posłali, ani żadnem naiazdem około Kamieńca szkodyśmy nie uczynili.

I gdy nie raczyłeś nam Waszmość naszych szkod oprawić a puszek naszych zwrócić, tedy nie racz nam mówić potym, byśmy złodzieyskiem obyczajem mieli ziemie psować, bo my do gardła naszego lekkości a szkody swey cierpieć nie będziemy, albowiem na on czas Waszmość cierpieć musieliśmy, póki nasi zdraycy w Tureckim byli więzieniu, ale gdy nasi zdrayce są rozwiązani, możemy uczynić co będziem chcieli i, zebrawszy woysko swe za tydzień, możem Waszmości szkodę po sam Lwów uczynić i do swey się ziemie wrócić, a z swey ziemi po drugi raz do ziemi Waszmości posłać, ażeby oni mieli zas czas psować i woiować, niżliby się woyska Waszmości zebrały, iako Waszmość mnie i mojey ziemi raczył uczynić, o czym dobrze wiemy żeby nam Waszmość tego cierpiał, ażeby Waszmość woyskiem swem ziemie nasze psować rozkazał, ale nie wiem iakby nam Bóg dopomógł: aboby Bóg Waszmości dopomodz wojować albo mnie.

Temu się dziwować nie możemy, że Waszmość temu rozumieć nie raczysz i że Waszmość za ziemią państwa mego siedzisz iako ieden człowiek za dobrym murem stał, a nie raczysz nam Waszmość tey ziemi za nasze szkody zostawić, która ziemia iako iż wsi uczyni, a królowie węgierscy, będąc somsiadami bliskimi pogańskich państw iako i my, naypierwey krol Matyas, który był zagniewał się z oycem naszym nie wiele, a on chcąc bydz w swym dobrym przyiacielstwie z oycem naszym, poiednał się przez swe pany iako pan chreściański, a nie szukał iednania przez Turka, i darował oyca naszego ziemie i zamki. Téż król Janusz, chcąc z swymi [sąsiadami] w dobrey

Digitized by Google

przyjaźni bydz, bez żadnego milczenia darował nam dwa zamki, za któremy zamki dzierżymy (1) Siedmiogrodzkiey ziemi nie małą część, z którey ziemi możem mieć ku potrzebie swey nie małą pomoc, z którey królem iako żywiśmy takiey skłonności nie uczynili, iako Waszmości, albosmy (2) dary Waszmości poczesne przez posły swe posłali, a Waszmość nam żadnego pierścienia nie raczył posłać.

I iako Waszmość raczył wskazować ku nam w artykułach, ażebysmy ku Waszmości posłali z swey rady zacne a ważne pany swe stołeczne, to radzi widziemy gdy Waszmość raczy też posły swe: ile pana kanclerza, albo pana hetmana, albo pana podkanclerzego do Kamienca raczy Waszmość przysłać, tedy my tak główne i stołeczne pany z rady swey do Chocimia poszlemy, a posłowie Waszmości gdy w Kamieńcu będą, tedy niechay do Hawrylowcow przyiadą, nasi posłowie na onę stronę Dniestru ku Waszmości pojadą do Kamieńca, a panowie Waszmości do Chocimia gdy przyiadą tedy im damy przystawy z dworu swego, z któremi niechay po ziemi naszey ieżdżą a szkody oglądają a popiszą, a nasi panowie po ziemi Waszmości niechay z przystawami ieżdżą a szkody Waszmości poddanych oglądają i popiszą, a to wszystko popisawszy racz Waszmość na liczbę położyć, a ia téż sam położę, a gdy liczbę między szkodami uyrzemy, tedy ten temu co więcey szkody będzie miał niechay oprawi; a inaczey posłow swych nie poszlemy, bo nie radzibysmy tedy widzieli, żeby panowie nasi mieli tak bydz wiązani iako ten pan który podle ciebie stoi, miłościwy królu; tego Piotra tu wspominam co go był poymał Włodek w Skale.

Item co téż słyszymy od niektórych przyjacioł naszych iż Waszmość raczył mieć nadzieję w Grittim iżby on za dary Waszmości miał iednać wszystko u cesarza Tureckiego to coby Waszmość chciał, i tak Gritti Waszmość upewnił iżby cesarz Turecki miał w ziemi naszey innego woiewodę niżli nas postawić, gdzie pożałuię (3) Waszmości darów, które mu Waszmość raczył słać, bo tak to iest teraz rzecz podobna, iakoby Gritti został królem Węgierskim a Laski królem Polskim. Bo te rade ci dwaj byli sobie uradzili i u cesarza był uprosił, gdyby był Bóg cesarzowi w Niemczech poszczęścił, tedy Gritti zabiwszy Jana króla miał zostać królem Węgierskim, a Laski zabiwszy [Waszmości] miał zostać Polskim królem, gdzie obydwom Bóg w tym nie poszczęścił i ieszcze nie poszczęści, żeby poganin miał bydz w ziemi naszey chrześciańskiey wojewodą, ani to dali Bóg będzie póki my panować będziemy i póki słońce stoi.

Item to też Waszmość racz wiedzieć: ieśli się mamy mierzyć, tedy się mierzemy obyczaiem chrześciańskim, albo mamy walczyć, tedy walczemy dobrze; co znać będzie; a nie raczyli Waszmość tey ziemie dać za nasze szkody, tedy my iednak oną pobierzemy i popalemy, że ani Waszmości będzie ani też nam, a pusta musi bydź.

---

(1) Copia luť Naruszewicz are aci incă: *nie mało.*
(2) C. N. mať are aci: *im.*
(3) C. N. *pożał się boie.*

Digitized by Google

La réponse de Votre Grâce à tous les points de mon message ne me plait pas; parce que nous n'avons jamais juré au sujet de la province de Pocoutié, ni ne l'avons même mentionnée; elle appartenait autrefois à notre pays; notre père Etienne y tenait, ainsi qu'après sa mort le Voïvode Bogdan, notre frère. Votre Grâce a voulu l'avoir et la posséder; mais, alors, qu'elle contribue avec cinq ou six mille florins par an au tribut payé à l'Empereur de Turquie; puisque Votre Grâce n'a pas voulu y contribuer, qu'elle veuille nous laisser cette province comme compensation des dommages que Votre Grâce et ses sujets nous ont causés; ce que nous avons juré, savoir de garder une paix perpétuelle, nous l'avons tenu, et nous ne sommes pas venu avec nos troupes sur la frontière, pour attaquer la Podolie, et nous n'avons fait aucune invasion ni aucun dommage dans les environs de Kamieniec.

Puisque Votre Grâce n'a pas daigné nous indemniser pour nos dommages ni nous rendre nos canons, qu'elle ne dise pas que nous avons envahi ses pays à la façon des voleurs, parce que, tant que nous vivrons, nous ne souffrirons pas qu'on nous traite à la legère ou qu'on nous fasse du préjudice; nous devions le souffrir de la part de Votre Grâce, tant que nos traitres se trouvaient dans la prison turque; mais du moment qu'ils sont mis en liberté, nous pouvons faire ce que nous voudrons et, après avoir réuni nos troupes, causer à Votre Grâce des dommages jusqu'à Lemberg, puis retourner dans notre pays et, ensuite, envoyer encore une fois dans les Etats de Votre Grâce; ces troupes auraient assez de temps pour causer des dommages et de faire la guerre, avant que les troupes de Votre Grâce pussent se réunir, ainsi que Votre Grâce l'a fait à notre égard; nous savons bien que Votre Grâce ne le souffrirait pas et qu'elle ordonnerait à ses troupes d'envahir notre pays; mais nous ne savons pas comment Dieu en disposerait, s'il aiderait Votre Grâce ou nous.

Nous ne pouvons pas nous étonner que Votre Grâce ne veuille pas comprendre, qu'elle insiste pour avoir une de nos provinces, ainsi que le ferait un homme couvert par un bon mur, et qu'elle refuse de nous laisser cette province pour nous indemniser de nos dommages, ainsi que l'ont fait les Rois de Hongrie, proches voisins, comme nous, des Etats païens; le Roi Mathias, d'abord, s'était faché un peu contre notre père; mais, voulant rester avec lui en bonne amitié, il s'est réconcilié avec mon père, par l'entremise de ses Seigneurs, comme le fait un Seigneur chrétien; il n'a pas cherché à se réconcilier par l'entremise des Turcs, et a fait à notre père cadeau des territoires et des châteaux. Le Roi Ianusz également, voulant maintenir des rapports amicaux avec ses voisins, nous a fait, sans aucune réclamation, cadeau de deux châteaux avec lesquels nous possédons une grande portion du territoire Transylvain qui peut nous être d'un grand secours; cependant, à l'égard du Roi de ce pays nous n'avons jamais fait preuve d'autant d'amabilité qu'à l'égard de Votre Grâce, à qui nous avons envoyé des cadeaux eminents par nos ambassadeurs, tandis que Votre Grâce ne nous a pas envoyé même un seul anneau.

Votre Grâce a daigné indiquer, dans un des points de sa réponse qui nous a été transmise, que nous devions envoyer chez Votre Grâce quelques uns de nos éminents et importants Seigneurs du Conseil; nous l'avons appris avec satisfaction et si Votre Grâce envoie également à Kamieniec ses délégués tels que Monsieur le Chancelier, ou Monsieur l'Hetman, ou bien Monsieur le Sous-Chancelier, nous enverrons, de notre part, à Chocim nos principaux Seigneurs du Conseil; lorsque les délégués de Votre Grâce seront à Kamieniec, qu'ils viennent à Hawrylowce; alors nos délégués passeront le Dniester et arriveront chez Votre Grâce à Kamieniec, tandis que les Seigneurs de Votre Grâce se rendront à Chocim; lorsqu'ils y seront arrivés, nous leur donnerons des huissiers de notre Cour avec lesquels ils visiteront notre pays, examineront les dommages et les consigneront; de leur côté, nos Seigneurs, accompagnés des huissiers, parcourront le pays de Votre Grâce, examineront les dommages causés à ses sujets et les consigneront; lorsque tout cela aura été consigné, Votre Grâce daignera établir le chiffre des dom-

Digitized by Google

mages; j'en ferai de même de mon côté; ayant des chiffres établis, celui qui aura commis plus de dommages paiera à l'autre le surplus. Nous n'enverrons pas nos ambassadeurs dans d'autres conditions, car nous ne voulons pas que nos Seigneurs soient garrottés comme ce Seigneur qui se trouve près de Toi, Grâcieux Roi; nous faisons ici allusion à ce Pierre que Włodek a fait prisonnier à Skala.

Nous avons aussi appris par certains amis que Votre Grâce a daigné mettre son espoir en Gritti qui, par des cadeaux, devait faire chez l'Empereur de Turquie tout ce que Votre Grâce aurait voulu; ainsi Gritti a assuré Votre Grâce que l'Empereur de Turquie devait instituer pour notre pays un autre Voïvode que nous; les cadeaux que Votre Grâce a daigné envoyer ont été en pure perte, car la chose est maintenant aussi vraisemblable comme si Gritti devait devenir Roi de Hongrie ou Laski Roi de Pologne; car c'était là leur plan qu'ils ont présenté à l'Empereur; si Dieu avait aidé l'Empereur en Allemagne, Gritti devait tuer le Roi Jean et devenir Roi de Hongrie, tandis que Laski voulait tuer Votre Grâce et devenir Roi de Pologne; Dieu n'a pas permis que cela se réalisât, comme il ne permettra jamais qu'un païen devienne Voïvode de notre pays chrétien; cela n'arrivera pas tant que nous règnerons et que le soleil luira.

Que Votre Grâce sache aussi que, si nous devons traiter, traitons d'après les usages chrétiens et si nous devons nous combattre, combattons; que la décision soit prise une fois; mais si Votre Grâce ne daigne pas nous donner cette province pour nous dédommager, nous la prendrons, l'incendierons et personne n'en profitera, ni nous, ni Votre Grâce, car elle sera dévastée.

XXVI.

1532. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin care îĭ anunţă primirea soluluĭ său Francisc, prepositul Transilvanieĭ, şi trimeterea răspunsuluĭ. 1532.

Teca Narusz. 48, No. 178 şi 172; anul 1532 e pus de copist în fruntea copieĭ.

Sigismundus Primus rex Poloniae voyevode Valachiae Petro.

Magnifice domine voywoda. Cum venisset ad nos orator et secretarius serenissimi domini regis Joannis Ungariae affinis nostri charissimi, reverendus Franciscus praepositus Transilvanensis, literasque nobis tuae serenitatis reddidisset, quibus postulabat tua serenitas fidem illi dari, quae nomine ejus nobis declararet, nos et audivimus ab illo omnia attente et quae nobis oportuna videbantur ad tuae serenitatis nunciationem respondimus, quae ipse tuae serenitati declarabit et nomine nostro referret; tua vero serenitas vicissim illis in his quae nomine nostro ille (*c. N.* ei) exponet fidem dabit, eadem enim quae in literis nostris continentur verbis agere illi commisimus cum tua serenitate. Quae bene valeat. Datum Cracoviae.

Digitized by Google

XXVII.

1532. 1532. Darurile (peşcheşuriile), pe care trebue să le trimeată voevodul Moldoveĭ sultánuluĭ turcesc şi paşalelor luĭ.

Teca Narusz. 48, No. 145; anul 1532 e pus de copist în fruntea copieĭ.

Dani które daie voievoda Valaski cesarzowi Tureckiemu i bassom iego niektórym, a posyła je albo przez kanclerza albo hetmana wielkiego na te czasy te rzeczy, które niżéj opisano.

Piérwsza na Swięty Jerzy cesarzowi to jest sto dwadzieścia tysięcy aspr, które czynią dziesięć tysięcy złotych in auro; przy tym téż daje dwanaście tysięcy złotych in auro.

Item dwanaście sorochow soboli; item dwanaście szub rysich dobrych grzbietowych; item dwanaście futer popieliczych brzuszkowych; item dwanaście vałachow dobrych, całych, niesadnionych, inochodnikow.

Ibrachim Baschi:

Cztery soroki soboli, item cztery konie inochodniki, trzydzieści tysięcy aspr, co uczyni sześćset złotych in auro; item cztery szuby rysie.

Alias Baschi takich.

Druga dan na Matkę Bożą poslednią iż posłowie na wierzchu pisani noszą cesarzowi item cztéry konie dobre inochodniki, item ośm sorokow sobolich dobrych, item ośm szub rysich, item dwanaście sokołow, item ośm futer dobrych popieliczych grzbietowych.

Ibrachim Baschi:

Cztery konie dobre, item dwa soroki soboli, item dwa sokoły, item dwie szuby rysie.

Alias Baszy takie.

Cadeaux que le Voïvode de Moldavie donne à l'Empereur de Turquie et à certains de ses Pachas et qu'il envoie aux termes fixés par son Chancelier ou par son Grand-Hetman. Ils comprennent les objets suivants:

D'abord, à la Saint-Georges, pour l'Empereur: cent vingt mille aspres, ce qui fait dix mille florins en or; il donne en outre douze mille florins en or; item douze «soroks» de zibelines; item douze pelisses de lynx, choisies des dos; item douze pelisses de petit-gris, choisies des ventres; item douze chevaux (hongres) bons, entiers, embleurs.

A Ibrahim-pacha:

Quatre «soroks» de zibelines; item quatre chevaux embleurs; trente mille aspres, ce qui fait six cents florins en or; item quatre pelisses de lynx.

A Ali-pacha de même.

Comme second paiement, les envoyés sus-indiqués apportent à l'Empereur, le jour de la dernière fête de la Sainte Vierge, quatre bons chevaux embleurs; item huit

Digitized by Google

«soroks» de bonnes zibelines; item huit pelisses de lynx; item douze faucons; item douze pelisses de petit-gris choisies des ventres.

A Ibrahim-pacha:

Quatre bons chevaux; deux «soroks» de zibelines; item deux faucons; item deux pelisses de lynx.

A Ali-Pacha de même.

XXVIII.

1532, 29 Decembre — 1533, 26 Ianuarie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, în treburile moldoveneştĭ. 1532—1533.

Teca Narusz. 48, No. 179; traducerea polonă e făcută după originalul păstrat in archiva regatuluĭ polon.

Kopia listu od Sulimana cesarza Tureckiego do nayiaśnieyszego Zygmunta króla Polskiego o ziemi Wołoskiey, aby się jey nie tykano; tłumaczona w Krakowie w kamienicy Jmci pana woyewody i generała krakowskiego Lubomirskiego, piérwszego miesiąca Junii roku Pańskiego tysiącznego sześćsetnego czterdziestego drugiego, przez Otphinowskiego sekretarza Jego Mości. (In copie adăugat din greşală: *i Dziemazyla Achyra).*

Za łaską i wspomożeniem naywyższego Boga i za błogosławieństwem wysokie mieysce trzymającego, świata przodkującego, na którym się świat wspiéra, wybranego z posrzodku wszystkich proroków, Machmetta Musztaffy (nad którym światłość boża niech świeci) z mnóstwem cudów iego i z przytomnością czterech jego kochanych miłośników, Ebubekiera, Umera, Osmana i Alego i wszystkich czystych duchów prorockich, którym niech Bóg będzie miłościw, — Ja, którym jest sułtanem sułtanów, korony królom na ziemi rozdawaiącym, okrywaczem albo cieniem bożym na świecie, Białego i Czarnego Morza, Rumelii, Azyi, Grecyi, Karamanii, Rumanii *(sic)*, Mezopotamii, Diarbekiera, Kurdyszanu, Adziamskiey ziemie, Damaszku, Halepu, Egiptu, wielmożnego miasta Mychy i oświeconego miasta Medyny, także błogosławioney Jerozolimy i innych wszystkich krain Arabskich, także państw Tatarskich i ieszcze wszystkich tych państw, które sławni dziadowie i pradziadowie nasi możnością broni swey otworzyli i podbili, także co za dni wielmożności naszey możną i potężną szablą iest otworzono i pobrano, wszystkich państw i cesarz iestem, syn sułtan Baiazetów, sułtan Selim syn, sułtan Suleyman, han iestem. Wam któryście jest królem Polskim, między Messyaszowe pany nayzacnieyszemu, między Jezusa naśladującymi wybranemu, Zygmuntowi królowi niech będzie wiadomo, że tych czasow z rostropnych ludzi waszych posła do progu wielmożnych wrót Porty naszey przysłaliście; ten, gdy przyiachał, wszystkie sprawy teraźnieyszemu czasowi służące koło U-

Digitized by Google

krainy i ziemie Wołoskiey nam opowiedział. A tak iako z wami zdawna stało się poszanowanie i umowa, to my mocno zatrzymać chcemy, bo ten woyewoda Wołoski jest naszym niewolnikiem i trybutaryuszem, a pogranicza i ukrainy, która nam należy, aby się kto miał tykać i iakie zaczepki tam robić nie iest nasze rozkazanie. Za łaską bożą iużeśmy to opatrzyli i cokolwiek do rządu naszego należy, wszelkiemu złemu zapobiegając, wcześnie koło tego chodzić rozkazujemy. A wy, iakoście zdawna z wielmożnością naszą sczerze i powolnie postępować zwykli, nie przestawajcie nie omieszkiwayąc o wszystkich sprawach, coby się gdzie w którey stronie działo, wedle przyiaźni zobopolney naszey do wielmożności progu Porty naszey oznaymować. Teraz posła waszego z łaskawym pozwoleniem naszem iuż do was odsyłamy. Pisan na początku miesiąca Dziemazyl Acher nazwanego 939 (*în copie din greşală* 839) roku w Konstantynopolu.

Ta kopia przepisana z oryginału papierowego tureckiém ięzykiem pisanego, który jest tłómaczony po polsku na tymże oryginale roku Pańskiego tysiącznego siedmsetnego ośmdziesiątego piątego, dnia dwudziestego szóstego miesiąca Października.

Copie de la lettre de Suliman, Empereur de Turquie, à Sa Majesté Sigmond, Roi de Pologne, au sujet du Pays Moldave, pour qu'on n'y touche pas; traduite à Cracovie, dans la maison de Sa Grâce Monsieur Lubomirski, Voïvode et Général de Cracovie, le premier Juin, l'an de grâce mille six cent quarante deux, par Otphinowski, Secrétaire de Sa Grâce.

Par la grâce et à l'aide de Dieu Suprême et avec la bénédiction de celui qui préside le haut-lieu, qui a été avant le monde et sur lequel s'appuie le monde, choisi parmi tous les prophètes, Mechmet Mustaffa (que la lumière divine l'éclaire) avec la grande quantité de ses miracles et en présence de ses quatre bien-aimés adorateurs: Ebubekr, Umer, Osman et Ali, ainsi que de tous les esprits de prophètes, auxquels que Dieu soit miséricordieux,—Moi, qui suis Sultan des Sultans, distributeur des couronnes aux Rois de cette terre, l'image ou l'ombre de Dieu dans ce monde, Empereur des Mers Blanche et Noire, de Roumélie, d'Asie, de Grèce, de Karamanie, de Roumanie, de Mésopotamie, de Diarbekier, de Kurdyszan, du Pays d'Adziam, de Damas, d'Alep, d'Egypte, de la puissante ville de Mecque, de l'illustre ville de Médine, ainsi que de la bienheureuse Jérusalem, de tous les Pays Arabes, des Pays Tartares, et encore de tous les Etats que nos glorieux grands-pères et aïeux ont conquis par la puissance de leurs armes, ainsi que de ceux que notre valeureux et puissant sabre a conquis et subjugués. Moi, Empereur de touts ces Etats, fils des Sultans Bayazets, des Sultans Selims, des Sultans Suleymans et Chan, à Vous qui êtes Roi de Pologne, le plus respectable parmi ceux qui adorent Jésus Christ, l'élu Sigismond Roi, qu'il soit connu ce qui suit: ces temps ci vous avez envoyé à notre puissante Porte un de vos sages comme ambassadeur; lorsque celui-ci fut arrivé, il nous raconta toutes les affaires courantes concernant les confins et le Pays Moldave. Nous voulons fermement que toutes les conventions qui existent entre nous depuis longtemps soient maintenues et respectées; comme le Voïvode de Moldavie est notre esclave et tributaire, il ne faut que personne y porte atteinte et notre ordre est qu'on ne fasse aucune attaque contre nos provinces frontières. Nous y avons déjà pourvu, avec l'aide de Dieu, nous avons prévenu tout le mal et nous vous en avertissons à temps. De votre part, n'abandonnez pas votre habitude de vous conduire avec

Digitized by Google

franchise et obéissance à l'égard de notre Puissance et ne manquez pas de porter sans retard à la connaissance de notre Puissante Porte tout ce que se ferait n'importe où et dans n'importe quelles affaires, en vous conformant ainsi à notre amitié mutuelle. Maintenant, avec notre grâcieux consentement, votre ambassadeur est renvoyé déjà chez vous. Ecrit au commencement du mois de Dziemazyl-Acher, l'an 939, à Constantinople.

La présente copie a été faite le vingt six Octobre, l'an de grâce mille sept cent quatre-vingt cinq, d'après l'original turc, sur lequel se trouve une traduction en langue polonaise.

XXIX.

1533, Februarie 21. Solia lui Petru, voevodul Moldovei, către Ioan, episcopul de Vilna, cu privire la tratările de pace între dênsul şi regele Poloniei Sigismund. 1533, 21 Februarie.

Teca Narusz. 49, N. 37.

Legatio a Petro voicvoda Valachiae ad Ioannem ex ducibus Lithvaniae episcopum Vilnensem, quam nuncius in scripto exhibuit.

Literas ac res omnes, quas vestra dominatio domino meo scripsit, per servitorem suum Stanislaum Conarzewski dominus meus sufficienter intellexit.

Primum quod scripsit vestra dominatio domino meo, quomodo sollicitare et interponere non praetermittit dominatio vestra partes suas, ut inter serenissimam regiam maiestatem et dominum meum concordiam componere posset, dominus meus pro hoc dominationi vestrae magnas agit gratias et grato id ab ea suscipit animo, uti ab amico bono et vicino suo propinguo. Item scripsit vestra dominatio quomodo miratur exinde plurimum, quod ex priori legatione domini mei nihil dominatio vestra intelligere potuit, quod tendere posset ad concordiam ineundam vel inducias pacis suscipiendas cum sacra regia maiestate, unde habere voluit vestra dominatio ut dominus meus id vestrae dominationi, quod ante intimaverat, apertius significaret, dominus meus, postpositis ad presens rebus majoribus, breviter id vestrae dominationi praescribit et intimat.

Quod petit dominatio vestra, concordiam et inducias ad terminum (*c. N.* demvosum) unius anni, ut interea inter serenissimam regiam maiestatem et dominum meum oratores in utramque partem venire possent, ad haec ita dignetur scire dominatio vestra: preteritis his temporibus venerat ad dominum meum unus nuncius a Bialogrod, a terra Ungariae, cum rebus ac litteris serenissimi domini regis Sigismundi, similiterque petiit inducias ad unum annum, ut regno regiae maiestatis ex dominio domini mei ita tamen et dominio domini mei ex regno maiestatis suae nulla esset offendicula et quod ex utraque parte inter se nuncios mittere

Digitized by Google

liceat; dominus meus tametsi tunc litteras illas maiestatis suae ab eo nuncio non acceptaverat, nec acceptavit, et ad tuendum cum majestate sua inducias aliqua teneretur, tamen usque ad hoc tempus dominus meus regno majestatis suae [se] continenter gessit; nunc qua de re opus esset ad annum vel ad aliquod aliud tempus inducias ipsas accipere, si (*c. N.* se) quidem apud nos suscipiendi hujus modi terminos induciarum consvetudo non est.

Verum si vult regia majestas sua, prout majestati suae melius videtur, sive ad annum, sive ultra, sive ut majestati suae visum fuerit, dominus meus et id consentit, nec ullum offendiculum regno majestatis suae facere vult. Imo in omnibus pacem servabit tamdiu, donec forte majestati suae regiae melior deliberatio supervenerit, componere potius cum domino meo pacem perpetuam, ne sangvis christianorum amplius effunderetur.

Deinde scripsit dominatio vestra ut dominus meus ad sacram regiam majestatem nuncios suos mitteret; sciat dominatio vestra, quod eos dominus [meus] nequaquam mittere vult nec mittet, donec prius sacra regia majestas, ita ut dominus meus, suos nuncios ad Chocim [non mittet]; hoc donec factum non fuerit, dominus meus consiliarios suos ad regiam majestatem mittere in legatione non potest, sed enim dominatio vestra[1], quod antequam inter quosque principes majores oratores veniunt, leviores permittuntur, ut majoribus securitatem obtineant. Neque etiam convenit, reverendissime domine, quod dominus meus prius nuncios suos ad regiam majestatem mittere incipere debeat, si quidem ipse a regia majestate profligatus, spoliatus et damnificatus est; hacque iniuria accepta, quod inducias adhuc ipse quaerere debeat, hoc illi facere non licet; verum dignum et honestum est, quod majestas regia prius nuncios suos ad dominum meum transmittat et eum reconciliet, quod eum profligaverit.

Non superbiat serenissima majestas vestra regia, quod dominum meum profligaverat, id enim non potentia majestatis suae, verum fortuna suae majestatis factum est, quae etiam vices suas sepius mutat; non sua majestas, verum deus is dominum meum ita castigare voluit, eo quod etiam superbus fuit; majestas sua si se ex hoc jactaverit, idem allii accidere poterit; tamen quia et majestas sua et dominus meus catholici sunt, satius est ut pacem perpetuam ineant, ne sangvis christianus de cetero effundatur, ad quod dominatio vestra singularem operam suam, cum etiam dominus christianus est, interponere dignetur.

Notă. Data 1533, Februarie 21, pe care copistul luĭ Naruszewicz o dă acesteĭ bucăţĭ, e nesigură, de óre-ce în acéstă copie sunt cuprinse şi alte rapórte către episcopul de Vilna, ce nu par a avea aceeaşĭ dată.

---

(1) Lipseşte *scit* sau o expresie analogă.

Digitized by Google

XXX.

1533, August 7. Sigismund, regele Poloniei, cere părerea consilierilor sĕĭ asupra condiţiunilor de pace propuse de voevodul Moldoveĭ. 1533, 7 August.

Teca Narusz. 49, Nr. 202; din actele luĭ Tomiciu.

Accurrit cubicularius regiae magestatis ex Lithvania cum literis ad dominos consiliarios regni missis, à quibus petit consilium magestas sua: quibus conditionibus et modis svadeant reintegrari concordiam et pacem cum voievoda Moldaviense, ad quam tractandam et conficiendam missurum se illi promittit magnos oratores suos. Querit etiam majestas sua an consentire debeat in solvendum aliquod non magnum stipendium Tartaris, qui nisi certo inito foedere et muneribus in amicitia retineantur, timendum ne cum Moscho et Valacho, a quibus magnis promissis continue solicitantur, nova foedera et societatem adversus majestatem suam et ejus dominia [ineant]. Datum in Kielcze die 7 Augusti anno 1533. Rex tunc erat Vilnae.

XXXI.

1533, Octomvrie 8. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Poloniei, cătră Vlad, voevodul muntenesc. 1533, 8 Octomvrie.

Teca Narusz. 49, Nr. 245.

Sigismundus rex Poloniae Vlado voievodae Multaniae.

Magnifice domine et jam loco filii nobis charissime. Fuit iterum apud nos praesentium exhibitor, generosus Petrus Pitar, secretarius et nuncius vestrae Magnificentiae, cujus nomine post dictam salutationem egit gratias nobis pro intercessione qua promovimus causam vestrae magnificae dominationis apud potentissimum cesarem Turcarum et petiit ut vestram magnificam dominationem loco filii nobis accipere non graveremur.

Cum itaque tam ex hoc famulo vestrae magnificae dominationis quam ex nunciis nostris, qui in Turciam euntes et redeuntes ditionem vestrae magnificae dominationis transierunt, intelleximus animi vestri erga nos propensionem et affectum constantem et sincerum, libenter . . . . . (1) votis et desiderio vestrae magnificae dominationis, quam deinceps loco filii charissimi in pectore nostro habentes paterno amore et favore prosequemur, modo vestra magnifica dominatio eandem animi puritatem sincerumque amorem erga nos

(1) Loc nedescifrabil; în copie pare a fi *ammimus*.

Digitized by Google

perpetuo conservare pergat; reliqua per hunc nuncium vestrae magnificae dominationi significamus et optamus ut vestra Magnificentia feliciter valeat nosque ut patrem amet. Vilnae die 8 Octobris 1533.

XXXII.

1533. 1533. Convorbirea lui Iskrzycki, căpitanul din Kamieniec, cu Petru, voevodul Moldovei, asupra condiţiunilor de pace între Moldova şi Polonia.

Teca Narusz. 49, Nr. 297; data 1533 e pusă de copistul lui Naruszewicz în fruntea copiei.

Collocatio inter Iskrzycki capitaneum Camenecensem et Petrum Jon vojevodam Valachorum.

Gdym k niemu przyjechał a k niemu przypuszczon, tedym rzekł tak iako J. M. raczył żądać abym ku twey Miłości iechał. Jam przyjechał na żądanie a za gleythem J. M., a tak co jest za potrzeba tego że twa Miłość żądał przyiazdu mego k sobie, racz mi twa Miłość powiedzieć. Odpowiedział: przetom po ciebie słał, że z tobą chce rozmówić się iako z sługą króla Jmci a iako z sąsiadem. Pan wasz zbiwszy mię i ziemię moią zwojowawszy a wżdy się ze mną mierzeć nie chce; lepieyby i przystoyniey aby mię był tym iakom żądał kąsem ziemi za moie wielkie [szkody] pocieszył i opatrzył a mnie sobie tym powinnym uczynił, niżli swoie nadzieie wszystkie położył w poganinie, bom tego nigdy nie słyszał, aby miał kiedy pies co między swiętymi działać, abo co dobrego zjednać; tak też poganin między chrześciańskiemi pany, albowiem to jest ich naywiększa pociecha i fortel, aby chrześciańskie pany wadzili. Król Jmć pan twóy złamawszy mi przysięgę, uczyniwszy mi wielkie szkody nie chce baczyć na moię cierpliwość, którą mam nie dla czego innego, ieno aby się krew chrześciańska nie przelewała.

Jam mu na to odpowiedział, bym to był wiedział aby mię tą rzeczą twa miłość potkać miał a miał tak wspominać króla Jmci pana mego miłościwego, który cnotami pańskiemi i sprawiedliwością, iezli jeden chrześciański pan, tedy Jego królewska Mość tym słynie po wszystkim swiecie, i gdybym nie był na gleycie, umiałbym na to słuszną odpowiedz dać i wywieść to każdemu, że król Jmć nie raczył nic uczynić to coby nie miało przysłużyć na pana chrześciańskiego.

Potym mi rzekł: przetom po cię posłał abym z tobą w tych rzeczach rozmawiał, a tak nie masz nic gleytowi służyć, mów co rozumiesz. Spytałem go potym, gdy twa Miłość na państwo wstąpił iesliś twa Miłość potwierdził przysięgę z panem moim i ziemią Jego królewskiey

Digitized by Google

Mości przymieże dawno uczynione chować i dzierżyć, czyli nie, odpowiedział mi, iż król Jmć i ja potwierdziliśmy to między sobą.

Jam rzekł: a przetoż którą z przyczyn twa Miłość targnął się i wziął tę krainkę, Pokucką ziemię, panu memu J. k. Mości Majestatu ku lekkości a poddanym ku szkodzie, i dzierżał ją twa miłość pół roku i kilka niedziel. Król Jmć czekając twey miłości upamiętania, cierpiał to przez tak długie czasy, potym widząc J. k. Mość takową krzywdę, o lekkość swą raczył niejaki poczet ludzi posłać, to co się więc po tym działo po kilkakroć około tego nie trzeba wspominać, nie jest rzecz dawna, może być każdemu w świżey a dobrey pamięci.

Też iest rzecz iawna że pan hetman z tymi ludźmi na ten czas nic innego nie poczynił, ieno własney a sprawiedliwey ziemi króla Jmci dobywał i dostawał tak iako też i dostał, a tak to przypuszcza rozumowi twa miłość kto tu winien, ieżeli ten co pocznie, czyli ten co czyim początkiem czyni.

Na to mi odpowiedział: żem ia królowi Jmci nie przysięgał o Pokucką ziemię, ieno o koronę Polską a Ruską i Podolską ziemię, i przeszedłem za Dniestr, który mię z Polską dzieli, alić króla Jmci ludzie woiowali mię za Dniestrem, i w tym mi się widzi że mi król Jmć przysięgę złamał.

Na tom rzekł: i tego przyczynę powiem, czemu się tak stało. Po oney szczęśliwey bitwie u Oberthina nie było żadnego wstargnienia w ziemię twey miłości, gdzie to na ten czas mogło być uczyniono; aliż zaś początek uczynili sprawce twey miłości, na ymię Oris, który na Księżą na wieś króla Jmci z twą miłością, z Tatary naiechał, gdzie wysiekli wiele ludzi, drugie które w ten czas wybrali sprzedali w Białogrodzie w niewolę, i zaczęli walkę obyczajem pogańskim; gdzie więc to naypierwey pan hetman kazał czynić iść do ziemi twey miłości, a wszakże najpierwey aż za tym początkim, iakem pierwey powiedział.

Na to mi rzekł: wszystko mówisz iako strona; a tak mię na ten czas opuścił do gospody, potym nie wezwał mnie ku sobie aż czwartego dnia; gdym wezwan potym nie ukazał mi się sam, iedno cztery panowie, którzy mnie w iego pokoiu czekali, powiedzieli mi że hospodar niemocen nie może się z tobą widzieć; gdym chciał do gospody iść, tedy mi rzekli: dobrzeby było, panie Iskrzycki, abyście pana swego na to wiedli; iam powiedział, żem żaden nie iest poseł, abym co iednał, albo o co starać się i przyczyniać się miał, a téż to nie jest osoby moyey rzecz tak wielkie pany iednać, alić jednak bych to rad widział, aby pokóy był a chrześciańska się krew nie przelewała.

Panowie rzekli: przez pana hetmana i pany którychbyś ty rozumiał aby się o to przyczynili aby ziednali naszego pana z królem Jmcią, aby król Jmć posła swego posłać raczył; gdyby poseł przyiechał, snadnieyby tę rzecz ustanowili i ku końcu przywiedli, albowiem pan nasz będąc panym naszem nie zawsze po naszych radach postępuje, a tak iako sam teraz znasz, nie da na te słowa rzecz póki poseł nie będzie, aby miał inak przymieże uczynić, ieno że walczyć będzie.

Jam im odpowiedział, że się mądrzy ludzie przeszłemi rzeczami karczą, sprawuią; kto baczy że niektórey rzeczy nie zyskuje, iż mu to szkodę a nie

Digitized by Google

pożytek niesie, nie radzi czynią, ani się o to pokuszają; z tymem odszedł. Potymem wezwan przez woyewodę nazajutrz i żądał mię za to i prosił, tak iako przed tym panowie iego, żebym pana hetmana prosił i panow którychbym wiedział, aby się ku J. k. Mości przyczynili, aby mu król Jmć tę ziemię dać raczył, to Pokucie które iest wielkim nieprzyjacielem koronie Polskiey i ziemi Mołdawskiey. Jam nie stary pan a już cztérokroć pomnię walkę o to Pokucie, gdzie za to wiecznie nie stoi co nakładu onie czynią i co krwie z obie stron onią przelano; gdyby iego miłość tego nie chciał uczynić, żeby mi iaką summą nadgrodził szkody moie, za czym bym ia, choć za moie nie stoi, przymieża uczynić mógł, albowiem tak iako mi tu poseł Tatarskiego cesarza, który u mnie jest, powiada że król Jmć każdy rok piętnaście tysięcy w złocie i za pięć tysięcy innych darów dawać ma; gdzie gdyby iuż J. k. Mość ze mną przymieże uczynił, a mnie też powinnego ku swey służbie udziełał, tedyby tego nie trzeba Tatarom dawać, abowiem gdyby J. k. Mość wsciągnął się rok im dawać tego, przyczyniłbym się ia ze wszystką wiarą i pilnością, ieżliby śli w ziemie J. k. Mości, żebyśmy ie z J. k. Mości ludźmi ze wszystkiem porazili, żeby się na tym J. k. Mości cześć i pociecha stała; też iego miłość obaczyć może moie powolne czekanie które czynię ze szkodami moiemi czekaiąc tego aby się J. Mość upamiętał, tedy, choć stania żadnego (*c. N.* z jego ....) nie mam, bo iuż rok i dłużey dzierże z swoiey dobry woli nad to które był król Janusz przez biskupa Siedmiogrodzkiego udziełał.

A tak ieżliż nasz król Jmć nie będzie chciał końca ze mną uczynić, widzisz ten obraz nade mną swiętego wskrzeszenia, na którym iuż przed tym przysięgał i teraz przysięgam, że tego nie przestanę aż się tego do gardła swego mścić będę, a ten w którym król Jmć nadzieię ma, mnie w tym nie zawadzi, albowiem ia będę wiedział czym i iako będę mu usta zatkać miał, a tego nie poniecham, bym się też na mnie wszystek swiat obalić miał. Jam na to odpowiedział, żem nie na to tu przyiechał, bym się w te rzeczy wdawać miał, iedno mniemaiąc że około sąsiedzkich iakich a granicznych rzeczach twa miłość ze mną sprawować a iednać miał, ponieważ po te czasy z urzędu swego strzegłem tego, aby przyczyna niepokoiu nie była od poddanych króla Jmci z granice, a tak i teraz dla tegom przyiechał chcąc się około dobrego sąsiedztwa rozmówić i zachować, ale te rzeczy które słuszę nie wiem bym miał co panu woyewodzie Ruskiemu i inszym panom oznaymić i powiedzieć; a z tymem się odprawił u niego.

Był téż u niego przy mnie poseł Tatarski i Moskiewski którychem tam ieszcze odjechał, sprawowali mnię i inni od których się niczego dowiadujemy, że koniecznie na tym iest że walkę zaś począć chce.

Lorsque je fus arrivé et reçu par lui, je dis ce qui suit: Votre Grâce a demandé que j'arrivasse chez elle; je me suis rendu à cette demande et je suis arrivé avec le saut-conduit de Votre Grâce; que Votre Grâce daigne donc me dire pourquoi elle m'a fait venir. Il a répondu: J'ai envoyé vous chercher, parce que je voulais parler avec vous, comme avec un serviteur de Sa Majesté le Roi et voisin. Votre maître m'ayant battu et ayant vaincu mon pays, ne veut pas se réconcilier avec moi; il aurait été cependant mieux et convenable, s'il m'avait fait cadeau de ce morceau de territoire pour

Digitized by Google

m'indemniser de mes grands dommages, car il m'aurait fait ainsi son obligé, plutôt que de mettre son espoir en un païen, parce que je n'ai jamais entendu dire qu'un chien intervenant entre des saints puisse faire quelque chose de bon; il en est de même des païens, car c'est leur plus grande joie et leur art de brouiller entre eux les Seigneurs chrétiens. Sa Majesté le Roi, votre maître, après avoir contrevenu à son serment à mon égard et après m'avoir causé de grands dommages, ne veut pas prendre en considération ma patience, que je garde par ce seul motif que je ne veux pas d'effusion du sang chrétien.

Je lui ai répondu: Si j'avais su que Votre Grâce me tiendrait un pareil langage et s'exprimerait de cette façon au sujet de Sa Majesté le Roi, mon grâcieux maître, qui, comme pas un des Seigneurs chrétiens est connu dans l'univers entier par ses vertus et par sa justice, et si je n'était pas ici sous la protection d'un sauf-conduit, je saurais donner une bonne réponse et prouver à tout le monde que Sa Majesté le Roi n'a fait rien qui fût indigne d'un Seigneur chrétien.

Il m'a dit ensuite: J'ai envoyé vous chercher pour parler avec vous de ces affaires; vous ne devez donc pas être lié par le sauf-conduit, mais parlez comme vous l'entendez. Je lui ai demandé: Lorsque Votre Grâce est montée sur le trône, a-t-elle, oui ou non, confirmé et promis sous serment de maintenir et d'observer les traités conclus auparavant avec mon maître et avec les Etats de Sa Majesté Royale? Il m'a répondu: Sa Majesté le Roi et moi les avons confirmés réciproquement.

J'ai dit: Pourquoi donc Votre Grâce a-t-elle attaqué et occupé cette province de Pocoutié, ce qui était une injure pour Sa Majesté le Roi, mon maître, et un préjudice pour ses sujets, et pourquoi Votre Grâce l'a-t-elle tenue pendant six mois et quelques semaines? Sa Majesté le Roi attendait que Votre Grâce revint à de meilleurs sentiments et l'a souffert pendant longtemps; ensuite, voyant l'injustice et l'offense qui lui avaient été faites, Sa Majesté a daigné envoyer un petit détachement; il est inutile de rappeler ce qui s'est passé ensuite; ce sont là des faits récents et tout le monde s'en souvient très bien. Il est aussi évident que Monsieur l'Hetman ne faisait alors que reprendre et réconquérir le territoire constituant la juste propriété de Sa Majesté le Roi; il l'a repris. Et, d'après Votre Grâce, lequel des deux est le coupable, celui qui attaque ou celui qui repousse?

Il m'a répondu à cela: Je n'ai pas prêté de serment à Sa Majesté le Roi au sujet de la province de Pocoutié, mais seulement en ce qui concerne la Couronne de Pologne et les provinces de Russie et de Podolie; j'ai passé le Dniester qui me sépare de la Pologne; mais les troupes de Sa Majesté le Roi m'ont combattu au delà du Dniester et je considère que, par ce fait, Sa Majesté le Roi a contrevenu à son serment.

Là dessus, j'ai dit: Je dirai la cause de ce qui s'est passé: Après l'heureuse bataille d'Oberthin, il n'y a eu aucune invasion sur le territoire de Votre Grâce, bien qu'alors ou eût pu la faire; le commencement en a été donné par un des commandants de Votre Grâce, nommé Oris, qui a fait invasion dans un village de Sa Majesté le Roi; il était accompagné par Votre Grâce et par les Tartares et y a assassiné beaucoup de monde, en a emmené d'autres qu'il a vendus, comme esclaves, à Bialogrod et a commencé la lutte à la façon des païens. Ce n'est donc pas Monsieur l'Hetman qui, le premier, ait fait envahir le pays de Votre Grâce; il ne l'a fait qu'après qu'on eut commencé, comme je viens de le dire. Le Voïvode m'a répondu: Vous parlez comme partie dans l'affaire. Puis, il m'a congédié et ne m'a appelé que le quatrième jour. Lorsque je me fus présenté, il n'a pas paru lui-même; dans la salle, quatre Seigneurs qui m'attendaient, m'ont dit que le Hospodar était malade et ne pouvait me voir. Je voulais retourner à mon auberge, mais ils m'ont dit: Il serait bien, Monsieur Iskrzycki, si vous ameniez votre maître à la réconciliation. J'ai dit: Je ne suis pas ambassadeur pour faire la réconciliation ou pour tâcher de la faire; ce n'est pas mon affaire de réconcilier de si grands Seigneurs; mais je serais content si la paix était conclue et si le sang chrétien n'était pas versé.

Digitized by Google

Les Seigneurs ont dit: Vous pourriez faire par Monsieur l'Hetman et par d'autres Seigneurs choisis par vous, qu'ils intervinssent et réconciliassent notre maître avec Sa Majesté le Roi; Sa Majesté daignerait alors envoyer son ambassadeur, à l'arrivée duquel il serait plus facile d'arranger cette affaire et de la mener à bonne fin; notre Hospodar, comme notre maître, ne suit pas toujours nos conseils et, comme vous voyez vous-même, il ne laisse pas parler de paix, tant que l'ambassadeur n'arrivera pas, mais il continuera la lutte.

Je leur ai répondu: des hommes raisonnables se guident par les exemples du passé; quand on voit qu'on ne peut pas atteindre quelque chose et que cela cause plutôt des dommages que des avantages, on ne le fait pas et même on ne le tente pas. Sur ce je suis parti.

Ensuite, le lendemain, j'ai été appelé par le Voïvode qui a demandé et m'a prié, comme auparavant ses Seigneurs, de prier Monsieur l'Hetman et d'autres Seigneurs, d'après mon choix, d'intervenir auprès de Sa Majesté le Roi pour que Sa Majesté lui cède cette province de Pocoutié qui est la cause d'inimitié entre la Couronne de Pologne et le Pays Moldave. Je ne règne pas depuis longtemps, disait-il, et c'est déjà pour la quatrième fois que je vois la guerre au sujet de Pocoutié; cette province ne vaut certainement pas les dépenses qu'on a faites dans ce but et le sang qui a été versé à cause d'elle. Si Sa Majesté le Roi ne veut pas le faire, qu'il indemnise mes dommages par une certaine somme; je pourrais alors faire la paix, bien que cela ne fût pas un équivalent. L'envoyé du Tsar des Tartares, qui se trouve chez moi, me dit que Sa Majesté le Roi donne annuellement quinze mille en or et pour cinq mille d'autres cadeaux; si Sa Majesté le Roi concluait avec moi un traité et m'obligeait à son service, il ne faudrait plus rien donner aux Tartares; Sa Majesté pourrait ne pas leur donner ces cadeaux pendant un an et s'ils envahissaient ses Pays, je ferais tous mes efforts afin que, conjointement avec les troupes de Sa Majesté Royale, nous les missions en complète déroute; ce serait un honneur et une joie pour Sa Majesté Royale. Sa Majesté doit prendre aussi en considération que j'attends patiemment l'indemnisation de mes dommages; j'attends que Sa Majesté revienne à la raison, bien que, par sa faute, depuis plus d'un an, je n'aie d'autres ressources que celles que le Roi Ianusz m'a accordées par l'entremise de l'évêque de Transylvanie. Vous voyez ici cette image de la Sainte Résurrection, sur laquelle j'ai déjà juré et je jure que, si Sa Majesté le Roi n'en finit pas avec moi, je ne cesserai pas et je me vengerai jusqu'à ma mort; celui en qui Sa Majesté le Roi espère ne m'en empêchera pas, car je saurai comment et avec quoi lui fermer la bouche; je n'abandonnerais pas ma vengeance, si même le monde entier devait s'écrouler sur moi. J'ai répondu que je n'étais pas arrivé pour me mêler de ces affaires; je croyais qu'il s'agissait des questions de voisinage et de frontières et que c'est à ce sujet que Votre Grâce avait à me parler et à s'entendre; j'ai veillé jusqu'à présent, par mon devoir, à ce que les sujets de Sa Majesté le Roi ne donnent aucun motif de conflit à propos des frontières; c'est pour cela aussi que je suis arrivé maintenant, voulant maintenir les rapports de bon voisinage; quant aux choses que je viens d'entendre, je ne sais même pas si je dois les rapporter à Monsieur le Voïvode de Russie et à d'autres Seigneurs. Sur ce, j'ai pris congé du Hospodar.

Lors de mon séjour, il y avait là un envoyé Tartare et un envoyé Moscovite; je les y ai laissés encore. J'ai parlé avec plusieurs personnes qui n'ont pu m'apprendre que cette nouvelle que le Hospodar insiste absolument pour que la lutte soit recommencée.

Digitized by Google

XXXIII.

1533. Rĕspunsul dat de Sigismund, regele Poloniei, soluluĭ moldovenesc în chestiunea tratărilor de pace dintre Moldova şi Polonia. 1533.

Teca Narusz. 49, Nr. 311; data 1533 e pusă de copistul luĭ Narusz. în fruntea copieĭ.

Responsum a rege Sigismundo Primo datum nuntio Petri voievodae Valachorum.

Poselstwo któreś przed królem Jego Mością od pana swego woiewody Wołoskiego powiedział i na piśmieś ie dał ten skutek w sobie zamykało: Przodkiem żądałeś małego podasza, to jest Pokucia panu swemu, przytem aby król Jmć opisał listem swoim którym się obyczaiem iednać chce z panem twoim. Żądałeś też o gleyth wielkim posłom aby daley trzech miesięcy dzierżeni nie byli; powiedziałeś przy tym iż się pan twój nie może iednać inaczey, iedno iżby mu Pokucie dane było. A tak na te rzeczy król Jmć kazał ci powiedzieć: iż był tey nadziei iżeś miai z inakszym poselstwem przyiechać, gdyż na takowe prośby i poselstwa, które pan woyewoda pierwey przez cię i przez insze posiy i listy czynił, było powiedziano, iż królowi Jmci nie jest rzecz można aby miał od korony oddalić Pokucie, które od wieków ku koronie przysłuży, a pan woiewoda żadney sprawiediiwości k niemu nie ma i bez słuszney przyczyny się go napiéra, skąd się okazuie iż pan woiewoda w przyiaźni, w dobrym sąsiedztwie z królem Jmcią mieszkać woli nie ma, ponieważ pod tym obyczajem posły swe chce posłać, ieżli mu Pokucie będzie dane, czego ani królowi Jmci uczynić, ani panu woiewodzie się napiérać nie przystoi.

A wszakoż król Jmć, iako pan chrześciański który ochrania rozlania krwie chrześciańskiey, raczey dawać gleyth wielkim posłom pana woiewody, aby mogli wolnie a bezpiecznie ku królowi Jmci przyiechać i zaś odjechać a ku panu woiewodzie we trzy miesiące albo rychley się powrócić, którzy posłowie będą mogli iednać z królem Jmcią o dobrym a chrześciańskim pokoiu i sąsiedztwie tak, jakoby bez tego napierania Pokucia dawna przyiaźń między temi państwy odnowiona a na wiekuiste czasy dobrze utwierdzona była. A to będzie pewny a cały obyczay zgody i wieczney przyiaźni, gdy się każdy stara wedle dawnego obyczaiu w granicach swoich sprawiedliwie zachować będzie, tak iako za przodków zmarłych było; a to iest odkaz króla Jmci na poselstwo swoie.

Le message que vous avez répété devant Sa Majesté le Roi de la part du Voïvode de Moldavie, votre maître, et que vous avez remis par écrit, se réduit aux points suivants: D'abord, vous avez demandé pour votre maître un petit territoire, c'est-à dire le Pocoutié; puis vous voulez que Sa Majesté le Roi déclare, dans une lettre, la façon dont il veut conclure la paix avec votre maître. Vous avez demandé aussi des sauf-con-

Digitized by Google

duits pour de grands ambassadeurs qui ne sauraient été retenus plus de trois mois; vous avez ajouté que votre maître ne peut conclure la paix que sous la condition que le Pocoutié lui soit donné. Sur ces points, Sa Majesté le Roi a ordonné de vous répondre: qu'il espérait que vous viendriez chargé d'une autre mission, car aux demandes et aux messages que Monsieur le Voïvode a communiqués déjà par vous, par d'autres envoyés et par des lettres, il a été déjà répondu qu'il est impossible à Sa Majesté le Roi de détacher de la Couronne le Pocoutié qui appartient à la Couronne depuis des siècles, auquel Monsieur le Voïvode n'a aucun droit et prétend sans aucun juste motif; il en ressort que Monsieur le Voïvode ne veut pas rester en rapports d'amitié et de bon voisinage avec Sa Majesté le Roi, puisqu'il ne veut envoyer ses ambassadeurs que sous la condition que le Pocoutié lui soit donné, tandis qu'il ne convient ni à Sa Majesté de l'accorder ni à Monsieur le Voïvode d'y prétendre.

Cependant, Sa Majesté le Roi, comme Seigneur chrétien, voulant épargner l'effusion du sang chrétien, daigne accorder des sauf-conduits aux grands ambassadeurs de Monsieur le Voïvode, pour qu'ils puissent librement et en sécurité arriver auprès de Sa Majesté et revenir chez Monsieur le Voïvode dans trois mois ou plus tôt; ces ambassadeurs pourront négocier avec Sa Majesté le Roi une bonne paix chrétienne entre voisins, de façon que, écartant toute prétention au sujet du Pocoutié, l'ancienne amitié entre les deux Etats puisse être renouvellée et maintenue à perpétuité. L'entente et l'amitié seront parfaites et sures, si chacun se tient dans les anciennes et justes limites, telles quelles ont existé sous les prédécesseurs. Voilà la réponse de Sa Majesté le Roi à votre message.

XXXIV.

1533. 1533. Scrisoarea consilierilor regatului Polon către boerii Moldovei asupra tratărilor de pace între Moldova şi Polonia.

Teca Narusz. 49, Nr. 364; data 1533 e pusă de copistul lui Narusz.; No. 202 din aceeaşi teacă conţine aceeaşi bucată cu data 1533, 7 August, din actele lui Tomiciu.

Consiliarii regni Poloniae consiliariis Terrae Valachiae.

Reverendi, magnifici, generosi et nobiles domini fratres et vicini honorandissimi.

Ex literis vestris, quas per nuncium domini vestri ad nos dedistis, intelleximus desiderium vestrum iam tandem eo tendere, ut pax et concordia inter serenissimam majestatem regiam domini nostri clementissimi et magnificum dominum palatinum Moldaviae, dominum vestrum, conficiatur, optatisque ut serenissimo regi nostro et concordiam persvadeamus et [ut] terram Pokucie domino vestro donet impetremus.

Verum, honorandi domini, nos putamus vos ignorare quod universus ferme orbis novit: serenissimum regem nostrum pium et vere christianum

Digitized by Google

principem cum omnibus vicinis suis amicitiam, pacem, foedera et pacta semper in integritate et debita firmitate conservasse, neque ulli unquam occasionem belli aut alicujus hostilitatis praebuisse, abhoret namque ne dum a christiano sed ab omni humano sangvine effundendo; ubi tamen per adversarium vel iniuriam vindicare, vel bellum repellere cogitur, facit quidem hoc cum Dei auxilio non minus fortiter quam feliciter, verum cavet et victoria cedit cum quanto minori potest effusione sangvinis humani.

Cujus rei indicium credimus dominationibus vestris esse in recenti memoria, dum enim nuper exercitus majestatis suae post partam adversus dominum vestrum victoriam novis gentibus auctior et felici victoria animosior factus hostem persequi et Moldaviam igne ferroque vastare anhellasset, vetitus est jussu serenissimae majestatis regiae, apud quam sedulae preces nostrae ut tum ita et nunc incessanter fiunt, ne iniuriam per dominum palatinum sibi irrogatam ulcisci pergat, sed terram Moldaviae, nobis vicinam et olim amicam, pro cujus salute et statu conservando jam pridem antecessores nostri non reformidarunt proprium effundere sagvinem adversus ejus hostes, nunc per pietatem suam ab incursionibus et depopulationibus suorum liberam faciat, et effecimus apud majestatem nostram regiam praecibus nostris, quod gentes et milites majestatis regiae ab ultione iniuriarum et damnorum receptorum hactenus quieverunt. Et quemadmodum nos pace, concordia et bona amicitia inter nos mutua renovanda et constituenda quod honestum est serenissimo regi nostro consulimus et ab ejus majestate impetramus, ita convenit ut vestrae quoque dominationes apud dominum suum eadem impetrent eumque consiliis et persvasionibus suis abducant a postulandis his, quae concedere neque rationes regni et dominiorum neque authoritas majestatis regiae permittit.

Pokucie namque optimo jure et vetustissima regum Poloniae possesione adeo regno annexum et incorporatum est, ut ab eo nulla honesta et utili ratione avelli possit. Quod occupatum et aequum et justum fuit vi et armis recuperare, ita indecens et infame esset tot saeculis iuste possessum a regno alienare; proinde vestrae dominationes aliam insummant rationem sarciendae amicitiae et conficiendae mutuae concordiae et rem (regem?) permittant incedere via patrum suorum qui cum vestris sanctissime pacem, foedera, pacta et viciniae amicitiam coluerunt, ad quam nos quoque sumus propensi.

Optamus ut vestrae dominationes bene valeant et nobiscum concorditer vivant.

Digitized by Google

XXXV.

1533. 1533. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Vlad, voevodul muntenesc.

Teca Narusz. 49, Nr. 310; data 1533 e pusă de copistul luĭ Narusz. în fruntea copieĭ.

Sigismundus Primus rex Poloniae Vlado voievodae Moldaviae (citeşte *Multaniae*).

Spectabilis ac magnifice domine sincere nobis dilecte. Js orator vestrae Magnificentiae exposuit nobis singula prudenter et modeste quae a Magnificentia vestra in mandatis de amicitiae et propensionis oblatione acceperat, cujus quidem propensionis et amicitiae quod nos grati sumus ipse coram verbis exponet, nam illi ad singula quae locutus est verbis vicissim respondere fecimus et a Magnificentia vestra postulamus, ut quae nomine nostro referret, grata et accepta habere velit. Quam bene valere et felicem esse optamus semper. Datum....

XXXVI.

1535, 23 Novembrie. 1535, Novembrie 23. Scrisoarea regeluĭ Polon Sigismund cătră Ioan Tęczyński şi Sebastian Opalicnicki despre incursiunile luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Polonia.

Biblioteca institutuluĭ Ossolinski din Lemberg, manuscriptul cu No. 178, p. 9—10.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, Ioanni de Tanczin, castellano Lublinensi, Sebastiano Opalicniczki, custodi Posnaniensi, secretario regio.

Perscripserunt nobis cum plerique praefecti nostri ex confiniis Valachiae tum generosus Ioannes Cola, castellanus Haliciensis, dux militum nostrorum mercenariorum, Valachum hostem nostrum summa vi incursionem in regnum nostrum moliri, ut, quoad possit, omnia longe lateque caedibus, incendiis et praedis abigendis vastet, quamprimum glacies firma constiterit et maxime cum acceperit milites ex praesidiis, qui illic sunt, in hoc usque tempus esse deductos: id quod planius ex litteris nostris, quas cum his pariter ad vos transmittimus, intelligetis. Quare mandamus vobis, ut id in celebritate ista comitiali ordinibus regni nostri verbis nostris in medium proponatis et hortemini atque postuletis etiam, ut ineatur ratio, per quam aliquanta pecunia cogi et militibus praesidiariis, vel omnibus vel magnae parit, stipendium in hanc hiemem pronunciari et persolvi possit. Neque enim videmus, quanam alia ratione hoc

Digitized by Google

tempore improbis istius hominis conatibus obviam iri possit. Quod si quid erit constitutum, commonefaciatis mox thesaurarium regni nostri, ut is primo quoque tempore milites de stipendio prorogando faciat certiores. Ad quem etiam ea de re mandata dedimus. Dabitis ergo operam, ut hac re diligenter exequenda et ditionum nostrorum securitati consulatis et nobis gratum faciatis. Valete. Vilnae XXIII Novembris, 1535.

XXXVII.

1535, Dechemvrie 7. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra uneĭ soliĭ trimese de Petru, voevodul Moldoveĭ, la dênsul. 1535, 7 Dechemvrie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 10.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, consiliariis in comitiis regni.

Reverendissimi et reverendi in Christo patres magnifici et generosi nobis sincere et fideles dilecti. Accepimus venire ad nos Abrahamum, legatum a palatino Valachiae, cum ea legatione, ut postulet a nobis, ut demus negotium aliquod consiliariis nostris, qui profecti ad arcem Choczim missis condicto tempore meant rationes, quibus vel induciae vel pax certa inter nos et dominia nostra componantur. Jamque iste Abrahamus Lithvaniam ingressus esse fertur. Quum autem omnium ordinum ac totius regni haec res intersit, noluimus praetermittere, quin vos de ea re certiores faceremus, scire cupientes quae vestra sit sententia, paxve perpetua an induciae componendae, et quibus legibus atque conditionibus componendae sunt; deinde de universo hoc negotio quid faciendum sit. Nolumus enim absque consilio vestro quicquam constituere atque respondere. Quare cupimus, ut mature et diligenter ea de re in medium consulatis et sententiam vestram descriptam per hunc cubicularium nostrum celeriter ad nos transmittatis. Quod feceritis ex fide et offitio vestro. Vilnae, 7 Decembris 1535.

Digitized by Google

XXXVIII.

1535. 1535. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către representanţiĭ sĕĭ la dieta din Piotrkow asupra celor ce aceştia aveaŭ să comunice dieteĭ despre situaţia generală a regatuluĭ şi despre incursiunile luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Pocuţia.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 6—8.

Legatio a Sigismundo Primo, rege Poloniae, data oratoribus ad comitia Petricoviensia missis: Ioanni de Theczin, castellano Lublinensi, marschalco curiae regiae, Sebastiano Opalicniczki, cannonico Cracoviensi, secretario regio.

Discedens e regno dedit nobis in mandatis, ut absentiam illius a comiciis diligenter apud dominationes vestras excusaremus, causas eius proferremus et de quibus rebus hoc in loco sententiae sint dicendae breviter vobis exponeremus. Atque prius quidem illius mandatum ita ut facultas nostra tulit satis nobis diligenter exhausisse videmur, voluimus quidem certe, diximus enim dominationibus vestris, quae res impedimento ei fuerit, quominus comitiis istis adesse potuerit.

Quod si qui sunt, qui nihil esse putant hoc anno a Thartaris periculi metuendum, hii opinione sua falluntur plurimum; sunt illi nunc socii quidem et amici nostri atque proxima aestate superiore regiae maiestati contra Moscos ita dicuntur operam suam navasse, ut ea magno fuerit militibus nostris adiumento; sed quemadmodum regia liberalitate deliniti a nobis proxime steterunt, ita verendum est, si plus eis ab adversa parte fuerit numeratum, ne a nostra amicitia transfugiant, ad hostium signa devolent et quam paulo ante hostibus nostris iam ex improviso nobis quoque, quod Deus omen obruat, deinceps cladem adferat, atque ut sit ipse in officio Thartarorum caesar, ut firma nobis cum eo permaneat amicitia, non ideo tamen nobis securis utramque in aurem dormire licebit. Saepe enim Thartari ne caesaris quidem sui faciunt imperata, cum aliud suadet fames atque extrema inopia et aegestas, longe pessimi consultores. Ea est gentis eius natura, ut non aliunde fere quam ex latrociniis vivant; ubi sementem nunquam fecerunt, ibi metere plerumque consuescerunt, nisi id facerent fame interituri. Itaque legionibus nostris semper cedunt, ubi eas abductas esse senserunt, agros incursant, quantam maximam possunt calamitatem nostris hominibus important, bellum quiete, quietem bello invicem eludentes, ut neque omitti tota res neque perfici possit. Videtur hostis hic velut sorte quadam prope in aeternum exercendo militi nostro datus, contra quem et assiduo et non contemnendo opus est praesidio, ad quod quantus sit militum numerus conscribendus, unde stipendium sit eis decernendum vestri fuerit muneris hoc tempore deliberare.

Verum hoc quoque vobis procul dubio obscurum non est, neque cuiquam vestrum inauditum, quae sint superiore hac aestate a Valacho designata; sciebat hostis perfidus ictum esse foedus inter regiam maiestatem et Turcarum

Digitized by Google

caesarem, in cuius ipse fide est et authoritate, longique temporis factas inducias, nihilominus cum videret regiam maiestatem gravi cum Moscis bello esse implicatam, oblitus iurisiurandi quod dedit, oblitus induciarum in terram regiae maiestatis Pokucie populabundus invasit, ubi cum ferro atque igni omnia absumpsisset, nullum crudelitatis genus reliquum fecit, idque neque inimicitiis denunciatis neque bello legittime indicto. Etiam atque etiam considerandum dominationibus vestris erit ac scellus hoc illius et perfidiam ulciscendam, an potius, cum alio sit graviore bello regia maiestas impedita, connivendum hoc tempore et praesentis fraudis poenam in diem esse putent reservandam deque propulsando potius bello quam ultro inferendo potius cogitandum, ratio certe erit aliqua ineunda, qua parati semper et quasi in procinctu semper esse possimus adversus eos hostes, quorum bella proxime in formam latrocinii venerunt, cum nulla belli iura observant, quibus etiam si conceptis verbis iurent nihil tamen a nobis tuto credi potest, cum toties iam simus eorum perfidia decepti non sine magno multorum malo.

Quod si soli negotium nobis facesserent, abunde tamen magnam dominationibus vestris consultandi materiam praeberent, nunc ad externos istos hostes accedunt quidam domestici praedones et latrones, qui nisi tempori provisum a nobis fuerit, et ipsi magis nobis atque magis in dies erunt metuendi et nova cum vicinis bella nobis excitabunt; passim publica itinera praedonibus istis infesta esse dicuntur, qui non solum fortunis omnibus miseros homines spoliant et evertunt, sed lucis etiam huius usuram saepe eis eripiunt, qui nisi suos haberent receptores, neque tam essent numero frequentes, neque ita ad audendum proiecti, quare non solum ditionis maiestatis regiae qui sunt, sed et vicini populi queruntur in illius terris receptum habere qui malum eis dent et fortunis eos spolient suis, providendum erit summa cura et diligentia, ne serpat longius malum hoc. Saepe enim malum quod nascens facile reprimi potuit, simul atque inveteravit et radices egit, non potuit sine magno negocio extirpari, scintilaque neglecta magnum saepe incendium (*c. O.* indicium) excitavit. In pessimum genus istud receptorum, sine quibus latere nemo diu potest, gravius esse videtur consulendum maioraque exempla aedenda documentumque statuendum, ne qui talem amentiam imitari velint, cum perinde eos puniri oportere legibus cautum sit atque eos ipsos qui furtum aut latrocinium fecerunt, nam si receptum praedones isti et latrones non haberent, pauciores essent, neque eo quo progressi sunt audatiae progredi auderent; quapropter danda erit opera, ut novum aliquod penae et animadversionis genus sanciatur contra istos, qui praedones receptant, neque solum eos praedas agentes non impediunt, sed favent etiam et patrocinantur, contra ipsos quoque praedones durius est et severius aliquid decernendum, quam communia iura et statuta regni praescriptum habent. Statuendumque est, ut si qui manifesto in crimine tenebuntur, eos testibus ac argumentis convincere necesse non sit, multi enim poenas legum evolabant, si cum dubium sit nemini quin latrocinium fecerint, probatione contra eos tamen opus futurum sit. Non ita pridem Vratislavienses mercatores prope oppidum Opoczno omnibus sunt mercibus et fortunis suis spoliati? noti erant authores sceleris, nihilominus quia probatione[s] iuridicae deerant, sceleris sui impunitatem sunt consecuti, cum

Digitized by Google

agi contra illos iure non posset. Erumpet istud malum ad multorum pernitiem, nisi primo quoque tempore sedatum fuerit. Quare diligenter de eo propulsando dominationibus vestris erit cogitandum, alioqui non fortunae solum multorum hominum in magno discrimine versabuntur, sed et vicinorum odia et modo non hostiles inimicitiae nobis conflabuntur.

Jam itaque tria sunt a nobis proposita, de quibus sententiae dominationibus vestris erunt dicendae: de Thartaris, de Valachis, de praedonibus et latronibus cohercendis. Quartum restat atque idem ultimum, sed haud scimus, an omnium istorum longe gravissimum, minimeque ferendum: et ab externis, et a domesticis hostibus plurimi quotannis fortunis suis omnibus evertuntur, vita spoliantur, in servitutem adducuntur atque miserandum in modum cruciantur, nondum tamen satis malorum esse videbatur, nisi mutuis praeterea caedibus se conficerent. Cum iniretur proxime apud maiestatem regiam siccariorum numerus, tot sunt reperti, qui caedem commiserunt, ut post hominum memoriam plures tam brevi tempore non dicantur esse numerati.

Eo iam perditi et profligati homines vessaniae processerunt, eo audatiae atque amentiae progressi sunt, ut nihil dubitent hominem rem sacram quasi per ludum iocumque interficere, idque nonnunquam per ebrietatem aliquando perturbatione quadam animi, interdum consulto faciunt et cogitato. Videre iam licet plerosque qui, quod est barbarorum proprium, ius in armis portant; si quid eis cum aliquo controversiae intercedat, non eam iudicio sed gladio disceptant, perinde quasi nullus esset rex, nulla lex, nulli magistratus, nulli iudices, nulla tribunalia, apud quae expediri cum eo, a quo iniuriam sibi quis factam esse dicat, et ius suum obtinere liceat; nonne satius esset inter feras vitam degere, quam cum id genus hominibus aliquid commercii habere, quod nisi maturo consilio vestro obviam eorum audatiae veneritis, ipsi nobis Thartari, ipsi Valachi, ipsi praedones futuri sunt et latrones. Visum est itaque maiestati regiae, ut quemadmodum proximis comitiis anni superioris nuncii terrarum postulaverunt, prorogetur statutum contra siccarios et homicidas in triennium, adiuncta ea conditione, quae in articulis eorundem nunciorum perscripta habetur.

Digitized by Google

XXXIX.

1535. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Poloniеĭ, cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra situaţiuniĭ politice şi în special asupra incursiuneĭ luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, în Pocuţia. 1535.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 3—4.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, consiliariis regni Poloniae.

Reverende in Christo pater, sincere nobis dilecte. Singulis annis solemus consilia inire de malis regno reipublicae impendentibus aut propulsandis, aut saltem declinandis, sed statuere non possumus fatorum, ne id inevitabile quadam necessitate fieri dicamus, aut peccatis potius nostris assignemus, quibus in iustam Dei offensionem incurrimus, quod quum in deliberando consultandoque nihil a nobis studii diligentiaeque praetermittatur, tamen non modo praestari hactenus a nobis non potuerit id quod tanto studio efficere contendebamus, ut vetera et consueta pericula propulsaremus, sed ad ea nova etiam accedant et emergant, quae nostris subditorumque nostrorum cervicibus gravissima videntur impendere. Nam si quis existimaret, nihil esse nobis iam a Thartaris metuendum, is toto quod aiunt coelo errat. Sunt illi quidem nunc in officio nostro et liberalitate nostra deliniti, belli contra Moscos societatem nobiscum inierunt, sed cum nihilominus nullum certum foedus cum eis habeamus, quis est qui praestare possit et polliceri, hoc quoque insequenti anno eadem eos fide et voluntate erga nos futuros, de qua ut caesar eorum nihil immutet eodemque quo nunc est animo in nos esse perseveret; multi tamen sunt in imperio ditioneque eius, qui quum mendicitate atque extrema inopia egestateque laborent, nullius authoritate contineri possunt, quominus incursionibus et rapinis vitam suam sustentent, fame alioqui morituri. Jam Valacho quantum sit fidei habendum, ex his quae proxima aestate designavit facile quivis coniecturam facere potest; ausus est perfidus hostis immemor iurisiurandi a se praestiti, oblitus induciarum, quae cum Thurcarum imperatore, in cuius fide ipse est et potestate, nobis intercedunt, nullis inimicitiis denunciatis, nullo bello legittime indicto, ausus in terram nostram Pokuczie hostiliter invadere, ferro atque igne longe lateque populari, vastitatem agris, eversionem oppidis, internetionem populis affere; sed haec mala omnibus iam satis nota et quasi consueta esse videntur. Non satis praemi videbamur, si externi isti hostes in nostrum subditorumque nostrorum exitum imminerent, nisi novi quidam et quasi domestici hostes accederent, praedones et latrones, quorum insidiis nunquam magis, atque nunc sunt, publica itinera passim infesta fuerunt; eorum impunitate crescit audacia, augetur frequentia, ut nisi mature fuerit prospectum, non minus ab his, quam ab externis illis hostibus periculi sit metuendum. Magna quidem ista mala sunt et quae celeris indigent medicinae, sed haud scimus an hoc non sit gravissimum, quod qui ex hostium telis incolumes evaserunt, qui praedonum et latronum insidias effu-

Digitized by Google

gerunt, ii a familiaribus, ab amicis, a propinquis et necessariis inter pocula per summum scelus crudelitatemque occiduntur. Quo non prorupit vesana rabies, quo non progressa est admirabilis hominum audatia, quam alit impunitas, quae vere peccandi illecebre esse dicitur. Haec itaque mala, tam multa, tam gravia, quae partim impendere, partim praesentia iam adesse videmus, vehementer nos sollicitant anguntque, quibus ut tanto celerius obviam venire possemus, comitia regni maiora sive conventum generalem in oppido nostro Piotrkow ad diem divae Catherinae sacrum edicenda putavimus aedicimusque et denunciamus praesentibus, neque facturi fuissemus quicquam libentius, quam ut comitia haec ipsi descenderemus de eo quod esset rerumque publicarum rationibus conducturum cum senatoribus et consiliariis nostris deliberaturi, sed avocant nos ardua negocia, quae nobis adhuc in Lithvania conficienda restant, quae non solum postulant praesentiam nostram, verum etiam flagitant, ut nulla ratione abesse nobis hoc tempore a magno illo ducatu liceat, nisi eum in certum periculum et discrimen adducere vellemus. Deinde vero, ut nos absimus, eam tamen opinionem de fide prudentiaque paternitatis tuae concepimus, ut quum illa una cum aliis nostris consiliariis adfuerit id quod ut faciat hortamur, non minus omnia recte fieri possint et curari, quam si ipsi praesentes adessemus; priusquam autem sinceritas tua ad maiora fuerit comitia profecta, prius minoribus quoque illis, quos conventus vocant particulares, in Proszowice feria tertia ante festum S. Martini proximum et communibus terrestribus in nova civitate Corczin die S. Martini, quae de more maiora illa praecident, interesse conetur, ubi operam navet, ut idonei nuntii eligantur cum summa quidvis in maioribus commiciis de communi consilio sententiaque statuendi potestate. Deinde omni cunctatione remota ad constitutum et praefinitum a nobis diem Piotrcoviam se conferat, ubi cum caeteris consiliariis nostris et terrarum nuntiis pro fide prudentiaque sua consultura, quemadmodum a subitis et nec inopinatis Thartarorum incursionibus dominia nostra conserventur tuta, quid sit de Valacho constituendum, qua ratione cum praedonum insidiae, tum nostrorum hominum caedes istae infinitae reprimantur. Factura pro officio suo et gratia nostra. Quae bene valeat. Datum Cracoviae die . . . mensis . . . . . anno Domini 1535.

Digitized by Google

XL.

1536, Ianuarie 1. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră cardinalul Antoniu, în care se pomeneşte de incursiunile Moldovenilor în Polonia. 1536, 1 Ianuarie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 33.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, Antonio cardinali sanctorum quatuor.

Reverendissime in Christo pater etc. Post reverendum Petrum Gamrath episcopum Camenecensem ad Premisliensem episcopatum reperimus tandem virum idoneum venerabilem Sebastianum Braniczki, secretarium et referendarium nostrum, qui Camene(ce)nsis episcopi dignitatem et suscipere vellet et sustinere honeste possit. Quem cum sanctissimo domino nostro diligenter commendaverimus postulantes, ut is intelligat sibi commendationem nostram magno fuisse adiumento in obtinenda benigna et celeri expeditione et reservatione sacerdotiorum, quae satis exilia habet, ut his auxiliis commodius diocaesi suae crebris Schitarum et Valachorum incursionibus penitus exhaustae praeesse et reipublicae nostrae servire possit. Fecerit ergo paternitas vestra reverendissima nobis pergratum, si eum in his negotiis suis adiuverit, quod et velle eam existimamus pro officio suo, et qua est erga nos animi propensione facturam confidimus. Quam longum salvam et incolumem esse cupimus. Vilnae 1 die Ianuarii, anno Domini 1536.

XLI.

1536, Ianuarie 5. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, prin care anunţă acestuia trimeterea delegaţilor însărcinaţĭ cu tratările de pace. 1536, 5 Ianuarie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 24 şi teca luĭ Narusz. 54, No. 6, ceasta din urmă din actele luĭ Tomiciu.

Sigismundus Primus rex Poloniae Petro palatino Valachiae.

Magnifice grate nobis dilecte. Quum hac simus voluntate semper, ut cum omnibus vicinis quoad illi volunt pacem et concordiam libenter colamus, facile assensi sumus disiderio et postulatis Magnificentiae vestrae, quae nunc per legatum suum a nobis postulavit, nempe ut pacem inter nos faciamus. Itaque mittemus legatos nostros ad arcem Camenecensem, ut ibi adsint ad Dominicam mediam in quadragesima, hoc est ad XXVI diem Martii proxime

Digitized by Google

venturum, nam citius non possunt propterea quod nondum ex generali conventu regni domum reversi sunt; speramus autem et Magnificentiam tuam suos ad arcem Chotczim quemadmodum promisit ad idem tempus missuram esse, ut tractent inter se, quibus legibus pax facienda sit. Magnificentia tua bene valeat. Vilnae V Januarii, anno Domini 1536.

XLII.

1536, 20 Ianuarie.

1536, Ianuarie 20. Scrisoarea luĭ Ferdinand, regele Ungarieĭ, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra neînţelegerilor între Moldova şi Polonia cu privire la Pocuţia.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, pag. 24—25.

Ferdinandus rex Romanorum ac Hungariae et Bohemiae etc. Sigismundo Primo regi Poloniae.

Serenissime princeps, frater et sororie noster charissime. Perlatum est ad nos causam dissensionis, quam inter serenitatem vestram ac spectabilem et magnificum fidelem nobis dilectum Petrum voievodam Moldaviensem agere audivimus, non postremam esse, quod licet terra Moldaviensis et territorium Pokuciense a divis quondam Ungariae regibus praedecessoribus dominorum Moldaviensium antecessoribus tali conditione donata fuerit, ut iidem Moldavi primum sacrae coronae Hungariae sint fideles et illi quoque sub protectione et tutela eiusdem coronae esse debeant, nihilominus serenitatem vestram aut homines suos transcendisse fluvium Nester, qui sit vera meta et terminus regni serenitatis vestrae et terrae Moldaviensis, et quaedam loca in eadem terra ocupasse et habitationes in ea construxisse, quae ab ipso voievoda, posteaquam a serenitate vestra nullum super petitis suis saepius ad eam, ut asseruit, deductis responsum habere potuit, fuerint devastatae et combustae. Cum autem mens nostra non alia fuerit unquam neque sit, quam in bona pace et vicinia cum serenitate vestra suisque omnibus vivere et agere, nobisque causa bonae pacis et viciniae non parum displicent haec inter serenitatem vestram et dictum voievodam successisse; ideoque cupimus ea complanari et sopiri, ne quid aliud cum tempore sequatur, sicut pro nostra in serenitatem vestram affectione mutua convenit ac pro ea cura, quam de terra Moldaviensi ratione regni praedicti habemus, nonnihil etiam facere tenemur. Eandem itaque serenitatem vestram affectuose hortamur et rogamus etiam, ut nostri ac necessitudinis et unionis nostrae bonae vicinitatis intuitu cum praefato voievoda Moldaviae inducias aliquas quadriennas aut septennales pro bono utriusque inire et vel hoc modo differentiis istis componendis locum dare velit, quibus sic stantibus non ad faciendam inter vos concordiam et quicquid per nos pro bono pacis tranquil-

Digitized by Google

litatis communis fieri poterit offerimus, idque mutuae benevolentiae coniunctionis et viciniae nostrae respectu, cuius ante omnia potissimam semper duximus in omnibus habendam esse rationem, commisimus autem egregio, fideli, dilecto Stephano Cliuschicz, nuncio nostro specialiter ad hoc misso, ut hanc rem apud serenitatem vestram instanter agat ac obtinere et exequi etiam contendat, habitoque serenitatis vestrae ad hoc assensu, se ad dictum Moldavum conferat cum eoque etiam nostro nomine et vice agat, qui inducias prout inter vos conventum fuerit obfirmet; velit ergo serenitas vestra nuncium nostrum cum votivo super his responso remittere et expedire. In quo serenitas vestra rem se suisque dignam et aequam nobisque gratam faciet nostro in eam amore et affectione fraterna compensandam. Datum in oppido nostro Vinklopnik die XX mensis Ianuarii, anno Domini 1536.

XLIII.

1536, Ianuarie 30. Scrisoarea regelui polon Sigismund către Ioan Tarnowski, palatinul Cracoviei, asupra propunerilor făcute de regele Ungariei pentru încheerea păcei între Moldova şi Polonia. 1536, 30 Ianuarie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 24.

Sigismundus Primus rex Poloniae Ioanni comiti Tarnoviensi, palatino Cracoviensi.

Magnifice etc. Consilium atque desiderium serenissimi principis domini Ioannis, regis Hungariae, quod nobis sinceritas tua perscripsit, accepimus etiam ex litteris generosi Nicolai Iskrziczki, praefecti Camenecensis, qui ab ipso palatino Valachiae ea de re scriptum habet atque id ad nos transmisit. Id in hoc sinceritati tuae significamus, ne post ipsius majestas quod tacitum esse vult a nobis effluxisse putet; quid autem ea de re facere atque ipsius maiestati respondere velimus, non habemus nunc in promptu. Nam cum ea res ad universos habitatores regni Poloniae magnopere pertineat, neque possumus, neque convenit nos eam rem absque consiliariorum nostrorum sententia et consensu constituere, aut ullis confoederationibus nos alligare. Nunc autem nobis, hic in Lithvania bello cum Moscis gerendo occupatis, consiliarii regni praesto non sunt; significabit hoc sinceritas tua ipsius majestati ac postulabit nostro nomine, ut hanc nostram certi responsi procrastinationem aequo animo ferat tantisper, dum in regnum Poloniae, quod proxima aestate fore speramus, revertimur et ad consiliarios nostros ea de re referremus; tum demum ipsius majestatem de voluntate nostra certiorem faciemus. Sinceritas tua valeat. Datum Vilnae penultima Ianuarii anno Domini 1536.

Digitized by Google

XLIV.

1536, 6 Martie. 1536, Martie 6. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Ferdinand, regele Ungarieĭ, asupra tratărilor de pace cu Petru, voevodul Moldoveĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod No. 178, p. 25--26.

Sigismundus Primus, Poloniae rex, Ferdinando Romanorum, Ungariae et Bohemiae regi

Serenissime princeps, amice et consanguinee noster charissime. Reddidit nobis generosus Stephanus Kliutschicz Majestatis vestrae litteras de Valachia et ditione nostra Pokuciensi Valachi ipsius instructu utroque dissentanea relatione scriptas, quibus postulat hortaturque nos vestra Majestas, ut cum eo inducias in triennium vel quadriennium faciamus. Verum quando Majestas vestra non recte rem hanc ut se habet accepit, paucis docebimus. Principio territorium istud nunquam vel is qui nunc est palatinus Valachiae vel maiores eius habuerunt, denique neque reges Ungariae donare id cuiquam potuerunt, ut qui nihil ibi iuris unquam habuissent, quin immo maiores nostri divi reges Poloniae semper in eius possesione fuissent. Ad haec autem fuit quidem regno Ungariae aliquando tributaria sive faedualis Moldavia, sed fuit ac multo prius etiam regno Poloniae. Nunc vero utrisque erepta Thurcis paret illorumque voluntate atque defensione freta ethnicis amica, christianis fere infesta; itaque non est quam ob rem vestra Majestas ab illius stet partibus atque ea a nobis contendat, quae non sunt nobis factu integra neque convenientia, nam in aliis quoad commode et cum dignitate possumus libenter gratificamur et obsecundamus Majestati vestrae pro necessitudine nostra mutua.

Quod attinet ad inducias cum isto ipso Valacho paciscendas, non videmus quomodo id honeste a nobis fieri possit, ut qui neutiquam a nobis lacessitus, nobis absentibus et bello cum Moscis gerendo cui adhuc operam damus occupatis, provinciam nostram infesto exercitu ingressus ferro incendiisque vastavisset, cum eo nos nunc faedus iniremus, quod quid esset aliud, quam quod gravi accepto damno ridendos nos procuraremus, maxime si in eius leges faedus feriremus, nempe ut quod ille vult territorium Pokuciense per tempus induciarum desertum esse pateremur, quo facto magnum nos ipsi nobis faceremus praeiudicium. Iam vero Majestas vestra nullas nobis obtulit paciscendarum induciarum conditiones et legatus vestrae Majestatis negavit se ulla habere mandata ea de re a Majestate vestra, unde non videmus cur opus esset cum a nobis ad Valachum sine ullis mandatis proficisci, nisi nos ipsi mandata daremus, et videremur pacem supplices petere. Postremo ut maxime vellemus nobis cum eo fieri inducias et conditiones honestae nobis proponerentur, tamen nihil est quod ullis pactis et induciis fidere debeamus, praesertim quum sit nobis res cum eo homine, apud quem nihil est loci fidei, nihil religioni. Nuper enim, ut alia eius egregia facta praetermittamus, quum a nobis per legatum suum contendisset, ut designatis utrinque arbitriis atque commissariis pacis

Digitized by Google

vel saltem induciarum conditiones constituerunt et locus atque tempus ad Dominicam Letare condictum esset, ille interim, dum hic esset legatus Majestatis vestrae, coacta valida manu securis nostris ac nihil tale suspicantibus ditiones nostras invasit ac pagos aliquot exussit; quare accipiet Majestas vestra equo animo excusationem nostram, si id quod absque gravi damno ac incommodo ignominiaeque nota facere non possumus Majestatis vestrae causa facere recusamus; nam bellum neque intulimus ei ullum, neque unquam inferremus, si per eum integrum esset, nostras vero ditiones non defendere non possumus. Quod reliquum est, cupimus Majestatem vestram longum validam, incolumem et fortunatam esse. Vilnae die VI Martii, anno Domini 1536.

XLV.

1536, Martie 7. Scrisoarea regeluĭ polon Sigismund cătră consilieriĭ regatuluĭ asupra rĕsboiuluĭ cu Moscva şi relaţiunilor cu Moldova. 1536, 7 Martie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 15.

Sigismundus Primus rex Poloniae maioribus regni consiliariis.

Reverendissime, magnifice sincere nobis dilecte. Licet hic simus magnis negociis gravique bello occupati, tamen pro debito nostro officio non desinimus de commodis et tranquilitate regni nostri cogitare. Quum autem in praeteritis comitiis generalis belli expeditio ad arcendam vim hostium et regnum defendendum publico omnium consensu decreta sit, statuimus eam diligenter persequi. Itaque terna iam mandata quas vocant restium litteras ad subditos nostros dedimus, ut ab armis et equis bene parati apud oppidum nostrum Glinianii in crastino S. Ioannis Baptistae omnes adsint, atque hoc tantum spatii ad eam expeditionem esse volumus, propterea quod neque nos etiam hic aliquid cum hostibus nostris Moschis constituimus, et nullo fine facto hinc proficisci et ducatum hunc periculo et hostium iniuriis obiicere non convenit offitio dignitatique nostrae, neque, si maxime proficisceremur, possemus adducere subditos nostros ut in tanta rerum omnium penuria caritateque, quae in regno nunc est, nos ante novas fruges subsequi sustinerent. Iam vero quam petiverunt a nobis prope undique subditi nostri, ut sibi de defensione decernenda inter ipsos per nos consultare liceret, sic ut ipsis a bello immunibus regnum nostrum milite mercenario defenderetur, propter non leves causas, quas ex tertiis mandatis sinceritas tua cognoscitas sensit, sumus, ut ea de re in particularibus conventibus quos de more constituimus inter se congruant. Quare hortamur sinceritatem tuam, ut attentis et bene ponderatis illis causis defensionem decernendam quantum in ipsa est suadeat. Quod si non congruerint

Digitized by Google

inter se, nos ad constitutum bellum procedemus ac sinceritatem tuam hortamur, ut sicut ipsa dignum est, armis, equis et comitatu instructa nos consequatur. Factura ex fide et officio suo et gratia nostra. Porro non ignorat sinceritas tua Valachum non quiescere, sed hisce diebus, dum nobiscum inducias facere petit, expedita manu in ditionem nostram incursione facta aliquot pagos exussit et maiora adhuc ausurum non est dubium, praesertim cum illi nobiscum nulla pax constet confiniaque omni praesidio destituta videat. Hortamur sinceritatem tuam, ut hanc rem diligenter apud se animo reputet ac nobis consilium suum perscribat: quanam ratione illius improbis conatibus tantisper dum copiae coeunt commode obviam iri possint. Factura est sinceritas tua quod ipsa dignum et nobis gratum futurum est. Vilnae 7 Martii, anno Domini 1536.

XLVI.

1536, 5 Iunie. 1536, Iunie 5. Decretul luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru strîngerea contribuţiunilor de rĕsboiŭ împotriva Tătarilor şi Moldovenilor.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 18—19.

Litterae contributionum publicarum in conventu Colensi institutarum.

Sigismundus Primus, rex Poloniae etc. Universis et singulis ecclesiasticis et secularibus consiliariis regni nostri caeterisque subditis nostris quibuscunque tam terrestribus, quam civitatum et oppidorum honoribus et offitiis insignitis, ad quorum notitiam praesentes litterae nostrae pervenerint, in toto regno, palatinatibus et eorum districtibus consistentibus, sincere et fidelibus dilectis gratiam regiam. Reverendissimi et reverendi in Christo patres, nec non magnifici, generosi et nobiles, famati, providi, sincere et fideles dilecti. Cum in praeterito generali conventu Piotrcoviensi nihil aliud pro defensione regni constitutum erat, praeterquam ut expeditio generalis, ubi opus foret, per nos moveretur, et nos imminentibus regno duobus inimicis, Thartaris videlicet et Valachis, ne regnum manifesto periculo exponeremus, iam tertias restium litteras emiseramus et conventus debitos de ordine proficiscendi ad bellum statueramus in ipsis conventibus petitique a multis consiliariis et subditis nostris facultatem dederamus aliam defensionis rationem ineundi, quam generalem expeditionem hoc tempore perniciosissimam, cum propter alia incommoda, tum ob summam rerum victualium praesertim in terris Russiae penuriam, — universi consiliarii et terrarum nuntii in ultimo conventu Colensi, ad quem huius rei conclusio devoluta fuit, contributiones infrascriptas pro defensione anni praesentis unanimiter statuerunt et decreverunt:

Digitized by Google

. . . . . .

. . . . . .

Item Valachi ex singulis laneis integris, si illos habent, vel areis, quae dworziscze dicuntur, octo grosos solvent. Et qui agros non habent, a singulo centenario ovium similiter octo grosos persolvent pro una supradicta rata.

Item Iudei omnium terrarum regni nostri tam de singulis mansionibus, alias od gruntow, quascunque inhabitant, quam etiam de omni re pecuniaria et mercantiis, quascunque et ubicunque habuerint, eandem a qualibet marca per grosos duos solvant et contribuant.

. . . . . .

Datum Vilnae, feria secunda in crastino S. Trinitatis, anno Domini 1536 *(în manuscript din greşală* 1531)

XLVII.

1537, Februarie 6. Instrucţiunile conventuluĭ general din Cracovia asupra concentrărilor de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ şi regulelor de conduită a ostaşilor. 1537, 6 Februarie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p.114—115.

Ordinatio secundum quam omnes in castris se conservare debeant.

Et quoniam inutilis esset exercitus, etiam si sit numerosus, ubi non esset in omnibus legittima processio ordoque bonus non observaretur et disciplina militaris non esset, idcirco dum iam ordo castrorum et acierum factus fuerit, ne homines per imperitiam seu ignorantiam aliquid tale committant, per quod periculum vitae seu gravem animadversionem incidant et subeant, idcirco infrascriptas constitutiones ut necessarias praesentibus litteris nostris publicandas censuimus, omnibus denunciantes ac committentes, ut eis cognitis ita se gerent, ne inobedientes reperiantur et sibi ipsis periculum afferant, neve ad condignam animadversionem ubi deliquerint perveniant.

Inprimis autem, ut circa ordinationem acierum quilibet nobilis se statuat; secus faciens bonis privabitur.

Item quilibet miles pro bellica expedicione servire obligatus, ut non alibi nisi sub suo proprio vexillo terrae seu districtus illius, in quo bona eius consistunt, locare se praesumat sub eisdemque signis stare teneatur, sub paenis debitis et animadversione.

Item ne servicium bellicum ob famulicium, quo plerique nobiles ad bellicam expeditionem ratione bonorum quae habent astricti senatoribus et aliis baronibus regni nostri sunt addicti, imminuatur, decernimus ut tales pro fa-

Digitized by Google

cultate bonorum quae habent expeditionem ultra aequitatum quo suis dominis militant in equis et armis decentibus facere non praetermittant, sub amissione bonorum suorum.

Item ut nemo praeter majestatis nostrae voluntatem et admissionem de bellica ipsa expedi(tione) domum redire audeat, sub privatione bonorum; quos ac si absentis essent puniendos esse decernimus, et hoc extra proelii aleam. Ubi vero aliquis tempore necessitatis et instantis pugnae absque consensu nostro discesserit, honore privabitur.

Item post locationem castrorum nemo audeat alibi stationem facere nisi in castris, ita prout a majestate nostra seu capitaneo exercitus nostri cuique assignatum fuerit.

Item post ordinationem acierum quilibet locum suum teneat et observet, prout unicuique in acie seu exercitu assignatum fuerit, sub privatione bonorum.

Item rem perditam nemo audeat ultra quam per noctem apud se servare et retinere, sed capitaneo exercitus, ubi non constaret qui sit dominus rei perditae certo testimonio non apparuerit, tales res praesentare teneatur, ut quilibet res suas facilius possit invenire et rehabere. Verum ubi dominus rei perditae certo testimonio apparuerit, res perdita ei sine mora restituatur; secus faciens, ubi de hoc convictus fuerit, ut reus furti punietur.

Item pro pabulis seu alimentis acquirendis nemo audeat quodque mittere seu quicquam recipere quousque cum scitu capitanei et iuxta eius ordinationem et informationem, qui superintendentes mittet, ut in pabulis acquirendis bonus modus et ordo observetur et cuiuslibet necessitati satisfiat.

Item cum omnia iura in homines factiosos sediciososque animadvertant, quum nulla iura nec aliquis ordo subsistere posset, nec aliquid rectum et bonum agi et evenire posset, ubi temerarii et sediciosi homines locum haberent, vel impune eis omnia facere liceret — talis enim temeritas impunita caeteros omnes adducit in ruinam — idcirco huic pernicioso malo occurere volentes de consilio senatorum regni nostri statuimus: quod si quis seditionem, tumultum, rebellionem, conspirationem fecerit et excitaverit duobusque testibus de hoc convictus fuerit, vita puniatur.

Item si quis sedicione aut contentione data opera seu quolibet facta gladium evaginaverit in manu, si autem aliquem vulneraverit, vita punietur.

Item in proficiscendo iuxta castra metationem factam ordinem curuum nullas audeat interrumpere, sed quilibet, ut ei assignatum fuerit, locum suum tenens proficiscatur, sub gravi animadversione.

In proficiscendo ordines servent riteque et exercitualiter procedant, nec vagando discurrant, sed agminatim quilibet cum sua turma proficiscatur, sub poena arbitrio praefecti exercitus infligenda.

Item in stationibus sive in proficiscendo ne clamores faciant, sed ut decet ordinatim et silenter procedant, sub animadversione.

Item in castris post datam tesseram seu signo per sonum tubae dato nemo audeat ex pixidibus iaculare, clamores facere, sub gravi animadversione.

Item nemo audeat quempiam castra sequenter, praesertim vero hos, qui

Digitized by Google

victum post castra ducunt, violare nec quicquam ab eis per vim auffere, sub poena vitae.

Item si quis oblitus famae et virtutis capitaneo et officialibus ad bonum ordinem in exercitu faciendum institutis obedire, ut par est necessitasque id exigit, ut summa obedientia illic ubi maius periculum vertitur praestetur disciplinaque militaris diligenter observetur, obedientiam debitam facere qui noluerit rebellionemque seu aliquem tumultum ob hoc fecerit aut excitaverit, vita punietur.

Quocirca vobis omnibus et singulis, ordinis et status cuiuscunque hominibus subditis nostris in ea decreta generali expeditione futuris, praesertim vero palatinis et castellanis regni nostri severissime mandamus, ut omnia superscripta in eorum articulis, punctis et clausulis, ita ut superius descripta sunt, ad omnium quorum interest noticiam deduci et tam in conventibus particularibus quam alias ubique publicari faciatis atque omnia quatenus officium cuiuslibet requirit praesertim in proficiscendo firmiter et inviolabiliter et ipsi observetis et ab aliis omnino observari faciatis, sub poenis et animadversionibus memoratis inimissibiliter per nos aut summum exercituum nostrorum capitaneum seu alios officiales a nobis in hoc constitutos infligendis. Datum in conventione generali, Cracoviae 6 Februarii, anno Domini 1537, regni nostri 31.

XLVIII.

1537, Februarie 18. Scrisoarea lui Sigismund, regele Poloniei, către căpitanii provinciilor, ca aceştia să îngrijască de pregătirile pentru resboiul cu Moldova. 1537, 18 Februarie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 111; în codice se află din greşală 1538 în loc de 1537.

Litterae ad capitaneos terrarum regni, publicent litteras restium. Sigismundus Primus, rex Poloniae

Magnifice sincere nobis dilecte. Quum alia ratio regnum nostrum defendendi et ulciscendi hostes, qui id nobis absentibus iniuria affecissent, in comitiis Cracoviae nuper habitis iniri non potuit, quam ut generalis expedicio bellica indiceretur, ut mori antiquo satisfiat et ut id bellum bene procedat, iussimus bina mandata quas vocant restium litteras ad subditos nostros ea de re conscribi, ut omnes pro facultatibus suis ab armis et equis et aliis necessariis rebus bene parati sint. Mandamus ergo sinceritati tuae, ut eas litteras in praefectura sua ad nobilitatem transmittat et in templis, foris et aliis locis publicis civitatum, oppidorum et pagorum per praeconem publicari curet, primas quidem ad medium quadragesimae huius, secundas vero quatuor septimanis post primas, civitatum quoque et oppidorum inhabitatoribus primo et secundo

Digitized by Google

mandet et edicat sub poenis nostris regalibus, ut currus cum commeatu et aliis rebus necessariis, quas nobis ad bellum mittere sunt astricti, diligenter parent, ne qua per eos mora, quum tertia mandata dederimus, fiat. Per id tamen spacium temporis volumus ut iudicia publica de more exerceantur; faciet haec sinceritas tua pro fide et officio suo et gratia nostra. Cracoviae XVIII Februarii, anno Domini 1537, regni nostri XXXI.

XLIX.

1537, 19 Februarie.

1537, Februarie 19. Proclamaţia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirile de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 110—111; teca Narusz. 55, Nr. 9, cu adaosul la sfêrşit «ad mandatum proprium sacrae majestatis regiae».

Expeditio belli in Valachos. Litterae primarum restium. Sigismundus Primus, rex Poloniae.

Universis et singulis palatinis, castellanis, dignitariis officialibus, terrigenis, nobilibus, advocatis, scultetis et civibus caeterisque cuiuscunque status conditionis et praeminentiae subditis nostris bona quaecunque terrestria, haereditaria et obligatoria possidentibus et ad expedicionem bellicam generalem de iure vel consuetudine regni nostri obligatis, sincere et fidelibus dilectis gratiam nostram regiam; magnifici, generosi, nobiles et famati sincere nobis et fideles dilecti. Reversi tandem ex Lithvania summa cura atque diligentia laboravimus in comitiis Cracoviae nuper transactis, ut certa aliqua ratio publico omnium ordinum regni consensu iniretur constituereturque, quo facto non solum regni fines defenderentur, verum etiam hostes quidam, qui nobis absentibus regnum nostrum magnis iniuriis affecissent, condignis poenis afficerentur. Verumtamen nihil aliud decerni et statui potuit quam ut generalis publica expedicio fieret. Mandamus ergo vobis his primis restium litteris, ut ad istam ipsam expeditionem ab armis et equis et omnibus aliis rebus, quae belli usus postulat, bene parati sitis, ut ad quod tempus et ad quem locum iusserimus terciis restium litteris, sine omni mora veniatis. Interim tamen iudicia intermitti nolumus usque ad tertias restes, atque ut has litteras alius ad alium viciniorem transmittat, ultimus vero ad capitaneum loci remittat; neque aliter faciatis sub indignatione nostra et amissione bonorum. Datum Cracoviae XIX Februarii, anno Domini 1537, regni nostri 31.

Digitized by Google

L.

1537, Martie 8. A doua proclamaţie a luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirile de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ. 1537, 8 Martie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 111; teca Narusz. 55, No. 13, cu deosebire că titlul aci este «litterae secundarum restium *contra Valachos*» şi sĕ sfĕrşeşte cu «ad mandatum proprium sacrae regiae majestatis».

Litterae secundarum restium. Sigismundus Primus, rex Poloniae.

Universis et singulis palatinis, castellanis, dignitariis officialibus, terrigenis, nobilibus, advocatis, scultetis et civibus caeterisque cuiuscunque status condicionis et praeminentiae subditis nostris bona quaecunque terrestria haereditaria et obligatoria possidentibus et ad expedicionem bellicam generalem de iure vel consuetudine regni nostri obligatis, sincere et fidelibus dilectis gratiam nostram regiam; magnifici, generosi, nobiles et famati sincere nobis et fideles dilecti. Mandavimus vobis antea primis restium litteris, quandoquidem generalis bellica expeditio publico omnium ordinum regni consensu proxime habitis comiciis in hunc annum decreta esset, ut ad eam expeditionem bene armati et instructi sitis. Nunc iterum de more hisce secundis litteris nostris restium mandamus omnino habere volentes, ut equos et arma et caetera ad bellum necessaria pro facultatum suarum modulo bene parata habeatis, ut quum tertio significaverimus nullam moram imponatis, sed ad eum locum, quem tertiis restium litteris constituerimus, quo tempore iusserimus, sic uti decet instructi veniatis. Interim tamen iudicia de more peragi volumus; ne secus feceritis sub amissione bonorum. Datum Cracoviae 8 Martii, anno Domini MDXXXVII, regni nostri XXXI.

LI.

1537, Aprilie 6. A treĭa proclamaţie a luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, pentru pregătirea de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ. 1537, 6 Aprilie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 112; teca Narusz. 55, Nr. 88, cu deosebire că aci titlul este «litterae tertiarum restium *contra Valachos*» şi sfârşeşte cu «ad mandatum proprium sacrae regiae majestatis».

Litterae tertiarum restium. Sigismundus Primus, rex Poloniae.

Universis et singulis palatinis, castellanis, dignitariis officialibus, terrigenis, nobilibus, advocatis, scultetis et civibus caeterisque subditis nostris

Digitized by Google

cuiuscunque status, dignitatis, conditionis et praeeminentiae existentibus, bona quaecunque terrestria, haereditaria et obligatoria possidentibus et ad expeditionem bellicam generalem de iure vel consuetudine regni nostri obligatis, sincere et fidelibus dilectis gratiam nostram regiam. Magnifici, generosi, nobiles, famati et providi sincere nobis et fideles dilecti. Declaravimus vobis antea binis universalibus litteris in vim primarum et secundarum restium a nobis emissis, quo pacto nos praesentibus reipublicae regni nostri necessitatibus et incommodis, quae nobis et eidem regno nostro eiusque incolis ab hostibus Christi nominis et aliis vicinis nostris, debiti sui erga nos et hoc ipsum regnum nostrum oblitis, struuntur et contechnantur, obviam ire et tempori providere oporteat; exigentibusque rationibus conventus regni nostri consilio et consensu expeditionem bellicam regni nostri ac subditorum eius generalem decrevimus et instituimus, vos ad arma sumenda et bellum contra eosdem hostes nostros apparandum excitavimus, ut quisque pro facultate bonorum suorum proque majestatis nostrae regiae et regni splendore et dignitate ac fidei debito et virtutis suae militaris (quod in vobis vigere non dubitamus) ad resistendum hostibus nostris et regni nostri atque ad ulciscendas iniurias et damna ab eisdem nobis et regno nostro illata summa voluntate et strenuo animo insurgeret et sese appareret. Nunc igitur rursus ad hoc ipsum bellum (quod felix et faustum majestati nostrae vobisque omnibus et regno nostro fiat) vos et quemlibet vestrum hisce nostris in vim terciarum restium litteris excitamus et convocamus, mandantes et omnino habere volentes, ut iam tandem armis et equis aliisque ad militarem manum pertinentibus bene et sufficienter pro suis quisque facultatibus et bonorum exigentia instructi nos ad terras et provincias nostras Russiae et Podoliae sequamini et apud castrum et oppidum nostrum Treboula ad diem visitationis Mariae Virginis adsitis atque in castris illic nostris pro eodem die et termino constituamini, ut inde ordinibus instructis et constitutis (laudis et gloriae illorum virorum memores), positis recte et ordine reliqua aggredi, quae ad regni nostri et subditorum eius defensionem et dignitatem pertinebunt. Ut autem in proficiscendo ad exercitum et locum a nobis designatum eam actionum vestrarum moderationem in rebus omnibus teneatis et conservetis, quam debitum et professio militaris voluntasque et mandatum nostrum requirunt, indicendam duximus et indicimus de more et consuetudine vobis in palatinatu . . . . . et districtibus eius habitantibus conventum particularem in....., ad quem volumus ut proficiscamini ibidemque mandata nostra, quae ad vos de profectione vestra facienda et ordine in castris servando articulatim dedimus, auditiatis et intelligatis ac secundum ea vos una cum castellanis vestris, cum quibus proficisci debetis, conservare omnino studeatis, pro fide debitoque vestro at sub gravi indignatione nostra bonorumque amissione aliter facere non ausuri. Has autem litteras unus ad alium sibi viciniorem transmittatis; ultimus vero eas capitaneo loci repraesentet. Datum Cracoviae feria sexta inter octavam Paschae, anno Domini 1537, regni nostri anno 31.

Digitized by Google

LII.

1537, Aprilie 7. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Poloniei, cătră castelanĭ cu privire la pregătirile de rĕsboiŭ împotriva Moldoveĭ. 1537, 7 Aprilie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 115.

Litterae ad castellanos. Sigismundus Primus, rex Poloniae.

Generose fidelis dilecte. Quoniam exigentibus ita rationibus et necessitatibus regni nostri ac reipublicae expeditionem bellicam generalem contra hostes nostros suscepimus et universos subditos ad bellum obligatos contra eosdem hostes nostros ultimis restium litteris convocamus et quod quisque secundum facultatem suam ad diem festum Visitationis B(eatae) M(ariae) apud Trebowla se statuat serio praecipimus, propterea volentes ut eorundem subditorum nostrorum profectio et actio in eodem bello omnis debitae et secundum militaris artis disciplinam ac voluntatis nostrae praescriptum procedat et exeat, constituimus de consilio et consensu consiliariorum nostrorum in conventu proxime praeterito congregatorum praescripta quaedam et normas profectionis ipsorum et universi ordinis in ea ipsa motione bellica conservandi, quas ad F(idelitatem) tuam cum praesentibus mittimus volumusque, ut cum eis ad conventum particularem in . . . . . feria etc. a nobis indictum vadat illique de profectione ad locum et tempus a nobis designatum cum nobilitate castellaneatus sui facienda constituat et concordet eademque praescripta nostra eis aperiat et explicet eisque iniungat nostro nomine, ut mandamus ut secundum ea sese in omnibus conservare studeant, sub poenis in eisdem universalibus mandatis et in statutis regni nostri contentis ac pro gratia nostra aliter non facturi. Datum Cracoviae Sabatho post Pascha, anno Domini 1537, regni nostri 31.

LIII.

1537, Aprilie 7. Instrucţiunile luĭ Sigismund, regele Poloniei, cătrĕ căpitaniĭ provinciilor asupra pregătirilor de rĕsboiŭ contra Moldoveĭ. 1537, 7 Aprilie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 116.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, capitaneis terrarum regni.

Generose fidelis dilecte. Exigentibus ita rationibus reipublicae regni nostri motionem bellicam generalem subditorum nostrorum indiximus, quam

Digitized by Google

vitare nullo pacto potuimus propter insolentiam hostium nostrorum, tam infidelium et crucis Christi inimicorum, quam etiam scismaticorum, qui regnum et dominia nostra infestare subditosque nostros per omne scelus et audaciam divexare et in servitutem adducere terrasque regno nostro subditas desertare non dubitant, dimisimusque litteras nostras universales in vim tertiarum restium, quibus nobilitatem et reliquos regni nostri subditos ad arma contra eosdem hostes nostros sumenda evocamus. Volumus igitur et mandamus tuae F(idelitati), ut easdem postremas restium litteras nostras ad universam nobilitatem perferri faciat et per publica praeconia ad omnium et singulorum noticiam eandem motionem bellicam simul cum conventibus, quos de profectione eorum in isto palatinatu in ipsis restium litteris indiximus, deducat et deduci faciat, ita ut quisque ignorantiam de eis praetendere non possit. Praeterea civitatibus et oppidis nostris in capitaneatu isto consistentibus sub poenis nostris regalibus severe mandet, ut currus cum commeatu iuxta antiquum morem sine ulla cunctatione et mora nobis ubicunque fuerimus pro die visitationis M(ariae) V(irginis) mittant efficiatque, ne cives ipsi aut oppidani ignorantiam de huiusmodi mandato nostro praetendere valeant. Volumus autem, ut postremas hasce nostras restium litteras mox a Dominica Rogacionum proxima publicari et ad omnium noticiam deduci F(idelitas) tua faciat. Pro gratia nostra aliter non facturum. Datum Cracoviae Sabatho ante Conductum Paschae, anno Domini 1537.

LIV.

1537, 24 Septemvrie. 1537, Septemvrie 24. Gratulaţiunea cu care a fost întâmpinat Sigismund, regele Poloniei, de către Ioan Choienski, episcopul de Cracovia, şi de către canonicĭ în catedrala din Cracovia.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 160—161.

Gratulatio Ioannis Choienski, episcopus Cracoviensis, cancellarius regni Poloniae, qua regem a Leoboli reversum in ecclesia catholica una cum canonicis excepit. 24 Sept. 1537.

Facit pietas, religio, sanctimonia sacrae Majestatis vestrae multas ut illi victorias, multos triumphos, multos ceterarum quoque rerum prosperos ac faelices successus iustus meritorum cuiusque aestimator Deus concesserit, de quibus merito sacrae Majestati vestrae magna cum laeticia gratulati sunt hi, qui ante ad ecclesiae huius gubernaculo sederunt; sed si quis est, qui hoc tempore nullam esse putat iustam causam sacrae Majestati vestrae gratulandi, quod pleraque illi non satis ex sententia cesserint, ab eo vehementer mea dissentit oratio, neque contra eum contendere dubitaverim nunc demum, si unquam antea tempus illud accidisse[t], quod sit sacrae Majestati vestrae meritissimo gratulandum.

Digitized by Google

Quid enim est, quod suspectum magis et formidolosum homini esse debeat, quam prospera perpetua aequabilis fortuna secundum vitae sine ulla offensione cursu, cum a doctissimis prudentissimisque viris memoriae proditum legamus, nihil eo esse infelicius, cui nihil unquam evenit adversi, non solum quod non licuit illi sui ipsius periculum facere, cui ex voto fluxerunt omnia, vel ante votum, quodque male de illo Deus iudicasse visus sit, quem indignum existimavit a quo fortuna aliquando vinceretur, quae ignavissimum quemque refugit maxime. Verum etiam quod grande aliquod infortunium planeque trachicum malum eos manet ad extremum, qui perpetua usi sunt faelicitate, documento nobis esse possunt, ut alios praeteream, vel Polycrates Samiorum tyranus, vel hospes ille, ad quem divertisse legimus, quorum utriusque horendus fuit exitus, quum omne vitae suae tempus in summa rerum omnium prosperitate transegissent. Vidit hoc Philippus Macedonum rex, ad quem cum nuncius esset allatus multa uno die prospera sibi evenisse, quod et in Olimpiis victor evaserit, et Parmenides, quem exercitus sui ducem constituerat, hostes proelio superaverit, uxor Olimpias eum filio auxerit, porrectis in coelum manibus exclamavit: O fortuna, pro tot et tantis bonis aliquo me levi affice malo. Quod ille a superis praecario *(sic)* postulavit, hoc ultro eos sacrae Majestati vestrae concessisse videmus, praeter voluntatem quidem nostram, sed illis solis erat cognitum, quid sacrae Majestati vestrae maxime expediret; merito itaque et divinae clementiae misericordiaeque gratias agimus et vestrae sacrae regiae Majestati summo studio gratulamur, quod non gravissimis istis malis, quae fatali quadam calamitate acciderunt, fortunae iam sit invidia mitigata, quae quod tardius ad nos, quam ad ullas alias gentes et nationes pervenerunt, quodque opinione omnium celerius sedata sunt et iam propemodum extincta, sacrae Majestati vestrae acceptum ferimus, cuius ea est pietas, ea religio, ea potius vitae integritas, ea denique in Deum fiducia, ut quoad illa superstes fuerit, nihil sit nobis amplius magni mali pertimescendum. Quare non solum gratulamur sacrae Majestati vestrae, verum et nobis gaudemus, quod eam ad nos reducem salvam et incolumem videmus, qua salva non possunt non esse salvi omnes regni huius ordines, noster hic praecipue, cuius incolumitas secundum Deum non aliunde pendere magis videtur, quam ex incolumitate sacrae Majestatis vestrae, quam ex eo in nos animo esse perspicimus, ut minori studio liberorum suorum rationibus parens indulgentissimus providere non posset, quam quanto nobis sacra Majestas vestra prospicere conatur, ne qua ex parte iura nostra et immunitates ecclesiae convelli queant et labefactari. Quo nomine ingentes sacrae Majestati vestrae agimus gratias quam curentem, quod aiunt, hortari ac orare, ut eodem in nos animo esse perseveret, supervacaneum ducimus, cum eam ita videamus a Deo dotatam, ut ne possit quidem iam alia esse, quam quae fuit semper pietate, religione, innocentia atque erga Dei ministros summo studio praedita. Quare illud petimus potius, ut quemadmodum ipsa morem hunc et institutum a suis accepit maioribus (*c. O.* minoribus), sic filio suo serenissimo regi nostro idem institutum quasi per manus tradere velit; hae enim sunt virtutes, quibus effectum est, ut diris hisce et asperis temporibus (absit verbo invidia) tollerabilior sit patriae nostrae conditio, quam fere cuiusquam gentis alterius; hae

Digitized by Google

sunt virtutes, quas nisi fuerit serenissimus filius sacrae Majestatis vestrae imitatus, grandis aliqua nobis calamitas esset metuenda. Quantum volumus licet ipsi nos amemus, tamen nec numero Moschos, nec robore Schytas, nec calliditate Valachos, nec rei militaris scientia alias vicinas nationes superamus; sola est pietas et religio sacrae Majestatis vestrae, quae de gentibus iis proeliis aliquot fusis et prostratis iustos saepe triumphos deportavit. Hanc serenissimus filius Majestatis vestrae discat aemulari, discat Deum pie colere, discat Dei ministros non negligere atque eorum iura et immunitates paterno exemplo contra quorumvis impetus et clamores defendere; qualescunque sumus, ministri Dei sumus; Dei ministrorum iura qui tuetur, Dei iura tuetur; Dei ministros qui negligit, Deum negligit. Ita enim dicit veritas, quae mentiri nescit et fallere: Qui recipit vos, me recipit, qui vos spernit, me spernit. Et ad Samuelem prophetam: non te spreverunt, sed me spreverunt. Quare ita sacra Majestas vestra serenissimum filium suum curet instituendum, ut Dei ministrorum semper propugnationem suscipiat parique sit in illos atque videt esse sacram Majestatem vestram voluntate. Itaque Deus et vestram et illius Majestatem una cum serenissima coniuge ceterisque liberis incolumem in multos annos et faelicem servabit; id quod nos supplices ab eo dies noctesque praecari nunquam intermittemus.

LV.

1537, 10 Octomvrie.

1537, Octomvrie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Choienski, episcopul de Cracovia şi cancelarul regatuluĭ polon, cătră Albert, marchionul de Brandenburg, asupra greutăţilor ce întâmpină regele Sigismund în mersul rĕsboiuluĭ contra Moldoveĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 178, p. 161—162.

Ioannes Choienski, episcopus Cracoviensis (et) cancellarius, Alberto Marchioni Brandenburgensi, Prussiae duci.

Illustrissime princeps et domine domine colendissime, officiosam servitutis meae et orationum commendationem. Cupit a me certior fieri illustrissima dominatio vestra, quem exitum habuerit generalis ista bellica expeditio. Ego pro officio meo proque eo studio, quo sum erga illustrissimam dominationem vestram, nihil eam celabo earum rerum, quae actae sunt ad Leopolim. Fatalis quaedam calamitas universum orbem pervasisse videtur, nullus ut locus ita obstrusus sit et reconditus, qui non aliquo infaelicitatis genere praematur. Nos adhuc aliis cum gentibus collati satis esse beati visi sumus, verum accidit hoc tempore ut ei ipsi aliquo fuerimus, et si non gravissimo incommodo conflictati, fortasis non alia magis re quam faelicitate nimia laborantes. Equester ordo satis cupidus libertati suae tuendae vel augendae potius, iura sua labefactari querens,

Digitized by Google

immo infringi, privilegia induci et antiquari, motus quosdam non tam contra regiam majestatem, quam contra regni proceres excitaverat atque adduci non potuit, ut in hostes aliquam irruptionem faceret. Verum, Deo sit gratia, fuit exitus huius tragediae, ut in rebus incommodis, satis tollerabilis. Missus factus est equester ordo, miles scriptus mercenarius, atque is in regni finibus collocatus, magis ut bellum propulsaret quam ultro inferret. Certis enim rationibus impulsa sacra majestas regia faciendum non putavit, ut ad depopulandam Valachiam hostesque ad proelium eliciendos suos militesque mitteret. Praeter haec nihil est actum, quod illustrissimae vestrae dominationi scribendum putarem, nisi quod sacra regia majestas sana ad nos et incolumis rediit, quo nomine divinae majestati ingentes agimus gratias, quam praecor, ut vestrae quoque illustrissimae dominationi omnia faelicia largiatur. Cuius me favori benevolentiaeque commendo. Datum Cracoviae die X Octobris, anno Domini 1537.

LVI.

1538, Februarie 1. Numĕrul Polonilor căzuţĭ în lupta de lângă Siret cu Moldoveniĭ, la 1 Februarie 1538. 1538, 1 Februarie.

Teca Narusz. 56, Nr. 3.

Proelium et conflictus Polonorum militum cum Valachis ad fluvium Seret, prima Februarii 1538.

(Fragment)

Eo autem tempore, videlicet in Januario et Februario, commitia regni generalia in Piotrkow agebant turbulenter, sed postquam nuntiatum est, nostros esse cessos, turbae istae sunt sedatae et de defensione ac ulciscendo hoste solide consultatum. Hi ex nostris perierunt:

Ex comitiva Nicolai Jaslowiecki seu Sieniawski, castellani Belsensis: Dawidowski, Andreas Wołchyniec, Jurgowski, Jakimowski, Boldugi, Lochocki, Domaradzki, Pałucki.

Ex comitiva Andree de Faczyn, castellani Polanecensis: Stanislaus Maik, Winakowski, Sutkowski, Okowerski, Orłowski, Nieschewski, Gorski, Konarski, Domaradzki, Paulus Szenicki.

Ex comitiva domini Gologurski: Lewicki, Galewski et alii plurimi.

Ex comitiva domini Balicki: Jawor, Kłopocki, Krolikowski, Grewarski, Choiacki, Szczawiński, Kretliński, Koryciński.

Ex comitiva domini Myszkowski: Janczura.

Ex comitiva domini Cartkowski: Hermanowski, Gutowski.

Ex comitiva domini Troianowski: Stanislaus Ossowski, Branwicki.

Ex comitiva domini Zaborowski: Wirzbowski,. Loss, Goslicki, Wichrowski, Buczkowski.

Digitized by Google

Ex comitiva domini Bernardi Prettfic: Łąkocki, alter Łąkocki, fratres germani.

Ex comitiva Wlodkonis: solus Włodek rotmistrz captus, Uchański, Lednicki, Jwan Moskwiczyn.

Ex comitiva Alexandri Szeniawski: Lipnicki, Makowski, Domaradzki, Grumkowski, Skibicki.

Ex comitiva domini Procopii Szeniawski: Herbortowski, Drozdowski, Knysscheh *(sic)*.

Ex comitiva Starczechowski: Grochowski.

Ex comitiva Potocki: Dobromirski, Trambecki.

Ex comitiva domini Dobrosolowski: Klonowski, Krolikowski.

Ex comitiva domini Pilecki: solus ipse Pilecki rotmistrz periit, Biczyński.

Ex comitiva Wanglenski: ipse Wanglenski rotmistrz periit, Wischecki captus.

Istorum nobilium militum, qui vulgo socii vocant, servitores ac famuli prope 800 perierunt immo se cum Valachis pugnando.

Towarzystwa in numero 58
Palikow in numero . . 800.

LVII.

1538, Iunie. 1538, Iunie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă plecarea sa împotriva luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ.

Teca Narusz. 56, No. 23.

List cesarza tureckiego do króla Zygmunta, w którym oświadcza iednomyślność przeciwko woiewodzie wołoskiemu.

Sułtan Suleyman, z bożey łaski cesarz turecki i inszych państw, przyiacielowi memu, nam wiernemu y w słowie stałemu, królowi polskiemu y inszych państw zakonu chrześciańskiego Zygmunt przyiaźń naszą oznaymuyę y daię wam znać: przez ten wasz list, coście przysłali tych czasow do mnie y do mego szczęśliwego panowania, sługę swego dobrego a wiernego wybrawszy między radą swą w poselstwie, imieniem pana Erazmusa, z listy swemi y też z ustnym poselstwem, które poselstwo rozkazaliście byli nam ustne mowić; gdyż on poseł wasz do nas przyszedł y listy wasze nam podał, y my z pisania waszego wszystko to dobrze wyrozumieli. Pisaliście do nas o woiewodzie wołoskiem y o iego złym umyśle y o złych uczynkach, które on czynił; o tym o wszystkiem daliście nam znać; ino dla takowych iego złych uczynkow wy mieli odtąd z woyskiem swoim ciągnąć, a ja bym miał z swoim woyskiem z swoiey strony ciągnąć naprzeciwko temu złoczyncy

Digitized by Google

woyewodzie wołoskiemu, bo już nie pierwszy raz to czyni; i jam też wszystkiemu temu dobrze wyrozumiał z powieści posła waszego y, obaczywszy jego takową smiałość, wziąłem Boga miłego na pomoc y wszystkich swiętych y pociągnąłem ze wszystkiem swoim woyskiem na tego złoczyńce woiewode wołoskiego, które woysko w wielkości y mocności równie się morzu; okazuję obszerne y iestem po iego swiętey miłości tey nadziei, co jego swięta miłość mnie jego zwyciężyć pomoże; gdyż tak jest, wam sammym y woysku waszemu nie potrzeba tam ciągnąć, ieno iest potrzeba y wam to ukazuje, abyście ludziom swoim kazali wszystkie drogi utwierdzić dla tey przyczyny, ieżliby ten woyewoda wołoski, bacząc na walność wielką od nas, chciałby uciekać z ziemi swoiey w te strone, wyby go nie przepuszczali y kazali byście mu przod zająć, iakiemikolwiek przyczynami mogliby go ku ranku przywieść, a tem byście przyiaźń ku nam okazali; a cośmy piérwey tego przyrzekli y slubili między sobą, w dobrey przyiaźni mieszkanie mieć y iż wedle przyrzeczenia y slubu swego iestem wam dobrym a wiernym przyiacielem, y naprzod ieszcze lepszym chcąc bydz, a inszego byście domniemania po mnie nie mieli; y powtóre was przyiaciela mego upominam, niechby sobie ten złoczyńca przez państwo wasze drogi nigdzie nie mógł mieć. Zamki macie w ziemi wołoskiey, ino o tych zamkach waszych poseł wasz nam mówił, aby hetmani nasi y inni woyewody, którzy chodzą z woyskiem naszym po morzu, aby tym Tatarom waszym żadnych krzywd nie czynili, y dla tey przyczyny poseł prosił nas o list do hetmanow y woyewodow naszych. Jam to na iego prośbę uczynił y dałem list takowy, aby nikt z nich tym zamkom waszym krzywd y uciskow żadnych nie czynił, które zamki wy przyiaciel nasz macie w wołoskiey ziemi; a ten przy tem poseł wasz, któregoście przysłali do nas, dobrze a poczciwie się sprawował, jako na dobrego a wiernego sługę waszego przynależy, a jam też łaskawie do was przyiaciela mego odpuścił. Pisano ten list w Andronopoli, po śmierci Machometowey dziewięćset cztérdzieści y piątego lata, miesiąca Junji (*c. N.* Juji.)

Ta kopia wypisana iest roku pańskiego 1785, miesiąca Decembra dnia 12, z kopii translatowaney z oryginału tureckiego.

1538 r. Soliman oświadcza Zygmuntowi iż odebrawszy takowe skargi na woiewody wołoskiego posyła woysko na zgromienie iego, przekłada potrzebę baczności ścisłey na drogi, aby woyewoda płoszony woyskiem tureckim nie uciekł do Polski, oświadcza iż gdy poseł przedłożył prośbę, aby zamki polskie w wołoskiey ziemi będąc nie było woyskiem napastowane, Soliman dał ukaz do hetmanow swoich, aby czynić takowe napaści nie poważyli się.

Lettre de l'Empereur de Turquie au Roi Sigismond dans laquelle il se déclare contre le Voïvode de Moldavie.

Le Sultan Suleyman, par la grâce de Dieu Empereur de Turquie et des autres Pays, à son ami fidèle et constant dans sa parole, Sigismond Roi de Pologne et des

Digitized by Google

autres Pays de religion chrétienne, déclare son amitié et fait savoir ce qui suit: j'ai reçu les lettres que vous m'avez envoyées ces temps-ci, à moi et à ma bienheureuse domination, par votre bon et fidèle serviteur, choisi comme ambassadeur parmi vos conseillers, nommé Erasmus, chargé des lettres et d'une mission verbale qu'il avait l'ordre de m'exposer verbalement. Lorsque votre sus-dit ambassadeur fut arrivé chez nous et nous eut remis vos lettres, nous en avons tout bien compris. Vous nous avez écrit au sujet du Voïvode de Moldavie, de ses mauvaises intentions et de ses mauvaises actions; vous avez porté tout à notre connaissance. A cause de ses méfaits vous deviez marcher contre lui avec vos troupes; de mon côté, je vais avec mon armée contre ce malfaiteur, le Voïvode de Moldavie, car ce n'est pas pour la première fois qu'il agit ainsi. J'ai tout bien compris par le récit de votre ambassadeur et, voyant l'audace du Voïvode, j'ai invoqué l'aide de Dieu et de tous les saints et je me suis mis en marche avec toute mon armée contre ce malfaiteur, le Voïvode de Moldavie. Mon armée, comme grandeur, puissance et étendue, ressemble à une mer et j'espère en la grâce de Dieu qu'elle m'aidera à le vaincre. Comme il en est ainsi, ni vous, ni vos troupes, n'avez plus besoin d'y aller; il faut seulement, et je vous le demande, que vous garnissiez toutes les routes de vos hommes, pour que le Voïvode de Moldavie, voyant notre puissance, ne veuille pas s'enfuir de son pays; s'il se refugie de votre côté, ne le laissez pas passer, barrez lui le chemin et employez tous les moyens pour l'arrêter; vous nous prouverez par là votre amitié. Comme nous avons promis et juré tous les deux de maintenir entre nous les rapports de bonne amitié, je suis pour vous un bon et fidèle ami; je le serai encore davantage, soyez-en persuadé, et je vous prie encore une fois de ne pas laisser ce malfaiteur s'enfuir par vos Etats. Vous avez en Moldavie des châteaux; à ce sujet votre ambassadeur nous a prié d'ordonner à nos hetmans et autres commandants qui arrivent par mer avec nos troupes, qu'ils ne fassent aucune injustice à vos Tartares; votre ambassadeur nous a prié aussi de lui donner une lettre dans ce sens à nos hetmans et commandants. Je l'ai fait sur sa prière et je lui ai donné la lettre demandée, pour que personne ne fasse aucune injustice et aucune violence aux châteaux que vous, notre ami, possédez dans le Pays Moldave. L'ambassadeur que vous avez envoyé chez nous s'est conduit bien et honnêtement, comme il convient à votre bon et fidèle serviteur, et je l'ai grâcieusement congédié pour qu'il retourne chez vous, mon ami. Ecrit à Andrinople, l'an après la mort de Mahomet neuf cent quarante cinq, au mois de Juin.

La présente copie a été faite, le 12 Décembre 1785, d'après la traduction faite sur l'original turc.

1538. Suleyman déclare à Sigismond qu'à la suite des plaintes reçues contre le Voïvode de Moldavie, il envoie ses troupes pour le punir; il expose la nécessité de surveiller strictement les routes, afin que le Voïvode, poursuivi par l'armée turque, ne s'enfuie pas en Pologne; il déclare que, l'ambassadeur ayant exposé la demande que les châteaux polonais, situés en Moldavie, ne soient pas attaqués par les troupes, il a donné à ses hetmans l'ordre de ne pas oser faire de telles attaques.

Notă. Data *Iunie 1538*, ce se află în fruntea copiei lui Naruszewicz, nu este sigură; în traducerea polonă luna este însemnată cu «*miesiąca Juji*», unde «Juji» pare a fi *Iunie* sau *Iulie;* ne-am aşteptat însă aci la o dată după era turcească, în consecvenţă cu 945=1538.

Digitized by Google

LVIII.

1538, Iulie 20. Petru Gamrath, episcopul de Plock, ordonă să se facă rugăciuni de mulţămită în toată eparhia sa pentru isbânda lui Sigismund II asupra Moldovenilor. 1538, 20 Iulie.

Teca Narusz. 56, Nr. 26.

Supplicationes pro victoria de Valachis, anno Domini 1538.

Petrus Gamrath, Dei gratia episcopus Plocensis et electus Cracoviensis, universis et singulis dominis plebanis, praepositis, altaristis, mansionariis et eorum vices gerentibus aliisque presbyteris curatis et non curatis, per et infra archidiaconatum Poltoviensem, et signanter in decanatu rurali N. ubilibet constitutis, ad quos praesens noster dirigitur processus, salutem in Domino. Quanta sit orationis vis pluribus sacrae scripturae exemplis docemur; nam cum contra Amalechitas pugnarent filii Israel, tantisper dum sublatis in coelum manibus oraret Moyses, superiores in pugna fuere, quas simul atque demisit, vincebantur. Cumque adversus Philisteos iidem proeliarentur, solius Samuelis precibus adiutos victoriam eos legimus esse consecutos. Eosdem ex Holofernis et Artaxerxis manibus, Iudith et Hester opera, non aliis quam precum armis liberatos et ereptos videmus, quique antea bis fuerant per Antiochi exercitum graviter afflicti, quoniam nullis erant ad Deum precibus usi, statim ut misericordiam eius supplices implorarunt, de victis hostibus triumphum retulerunt. Sed et Ionathas ante preces superatus, posteaquam scisis vestimentis terram in capite suo posuit et oravit, ad proelium reversus victores vicit et quorum metu paulo ante in pedes se coniecerat, eos in fugam convertit. Recte itaque Ezechias rex, cum se graviter ab Assyriis premi videret, ad precum arma confugit factumque est, ut qui humanis viribus vinci non posse viderentur, ex his una nocte, cum per angelum centum octoginta quinque millia necati essent, coacti fuerint reliqui una cum rege suo Sennacherib, infectis rebus magnaque clade accepta, eo unde venerant redire. Recte Josaphat, cum infinitam Ammonitarum Moabitarumque multitudinem adventare conspexisset, sŭis diffisus viribus, pronus una cum populo suo in terram cecidit totumque se contulit ad rogandum Dominum parvaque manu, solis propemodum orationibus adiutus, infinitam multitudinem vicit, fudit, prostravit atque ad internecionem usque delevit. Nunc quoque in bellum profectus est Josaphat noster, serenissimus rex et dominus noster Sigismundus Secundus, aetate quidem adhuc viridi, sed in qua viriles iam iacit igniculos, neque obscura signa dat non corporis magis quam animi lineamentis, se serenissimum parentem suum regem et dominum nostrum clementissimum expressurum, neque quidquam a tot eius tam praeclaris virtutibus deflexurum. Qui quamquam ita instructus est et paratus, ut non propulsare, verum etiam ultro vim hosti inferre possit, a quo videt suos tot iniuriis affectos, tot ignominiis appetitos, quoniam tamen nunquam satis humanis viribus est fidendum, quibus non tam profici quam orationibus aperte nobis hae literae testantur, quae digito Dei scriptae sunt, vobis non exemplis mandamus, exemplos vero in Domino requirimus, et

Digitized by Google

hortamur, ut Deum diligenter oretis, quo prima ista quasi militiae tyrocinia serenissimi regis nostri Sigismundi Secundi secundet, ut quam fortunam expertus est serenissimus parens illius eo anno quo ad regni gubernacula fuit vocatus in hoc ipso hoste Valacho domando, eandem hic consequatur atque cum in hoc tum in aliis omnibus bellis gerendis paterna felicitate utatur. Singulis itaque secundis, quartis et sextis feriis supplicationes in ecclesiis vestris cum processionibus et missis et collectis congruis peragatis atque populum in concione de his certiorem faciatis atque una cohortemini, ut ipse quoque Deum pro victoria contra hostes nostros diligenter deprecetur. Quoniam vero non est accepta Deo laus et oratio in ore peccatoris, admonitos vos volumus, ut ante omnia peccata vestra ieiuniis et elemosynis redimatis, qua tamen in re nihil vobis praescribimus, sed libero cuiusque arbitrio permittimus. Illud tantum hortamur, ut quam fieri possit, mundissimo corde atque animo ad preces istas et supplicationes accedatis, vitia quibus Dei erga nos iustam iram concitavimus relinquendo, virtutes vero sectando, quo non solum verbis et orationibus, sed etiam factis nostris placari queat et mitigari. Nos vero unicuique singillatim qui processionibus istis interfuerint de gratia Dei omnipotentis et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius authoritate confisi quadraginta dies indulgentiarum concedimus et largimur. Volumus autem ut hunc processum nostrum debite intellectum unusquisque ad viciniorem plebanum prius subscriptum sine mora transmittat, ultimus vero eum nobis aut domino officiali nostro Polthoviensi repraesentet. Datum in arce nostra Polthoviensi die vigesima Julii, anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo octavo.

LIX.

1538, Iulie. 1538, sfârşitul luĭ Iulie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătrĕ Sigismund regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă că a plecat împotriva luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ.

Teca Narusz. 56, No. 76; din originalul archivuluĭ regatuluĭ polon.

Od Sułtan Soleymana do króla Zygmunta o hospodaru Wołoskim przez kasztelana Trześciańskiego Erazmusa.

Między Messyasza naśladuiącymi narody naymożnieyszemu, między Jezusa chwalącymi pany naywybornieyszemu, wszystkich Nazazańczyków sprawy naprawuiącemu, ogromności y ozdobności wysokiey panu, wszelkiey czci y uszanowania godnemu, królowi polskiemu Zygmuntowi, którego sprawom niech da Bóg szczęśliwe dokończenie. Ten list nasz cesarski gdy oddany będzie, mieycie wiadomo iż teraźnieyszego czasu do wielmożnego progu wysokiey Porty, gniazda naszego wszystkiemu swiatu iawnego y okazałego,

Digitized by Google

między Messyaszowego narodu ludzmi zacnego Erazmusa, radnego pana swego wybranego, posłaliście, który przyszedłszy y obliczność naszą obaczywszy, list przyniesiony oddał, w którym o sprawach łotrowskich czarnego Wołoszyna oznaymiliście, dla którego uprzątnienia, abo zniesienia, abyśmy z owąd, a wy z tamtąd nań uderzyli napisaliście; y ustna powieść posła waszego wiadoma się nam stała; ale my ufaiąc łasce y przytomności bożey, na tego łotra Wołoskiego y na zniesienie jego z woyskiem, którego niebo i ziemia ledwo znieść może, idziemy; zdarzy pan Bóg wszystko mogący, że się y tamte mieysca otworzą y za błogosławieniem jego podbiią; wam tedy z woyskiem waszym samemu przechodzić mało potrzebna iest, ale ukrainę y pograniczę waszę ostrożnie mieycie, aby ten łotr, iesliby w tamtę stronę uciec chciał, poimany y do rąk przywiedziony bydź mógł; z wami dawna przyiaźń y somsiedztwo zachowamy, tylko się staraycie, aby ten łotr przez waszę stronę drogi gdzie nie nalazł y nie uciekł. Oznaymił też nam poseł wasz, że w polach niektóre zamki swoje dziedziczne macie, które aby od hetmanów y rządców woysk naszych w pokoiu zostawali, rozkazania abo mandatu naszego prosił y żądał; tedy waszym dziedzicznym zamkom hetmani y rządcy nasi na morzu będący, aby żadney zaczepki nie czynili, wedle prośby posła waszego rozkazanie daliśmy. Ten poseł wasz z wszelaką uczciwością urząd poselstwa swego obuch stron odprawiaiąc z dozwoleniem majestatu naszego nazad się do was powraca; tak wiedzcie. Pisan na schodzie miesiąca Sefera 945 roku w Zerdnopolu.

Ta kopia wypisana iest z oryginału tureckiego pargaminowego, roku 1785, miesiąca Octobra dnia 22, który tłomaczony iest w Zalesiu za kanclerstwa JW. Jmci Xiędza Piotra Gębickiego, nominata Krakowskiego, 1642 roku, z podpisem Jegomości pana Otphinowskiego, sekretarza Jego królewskiey Mości.

Czyniąc zadosyć żądaniom Zygmunta, przeciw Wołoszynowi wyciągnąć przyrzeka; uznaie niepotrzebę tamże woyska polskiego i tylko ostrożność na ukrainie i w zamkach pogranicznych zaleca, dla zagrodzenia Wołoszynowi ucieczki.

Lettre du Sultan Suleyman au Roi Sigismond au sujet du Hospodar de Moldavie, apporté par Erazmus, Castellan de Tresciany.

Au plus puissant parmi les nations qui suivent Jésus, au plus parfait parmi tous les Seigneurs adorant Messie, au directeur des affaires de tous les Nazaréens, Seigneur très-puissant et digne de tout respect, Sigismond, Roi de Pologne, aux affaires duquel puisse Dieu donner heureux succès. A la remise de notre présente lettre impériale, sachez ce qu'il suit: Vous venez d'envoyer au puissant seuil de notre Sublime Porte, nid évident et superbe de l'univers, un de vos conseillers, choisi comme ambassadeur, l'honorable entre tous les hommes de religion de Messie Erazmus, qui, arrivé chez nous et mis en notre présence, nous a remis votre lettre dans laquelle vous portez à ma con-

Digitized by Google

naissance les méfaits de l'indigne Moldave et proposez que, pour nous en débarrasser, nous l'attaquions de ce côté, tandis que vous l'attaquerez de l'autre; nous avons pris aussi connaissance de la relation verbale de votre ambassadeur. Confiant dans la grâce de Dieu, nous nous mettons en marche contre ce brigand moldave avec une armée que le ciel et la terre peuvent à peine supporter. Dieu Tout-puissant permettra que nous vaincrons et subjuguerons ce pays. Vous n'avez donc plus besoin d'y aller avec vos troupes; surveillez seulement les frontières et vos provinces limitrophes pour que ce brigand soit pris et livré entre nos mains, s'il veut s'enfuir par là. Nous observerons à votre égard l'ancienne amitié et les rapports de bon voisinage, mais tâchez que ce brigand ne trouve pas d'issue et ne s'enfuie pas par votre territoire. Votre ambassadeur nous a exposé aussi que vous avez dans ces contrées vos châteaux héréditaires; pour que ceux-ci soient laissés tranquilles de la part de nos hetmans et commandants des troupes navales, l'ambassadeur a demandé un ordre interdisant toute attaque contre les dits châteaux; nous avons accédé à cette demande et nous avons donné des ordres dans ce sens. L'ambassadeur, après avoir rempli sa mission d'une façon absolument loyale, a été congédié et, avec le consentement de Notre Majesté, revient chez vous. Ecrit à la fin du mois de Sefer, l'an 945, à Zerdnopol (Andrinople?).

Cette copie a été faite, le 22 Octobre 1785, d'après l'original turc, écrit sur papier, traduit à Zalesie, sous le chancelier Sa Grâce l'abbé Pierre Gembicki, nominat de Cracovie, en 1642; la traduction est signée par Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi.

Conformément à la demande de Sigismond, le Sultan promet de marcher contre le Voïvode de Moldavie; reconnaît qu'il est inutile que les troupes polonaises y aillent et recommande de surveiller les frontières et les châteaux limitrophes pour empêcher la fuite du Voïvode.

Notă. Data *1538, sfîrşitul luĭ Iulie*, este aproximativă; Sefer 945 corĕspunde anuluĭ de la Christos 1538, 29 Iunie — 27 Iulie inclusiv; documentul a fost prin urmare dat cam între 20—27 Iulie. — Prin cuprinsul sĕu acest document este identic cu cel de sub No. LVII şi poate să nu fie decât o altă traducere a aceluiaşĭ original turcesc; unele variante din text ne-au îndupleeat a le publica pe amîndouĕ.

LX.

1538, Octomvrie. 1538, Octomvrie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătrĕ Sigismund regele Polonieĭ, prin care cere să i se dea în mânile sale pe Teodor, fratele luĭ Petru Rareş, care după alungarea acestuĭa fugise din Moldova cu toate averile sale în Polonia.

Teca Narusz. 56, No. 68; după originalul din archivul regatuluĭ polon.

Solimanus repetit a Sigismundo rege Theodorum, Petri palatini Valachiae fratrem, liberosque et Valachos profugos.

Z bożey miłości, cesarz turecki y innych wielkich państw przyiacielowi memu, królowi polskiemu y innych państw zakonu chrzesciańskiego Zygmuntowi,

Digitized by Google

oznaymuię y daię wam znać przez ten móy list, coście przysłali do nas posła swego, ino my z tem listem waszym y posłem odprawiliśmy do was od dworu swego w niektórych rzeczach naszych sługę swego, na imię Sahadeia, tedy ten sługa nasz Sahadey do nas przysłał człowieka powiedaiąc o piérwszego woiewody wołoskiego bracie, który brat iego był na Chocimie na imię burkałabow, cóż on żonę swoię y syna swego y dziéwkę y wszystkie skarby na wozy zabrawszy, do zamku waszego ukrainnego odprowadził y tam iest zachowany; ten sługa nasz Sahadey o wszystkim tym nam panu swemu dał znać. Gdzieśmy dopiero z łaski miłego Boga y za przyczyną wszystkich swiętych ku jego swiętey miłości ziemię wołoską wszystkę możnąśmy uczynili y podaliśmy to woiewodztwo wołoskie woiewodzicowi wołoskiemu, który służył u dworu mego z młodych lat swych y pilność k nam miał, na imię Szczepan, a my tey ziemie wołoskiey woiewodąśmy go uczynili, a ten Piotr woiewoda y brat iego Theodor, usłyszawszy o mnie y woysku moim niezwyciężonym, uciekli z ziemie swey precz, a tak ich synowie y dziewki y skarby wszystko moie iest; gdzież abyście baczyli na przyiaźń naszą y na trwałość którą mamy między sobą, tego Theodora, syna y dziewki y wszystkie skarby, które on odesłał do zamku waszego ukrainnego, abyście temu skarbu za złamany pieniądz nie uczynili y wszystko to w całości kazali dać słudze naszemu Sahadeiu, y przystawili byście ieszcze k niemu z kilka człowiekow dobrych, żeby on skarb był poprowadzony do ziemie wołoskiey do Szczepana woiewody, który iest posadzon od nas na tym woiewodztwie, a odtąd inszych ludzi swych przystawiwszy, do mnie i do mego szczęśliwego panowania te skarby w całości odesłali. A ten Theodor burkałab Chocimski, który uciekł z ziemie swey, a ieśli tam iest w tey stronie waszey, albo na granicznych zamkach waszych, które zamki k wam przysłuszaią, albo indziey gdzie będzie, około tego dobrze pomyśliwszy, kazali go poimać y mocno okowawszy do mnie go przysłali. A co się dotyczy ziemie wołoskiey, to iest ziemia moia y poddani nasi, którzy się nam ostali w ziemi wołoskiey, y prawie ich tak mam za swych poddanych, których poddanych mam w ziemi tureckiey y w inszych państwach naszych, ino ci poddani nasi boiąc się nas zbiegli byli do zamkow waszych granicznych; gdzież nam potrzeba, tego ukazuje po was dla szlubu y przyiaźni waszey, którą mamy między sobą, abyście tych poddanych naszych, którzyby zbiegli do państwa waszego, w całości ze wszystką maiętnością ich z tym sługą naszym do woiewody wołoskiego odpuścili, a onby niechay też na oyczyznie swey z nimi sprawiedliwie się obchodził, iako na to przysłuże. Pisan ten list na rzece Brudzi[1], miesiąca Octobra lata bożego 1538.

Ta kopia wypisana iest z oryginału tureckiego papierowego, wytłomaczonego na ięzyk polski roku pańskiego 1785, miesiąca Octobra dnia 24.

(1) Aci e vorba probabil de rîul *Prut;* în textul polonesc am aştepta «na rzece *Prucie*».

Digitized by Google

Moi, par la grâce de Dieu, Empereur de Turquie et de plusieurs autres Etats, à mon ami Sigismond, Roi de Pologne et de plusieurs autres Pays chrétiens, fais savoir ce qui suit: Vous avez envoyé chez nous un ambassadeur que nous avons renvoyé avec une lettre pour vous; nous avons aussi envoyé avec lui un serviteur de notre cour, nommé Sahadey, dans certaines affaires; or, ce serviteur Sahadey vient de nous informer par un messager que le frère du Voïvode de Moldavie qui était à Chocim comme Parcalabe (burgrave), a emmené sur des chariots sa femme, son fils, sa fille et tous ses trésors, s'est rendu dans un des châteaux limitrophes sur votre territoire et y a été accueilli. Notre serviteur Sahadey nous a fait savoir tout cela comme à son maître, parce que, par la grâce du bon Dieu et avec la protection de tous les Saints, nous venons précisément de subjuguer le Pays Moldave et y avons mis sur le trône un fils de Voïvode qui depuis sa jeunesse a servi à notre cour, y a donné des preuves de zèle et qui se nomme Etienne; lorsque nous l'avons fait Voïvode du Pays Moldave, le Voïvode Pierre et son frère Théodore, ayant peur de moi et de mes troupes invincibles, se sont enfuis de ce pays; de la sorte, aussi bien leurs fils, que leurs filles et leurs trésors, tout appartient à moi; par égard donc à notre amitié et à la paix constante que nous avons conclue, vous devez saisir le dit Théodore, son fils, sa fille et tous les trésors qu'il a emmenés dans un de vos châteaux des confins, ne pas lui laisser un seul sou et remettre tout intégralement à notre serviteur Sahadey; vous devez donner à celui-ci quelques hommes sûrs pour qu'ils conduisent ces trésors en Moldavie, chez le Voïvode Etienne, qui est élevé par nous au trône Moldave et qui donnera d'autres hommes, pour les transporter heureusement chez nous. Quant au dit Théodore, Parcalabe de Chocim, qui s'est enfui de son pays, s'il se trouve chez vous ou dans un des châteaux des confins qui vous appartiennent, ou n'importe où ailleurs, prenez des mesures pour l'arrêter et l'envoyer chez nous, après l'avoir fait charger de fers. Quant au Pays Moldave, il est le mien, ceux qui y demeurent sont mes sujets au même titre que les habitants de Turquie ou de mes autres Etats; nos sujets susdits, de peur devant nous, se sont enfuis dans vos châteaux; le traité donc et l'amitié qui existent entre nous exigent que vous nous livriez ces sujets fuyards avec tout ce qu'ils possèdent et que vous les fassiez conduire avec notre serviteur chez le Voïvode de Moldavie, lequel fera sur eux justice convenable. Cette lettre a été écrite sur la rivière Brudzi (Prut), en Octobre 1538.

La présente copie a été faite, le 24 Octobre 1785, d'après l'original turc, écrit sur papier et traduit en polonais.

Notă. Data *Octomvrie 1538* poate să nu fie exactă; ne-am aştepta aci la o dată turcească în original. Sĕ pare decĭ că «Octomvrie 1538» este pus în locul datei turcescĭ de cătrĕ traducătorul polon al documentuluĭ.

Digitized by Google

LXI.

1538. Gratulaţiunea, cu care a fost întîmpinat Sigismund II, fiul luĭ Sigismund I, regele Poloniei, în catedrala din Cracovia de către canonicul Cracovieĭ după expediţia din Moldova. 1538.

Teca Narusz. 56, No. 51.

Gratulatio ad Sigismundum Secundum regem Poloniae in reditu eius ab exercitu contra Valachos relicto, dicta in ecclesia cathedrali Cracoviensi per canonicum Cracoviensem, 1538.

Salvum te ad nos redire, Sigismunde rex augustissime, tanto laetamur impensius, quanto maiore studio Deum semper sumus deprecati, ut re bene gesta te reducem ad nos incolumem videre liceret; omnes pro tuo isto felici reditu vota fecimus, quorum compotes facti incredibilem in modum gaudemus. Etenim ex tua, qui spes es altera regni, serenissimique parentis tui salute et felicitate nostram quoque salutem et felicitatem pendere intelligimus, ita ut hoc tibi possit esse persuavissimum, neminem esse in hac qua circumfusus nunc es sacerdotum corona, qui non maiore cura et diligentia pro vestrarum majestatum, quam pro sua ipsius incolumitate prosperisque successibus Deo sit solitus supplicare. Agnoscimus serenissimi parentis tui singularem in nos beneficentiam, liberalitatem, clementiam, cui vitam a Deo quam longissimam concedi tam ardenter cupimus, ut de nostrae etiam vitae tempore ademptum aliquid singuli atque ad illius annos additum velimus. Hunc enim totius ordinis nostri tutorem fidelissimum, hunc propugnatorem iurium nostrorum fortissimum, hunc patronum beneficentissimum, hunc non tam dominum quam parentem nostrum clementissimum experimur, de quo si quid factum Deus aliquando voluerit, quod ubinam sero contingat, sed ut sunt incertae res mortalium, ita ut ne quid vesper quidem serus vehat scire possimus, si quid ei humanitus acciderit, qui utinam natus esset immortalis, ad quem nobis confugiendum, cuius fides imploranda, cuius erit praesidium invocandum, nisi tuum, Sigismunde rex Auguste? Non es procul dubio commisurus, quin quem oris totiusque corporis figura et lineamentis refers, eum sis vita etiam et moribus expressurus, neque facies ut quorum propugnationem tanto studio serenissimum parentem tuum suscepisse vides, in eorum salutem et conservationem non pari ipse cura studioque incumbas. Ac in magna tuae et nostrae felicitatis parte id ponimus, quod ad eam aetatem iam pervenisti, in qua vitam, facta, mores serenissimi parentis tui contemplari cum iudicio possis, quae ut diligenter contempleris rogamus, atque ita contempleris ut ad eandem formam vitam tuam instituere in animum inducas. Qui volent, Iulios tibi, Augustos, Traianos imitandos proponant, mihi domi habere istos videris omnes. Etenim in uno serenissimo parente tuo Iulii clementiam, Augusti felicitatem, Traiani virtutem bonitatemque videre licet. Neque fuit istorum unusquisquam tot tam praeclaris et animi et corporis dotibus ornatus, quod in serenissimo parente tuo non sine stupore quodam et admiratione cernimus.

Digitized by Google

Quare vivum hoc exemplar, unde tu ipse progressus es, subinde intuere, in serenissimum parentem tuum tanquam in speculum inspice atque inde tibi vivendi formulam sumito, cuius ego plurimis aliis virtutibus enumerando recensendis in praesentia supersidebo, ne longior sim. Neque enim dicam qua prudentia, qua iustitia populos regat sibi subiectos, qua sit animi moderatione, qua clementia, qua bonitate, qua sit fortitudine in hostibus debellandis, non his tantum qui videntur, verum etiam his, qui quanto minus sub oculorum nostrorum aspectum cadunt, tanto cum eis bellum gerimus periculosius, cuius generis sunt ira, quae furor brevis est, voluptas, qua nihil est virtuti magis inimicum, dolor, metus, cupiditas, quibus in fraudem saepe homines impelluntur frangunturque animi eorum et debilitantur, quo minus possint toto pectore, quod aiunt, in virtutem incumbere. Haec serenissimus parens tuus ita rationis imperio subiecit, ut ne inter privatos quidem, nedum reges et principes, tenere quemquam reperire liceat, qui omnes animi sui motus perinde in sua habeat potestate. Ita ut qualem esse volunt sapientem suum Stoici, cedo illi quod est supra lineam senilem in quo nullae procellae et tempestates, sed summa est tranquillitas, talem unum propemodum hunc nostro seculo inventum esse gloriari possimus, cuius in rebus, sive laetis, sive tristibus, eundem semper vultum vidère licet, quum mentis a qua is fingitur nulla fiat mutatio, nulla plane perturbatio. De his serenissimi parentis tui praeclaris virtutibus, quibus cunctos aetatis huius nostrae reges et principes longo post se intervallo reliquit, non est mihi nunc propositum dicere, non quo eas tibi vel maxime imitandas non existimem, sed quod alio me vocat locus iste in quo nunc consistimus, atque ut de pietate potius illius et religione verba faciam hortatur, quae quanta est in serenissimo parente tuo, ut ego non dubitem, omnes reliquas virtutes illius, omnes res feliciter gestas, omnes victorias et triumphos illi soli acceptos ferre. Nam neque haec, quae fortuita quidam appellant, neque illa quae vera sunt animi bona, consequi tam affluenter nunquam potuisset, nisi Deum tanto cultu et veneratione, nisi ministros eius tanto studio et benevolentia prosequeretur. Si enim, ut sapiens ille ait, nemo potest esse continens, nisi Deus dederit, si omne datum optimum et omne donum perfectum de sursum est descendens a patre luminum, frustra se quisquam non solum fortunae, verum etiam animi bona adipisci posse sperat, nisi a Deo petere ista didicerit, nisi ea qua par est erga Deum pietate et religione fuerit. Haec est una virtus, qua qui cavet, cavebit omnibus, quam qui habet, habebit omnes.

Si rex esse vis, si rex inquam esse vis, non magis populorum et nationum, quod imprimis magnum et amplum habetur, quam tui ipsius, quod multo est amplius et maius, si non populos tantum et nationes, verum etiam animi tui motus et affectiones rite regere vis et gubernare, pietatem imprimis amplectere, Deum cole, Deo te subiice; is deinde facile tibi subiciet cum populos et nationes, tum animi tui motus et affectiones, ita ut in potestate tua sis habiturus omnia, nihil repugnans et rebelle sensurus. Pietatis vero et religionis ac erga Deum venerationis exemplum, nihil est quod petas longius, vides ut serenissimus parens tuus pura mente puras ad Deum assidue preces

Digitized by Google

fundit, vides ut ornat, ut dotat ea loca, in quibus Deus colitur, vides ut sacerdotes Dei ministros observat, ut eorum iura, privilegia, immunitates tuetur et propugnat. Hunc tibi, Sigismunde rex, imitandum proponito, ad huius similitudinem et exemplum vitam tuam, mores atque actiones omnes dirigito. Hanc vero ecclesiam, hanc sacerdotum coronam imprimis tibi tuendam et ornandam existimato. Hic enim maiorum tuorum cineres requiescunt, hic multorum reliquiae sanctorum summa cum religione asservantur, hic pro tua proque serenissimorum parentum tuorum diuturna incolumitate felicitateque continuis Deus precibus et sacrificiis exoratur.

LXII.

1538. Messagiul regeluĭ Polon Sigismund cătrĕ conventul (dieta) din Piotrkow asupra situaţiuneĭ politice a regatuluĭ şi în special asupra raporturilor cu Moldova. 1538.

Teca Narusz. 56, No. 52; data 1538 este pusă de copistul luĭ Naruszewicz.

Legatio ad Conventus.

Dicta salute et gratia nunciata regia in hanc sententiam nuncius verba faciet:

Cum sacra regia maiestas dominus noster clementissimus memoria teneat in singulos annos recitata iam ante hoc loco esse omnia, quae in commendationem recte et cum summa laude administratae a se regni huius reipublicae pertineant, silentio me nunc praeterire jussit pleraque ea, quae a se profecta in commodum et utilitatem subditorum suorum redundasse, perspectum habet et exploratum. Nam quaecunque in suo hoc munere regio sustinendo feliciter ceciderunt, non sibi attribui, sed ad solius Dei misericordiam laudem et gloriam referri censet et optat.

Certo sibi id persuadens quod vel tacente se qui sunt ex dominationibus vestris aut paulo magis aetate provecti, aut magnam orbis terrarum partem lustrarunt, hi modo aequi esse rerum existimatores non recusent, iudicare et testari satis potuerunt, an unum ante hoc regnum hoc florentius et instructius, vel apud exteras nationes clarius atque illustrius, si pax et concordia adesset, visum a quoquam auditumque fuerit. Voluit semper regia maiestas omnem curam et cognitionem suam in hoc versari, ut fortunas salutemque subditorum suorum ab hostium vi atque impetu defendere queat, ut nullo ambitione laboret, qua subditos incommodet, vel illos deserat, ut nihil ibi appetat, unde difficultates regno ingerat, ut neminem bello ciusmodi lacessat, ex quo peri-

Digitized by Google

cula reipublicae suae suboriri opporteret, ut denique regnum suum florentius multo quam accepit successori suo tradere queat.

Omnes vero nos scimus quas ex eo tempore, quo regnare coepit, molestias pertulit, quas difficultates, quas indignitates perpessa sit regia majestas, ut afflictis suorum rebus succurere labentique reipublicae opem ferre potuisset.

Et sane nihil mirum fuisset, si illo tempore, quo subditorum paulo ante concitatos erga se animos vidisset, omnem quoque tuendorum illorum curam et cogitationem abiecisset; sed non passus est eum id facere paternus illius maiestatis in nos animus atque innata illi bonitas; satius esse duxit non vinci a malo, sed vincere in bono malum, mala fata temporum benefactis suis superanda esse putavit.

Cum enim vidit regnum omni defensione destitutum dirreptioni hostium obnoxium esse, illo tempore non vindictam cogitavit, non seviebat in quempiam, non durius animadvertit, sed clementia sua servatos nos voluit et ex hostium manibus ereptos. Itaque quidquid in fisco pecuniae habuit, id omne in scribendos milites superiori anno convertit, providitque summa cura, ut a quibus ipse non audiebatur, hi ne vel minima fortunarum suarum parti ledi ab hoste possent.

In conventu etiam praeterito regni tanta benignitate et comitate cum subditis suis usa est maiestas regia, ut superata omni difficultate, quae rebus bene constituendis obtrudebatur, communi senatorum et nuntiorum regni [consensu] ratio excogitata fuerit eiusmodi, ut circiter XX millia hominum publico et privato aere conducta conscriptaque in finibus haberentur.

Quem exercitum nisi tam numerosum habuissemus, et Tartari fines regni dudum depopulati fuissent, quos iam Boristhenem transiisse constabat, et a Valachorum atque Turcorum incursionibus ac impetu minime tuti fuissemus. Nunc exercitus noster solo nominis sui terrore et haec a nobis pericula propulsavit, et nullo prorsus districto gladio voievodam Valachiae vicit coegitque, ut qui aequioris pacis conditiones paulo ante repudiabat, is ultro se postea multo durioribus obligaret.

Praeclara haec certo fuit et memoranda victoria; sed solet Deus tristia laetis miscere, quum in prospera perpetuaque fortuna bonitatem eius non agnoscimus cultumque et venerationem non eam quam debemus ei praestamus.

Perveneramus iam cum eo, nullo prorsus hominum, ne dum occiso in acie, sed ne vulnerato quidem, quo multo fuso sangvine multisque non solum ex hostibus verum etiam ex suis desideratis vix alii pervenire potuerunt.

Nam cujus causa bellum suscipi consuevit pacem ab hoste extorsimus melioribus etiam quam initio optabamus conditionibus nostris, sed magna subito facta rerum nec opinata mutatio est. Qui enim pacem nobiscum pepigerat, Petrus voievoda, is a suis proditus et desertus solum vertisse dicitur. Perfectusque est ab imperatore Turcorum alius quidam terrae Valachiae dominus, Stephanus Alexandrowicz, qui quoniam in imperatoris Turcorum fidem et religionem se tradidit, quin ratum habiturus sit istud cum antecessore foedus perculsum, certum nobis et exploratum esse non potest.

Certe, si fuit aliquando tempus ullum, in quo maturo consilio provideri

Digitized by Google

oporteret, ne quid respublica regni huius detrimenti caperet, nunc illud esse videtur. Etenim quod magnopere semper nobis metuendum visum est, ne, si Valachiam Turci occupassent, gravem vicinum et valde nobis formidandum hostem haberemus, id modo evenit; premit eam imperio suo truculentissimus tiranus, qui et nostris iam cervicibus imminere videtur.

Quare si unquam antea, nunc praecipue summo nos studio rationem inire opportet, qua, si quae fuerit a tam potente tirano per Valachiam tributariam sibi et nobis vicinam provinciam vis illata, eam propulsare queamus.

Sed et Tartarus hostis non est nobis negligendus, contra cujus repentinas atque improvisas incursiones necessario semper est exercitus in regni finibus alendus; ut primum enim intellexerit nudatos esse fines praesidiis, tenere non poterit, quin cladem calamitatemque adferat, ferro atque igni populetur omnia, multos aut per summam crudelitatem interficiat, aut in miserrimam servitutem eamque perpetuam abducat.

Jam vero cum vicinis Hungaris et Slesitis nihil est adhuc constitutum de damnis et incommodis, quae subinde nobis ex illorum terris importantur, quorum animi exulcerati sunt etiam vehementer edicto sacrae majestatis regiae, quo cautum est, ne qui ex regno aut suas ad eum maerces advehant, aut ab eis huc deportent.

Sed neque hoc in postrema cura habendum est, qua ratione sit providendum, ut ne quipiam ex nostris, qui Valachiae finibus adiacent, pro veteri consuetudine a Valachis nonnulla rapientes bellum concitent nobis aliquod acerbum et grave cum novo ab imperatore Turcarum in Valachia instituto voievoda Stephano; nam facile ex litteris ejus apparet, quas post susceptam provinciam ad dominum Nicolaum Iskrzycki Camenecensem capitaneum scripsit, quo animo erga nos esse velit. Nam minus pro imperio quaedam in illis scribere videtur; ut sit verendum, ne hos spiritus illi faciat consensio animorum, in quam Turcarum et Tartarorum imperator et is ipse voievoda nuper in Valachia inter se convenerunt.

His itaque et aliis nonnullis de causis faciendum putavit sacra regia maiestas, ut quemadmodum superiore anno fuit constitutum celerius solito comitia hoc anno ediceret, in quibus cum praescriptis de rebus, tum etiam de his, quae ex anno superiore in hunc reiecta sunt, matura fieret consultatio. Diem itaque comitiis regni constituit regia maiestas divo Andreae sacrum et locum Piotrkowice usitatum.

Quare hortatur dominationes vestras, ut una cum senatoribus regni nuntios eligant vires prudentes, pacis, quietis et tranquillitatis amantes, quibus non privatae suae sed (*c. N.* ad) rei publicae rationes curae fuissent, qui una cum maiestate sua consilium inire queant, quemadmodum impendentia pericula propulsari possint, reique publicae etiam in longitudinem certis aliquibus modis prospici, ne quid detrimenti capere possit.

Id vero imprimis hortatur et monet regia maiestas, ut omnes qui ad regni conventum venturi sunt ante diem Piotrkowiae adsint, ut ipsa die succedente, nulla interposita annulatione, comitia de more initium ab invocatione gratiae divinae felicibus auspiciis inchoari possint. Facturae id dominationes

Digitized by Google

vestrae pro sua in regiam maiestatem et rempublicam fide atque officio singulari. Quod vicissim sacra regia maiestas simul omnibus et singillatim singulis prolixa sua rependere dignabitur gratia.

LXIII.

1539, 20 Februarie.

1539, Februarie 20. Tratatul de alianţă şi de pace între Sigismund, regele Poloniei, şi domniĭ Moldoveĭ Petru (Rareş) şi Ştefan (Lăcustă).

Teca Narusz. 56, No. 88; din archivul regeluĭ Stanislav August.

Pax ac foedus valachicum.

Sigismundus Primus rex Poloniae etc. universis et singulis quorum interest manifestum facimus, quod nos adducti praecibus serenissimorum Romanorum et Ungariae regum, domini Ferdinandi et Ioannis, alterius consanguinei, alterius affinis nostri charissimi (*c. N.* clarissimi), magnifico Ioanni comiti in Tarnow, castellano Cracoviensi, Sandomiriensi et exercituum regni nostri capitaneo, plenam potestatem dedimus de pace transigendi cum magnifico domino Petro voievoda Valachiae; qui quidem pacem conditionibus inter nos et illum confecit:

Ut serventur quae pace confoederationeque facta inter serenissimos dominos Vladislaum avum et Casimirum patrem nostrum, reges Poloniae, et magnificos Stephanum et Bogdanum, voievodas Valachiae, inter terras utrinque fuerunt constituta;

Ut coloni omnes tam nostri quam subditorum nostrorum belli tempore capti una cum pecoribus atque omnibus facultatibus suis restituantur;

Ut in ditione nostra [ad] Niestr fluvium in terra maiestatis regiae nemo Valachorum stationes habeat, nisi de consensu capitaneorum aut tenutariorum nostrorum vel fundi dominorum;

Ut molendinorum, quae in terra nostra extruxit voievoda, usum fructum tantum habeat ad nostrum aut successorum nostrorum beneplacitum;

Ut conventus, in quibus ius administretur, juxta morem antiquum celebrentur;

Ut malefactores, pacis turbatores, qui damnum dederint, qui furtum fecerint, poenas legibus dent;

Ut profugae neutrobi receptum habeant, sed iis, a quibus fugerint, restituantur;

Ut terra Pokucie, ita ut semper fuit, propria sit nostra successorumque nostrorum et haereditaria;

Digitized by Google

Ut serventur utrinque ea, quae de iustitia administranda aliis literis scripta sunt;

Ut in ditione nostra Camenecensis et Haliciensis capitaneus, in Valachia vero Chocimensis et Czarnoviensis juri dicendo praesint atque secundum ea, quae aliis in literis continentur, justitiam administrent;

Ut mercatoribus utrinque libera sit mercandi facultas;

Ut quibus antiquitus solebant itineribus uti, iis nunc quoque libere uti liceat;

Ut non alia quam prisca vectigalia nostri mercatores dare necesse habeant;

Ut non alii fines limites terminentur, quam qui fuerunt priscis temporibus inter regnum et Valachiam terminati et in privilegiis sunt descripti;

Ut caetera omnia inter regnum et ditionem nostram terramque Valachiae contracta, quamvis hic expressa non sint, utrinque tamen inviolate serventur.

Has conditiones Petrus vaievoda cum consiliariis suis cunctoque ordine equestri se successoresque suos sancte inviolateque observaturum iure iurando interposito promisit, datisque etiam literis, quas nos ad verbum in hoc diplomate nostro describi jussimus, quarum tenor est iste. *(Hoc loco insertae sunt litterae Valachiae).*

Nos itaque, qui ab effundendo christiano sangvine multum abhorremus, in gratiam serenissimorum principum, de quibus initio fecimus mentionem, pacem, quam tanto studio Petrus waiwoda a nobis petebat per magnificum Ioannem comitem in Tarnow, castellanum Cracoviensem, Sandomiriensem et exercituum regni nostri capitaneum, praescriptis conditionibus ei concessimus, quaeque ille nomine nostro cum waiwoda egit, ea rata et grata habuimus. Quoniam vero fato quodam evenit, ut non ita multo post in Petri locum sufficeret magnificus dominus Stephanus waiwoda Valachiae, quandoquidem et is a nobis petiit, ut his ipsis conditionibus pacem cum eo firmaremus, pro eo animo, quo sumus erga illos, qui nobiscum una Christum Crucifixum adorant, quos amicitia potius conjunctos quam aliqua re a nobis disjunctos et alienatos velimus, fecimus non inviti ut dato iure iurando nos successoresque nostros has ipsas pacis conditiones cum magnifico domino Stephano waiwoda Valachiae et successoribus eius sancte inviolateque observaturos promitteremus, quod ipsum praesenti diplomate nostro promittimus, cui ut fides tanto maior habeatur, manu nostra subscripsimus signumque nostrum apponi jussimus. Anno Domini 1539, die 20 Februarii.

(La finea documentului sĕ află urmĕtoarea notă, poate contimporană:)

Pactum fuit foedus cum Petro Ion voievoda Valachiae per Ioannem de Tarnow, castellanum Cracoviensem, exercituum regni Poloniae capitaneum generalem, suprascriptis conditionibus. Post quod quidem foedus mox idem Petrus voievoda fugit ex Valachia in Ungariam, metu caesaris Turcorum, qui ad castigandum eundem Petrum voievodam tanquam inobedientem subditum suum cum ducentis millibus bellatorum in Valachiam venerat. In eius locum idem caesar alium waiwodam Stephanum in Valachia constituit. Is igitur Stephanus

Digitized by Google

waiwoda suscepit conditiones foederis per Petrum antecessorem suum factas missisque idem Stephanus nunciis suis ad regem dictum foedus approbavit et in illud juravit; rex etiam idem juravit.

Non diu postea idem Stephanus, [qui] Valachiam obtinuit, per Valachos occisus [est], in cujus occisi locum Valachi supranominatum Petrum profugum ad waiewoda[tu]m accersiverunt et dominum sibi ipsis constituerunt, caesare Turcorum connivente, eo quod is Petrus homo fuit inquietus et ad injurias bellumque Polonis inferendum propensus, fidem ac jusjurandum nihili reputans.

LXIV.

1539, 12 Martie. 1539, Martie 12. Sigismund, regele Poloniei, scrie lui Ştefan, voevodul Moldoveĭ, că un sol al sĕŭ se va opri şi la dînsul în drumul spre Constantinopol.

Teca Narusz. 56, Nr. 95; din manuscriptele archiveĭ regeluĭ Stanislav August.

Sigismundus Primus rex Poloniae Stephano voievodae Valachorum.

Magnifice domine, amice et vicine sincere nobis dilecte. Cum nunc in aulam caesaris Turcorum mittendum nobis esset, noluimus nuntium nostrum aliud iter facere, quam per dominia Magnificentiae vestrae, quippe quod isthac tuto illum iturum et rediturum nobis persuadeamus, pro ea quae nobis cum Magnificentia vestra amicitia intercedit. Quare commisimus, ut nuntius noster apud magnificam dominationem vestram se repraesentaret et nostro nomine illi verba quaedam in signum benevolentiae faceret. Et proinde, cum mandata nostra referet, postulamus, ut illi Magnificentia vestra fidem indubiam habeat et provideat, ut tuto iter suum prosequi possit. Factura id pro debito officii sui amici. Quam bene valere optamus. Datum Cracoviae anno Domini 1539, die 12 Martii.

Digitized by Google

LXV.

1539, Maiŭ 12. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, către Ştefan, voevodul Moldoveĭ, asupra vămilor dintre Moldova şi Polonia. 1539, 12 Maiŭ.

Teca Narusz. 56, Nr. 94.

Sigismundus Primus rex Poloniae Stephano voievodae Valachiae.

Redierunt ad nos oratores nostri et multam Magnificentiae vestrae erga nos animi propensionem et observantiam declararunt, quae nobis grata accidit. Illam itaque complexi sumus et vicissim in ani[mo] nostro obfirmaverimus magnificam dominationem vestram nostra semper gratia prosequi et bonam cum illa vicinitatem retinere Cum autem ad iura vicinitatis bonae id videatur peculiariter et praecipue pertinere, ne quisquam subditorum utrinque nostrorum in solvendis vectigalibus nimio oneretur, postulamus a magnifica dominatione vestra, ut a mercatoribus nostris et eorum mercibus non faciat maiora thelonea exigi, quam ut aequum videatur et antiqui[t]us exigi sit solitum. Nam ita mercatores ad nos nostri detulerunt, aucta isthic esse nimium vectigalia, et quod prius simplum pendebatur, nunc duplum exigi solere. Nos hic nostris ubique mandavimus, ne in mercatores ex terra Moldaviae venientes audeant aliquid statuere exactionis novae, neque praeter veterem consuetudinem vectigalia augere audeant, et illos id servaturos nihil dubitamus; modo ex parte magnificae dominationis vestrae eadem ratione provideatur, ne oneribus novis insolitis et non tolerandis subditi mercatoresque nostri aggraventur. Cum enim erit modus in capiendo, frequentes erunt mercatores, ex quibus maius redundabit emolumentum, quam si propter magnam exactionem pauci commercia exercere debeant. Factura in hoc magnifica dominatio vestra rem aequam, nobis gratam et non minus nostris quam suis proficuam. Datum Cracoviae die duodecima Maij, anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo nono.

Digitized by Google

LXVI.

1539. 1539. Tratatul de alianţă între Sigismund, regele Poloniei, şi Ştefan, voevodul Moldovei (tradus din ruseşte în polonеşte).

Teca Narusz. 56, No. 242; din archivul regelui Stanislav August.

Foedus inter Sigismundum Primum regem et regnum Poloniae et Valachos, anno Domini 1539, ex ruthena lingua in polonam conversum.

Zygmunt z bożey łaski król polski, wielki książe litewski, ruski etc., oznaymuiemy y iawno czyniemy tym naszym listem etc., iż my y wszyscy panowie rada nasza duchowni i swieccy przysięgamy miłemu Bogu y nayczystszey jego matce y wszystkim swiętym i ślubuiemy i ślubiliśmy i dawamy i daliśmy ten list nasz przysiężny wielmożnemu panu Stephanowi woiewodzie, z bożey łaski panu ziemie Mołdawskiey, synowi starego Stefana woiewody, iego Mołdawskiey ziemi, na tym, iż od dzisiejszego dnia mamy mieć wieczny a pewny y prawy między sobą pokoy w łasce y dobrey przyiaźni pod tym obyczaiem, iako przysięgał i znowu uczynił wielmożny Jan grabia Tarnowski, kasztelan Krakowski, hetman naywyższy korony polskiey, y z inszemi panami radami naszemi za rozkazaniem naszym, z radą y inszemi pany radami naszemi i z panami szlachtą i z boiary ziemi Mołdawskiey i ze wszystką ziemią Mołdawską, tymże obyczaiem y my y królestwo nasze y rada królestwa naszego przysięgamy y ślubuiemy i wzieliśmy wielmożnego pana Stefana, synow iego, boiar y szlachtę iego y ziemię iego Mołdawską w dobrym pokoiu y w dobre sąsiedztwo y pod swiętą koronę polską tak iako wyżey napisano y iako też byli przodkowie nasi z przodkami iego pany ziemie Mołdawskiey.

Żaden też nieprzyiaciel Stefana woiewody nie ma mieć żadnego mieysca, ani żadnego pożywienia nigdzie w naszych ziemiach, które trzymamy pod swemi rękoma, pod koroną polską; a nie mamy takowego nieprzyiaciela ani dzierżeć ani chować naprzeciwko Stefanowi woiewodzie i synow iego y ziemi Mołdawskiey, ale mamy takiego człowieka z naszych ziem precz wypędzić.

Granica też która jest między ziemiami królestwa naszego między ziemią Polską i Litewską i między Mołdawską ziemią, ta ma być po staremu między temi ziemiami, iako było z starodawna; a o Pokucką ziemię nie ma się nigdy upominać na wieki wieczne, ktożkolwiek będzie panem ziemi Mołdawskiey, ani iey dobywać, ani żadnych naiazdów na nię nie czynić, gdyż ta ziemia Pokucka zawżdy od dawnych czasow koronie polskiey własna y dziedziczna była, iest i ma bydź na wieki.

Kupcom też ma być wolno y bezpieczno z Mołdawskiey ziemie chodzić do naszych ziem, takoż y naszym kupcom do ziemie Mołdawskiey y do Turek starodawnymi drogami kupczyć i kupować i przedawać to, co kto będzie miał, i myta po starodawnemu płacić; a zapłaciwszy swoje prawe myto i dobrze

Digitized by Google

się odprawiwszy, iest i będzie im zaś wolno się wrócić do swoich ziem drogami, któremi oni będą chcieć, ze wszystką majętnością ich, cokolwiek kto u siebie mieć będzie.

Też na granicach mają bydz źli ludzie karani z obu stron po starodawnemu, i seymy mamy czynić z obu stron takoż po starodawnemu, aby występni karani byli, a dobrym aby też wolno było mieszkać w naszych państwach.

A ludzie więźnie z obudwu stron mamy zaś wrócić y wypuścić, iedno którzy będą prawi rodacy; niewolnicy, iako Cygani y Tatarowie ziemie Mołdawskiey, takowi ludzie nie mogą bydź przyimowani do ziem naszych, ale mają bydź zaś wydani do swey ziemie, tak iako przysięgał i zmowę uczynił przyrzeczony hetman nasz pan Krakowski.

Też ieśliby się przytrafiła niektóra niezgoda i uciśnienie na Stefana woiewodę i na ziemię Mołdawską, czego Boże nie day, tak iżby nie mógł w ziemi Mołdawskiey wytrwać, tedy iemu będzie otworzono y nie broniono do naszych ziem przyiść i wyniść i do swey się ziemi wrócić ze wszystkim swoim skarbem, cokolwiek przy sobie będzie mieć, i z ludźmi.

Takoż w ziemi i w państwie naszym po obudwu stronach rzeki Niestru, tam gdzieby nasza albo poddanych naszych ziemia była, żaden z Wołochów sobie pomieszkania nie ma mieć z stadami, z bydłem, ani ze pszczołami, iedno z dozwoleniem starostów albo dzierżawców naszych, albo też tych panów, czyiby był grunt i dziedzina.

Młynów też tych, które w ziemi naszey po obudwu stronach rzeki Niestru woiewoda wołoski pobudował, aby używał woiewoda tylko do woli naszey i potomkow naszych.

A zbiegowie na obie stronie aby nie byli przyimowani, ale by byli wydawani zaś tym od kogo uciekają. Takoż aby było dzierżano na obie stronie to, co około czynienia sprawiedliwości w inszym liście opisano.

To wszystko wyżey opisane ślubuiemy Stefanowi woiewodzie i boiarom iego i szlachcie i wszystkim iego poddanym dzierżeć i wypełnić podług tego naszego zapisu na wieki wieczne, według czci i chrześciańskiey wiary naszey, ze wszystkiemi pany radami naszemi duchownemi i swieckiemi. Przytym byli panowie rada nasza duchowni i swieccy, arcybiskup etc. Datum w Krakowie na walnym seymie, roku pańskiego 1539.

Sigismundus Rex.

Similes literas et eodem tenore voievoda Stephanus sub titulo et sigillo suo dedit regiae maiestati reversales.

Traité de paix, conclu en 1539, entre le Roi Sigismond Ier et le Royaume de Pologne, d'une part, et les Moldaves, de l'autre, traduit du ruthène.

Sigismond, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie, de Russie etc., déclarons et faisons savoir par notre présente lettre etc. que nous et tous

Digitized by Google

nos Seigneurs du Conseil, clercs et laïques, jurons au bon Dieu, à Sa Mère Immaculée, avons promis et promettons, avons donné et donnons notre présente lettre de serment au puissant Seigneur Etienne Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave, fils du vieux Voïvode Etienne, et à son Pays Moldave, qu'à partir de ce jour, nous devons maintenir entre nous la paix, les bonnes dispositions et l'amitié, conformément à ce que, sur notre ordre, ont juré le puissant Jean comte Tarnowski, Castellan de Cracovie, Grand-Hetman de la Couronne de Pologne avec nos autres Seigneurs du Conseil, nos Seigneurs et nos nobles, d'un côté, et les Boyards Moldaves et tout le Pays de Moldavie, de l'autre; nous jurons et promettons, nous, notre Royaume et nos Conseillers que nous garderons la paix et les rapports de bon voisinage avec le puissant Seigneur Etienne, avec ses fils, ses boyards, ses nobles et son pays Moldave et que nous leur accorderons la protection de la Sainte Couronne de Pologne, ainsi qu'il est écrit plus haut et comme le faisaient nos prédécesseurs à l'égard des prédécesseurs du Hospodar actuel du Pays Moldave.

Aucun des ennemis du Voïvode Etienne ne recevra ni asile ni nourriture nullepart dans les Etats relevant de la Couronne de Pologne; nous ne devons ni tenir ni garder aucun ennemi du Voïvode Etienne, de ses fils ou du Pays Moldave, mais nous devons le chasser de nos Etats.

L'ancienne frontière entre les Etats de la Couronne de Pologne et la Lithuanie, d'un côté, et le Pays Moldave, de l'autre, doit être maintenue telle quelle a été établie depuis longtemps; quiconque sera Hospodar du Pays Moldave, ne pourra jamais, à perpétuité, réclamer le Pays de Pocoutié, le vouloir conquérir ou y faire des invasions, car ce pays constitue, depuis des temps anciens, et constituera toujours la propriété héréditaire de la Couronne de Pologne.

Il sera permis aux commerçants Moldaves d'entrer librement et en sécurité dans nos Etats, ainsi qu'à nos commerçants dans le Pays Moldave et en Turquie, d'y circuler sur les anciennes routes, faire du commerce, vendre et acheter ce qu'il conviendra à chacun d'eux; ils paieront les droits d'après les anciennes normes et les ayant payés et terminé leurs affaires, ils pourront retourner librement dans leurs pays respectifs, par les voies qu'ils choisiront, avec tout leur avoir qu'ils auront avec eux.

Les malfaiteurs sur les frontières seront punis, de part et d'autre, d'après les anciens usages; nous ferons, également d'après les anciens usages, des réunions des deux côtés pour punir les criminels; les gens honnêtes pourront demeurer dans nos Etats.

Nous devons rendre et mettre en liberté les prisonniers respectifs, en tant qu'ils sont sujets réguliers du pays; les Tsiganes et les Tartares du Pays Moldave ne seront pas admis dans nos Etats, mais devront être expédiés dans leur pays, ainsi que cela a été convenu et juré par notre dit Hetman, Castellan de Cracovie.

S'il arrive qu'à la suite d'une discorde ou d'une oppression, Dieu en préserve, le Voïvode Etienne ne puisse pas se maintenir dans le Pays Moldave, l'entrée lui sera libre et permise dans nos Etats; il pourra y venir et en partir librement pour retourner dans son pays avec tous ses hommes et tous ses trésors qu'il aura avec lui. Sur notre territoire et dans nos Etats des deux côtés du Niester, sur notre propriété ou sur celle de nos sujets, aucun Moldave ne pourra demeurer avec ses troupeaux, son bétail ou ses abeilles, sans l'autorisation de nos Starostes, de nos fermiers ou des Seigneurs propriétaires du terrain.

Quant aux moulins que le Voïvode de Moldavie a construits sur notre territoire des deux côtés du Niester, le Voïvode ne pourra en jouir qu'avec notre autorisation et avec celle de nos successeurs.

Les déserteurs des deux côtés ne seront pas accueillis, mais ils devront être livrés à ceux de chez qui ils se sont enfuis.

En ce qui concerne l'administration de la justice, on se conformera à ce qui est écrit dans une lettre séparée.

Nous promettons tout ce qui est écrit plus haut au Voïvode Etienne, à ses

Digitized by Google

boyards, à ses nobles et à tous ses sujets; nous le remplirons et observerons à perpétuité conformément à notre présente lettre, sur notre honneur et sur notre foi chrétienne, avec tous nos Seigneurs du Conseil, clercs et laïques. Y ont assisté nos Seigneurs du Conseil, clercs et laïques: l'archevêque etc. Donné à Cracovie, dans la session de la diète générale, l'an de grâce 1539.

Sigismundus Rex.

Le Voïvode Etienne a remis à Sa Majesté le Roi une lettre pareille, de la même teneur, délivrée en son nom et pourvue de son sceau.

LXVII.

1539. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, despre prăzile făcute de Poloni în jurul Ociacovuluĭ, despre Pretfic şi despre morile, ce voevoziĭ Moldoveĭ aveaŭ pe apa Nistruluĭ. 1539.

Teca Narusz. 56, No. 240; după originalul păstrat în archivul regatuluĭ polon.

Od Suleymana do Zygmunta o szkodach koło Oczakowa poczynionych, o nadgrodzie bydz szkod, o Pretficu y o młynach, o które z hospodarem wołoskim była altercatia.

Po zwykłych zalotach królowi polskiemu Zygmuntowi (którego sprawom etc.)—niech będzie wiadomo, iż tymi czasy niektórzy złoczyńcy z państw waszych polskich, przypadłszy pod zamek nasz Oczakow, w państwa nasze wpadłszy, tamtym obywatelom żony y dzieci, woły, owce y inne bydła zabrawszy, niektorych samych pozabijawszy odeszli; takowi łotrowie aby pokarani byli y to cokolwiek pobrali aby powracano było, z listem naszym cesarskim z niewolnikow naszych iednego Jusuph nazwanego posłalismy byli; teraz z tym to naszym niewolnikiem Piotr Dumaniowski posłaniec wasz z listem waszym, w którym przyiaźń y powolność swoię tey wysokiey Porcie naszey oświadczacie, y że wedle dawney przyiaźni z ową stroną żyć chcecie oznaymiliście, więc że tym rozruchom przyczyną są Tartarowie, którzy na państwa wasze napadłszy, wiele dusz w niewolę porwawszy, uciekaiąc Oczakow się umykaiących tam dogonili, więc że y Oczakowskiego starszego o tym obwieścili, a ci nie mogąc wycierpieć bitwę zwiedli, Tatarowie tak wielką szkodę uczyniwszy mimo Oczakow uszli, a iż u Oczakowian[1] pobrane rzeczy y ludzie powracać y szkody nadgrodzić rozkazano iest, tedy naszym też co pobrano ludzi, bydła y towarow aby powracano y nadgrodzono było rozkazania żądamy, mowiąc do nas napisaliście.

(1) Copia Naruszewicz are *Czakow* şi *Czakowian*.

Digitized by Google

A tak cokolwiek w tey mierze y w czym inszym napisano y z ust posłanego człowieka waszego zrozumiano, wszystko Maiestatowi naszemu dostatecznie wiadomo się stało. Ponieważ tak z owey strony będące między nami przymierze stale zostawa, y aby się co przyiaźni przeciwnego dziać miało nie iest wola nasza cesarska; ale jeźli Tatarowie do państw waszych wpadłszy szkod waszym ludziom naczynili, sami swawolnie to uczynili, a od wysokiey Porty naszey, aby co przeciwnego przyiaźni dziać się miało, pozwolenia naszego nie dawaliśmy; ponieważ oni bez dozwolenia naszego w państwo wasze wpadłszy szkody porobili, tedy to była rzecz nieprzyiacielska; z tych którego poymawszy supplikować, tedy by takowy łotr musiał' był bydz zaraz skarany, ale ponieważ nikt nie poymany, a z granic waszych wyszli, niesłuszna byłaby waszym ludziom w państwa nasze wpadać; owo w waszych państwach szkody czynić nie iest pozwolenie nasze, ale i to nie iest przyiaźń coście w swoim liście sami napisali, że Tatarowie wam szkody poczynili, a ludzie wasi oprócz Tatarow marszałka zamku tego y kilku z ludzi zamkowych y inszych pozabijali; a słusznaż to iest? Jeszcze oprócz tego tak wiele bydeł, rzeczy poszarpawszy pobrali, z kąd co dzień skargi z pewnymi swiadectwy, ludzie rożni do wrot Maiestatu naszego przynosząc przychodzą; ponieważ szkodę czyniący Tatarowie byli, tych zabiiać y bydła ich brać a zaś była słuszna? y co za przyczyna? ta sprawa własnemu waszemu pisaniu przeciwna się bydź ukazała.

Nuż napisaliście że Oczakowskich obywatelow bydła y insze pobrane rzeczy wrócić kazaliście, a gdyśmy się od tego niewolnika naszego o tym pytali, ci panowie, którym to rozkazano, miasto pułtoru stu więźniów pobranych ledwo czternastu puszczono, a za iednego konia tysiąc aspr zapłacono, a oprócz tego z pobranych bydeł y rzeczy nic nie wrocono powiedział. A tak z Muzułmanow tak wiele dusz poginęło; iżali to nie iest przeciwko użyczonemu wam przymierzu y tak wiele więźniów, żon y dzieci z państw naszych pobranych trzymać, y skarby y bydła muzułmańskie brać? wedle miary naszey y wedle powinności naszey cesarskiey cierpieć się tego nie godzi; koniecznie tedy aby ci wynalezieni byli, o co komu należy aby pooddawano, z powinności cesarskiey tego się upominamy, dla tegoż Hasana, który tam piérwey był, znowu posyłamy, któremu y Jusupha przydawamy, aby żony y dzieci, rzeczy y bydła y cokolwiek wzięto, z rozkazania waszego powrócono było. Jeśli chcecie aby przyiaźń y przymierze z tą wysoką Portą naszą stale zostawało, starać się pilno macie, iakoby więźniowie y insze pobrane rzeczy przy tym naszym niewolniku, komuby co należało, oddano było, a kiedy y taką przyiaźń tym okazecie, a Porcie naszey wiadomo się stanie, tedy dotąd będące między nami przymierze trwale zostanie; a cokolwiek z tamtąd tak więźniów iako y bydeł y inszych rzeczy oddano będzie do wysokiey Porty naszey oznaymicie.

Co téż z waszego państwa Tatarowie pobrali, tak więźniów, bydeł iako y inszych rzeczy, tych którym pobrano, przydawszy im ludzi swoich, na Ukraine posleycie, gdysz sędziakowi y kadyowi rozkazanie dane iest, aby to odszukawszy powracali y tych co to robili aby skarali; a toć z obu stron ma być zachowano, aby słyszący tym się karali a złego czynić się nie ważyli, za czym każdy swoję powinność wiedząc, złości czynić ważyć się nie będzie. Jeszcze

Digitized by Google

znowu Białogrodzkiemu szędziakowi y tamtych państw kadyom y na przeprawach będącym strożom y mytnikom surowe mandaty posłaliśmy, aby gdy się więzień na przeprawie u kogo trafił, aby go odięli, tak żeby z waszych państw pobrani więźniowie się naleźli, aby ich odebrawszy, tych co ich mieli do więzienia wsadziwszy, do progu wysokiey Porty oznaymili, więźniowie aby wam byli oddani, a łotrowie aby skarani byli; tak iest rozkazano z owey strony, cokolwiek do przyiaźni zatrzymania należy, wedle zwyczaiu naszego cesarskiego na wszystkie strony rozkazanie dane iest.

Ale z waszych Ukrainnych panow owey stronie wiadomy y nieprzyiaźliwy Pretfic nazwany, nie chcąc siedzieć z pokoiem, ten ci iest przyczyną tego wszystkiego złego co się teraz między nami dzieie; zaprawdę to nie słuszna, aby między nami będące przymierze przez takowych swawolnych ludzi, którzy coraz co innego zbroią, naruszone bydź miało. Przeto go z tamtąd ruszyć macie, a inszego wiernego, co byście mu ufać mogli, tam naznaczycie, aby państwa naszego szkody przestrzegaiąc, przyiaźni co przeciwnego czynić się przestrzegał, aby wżdy obastronni poddani w pokoiu kiedy siedzieli.

A iakośmy iuż przedtym szędziaka Sylistryskiego na oznaczenie granic Oczakowskich od państw polskich naznaczyli byli, o czem też w liście swoim spomniacie, żeście też swego kapitana iednego wysłali byli, a że sędziak nie wyiechał powiadacie, czego przyczyną wołoski hospodar, który mu iakiś strach uczynił, chcąc między nami przyiaźń zepsować, y abyśmy iego obłudności nie słuchali, szeroko oznaymiliście; a tak od tego woiewody wołoskiego nic takowego opacznego y złego nie słychalismy; a koło granic ich uczynienia nic nam powiadać potrzeba, gdyż aby poddani nasi koło tamtych mieysc więcey się nie wadzili, to rozgraniczenie wzieliśmy przed się, ladaczemu dawać wiarę też nie iest rzecz nasza cesarska; tać była przyczyna naznaczenia y posłania tego szędziaka, aby z tymi, którzyby z waszey strony posłani byli, obaczywszy się granice umowiwszy znaki poczynili, aby więcey obastronni poddani iuż na to nie oczekiwali y więcey się nie wadzili. Szędziakowi temu wspomnionemu z pewnymi ludźmi y kadyami rozkazanie nasze takie było, aby wziąwszy dobrze świadomych y wiadomych tamtych pol i mieysc na różnicze się tamte stawił, ale z waszey strony woyska dwanaście tysięcy zbroynego gdy przyszło (a granice z takim woyskiem nie bywają odprawowane), by iaka zwada stąd nie urosła, gdyż sprawa graniczna nie woyska, ale wiadomych ludzi y rozsądnych potrzebuie, a takowe woyska przysłania cóż za przyczyna iest? Kto rozsądny postrzeże; na co się to było zaniosło takowe nagotowanie między tymi, którzyby w miłoście y w zgodzie bydz mieli, a zaś podeyrzenia uczynić nie miało, więc y przymierzu między nami będącemu a zaś to nie wbrew? Z owey strony nikt umysłem woiennym, ale na oznaczenie granic tam iechał, tak gdyby z waszey strony oznaczenie granic na umyśle było, tedy byście byli, tak iako z owey strony się działo, mądrych y rozsądnych ludzi swych mieysc tamtych wiadomych kilku posłali, a ci, ieźliby to rzecz była podobna granice uczynić, uczynili by byli, a ieźliby byli nie mogli uczynić, te mieysca o któreby gra szła Porcie

Digitized by Google

wysokiey naszey oznaymiliby byli; aleć woysko wasze nie miało podobieństwa granic odprawować, zbroyno z rusznicami y działy przyszedłszy, a szędziak nasz wspomniony, aby się co przeciwnego przymierzu nieostrożnie nie stało, pomyśliwszy nazad odszedł; tać była przyczyna iego tam nieprzyiścia.

W tymże waszym liście blisko granicy dawney państw naszych, na rzekach niektórych, wołoski woyewoda z dozwoleniem naszym młyn był zbudował, a te mieysca od przodków naszych nam się dostały, y kiedyby były te młyny przeszkadzały, między nami będące przymieże nie stało by się było, a wołoski woyewoda to przymieże gwałci, aby tedy mieysc tamtych trzymać dozwolenie od nas nie było dawane, prosząc napisaliście. Jeśli tak iest że te wspomnione młyny na rzekach pobudowane są, a rzek bywa wiele, te młyny tedy na którey rzecze są y za którego woyewody zbudowane są, co zać są te młyny, w liście waszym nic rzetelnego nie napisano; wszakże chcąc o tym co pewnego wiedzieć, od posła waszego, który sam przyiechał, pytaliśmy się, który też prawdziwie nam powiedzieć nie umiał, skąd ta sprawa urosła y te młyny na którey wodzie zbudowane są y którego czasu y za którego woiewody się to stało. Więc wasza przysięga czy z tym woiewodą czy z Piotrem woiewodą, czy ieszcze z przedtem będącemi stała się, to dostatecznie napisawszy do wysokiey Porty naszey odeśleycie. Tedy wedle tego będzie wam respons dany. Pisan na schodzie miesiąca Jlkade nazwanego, 949 roku.

Ta kopia, z oryginału papirowego tureckiego przepisana, dnia 22 miesiąca Oktobra roku 1785; tłomaczona zaś za kanclerstwa Jaśnie Wielmożnego Jmci Xiędza Piotra Gębickiego, nominata Krakowskiego, 1642 roku.

1539. Soliman skarży się na naiazdy Polaków na Tatary y Oczakow zamek, zabranie bydła, pobicie ludzi; oświadcza iż posłannik królewski Domaniewski usprawiedliwiał, iż wzajemność Tatarom uczynili uprzedzającym napadnieniem swoim, lecz ta wymówka nie zdaje mu się sprawiedliwą, bo na partykularnych burzycielow spokoyności publiczney wymierzana by była kara i łotry bydz powinni karani, iako liczne ukazy cesarskie w tey mierze opiewają. Żąda więźniów wydania y tym końcem wysyła swoich posłannikow. Uwiadamia że surowe przesłał ukazy do mytnikow, aby na przewozach więźniów odbierali y odsyłali, wyraża że wysłał do czynienia granic, ale zamiast ludzi rozsądnych do takowego dzieła woysko polskie uzbroyone, to bardziey gotowość do boyu jak zabieżenie kłótniom oznaczało tak dalece, że wysłany od Turek odszedł. Skarga iż gdy na niektórych rzekach za pozwoleniem Porty hospodar młyny postawił, a o to skargi zaniosł Zygmunt, cesarz nie wiedzący o dawności onych postanowień pytał się posłannika polskiego; ten nie wiedział, żąda więc zupełnego opisania.

Digitized by Google

Lettre de Suleyman à Sigismond au sujet des dommages faits dans les environs d'Otchakov, du dédommagement, ainsi qu'au sujet de Pretwitz et des moulins à cause desquels il y a eu une querelle avec le Hospodar de Moldavie.

Après les compliments d'usage à Sigismond, Roi de Pologne, (aux affaires duquel etc.) — qu'il soit connu ce qui suit: Ces temps derniers, des malfaiteurs, venus de Vos Etats de Pologne, se sont avancés sous notre château d'Otchakov, ont envahi nos Etats, ont emmené à nos citoyens leurs femmes, leurs enfants, leurs boeufs, leurs moutons et autre bétail, en ont tué quelques uns et se sont enfuis. Pour que ces brigands fussent punis et pour que tout ce qu'ils avaient pris fût rendu, nous avons envoyé chez vous une lettre par un de nos esclaves nommé Iussuph; maintenant est arrivé avec notre esclave votre messager Pierre Dumaniowski, porteur d'une lettre, dans laquelle vous assurez de votre amitié et de votre obéissance à l'égard de notre Sublime Porte, déclarez que vous voulez continuer les rapports amicaux avec nous et exposez: que la cause de ces troubles ont été les Tartares qui ont envahi vos Etats et y ont fait beaucoup de prisonniers; que c'est en les poursuivant que vous les avez rejoints sous Otchakov, ce dont vous avez avisé le préposé de ce château; que les habitants d'Otchakov et les Tartares vous y ont livré bataille, que ce sont ceux-ci qui ont causé des dommages dans les environs d'Otchakov et puis se sont enfuis, que vous avez ordonné à vos sujets de rendre aux habitants d'Otchakov tous les objets et tous les hommes pris et d'indemniser les dommages, et que vous demandez que l'ordre soit donné de rendre à vos sujets tous les hommes faits prisonniers ainsi que le bétail et autres marchandises.

Notre Majesté a donc appris parfaitement tout ce qui était écrit dans votre lettre et ce que votre envoyé a exposé verbalement. Notre volonté impérial est que l'alliance conclue entre nous soit constamment maintenue et qu'on ne fasse rien de contraire à notre amitié; aussi, les Tartares, en envahissant vos Etats et en causant à vos sujets des dommages, l'ont-ils fait arbitrairement; la Sublime Porte n'autorise rien qui ne soit conforme à notre amitié; par conséquent, si les Tartares ont envahi votre pays et y ont fait des dommages, c'était un acte d'hostilité et vous aviez le droit de vous emparer de ces brigands et de les punir; mais puisque personne n'a été arrêté et tous ont quitté votre territoire, il était injuste que vos sujets fissent une invasion dans nos Etats. Nous ne permettons pas qu'on fasse des dommages sur votre territoire; mais ce n'est pas non plus un acte conforme à l'amitié lorsque, comme vous l'écrivez vous-même dans votre lettre, vos sujets, auxquels les Tartares ont fait des dommages, tuent non seulement des Tartares, mais aussi le commandant de notre château et plusieurs de ses hommes. Est-ce juste? En outre, ils ont pillé et emporté beaucoup de bétail et d'autres objets, et tous les jours arrivent à ce sujet à la Porte de Notre Majesté des plaintes appuyées par des témoignages dignes de foi. Parce que les Tartares ont fait des dommages, était-ce juste et y avait-il un motif de tuer nos sujets et leur prendre leur bétail? Dans cette affaire, ce que vous écrivez vous-même, parle contre vous.

Puis, vous avez écrit que vous aviez donné l'ordre que le bétail et autres objets enlevés aux citoyens d'Otchakov leur fussent rendus; or, notre esclave que nous avons interrogé à ce sujet nous a dit que les Seigneurs qui avaient reçu cet ordre n'ont délivré que quatorze prisonniers, au lieu de cent cinquante qui avaient été emmenés, qu'on payait mille aspres pour un cheval et qu'en fait de bétail et autres objets, on n'a rien rendu. Ainsi beaucoup d'âmes musulmanes ont péri. N'est ce pas contraire à notre traité de retenir tant de prisonniers, de femmes et d'enfants enlevés de nos Etats, tant de trésors et de bétail pris aux habitants musulmans? Notre devoir impérial est de ne pas le souffrir; nous demandons donc par notre devoir, que tous les prisonniers soient retrouvés et qu'on rende à tout le monde ce qui lui appartient. Dans ce but, nous envoyons Hassan qui a été déjà chez vous et nous lui adjoignons Iussuf, pour qu'on leur rende les femmes, les enfants, les objets, le bétail et tout ce qui a été enlevé. Si vous désirez le maintien de l'amitié et de l'alliance avec notre Sublime Porte, vous devez vous

Digitized by Google

efforcer que les prisonniers et les objets enlevés soient rendus à qui il convient, en présence de mon esclave; si vous donnez cette preuve d'amitié et l'annoncez à notre Porte, l'alliance qui existe entre nous sera fermement maintenue; annoncez aussi à notre Sublime Porte combien de prisonniers, de bétail et autres objets vous aurez rendu.

En ce qui concerne les prisonniers, le bétail et autres objets que les Tartares ont emportés de vos Etats, envoyez vos sujets sur la frontière, parce que le Sandjak et le Cadi ont reçu l'ordre de retrouver tout et de punir ceux qui ont fait des dommages. Il faut que cette façon d'agir soit observée des deux côtés, pour que les malfaiteurs aient peur et n'osent plus faire du mal. Après cela chacun connaîtra son devoir et n'osera pas faire du mal. Nous avons aussi envoyé des ordres sévères au Sandjak de Bielograd, aux Cadis de ces contrées, aux gardes préposés à la traversée du fleuve et aux douaniers, de reprendre tout prisonnier qui serait aperçu à la traversée; ainsi les prisonniers enlevés de vos Etats pourront être retrouvés et repris, ceux qui les retiennent seront arrêtés et la Sublime Porte en sera informée; notre ordre a donc pour but de vous rendre les prisonniers et de punir les brigands.

De cette façon, suivant notre habitude impériale, nous avons donné partout des ordres en vue de maintenir notre amitié; de votre part cependant, il y a, parmis vos Seigneurs des confins, un certain Pretwitz, particulièrement hostile, qui ne veut pas rester tranquille et qui est la cause de tout le mal qui se passe maintenant entre nous; il n'est pas, en vérité, juste que l'alliance qui existe entre nous, soit menacée par de tels hommes licencieux qui constamment font du mal. Vous devriez le déplacer et y mettre un autre homme fidèle auquel vous pussiez vous fier et qui, veillant aux intérêts des deux Etats, ne permît de faire rien de contraire à notre amitié, afin que nos sujets respectifs fussent assurés de leur tranquillité.

Antérieurement déjà, nous avons chargé le Sandjak de Silistria d'indiquer la délimitation entre le territoire d'Otchakov et les Etats appartenant à la Pologne; dans votre lettre, vous mentionnez que vous avez délégué dans le même but un de votres Starostes; le Sandjak n'est pas arrivé sur les lieux, ainsi que vous le dites, mais la faute en est au Hospodar de Moldavie qui lui a suggéré des craintes, voulant nuire à l'amitié qui existe entre nous; vous nous écrivez de ne pas donner foi à l'hypocrisie du Hospodar; mais, de sa part, nous n'avons entendu sur votre compte rien d'hostile ni de mauvais; quant à la délimitation, il est inutile qu'on nous dise quoi que ce soit; nous l'avons entreprise pour éviter toute occasion de conflits entre les habitants de ces contrées; puis, il ne convient pas à notre dignité impériale de donner foi au premier bruit venu. Nous avons délégué et envoyé notre Sandjak pour que, d'accord avec vos délégués, il examine et établisse les frontières et y fixe des signes nécessaires, pour que nos sujets respectifs n'attendent et ne se querellent plus. Nous avons ordonné au dit Sandjak de prendre avec lui des hommes connaissant bien ces champs et ces localités et de venir avec eux sur les lieux. Mais, de votre part, douze mille hommes de troupes sous les armes y sont arrivés; ce n'est pas avec une pareille troupe qu'on fait d'habitude les délimitations; pour éviter donc un conflit et pour qu'il n'arrive rien qui soit contraire aux traités, notre Sandjak, réflexion faite, s'est retiré. Une question de délimitation n'exige pas des troupes, mais des hommes raisonnables et connaissant les lieux. Quelle était donc la cause de l'envoi de vos troupes? Tout homme raisonnable comprendra les conséquences qui auraient pu en résulter entre ceux qui devaient vivre en amitié et en harmonie, sans se soupçonner mutuellement. C'était absolument contraire aux traités qui existent entre nous. De notre côté, personne n'arrivait sur la frontière avec des intentions belliqueuses; si vous n'aviez eu d'autres intentions que de faire la délimitation, vous y auriez envoyé, comme nous l'avons fait, quelques hommes sages et raisonnables, connaissant bien les localités; s'il avait été possible de fixer les frontières, ils l'auraient fait; s'ils n'avaient pas pu le faire, on aurait soumis à notre Sublime Porte la question des endroits en litige; mais vos troupes, armées de fusils et

Digitized by Google

de canons, n'avaient pas l'apparence de faire fonctions de délimitateurs. Voilà la cause pour laquelle notre Sandjak n'est pas venu.

Dans cette même lettre vous écrivez: «sur certaines rivières, dans le voisinage des anciennes frontières de nos Etats, le Voïvode de Moldavie avait construit des moulins; ces localités ont été héritées par nous après nos prédécesseurs; si ces moulins constituaient un obstacle, le traité entre nous n'aurait pas été conclu; cependant le Voïvode de Moldavie agit contrairement à ce traité»; vous priez donc de ne pas permettre que ces localités soient retenues. Ces moulins sont construits, dites-vous, sur des rivières; or, il y a beaucoup de rivières et, dans votre lettre, il n'est indiqué rien de précis sur quelle rivière ces moulins se trouvent; voulant savoir quelque chose de certain à ce sujet, nous avons interrogé votre ambassadeur qui est arrivè ici; mais il n'a pu nous dire exactement ni comment cette question a pris naissance, ni sur quelle rivière ces moulins sont construits, ni à quelle époque et sous quel Voïvode ce fait s'est passé. Ecrivez en outre et faites savoir à la Sublime Porte si votre traité a été conclu avec le Voïvode actuel, ou avec le Voïvode Pierre, ou bien avec un de leurs prédécesseurs. D'après ces renseignements, la réponse vous sera donnée. Ecrit à la fin du mois appelé Silkade, l'an 949.

La présente copie a été faite, le 22 Octobre 1785, d'après l'original turc écrit sur papier et traduit en 1642, sous le chancelier Sa Grâce l'abbé Pierre Gembicki, Nominat de Cracovie.

1539. Suleyman se plaint des invasions des Polonais contre les Tartares et le château d'Otchakov, de l'enlevement du bétail et du massacre des hommes; il déclare que l'envoyé royal Domaniewski a expliqué que ce n'était qu'une revanche pour une attaque antérieure des Tartares; mais cette excuse ne semble pas juste au Sultan, car le châtiment pour les troubles aurait dû être exercé contre des particuliers et les brigands auraient dû être punis, conformément aux nombreux décrets impériaux. Le Sultan demande que les prisonniers lui soient livrés et envoie dans ce but ses messagers. Il annonce qu'il a envoyé des ordres sévères aux douaniers pour qu'ils reprennent les prisonniers aux traversées du fleuve et les renvoient. Il dit qu'il a envoyé un délégué pour faire la délimitation, mais que ce délégué, au lieu des hommes raisonnables et propres à cette opération, a rencontré les troupes polonaises armées, ce qui indiquait plutôt des intentions belliqueuses que le désir de mettre fin aux querelles; à cause de cela, le délégué est parti pour la Turquie. Il dit que le Hospodar, ayant construit avec l'autorisation de la Porte des moulins sur certaines rivières et le Roi Sigismond s'en étant plaint, l'Empereur n'a pas su l'époque de ces arrangements; il l'a demandé à l'envoyé polonais, mais celui-ci ne le savait pas. Le Sultan demande donc des explications complètes.

Notă. Data 1539 din acest document nu este sigură, deoare ce nu corĕspunde datei turceştĭ 949; una din aceste două trebue să fie greşită. 949 Silkade corĕspunde anuluĭ 1543, 6 Februarie—7 Martie; am lăsat însă 1539, fiind-că din cuprinsul documentuluĭ resultă că el a fost scris în timpul luĭ Ştefan Lăcustă, pomenit în document prin cuvintele «voevodul actual» al Moldoveĭ. In casul acesta originalul turcesc a trebuit să aibă data 946, iar zilele corĕspunzĕtoare luneĭ turceştĭ Silkade din 946 sunt 9 Martie—17 Aprilie 1539.

Digitized by Google

LXVIII.

1540, 8 Aprilie—7 Maiŭ. Sultanul Suleiman anunţă nobililor şi locuitorilor din Transilvania că a dat domnia Ungarieĭ fiuluĭ regeluĭ Ioan şi că a trimes împotriva luĭ Mailat şi Balassa pe voevoziĭ Moldoveĭ şi Munteniеĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, p. 177—178.

Soltan Suliman toti Transylvaniae, nobilibus et cunctis, qui sunt in Transylvania.

Misi litteras meas vobis, ut ex his mandata mea bene perpendatis. Apud nostram potentiam ita est compertum, quod Mailath et Emericus Balassa omnem discordiam concitaverant.

Regnum Hungariae contuli filio regis Ioannis, ut sit rex totius Hungarie, ipsi vero non obtemperant filio regis, sed Ferdinando regi se subdiderunt. Continuo mittunt nunctios petitum exercitum Almanorum, et a Transylvanis ac Siculis petierunt quinquaginta aspros, deinde duas cameras salium occupaverunt et faciunt quae mala volunt in regno.

Ego regnum Hungariae et Transylvaniam, sicut et alia regna, gladio accepi, nec patiar regna mea ullo modo molestari. Regnum Hungariae ex mea potentia filio regis Ioannis contuli et haec est veritas, quia mandato meo necesse est satisfieri, neque aliud fiet.

Misimus Bodomiensem sandziacum cum multis dominis de Macedonia et cum potentia ipsorum et cum Bochdano, woievoda Moldaviae, et woievoda Transalpinensi cum ipsorum potentia et exercitibus, quibus mandavi, ut cum praedictis zanziacis proficiscantur adversus regnum, sine dilatione eo pertingant, sive Maylatt, sive Emericus Balassa, sive alii, qui nolint obedire filio regis, eos regno expellant et qui mandatum meum non fecerint puniant, quia regnum meum est et vos mancipia mea estis, meae potentiae fideles sitis et filio regis obediatis.

Maylatho et Emerico Balassa ac infidelibus filii regis auxilium non feratis et fideles regis Ferdinandi non audiatis, neque regnum patiamini perturbari. Quod si mandato meo satis non feceritis et auxilium illis praestiteritis et patiemini regnum perturbari et intellexero vos cum Almanis consentire, nullae literae vestrae neque negotia vestra proderunt vobis, peccata vestra erunt supra capita vestra et aliquot centum millia Tartarorum et aliquot millia Alkangiakal id populorum terrae in regnum vestrum mittam vosque cum omnibus liberis vestris gladio meo subiciam et omni vitae vestrae finem faciam, ut cuncti populi a vobis exemplum sumant, neque deinceps dicatis vobis praedictum non esse, quia non proderit vobis.

Qui mandatum potentiae meae fecerit, illi omni bono esse volo, quia regnum meum est et vos mancipia mea estis, mandata mea servate et regi vestro fideles sitis, et si fideles extiteritis, omni iusticia vobis ero, et ab omni excessu contra me committendo caveatis, neque aliud feceritis. Datum Constantinopoli, mense Sylhesei, anno 946.

Digitized by Google

LXIX.

1540, Iunie 1. Normele de judecăţĭ între locuitoriĭ Moldoveĭ şi Polonieĭ, stabilite de comisariĭ regeluĭ polon Sigismund şi aĭ domnuluĭ moldovenesc Ştefan (Lăcustă). 1540, 1 Iunie.

Teca Narusz. 57, No. 102.

Articuli per commisarios regios et voievoda Valachorum condicti, anno 1540.

Pod Chocimem na tey stronie Dniestru, iako z starodawnego obyczaiu wedle miru y przysiąg między nayiasnieyszym panem Zygmuntem, królem polskim etc., y między panem Stefanem, woiewodą wołoskim, byli wysłani komisarze ku uczynieniu sprawiedliwości między poddanymi króla Jmci a między pana woiewody wołoskiego na tym seymie: Jan Mielecki, kasztelan Wisłucki, starosta Chmielnicki; Mikołay Odnowski, kasztelan Przemyslski, starosta Lwowski; Jan Twarowski, kasztelan Kamieniecki, kommisarze od króla Jmci, przy których byli Mikołay Iskrzycki, podkomorzy Kamieniecki, Woyciech Starzechowski, starosta Drohicki y Barski. A z strony pana woiewody Tryfon Popieluk, Andrei Szepti[li]cz, starostowie Chocimsky, Hania starosta Niemiecki, Thoma logofet, Piotr Wartyk, marszałek ziemie Mołdawskiey. Ci panowie komisarze przy czynieniu sprawiedłiwości artykuły napisali, którym sposobem z starodawna y oni na ten czas sądzili, y którym obyczaiem panowie starostowie zobopulnie tak króla Jmci poddanym iakotéż pana woiewody mają sprawiedliwość czynić.

Który będzie człowiek przysięgał o złodzieystwo, a będzie wiadomy złodziey, a będzie przysięgał trzy razy, a po czwarte, kiedyby mu skazano przysięgę, tedy on co mu winę daje o złodzieystwo ma sam poprzysiądz, a ma go dać obiesić.

Który człowiek będzie przysięgał trzykroć za złodzieiem a po czwarte by chciał, tedy mu nie mają dopuścić, a ieśli żeby był przeświadczon iż czwarty raz przysięgał, tedy mu mają twarz przepalić iako krzywoprzysięzcy, żeby go potym znano.

Pamiętne na sędziów po cztery grosze polskie, od kogożkolwiek bądz, a pisarzom grosz ieden.

Komu skażą przysięgę, tedy ma samotrzeć przysiądz z sobie równemi; który ma przysięgać, tedy ma postawić czterech dobrych ludzi a godnych wiary, z których ma dwu wybrać ten przeciwko któremu ma obwiniony samotrzeć przysięgać na krzyż tuż przed pany u sądu.

Gdyby się przytrafiło, iżby pan obwinił poddanego albo sługę i dowiódłby tego, iż jego był poddany albo sługa y uciekł mu raniwszy go y pobrał mu jego majętność, a pociągał go przed sąd, tedy pan stoiąc przed sądem, iż go ico *(sic)* biorę na swoją duszę y na swe sumienie y na swe wiarę, iż on mnie winien iest o com nań żałował, a tak taki ma bydź karan wedle jego zasługi y radnego nalazku. A iestliby go pan dopuścił na sprawę, aby o takie obwinienie sprawił się panu swemu, a pan go nie chciał wziąść na

Digitized by Google

duszę, tedy ma przysiądz z sześcią swiadków, iako tego przeciwko panu swemu nie winien; a iestliby sam zmylił, abo jego który swiadek, tedy ma płacić panu swemu, iako sąd naydzie.

Poddanemu żadnemu nie ma bydź wiara dana przeciwko panu, iedno panu ma bydź wiara dana przeciwko poddanemu.

Kiedyby który człowiek abo poddany pana swego zabił, tedy go maią wydać z obu stron, a nie ma nigdzie mieysca mieć, ani bydź gdzie zachowan albo zataion, ale ma bydź za gardło wydan.

Jesliby się trafiło na iakiego człowieka, na któregoby żadne świadectwo albo wiadomość nie była o złodzieystwo przedtym, tedy takiemu maią dopuścić cztéry razy przysięgać; a gdyby po piąte przyszło na niego przysiądz, tedy go on ma dać poprzysiądz, co mu winę daie, a tak kiedy go poprzysięże, tedy go obiesić; ale tego ma sąd z pilnością doyrzeć, aby potwarz nie była na sprawiedliwe ludzie; a iesliby go nie poprzysiągł, tedy obwiniony ma pamiętne położyć, a będzie wolen ode wszego.

Kogoby przeświadczono, iżby potwarzać na kogo szedł a winę w czém potwarnie mu dawał, aby go potwarnie przed prawo ciągnął, takiemu potwarcy maią twarz przepalić, y tym swiadkom takoż, coby za nim świadczyli taką potwarz, abo iako sąd skaże.

Jesliby człowiek albo swiadek który chybił przysięgi, tedy iuż w winę wpada i winien płacić o co przysięga stronie wedle obyczaiu napisanego, a urzędowi winę wedle obyczaiu każdey ziemie.

O rzeczy rukodayne, to jest w wierne ręce dane albo pożyczane, iesli żeby się przał na kogo żałuiąc, a iżby ten kto żałuie nie miał na nim iakiegokolwiek zapisu abo świadectwa słusznego a godnego wiary, tedy taki ma przysiądz ze dwiema swiadkami godnemi wiary, pod poczciwością; iesli żeby nie miał iakiego znaku słusznego na tego kogo winnie, tedy on będzie bliższy się odwieść samotrzeć poprzysiągłszy, a iesli się nie wywiedzie, dawszy pamiętne powieczne będzie winien.

Gdyby kto zastał iakiżkolwiek towar u kogożkolwiek a dowiodł, iż iest jego, a on nie miał zapisu (*c. N.* zachoycze) abo słusznego wywodu, taki ma bydz obieszon, a to się ma wrócić nazad co liczem zostanie; a czego by na liczach nie dostało, iuż mu ten winowayca gardłem płaci, a wszakoż iesli o co równego, tedy iako sąd naydzie.

Aby żaden nie śmiał przedawać na obudwu stronach wołów, abo inszego wszelakiego towaru, nigdy na wsi abo na polu, iedno w miasteczkach, gdzie targi albo jarmarki bywaią.

A wszakoż ma mieć list świadomy, iako wiele kupi, od starosty, albo od mitnika, abo pana onego miasta, gdzie jarmarki abo targi bywaią; a to dla tego złodzieystwa, które się pokątnie dzieie; a iesli żeby kto takiego listu nie miał, a gnał co, abo miał co więcey niż na liście stoi, tedy taki ma bydź powściągnion przez starostę, abo przez mitnika, abo przez urząd którykolwiek iest na granicy, a iesli się nie wywiedzie staroscinym, albo mithnicym listem, tedy taki ma bydź obieszon, a towar wrócić do ziemi skąd wyszedł, bez wszey płacy, iedno katowi wiardunek.

Digitized by Google

O więźnie, ludzie zbiegłe y pobrane tak się mają zachować, wedle zapisu a miru wiecznego.

Co się tycze niewolników abo więźniów, ci mają bydź wydani, a nigdzie nie hamowani, wedle starego zapisu y miru.

Jako bywało rukoiemstwo przez hohoryczniki abo przez litkupniki, to nie ma bydź, ale co kto komu przeda albo poręczy, to ma bydź przed starostą albo urzędem jego, abo mają poręcznicy bydź zapisani.

Jesliby się kto iednał o złodzieyskie rzeczy pokątnie, a nie przed urzędem,a przyidzie przed urząd potym się żałować, tedy swą rzecz traci, a urzędowi wina przepadnie.

Jesliby kto koczował gwałtem albo iakimkolwiek obyczaiem iakiego człowieka osiadłego abo nieosiadłego z korony do woiewództwa abo z woiewództwa do korony wziąść, iżby ugonion y poiman był, takiego dać obiesić koczownika, ktożbykolwiek był, a ten człowiek ma się wrócić nazad; a iesliby go nie ugoniono sladem, a dowie się pewnie który koczował, tedy go ma pociągnąć przed urząd, a on się ma sprawować y karan bydz iako o złodzieystwo.

Kiedy go pozywa, a on nie stanie, sąd ma skazać płacą.

O płacą długu któregokolwiek, ma bydz płaca złożona do trzeciego dnia gościowi, a sąsiednym ludziom za dwie niedzieli. Kiedy się trafi iż kogo winnią o dług, a on nie ma czem płacić, tedy ma porukę postawić; a nie ma-li poruki, tedy y urząd ma dać osadzić y dzierżeć w więzieniu, aż zapłaci, a żadna zabawka za takiego nie ma bydź, ani żadna rzecz insza, iedno prawem.

Co się tycze sprawy między kupcy na jarmarkach w miastach, to się tak ma zachować, według obyczaiu z starodawna zachowałego kupcom.

Kiedy się trafi co osądzono, abo się trafi z sądu co płacić za złodzieystwo albo za którąkolwiek rzecz towarem, abo czymkolwiek, maią wziąść po dwu człowieków z swey strony, a oni ludzie szacować maią co zacz stoi, a on ma popłacić wedle ceny niżey opisaney, a płaca ma bydź przed urzędem po seymu dokończeniu za dwie niedzieli; a gdyby on nie zapłacił na położony czas, tedy pan starosta będzie winien posłać a porukę dzieckować, albo pociążać, a onemu komu iest winno zapłacić, a kto poiedzie dzieckować, tedy temu od mile po cztéry kwaterniki.

Któryby był złodziey iawny a przeświadczony w prawie, albo téż y ten któryby na seymie nie stał, tego nie mają zachować między sobą, ieno go maią dać poimać a obiesić, a czynić im wedle zasługi; a gdyby pan starosta o nim się dowiedział pod którym panem w miasteczku, albo we wsi, ma go pozwać aby stanął, a gdy go nie postanowi, tedy onego imienia pan ma zań płacić wszystkie szkody y winy urzędowe, według obyczaiu każdey ziemie.

Panowie starostowie, tak z korony iako z woiewództwa, gdzieby się o którym złodzieiu iawnym a prawdziwym dowiedzieli ieden u drugiego w starostwie, tedy mają sobie dawać znać, a on, któremu dadzą znać, ma go szukać a jego prawo uczynić wedle zasługi.

Kiedy się sladem trafi bieżeć za swą zgubą, tedy nie ma bydź daley

Digitized by Google

iedno do granice, a za granicę nie ma iść, przez listu starościnego, abo przez którego radnego pana.

Aby żaden nie śmiał za granice chodzić okrom gościńca do miasta, gdzie jarmarki abo targi bywaią, ale któryby szedł bez gościńca po wsiach targuiąc, abo inne rzeczy swe sprawuiąc, a starościnego abo którego pana radnego listu nie miał, taki nie ma bydź wolen, a gdzieby go na drodze okrom gościńca potkano bez listu, takowego tedy go maią hamować.

Szacunek towaru kradzionego panowie komisarze tak postanowili z wolą panów starost zobopulnych y inszey szlachty :

1°. Koń pański, iako go pan sam osądzi na żałobie, tak ma bydź mu cena.
2°. Koń sielski za dziesięć złotych polskich.
3°. Klaczka za trzy złote polskie.
4°. Wół za dwa zł. pol.
5°. Krowa za grzywnę.
6°. Baran abo owca za ośm groszy pol.
7°. Wieprz, swinia za pół grzywny.

Te wszystkie panowie komisarze sami spisali, którym sposobem a obyczaiem społecznie sądzili nad Dniestrem u Chocimia we Czwartek przed Swiątkami aż do dzisiejszego dnia; a czego nie mogli dosądzić przez przyczyny niektóre pilne, toż za zezwoleniem oboiey strony, panów komisarzów y panów starost, przełożyli na panow starostow, mocą strony króla Jmci i pana woiewody. Gdzie panowie starostowie zobopolnie sprawiedliwość powinni będą czynić między sobą wedle artykułow wyżey pisanych, tak poddanym króla Jmci iakoteż pana woiewody (*c. N.* woiewodzinym). Datum we Wtorek, w oktawę Ciała Bożego, nad Dniestrem, w Zgniłey Dąbrowie, powyżey Chocimia, anno Domini 1540.

Sous Chocim, de ce côté du Dniester, conformément à l'ancien usage et au traité juré entre Sa Majesté Sigismond, Roi de Pologne etc. d'un côté, et Etienne, Voïvode de Moldavie, de l'autre, les commissaires suivants ont été délégués par la dernière diète, pour juger les différends entre les sujets de Sa Majesté Royale et ceux de Monsieur le Voïvode de Moldavie, savoir : Jean Mielecki, Castellan de Wislucz, Staroste de Chmielnik; Nicolas Odnowski, Castellan de Przemysl, Staroste de Lemberg, Jean Twarowski, Castellan de Kamieniec, commissaires de la part de Sa Majesté le Roi, assistés de Nicolas Iskrzycki, Chambellan de Kamieniec, et Adalbert Starzechowski, Staroste de Drohiczyn et de Bar. De la part de Monsieur le Voïvode ont été présents: Tryfon Popieluk et André Szeptilicz, Starostes de Chocim; Hania, Staroste de Niamtz; Thoma, Logothète; Pierre Wartyk, Maréchal du Pays Moldave. Messieurs les commissaires sus-nommés, pour juger les procès, ont établi les articles suivants, d'après lesquels ils décidaient les différends et auxquels doivent se conformer, en rendant justice, tant les Starostes de Sa Majesté le Roi que ceux de Monsieur le Voïvode.

Lorsqu'un homme accusé de vol et voleur notoire, aura déjà juré trois fois, et lorsque le serment lui aura été déféré pour la quatrième fois, celui qui l'accuse de vol prêtera serment lui-même et le coupable devra être pendu.

Celui qui aura juré trois fois en faveur d'un voleur et voudra juré encore pour la quatrième fois, ne sera pas admis à prêter serment; s'il lui est prouvé qu'il a

Digitized by Google

juré pour la quatrième fois, il sera marqué de fer rouge sur le visage, comme parjure, pour qu'on le reconnaisse à ce signe.

La rétribution des juges sera de quatre gros polonais par personne et celle des secrétaires d'un gros.

Celui à qui le serment sera déféré, doit le prêter en compagnie de deux autres de ses égaux; celui qui doit prêter serment doit présenter quatre hommes honnêtes et dignes de foi, dont deux seront choisis par celui contre lequel le serment aura été déféré, et ils jureront, ensemble avec l'intéressé, sur la croix, en présence des Seigneurs, membres du tribunal.

S'il arrive qu'un maître se plaigne d'un de ses serfs ou serviteurs, de ce que celui-ci se soit enfui, l'ait blessé et se soit emparé de sa propriété, le maître devra affirmer le fait devant le tribunal dans les termes suivants: je prends sur mon âme, sur ma conscience et sur ma foi qu'il est coupable à mon égard de ce dont je me suis plaint. L'accusé sera alors puni selon sa faute et conforme à la sentence des juges. Si le maître permet que l'accusé se disculpe de l'accusation et s'il ne veut pas le prendre sur son âme, alors l'accusé doit prêter serment avec six témoins, affirmant qu'il n'est pas coupable de ce dont son maître l'accuse. Si lui ou un de ses témoins commettait une erreur (dans la formule du serment), il devrait payer à son maître d'après l'appréciation du tribunal.

On ne donnera pas foi au serf contre son maître; c'est le maître qui sera cru contre son serf.

Si un serviteur ou un serf assassine son maître, il doit être livré de part et d'autre; il ne doit être ni tenu, ni gardé, ni caché nullepart, mais il doit être livré pour subir son châtiment.

Si on accuse de vol un homme contre lequel il n'y a eu auparavant ni témoignage ni dénonciation de vol, il sera admis quatre fois à prêter serment; si on lui défère le serment pour la cinquième fois, c'est celui qui l'accuse, qui devra jurer; s'il jure, l'accusé sera pendu; mais le tribunal doit soigneusement veiller à ce qu'on ne diffame pas d'honnêtes gens; si l'accusateur ne veut pas prêter serment, l'accusé paiera seulement la rétribution des juges et sera complètement libre.

Celui à qui on prouve qu'il a calomnié quelqu'un, qu'il l'a faussement accusé ou qu'il lui a fait un procès calomnieux, sera marqué de fer rouge au visage; la même peine ou une autre indiquée par le tribunal sera infligée aux témoins qui auront confirmé la calomnie.

Si un homme ou un témoin ne se présente pas pour prêter serment, il sera reconnu coupable et paiera à l'autre partie l'objet du serment, d'après la coutume écrite, et au tribunal une amende d'après la coutume de chaque pays.

En fait des dettes, c'est à dire dans les procès au sujet de la remise de ce qui a été donné comme dépôt ou comme prêt, lorsque le fait est nié et le plaignant ne présente aucun document ni témoignage convenable et digne de foi, l'intimé pourra prêter serment avec deux témoins dignes de foi; s'il ne repousse pas ainsi la plainte, il paiera les honoraires des juges et sera condamné.

Lorsque quelqu'un trouve chez un autre une marchandise qu'il prouve être la sienne et lorsque le possesseur ne présente aucune preuve légale, l'accusé sera pendu et ce qui sera retrouvé sera rendu; quant à ce qui ne se retrouvera pas, le coupable l'aura déjà payé de sa vie; cependant si la différence est considérable, le tribunal appréciera.

Personne, dans les deux pays, ne pourra vendre ni des boeufs ni d'autres marchandises dans des villages ou dans des champs, mais seulement dans des villes où se tiennent des marchés et des foires. Le vendeur doit posséder du Staroste, du préposé aux péages ou du propriétaire de la ville où se tiennent les foires ou les marchés, un certificat prouvant la quantité de la marchandise achetée; cette disposition est prise pour empêcher les vols qui se font clandestinement; celui qui transporte des marchandises sans un tel certificat ou qui en transporte plus que le certificat n'en contient, sera

Digitized by Google

arrêté par le Staroste, par le préposé aux péages ou par toute autre juridiction frontière: s'il ne se justifie pas par un certificat de Staroste ou de préposé aux péages, il sera pendu; la marchandise sera renvoyé dans le pays d'où elle sera venue, sans rien payer, sauf la rémunération due au bourreau.

Quant aux prisonniers et déserteurs, on procèdera avec eux conformément à ce qui est prévu dans le traité général.

En ce qui concerne les prisonniers de guerre, ils doivent être délivrés et ils ne peuvent pas être retenus, conformément à l'ancien traité de paix.

Les contrats devant les «hohoryczniki» ou courtiers sont défendus; les ventes ou les garanties doivent être passées devant le Staroste, devant son office, ou en présence des garants inscrits dans le contrat.

Celui qui conclue un arrangement secret au sujet des choses illicites et puis demande au tribunal de faire exécuter l'arrangement, perdra ses droits et ce qui lui revient appartiendra au tribunal.

Si quelqu'un voulait de force ou d'une autre façon emmener de la Couronne en Moldavie ou de Moldavie dans la Couronne un homme établi ou non établi, il devrait être poursuivi, arrêté et pendu, n'importe qui fût-il, et l'homme serait retourné à son domicile; si le coupable ne pouvait pas être pris, mais était connu par celui qui avait été attaqué, il pourrait être déféré au tribunal, devant lequel il aurait à se disculper; il serait puni alors comme voleur.

Celui qui ne répond pas à la citation sera condamné par le tribunal à une amende.

La dette doit être payée en trois jours à un étranger et en quinze jours aux gens du voisinage. Celui auquel on réclame une dette et qui n'a pas de quoi payer, doit présenter une garantie; s'il n'a pas de garantie, le tribunal le fera arrêter et le tenir en prison jusqu'à ce qu'il paie; aucun ajournement n'est admissible dans ce cas et on doit procéder conformément à la loi.

Quant aux affaires entre commerçants aux foires dans les villes, il faut se conformer aux usages observés depuis longtemps parmi les commerçants.

Si on paie en marchandises la somme adjugée ou l'amende imposée par le tribunal à cause des brigandages ou d'autres crimes, on doit prendre de chaque côté deux hommes qui estimeront la valeur de la marchandise d'après les prix ci-dessous indiqués et le paiement aura lieu devant le tribunal deux semaines après la session; si la somme n'est pas payée dans ce terme, le Staroste devra envoyer pour saisir la garantie, la vendre et payer le créancier; celui qui ira saisir recevra une rémunération de quatre «kwaterniks» par une mille (lieue) de voyage.

Les voleurs notoires ou ceux qui ne se présenteront pas pendant la session du tribunal, ne pourront pas être gardés; ils devront être arrêtés et pendus; si Monsieur le Staroste apprend qu'un tel homme se trouve chez un Seigneur dans une ville ou dans un village, il devra sommer ce Seigneur de le présenter et si celui-ci ne l'emmène pas, il paiera pour lui tous les dommages et toutes les amendes d'après les usages du pays.

Messieurs les Starostes, tant ceux de la Couronne que ceux de Moldavie, qui apprendront le séjour d'un malfaiteur notoire, devront se communiquer mutuellement ces renseignements, rechercher le coupable, le juger et le punir d'après l'importance de son crime.

En poursuivant sa perte, on ne peut pas dépasser la frontière, sans une autorisation accordée par le Staroste ou par un Seigneur du conseil.

Personne ne pourra traverser les frontières que par les routes publiques menant aux villes où se tiennent les foires et les marchés; si quelqu'un parcourt le pays autrement que par des routes publiques, et s'il fait du commerce dans des villages ou s'occupe d'autres affaires, sans avoir une permission du Staroste ou d'un Seigneur du conseil, il en sera empêché; s'il est trouvé en dehors de la route publique et sans permission, il sera arrêté.

Digitized by Google

Avec le consentement des Messieurs les Starostes respectifs et des autres nobles, Messieurs les Commissaires ont établi le tarif suivant pour les objets volés:

1°. Un cheval de maître sera payé le prix que le maître lui-même aura indiqué dans sa plainte.
2°. Un cheval de paysan, dix florins polonais.
3°. Une jument, trois florins polonais.
4°. Un boeuf, deux florins polonais.
5°. Une vache, un marc.
6°. Un mouton ou une brebis, huit gros polonais.
7°. Un porc ou une truie, un demi marc.

Tout cela a été écrit par Messieurs les Commissaires eux-mêmes. Ils ont tenu leurs séances sur le Dniester, près de Chocim, depuis le Jeudi avant la Pentecôte jusqu'à ce jour; comme pour des motifs urgents, ils n'ont pas pu examiner toutes les affaires, Messieurs les Commissaires, d'accord avec Messieurs les Starostes, ont autorisé ces derniers, au nom de S. M. le Roi et de Monsieur le Voïvode, a juger les procès en souffrance; Messieurs les Starostes respectifs rendront justice, conformément aux articles ci-dessus, tant aux sujets de Sa Majesté le Roi qu'à ceux de Monsieur le Voïvode. Donné pendant la semaine après la Fête-Dieu, à Zgnila-Dombrowa, au dessus de Chocim, anno Domini 1540.

LXX.

1540. Scrisoarea boerilor moldoveni cătră Sigismund, regele Polonieĭ, prin care cer ca acesta să recunoască pe Alexandru (Cornea) de domn şi să-ĭ dea sprijinul său. 1540.

Teca Narusz. 57, No. 213.

Sigismundo Primo regi Poloniae consiliarii Terrae Valachiae.

Miłościwy królu,

Daiem wiedzenie waszey pańskiey miłości, bo wiecie sami wasza miłość, iako był pierwszy woiewoda Piotr hospodarem ziemie Mołdawskiey, a poki był panem, Bóg wie co za pan był y iaka iemu była wola y myśl; z żadnym panem, co są około ziemie naszey chrześciańskiey, nie chciał mieć żadnego pokoiu, ale by był rad zawsze walczył y krew chrześciańską przeléwał, a nie było iemu niczego żal za krew, albo za dobro chrześciańskie. Otóż wasza miłość sami wiecie, iakie złe wniósł na siebie y na naszą ziemię chrześciańską y iako wiele złego uczynił w ziemi obyczaymi złemi; ieszcze wie Bóg iako się dokona. Przeto nawiódł na się y na ziemię Turki Piotr woiewoda, a iego precz wygnali z ziemie, y miał cesarz dosyć myśli złych na tę ziemię ubogą, bo chciał postawić w niey sendziaki, ale tym obyczaiem nie mógł w niey sendziaków postawić, iż panów wszystkich w iedno miasto nie mógł zgromadzić, aby ie pościnał. Otóż cesarz uyrzawszy to, iż inaczey nie może ziemie y panów ułowić, on chytrością swą y rad swoich oblókł iednego Turczyna w nasze szaty y postawił go hospodarem tu w naszey

Digitized by Google

ziemie Mołdawskiey. Otóż w ten czas my byliśmy radzi, chociażby był postawił hospodarem iednego Cyganina, abo y Murzyna, ieszczebyśmy go byli przyięli, dla tego aby się cesarz rychło zasię nie wrócił, by we wszem ziemie nie popsował, ani dokonał. A ostawiwszy nam tego hospodara Stefana woiewodę, tu my iego szanowali iako pana, y widziało się nam dobrze za niego. Myśleliśmy że iest pan chrześciański, naszego zakonu, a on był Turczyn, tylko w nasze szaty był obleczon; y do ninieyszego czasu y daleybyśmy go nie poznali, ani rozumieli jego chytrości, y siebie pogubił y tę ubogą ziemię, ale go poznała ziemia tym obyczaiem, że poczynał ziemię pomalu poddawać cesarzowi, coraz to więcey, y miał wolą dać Porcie (*c. N.* port) wszystek, od Dunaiu aż do polony (*citeşte* płoniny *sau* płonin), y Dniestr wszystek; y jego ziemia uznawszy y obaczywszy go, iż on więcey sprzyia cesarzowi tureckiemu, niżli nam chrześcianom, y oni się nam zburzyli dwa albo trzy kroć z inszemi hospodary, a my panowie wszyscy nie daliśmy go zabić; bo nie było u nas takowego obyczaiu od starodawnych lat, ani za naszego będzie żywota; y potym poczęli poznawać panowie jego, że począł był obiawiać swoie chytrości, a nie chciał nikogo słuchać, ale potaiemnie we wszem dawał znać Porcie (*c. N.* na port) od wszech stron, a wielmi na waszę miłość miał naukę od cesarza, iako na nas, tak y na waszę miłość. Potem kiedy ziemia uyrzała że nie mogą iemu niczego skazić dla nas, y oni potaiemnie nocą podięły się nad nim z jednym gospodarzem y uczynili jemu y prą, ale wszystkich tych ludzi co ich był wziął cesarz y ziemią uczynili to[1]. A tak my obaczywszy Stefana woyewodą nieboszczyka pohybel (*c. N.* pohubit) od tych ludzi, i uyrzeliśmy tego ninieyszego hospodara cośmy go wzięli, y my wszyscy jego znali, że iest syn prawy hospodarski, syn Bohdana woiewody, a wnuk starego Stefana woiewody nieboszczyka, y iest dziedzic prawy Mołdawskiey ziemie, y my się wszyscy pod niego podchylili, y wzięliśmy go żeby był nam hospodarem tym obyczaiem, iako panował dziad jego y oyciec jego potem, żeby y on panował, abyśmy mogli pospolitą ziemię obronić od nieprzyiaciół naszych, abyśmy mogli chrześcianom sprzyiać y służbę swą okazywać, bo, miłościwy hospodaru, z tym nieprzyiacielem chrzesciańskim nie moglibyśmy siebie obronić my, iako ani chrześcianom sprzyiać, bo on sam był nieprzyiacielem chrześcianom.

Przeto sami wasza miłość dobrze wiecie, bo my wszyscy panowie ziemie Mołdawskiey, od wielkiego aż do małego, y wszystka szlachta y wszystka ziemia mamy mir y przysiężne zapisy z waszą pańską miłością; a tak te zapisy y przysięgi mamy spełnić y dokonać, a my gdy przy żywocie naszym nie chcemy ich pozostać, ani kazić, ale ieżelibyśmy chcieli ich pomnożyć, wasza pańska miłość, ieśli będzie wola boża y waszey miłości, żeby wasza miłość nie mieli co złe mieć na nas.

Ale by nauczył pan Bóg waszę miłość, abyście wzięli w mir pana naszego Iwana Alexandra woiewodę y nas, iako mamy przysięgi y zapisy z

(1) Frasa aceasta fiind cam coruptă, am lăsat-o fără nici o îndreptare. In traducere i s'a dat un înțeles conform connexului.

Digitized by Google

waszą miłością z starodawna, aby było żal królestwu twojemu pana naszego y wszystkich nas y tey biedney ziemie chrześciańskiey. A kiedy waszey miłości nie stanie się żal nas y tey biedney ziemie, tedy my, zna Bóg, nie wiemy, gdzie się podzieiemy. Bo które złe uczynili ci to ludzie Turkom, że Stefana woyewodę zagubili, a my nie możemy inaczey uśmierzyć, tylko z głowami y ze krwie przelaniem; a to tylko Bóg wie, y wasza miłość możecie uśmierzyć y panowie chrześciańscy pomagać, bo inaczey się nie mogło stać, miłościwy królu; wasza miłość iest rozumny, a możecie temu porozumieć, iakoby naylepiey mogło bydź. Jeśli pan Bóg nauczy waszę miłość nie bronić szyi naszych y pana naszego, tedy wasza miłość daycie gleyt posłom, aby przyszli do waszey miłości posłowie pana naszego y waszey miłości przed pana naszego poszli; lepiey wyrozumiecie wolą pana naszego y nas y naszey ziemie.

Miłościwy królu, cesarz turecki przysłał iednego czausa do Stefana woiewody nieboszczyka, ale Stefana woiewodę nie zastał, bo był w Sabytch *(sic)*, ale zastał hospodarem Alexandra woiewodę y rozkazał iemu, aby poszli na Multany (*c. N.* Malta) y na Siedmiogrodzką ziemię, y z Multanami (*c. N.* Maltami) pięć (*c. N.* piancz) sandziaków z niemi aby poszli woiować. A tak, miłościwy królu, iako się poradzą, poydą albo nie poydą, a dadzą to znać do starosty Kamienieckiego, a on da waszey królewskiey miłości znać.

Miłościwy królu, co mówił Piotr Wartyk, marszałek ziemie wołoskiey, ku hetmanu waszey miłości panu Tarnowskiemu, abyście wierzyli wasza królewska miłość, iż są słowa pana naszego y rady panów jego.

Lettre des Seigneurs Moldaves à Sigismond I-er, Roi de Pologne.

Grâcieux Roi,

Nous faisons savoir à Votre Majesté ce qui suit: Votre Majesté sait elle-même que le Voïvode Pierre était précédemment Hospodar du Pays Moldave; tant qu'il régnait, Dieu sait quel Hospodar c'était et quelles étaient ses intentions et ses idées; il ne voulait rester en paix avec aucun des Seigneurs du monde chrétien, mais il aurait toujours fait la guerre et versé le sang chrétien; il ne regardait ni au sang ni aux intérêts chrétiens. Or, Votre Majesté sait elle-même combien de malheurs Pierre a attiré sur lui et sur notre pays chrétien et combien de mal il a fait au pays par sa mauvaise conduite; Dieu sait encore comment tout cela finira. Le Voïvode Pierre a été la cause que les Turcs sont venus dans notre pays; il a été chassé et l'Empereur avait de très mauvaises intentions à l'égard de ce malheureux pays. Il voulait y établir des Sandjaks et, s'il n'a pas pu le faire, c'est seulement parce qu'il n'a pu réunir sur le même lieu tous les Boyards pour les faire assassiner. L'Empereur, voyant qu'il ne peut pas autrement se rendre maître du pays et des Boyards, à eu recours à sa ruse et à la ruse de ses conseillers: il a fait habiller de notre costume un Turc et l'a fait Hospodar de notre Pays Moldave. Alors, nous en avons été satisfaits; s'il avait mis comme Hospodar un Tsigane ou un Maure, nous l'aurions encore accepté, pour que l'Empereur ne revint pas et ne dévastât jusqu'au bout le pays. Aussi lorsque le Voïvode Etienne devint Hospodar, le respections nous comme notre maître, croyant que tout serait bien désormais. Nous croyions que c'est un Seigneur chrétien, de notre religion, habillé de notre costume. Nous ne l'aurions pas connu jusqu'à présent et nous ne nous serions pas aperçus de son astuce; il aurait pu amener sa perte et celle de ce pauvre pays; mais nous

Digitized by Google

avons observé qu'il a commencé peu à peu à céder à l'Empereur le territoire du pays; il voulait lui céder toute la côte depuis le Danube jusqu'aux montagnes, ainsi que tout le Dniester; voyant cela, le pays a appris à le connaître et a reconnu que le Voïvode est plus favorable aux Turcs qu'à nous, chrétiens. Il y a eu deux ou trois révoltes, sous la conduite des autres Hospodars; mais nous, Boyards, n'avons pas permis qu'on le tuât, parce que chez nous il n'y avait pas cette habitude et il n'y en aura pas tant que nous vivons. Ensuite, les Boyards ont commencé à reconnaître son astuce; il ne voulait écouter personne, il faisait des rapports secrets, il recevait des instructions de l'Empereur, instructions hostiles à Votre Majesté et à nous. Voyant qu'on ne peut rien faire avec lui, on s'est soulevé une nuit et on s'est fait justice sur lui et sur tous les hommes que l'Empereur avait envoyés dans le pays. Et nous avons pris un nouveau Hospodar, que nous connaissons tous comme un descendant des Hospodars, fils du Voïvode Bohdán et petit-fils du vieux Voïvode Etienne, héritier légitime du Pays Moldave; nous nous sommes tous soumis à lui et nous avons décidé qu'il sera notre Hospodar et règnera, comme ont régné son grand-père d'abord et son père ensuite, afin que nous puissions défendre le pays contre ses ennemis, rester en bons termes avec les chrétiens et les servir; parce que, grâcieux Roi, avec cet ennemi de la chrétienté nous ne pouvions ni nous défendre nous-mêmes, ni être amis des chrétiens, puisque lui-même, il en était l'ennemi.

Votre Majesté sait bien que nous tous, Seigneurs du Pays Moldave, grands et petits, toute la noblesse et le pays entier, avons une alliance et un traité juré avec Votre Majesté; nous voulons maintenir et observer ce traité, ne pas l'abandonner, ni le léser en rien que ce soit; au contraire, grâcieux Roi, nous voulons rendre plus intime cette alliance, si telle est la volonté de Dieu et si Votre Majesté n'y est pas contraire.

Que le bon Dieu inspire Votre Majesté, pour qu'elle accorde son alliance à notre maître le Voïvode Ivan Alexandre et à nous, conformément aux anciens serments et traités, qu'elle ait pitié de notre maître, de nous et de ce pauvre pays chrétien. Si Votre Majesté n'a pas pitié de nous et de ce malheureux pays, Dieu seul sait, parce que nous ne savons pas, ce qui en adviendra; ce que certains gens ont fait en se débarrassant du Voïvode Etienne, nous le paierons de nos têtes et de notre sang; Dieu nous est témoin qu'on n'a pas pu faire autrement, mais Votre Majesté seule, avec l'aide des Seigneurs chrétiens, peut en empêcher les conséquences. Grâcieux Roi, Votre Majesté est sage et décidera ce qu'elle croira être le mieux. Si Dieu inspire à Votre Majesté la décision de ne pas défendre notre maître et nos têtes, que Votre Majesté veuille accorder un sauf-conduit à nos envoyés pour qu'ils puissent venir auprès de Votre Majesté et qu'elle envoie les siens auprès de notre maître; alors, Votre Majesté pourra être mieux informée sur les intentions de notre maître, sur les nôtres et sur celles de notre pays.

Grâcieux Roi, l'Empereur de Turquie avait envoyé un «tchaouche» chez feu le Voïvode Etienne; le messager n'a pas trouvé le Voïvode Etienne parce que celui-ci était à Sabytch(?); mais il a trouvé le Voïvode Alexandre auquel il a donné l'ordre d'aller en Valachie et en Transylvanie et de faire, avec les Valaques et cinq Sandjaks, la guerre; on va se consulter et décider si on doit y aller ou non; on fera savoir la décision au Staroste de Kamieniec, pour que celui-ci la communique à Votre Majesté Royale. Grâcieux Roi, que Votre Majesté veuille considérer comme des paroles de notre maître et de ses Seigneurs du Conseil tout ce que Pierre Wartyk, maréchal du Pays Moldave, a fait dire au Monsieur Tarnowski, Hetman de Votre Majesté.

Digitized by Google

LXXI.

1540. Solia luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră Alexandru (Cornea), voevodul Moldoveĭ, cu privire la încheerea tratatuluĭ de alianţă şi a uneĭ convenţiunĭ speciale privitoare la Podolia. 1540.

Teca Narusz. 57, No. 215.

Legatio a Sigismundo Primo rege Poloniae ad Alexandrum voievodam Valachiensem.

Przez Andrzeia Tanczynskiego, kasztelana Polaneckiego, y przez xiędza Jana Bielińskiego, kanonika Płockiego.

Posłowie nasi, przyiachawszy do pana woiewody wołoskiego, powiedzą mu od nas pozdrowienie y przyiaźń łaskawą, iako sąsiadowi y przyiacielowi naszemu, potym list oddadzą wierzący, a gdy przeczytan będzie, powiedzą temi słowy:

«Pan nasz król Jmć polski etc. posłał nas do twey miłości powiedaiąc, iż gdy byli przed małym czasem posłowie twoiey miłości u Jego królewskiey Mości żądali o pokoy y o zachowanie dobrego sąsiedztwa y o list przymierny; król Jmć bacząc twoią miłość bydz panem chrześciańskim y bacząc też, pokoy y mir bydz rzeczą pożyteczną y słuszną między ludzmi y państwy chrześciańskiemi, nie odmowił tego posłom twoiey miłości, czego imieniem twoiey miłości y Jego królewskiey Mości żądali.

I pozwolił Jego królewska Mość pan nasz aby mir y pokoy był dzierżan między państwy Jego królewskiey Mości a między ziemią wołoską, na co przysiągł z radami swemi, duchownemi y swieckiemi, y list pod pieczęcią swoją y pod rad swoich też pieczęciami dał; i aczkolwiek tak bywało, iż przysięgę pierwey czynili insi woiewodowie Jego królewskiey Mości panu naszemu, a wszakże król Jmć chcąc okazać na ten czas przyiaźń y łaskę swoią twoiey miłości, przy posłach twoiey miłości pierwey przysiągł y listy prsysięgi posłom dać raczył.

Nas tu dlatego posłał, abyśmy tu tey przyiaźni słuchali, którą twoia miłość masz tu królowi Jmci uczynić, z pany radami swemi, duchownemi y swieckiemi, y z inszemi boiary ziemie Mołdawskiey, iżbyśmy też list wzięli tey przysięgi pod pieczęciami twoiey miłości y rad twey miłości».

A tak będą się o to starać posłowie nasi, aby ten list był dobrze napisan, zapieczętowan y wydan, przysięga też iżby się dobrze od pana woiewody y od rad iego y boiarów uczyniła.

Powiedzą też, iż nam sprawili starostowie nasi, że pan woiewoda rozkazał się poddanym swym, w pokoiu sprawiedliwości zachować y w mirze z ludzmi naszemi, co nam iest wdzięczno od pana woiewody, y my takoż z naszey strony rozkażem się poddanym naszym w sprawiedliwości, w mirze y w pokoiu przeciwko poddanym pana woiewody zachować.

Od rad naszych pokłon y przyiaźń powiedzą panu woiewodzie posłowie nasi. A radom jego od rad naszych pozdrowienie.

Digitized by Google

Przytym posłowie nasi przeyrzą te artykuły, które są nam od posłów ziemi Podolskiey na seymie podane, wziąwszy ku sobie kogo w Podolu, kogoby rozumieli z poddanych naszych.

A które by się zdali użyteczne bydz Podolskiey ziemi posłom naszym, z rady poddanych naszych, abo starosty Kamienieckiego, o te by się u woiewody starali, aby były przyięte, y list aby na nie był dan, boc się nam też nie wszystkie zdadzą przystoyne y potrzebne, gdyż w liście przymiernym wiele tego iuż napisano; a my zasię takoż list na te artykuły przez ręce starosty Kamienieckiego panu woiewodzie wołoskiemu poszlemy, iaki nam będzie przyniesion.

Instruction donnée à Monsieur André Tanczynski, Castellan de Polanec, et à l'abbé Jean Bieliński, Chanoine de Płock, envoyés par Sigismond Ier, Roi de Pologne, auprès d'Alexandre, Voïvode de Moldavie.

Nos envoyés, arrivés chez Monsieur le Voïvode de Moldavie, lui transmettrons nos salutations et nos assurances de grâcieuse amitié, comme à notre voisin et ami; puis, ils remettrons leurs lettres de créance et, lorsque celles-ci auront été lues, ils s'exprimeront en ces termes :

«Notre maître, Sa Majesté le Roi de Pologne etc., nous a envoyés auprès de Votre Grâce pour déclarer ce qui suit : Récemment, les envoyés de Votre Grâce demandèrent à Sa Majesté le Roi d'accorder la paix, de maintenir les rapports de bon voisinage et de conclure un traité d'alliance. Sa Majesté le Roi, voyant en Votre Grâce un Seigneur chrétien et convaincu que la paix et l'alliance sont nécessaires entre les gens et les états chrétiens, ne refusa pas aux envoyés de Votre Grâce ce qu'ils demandaient à Sa Majesté Royale au nom de Votre Grâce.

Et Sa Majesté consentit à ce que la paix et l'alliance fussent maintenues entre les Etats de Sa Majesté Royale et le Pays Moldave, ce qu'elle jura avec ses Conseillers clercs et laïques et délivra une lettre pourvue de son sceau et de ceux de ses Conseillers; bien qu'auparavant ce fussent les anciens Voïvodes qui, d'abord, prêtaient serment à Sa Majesté Royale, notre maître, cependant Sa Majesté, voulant donner à Votre Grâce une preuve de son amitié et de sa faveur, prêta serment, le premier, en présence des envoyés de Votre Grâce et daigna leur remettre la lettre d'alliance.

Sa Majesté nous a envoyé ici pour que nous assistions au serment que Votre Grâce doit prêter à Sa Majesté Royale, avec ses Seigneurs Conseillers, clercs et laïques et avec tous les Boyards du Pays Moldave et que nous recevions la lettre constatant ce serment, pourvue du sceau de Votre Grâce et de ceux de ses Conseillers».

Ainsi, nos envoyés prendront soin que cette lettre soit bien rédigée, scellée et livrée et que le serment soit prêté en toute forme par Monsieur le Voïvode, par ses Conseillers et par ses Boyards.

Nos envoyés diront aussi que nos Starostes nous ont rapporté que Monsieur le Voïvode a enjoint à ses sujets de rester en paix et en harmonie avec les nôtres, ce dont nous sommes reconnaissants à Monsieur le Voïvode; de notre part, nous enjoindrons aussi à nos sujets de rester en rapports loyaux, en paix et en harmonie avec les sujets de Monsieur le Voïvode.

Nos envoyés transmettrons à Monsieur le Voïvode les hommages de nos Conseillers, ainsi que les salutations de ces mêmes Conseillers aux Conseillers de Monsieur le Voïvode.

En outre, nos envoyés étudieront les articles qui, pendant la diète, nous ont été soumis par les députés de la province de Podolie; ils se feront accompagner par un

Digitized by Google

personnage de Podolie qu'ils auront choisi parmi nos sujets; lorsque, d'après les conseils de nos sujets ou d'après ceux du Staroste de Kamieniec, nos envoyés auront reconnu l'utilité, pour la Podolie, de certains de ces articles, ils feront des démarches auprès de Monsieur le Voïvode pour les faire accepter et pour faire délivrer une lettre à ce sujet; parce qu'il ne nous semble pas que tous ces articles soient convenables et nécessaires, d'autant plus que plusieurs d'entre eux figurent déjà dans la lettre d'alliance; en revanche, nous renverrons par l'entremise de Monsieur le Staroste de Kamieniec la lettre qui nous aura été apportée au sujet des articles en question.

LXXII.

1540. Normele după care se judecaŭ feluritele procese dintre Moldoveniĭ şi Poloniĭ mărginaşĭ. 1540.

Teca Narusz. 57, No. 220.

Ordinatio secundum quam justitia fieri debet inter confines populos Polonos et Valachos.

Nayprzód aby ludziom wolnym, którzyby nie byli żadnym winowactwem obowiązani, ale wolni byli, abo się od panów swoich z wolą ich wyprawili y wyswobodzili, wolno było w tey ziemi zostać y mieszkać, gdzieby się im spodobało, a iżby nie było winowato onych wydawać.

Zaś ludzie którzyby byli obowiązani panom swym, bądz służbą, bądz też iakim innym winowactwem, też złoczyńce, to iest mężoboyce, zdrayce, złodzieie, abo którzyby pany swoie pobili, którzyby z iedney ziemie uciekli, nie maią bydz u drugiey ziemi przechowanĭ, ale maią bydz wydani do ziemi oney, z którey uciekli.

Aby starostowie z obudwu stron sprawiedliwość czynili ludziom, którzyby się k nim uciekali, nieodwłoczną, nie biorąc nic na nich z rzeczy tych, któreby im wedle prawa y sprawiedliwości przysądzili, iakieżkolwiek by to rzeczy były, o któreby się przed tymi starostami poddani zobopulnie sądzili, abo sprawę mieli, a zwłaszcza o rzeczy te, któreby swieżo abo gorąco kto przygnał.

Gdyby kto biegł sladem w pogoń za zbiegi, abo za dobytki swemi, a przygoniłby slad do wsi którey, a ludzie oney wsi nie mogliby ukazać sladu daley ze wsi swoiey, tedy ci ludzie wsi oney będą winowaycy szkody oprawować, abo zbiegi one y dobytki do siebie przypędzane y szlakiem dognane wydać. Ale gdzieby ludzie wsi takowey ukazali slad daley ze wsi swoiey, tedy nic daley winowaci nie będą, ale ten kto sladem idzie ma iść ode wsi do wsi, dokąd mu go stawa.

Kiedyby się który człowiek, tak Polski iako Wołoski, trzykroć o złodzieystwo sprawował, a był potem czwartykroć obwinion, nie ma bydz ku

Digitized by Google

sprawie przypuszczon, ale gdzieby go ten co go winnie poprzysiągł, tedy takowy człowiek ma na szubienicy swą zapłatę wziąść. A to ma bydz na czasy potomne, a nie nawstecz. A to się zda rzecz potrzebna, aby panowie starostowie pograniczni z obudwu stron mieli księgi, katastyki, w któreby takowe sprawy pisane były, aby około takowych rzeczy ludzka pamięć się nie myliła.

Ponieważ pod Chocimem Dniestr rzeka iest pospolita koronie Polskiey y ziemi Mołdawskiey, niechby też przewóz był pospolity tak króla Jmci polskiego, iako y pana woiewody wołoskiego, tak iako z starodawna bywało.

Aby wsi nad brzegiem rzek, które te to ziemie koronę Polską y ziemię Mołdawską graniczą, były osadzane wolno przez tych, co ich są grunta własne, a starostowie pograniczni tego nie bronili, to iest, aby starostowie polscy nie bronili się sadzić ludziom na brzegi ziemi Mołdawskiey, a takoż starostowie mołdawscy nie bronili się sadzić ludziom y wsiom nad brzegi tychże rzek na ziemi korony Polskiey.

Aby ani Polakom we Wołoszech, ani Wołochom w Polszcze nie było wolno dobytkow paść, ani paszy abo pszczelników czynić, krom dozwolenia starostów abo panow gruntu y ziemie oney, na któreyby takowe pasze y pasieki albo pszczelniki bydz mogły, albo miały.

Aby żaden człowiek z iedney ziemie do drugiey nie chodził, iedno z listem starosty swego pogranicznego, abo podstarościego iego, wyiąwszy by szedł za świeżem sladem w pogonią, tak iako to wyżey napisano, temu wolno będzie.

Dokąd między królem Jmcią a panem woiewodą y ziemiami koroną Polską a ziemią Mołdawską trwa pokoy, aby ludziom zobopolnym, to jest Wołochom do króla Jmci a Polakom do pana woiewody, w swoich krzywdach, sprawach iść wolno było, a y żeby im tego panowie starostowie z obu stron nie bronili.

O młyn na rzece Kolaczynie, która iest granicą, gdyż rzeka iest pospolita, a brzeg iey, ieden iest korony Polskiey a drugi ziemi Mołdawskiey, tedy y młyn ma bydz pospolity, tak iako bywał z starodawna pospolity.

A iżby te rzeczy y te postanowienia tym caley y pilniey były zachowane, zda się rzecz potrzebna, aby panowie mianowani, tak ziemi korony Polskiey, iako y ziemi Mołdawskiey, byli wysadzeni y naznaczeni, którzyby się czasow pewnych y naznaczonych na Kolaczynie z strony ziemie Pokuckiey, a w Chodorowczach z strony ziemie Polskiey, wedle starego a dawnego obyczaiu zieżdżili, a tam ludziom, którzyby się krzywdy mienili mieć, zobopolnie sprawiedliwość czynili y doglądali, by tego iesliby panowie starostowie w czym ludziom sprawiedliwości ukracali abo czynić omieszkiwali.

A wszakoż tak aby zawżdy ludziom z korony Polskiey krzywdę mającym pierwey sprawiedliwość uczyniona była, iakoż się téż to z starodawna zachowywało.

Domini consiliarii per dominum palatinum Moldaviae pro conventibus futuris ad iustitiam faciendam designati sunt domini: Daniel, starosta Niemiecki, Theodor, starosta Romanski.

Digitized by Google

Ordre d'après lequel la justice doit être rendue aux habitants des confins Polonais et Moldaves.

D'abord, aux hommes libres qui ne seront liés par aucun engagement, mais auront toute leur liberté, ou à ceux qui auront été congédiés et libérés par leurs maîtres, il sera permis de demeurer dans l'un où dans l'autre pays, d'après leur choix, et on ne sera pas tenu à les livrer.

Par contre, les hommes qui ont des engagements vis-à-vis leurs maîtres, soit à titre de service ou à d'autres titres, les malfaiteurs, c'est-à-dire les assassins, traîtres, voleurs et ceux qui ont battu leurs maîtres, qui s'enfuiront d'un pays dans l'autre, ne pourront pas être gardés dans cet autre pays, mais devront être livrés au pays duquel ils se sont enfuis.

Les starostes, des deux côtés, rendront sans aucun retard justice aux gens qui auront recours à eux, sans prendre rien de ce qu'ils leur auront adjugé d'après la loi et la justice, de n'importe quelle nature que soient les objets du procès intenté devant le staroste, ni surtout lorsqu'il s'agit d'un objet qui vient d'être retrouvé et amené devant le juge.

Si quelqu'un, poursuivant les traces d'un fugitif ou de son bétail, arrive à un village dont les habitants ne pourront pas indiquer la continuation des traces, les habitants de ce village devront payer les dommages causés par le coupable et livrer le fugitif ou le bétail qui, d'après les traces, aura été amené chez eux. Si les habitants de ce village indiquent la continuation des traces, il n'auront plus aucune obligation et celui qui poursuit les traces devra continuer ses recherches de village en village, tant que les traces continueront.

Aucun homme, tant Polonais que Moldave, accusé trois fois de vol, ne sera plus admis à se justifier pour la quatrième fois, et si celui qui l'accuse prête serment, l'accusé sera pendu. Il en sera ainsi à l'avenir, mais cette prescription n'a pas de force rétroactive. Il faut que Messieurs les Starostes des confins, de part et d'autre, tiennent à ce sujet des livres et des registres pour inscrire ces affaires, afin de ne pas s'y fier à la mémoire humaine qui peut se tromper.

Comme le Dniester sous Chocim constitue un fleuve commun à la Couronne de Pologne et au Pays Moldave, le transport d'un bord à l'autre appartiendra aussi en commun à Sa Majesté le Roi de Pologne et à Monsieur le Voïvode de Moldavie, ainsi que cela se pratiquait depuis les temps anciens.

Les villages situés sur les bords des fleuves qui constituent la frontière entre la Couronne de Pologne et le Pays Moldave, seront librement colonisés par ceux à qui ils appartiennent; les starostes des confins n'y mettrons pas d'entraves; c'est-à-dire, les starostes polonais n'empêcheront pas la colonisation des rives moldaves et les starostes moldaves n'empêcheront pas la colonisation des villages situés dans la Couronne de Pologne sur les rives des dits fleuves.

Il ne sera permis, ni aux Polonais en Moldavie, ni aux Moldaves en Pologne, de faire paître leur bétail, ni de récolter de la pâture, ni de cultiver des abeilles, sauf la permission des starostes ou des propriétaires du terrain sur lequel se trouve le pâturage ou le rucher.

Aucun habitant ne peut se rendre d'un pays dans l'autre sans une lettre de son staroste des confins ou de l'adjoint de celui-ci, sauf le cas où il poursuit les traces récentes de son bien, ainsi qu'il est écrit plus haut; alors il lui sera permis de passer.

Tant que la paix durera entre Sa Majesté le Roi et Monsieur le Voïvode et entre la Couronne de Pologne et le Pays Moldave, les habitants des deux côtés pourront se rendre, les Moldaves chez Sa Majesté le Roi et les Polonais chez Monsieur le Voïvode, pour porter des plaintes en cas d'injustice; Messieurs les starostes des deux côtés ne devront pas les en empêcher.

Digitized by Google

Quant au moulin sur la rivière Kolaczyn qui constitue la frontière, comme cette rivière est commune et l'une des rives appartient à la Couronne de Pologne et l'autre au Pays Moldave, le moulin sera aussi commun, comme il l'était depuis longtemps.

Pour que ces prescriptions soient entièrement et scrupuleusement observées, il faut que, tant la Couronne de Pologne que le Pays Moldave, choisissent et délèguent des Seigneurs qui se réuniront aux termes fixés sur le Kolaczyn, du côté du Pocoutié, et à Chodorowce, du côté de la Pologne, afin de rendre, de part et d'autre, justice aux gens qui se croiront lésés et de contrôler si Messieurs les starostes ne refusent pas de rendre justice ou s'ils n'y admettent pas des retards.

Les habitants de la Couronne de Pologne qui auront subi une injustice, auront, les premiers, le droit à ce qu'on juge leur cause, ainsi que cela se pratiquait depuis les temps anciens.

Messieurs les Conseillers désignés par Monsieur le Voïvode de Moldavie pour prendre part à la prochaine réunion qui jugera les procès, sont Messieurs : Daniel, staroste de Niamtz, et Théodore, staroste de Roman.

LXXIII.

1541, 3 Ianuarie. 1541. Ianuarie 3. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Polonieĭ, cătră P. Kmita de Vissnicze, palatinul Cracovieĭ, asupra situaţiuneĭ politice a regatuluĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, p. 36—37.

Sigismundus Primus, rex Polonie, P. Kmite de Vissnicze, palatino et capitaneo Cracoviensi, marsalco regni Polonie. (Vilnae, 3 Ianuarii 1541).

Magnifice syncere nobis dilecte. Accepimus litteras synceritatis vestrae, in quibus pro fide sua et vere senatoria sollicitudine de imminentibus reipublicae nostrae periculis prudenter nos admonit, rogans, ut regni nostri rationibus, quantum possumus quantumque debemus, mature consulamus. Etsi autem cura et sollicitudo, quantum de sua republica optimum quenque principem habere decet, nunquam aliena a nobis fuerit, tamen synceritatis tuae haec admonitio tam nobis grata, quam probata est, quam liquido cognoscimus, in constabiliendis bene et faeliciter rebus publicis communem optimis quibusque et eis praecipue, qui ad earum gubernacula a principibus asciti sunt et adiuncti, sollicitudinem, studium, vigilantiam, curam, laborem cum principibus esse oportere. Quare quod ad nos quidem pertinet, quantumque in nobis est situm in hoc nostrae aetatis ultimo iam et propemodum exacto cursu, quantum usus rerum, quantum et amor reipublicae docebit nos et hortabitur, tantum prospicere et consulere cupimus, ut tam pacatum, tam florens imperium relinquamus, quam ipsi a maioribus accepimus et usque huc administravimus : agnoscimus haec esse formidabilia omnia, quae ad nos de Valacho et Turco deque suspectis foederibus illius, cuius fiducia hic ferotire dicitur. Synceritas tua scripsit, haec certe nobis somnos auferunt summaque nos exercent sollicitudine; Deus nobis

Digitized by Google

in hoc fatali propemodum tempore orandus est, ut nos ex communi hac christianorum calamitate servatos eripiat. Sed quod synceritas tua hanc sublevandae reipublicae rationem iudicat, ut eae ad onera militaria subeunda regni partes a nobis adigantur, quae libere et absque cura in nostra republica esse illi videntur, nos equidem, tametsi offitium nostrum non semel frustra ad hoc accomodaverimus, tamen si et haec adduci adhuc poterint, ut ista ratione, quam innuit synceritas tua, illi quoque sua auxilia, suam opem conferat, iterum atque iterum operam nostram atque diligentiam adhibere non gravabimur.

LXXIV.

1541, Martie 19. Scrisoarea luĭ Ioan Tarnowski, castelanul Cracovieĭ, cătră regina Bona. 1541, 19 Martie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, p. 101—102.

Iohannes de Tarnow castellanus Cracoviensis Bone regine Polonie.

Sacra et serenissima reginalis maiestas, domina domina clementissima, diligentissime commendata addictissima servitute mea.

Puto sacrae maiestati vestrae non esse iam obscura, quae nuper a Vinicensi et Braczlawiensi seditiosa multitudine acciderunt duci Pruscensi, ac non tam illi quidem, quam sacris maiestatibus vestris, in primis vero sacrae maiestati vestrae, quae virum commendaverat, ut in illis locis collocaretur, faeceratque id maerito; quanquam enim hominem non norim, tamen multi viri boni et virtutem illius et vigilantiam in rebus gerendis reique militaris scientiam apud me laudare consueverunt; facile existimo maiestatem vestram sacram maiestatem regiam cohortaturam esse, ne tam nefarium et tam audax facinus inultum esse velit. Nam praeterquam quod sit hoc nomine maiestatum vestrarum vehementer laesa dignitas, habet etiam res maximam partem pessimi argumenti et exempli, ac nisi magna cum severitate punirentur isti, verendum esset ne idem Camieniecz, Chmelnik, Bar et caeteris finitimis tam regni quam Lithuaniae ducatus maiestatum vestrarum arcibus deinceps eveniat. Sequitur enim vulgus lubens exempla, plerumque vero quae est temporum nostrorum ratio turpissima, admiserant antea eiusmodi scelus kanoviense, quos, quoniam temeritatis suae non exolverant poenas, nunc isti sunt imitati, capitaneum et arcem oppugnaverant, aliam vi occuparunt, collocarunt in ea quem volebant praefectum. Est itaque providendum, ut atrociter mulctentur, et sacra sua maiestas statuat in illis exemplum caeteris; neque vero solum authores facti in crimen vocari debent, sed quorum consiliis in eo usi sunt, hos simili supplicio affici aequum est. Eodem enim modo dignitas maiestatum vestrarum ab his, quo et ab illis est laesa, quare diligenter tempore conquirendi consultores

Digitized by Google

essent; sed quanquam ad cohercendos eos magna severitate opus est, tamen rem agi caute, et quasi veniam errato deferri oportebit, ne si subito id fiat, illi desperatis rebus arcem comburant, vel Moldavis eam dedant, ipsi in Moldaviam aut ad Turcum profugiant. Quod si fecerint, qui omnium locorum transitus regni et ducatus Lithvaniae norunt, plus nobis nocere poterint, quam vel ipsi communes nostri hostes.

Quod de aliquo viro gravi sacra maiestas vestra scribit, ut si quis exercitus erit, qui ordinem ducat et in Bar arce sacrae vestrae maiestatis collocetur, faciam libentissime, sed sacra maiestas vestra capitaneo suo mandare dignetur, ut apud subditos sacrae vestrae maiestatis militibus liceat aere suo commeatum quaerere. Commendo me meaque humillima servitia clementiae sacrae maiestatis vestrae plurimum et cupio eam diutissime foelicissimeque incolumem esse. Datum in Viewiorka XIX Martii, anno 1541.

LXXV.

1541, 29 Martie — 26 Aprilie.

1541, 29 Martie — 26 Aprilie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, cu privire la o mână de Moldoveni ce împreună cu Leşi au prădat în ţinutul Akermanuluĭ şi Tighineĭ.

Teca Narusz. 56, No. 67; după originalul păstrat în archivul regatuluĭ polon.

Od Sulimana do Zygmunta o szkodach ukrainnych, o Wołochach którzy pouciekawszy z Wołoch, w Ukrainie przemieszkiwaiąc y zmowę z ukrainnymi obywatelami mając wsie tureckie y wołoskie naieżdżali y łupili, aby Wołochy wydano, a Ukrainnych aby koniecznie, nie patrząc ktoby był, czy szlachcic czy pan, karano.

Między Jezusa chwalącymi wybranemu etc. krolowi polskiemu Zygmuntowi za oddaniem tego znaku naszego cesarskiego niech będzie wiadomo: Mało przedtym od Białogrodu niektórzy granice polskie przeszedłszy y wsi napaliwszy poddanych polskich w więzienie nabrali, mowiąc listem swym do wysokiey Porty oznaymiliscie byli, kwoli łzy iuż kilkakroć posłow y tłomaczow przysyłaiąc o te więźnie skarżyliście się; względem postanowionego zdawna przymieża, które iest między nami, aby się waszym państwom szkoda z owey strony dziać miała, nie iest wola nasza cesarska; dlategoż do beiow y kadyiow naszych surowy mandat nasz posłaliśmy, aby cokolwiek by tam spraw wam należących było, pożądnie się o nich pytali, a więźniow którzybykolwiek Muzulmanami zostali, aby od panow y gospodarzow ich pobrali y wolno puścili, a ci co w chrześciańskiey wierze nalezieni będą, aby waszym ludziom oddani byli. To iuż koło waszych spraw takie iest rozkazanie. Ponieważ tak

Digitized by Google

tedy z wołoskich poddanych niedawno niektórzy łotrowie głowę podniosłszy, woiewodę swego zabiwszy, w państwie waszym z niektórymi zmowę maiąc, koło Białogrodu y Tehyni nie mało wsi naieżdżaiąc, ludzi zabiiaiąc, owce y insze bydła zabieraiąc, wiele inszych towarow rozszarpawszy, na waszę stronę przeszli byli, — ale kiedyśmy wołoskiey ziemi woiewodztwo Piotrowi woiewodzie podarowali y od wysokiey Porty koniuszego naszego Hasana z nim posłali, ten tych którzy byli z między Wołochow hersztami y wodzami, także tych którzy się łotrostwem bawili poscinawszy powrocił; teraz pozostałych woiewoda łapaiąc scina, y tak tych tam ludzi iako trzeba uskromił, bo wszyscy źle robiący czego godni bydź nalezli; ale też w państwie waszym będących y zmowę z nimi maiących, którzy naieżdżaiąc państwa palili y szarpali, wynalasłszy skarać, a te owce y bydła y insze rzeczy pobrane powracać abyście rozkazali; gwoli czemu z niewolnikow Porcie wysokiey służących z pułku spayskiego Jusupa posyłamy. Trzeba tedy abyście też wy względem przyiaźni, myśli swey przyłożywszy, tych którzy to z Wołochami zwowę maią y wsie ukrainne łupią, lub to pan, lub szlachcic, lub prostak, nikomu nie folguiąc, wyszukawszy zaraz skarać rozkazali, aby o tem słyszącym było ku naprawie, y aby więcey takowych przeciwko przyiaźni zbrodni czynić nikt się nie ważył; to zaś coby pobranego być się okazało, lub człowiek, lub bydlę, gdziebykolwiek było wynalazłszy przy ludziach swych, na tę stronę oddać rozkażecie. W waszym państwie o spalenie kilku wsi y że kilka osob więźniami zostało skarżycie, y iuż po kilkakroć ludzie wasi o tym do Porty przychodzili y listy wasze przynosili, niektóre tedy sprawy, które się mogły odprawić, iuż są odprawione, niektóre też ieszcze na odprawieniu. Niesłuszną to też widziemy, aby ludzie z waszego państwa z tymi łotrami wołoskiemi łącząc i kupiąc się, państwu naszemu y poddanym naszym takie szkody czyniąc pokarani być nie mieli. Tych tedy iako będzie naysnadniey bydź mogło, aby nie pouciekali, dostawszy pokarać, y pobrane rzeczy y ludzi, także bydła powracać, y sam na ową stronę odesłać koniecznie trzeba; taką rzeczą szczérą przyiaźń swoię oświadczycie; iako tedy koło tego chodzić będziecie, y ktoby to był ci łotrowie, y iako ich karać rozkażecie do wysokiey Porty naszey nam oznaymić nie zaniedbywaycie. Pisan pod pełnią miesiąca Zylichcie nazwanego, 947 roku.

Ta kopia z oryginału papiérowego tureckiego przepisana dnia dwudziestego czwartego miesiąca Września, roku tysiącznego siedemsetnego ośmdziesiątego piątego. Tłomaczona zaś na Wisniczu w zamku u jaśnie wielmożnego pana Jmci woiewody y generała krakowskiego za kanclerstwa jaśnie wielmożnego Jmci xiędza Piotra Gembickiego, nominata krakowskiego, 1. Julii tysiącznego sześćsetnego czterdziestego drugiego roku.

Otphinowski, sekretarz króla Jmci, manu propria.

Digitized by Google

Lettre de Suleyman à Sigismond au sujet des dommages sur les frontières et des Moldaves qui, enfuis de Moldavie, demeuraient dans les provinces limitrophes et, s'étant entendus avec les Seigneurs de ces provinces, envahissaient et pillaient les villages turcs et moldaves; la lettre demande que les Moldaves soient livrés et les sujets polonais, nobles ou Seigneurs, soient punis.

A l'élu parmi les Seigneurs adorant Jésus Christ etc., Sigismond, Roi de Pologne, qu'il soit connu, à la remise de notre présent signe impérial, ce qui suit: Il y a quelque temps, certains gens des environs de Bialogrod ont passé les frontières polonaises, incendié des villages et emmené des sujets polonais; dans une lettre à la Sublime Porte vous vous en êtes plaint et avez envoyé plusieurs ambassadeurs et drogmans pour obtenir la mise en liberté des captifs; prenant en considération les traités conclus entre nous depuis longtemps, notre volonté impérial a été qu'aucune injustice ne fût faite à vos Etats; nous avons donc envoyé à nos Beys et Cadis des ordres sévères d'examiner scrupuleusement toutes les affaires qui vous touchent, de reprendre à leurs maîtres tous les prisonniers devenus Musulmans et de les mettre en liberté et de vous livrer tous ceux qui sont restés chrétiens. Voilà les ordres qui ont été donnés concernant vos affaires. Or, récemment, certains malfaiteurs parmi nos sujets moldaves se sont révoltés; ils ont assassiné leur Voïvode et, s'étant entendus avec vos sujets, ont envahi les environs de Bialogrod et de Tehyn, y ont dévasté plusieurs villages, tué beaucoup de monde, emmené des moutons et autre bétail, volé beaucoup de marchandises et se sont enfuis sur votre territoire. Nous avons donné le trône hospodaral de Moldavie au Voïvode Pierre et envoyé avec lui l'écuyer de notre Sublime Porte Hassan; celui-ci a fait exécuter les chefs de la sédition moldave ainsi que ceux qui s'occupaient de brigandage et est revenu; le Voïvode poursuit maintenant les autres, les fait exécuter et les a complètement réprimés, car tous les malfaiteurs ont trouvé leur juste châtiment; il y en a cependant qui se trouvent dans vos Etats, qui étaient complices, qui envahissaient nos provinces, incendiaient et pillaient; il faut les retrouver et punir et rendre les moutons, le bétail et autres objets. A cette fin, nous envoyons Iussup, du régiment de Spahis, un des esclaves de la Sublime Porte. Il faut donc qu'en considération de notre amitié, vous y mettiez aussi de la bonne volonté, que vous retrouviez ceux qui, en commun avec les Moldaves, pillaient les villages limitrophes et que vous les fassiez sévèrement punir, soient-ils Seigneurs, nobles ou vilains, afin que tout le monde le sache et que personne n'ose plus commettre de pareils crimes de lèse-amitié; il faut aussi que vous ordonniez que tout butin, hommes et bestiaux, soit retrouvé chez vos gens et livré à nous. Lorsqu'on incendie quelques villages dans vos Etats ou lorsqu'on y fait quelques prisonniers, vous vous plaignez et envoyez à plusieurs reprises des ambassadeurs et des lettres à la Porte; certaines de ces affaires sont déjà arrangées, d'autres se trouvent sur le point de l'être; il nous paraît donc injuste que vos sujets qui se sont associés aux Moldaves et ont causé de grands dommages à nos provinces et à nos sujets, restent impunis. Il faut donc absolument que vous les arrêtiez sans qu'ils puissent s'enfuir, que vous les punissiez et que vous nous rendiez tout ce qu'ils ont emmené, hommes, bétails et différents objets. Vous donnerez par là une preuve de sincère amitié. Ne manquez pas non plus de faire savoir à notre Sublime Porte comment vous vous y prendrez, quels sont ces malfaiteurs et comment vous les punirez. Ecrit à la pleine-lune du mois Zylichcie, l'an 947.

La présente copie a été faite, le 24 Septembre 1785, d'après l'original turc écrit sur papier. La traduction en a été faite à Wisnicz, au château de Sa Grâce

Digitized by Google

le très-puissant Voïvode et Général de Cracovie, sous le chancelier Sa Grâce le très-puissant abbé Pierre Gembicki, Nominat de Cracovie, le 1er Juillet 1642.

Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi, m. p.

Notă. In copia luĭ Naruszewicz acest document are data greșită 1538, căcĭ anuluĭ turcesc 947, luna Dżulhidże, îĭ corĕspunde anul de la Christos 1541, luna 29 Martie—26 April; afară de aceasta în document sĕ pomenește de omorul luĭ Ștefan Lăcustă și instalarea în a doua domnie a luĭ Petru Rareș, fapte întâmplate după 1538 (la 1540).

LXXVI.

1541, Aprilie 25. Scrisoarea luĭ Sigismund, regele Poloniеĭ, cătră Pavel Plotowski, preposit în Varmia, despre greutățile situațiuneĭ politice și pericolul din partea luĭ Petru Rareș, instalat din noŭ în domnie. 1541, 25 Aprilie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, pag. 19—20.

Sigismundus Primus, rex Poloniae, Paulo Plotowski, praeposito Varmiensi. (Vilnae, 25 Aprilis A. D. 1541).

Additio legationis.

Etsi autem maiestas regia pro conservando in regno Daniae rege et pro harum terrarum securitate et pace stabilienda plurima supra id, quod ex his terris collectum fuerat, superioribus annis impendit, nichilo tamen secius novissime contributam pecuniam in usus harum terrarum, si qua ingrueret necessitas, in thesauro repositam habet. Cuius cum vidisset calculum eamque esse summam, quae expectationi majestatis eius et pro imminentibus propulsandis periculis longe ex aequo non responderet, quo illa ad reprimendos incursus fieret auctior, pro sollicitudine, quam gerit in subditos suos omnes, prospicere illis cupiens, fore necessarium existimavit, priusquam hostis fores pulset, ut iterum non exigua colligatur pecunia, quae reposite accederet, unde in omnem eventum, si qui motus hostiles subito sentirentur, maturius atque opportune miles conscribi et a finibus inimica manus propelli longius posset. Cum haec modo sint tempora, in quibus non sit tutum christianis nedum infidelibus credere, quando inter ipsos etiam christianos reperire licet, qui non quod iustum est, sed quod quovis animo suum reddere possint, vel dolo, vel armis appetant, — neque tunc prodessent de comparando nervo belli consilia, quum iam postes obsideret hostis. Porro, ne quis causari possit, ob id hoc tempore non convenire, ut in commune quid exigi deberet, eo quod modo rerum ad victum pertinentium penuria esse dicatur, is perpendat maiorem futuram indigentiam. Si quis hostis imparatos oppletaque habentes horrea circumveniat, neque est, quod dicatur semel atque iterum tributam esse pecu-

Digitized by Google

niam, quandoquidem a multis annis duriora et magis periculosa non fuerant tempora. Quod cogit necessitas, leges cohibere nequeunt; satius est tempestivius, quam serius futuris prospicere. Cum praesertim ingens nunc sit in Ungaria Turcarum exercitus, qui, periculum est, ne Buda iam sit potitus. Qua si semel (quod absit) nactus fuerit, non facile sibi eripi patietur, ac magnam essent habituri Turcae ad res contra christianos bene gerendas et ex sententia sua conficiendas oportunitatem, neque tam regnum quam terrae istae Prussiae magnum discrimen effugere possent. Quando et in Valachia alter iam iterum palatinus est interfectus et restitutus a caesare Turcarum is, qui per eum extorris erat factus, Petrus, qui hostili semper fuit animo erga sacram maiestatem regiam, ut ex illa quoque parte finibus regni sit metuendum.

LXXVII.

1541, 8 Maiŭ. 1541, Maiŭ 8. Messagiul luĭ Sigismund, regele Poloniei, cătră conventul din Marienburg asupra situaţiuneĭ politice şi pericolelor din partea Moldoveĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, pag. 15—16.

Legatio a Sigismundo Primo rege Poloniae ad conventum Prussiae in Mariemburgo indictum ad diem Sancti Stanislai in mense Maio, anno Domini 1541. Data Paulo Plotowski, praeposito Varmiensi.

. . . . . Qui sit regni Ungariae status, notius est, quam ut possit me disseri pluribus oporteat; verendum est, ne proh dolor illud eveniat, quod dixit veritas, omne regnum in se divisum desolabitur. Quod hactenus arma Turcarum quieverant, factum id est tum, quod serius caesar de morte serenissimi regis Ioannis redditus erat certior, tum, quod minus commodum fuit anni tempus ad arma capienda; in ea vero, quae proxime impendet, aestate magni sunt in Ungaria motus pertimescendi. De qua si quid factum sit (quod Deus omen avertat), quis est, qui non videat, quantum inde sit ad omnes sacrae maiestatis regiae ditiones periculi redundaturum. Neque vero ex sola illa parte regno est metuendum, sed multo magis etiam ex Valachia, in qua cum occisus nuper sit satrapa, qui fuit a Turcarum caesare collocatus, gravem sibi terra illa caesaris iram conflavit. Quae quum ab Ungaris nichil possit hoc tempore praesidii expectare, quorum nimio plus implicata nunc sunt negotia, neque aliunde spes aliqua auxilii ostendatur, facile quivis perspicere potest, eos ad Turcarum impetus sustinendos pares non esse, ita ut grande sit periculum, ne pro Valachis Turcas iam vicinos habeamus. Quae cum minime contemnenda videntur, etiam atque etiam hortatur synceritates vestras sacra maiestas regia, ut ne expectent, quoad in terras istas Prussiae Turcae impres-

Digitized by Google

sionem faciant. Sed dum abest adhuc paulo longius periculum, viam et rationem excogitent, qua coniunctis cum regno viribus propelli quaeat; non est, quod aexistiment dominationes vestrae, ipsas per se regni vires sufficere ad fines contra tam potentem totius christiani nominis hostem tuendos et impetum illius reprimendum. Est haec quidem divina vis, ut nullo armorum et exercitus terrore opposito, nullis colatis signis quamlibet etiam et fortes et numerosas copias ad internetionem delere possit, tantum abest, ut parva tamen manu idem efficere non quaeat; sed si quis ipsas per se vires humanas expendat, nullae tantae sunt unius alicuius principis christiani, quae satis esse possint ad frangendam caesaris Turcarum potentiam et ad ea, quae impendent ab eo, pericula propulsanda.

LXXVIII.

1541, August 17. Scrisoarea luĭ Andreas de Gorca, castelanul din Posnań, cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra prindereĭ luĭ Mailat de cătră Petru Rareş. 1541, 17 August.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, p. 133—137 (extras).

Andreas de Gorca, castellanus Posnaniensis et maioris Poloniae capitaneus generalis, Sigismundo Primo regi Poloniae.

Sed et adventus eius (Turcarum imperatoris in Ungaria) coepit esse notior, ex eo, quod palatinus Valachiae motis castris Transylvaniam ingressus, hostiliter omnia populetur, qui palatinum Transylvaniae Stephanum Maylath, fiducia evocatum ad colloquium, vi coepit vinctumque Turcarum imperatori misit.

. . . . . .

Datum in Nova Civitate Austriae XVII Augusti, anno Domini 1541.

Digitized by Google

LXXIX.

1541, 4 Octomvrie.

1541, Octomvrie 4. Sigismund, regele Polonieĭ, cere ajutor de la nobiliĭ şi sta-turile Silesieĭ, pentru a întâmpina pericolele din partea Moldoveĭ, Tătarilor şi Muscalilor

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 179, p. 174.

Sigismundus, rex Poloniae, reverendissimo (sic) *et illustribus ac generosis ecclesiasticis et secularibus principibus ac aliis utriusque Silesiae statibus et ordinibus. (Vilna, 4 Octobris anno Domini 1541).*

Porro, quod petunt dominationes vestrae, ut socia cum illis arma iungamus, — qui sit regni ditionumque nostrarum status, non eas ignorare arbitramur, undiquaquam cinti sumus ipsi hostibus. Nam et Valacho nichil tuto credi potest et Tartarorum vires nunc sunt, quam antea, multo maiores, et a Moschis magno ducatui huic nostro non parum periculi videtur impendere; ita ut satis ferre suppetiarum vicinis nostris videamur, quod hostium impetum ipsi sustinentes, ab eorum cervicibus repellimus, non parvo sumptu quottannis faciendo in exercitum in finibus regni nostri continue alendum, non nisi solius Christi fulti auxilio.

LXXX.

1542, 22 Ianuarie.

1542, Ianuarie 22. Solia luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, către regele Polonieĭ Sigismund, trimeasă prin mijlocirea luĭ Nicolae Sieniawski, palatinul de Belz.

Teca Narusz. 59, No. 15.

Legatio a voievoda Valachiae ad dominum Nicolaum Sieniawski, palatinum Belsensem, dicta in crastino Sancti Sebastiani 1542.

Nayprzód powiedział, iż gospodarz móy dał ci powiedzieć, iż nie wiem przez którą przyczynę król Jmć miłościwy pan twoy niełaskaw na mnie, a zamiast moiey przyiaźni; słałem gońca do jego królewskiey Mości do Wilna przodkiem prosząc, aby król Jmć miłościwy przepuścić raczył posła mego do Moskwy; król Jmć miłościwy nie raczył tego dla mnie uczynić, a wszakżem ia iednak połał posła swego przez ziemię Tatarską do Moskwy; gdzie Tatarowie są poganie, a uczynili to dla mnie.

Ta druga, żem króla Jmci prosił o Sienka komornika swego, któremu ia się był zwierzył skarbow swoich, a on z niemi uciekł do Polski, prosiłem, aby mi król Jmć wydać rozkazał, y o insze pany, którzy są (*c. N.* się) w ziemi

Digitized by Google

króla Jmci, tak iako mi był wydał Teodora brata mego. Król Jmć mi rozkazać raczył, że tych panow nie masz w ziemi moiey, kazałem im z ziemi [odjechać]; a ja wiem że są, acz nie w koronie, ale w xięstwie. O Sienka mi król Jmć rozkazać raczył, iż go wydać nie może bez panow, acz na seymie Jmć król ma się około tego radzić z pany polskiemi; a tak iuż ia tę rzecz muszę włożyć na cesarza Jmci pana swego.

W czym tego jego królewską Mość prosił przez posła swego o wspomożenie, aby jego królewska Mość raczył mi pożyczyć kilka tysięcy złotych do czasu, któremi ja iemu chciał płacić wołmi, woski, wiziną, co mam na ten czas w ziemi swey, y tego król Jmć dla mnie uczynić nie chciał, y panowie rada powiedają, żem tego nie zwykł czynić y teraz nie będę, gdzie jego królewska Mość wspomaga insze nie tak godne sobie ku służbie y ku przyiaźni; dawał łotrom Tatarom wielkie skarby, oni te wziąwszy z iego ziemią będą woiować, a znać się tego roku okaże, bo iuż na te strony wyszli Dniepru. Sobie by był jego królewska Mość małą szkodę uczynił, a mnie wielki pożytek y pociechę, aby[m] wżdy był znał przyiaźń Jkmci w swą dzisieyszą przygodę y upadek w skarbie swoim, gdziem Turkom y bassom wiele dał, y ieszcze dać muszę, dokupuiąc tego, abym był gospodarzem ziemi swey, któreym był wygnany przez przyczynę jego królewskiey Mości; słał posły kilkakroć do Turka, aby mię wygnał z ziemie, y uczynił to na prośbę jego królewskiey Mości; gdziebym się ja tego nie dokupił skarby swemi y żebym zaś gospodarzem został, tedy by był na tym mieyscu siedział Turczyn, iako y na Budzyniu; wszak o to mało dbam, kiedym zasię iest na tym mieyscu.

To też jego królewskiey Mości to ia uznawam, iż po te wszystkie czasy, iakom wyszedł z więzienia, nie raczył mnie swym posłem nawiedzić; nie chciał król Jmć panem iakim swym, albo dworzaninem swym, tedy chociaż jego królewska Mość by był mieszczanina albo chłopa iakiego przysłał do mnie, y nakoniecby y na charta list uwiązał a przysłał nawiedzaiąc mnie, tedy by był za wdzięczność przyiął; alić widzę, wielka niełaska jego królewskiey Mości przeciwko sobie; a co mi też potem przymierzył, ponieważem nie iest w żadney wadze u króla Jmci y u panow waszych; wolę też zkąd inąd łaski a przyiaźni szukać, zkąd będę miał swego czasu pomoc wszystkiemi potrzebami y strzelbą.

Tu cesarz Jmć turecki nie ma mię za sługę, ale za syna, y iużem się mu tak zwierzył y zasłużył, że dla mnie w ziemi więcey uczyni, aniż pierwey, że też mogę bydz przyiacielowi swemu godnieyszy, a nieprzyiacielowi sroższy.

Starostę Kamienieckiego wziąłem był za syna y posłałem był do niego z listy posła swego, iż wszystkie nowiny a taiemnice, któreby słyszał o nieprzyiacielu, chciałem do niego dawać znać królowi Jmci, a on gdzie nie miał przyiaźń iednać u waszey królewskiey Mości, słał trzykroć do króla Jmci powiadaiąc, iako ia mam Kamieńca dobywać, a dobywszy dać go do cesarza tureckiego, gdziem ia tego nigdy nie myślił w umyśle moim; niechay to każdy rozumem swym obaczy, coby było w ziemi moiey y mnie pożytecznego, iżby Turcy siedzieli na Kamieńcu, czy chrześcianie. Chociaż ja służę ce-

Digitized by Google

sarzowi tureckiemu, alebym wolał mieć sąsiedztwo z pany chrześciańskiemi ze wszech stron od państwa mego. A tak gdy starosta Kamieniecki tego ode mnie niewdzięcznie przyiął a tak mi czyni, tedy iuż z nim chcę mieć pokoy w tym, a do ciebie wszystkie wieści słać będę, ieżli to ieszcze będzie wdzięczno jego królewskiey Mości; alić to Bóg wie, czy król Jmć służbami memi mógł mię gardzić, boby się ja królowi Jegomości y tey koronie mógł kiedy posługami swemi przygodzić.

Tedy dawam znać, iż Tatarowie wyszli na tę stronę Dniepra z wielkiemi mocami swemi, a tak mnie sprawuią, iż albo do waszey ziemi, albo do moiey, gdziem tam posłał lazukę (= łazękę; *russ.* lazutka) swego dowiaduiąc się pewney rzeczy; co mi dadzą znać, ieżli ia też tobie oznaymić nie omieszkam[1].

Message du Voïvode de Moldavie à Monsieur Nicolas Sieniawski, Voïvode de Belz, transmis le lendemain de la Saint-Sébastien (22 Janvier) 1542.

L'envoyé a dit d'abord: Le Hospodar, mon maître, vous fait dire qu'il ne sait pas pourquoi Sa Majesté le Roi, votre maître, en échange de son amitié, est mal disposé à son égard. J'ai envoyé, a dit le Hospodar, un messager à Sa Majesté Royale à Vilna, pour la prier de laisser passer mon ambassadeur se rendant à Moscou; Sa Majesté n'a pas daigné le faire pour moi; cependant, j'ai envoyé mon ambassadeur à Moscou par le Pays Tartare; les Tartares, quoique païens, l'ont fait pour moi.

En second lieu, j'ai prié Sa Majesté le Roi au sujet de Sienko, mon huissier, auquel j'avais confié mes trésors et qui s'était enfui en Pologne; je priais Sa Majesté de me le faire livrer, ainsi que d'autres Seigneurs qui se trouvent dans ses Pays, comme on m'avait livré mon frère Théodore; Sa Majesté le Roi m'a fait dire que ces Seigneurs ne se trouvent plus dans ses Pays, car il leur avait ordonné de partir; cependant, je sais bien qu'ils s'y trouvent, quoique pas dans les provinces de la Couronne, mais dans le Duché (de Lithuanie). Quant à Sienko, Sa Majesté le Roi m'a fait dire qu'il ne pouvait pas le livrer sans le consentement de ses Seigneurs et qu'il allait les consulter à la diète; je dois donc charger de cette affaire Sa Majesté l'Empereur, mon maître.

Je priais aussi Sa Majesté le Roi, par mon envoyé, de m'aider et de me prêter, pour quelque temps, quelques milliers de florins que j'aurais remboursés à Sa Majesté en boeufs, en cire, en esturgeons ou en d'autres produits de mon pays; Sa Majesté le Roi n'a pas voulu le faire pour moi; les Seigneurs du Conseil ont dit que ce n'était pas l'habitude de le faire et qu'ils ne le feraient pas maintenant, tandis que Sa Majesté le Roi vient en aide à d'autres qui n'ont pas aussi bien mérité comme moi par mes services et par mon amitié; il a donné de grands trésors à ces brigands de Tartares qui, ayant reçu ces dons, vont introduire la guerre dans ses Etats; nous allons en avoir la preuve cette année, parce qu'ils sont déjà passés de ce côté du Dniepr. Sa Majesté le Roi ne se serait pas fait un grand dommage et il m'aurait rendu un grand service; il m'aurait causé une grande joie, si j'avais reçu cette preuve d'amitié de sa part, dans mon actuelle situation difficile et dans la pénurie de mon trésor, que j'ai épuisé en donnant beaucoup aux Turcs et aux Pachas et en devant en donner encore pour les acheter, afin que je puisse être Hospodar de mon pays, duquel j'avais été chassé à cause de Sa Majesté Royale; Sa Majesté avait envoyé à plusieurs reprises ses ambassadeurs chez le Turc, pour qu'il me chassât et il l'avait fait sur les prières de Sa Majesté; si je n'avais pas payé de mes trésors pour redevenir Hospodar, ma place serait

(1) Documentul acesta are aproape în toate locurile în copie *Jmci* în loc de *Jmć* la nominativ; noĭ am pus peste tot locul *Jmć* (=jego mość).

Digitized by Google

occupée maintenant par un Turc, comme à Bude; mais peu m'importe, puisque j'occupe ma place.

Je vois aussi que depuis que je suis sorti de prison, Sa Majesté le Roi ne m'a pas encore honoré de l'envoi de son envoyé; il n'a pas daigné m'envoyer aucun de ses Seigneurs ou gentilshommes de sa cour; si Sa Majesté m'avait envoyé même un bourgeois ou un paysan, si, enfin, elle avait attaché une lettre au cou d'un lévrier et me l'avait envoyée, je l'aurais reçue avec reconnaissance; mais je vois une complète disgrâce de Sa Majesté le Roi à mon égard; il agit ainsi parce qu'il n'attache à moi, lui avec ses Seigneurs, aucune importance; je préfère donc chercher la faveur et l'amitié ailleurs, d'où, à un moment donné, je puisse avoir du secours en ce dont j'aurai besoin et en armes.

Ici, Sa Majesté l'Empereur de Turquie ne me considère pas comme un serviteur, mais comme un fils; je lui ai donné déjà tant de preuves de fidélité et j'ai si bien mérité de lui, que, par égard pour moi, il fera maintenant pour le pays plus qu'auparavant et que je puis être plus utile à mon ami et plus dangereux pour mon ennemi.

Je considérais le Staroste de Kamieniec comme mon fils et j'ai envoyé chez lui mon messager avec des lettres déclarant que je voulais communiquer, par son entremise, à Sa Majesté le Roi toutes les nouvelles et tous les secrets concernant l'ennemi; cependant, le Staroste qui devait me concilier l'amitié de Sa Majesté le Roi, a envoyé à trois reprises chez Sa Majesté pour lui dire que j'aurais eu l'intention de m'emparer de Kamieniec et, après m'en être emparé, de le remettre à l'Empereur de Turquie; je n'avais nullement cette intention et tout homme raisonnable en doit être persuadé s'il réfléchit; de quelle utilité serait-ce pour mon pays ou pour moi, si les Turcs s'établissaient à Kamieniec à la place des Chrétiens? Bien que je serve l'Empereur de Turquie, je préfèrerais cependant que mes Etats n'eussent, de tous les côtés, que des Seigneurs chrétiens pour voisins. Ainsi, puisque le Staroste de Kamieniec a mal accueilli ma démarche et a agi de la sorte à mon égard, je veux le laisser de côté et c'est chez vous que j'enverrai toutes les nouvelles, si, toutefois, Sa Majesté le Roi l'accepte grâcieusement; le bon Dieu voit cependant que Sa Majesté Royale ne devrait pas dédaigner mes services et que je pourrais y être utile à Sa Majesté et à Sa Couronne.

Je vous fais donc savoir que les Tartares ont passé le Dniepr avec de grandes forces; on me rapporte qu'ils se dirigeront ou bien vers vos pays ou bien vers le mien; j'ai envoyé mon espion pour prendre des renseignements sûrs; je ne manquerai pas de vous communiquer ce qu'on m'aura fait savoir.

LXXXI.

1542, Februarie 10. Rĕspunsul regeluĭ polon Sigismund la solia luĭ Petru Rareş, trimes prin Mateĭ Włodek, căpitanul din Cameniţa. 1542, 10 Februarie.

Teca Narusz. 59, No. 19.

Legatio ad voievodam Valachiae, data Mathiae Włodek capitaneo Camenecensi.

Przodkiem powie poseł nasz pozdrowienie od nas, zdrowie jego nawiedzi, któremu życzymy iako sąsiadowi swemu powierzonemu y chrze-

Digitized by Google

ściańskiemu ; powie też iżeśmy zrozumieli posłow jego, które kilkurazow ku nam posyłał, iż mu pan Bóg dopomodz raczył ku dostaniu jego państwa z rąk cesarza tureckiego, czego my byliśmy wdzięczni, y teraz temu przez cię posła naszego raduiemy się. A życzymy panu woiewodzie, iako sąsiadowi naszemu pomiernemu, aby on we zdrowiu długo w tym państwie panował, przez nagabania każdego nieprzyiacielskiego, albowiem rozumiem, za iego panowania granicom naszym tamtey strony pokoy będzie zachowan, dla tey przysięgi y przymieża, które pan woiewoda wiecznie z nami y z ziemią naszą udziałał y poprzysiągł. Powie też żebyśmy go byli dawno nawiedzieć rozkazali po iego wróceniu do ziemi, ieno iż rychło po przyiechaniu swym do Węgier był odiechał, a nam powiadano, żeby tam miał był długo mieszkać dla potrzeby cesarza tureckiego; a tak nie wiedząc pewnie o mieszkaniu iego, będąc też sam w tak dalekich krainach, nie mogliśmy prędzey do niego wzkazać przez posła naszego; ale teraz maiąc za to, iż go doma zastano, powie poseł: żeśmy nie chcieli zaniechać, abyśmy go nawiedzili, iakoż nawiedzamy, y życzemy tego wszystkiego cośmy z wierzchu napisali.

Przytym powiesz iż wiele skarg do nas przychodzi poddanych naszych, którzy siedzą na granicy ziemi Wołoskiey, iżby się sprawiedliwość żadna nie działa od burkolabow y urzędnikow pana woiewodzinych pogranicznych o krzywdy ich, które one wielkie cierpią; a tak powie poseł nasz panu woiewodzie, iż my go za to żądamy, aby rozkazał wszystkim wszystkie krzywdy poddanych naszych przesłuchać a im sprawiedliwość nieodwłoczną zdziałać, wedle spiskow y przymierza, które między nami iest uczynione przysięgą y pieczęciami potwierdzone. Bo my Boga y przysięgę przed oczyma maiąc, rozkazaliśmy starostom naszym pogranicznym, aby się wedle zapisow przymierznych zachowali, a w niczym ich nie naruszaiąc sprawiedliwość ziemie Wołoskiey poddanym czynili, bo iuż wiedziemy iako pan Bóg pokarał wiele panow chrześciańskich, którzy obietnicę zapisow y przysięgi swey nie pełnili. A tak mamy za to iż pan woiewoda będzie miał przed oczyma to co y my mamy, a dzierżeć będzie zmowę y zapisy sam, y swoim wszystkim dzierżeć ią rozkaże, aby przyczyna nie była gniewu y kazni boskiey nad ziemiami y ludem chrześciańskim, która pospolicie przechodzi dla niesprawiedliwości a niedzierżenia zapisow y przysięgi komu uczynioney.

Przytym poseł powie mianowicie krzywdy poddanych naszych, które zbierze u starostow pogranicznych, a o insze, których nie będzie wiedział, w pospolitości będzie prosił, aby każdemu, kto się ieno skarżyć będzie, pan woiewoda wedle zapisow y przymierza sprawiedliwości urzędnikom y burkułabom swoim pogranicznym czynić nieodwłocznie kazał. Prima Februarij, anno Domini millesimo quingentesimo quadragesimo secundo.

Instruction donnée à Mathieu Włodek, Staroste de Kamieniec, envoyé auprès du Voïvode de Moldavie.

L'envoyé exprimera d'abord nos salutations et demandera des nouvelles de la santé du Voïvode, auquel nous souhaitons du bien comme à notre fidèle voisin et

Digitized by Google

Seigneur chrétien; il dira aussi que, par ses envoyés qu'il nous a expédiés à plusieurs reprises, nous avons compris que Dieu l'a aidé à obtenir son trône des mains de l'Empereur de Turquie, ce dont nous avons été content et en exprimons la satisfaction par le présent envoyé. Nous souhaitons à Monsieur le Voïvode, comme notre plus proche voisin, qu'il puisse, en bonne santé et longuement, régner dans son Etat, sans être attaqué par aucun ennemi, parce que nous croyons que, sous son règne, nos frontières de ce côté jouiront de la paix, en vertu du serment et du traité que Monsieur le Voïvode a contractés avec nous et avec notre pays à perpétuité. L'envoyé dira aussi que depuis longtemps nous aurions fait expédier un envoyé chez Monsieur le Voïvode, après son retour dans le pays, mais que, peu de temps après son retour, il s'était rendu en Hongrie et on nous a dit qu'il y resterait longtemps dans l'intérêt de l'Empereur de Turquie; ne sachant donc pas où il se trouvait et nous trouvant nous-même dans un pays éloigné, nous ne pouvions pas expédier plus tôt chez lui notre envoyé, mais maintenant, dès que nous avons su qu'on le trouverait chez lui, nous n'avons pas voulu négliger d'expédier notre envoyé et nous l'expédions avec les souhaits de tout ce qui est écrit plus haut.

L'envoyé dira en outre que beaucoup de plaintes nous arrivent de la part de nos sujets habitant les localités limitrophes du Pays Moldave qui se plaignent de ce qu'ils n'obtiennent aucune justice des Percalabes et des fonctionnaires frontières de Monsieur le Voïvode au sujet des injustices dont ils souffrent beaucoup. Notre envoyé dira donc à Monsieur le Voïvode que nous demandons qu'il ordonne à tous ses fonctionnaires d'examiner toutes les injustices et de rendre justice sans aucun retard, conformément au traité qui existe entre nous et est confirmé par le serment et par les sceaux. Parce que, de notre part, ayant Dieu et le serment devant nos yeux, nous avons ordonné à tous nos Starostes des confins de se conformer aux traités d'alliance, de ne les léser en rien et de rendre justice aux sujets du Pays Moldave, parce que nous avons vu que Dieu a puni plusieurs Seigneurs chrétiens qui n'observaient pas leurs promesses données sous serment, — aussi, croyons-nous que Monsieur le Voïvode ne perdra pas de vue ce que nous avons toujours devant nos yeux, qu'il observera lui-même les arrangements et les traités et qu'il ordonnera à tout le monde de les observer, afin qu'il n'y ait pas de motifs pour la colère et pour le châtiment divins contre les pays et les peuples chrétiens, ce qui arrive toujours en cas d'injustice et d'inobservation des engagements et des serments faits envers quelqu'un.

L'envoyé exposera aussi les plaintes de nos sujets qu'il aura recueillies chez les Starostes des confins; quant à celles dont il n'aura pas connaissance, il demandera que Monsieur le Voïvode ordonne en général à tous ses fonctionnaires et Percalabes de rendre sans retard justice a tous ceux qui porteront des plaintes et ce conformément aux arrangements et aux traités. Le premier Février, l'an de grâce mille cinq cent quarante deux.

Digitized by Google

LXXXII.

1542, 17 Septemvrie. 1542, Septemvrie 17. Scrisoarea luĭ Petru Rareş cătră Sĕcuĭ, ca să-ĭ gătească calea pe la Oituz, căcĭ are să intre în Transilvania.

Museul Czartoryski din Cracovia, Vol. 1598: Scrisorĭ originale dintre 1541—1548, «scrisoarea luĭ Petru voevodul Moldoveĭ, Suceava 1542».

Nos Petrus Dei gratia vaywoda, dominus et heres verus terrae Moldavie etc., significamus presentibus universis et singulis quorum interest: Egregijs nobilibus trium sedium Siculorum videlicet Sepsij, Orbari et Kyzdy, et ceteris omnibus eorum assessoribus salutem et omnem bonum. Deinde rogamus et adhortamur, quod primum has nostras literas intellexeritis, ut omnes insurgere viamque nobis dirigere et preparare usque ad medietatem Oythoz, maioresque lapides et truncos ex itinere eijcere debeatis, secus nullatenus presumendum facturos. Insuper in monta *(sic)* vestra abscondere ad montana sylva faciatis Vobis autem nulla sit cura de aliquo periculo, neque de liberis vestris; sedite per loca vestra secure, et tute in pace defendere vos volumus tanquam vicinos dilectos. In cuius vigore et testimonio duximus subimprimere sigillum nostrum. Datum Soschavie die Dominica citissime ante festum divi Mathei apostoli, anno Domini MDXLII.

Notă. Nicĭ una din greşelele gramaticale ale acestuĭ document n'a fost îndreptată.

LXXXIII.

1542, 2 Octomvrie. 1542, Octomvrie 2. Scrisoarea luĭ Petru Porembski din Alba-Iulia cătră Petru, archiepiscopul de Gniezno, asupra situaţiuneĭ politice în Transilvania şi Ungaria, precum şi asupra intenţiuneĭ luĭ Petru Rareş de a intra în Transilvania.

Museul Czartoryski, Vol. 1598: Scrisorĭ originale dintre 1541 — 1548, «scrisoarea luĭ Petru Porembski cătră Petru archiepiscopul de Gniezno, Alba-Iulia, 2 Octomvrie 1542».

Reverendissime in Christo pater, domine domine et patrone colendissime. Premissa salute ac serviciorum meorum commendatione, vaywode Transalpinensi renunctiatum est, ne iter cum copijs faciat per regnum Transsilvanie, si cupit jura amicitie et bone vicinitatis conservata iri, quia regnicole tenent in recenti memoria damna et exustiones, quas anno preterito sunt passi per gentes utriusque vaywode; et majestas sua una cum dominis consiliarijs dubitat se continere posse suos in officio, ne oblata occasione ulciscantur iniurias et damna illis illata; proinde admonitus est, ut per aliam viam vadat cum copijs suis. Missus est etiam venerabilis dominus Antonius Wrantius, prepositus Albensis,

Digitized by Google

nomine majestatis sue ad dominum thesaurarium, petitum, quod in hac rerum confusione et regni necessitate veniat in Transsilvaniam et de negotijs tum regni tum majestatis sue, tanquam supremus consiliarius et locumtenens, tempore consulat et provideat, ne aliquid detrimenti capiant. Quod si id facere recusaret, significatum est illi per regnum propter eius negligentiam perire non vult, cogetur in presenti necessitate dictatorem et capitaneum eligere, qui res bellice prosit et eos ducat contra quoscumque regni impetitores, speratur omnino adventurus. Accepit majestas sua literas a domino preposito ex Dzywlu datas, quibus scilicet pestem adhuc plurimum sevire Varadini et cubicularium ac pocilatorem domini reverendissimi infectos esse, neque audire ulterius progredi sine speciali mandato, ne in reditu suo aerem contagiosum afferat. Commissum est illi quod Byalesmanus agat per literas et internunctium. Reliquerat Thorde dominus thesaurarius post discessum suum pedites 300, sed ij magna ex parte ob non solutionem stipendij sunt dilapsi. Si vaywoda Moldavicus ingredietur regnum, plerique omnes suspicantur, quod habeat intelligentiam cum Siculis, qui sunt homines versuti, callidi, inconstantes, id quod ex eo colligunt, quia usque ad hoc tempus nullis rationibus et modis adduci potuerunt, ut pro bono et conservatione regni et tributo cesaris pendendo quidquam in commune conferant, que res esset cum magno regni malo et periculo coniuncta; et alioqui Valachi possident bonam regni partem, qui levi de causa propter lingue societatem illhis adhererent.

Expectantur in dies nunctij ad serenissimum dominum Romanorum etc. regem missi, qui ubi redierint, tum demum certo intelligere poterimus, si majestati reginali diutius hic manendum erit, vel statim abeundum. Si christiani evadent (quod omnes boni cupiunt) superiores, secundum pacta abeundum esset et regno cedendum; sed non video, quo modo id fieri possit, quod neque servitores neque equos currules propter defectum pecunie majestas sua habet, pecuniam autem hoc tempore difficili neque a suis levare, neque alibi mutuo accipere poterit; servat quisque quod habet ad extremam necessitatem, et magis se ad fugam quam ad defensionem homines adornant et comparant. Sin vero christianis (quod deus avertat) infeliciter cederet, cum magna trepidatione et periculo hic remanere oporteret, quia regnicole vix majestatem suam dimitterent, sperantes se tutos sub umbra alarum eius futuros. Et interim Thurce una cum Valachis in reditu sub specie amicitiae regnum occupare studebunt, quod si id hoc tempore non facient, timendum est, ne ad sequentem annum hoc contingat, quia suspecti sumus apud Thurcum multis de causis, quas antea perscripsi.

In Rascianis parva est spes, invigilant rebus suis, serviunt tempori, expectantes eventum belli presentis; utricumque evaserint superiores, vel Germani vel Thurci, apud eos querent graciam, ut saltim in bonis suis permanere possint, quia nihil habent proprij, sed venerunt in alienas possessiones, quas restituere nollent. In summa, si omnino exire oportebit, majestates sue laborent, quod serenissimus dominus Romanorum electus rex det bonam comitivam, ut tuto et secure ire posset, quia etiam si equites Hungari conducantur, nescio quod sit tutum illis credere. Auri sacra fames ad multa cogit, et sparse sunt

Digitized by Google

voces invidiose ubique per primarios servitores domini thesaurarij, quod ipse possideat res et bona valentia quinque millionos, sciunt eam amplius non redituram in regnum, audebunt tentare extrema, et timendum est, ne id ex instinctu cuiusdam, quem dicere nolo, faciant. Admonitus fuit hac de re unus blateronum per dominum Petrowyth comitem Themessiensem. Quid contigerit regine Marie notum est omnibus, quid alijs reginis cronica testatur. Dominus Eliani thesaurarius pulchre esset tractandum ne rem impediat, quia id facile prestare posset. Domino comiti videtur, quod serenissimi parentes majestatis sue disponant trecentos equites Polonos et ducentos pedites in Epperyes Lewczowia, qui usque ad Tokay veniant obviam et majestatem reginalem ad arcem Scepusiensem deducant.

Bonum esset si aliquot viri boni prudentes et militares huc mitterentur, qui adessent et in hac necessitate inservirent majestati sue, vix enim est credibile, quod mirantur omnes, quod ita sit in toto derelicta. Nemo nunc adest preter dominum comitem, alij qui electi sunt in consiliarios, quia nullam habent provisionem, in domos proprias abierunt. Magister curie a longo tempore desideratur. Servitores etiam, quia vident alibi esse potentiam et authoritatem, deserunt eam; libenter benigne faceret omnibus, sed non habet quod det. Dominus comes Themessiensis negat se habere pecuniam, quam mutuo dare; affirmat se expendisse per spacium duorum annorum ad viginti millia florenorum. Est re vera paulo tenacior, sed hoc tempore nullum proventum certum habet. Ea que diu collegit exponit, ita dicit se tendere funiculum, ne rumpatur. Non intromittit se neque in proventum regni neque majestatis sue, sicut quidam faciunt, contentus est veteri accumulatione, servit diligenter, consulit fideliter majestati sue. Animum presentem non habet, nescio si id est a natura illi inditum, vel si est infascinatus. Video alios magnos spiritus gerentes, et eos qui deberent esse pauperes, hoc est humiles, sed in mundo perverso conversa sunt omnia. Domino thesaurario hactenus nemo persuadere potuit, quod in hac regni necessitate in Transszinam veniat et pericula imminentia pro sua prudencia removeat. Ceterum si nobis hic ad hyemem remanendum erit, invocatus accurret, quia velet levare censum S. Martini a Saxonibus. Nascentur denuo nove tragedie. Saxones tempori se nunc accomodant, nihil solvere volunt, quoad nunctij ad serenissimum dominum Romanorum etc. regem missi revertantur. Timent ne censum debitum cogantur bis persolvere. Quod si fuisset majestas sua secura de permansione sua, tentasset partem census levandam, si modo premisisset is, penes quem summa rerum paupertas.

Ex episcopatu majestas sua parvam hoc tempore turbulento habet utilitatem, decime sunt direpte, censuras ecclesiasticas nemo curat, deputationes multe sunt facte servitoribus reverendissimi quodam domini episcopi, majestas sua etiam nonnullas decimas servitoribus suis condonavit. Mediam partem episcopatus vi occupavit dominus Gaspar Dragffi, et nemo est, qui vel contradicat, vel rursus eodem modo repetat, — id quod dominus thesaurarius prestare posset, sed mavult servire sibi quam alijs. Petrus more reverendissimi quodam domini episcopi servitor primarius titulo pignoris castra duo episcopalia, que dimittere non vult, nisi illi plenaria solucio fiat et deberent illi decem millia

Digitized by Google

florenorum; adherent illi plerique servitores reverendissimi olim domini Statilij episcopi, qui expectant solucionem serviciorum suorum. Tentata est aliquocies cum eo concordia, sed in hunc diem coalescere non potuit. Ante aliquot dies venit ad castrum S. Michaelis in rupe, quod uno milliari ab Alba Julia abest, tractavit cum eo nudius tercius magnificus dominus Pettrowyth, comes Themessiensis, et adduxit eum ad equiores conditiones, juravit fidelitatem majestati sue et vult eam ad castrum Dzyalw sub certis conditionibus, quas antea significavi, intromittere.

Cum egregio Michaeli Horwath, castellano castri Dyod, diebus preteritis habiti sunt varij tractatus, transactum est tandem cum eo pro illius arbitratu. Tales hic sunt servitores, quibus si credas, castrum existimant ad se pertinere, et quamdiu permittis illis proventus percipere et omnia pro libidine agere, tamdiu sunt in officio. Si vel proventus, vel castrum repetere voles, statim repugnant, rebellant, servicia sua multis verbis recensent, expensas factas esse affirmant, agunt tecum conditionibus, pactis, cogeris vel castro carere, vel ea solvere, que ipsi postulant; o tempora, o mores. Proinde castra majestatis reginalis et filij sui, que hic in Transszina retinebit, puta Chyczo, Almas, indigent bona provisione, ne castellani, qui in absencia dominorum plerumque mutari solent, habeant occasionem vel deficiendi vel deserendi. Domino Petrowyth videtur, quod ubique in castris sit castellanus Polonus; certum est quod majestas sua parvum aut nullum ex castris habebit proventum, tamen ob multos respectus sunt conservandi. Si majestas sua dimisisset castra ex manibus suis, sicut quidam et suasuit et voluit, iam privata fuisset toto dominio. Castrum Dewa et Gyergyn ex pactione tenebitur restituere serenissimo domino Romanorum, Hungarie etc. regi. Ex castro Solmos et Lyppa posset percipi (*în copie* per ipsi) aliqua utilitas, si deus concederet bonum provisorem et castellanum. Nudius tercius venerat huc Turcus, missus a bassa Budensi ad dominum Pettrowyth, comitem Themessiensem, qui significavit Germanos pauciores esse, immo quod et cesar in persona sua debeat cum felici potentia sua contra eos venire, presertim cum serenissimus dominus Romanorum, Hungariae etc. rex personaliter in exercitu non sit, sperans se futuros illis pares. Attamen commisit illi, ut una cum regnicolis in auxilium Bude veniat, respondit se libenter venturum, sed regnicolas movere et educere ex regno vix potest, priusquam vayvode cum gentibus pretereant, quia timent regnicole, ne damna, vastationes et exustiones ab eis paciantur, sicut anno preterito sunt passi; sine illis autem venire, parum esset utile. Dominus thesaurarius dixit se esse paratum et expectare adventum domini comitis Themessiensis. Ita sunt Thurco verba data, sed timendum est, si nostri non ierint. Vaywode cum copiis suis erunt stimuli loco, et occassionem hanc illis optatam non pacientur in vanum preterire. Vaywoda Moldavicus et nunctiat et scribit Siculis hortandum, quod viam purgent, lapides et robora maiora ex itinere removeant, pecora eorum ad loca montana pellant, ipsi cum uxoribus et liberis domi remaneant, nichil timeant; sed mitto exemplum literarum eius presentibus inclusum domini vestri reverendissimi, ex quo liquido intelliget, vaywodam habere intelligentiam cum Siculis. Commendo me

Digitized by Google

iterum et servicia mea dominationi vestre reverendissime, quam sanam et felicissimam esse diutissime desidero. Datum Albe Julie 2 Octobris, anno Domini 1542.

Obsequentissimus servitor

Petrus Porembski.

LXXXIV.

1542, 31 Octomvrie. 1542, Octomvrie 31. Scrisoarea luĭ Petru Porembski din Alba-Iulia cătră Petru, archiepiscopul de Gniezno, despre cele ce sĕ petreceau în Transilvania şi Ungaria.

Mus. Czart., Vol. 1598: scrisorĭ orig. dintre 1541—1548, «scrisoarea luĭ Petru Porembski, 31 Oct. 1542».

Reverendissime in Christo pater et domine ac patrone colendissime. Premissa salute ac servitiorum meorum in gratiam dominationis vestrae reverendissimae commendatione, — redijt iam ex Vienna magnificus dominus Benedictus Barony, qui fuit orator nomine majestatis reginalis, domine mee clementissime, apud serenissimum dominum Hungariae etc. regem; fuit diebus preteritis Varadini et exportatur in dies singulos. Mirantur omnes quod solus rederet, et alij nunctij regni sunt adhuc illhic retenti, sed intelligemus id propediem.

Venit heri Thurcus quidam cum nunctio waywode Moldaviensis. Nondum est auditus. Postulata eius postea significabo.

Jam aliquot currus erant onerati, cum haec scriberem, accingebamur omnes itineri in castrum Dzialu ituri, quia waywoda praedictus cum gentibus in medium regni venit, fingit quidem se tanquam vicinus et amicus, sed non est illi fidendum. Praetextu amicitiae et conservationis regni anno praeterito est ingressus, sed decrepit magnificum Stephanum Maylath et alios. Nunc etiam dicitur oratorem serenissimi domini Romanorum, Hungariae etc. regis captum misisse ad portam caesaris, ut ex eo reserant de pactionibus initis cum praedicta majestate regia; vult hoc suo perfido facto probare ea omnia vera esse, quae saepenumero de majestate reginali eam accusando (usari nunctiavit), dein etiam fortasse testabuntur captivi et Hungari et Germani. Timendum est, ne exinde periculum aliquid sequatur, tum regno, tum majestati suae. Si Germani evasissent superiores, vel si saltem Pesthum recuperassent, nunquam oratorem praedictum ad caesarem misisset. Sed tempori serviens voluit fidei suae constantiam caesari declarare et hac ratione eum sibi conciliare, ut tanto facilius castra sua ex commissione majestatis suae caesareae rehabere possit.

Magnificus dominus Petrus Pereni omnino est detentus ex commissione serenissimi domini Romanorum etc. regis. Id cum intellexissent reliqui domini Hungari, statim ab exercitu diffugisse dicuntur.

Commendo paupertatem meam in gratiam dominationis vestrae reverendissimae, supplicans, velit illhic mei esse memor apud serenissimos dominos prin-

Digitized by Google

cipes nostros clementissimos. Cupio sanam et felicem esse in longa tempora dominationem vestram reverendissimam. Datum Albe Juliae ultima Octobris, anno Domini MDXLII.

Dominationis vestrae reverendissimae obsequentissimus servitor

Petrus Porembski.

LXXXV.

1543, 8 Martie — 6 Aprilie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund, regele Polonieĭ, asupra prăzilor făcute de Polonĭ la Ociacov, asupra frontierelor ambelor imperiĭ, asupra luĭ Pretwitz şi morilor voevoduluĭ moldovenesc de pe teritoriul polonesc.

Teca Narusz. 57, No. 207; după originalul din archiva regatuluĭ polon.

1543, 8 Martie—6 Aprilie.

List od cesarza tureckiego do Zymunta króla polskiego o naiechaniu na Oczakow, o pobraniu stad różnych y więźniów, o granicach, które miały bydź od Oczakowa, ale nie doszły dlatego, że z tey strony woysko było wyszło zbroyne, o skardze na pana Pretwica, o młynach, które hospodar wołoski Piotr na gruncie królewskim pobudował etc.

Wysokiemu panu chrześciańskiemu, który iest w podziwieniu y w wielkim u ludzi wielkich poszanowaniu, który patrzy na zasługi wielu chrześcian, y wielce godnemu nazwanemu Zygmuntowi królowi polskiemu. Wiedźcie iż ja posławszy iednego mego z rozkazaniem cesarskim, przy którym y niewolnika szczęśliwey Porty moiey na imie Josepha (*cit.* Jusupha), przez którego opowiedziałem wam, iż sam nastąpiła gromada chrześcian waszey nacyey polskiey na osadę zamku Oczakowskiego, który iest w państwie moim, y zabrali ludzie, dobytki y do wierze wrzucili, niewolników ludzi nie ladaiakich y inszych zabili; trzeba było tych grzeszących skarać y wszystko przywrócić; tymczasem posłaliście mi iednego waszego człowieka Piotra Domatosza, który powrócił z pomienionym naszym więźniem y przyniósł z sobą list do mojey szęśliwey Porty, przez który deklaruiecie wasz dobry affekt y szczérą wiarę, iako rzecz sama wyciąga, i powinność y oznaymuiecie, że ta rzecz stała się za wtargnieniem y przybyciem do waszey ziemie Tatarow, którzy wyzwali lud wasz polski za sobą w pogonią; a gdyby byli stróże zamku Oczakowskiego oznaymili, ci Tatarowie nie wtargnęli by tam byli; a iż się iuż stało takie absurdum, rozkazałem aby byli przywróceni ludzie, rzeczy y dobytki, a szkody nadgrodzone; a wy powiadacie że wam w przywróceniu nie dosyć uczyniono, y naymnieysza rzecz nie nadgrodzona.

I co dobrześmy zrozumieli, iako nam opowiedział wasz człowiek, y wam opowiadamy, iż dobra wiara, którą mamy z wami, stateczna, y w naszey przyiaźni naymnieyszey nie masz trudności; y ieżeli ci Tatarzy przyszli w waszą ziemię y odnieśli iaką korzyść, stało się to nad wolą państwa mego, y onym w tym winę wszystką przypisować, ponieważ wszelkiego czasu z tey strony od państwa Porty przyiaźń nieodmienną, y nikt jey nie może

Digitized by Google

zaszkodzić, a co większa, nie pozwoliłem nikomu (1); y jeżeli Tatarowie bez rozkazania mego zapuścili się w waszą ziemię y uczynili iaką szkodę, wyciąga to związek szczerey przyiaźni, aby byli poymani, y supplikę tylko było podać; tedy by ich było zaraz skarano. Tymczasem, że ich nie uchwycono, wyszli za granice ziemie waszey, nie godziło się z tey przyczyny waszemu ludowi wtargiwać w moie państwo y czynić szkody, bo tego nie masz w wierze naszey. Wy mi piszecie w liście waszym, żeście nie poczynili szkód, tylko narod tatarski, a gubernator zamku Oczakowskiego, który przez dwóch ludzi zamkowych a z iednym...(2) z poddanych zabili, więźniów zabrali y złupili ludzie y dobytki, tak dali znać. Teraz przyszli z lamentem do wysokiey Porty mojey, mówiąc że ci którzy uczynili szkodę są Tatarowie. Cóż tedy za przyczyna zabicia, rzeczy zabrania, dobytków złupienia naszego zamku Oczakowskiego? Przeciwna iest waszey w liście daney odpowiedź, że się takowa szkoda tym Oczakowskim uczyniła, którą szkodę powiedzieliście naszemu niewolnikowi żeście kazali nadgrodzić, y gdyśmy pytali naszych, którymeśmy zlecili te rzeczy, aby dali wiadomość siła przywrócono więźniów, odpowiedzieli, iż z liczby stu piendziesiąt niewolnikow tylko oddano czternastu, a w nadgrodę koni dali tysiąc aspr, a co większa, naymnieyszey nie uczynili satysfakcyey za dobytek y rzeczy; y dlatego nieprzyzwoita to na wiarę a przeciwnym sposobem na państwo nasze y przyiaźń, która się znayduie między nami, iż tak wielka liczba Muzulmanów w niwecz się obróciła, a ludzie naszey ziemie nie pośledniey exystymacyey niewolnikami poczynieni y ich rzeczy y dobytek w niwecz złupiono. Za czym rzecz słuszna tamtych podostawać y oddać własnym patronom.

Dla tey sprawy teraz odprawiliśmy waszego człeka y tam go odsyłamy na tamtę stronę pola pomienionego niewolnika Josepha, y ieżeli wasza wiara, którą macie z moim pańskim maiestatem, y dobra przyiaźń przeciwko nam stateczna, y kapitulacye uczynione z przyczyny więźniów tak męskiey iako białogłowskiey płci...(3) ci którym pobrane są rzeczy y dobytki będą zawołani, aby śli pospołu z tym moim mianowanym niewolnikiem a z waszym człekiem; a czyńcie bo z prędkością, macie naleść ich rzeczy y dobytki y przygnać ie przy obecnym moim mianowanym więźniu y policzyć każdemu swoie. Tym sposobem w tey deklaracyey, którą uczynicie, będzie widziana dobra przyiaźń y będzie wiadoma na wysokiey Porcie moyey, która będzie gruntownieysza między nami wiara. I napiście ieden list do wysokiey Porty moiey, wiele niewolników, rzeczy y dobytków przywrócicie, żebyśmy mieli wiadomość, y poślecie na granice lud wasz, który miał y odniósł szkodę od Tatarow w ziemi swoiey, tak w dobytkach iako więźniach, rzeczach, bom rozkazał sendziahbegowi y cadium, aby gdziekolwiek ich naydą, kazali oddać y przywrócić, a ci co źle robili, tak z tey iako y z owey strony, aby byli karani, tak iż kto się tego poważy, stanie mu za dobrą przestrogę, kiedy każdy będzie pilnował swoiey powinności, aby nie miał iuż dalszey potęgi źle czynić; y sam posłał tymi czasy

(1) Aceste frase din urmă sunt necomplete; le-am lăsat așa, de oare-ce părțile ce lipsesc pot fi ușor închipuite.

(2) Lipsind ceva din frasă, înțelesul eĭ este obscur; traducerea (p. 171, alin. 1.) e nesigură.

(3) Frasa necompletă; poate să lipsească *statecsne*.

Digitized by Google

różne rozkazania do sendziahbega do Białogrodu y do cadiów ziemskich y do pobliszych progów, daiąc im do zrozumienia, aby od tego czasu chwytali od tych progów mianowanych więźniów; z naszey strony był wielki examen, ieżeliby byli więźniowie z waszéj ziemie, to ich mają oddać do ich rąk, a patronow do wierzy wrzucić; y uczyniłem supplikę na moiey wysokiey Porcie dla trafunku, y więźniowie mają być przywróceni nazad, a ci co źle czynili, aby byli karani y wzięli zasłużoną a przyzwoitą karę. To dla przyiaźni, którą mamy z sobą, y przystoi aby się tak czyniło y prowidowało y podało do zrozumienia każdego.

U was na granicach znayduie się z waszych panow nazwany Pretwic (*c. N.* Pietrwic), który nie posiedzi w pokoiu, ale zawsze sieie i znawia dyssensie y niezgody w ziemiach, y on jest przyczyną że bywają te inconvenientia, iako się teraz stało w teraźnieyszey sprawie; przeto na mieyscu swoim postanowicie iednego człeka mądrego y rostropnego, któremubyście dali wiarę, ażeby ziemia się upokoiła y miała pilnieysze oko na takie rzeczy, któreby mogły się przytrafić między przyiaźnią naszą, ażeby tak z tey iako y z owey strony pokoy był obserwowany y żadnemu nie była uczyniona krzywda.

W tych przeszłych dniach poleciwszy sendziachbegowi Siliystryskiemu, który tam wiadomym tamtego kraiu, aby przybył uczynić granice zamkowi Oczakowskiemu, a iż poszedł wasz starosta dla naznaczenia granic, sandziach pomieniony nie poszedł; y w waszym liście nie daiecie przyczyny, ale powiadacie iż przyczyną iest woiewoda Bogdan, który mu czyni boiaźń, y prosicie aby jego rady, która jest na złamanie przyiaźni naszey, nie słuchano. Wam powiedam iż pomieniony Bogdan woiewoda nie uczynił nic takiego złego przeciwko wam w moiey szczęśliwey Porcie y nie dał do zrozumienia żadney rzeczy względem granic, y nie iest zwyczay aby rzeczy które się nie zgadzaią przypisane były maiestatowi naszemu; y nie może to wszystko bydź uspokoiono, póki nie naznaczą granic, a nakoniec nie zeydzie na turbacyach z obudwu stron naszych; myśmy dali zrozumieć wolą naszę mianowanemu sandziakowi, y wy tak uczyńcie człowiekowi który przyidzie z waszey strony, a niech będzie znak położony na granicach; to się poddani tak z tey iako z owey strony pochamuią dissensyey, y uskromią się turbacie a kray będzie w pokoyu. A kiedy sanzaco *(sic)* z swemi ludźmi y cadi z ludźmi wiadomymi poszli z waszey strony naprzeciwko nim sześć tysięcy uzbroionego żołnierza, wiemy dobrze iż kto chce postanowić granice nie przychodzi z woyskiem, a poro początek złego był ten; do postanowienia granic potrzeba ludzi z rozumem y biegłych, którzyby mieli z sobą ludzi dobrze się na tym znaiących. Cóż za przyczyna żeście ich posłali z takim woyskiem? y przypada też to taka sprawa na ludzi mądrych, y bywszy taka życzliwość między naszemi maiestatami? a godzisz się obmyślać prowizyą, dobra y szczéra wiara, którą mamy między sobą, tak stateczna, iż do tych czas nie pokazała się zdrada z tey strony, a co większa, żaden znak z tey woli. Nie macie tey woli iść na granice, bo gdybyście mieli wolą naznaczenia onych, uczynilibyście byli tak iako my z naszey strony y posłalibyście byli iednego pana rozumnego, biegłego, który by był miał rozum, a ieżeliby była rzecz podobna naznaczyć szczérze, iużby były

Digitized by Google

naznaczone y w mieyscach, któreby były w czem roznieli, uczyniona by była supplika do moiey Porty; ale wasze woysko uzbroione z rusznicami nie było znakiem naznaczenia granic. A sendziak któryby życzył sobie, aby taka okazya przeciw wierze nie podawała się i żeby nie była przyczyną błędu, nie mógł dokończyć y przyszło mu nazad powrócić.

Nadto piszecie w liście waszym iż na granicach ziemie waszey od dawnych lat woiewoda Bogdan uczynił był pewne młyny na pewnych wodnych jeziorach za dozwoleniem waszym, acz te są opuszczone za czasów waszych antecessorów według wiary y paktow waszych, a temi czasy mianowany Bogdan wykracza nad wiarę y chce bydź panem tych mieysc. Jeziorow iest dosyć, a w waszym liście nie deklarowano własnie jeziora, na którymby były młyny, y za czasu którego woiewody uczynione y co za dochody? Chcieliśmy się informować od waszego człeka, tylko nie umiał sprawy y odpowiedzi dać rzetelnie. Dlatego dacie znać do szczęsliwey Porty moiey y opiszecie ten trafunek, iako się stał y na którey wodzie młyny y za którego woiewody założone, y ieżeliście uczynili wiarę y pakta z teraźnieyszym Piotrem woiewodą, albo z przeszłemi woiewodami, ażebyśmy wam mogli dać odpowiedź. Pisany ten list dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku, miesiąca ostatniego Zylchade nazwanego. A wiele razy przyda się posłać listy do wysokiey Porty naszey, niech zawsze będą pisane po bulgarsku etc.

Ta kopia przepisana z oryginału tureckiego papierowego, po włosku pisanego y na polski ięzyk przetłomaczonego, dnia dwudziestego szóstego miesiąca Listopada, tysiącznego siedmsetnego ośmdziesiątego piątego roku.

Lettre de l'Empereur de Turquie à Sigismond, Roi de Pologne, au sujet de l'attaque contre Otchakov, de l'enlèvement du bétail et des prisonniers, ainsi qu'au sujet de la délimitation près d'Otchakov qui devait être faite mais n'a pas abouti à cause de l'arrivée des troupes en armes; la lettre contient encore la plainte contre Pretwitz, la question des moulins construits par le Hospodar de Moldavie Pierre sur le territoire Royal etc.

Au très-haut Seigneur chrétien, admiré et très respecté par les grands de ce monde, qui est juge des mérites de plusieurs Chrétiens, au très-digne Sigismond, Roi de Pologne, faisons savoir: J'ai envoyé chez vous, avec ma lettre impériale, un esclave de ma Sublime Porte, nommé Iussuph, pour vous dire qu'une foule de Chrétiens de votre nation polonaise a récemment attaqué la garnison du château d'Otchakov, qui se trouve dans mes Etats; ils ont enlevé beaucoup d'hommes et de butin, ont fait prisonniers des gens considérables et en ont tué d'autres; il fallait punir ces coupables et rendre ce qu'ils avaient pillé; cependant, vous nous avez envoyé un de vos hommes, nommé Domatosz (Domaniewski?) qui est arrivé avec notre dit esclave et a apporté une lettre à ma Sublime Porte; dans cette lettre, tout en assurant de votre amitié et de votre bonne foi, comme cela convient, vous annoncez que cette attaque a eu lieu à la suite de l'arrivée et de l'invasion dans votre pays des Tartares qui ont emmené beaucoup de vos sujets polonais et à la poursuite desquels vous vous êtes mis; si vous aviez avisé la garnison d'Otchakov, ces Tartares n'auraient pas fait invasion; mais lorsque cet incident absurde fut arrivé, j'ai donné l'ordre que les hommes et les objets enlevés fussent restitués et les dommages réparés; vous dites cependant que cette restitution n'était pas suffisante, qu'on n'a pas rendu assez et qu'on ne vous a donné aucune réparation.

Nous avons bien compris tout ce que votre envoyé nous a raconté et nous vous ré-

Digitized by Google

pondons: Notre bonne foi constante est inaltérable et vous n'éprouvez aucune difficulté de la part de notre amitié; si les Tartares ont fait invasion dans votre pays et ont emporté quelque chose, cela est arrivé malgré nos ordres, parce que ma Sublime Porte vous garde constamment son amitié qui ne saurait être compromise par des faits des autres; si les Tartares, malgré mes ordres, ont attaqué votre pays et y ont fait des dommages, nos rapports de sincère amitié exigeaint de les faire arrêter et de porter une plainte à la suite de laquelle ils auraient été punis. Comme ils n'ont pas été arrêtés et ont quitté vos frontières, vos sujets n'avaient pas le droit d'envahir mes Etats et d'y faire des dommages, parce que c'est contraire à notre traité. Vous écrivez dans votre lettre que ce n'est pas vous qui avez fait des dommages, mais bien les Tartares; cependant le gouverneur du château d'Otchakov a rapporté, par deux hommes de la garnison, que vous avez assassiné plusieurs de nos sujets, pris des prisonniers, pillé et enlevé des hommes et du bétail; maintenant vous adressez des plaintes à la Sublime Porte et affirmez que ce sont les Tartares qui ont fait des dommages. Quelle est donc la cause de ces assassinats et de ces pillages dans notre château d'Otchakov? Vous reconnaissez dans votre lettre que c'était contraire à notre traité et vous avez fait dire par notre esclave que vous avez ordonné de réparer ces dommages; mais les hommes que nous avons envoyés pour nous renseigner sur cette affaire et pour savoir combien de prisonniers on a rendus, nous ont dit que, sur cent cinquante on n'en a rendus que quatorze, que comme indemnité pour les chevaux on a payé mille aspres et que pour d'autres objets on n'a rien donné. Il est contraire à notre traité et à l'amitié qui existe entre nous que tant de Musulmans aient été assassinés, que des hommes considérables de notre pays aient été faits prisonniers et qu'on leur ait pillé leur fortune. Il est donc juste que tout soit retrouvé et rendu aux maîtres légitimes.

Dans ce but, nous envoyons sur votre territoire notre dit esclave Iussuph; si vous tenez aux traités avec Notre Majesté Impériale et si vous estimez notre constante amitié et les capitulations relatives aux prisonniers du sexe tant masculin que féminin, ceux à qui les objets et les bétails ont été enlevés seront invités à accompagner mon esclave, ainsi que l'homme délégué par vous; faites vite, recherchez les objets et le bétail et ordonnez de les transporter en présence de mon sus dit esclave et de rendre à chacun ce qui lui appartient. Vous confirmerez ainsi vos assurances au sujet de votre amitié et ma Sublime Porte saura que les traités conclus entre nous sont respectés. Ecrivez aussi une lettre à ma Sublime Porte et faites lui savoir combien de prisonniers, d'objets et de bétail vous avez rendus, pour que nous en ayons connaissance. Quant à vos sujets des confins qui ont subi des dommages de la part des Tartares, tant en prisonniers, qu'en objets et bétail, j'ai ordonné au Sendjak-Beg et aux Cadis de rechercher partout et de faire rendre tout ce qui a été enlevé, ainsi que de punir les malfaiteurs qui se trouveraient sur notre territoire; cela servira à tout le monde comme un avertissement de faire son devoir et de ne pas oser commettre des méfaits. J'ai envoyé aussi des ordres au Sendjak de Bialogrod, aux Cadis et aux préposés des traversées avoisinantes pour qu'ils aient à arrêter tous les prisonniers; nous avons sévèrement ordonné que, si on retrouve chez nous des prisonniers de votre pays, on vous les remette et qu'on jette en prison ceux qui les retiennent; ainsi, ma Sublime Porte a disposé que vos prisonniers vous soient rendus et que les malfaiteurs subissent le châtiment mérité. Nous avons fait tout cela pour satisfaire aux traités qui existent entre nous.

Mais, il y a sur vos confins un de vos Seigneurs, nommé Pretwitz, qui ne peut pas rester tranquille et soulève constamment des querelles et des dissensions entre les deux pays; c'est lui qui est la cause des inconvénients comme celui qui vient d'arriver dans la présente affaire; mettez donc à sa place un homme raisonnable et prudent, auquel vous puissiez vous fier, pour que le pays jouisse de la tranquillité, que notre amitié soit à l'abri de pareils incidents, que la paix soit observée de part et d'autre et qu'aucune injustice ne soit faite à personne.

Dernièrement, nous avons ordonné au Sandjak de Silistrie qui connait ce pays-

Digitized by Google

là, d'aller faire la délimitation d'Otchakov. Votre Staroste s'y est rendu aussi dans le même but; mais le dit Sandjak n'y est pas allé. Dans votre lettre, vous expliquez que la cause en a été le Voïvode de Moldavie qui a suggéré des craintes au Sandjak, et priez de ne pas donner foi aux conseils du Voïvode ayant pour but d'affaiblir notre amitié. Je vous déclare que le dit Voïvode de Moldavie n'a dit rien de mauvais contre vous et qu'il n'a pas entretenu ma Sublime Porte de la question des frontières; ce n'est pas du reste mon habitude d'écouter les choses indignes de Notre Majesté. Il n'y aura pas de tranquillité tant que les frontières n'auront pas été fixées et, pour mettre fin aux conflits, soulevés tantôt par une partie, tantôt par l'autre, nous avons délégué notre Sandjak et vous deviez déléguer quelqu'un de votre part, pour que les signes frontières fussent établis. C'est seulement alors que nos sujets respectifs se calmeraient, les conflits prendraient fin et le pays serait tranquille. Mais lorsque notre Sandjak arriva sur les lieux avec le Cadi et les gens connaissant les localités, il vit de votre côté six mille hommes armés; nous savons bien que celui qui veux fixer la délimitation ne vient pas avec une armée; c'était là le commencement du mal; pour faire la délimitation, il faut des hommes raisonnables et experts, accompagnés de gens qui s'y connaissent. Pourquoi donc avez-vous envoyé des troupes avec eux? Ce n'est pas convenable pour des hommes sages et qui sont en rapports de bonne amitié avec Notre Majesté. Est-il juste de soupçonner notre bonne foi et notre amitié qui est si constante que jusqu'à présent vous n'avez en aucun indice de trahison, ni même de mauvaise volonté? Vous ne voulez pas faire la délimitation, parce que, si vous le vouliez, vous auriez délégué un homme raisonnable et expert; si la chose était possible, la délimitation aurait été déjà faite; dans le cas de divergence, la question aurait été soumise à ma Porte; mais vos troupes armées de fusils ne signifiait pas qu'il se fût agi d'une délimitation. Le Sandjak, ne voulant donner aucune occasion à la rupture des traités existant entre nous, ni commettre une faute, n'a pas pu accomplir sa mission et a dû retourner.

Vous écrivez encore dans votre lettre que, sur vos frontières, le Voïvode de Moldavie a construit, avec votre autorisation, des moulins sur certains lacs; que depuis, ces moulins ont été abandonnés conformément aux traités conclus avec vos prédécesseurs, mais que, maintenant, le Voïvode actuel de Moldavie, contrairement aux traités, prétend rester maître de ces localités. Il y a beaucoup de lacs et, dans votre lettre, vous ne déclarez avec précision ni sur quels lacs, ni à l'époque de quel Voïvode ces moulins ont été établis, ni quels en sont les revenus. Nous avons voulu nous en informer auprès de votre envoyé, mais il n'a pas su nous donner une réponse exacte. Par conséquent écrivez a ma Sublime Porte et faites lui savoir les détails de cette question: comment elle a pris naissance, quelle est l'eau où les moulins ont été construits, sous quel Voïvode ils ont été établis et avec qui avez-vous des traités, est-ce avec le Voïvode Pierre, ou bien avec un de ses prédécesseurs; c'est alors que nous vous donnerons une réponse. Cette lettre a été écrite l'an neuf cent quarante neuf, au dernier mois appelé Zylchadé. Chaque fois qu'il vous faudra envoyer une lettre à notre Sublime Porte, écrivez la en langue bulgare etc.

La présente copie a été faite, le 26 Septembre 1785, d'après l'original turc, écrit sur papier en langue italienne et traduit en polonais.

Notă. Data 1540, pusă în fruntea acestuĭ document în copia luĭ Naruszewicz, am înlocuit-o cu 1543, de oare-ce aceasta este data corespunḑătoare anuluĭ 949 al hegireĭ. — Documentul acesta este prin cuprinsul său identic cu cel de sub No. LXVII; deosebirile de text se explică prin faptul că avem două traduceri independente ale aceluiaşĭ original. Data exactă a amîndorora pare a fi 1543; pentru No. LXXXV aceasta se poate admite fără nicĭ o îndoială; pentru No. LXVII am admis data 1539 din copia luĭ Naruszewicz, deoarece într'însul (cf. p. 128 cuvintele *«czy z tym woiewodą, czy z Piotrem woiewodą, czy ieszcze z przedtem będącemi»*) se vorbeşte de Petru (Rareş) ca de un domn antecesor domnuluĭ, de care este vorba în document. Din No. LXXXV însă se vede lămurit, că documentul e dat în a doua domnie a luĭ Petru Rareş. — Indoielele ce se presentă în această privinţă şi în alte câteva chestiunĭ de detail nu vor putea fi împrăştiate decât prin aflarea originaluluĭ.

Digitized by Google

LXXXVI.

1552, Septemvrie 20. Scrisoarea regelui polon Sigismund August către senatorii regatului, întrebându-i ce atitudine să ia faţă de Turci în urma instalării lui Alexandru Stolnicul (Lăpuşneanul) pe tronul Moldovei cu ajutor polonesc.

1552, 20 Septemvrie.

Din manuscriptul No. 175 al bibliotecei jagellonice din Cracovia, intitulat «*de rebus gestis serenissimi Sigismundi Augusti*», reprodusă în *Scriptores rerum polonicarum*, tom. I, p. 85—86. (Kraków, 1872).

Sigismundus Augustus senatoribus regni majoribus.

Syncere nobis dilecte. Nihil minus hoc tempore verebamur, quam ex confiniis dominiorum nostrorum aliquid regno et dominiis nostris conflari posse periculi, quandoquidem ii ipsi fines satis justo militum mercenariorum exercitu firmati sint et a cesare Turcarum certa spes pacis et foederum nobiscum firmandorum nobis facta sit. Verum nobis in eam partem securis, resque pruthenicas curantibus, longe aliter accidit: significavit enim nobis generosus Mathias Włodek, capitaneus noster camenecensis, Valachos palatinum suum Stephanum propterea, quod ad impietatem machometicam prolapsurus esse videbatur, cujus rei causa aliquot Turcas ejus impietatis magistros penes se habuit, tum etiam propter tyrannidem nimiam, qua in suos saeviebat, trucidasse atque Alexandrum Stolnik Valachum non obscuro inter suos loco natum, qui in exercitu nostro cum trecentis equitibus valachis merebatur, communibus suffragiis in palatinum elegisse atque nuncios suos ad magnificum de Sieniawa, palatinum bełzenzem et exercituum regni nostri campestrem ac haliciensem colomiensemque capitaneum misisse, petitum, ut is eum ipsum Alexandrum in palatinum nomine et auspiciis nostris eisdem dare et inaugurare, atque partem exercitus nostri ad deducendum eum in Valachiam mittere velit; paratos se esse atque in mandatis id habere, una cum praefato Alexandro palatino electo, nomine totius suae reipublicae nobis et regno nostro juramentum homagii et fidelitatis praestare, uti quidem in manibus domini episcopi camenecensis jusjurandum tam ipse Alexander, quam nunciis eisdem nomine totius terrae Valachiae praestiterunt, atque servituros se nobis contra quemvis hostem cum totis suis copiis obligarunt; contra vero Tartarorum sive Moschorum excursiones septem millia equitum daturos se nobis, quoties opus fuerit, submiserunt. Qua quidem re magnificus Nicolaus de Sieniawa adductus, ipsi Alexandro ad deducendum eum in Valachiam aliquot turmas militum tam equitum quam peditum eidem praebuit, qui quidem eundem Alexandrum tuto et secure in Valachiam deduxerunt et palatinum Valachiae cum summa omnium subditorum gratulatione declararunt, atque tandem salvi et incolumes atque remunerati ad castra redierunt. Quae res, quamvis praeter spem et expectationem atque etiam voluntatem nostram acciderit, foret tamen nobis honorifica ac regno et dominiis nostris non inutilis, cum praesertim Alexandrum hunc addictissimum nobis esse sciamus. Verum cum non ignoremus terram ipsam Valachiae ditionis potesta-

Digitized by Google

tisque cesaris Turcarum esse, metuimus ne ipse cesar Turcarum, ob eam causam foedus, quod se a morte divi parentis nostri nobiscum ac cum regno nostro sua sponte per oratorem suum sancte servaturum recepit, et cujus renovandi ac confirmandi causa ad eundem oratorem nostrum generosum Valentinum Dembieński, castellanum biecensem, ablegavimus, violatum aut repudiatum esse per nos existimet, atque totam belli molem, quod Deus avertat, in nos et ditiones nostras convertat, atque aliquod ingens damnum et incommodum regno et dominiis nostris subito inferat, nobis praesertim tam longe a regno nostro in citeriore scilicet Prussia, illustris domini in Prussia ducis ditione, ad praesens existentibus et hominibus nostris ad bellum valde, ut metuimus, imparatis. Et jussimus nos quidem generosum Valentinum Dembieński, nostrum in Turcia oratorem, quem adhuc vel in Russia, vel Podolia, aut certe in ipsa Valachia esse speramus, ubicumque locorum illum cubicularius noster cum litteris nostris assequutus fuerit, subsistere atque aliam informationem nostram expectare, ut ea de re communicato cum senatoribus regni nostri consilio, deliberare liberius possimus, quid ulterius facto opus sit, et an in Turciam proficisci cum prioribus mandatis nostris debeat, an illi alia instructio a nobis danda sit. Interim vero de iis omnibus rebus ad senatores regni nostri scribendum et sententias eorum exquirendum operae pretium duximus. Itaque sinceritatem tuam hortamur et requirimus, ut pro fide nobis debita sententiam nobis suam super his omnibus describat, et tandem bene valeat. Datum in Tapia, pago citerioris Prussiae, 20 die septembris. Anno Domini 1552, regni vero nostri 32.

LXXXVII.

1552, 30 Septemvrie. 1552, Septemvrie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Tarnowski, castelanul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre ridicarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul (Lăpuşneanul) şi despre relaţiile Polonieĭ cu Turciĭ.

Manuscriptul bibliotecеĭ jagellonice din Cracovia No. 175, f. 33 sq.

Serenissimo Sigismundo Augusto, Poloniae regi, Ioannes comes in Tarnow, castellanus Cracoviensis.

Sacra et serenissima regia maiestas, domine domine clementissime, humilibus promptissimisque studiis et officiis meis in gratiam sacrae et serenissimae maiestatis regiae vestrae diligentissime commendatis. Factum hoc de terra Moldaviae atque illius palatino, quod mirabili quodam modo terra ista in potestatem sacrae regiae maiestatis vestrae pervenit, quodque obedientiae fideique jusiurandum palatinus cum suis praestitit, equidem meo iudicio magis

Digitized by Google

laudandum, quam improbandum est, quo nomine Deo magnae agendae sunt gratiae, conandumque ut tanti beneficii grati et memores esse studeamus ac donum istud retinere atque in custodia habere sciamus. Ad quod praestandum, ut mihi videtur, opere pretium est, ut sacra maiestas regia vestra oratorem suum ad palatinum Valachiae mittat, qui inter cetera cum commune faciat de fidelitate, obedientia et contancia adhibenda, quo serio iam cum tota terra sua summa cum subiectione, ut par est et ut id necessitas postulat, sacrae regiae maiestati vestrae atque illius regno adhereat. Qui quidem sacrae maiestatis regiae vestrae orator sacrae maiestatis vestrae eiusdem nomine palatino insinuat, quo primo quoque tempore nuntium suum ad imperatorem Turcarum ableget, qui rem quemadmodum fuerit acta coram illo exponat, nempe quod propter tyrannidem suam hominibus intolerabilem Stephanus palatinus a suis est interfectus, ipse vero in eius locum a tota terra susceptus, atque ita se excuset quantum fieri poterit diligentissime simulque omnia prolixe deferat eius nomine, quod neminem praeter eum sit pro domino superiore habiturus, tributum integre daturus atque imperata, quemadmodum caeteri antecessores sui palatini Moldaviae faciebant, facturus, etc. Orator autem sacrae regiae maiestatis vestrae ut nulla mora interposita ad caesarem Turcarum proficiscatur legationeque sua fungatur, videtur mihi ex re maxime esse, nam si unque antea, nunc profecto foedere cum ipso opus est. Etenim absque eo tutum omnino non esset periculosissimis istis temporibus, itaque ut maturet atque discedat ocius melius est, quem tamen si prius anticiparet nuntius palatini Valachiae, consultius foret. Cui si forte objiceretur isthic illud, quod sacra maiestas regia vestra palatinum Valachiae constituerit terramque ipsam Moldaviae in potestatem suam receperit, forma alicuius excusationis concinne mittatur. Potest autem facile excusare orator sacram maiestatem regiam vestram, quod cesar non potest per hoc esse offensus. Nam Valachi nullius quam sua authoritate, occiso priore propter tyrannidem palatino, sibi alium elegerunt, supervenit tandem alter qui eum vicit, qui sine dubio facturus est debitum officium suum, quemadmodum et alii palatini Valachiae fecerunt, neque sacram maiestatem regiam vestram velle se intromittere in aliquam rem, per quam cesar Turcarum offendi possit; et alia afferre in medium ipse orator potest, quae quidem ornabit verbis quantum poterit.

Porro, de conventione generali regni indicenda, videtur mihi hoc, quod quanto citius ea fuerit habita, tanto sit melius futurum. Nam cum sero res tractantur et differuntur, sicuti id saepe sit in comiciis regni, quod tarde admodum proceditur, occasio omnis rei bene gerendae plane perit atque amittitur, cum maxime celeritate consiliis hostium saepe occurratur Quare nunc certe tempori consultandum est ac summa vigilantia utendum, nam valde hic iam ab Hungaria ab equitatu turcico insultus et incursiones propinqui fiunt; ubi vero comicia celebrari debeant, nisi forte sunt legitimae causae et rationes, quas sacra maiestas regia vestra bene novit, quibus si uti voluerit, poterit coventio celebrari in alio loco, quam Piotrkoviae. Sed si more solito fieri debent, poterint Piotrkoviae iuxta statutum haberi.

De tuendis autem finibus aliud nescio, quam ut homines isti qui nunc

Digitized by Google

sunt habeantur tantisper, donec alia ratio earum tuendarum in comiciis reperta fuerit. Reliquum quod est, me iterum in gratiam sacrae et serenissimae maiestatis regiae vestrae commendo, quam ut dominus Deus incolumem atque faelicem longissime conservet opto. Datum ex Wiewiorka ultima Septembris anno Domini MDLII.

LXXXVIII.

1552, 1 Octomvrie.

1552, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Petru Kmita, palatinul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre schimbările produse în Moldova cu suirea pe tron a luĭ Petru Stolnicul (Lăpuşneanul) şi despre politica ce trebue observată faţă de Turcĭ.

Manuscriptul bibliotecеĭ jagellonice din Cracovia No. 175, fila 360 sq.

Sigismundo Augusto, Poloniae regi, Petrus Kmitha comes in Visnicze, palatinus Cracoviensis.

Sacra et serenissima regia maiestas, domine domine mihi clementissime. Servitia mea humillima in gratiam sacrae maiestatis vestrae commendo. Prius quam mihi vestra sacra regia maiestas de omni Valachiae negotio significavit, iam ad ungvem fere omnia aliunde cognoveram. Quod quidem cum praeter vestrae regiae maiestatis, uti ego opinor, ac nostram omnium spem atque expectacionem accidit, divinitus accidisse non est dubitandum. Valachia enim, quae regno vestrae maiestatis semper pro muro fuit, est ac etiam Deo volente erit, nobis nunc quasi postliminio sine labore nostro ac sine sanguine est restituta. Ac proinde ut faelix initium, ita Deo furtunante prosperum exitum habiturum speremus, si tamen commode tanto beneficio utemur, illudque ita consilio tractemus, versemus et constabiliamus, ut ipsa Valachia scutum, non nudatio, pacificatio, non prodicio nostra nobis accessisse videatur. Alioqui, si vel imprudenter vel incommode hac ipsa occasione abutemur, certum, quod absit, incendium nostris rebus aquisivimus. Eius autem consilii caput ego esse puto, ut vestra maiestas regia, priusque omnia fiant, oratorem suum leniorem quam castellanum Biecensem, acutum tamen hominem, ad Turcam mittat, qui maiestatis vestrae oratorem magnum foederis iciendi gratia adhuc in Maio a vestra maiestate missum fuisse, in finibus tamen regni substitisse atque adeo aestatem totam in eis exegisse doceat, quod per Valachiam propter tumultum ac propter pestem inibi per omne fere aestatis tempus gliscentem penetrare ad Turcam non potuit. Nihilominus is nuncius maiestatis vestrae dicet, sacram maiestatem vestram in ea perstare sententia, ut pacatis his in Valachia incommodis ipsum oratorem magnum vestrae maiestatis causa confirmandi ipsius foederis rerumque ultro citroque cognoscendarum et constabiliendarum mittat, verbaque causa

Digitized by Google

confirmandae veteris amicitiae addat. Quod vero ad Valachiam attinet, si forte ipse nuncius eo nomine appellaretur, censeo ut exercitum maiestatis vestrae tantum tuendorum finium causa ab ea missum esse narret; in Valachia vero, ne suspicante quidem maiestate vestra, omnia illic esse per solosmet Valachos gesta atque confecta probabilibus argumentis fidem faciat, summopere autem dissimulet atque etiam inficietur, ne vel Stephanus palatinus nostrorum instinctu caesus, vel Petrus hic Stolnik palatinus creatus fuisse videatur, similiterque alia omnia ne nostris authoribus in contumeliam Turcae gesta fuisse credantur provideat. Quia vero inficiari nequit, nostros iusiurandum ab ipso Petro accepisse et aliquousque ab illis, cum ad tribunal ab suis duceretur, fuisse comitatum, id omne officii petentibus Valachis fuisse impertitum et iusiurandum sponte a palatino praestitum suscepisse non gravatim, praesertim vero id tentarunt, quod et Valachia a multis retro annis regi Poloniae iurata provincia fuit, et iuri ac tributo ipsius Turcae nihil derogatum iri volebant. Ita ut nihil causae sit, cur Turca aegre ferat, quod veluti postliminio veteres socii ad nos redierint, Thurcae tamen tributo salvo existente. Cum autem ea omnia in hunc modum fient, tum vero et Turcae fidem nostram probabimus et omni suspicione nos purgabimus et ipsa Valachia Deo propicio sine aut cum minore offensione Turcae potiemur. Ne autem ipsi quoque Valachi ob cedem Stephani perfidiae aut rebellionis rei peragantur a Turca causa caedis, vel in casum qui plurimum potest in rebus mortalium, vel in sicarios, vel postremo in eos quarum vitae ipse quoque Petrus insidiatus fuisse dicitur, per ipsum maiestatis vestrae nuncium referetur, atque in hunc modum priusque omnia fient Turcam tractandum cicurandumque esse puto, ne vel cedem Stephani vel Petri huius in authorationem durius accipiat Valachosque perfidiae ac rebellionis reos peragat. Quod si etiam, quod absit, hac huiusmodi ne alia via nihil vel parum profecerimus, at saltem et tempus redimemus et in Turcam utcunque officiosi esse videbimur, vel consilia avertendae vindictae meliora inveniemus, aut saltem ad vim repellendam erimus instructiores. Interim autem ut vestra maiestas comicia Lublini, Leopoli aut in Grodek citius quam fortasse statuerat edicat censeo, nam Petrikoviae locus ab his finibus regni, quibus praesidia imponenda essent, remotior est et propter pestem in vicinia grassantem insecurus. Dominus Deus vestram sacram maiestatem longum felicissime servare dignetur sanam et incolumem. Datum in Wisnicze prima die mensis Octobris, anno Domini MDLII.

Quia vero vestra maiestas iubet, ut Cracoviam ipsemet proficiscar et quae in rem praesentem sint necessaria ex praescripto maiestatis vestrae castellanis ac civibus omnia imperam, faciam sane ut proficiscar, Deo volente, hinc feria secunda proxima, ut imperata exequar. Attamen quia hic veniens omnia inania exhaustaque, quae ad victum spectant, offendi, ad haec crumena Pruthenico itinere funditus excuterata est, iam dudum ante ea impedimenta omnia in Russiam praemisi, quo etiam me bona cum vestrae maiestatis gratia ire et quae itidem in rem praesentem necessaria illic sunt parare oportet, quo ita et sumptibus hoc loco parcerem et munitionibus etiam in Russia pro-

Digitized by Google

spicerem; ut autem id quod vestra maiestas iubet sedulo fiat, Petro Borathinski vicecapitaneo et consulibus praesens ex praescripto iniungam.

Castrum etiam Lubowlia in Scepusio bene muris et commeatu a me munitum esse, atque etiam nunc muniri vestra maiestas sciat, ita ut ab extemporaneo insultu hostium nihil, Dei gratia, sit metuendum.

Porro, de tredecim civitatibus Scepusii taceo, sunt enim hostibus plusquam oportet expositae et civitatibus ungaricis permixtae, ut metuendum sit, ne ob vicinum malum, quod Deus auferat, aliquid contagii accipiat, si forte in illas regiones hostis diverterit. Et ne simus valde securi, Turcae, expugnatis multis Ungariae castris, iam illuc appropinquare feruntur; quid deinde fiet, res ipsa brevi indicabit.

LXXXIX.

1552, 1 Octomvrie.

1552, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Iacob Uchański, episcop de Chelm, către Sigismund August, regele Poloniei, despre ridicarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul şi despre raporturile Poloniei cu Turcia.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 26 sq.

Sigismundo Augusto Poloniae regi Iacobus Uchański episcopus chelmensis.

Sacra regia maiestas, princeps et domine domine clementissime. Post humilime servitutis ac subiectionis meae et precum debitam commendationem, reipublicae honestissimis curis exerceri regem maxime decet, amore vero illius flagrare hoc demum pulcherrimum est, quorum utrunque cum nobis subditis in vestra sacra regia maiestate concurrat, meritissimo sane pro tanto beneficio immortalis Dei ipsum Deum imprimis collaudari, serenissimumque ac dulcissimum pectus vestrae sacrae regiae maiestatis commodorum reipublicae sicien tissimum exosculari convenit, quod quidem ego si facio viderit Deus, verum tamen in statione mea a Deo et vestra sacra maiestate regia collocatus gratias immortales ago, inprimis domino Deo pro dono, eodemque praecipue bono nostro, deinde vestrae sacrae regiae maiestati pro eo in rempublicam animo atque studio, quem ex rebus gestis ac litteris vestrae sacrae regiae maiestatis elicere neque mihi minimo fuit unque obscurum, iam quod vestra sacra regia maiestas in his rerum mutacionibus a me requirit, quid faciendum censeam; equidem procul omni tergiversatione et sententiae suspensione, quod nunc sentio, etiam parum cunctatus scribo, quando ut celeriter facerem, mandare dignatur vestra sacra regia maiestas, cuius imperio sicut debeo libenter pareo. Cum autem (ut colligere facile licet) tum ex aliis tum ex litteris sacrae regiae maiestatis vestrae, quibus significare dignatur Valachis palatinum utique quem

Digitized by Google

in exercitu vestrae sacrae regiae maiestatis peterent, fuisse premissum a nostris fortasse, ex quo vestra sacra regia maiestas ne cogitaverit quidem de eo qui accidit statu rerum. Quum inquam appareat, ob spem praebitam Valachis eos iugum Turcae excutere voluisse, et quo contigit modo tyrannum suum religionisque desertorem obtruncasse et iusiurando obstrinxisse vestrae sacrae regiae maiestati de exercitu eiusdem petitum assumptumque et iam inauguratum palatinum, fieri non potest, quin hac re commoveatur ac percellatur vehementer turcici tyranni animus, praesertim ubi tributum ipse Petrus palatinus Moldavorum illi negaverit, seu tyrannum pro superiore agnoscere noluerit; memini enim ex oratoribus ad vestram sacram maiestatem et eius olim paternam redeuntibus ex Turcia saepe audivisse, iactasse illum perfidum idolatram, terram Moldaviae suam esse, idemque saepius recantasse bassas eius, quod terram Moldaviae sciant omnes summi Turcarum imperatoris esse, neque licere cuique, ut vel palmum eam attingat; ad usurpandum inde est proclive existimare, velut furiis excitatum tyrannum machinari et moliri grande malum dominiis vestrae sacrae regiae maiestatis, quod in caput impii solius convertat Deus, ac procul dubio hac occasione, cum iam etiam ex Ungariae regno vestrae sacrae regiae maiestati immineat et exercitum in armis teneat (si tamen adhuc tenet et non pro more suo sub hoc tempus revocarit utque reduxerit ad stativa) non innanum timetur nisi Dei beneficio retrahatur et propiori bello iam fuerit ab aliis aggressus; ferunt enim (quod vestrae sacrae regiae maiestati notum magis non dubito) cum valido exercitu iam regem Maximilianum et ducem Mauritium ad liberandam Ungariam venisse, utinam aut vel aliqua tantum ex parte nunc iuvandum. Itaque si haec ita [se] habeant, adhuc vestra sacra regia maiestas, quamvis non sine sollicitudine, tamen fortasse sine magno metu (nisi ego fallor) aliquantisper poterit in Lithvania immorari et res necessarias, maxime aut[em] foedera cum Moschis, seu quae ex dignitate et commoditate vestrae sacrae regiae maiestatis et eius ducatus futura sint, curare ibique successum rerum Ungaricarum, quando plerisque et in comiciis regni proximis ita visum est, expectare. Sed si neque exercitus turcicus ex Ungaria retro, neque gentes ad frangendum seu propulsandum hostem a rege Ferdinando et reliquis christianis principibus in Ungariam venerint, plane magnum opere precium est, ut vestra sacra regia maiestas pro sua clementia presentiam suam quanto peterit celerius regno suo benigne restituere dignetur. Deinde et illud videtur, ut vestra sacra regia maiestas providere dignetur, ne miles mercenarius dilabatur, quem nunc fovet ad praesidia contra Scytharum incursiones, et si fieri possit, ut augeatur numero, praesertim sub hoc tempus, quo vestra sacra regia maiestas in Lithvania morabitur, ut ne animis succumbant subditi, sed in meliorem spem exigantur, et hostes vel sola fama exercitus vestrae sacrae regiae maiestatis auctioris ab incursu reprimantur. Verum tamen et littere restium ultime ut iam in promptu habeantur et, ubi certa tempestas apparuerit, celerrime in regnum transmittantur easque vestra sacra regia maiestas consequatur, mature prospiciendum est, atque ut comicia etiam eius rei deliberandae in pleno consilio gratia et ex ea sequentium, quum plerunque negotium ex negotio nascatur et eventus

Digitized by Google

eventum sicut clavus clavum protrudat, tum ob alias gravissimas causas, non nobis solum domesticis, verum etiam et externis notas, instituere dignetur in loco apto, quem, ut nunc sunt omnia fere infecta aut suspecta de peste vel victus penuria, aptissimum puto Cracoviam vel Lublinum, quamvis Cracovia magis sit alteri malo videlicet pestilentiae obnoxia, propter contagionem eorum, qui necessario ex locis suspectis maxime ex Mazovia commeant ad salinas seu ad oppida tovarne dicta, quae tamen cum sunt infecta inficiunt et ipsa; sed Lublin hac suspicione vacat, cum sit longis intervallis hactenus dissita a locis infectis et proventum frugum etiam in vicinioribus terris habeat hoc anno, gratia Dei, uberrimum; verum ut et de tempore disertis verbis scribam, Epiphania Domini, vix fortasse brevius tempus praestitui his regni comiciis poterit, si quis magni ducatus Lithvaniae commodis iuxta consultum optet, salvo sacrae regiae maiestatis sensu ac iuditio et aliorum gravissimorum et prudentissimorum senatorum regni consilio, quibus haec inepta mea libenter submitto, quandoque et si quid aliud adhuc deliberatus et cum aliis praestantibus consiliariis vestrae sacrae regiae maiestatis collocutus (quod propediem futurum spero) ad rem pertinere animadvertero, nulla mora vestrae sacrae regiae maiestati exarabo. Quod autem vestra sacra regia maiestas generosum castellanum biecensem literis suis stitit in loco quocunque illas acceperit, factum optime censeo, sed tamen cur nunc accelerandum illi sit in Turciam, rebus non satis exploratis in Ungaria, non video. Proinde adhuc mihi consultum videtur, ut orator detineatur, litterae aut[em] duntaxat a vestra sacra regia maiestate per aliquem iuniorem ad turcicum mittantur interim tyrannum, in excusationem more oratoris vestrae sacrae regiae maiestatis ex tumultu isto Valachico obortae, de quo tamen parcissime scribendum. Nuncio aut[em] seu latori literarum nihil plane apud Turcas dicendum arbitror, ita animum tyranni aliqua ex parte sedaret vel saltem leniret, et celeritatem eius in agendo retundere vestra sacra regia maiestas poterit et explorare, quid animi gerat adversus vestram sacram regiam maiestatem, fortasse autem et nuncium suum tyrannum mittet ad vestram sacram regiam maiestatem et literas saltem responsinas rescribet, sed sicut opinor, et aliquid adscribet de Valachia seu nunciabit vestrae sacrae regiae maiestati; exinde vero colligere vestra sacra regia maiestas tutius poterit, quid faciendum sit, utrum ne pacisci cum hoste magis expediat, an vero cum christianis principibus imprimis ad propagandam domini Dei gloriam et plurium seu potius omnium salutem procurandam conveniat, quod postremum et honestissimum et christiana pietate imprimis dignum, christianis autem pernecessarium semper extitit. Verum tamen si pro imbecillitate et fidei nostrae et virium nostrarum consulendum sit, ne pluribus vestram sacram regiam maiestatem detineam, videtur necessarium mihi, ut vestra sacra regia maiestas ex statu rerum in Ungaria suorum dominiorum metiatur successum. Si enim res ungaricae, fere intermortue, opera christianorum principum strenua, imprimis vero auxilio Dei, nunc refloruerunt, ad foedus cum tyranno turcico properare nihil erit opus, sed si, quod avertat Deus, deploratae sint, consultum videtur, ut orator designatus ne domum redeat, sed pergat in Turciam et mandata vestrae sacrae regiae maiestatis adversus tyrannum excuset, maxime iusiuran-

Digitized by Google

dum vestrae sacrae regiae maiestati per Petrum palatinum praestitum, quod utique facile est excusare, si instar aliorum palatinorum sit factum, et occupationem terrae Moldaviae quam periculosum est tam fateri, quam negari, nisi alterum horum inde sequatur, aut quod deferatur Petrus palatinus cum Valachia, aut pro foedere et pace refferatur bellum vestrae sacrae regiae maiestati. Tertium fortasse illud est, quod hic cogitari, apud tyrannum vero dissimulari possit, sed praestari difficillimum, et nescio quo modo etiam fuerit congruum atque tutum, si foedus sit vestrae maiestati cum tyranno ictum, ut palatinus cum terra Valachiae per vestram sacram regiam maiestatem adiuvetur palam, nisi aere aliquo sublevetur, aut alteri regi vicino dedatur, qui forte praeter Turcam in Ungaria obtinuerit et rerum potitus fuerit. Tandem me et servitutem humillimam iterum atque iterum vestrae sacrae regiae maiestati principi suo clementissimo in gratiam commendo, utinamque valeat felicissima atque laetissima et de hostibus triumphet in gloriam Dei et reipublicae, salutem praesertim aut domesticorum suorum ex animo plurimumque a Domino precor. Data ex Skierbieszow die 1 mensis Octobris, anno Domini MDLII.

XC.

1552, Octomvrie 2. Scrisoarea luĭ Valentin Dąbinski, castelanul de Biecz, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra solieĭ, ce trebue trimeasă la Turcĭ pentru justificarea noueĭ stărĭ de lucrurĭ în Moldova. 1552, 2 Octomvrie.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 41 sq.

Sigismundo Augusto Poloniae regi Valentinus Dąbinski castellanus Biecensis.

Post officiorum meorum humillimam commendationem vestrae sacrae regiae maiestati totique regno rerum omnium felices successus et precor et opto.

Accepi litteras, rex serenissime, Leopoli 1 Octobris a vestra sacra regia maiestate, quibus vestra sacra regia maiestas mandat, ut in quocunque loco illas acceperim, ibi remaneam usque vestra sacra regia maiestas mihi aliam et novam instructionem mittat. Hoc quamvis ego ex tota animi sententia libenter facerem, tamen me causae aliquot plurimum impediunt. Primo, quod iam servitores mei aliique nobiles, qui ad laudem et honorem vestrae sacrae regiae maiestatis mecum ituri erant, a me penitus propter pestem, quae iam in Valachia et in quibusdam Podoliae locis plurimum sevit, discesserunt.

Deinde, quod ego propter adversam valetudinem ne minimum quidem suferre possum, timeoque ne morbus iste me penitus opprimat.

Digitized by Google

Postremo, quod vestra sacra regia maiestas bene novit, conductum salvum cesaris Turcarum iam totum violatum et ruptum esse (de quo in prioribus litteris vestrae sacrae regiae maiestati copiose scripsi) potestque iam a novo nihil incipi, nisi vestra sacra regia maiestas prius alium salvum conductum habeat, sine quo nemo tute in Turcia proficisci poterit. Ego nihil invenio, cur merito expectare possum, praecipue cum et nihil fieri poterit ante comicia regni. Si vero vestra sacra regia maiestas alium salvum conductum nacta fuerit, ego ex toto animo et pro fidelitate mea debita omne quodcumque mihi vestra sacra regia maiestas iniunxerit summa cura et studio effectum curabo, nisi me morbus iste, quo iam graviter affligor, impediret. His me cum omnibus meis in gratiam vestrae sacrae regiae maiestatis humilliter commendo. Datum Leopoli 2 die Octobris, anno Domini 1552.

XCI.

1552, 3 Octomvrie.

1552, Octomvrie 3. Scrisoarea luĭ Starzechowski, archiepiscopul de Lemberg, către Sigismund August, regele Polonieĭ, despre politica ce trebue să urmeze regatul polon faţă de Turcĭ în urma ridicăriĭ în scaunul moldovenesc a luĭ Petru Stolnicul.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 17 sq.

Serenissimo Poloniae regi Sigismundo Augusto Petrus Starzechowski archiepiscopus Leopoliensis.

Sacra et serenissima maiestas regia, domine domine clementissime. Venit huc ad me vestrae sacrae maiestatis regiae cubicularius cum literis mihi missis, quibus quidem mihi primum causas, ex quibus terra Valachiae in potestatem et superioritatem vestrae serenissimae maiestatis regiae devenit, significare, tandem meam quoque sententiam de negocio regni, quo pacifice et tranquille ab incursione Turcarum tueatur, perquirere dignata est. Consulte id quidem satis factum est, prudentissimoque iudicio vestrae sacrae maiestatis regiae constitutum, quod eo proposito potissimum dignata sit exercitum comparatum iri hic in finibus Podoliae, propter propulsandos videlicet hostes, qui incursiones in regnum facere consueverunt, incursiones, inque, multum nocivas. Cui quique proposito vestrae sacrae maiestatis regiae, cum ex divina providentia fortunatum quiddam aliud accessisset, terra nimirum Valachorum potestati atque imperio vestrae sacrae maiestatis regiae subiecta sit, hoc non contemnendum, profecto monimentum comparatum est regno Poloniae, haec namque paries loco muniorum magnifice comparatorum regno eique futura sit, si constancia in Valachis ea permaneret, quae vero decet christianos, fidem videlicet ut incommotam vestrae sacrae maiestati regiae servarent, quod ego futurum absque dubio sperarem, si adesset

Digitized by Google

defensa assidua eidem terrae Valachiae; non enim aliud quicquam illos ad fidem frangendam commovere deberet, nisi forte in ultima illorum necessitate contra Turcas subsidio et auxilio deessemus, non inconsulte itaque factum existimarem, si sacra maiestas vestra regia continue exercitus suos his in partibus Podoliae tenere dignaretur.

Quamvis vero, serenissime domine, haec apud Valachos una et facta et vestrae sacrae maiestati regiae famosissimo cum nomine magnoque eiusdem honore gesta sint, eidem ab annis aliquot tributaria bella inferre creditur, ne vero terra Poloniae ab hoste Turcarum truculentissimo infausti quicque sorciatur, vestram sacram maiestatem regiam prospicere summo cum labore atque magna diligentia video.

Quod vestra sacra maiestas regia in ducatum Lithvaniae causa renovandorum foederum cum Moscovitis divertere dignata est, optime factumque iudico, nemoque est qui causari posset, cum ne istinc aliquid sinistri instinctu Turcarum eveniat, vestra sacra maiestas regia providere dignatur.

Ceterum quod mandare dignata est, ut sententiam meam perscriberem, ne videlicet Turcarum cesar regnum Poloniae ex parte aliqua aggrediatur, cum paratos in Ungaria exercitus habeat, quid aliud in ea re sentire debeam non habeo, nisi exercitus quoque vestrae sacrae maiestatis regiae ut sint parati in omnes partes regni, ita videlicet ut alii in partibus hisce Podoliae, alii vero in Ungaria assint, qui regnum hoc accepto in auxilium Deo defendant, hostes quosvis propellant, atque ita et regno et reipublicae commode succurri posset, mocio quoque generalis militum facienda videretur, presertim in terra Cracoviensi, propter maiorem securitatem, neque etiam abs re factum videretur, si vestra sacra maiestas regia cum serenissimo rege Bohemiae consilium aliquod singulare habeat; non obesset et ille cum consiliis suis, maxime cum terram Ungariae in tutelam suam subigere conetur. De mittendo vero legato magnifico castellano Biecensi ad cesarem Turcarum pro foedere non mihi quidem visum foret, donec aliquid novi inde haberemus, quid animi tandem habeat, cum audiat Valachiae terram imperio vestrae sacrae maiestatis regiae esse subiectam, existimarem itaque potius precursorem aliquem mittendum rescis-cendi gratia in tuto, ne fuerit huic legato electo isthuc proficiscendi.

Quod vero vestra sacra maiestas regia in tam arduo et ingenti regni sui et reipublicae negotio deesse non desistit, id eidem vestrae sacrae maiestati regiae primum ab omnipotenti Deo remunerabitur, famam tandem vivacem ex eo haud mediocrem tam nunc ubique terrarum, quam apud posteros sibi parabit. Commendo me interim amplissime gratiae vestrae sacrae maiestatis regiae, quam diutissime faelicem ac sanam valere plurimum opto. Datum e Dunaiow 3 Octobris, anno Domini millesimo quingentesimo quinquagesimo secundo.

Digitized by Google

XCII.

1552, 4 Octomvrie.

1552, Octomvrie 4. Scrisoarea luĭ Petru Sborowski, castelanul de Sandomir, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre înălţarea în scaunul Moldoveĭ a luĭ Petru Stolnicul, despre raporturile cu Turcia şi chemarea comiţiilor.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 39 sq.

Sigismundo Augusto Poloniae regi Petrus Sborowski castellanus Sandomiriensis et capitaneus Sanocensis.

Sacra et serenissima maiestas regia, domine domine mihi clementissime. Servitia mea minima paratissimaque clementiae sacrae regiae maiestatis vestrae humillime commendo. Ex literis sacrae regiae maiestatis vestrae ad me missis intellexi palatinum Valachiae Stephanum a suis necatum esse Petrumque Stolnik ipsi successisse ac iam iuramentum sacrae regiae maiestati vestrae praestitisse, quod quid gratissimum auditu est; tutius enim regno fore apparet, cum Valachis et eorum palatino septi sumus, quam cum Turcas aut bascham vicinum haberemus. Verum maturissime omnibus conatibus praemeditandum esse consulo, quo pacto viribus Thurcarum oppugnandum sit et eorum vis propulsanda. Neque aliam viam rationemque investigare queo, cum constat mercenarium militem conscribi plus non posse, quam ut expedicione generali bellica hostis regni sacrae regiae maiestatis vestrae propulsetur. Sed hoc in negocio non facilius consilia captanda eligendaque esse arbitror, quam in ipsis comiciis consiliariis et primoribus regni iunctis. Comicia aut[em] ipsa quo celerius tanto salubrius et potius ut auspicentur loco destinato censeo, praecavendum enim est, ne hostis regni festinet quicque moliri, cuius conatibus ne aliquid periculi (quod Deus avertat) regno contingat. His me et servitia mea minima clementiae sacrae regiae maiestatis vestrae humillime commendo. Datum e Sborow 4 Octobris 1552.

XCIII.

1552, 5 Octomvrie.

1552, Octomvrie 5. Scrisoarea luĭ Andreĭ Zebrzydowski, episcopul Cracovieĭ, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra ridicăriĭ în scaun a luĭ Petru Stolnicul şi trimeteriĭ uneĭ soliĭ la Turcĭ pentru a justifica aceasta.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 20 sq.

Sigismundo Augusto regi Poloniae Andreas Zebrzidowski episcopus Cracoviensis.

Sacra regia maiestas, domine domine clementissime, fidem et servitutem. Stephanus Valachiae palatinus a suis, uti scribit vestra sacra maiestas,

Digitized by Google

caesus est, Petrus autem, nostrorum hominum privatis consiliis pariter et praesidiis suffectus, ad authoritatem maiestatis vestrae serenissimae se contulit. Saepe ego, serenissime rex, divinum illum hominem maiestatis vestrae parentem recolo et admiror, cui ea quaedam naturae et ingenii moderatio praeclara inerat, ut in dominatione acquiescens, quae illi veluti hereditaria obtigerat, hanc solam tueri atque defendere, reliquorum imperiorum abstinens, satis esse putaret. Ac fecit hoc tum quidem vir ille divinus, cum parietes adhuc regni huius starent incolumes, nec dum aut domi in regno suo aut foris per omnes propemodum gentes atque nationes tantus simultatum, contentionum, bellorum ignis arderet excitatus. Qui mihi vir etsi hinc abierit ipse ad superos, tamen reliquit nobis procul dubio in animo serenissimae maiestatis vestrae cum ceterarum virtutum suarum, tum huius istius etiam de qua loquimur moderationis maxima vestigia, quibus se institisse et alias saepe maiestas vestra testatur, et hoc tempore non fert obscure, cum significat, quae in Valachia contigerunt, citra mandatum suum contigisse; sed tamen dum quidam minus volunt advertere, quid velit vestra maiestas, quid censeat senatus, quid tempus flagitet, quid plereque nationes caute atque prudentes sequantur, quid regno expediat, in tanta et domestica dissensione et eorum parietum ruina, quibus stantibus nostra stetit respublica, in tanta et adversarii Turcae potentia atque ob successum elatione et nostra, sociorum presidiorumque infirmitate atque inopia, dum suae tantum ipsorum cupiditati morem gerunt, in ea nos remque publicam pericula conjiciunt, ex quibus vix ipsa salus servare nos posse videatur, quibus hominibus quae gratia quodque praemium debeatur, si esset ulla militaris ratio disciplinae, intelligit vestra maiestas, cum olim in veteri illa et pura militia hi etiam penas dederint, qui cum rem prospere gesserint iniussu eam tum imperatorum fuerunt aggressi. Equidem non hanc reipublicae laudem invideo, ut quam longissime fines suos proferat, neque hanc gloriam maiestati vestrae surripio, quin nomen ipsius apud remotissimas quasque gentes celebretur, scio mihi illam esse patriam, maiestatem autem vestram meum esse principem agnosco. Sed tamen, ut ceteris videatur, ego adduci non possum, ut sententia mea hoc de Valachia factum comprobem, quod inscia vestra maiestate, inconsultis senatoribus, intempestive incommodeque est gestum. Sed quoniam quae praeterita sunt vituperare parum est, nisi etiam ea quae male acciderunt arte corrigas, dicam quod videtur quodque iubet vestra sacra maiestas.

Primum legatus qui de foedere ad Turcam missus est: is ut iter institutum conficiat censeo, legationemque ad eum modum obeat, qui sibi est semel a maiestate vestra praescriptus. Hoc addat tantummodo, tumultum hunc valachicum esse sibi in itinere per nuncium vestrae maiestatis significatum, Valachos incolas, pertesos inique, ut ferunt, Stephani dominationis, salutem sibi morte ipsius quaesivisse et deinde Petrum, qui tum forte in ditione maiestatis vestrae fuit, Stephanum et ipse perosus, pro palatino accersivisse. Petro in Valachiam eunti privatos quosdam ex vestrae maiestatis praesidiis milites ad Borysthenem comites se adiunxisse, praesidia istic ob Scytharum tantummodo irruptiones arcendas, nullius preterea rei causa, locata et fuisse et esse, maiestatem vestram nihil minus quam eos tumultus voluisse; et si forte duriorem

Digitized by Google

cesarem viderit, quam ut iis communibus excusationibus acquiescat, polliceatur tandem vestram maiestatem serenissimam jus suum Turcae, quod in Valachia vetus atque legitimum habuit, esse permissuram. Ac pergere quidem legatum atque eiusmodi mandata obire cum aliis de causis putem oportere, tum etiam quod nisi ierit, omnia quae in Valachia gesta sunt, vestrae maiestatis mandato gesta videbuntur, quemque legatum de foedere, cui per Broniewski fides publica data esset, non miserit, vel potius ex medio itinere revocarit, deinde quod nisi Turcae animus ausu atque temeritate nostrorum exacerbatus emolliatur, futurum est, ut in hac nostra tanta securitate atque ocio duo nobis imparatis subito sint potentissimi Turcae exercitus sustinendi, quorum altero premet Podoliam, altero Scepusium populabitur. Ab utraque hac enim parte exercitus firmissimos habere dicitur. Ego autem vereor, ut utrisque sufficiamus. At vero si legatus cum mandatis perrexerit, vel placabit prorsus hominem, vel certe tantisper occupabit, dum nobis aliis rationibus prospicimus. Quam ob rem comitia quoque edici oportere censeo, ut de propulsando communi periculo communi etiam consilio aliquid statuatur. At hoc maturius quo magis maturitate est opus, ita ut ad Epiphaniae ferias comitia indicta habeamus. De loco quid dicam, nisi quod Cracoviae edici ea non esset sine ratione, ego enim cum maiestate vestra me esse ubivis profecturum fortassis iam palam demonstravi, sed cur ita censeam id causae est, quod Cracovia hoc tempore non minus quam Camenecia maior est, hoc maius est illius quam istius periculum. Adesse autem maiestatem vestram ad ea loca quae malo viciniora sunt magnopere expedit. Deinde quod hic ad omnes propemodum casus et eventus Caroli imperatoris Ferdinandique regis vicinitate fiet vestra maiestas paratior, qui cum in eadem iam pridem ipsi sint navi, curabunt quoque ne talem atque tantum fortunae suae socium repudient. Interim autem dum coguntur comicia et instituitur communis deliberatio, quid sit agendum, quoniam vult sibi vestra maiestas perscribi, ante omnia det operam, ut Moschicis in Lithvania negociis confectis in Poloniam ipsa veniat, tum ut per regnum suum unas pro binis restium litteras mittat senatumque ad belli et apparatus cogitacionem hortetur et adducat, postremo ut si videbitur, internuncium quempiam ad serenissimum Carolum et Ferdinandum fratres clam designet, qui exhibitis fidei literis expositisque Turcae istis successibus, talibus atque tantis, ut vix iam unius atque alterius regis christiani viribus sustineri possint, commemorata item maiestatis vestrae et in rem christianam pietate et in ambos illos principes observantia, significet vestram maiestatem si porro in illos tam infestum animum Turca prae se tulerit, arma sua adversus hominem cum ipsis coniuncturam bellique socium futuram; sed haec, sicut dixi, sunto, si videbuntur et vestrae maiestati et his qui cum illa sunt prudentia magnoque rerum usu praediti. Ego nihil magis puto, ago, censeo, quam ut legatus qui de foedere iter institutum repressit, perficiat; in hoc mihi tota vis omneque momentum videtur esse constitum, ut plane nisi id fiat, vix unque postea fides apud Turcam fuerit legatis vestrae maiestatis de foedere agentibus. Posse autem nunc legatum tuto proficisci, illud facit quod Turca ex eius verbis plane perspiciet, tumultum hunc in Valachia inscia vestra maiestate fuisse excitatum, comperietque om-

Digitized by Google

nem rationem et eventum huic legationi respondere. Vestram serenissimam maiestatem longum esse incolumem cupio et opto. Ex Stawiano rure die 5 Octobris 1552.

XCIV.

1552, Octomvrie 8. Scrisoarea luĭ Ioan Dziaduski, episcop de Przemyśl, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra ridicăriĭ în scaun a luĭ Petru Stolnicul, asupra raporturilor Polonieĭ cu Turcia şi chiemăriĭ comiţiilor. 1552, 8 Octomvrie.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 24 sq.

Sigismundo Augusto Poloniae regi Ioannes Dziaduski episcopus Premisliensis.

Sacra et serenissima regia maiestas, domine et domine clementissime. Post humilem orationum et serviciorum meorum deditissimorum in gratiam vestrae sacrae et serenissimae regiae maiestatis commendationem.

Quae est diligentia, vigilantia et cura atque solicitudo vestrae sacrae et serenissimae regiae maiestatis de regno ac ditionibus laudabiliter providendis et stabiliendis, nemo est qui id ignorare possit, nam et post comicia non ita pridem peracta proficisci dignata est vestra sacra et serenissima regia maiestas ad Prussiam, rebusque ibidem bene gestis et compositis, de quo ego plurimum gratulor, iterum ad renovanda cum Moscis foedera (quae nullatenus sunt obmittenda, sed servanda) in Lithvaniam properare vestra sacra et serenissima regia maiestas apud se consultissime deliberavit, et ne adhuc in aliqua parte reipublicae vestra sacra regia maiestas deesse videatur, hortatur me et requirit pro suo erga rempublicam amore, ut sententiam meam describerem, qua ratione imminentia pericula propulsari valeant et regno dominiisque vestrae sacrae regiae maiestatis consuli debeat, et potissimum, an dominus Valentinus Dąbienski, castellanus Biecensis, legationem ad cesarem Turcarum obire et persequi debeat, et si in ea ipsa re consultacio maioribus et experientia meliori vigentibus consiliariis tribuenda foret, — tamen cum cesar Turcarum vestrae sacrae maiestiati regiae intimaverat per Broniewski, ut ad foedera firmanda et constituenda vestra sacra regia maiestas nuncium seu oratorem suum mitteret, offerendo se ea ipsa foedera et amicitiam cum vestra sacra regia maiestate servaturum, videtur et mihi ut ista legacio perficiatur, deturque per vestram sacram regiam maiestatem sufficiens instructio et informacio, quod etiam non iubente imo nec suspicante vestra sacra regia maiestate haec, quae gesta sunt Valachiae in eo tumultu Valachorum, contigerunt, licetque palatinus alius iam constitutus est, tamen cum omnes primates terrae Valachiae superioritati vestrae sacrae regiae maiestatis se subjicere voluerunt, exponendum

Digitized by Google

est cesari Turcarum, hoc non mandato, nec arbitrio vestrae sacrae regiae maiestatis esse factum, et quod haec subiectio magis providencia Dei repenteque facta est, quam aliqua temeritate, ut ipse cesar Turcarum inde intelligat et perpendat mutacionem hanc palatini constituti in Valachia voluntate divina penitus, non autem ingenio vel industria aliqua hominum esse factam. Et ea informatione per legatum vestrae sacrae regiae maiestatis coram cesare Turcarum facta, expectandum tandem erit, quid ipse Turca vestrae sacrae regiae maiestati per eundem legatum in hac re intimaverit, ne vero Turca regnum vestrae sacrae regiae maiestatis aliqua ex parte, quod absit, aggrediatur, consultum mihi videretur, quo eo celerius legatus vestrae sacrae regiae maiestatis properet, ut exercitus Turcarum in Ungaria existens et ipse cesar sciat ac intra se meditetur, vestram sacram regiam maiestatem pro foederibus et amicitia iungenda nuncium suum ad illum misisse, et quod non convenit interim illi regnum et dominia vestrae sacrae regiae maiestatis hostiliter aggredi, donec legatio praesens feliciter absolvatur. De comiciis autem indicendis conjicere ad praesens non possum, quando quidem non multo ante tempore conventio ipsa generalis peracta est et restium litterae binae praemissae sunt, residueque, si aliter fieri non posset, in promptu sunt, contribucio item peccuniaria pro universae reipublicae defensa constituta est et aura pestifera fere undique sevit. Ne etiam contentiones de fide et religione in comiciis denuo fiant et oriantur verendum et eis ac aliis supervacaneis rebus obortis defensio negociaque reipublicae postponantur atque negligantur. Nihilominus sit in arbitrio vestrae sacrae regiae maiestatis conventionem generalem Piotrkoviae vel alibi tempore, quod magis oportunum visum fuerit, indicere, expectato tamen reditu oratoris vestrae sacrae regiae maiestatis a caesare Turcarum. Et cum his me humiliter et diligentissime commendo in gratiam vestrae sacrae et serenissimae regiae maiestatis, quam et diutissime et felicissime semper valere exoro. Datum in Brzozow die VIII Octobris anno MDLII.

XCV.

1552, 11 Octomvrie.

1552, Octomvrie 11. Scrisoarea luĭ Leonard, episcopul de Cameniţa, cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, asupra ridicăriĭ în scaun a luĭ Petru Stolnicul, trimeteriĭ uneĭ soliĭ la Turcĭ şi necesităţiĭ ca regele să viziteze cetatea Cameniţa.

Manuscr. bibl. jagel. No. 175, f. 31 sq.

Sigismundo Augusto regi Poloniae Leonardus episcopus Camenecensis.

Sacra et serenissima regia maiestas, domine domine clementissime. Servitiorum meorum et orationum humili commendatione premissa, vestram

Digitized by Google

sacram regiam maiestatem praesentibus humiliter visito, et ut verum servitorem exoratoremque decet, vestrae sacrae regiae maiestati omne bonum ex animo a Deo optimo maximo opto.

Quae ad sacram regiam maiestatem vestram generosus dominus Mathias Włodek vexillifer capitaneusque Camenecensis de rebus valachicis perscripsit, vera sunt omnia, nam in parte harum rerum iuramento faciendo praecipue praesens interfui; quae omnia etsi praeter scitum vestrae sacrae regiae maiestatis contigerunt, non tamen praeter voluntatem et scientiam regis coelorum, per quem reges regnant et principes decernunt iusticiam; haec enim Valachi subiectio inicia sunt dilatacionis regni sacrae regiae maiestatis vestrae, cum enim alii gladio imperiorum dilatacionem querunt, nec habere possunt, vestrae autem sacrae regiae maiestati ultro se subjiciunt sub alasque sacrae regiae maiestatis vestrae, ut tucius vivant, confugiunt; sed de his rebus totoque processu causae magnificus dominus palatinus Belsensis et fidelissimus vestrae sacrae regiae maiestatis et senator et servus latissime perscripsit. Et quia magnificus dominus Valentinus Debienski, castellanus Biecensis, munus legacionis suae ad Turcam nunc obire non potuit, obire tamen tute post hac potest, cum sacra regia maiestas primo per lenem nuncium Turcae voluntatem sciet, qui pro salvo conductu petendo prius perget; nec est verendum, rex clementissime, a Turca hoc tempore, cum illi ex omni parte male fortuna favet, nobiscum autem dominus Deus est. Perfide enim, ut certo nobis hic scribitur, omnem amisit exercitum et quatuor duces capti, duo assati et palis duo fixi. In Ungaria quoque aiunt exercitum unum a Germanis fusum, alium retrocessisse dicunt, verum tamen ita domino Deo semper fidendum est, ut non negligamus ea, quae facienda sunt. Mea quidem sententia, serenissime rex, domine clementissime, salvo tamen meliori vestrae sacrae regiae maiestatis consilio et prudentissima voluntate, ut susceptus in fide Valachus retineatur. Et quod dominus Deus ex gratia dedit, ne ingrati beneficiorum Dei videamur, retineamus; olim enim gladio et multo sanguinis efusione hạec quesita est terra, nunc ultro sese cum omni subiectione tradit, et cum ad sacram regiam maiestatem vestram hic novus palatinus nuncios suos pro iterando iuramento mittet, vestra sacra regia maiestas eos pro sua innata benignitate benigne suscipere dignetur. Deinde exercitus hic, qui in partibus Podoliae nunc est, ut retineatur etiam per hyemem, qui licet sit parvus, maximus tamen et terribilis apud omnes circum hostes existimatur. Comicia quoque sacra regia maiestas vestra dignetur indicere, et si quid in hac re mora non deberet esse, verum quia pestis ubique fere locorum grassatur, post Epiphanias Domini tempus idoneum existimarem, locus Lublinensis civitas oportuna esset, et propter res lithvanicas et propter Valachiam Russiamque, verum communi statuto contra ire non audeo. In comiciis autem vestra sacra regia maiestas dominus meus clementissimus de rebus his omnibus salubrius accipiet consilium; de presentia autem sacrae regiae maiestatis vestrae in oras Podoliae quid dicam nescio, nisi quod summe tum ego tum omnes desideramus atque dicimus. Utinam disrumperes coclos(?) et descenderes; mente enim retineo, rex clementissime atque serenissime, quod olim in praesentia sanctae maiestatis vestrae dixi: Cameneciam nunquam sanitatem

Digitized by Google

habituram, nisi eam vestrae sacrae regiae maiestatis oculus videret. Quod utinam aliquando sit quemadmodum optime fieri potest omnes hic desideramus. Cubicularium altera die post datas mihi a sacra regia maiestate vestra literas expedivi. Cuius gratiae clementissime me humiliter commendo. Ex Myedzybos undecima Octobris, anno Domini MDLII.

Notă. Un scurt resumat al bucăţilor cuprinse sub No. LXXXVII—XCV a publicat, după acelaşĭ manuscript, Szujski in *Scriptores rerum polonicarum*, tom. I, p. 86—87.

XCVI.

1552, 15 Octomvrie.

1552, Octomvrie 15. Instrucţiunile luĭ Sigismund August, regele Polonieĭ, cătră dietele provinciale (aşa numitele «sejmiki») asupra situaţiuneĭ regatuluĭ.

Scriptores rerum polonicarum, tom. I, p. 302—304.

Non latet dominationes vestras initio hujus anni habita esse a regia majestate cum ordinibus regni comitia: sciunt etiam eae et meminerunt procul dubio, quibus quamque arduis et necessarijs de causis ea fuerint instituta. Curavit enim regia majestas eas causas universae nobilitati, in particularibus et generalibus conventibus, qui comitia illa praecesserunt, de more diligenter exponi, nimirum pericula huic regno, partim ab externis hostibus et vicinis, Tartaris, Turcis, Teutonibus, Hungaris et Valachis, partim etiam a domestica licentia, contemptu legum, intestinis dissensionibus et iniurijs mutuis impendentes. Quae omnia licet maturam atque celerem provisionem omnium consensu requirerent, ita ut non modo ad subitas excursiones verum etiam ad maiorem vim hostium propulsandam parati essemus, non satis tamen expedita et provisa sunt propter quorundam intempestivas altercationes, per quas factum est, ut plurimum temporis in rebus minus necessariis et non ad consultacionem comitiorum pertinentibus consumeretur, et ad extremum omnibus defatigatis et exhaustis, rebus fere infectis, discederetur.

Non destitit tamen per hoc tempus majestas regia neque adhuc desistit, curare et prospicere ea, quae ad salutem, incolumitatem atque etiam amplitudinem et ornamentum huius regni existimat pertinere, eaque de causa in Prussiam atque nuper inde in Lituaniam sese contulit. Et quamvis in multis locis grassetur pestis, nec alia satis tuta sint adhuc a contagione, tamen majestas eius contemnit hoc periculum propter maiora, quae publice huic regno imminent. Parvi facit sumptus et labores, quos praeteritis comitiis suscepit, ac denuo nunc, utinam non frustra, susceptura est. Posthabet etiam statum rerum Lithuanicorum, qui longiorem adhuc suae majestatis praesentiam requirebant, ac denuo regni comitia indixit Cracoviae, quandoquidem alia loca non usquam

Digitized by Google

libera sunt a contagione pestis, ad diem S. Priscae, ad eaque ipsa venire statuit, sperans quod hactenus non omnino successit, iam nunc melius successurum esse, ut imminentibus periculis atque necessitatibus publicis concordi omnium ordinum regni studio et consilio, non in praesens modo tempus sed in futurum etiam occuratur et succuratur.

Et eo quidem maiore fiducia id sperat majestas eius, quod non ignorat nunc magis quam ante et proprius ad oculos versari cunctis, sua cuiusque propinquorum, liberorum et communis patriae, quae cuncta haec in se complectitur, pericula, quae nova etiam et graviora prioribus accesserunt. Nam quae in Valachia acta sunt, ea magnas difficultates regno huic allatura, magnisque periculis id implicatura esse, nemo est qui non facile perspicere queat. Etenim Turca communis et acerrimus christiani nominis hostis, dilatato Dei permissu in omnes partes dominatu, ita nos undique cinxit, ut facile nos unde velit, adoriri possit. Cumque et armis viribusque valeat, et celeritate plerumque et inopinatis insultibus magnas res conficiat, metuendum est magnopere, ne eadem arte nos expectatione pacis suspensos repente aggrediatur. Iam Tartari quoque huic regno imminent, et magno numero cum Turcis coniuncti in armis nunc esse dicuntur, quos et ipsos imperata caesaris Turcarum, ex cuius nutu pendent, facere oportere dubium non est. Cum eo autem nulla certa pax ad hanc diem tot subinde suborien(tibus) difficultatibus constitui potuit. Sed et nunc orator majestatis regiae, quem eius rei causa majestas eius ad eum ablegaverat, propter motus Valachicos ex itinere reverti coactus est.

Erit igitur consultandum et constituendum quonam modo, si qua repentina vis, quod absit, ingruerit, celeriter hosti obviam iri possit, non expectato spatio statutis praescripto post emissas literas restium. Quae mora nobis quidem damnosa et perniciosa est, hostibus vero utilis et optabilis.

Nec levior illa causa est, ut lites et controversiae, quae nimium inter homines excreverunt et propter affectam ad extremum aetatem afflictamque valetudinem serenissimi regis Sigismundi piae memoriae multae per multos annos indecisae pendent, perturbantque non modicum tranquillitatem reipublicae, semel tandem decidantur. Quod quoniam regia majestas propter alias publicas occupationes comitiorum circa defensionem regni et expeditionem oratorum, ab externis principibus venientium et ad ipsos vicissim mittendorum, ipsa per se cum dominis consiliariis nullo modo praestare potest: praeteritis comitiis actum est in senatu et cum nuntiis ordinibusque, ut nonnullis consiliariis haec provincia delegaretur, ut ii ad certum tempus locumque convenientes, lites omnes a quibusvis judiciis per appellationem ad suam majestatem hactenus devolutas, cognoscerent et definirent, quo liberius eius majestas in posteris judiciis vacare, omnesque controversias ipsa per se in comitiis cognoscere et iudicare, sicuti cupit et debet, possit. Eam autem ob rem conventus novi particulares et generales autumno praeterito indici a majestate eius debuerunt, ut concordi totius nobilitatis consensu certus locus, ubi iudices illi delegati convenirent, designeretur, suosque quos illis iungi vellent, nominent et eligant. Deinde ut statueretur, ut ab ijs judicibus nulla esset appel-

Digitized by Google

latio pro hac vice, aut certe ut poena aliqua sanciretur contra temere litigantes, aut frivole appellantes. Itemque contra violatores judiciorum et eos qui adversarios suos lite pendente ad judicium proficiscentes invadunt, vulnerant, vel occidant, an ii praeter usitatas poenas statutorum etiam causa cadere, et pro victis et condemnatis haberi debeant. Postremo unde suppeditandi sint sumptus atque mercedes iis ipsis judicibus delegatis, qui non teneantur cum detrimento rerum suarum servire reipublicae. Quoniam autem ii conventus autumno praeterito propter pestem in multis locis grassantem peragi non potuerunt, nunc id majestas regia cupit ad effectum perduci.

His igitur de rebus nunc dominationes vestrae inter se consultent, certaque mandata dent nuntiis suis ad generalia comitia destinandis. Nominent etiam si videbitur quibus pro hac vice committi eiusmodi judicia velint. Nam de iis, ac de illis etiam superius expositis rebus, longiorem moram non ferentibus, etsi qua alia item occurrerint in futuris comitiis, regia majestas consultare cum ordinibus regni certique aliquid constituere cupit, ut cursu judiciorum in suam viam reducto, iustitia et concordia domi vigeat, et ratione defensionis tam contra leviorem, quam contra potentiorem hostem certius et aequabilius constituta, quantum in nobis est provideamus, ne nos imparatos et inertes vis hostillis, quod Deus omen avertat, occupet atque opprimat, cum summo omnium dedecore et atroci vindicta Dei, propterea quod clementer tam diu concesso nobis ab eo ad prospiciendum rebus nostris spatio, ad res minus necessarias et ad domesticas dissensiones abutimur.

Sed meliora sperat eius majestas de studiis dominationum vestrarum et amore in rempublicam, cuius salute omnium nostrorum liberorum, uxorum, propinquorum, familiarum et bonorum privatorum cuiusque salus continetur. Qua si chara sunt dominationibus vestris, quemadmodum merito esse debent, hortatur eas atque etiam postulat majestas regia ut omissis rebus aliis quae in longius et tranquillius tempus differri possunt, ad praesentia pericula propulsanda prorsus animos suos convertant, eligantque nuntios ad generalia regni comitia, non tam verbis iactantes amorem patriae et reipublicae quam re ipsa praestantes, non inquietos et ultro sese ingerentes, sed graves et maturos, denique non suis privatis negotiis impeditos, aut odio alicuius salutaria consilia respuentes. Nec vero plures eligant, quam statutis veteribus et praeteritorum comitiorum constitutione praefinitum est, eisque mandata dent, non alio quam ad utilitatem atque tranquillitatem publicam spectantia, et luculentam atque non limitatam potestatem, de omnibus reipublicae necessitatibus, quae suae majestatis nomine proponentur, et cum eius majestate et dominis consiliariis tractandi, consultandi et consentiendi. Ita fiet, ut dominationes vestrae sibi suisque recte consulant et regiae majestati gratum faciant, eamque alaciorem reddant, ad bene merendum de se et omnia boni vigilantisque regis munia abeunda.

Digitized by Google

XCVII.

1553, Februarie 24. Extras din discursul luĭ Hieronim Ossoliński, ţinut la dieta din Cracovia de la 1553 (partea despre apărarea regatuluĭ şi despre Moldova). 1553, 24 Februarie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. I, p. 30—33.

Co się tyczy o obronie, iż i w propozycyi króla Jmci i w wociech tych panów, którzy przedemną mówili, dokładali tego, iż z wojną nie bylibyśmy w czas ratować Wałaskiéj ziemie, a tak, żeby potrzeba podatku jakiego, aby służebni mogli być chowani, ja tak o tém mówię i konkluzuję, iż jako o żadnéj obronie radzić nie chcę, i tego w powiecie swym rozkazania nie mam i widzę, żeby to było zawiedzenie RP., albowiem widzimy, że nie z Tatarzynem tylko już nam czynić przyjdzie, ale z Turkiem, który jako możny jest, byśmy zinąd nie wiedzieli, tedy z propozycyi króla Jmci nauczyćbyśmy się mogli. A iż téż o tém w propozycyi było, aby tak między nami radzono było, jakoby już nietylko przyjąć Wałaską ziemię, ale żebyśmy ją już i odzierżeć mogli, a to i z powinności urzędu swego, na którym teraz jest, i z powinności téj bojąc się upadku ztąd przyszłego, téż i z rozkazania króla Jmci tedy o tém muszę opatrznie radzić a tak mówić, jakoby za naszą radą gruntowna a nieomylna obrona postanowić się mogła, a iż tak ma być, tedy ja o tém tak mówię, iż przeciw wielkiemu nieprzyjacielowi to najlepszy fortel, mieć wielkie a ćwiczone wojsko, co i przodkowie nasi dobrze obmyślali i dla tego wielkiego księdza litewskiego sobie na pana wzięli, aby złączywszy to oboje państwo, mogło być ludzi więcéj ku obronie przeciw spólnemu a gwałtownemu nieprzyjacielowi, i tamże postanowili, czego przywilej uczy, aby, gdyby co z potrzeby RP. przyszło mówić i radzić, tedy, aby obojemu państwu i Koronie i W. Księstwu w Lublinie albo w Parczowie albo gdzieindziéj na słuszném miejscu, czas ku zjechaniu był złożon, aby tam radzili spólnie wszyscy społu o rzeczach spólnych. A tak króla Jmci o to prosić, aby już teraz, gdy już tego największa jest a już przyszła potrzeba, raczył nam ten sejm spólny złożyć z niemi, abyśmy tam zjechawszy się radzili o tém, jakoby ją i spólnie wziąć i przyjdzie-li bronić, aby nieprzyjacielowi stateczny opór dan być mógł. *Interim* przyszłoby co na Wałaską ziemię, nie mniemajmy, aby tak słaba była, aby się zastawić bez naszych służebnych ludzi nie mogła, będziemy jéj w czas na ratunek z wojną pewnie, o któréj nam radzić nic nie trzeba, jeno króla Jmci prosić, aby ją, chociażby téż i nieprzyjaciela nie było, ruszyć raczył, bobyśmy inne pożytki i ćwiczenie niemałe ztąd wzięli, czego zalecać nie chcę, bo dosyć onegdy niektórzy panowie w Radzie przed nami szeroce to i wywodzili i pożytki zalecali, a tam mógłby król Jmć i Litwie rozkazać k'nam się ruszyć, abyśmy jako spólni bracia spólnie się w hufiech oglądali, a takby była stateczna a mocna obrona, a moglibyśmy tamże stanowić i około obecnej obrony, którą potoczną zową, i około obecnego ćwiczenia, bez którego barzo źle jako wiemy. A iż snadź, niektórzy powiedają, że jest niepowinna ta unia, chyba żeby to szło z łaski króla Jmci, żeby chciał uczynić, albowiem państwo litewskie jest ojczyzna

Digitized by Google

króla Jmci, a tak iż wiem, że takie mniemanie szkodliwe jest RP., tedy ja ukażę, że nikt w tém może nie wątpić, że i unia, dawno jest i powinnie, wiecznie ma trwać. Króla Jagiełła i ks. Witolda braci stryjecznéj księstwo litewskie ojczyzna była, ci wszytko prawo swe ojczyste, które na to państwo mieli dziedziczne, wlali dostatecznie na koronę za zwoleniem wszystkiego orszaku litewskiego, tamże potém wszyscy panowie i szlachta litewska przysięgali dzierżeć posłuszeństwo wieczne i spólność koronie, co jaśnie świadczą przywileje stare, które są w statucie i czego są między nami przepisy, potém pośledniejszy króla Alexandra, który jest w skarbie. Ale długo o tém słowy zabawiać nie chcę, gdyż mamy o tém pismo jasne i to wszytko było *in usu* do samego panowania króla Jmci starego, bo za panowania króla Alexandra, gdy był jeszcze książęciem litewskim, dobrze się to odnowiło, jeno iż król Jmć Zygmunt i ten dzisiajszy pan nasz tego sejmu złożyć nie chcą nam społu, tego jeno nie dostaje. A téż podobno, że nie baczyli Jmciowe tak pilnéj do tego potrzeby, ale iż teraz jest tego potrzeba, ukażmy-ż im z powinności naszéj to, co i być powinnie ma i barzo jest pożyteczno, tedy chocia téż nie zjednamy nic, przed się my powinności naszéj dosyć uczynimy. Ale kto chce dostatecznie o tém wiedzieć, czytaj przywileje w statucie, tam poznasz, jako się to działo, a jeźlibyś mniemał, że to *ab usu* wyszło, rozumiej, że to *R. P. non praescribit* i to wiedz, że Polacy z Alexandrem w. księciem litewskim, który potém był królem polskim, odnowili to byli niedawno, co wszytko czytając ten przywilej lepiéj obaczysz, a ktoby Alexandra przywileju dostać indziej nie mógł, mam go ja i dam go każdemu przepisać, kto będzie chciał. To tak o obronie mówię, a inaczéj już nie będę, bobych pewnie nie obronę. ale zawiedzenie RP. uradził, a iż król Jmć od nas tego wiedzieć raczy, jeźlibyśmy radzili na to, aby już w obronę Wałaską ziemię przyjął z jéj hospodarem, tedy ja tak radzę (jeźliżby się i królowi Jmci i innym wszytkim przyjąć widziało, acz ja co innego rozumiem, co potém powiem, opowiedziawszy pierwéj *modum* jakobych ja przyjąć radził), ponieważ się i tym téż, którzy przedemną mówili, przyjąć zda, tedy nie radzę jéj przyjmować inaczéj, jeno wojnę ruszywszy, do któréjby téż i litewskiego i innych koronnych księstw trzeba, to jest pruskiego i szląskich, bo przeciw wielkiéj mocy wiele téż ludzi potrzeba. Téż aby inaczéj przyjmowan nie był, jeno tym obyczajem, jako Stefan od Kazimierza króla w Kolomii przyjęt był, aby na to miejsce, kędy król z wojski swemi leżeć będzie, przyjechał ze wszystkiemi swemi urzędniki, pany a bojary, a tam aby królowi hołd i przysięgę wieczną uczynił A tak i do takiego trefunku nie wezwać tych księstw, nie byłoby to brackie uważenie, nie wiem, by się im chciało tych potém bronić, których poddaństwa albo konfederacyi nie przyjmowali, téż, ma-li być przyjęta ta ziemia (jakożbych ja nie barzo radził, czego dokonawszy powiem swe racye *salvo meliori judicio*), tedy i na to trzeba mieć dobry respekt, a to tak obaczyć, jeźli-że w jednego wojewody mocy będzie dzierżeć wiarę, albo nie, bo łacwiéjby wzdy jednemu dufać, niż wszytkim, zwłaszcza takim ludziom, jako je znamy. Mnie się widzi, iż nie jest to w mocy samego wojewody wałaskiego, jeźli się to inaczéj nie opatrzy, niż tak jasno widzimy, a to przez

Digitized by Google

ot, (że) w ziemi ich już szlachty nie znać, wszyscy są sobie równi i już się temu przyuczyli, że dopiero kozy pasie, wnet mógł być wielkim panem i nakoniec wojewodą, a przetoż téż u nich wiele zdrad, wiele niecnót, bo nie mają od kogo ku cnotliwym obyczajom przykładu brać, przeto i ony wojewoda morduje i oni téż wojewodę zabijają, żadny nie jest wzgląd na bojaźń bożą, ani na poczciwość u nich. A tak ja o nich rozumiem, że wojewoda trudno może być bez tego, aby ich nie mordował, bo każdy woli być panem niż owczarzem, a tak jako wedle myśli mu się nie powiedzie, iż go upośledzą, chłop pychy pełen, rozumu nie masz, bojaźni bożéj nie zna, poczciwości nie baczy, pewnie będzie wierciał a burzył tak długo, aż albo kogo albo sam siebie o gardło przyprawi, a tak *velit nolit* przymuszą do tego wojewodę, że musi często mordować a tyranem być tak, że się téż już i stateczni go będą bać, on téż na wszytki się będzie oglądał, także k'temu musi przyjdź, iż albo go zabiją, albo innego hospodara nań podrzucą, albo nakoniec Turka poburzą, bo by jeno nowy hospodar nastał, tedy się po nim lepszéj łaski nadziewa, a niż po tym, co go już doświadczył że go imo ine przegliadą[1], tedy albo wojewodę tego naszego zabiją, a drugi o tém nie będzie chciał wiedzieć (jakośmy tego doświadczyli, każdy się łacno dowie, kto chce w kroniki wejrzeć, że żaden wojewoda na przeszłego swego przodka przysięgi nic nie dbał), albo będzie-li rozumiał to sobie być pożyteczno, tedy będą li tego chcieć po nim i przysięgę łacno złamie, bo przodkowie nasi wszytkiego tego dostatecznie doświadczyli. A tak mamli radzić na to, aby była wzięta ta ziemia w obronę, tedy tak radzić mam, abyśmy ją zadzierżec i otrzymać mogli, bo Turka na się oburzyć, a pożytek stracić, szalonaby to rada, a pewnie mówilibyśmy ono stare słowo: nie nadziewałem się tego. Dają Wołochowie cesarzowi tureckiemu 30 tysięcy czerw. złot. pols., krom innéj dani Turkowi, co uczyni 50 tysięcy złot. pols., ta inna dań co dają uczyni przez 40 tysięcy polskich; niechajże z nimi to będzie postanowienie, że za tę dań niechaj sobie ku obronie ustawicznéj chowają 2000 koni a 1000 pieszych polskiego narodu, a te ludzie, że wtenczas już (z) sobą weźmie, kiedy po przysiędze od króla z wojski odjedzie, a już je niechaj chowa rok podle roku, ci ludzie będą i im samym przeciw nieprzyjacielom *(sic)* pożyteczni i nam, kiedy wojewoda ku pomocy przyciągnie będą z nim, wojewody będą strzedz od każdéj przygody, ludzie jego nie będą śmieć nic się przeciw jemu burzyć przed niemi. Jeźliby Turek ciągnął, dobrze by się na nich musiał zahamować, aż byśmy my przyciągnęli, ćwiczenie bez naszéj szkody ludziom naszym by było, a iżby i ludziom naszym tam miłość lepsza rosła i wojewoda aby tyrańskwem swém przyczyny nie dawał ziemi na się burzyć, tedy to z nim postanowić, aby o krwi przelanie wojewoda nie sądził nikogo, ażby k'sobie do rady rotmistrze polskie wezwał, a z ich radą każń stanowił, a jeźliby się tego ważył mimo ich radę, aby to opisano było, iż będzie wolno królowi Jmci postanowić innego wojewodę z wolą wszytkiej ziemie.

To moja rada, jeźliby przyjęta być miała, że inaczéj na innéj przyjęcie

1) Pasaj corupt şi neinteligibil.

Digitized by Google

nie radzę, a iżem powiedział, że nie barzo mi się zda to, aby od nas przyjęta pod obronę była, to mnie od tego odwodzi, iż choćby już tak opatrzona była, żeby rebellować nie mogła, tedy widząc naszą niegotowość i złą sprawę, nie rad bych temu, abyśmy się z Turkiem spuścić mieli, bo by pewnie już inaczéj nie było, jeno pewna walka, bo oni to mają z swego zakonu, że żadną miarą w granicy z sobą krześcianina żadnego cierpieć nie mogą, jeno albo aby był poddany, albo aby dań dawał. Ale kiedyby to Pan Bóg dał, żebyśmy u siebie rząd dobry postanowili, zkądby urosła zgoda, miłość, gotowość, a k'temu abyśmy się zbuntowali z królem rzymskim w ligę, tedybych dopiéro bezpieczniéj radził, a wszakże którekolwiek z tego obojga WM. przyjąć obierzecie, ja tak przestawam aż do tego czasu, aż by mi kto co lepszego ukazał.

En ce qui concerne la défense du pays, il a été dit dans la proposition de Sa Majesté le Roi et par les Messieurs qui ont parlé avant moi, que, par la levée générale, nous ne pourrions pas nous porter à temps au secours du pays Moldave et que, par conséquent, il faut voter un impôt pour l'entretien des soldats à gages; or, je déclare que je ne veux entendre parler d'aucun moyen de défense; je n'y suis point autorisé par mon district et je ne vois pas que la République en tire un avantage; parce que nous voyons que, dans ce cas, ce n'est plus avec les Tartares que nous aurions la guerre, mais avec les Turcs dont la puissance, si nous ne la connaissions pas par d'autres sources, nous aurait été revelée par la proposition de Sa Majesté Royale. La proposition nous invite à trouver les moyens non seulement de prendre possession du pays Moldave, mais encore de nous y maintenir; par devoir du mandat dont je suis maintenant chargé et par crainte d'un malheur à l'avenir, ainsi que par ordre de Sa Majesté le Roi, je dois donc émettre un avis bien réfléchi et m'exprimer de sorte que nos conseils puissent assurer une défense suffisante et effective; dans ce but, je déclare que le meilleur moyen contre tout ennemi c'est d'avoir des troupes nombreuses et bien exercées; nos ancêtres le savaient bien et c'est pour cela qu'ils ont pris pour maître le grand duc de Lithuanie, afin d'obtenir, par l'union des deux Etats, un plus grand nombre d'hommes pour résister à l'ennemi commun et turbulent; en outre, ainsi que le privilège nous l'apprend, ils ont décidé que chaque fois qu'il y aurait besoin de se consulter sur les affaires de la République, on devrait fixer un terme pour la réunion des deux nations, la Couronne et le Grand Duché, à Lublin, à Parczow ou dans un autre endroit convenable, pour que tous en commun puissent se consulter sur les affaires communes. Nous devons donc prier Sa Majesté le Roi de vouloir bien convoquer cette diète commune, maintenant que la nécessité en est urgente et imminente, afin que, réunis ensemble, nous puissions nous consulter sur les moyens de prendre la Moldavie et d'y opposer, le cas échéant, une résistance efficace à l'ennemi. Si, en attendant, il survenait quelque chose en Moldavie, ne la croyons pas si faible qu'elle ne puisse se défendre sans le concours de nos soldats à gages; nous arriverons certainement à temps à son secours avec notre levée générale, sur laquelle nous n'avons pas besoin de discuter et nous devons nous borner à prier Sa Majesté le Roi de daigner la tenir prête, même dans le cas où l'ennemi ne nous attaquerait pas, parce qu'il en résulterait d'autres avantages et une bonne instruction des troupes, sujet sur lequel je ne veux pas m'étendre, car certains Seigneurs du Conseil l'ont déjà, avant-hier, suffisamment démontré, en indiquant les avantages; Sa Majesté le Roi pourrait aussi ordonner à la Lithuanie de se rapprocher de nous, afin que nous puissions, comme frères, former des légions communes présentant une force puissante et sûre; alors nous pourrions aussi nous consulter sur les moyens de la défense appelée quotidienne et sur l'exercice des troupes, dont le manque est très sensible, ainsi que nous le savons. Mais, semble-t-il, il y en a qui disent que la

Digitized by Google

Lithuanie n'y est pas obligée par l'union et qu'il dépend de la bonne volonté de Sa Majesté Royale de le faire ou non, l'Etat lithuanien étant la patrie de Sa Majesté; or, je crois que cette opinion est préjudiciable à la République et je démontrerai que l'union entraine cette obligation qui doit persister toujours. Le duché de Lithuanie était la patrie du Roi Jagiello, du prince Vitold et de leurs frères germains; mais, ensuite, avec le consentement de toute leur suite, ils ont complètement reporté sur la Couronne tous les droits héréditaires qu'ils avaient à ce duché; puis, les seigneurs et la noblesse de Lithuanie ont juré de garder l'obéissance éternelle et l'union avec la Couronne, ce qui est attesté d'une façon indiscutable par les anciens privilèges qui se trouvent dans les statuts, dont nous possédons des copies et dont un, plus récent, du temps du Roi Alexandre, est gardé dans le trésor. Mais je ne veux pas m'étendre longtemps là dessus, car nous possédons, à ce sujet, un document précis et tout cela était «in usu», jusqu'au commencement du règne de Sa Majesté le vieux Roi; parce que, sous le règne du Roi Alexandre, lorsque celui-ci n'était encore que duc de Lithuanie, tout cela a été renouvelé; seulement Sa Majesté le Roi Sigismond et notre maître actuel n'ont pas voulu convoquer cette diète commune dont je parle et c'est la seule chose qui manque. Il semble que Leurs Majestés n'y voyaient pas de besoin urgent; mais, maintenant, ce besoin se manifeste; nous avons donc le devoir d'indiquer ce qui est légitime et très-utile; si même notre réclamation ne produit pas de résultat, nous aurons du moins rempli notre devoir. Mais, si on veut connaître bien cette question, qu'on lise le privilège dans le statut et on apprendra comment la chose s'est faite; si on croit que cela n'a sa source que «ab usu», qu'on sache qu'en cela «Respublica non praescribit» et que les Polonais l'ont renouvelé, il n'y a pas longtemps, avec Alexandre, grand duc de Lithuanie qui, ensuite, est devenu Roi de Pologne; on apprendra tout cela parfaitement en lisant le privilège en question et, si quelqu'un ne peut pas se procurer le privilège d'Alexandre, je le possède et je laisserai le copier à tous ceux qui le voudront. Voilà ce que j'ai à dire au sujet des moyens de défense et je ne peux pas parler autrement, pour ne pas exposer la République à des mécomptes; et puisque Sa Majesté le Roi daigne nous demander si nous lui conseillons de prendre sous sa protection le pays Moldave et son Hospodar, voici mon conseil que je présente à l'appréciation de Sa Majesté Royale et des autres, quoique je sois d'un autre avis que j'exposerai, après avoir expliqué d'abord la façon de prendre cette protection: comme les orateurs précédents ont été d'avis d'accepter cette protection, je ne conseille pas de le faire autrement qu'après avoir convoqué la levée générale, à laquelle prendraient aussi part le duché de Lithuanie et autres duchés de la Couronne, notamment ceux de Prusse et de Silésie, car il faut beaucoup d'hommes contre une grande puissance. En outre, il faut que l'hommage du Voïvode de Moldavie soit fait dans la même forme que celle qui a été observée lors de l'hommage d'Etienne déposé à Colomeïa au Roi Casimir, à savoir que le Hospodar, avec tous ses fonctionnaires, seigneurs et boyards, doit se présenter dans l'endroit où le Roi se trouvera avec ses troupes et y déposer au Roi l'hommage et prêter le serment. Ne pas convoquer les duchés à assister à cette cérémonie, ce serait manquer de respect fraternel et je crois qu'ils ne voudraient pas ensuite défendre ceux dont ils n'auraient pas reçu l'hommage; puis, si on doit accepter la protection sur ce pays (ce que je ne conseillerais pas trop, pour les raisons que j'exposerai plus loin, «salvo meliori judicio»), il faut encore réfléchir si le Voïvode seul sera assez puissant, ou non, pour nous garder fidélité, car il serait plus facile de se fier à un seul qu'à tous, surtout à des gens tels que nous les connaissons. Quant à moi, je crois que cela n'est pas dans la puissance du Voïvode de Moldavie seul, si nous ne nous y prenons pas autrement; cela est évident, parce que, dans ce pays, il n'y a presque plus de noblesse; tous sont égaux et ils sont habitués ainsi que celui qui, aujourd'hui, garde les chèvres, pourra devenir, demain, un grand seigneur et même Voïvode; aussi y a-t-il chez eux beaucoup de trahisons, de scélératesses, car ils n'ont pas de qui prendre l'exemple des vertus; c'est pour cela que, d'une part, le Voïvode les tyrannise et, de

Digitized by Google

l'autre, ils assassinent les Voïvodes, sans aucun égard à la crainte de Dieu, ni à l'honnêteté humaine. Et je suis là-dessus d'avis qu'il est difficile au Voïvode de ne pas les tyranniser, car chacun préfère d'être maître que pâtre et lorsque tout ne va pas à souhait, on le chasse; le paysan, plein d'orgueil, n'ayant pas de bon sens, ne connaissant pas la crainte de Dieu, ne respectant pas la vertu, murmure et se révolte jusqu'à ce qu'il assassine ou soit assassiné; ainsi, «velit nolit», le Voïvode est forcé à faire assassiner souvent et d'être tyran, pour que tout le monde le craigne; mais il doit aussi se garder de toute part; et il arrive forcément qu'on l'assassine, ou on lance contre lui un autre Hospodar, ou bien on soulève contre lui le Turc, pourvu seulement qu'un autre Hospodar vienne dont on espère mieux que de l'ancien; or, ou bien on assassinera le Voïvode qui aura traité avec nous et son successeur ne voudra rien savoir des engagements à notre égard (si on veut regarder dans les chroniques on apprendra facilement qu'aucun des Voïvodes n'a respecté le serment de son prédécesseur) ou bien le Voïvode actuel méconnaîtra proptement son serment, s'il trouve que cela lui est avantageux ou si on le lui demande, ainsi que nos ancêtres en ont fait suffisamment l'expérience. Par conséquent, si je dois donner le conseil de prendre ce pays sous notre protection, je dois trouver les moyens de nous maintenir dans ce pays, car ce serait une folie que de soulever contre nous les Turcs et n'en tirer aucun avantage; nous répéterions alors le vieux propos: ah! je ne m'y attendais pas! En dehors des redevances qu'ils donnent aux Turcs, les Moldaves paient à l'Empereur de Turquie 30 mille florins polonais, ce qui fait 50 mille florins polonais; les autres redevances font plus de 40 mille florins polonais; il faut donc stipuler avec eux que, sur cette somme et pour assurer constamment leur défense, ils devront entretenir 2000 hommes de cavalerie et 1000 hommes d'infanterie polonaise; le Voïvode emmènera ces hommes immédiatement après avoir prêté serment au Roi et devra les garder continuellement chaque année; ces hommes lui seront utiles contre ses ennemis et ils nous seront utiles à nous; ils accompagneront le Voïvode lorsque celui-ci devra venir à notre secours et ils le garderont contre tout danger; en leur présence, les sujets du Voïvode n'oseront pas se révolter contre lui. Si le Turc arrive, il sera longtemps arrêté par ces hommes, ce qui nous permettra d'arriver; ainsi, sans frais, nous aurons des soldats bien exercés; puis, pour augmenter les sympathies à l'égard de nos soldats et pour empêcher le Voïvode de provoquer, par sa tyrannie, des troubles, il faut stipuler que le Voïvode ne pourra juger personne dans les affaires capitales, sans demander le conseil des capitaines polonais, qu'il ne pourra prononcer la peine de mort sans leur consentement et que, s'il osait le faire malgré eux, Sa Majesté le Roi aurait le droit d'instituer un autre Hospodar, avec le consentement du pays tout entier.

Voilà mon conseil pour le cas où on devrait prendre la Moldavie sous notre protection et je suis d'avis qu'on ne saurait le faire dans d'autres conditions. Mais, j'ai dit que le projet de cette protection ne me plaît pas beacoup et j'y suis guidé par cette considération que, même dans le cas où on prendrait des mesures suffisantes pour rendre impossible toute rébellion dans ce pays, je ne voudrais pas encore, vu nos moyens insuffisants de faire la guerre et nos troupes mal exercées, que nous eussions un conflit avec les Turcs; cependant cela ne pourrait pas manquer et la guerre serait certaine; car c'est un des commandements de leur religion de ne souffrir dans leur voisinage aucun chrétien sans que celui-ci se soumette ou paie un tribut. Mais si Dieu nous permettait d'avoir, chez nous, un bon gouvernement, si la concorde et l'amour régnaient chez nous, si, en outre, nous entrions en ligue avec le Roi romain, alors je conseillerais avec plus de sécurité d'accepter la protection sur la Moldavie; cependant, quelque décision que prennent Vos Grâces, je m'y soumettrai, jusqu'à ce qu'on m'indique une meilleure solution.

Digitized by Google

XCVIII.

1553, Februarie. Extras din rĕspunsul dat de regele Sigismund August senatorilor şi deputaţilor presenţĭ la dieta din Cracovia de la 1553 (partea despre apărarea regatuluĭ şi despre Moldova). 1553, Februarie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. I, p. 14—15.

Około obrony. J. K. M. z pany IchMM. namawiając nie mógł innéj obaczyć ani wynaleźć okrom dawnéj zwyczajnéj, która jest dwoja: jedna pospolita, wojenne ruszenie, które jest w mocy u J. K. M., ale jéj J. K. M. i przodkowie jego używać jeno za gwałtowną potrzebą a ostatnią raczyli. Bo ta już jest takowa, gdzieby inaczéj się obronić nieprzyjacielowi wielkiemu nie mogło, a odważywszy sobie wszystko albo ku ostatniemu zginieniu albo więc gwałtownemu odparciu, jako Pan Bóg zdarza, jest chowano, o któréj na ten czas J. K. M. nie chce mówić nie przeto, aby ku niéj gotów nie był sam, gdyż się jest J. K. M. tak dobrze opatrzył, jeźli który przed tem król Polski, przodek J. K. M. tak działmi, tak prochy i innemi największemi i najmniejszemi potrzebami, jako i ludźmi. Znać to na dworze J. K. M. każdy baczy, jakie ludzie, jaki poczet około siebie bawić i chować raczy wielkim swym nakładem, na tę się potrzebę oglądając i by też dobrze do téj ostatniéj obrony wojennéj przyjść miało, potrzebaby naprzód to opatrzeć, jakoby była bez ucisku ludzkiego, do czego nie najduje ani baczy J. K. M. snadniejszéj drogi, jedno aby się w powieciech okazowanie tym obyczajem jako było przed tém, namówiono, żeby na jeden czas i dzień we wszech ziemiach. Druga obrona, którą zowią potoczną, ta urosła z zmuszenia a potrzeby dla ludzi rycerskich na pograniczu koronném ostrzegając prędkiego wtargnienia nieprzyjaciół tych, które my mamy Tatary prawie *genuinum malum* Polsce, którzy urywką a wtargiwaniem prędkiém wielkie szkody i pustoszenia czynią w państwach koronnych J. K. M. A tego im obronić albo zahamować nie możemy wojną, bo ta jako ostatnia obrona jest, tak téż prędka zarazem być nie może. Bo nim wici obejdą, nim się więc ściągną, czas to niemały wziąć musi. A tak ratunek prędki być nie może, bo daleko Poznań od Baru, albo i inne państwa od innych krain, które oni pustoszyć zwykli. Przeto potrzeba jest służebnych ludzi na granice dla tych potrzeb i postanowienia Wałachów. A możemy obaczyć, iż ci ludzie, którzy na granicach tam tych bywają, bez pożytku koronnego nie są. Bo i wtargiwania tam tego bronią i teraz, a to ten kęs ludzi służebnych, którzy ten rok byli, za zdarzeniem Pana Boga, iście nie lekkie ani pośledniejsze państwo wałaskie się koronie przyłączyło, tego téż roku, da Pan Bóg także się stać może, że i inni bacząc gotowość naszą a chuć ku sobie, przystawać k'nam będą, to wszystko za tym podatkiem, który na te służebne ludzie składacie, bywa, a to się zasię do was i braci waszéj obraca. Bo nie inni ludzie tamże to służą, jedno Polacy, ku ćwiczeniu osobliwemu w sprawach rycerskich. To wszystkoby ustać musiało z wielką szkodą koronną, gdyby gołe granice były ostawione. Pomocy téż

Digitized by Google

jest potrzeba dać wołoskiemu wojewodzie, jako i on teraz dał na Tatary. Bo tymi czasy już wtargnęło było Tatarów niemały poczet, o których gdy się on dowiedział, zebrawszy ludu swego kilka tysięcy ludzi, posłał za tymi ludźmi, którzy byli poszli za tymito Tatary. A jeźliż to on uczynił ubogi wojewoda, czemużby téż także tego nie oddać, gdyby tego potrzebował jako bez pochyby potrzebować musi. Za temi przyczynami podatku jest potrzeba, do którego się J. K. M. przymawia sam i pozwala, a postępuje podymnego swego albo poradlnego dwa grosze z osiadłości wedle nowych kwittacyj. Acz w niektórych krajach to podymne J. K. M. zastawne jest, dali jednak wszyscy słyszeć, że mu ten raz odstąpić chcą zastaw swych a dać je na obronę. Ale tym obyczajem dowiedziawszy się pierwej od WM. jeźli się téż k'temu przyłożyć zechcecie. To J. K. M. pozwalać raczy, acz inne *onera* na sobie mieć raczy, jako są draby, działa, prochy, straż i inne, które swym kosztem opatruje. Panowie IchMM. takież z łanu po dwu groszu, ksiądz takież z łanu po dwu groszu, dziedzic szlachcic po dwu groszu. Księża IchMM. z dziesięcin swych acz się wymawiali, że na te nie są powinni, ale dla miłości spólnej *et pro bono RP.* nietylko te, ale i połowicę majętności swych nie chcą żałować na gwałtowną potrzebę koronną, pozwalają dać na tę potoczną obronę. Ale iż być to nie może bez szacunku, aby mieli co dać z dziesięcin a dochodów swych, zezwalają na szacunek, gdy téż WM. nań zezwolicie spólnie, aby wszech dotknął. Niektórzy z IchMM. panów zezwalali po dwu groszu z osiadłości wedle nowych kwittacyj, niektórzy po 18 i 24 wedle starych kwittacyj, czopowe takież i szosy tak jako teraz idzie. A tak to J. K. M. i J. M. panowie wam naradzili, gdyż to IchMM. znają, że jest potrzeba tego spólnego podatku, a bez niego być nie może.

En ce qui concerne la défense du pays. Sa Majesté le Roi, après s'être consulté avec Leurs Grâces les Seigneurs, n'a pu voir ni trouver d'autres moyens de défense que la manière ordinaire qui comporte deux mesures: d'abord, la levée générale dont la convocation est dans les attributions de Sa Majesté Royale, bien que Sa Majesté et ses prédécesseurs n'aient usé de ce droit que dans la dernière et urgente nécessité. Parce que cette mesure est de nature à n'être employée que lorsqu'il s'agit d'un danger excessivement grave ou de la résistance à opposer à l'envahisseur, si Dieu nous en envoit un; pour le moment donc, Sa Majesté le Roi ne veut pas en parler, non qu'il n'y soit pas prêt lui-même, car Sa Majesté a tout préparé mieux que n'importe quel des précédents Rois de Pologne, prédécesseurs de Sa Majesté Royale, et il y a une abondance de canons, de poudres, de grosses et de petites provisions, ainsi que suffisamment d'hommes. Tous ceux qui voient la cour de Sa Majesté Royale, peuvent facilement s'apercevoir que Sa Majesté entretient, au prix des grandes dépenses, de nombreuses compagnies d'hommes, en prévision de la nécessité de la guerre; mais si celle-ci devait éclater, il faudrait penser tout d'abord à ce qu'elle se fît sans entraîner de trop grandes charges pour les citoyens; pour atteindre ce but, Sa Majesté le Roi croit que le meilleur moyen serait de décider les revues périodiques des hommes dans les districts, selon l'usage admis précédemment, c'est-à-dire en faisant ces revues dans toutes les provinces le même jour, fixé d'avance. Le second moyen de défense, qu'on appelle la défense quotidienne, consiste en ce que les gentilshommes habitant les confins de la Couronne sont forcés de se tenir sans cesse sur leurs

Digitized by Google

gardes contre l'invasion de l'ennemi et notamment des Tartares qui, pour la Pologne, sont devenus «genuinum malum» et qui, par des incursions subites et inattendues causent d'énormes dommages et dévastations dans les Etats de la Couronne de Sa Majesté Royale. Et nous ne pouvons nous en défendre ni les en empêcher en leur déclarant une guerre, car, d'abord, celle-ci n'est qu'un dernier remède et, puis, elle ne peut être faite si promptement, parce qu'il faut beaucoup de temps pour lancer les convocations et réunir les troupes. Ainsi, les secours ne peuvent pas venir à temps, car Posen est bien éloigné de Bar, et il y a loin de plusieurs provinces de notre pays aux provinces que les Tartares ont l'habitude de dévaster. Il faut donc engager des hommes chargés de garder les frontières et destinés à être employés dans l'affaire de Moldavie. Et nous pouvons nous convaincre que les hommes placés sur les frontières n'y restent pas inutiles, parce qu'ils défendent le territoire contre les invasions et, maintenant, la poignée de soldats engagés il y a un an, a amené, avec l'aide de Dieu, l'union à la Couronne de l'Etat Moldave, Etat qui n'est ni sans importance ni à dédaigner; cette année le bon Dieu permettra peut-être que d'autres encore, voyant notre force et notre bonne disposition à leur égard, s'uniront aussi à nous; tout cela se fait moyennant l'impôt que vous payez pour l'entretien des soldats engagés et tourne à votre avantage et à celui de vos frères. Car ce sont les Polonais qui y servent et qui s'y exercent tout particulièrement dans le métier militaire. Tout cela devrait cesser, au grand préjudice de la Couronne, si on laissait les frontières sans défense. Il faut aussi donner des secours au Voïvode de Moldavie, comme il vient de nous en donner contre les Tartares; parce que dernièrement une grande bande de Tartares avait déjà fait invasion, lorsque le Voïvode, l'ayant appris, a réuni quelques milliers de ses gens et les a envoyés contre les Tartares. Et s'il l'a fait, lui, un pauvre Voïvode, comment pourrons-nous ne pas lui rendre le même service, s'il en a besoin, et il en aura besoin sans aucun doute. Voilà pourquoi l'impôt est nécessaire; Sa Majesté le Roi y veut contribuer lui-même et consent à payer de ses domaines, d'après le nouveau recensement, deux gros par chaque feu ou par chaque charrue. Bien que ce revenu de sa Majesté Royale, dans certaines provinces, soit donné en gage, cependant tous les détenteurs de ce droit ont déclaré que, pour cette fois, ils sont disposé à y renoncer et à l'offrir pour la défense du pays, mais à condition qu'ils sachent que Vos Grâces veulent aussi y contribuer. Sa Majesté le Roi daigne y consentir bien qu'il ait à supporter d'autres charges encore, comme: les soldats à sa solde, les canons, les poudres, la garde et autres dépenses qu'il fait à ses frais. Leurs Grâces les seigneurs doivent également payer deux gros par charrue, les prêtres deux gros par charrue et les gentilshommes propriétaires deux gros. Leurs Grâces les prêtres affirmaient, il est vrai, qu'ils ne sont pas obligés de donner quoi que ce fût de leurs dîmes; cependant, par amour de la patrie „et pro bono Reipublicae", ils ont déclaré que, loin de refuser cet impôt, ils donneraient même la moitié de leurs fortunes pour parer aux besoins urgents de la Couronne et ils ont consenti à ce qu'on organisât ce moyen de défense. Mais, comme ils ne peuvent donner une partie de leurs dîmes, sans que celles-ci soient évaluées, il faut qu'on fasse l'évaluation et Vos Grâces consentiront à ce qu'une évaluation générale soit faite et qu'elle atteigne tout le monde. Certains de Leurs Grâces les Seigneurs ont consenti à un impôt de 2 gros d'après le nouveau recensement, d'autres à un impôt de 18 et de 24 gros d'après l'ancien recensement, ainsi qu'à l'impôt sur les boissons et à celui des chaussées, dans la mesure actuelle. Voilà la décision prise par Sa Majesté le Roi et par Leurs Grâces les Seigneurs et Vos Grâces reconnaîtront la nécessité de cet impôt général qui est indispensable.

Digitized by Google

XCIX.

1554, 12 Martie. 1554, Martie 12. Tratatul de alianţă între sultanul turcesc Soliman şi regele Polonieĭ Sigismund August.

Manuscr. bibl. jagel. No. 144, f. 116—119.

Foedus cum caesare Turcarum per magnificum dominum Stanislaum Thenczynski castellanum Leopoliensem allatum.

Sigismundus Augustus rex etc. Significamus praesentibus literis nostris quorum interest universis et singulis, quod cum serenissimis praedecessoribus nostris cum potentissimis dominis Turcarum caesaribus vetusta foedera intercessissent, quae ab utrisque culta et servata sunt, divus quoque parens noster serenissimus princeps dominus Sigismundus rex Poloniae cum potentissimo principe domino sultano Solimano caesare Turcarum pactam semel amicitiam et foedera ad extrema usque vitae suae tempora sanctissime conservavit. Cuius exemplum nos imitati, ut primum post mortem eius regni gubernacula accepimus, misimus oratorem nostrum magnificum Stanislaum comitem in Thenczyn, castellanum Leopoliensem et Lublinensem, Belsensem capitaneum, ut vetusta foedera cum majestate illius renovaret atque amicitiam inter nos et illius majestatem confirmaret. Et cum potentissimus princeps dominus caesar Turcarum eam ipsam amicitiam et foedera nobiscum innovasset et confirmasset literisque suis ad nos datis hoc ipsum testatus esset, nos vicissim literis hisce nostris spondemus et promittimus quod a die vigesima anni praeteriti 1553 ad finem usque vitae suae et potentissimi domini caesaris Turcarum foedus et amicitiam cum majestate illius observaturi, neque ullum damnum et detrimentum castris, civitatibus, villis, ditionibus majestatis illius illaturi sumus, subditis quoque nostris, cuiuscumque gradus et condicionis existant, mandaturi, ne quod detrimentum vel incommodum dicionibus majestatis illius inferant, quemadmodum neque majestas illius subditique majestatis illius terris, castris, civitatibus, oppidis et villis dicionis nostrae nullum incommodum aut damnum inferent. Oratores, nuncii et servitores nostri liberum transitum, accessum et recessum ad majestatem illius nullis literis liberi transitus ad id requisitis habere debent, personis et rebus eorum salvis, conductores boni et fideles in finibus eius dari debent; eodem vero pacto nos et subditi nostri erga majestatis illius oratores, nuncios et servitores gerere et conservare nos debebimus et tenebimur. Quod si aliqui ex hominibus nostris captivi in dicionibus majestatis illius caesareae reperti fuerint, qui a christiana religione non desciverint, liberum erit hominibus nostris iis qui eos invenerint ipsos ab eorum dominis redimere eodem quo empti fuerunt precio. Et si de precio differentia aliqua orta fuerit, quod maius scilicet praecium, quam quo eos emerint, eorum domini habere (*în copie* hinc) vellent, emptores iuramento pro more fidei suae praecium emptorum servorum comprobare debebunt, quo accepto subditos nostros libere manu mittere erunt astricti. Quicunque vero

Digitized by Google

ex subditis nostris a die inchoatorum usque ad tempus terminandorum foederum capti et in diciones majestatis illius abducti fuerint, ii absque omni praecio libere dimitti debebunt[ur]. Mercatoribus utriusque nostrum liber hinc inde tam terra quam mari transitus in terris et dicionibus utriusque nostrum per civitates, oppida et loca omnia, theloneo pro more soluto, esse debeat, personis et rebus eorum omnibus salvis. Quod si vero aliquem mercatorem nostrum in dicionibus majestatis illius cesareae mori contigerit, eius res et merces omnes integre adservari debent, et cum per hominem nostrum literas nostras habentem repetitae fuerint, tradi illi debebunt. Itaque nos et subditi nostri erga mercatores majestatis illius gerere nos tenebimur. Damna vero quaecunque subditis potentissimi domini caesaris Turcarum per subditos nostros illata fuerint, nos eos qui illa intulerint punire et damna resarcire tenebimur. Eodem vero pacto nobis et hominibus nostris a majestate illius et eius subditis damna illata sarciri debebunt. Pignorationes vero nullae utrinque in mercatores et subditos communes esse debent. Ut vero occasiones omnes damnorum et iniuriarum amoveantur, ita inter nos et illius majestatem constitutum est, quod subditi et mercatores tam nostri quam majestatis illius non prius alter alteri cedere aut merces aliquas dare debebit, quam apud officium aut iudicium aliquod de summa credita cautionem et inscriptionem debitor creditori fecerit, ut et pax et amicitia firma inter nos et majestatem illius constituatur, eius rescindendae aut labefactandae nulla prorsus occasio maneat. Cum hactenus commissarii utriusque nostrum ad iniurias utriusque illatas componendas et faciendas convenire non potuerunt, majestas illius caesarea damna omnia subditis suis per subditos nostros ad diem usque constitutionis praesentium foederum illata nobis condonavit et remisit. Nos etiam similiter damna omnia nobis et subditis nostris per subditos majestatis illius illata majestati suae cesareae remittimus et condonamus, neque utrinque amplius repetere illa debebimus aut poterimus. Caesar Przekopecensis durante hoc foedere nulla damna ditionibus nostris inferre debebit. Nos vero stipendium solitum, ut nobis contra hostes nostros assistat, dare illi debebimus. Quod si ipse aut subditi illius nostris subditis aut ditionibus nostris damna et iniurias aliquas intulerint, id totum ex mandato majestatis suae cesareae in instanti sarcire illa tenebitur. Ex parte vicissim nostra, si quod damnum ab hominibus nostris Tartarorum Przekopecensium cesari et palatino Valachiae aut hominibus et dicionibus illorum illatum fuerit, id totum nos, cum requisiti fuerimus, nulla interposita mora sarcire illis mandabimus. Maleficis hominibus damna et incursiones in terras Moldaviae facientibus, ex Valachia profugis, receptum in regno et dominiis nostris non dabimus; et si qui eiusmodi in regno nostro recepti fuerint, eos ad majestatis suae caesareae requisitionem in dicionibus nostris non retinebimus. Similiter etiam majestas illius caesarea profugis hominibus ex regno et dominiis nostris in dicionibus suis receptum dare non debet et eos qui tales reperti fuerint, cum a nobis requisiti fuerint, retinere in dicionibus suis non debebit. Fures et latrones cum alicui ex subditis nostris res et merces furtim aut [vi] in dicionibus majestatis suae caesareae abstulerint, per officium aut iudicium vicinum inveniri et morte puniri debe-

Digitized by Google

bunt, res vero illatae huic cui acceptae fuerint integre tradi debent. Idem etiam nos majestatis suae subditis in regno et dominiis [nostris] praestaturi sumus. Bialogrodenses et Sylistrienses sendziaczii neminem per fluvios: [Tiram] seu Niestrum, Danubium et Boristhenem in diciones nostras transire permittere debent, solum modo oratores, nuncios et mercatores; theloneatores et portuum custodes majestatis suae cesareae diligenter itidem custodire debent, ne quis ex subditis nostris in ditiones majestatis illius ex dominiis nostris praeter oratores, nuncios et mercatores ingrediatur. Quoscumque vero captivos ex regno et dominiis nostris in majestatis illius cesareae diciones abduci per quempiam contigerit, is eripi et libere dimitti per majestatis suae portuum custodes debent. Item pastores gregum, qui czebani vocantur, greges et armenta ultra fluvios Nester et Boristenem in parte nostra seu fundo nostro pascere non debent, nisi prius apud capitaneos locis vicinos aut notarios nostros ad id per nos designandos gregum suorum professione facta et tributo a pascuis persoluto. Cum vero professionem apud nos fecerint et pascua conduxerint, capitanei nostri eos a damnis et iniuriis vindicare debent. Equi subditis et mercatoribus nostris per subditos majestatis illius cesareae in podvodas, tum etiam per ianczaros belli tempore, capi non debent. Ut autem maior et firmior amicitia inter nos et majestatem illius cesaream constituatur stabiliaturque, majestas sua cesarea amicum se amicis omnibus nostris, inimicis vero inimicum professa est. Nos quoque similiter amicum nos majestatis suae amicis, inimicis vero inimicum fore profitemur. Quae quidem omnia in litteris hisce explicata majestas illius cesarea plene, integre inviolateque tenere sancteque servare et custodire ad vitae suae extrema tempora verbo suo promisit et iuramento Deo omnipotenti et prophetae suo Machometo caeterisque prophetis praestito confirmavit. Nos etiam similiter ea omnia in literis hisce explicata plene, integre sancteque servare ad extrema vitae suae tempora spondemus, pollicemur et iure iurando per nomen Dei omnipotentis confirmamus, dum modo ex parte majestatis suae cesareae occasio aliqua rumpendi huiusce foederis non detur, quam nos nullam Deo duce daturi sumus et certo pollicemur. In cuius rei fidem et testimonium sigillum nostrum praesentibus appendi iussimus. Datum ex civitate nostra Lublinensi in comitiis regni nostri generalibus XII die mensis Martii anno Domini millesimo quingentesimo quinquagesimo quarto, regni vero nostri anno vigesimo quinto.

Notă. Copia acestuĭ document fiind plină de cele maĭ grosolane greşelĭ, a trebuit să le îndreptăm pe toate, folosindu-ne de tratatul din 30 Aprilie 1565, publicat sub No. CXXX, pag. 251 sq.; tot aşa am admis maĭ multe schimbărĭ în textul acestuĭ din urmă tratat, pe baza celuĭ din 12 Martie 1554. Toate schimbările admise se rapoartă însă numaĭ la greşelele gramaticale ale copiştilor, nicĭ decum la cuprinsul tractatelor.

Digitized by Google

C.

1558, Februarie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldoveĭ, cătră orăşeniĭ de legea ortodoxă din Lemberg, prin care le vesteşte trimiterea unuĭ ajutor de 100 zloţĭ poloneştĭ pentru zidirea uneĭ bisericĭ şi le făgădueşte pe viitor alte ajutoare. 1558, 22 Februarie.

Jubilejnoe izdanie vъ pamjatь 300-lětnjago osnovanija lьvovskogo stavropigijskogo bratstva, tom. I, Lьvovъ, 1886, doc. No. VII.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земли мольдавскои.

Пишемъ ѹцтивымъ и славетнымъ паномъ мещаномъ лвовскимъ всимъ посполите, такъ старымъ ꙗко и младымъ, которыи суть правовернои вѣры нашеи хрестиѧнскои законѹ греческого. Давамо вамъ на ѹзнание, ажь поразумели есмо листу вашемѹ и посломъ вашимъ, которыхъ есте допѹстили до насъ, а на имѧ Волоса исъ дрѹжинами его, ижь вы съ помощию божию почали есте будовати храмъ божий церковь господню въ мѣсти Илвови. Ино и мы тому есмо радосни ижь вы, мешкающи межи иновѣрци, а закону своего ѡпустити не хочете, и абы милостивый богъ васъ ѹкрепилъ и ѹтвердилъ, ажбы есте и ѹпередъ не ѡслабили и полнили законъ хрестиѧнский. А мы черезъ тоты выше ѡписаныи послы ваши послали есмо вамъ на помочь сто золотыхъ личбы лѧдскои на будоване тое церкви господни, и ꙗкъ почали есте еи фѹндовати, абы сѧ съ помощию божию могла свершена быти. И коли бѹдетъ ѡ светомъ Геѡргии сеи весны, а богъ милостивый дасть намъ въ здорови дождати, а ваша милость еще до насъ допѹстите люди ваши и дайте намъ знати ѡ дѣле вашомъ, а мы еще хочемо васъ спомочи, що намъ милостивый богъ дасть; и посполу съ тыми людми вашими а мы хочемо послати и наши люди добрыи и вѣрныи, и да будѹтъ видети дѣло ваше той церкви. Съ тымъ васъ полецаемо богѹ.

Писанъ ѹ Сочави подъ лето божего нарожениѧ ҂аф҃ни, мѣсѧца февралѧ кв҃ день.

На росказане его милости власное.

Хочемо туи церкви господни накладомъ нашимъ сътворити ѡбразы и завѣсы и врата и сосуды и ѡдежи свещеннически; чого вамъ потреба бѹдетъ дайте намъ знати, ѡдно не ѡслаблѧйте сами, а мы васъ хощемо спомочи, коли намъ милостивый богъ допоможетъ.

Pe dosul hârtieĭ se află adresa:

Славетнымъ и ѹцтивымъ паномъ мещаномъ лвовскимъ всимъ посполите живѹщимъ въ послоушенстви закону греческого.

Pecetea are cuvintele:

Печать Іѡ Алеѯандрь воеводь и господинь.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons aux honnêtes et honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg, tous en général, tant vieux que jeunes, appartenant à notre religion orthodoxe du culte

Digitized by Google

grec, pour vous faire savoir que de votre lettre et de vos envoyés reçus par nous, savoir de Volos et consorts, nous avons appris que vous avez commencé, avec l'aide de Dieu, la construction d'un temple de Dieu, église du Seigneur dans la ville de Lemberg. Nous nous réjouissons de ce que, bien qu'habitant au milieu des dissidents, vous ne voulez pas abandonner votre religion ; que le bon Dieu vous fortifie et affermisse, pour que vous ne faiblissiez pas non plus à l'avenir et pour que vous vous conformiez à la loi chrétienne. De notre part, nous vous envoyons, par vos délégués sus-mentionnés, un secours de cent florins en monnaie polonaise pour la construction de l'église que vous avez commencé à fonder, afin que celle-ci, avec l'aide de Dieu, soit achevée. A la St-Georges prochaine, si le bon Dieu nous prête encore vie et bonne santé et si vous envoyez chez nous vos délégués pour nous donner des nouvelles de votre œuvre, nous voulons vous aider encore, tant que le bon Dieu nous le permettra, et nous enverrons avec vos délégués les nôtres, hommes bons et fidèles, pour qu'ils visitent votre travail de la construction de l'église. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Sotchava, le 22 Février, l'an de grâce 1558.

Par ordre personnel de Sa Grâce.

Nous voulons doter, à nos propres frais, cette église du Seigneur d'images, de rideaux, de porte, de vases et de vêtements sacerdotaux; faites nous savoir de quoi vous avez besoin; seulement, ne faiblissez pas vous-mêmes, et nous voulons vous aider, tant que le bon Dieu nous le permettra.

Au verso :

Aux honorables et honnêtes Messieurs les bourgeois de Lemberg, tous en général, fidèles au culte grec.

(*Le sceau avec l'inscription :* «Sceau d'Alexandre, Voïvode et Maître)

CI.

1558, 5 Iulie.

1558, Iulie 5. Scrisoarea luĭ Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldoveĭ, cătră orăşeniĭ de legea ortodoxă din Lemberg, prin care le anunţă că le-a maĭ trimes încă 100 zloţĭ poloneştĭ prin boerul sĕŭ Simeon.

Jubilejnoe izdanie, No. VIII.

Ив Александръ милостию божию воевода земль молдавскихъ.

Славетнымъ паномъ мещаномъ львовскимъ мешкающимъ въ послушенстве законъ греческого.

Знати вамъ даемо ижь есмо и теперь черезъ дворянина нашего пана Семена послали до васъ на будованье тое церкви божей сто золотыхъ полское личбы и еслибы вамъ не достало, тогды еще до насъ пришлите. Тому дворянину нашему росказали есмо в васъ змешкати, и што имъ именемъ нашимъ вамъ казати

Digitized by Google

будетъ, а ваша милость во всемъ рачте ему вѣрити. При томъ порꙋчаемо васъ богу.

Писанъ ꙋ Сочави, подъ лето божего нарожениѧ ҂аф҃ни, мѣсѧца июлѧ ё день.

На власное росказанье его милости.

Pe dosul scrisoareĭ se află adresa :

Славетнымъ паномъ Давыдови и Волосу и инымъ всимъ месчаномъ львовскимъ мешкаючимъ въ послушенстве закону греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode des Pays Moldaves.

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec. Nous vous faisons savoir que maintenant encore nous vous envoyons, par notre gentilhomme Monsieur Siméon, cent florins en monnaie polonaise pour la construction de cette église de Dieu et si cela ne vous suffit pas encore, adressez vous à nous. Nous avons ordonné au dit gentilhomme de s'arrêter chez vous et veuillez lui donner foi en tout ce qu'il vous dira en mon nom. Sur ce, je vous recommande à Dieu.

Ecrit à Sotchava, le 5 Juillet, l'an de grâce 1558.

Par ordre personnel de Sa Grâce.

Au verso:

Aux honorables Messieurs David et Volos et autres bourgeois. de Lemberg fidèles au culte grec.

CII.

1558, Iulie 6. Scrisoarea luĭ Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ de legea ortodoxă din Lemberg, prin care îi face atenţĭ la aceea că bărbaţiĭ nu trebue să stea în bisericĭ la un loc cu femeile şi le cere 4 diacĭ tinerĭ pentru învăţătura cântuluĭ grecesc şi sêrbesc. 1558, 6 Iulie.

Jubilejnoe izdanie, No. IX.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетнымъ паномъ месчаномъ львовскимъ всимъ посполите што сутъ въ послушенстве закону греческого знати даемо, ижь кды милостивый богъ дастъ и тотъ храмъ божий докончитсѧ и будетъ на мѣре своей, а ваша милость смотрите ижь правило светыхъ ѡтецъ кажетъ, што не подобаетъ мꙋжемъ вокупе съ женами и

Digitized by Google

съ дѣвками ꙋ одномъ мѣстци стоѧти, але мужие ажбы стоѧли ꙋнутри церкви, а жены и дѣвки ꙋ притвори передъ церковью; такъ правило кажетъ. И вамъ есть потреба, ажбы есте не стоѧли вокупе съ женами и ѡдно смотрѣте по правиломъ и такъ найдете ꙗко вамъ пишемо. Тежь пришлѣте до насъ чотыри диѧки, млоденци добрыи, а мы ихъ дамо на наꙋчение петѧ греческого и сербъского; и коли сѧ наꙋчатъ, а мы ихъ засѧ пꙋстимо до васъ; ѡдно штобы мели голосы добрыи, бо исъ Перемышлѧ такожь до насъ посланы суть дѧкове на наꙋкꙋ. При томъ полецаемъ васъ богу.

Писанъ ꙋ Сочави подъ лето божего нарожениѧ ҂афни, мѣсѧца июлѧ ѕ҃ день.

На власное росказане его милости.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ месчаномъ лвовскимъ, што суть въ послушенстве закону греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg, tous en général qui restent fidèles au culte grec. Nous vous faisons savoir que lorsque le bon Dieu permettra que cette église divine soit terminée et en mesure de servir, vous devez vous souvenir que la loi des Saints-Pères dispose qu'il n'est pas permis aux hommes de se trouver sur la même place que les femmes et les jeunes filles, mais que les hommes doivent se tenir à l'intérieur de l'église, tandis que les femmes et les jeunes filles restent près de la porte devant l'église; c'est ainsi que la loi dispose. Vous devez donc surveiller que vous ne soyez pas ensemble avec les femmes, vous conformer à la loi et faire ainsi que nous vous écrivons. Envoyez nous aussi quatre chantres, jeunes et bons, et nous leur ferons apprendre le chant grec et serbe; lorsqu'ils auront appris, nous les renverrons chez vous; il faut seulement qu'ils aient de bonnes voix; on nous a envoyé aussi pour étudier des chantres de Przemysl. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Sotchava, le 6 Juillet, l'an de grâce 1558.

Par ordre personnel de Sa Grâce.

Au verso:

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg fidèles au culte grec.

Digitized by Google

CIII.

1558, Iulie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru (Lăpuşneanul), voevodul Moldoveĭ, cătră orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg, rugându-ĭ să-ĭ facă cunoscut termenul sfinţireĭ bisericeĭ şi promiţându-le maĭ multe scule bisericeştĭ. 1558, 22 Iulie.

Jubilejnoe izdanie, No. X.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетнымъ паномъ месчаномъ лвовскимъ. Маемо того справу ѡтъ богомолца нашего Антониѧ, попа сучавского, ѡколо роботъ вашихъ тое церкви; ино коли вамъ богъ поможетъ свершити еи, а вы абы есте не смели еи свещати безъ веданиѧ нашего, але дасте намъ знати, а мы пошлемо всѧкии потребы церковныи толко, колико потреба будетъ, и ѡдежди светителскии и тежь на всѧкии потребы и живности. Що сѧ дотычетъ хрестовъ, которыи маютъ быти на той церкви, а вы намъ пришлите ѡдинъ що маетъ быти головнейший а дрꙋгий що подъ тымъ, а мы ихъ кажемо позолотити. Що сѧ дотычетъ звоновъ, ино роскажите ꙋчинити два звоны ꙗковыи могугъ быти и щобы на нихъ тое письмо положено было, которое дали есмо вамъ на камени выбити во имѧ наше, а мы заплату пошлемо за ѡбадва, и ѡдинъ дамо до тое церкви, а другий роскажемо до насъ привезти, и на роботники ваши а мы васъ заплатою споможемо. Тежь даемо вамъ знати, ажь король его милость дозволилъ намъ сто кантарей спижи купити ꙋ земли его милости и безъ мыта выпустити. А такъ жадаемъ васъ, абы есте старанье ꙋчинили и тои мѣди намъ сто кантарей купили, а мы вамъ пѣнези готовыи пошлемо. Ѡдно сѧ намъ видитъ ажь дорого зьеднали есте тоту спижꙋ на звоны; що камень зъ роботою по д҃ злотыхъ безъ ѡрта, нехайбы было таней, або ꙗко будете мочи зьеднати. Еслибы вамъ пѣнезей не достало, тогды дайте намъ знати. При томъ сѧ мѣйте добре.

Писанъ ꙋ Сочави, рокꙋ божего нарожениѧ ҂аф҃ни, мѣсѧца июлѧ кв҃ день.

Pe dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ месчаномъ львовскимъ: Давыду, Демеду Красовскому, Фоме Волосу маетъ быти данъ.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg. Notre prieur Antoine, prêtre de Soutchava, nous a rapporté l'état de vos travaux pour la construction de l'église; mais, si Dieu vous permet de la terminer, vous ne devez pas le faire sans notre connaissance, mais faites nous le savoir et nous enverrons tous les ustensiles de l'église, tant qu'il en faudra, ainsi que les vêtements sacerdotaux et tout ce qui est nécessaire. En ce qui corcerne les croix qui doivent se trouver sur cette église, envoyez en nous

Digitized by Google

la principale, ainsi que celle qui doit être placée plus bas, et nous les ferons dorer. Pour ce qui concerne les cloches, faites en faire deux, telles qu'on pourra les faire, et faites y mettre l'inscription que nous vous avons donnée sur la pierre avec notre nom; nous enverrons le prix de toutes les deux et en donnerons une à cette église, en faisant transporter l'autre chez nous; nous vous aiderons aussi pour payer vos ouvriers. Nous vous faisons aussi savoir que Sa Majesté le Roi nous a permis d'acheter dans ses Etats 100 cantars de bronze et de l'exporter sans douane. Nous demandons donc que vous vous occupiez de nous acheter cent cantars de bronze et nous vous enverrons de l'argent comptant. Seulement, il nous semble que vous avez acheté trop cher le bronze pour les cloches. Quant au travail de l'inscription sur la pierre, payez 4 florins moins un «ort». Il pourrait être moins cher ou comme vous pourrez le marchander. Si l'argent ne vous suffisait pas, vous me le feriez savoir. Sur ce, portez vous bien.

Ecrit à Sotchava, le 22 Juillet, l'an de grâce 1558.

Au verso:

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg: David, Demède Krasovski, Thomas Volos.

CIV.

1558, 25 August.

1558, August 25. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund August, regele Poloniei, prin care îl roagă să poruncească consilierilor municipalĭ din Lemberg de a nu pune piedecĭ ortodocşilor din acel oraş în cumpărarea material pentru clădirea bisericiĭ lor.

Jubilejnoe izdanie, No. XI.

Nayasnieyszii oswieczony kroliu panie a panie prziiaczieliu ssąsiedzie nam osobliwie laskawy.

Alexander s laski bozii woiewoda hospodar ziem moldawskich etc. sdrowie w. k. m. them pisaniem naszim nawiedzamy. Osnaymuiemy w. k. m. sze przed them czasem umyslili poddani w. k. m. miesczanie lwowsczi s bozą pomoczą czerkiew budowacz w miesczie lwowskim, o czo thesz i nasz ządali abychmy sthrony naszey dali ym czo ku spomozeniu na budowanie they czerkwe bozii. My yako tho swyklichmy dawno czinicz wedle chrescziiansthwa poslalichmy im skarbu naszego kilka seth slothyh a ku themu wolow i ynych reczii; i mamy tham przi them budowaniu sluzebnika naszego; kthorey czerkwie nayasnieiszii oswieczony kroliu mogliby iusz przędko dobudowacz, iedno ze miecz nie mogą mathery i karamide, a snad niechczą im za pieniądze panowie lwowsczi thego posthąpicz; o czo my w. k. m. yako pana a prziiaczielia a sąsyada nam osobliwie laskawego pilnie ządamy, aby w. k. m. raczil dlia prosby naszii tho uczinicz, a listh w. k. m. roskazacz dacz do radiecz lwowskych, aby im za pieniądze na iednym mieiszczu mathery i karamidy posthąpili, bo thesz nayasnieiszii oswieczony kroliu w they czerkwie bozii i

Digitized by Google

waszii kro. mczi bogomodlie będzie. Przi them pilnie zaleczamy sie w laskawą prziiasni w. k. m.

Dan s Husow w dzien s. Barthlomeya, anno domini 1558.

In dosul scrisoareĭ adresa:

Naiasnieiszemu oswieczonemu Sigmunthu Awgusthowi s laski bozii krolewy polskiemu, xsienzecziu wielkiemu lithewskiemu, ruskiemu, pruskiemu, mazowieczkiemu, smuiskiemu etc., panu a prziiaczielu ssąsyadowi nam osobliwie laskawemu.

Très-illustre Roi, notre Seigneur, ami et voisin particulièrement grâcieux.

Nous Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves etc., demandons par notre présente lettre des nouvelles de la santé de Votre Majesté Royale. Nous faisons savoir à Votre Majesté Royale, que les sujets de Votre Majesté, bourgeois de Lemberg, ont entrepris, avec l'aide de Dieu, il y a quelque temps, la construction d'une église dans la dite ville de Lemberg et ont demandé que nous les aidions de notre part pour élever ce temple de Dieu. Ainsi que nous sommes habitués à le faire depuis longtemps, par suite de nos sentiments chrétiens, nous avons envoyé de notre trésor quelques centaines de florins, ainsi que de bœufs et autres objets; nous avons à cette construction un de nos serviteurs; cette église, très-illustre Roi, pourrait être terminée bientôt, mais ils ne peuvent pas avoir du matériel et des briques; il paraît que les seigneurs de Lemberg ne veulent pas les leur céder pour de l'argent; nous demandons donc instamment à Votre Majesté Royale, comme à notre particulièrement grâcieux Seigneur, ami et voisin, de vouloir bien faire écrire une lettre, ordonnant, sur notre prière, aux conseillers municipaux de Lemberg de leur céder, pour de l'argent, du matériel et des briques, car, très-illustre Roi, Votre Majesté aussi priera Dieu dans cette église. Sur ce, nous nous recommandons instamment à la grâcieuse amitié de Votre Majesté Royale.

Donné de Houche, le jour de la St. Barthélémy, anno Domini 1558.

Au verso:

A Sa Majesté Sigismond Auguste, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Mazovie, de Samogitie etc., notre particulièrement grâcieux Seigneur, ami et voisin.

Notă. Textul polonesc al acestuĭ document l'am publicat întocmaĭ cu ortografia admisă de primul editor al luĭ.

Digitized by Google

CV.

1558, 26 August. 1558, August 26. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care le anunţă intervenţiunea sa pe lângă regele Polonieĭ în favorul lor şi permisiunea acestuia de a cumpăra aramă fără să plătească vamă.

Jubilejnoe izdanie, No. XII.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетнымъ паномъ месчаномъ лвовскимъ. Ѡзнаймуемо вамъ иже писали есмо листъ нашь до королѧ его милости пана а приѧтелѧ и суседа нашего просѧчи, абы его милость рачилъ листъ свой дати до радецъ лвовскихъ, абы ѡни вамъ на еднымъ местцꙋ поступили материи и карамиды на будоване той церкви божей; съ которымъ листомъ пошлите до его милости; маемъ надею, ижь его милость длѧ насъ то ꙋчинити рачитъ. То тежь вамъ даемо знати, ижь маемо листъ королѧ его милости дозволеный безъ мыта купити ꙋ земли его милости сто кантарей спижи на звоны. А такъ жадаемъ васъ, абы есте межи купци и межи собою ѡпытали и въ кого будетъ, а ваша милость съ нимъ торгъ ꙋчините и дайте намъ знати, а мы съ пѣнезми пошлемо. При томъ васъ пану богу полецаемъ.

Писанъ ꙋ Гꙋсехъ, мѣсѧца августа кѕ҃, рокꙋ божего нарожениѧ ҂аф҃ни.

На росказане его милости на власное.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ: Давыду и Волосу и инымъ месчаномъ лвовскимъ въ послушенстве закону греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg. Nous vous annonçons que nous avons écrit une lettre à Sa Majesté le Roi, notre Seigneur, ami et voisin, pour prier que Sa Majesté daigne écrire une lettre aux conseillers municipaux de Lemberg afin que ceux-ci vous cèdent sans retard des matériaux et des briques pour la construction de l'église de Dieu; envoyez cette lettre à Sa Majesté; nous espérons que Sa Majesté daignera le faire pour nous. Nous vous faisons savoir aussi que nous avons reçu de Sa Majesté le Roi une lettre nous permettant d'acheter sans impôt dans les Etats de Sa Majesté cent «cantars» de bronze pour les cloches. Nous demandons donc que vous en cherchiez parmi les commerçants et parmi vous, que vous le marchandiez, si vous en trouvez, et que vous nous le fassiez savoir et nous enverrons de l'argent. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Houche, le 26 Août 1558.

Par ordre personnel de Sa Grâce.

Au verso :

Aux honorables Messieurs David et Volos et autres bourgeois de Lemberg fidèles au culte grec.

Digitized by Google

CVI.

1558, Decemvrie 27. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg cu privire la cele douĕ clopote comandate de el. 1558, 27 Decemvrie.

Jubilejnoe izdanie, No. XIII.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетни панове. Яко и предъ тымъ часомъ писали есмо до васъ, абы есте росказали ѹчинити два звоны великихъ, ѡдинъ абы былъ ѹ тои церкви новои ѹ Лвови, а дрѹгий роскажемо взѧти до насъ. Ино чули есмо ижь ѡдинъ есть готовъ, а такъ жадаемъ васъ дайте намъ знати, если тыи звоны суть готови; мы за нихъ пѣнези пошлемо и ѡдного дати роскажемо до тои церкви, а дрѹгого до насъ роскажемо взѧти. А если бы сѧ есте выстерегали, абы намъ не пусщено того звона, ѡ томъ вѣдайте, ижь маемо листъ королѧ его милости приѧтелѧ и сѹседа нашего, абы намъ мѣдь и ѡлово и цинѹ и иныи рѣчи пусчено съ земли его милости черезъ того посла нашего, который вамъ дастъ сесъ листъ нашь, абы есте намъ справу ѡбо всемъ дали. Съ тымъ васъ богу полецаемъ.

Писанъ ѹ Гусехъ подъ лето божего нарожениѧ ҂аф҃ни, мѣсѧца декабрѧ кѕ҃ день.

На власне росказане его милости.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ Волосу и инымъ всимъ въ послушенстве закону греческого месчаномъ лвовскимъ.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Honorables Messieurs. Ainsi que je vous ai déjà écrit auparavant, je vous prie d'ordonner de faire deux grandes cloches, pour que l'une soit pour l'église de Lemberg, tandis que nous ferons transporter l'autre chez nous. Comme nous avons appris que l'une de ces cloches est prête, nous vous demandons de nous faire savoir si ces cloches sont préparées; nous enverrons de l'argent pour les payer et nous en ferons donner une à cette église et prendre l'autre pour la transporter chez nous. Et si vous craigniez qu'on ne nous laissât pas passer cette cloche, il faut que vous sachiez que nous possédons une lettre de Sa Majesté le Roi, notre ami et voisin, ordonnant qu'on nous laisse exporter de ses Etats du cuivre, du plomb, de l'étain et autres matières; par notre envoyé qui vous remettra cette lettre, faites nous un rapport sur tout. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Houche, le 27 Décembre, l'an de grâce 1558.

Par ordre personnel de Sa Grâce.

Au verso:

Aux honorables Messieurs Volos et autres bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec.

Digitized by Google

CVII.

1559, 23 Februarie. 1559, Februarie 23. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea a 80 florinĭ poloneştĭ şi le face maĭ multe promisiunĭ de ajutor pentru construirea şi înzestrarea bisericeĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XIV.

Иѡ Александръ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетныи панове. Ѡзнаймуемо вамъ иже есмо послали до васъ на будоване тои церкви ѡсмъдесѧть золотыхъ монеты полскои, а такъ абы есте пилность чинили, ꙗкобы таѧ церковь сею весною могла свершена быти, бо мы маемо все готово ꙗко: иконы, завѣсы, сосуды, ѡдежи церковныи, чого есть потреба, а мы все маемо готово. И тежь пришлите до насъ людий своихъ а мы роскажемо имъ дати пѧтдесѧть волувъ, которыи будете ѡбернути на будованье тоижь церкви. И кды сѧ церковь зготуетъ а вы ꙋ тотъ часъ дайте намъ знати, а мы ку ѡсвещению той церкви всѧкихъ потребъ вамъ пошлемо живности и питьѧ. Росказали тежь есмо пану Малхерꙋ, абы звонъ росказалъ ꙋльѧти ꙋ туюжь форму, ꙋ которꙋю и первый былъ выльѧнъ, ѡдножь абы подпись на немъ былы словы нашими хрестиѧнскими и латинскими во имѧ наше, абы тежь имѧ того звона было прославлено и ѡголошено „Александеръ“. И коли будетъ готовъ а мы его заплатити роскажемо и тамъ бꙋдетъ поставленъ ꙋ той церкви ꙋ Львове. Съ тымъ васъ богу полецаемо.

Писанъ ꙋ Ꙗсехъ, подъ лето божего нарожениѧ ҂аѱнд, мѣсѧца февралѧ кг҃ день.

In dosul scrisoareĭ adresa:

Славетнымъ паномъ Волосу и Давыду и инымъ всимъ месчаномъ лвовскимъ, которыи суть въ послушенстве закону греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Honorables Messieurs. Nous vous annonçons que nous vous avons envoyé, pour la construction de l'église, quatre-vingts florins en monnaie polonaise, pour que vous vous efforciez que cette église puisse être terminée ce printemps, car nous avons tout prêt: les images, les rideaux, les vases, les vêtements sacerdotaux; tout ce qu'il faut est prêt chez nous. Envoyez aussi chez nous vos hommes et nous ordonnerons de leur donner cinquante boeufs qui seront employés à la construction de cette église. Lorsque cette église sera prête et que vous nous le ferez savoir, nous vous enverrons, pour sa consécration, tout le nécessaire, ainsi que du manger et des boissons. Nous avons ordonné aussi à Monsieur Malcher de faire couler une cloche de la même forme que la première, avec la condition qu'on y mette, en nos caractères chrétiens et en caractères

Digitized by Google

latins, notre nom et que l'on proclame et publie que le nom de cette cloche est «Alexandre». Lorsqu'elle sera prête, nous la ferons payer et elle sera placée dans cette église à Lemberg. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Iassy, le 23 Février, l'an de grâce 1559.

Au verso :

Aux honorables Messieurs Volos et David et tous les autres bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec.

CVIII.

1559, Maĭ 28. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care anunţă trimeterea a 50 de boĭ pentru terminarea bisericeĭ şi făgădueşte să trimită şi pe episcopul sĕŭ la sfinţirea eĭ. 1559, 28 Maiŭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XV.

Иѡ Александръ воевода божию милостию господарь земль молдавскихъ.

Славетни панове. Такъ ꙗко мели есмо ѡтъ васъ посла вашего Богдана въ речахъ вашихъ ѡколо будованѧ а довершенѧ тои церкви, ино черезъ негожь посылаемо вамъ волы, которыи абы есте ѡтбывши и тамъ въ роботу тои церкви вложили. И старайтесѧ абы докончена быти могла до светои Пречистои; а коли сѧ докончитъ а мы на ѡсвещение хочемо до васъ послати епископа нашего. А што сѧ дотычетъ ѡтца владыки лвовского, ино нехай и ѡнъ тамъ будетъ, и не толко ѡнъ, але хотѧ и колько ихъ а такъ, абы тое ему противно не было, чого намъ и король его милость дозволити рачитъ, если его милость ѡ то жадати будемъ. Съ тымъ васъ богу полецаемъ.

Писанъ на Завадинахъ, подъ лето божего нарожениѧ ҂аф҃ни, мѣсѧца маѧ кӣ день.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ Волосу, Давыдꙋ, Хоме и инымъ всимъ мещаномъ лвовскимъ въ послушенстве закону греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Honorables Messieurs. Comme votre envoyé Bogdan est venu chez nous pour les affaires de la construction et de l'achèvement de l'église, nous vous envoyons par

Digitized by Google

lui des boeufs que vous pourrez employer aux travaux de construction de la dite église. Et tâchez que celle-ci soit terminée avant la fête de la Vierge Immaculée; lorsqu'elle sera terminée, nous voulons vous envoyer notre évêque pour la consécration. Pour ce qui concerne le père Monseigneur (vladika) de Lemberg, qu'il y soit aussi et non seulement lui, mais encore d'autres; que cela ne le froisse pas, car Sa Majesté le Roi lui-même daignera y consentir, si nous le demandons à Sa Majesté. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu.

Ecrit à Zavadine, le 28 Mai, l'an de grâce 1559.

Au verso :

Aux honorables Messieurs Volos, David, Home (Thomas) et tous les autres bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec.

CIX.

1559, 23 Octomvrie.

1559, Octomvrie 23. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, cătră orășenii ortodocșĭ din Lemberg, prin care îșĭ exprimă dorința ca bisericuța de clădit pe lângă biserica cea mare să aibă hramul Sf. Gheorghe.

Jubilejnoe isdanie, No. XVI.

Иѡ Алеѯандрѫ милостию божию воевода господарь земль молдавскихъ.

Славетныи панове. Такъ ꙗко есте ѹказали до насъ черезъ посла нашего Бурлу ѡ тую церковь малую ꙗко быхмо хотели которое заложене мѣти, ино есть вола наша, абы было заложенье тои церкви во имѧ свѧтого Геѡргиѧ. При томъ вашихъ милостий богу полецаемъ.

Писанъ ѹ манастыри Слатинскомъ, подъ лето божего нарожениѧ ҂афнѳ, мѣсѧца ѡктобрѧ кг҃ день.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ Колосѹ, Давыдѹ, Хоме и инымъ всимъ месчаномъ лвовскимъ въ послѹшенстве законѹ греческого.

Nous, Alexandre, par la grâce de Dieu, Voïvode, Hospodar des Pays Moldaves.

Honorables Messieurs. Ainsi que vous nous l'avez annoncé par notre envoyé Burla, nous désirons que la petite église que vous avez l'intention de fonder, soit mise, si vous le voulez bien, sous le patronage de Saint-Georges. Sur ce, nous recommandons Vos Grâces à Dieu.

Ecrit au monastère de Slatina, le 23 Octobre, l'an de grâce 1559.

Au verso :

Aux honorables Messieurs Volos, David, Home (Thomas) et tous les autres bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec.

Digitized by Google

CX.

1560, c. 28 Martie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre voevodul Moldoveĭ şi despre negustoriĭ turcĭ. 1560, c. 28 Martie.

Teca Narusz. 71, No. 248.

Od Suleymana do Zygmunta o gospodaru wołoskiem y o kupcach.

Między Mesiaszowego zakonu nasladuiącemi pany panu, między Jezusa chwalącemi nayzacnieyszemu etc., krolowi polskiemu Augustowi (ktorego sprawom etc.) znak nasz cesarski gdy oddany będzie, mieycie wiadomo: iż temi czasy do wysokiey Porty naszey y do podnożku majestatu cesarskiego naszego, ktory iest przytuleniem wszystkim do niego się garnącym, przez ręce uczciwego Miklassa tłomacza waszego wziąwszy pismo wasze miłości pełne y ono wyrozumiawszy, więc z powieści ustney tegoż posłańca waszego wszystkiego się dowiedziawszy (gdyz abyśmy mu we wszystkim wiarę dali napisaliscie), przéto iemu tak w sprawach kupcow własnych naszych, iako też y w sprawie hospodara wołoskiego, cokolwiek opowiedział wszystko majestatowi naszemu stało się dobrze wiadomo. Ten wspomniony woiewoda wołoski do wysokiey Porty naszey list przysławszy pokornie suplikował załuiąc przestępstwa swego y pokornie prosząc, aby mu to woiewodztwo znowu z łaski y dobrotliwości naszey cesarskiey dane było, o co też y ziemia do podnożku naszego supplikowała, za czem wedle naszey dobrotliwości cesarskiey, ponieważ się chce upamiętać y takowych więcey złości się niedopuszczać, potwierdziliśmy go na tym panstwie, maiąc nadzieię że teraz inakszym iuż będzie.

Co się zaś dotycze kupcow (*c. N.* kosztow) naszych własnych, którzy zdawna aż do tego czasu na własną potrzebę majestatu naszego cesarskiego futra y insze potrzeby skupowali, biorąc zawsze na to z skarbu naszego cesarskiego czternaście tysięcy czerwonych złotych, a iż ci kupcy złoto gotowe biorąc z nim tam iechać nie mogli, ale na insze towary tam idące przemieniać ie musieli, które iakieby były y iako ich wieleby było nie wiemy; przeto do tych czas gwoli przyiazni między nami będącey wasi mytnicy cła pilnuiący kupcow własnych naszych nie zaczepiali. Ponieważ tedy kupcy nasi nad wzięte u nas pieniądze y towary tak swoich iako y cudzych towarow więcey nie maią, a z tey przyczyny zwyczaynego myta uchodząc szkodę czynią, na to pozwolenia naszego cesarskiego nie masz. Tedy od tych czas da Pan Bog gdy kupcow naszych posyłać będziemy, iesli gotowe pieniądze, ieśli towar iaki u własnych kupcow naszych będzie gwoli naszym własnym potrzebom posłany, regestr tego uczyniwszy wespoł z listem naszym poslemy. A tak kiedy teraz list nasz cesarski was zdrowo zastanie, trzeba abyscie, wedle dawney waszey przeciwko tey wysokiey Porcie powolności, kupcom naszym własnym przed tym posłanym Mechmedowi kupcowi wedle starych zwyczaiow tak futer iako y innych iemu rozkazanych rzeczy kupić wedle upodobania iego pozwoliwszy, do zdrowego y rychłego powrocenia nazad pomoc

Digitized by Google

swoię dać raczyli. Więc iakośmy y przed tym pisali, tych ktorych tam rozboynicy pozabiiali kupcow, Mechmeda Tochtymisia Ormianina y inszych tam iuż wiadomych, tak własnego naszego kupca Mustafy y trzech iego niewolnikow odmowionych y niewolnice y czterech tysięcy pięci set czerwonych złotych y konia, co mu to tam wszystko pobrano, aby to wszystko teraznieyszemu kupcowi naszemu oddano było y spełna odesłano, pilne staranie uczynić macie, aby się tym większa miłość y przyiaźń pomnażała. Pisan na nowiu miesiąca Redzieb nazwanego 967 roku.

Ta kopia przepisana z oryginału tureckiego papierowego roku 1785 dnia 5 Novembris. Tłomaczony za kanclerstwa jasnie wielmożnego Jmci xiędza Piotra Gębickiego, nominata krakowskiego, 1643.

Otphinowski sekretarz króla Jmci.

Lettre de Suleyman à Sigismond Auguste au sujet du Hospodar de Moldavie et des commerçants.

Au plus puissant Seigneur de tous les Seigneurs qui suivent la loi de Messie et au plus noble de tous ceux qui adorent Jésus etc., Roi de Pologne Auguste (auquel puisse Dieu donner bon succès etc.). A la remise de notre signe impérial apprenez que notre sublime Porte et le marche-pied de notre Majesté Impériale qui est le refuge de tous ceux qui s'y confient, ont reçu la lettre, pleine d'amitié, que vous avez envoyée par votre drogman l'honorable Miklass; nous l'avons comprise et nous avons tout appris tant par elle que par la relation de votre envoyé (auquel vous nous avez écrit de donner entière foi). Notre Majesté a été donc bien informée sur tout ce qu'il nous a raconté, tant au sujet de nos propres commerçants que relativement au Hospodar de Moldavie. Le mentionné Voïvode de Moldavie a envoyé à notre sublime Porte une lettre, dans laquelle il s'humilie, regrette son crime et prie humblement que, par notre impériale faveur et bienveillance, son trône lui soit restitué, prière que le Pays a aussi portée aux pieds de notre trône. Par conséquent, nous guidant par notre bienveillance impériale, puisqu'il veut venir à résipiscence et ne plus commettre de pareils méfaits, nous l'avons confirmé sur son trône, espérant que maintenant il va agir autrement.

En ce qui concerne nos propres commerçants qui depuis longtemps jusqu'à ces temps-ci achetaient toujours, pour les besoins de notre Majesté Impériale, des fourrures et autres marchandises nécessaires, en recevant, dans ce but, chaque fois de notre trésor impérial quatorze mille florins rouges, ces commerçants ne pouvaient pas voyager en emportant de l'or et devaient l'échanger contre d'autres marchandises faciles à écouler là-bas et dont nous ne savons ni le genre ni la quantité; jusqu'à présent, conformément à l'amitié qui existe entre nous, vos douaniers surveillant les droits d'entrée n'ont pas inquiété nos propres commerçants. Si nos commerçants, en dehors de l'argent et des marchandises pris chez nous, introduisent encore d'autres marchandises appartenant à eux-mêmes ou à d'autres personnes et vous lèsent, ainsi, dans le paiement des droits d'entrée, pour cela ils n'ont nullement notre autorisation impériale. Par conséquent, si Dieu le permet, en envoyant désormais nos commerçants avec de l'argent comptant ou avec des marchandises pour nos propres besoins, nous en ferons une spécification et nous vous l'enverrons dans notre lettre. Ainsi, lorsque vous aurez reçu en bonne santé notre présente lettre impériale, il faut que vous agissiez avec votre précédente obéissance à l'égard de la sublime Porte et que vous per-

Digitized by Google

mettiez à nos commerçants, précédemment envoyés, notamment au commerçant Mechmed, d'acheter librement, d'après les anciens usages, des fourrures et autres marchandises de l'achat desquelles ils ont été chargés, puis, que vous daigniez les aider à revenir promptement et en bonne santé. En outre, en vue de faire accroitre notre amour et notre amitié, vous devez prendre le plus grand soin de remettre à notre commerçant actuel ce que les brigands ont pillé à nos commerçants, savoir à Mechmed Tochtymis, Arménien, et autres qu'ils ont assassinés et dont les noms vous sont connus, notamment à notre commerçant Mustapha auquel on a pris trois esclaves, hommes et femmes, quatre mille cinq cents florins rouges et un cheval. Ecrit à la nouvelle-lune du mois de Redzieb, l'an 967.

Cette copie a été faite, le 5 Novembre 1785, d'après l'original turc écrit sur papier. Traduit sous Sa Grâce le très-puissant abbé Pierre Gembicki, nominat de Cracovie, chancelier, en 1643.

Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi.

CXI.

1561, Aprilie 1. Decretul luĭ Sigismund August, regele Poloniei, prin care o- 1561,
preşte tuturor supuşilor sĕĭ de a da ajutor luĭ Despot împotriva voevoduluĭ Moldoveĭ. 1 Aprilie.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «liber inscriptionum castrensium cracoviensium 79, p. 278»; teca Narusz. 71, No. 247.

Litterae universales Sigismundi Augusti, regis Poloniae, ad subditos cuiuscunque status, ne Despoti cuidam, nova ineunti consilia palatini Valachiae pellendi, nulla in re adsint in eiusmodi machinationibus.

Actum in castro cracoviensi die Dominica Misericordiae (20ª Aprilis) 1561.

Sigismundus Augustus, Dei gratia rex Poloniae etc. Universis et singulis cuiuscunque status, conditionis, gradus, praeeminentiae, ordinis subditis nostris sincere et fidelibus nobis dilectis gratiam nostram regiam.

Sincere et fideles nobis dilecti!

Intelleximus, Despotem quendam contra priorem prohibitionem nostram nova iterum inire consilia palatini Valachiae ditione sua pellendi atque provinciae illius occupandae, eam porro ad rem perficiendam nonnullos e subditis nostris sua illi, uti ad nos perfertur, studia et auxilia deferre consiliaque cum eo coniungere constituisse.

Quae res cum inprimis ad statum reipublicae regni nostri perturbandum spectet, quod et foedera, quae cum palatino Valachiae adeoque ipso caesare Turcarum constituta habemus, convellat et evertat et regnum nostrum multis

Digitized by Google

cum domesticorum motuum tum externi belli periculis implicet, siquidem intelligimus fore, ut ea re et Valachi et ipsi Turcae in nos ditionesque nostras concitentur, adversus rempublicam contraque authoritatem nostram facturum iudicamus, quisquis eiusmodi consiliorum socium se authoremve aut adiutorem praebuerit, quique in foederatam nobis pacatamque provinciam aut arma inferre aut in villas hostilem rationem conspicare ausus erit; et quamvis iam ante, ut diximus, edicta ea de re nostra emiserimus dilata etiam certis de causis animadversuri in eos, qui violare illa ausi sunt, tamen, cum iterum ad nos perfertur hoc idem ab eis et aliis tentari, in universum cunctis mandamus, ut ab eiusmodi consiliis, quae et foedera publica violent et pacem domesticam perturbent adversus authoritatem nostram legesque publicas suscipiantur, abstineant nullaque in re ei ipsi Despoti ad id, quod adversus magnificum palatinum in Valachia instituit, adsint.

Quod si quisquam adversus nostrum hoc edictum egerit, in eum tanquam in foederum publicorum nostraeque authoritatis atque pacis et tranquillitatis publicae violatorem hostemque patriae legum poenas executuri sumus.

Datum Vilnae die 1ª Aprilis anno Domini 1561, regni vero nostri anno trigesimo secundo.

CXII.

1561, 20 Iunie. 1561, Iunie 20. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orăşeniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care îĭ dojeneşte pentru lipsa de zel religios şi-ĭ ameninţă, că dacă nu se vor îndrepta, va rupe legăturile cu dênşiĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XVII.

Иѡ Александеръ воевода божию милостию господарь земль молдавскихъ.

Славетныи панове. Ѡзнаймуемо вамъ, а подобно не есть всимъ вамъ тайно, кды есте почали будовати въ мѣсте львовскомъ тую церковь новую, где розумеючи ижь сами трудно мели бы есте тую церковь докончити, а вы сами ѡсобами своими приехали есте до насъ, ꙗко Колосъ, Давыдъ, Богданъ, просѧчи и найдꙋючи насъ въ томъ, абыхмо вамъ на то помогли, кдыжь сами собою не могли есте еи докончити. Где мы видѧчи рѣчь вашу добрꙋю и имаючи ꙋсердие и милость къ милостивому богꙋ, абы и намъ въ той краине богомолие и паметь и похвала была, ку чти и ку хвале богу милостивому, помогли есмо вамъ съ помочию божию ку той светой молби добрымъ ꙋмысломъ нашимъ, не мыслѧчи и не шацуючи ничого напередъ того кошту накладовъ, которыи ѡтъ насъ ꙋложены ꙋ тую светую церковь безъ престанѧ, поки сѧ ажь скончила будованемъ и освещениемъ ведле звычаю нашей вѣры хрестиѧнской, и мыслили есмо ѡ томъ, поки насъ богъ милостивый продолжитъ, не хотели есмо той светой церкви безъ ꙋспо-

Digitized by Google

можениѧ нашего ѡпустити. Теперь маемо справу, ижь таѧ церковь ꙋ (в)симъ есть ѡтъ васъ ѡпущена, которыи есте въ парафии и ꙋ послушенстви ѡтъ давна ку той церкви, то есть ꙗко сами до церкви не ходите такъ тежь и звычаювъ хрестиѧнскихъ не выполнѧете, которыи ѡтъ века ꙋставлены, свѣчь, проскꙋръ не даете, а хотѧ который рѣдко проскуры принесетъ, ано такъ велики ꙗкъ ꙗблоко и тыхъ еще половину до дому несете; и опѧть попа низащо не имаете, ани въ домы свои ꙋ дни неделныи и ꙋ празничныи длѧ благословениѧ хлѣба не призываете, штобы слушне мѣло быти; а звлаща ꙋ дни празниковъ господскихъ великихъ мѣли бы есте приносы чинити и вси ꙋ единомъ мѣсти быти хвалѧчи бога, съ чого бы и попъ споможение мѣти могъ и ꙋбогимъ бы давано, которыи не имаютъ ничого; а теперь и попъ межи вами толико перекупництвомъ живитсѧ; самъ идетъ до церкви, а попадиѧ идетъ на рынокъ съ хлѣбомъ, съ цибулею, такожь ꙋ дрꙋгого перекупивши, и што съ того приторгуютъ тымъ сѧ живѧтъ; што бы не имало быти. И мы коли быхмо знали, ижь даете споможение попови и есть ѡтъ васъ всимъ ѡпатренъ, а мы ѡтъ насъ дали быхмо ему споможене чимъ бы до року живити сѧ могъ; и ачколве намъ до того до всего ничого, але передъ сѧ того жалуемъ, ижь тыи звычаи хрестиѧнскии ѡтъ века ꙋставленыи суть ѡпущены. А такъ въ тихъ всихъ рѣчахъ ꙋпоминаемъ васъ, абы сѧ есте непротивили иншимъ людемъ, которыи суть зведены ѡтъ ꙋставъ ѡтъ века ꙋставленыхъ, але абы есте ихъ выполнѧли ꙗкъ зъ вѣка богомъ дано есть. А коли такъ бꙋдете чинити ꙗкъ есте почали, а мы вамъ ѡтъ сего часу дамо покуй и што есмо наложили на тую светую церковь ѡ то ничого не мовимъ, нехай богꙋ милостивому будетъ ꙋ приемъ, але болшей тамъ посылати накладати не хочемъ и не будемъ, и вы сами ѡтъ того часу абы есте намъ дали ꙋпокуй. А съ тымъ сѧ мѣйте добре.

Писанъ ꙋ Васлуи, подъ лето божего нарожениѧ ҂аѱ҃ѯа, мѣсѧца июнѧ к҃ день.

На власное росказане господарѧ его милости.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Славетнымъ паномъ Волосу и Давыду и инымъ всимъ въ послушенстве закону греческого, месчаномъ львовскимъ.

Nous, Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des Pays Moldaves.

Honorables Messieurs. Nous vous annonçons, et ce n'est probablement pour aucun de vous un secret, que lorsque vous avez commencé la construction de cette nouvelle église dans la ville de Lemberg, comprenant qu'il vous serait difficile d'achever vous-mêmes cette église, vous êtes arrivés chez nous personnellement, savoir Volos, David et Bogdan, pour prier et insister auprès de nous pour que nous vous y aidions, car vous ne pourriez pas vous-mêmes l'achever. Voyant que votre œuvre était bonne, pleine de zèle et d'amour pour le bon Dieu, nous avons pris part à cette œuvre éminemment pieuse, pour la gloire de notre mémoire et avec la meilleure intention et, avec l'aide de Dieu, nous avons donné notre concours pour la gloire de Dieu, ne regardant nullement aux dépenses que nous avons faites sans cesse pour cette sainte église, jusqu'à ce qu'elle fût terminée et consacrée conformément aux usages de notre sainte re-

Digitized by Google

ligion chrétienne et nous avions l'intention de ne pas refuser nos secours à cette sainte église tant que le bon Dieu nous prêterait vie. Maintenant on nous rapporte que cette église est à présent complètement négligée à tous les égards par vous tous, paroissiens et anciens fidèles de l'église, savoir que vous n'y fréquentez pas vous-mêmes et que vous n'observez pas les usages chrétiens établis depuis tant de siècles, que vous ne donnez pas de cierges et de pains de communion et que si même quelqu'un apporte de temps en temps des pains, ils sont grands comme des pommes et encore en emportez-vous la moitié chez vous; d'autre part, vous n'avez pour le prêtre aucune considération et vous ne l'appelez pas dans vos familles pour bénir le pain les dimanches et jours de fêtes, ce qui devrait avoir lieu; surtout les jours de grandes fêtes, vous devriez faire des offrandes et vous rassembler pour glorifier Dieu, ce qui pourrait servir à secourir le prêtre et à donner quelquechose aux pauvres qui n'ont rien, tandis que maintenant le prêtre ne vit parmi vous qu'en faisant le métier de revendeur; il va lui-même à l'église et sa femme se rend au marché avec du pain, de l'oignon et d'autres marchandises et ils vivent de ce qu'ils gagnent par ce commerce, ce qui ne devrait pas avoir lieu. De notre part, si nous savions que vous donnez des secours au prêtre et que tous vous en prenez soin, nous lui donnerions un subside, dont il pût vivre toute l'année; bien que cela ne soit pas notre affaire, nous regrettons cependant que ces usages chrétiens, établis depuis des siècles, soient négligés. Nous vous admonestons donc pour que vous n'imitiez pas ceux qui ne se conforment pas aux lois établies depuis des siècles, mais que vous les remplissiez telles qu'elles sont, depuis des siècles, instituées par Dieu. Et si vous continuez à faire comme vous l'avez commencé, nous vous laisserons désormais en paix; nous ne réclamerons rien de ce que nous avons dépensé pour cette église—que cela soit agréable au bon Dieu—mais nous ne voulons plus faire des envois et des dépenses et à l'avenir laissez nous aussi en paix. Sur ce, portez vous bien.

Ecrit à Vaslui, le 20 Juin, l'an de grâce 1561.

Par l'ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au verso:

Aux honorables Messieurs Volos et David et tous les autres bourgeois de Lemberg, fidèles au culte grec.

CXIII.

1561, 12 Decemvrie. 1561, Decemvrie 12. Scrisoarea luĭ Basilic Despotul, domnul Moldoveĭ, cătră senatoriĭ regatuluĭ polon şi mareluĭ ducat litvan, prin care le anunţă luarea domnieĭ moldoveneştĭ şi trimiterea soluluĭ sĕŭ Lencze cu instrucţiunĭ secrete.

Archiva regală din Stockholm.

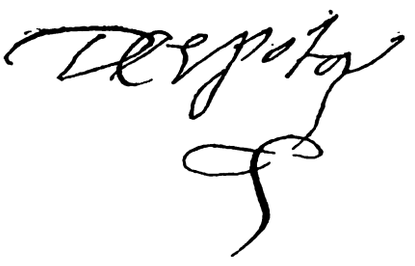
Heraclides Jacobus Basilicus, Dei gratia despotas Sami, regni Moldaviae princeps, palatinus Valachiae etc.

Spectabiles ac magnifici amici nobis colendi. Cum altissimus parens nature nos ad regnum nostrum Moldaviae constituere dignatus est, duximus

Digitized by Google

nostras vires ad augendum nomen Christi Domini eiusque ecclesiae sanctae pendere, quod fieri nequit, nisi[1] cum vicinis pacem colemus; itaque misimus generosum Lencze camerarium nostrum fidelem nobis dilectum ad sacram regiam maiestatem pro nostris negotiis, cui commissimus ut nomine nostro magnificentiis vestris salutem plurimam precaretur et quedam diceret; cui in omnibus indubiam fidem adhiberi velint rogamus; tandem foeliciter valere magnificentias vestras optamus. Datae in oppido nostro Vasilui XII die Decembris, anno a nato Christo 1561.

Amicus magnificentiarum vestrarum



In dos adresa:

Spectabilibus ac magnificis amicis nobis observandis: senatoribus incliti regni Poloniae et magni ducatus Litvaniae etc., amicis et vicinis nobis observandissimis.

CXIV.

1563, Ianuarie 15. Act, prin care Basilic Despotul, domnul Moldoveĭ, declară pe Albert Laski de urmaș al sĕŭ în tronul Moldoveĭ, drept recompensă pentru ajutorul ce-ĭ dăduse acesta la ocuparea domnieĭ. 1563, 15 Ianuarie.

Archivul Zamoyski din Varșovia; pergamen; din sigil s'a păstrat numaĭ partea reprodusă în clișeul de maĭ jos.

Heraclides Jacobus Basilicus, Dei gratia despotas Sami, Doridos, Moldaviae, Pari et ceterarum insularum princeps, terrarum Valachiae dominus et legitimus heres.

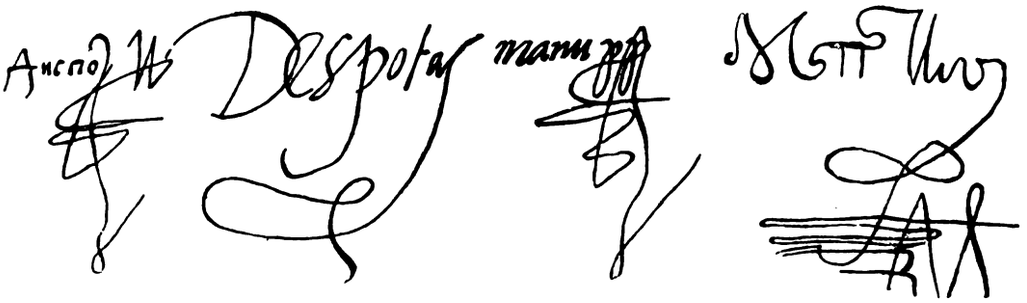
Magnifico Alberto Lasky propter beneficia in nos exhibita ac auxilia in nostro exilio contra hostem nobis prestita promittimus atque juramus coram et cum consensu episcoporum et ceterorum ordinum atque dignĭtariorum regni nostri Moldaviae, quod cum jam pater coelestis totius machinae creator, in cujus manu omnia consistunt, dignatus fuerit, obliviscens nostrorum scelerum, nos per medium et fidele auxilium praefati magnifici Alberti Lasky introducere atque ad regnum nostrum Moldaviae collocare, extunc volentes dignam ipsi domino Alberto Lasky referre gratiam et regno nostro fideliter prospicere, habita matura deliberatione cum toto consilio ordinum regni nostri, decrevimus in futurum, quod quando divinae placuerit voluntati, nos ex hac vita ad pa-

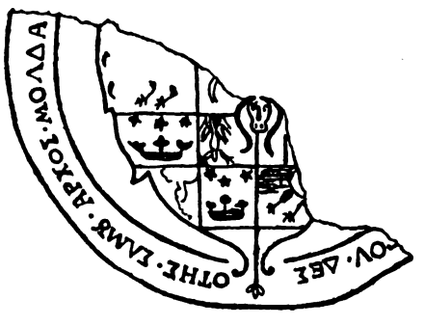
(1) In copia și facsimilul din Stockholm pare să fie aci «*nequid mihi*».

Digitized by Google

triam revocare coelestem, si nos legitima prole mascula decedere contingeret, ipsum praefatum Albertum Lasky tenore et vigore praesentis juramenti et instrumenti nostri, quod coram ordinibus regni confecimus, cum consensu et juramento eorundem ordinum super ea re praestito et sigillis eorundem in literis ipsorum specialiter roborato, in legitimum successorem nostrum constituimus et sceptrum atque regnum Moldaviae illi tradimus et post nos gubernandum relinquimus, cum ea tamen conditione, quod si ex legitimo thoro filiam susceptam cum matre vel sine matre relinqueremus, ipse Albertus Lasky earum vel ejus tutor primarius sit, et filiae, cum ad annos nubiles pervenerit, dotem ducentorum milium in auro persolvat atque hoc facto ipse regnum suscipiat et legitimus successor noster teneat. Haec facere Deo juvante per fidem et humanitatem nostram juramus atque promittimus per illum Deum, quem in auxilium nostrum vocamus. Et ad majorem fidem omnium praemissorum sigillo nostro secreto sigillavimus et manu propria coram universo consilio ordinum regni nostri Moldaviae scripsimus et subscripsimus.

Datum in arce solitae residentiae nostrae Sochawa die decima quinta Januarii, anno salutis millessimo quingentesimo sexagesimo tertio, regni nostri primo.





Digitized by Google

CXV.

1563, c. 20 August. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, despre prăzile ce făceaŭ supuşiĭ acestuia în turmele turceştĭ de lângă Cetatea-Albă. 1563, c. 20 August.

Teca Narusz. 73, No. 174.

Od Suleymana do Augusta krola Polskiego o szkodach w polach y o pobraniu owiec.

Między Jezusa chwalącemi etc., krolowi polskiemu Augustowi (ktorego sprawom etc.) list ten nasz cesarski gdy oddany będzie, mieycie wiadomo: Iż do naywyższey Porty naszey cesarskiey y podnoszku maiestatu naszego cesarskiego (ktory iest ochroną ubogich podeń się uciekaiących, u ktorego wszyscy ci, ktorzy tey Porcie przyiaźń ukazuią, zawsze maią pomoc y przytulenie, y wszyscy poszanowanie godne odnoszą)..... w granicach państwa naszego będącym beglerbegom y wszystkim niewolnikom naszym przykazuiemy, aby żaden z nich y z woysk naszych cesarskich y z poddanych naszych y ieden człowiek nie smiał żadnego mieysca do państwa waszego należącego zaczepiać, ani żadnych szkod czynić; a od was abo z waszego kraiu niektorzy łotrowie y zdraycy na polach Bialogrockich będących koszary abo stanowiska owiec napadaiąc, owce zabieraiąc y jagnienta tylko dla skor odzieraiąc, owczarzom wszystko zabieraiąc rozszarpywaią; kwuli takim łotrostwom y naiazdom gospodarze tych owiec zimowiska y mieysca pastwiskom sposobne porzuciwszy, owcami się bawić poprzestali, za czym ztamtąd od owiec dziesięcina y insze podatki zginąć musiały, o czym tamtych mieysc strożowie y koło podatkow tamtych chodzący nam o tym supplikowali. A tak iż maiestatowi naszemu cesarskiemu należy granic ochraniać y o nich zawiadować, a z owey strony naszey przymiernemu postanowieniu dosyć się dzieje, z waszey a to strony przeciwko przymierzu łotrowie niespokoyni przychodząc poddanym naszym takie szkody czynią y czynić nie ustawaią, czyby to za wiadomością waszą, czy za niedbałoscią y pobłażaniem iakim tak złe rzeczy się dzieią, abyśmy tak rozumieli ieszcze wachamy. Trzeba tedy iako ten list nasz zdrowo was zastanie, iako od dawnych czasow z tą wysoką y swiętną Portą (czyniąc postanowieniu zobopolnemu uczciwość) przyiaźń dobrą potrzebną zachowuiecie, tamtych kraiow blisko będącym waszym dzierżawcom abyscie surowo przykazali, żeby w tamtych mieyscach będących swawolnikow wygubili, aby tamta Ukraina od łotrow swawolnych w pokoiu kiedy zostawała, co z [sz]czerosci y powolnosci swey przeciwko przyiazni naszey aby to czyniono y pilnie koło tego chodzono starania swego przyłożyć macie; coż więcey mowić? Pisan na schodzie miesiąca Zylychcie nazwanego, dziewięćsetnego siedmdziesiątego roku.

Ta kopia z oryginału tureckiego przepisana dnia jedenastego miesiąca Listopada roku tysiącznego siedmsetnego ośmdziesiątego piątego. Tłomaczony zaś za kanclerstwa jasnie wielmożnego Jegomosci xiędza Piotra Gembickiego, nominata krakowskiego, tysiącznego sześćsetnego czterdziestego trzeciego roku.

Digitized by Google

De Suleyman à Sigismond Auguste, Roi de Pologne, au sujet des dommages dans les champs et du vol de moutons.

Au plus puissant parmi les adorateurs de Jésus etc., Roi de Pologne Auguste (auquel etc.). Lorsque vous recevrez notre présente lettre impériale, sachez: que notre sublime Porte Impériale, marche-pied de notre Majesté (qui est la protectrice des malheureux qui y ont recours et chez laquelle tous ceux qui lui donnent des preuves d'amitié trouvent l'assistance, le refuge et le respect convenable), a ordonné à tous les Beglerbegs sur le territoire de nos Etats et à tous nos esclaves que personne de nos soldats ou de nos sujets n'ose rien commettre au préjudice d'une localité quelconque de vos Etats ou y causer des dommages; cependant, de votre part ou de celle de votre pays, certains brigands et traîtres attaquent les étables et les troupeaux de moutons qui se trouvent sur les champs de Bialogrod, emportent des moutons et des agneaux les écorchent pour avoir leurs peaux et pillent tout chez les bergers. A cause de ces brigandages, les propriétaires de moutons abandonnent leurs établissements d'hiver et leurs pâturages et cessent de s'occuper de l'élève des moutons; par conséquent, la dîme et les impôts sur les troupeaux ont dû être perdus, ainsi que les gardiens de ces localités et les percepteurs nous l'ont rapporté. Notre Majesté Impériale a le devoir de protéger ses frontières et, de notre part, il n'est rien fait qui soit contraire aux traités conclus; mais, de votre part, contrairement aux traités, des brigands font à nos sujets des dommages incessants; nous hésitons à croire que cela se passe avec votre connaissance, mais nous supposons que ce mal est dû à votre négligence et à votre indulgence. Dès que vous recevrez cette lettre en bonne santé, il faut que vous vous rappelliez les anciens traités et l'ancienne amitié qui vous lient avec la sublime Porte et que vous donniez des ordres sévères à vos fermiers des confins de détruire ces brigands, pour que ces contrées frontières en soient délivrées; vous y mettrez tous vos soins pour démontrer votre sincérité et vos bonnes dispositions et pour prouver que vous tenez à notre amitié. Nous n'avons plus rien à dire. Ecrit à la fin du mois dit Zylychcie, (Dżulhidża) l'an 970.

Cette copie a été faite, le 11 Novembre 1785, d'après l'original turc, traduit en 1643 sous le chancelier Sa Grâce l'abbé Pierre Gembicki, Nominat de Cracovie.

CXVI.

1563, 18 Septemvrie.

1563, Septemvrie 18. Scrisoarea luĭ Sigismund August, regele Polonieĭ, cătră voevodul Moldoveĭ (Ştefan Tomşa), cerênd un salvconduct ambasadoruluĭ sĕŭ cătră Poarta Otomană Gheorghe Jazłowiecki.

Teca Narusz. 73, No. 61.

Zygmunt August, król Polski, nowemu woiewodzie wołoskiemu.

Zygmunt August etc. Wielmożny panie nam uprzeymie mily,

Acz wiemy iż korona nasza z państwem mołdawskim dawne przymierza y confederacye ma, wszakże, iż czasy są zatrudnione y strwożone, aby

Digitized by Google

posła swego do Turek urodzonego Jerzego Jazłowieckiego, kasztelana kamienieckiego, posłać temi czasy mamy, przeto posłaliśmy tego komornika naszego do twoiey miłości, żądaiąc abyś twoia miłość posłowi naszemu, ktory do Turek iechać ma, gleytowny list posłał, wedle powinowactwa, ktore twoiey miłości należy z dawney a spolney umowy korony naszey z woiewodami wołoskiemi, przodki twoiey miłości; za ktorymby to gleytownym listem poseł nasz bezpiecznie przeiechać mogł państwa twoiey miłości tych zatrwożonych czasow. Radzi też słyszemy, iżeś twoia miłość na to państwo mołdawskie obran iest, na ktorym będąc będzieśli pragnął twoia miłość przyiaźni naszey, tedy iakośmy z przodki twoiey miłości, ktorzy nam przychylni byli, pokoy y przyiaźń statecznie zawżdy chowali, tak y z twoiey miłości chować gotowi iesteśmy. Datum w Wilnie dnia 18 Septembra, roku bożego 1563.

Przyszliy gleyt dla posła naszego do Turek Jerzego Jazłowieckiego, kasztelana kamienieckiego.

Sigismond Auguste, Roi de Pologne, au nouveau Hospodar de Moldavie.

Sigismond Auguste etc. Puissant et grâcieux Seigneur,

Nous savons que notre Couronne possède d'anciens traités et conventions conclus avec l'Etat Moldave; cependant, comme les temps sont difficiles et troublés et comme nous devons, ces jours-ci, envoyer en Turquie notre ambassadeur, l'honorable Monsieur Georges Jazłowiecki Castellan de Kamieniec, nous avons expédié à Votre Grâce cet huissier pour demander que Votre Grâce envoie un sauf-conduit pour notre ambassadeur qui doit se rendre en Turquie, et ce en considération des liens qui, d'après les anciens traités, existent entre notre Couronne et les Voïvodes de Moldavie, prédécesseurs de Votre Grâce, afin que, pourvu de ce sauf-conduit, notre ambassadeur puisse traverser en sécurité les Etats de Votre Grâce, malgré les temps si troublés. Nous avons appris avec plaisir que Votre Grâce a été élu au trône de Moldavie ; si, occupant ce trône, Votre Grâce désire notre amitié, nous tiendrons la même conduite qu'à l'égard des prédécesseurs de Votre Grâce qui nous étaient favorables et avec lesquels nous avons maintenu constamment la paix et l'amitié et nous sommes disposé à les maintenir à l'égard de Votre Grâce. Donné à Vilna, le 18 Septembre, l'an de grâce 1563.

Envoyez un sauf-conduit pour Georges Jazłowiecki, Castellan de Kamieniec, notre ambassadeur en Turquie.

Digitized by Google

CXVII.

1563, 12 Octomvrie. 1563, Octomvrie 12. Scrisoare confidenţială a luĭ Sigismund August, regele Poloniei, cătră voevodul Moldoveĭ (Ştefan Tomşa).

Teca Naruzs. 73, No. 84.

Literae fidei ad palatinum Valachiae.

Wielmożny panie sąsiedzie nasz miły,

To coś nam twoja miłość przez posłanie y sługi swe Wossiana dziaka y Korolka wskazał dobrześmy wyrozumieli y na to wszystko ustną odpowiedź iesteśmy im dali, y z tymeśmy ie do twoiey miłości odesłali; ktorym w tym co twoiey miłości imieniem naszym powiedzą twoia miłość wiarę zupełną dasz. Z tym twoią miłość panu Bogu poruczamy. Datum z Wilna dwunastego dnia Pazdziernika, roku pańskiego tysiącznego pięćsetnego sześćdziesiątego trzeciego.

Posłowie twoi Wossian diak i Korolko wiozą ci odpowiedź naszą.

Lettre confidentielle au Voïvode de Moldavie.

Puissant Seigneur et notre grâcieux voisin,

Nous avons bien compris ce que Votre Grâce nous à écrit dans sa lettre et ce qu'il nous a fait dire par ses serviteurs le secrétaire Wossian et Korolko; nous leur avons donné sur tous les points une réponse verbale et nous les avons renvoyés chez Votre Grâce, en priant de donner pleine foi à tout ce qu'ils diront en notre nom. Sur ce, nous recommandons Votre Grâce à Dieu. Donné à Vilna, le 12 Octobre, l'an de grâce 1563.

Vos envoyés, Wossian secrétaire et Korolko, vous apportent notre réponse.

CXVIII.

1563, 13 Octomvrie. 1563. Octomvrie 13. Scrisoarea luĭ Sigismund August, regele Poloniei, cătră voevodul Moldoveĭ (Ştefan Tomşa) despre Despot, Wiszniowiecki şi Laski, carĭ s'aŭ amestecat în treburile moldoveneştĭ fără voia luĭ.

Teca Narusz. 73, No. 85.

Sigismundus Augustus rex Poloniae palatino Valachiae.

Wielmożny panie sąsiedzie nasz miły,

Iz posłańcow y z pisania twoiey miłości wyrozumieliśmy tę odmianę wielką, ktora się tymi czasy w Wołoszech stała; czego my iako krol chrze-

Digitized by Google

scianski musiemy z załoscią uzywać, ze do tego przychodzi, iz się krew chrzescianska tak bardzo między sobą rozlewa, a narod chrzescianski sam się niszczy y morduie, czemu wszystkiemu nie inna zadna przyczyna, iedno niezgoda wasza wnętrzna, ktora iako wszystkie inne panstwa y Rzeczpospolitą niszczy, tak tez y ziemię wołoską bez pochyby, iesli się nie obaczycie a do zgody się nie nawrócicie, zgubi; boby się był ani Despot do Wołoch nigdy nie skusił, byście go byli sami nie wezwali, y iakoście go sami bez wiadomosci naszey na wojewodztwo wezwali, tak też nad wolą y wiadomość naszę do Wołoch przez państwa nasze przeszedł; a tak my w tey mierze nie możemy słusznie być winowani, iedno Wołosi sami, ktorzy odmiennością swą przyczynę do tego dali.

A co się tyczy Wiśniowieckiego, y o tym my sprawę mamy, żeby się był, y zdrowia y dostatku potemu nie maiąc, o to nigdy nie kusił, by był przez niektore Wołochy wezwan na to nie był; ktory iż się nad wolą y zakazanie nasze tego wazył, iuż wziął za to swą pokutę; czego iednak tym sposobem wywabiony będąc słusznie cierpieć a człowiekiem krwi chrześcianskiey będąc w pogańskie więzienie dan być nie miał, gdyż nie sam się o to kusił swawolnie, ale przez Wołochy na wojewodztwo wezwan iest. O Łaskim, co tez twoia miłość piszesz, iz y Chocim ubiezał y ludzi nieco zebrał, y ten iako przedtym z Despotem, tak y teraz się tego nad wolą y wiadomość naszę wziął, y iużesmy mu srodze rozkazali, aby nic takiego nie poczynał, czymby się stare pakta y przymierza, ktore z ziemią wołoską mamy obrażać miały. Iednak ieszcze nadto listy naszemi tym posłańcom twoiey miłości dali do hetmana naszego pana wojewody ruskiego, aby go z tego pohamował, y do samego Łaskiego, aby nic takiego nie poczynał, y mamy tę nadzieię, ze się wedle rozkazania naszego zachowa; a iezliby się czego wazył, tedy to nad wolą y rozkazanie by nasze uczynił, ani my go w tym zastępować nie chcemy, bo my z strony naszey przymierza tego, które y z cesarzem iegomoscią tureckim y z ziemią wołoską mamy, pilnie strzeżemy y strzedz chcemy, także z nas do wzruszenia iego żadna przyczyna nie będzie dana; y iesliby się kto kiedy czego takowego z poddanych naszych ważył, tedyby się to nad wolą y wiadomość naszę działo. Bosmy my na pograniczu wszem starostom y poddanym naszym rozkazali, aby pokoju pospolitego pilnie przestrzegali, a przyczyny do wzruszenia przymierza żadney nie dawali, a ktoby się tego ważyć śmiał, tedy aby był karan, iakoż żaden z naszych tego by się bez pochyby nie wazył, by im przyczyny y potuchy do tego tamże z Wołoch dawane nie były, czego przystoi pilnie z strony waszey przestrzegać. Z tym twoią miłość panu Bogu poruczamy. Datum Vilnae die decima tertia Octobris, anno Domini millesimo quingentesimo sexagesimo tertio.

I Despot i Wiszniowiecki przez samych Wołochów pobudzeni. Łaski ubiegł Chocim bez wiedzy naszey.

Digitized by Google

Sigismond Auguste, Roi de Pologne, au Voïvode de Moldavie.

Puissant Seigneur et notre grâcieux voisin,

Nous avons appris, par les envoyés et par la lettre de Votre Grâce, le grand changement qui vient de s'opérer en Moldavie; comme Roi chrétien, nous devons regretter que les choses en arrivent là, que le sang chrétien soit versé par les mains chrétiennes et que le peuple chrétien se détruise et s'assassine lui-même; la cause n'en est autre que la discorde qui ronge aussi bien tous les autres Etats que la République et qui, si vous ne revenez pas à de meilleurs sentiments et à la concorde, perdra sans faute le Pays Moldave; parce que Despot n'aurait jamais eu la tentation de venir en Moldavie, si vous ne l'y aviez pas appelé vous-mêmes; une fois appelé par vous pour prendre possession de l'hospodarat, il a traversé, à notre insu, nos Etats; nous ne pouvons donc en être accusés; la seule faute est aux Moldaves qui, par leur instabilité, en ont été la cause.

Quant à Wisniowiecki, on nous rapporte aussi que, n'ayant pour cela ni de santé ni de moyens, il n'aurait jamais tenté son expédition s'il n'y avait pas été invité par certains Moldaves; il est déjà puni pour avoir agi contre notre volonté et contre nos ordres; mais, ayant été attiré, comme nous venons de le dire, il n'est pas juste qu'il souffre et qu'il soit, lui, chrétien, livré aux païens, puisque ce n'est pas de son propre mouvement qu'il a tenté son entreprise, mais appelé par les Moldaves à occuper le trône hospodaral.

En ce qui concerne Laski qui, comme Votre Grâce nous l'écrit, a surpris Chocim et en a emmené quelques hommes, il en est de même qu'avec Despot auparavant; il l'a fait sans notre ordre et à notre insu; aussi lui avons-nous défendu sévèrement d'entreprendre quoi que ce soit qui puisse être contraire aux anciens traités et conventions conclus entre nous et le Pays Moldave. En outre, nous avons donné aux envoyés de Votre Grâce des lettres à Monsieur le Voïvode de Russie, pour qu'il réprime cette licence et à Laski lui-même, pour qu'il ne fasse plus rien, et nous espérons qu'il se conduira conformément à nos ordres; s'il osait tenter quelquechose, ce serait contre notre ordre et contre notre volonté et nous ne voulons pas en être accusé, puisque nous veillons scrupuleusement au maintien, de notre côté, des traités que nous avons conclus avec l'Empereur de Turquie et avec le Pays Moldave et nous ne faisons rien qui puisse les ébranler; si quelqu'un de nos sujets faisait jamais quelquechose qui y fût contraire, ce serait toujours à notre insu et contre nos ordres. Nous avons ordonné à tous les starostes et à tous nos sujets des confins de maintenir scrupuleusement la tranquillité et de ne donner aucun motif pour léser les traités; quiconque oserait le faire, serait puni, et, certainement, aucun de nos sujets ne l'oserait, s'il n'y était pas encouragé et provoqué par les Moldaves, ce à quoi vous devez, de votre part, scrupuleusement veiller. Sur ce, nous recommandons Votre Grâce à Dieu. Donné à Vilna, le treize Octobre, l'an de grâce mille cinq cent soixante trois.

Despot et Wisniowiecki ont été provoqués par les Moldaves eux-mêmes; quant à Laski, il a surpris Chocim à notre insu.

Digitized by Google

CXIX.

1564, c. 15 Martie. Scrisoarea sultanului Selim către Sigismund August, regele Poloniei, cerênd estradarea luĭ Ştefan Tomşa, refugiat în Polonia, şi anunţând numirea luĭ Alexandru Lăpuşneanul în domnia Moldoveĭ. 1564, c. 15 Martie.

Teca Narusz. 70, No. 349.

Od Selima do Augusta o wydanie Stefana wołoskiego hospodara, ktory przed Alexandrem umknął był do Polski.

Między Jezusa chwalącemi pany naymożnieyszemu etc. *(iako insze zwykłe tytuły)*, krolowi polskiemu Zygmuntowi Augustowi (tego sprawom niech da pan Bog dobre dokonczenie). Znak ten nasz cesarski gdy oddany będzie, wiadomo mieycie, że temi czasy u wysokiey Porty wielmożności naszey y u ogromnego podnużku majestatu naszego ziemi Wołoskiey woiewodą naznaczyliśmy, ktoremu to woiewodzie Alexandrowi z niewolnikow naszych ku pomocy iego pewnych panow naszych posyłamy; tych listy gdy do was przyidą, za weyściem ich w ziemię Wołoską, tam u was będący chciwością woiewodztwa wołoskiego uwiedziony Stefan ufaiąc sobie z kupą tą swawolnikow, iako mamy wiadomość, do waszych kraiow uciekł. A tak wedle pierwszego listu naszego zowąd posłanego, tego łotra, ieśli się ten u was ukrywaiąc y tam y sam będzie umykał, abyście, czyniąc dosyć naszemu do was pisaniu cesarskiemu y czyniąc dosyć abo wygadzaiąc affektacyi naszey, wedle między nami będącego przymierza, poimali. Iakoż, iako prędko ten list nasz cesarski zdrowo was doydzie, trzeba tego, aby gwoli uczciwości zobopolnemu postanowieniu, nie daiąc ani pozwalaiąc temu łotrowi przez waszę stronę uciec, iakimkolwiek sposobem będzie mogło bydź koniecznie, abo samego, abo głowę iego gwoli przyiazni (nic przeciwnego nie czyniąc) przez Suleymana, ktorego tam posyłamy, iakobyście posłali, staranie pilne uczynić macie; tak wiedzcie. Pisan na nowiu miesiąca Habana 971 roku, 1561 (*greşală în loc de* 1564), w Konstantynopolu.

Ta kopia przepisana z oryginału tureckiego papierowego, roku 1785 dnia 9 Novembris. Tłomaczony za kanclerstwa jaśnie wielmożnego Jmci xiędza Piotra Gembickiego, nominata krakowskiego, 1642.

Otphinowski, sekretarz krola Jmci.

Lettre de Selim à Sigismond Auguste au sujet de l'extradition d'Etienne, Hospodar de Moldavie qui, fuyant devant Alexandre, s'est refugié en Pologne.

Au plus puissant parmi les Seigneurs adorant Jésus etc. *(comme les titres d'habitude)*, Roi de Pologne Sigismond Auguste (auquel puisse Dieu donner bon succès dans toutes ses affaires). A la remise de notre présent signe impérial, apprenez que la Sublime Porte de Notre Puissance et Notre Magnifique Majesté viennent de nommer

Digitized by Google

un Voïvode pour le Pays Moldave; à ce Voïvode, Alexandre, notre esclave, nous envoyons nos Seigneurs pour le secourir; dès qu'ils seront entrés en Moldavie, ils vous enverront leurs lettres, parce que, d'après les nouvelles que nous possédons, Etienne, Voïvode de Moldavie, confiant dans ses forces, s'est refugié dans Vos Etats avec une bande d'aventuriers; or, ainsi que nous avons écrit dans notre première lettre expédiée d'ici, pour satisfaire à la lettre impériale, pour répondre à notre affection et conformément au traité d'alliance existant entre nous, vous devrez arrêter ce brigand, s'il veut fuir et se refugier chez vous. Aussi, dès que vous aurez reçu en bonne santé notre présente lettre impériale, vous devrez remplir loyalement notre convention et faire tous vos efforts pour ne pas permettre à ce brigand de s'enfuir en passant par votre pays, pour le saisir, le livrer vif ou mort à Suleyman que nous envoyons dans ce but et pour ne faire rien qui soit contraire à la présente demande. Ainsi, sachez-le. Ecrit à la nouvelle-lune du mois de Haban 971, 1564, à Constantinople.

La présente copie a été faite, le 9 Novembre 1785, d'après l'original turc, écrit sur papier. Traduit sous Sa Grâce le très-puissant abbé Pierre Gembicki, Nominat de Cracovie, Chancelier, en 1642.

Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi.

CXX.

1564, 1 Aprilie. 1564, Aprilie 1. Scrisoarea sultanuluĭ Suleiman cătră Sigismund August, regele Polonieĭ, prin care cere estradarea luĭ Ştefan Tomşa şi soţilor sĕĭ refugiaţĭ în Polonia.

Teca Narusz. 71, No. 249.

Od Suleymana cesarza tureckiego do Zygmunta Augusta.

Wierze pana Jezusowey między wielmi wielmożnemi a sławnemi wielkiemi pany naywyższy y sławnieyszy, wybrany w rozumie a stateczności nieprzedobitny y nayrozumnieyszy między wielmi rozumnemi pany wiary Moyzesowey, a na sprawiedliwosci od pana Boga postanowiony y naysprawiedliwszy sędzio y sprawco we wszech sprawach ludzkich wiary chrzesciańskiey, wszelakiego posłuszeństwa y poważnosci godnieyszy, panie nad pany w koronie polskiey krolu a panie Zygmuncie Auguscie, przyiacielu y sąsiedzie nasz miły, któremu day panie Boże wszystkę sweczką uczciwość, a po tym prawdziwe zbawienie y łaskę bożą.

Gdy do rąk waszey krolewskiey Mości ten nasz przyiaźliwy list pod pieczęcią naszey nieprzedobitney wielmożnosci doydzie, z ktorego wasza krolewska Mość wyrozumieć będziesz raczył, gdy mi na niejakiego fałszywego wojewodę Stefana, ktory się był w Wołoszech sam siebie podniosł, woysku naszemu nieprzedobitnemu przeciwić się nie mogąc, ze strachu z niektóremi sobie rownemi zdraycami do państwa waszego uciekł; a gdy się o nim pograniczni panowie państwa waszego dowiedzieli, ze dwudziestą osob bojarów go poymali y posłali ich do Lwowa, którzy y teraz w Lwowie są, tym sposobem, aby ich tam do nas odesłali; o którey rzeczy albo nowinie nie jeno

Digitized by Google

pograniczni panowie nasi nam za pewną rzecz po kilkakroć przez listy oznaymowali, ale y z tychże tam zdrayców, którzy tam z nimi byli uciekli, gdy go poymano; przy tym był jeden Mana pomieniony bojar, którego potym, sam zaś potym uciekłszy, do dworu naszego wysoce sławnego posłano, który nas tak zapewne sprawił, iż ze wszem tym dobrem jego . . . . którą szkodę uczyniwszy z sobą był wyniosł, y z nimi się wespołek ta rzecz tak stała. A gdy tak iest y przedtymeśmy przyjaźliwe listy pisali do was o tego złego człeka a zdrayce, iż ieśliby tam uciekłszy się udał, prosząc przyiaźliwie wedle tey przyiaźni y przymierza, które mamy między sobą, aby go nigdzie nie przechowywano, albo przez ziemię waszę gdzie indziey przeyść żadną miarą nie dopuszczano, a poymawszy abo samego, abo głowę iego za przyiaźnią oycowską y naszą do dworu naszego abyście go posłali, o ktorą rzecz prosząc wameśmy wiedzieć dawali y przestrzegali. Ten przerzeczony zły człowiek, uporem y złością swą na żadne upomnienie nic nie dbaiąc, w ziemi Wołoskiey tak wiele niewinnych dusz potracenia, mordowania, ziemie pustoszenia, a poddanym szkody, trudnosci y rozterkow takich wielkich on wszystką przyczyną będąc, gdziebykolwiek był, iżbym go musiał dostać, aby ten dług y grzech tych uczynkow jego na mnie nie został; a iż nam tego potrzeba wielka była wielmi wielmożnego dworu naszego wybranego y podwyższonego, między innemi obranego naywyższego tłumacza Ibrahima, ktoremu day Boże we wszem szczęśliwe powodzenie, z przyiaźliwey miłości y z pozdrowieniem naszym do waseśmy posłali; gdy będzie u was, wedle starodawney oycowskiey y dziadowskiey y innych przodków naszych dobrey przyiaźni, iesteśmy tey nadzieie, iż tey przyiaźni nie gardząc, będziecie naśladować, cobykolwiek ten nasz człek powiedział, zupełną wiarę abyście jemu dali, iżby ta starodawna y dobra przyjaźń y przymierze się między nami przez tegoż powieść nie uścierbiaiąc mnożyła; a jeślibyście wdzięczni tey przyiaźni byli y daley mieć wolą mieli, tego złego diabła y z innemi diabły, którzy przy nim poymani są, okowawszy ich wszystkich temu to posłanemu posłowi naszemu w ręce oddać raczcie. A iż wam wdzięczna iest przyiaźń nasza, tu się okaże; ale ieśliby się ta rzecz zamięszkała, albo innym obyczaiem iakim odpowiedźby się na to dała, albo iżby się przeciwko przymierzu iakożkolwiek tam co stało, żadna słuszna wymowka w tey rzeczy bydź nie może; wedle tego wskazowania dobrze się rozmyśliwszy, tę rzecz opatrzeć raczcie. A tak prosimy, iżby wedle tego pisania y świętego napominania aby się to temu oddało, a gdy się to wszystko stanie a odda, aż do granicy do wielmożnego państwa naszego bespiecznie y w zdrowiu odprowadzić rozkazać raczcie. O którą rzecz nic nie wątpiemy, iż się w tey potrzebie własną radą swą y przyiaźnią sami w personie waszey krolewskiey Mości postaracie; tak raczcie wiedzieć, a listu y wskazowaniu naszemu zupełną wiarę dać raczcie. Datum w Konstantynopolu die 1 Aprilis a. D. *(sic)* 972.

O wydanie mniemanego wojewody wołoskiego i iego stronnikow, którzy nabroiwszy wiele złego uciekli do Polski i przewięzieni do Lwowa. — Ta kopia przepisana z oryginału tureckiego przetłumaczonego dnia 6 miesiąca Listopada roku 1785.

Digitized by Google

Lettre de Suleyman, Empereur de Turquie, à Sigismond Auguste.

Le plus grand et le plus glorieux entre tous les très-puissants, glorieux et grands Seigneurs, fidèles à la religion de Jésus Christ; incomparable dans sa raison et dans son honnêteté; le plus sage entre les très-sages Seigneurs du culte de Messie, indiqué par le bon Dieu pour rendre justice; le plus juste juge dans toutes les affaires de la foi chrétienne; digne de toute obéissance et de tout respect; Seigneur des Seigneurs de la Couronne de Pologne, Roi et Seigneur Sigismond Auguste, notre cher ami et voisin, auquel puisse Dieu accorder toute prospérité dans ce monde et, ensuite, le véritable salut et la grâce divine.

Lorsque notre présente lettre amicale, pourvue du sceau de notre incomparable Puissance, arrivera entre les mains de Votre Majesté Royale, Votre Majesté daignera en apprendre ce qui suit: Un certain prétendu Voïvode Etienne qui s'était lui-même élevé au trône de Moldavie, ne pouvant pas s'opposer à notre invincible armée, pris de peur, s'est enfui dans votre pays avec des traîtres qui lui ressemblent; lorsque les Seigneurs limitrophes de vos Etats l'eurent appris, ils l'ont appréhendé avec une vingtaine d'autres boyards et les ont envoyés tous à Lemberg, où ils se trouvent encore, pour qu'ils en soient renvoyés chez nous. Cette nouvelle nous a été rapportée comme certaine non seulement par nos Seigneurs des confins qui nous l'ont communiquée à plusieurs reprises dans leurs lettres, mais aussi par les traîtres eux-mêmes qui s'étaient enfuis avec lui et qui se trouvaient auprès de lui lors de son arrestation; entre autres, il y avait parmi les boyards sus-mentionnés un certain Mana qui s'est échappé et que l'on a envoyé à notre très-glorieuse Cour ; il nous a assuré qu'avec tous ses biens . . . . . et qu'après avoir fait ces dommages, il s'est enfui avec eux; la chose s'est donc passée de cette manière. Puisqu'il en est ainsi, nous vous avons déjà écrit des lettres amicales au sujet de cet homme malhonnête et traître, en priant, au nom de notre amitié et des traités qui existent entre nous, que, au cas où il s'enfuierait chez vous, il n'y soit nulle part gardé et qu'il ne lui soit nullement permis de passer par votre pays pour se rendre dans un autre; au contraire, nous vous avons priés, informés et avertis de l'appréhender et, conformément à l'amitié de nos pères et à la notre, de le livrer vif ou mort à notre Cour. Le précité malfaiteur, dans son obstination et sa méchanceté, ne prenant garde à aucun avertissement, a fait exécuter et assassiner dans le pays Moldave beaucoup de gens innocents, a dévasté le pays, a causé des dommages aux sujets, a provoqué toutes les difficultés et tous les conflits; nous devons donc l'avoir entre nos mains, pour que sa dette et ses pêchés ne retombent pas sur nous. Comme nous en avions grand besoin, nous avons envoyé chez vous le dignitaire de notre très-puissante Cour, choisi et distingué entre tous, notre premier drogman Ibrahim, auquel puisse Dieu donner bon succès en toute chose; nous l'avons envoyé avec les assurances de notre amour amical et avec nos salutations. D'après les anciens usages de bonne amitié, adoptés par nos pères, par nos grands-pères et par nos autres prédécesseurs, nous espérons que, lorsqu'il sera arrivé chez vous, vous ne dédaignerez pas cette amitié, mais, au contraire, la voudrez imiter; accordez entière foi à tout ce que cet homme vous dira et puisse, à la suite de sa mission, cette ancienne et bonne amitié, ainsi que notre alliance, devenir plus intime, loin de diminuer; si vous appréciez cette amitié et si vous voulez la continuer, alors daignez remettre entre les mains de notre présent envoyé et délégué le sus nommé méchant diable, ainsi que les autres diables, arrêtés avec lui, après leur avoir mis des fers. Cela nous prouvera que notre amitié vous est chère.

Vous n'auriez aucune juste excuse, si vous admettiez un retard quelconque dans cette affaire, si vous donniez la réponse dans un autre sens ou si vous agissiez de n'importe quelle façon contrairement au traité. Prenez en bonne considération ces remarques et daignez examiner avec soin cette affaire. Nous prions donc que tout soit fait con-

Digitized by Google

formément à notre présente lettre et à nos sages avertissements; lorsque tout se passera de cette manière, veuillez bien faire reconduire le prisonnier, en sûreté et en bonne santé, jusqu'à la frontière de notre puissant Empire. Nous ne doutons nullement que Votre Majesté Royale personnellement se guidera dans cette affaire par sa sagesse et par son amitié à notre égard. Daignez le savoir ainsi et veuillez bien donner entière foi à notre lettre et à nos paroles. Donné à Constantinople etc., le 1er Avril l'an 972.

Au sujet de l'extradition du prétendu Voïvode de Moldavie et de ses partisans, qui, après avoir commis beaucoup de méfaits, se sont enfuis en Pologne et ont été transférés à Lemberg. — Cette copie a été faite, le 6 Novembre 1785, sur l'original turc traduit.

CXXI.

1564, Aprilie 26. Sigismund August, regele Poloniei, ordonă luĭ Petru Barzi, castelanul de Przemysl şi căpitanul de Lemberg, să tae capetele luĭ Tomşa, Moţoc şi Spancioc, deţinuţĭ sub pază în Lemberg.

1564, 26 Aprilie.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «ex libro relationum leopoliensium 331, pag. 747».

Sigismundus Augustus, Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithvaniae, Russiae, Prussiae, Mazoviae etc. dominus et heres.

Generoso Petro Barzi, castellano premislensi et nostro leopoliensi capitaneo, fideli nobis dilecto, in absentia eius vicecapitaneo seu vicesgerenti leopoliensi gratiam nostram regiam.

Generose fideliter nobis dilecte!

Mandaveramus prioribus litteris nostris fidelitati tuae, ut *Thomza*, profugus Valachus, cum aliis ad informationem nostram in arce leopoliensi asservaretur detinereturque, quem nos vel ob id comprehendi mandavimus, quod ille multos ex nobilitate nostra milites praetextu pollicitae illis mercedis et stipendii fraudulento modo ex regno nostro in subsidium suum contra Despotam assertum olim palatinum Moldaviae evocatos partim fraudulenter et truculenter necavit, partim mutilatione membrorum crudelissime alios deformavit, nonnullos vero in servitutem sempiternam relegavit renudavitque contra fidem illis datam atque promissam. Nec his contentus, quinimo oras ditionis regni nostri coadunato exercitu hostiliter invasit, tractumque Snyatinensem cum oppido illius violenter depraedavit expoliavitque et omnem praedam in Valachiam exportavit, cum summo subditorum nostrorum detrimento et regni nostri dedecore in vilipendiumque auctoritatis nostri regni.

Quare his permoti nefandis fraudulenterque et enormibus sceleribus eius, proindeque in posterum cupientes, ne deinceps ex impunitate unius ac-

Digitized by Google

toris quoque similibus ansa quasi praebeatur similia vel maiora tentandi perpetrandique, sed potius ut severa animadversione ab eiusmodi fraude, rapinis et violentibus invasionibus in regnum nostrum exempla horum contineantur, ex nostro et senatus nostri decreto eundem *Thomzam* una cum *Moczugo* et *Spanczugo*, uti complicibus eius nequitiae, capite plectendos seu amputatione capitum poena puniendos esse decrevimus decernimusque per praesentes.

Quapropter mandamus fidelitati tuae, omnino habere volentes et districte etiam sub fide nobis praestita atque debita percipientes, ut hanc voluntatem nostram et senatus nostri sententiam exequi demandet effectumque nulla mora deducat demandareque et deducere faciat, solenni praemissa circa supplicium proclamatione, eos pro his tantisque sceleribus poenam debitam et promeritam pendere, et aliter pro gratia nostra debitoque officio et fide sua non factura.

Datum Varsoviae die 26 mensis Aprilis, anno Domini MDLXIV, regni vero nostri XXXV.

Sigismundus Augustus rex, m. p.

Ad mandatum sacrae regiae maiestatis proprium.

CXXII.

1564, 30 Aprilie. 1564, Aprilie 30. Sigismund August, regele Poloniei, porunceşte luĭ Andreĭ Jazlowiecki, castelanul de Cameniţa, să predea toate obiectele confiscate la Tomşa şi soţiĭ acestuia luĭ Petru Barzi, castelanul de Przemysl şi căpitanul de Lemberg.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «ex libro relationum leopoliensium 331, pag. 748».

Sigismundus Augustus, Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithvaniae, Russiae, Prussiae, Mazoviae, Samogitiaeque etc. dominus et heres.

Generoso Georgio Jazłowieczki, castellano camenecensi, fideli nobis dilecto gratiam nostram regiam.

Generose fideliter dilecte!

Posteaquam *Thomszam* valachicum cum aliis plurimis in regiones nostras transfugisse cognoveramus, dederamus fidelitati tuae id negotii, ut ad eum comprehendendum cum aliis, qui una profugerunt, sese conferret captosque omnes Leopolim mittendos curaret, res autem eorum ipsis adimeret ademptasque eo usque apud se detineret, quousque per nos, quid cum iis fieri velimus, certior reddita esset. De quibus rebus nunc ita constituimus, ut omnes per fidelitatem tuam Leopolim ad generosum Petrum Barzi, castellanum premislensem et capitaneum leopoliensem, deferantur.

Digitized by Google

Quam ob rem serio mandamus fidelitati tuae, omnino habere volentes, ut visis litteris nostris, quam primum res omnes ad praefatum capitaneum leopoliensem vel ipsa deferat vel per quempiam suorum quam diligentissime perferendas curet tradatque, secundum inventarium de ea re diligenter factum; ad fidele depositum vel ipsi praesenti capitaneo vel in eius absentia officio castrensi leopoliensi, edocturi namque capitaneum leopoliensem, quid de istis rebus constituerimus.

Quoniam autem interea, cum per fidelitatem tuam Valachi profugae capiebantur, nonnullos qui cum fidelitate tua erant illis manus iniecisse rebusque plurimis spoliasse cognovimus et facti sumus certiores, nequaquam convenire inventarium, per fidelitatem tuam rerum Valachis ademptarum factum, cum eo quod factum est Leopoli per illius capitanei officium, multo cum plures ex inventario, quod Leopoli confectum est, ut ipsi asserebant Valachi quibus ademptae sunt, res ademptas esse constat, quam in inventario per fidelitatem tuam facto contineatur: quapropter id quoque iniungimus fidelitati tuae, ut de reliquis rebus apud eos, qui cum disserpatione *(sic)* dubitarunt, diligentem faciat inquisitionem curetque magnopere, ut inveniri et colligi possint, sicque collectae, ut ne quispiam ex iis (aliquid) desideret, ad praefatum capitaneum leopoliensem deportentur. Pro gratia nostra et sub gravi indignatione aliter fidelitas tua non factura.

Datum Varsaviae ultimo die mensis Aprilis anno Domini MDLXIV, regni vero nostri XXXV.

Sigismundus Augustus rex.

CXXIII.

1564, Aprilie 30. Sigismund August, regele Poloniei, porunceşte luĭ Nicolae Sieniawski, palatinul Rusiei, şi altor dignitarĭ din provinciile ruseştĭ ale regatuluĭ să ia în primire de la Petru Barzi, căpitanul de Lemberg, obiectele confiscate luĭ Tomşa şi soţilor acestuia şi să facă un inventar complet de toate acestea. 1564. 30 Aprilie.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «ex libro relationum leopoliensium 331, pag. 750».

Sigismundus Augustus, Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithvaniae, Russiae, Prussiae, Mazoviae etc. dominus et heres.

Magnificis et generosis Nicólao Szienijawski palatino Russiae, exercituum regni nostri supremo capitaneo, Stanislao Herburth de Fulsztyn, castellano leopoliensi et zupparum nostrarum ruthenicarum zuppario, Petro Barzi,

Digitized by Google

castellano premisliensi et leopoliensi capitaneo, Stanislao Gaiowski, venator leopoliensi, sincere et fideliter dilectis gratiam nostram regiam.

Sincere et fideliter dilecti!

Commiseramus generoso Georgio Jazłowieczki, castellano camenecensi, ut Valachos, qui paulo ante in regiones nostras transfugerunt comprehendendos curaret eisque omnes res adimeret, captivos ut Leopolim mitteret, res autem ademptas eousque apud se detineret, quousque per nos, quid cum iis fieri velimus, certior factus esset. Nunc vero mandavimus praefato castellano camenecensi, ut eas res Valachis ademptas, quas apud se hucusque detinuit, Leopolim deferret ac capitaneo leopoliensi ad fidele depositum redderet.

Quoniam autem tum, cum Valachi capiebantur, nonnullos illis manus iniecisse rebusque plurimis spoliasse cognovimus, iniunximus superius nominato castellano camenecensi, ut quam diligentissime inquireret, quo facto res omnes colligi et recuperari possint.

Tamen nos certe scire volentes, quae res istae et quantae oblatae sint, vobis id negotii committendum duximus, ut postquam eas castellanus camenecensis ad capitaneum vel in eius absentia officio illius redditae fuerint, Leopolim conveniatis et tam de iis rebus, quas castellanus camenecensis apud se detinuit, quam etiam de reliquis, quae adhuc desiderantur et quarum conquirendarum negotium castellano camenecensi per nos datum est, diligentissime cognoscatis, factoque plenario omnium rerum inventario, res omnes ad fidele depositum generoso Petro Barzi, castellano premislensi et capitaneo leopoliensi, qui quoque unus vestrum est, tradatis nosque de omnibus rebus faciatis certiores. Nos autem praefatum capitaneum leopoliensem, quid cum iis rebus facere debebit, edocturi sumus. Sincerae fidelitates vestrae pro gratia nostra aliter non facturae.

Datum Varssaviae ultimo die mensis Aprilis anno Domini MDLXIIII, regni nostri XXXV.

Sigismundus Augustus rex scripsit.

CXXIV.

1564, 5 Maĭ. 1564, Maĭ 5. Testamentul luĭ Ştefan Tomşa, Ioan Moţoc şi Petru Spancioc, scris în închisoarea din Lemberg înaintea decapităriĭ acestor treĭ.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «ex libro testamentorum in archivo civitatis leopoliensis asservato, II, p. 225, No. 89».

Stephani Thomsza, Iwani Moczug et Petri Spanczuk.

Acta sunt haec Leopoli in domo lapidea famati Sixti, mensatoris civis leopoliensis, seu testudine inferiori domus ipsius, ex opposito castri in-

Digitized by Google

ferioris leopoliensis sitae, feria 6ta post festum inventionis sanctae crucis proxima, die 5ta mensis Maii anno Domini 1564, in praesentia generosorum et nobilium Adami Siemieszowski, vicecapitanei castri leopoliensis, Stanislai Gajowski, venatoris similiter terrae leopoliensis, Andreae Zabiczki, subiudicis buscensis, Leonardi Strasz, burgrabii cracoviensis, Venceslai Dziedosiczki, Hieronimi Węglienski, Baltazarii Ożga, Jacobi Czechowski, ex officio castrensi leopoliensi, nec non in praesentia famatorum: Stanislai Scholcz et Nicolai Gelasini utriusque iuris doctoris, consulum, atque Stanislai Has advocati, Joannis Scholcz et Wolfgangi Scholcz, scabinorum iuratorum ex officio civili leopoliensi ad infrascripta vocatorum.

Magnificus *Stephanus Thomsza*, quondam electus palatinus Moldaviae, quamvis animo timore mortis imminentis anxio, sanus tamen mente et corpore existens, animo deliberato testamentum hoc et ultimam voluntatem suam post mortem exequendam reliquit, condidit:

Inprimis animam suam Deo omnipotenti creatori suo, corpus vero ecclesiasticae sepulturae (quam sibi in ecclesia sanctae Mariae ritus graeci in civitate leopoliensi consistenti elegit) commendavit ad illamque ecclesiam trecentos florenos in auro ex bonis illi receptis et derelinquendis testamentaliter legavit.

Item idem testator recognovit, quia honestam *Cambaciam*, uxorem suam legitimam, magnifico domino Petro Barzi, castellano premisliensi et capitaneo leopoliensi, una cum omnibus bonis suis in tutoriam commisit.

Item idem testator recognovit, quia magnifico domino Petro Barzi praefato duas frameas suas, alteram auro, alteram argento et lapidibus pretiosis reformatas legavit et donavit.

Item idem testator recognovit, quia catenula aurea et tabula aurea, novem lapidibus pretiosis ornata, quae res in thesauro sacrae maiestatis regiae habentur, sunt propriae famati Sebaldi Aichingeri, civis leopoliensis, et eidem Sebaldo Aichingero tenetur pro rebus apud eundem receptis florenos ducentos in auro.

Item idem testator recognovit, quia famato Augustino Aichingero, civi leopoliensi, tenetur quadringentos florenos in auro pro rebus apud eundem receptis.

Item praefatus testator recognovit, quia famato Melchiori Has, civi leopoliensi, tenetur trecentos quinquaginta tres aureos iuxta chirographum desuper datum et praeterea tenetur eidem Melchiori Has ducentos florenos numeri et monetae polonicalis iuxta chirographum suum.

Item praefatus testator recognovit, quia famato Nicolao Schitnigk, civi leopoliensi, tenetur debitum iuxta illius chirographum.

Item idem praefatus testator recognovit, quia inventarium bonorum et rerum sibi receptarum, quod ad sacram maiestatem regiam destinatum est, iuste et legitime extat confectum et connotatum, ex quibus bonis illi receptis ut debita praefata solverentur et restituerentur commisit.

Item praefatus testator recognovit, haec infrascripta esse propria praefatae coniugis suae: nempe sex scyphos argenteos maiores, item unum cingulum maiorem argenteum, item viginti duo millia asprorum, item triginta aureos,

Digitized by Google

item ozerilo *(sic)* margaritharum, item duodecim annulos argenteos, aureos cum lapidibus pretiosis ac vestes pro persona feminei sexus illic consistentes.

Postremo praefatus testator recognovit, quia vestem suam adamasci rubei honorabili Prasmo, poponi ritus graeci ecclesiae praefatae in civitate sitae, testamentaliter legavit.

Generosus vero *Iwan Moczug*, supremus vatath *(sic)* Jaski, testamentum suum seu ultimam voluntatem die, anno, loco praesentibus officiis et testibus, quibus supra, eo qui sequitur modo in altera testudine fecit et condidit:

Inprimis honestam *Magdam*, uxorem suam, et liberos suos magnifico domino Nicolao a Sieniawa, palatino Rusiae generali et regni exercituum summo campiductori, in tutoriam commisit.

Item idem testator recognovit, quia famato Sebaldo Aichingero, civi leopoliensi, pro margaritis, adamasco et aliis rebus tenetur duo millia viginti unum aureos florenos iuxta eiusdem Sebaldi regestrum.

Item idem testator recognovit, quia inventaria bonorum et rerum illi receptarum, ad sacram maiestatem regiam missarum, sunt iuste et legitime conscripta, sed inventarium apud magnificum dominum palatinum Russiae contentum extat perfectius.

Item idem testator recognovit, quia ipsi fratri suo dispositionem super pia opera de rebus sibi receptis distribuenda commisit utque bona illi recepta uxori et liberis illius restituerentur petiit.

Generosus autem *Petrus Spanczuk*, dwornik terrae moldaviensis, testamentum seu ultimam voluntatem suam in castro inferiori leopoliensi seu stuba eiusdem castri maiori, die, anno, coram eisdem officiis castrensibus videlicet et civili ac praesentibus, quibus supra, eo qui sequitur modo fecit et condidit:

Inprimis recognovit, quia ipse ducentos florenos valachienses pro ecclesia, ubi corpus illius sepelietur, una et scyphum argenteum cum duobus cochleariis argenteis testamentaliter legavit.

Item praefatus testator honestam *Márikam*, uxorem suam, et liberos suos una cum omnibus bonis sibi receptis, in inventario ad sacram maiestatem regiam destinato contentis, magnifico domino Petro Barzi, castellano premisliensi et capitaneo leopoliensi, in tutoriam commisit, quod inventarium verum esse et legitime conscriptum fassus est et de aliis rebus, quae non sunt in praefato inventario expressae, Marikam uxorem suam scire assecuravit.

Item idem testator recognovit, quia ozeralo margaritharum advocato in Buczacz servandum dedit ac eundem advocatum buczaczensem de rebus sibi receptis et in inventario contentis optime nosse allegavit.

Item idem testator recognovit, quia Alberto Scoto triginta aureos tenetur, quod debitum, ut equis suis illi solveretur, ad manus commisit.

Postremo idem testator in executorem testamenti sui praesentis praefatum magnificum dominum castellanum premisliensem absentem tanquam praesentem fecit et constituit.

Digitized by Google

Quicquid testatores supra nominati plena et omnimoda facultate testamenta seu extremae eorum voluntates praespecificatis executoribus exequendi et de rebus illorum disponendi et dispensandi commiserunt, ut ad veros et legitimos testamentorum et fidei commissarios de iure dignoscitur pertinere et pertinet, super omnibus et singulis praemissis postulavit a me publico notario infrascripto tale testamentum et instrumentum officiosum confici et in ea forma redigi.

(Urmează clausula de aprobare a luĭ Ioan Gheorghe din Lemberg, notarul public al dieceseĭ de Lemberg, cu iscălitura acestuia).

CXXV.

1564. Cheltuelele făcute de comunitatea din Lemberg cu păzirea şi întreţinerea luĭ Tomşa, fostul voevod al Moldoveĭ, şi a luĭ Moţoc, fost vornic, deţinuţĭ după fuga lor din Moldova în Lemberg la porunca regeluĭ polon. 1564.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «ex libro consularium civitatis leopoliensis No. 1210, pag. 718».

Expensa cassae civilis leopoliensis occasione detentionis procerum terrae Moldaviensis.

Ex speciali commissione sacrae maiestatis regiae proceres terrae moldaviensis *Thomsa* voievoda nec non *Moczuk* praefectus militiae terrae illius cum ceteris primoribus Valachis, qui terrore exercitus *Alexandri* voivodae, quem strenuus Despota princeps devicerat, sub protectionem sacrae maiestatis regiae confugerant, ipso Despota domino suo principe occiso et edicto sacrae maiestatis regiae per generosum dominum Georgium Jazlowieczsky detenti ac captivati, magnifico domino Petro Barzi, castellano premisliensi et capitaneo generali, atque consulatui leopoliensi in provisionem et custodiam cum specialibus sacrae maiestatis regiae mandatis ad informationem alias suae regiae celsitudinis dati et deputati Leopolim adducti fuerunt.

Ex quo ne tandem quid periculi urbi futurum sit, custodia ad portas civitatis constituta erat et stipendiarii suscepti.

Quibus Petrus, sartor decemarius, extiterat praefectus, cui ad rationem servitii dedimus . . . . . 10 flor.

Item a conservatione turricularum stipendiariis decem novem numero dedimus . . . . . 2 fl. 12 gr. cum scharavari.

Item pro mitris pileis eisdem dedimus . . . . . 2 fl. 16 gr.

Digitized by Google

Item Valachis detentis cum *Thomsa* et *Mocsugo* pro expensis dedimus . . . . . 3 fl. 10 gr.

Item sartori praetactae septimanae pro stipendiariis in portis constitutis . . . . . 10 fl.

Iterum Petro, sartori decemario, pro stipendio . . . . . 10 fl.

Item Petro decemario custodienti portas tempore detentionis profugorum Valachorum dedimus . . . . . 10 fl.

Item Petro Thon, sartori decemario, pro stipendiariis tempore detentionis *Thomsae* ac aliorum primorum Valachorum, portas custodienti dedimus . . . . . 10 fl.

CXXVI.

1564, 15 Septemvrie.

1564, 15 Septemvrie. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către orășeniĭ ortodocșĭ din Lemberg, prin care se scuză că din pricina vremurilor grele nu le poate da acum nicĭ un ajutor pentru clădirea clopotnițeĭ, le făgăduește însă pe viitor.

Jubilejnoe izdanie, No. XVIII.

Їѡ Алеѯандръ воевода божїею милостїю господаръ земли молдавскои.

Пишетъ господство ми прїѧтелемъ нашимъ милимъ и сладкимъ мешчаномъ христїѧномъ русомъ зъ миста зъ Ливова. Даемъ вашей милости знати, ере послали есте листъ до насъ и дали есте знати понеже начали есте чинити една клопотница ꙋ тое церковь господство ми; ино молили сѣ есте ваша милость, абихмо въспомагали господство ми съ нѣчто; ино господство ми радостенъ бихмо въспомагалъ вашꙋ милость, ану теперь у сїи врѣмъ а господство ми не могохмо дати вашой милости помочь, за еже имами другое дѣло грижати; а если умилостивитъ сѧ милостивїй богъ ѡтселъ напредъ коли будетъ тое врѣмѧ, а господство ми будумъ въспомогати сътворити тое клопотницꙋ. Тое даемъ вашой милости знати.

Писанъ ꙋ Ꙗш сентѧбрѧ еї.

In dosul scrisoareĭ adresa:

Прїѧтелемъ нашимъ милимъ и добримъ мешчаномъ христїѧномъ русомъ зъ миста зъ Ливова тънъ листъ матъ данъ быти.

Nous, Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons à nos chers et doux amis, les bourgeois chrétiens Ruthènes de la ville de Lemberg. Nous faisons savoir à Vos Grâces la réponse à la lettre que

Digitized by Google

vous nous avez envoyée et dans laquelle vous portez à notre connaissance que vous avez commencé la construction d'un clocher à l'église de Vos Grâces et vous priez que nous aidions un peu Vos Grâces; nous serions bien aise d'aider Vos Grâces, mais maintenant, dans ces temps-ci, nous ne pouvons pas le faire, ayant d'autres affaires à soigner; si à l'avenir le bon Dieu, notre père, a pitié de nous, et si les temps sont propices, nous aiderons Vos Grâces dans la construction de ce clocher. Nous le faisons savoir à Vos Grâces.

Ecrit à Iassy, le 15 Septembre (1564).

Au verso:

A nos chers et bons amis les bourgeois chrétiens Ruthènes de la ville de Lemberg.

Notă. Cuprinsul scrisoareĭ ne face să credem, că ea a fost trimeasă în primul an al domnieĭ a doua a luĭ Alexandru Lăpuşneanul; de aceea am pus data 1564. Cf. nota (1) din Jubilejnoe izdanie, p. 15.

CXXVII.

1564, c. 6 Octomvrie. Scrisoarea sultanuluĭ Soliman către regele Polonieĭ Sigismund August despre reînoirea tratatelor de alianţă prin Jazłowiecki, despre Alexandru voevodul Moldoveĭ, despre Hotin şi despre păşunĭ. 1564, c. 6 Octomvrie.

Teca Narusz. 73, No. 173.

Od Suleymana do Augusta przez Jazłowieckiego ponawiaiąc pakta, o Alexandrze wojewodzie wołoskim, o oddaniu Chocimia, o zniesieniu jarmarku blisko Chocimia od wołoskiego postanowionego, o pastwiskach w polach y o płaceniu od owiec.

Nayzacnieyszemu między Jezusa chwalącemi, naywybornieyszemu między Messyasza naśladuiącemi, wszystkie sprawy Nazarańczyków naprawuiącemu, wszelkiey czci y chwały godnemu, ogromnosci y wielkich zastępow panu krolowi polskiemu Zygmuntowi Augustowi (któremu etc.) ten znak nasz cesarski gdy oddany będzie, wiadomo mieycie: iż tymi czasy do wysokiey Porty Ottomańskiey y do wyniosłego gniazda iey, gdzie vielmożność przemięszkiwa, z zacznych y sławnych beklubegów zakonu messyaszowego naśladuiących Jazłowiecki, na Ukrainie leżącemu zamku Kamieńca beklubega, z listem przyiaźliwym dla ponowienia y utwierdzenia dawney przyiaźni w poselstwie przysławszy (w dobrą godzinę y szczęśliwy czas do wysokiej Porty naszey przyszedłszy, podnużkowi maiestatu naszego się ukłoniwszy, wszelkie postanowienie y godney uczciwosci naszey cesarskiey doznał), od dziadów y pradziadów waszych aż dotąd z tą wysoką Portą iaką przyiaźń y sąsiedztwo prowadzicie według rozkazania waszego maiestatowi naszemu opowiedziawszy, list wasz oddał, w którym cokolwiek było napisano y naznaczono, wszystko wielmożnosci naszey supplikowano iest y wiadomo się stało. A tak ktokolwiek iest tey wyniosłey Porcie, w którey zacność przemięszkiwa, dobrym przyiacielem, od wielmożnego gniazda naszego cesarskiego tegoż dozna. A iż ziemie Wołoskiey, która szablą naszą zwojowana y podbita iest, niektórzy zdraycy

Digitized by Google

y łotrowie w tamtey stronie się chowali y kryli, tychże za listem naszym cesarskim pokaraliście; także Chocim zamek, który do ziemie Wołoskiey należy, oswiadczaiąc w tym miłość y przyjaźń swoję oddaliscie, wiadomo się nam stało; za pomocą bożą poki z waszey strony po przyiacielsku uczynionemu z nami przymierzu uczciwość czynić będziecie, z owey strony także postanowionym kondycyom pokoju oprocz uczciwosci nic przeciwnego nie będzie czyniono. Teraznieyszy woiewoda wołoski Alexander, z wami w dobrey przyiaźni żyiąc, nic przykrego przyległym osadom nie czyni, y blisko Chocimia postanowiony od niego jarmark zniosłszy, tak iako zdawna bywało, aby wedle opisania w liście naszym cesarskim za iego też czasow było; więc jako on zastał, także też nic nie przyczyniaiąc, niech będzie, y za granicę przechodzić aby się nie ważył y nic przeciwnego przymierzu nie czynił, surowośmy mu rozkazali. A iż w państwach waszych przy granicach naszych w Oczakowskich polach z owcami przychodzący ciobanowie, ile który owiec przywiedzie ma wprzód z obiema stronami spisek uczynić y regestr podpisami utwierdzieć, aby, iako to zwykli byli, do ucieczki z owcami droga się takim zawarła y aby ukradkiem swawolnie nie chodzili, ale aby się tam będącym onych mieysc dzierżawcom ukazali, a gdzieby im owce poymęły *(sic)*, aby owi, wieleby im zginęło, wiedząc, szkodę szacowali; więc od tych owiec, któreby się za granicą waszą pasły, wedle dawnego zwyczaiu, aby paszę płacili, a gdy od takich owiec płacę wybierać będą, wybiercy z obu stron na to wysadzeni gotowi bydź maią, aby tak obojey stronie dochody nie ginęły y aby za to przyczyną obiema stronom szkoda się nie działa. Tatarowie iż mimo wolę naszę cesarską przeciwko przymierzu postanowionemu w państwa wasze wpadaią, tedy ci więźniowie, którzy Mussulmanami zostali, wolnemi bydź maią, a ci którzyby w swoiey chrzesciańskiey wierze dotąd znalezieni byli, wypuszczeni y wolni niech będą, a bydła pobrane aby się gospodarzom wróciły, do hana tatarskiego Dzian Begiereia y do Białogrodzkiego bega Hesena surowy mandat nasz dlatego posłaliśmy. Wy też swych ludzi na Ukrainie y przy granicach mieszkaiących zatrzymywaycie, aby w tamtych kraiach szkod też nie czynili, aby tak za dni wielmożnosci naszey obustronni poddani w pokoju siedzieli, a Ukraina tamta aby spokoynie żyiąc, nikt niczyiego szarpać się nie ważył, ale owszem aby wszelki człowiek, tak kupiec jako y ubogi służaty jako y pan, swym się kontentuiąc w pokoju mięszkali. Wspomniony poseł wasz poselstwo sobie zlecone w wszelkiey obyczaynosci y ostrożnosci odprawiwszy z dobrowolnym dozwoleniem naszym do was odjeżdża. Pisan na schodzie miesiąca Sefera 972 roku w Konstantynopolu.

Ta kopia przepisana iest z oryginału tureckiego dnia 12 miesiąca Listopada roku 1785, który to oryginał przetłumaczony iest na polski język na zamku Wisnickim przy Jmci panu wojewodzie y generale krak, za kanclerstwa Jmci X. Piotra Gębickiego, nominata krakowskiego, r. 1642.

Otphinowski S. J. Mci.

Digitized by Google

De Suleyman à Sigismond Auguste, par Jazłowiecki, annonçant le renouvellement des traités et au sujet d'Alexandre, Voïvode de Moldavie, de la remise de Chocim, de la suppression de la foire près de Chocim, instituée par le Voïvode de Moldavie, ainsi qu'au sujet des pâturages dans les champs et des droits sur les moutons.

Au plus illustre parmi les adorateurs de Jésus, au plus parfait parmi les imitateurs du Messie, au directeur de toutes les affaires des Nazaréens, digne de toute gloire, Maître d'immenses armées, Roi de Pologne Sigismond Auguste (auquel etc.). A la remise de ce signe impérial, sachez que, ces jours derniers, est arrivé à notre Sublime Porte Ottomane et à son siège élevé, où demeure la puissance, Jazłowiecki de la race noble et célèbre des Beklubeg, de la religion de Messie, Beklubeg du château de Kamieniec, situé en Ukraïne, avec une lettre amicale tendant à renouveler et à confirmer l'ancienne amitié; envoyé dans ce but en mission (arrivé dans un moment propice et heureux à notre Sublime Porte, il s'est prosterné aux pieds de notre Majesté et a reçu des preuves de respect et de nos bonnes dispositions impériales), il nous a raconté, conformément aux ordres qu'il avait reçus, l'amitié que depuis les temps de vos pères et aïeux, vous avez entretenue avec notre Sublime Porte et nous a remis votre lettre; tout ce qui y était écrit et indiqué, a été soumis à notre Puissance et nous en avons pris connaissance. Quiconque est bon ami de notre Sublime Porte, où demeure l'honnêteté, en aura réciproquement des preuves de la part de notre trône impérial. Nous avons appris que, conformément à notre lettre impériale, vous avez puni certains brigands qui se cachaient chez vous après s'être enfuis du Pays Moldave, que nous avons vaincu et conquis par notre sabre; nous avons appris aussi que, pour donner une preuve de votre amour et de votre amitié, vous avez rendu le château de Chocim, appartenant au Pays Moldave. Avec l'aide de Dieu, tant que, de votre part, vous agirez en amis, tant que vous maintiendrez loyalement les traités et tant que vous satisferez aux conditions de nos conventions, vous ne devez vous attendre, de notre part, à rien qui soit contraire à la loyauté. Le Voïvode actuel de Moldavie, Alexandre, vivant avec vous en bonne amitié, ne fait aucun mal aux provinces limitrophes; il a supprimé la foire près de Chocim qu'il avait instituée et, conformément à notre lettre impériale, l'état des choses, tel qu'il l'a trouvé, devra être maintenu, sans aucune modification; nous lui avons sévèrement ordonné de ne pas oser dépasser la frontière et de ne faire rien qui soit contraire aux traités. Comme il y a des bergers qui viennent avec leurs moutons sur le territoire de vos Etats, das les champs d'Otchakov, sur nos frontières, nous avons ordonné que les deux parties fassent d'abord un compte des moutons et le signent, afin de couper le chemin à ceux qui ont l'habitude de s'enfuir avec les moutons et pour qu'ils ne puissent pas entrer arbitrairement et furtivement; ils doivent se présenter devant les fermiers de ces localités, et si les moutons disparaissaient, on pourrait ainsi controler la perte et estimer le dommage; conformément à l'ancien usage, les bergers qui paîtront leurs moutons sur votre territoire devront payer le droit de pâturage; lors de la perception de ce droit, les percepteurs des deux parties doivent être présents, de sorte que personne ne perde ses revenus et qu'aucune injustice ne soit faite à ce sujet à aucune des parties. Contrairement à notre volonté impériale et au mépris des traités conclus, les Tartares font des invasions dans vos Etats; nous avons donc envoyé des ordres sévères au Chan des Tartares Dzian-Begiereï et au Beg de Bialogrod, en disposant que les prisonniers qui ont embrassé l'islamisme soient laissés libres et que ceux qui seront trouvés persistant dans la foi chrétienne soient remis en liberté; nous avons ordonné encore que le bétail emmené soit rendu à ses propriétaires. De votre part, vous devez réprimer vos gens habitant l'Ukraïne et les provinces limitrophes, pour qu'ils ne fassent pas de dommages dans nos pays et que, de la sorte, sous le règne de notre Puissance, nos sujets respectifs jouissent de la paix, que les provinces frontières soient tranquilles, que personne ne convoite le bien d'autrui, mais, au contraire, que tout le monde, tant le

Digitized by Google

commerçant, que le pauvre serviteur ou le seigneur, se contente de ce qu'il possède et qu'il reste tranquille. Votre envoyé sus-nommé, après avoir rempli sa mission avec politesse et avec toute la prudence possible, a été congédié et retourne chez vous avec notre plein consentement. Ecrit à Constantinople, à la fin du mois Sefer, l'an 972.

La présente copie a été faite, le 12 Novembre 1785, d'après l'original turc, lequel a été traduit en langue polonaise, au château de Wisnicz sous Sa Grâce Monsieur le Voïvode et Général de Cracovie et sous le Chancelier S. G. l'abbé Pierre Gembicki, Nominat de Cracovie, l'an 1642.

Otphinowski, Secrétaire de S. M. le Roi.

CXXVIII.

1565, 9 Februarie.

1565, Februarie 9. Scrisoarea unuĭ Ştefan vodă, pretendent la tronul Moldoveĭ, către partisaniĭ sĕĭ Mălaiŭ, Veveriţă, Dracsin şi Sava, prin care îĭ roagă să insiste pe lângă Francisc Zay şi ceilalţĭ nobilĭ ungurĭ, partisanĭ aĭ luĭ Maximilian, ca să-l pue în scaunul Moldoveĭ, saŭ dacă aceasta este cu neputinţă, să-ĭ dea un loc de traiŭ în Austria; totdeodată le trimite noutăţĭ din Turcia, Muntenia, Polonia şi Moldova, precum şi dela familiile lor din nordul Ungarieĭ.

Din archiva curţeĭ imperiale de la Viena; comunicat de Dl. Thallóczy.

† Стефанъ воевода божїею милостїю господаръ молдавскои. Пишетъ господьство мы нашимъ вѣрнымъ : паноу Малаю и Веверица и Драѯинъ и Сава (în copie Гава) и пакъ Ищванъ и Ꙗхымъ талмачи. Даемъ вамъ знати за лыстъ що мї есте писалъ и посаѡ по слоуга господинꙋ моемꙋ Заихъ Фрѣнци, а тотъ листъ до мне дошаѡ и ѡ въсемъ разꙋмѧхъ ваша писанїа, и за цисаръ его свѣтлости и за ваша милости, за ще не могли ходїти до цисара и за то а азъ не радъ смъ що до съда не можете оучинити власть, и пакъ дамо вашемъ милости знати понеже много рѧчи и слове имахъ писати, але мї есть троудно да не могꙋ вамъ писати, нѫ толико вамъ писаѡ, аби есте велма неволисали до его свѣтлости цисара и до ꙋси господары тамо, понеже презъ нѣколико врѣмѣ инако сѧ зминетъ врѣмѧ, понеже много людї побѧгноуть до кралевича и много слове розꙋмимъ ѡтъ къ сею страноу ꙗкоже оу Секмаръ кедъ билъ Балажъ Михаръ тꙋ, и ѡще маи зле, але трꙋдно ми есть писати и говорити, и кедъ ваша милости не можете ꙋчинити исправꙋ доброу за наше землѣ, а ви говорите его светлости цисара аби далъ намъ инше мѧсто сидити близъ Беча, понеже тоука не добро бꙋдетъ намъ въ нѣкаа врѣмѧ; азъ такъ разꙋмимъ, понеже и ваша милости можете розꙋмити; и оумолите сѧ господарю ї ѡтьцꙋ моемꙋ Заи Фрѣнци аче и его милости можетъ говорити за насъ светлости цесарю и дроугимъ господарымъ радї насъ, понеже если не могꙋть тиразъ насъ въложити ꙋ нашоу землю, а презъ мало врѣмѧ а ѡни бꙋдеть стоꙗти за свои земли, тъкмо если могꙋть себе фолосити и хасновати; понеже търазъ мы пришли наши слоужебники ѡтъ Мꙋнтѧнскои земли Карханъ и Васлꙋꙗнъ и

Тома и Мирωнъ и много слове поведаютъ wтъ Тоурци и wтъ Мѵнтани и wтъ Молдава.

Я Тѵрци сѧ били съ Казилъ башемъ и добивали Казиль надъ Тѵрци, а Тоурци хотѣли вѣзѧти промиръ съ Казилъ башемъ и посаw до Молдавїа и до Мѵнтанскаа землѣ, аби сѧ готовили за воискоу за петь мѣсѧца на лито, але не знамо на кои странѣ хочеть воевати цисарь тоурецкїи; если сѧ промирить съ Казилъ башемъ, wни прїидѵть на Немци. И сеси слове повидалъ нашимъ слѵгамъ единъ Грѣбинъ що есть зать Бекеша що ходилъ съ сокwли до цара тѵрецкїи, и такъ рекъ къ нашимъ слоугамъ: сѣда есть врѣмѧ що погыбла све христїани, понеже не стоить христїани единъ за дроугъ, аби сѧ wборонили за погани, ꙗкоже стоить погани единъ за дроугъ; а наши слѵги казали томѵ Грѣбиноу: а за що не поклоните сѧ подъ цисарь христїанскїи; wнъ мовилъ такъ: цесарь христїанскїи не можеть себе и свои земли wборонити, ни ꙗкоже насъ да wборонить, понеже сѵть маи ближе Тоурци до Беча нижли до насъ, да если не може тоти людї и тоти замки wборонити, а насъ како можеть? Дрѵгое повидаеть за богари мѵнтанскїи аже све загибли, мало и наши слѵгы не загыбли. Дрѵгое wтъ Молдава поведаютъ: есть зле ꙗкоже и прежде, и еще и маи горше израдили; Баенскїи оумеръ и побегъ митрополитъ Т[є]офанъ владика до Ярдѣлъ, и пришолъ за нимь Хамза скарбникъ а последи его и Дмитроу хатманъ до Бистрица и присагали емѵ и пакъ сѧ на трагъ врѵчилъ владыка; и снималъ сѧ Карханъ съ Хамза и много говорилъ съ немѵ и велми кажеть аже сѵть вѣси радосни намъ. Я за полскою землю не знаемъ ницъ, тѣкмо слишамъ аже сѧ поедналъ Лидви съ Лѧхове, аби билы ꙗко една землѣ, а Моцокъ и Гаврилашъ, и Гїанга и Симїwнъ каманаръ и Ила митникъ пошли до полскои земли, понеже не могли дрѣжати сѧ безъ келшѵгъ оу сею землю, и казали: кедъ бѵдеть трѣба, wни прїидѵть пакы; и wсталъ Барбwвскїи и Дьрманъ и Строичь покова видить що за власть бѵде wтъ цисара. Дрѵгое даю вамъ знати аже камо ти Блажъ побегъ съ сто кwнй до кралевича и дрѵги мнози юнаци, велми есть страхъ, але не говорите никомѵ, нѣ пазте за наша исправа; а за вашимъ челядї, сѵть здрави, хвала богѵ, и мати челядомъ їwщи сѵть здрави, лемъ (sic) толико есть тѧжко що не имаютъ що ломыти и въ оуста оуложити. Дроугое їwще смъ слышалъ аже не хощеть тїи господары, wтногъ (*ung.* hadnagy) Михалъ, ваши жени тамъ сидити, нѣ да wбрѣщете вамъ дроугое мѧсто сидити, понеже доситъ есте тамъ сидили. Дроугое даю вамъ знати аже пришло поносъ до wдварѣбировъ (*ung.* udvarbiró) оу Патакъ wтъ цисара его свѣтлости за що не даютъ мнѣ лѧфа, и даютъ ми лѣфа мнѣ, колко есть писано wтъ Швенде. Я за ваша лѣфа не розѵмилъ смъ, аби вамъ далъ ꙗко мнѣ оу Патакъ, тако и вамъ оу Секмаръ и оу Токаи. Я нашимъ талмачемъ не имамъ келчюгъ wтъ где послаw, понеже есмо стравилъ съ тихъ панwве, доколи прїидеть нѣкаа исправа, але вьзмите ѕ заемъ где можете изнашли, а азъ имамь заплатити кедъ дасть богъ маи скоро. Дрѵгое дамь вашемъ милости розѵмно вамъ да бѵдеть за нашъ дѧло; если познаете аже не бѵде николиже, а ви справите аби далъ намъ листъ за слобwдно, да идемо тамо горе оу Немци, где наидемо намъ мѧсто запокоино, понеже тоутъ не имаемъ прїатели мнози, а вражмаши безъ числа; такъ да знаете, бо що розѵмимъ господьство мы вамъ пышѵ; и поклоните сь господарю і wтьцоу моемѵ Заихъ Френци и оумолите его милости аби сѧ змиловалъ надъ мнѣ доколѣ есть врѣмѧ намъ, понеже никто

Digitized by Google

не имаемъ съ милость, тъкмо милостивїи свѣтлость цесарь и его милости, а богъ милостивїи царъ небеснїи да прѣвратить скръбь и печаль нашъ въ радость кѹпно съ наши прїꙗтели и да сѧ ѹвидимъ здрави.

Писанъ оу Кошицъ въ срѧдѧ неделѣ арцивѹри (1), мѣсѧца февруарїа Ѳ дьнь.

Etienne Voïvode, par la Grâce de Dieu, prince de Moldavie. Notre Seigneurie écrit à nos fidèles boyards Malaiŭ et Veveritsa et Dracsin et Sava et aux «talmatchs» Ishtvan et Iahim. Nous vous faisons savoir à la suite de la lettre que vous m'avez écrite et envoyée par le serviteur de mon maître Zaih Frentsi (François), que cette lettre m'est arrivée et que j'en ai compris tout ce que vous m'écrivez au sujet de Sa Majesté l'Empereur et de Vos Grâces, que vous n'avez pas pu vous rendre chez l'Empereur; je ne suis pas content que jusqu'à présent vous n'avez pu rien faire; je fais donc savoir à Vos Grâces que j'aurais beaucoup de choses à vous écrire, mais cela m'est difficile, car je ne peux pas vous écrire; je vous écris seulement de vous presser particulièrement de vous rendre auprès de Sa Majesté et de tous les Seigneurs de là bas, parce que, après quelque temps, les circonstances changeront, car plusieurs hommes déserteront chez le fils du Roi; j'entends beaucoup de propos de là bas ainsi que de Secmar; depuis que Balaj Mihar y a été, les choses ont encore empiré, mais il m'est difficile d'écrire et de parler. Et si Vos Grâces ne pouvez pas arranger l'affaire dans le sens favorable pour notre pays, parlez à Sa Majesté l'Empereur qu'il nous donne une autre résidence près de Vienne, car, dans un temps rapproché, ce ne sera pas bien pour nous; c'est ainsi que je le comprends et Vos Grâces peuvent le comprendre. Et priez mon Seigneur et père Zaï Frentsi que Sa Grâce aussi parle pour nous à Sa Majesté l'Empereur et aux autres Seigneurs, car si maintenant ils ne peuvent pas nous établir dans notre pays, dans quelque temps ils ne penseront qu'à leurs propres pays et ne regarderont qu'à leurs avantages et leurs profits; car maintenant sont arrivés chez nous du pays Valaque nos serviteurs Carhan et Vasluian et Toma et Miron et ils disent beaucoup de nouvelles sur les Turcs et sur les Valaques et sur la Moldavie. Les Turcs se sont battus avec Cazil-pacha et celui-ci a vaincu les Turcs et les Turcs ont voulu faire la paix avec Cazil-pacha; ils ont envoyé en Moldavie et en Valachie l'ordre de se préparer à la guerre dans cinq mois, pour l'été; mais nous ne savons pas dans quelle contrée l'Empereur de Turquie veut porter la guerre; s'il conclut la paix avec Cazil-pacha, il se tournera contre les Allemands. Et un Serbe qui est gendre de Bekesh et qui était chez l'Empereur de Turquie avec des faucons a parlé à nos serviteurs et leur a dit ces paroles: «maintenant le temps est venu que toute la chrétienté périsse, car les chrétiens ne se tiennent pas unis les uns aux autres pour se défendre contre les païens, comme les païens sont unis entre eux». Et nos serviteurs ont dit à ce Serbe: mais vous, pourquoi ne vous soumettez-vous pas à l'Empereur chrétien?» Il a répondu ainsi: «L'Empereur chrétien ne peut pas se défendre soi-même et défendre ses pays, comment pourrait-il nous défendre, nous? Les Turcs sont plus près de Vienne que de nous et si l'Empereur ne peut pas défendre les hommes et les châteaux de là bas, comment pourra-t-il nous défendre?» Puis, nos serviteurs racontent encore au sujet des boyards valaques que ceux-ci ont tous péri; nos serviteurs ont failli aussi périr. Ils disent encore qu'en Moldavie aussi cela va mal comme auparavant, et ils ont même entendu des choses encore plus mauvaises: Baïenski est mort, le métropolitain Téofane s'est enfui en Transylvanie et il a été suivi par le trésorier Hamza et, puis, par l'hetman Dmitrie jusqu'à la Bistritsa et ceux-ci lui ont juré et l'évêque est revenu; et Carhan est entré en conversation avec Hamza et ils ont beau-

(1) E vorba de săptămâna a 3-a înainte de postul cel mare, păresimĭ. Asupra cuvîntuluĭ «arţiburi» vezĭ Magnum Etymologicum de B. P. Hasdeu, ad. v.

Digitized by Google

coup parlé et, dit-il, tout le monde nous y est très favorable. En ce qui concerne la Pologne, nous ne savons rien; on nous dit seulement que la Lithuanie s'est unie avec les Polonais pour ne constituer qu'un seul pays; et Motsoc et Gavrilash et Ghianga et le caminar Simion et le douanier Ilié se sont rendus en Pologne puisqu'ils ne pouvaient rester dans ce pays sans dépenser et ils ont dit qu'ils reviendraient lorsqu'il y en aurait besoin; Barbovski et Dorman et Stroitch sont restés pour voir quelle puissance montrera l'Empereur. Puis, je vous fais savoir que depuis que ce Blaj et autres guerriers ont déserté avec 100 chevaux chez le fils du roi, de grandes craintes règnent par ici, mais n'en parlez à personne, mais occupez vous de notre affaire. Et en ce qui concerne vos enfants, ils se portent bien, grâce à Dieu; leurs mères se portent également bien; seulement leur situation est difficile, car elles n'ont pas de quoi vivre. J'ai entendu encore que le Seigneur d'ici, capitaine Michel, ne veut pas que vos femmes restent plus ici; il dit: il faut que vous vous choisissiez un autre lieu de résidence, car vous êtes restées ici assez longtemps. Je vous fais savoir encore que des remontrances sont arrivées de S. M. l'Empereur aux juges de la Cour à Patak à cause qu'on ne me paie pas mes appointements dans la somme que Schwende leur a écrite. Quant à vos appointements, je n'ai pas entendu qu'on doive vous les payer à Secmar et à Tokay comme les miens à Patak. Quant à nos «talmatchs» (traducteurs), nous n'avons pas d'argent pour leur envoyer, parce que nous avons tout dépensé avec ces Seigneurs, en attendant qu'une affaire quelconque aboutisse; mais empruntez où vous le pourrez; je le païerai aussitôt que le bon Dieu me le permettra. Je vous fais savoir encore que si vous apprenez que notre affaire n'aura pas de résultat, tâchez de m'obtenir une lettre pour que je puisse passer plus haut, vers les Allemands, où je me trouverai une place plus tranquille, car ici nous n'avons pas beacoup d'amis, tandis que nous avons deş ennemis sans nombre; et sachez que tout ce que j'aurai appris, je vous l'écrirai; saluez mon Seigneur et père Zaïh Frentsi et priez le qu'il ait pitié de moi pendant qu'il en est encore temps, car je n'ai personne de bienveillant sauf le grâcieux et illustre Empereur et Sa Seigneurie. Je souhaite que le Dieu de la miséricorde, empereur céleste, change nos soucis et notre tristesse en joie, de commun avec nos amis, et que nous vous revoyons en bonne santé.

Ecrit à Kaschau, le mercredi de la semaine d'Artsiburi, le 9 du mois de Février.

Notă. Data 1565, care lipseşte în document, se află, pe cât putem deduce din copia Academieĭ Române, pe dosul documentuluĭ original, după care s'a făcut copia.

CXXIX.

1565, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi parochieniĭ ortodocşĭ din Lemberg, prin care îĭ învită să tocmească zugravĭ pentru zugrăvirea completă a bisericeĭ pe cheltueala sa. 1565, 22 Aprilie.

Jubilejnoe izdanie, No. XIX.

Алеѯандръ воевода зъ ласки божиею милостию господаръ земли молдавскои.

Богомолцꙋ нашемꙋ и всимъ мѣщаномъ попорѧномъ церкви нашой ѡтъ Илвова. Ѡ здрови вашей милости радибыхмо слышали на кождый часъ; при томъ,

Digitized by Google

милый wтче, и вашей милости всимъ попоряномъ даемъ вашей милости знати, ижъ ваша милость рачили изеднати зъкровъ за гроши наши церковь нашу малевати в середине, по всемъ стенамъ, почоньши зверхъ ажъ на долъ, тако того wбычай есть добрыми красками, штобы пекное малеване было; за што ваша милость изеднаете, а томъ досыть вчинятъ, тогды wни нехай до насъ приедутъ а мы имъ добре заплатимъ. И ваша милость зъ ними приедь и бъдемъ вашей милости миловати и в чести держати и даровати чимъ можемо мочи. И дайте ваша милость намъ знати, которымъ wбычаемъ тыхъ зукровъ изеднаете, нехайбыхъ w томъ знали. Съ тымъ здравствуйте w господи, аминь.

Писанъ в Йсехъ, апрела кѣ днъ.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Богомольцъ нашему попу святое пречистое всимъ попоряномъ церкви нашои wтъ Илвова тенъ листъ ма быти данъ.

Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

A notre prieur et à tous les bourgeois paroissiens de notre église de Lemberg. Nous voudrions à toute heure avoir des nouvelles de la santé de Votre Grâce; en outre, cher père, nous faisons savoir à Votre Grâce et à tous les paroissiens que Vos Grâces doivent s'entendre avec des peintres pour peindre, à nos frais, l'intérieur de notre église, sur tous les murs, en commençant par le haut jusqu'en bas, comme il est d'usage, avec de bonnes couleurs pour que la peinture soit belle; lorsque Votre Grâce aura conclu un accord et les peintres auront exécuté le travail, qu'ils viennent chez nous et nous les paierons bien. Que Votre Grâce vienne aussi avec eux et nous en serons content, nous honorerons Votre Grâce et nous lui donnerons ce que nous pourrons. Que Votre Grâce nous fasse savoir quel accord elle fera avec les peintres, pour que nous le connaissions. Sur ce, restez en Dieu; ainsi soit-il.

Ecrit à Iassy, le 22 Avril (1565).

Au verso :

A notre prieur le prêtre de la Sainte Immaculée et à tous les paroissiens de notre église de Lemberg.

Notă. Data acestuĭ document (1565) este admisă pe temeiul unor conjecturĭ de primul editor al luĭ. Cf. Jubilejnoe izdanie, nota (1) de la pag. 16.

Digitized by Google

CXXX.

1565, Aprilie 30. Tratatul de alianţă între Selim, fiul sultanuluĭ Soliman, şi Sigismund August, regele Polonieĭ (reînoirea tratatuluĭ din 12 Martie 1554). 1565, 30 Aprilie.

Manuscr. bibl. jagel. No. 114, f. 122—129.

Foedus turcicum per magnificum dominum Georgium Iazłowiecki allatum.

Sigismundus Augustus Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, etc.

Significamus praesentibus literis nostris quorum interest universis et singulis : Quod cum serenissimis praedecessoribus nostris regibus Poloniae cum potentissimis dominis Turcarum caesaribus vetusta foedera multis ab annis intercessissent, quae ab utrisque sancte et inviolabiliter semper culta et observata sunt, divus quoque parens noster serenissimus princeps dominus Sigismundus rex Poloniae cum potentissimo principe et domino sulthano Solimano cesare Turcarum pactam semel amicitiam et foedera ad extrema usque vitae suae tempora sanctissime servaverit, — cuius exempla nos imitati, ut primum post mortem eius regni huius nostri gubernacula acceperamus, miseramus oratorem nostrum magnificum Stanislaum comitem in Thenczyn, castellanum leopoliensem et lublinensem ac belsensem capitaneum, ut vetusta foedera cum serenitate illius nomine nostro renovaret atque amicitiam inter nos et illius serenitatem confirmaret. Et cum potentissimus princeps dominus sulthan Solimanus caesar Turcarum eam ipsam amicitiam et foedera nobiscum innovasset et confirmasset literisque suis nobis datis hoc ipsum testatus esset, nosque vicissim id ipsum literis nostris firmassemus atque amicitiam, pacem, concordiam et bonam vicinitatem cum illius serenitate ad vitae nostrae extrema tempora innissemus, quam sanctam et firmam quoad vixerimus conservaturi sumus. Cum aut[em] illius serenitas, superstes adhuc existens, successorem sibi in imperio turcico serenissimum dominum solthan Solimum filium suum unicum designasset, nos ut primum ea de re certiores facti sumus, misimus ad illius serenitatem oratorem nostrum magnificum Georgium Iazłowiecki, castellanum camenecensem et capitaneum nostrum czervonogrodensem, qui suae serenitatis tam sublimem erectionem nostro nomine gratularetur atque foedera et pacta vetusta, quae nobis cum illius paterna serenitate intercedunt, renovaret amicitiamque, pacem et concordiam et bonam vicinitatem inter regna et dominia [nostra] ad vitae utriusque nostrum extrema tempora firmaret atque stabiliret.

Quod cum illius maiestas libenter ex parte sua sit amplexa atque foedus, pacem et amicitiam bonamque vicinitatem nobiscum inisset ac id literis suis nobis per eundem oratorem nostrum missis firmasset, nos vicissim illius gratia serenitatis erga nos tam amicum et benevolum animum habentis cum illius serenitate vetusta pacta et foedera libenter renovamus, ac pacem, amicitiam, concordiam et bonam vicinitatem inter nos, regna et dominia utriusque

Digitized by Google

nostrum firmamus et stabilimus, promittentes et spondentes praesentibus literis nostris, quod a prima die mensis Maij anni praeteriti millesimi quingentesimi sexagesimi quarti ad finem usque vitae nostrae et potentissimi domini caesaris Turcarum solthan Solimi foedus et amicitiam firmiter cum serenitate illius observaturi, neque ullum damnum aut detrimentum cesaris civitatibus, villis, dicionibus serenitatis illius illaturi sumus, subditis quoque nostris cuiuscumque gradus et condicionis existant mandaturi, ne quod detrimentum vel incommodum dicionibus serenitatis illius inferant, quemadmodum neque serenitas illius subditique serenitatis eius terris, castris, civitatibus, oppidis et villis dicionis nostrae nullum incommodum aut damnum inferent.

Oratores, nuncij et servitores nostri liberum transitum, accessum et recessum ad serenitatem illius nullis literis liberis liberi transitus ad id requisitis habere debent, personis et rebus eorum salvis; conductores boni et fideles in finibus eius dari debent.

Eodem vero pacto nos et subditi nostri erga serenitatis illius oratores, nuncios et servitores gerere et conservare nos debebimus et tenebimur. Quod si aliqui ex hominibus nostris captivi in dicionibus serenitatis illius reperti fuerint, qui a christiana religione non defecerint, liberum nostris hominibus erit ab ijs, qui eos emerunt, ipsos ab eorum dominis redimere eodem quo empti [fuerunt] praecio. Et si de praecio aliqua differetia orta fuerit, quod maius scilicet praecium, quam quo eos emerint, eorum domini habere vellent, emptores pro iuramento fidei praecium emptorum comprobare debebunt, quo accepto subditos nostros libere manu mittere erunt astricti.

Quicunque vero ex subditis nostris a die inchoatorum usque ad tempus terminandorum foederum capti et in diciones serenitatis illius abducti fuerint, ij absque omni praecio libere dimitti debebuntur. Similiter vero quicunque serenitatis illius subditi capti et in diciones nostras abducti fuerint, ij libere absque omni praecio dimitti debebuntur.

Mercatoribus utriusque nostrum liber hinc inde tam terra quam mari transitus in terris et dicionibus utriusque nostrum per civitates, oppida et loca omnia, theloneo pro more soluto, esse debeat, personis et rebus eorum omnibus salvis. Quod si vero aliquem mercatorem nostrum in dicionibus serenitatis illius contigerit mori, eius res et merces omnes integre adservari debent, et cum per hominem nostrum literas nostras habentem repetitae fuerint, tradi illi debebunt. Itidemque nos et subditi nostri erga mercatores serenitatis illius gerere nos tenebimur. Damna vero quaecunque subditis potentissimi domini cesaris Turcarum per subditos nostros illata fuerint, nos illos qui illa intulerint punire et damna resarcire tenebimur. Eodem vero pacto nobis et hominibus nostris a serenitate illius et eius subditis damna illata sarciri debebunt.

Pignorationes vero nullae utrinque in mercatores et subditos communes esse debent. Ut vero occasiones omnes damnorum et iniuriarum amoveantur, ita inter nos et illius serenitatem constitutum est, quod subditi et mercatores tam nostri quam serenitatis illius non prius alter alteri cedere aut merces aliquas dare debebit, quam apud officium seu iudicium aliquod de summa credita cautionem et inscriptionem debitor creditori fecerit, ut et pax et amicitia

Digitized by Google

firma inter nos et serenitatem illius constituatur, eiusque rescindendae aut labefactandae nulla prorsus occasio maneat; cum hactenus commissarij utriusque nostrum ad iniurias utrinque illatas componendas et sarciendas convenire non potuerint, serenitas illius cesarea damna omnia subditis eius per subditos nostros ad diem usque constitutionis praesentium foederum illata nobis condonavit et remisit. Nos etiam similiter damna omnia nobis et subditis nostris per subditos serenitatis illius illata serenitati suae cesareae remittimus et condonamus, neque utrinque amplius repetere illa debebimus aut poterimus.

Cesar prekopecensis durante hoc foedere nulla damna ditionibus nostris inferre debebit. Nos vero stipendium solitum, ut nobis contra hostes nostros assistat, dare illi debebimus. Quod si ipse aut subditi illius nobis, subditis et dicionibus nostris damna et iniurias aliquas intulerint, id totum ex mandato serenitatis suae cesareae sarcire tenebitur.

Similiter palatinus Valachiae et subditi ipsius nulla damna nobis, subditis et dicionibus nostris inferre debebit, et si quae intulerint, ex mandato serenitatis suae cesareae in instanti sarcire illa tenebitur. Ex parte vicissim nostra, si quod damnum ab hominibus nostris Tartarorum prekopecensium cesari et palatino Valachiae aut hominibus et dicionibus illorum illatum fuerit, id totum, cum nos requisiti fuerimus, nulla interposita mora sarcire illis mandabimus.

Maleficis hominibus ex Valachia profugis, damna et incursiones in terras Moldaviae facientibus, receptum in regno et dominijs nostris non dabimus, et si qui eiusmodi in regno nostro reperti fuerint, eos ad serenitatis suae requisitionem in dicionibus nostris non retinebimus. Similiter etiam serenitas illius cesarea profugis hominibus ex regno et dominiis nostris in dicionibus suis receptum dare non debet, et eos qui tales reperti fuerint ad requisitionem nostram retinere in dicionibus suis non debebit.

Fures et latrones cum alicui ex subditis nostris res et merces furtim aut vi in dicionibus serenitatis suae cesareae abstulerint, per officium aut iudicium vicinum inveniri et morte puniri debebunt, res vero ablatae huic cui ablatae fuerint integre tradi debent. Idem etiam nos serenitatis suae subditis in regno aut dominijs [nostris] praestaturi sumus. Bialogrodenses et Silistrienses sendziaczij neminem per fluvium Tiram seu Nestrum, Danubium et Boristenem in diciones nostras transire permittere debent, solummodo oratores, nuncios et mercatores; theloneatores et portuum custodes serenitatis suae cesareae diligenter itidem custodire debent, ne quis ex subditis nostris in serenitatis ipsius diciones ex dominijs nostris, praeter oratores, nuncios et mercatores, ingrediatur.

Quoscunque vero captivos ex regno et dominijs nostris in serenitatis illius cesareae diciones abduci per quempiam contigerit, ij eripi et libere dimitti per serenitatis suae portuum custodes debent.

Item pastores gregum, qui czabani vocantur, greges et armenta ultra fluvios Niestr et Boristenem in parte seu fundo nostro pascere non debent, nisi prius apud magnificum Nicolaum de Sieniava, palatinum Russiae, aut notarios eius gregum suorum professione facta et tributo a pascuis persoluto. Cum vero professionem apud nostros fecerint et pascua conduxerint, capitanei nostri eos a damnis et iniurijs vindicare debent.

Digitized by Google

Equi subditis et mercatoribus nostris per subditos serenitatis illius cesareae in podvodas, tum etiam per ianiczaros belli tempore, eripi non debent.

Ut autem maior et firmior amicitia inter nos et serenitatem illius cesaream constituatur stabiliaturque, serenitas sua cesarea amicum se amicis nostris omnibus, inimicum vero inimicis professa est. Nos quoque similiter amicum serenitatis suae amicis, inimicis vero inimicum fore profitemur.

Quae quidem omnia in literis hisce explicata serenitas illius cesarea plene, integre inviolateque tenere sancteque servare et custodire ad vitae suae extrema tempora verbo suo promisit et iuramento Deo omnipotenti et prophetae suo Machometho caeterisque prophetis praestito confirmavit.

Nos etiam similiter ea omnia in literis hisce expressa plene, integre sancteque servare ad extrema vitae suae tempora spondemus, pollicemur et iuramento per nomen Dei omnipotentis confirmamus, dummodo ex parte serenitatis suae cesareae occasio aliqua impediendi huiusce foederis non detur, quam nos nullam Deo duce daturi sumus et certo pollicemur. In cuius rei fidem et testimonium sigillum nostrum praesentibus appendi iussimus. Datum in civitate nostra Petricoviensi, in comitijs regni nostri generalibus, 30 Aprilis anno Domini millesimo quingentesimo sexagesimo quinto, regni vero nostri trigesimo sexto.

CXXXI.

1565, 22 Iulie. 1565, Iulie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea a 10 bucăţĭ de ceară pentru făcliĭ şi cere să se roage luĭ Dumnezeŭ pentru el şi pentru familia luĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XX.

Алеѯандръ воевода зъ ласки божиею милостию господаръ земли молдавскои.

По семъ пишемъ приѧтелемъ нашимъ и попорѧномъ церкви нашои ѹспение пречистое божие матери мѣщаномъ лвовскимъ. Даемъ вашей милости знати ижь послали есмо до церкви нашои воску десѧть штукъ на факлеи, ино васъ за то просимъ, штобы есте тоти факлеи добре ѹчинили. А коли будетъ на потомъ чого потрѣба и намъ дасть богъ здровѧ, а мы еще до васъ пришлемъ: едно штобы свещеникъ за насъ бога просилъ, за госпожѹ и за дѣти наши, бо намъ теперь трѹдность съ всихъ стронъ. А коли насъ то минетъ, а мы бѹдемъ знати ꙗко на церковь божию наложити. Здравствѹйте ѡ господи аминь.

Писанъ ѹ Ꙗсехъ, року божего нарожениѧ ҂аф҃ѯе, июлѧ кв҃ днѧ.

In dosul scrisoareĭ adresa :

Мѣщаномъ лвовскимъ и попорѧномъ церкви нашои ѹспение пречистое божии матери тенъ листъ ма быти данъ.

Digitized by Google

Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons par la présente à nos amis et paroissiens de l'église de l'Assomption de la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, bourgeois de Lemberg. Nous faisons savoir à Vos Grâces que nous avons envoyé à notre église dix pièces de cire pour de grands cierges et nous prions que Vos Grâces fassent bien confectionner tous les cierges. Si à l'avenir il y a besoin de quelquechose et si Dieu nous donne bonne santé, nous vous l'enverrons encore; seulement que le prêtre prie Dieu pour nous, pour notre femme et pour nos enfants, car nous avons maintenant des difficultés de toutes parts. Et si nous y échappons, nous saurons dépenser pour l'église de Dieu. Restez en Dieu, ainsi soit-il.

Ecrit à Iassy, le 22 Juillet, l'an de grâce 1565.

Au verso :

Aux bourgeois de Lemberg, paroissiens de l'église de l'Assomption de la Vierge Immaculée, Mère de Dieu.

CXXXII.

1565, Iulie 24. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, în care le comunică trimiterea de banĭ şi darurĭ, pentru serbĕtorirea hramuluĭ bisericeĭ. 1565, 24 Iulie.

Jubilejnoe izdanie No. XXI.

Алеѯандръ воевода зъ ласки божиею милостию господаръ земли молдавскои.

Пишемъ богомолцꙋ нашимꙋ свещенику попу Герасимꙋ церкви нашой ꙋспение пречистое божие матери и Давыдꙋ а Колосꙋ. Даемъ вамъ знати ижь послали есмо до васъ нашихъ вѣрныхъ: попа Тодора а Тодора Дораксина камонара и в҃ калꙋгари, и дали есмо имъ десѧть золотыхъ нашихъ на пиво а десѧть черленыхъ на хлѣбъ, десѧть ꙗловицъ и гроши на двадцать борановъ, а боранъ по иї аспръ, штобы есте всии тыи речи покупили и ꙋчинили празникъ ꙋ церкви нашой и всенощное. И тежь васъ жадаемъ, штобы есте службꙋ божию служили за врѣмѧ ижбы Лѧхове не пришли до церкви — ꙋ нашомъ законе того сѧ не годитъ — ꙋ стола могутъ седети. Ѡ томъ вашей милости даемъ знати.

Писанъ ꙋ Ꙗсехъ, року божего нарожениѧ ҂аф҃ѯе, июлѧ кд҃ днѧ.

Pe dosul scrisoareĭ adresa :

Богомолцꙋ нашемꙋ попу Герасимꙋ, Давыдꙋ а Колосꙋ, попорѧномъ церкви нашой пречистои божии матери тенъ листъ ма быти данъ.

Digitized by Google

Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons à notre prieur prêtre Gherassime de notre église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu, ainsi qu'à David et Volos. Nous vous faisons savoir que nous avons envoyé chez vous, nos fidèles, le pope Théodore, le caminar Théodore Doraksine et deux moines et que nous leur avons donné dix florins de notre monnaie pour de la bière et dix florins rouges pour du pain, dix génisses et de l'argent pour vingt moutons, comptant un mouton à 18 aspres, pour qu'ils achètent tout ce qu'il faut et qu'ils célèbrent la fête de notre église pendant toute la nuit. Nous vous demandons aussi que vous fassiez le service divin de bonne heure, pour que les Polonais ne viennent pas à l'église — d'après notre religion ce n'est pas admis — mais ils peuvent s'asseoir à table. Nous le faisons savoir à Vos Grâces.

Ecrit à Iassy, le 24 Juillet, l'an de grâce 1565.

Au verso:

A notre prieur le pope Gherassime, à David et Volos, aux paroissiens de notre église de l'Immaculée Mère de Dieu.

CXXXIII.

1566, 22 Aprilie. 1566, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le porunceşte să acopere bine biserica cu cărămidă, căcĭ cheltuelele le va purta dînsul.

Jubilejnoe izdanie, No. XXII.

Алеѯандръ воевода зъ ласки божиею милостию господаръ земли молдавскои.

Пишемъ богомолцꙋ нашомꙋ и всимъ попорѧномъ церкви нашой ꙋспение свѧтое богородици ѡтъ Илвова. Даемъ вамъ знати ижь слышали есмо и такъ разꙋмеемъ, штожь цервовь наша недобре покрита и каплетъ на колко мѣсцехъ; протожь, ꙗко ꙋзрите сесъ листъ нашь, абы есте знашли мистры добрыи и зъеднали, штобы покрилы карамидою доброю целою за колко потокмите, а вы дайте знати намъ, а мы заплатимъ, и въ томъ вамъ шкода не бꙋдетъ; ѡ томъ вамъ даемъ знати.

Писанъ ꙋ Ꙗсехъ, рокꙋ божего нарожениѧ ҂аф҃ѯе, апрелѧ кв҃ днѧ.

In dosul scrisoareĭ adresa:

Богомолцꙋ нашемꙋ и всимъ попорѧномъ церкви нашои ꙋспение свѧтое богородици ѡтъ Илвова тенъ листъ ма быти данъ.

Digitized by Google

Alexandre Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons à notre prieur et à tous les paroissiens de notre église de l'Assomption de la Sainte Mère de Dieu à Lemberg. Nous vous faisons savoir que nous avons appris que notre église n'est pas bien couverte et que l'eau y pénètre en plusieurs endroits; par conséquent, dès que vous recevrez notre présente lettre, cherchez de bons ouvriers et entendez vous avec eux pour qu'ils couvrent l'église entière de bonnes briques au prix convenu; faites nous le savoir et nous paierons, sans que vous en souffriez rien; c'est ce que nous vous faisons savoir.

Ecrit à Iassy, le 22 Avril, l'an de grâce 1566.

Au verso :

A notre prieur et à tous les paroissiens de notre église de l'Assomption de la Sainte Mère de Dieu à Lemberg.

CXXXIV.

1566, August 20. Scrisoarea luĭ Alexandru, voevodul Moldoveĭ, către preotul şi poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le porunceşte să serbeze hramul bisericeĭ în ḑiua naştereĭ Maiceĭ Domnuluĭ, de oare ce uitase să facă praznic în ḑiua adormireĭ. 1566, 20 August.

Jubilejnoe izdanie, No. XXIII.

Алеѯандръ воевода зъ ласки божиею милостию господаръ земли молдавскои.

Пишемъ богомолцꙋ нашему и всимъ попорѧномъ церкви нашои ꙋспение свѧтои богородици. Даемъ вашей милости знати, ижь послали есмо до вашей милости нашихъ вѣрныхъ: попа Тодора а слугꙋ нашого вѣрного Филчꙋ писарѧ и двꙋхъ слугъ нашихъ, штобы есте того ваша милость велми пилновали изъ нашими слугами и празникъ ꙋчинили на день рожества свѧтои богородици, поневажь есмо запомнели а нихто тежь намъ не припомѧнулъ, ижь есмо на день ꙋспение свѧтое богородици празника не чинили. Ино и теперь ваша милость службꙋ божию служите, а за насъ бога просите; а сами ваша милость пийте а еште и насъ не забывайте; ѡ томъ вашей милости даемъ знати.

Писанъ ꙋ Ꙗсехъ, року божего нарожениѧ ҂аѱѯѕ, августа к҃ днѧ.

In dosul scrisoareĭ adresa:

Богомолцꙋ нашому попу и всимъ попорѧномъ церкви нашой ꙋспение свѧтои богородици мѣста лвовского тенъ листъ ма быти данъ.

Digitized by Google

Alexandre, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons à notre prieur et à tous les paroissiens de notre église de l'Assomption de la Sainte Mère de Dieu. Nous faisons savoir à Votre Grâce que nous avons envoyé chez vous nos fidèles: le pope Théodore, notre fidèle serviteur le secrétaire Filtchu et deux de nos serviteurs, pour que Vos Grâces veillent bien avec nos serviteurs à ce qu'on célèbre une fête le jour de la naissance de la Sainte Mère de Dieu, parce que nous avons oublié et personne ne nous l'a rappelé d'instituer une fête pour le jour de l'Assomption de la Sainte Mère de Dieu. Faites donc maintenant célébrer le service divin et priez Dieu pour nous; mangez et buvez et ne nous oubliez pas; c'est ce que je fais savoir à Vos Grâces.

Ecrit à Iassy, le 20 Août, l'an de grâce 1566.

Au verso:

A notre prieur le pope et à tous les paroissiens de notre église de l'Assomption de la Sainte Mère de Dieu à Lemberg.

CXXXV.

1567, 1 Maĭ.

1567, Maĭ 1. Act, prin care Ştefan vodă, pretendent la tronul Moldoveĭ, mulţămind luĭ Francisc Zay pentru serviciile aduse luĭ înaintea împĕratuluĭ Maximilian, declară că va despăgubi pe Zay de toate pagubele făcute acestuia de către Despot, pe lângă aceasta îĭ va da 10,000 florinĭ făgăduiţĭ în cas când va ajunge domn în Moldova, 60 de vacĭ de tăiat pe fie-care an, etc.; se declară prieten luĭ Zay, familieĭ acestuia şi împĕratuluĭ german.

Din archiva curţeĭ imperiale de la Viena; comunicat de Dl. Thallóczy.

✝ Изволенїемь ѡтьца и съ поспѧшенїемь сына и съвръшенїемь свѧтаго доуха ѡже истинїи господьства ми Іѡ Стефанъ воевода, божїею милостїю господинъ ѡтецъ ѡтьчьствѡ земли мѡлдавскои, и съ въсимъ боꙗромъ господьствꙋ ми, великихъ и малихъ, присѧгаемъ богꙋ небесномꙋ сътворшаго небѡ и землѧ и рѡдїтелю и господинꙋ моемꙋ Заи Фрѣнци капитанꙋ отъ Кошица, ꙗкоже да бꙋдꙋ сынꙋ его милости и съ въсимъ паномъ господьства ми ꙗкоже и сынове его милости, за радї добрѡ что намъ сътворилъ въ нашеи странствѡ и за радї доброю токмалю цїо носитъ нашею грижꙋ ѡтъ къ въсѧхъ странахъ и наипаче ѡтъ къ чьститомꙋ цѣсарю христїꙗнскомꙋ, ꙗко да насъ оулѡжитъ въ дѣдинꙋ господьства ми оу мѡлдавскои земли, ꙗко да имаемъ господьство ми съвъкꙋпити сѣ съ въсимъ христїꙗномъ, и богъ милостивїи кеда исплънитъ въси више рѧчи еже писахомъ господьство ми. А господьство ми имамъ съ въсимъ бѡꙗромъ господьства ми, великихъ и малихъ, дати рѡдїтелꙋ и господинꙋ нашемꙋ Заихъ Фрѣнци капитанꙋ ѡтъ Кошица тридесѧть златъ и три тисѧчѧ и десѧть тисѧчь златъ цїо емꙋ сътворилъ шкода Деспотъ, коли поушолъ оу мѡлдавскои землю, и три пꙋшки ве-

Digitized by Google

лики, паки що понесъ Деспотъ ꙋ молдавскои земю, и една саблѧ що емꙋ далъ тогожде Деспотꙋ; и паки имамь господьство ми и съ въсимъ моимъ боꙗромъ великихъ и малихъ дати ѡсобно рѡдїтелю и господинꙋ нашемꙋ десѧть тисѧчь златъ що есмо господьство ми его милости ѡбицѣлъ, кедъ богъ дасть да достигнꙋмъ ꙋ молдавскои земли съ помочъ божїею, и паки съ милостїю божїею, аще ли добꙋдемъ дѧднинꙋ господьства ми и столнїи господьства ми и съ въсимъ боꙗромъ господьства ми. А господьство ми имаемъ дати рѡдїте(лю) и господинꙋ господьства ми Заи Фрѣнци капитанꙋ отъ Кошица и сыномъ его милости въ каждаго лѧта шестьдесѧть кравъ бити егѡ милости за кꙋхню и двѧ бѡчки ѡтъ медъ и отъ масло кравїе; и да бꙋдемъ господьство ми сынове его милости до колѣ бꙋдемъ живи, и кто есть Заи Пътрꙋ да бꙋдеть братъ господьства ми, и въси братїꙗмъ его милости тижъ, и господьство ми да бꙋдꙋ сынꙋ Заи Фрѣнци, ꙗкоже Заи Пътрꙋ и инихъ синове его милости и да имаемъ доброе прїꙗтелство межи нами и да не имамь прѣстѫпити презъ слово родїтелю и господинꙋ господьства ми где бꙋдеть слꙋжба чьститого чесарю христїꙗнскомꙋ, ꙗкоже дасть господьствꙋ ми поꙋченїе. А по нашеи живота ктѡ богъ изберетъ господарь земли молдавскои паки имаетъ дати шестьдесѧть крави и в҃ боч(ки) медъ и масло родителю и господинꙋ господьства ми Заихъ Фрѣнци капитанꙋ ѡтъ Кошицъ и по живота его милости имаетъ дати сыномъ его милости шестьдесѧть кравъ за кꙋхню и двѧ бочки за медъ и за масло на каждаго лѣта, ꙗкоже и господьство ми. А кто сѧ покꙋситъ ѡтъ господари молдавскихъ или ѡтъ боꙗръ порꙋшити сїе токмалꙋ, да бꙋдеть проклѧтъ и триклѧтъ отъ бога сътворшаго небо и землѧ и ѡтъ въсѧхъ свѧтыхъ иже отъ вѣка, але имаетъ дати и ꙋтвръдїти сїе токмалꙋ; и на бѡлшее вирꙋ и крѣпость а господьство ми и съ моихъ боꙗри поставихмо печати господьства ми къ семꙋ листꙋ. Въ лѣтѡ ҂зое, мѣсѧца маиа. а.

De par la volonté du Père, avec l'aide du Fils et par les oeuvres du Saint-Esprit, moi, véritable prince, Etienne Voïvode, par la Grâce de Dieu, prince et héritier du pays de Moldavie, et avec tous les boyards de Ma Seigneurie, grands et petits, nous jurons au Dieu du Ciel, à celui qui a créé le ciel et la terre, ainsi qu'à mon père et Seigneur Zaï Frentsi, capitaine de Kaschau, qu'avec tous les boyards de Ma Seigneurie, nous serons pour Sa Grâce des fils, comme ses véritables fils, pour le bien qu'il nous a fait dans notre vie de fugitifs et pour la bienveillance qu'il nous temoigne partout et particulièrement devant S. M. l'Empereur chrétien pour que celui-ci me rétablisse dans mes droits héréditaires au pays Moldave et pour que ma principauté s'allie à tous les autres chrétiens, lorsque le Dieu de la miséricorde aura accompli les voeux que je viens d'exprimer plus haut. Et Ma Seigneurie et tous mes boyards, grands et petits, nous devrons donner à mon Seigneur Zaïh Frentsi, capitaine de Kaschau, 13,030 florins, dédommagement des pertes que lui a causées Despote lorsqu'il se rendait au pays Moldave et 3 grands canons que le même Despote a emmené en Moldavie et un sabre qui a été donné à ce même Despote. En dehors de cela, Ma Seigneurie et tous mes boyards, grands et petits, nous devons donner en particulier à notre père et Seigneur 10,000 florins que Ma Seigneurie a promis à Sa Grâce si Dieu permet que nous revenions en Moldavie avec aide et assistance de Dieu et si nous redevenons maître de notre patrie et de notre trône avec les boyards de Ma Seigneurie. En outre, Ma Seigneurie donnera à mon père et Seigneur et aux fils de Sa Seigneurie Zaïh Frentsi, capitaine de Kaschau, chaque année 60 vaches à abattre

Digitized by Google

pour la cuisine de Sa Seigneurie et deux tonneaux de hydromel et de graisse de vache; et Ma Seigneurie sera pour Sa Seigneurie un fils tant que je vivrai; et que Zaïh Petre soit pour moi un frère tant que nous vivrons, ainsi que tous les frères de Sa Seigneurie et Ma Seigneurie restera le fils de Zaïh Frentsi, tout aussi bien que Zaï Petre et les autres fils de Sa Seigneurie. Et qu'une bonne amitié règne entre nous. Et je ne violerai pas le serment fait à mon père et Seigneur. Et chaque fois qu'il s'agira de servir l'honorable Empereur chrétien, je ferai comme on m'aura ordonné. Et après notre mort, celui que Dieu choisira pour être prince de Moldavie, aura aussi à donner annuellement 60 vaches et deux tonneaux d'hydromel et de graisse de vache au père et Seigneur de Ma Seigneurie Zaïh Frentsi, capitaine de Kaschau; et après la mort de Sa Seigneurie, il donnera aux fils de Sa Seigneurie 60 vaches pour la cuisine et deux tonneaux d'hydromel et de graisse de vache chaque année, précisément comme Ma Seigneurie. Et celui qui oserait rompre cet engagement, fût-il prince ou boyard de Moldavie, qu'il soit maudit et puni par ce Dieu qui a créé le ciel et la terre et par tous les Saints immortels; au contraire, tous doivent exécuter et confirmer le présent arrangement. Et pour meilleure foi et confirmation, Ma Seigneurie et mes boyards nous avons apposé aux présentes lettres le sceau de Ma Seigneurie, le 1er du mois de Mai, l'an 7075.

CXXXVI.

1568, 23 Iulie. 1568, Iulie 23. Tratatul de alianţă între sultanul Selim şi Sigismund August, regele Poloniei.

Manuscr. bibl. jagel. No. 114, f. 119 sq.

Contenta pactorum cum Turcarum imperatore per dominum Petrum Zborowski castellanum Woinecensem et Hasan Czausz missorum. Anno Domini 1568.

Ex divina, innumerabili ac immensa clemencia Dei omnipotentis et ex immemorabilibus mirandis sancti prophetae nostri Machmeth et suorum apostolorum et omnium sanctorum, quorum animis creator coeli et terrae benedicat, ego Albi et Nigri Maris, tum Greciae, Anatoliae, Damasciae, Caramaniae, Romaniae et regnorum Sulkadirae et Diarbekriensium provinciarum, Churdeianorum et Charisiensium et sanctae Mechae et Hierusalem, in summa, totius dominij Arabiae, Aden et Gemen, Babiloniae et Bafirae, Alcirae et sedis Budensis ac multorum aliorum regnorum et provinciarum, quae divina favente clemencia per nostros Abanos sunt occupata, filius sultan Soliman faelicissimae memoriae, potentissimus et inimicissimus princeps sultanus, sulthan Selimus, imperator imperatorum semper Augustus et dominus dominantium et terrestrium dominorum, monarcha totius orbis terrarum etc. etc. etc.

Cum ista serenissima confirmatoria nec non amicabiliter obligatoria privilegia nostrae monarchiae quisque videbit et perlegerit, manifestamus et protestamur omnibus notumque facimus, qualiter serenissimus rex Poloniae Sigismundus Augustus iuxta priora a nobis et genitore nostro data privilegia

Digitized by Google

constantis amicitiae confirmatoria denuo eadem renovari petijt et antiquam, sanctam amicitiam iterum nobiscum confirmari postulavit. Quapropter ex suis magnatibus et primis consiliarijs magnificum virum Petrum de Zborow castellanum Woinicensem ad potentissimam et invictissimam portam nostrae monarchiae legatum misit, certo significans per oratorem suum praedictum, velle synceram et constantem amicitiam nobiscum firmiter observare. Quapropter in anno sanctissimi prophetae nostri 976 *(în copie* 916*)*, mensis Mukarem die 26, quod est anno sancti prophetae Iesu id est Christi 1568 ultima die *(greşală în loc de* 23*)* mensis Iulij, ista felicissima privilegia constantem amicitiam obligentia a me datae sunt. Mando itaque, ne ex parte altissimae magnitudinis nostrae dominijs serenissimi regis Poloniae, ubicumque se iurisdictio eius extendit, tam arcibus, castellis, villis, oppidis, quam generaliter universae quam possidet dicioni, ne omnibus eius gubernationi subiectis, vel consiliarij, belerbegij, sendziaczij, mancipia nostra, vel in finibus manentes capitanei et milites ullum damnum aut impedimentum inferat. Similiter in domnijs nostris bona, arces, civitates, oppida, villae, in summa, quaecunque nostrae subiectae sunt potestati tuta et libera erunt ex parte serenissimi regis Poloniae, tum eius magnatum, ab omnibus damnis et molestijs, quin pocius amicis mutuis simus utrinque amici et vicissim inimicis inimici.

Ex utraque parte oratoribus, nuncijs, iactoribus sive alijs quibusvis hominibus liberum sit sine ullo impedimento ire et redire in quemcunque locum voluerint, neque illis aut illorum bonis vel rebus damnum seu periculum dabitur ullum.

A legatione domini Thenczynski quicunque subditi serenissimi regis Poloniae ante privilegiorum confirmationem capti sunt, permissum est eos a suis dominis concordato precio redimere ac in patriam abducere (modo Muzulmani non sint facti) absque ullius condicione vel impedimento. Si vero post confirmata privilegia quiscunque captus fuerit, ex utraque parte sine ullo precio libere et secure dimittetur.

Utriusque partis mercatores cum suis mercimonijs mari vel terra in utraque parte transeuntes, ubi de more thelonea debita solverint, cum omnibus bonis tuti sint.

Item si aliquis mercator ex utraque parte moriatur in nostris vel vestris partibus, suae merces non occupabuntur, immo servabuntur secure, donec a suo domino homines veraces cum literis mittentur ad exposcendas dictas merces et alia bona, quae quidem omnia haeredibus defuncti restituentur, nulla excusatione valida.

Sendziacis Silistroensi et Belgradiensi seria mandata dedimus, ne praeter mercatores fluvium Nester quemque transgredi patiantur.

Vectigalium quoque praefectis ac caeteris officialibus, qui transitus custodiunt, mandatum est, ne quemque praeter nostros aulicos et nuncios ac utriusque partis mercatores transire sinent, immo ut captivi apud quemcunque vel huc euntem, vel eo transeuntem reperti adimantur et libere domum dimittentur.

Pastores ubi in iurisdictionem regiam ad pascendum transigerint, nulla

Digitized by Google

seratione occultent, sed pocigeas *(sic)* loci regis praefecto indicent numerumque earundem recenseant ac solvant decimam, prout consuetudo fert et postulat. Quo facto, si aliquod damnum passi fuerint, illud eis idem praefectus sarcire tenebitur.

Mercatores Poloniae et qui tempore pacis per postas portant literas et tempore belli ianczeri vel quivis milites nostri adimere equos nequaquam debent.

Si post data haec privilegia in regno Poloniae alicui ex nostris damnum aut iniuria inferatur, serenissimus rex tales invenire et castigare curet, ac sine ulla excusatione pro damnis illatis satisfacere. Si vero deinceps debitor quispiam in regnum Poloniae perveniret, ubicunque a creditore inventus fuerit, eius loci gubernator, discusso pro aequitate negocio, satisfieri creditori curabit. Sed pro debito vel culpa aliena, ne innocens solvere seu quicunque pati cogatur, quod idem similiter ex parte nostra observabitur. In summa, Albanorum nostrorum constitutam amicitiam constanter firmiterque observare volumus, ita quod nullo modo quicque his contrarium evenire possit. Illata vero ex utraque parte damna considerari diligenter et compensari mutuo debent. Damna hactenus mutuo illata commissarij fideles concordare utrinque debent, quod si ob dificultatem res profici non possit, ex utraque parte oblivioni tradantur, neque unquam ulla amplius eorum mentio fiat.

Item, ubi ex parte serenissimi regis Poloniae, antiqua consuetudine constituta, munera principi Tartarorum data fuerint, ea tunc ex parte dicti principis, filiorum ipsius Nucliarun, Ulanorum ac totius familiae et exercitus ipsius serenissimo praefato regi regnoque vel dominijs ipsius quibusvis nulla damna inferantur, neque privilegio huic quicque contrarium fiat. Si tamen ex parte Tartarorum aliqua damna inferantur, ea omnia mandato nostro mediante compensabuntur et malefactores castigabuntur.

Si ex Moldaviae palatinatu aliqua damna regno Poloniae illata fuerint, mandato nostro restaurari curabuntur. Similiter si ex regno Tartaris aut Moldavis aliqua damna inferantur, castigatis reis damna passis sarciantur.

Si aliqui proditores seu malefactores ex Bohdani Valachia in regnum Poloniae perfugerint, commisso quopiam nefario scelere, requisiti debent omnino restitui. Quandoquidem hactenus homines regij, inventis hic captivis nationis suae eosque redimere cupientes, a possessoribus iniusto praecio sint agitati, ideo constitutum deinceps sit, ut dominus captivi iuramento quantum ipse dederit affirmet et idem praecium a repetente recipiet. Captivi qui Turcae sunt facti sint omnino liberi, christiani vero liberi ac tuti in patriam suam absque ullo impedimento dimittantur. Similiter ubi in regno fuerint Turcae, eosdem secure abire ac tutos esse postulamus. Durante hac amicitia oratores, nuncij, tabellarij a nemine vel eundo vel redeundo impediantur, sed pocius in confinijs dentur illis in comitatum securitatis gratia viri probi et fideles, idque ex utraque parte praestetur. Mercatores soluti debitis theloneis pristino more tuti sint. Si vero alicui subdito nostro aliqua bona aut res ab hominibus regijs detenta fuerint, vel peccunia debita, postque iusticiam petierit, tunc sine ulla mora restituantur omnia. Latrones et fures scelerati quique a praefectis locorum ob maleficia morte puniantur resque per illos ablatae possessoribus restituantur. Etiamsi autem mercatores vel alij quique de mercimonijs aut

Digitized by Google

rebus inter se concordarint, donec in librum iudicis id non fuerit inscriptum et si ab eodem iudice testimonium per literas non dabitur, neque aderit, talis quaerela nullo in loco habeatur, imo pro falsa existimetur; similiter praefecti regij, donec rem certam non resciverint, falsis huiusmodi testimonijs fidem ne praestent.

Ut autem hae praefatae condiciones foederis et pacis ac amicitiae nostrae mutuae sint firmiores pro nobis ac subditis nostris, iuro per creatorem coeli et terrae Deum omnipotentem et sanctissimum prophetam nostrum ac omnes caeteros sanctos prophetas, nihil his articulis contrarium ex parte nostra eventurum, quamdiu vixerimus et donec ex parte serenissimi regis foederi nihil contrarium ac a nostra amicitia alienum continget.

Quapropter ab altitudine portae nostrae monarchiae datis hisce privilegiis ac signo nostro insignitis fides poscetur, praefataque omnia ex utraque parte universi unanimiter et firmiter observare ac amicitiam nostram honorare teneantur.

Datum in sede nostra imperiali Constantinopoli anno sancti prophetae nostri 976 *(în copie* 916*)* in mense Mukaarem 26 die, id est anno Christi 1568 in mense Iulio die 23.

Notă. Copia acestuĭ document fiind foarte rea, am îndreptat textul în câteva locurĭ, care ni s'au părut a fi greşelĭ evidente de copist. Unele cuvinte ni sunt obscure; astfel «*pocigeas*» (în copie concordat cu *eorundem* [pag. 262, şirul întâiŭ], îndreptat de noĭ în *earundem*) şi «*Abanos, Albanorum*», ce par a fi acelaşĭ cuvînt, cu înţeles de «predecesor»: «*regna.., quae per nostros Abanos sunt ocupata*», «*Albanorum nostrorum constitutam amicitiam... observare volumus*».

CXXXVII.

1569, Octomvrie 2. Jurămîntul de credinţă şi supunere a luĭ Bogdan-Vodă Lăpuşneanul (Bogdan Alexandrovicz), voevodul Moldoveĭ, către Sigismund August, regele Polonieĭ, şi urmaşiĭ acestuĭa. 1569, 2 Octomvrie.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 1905, p. 41.

Forma prziszięgi.

Ia Bohdan Alexandrowicz woyewoda ziem Moldawskich y Wołoskich ze wssemi radami starssemi y ynemi wssemi poddanemi nassemi ziem moldawskich y woloskich przisziegam panu Bogu y wssiczkiem szwięthem, ysz szie obwiezuyemi y z nassemi pothomki woyewodami woloskiemi y za nasse braczią pokoi wieczni dzierzicz, chowacz y strzecz wiare czistą, stathecznoś́ć, stalość y poslusseństwo w każdei mierze zwiczayem dawnem Iego Królewskiey Moszczi nayassnieissemu xiążęcziu panu a panu Sigmuntowi Augustowi, kroliowi Polskiemu et caet., panu sswemu miłoszczіwemu, y Iego Królewskiey Mości pothomkom kroliom polskiem, thess radzie Iego Królewskiey Mości wyssei y starssei, sredniei y nissey coroni Polskiei, takiess y coroni wszytkiei Polskiei bycz posłussen, powolien ze wssithką radą y ze wssitkiemi poddanemi nassemi ziemie moldawskiei y woloskiei, na kożde roskazanie Iego Krolewskiey Mości

Digitized by Google

y potomkow Iego Krolewskiey Mości bycz naprzeciwko kożdemu nieprziiaczielowi krziża ś[więtego] y Iego Krolewskiey Mości y coronnemu, ktorzikolwiek by szie targali abo s ktoreikolwiek przicziny gwaltowne nayazdi czynili na państwa Iego Krolewskiey Mości, pomocą y radą podlug możności państwa nassego, y poslacz liudzi, pomoczą wszelką zachowacz, i gdzie by thess potrzeba glowna przi[s]sła, tedy y ssam głową swą y ossobą ze wssitkiemi moczami, zasthępi y woiski sswemi będe powinien przeciwko każdemu nieprziiaczieliowi Iego Krolewskiey Mości y państw I. Kr. Mości yechacz, wiymuyącz thu czissarza Iego Mość thureczkiego, s którem Iego Krolewska Mość y corona polsska s przodkow sswich dobrą prziiazń y ssąssiestwo wiedzie. A nye tilko na roskazanie Iego Krolewskiey Mości, alie tess na obwieszczenie hetmanów polskich, tak wielkiego y polnego, ninie y na potem będączich, to będe powinien uczynicz, wypelnicz na kożdą potoczną potrzebę corony polskiei Iego Krolewskiey Mościi; będe powinien y s potomki sswemi ziem Moldawskich y Woloskich y obwiezuye ssie za obwieszczeniem panow hetmanow polskich, tak wielkiego yako y polnego, na rathunek poslacz sziedm tissieczi liudzi ku boyowi godnych na mieiscze to, gdzie by szie potrzeba okazała przeciw kożdemu nyeprziiaczielowi. A nad to thiss nie będe z żadnem postronnem panem ani z liudzmi wszelakiego stanu wiari stanowicz, ani namawiacz, ani żadnich zmow czinicz o ktorekolwiek rzeczi, bądź wlassne, bądź pospolite Rzeczi pospolitei ziemie woloskiei, ani nicz nakoniecz nie poczinacz bez radi, woliei, nauki a rozkazania Iego Krolewskiey Mości y rad Iego Krolewskiey Mości; tesz żaden nyeprziiacziel krolia Iego Mości nie ma miecz zadnego pozywienia ani mieiscza w ziemi nassey, którą mami pod sswą ręką, ani mami takowego nyeprziiaciela dzierzicz, ani chowacz naprzeciwko Krolowi Iego Mości y potomkom krolia Iego Mości kroliom Polskim y ziemi Królia Iego Mości, alie owssem mamy go precz z ziemie wygnacz.

Granicza tess staradawna ktora yest miedzi ziemiami Kroliestwa Polskiego, to yest ziemią Podolską y Wolhynską, y miedzi ziemią moldawską, miedzi ktoremi mamy postanowicz yako bywało staradawna. A o Pokuczkie ziemie nassa ziemia nye maią spominacz na wieki wiekom, ani thym tess ktokolwiek będzie po nasz Hospodarem w ziemi Moldawskiei, ani maią dobiwacz, a nye ma tesz żadnich nayazdow czinicz, gdzie ta ziemia yest Pokuczka zawzdi y z dawnich czassow corona Polska własna y dziedziczna była y iesth y będzie na wieki wyeczne.

Kupczom thesz yest y ma bycz wolno y otworzono y bespieczno s państwa Krolia Iego Mości yezdzicz do naszey ziemie y do Thurek gosczinczem zwiklem wielkim, podlug dawnego zwiczayu. Thakże y naszym kupczom do ziemie Królia Iego Mościi tiss staradawnemi drogami a gosczinczami kupowacz, targowacz y przedawacz to yedno kto będzie miał, y mytho po staremu dawacz y zass nazad wroczicz sie ze wszithkiem swim dobrem a mayetnosczią. Lyudzie zli na graniczach mayą bycz karani z obu stron wedlug starego zwiczaiu, y seymi po staremu z obu stron czynicz mamy, ktore mayą bywacz nazayutrz po s. wielkiei niedzieli, żeby wistępniczi byli karani, a dobrzi abi mieli wolne mieskanie w oboiey ziemi.

Digitized by Google

Thess w ziemi a panstwie Królia Iego Mościi Polskiego z obu stron Niestru tam, gdzie by poddani Królia Iego Mości byli, albo ziemia Królia Iego Mosczi byla, zaden s poddanich nassich nye ma tam ssobie mieskania miecz, ani stada s towarmi, ani pczolami, yedno za przizwolieniem starostom albo dzierzawczom Krolia Iego Mościi, albo tess tym panom, ktorich grunth będzie.

Mlyni ktore ssą w ziemi Królia Iego Mościi Polskiego z obu stron Niestru nye mamy my budowacz ych, ani potomkowie nassi woyewodowie wolosczi, ktorich nye mogą uzywacz, yedno do woliei Królia Iego Mościi y potomków Królia Iego Mościi.

Zbiegowie z obu stron abi nye byli prziymowani, alie zass nazad abi byli tam od kogo uczieką oddani, a ktobi czo szwego u kogo liczem zastał, aby to terass y na potem było zachowano z obu stron, żeby bylo wraczano. Złodzieye iawni, ktorzi by albo panu szwemu albo komu skode uczynili, abi byli poymani y na gardlie karani.

A nad to iescze wssitki namowi, postanowienia, przisziągi przess pierwsse woyewodi przodky nasse z Ich Mościami Królmi Polskiemi y ninieyszim kroliem Iego Moscią, yakimzekolwiek obyczayem uczynione, postanowione przissiegami, we wssitkiem dzierzicz, trzimacz, chowacz statecznie, y zachowacz ssie podlie nich wiecznie y s potomkami sswemi woyewodami woloskiemi ze wssitką ziemią wołoską. Ktore to wssitki rzeczi wissei napissane y namienione obyeczuyemi y obwięzuyemi y przissięgami panu Bogu w troiczi yedinemu y wssitkiem sswiętem dzierzecz, wipelnicz, trzimacz, czinicz yako yest wissei opissano; tak nass panie Boże w troiczi yedini wspomóss y ś. krziżu. A yeśli bismy czego s tich wssitkich rzeczi wissei opissanich y przess nass obieczanich nye wipelnili albo nie zgisczili *(sic)*, a przeczіwko panu szwemu Kroliowi Iego Mościi y coronie Polskiei czo takiego przeczіwnego czinicz chczieli abo czo takiego czinili, panie Boże w troiczi yedini nie pomagai nam y pobiy nasz na dussi y na cziele. Stalo ssie to w Jassiech w sobotę, wtorego dnia ksiezicza Octobra, roku pańskiego 1569.

Formule de serment.

Moi Bohdan Alexandrovitch, Voïvode des Pays Moldaves, avec tous nos Conseillers supérieurs et tous nos autres sujets des Pays Moldaves, jure à Dieu et à tous les Saints, que nous nous engageons pour nous, pour nos successeurs, les Voïvodes Moldaves, et pour nos frères, à observer la paix, à garder et maintenir la fidélité, la sincérité et l'obéissance en toutes choses, comme auparavant, à l'égard de Sa Majesté Royale, le très-illustre Prince et Seigneur Sigismond Auguste, Roi de Pologne et caet., notre grâcieux Seigneur, et de Leurs Majestés ses successeurs, Rois de Pologne, ainsi que du Conseil de Sa Majesté Royale, Conseil supérieur, moyen et inférieur de la Couronne de Pologne, à obéir, avec tous nos Conseillers et tous nos sujets du Pays Moldave, à tout ordre de Sa Majesté Royale et des successeurs de Sa Majesté; contre tout ennemi de la Sainte Croix, de Sa Majesté et de la Couronne, qui leur porterait atteinte ou qui ferait de violentes invasions dans les Etats de Sa Majesté Royale, je m'engage à l'aider par des secours et par des conseils, d'après les moyens de nos pays, à donner des hommes et tout secours possible; même, s'il y a une nécessité capitale, je serai obligé de me présenter personnellement avec tout mon contingent militaire, détachements et troupes contre tout ennemi de Sa Majesté Royale et des Etats de Sa Majesté, à

Digitized by Google

l'exception de Sa Majesté l'Empereur de Turquie, avec lequel Sa Majesté Royale et la Couronne de Pologne, depuis longtemps, sont en rapports de bonne amitié et voisinage. Et ce n'est pas seulement sur l'ordre de Sa Majesté Royale que je devrai être prêt, ainsi que mes successeurs des Pays Moldaves, mais aussi sur la convocation des Hetmans Polonais, savoir du Grand Hetman et de l'Hetman de camp, actuels et à venir, et me présenter dans chaque cas de besoin de la Couronne de Pologne et de Sa Majesté Royale; je m'engage donc à envoyer comme secours, sur chaque convocation des Messieurs les Hetmans polonais, sept mille hommes aptes à faire la guerre, dans l'endroit où il y en aura besoin et contre n'importe quel ennemi. En outre, je ne contracterai d'alliance avec aucun autre Seigneur ni avec d'autres gens de n'importe quelle condition, ni n'entrerai en négociations, ni conclurai d'entente dans mon propre intérêt ni dans l'intérêt général du Pays Moldave, ni, enfin, ne ferai rien sans le conseil, la volonté, l'instruction et l'ordre de Sa Majesté Royale et de ses Conseillers; de même aucun ennemi de Sa Majesté le Roi ne pourra avoir ni de provisions ni de campement dans le pays qui se trouve sous notre pouvoir et nous ne devons ni soutenir ni épargner aucun ennemi de Sa Majesté le Roi, de ses successeurs, Leurs Majestés les Rois de Pologne, et des pays de Sa Majesté Royale; au contraire, nous sommes tenus à chasser un tel ennemi de notre pays.

L'ancienne frontière existant entre les pays du Royaume de Pologne — c'est-à-dire la Podolie et la Volhynie — d'un côté et le Pays Moldave de l'autre, doit rester telle qu'elle a été anciennement. Notre pays, ni nous, ni nos successeurs les Hospodars de Moldavie, ne devons soulever jamais la question du Pocoutié et ne le revendiquerons ni y ferons d'invasions, car ce pays de Pocoutié a été toujours, depuis les temps anciens, est et sera perpétuellement propriété héréditaire de la Couronne de Pologne.

Il est aussi permis aux marchands des Etats de Sa Majesté Royale de traverser librement et en sécurité notre pays ou d'aller en Turquie, par la grande route publique, conformément à l'ancien usage. De même, il est permis à nos marchands de se rendre dans les Etats de Sa Majesté le Roi, par les anciennes routes et voies, d'y faire des achats, des marchés et des ventes chez n'importe qui, en payant les droits comme auparavant, et de retourner avec tout leur avoir et toute leur fortune. Les hommes méchants infestant les frontières doivent être punis d'après les anciens usages, des deux côtés, et nous devons faire, de part et d'autre, comme auparavant, des assemblées qui se tiendront le lendemain du dimanche de Pâques pour punir les délinquants et assurer aux honnêtes gens le libre séjour dans les deux pays.

Des deux côtés du Niester, dans les pays et Etats de Sa Majesté le Roi de Pologne, partout où il y aurait des sujets ou des terres de Sa Majesté Royale, il est interdit à tous nos sujets de demeurer, d'y tenir des troupeaux, des marchandises ou des abeilles, si ce n'est avec la permission des Starostes ou fermiers de Sa Majesté le Roi ou des Seigneurs auxquels appartiendrait le territoire.

Ni nous, ni nos successeurs, les Voïvodes de Moldavie, ne construirons sur les terres de Sa Majesté le Roi de Pologne, sur les deux rives du Niester, aucuns moulins et nous n'en ferons usages qu'avec la permission de Sa Majesté le Roi et des successeurs de Sa Majesté Royale.

Les transfuges des deux côtés ne seront pas réciproquement accueillis, mais ils seront livrés à celui de chez qui ils se seront enfuis; actuellement et à l'avenir il sera observé que si quelqu'un retrouve son sujet, celui-ci lui sera livré. Les voleurs qui auront fait des dommages à leur maître ou à d'autres personnes, seront appréhendés et punis de mort.

En outre, nous jurons de maintenir et observer constamment toutes les conventions, toutes les décisions et tous les serments intervenus de n'importe quelle façon entre les anciens Voïvodes, nos prédécesseurs, et Leurs Majestés les Rois de Pologne et Sa Majesté le Roi actuel et de nous y conformer constamment et perpétuellement avec nos succeseurs les Voïvodes de Moldavie et avec notre Pays Moldave.

Digitized by Google

Nous promettons et jurons à Dieu, unique dans sa Trinité, et à tous les Saints, de remplir, tenir et faire toutes les choses plus haut décrites et mentionnées et que Dieu, unique dans sa Trinité, et la Sainte Croix nous aide ainsi. Si nous manquions de remplir ou de réaliser une des choses plus haut décrites et par nous promises et si nous agissions de n'importe quelle façon contre Sa Majesté le Roi ou contre la Couronne de Pologne, que le bon Dieu, unique dans sa Trinité, nous refuse son aide et nous punisse sur notre corps et sur nôtre âme. Fait à Iassy, le samedi, deuxième jour du mois d'Octobre, l'an de grâce 1569.

Notă. Textul polonesc al acestuĭ document s'a publicat întocmaĭ cu ortografia originaluluĭ, cu singura excepţiune, că *ţ*, care în original are de multe orĭ două puncte deasupra luĭ, s'a tipărit peste tot locul fără aceste puncte. Copia documentuluĭ fiind colaţionată cu atenţiune de învăţatul bibliotecar al Institutuluĭ Ossolińskĭ Dr. Kętrzyński, ea nu lasă nicĭ o îndoială asupra exactităţiĭ sale.

CXXXVIII.

1572, Martie 6. a) Protestul luĭ Bogdan, voevodul Moldoveĭ, împotriva secvestruluĭ pus de Carol Soderini peste averea mobilă a luĭ din Cracovia şi alte părţĭ ale regatuluĭ Polon; b) contra-protestul luĭ Soderini. 1572, 6 Martie.

Archiva oraşuluĭ Cracovia, «inscriptionum liber 102, pag. 1489 et 1491».

Nobilis Stanislaus Rzeczieczki et Ioannes Klunski, servitores illustris domini Bochdani Despotis palatini Moldaviae seu Valachiae, coram officio et actis castrensibus capitanealibus cracoviensibus et surrogatoris eiusdem capitaneatus cracoviensis nomine et ex parte predicti illustris palatini Moldaviae, domini sui, protestati sunt contra generosum Carolum Soderini, quia ipse arrestum fecit super omnibus et singulis bonis mobilibus ipsius illustris palatini Moldaviae hic Cracoviae atque in regno Poloniae ac eciam ubicunque locorum extra regnum consistentibus, praesertim vero in domo lapidea famati Stanislai Frezer, civis cracoviensis, in circulo cracoviensi consistente, idque in quadam certa summa pecuniarum, tum arrestum fecit idem Carolus Soderini apud famatos Cesarem et Petrum Swieszkowicz aurifices cives cracovienses id, quod apud eos ipsius illustris palatini moldaviensis extiterit.

Quod fecit idem Carolus Soderini in levipendium, damnum et neglectionem rerum negotiorumque eiusdem illustris palatini Moldaviae, de quo iidem eius servitores contra eum, uti supra, coram officio praesenti protestantur, id adiiciens, quod iidem servitores; res eiusmodi apud praenominatum Stanislaum Frezer arrestatae per eos eidem Stanislao Frezer datae sunt in pignore in certa pecuniarum summa, ac res ipsas arrestatas praefatus Frezer suis propriis pecuniis exemit et propterea iidem servitores hinc discedere coacti sunt, rebus et negotiis praefati domini sui relictis.

Digitized by Google

Nobilis Carolus Soderini coram officio et actis castrensibus capitaneatus cracoviensibus et surrogatare eiusdem capitaneatus protestatus est contra protestationem nobilium Stanislai Rzeczyczki et Ioannis Kluinski, servitorum illustris domini Bochdani Despotis palatini seu principis Moldaviae seu Valachiae, nomine et ex parte praedicti illustris palatini seu principis Moldaviae domini sui coram officio et actis praesentibus factam, se iuste et merito arrestum super res certas praenominati illustris domini Bochdani Despotis hic Cracoviae existentes in debito suo certo, vero et legitimo per eundem illustrem dominum Bochdanum Despotem sibi Carolo Soderini pro certis mercibus tento, hoc est in summa pecuniarum undecim millium 713 talerorum antiquorum et grossorum polonicalium triginta cum medio.

Quam summam pecuniarum praenominatus illustris dominus Bochdan pro tempore iam praeterito eidem Carolo Soderini literis suis tituloque et sigillo annulari suis communitis et manu sua propria subscriptis verbo suo alias «slowem swim hospodarskim» reddere, solvere et per servitorem suum Cracoviam mittere sese obligavit et inscripsit, promittens eidem Carolo Soderini iisdem literis suis inde in nullo damnosum esse.

Cui quidem obligationi et obstrinctioni suae memoratus illustris dominus Bochdan satis non fecit, nam et omnem summam ipsam pecuniarum suprascriptam pro tempore et loco in literis suis praenominatis descriptam sibi Carolo Soderini non reddidit, non solvit et nec per nuntium suum misit.

Exindeque idem Carolus Soderini magnum damnum habet; interimque fama inter homines venit, ipsum illustrem Bochdanum palatinatu seu principatu Moldaviensi a suis privatum esse, imo et mortuum (quod absit). Itaque ne ipse Carolus Soderini in eiusmodi pecuniarum summa per eundem illustrem dominum Bochdanum ei iuste et legitime debita magis damnosus existat, eiusmodi arrestum in res praenominati illustris domini Bochdani Cracoviae existentes iuste et legitime atque iuridice fecit, praecavendo indemnitati suae, non autem in aliquod levipendium seu damnum aut neglectionem rerum negotiorumque eiusdem illustris domini Bochdani, quemadmodum servitores eiusdem illustris domini in sua protestatione descripserunt, sed, uti supra, propter indemnitatem suam id faciens, sperans idem Carolus Soderini ipsum illustrem dominum Bochdanum ea moleste haud laturum intuitu obligationi suae supramemoratae.

Actum in castro Cracoviensi feria 5ta post Dominicam Reminiscere, anno Domini 1572.

Digitized by Google

CXXXIX.

1572, August 31. Hotărîrea conventuluĭ parţial din Knyszyn cu privire la pro- 1572,
punerea voevoduluĭ moldovenesc (Ioan Armeanul), de a i se da Pocuţia ca feud polon 31 August.
în schimbul serviciilor aduse Polonieĭ.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 3020, p. 19.

Postanowienie zjazdu Knyszyńskiego.

. . . . . .

. . . . Na poselstwo wojewody Wołoskiego, którém oznajmił nam radom koronnym że z miłości swojéj przeciwko ludziom korony téj odwrócił od granic koronnych perswazyami swemi sto tysięcy Turków, Tatarów i Multanów, i poprzysiągł pokój koronie, za tą zmową, którą miał z Jego Mością panem wojewodą Ruskim, hetmanem koronnym, przytém upominał się Pokucia jako ojczyzny swojéj, chcąc być hołdownikiem s strony Pokucia koronie polskiéj, ostatnie upominał się skarbów, któreby Tomsza do korony wywieść miał, takowąśmy odpowiedź dali:

Przodkiem, przyjmując wdzięcznie tę chęć jego, za którą poprzysiągł przymierze i pokój trzymać według dawnych pakt z ludźmi koronnemi, a na insze rzeczy, ponieważ tu całego koła senatu nie było koronnego, zawiesiliśmy odpowiedź na ten przyszły nasz zjazd, s którego przez posła swego obiecaliśmy mu dać na wszystko zupełną odpowiedź. . . . . .

. . . . . .

Działo się w Knyszynie ostatniego dnia miesiąca Augusta, lata pańskiego MDLXXII.

Décision de la réunion de Knyszyn.

A l'écrit du Voïvode de Moldavie, par lequel il nous annonce, à nous Conseillers de la Couronne, qu'à la suite de l'entente avec Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Russie, Hetman de la Couronne, et par amitié pour nous il a détourné par ses persuasions cent mille Turcs, Tartares et Valaques de l'intention de franchir les frontières de la Couronne et qu'il a juré alliance avec celle-ci, et par lequel, en outre, il demande le Pocoutié, comme sa patrie, voulant être, comme chef du Pocoutié, vassal de la Couronne de Pologne et réclame les trésors que Tomsza aurait emmenés dans la Couronne, — nous avons donné la réponse suivante:

D'abord, nous accueillons avec reconnaissance ses bonnes intentions de nous jurer alliance et de maintenir la paix conformément aux anciennes conventions; quant aux autres points, le Sénat n'étant pas ici au complet, nous ajournons la réponse jusqu'à notre prochaine réunion et nous promettons de lui donner alors une réponse définitive sur tous les points.

Fait à Knyszyn, le dernier jour du mois d'Août, l'an de grâce MDLXXII.

Digitized by Google

CXL.

1572, 16 Octomvrie.

1572, Octomvrie 16. Scrisoarea luĭ Ioan Armeanul, voevodul Moldoveĭ, cătră consilieriĭ regatuluĭ polon asupra luĭ Bogdan-vodă Lăpuşneanul, refugiat în Polonia, şi asupra alipireĭ Pocuţieĭ de Moldova ca feud polon.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 3020, p. 46.

List od wojewody wołoskiego do rad koronnych posłanych

Iwan z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej. Zdrowia dobrego i nawszém szczęśliwego wodzenia od pana Boga żądamy wszystkim pospolicie panom radnym tak korony polskiej jako i xięstwa litewskiego, s któremiem stateczną przyjaźń przymierza przyjął, i dopierom przez pisanie WM. i posła mego wyrozumiał stateczność przyjaźni. Jeno teraz się dziwuję coby miało być z tego przymierza naszego, którem ja z WM. pany korony polskiéj i xięstwa litewskiego postanowił, na którem postanowieniu przyrzekł nam był pan Iazłowiecki że tego łotra Bogdana i z jego łotry mieliście do cesarza tureckiego odesłać, a dopiero słyszemy że go WM. z swej ziemie wypuścili do ziemie nieprzyjaciela naszego, i wojsko zbiera naprzeciwko nas, czego im Bóg nie dopomoże, o co ja WM. proszę, aby to było od WM. przestrzegane postanowienie; wszak o tém WM. dobrze wiecie i w kronice swéj czytacie że to nie należy na naród polski przysięgę łamać, a niejaką niestateczność po sobie dać uznać, o czém WM. raczą dobrze wiedzieć trakt postanowienia naszego, za którem przymierzem WM., któreśmy z sobą postanowili, tedym ja cesarzowi tureckiemu dał znać tę umowę wyżej opisaną, że za tą umową mieliście go do cesarza posłać i ze wszystkiemi łotry jego; za którem pisaniem mojém cesarz Jego Mość nie słał za nim do ziemie WM., aby go wydano, bom ja mu dał znać postanowienie nasze, żeście go mieli posłać przez posła waszego do cesarza, w czém ja w wielką zelżywość i domniemanie u cesarza Jego Mości popadł, co Bóg lepiéj na mię wié żem ja nie był nigdy w takowém domniemaniu, jakom się teraz stał przed Jego Mością cesarzem prze postanowienie WM. Aczem ci narodu Wołoskiego, ale da pan Bóg prawdę miluję i przy niej się zachowywam, jako należy na chrześciańskiego człeka. A z tém się łaskom WM. mych łaskawych panów zalecam. Dan z Jass 16 Octobris anno 1572.

WM. we wszem życzliwy przyjaciel.

Z rozkazania własnego Iwana wojewody Mołdawskiego.

(Czeduła w tymże liście zawarta hujus erat tenoris:)

Wszak o tém WM. raczycie dobrze wiedzieć, żem ja WM. przysiągł, abym był i chcę być hołdownikiem korony polskiéj i xięstwa litewskiego i

Digitized by Google

WM. wszystkiem posłusznym być; ja za tą przysięgą moją tedym się na WM. spodziewał wielkiéj łaski u WM. ku nam, w której i teraz nie wątpię, za którem hołdowaniem pisałem do WM. o Pokucie, o ojczyznę prawą, nie żadnym gwałtem, ale obyczajem chrześciańskim, jako zależy na chrześcianina prawda i miłość braterska. Co WM. chcieliście do cesarza oznajmić przez posła WM., czego ja nie żądam ani chcę, aby wiedzieli braterstwo nasze nieprzyjaciele chrześciańscy, abowiem jeśliby to on wiedział, tedyby to bez rozlania krwie nie było; ale ja to z WM. snadnie postanowię.

Lettre du Voïvode de Moldavie aux Conseillers de la Couronne.

Ivan, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave. Nous souhaitons du bon Dieu bonne santé et heureuse prospérité en toute chose à tous en général Messieurs les Conseillers tant de la Couronne de Pologne que du Duché de Lithuanie, avec lesquels je reste en constante alliance d'amitié et dont j'ai eu la preuve d'amitié constante par la lettre de Vos Grâces et par mon envoyé. Seulement, je me demande maintenant avec étonnement quelle est l'utilité de l'alliance que j'ai décidé de conclure avec Vos Grâces, Seigneurs de la Couronne de Pologne et du Duché de Lithuanie, puisque, lors des négociations, Monsieur Jazłowiecki nous avait promis que vous renverriez chez l'Empereur de Turquie cette canaille de Bogdan et ses brigands, tandis que maintenant j'apprends que Vos Grâces l'ont laissé partir de leur pays et se rendre dans le pays de notre ennemi, où il réunit des troupes contre nous, ce que Dieu ne lui permettra pas; je prie donc Vos Grâces que ce qui a été promis soit tenu par eux; Vos Grâces savent bien et lisent dans leurs chroniques qu'il ne convient pas à la nation polonaise d'agir contre la foi jurée et de se présenter comme ne tenant pas ses engagements; Vos Grâces daignent aussi bien savoir quelles ont été les conditions de l'alliance que nous avons conclue avec Vos Grâces. Or, j'ai porté à la connaissance de l'Empereur de Turquie la convention sus-mentionnée et lui ai fait savoir que Vos Grâces devaient livrer Bogdan avec tous ses brigands à l'Empereur. A la suite de ma lettre, Sa Majesté l'Empereur n'a pas envoyé dans le pays de Vos Grâces pour demander de lui livrer Bogdan, parce que je lui avais fait savoir que, conformément à notre convention, vous deviez le remettre à l'Empereur par vos propres envoyés; à cause de cela, j'ai encouru une opinion très injurieuse dans l'esprit de Sa Majesté l'Empereur et je suis tombé en suspicion, tandis que Dieu sait le mieux que je n'ai jamais mérité la suspicion qui pèse sur moi aux yeux de Sa Majesté l'Empereur, par suite de la façon d'agir de Vos Grâces. Bien que j'appartienne à la nation Moldave, cependant, avec l'aide de Dieu, j'aime la vérité et je m'y conforme comme il convient à un chrétien. Sur ce, je me recommande à la bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs. Donné de Iassy, le 16 Octobre 1572.

De Vos Grâces, l'ami toujours dévoué.

Par ordre personnel de Ivan, Voïvode de Moldavie.

(Le billet annexé à cette lettre avait ce contenu :)

Vos Grâces daignent bien savoir que j'ai juré d'être et de vouloir être vassal de la Couronne de Pologne et du Duché de Lithuanie et d'obéir à Vos Grâces en toute chose; à la suite de ce serment, j'espérais avoir acquis la grande faveur de Vos Grâces et je n'en doute pas encore; comme conséquence de mon vasselage, j'ai écrit à Vos Grâces pour réclamer le Pocoutié, ma patrie légitime, et ce nullement par violence,

Digitized by Google

mais d'une façon chrétienne qui convient à tout chrétien aimant la vérité et pénétré de l'amour fraternel. Vos Grâces ont voulu l'annoncer par leurs envoyés à l'Empereur, tandis que je ne demande ni ne veux que les ennemis de la chrétienté connaissent notre fraternité, parce que, s'ils la connaissaient, les choses ne pourraient se passer sans une effusion du sang; mais, j'arrangerai cela facilement avec Vos Grâces.

CXLI.

1573, 28 Ianuarie.

1573, Ianuarie 28. Scrisoarea consilierilor regatuluĭ polon cătră Ioan Armeanul despre Bogdan-vodă Lăpuşneanul, despre Pocuţia şi despre nişte mărfurĭ turceştĭ oprite în Moldova.

- Bibl. inst. Ossol., cod. No. 3020, p. 48.

List od rad koronnych do wojewody wołoskiego.

Wielmożny panie przyjacielu i sąsiedzie nasz. Po zaleceniu chęci naszych przyjacielskich przeciw WM., wszego dobra od pana Boga na czasy długie WM. winszujemy etc. Doszedł nas list od WM. przez Taranowskiego sługę króla Jego Mości pana naszego zmarłego, w którym raczysz WM. przypominać postanowienie to, które się przez Jego Mość pana Jazłowieckiego, wojewodę Ruskiego a hetmana polnego, brata naszego, między WM. a koroną stało około zachowania przyjaźni i pokoju wiecznego między nami, także i państwy naszemi spólnemi, że je WM. chcesz i objecujesz mocnie dzierzeć; co my radzi słysząc wdzięcznie od WM. przyjmujemy, i nie wątpiemy, że się wedle tego postanowienia przyrzeczenia swego w pokoju i w dobréj przyjaźni z nami WM. zachować będziesz raczył, o nas też téj nadzieje i mocnéj wiary będąc że się ze strony naszéj żadne naruszenie przyjaźni wedle tych pakt nie stanie. A co się WM. skarzysz o niewydanie albo niewysłanie Bogdana do cesarza Jego Mości tureckiego, o ktorém my jako nic nie wiemy, takeśmy też na to się nigdy nie poddawali, gdyż też nam tę pewną sprawę dawają, że go w ziemi naszéj nie masz. A iż się WM. przestrzegasz i nas upominasz abyśmy Bogdana przez ziemie nasze do ziemie wołoskiéj, gdzieby do niéj z wojskiem ciągnął, nie przepuszczali, to już jest dawno opatrzone, a Jego Mości panu hetmanowi także i wszystkim starostom pogranicznym poruczono, aby tego strzegli, i strzegą jakoby się żaden gwałt i besprawie strony WM. nie stało, jakosz się WM. od nas nic takowego obawiać nie potrzeba. A co téż WM. na swéj cedule raczysz nam pisać, żeś się go WM. u nas w obyczaj nieprzyjaźni jakiéj nie upominał, ani do cesarza Jego Mości tureckiego uciekał, tedyś to dobrze WM. uczynił, żeś tego zaniechał, boby to było nie mogło przyjaźni i sąsiedztwa dobrego między nami przynieść, i mogłyby się te obyczaje nie z wielką pracą naleść, jakobyś WM. musiał wszystkiego przedsięwzięcia swego około tego Pokucia

Digitized by Google

zaniechać, jako własnego państwa koronnego; o które że już WM., jakoś nam przez tegoż Taranowskiego szerzéj ustnie wskazał, chcesz milczeć, a więcéj tego nie wzruszać, tedy my też tego zaniechamy o tém dać znać tam, gdzieby się było musiało słusznie oznajmić pierwéj, niźliby się było co innego między nami zacząć miało.

Miałeś też WM. przedtem od nas z Knyszyna pisanie przez posłańca naszego któregośmy do cesarza Jego Mości tureckiego, oznajmując śmierć króla Jego Mości pana naszego, posłali, o rzeczy albo kupce s Turek prowadzone, przez WM. w ziemi wołoskiéj zahamowane, aby były wolno przepuszczone, o które też król Jego Mość nieboszczyk pan nasz po wiele kroć ku WM. wskazował i pisał, że były Jego królewskiéj Mości własne, żeby wolno były puszczone; a do tego czasu nic się ani na nasze ani króla Jego Mości pisanie nie stało, co wżdy nie może być bez krzywdy naszéj i obrazy téj przyjaźni spólnéj, którą z WM. mamy i chować ją mocnie chcemy. A tak żądamy abyś WM. dłużej tych rzeczy nie hamował, a wolno je jako własne królewskie przepuścić rozkazał, gdyż tam w tych rzeczach prze długie ich zabawienie bez szkody nie może być, i skarb nasz koronny nie małe ubliżenie stąd cierpi, czego nam WM. nie życząc mamy nadzieję że bez dalszych odwłok i odpisów raczysz te rzeczy przy tym posłańcu naszym wolno przypuścić, czego my od WM. wdzięczni będąc, przyjaźnią naszą w takich i ważniejszych jeszcze rzeczach przeciw WM. i poddanym WM. nagradzać to i przyjacielsko się zawsze zachować radzi będziemy. S tém się WM. w dobrą sąsiedzką przyjaźń zalecamy. Dan z Warszawskiego zjazdu 28 Januarii 1573.

WM. życzliwi przyjaciele i rady koronne.

Lettre des Conseillers de la Couronne au Hospodar de Moldavie.

Puissant Seigneur, notre ami et voisin. Nous recommandons à Votre Grâce nos sentiments amicaux et souhaitons que le bon Dieu donne à Votre Grâce, pendant de longues années, toute prospérité, etc.

Nous avons reçu la lettre de Votre Grâce, envoyée par Taranowski, serviteur de feu Sa Majesté le Roi, notre maître, dans laquelle Votre Grâce daigne nous rappeler les conditions convenues entre Votre Grâce et la Couronne par l'entremise de notre frère Sa Grâce Monsieur Jazłowiecki, Voïvode de Russie et Hetman de camp, au sujet du maintien de l'amitié et de la paix éternelle entre nos Etats respectifs, et déclarer que Votre Grâce veut et promet de les maintenir fermement, ce que nous apprenons et acueillons de la part de Votre Grâce avec reconnaissance et ne doutons pas que Votre Grâce, conformément aux conditions sus-mentionnées, daignera tenir à notre égard sa promesse de paix et de bonne amitié, en croyant fermement, d'autre part, que, de notre côté, rien ne sera fait qui puisse ébranler cette amitié et être contraire au traité conclu. Votre Grâce se plaint de ce que nous n'ayons pas livré ou renvoyé Bogdan à Sa Majesté l'Empereur de Turquie; nous n'en savons rien ni ne nous y sommes jamais engagés et on nous rapporte comme certain qu'il ne se trouve pas dans notre pays. En ce qui concerne l'avertissement de Votre Grâce de ne pas laisser Bogdan passer par notre pays pour aller en Moldavie, s'il voulait s'y rendre avec des troupes, la chose est prévue depuis longtemps et on a recommandé à Sa Grâce Monsieur l'Hetman et à tous

Digitized by Google

les starostes des provinces limitrophes d'avoir à surveiller qu'aucune violence ni illégalité ne soient commises à l'égard de Votre Grâce et là dessus Votre Grâce ne doit avoir, de notre part, aucune crainte. Dans le billet (cedula) de sa lettre, Votre Grâce daigne nous écrire que ce qu'elle nous a réclamé, elle ne l'a pas réclamé d'une façon hostile et n'a pas recouru à Sa Majesté l'Empereur de Turquie; Votre Grâce a bien fait en renonçant à cette façon d'agir, parce que cela n'aurait pas pu avoir pour conséquence le maintien entre nous des rapports d'amitié et de bon voisinage et on aurait pu trouver facilement le moyen de forcer Votre Grâce à abandonner ses plans relatifs au Pocoutié, comme province appartenant à la Couronne de Votre Grâce; cependant, comme Votre Grâce, d'après ce qu'elle nous a transmis verbalement par le dit Taranowski, a décidé de se taire et de ne plus soulever cette question; nous renonçons aussi, de notre part, à porter cette affaire à la connaissance de celui auquel il serait forcément juste de la faire savoir avant qu'elle ne fût discutée entre nous.

Par notre messager, envoyé chez Sa Majesté l'Empereur de Turquie pour lui notifier la mort de Sa Majesté le Roi, notre maître. Votre Grâce a reçu de notre part une lettre de Knyszyn au sujet des marchandises et des objets transportés de Turquie et arrêtés en Moldavie par Votre Grâce; cette lettre demandait que Votre Grâce accordât le libre passage à ces objets; feu Sa Majesté le Roi, notre maître, a écrit à Votre Grâce plusieurs fois à ce même sujet, en indiquant que les dits objets, comme constituant la propriété de Sa Majesté Royale, devaient être laissés libres; jusqu'à présent, ni les lettres de Sa Majesté le Roi, ni la nôtre, n'ont eu aucun effet, ce qui ne saurait être sans nous causer du préjudice et sans léser l'amitié réciproque que nous entretenons avec Votre Grâce et que nous voulons fermement entretenir. Nous demandons donc que Votre Grâce n'arrête pas plus longtemps ces objets et les fasse passer librement comme propriété royale, parce que, par un arrêt si prolongé, les objets doivent subir une dépréciation, ce qui est fort préjudiciable au trésor de la Couronne; nous espérons que Votre Grâce ne voudra pas en être la cause et que, sans d'autres retards et réponses, elle daignera laisser passer librement ces objets avec notre envoyé, porteur de la présente, ce dont nous serons reconnaissants à Votre Grâce et tâcherons, dans des affaires pareilles ou encore plus importantes, de donner à Votre Grâce et à ses sujets des preuves de notre amitié et garder toujours une attitude amicale. Sur ce, nous nous recommandons à l'amitié de bon voisin de Votre Grâce. Donné à la réunion de Varsovie, le 28 Janvier 1573.

De Votre Grâce les bienveillants amis et Conseillers de la Couronne.

CXLII.

1573, 10 Februarie. 1573, Februarie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Armeanul cătră staturile regatuluĭ polon, prin care cere, din partea împĕratuluĭ turcesc, informaţiunĭ asupra alegerii nouluĭ rege şi recomandă pe fratele regeluĭ francez.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 3021, p. 11.

Litterae palatini Moldaviae ad ordines reipublicae.

Zdrowia dobrego y nawszem szczęśliwego wodzenia WM. mem łaskawim panom corony polsky y xięstwa wielgiego, panom a sąsiadom naszim nam osobliwie łaskawim, od pana Boga na czaszi dlugie miecz wiernie ziczemy etc.

Digitized by Google

Iowan z bożey laski woiewoda ziemie Moldawski, pan i dziedzicz.

O tho poszilam sluge naszego wiernego do WM. mych laskawych panow z listi cesarza turskiego y do posla franczuskiego, y mam to roskazanie od czesarza, abym szię wszitki rzeczy statecznie od WM. wiwiedział, przeto ia o to pozilam sluge mego wiernego, przesz którego aby WM. raczyly wszitko statecznie cesarzowy oznaimicz, abo przy nym posla swego wiernego poslacz, abowiem ia przesz tego naszego wszitko cesarzowy musze [oznaimicz]. A s thym szie lascze WM. zalieczam. Data z Ias dnia 10 Lutego, anno 1573.

WM. ziczliwi przijaciel.

Z rozkazania Iwona woiewodi Moldawskiego.

Aczkolwiek WM. ten poszel nasz bendzie od nas sprawował, raczczie mu we wszem wiarę dacz, a to przes piszanie WM. nam obiawicz, czo on bendzie sprawowal, abowiem my to cesarz roskazal, abym szie rzeczy pewney dostatecznie wiwiedzial, a iemu znacz dal. A przeto czoby rzecz byla podobna ku obiawieniu, tedi raczczie przesz tego poslancza naszego wiernego oznaimicz, abowiem ia to zaszie przezen musze czeszarzowy wszitko oznaimicz. A czego by tesz nie potrzeba oznaimiacz, tedy niech tho bendzie w tayności. Okolo wybrania krolia tedi mi to roskazal, abym WM. w thym upomional, ieslibi moglo bydz s panow sprzirodzonich, tedi dobrze, a iesli z postronich, tedi nie ynego kromia brata franczuskiego krolia.

Lettre du Voïvode de Moldavie aux Etats de la République.

Nous souhaitons que Dieu donne, pendant de longues années, bonne santé et toute prospérité à Vos Grâces, nos Grâcieux Seigneurs de la Couronne de Pologne et du Grand Duché, nos particulièrement grâcieux Seigneurs et voisins, etc.

Ivan, par la grâce de Dieu, Voïvode du Pays Moldave, Maître et Héritier.

J'envoie à Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, mon fidèle serviteur avec les lettres de l'Empereur de Turquie à Vos Grâces et à l'ambassadeur français; j'ai de la part de l'Empereur l'ordre de m'informer exactement de tout auprès de Vos Grâces; j'envoie donc mon fidèle serviteur par lequel Vos Grâces daigneront communiquer à l'Empereur des renseignements suffisants ou expédier avec lui leur fidèle envoyé, car je dois, par le même messager, rapporter tout à l'Empereur. Sur ce, je me recommande à la bienveillance de Vos Grâces. Donné à Iassy le 10 Février 1573.

De Vos Grâces, le dévoué ami.

Par ordre de Ivan, Voïvode de Moldavie.

Que Vos Grâces daignent accorder pleine et complète foi à notre envoyé et nous faire savoir par lettre la réponse qu'il aura reçue, parce que l'Empereur m'a ordonné de prendre de sûres informations et de les lui communiquer. Que Vos Grâces daignent donc écrire par mon fidèle envoyé tout ce qui est de nature à pouvoir être communiqué, car je dois tout transmettre à l'Empereur; s'il y a quelquechose qu'il soit inutile de communiquer, qu'il reste secret. Au sujet de l'élection du Roi, l'Empereur m'a ordonné de recommander à Vos Grâces que, si on peut en choisir un parmi les Seigneurs indigènes, c'est bien, mais que, si on doit en élire un parmi les étrangers, ce ne doit être un autre que le frère du Roi de France.

Digitized by Google

CXLIII.

1573, 23 Aprilie. 1573, Aprilie 23. Rĕspunsul staturilor polone, adunate în dieta dela Varşovia, la scrisoarea luĭ Ioan Armeanul din 10 Februarie 1573.

Bibl. inst. Ossol., cod. No. 3021, p. 14.

Responsum ad litteras palatini Moldaviensis.

Wielmożny panie, przyaczieliu a szą̨siedzie nasz mily y laskawy. Iakosz nas WM. przesz piszanye swoie obeslacz raczyl, abismy WM. znacz dali okolo obrania nowego krolia u nas dlia oznaimienia o niem na dwor czesarza Jego Mosczi tureczkiego, tedy iescze nie możemy nycz pewnego WM. o them piszacz, bo jescze ta electia nasza, na ktorą̨smi szie tu wszisczi stany coronne zyachaly, skutku swego nie wziela, any do tego czaszu wiedziecz możemy, kogo nam pan Bóg za zgodnem obraniem naszem za pana da, którego iako skoro obierzemy, bez wszego omieskania y WM. y Jego Mosczi czeszarzowy tureczkiemu oznaimuiemy, albo on sam oznaimy. S them WM. swe ziczliwe przyazny zaleczaiącz, wszego dobrego od pana Boga żądamy y winszuiemy. Dan pod Warszawą̨ na szeimie walnym ku obieraniu nowego krolia złożonem, dnia 23 kwietnia roku pańskiego 1573.

W. Mosczi dobrzy przyaczielie y szą̨siedzi, My Rady duchowne y świeczkie y wszytkie stany corony Polsky y Wielkiego Xięstwa Litewskiego.

Réponse à la lettre du Voïvode de Moldavie.

Puissant Seigneur, notre cher et grâcieux ami et voisin. Votre Grâce a daigné nous envoyer une lettre demandant des renseignements au sujet de l'élection chez nous d'un nouveau Roi, pour le faire savoir à la Cour de Sa Majesté l'Empereur de Turquie. Or, nous ne pouvons encore annoncer à Votre Grâce rien de certain à ce sujet, parce que notre élection, pour laquelle tous les états de la Couronne se sont réunis ici, n'a pas encore eu de résultat et jusqu'à présent nous ne pouvons pas savoir quelle sera la personne que Dieu, sur notre élection unanime, nous donnera pour Maître; dès que nous l'aurons élu, nous, ou lui-même, le ferons savoir sans aucun retard tant à Votre Grâce qu'à Sa Majesté l'Empereur de Turquie. Sur ce, en nous recommandant à la bienveillante amitié de Votre Grâce, nous demandons et souhaitons que le bon Dieu lui accorde toute prospérité. Donné sous Varsovie, à la diète générale convoquée en vue de l'élection d'un nouveau Roi, le 23 Avril, l'an de grâce 1573.

De Votre Grâce les bons amis et voisins, Nous, Conseillers clercs et laïques et tous les Etats de la Couronne de Pologne et du Grand-Duché de Lithuanie.

Notă. In copia acestuĭ document, ca în câteva altele, *y* are deasupra luĭ douĕ puncte, pe care noĭ nu le-am reprodus. Această particularitate face că în unele casurĭ, ca *przyaczieliu*, nu putem hotărî cu siguranță dacă avem *y* sau *ij*.

Digitized by Google

CXLIV.

1574, Octomvrie 22. Scrisoarea luĭ Achmet Ciauşul cătră Nicolae Mielecki, voevodul Podolieĭ, despre o incursiune tătărească în Polonia şi despre domnul moldovenesc. 1574, 22 Octomvrie.

Museul Czartoryski din Cracovia.

Magnifice domine amice mihi dilectissime. Post servitiorum meorum perpetuam commendationem, — Quia scio Magnificentiam vestram esse sollicitatam de negotio Tartarorum, ideo id quod accepi ex Porta domini mei potentissimi vestram Magnificentiam certiorem reddere non neglexi. Nam ex Polonia rediens, in Iasy-basar perveniens, secundo die venit Diafer (*în copie* Drafer) Czaus ex Porta caesareae celsitudinis, quia missus est ad filium principis Tartarorum percunctatum, quam ob rem incursionem in Russiam fecerit, et mandatus a caesarea celsitudine ne diutius moram in Alba Nester faciat, sed statim una cum praedicto Czausio ad patrem suum principem Tartarorum redeat, neve incursionem aliquam facere amplius praesumat. Quare persvasum sit Magnificentiae vestrae praefixam incursionem non ex voluntate caesaris aut bassae, sed arbitrio proprio illum fecisse, caesaremque multum illi irasci ob id factum, et non est quod iam formident vestrae estimationes vehementer, cum illi interdictum est, ne quid audeat tentari. Caeterum quod ad palatinum attinet Moldaviae, ego totum ejus negotium apud illustrissimum senatum Poloniae tractavi, omniaque bona consequutus sum. Peto autem Magnificentiam vestram tanquam dominum confidentissimum, ut dignetur benevolentiam, amicitiam et vicinitatem bonam erga palatinum Moldaviae declarare, incolisque subagi omnibus et subditis universis ejus absque delatione, procrastinatione aequitatem justitiamque administrare. Ego itidem polliceor et promitto in persona magnifici palatini Moldaviensis, ex parte hac absque mora et percunctatione omnibus minimis et magnis regni incolis Poloniae aequitatem et justitiam administrare. Et quod maximum est, promitto nunquam vicinum talem nos in regno isto habuisse. Quare Magnificentia quoque vestra declaret suam erga me et palatinum Moldaviensem, fratrem meum adoptivum, benevolentiam, digneturque vicinus amicissimus esse. Cognoscet hunc quoque amicissimum futurum, praeterea divertere ad Magnificentiam vestram non potui. Quare si falcones aliquos Magnificentia vestra praeparare potest, mittat ad fratrem meum palatinum, nempe ille ad me mittet. Tandem quam felicissime valere cupio. Datt in Ias 22 Octobris, anno Domini 1574.

Amicus Magnificentiae vestrae Achmet Czaus.

Digitized by Google

CXLV.

1574, 29 Decembrie.

1574, Decemvrie 29. Proiectul tratatuluĭ de alianţă între Turcia şi Polonia, propus de cea dintâĭ cu condiţiunea, ca Poloniĭ să nu aleagă de rege nicĭ pe împĕratul german nicĭ pe ţarul moscovit.

Manuscriptul bibl. jagel. din Cracovia No. 114, fol. 126 sq.

Exemplum pactorum Turcarum imperatoris, quae ipse iuramento suo confirmaturum se recepit, si gens polona cesarem aut Moschorum ducem in regem Poloniae non elegerit, per generosum dominum Andream Tharanowski die 29 Decembris anno Domini 1574 allatum.

1. Regno Poloniae et magno ducatui Lithvaniae ac caeteris ducatibus regionibusque eisdem pertinentibus amicum verum et syncerum nos semper futurum profitemur et regiae majestati Poloniae, quicunque praedestinatione divina et communi omnium ordinum regni consensu ac libera electione principatibus regni Poloniae praefuerit. Inimicis regni Poloniae ac caeterorum principatuum eidem competentium inimicum nos futurum obtestamur, nec cuiquam regnum Poloniae vel magnum ducatum Lithvaniae violenter occupaturo, vel eisdem regionibus quocunque modo nocituro, subsidia feremus. Quod si mors importuna regiam majestatem Poloniae oppresserit (1), eadem amicitia firma et stabili, semel cum regno Poloniae et magno ducatu Lithvaniae concepta uti volumus, perinde uti in praesentia regiae majestatis, ita tempore interregni senatui reipublicae praecedente, et iura ac condiciones foederis nostri strenue adimplere exacteque et efficaciter perpetuo exequi studebimus.

2. In campestribus desertis inter Boristenem, alias Dniepr, et Tyram sive Nestrum Hipanimque, vulgo Boh, fluvios iacentibus nec cesarea majestas nec regia nullis in locis castra vel municiones quascunque erigere faciant, donec divisio et dislimitatio campestrium praefatorum per certos commissarios utrinque destinatos efficiatur. Opiliones quoque greges armentaque ovium in eisdem campestribus pascere prohibeantur, nisi prius officio castrensi sive civili ea loca regenti profiteantur et pascua persolvant.

3. Ex parte palatini Valachiae et subditorum suorum damna regno Poloniae ne inferantur, quod si quocunque praeiudicio regnicolae ex parte sua afficerentur, palatinus ipse et sui officiarij, vulgo borkolabi dicti, iusticiam efficacem sine aliqua dilatione exequi tenebitur. Et e contra, si aliquo damno palatinus Valachiae vel sui subditi ex parte regni afficerentur, iustitiae locum certum habebit apud magnificum dominum palatinum Russiae vel campiductorem regni, aut apud illum, cui id officij respublica regni sive regia majestas demandaverit.

Vadum sive transitum liberum per Nestrum sive Tiram apud Chocimiam arcem regno Poloniae respectu communium limitum et medietatem proventuum ex rippa regno adiacenti concedemus.

(1) Copia din biblioteca jagellonică conţine înainte de *eadem* un *trinos*, care n'are nicĭ un înţeles aci.

Digitized by Google

Palatino Valachiae imperamus, ne per suas diciones quemcunque hostium ad regnum Poloniae infestandum transire permittat, et redire volentibus vadum prohibeat, nec minimam causam inimicitiae regno Poloniae praebere audeat; limites antiquitus sitos teneat et observet, ultra limites vero quicque desideret, tam praesens palatinus, quam caeteri eadem in sede sibi successuri[1].

4. Capitanei sive sendziaczij finitimi per Danubium et Nestrum neminem hostium transire euntem et redeuntem sinant, exceptis mercatoribus aulicis, oratoribus, hominibus pacificis. Quod si ab aliquo mancipium duceretur, apud portum eripiatur et libere dimittatur, quod theloneorum praefecti observare et diligenter exequi tenentur.

5. Confinibus et arcis sive civitatibus regiae majestatis Poloniae tam regni quam magni ducatus Lithvaniae ne aliqua damna inferantur a quibusvis subditis imperatoriae majestatis Turcarum, et omni tempore, donec hoc foedus sanctum utrinque inviolabiliter duraverit, imperatoria majestas prohibere debet Tartaris krimscensibus, praekopecensibus, nahaicensibus, oczakoviensibus, bialogrodensibus, thehinensibus et kiliensibus (*in copie* seliensibus), ne aliqua damna regno Poloniae magnoque ducatui Lithvaniae et eorum provincijs inferre audeant. Similiter capitaneis Ungariae interdicet sua majestas, ne regno Poloniae, praesertim provinciae spisiensi confini Transylvaniae, ab eis aliqua praeiudicia exercerentur.

6. Legati, oratores et nuncij absque literis liberi passus liberum adventum et reditum habeant, tam ex parte regiae majestatis Poloniae, quam omnium baronum regni et magni ducatus Lithvaniae, secundum necessitatem ad portam cesareae maiestatis et ad capitaneos finitimos competentem, et ductoribus itineris sive provisoribus necessariorum a primo finium ingressu providere debent; neve in itinere aut porta cesareae celsitudinis et regiae majestatis ultra mensem retineantur, nisi pro equorum confortatione.

7. Mancipia, servitia incircumcisa libere ad redimendum manu mittantur, venditore pro valore expensae peccuniae iuramentum praestante. Quod si tempus servicij iusti expleverit et libertatem acquisiverit, cum literis domini sui testimonium de eius libertate praebentibus libere ad patriam redeant. Similiter de illis intelligendum, qui casu propicio sive imperatoriae maiestatis gratia vel duorum mortuorum manu missione liberi fuerint.

8. Si quis tam ex parte cesareae majestatis quam regis damno afficeretur, utpote mercatores vel caeteri viatores, malefactor per officium illius loci inquisitus et captus capite plectatur, vel secundum meritum poena iuste puniatur; damna vero ex bonis malefactoris, si aliquid coram relictum fuerit, resarciantur.

9. Mercatoribus liber transitus terra et mari concedatur, theloneo persoluto, sed consuetis et antiquitus observatis itineribus ac publicis vijs, theloneo de loco in locum non transposito. Per campestria quoque deserta superius nominata mercatores cum mercimoniis transire non audeant; quod si aliquis ibi damnum acceperit, contradicere nolumus.

Si aliquis mercatorum morte praeventus fuerit, bona relicta non sunt

(1) Frasa necompletă.

Digitized by Google

accipienda, sed secundum literas regiae majestatis vel senatus regni cui conveniunt tradenda; similiter de omnibus cuiuscunque condicionis hominibus intelligendum, tam ex parte imperatoria quam regiae majestatis. Si unus alterius debitor non fuerit, pro debito alterius debitoris non teneatur, nec intercipiatur.

Nemo alicui quicquam ad fidem vendere praesumat, priusque si in turcicis dicionibus apud kadeium et si in regno Poloniae apud officium castrense sive civile inscribat et protestatur.

CXLVI.

1575, 6 Ianuarie. 1575, Ianuarie 6. Scrisoarea luĭ Andreĭ Taranowski, ambasadorul polon la Poarta Otomană, cătră voevodul Cracovieĭ despre moartea sultanuluĭ Selim şi ridicarea în scaun a luĭ Murat, despre pregătirile de rĕsboiŭ ale acestuia şi despre intenţiunile luĭ faţă de Polonia.

Din manuscriptele museuluĭ Czartoryski, vol. 309, p. 75 (original).

List Andrzeja Taranowskiego, posła korony Polskiej, do wojewody krakowskiego.

Oznaymuię WMczy isz sulthan Zelim czessarz tureczki XV Novembris smierczy iego thayono asz ad XX Decembris, a w thim czassye posłano do Catachyei po sulthan Murata; in interregno hoc turcico bełło thak spokoinye ze tho spodziwienym, bo Mechmet bassa, gdy czessarzowi doctorowye zdrowia nye thussili, kazał myecz wielgą strasz po wszistkich ulyczach w Constantinopolim, dlia tumultu, a tim wszistko uspokoił; potim sultan Murat czessarz nowy przyachał morzem w iedney galierze do Skyderu milia od Constantinopolya y stamtąd 21 dnia Decembra rano o switaniu do Constantinopolya nyewyadomye wyachał, o ktorego przyezdzye nykt nye wiedział, iedno bassowie a ianczarski hetman; czy zarasz przeczywko nyemu wyachały nizli syę rozedniało y kony mu kilkanasczye kostownie ubranych przywiedli, na ktorich pothim do miasta wyachał, a napierwey ssiadł w miasto wyachawszy do Jopa S. koszczyola; tam ze u nyego bassowye beli y przywithali; pothim się od bassow dowiedował o smierczy pewney oyczowskiey, o ktorey mu bassowie powiedziely. Pitał się pothim na zdrowie bracziey swey, a gdi mu powiedzieli bassowie, ze zdrowy y ziwi, tedy zarasz poslal ianczarskiego hetmana do dworu czessarskiego, tam gdzie braczia iego beli, tham zarasz wssistkie podawycz kazal, y s tamtego koszczyola wyachacz nye chczіał, asz mu nowinę przinyessiono ze iusz piencz bracziey iego szą wssisczi pobiczy; a gdi iusz braczią pozamordowano, zarasz slawę pusczono, ze iusz czessarz nowy iest w miesczie soltan Murat, a na wyezach po wssistkich koszczieliech wołacz dano, ze iusz czessarz stary umarł, a nowy przyachał; wszakosz mało przed tym po wszistkich ulycach ianczarow pełno rostawiono dlia iakiey sedicyey, a gdi syę ianczarski do niego hetman wrocził od zamordowanya onego, dworzanye

Digitized by Google

wssisczi oycza iego ossobamy swimy besz pocztow przeciwko niemu wyachaly, a stamtąd prosto od iednego kosczioła do drugiego, asz do dworu albo stolicze czessarskiey, y tey godziny skoro wyachawsi na stoliczę czessarską, zarasz oicza swego zmarłego spiączią szinow a bracziey zabitich winiescz kazał do kosczioła S. Zophyey, a szam oycza swego y bracziey swych nye prowadził iedno do wroth, alye bassowie czessarza starego musiely nyescz asz do grobu gdzie go schowano. Na pyerwssim panowanyu, tedi syę szam barzo srogim stawił y panow niemalo wielgich potaiemnye zadawicz kazal; trzeczięgo dnya po iego przyachaniu chczieli sye ianczarowie buntowacz, ysz besz ich woliei albo wyadomosczi na panstwo wyachał, alie Machmet bassa radą swą temu s czessarzem zabiezał y zarasz się dowiedował czegoby po czessarzu pożądali. Potim ianczarowie podali mu piencz condicy: pierwsza abi ich hoinie darował, od nawientssego asz do namnieyssego, druga abi im zoldu poprawił, trzeczia kiedy ych szynowie dorosthą, abi ich zawzdi na ianczarsthwo brano, czwarta abi ich pocztu przicznil, piąta aby pewną ulafię naznaczil kazdemu, gdi będzie na woynie ochromion, abi do zywota swego nigdi na woinę nye yezdził, iedno abi miał pewne wichowanye, tak pieniędzmy iako odzieżąm. A thak czessarz na the wssistkie articuli pozwolił y przicznyl ich zarasz 2,000; czo ych biwalo pierwey sternasczie tysieczi, tho therasz sesnasczie; upominek ym darował 800 inków kony naiuczonych, tho iest czo na 800 kony wynyescz moze pieniędzi skarbu iego, tak ze na onych ssesnasczie thisięczi yanczarow przislo na kazdego naposliednieyszego po 75 talierow. Ulaphi ym thesz poprawiono wssistkim, syny ich na ianczarstwo zawzdy bracz obieczano, thakze y chromym ianczarom yusz pewną ulaphę naznaczono, na ktorei ony przestali, a thak tym wssistkich uspokoiono. Pothim czwartego dnia po iego przyachaniu wssisczi bassowie y urząnniczi y wszisczi spachowie y wssisczi czaussowie szli do czessarza, prossącz go thesz o upominki y o poprawienye ych ulaphi albo zoldu. A thak zarazem według zasługi kazdego y według urządow ych kazdego hoinie darowano, thak isz kazdemu napodleyssemu spachowy, to iest sliachcziczowy, dosthało się po 100 tal., a wa *(sic)* in summa, ze w them tegodniu iako czessarz na pansthwo swe wyachał, tedi gotowich pieniędzi rozdarowal wszistkim sługom oicza swego y zołnyerzom pienczdziesiątkrocz stho thisięczi zlotich czerwonych. Tam zarasz po rozdaniu thych upominkow wssistkim się na woynę gotowacz kazał y morzem y ziemią, alye nye wiedzą gdzie się obroczic maią; iedni powiedaią ze do Węgier chcze, drudzi ze do Corffu, a drudzi powiadaią ze do nasz, ze do Kuzelbaskiey ziemye, alie do thego czassu yescze zaden pewnye nycz wydzyecz nye moze, gdzie się obroczycz mayą. A thak potrzeba W. Mcziąm ostroznimy bycz, bo tho yest pan mlodi, na walkę barzo chcziwi; liudzi po wssistkich sędziacztwach popisowacz kazal, tak ze chcze na przisli rok wielkie woisko myecz, iako morzem thak zyemiąm, y galeri wssistkie gotowacz roskazał y więczey ich przicznycz, ktore prawye prętko y strzaskiem robycz roskazal, bo tho pan mlodi, y k temu się nieprzyiaczielem wielgim chrzesczyanom bycz pokazuie. Poslowi czessarza chrzesczyanskiego przymyerze przesz bassę potwierdzicz obieczal, alie listu zadnego na tho nie dal; poslowi zadnemu do tego

Digitized by Google

czassu nye dal audiencyey. Iam XXIII Decembra pierwssą audientią mial u bassa y upominkim mu zaczne darowal, ktorem sam dosthal na borg kupycz. Bassa mi się barzo laskawie offiaruie y thusi my prętką odprawę, alie mię okolo przyazny zapewne nye ubespiecza, bo wielye prziczin naiduie, ktore by myali bycz ku naruszenyu przyazny, a naiwięczei przedsiębierze częste woiowania y skod czynyenye Nizowczow, a pothim tho przedsyebiorą, z[e] Iwony na pomocz bely niektorzi Polaczi, takze y o skarbi Iwoninye, czo do Polski wywieziono; a wssakozem ya o thich Poliakow, czo na pomocz Iwoni bily, thak y o thich skarbach iego dostateczną sprawę dał przed bassą y thussę dali Bog, ze za bozą pomocąm tho zaiątrzenye uspokoyę, alye przedsyę na moyę bitnoscz, szam od czessarza nie trzeba się ubespieczacz. Quinta Ianuarij czessarz ze wssistkimy Turki za Constantinopolim w poliu rokosz mial, na konyech siedzączy. Tam thesz Polskie kroliestwo beło na pliaczu. Ieden bassa wielgi radzil czessarzowy, abi mocz swoie wssistkę obroczil na Polskę, obieczuiącz mu tho za XV niedziel wssistkę Polskę zwoyowacz y pod mocz czessarską poddacz, opowiadaiącz ze u nasz zadnych zamkow nye masz, ani zadnego miasta ktore bi się moczi tureczkiey oprzecz myały do kilku dny; alie drudzi bassowye zasię odradzali, a thak tho terasz na deliberacyey czessarskiey stanęło y do tego czassu asz ia przed czessarzem będę. Tak iako mi thesz W. M. roskazali s poslem franczuskim się porozumiewacz, tedi thak czinyę y we wssistkim syę z nim porozumiewam, y pospolu syę potaiemnye schadzamy. Dowiadowalem syę thesz od nyego, iesliby iakie pisanye myal od krolia IE° M. In Octobre myal, ktorim pissanim krol IE° M. oznaimuie mu o przyezdzie swoim do Franczyei, a druga ze mu krol IE° M. roskazuie, abi się u czessarza tureczkiego staral, zebi czessarz tureczki w dobrey przyazny z koroną Polskąm mieskał, thak ze abi Tatarom zakazał, abi do Polski woyowacz nye chodzili, oznaimuiącz thesz tho ze chcze nazad nicz niemieszkaiącz do Polski syę wroczycz. Ia dali Bog 10 Januarij pierwszą audientią u czessarza tureczkiego myecz będę, yedno panie Boze tho ych zaburzenye ku dobremu naszemu racz prziwyescz. Tezem skarzil na Tatari, ze nam terasz wielgą skodę poczinili, besz nassey przicziny danya; o them pewną wiadomoscz mamy, ze z roskazanya czessarskiego y Machmeth basse tam iezdzili, czego się Machmet bassa przał, y przisiegal syę przedemną, ze o thym czessarz I. M. any on nie wiedzial, y owssem kiedi się tego dowiedział czessarz I. M., tedi zarasz Diafer czaussa poslal do czarza Przekopskiego, abi syna swego za tho skarał, i thesz pissal czessarz tureczki przesz tegosz czaussa do czarza tatarskiego, abi tego roku do Polski woiowacz nye chodzil. Tezem skarzil na woiewodę wołoskiego, ze Tatary przesz swą zyemię przepusczil, kiedy od nasz s plionem sli, na czo mi bassa powiedział ze na ten czasz trudno tego zabronycz mogl woiewoda wołoski, alie teras od tego czassu tedi iusz zakaze zebi więczey ich nye przepusczal, będzieli czessarz I. M. chczial s wami przyiazn dzierzecz.

Dan w Constantinopolim VI Ianuarii 1575.

Andrzey Taranowski, possel koroni polskiey.

Digitized by Google

Lettre originale d'André Taranowski, envoyé de la Couronne de Pologne, au Voïvode de Cracovie.

J'annonce à Votre Grâce que le Sultan Selim, Empereur de Turquie, (est mort) le 15 Novembre; sa mort a été tenue secrète jusqu'au 20 Décembre; pendant ce temps, on a envoyé à Catachyé pour chercher le Sultan Murat; «in interregno hoc turcico» il y avait une telle tranquillité qu'on ne peut que s'en étonner; parce que, lorsque les médecins ne croyaient plus que l'Empereur pût vivre, Mechmet-Pacha, pour empêcher les troubles, a fait placer dans toutes les rues de Constantinople de fortes gardes et a maintenu ainsi la tranquillité; ensuite le Sultan Murat, nouvel Empereur, est arrivé par mer, sur une galère, à Skyder, à une mille de Constantinople et de là, le 21 Décembre, à l'aube, est entré secrètement à Constantinople; personne ne connaissait son arrivée, sauf les Pachas et l'Hetman des Janissaires; ceux-ci, avant le point du jour, sont allés au devant de lui, en lui amenant plusieurs chevaux richement harnachés, sur lesquels il est entré dans la ville; ici, il s'est d'abord arrêté à la sainte église de Iopa et c'est là que les Pachas se sont présentés et l'ont salué. Il interrogeait ensuite les Pachas sur la certitude de la mort de son père, ce que les Pachas lui ont confirmé; puis, il a demandé des nouvelles de la santé de ses frères; lorsque les Pachas lui eurent dit que ses frères étaient en vie et en bonne santé, il a immédiatement envoyé l'Hetman des Janissaires au palais impérial où se trouvaient ses frères et les a fait étrangler; il n'a pas voulu quitter l'église avant d'avoir reçu la nouvelle que tous ses cinq frères étaient déjà tués; lorsque les frères furent assassinés, on a immédiatement lancé la nouvelle que le Sultan Murat, nouvel Empereur, est arrivé dans la ville et on a fait crier de toutes les tours des églises que le vieil Empereur était mort et que le nouveau était arrivé; toutefois, quelque temps avant, pour éviter toute sédition, on a rempli toutes les rues de Janissaires; lorsque l'Hetman des Janissaires, après cet assassinat, fut revenu auprès du Sultan, tous les dignitaires de la cour du père de celui-ci sont venus au devant de lui personnellement et sans suites; puis, d'église en église, l'Empereur est arrivé jusqu'au palais ou résidence impériale; aussitôt entré, il a fait transporter son père décédé avec les cinq fils, ses frères assassinés, à l'église de Sainte-Sophie; il n'a accompagné les corps de son père et de ses frères que jusqu'à la porte, mais les Pachas ont dû porter le défunt Empereur jusqu'à son tombeau où il a été inhumé. Ainsi, dès le premier jour de son règne, il s'est montré très cruel et a fait étrangler secrètement plusieurs seigneurs. Le troisième jour après son arrivée, les Janissaires ont voulu s'insurger, parce qu'il avait pris le pouvoir sans leur consentement; mais l'Empereur, conseillé par Mechmet-Pacha, les en a empêchés, en demandant ce qu'ils exigeaient de lui. Les Janissaires lui ont posé cinq conditions: la première, qu'il leur fasse de larges dons à tous depuis le plus grand jusqu'au plus petit; la seconde, qu'il augmente leur solde; la troisième, que leurs fils, arrivés à l'âge convenable, soient toujours admis au nombre de Janissaires; la quatrième, qu'il augmente leur nombre; la cinquième, qu'il leur assure une pension fixe, afin que chacun d'eux qui sera blessé à la guerre, ne soit plus tenu jusqu'à sa mort de se rendre à la guerre et qu'il ait une pension, tant en argent qu'en effets d'habillement. L'Empereur a accepté tous ces articles; il a immédiatement augmenté de 2,000 le chiffre de Janissaires et, au lieu de quatorze mille qu'il y en avait jusqu'ici, il y en aura désormais seize mille; il leur a fait cadeau de 800 bâts à cheval, c'est à dire autant d'argent du trésor impérial qu'ils pourront en charger sur 800 chevaux, de sorte que, sur seize mille Janissaires, chacun, même le moins considérable, a reçu soixante quinze écus (thalers); on leur a aussi à tous augmenté la solde; on a promis également que leurs fils seraient admis toujours au nombre de Janissaires; de même, on leur a fixé une pension qu'ils ont acceptée et ainsi on a tout apaisé. Ensuite, le quatrième jour après l'arrivée de l'Empereur, tous les Pachas, fonctionnaires, spahis et tchaouches se sont présentés devant lui, en le priant de leur donner des cadeaux et d'augmenter leurs appointements

Digitized by Google

ou solde; on a donc donné une large gratification à tout le monde, à chacun selon ses mérites et son rang, de sorte que le plus petit spahis, c'est-à-dire gentilhomme, a reçu cent écus (thalers). La somme totale de ce que l'Empereur, dans la semaine de son arrivée au pouvoir, a dépensé en cadeaux pour tous les serviteurs de son père et pour les soldats, s'élève, en argent comptant, à cinquante fois cent mille ducats (5 millions de ducats). Immédiatement après la remise de ces cadeaux il a ordonné à tout le monde de se préparer à la guerre sur mer et sur terre; on ne sait cependant pas quel direction on prendra; les uns disent que l'Empereur veut aller en Hongrie, d'autres que c'est pour Corfou; d'autres encore disent que ce sera une expédition contre nos Etats ou dans le Pays de Kazil-Pacha(1); mais, jusqu'à présent, personne ne peut savoir la direction. Aussi faut-il que Vos Grâces soient prudents, parce que c'est un seigneur jeune et très avide de lutte; il a fait faire le récensement des hommes de tous les sandjaks et, l'année prochaine, il veut avoir une grande armée, aussi bien sur mer que sur terre; il a fait préparer toutes les galères et en augmenter le nombre; il a fait faire tout cela vite et avec du bruit, parce que c'est un seigneur jeune et qui semble être grand ennemi des chrétiens. Il a promis par le Pacha à l'ambassadeur de l'Empereur chrétien de confirmer l'alliance, mais il n'a donné à ce sujet aucune lettre; jusqu'à présent, il n'a accordé d'audience à aucun ambassadeur. Le 23 Décembre, j'ai eu la première audience chez le Pacha et je lui ai offert de riches cadeaux que j'ai pu acheter ici à crédit. Le Pacha me montre beaucoup de faveur et promet une prompte réponse; mais, quant à l'amitié, il ne me donne aucune assurance, parce qu'il trouve qu'il y a beaucoup de circonstances contraires à l'amitié; surtout, il met en avant les fréquentes guerres et les dommages faits par les Cosaques dits «Nizowcy»; il dit ensuite que certains Polonais ont aidé Ivon et que les trésors d'Ivon ont été emportés en Pologne; cependant, tant au sujet des Polonais qui aidaient Ivon qu'au sujet des sus-dits trésors, j'ai fourni au Pacha des explications suffisantes et j'espère qu'avec l'aide de Dieu cette irritation se calmera; toutefois, en ce qui concerne l'Empereur, il ne faut pas s'en reposer sur mon séjour ici. Le cinq Janvier, l'Empereur, monté à cheval, a eu sur un champ hors de Constantinople un conciliabule avec tous les Turcs. Le Royaume de Pologne y est venu aussi en discussion. Un grand Pacha conseillait à l'Empereur de tourner toutes ses forces contre la Pologne, en lui promettant de conquérir et de remettre en son pouvoir toute la Pologne en quinze semaines; il racontait qu'il n'y a chez nous ni de châteaux ni de villes qui puissent résister pendant quelques jours aux forces turques; mais d'autres Pachas le déconseillaient; ainsi, la question a été laissée à la résolution du Sultan, jusqu'à ma réception par l'Empereur. Votre Grâce m'ayant recommandé de m'entendre avec l'ambassadeur de France, je m'y conforme; je m'entends avec lui sur tous les points et, en secret, nous nous réunissons. Je me suis informé auprès de lui, s'il a eu une lettre de Sa Majesté le Roi. Il en a eu une en Octobre; Sa Majesté y annonce son arrivée en France; en outre, Sa Majesté le Roi ordonne à l'ambassadeur de faire des démarches auprès de l'Empereur de Turquie afin que celui-ci reste en relations de bonne amitié avec la Couronne de Pologne et qu'il défende aux Tartares de faire des incursions en Pologne; il annonce aussi qu'il a l'intention de retourner sans retard en Pologne. Si Dieu le permet, le 10 Janvier j'aurai ma première audience chez l'Empereur de Turquie; pourvu que Dieu puisse tourner à notre avantage le trouble dans lequel on se trouve maintenant ici. Je me suis aussi plaint contre les Tartares qui viennent de nous faire beaucoup de dommages, sans que nous leur ayons donné aucun motif; nous avons des renseignements certains qu'ils l'ont fait sur l'ordre de l'Empereur et de Mechmet-Pacha; celui-ci l'a nié et a juré devant moi que ni Sa Majesté l'Empereur ni lui n'en savaient rien; au contraire, lorsque Sa Majesté l'Empereur l'eut appris, il a immédiatement envoyé le «tchaouche» Diafer chez le Tsar de Perecop, pour que celui-ci punît pour cela son fils;

(1) Aşa ni se pare că trebue tradusă «*Kuzelbaska ziemia*» de la pag. 281. Cf. *I. Bogdan*, Vechile Cronice moldoveneşti până la Ureche, Bucureşti 1891, pag. 271, nota 9.

Digitized by Google

l'Empereur de Turquie a aussi écrit par le même «tchaouche» au Tsar des Tartares qu'il n'allât plus cette année faire la guerre en Pologne. Je me suis plaint également du Voïvode de Moldavie qui a laissé les Tartares passer par son pays, lorsqu'ils revenaient de chez nous avec le butin. Le Pacha m'a répondu à ce sujet qu'alors il était difficile au Voïvode de Moldavie d'empêcher ce passage, mais qu'à partir d'aujourd'hui, si Sa Majesté l'Empereur veut maintenir son amitié avec nous, l'ordre sera donné au Voïvode de Moldavie de ne pas permettre dorénavant de pareils passages. Donné à Constantinople, le 6 Janvier 1575.

André Taranowski, ambassadeur de la Couronne de Pologne.

CXLVII.

1576, c. 25 Noemvrie. Scrisoarea luĭ Mechmet paşa către Ştefan Batori, regele Polonieĭ, despre prăzile făcute de l'olonĭ în legătură cu Moldovenĭ şi Ruşĭ pe teritoriul turcesc, precum şi despre incursiunile turceştĭ şi tătăreştĭ pe teritoriul polon. 1576, c. 25 Noemvrie.

Manuscr. muzeuluĭ Czartoryski, vol. 107, p. 360 (copie).

Exemplum literarum a Mechmeth bassa Bydgostiae redditum per Achmeth czausium.

Inter honoratissimos et potentissimos christianorum principes potentissimo et honoratissimo regi Poloniae, illustrissimo domino domino Stephano Bathori, pompae et foelicitatis possessori et unico compositori omnium controversiarum inter ipsos christianos principes accidentium, cuius finis ut optima sit desideramus, gaudium et amicabilem salutem.

Compertum erit serenitati vestrae, quemadmodum magnificus et generosus Mustrus causius suas nobis amicabiles literas tradidit, ex quibus amicissime recognovimus, quemadmodum serenitas vestra paratissimos et fidellissimos exploratores habebat et quotiescunque ab illis de aliquo inimicorum suorum consilio certior facta esset, ne hostes sui aliquid detrimenti et damni regno suo afferre vellent, serenitas vestra ad defendendum regnum suum et opprimendum hostes suos paratissima erat; cognovimus etiam quemadmodum tocius regni domini, consules et proconsules ex uno omnium consensu illam coronavisse et poenitus sibi paruisse, ne tantummodo civitatem unam superesse, quam quoque sperabas se quam primum ad vestram *(sic)* obedientiam se daturam esse; in suis etiam literis serenitas vestra significavit, quod cum in preterito anno Tartari regnum Poloniae invadissent, ne nonnullorum bona et facultates arripuissent, et ipsi cum pauperes facti essent, convenierunt se una cum nonnullorum Bogdanorum Vallachorum et Moschovorum latronibus et malefactoribus, et multa facinora et damna nostris Munsulmanis faciebant; hac igitur de causa serenitas vestra *(sic)* limitaneis militi[bu]s et capitaneis suis mandasse, ut huiusmodi sceleratissimi malefactores omni pacto inveniant et inventis sevissime puniant; significavit etiam quod cum consiliarios suos interrogavisset

Digitized by Google

de villa existenti in confinio Valachorum, ab ipsis certior erat facta, quod superfluum erat Valachis hac de causa controversiam seu litem agere, nam limites vestri adeo patebant, quod illis non licebat de hoc negotio amplius verba facere; et de his rebus omnibus, et de renovandis foederibus et capitulationibus serenitas vestra ad potentissimam, excellentissimam et altissimam aulam invictissimi, altissimi et serenissimi semper augusti imperatoris nostri oratorem et legatum suum misura erat, qui postea de his negotiis omnibus copiosissime tractabit. Nunc igitur, post adventum magnifici et generosi Achmeti causii, serenitati vestrae manifestum erit illi *(sic)*, quemadmodum illustrissimus et honoratissimus sangiacus Acchirmeni dominus Risuanus, cui Deus omnipotens honorem et gloriam suam augeat, excellentissimae et nobilissimae aulae serenissimi, invictissimi et excellentissimi imperatoris nostri literas misit, ex quibus cognovimus quemadmodum usque ad numerum triginta quinque kaicharum, in quibus usque ad suplementum sceleratissimi et iniquissimi latrones erant, in Acchirmeni irruerunt, a quibus maledictis postea supra maeniis scalis positis, usque ad viginti octo Munsulmanorum nostrorum capti fuerunt, et illorum multitudo in locis proximis se congregaverat, unde postea cum quibusdam illorum ducibus et capitaneis, quorum unus Chinel Mischeth et alter Chinel Usach (omnes enim duo Poloni sunt) continue incursiones in Acchirmen, Gianchirmen et Bender faciebant, quae omnia a captivo nostro fugitivo relata fuerunt. Necesse est igitur, quod serenitas vestra de huiusmodi sceleratissimis latronibus consilium capiat et provideat, ne amplius aut arcibus aut territorio nostro damna afferant. Nos enim nulla alia de causa laboravimus, et voluimus serenitatem vestram regem Poloniae esse, preterque volumus quod illa tali modo gubernet regnum et subditos suos, quod nunquam in aliquo tempore subditos nostros molestia afficiant; oportet igitur ut serenitas vestra (iuxta amicitiam et capitulationes quas habemus) mandet limitaneis militibus et capitaneis suis, ut omni modo tales latrones inveniant et inventis sevissime puniant, ut in posterum caveant, ne illis amplius dent viam; nobis enim clarum et manifestum est, quod latrones isti non possunt venire in territorium nostrum, si non transeunt et veniunt in conspectu arcium vestrarum, quarum una Chirleiel, alia Chirmen, alia Lasru, alia Braslu (?) et altera Tenru nomine dictas appellant. Supradictis enim latronibus aliud non placet iter, et impossibile est per aliam viam in territorio nostro incursiones facere et damna afferre. Et cum in diebus preteritis in Tartarorum regno et multa armenta arripuissent et multa facinora commisissent, illustrissimus et potentissimus Tartarorum imperator ad excellentissimam, magnificam et altissimam aulam imperatoris semper felicissimi et augusti nostri homines misit, cum quibus postulabat, ut a nobis concessum esset illis, ut possent vindictam sumere de hoc delicto, ne etiam totam illam provinciam igni darent et desolarent, nos autem non volumus illis dare licentiam, nulla alia de causa, nisi nobis adhuc incertum erat quid de coronatione vestra actum esset (ita enim inquirebat et postulabat amicitia); oportet igitur ut in posterum serenitas vestra provideat, ne huiusmodi delicta commissa sint, nam certe isti latrones Oxi planitiem desolavisse nobis quoque compertum esse debet; de hac re et negotio alias cum nostris literis vobis significavimus, sed

Digitized by Google

nichil valuerit; amplius igitur serenitas vestra se non excusabit, quantum enim damni et detrimenti accepimus, sibi clare patet et manifestum est. Nos (Dei optimo maximo favente clementia) possumus huiusmodi latronibus providere, sed nolumus amicitiam aliquo modo conturbare seu impedire, sed oportet ut serenitas vestra expresse mandet limitaneis capitaneis, militibus et officialibus suis, ut diligenter curent et laborent, ne in posterum huiusmodi facinora committantur seu agantur.

Data in nostra imperiali civitate Constantinopoli anno a sanctissimo et beatissimo propheta nostro 984, in mense benedicti Ramasani nostri.

Desideramus etiam ut serenitas vestra mittat nobis cum magnifico Achmeto causio unam pellicem vulpeam, si parata est, si autem non erit parata, quamprimum potuerit ut mittat magnopere desideramus.

Data in reali *(sic)* nostra civitate Constantinopoli, in primis diebus sanctissimi Ramasani nostri, anno a sanctissimo et beatissimo propheta nostro 984.

CXLVIII.

1578, Septemvrie 29. Scrisoarea luĭ Ioan Borukowski, sub-cancelarul regatuluĭ polon, cătră cancelarul Ioan Zamoyski, în care se aminteşte, pe lângă altele, de incursiunile căzăceştĭ în Moldova şi de reclamaţiunile voevoduluĭ moldovenesc. 1578, 29 Septemvrie.

Archivul Zamoyski din Varşovia.

Miłościwy panie kanclerzu, panie a dobrodzieju mój,

Uprzejme i życzliwe służby me w łaskę W.Mci mego miłościwego pana pilnie zalecam.

Dziś dopiero oddane są listy W.Mci królowi Jego Mości i mnie też, z któremi jednak nic się nie omieszkało, okrom tego iż już pan Rozrażewski ujachał do Prus, a o panu Pietrze Batorym i o żadnym innym nie mogłem się dowiedzieć aby tam jachać miał. Przeto nie posłał się upominek ten na wesele p. Borzewicza, któryś W.M. posłać raczył. Jakoż nie zginie ten u W.Mci panu Borzewiczowi, może mu się oddać kiedy przyjedzie. Ten kubek który W.M. posłał jest jeszcze przy temże komorniku, przez któregoś go W.M. posłał, i będzie aż dotąd, aż W.M. ku nam przyjachać będziesz raczył, albo go każę do siebe wziąć, jeśliby go on dobrze chować nie mógł.

Król Jego Mość prosi aby W.M. pewnie do Jarosławia przyjachać raczył, jakoż i sam o to ku W.Mci pisze, i dawa znać W.Mci, że tam w czwartek przyszły będzie odprawa pana starosty Czerkaskiego, a boję się, że i pana hetmanowa tam się odleżyć musi, i dla tego posyłam W.Mci przepisy skryptów tych które podali około odprawy swej, aby W.M. przeczytawszy je mógł wczas i wolniej deliberować jakoby odprawieni być mogli.

Digitized by Google

Łobzowiecki wrócił się we wtorek, przyniósł listy od cesarza i Mechmet baszy i od wojewody wołoskiego. Na tych liściech od cesarza i Mechmet baszy nie masz nic inszego, jedno odpisują na listy przez Łobzowieckiego posłane. Wdzięcznie quidem przyjmując to co się im ku myśli dzieje od nas, ale też dawają znać more suo solito, że cierpieć więcej nie mogą, jeśli się jeszcze jakie burdy w tych Wołoszech dziać będą. Jakoż i teraz tam znać znowu zaczynało się coś kiedy komornik ten był w Wołoszech, około czego i sam wojewoda królowi Jego Mości pisał, oznajmując że mu przyszła pewna nowina iż Kozacy z Konstantym są u Probitego i zbierając się i dawając głos o sobie że bez żadnego omieszkania do ziemie jego wtargnąć chcą. Co też i przez Wołoszyna tego, który tu na króla Jego Mość czekał, pisał i wskazał, że jeśli te najazdy z korony nie ustaną, on województwo puści, a Turcy osiądą ono, etc.; z pilnością prosi aby to łotrowstwo król Jego Mość pohamował i nieprzezpieczeństwom tym zabiegał, jakoż król Jego Mość zaraz pisać rozkazał do pana hetmana, aby był jachał do ludzi tamtych służebnych, ale wolał tu do nas przyjachać.

Posyłam W.Mci listy dwa, jeden od X. Podoskiego, a drugi od pana Słostowskiego. Innego na ten czas nic więcej, tylko proszę aby W.M. mym miłościwym panem być raczył. Dan z Przemyśla w dniu św. Michała 1578.

W.Mci mego miłościwego pana życzliwy i uprzejmy służebnik

Jan Borukowski, podkanclerzy koronny.

Jego miłości panu panu kanclerzowi koronnemu etc. etc., memu miłościwemu panu.

Grâcieux Monsieur le Chancelier, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Je recommande instamment mes services empressés et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

C'est seulement aujourd'hui que les lettres de Votre Grâce ont été remises à Sa Majesté Royale et à moi; cependant, cela n'a causé aucun retard, sauf que Monsieur Rozrażewski est déjà parti pour la Prusse et je n'ai pu trouver ni Monsieur Pierre Batory, ni personne d'autre qui doive s'y rendre; par conséquent, le cadeau que Votre Grâce a daigné envoyer pour les noces de Monsieur Borzewicz n'a pas été transmis; mais, chez Votre Grâce, il ne sera pas perdu pour Monsieur Borzewicz; on pourra le lui remettre à l'occasion. Le gobelet que Votre Grâce a envoyé se trouve encore chez l'huissier que Votre Grâce a chargé de le remettre et il y restera jusqu'à l'arrivée de Votre Grâce chez nous, ou bien je le prendrais chez moi, si l'huissier ne pouvait pas le bien garder.

Sa Majesté le Roi prie que Votre Grâce daigne venir sans faute à Iaroslav; il écrit lui-même à ce sujet à Votre Grâce et lui fait savoir que jeudi prochain on y donnera la réponse à Monsieur le Staroste de Tcherkassy; je crains même qu'on ne soit forcé d'en donner aussi une à Monsieur l'Hetman; j'envoie donc à Votre Grâce les copies des actes qu'ils ont remis à ce sujet, pour que Votre Grâce puisse les lire et réfléchir à temps sur la réponse qu'on doit leur donner.

Łobzowiecki est revenu mardi; il a apporté des lettres de l'Empereur et de

Digitized by Google

Mechmet-Pacha, ainsi que du Voïvode de Moldavie. Les lettres de l'Empereur et de Mechmet-Pacha ne contiennent rien d'autre que des réponses aux lettres envoyées par Łobzowiecki. Ils acceptent avec satisfaction tout ce qui se fait chez nous dans leur sens, mais ils annoncent aussi «more suo solito» qu'ils ne pourront plus le souffrir, si des troubles quelconques survenaient encore en Moldavie. Or, il paraît que maintenant encore, lors du séjour de l'huissier en Moldavie, quelque chose venait de commencer; le Voïvode a écrit lui-même à ce sujet à Sa Majesté le Roi, en annonçant qu'il a reçu des nouvelles certaines d'après lesquelles les Cosaques conduits par Constantin se trouvent à Probite (?) où ils se réunissent; ils répandent le bruit qu'ils vont sans retard envahir son pays. Le Hospodar l'a annoncé aussi par un Moldave qui attendait ici l'arrivée de Sa Majesté le Roi et il a déclaré que si ces incursions de la Couronne ne cessaient pas, il abandonnerait le Hospodarat où les Turcs s'établiraient, etc.; il prie instamment que Sa Majesté le Roi refrène ce brigandage et pare à ces dangers; en effet, Sa Majesté le Roi a ordonné d'écrire immédiatement à l'Hetman pour qu'il se rende auprès de ces serviteurs-là; mais l'Hetman a préféré de venir ici chez nous.

J'envoie à Votre Grâce deux lettres, l'une de l'abbé Podoski et l'autre de Monsieur Słostowski. Pour le moment, je n'ai rien d'autre à annoncer; je prie seulement que Votre Grâce veuille bien rester mon grâcieux Seigneur. Donné de Przemyśl, jour de Saint Michel (29 Septembre) 1578.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué et empressé serviteur,

Jean Borukowski, Sous-Chancelier de la Couronne.

A Sa Grâce Monsieur Monsieur le Chancelier de la Couronne etc. etc., mon grâcieux Seigneur.

CXLIX.

1579, Martie 6. Scrisoarea luĭ Petru, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul regatuluĭ polon, cerînd prinderea şi pedepsirea luĭ Constantin, ce ameninţa să intre cu Cazaciĭ în Moldova. 1579, 6 Martie.

Archivul Zamoyski din Varşovia.

Piotr z łaski bożej hospodar ziemi Moldawskiej, pan i dziedzic.

Zdrowia dobrego i na wszem szczęśliwego powodzenia od pana Boga wszechmogącego waszej miłości wiernie mieć życzę, etc.

Przytem W.Mci oznajmuję iżem tam posłał sługę naszego do Jego królewskiej Mości w potrzebach naszych, przetom nie chciał zaniechać pisaniem swym zdrowia W.Mci, którego W.Mci panie Boże racz użyczyć. A iż W.M. raczyłeś mi się ofiarować być we wszem pomocen do króla Jego Mości, także

Digitized by Google

i teraz proszę racz się W.M. tam starać aby mieli prędki przychód do Jego król. Mości słudzy moji, i W.M. racz oznajmić Jego król. Mości o tym łotrze Kostantym, który uciekł od Jego król. Mości, także się był zebrał ku ziemi naszej, któremu Bóg nie raczył dopomódz do tego, i w tym uciekł był ku Kaniowu. A teraz tak nam dali sprawę żeby miał być cztery mile od Czerkas ze swemi ludźmi. A przeto racz W.M. mówić Jego król. Mości aby posłał komornika swego, żeby ji pojmał, albo żeby dał Jego król. Mość mandat sługom mym do starost pogranicznych należących, żeby się oni starali jakoby był pojman, a pojmawszy aby był karan, żeby nie gwałtował więcej ziem zobopolnych, bo dla takich się psują pakta. Także też racz W.M. przypomnieć Jego król. Mości aby zesłał komisarze na granice ku czynieniu sprawiedliwości zobopolnych stron; bo się wielkie szkody dziewają poddanym Jego królewskiej Mości, także i naszym, i najazdy do ziemi, żeby to opatrzyli komissarze. A zatym się łasce W.Mci zalecam. Dan z Jas dnia 6 Marca roku bożego 1579.

W.Mci we wszem życzliwy pryjaciel.

Z własnego roskazania Jego hospodarskiej Mości
Piotra ziemi Moldawskiej etc.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi wielkiemu Jego królewskiej Mości i bełskiemu etc. staroście, panu przyjacielowi nam wielce łaskawemu.

Pierre, par la grâce de Dieu, Hospodar, Seigneur et Héritier
du Pays Moldave.

Je souhaite à Votre Grâce que Dieu Tout-puissant vous donne constamment bonne santé et succès en toute chose.

Je vous annonce, en outre, que, ayant envoyé notre serviteur chez Sa Grâce Royale, je n'ai pas voulu laisser échapper cette occasion, sans vous souhaiter, par la présente, bonne santé que puisse Dieu accorder à Votre Grâce. Et comme vous avez daigné m'offrir votre aide en tout auprès de Sa Grâce le Roi, je prie Votre Grâce de vouloir bien avoir soin que mes serviteurs aient un prompt accès auprès de Sa Grâce Royale. Veuillez aussi annoncer à Sa Grâce au sujet de ce brigand de Constantin qui s'était enfui de chez Sa Grâce et s'était dirigé vers notre pays, mais Dieu ne l'y ayant pas aidé, il s'est enfui dans les environs de Kaniow; maintenant, on nous rapporte qu'il se trouverait, avec ses hommes, à quatre milles (lieues) de Tcherkassy. Que Votre Grâce veuille donc en parler à Sa Grâce Royale pour qu'Elle envoie un huissier afin qu'il l'arrête. Ou bien que Sa Grâce le Roi donne à mes serviteurs un mandat aux starostes des confins pour que ceux-ci trouvent le moyen de le prendre et, une fois pris, qu'il soit puni, afin qu'il ne fasse plus de violences sur les territoires de nos deux pays, car c'est par là que les traités se gâtent. Que Votre Grâce veuille aussi rappeler à Sa Grâce Royale l'envoi des commissaires sur les frontières, afin qu'ils rendent justice aux habitants des deux côtés; car de grands dommages et des invasions se font au préjudice des sujets de Sa Grâce Royale ainsi que des nôtres; que les commissaires examinent

Digitized by Google

ces affaires. Je me recommande à la bienveillance de Votre Grâce. Donné à Iassy, le 6 Mars, l'an de grâce 1579.

De Votre Grâce le très devoué ami.

Par ordre personnel de Sa Grâce Hospodarale Pierre du pays Moldave etc.

Au très-illustre Seigneur, M. Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier de Sa Grâce Royale, Staroste de Belz etc., notre très grâcieux ami.

CL.

1580, Februarie 8. Scrisoarea luĭ Nicolae Mielecki, voevodul Podolieĭ, cătră consiliul municipal din Lemberg cu privire la niște datoriĭ ale rĕposatuluĭ domn moldovenesc Petru. 1580, 8 Februarie.

Actele oraşuluĭ Lemberg, fasc. 522, No. 46, cu adresa «Famatis viris proconsuli et consulibus civitatis Leopoliensis, amicis meis charissimis». Copia D-luĭ B. P. Hasdeŭ.

Panowie mili rayczi miasta Lwowa, moi dobrzy prziiacziele W. P.,

Wiem ze iusz nie iest W. M. tayno, przecz p. Constantin Corniacto, czelnik myth ruskich Jego krolewskiej Mości, arest uczynil pewnych dlugow woloskich u niektorych ludzi we Lwowie. A ysz ia tesz po częsczi do tego należę, bo Piotr hospodar, nowoprzeszly, ządal mie byl, abych byl rękoymią p. Constantemu y wyplaczal mu na pewne czasy, ze iusz tylko ten ostatek tam zostal. Theraz ysz w tey odmianie nie wiedziec u kogo sie o tym pytacz, musial się taki arest uczynic. Mozeczie tedy W. M., zdali się, temu hospodarowi odpisacz ze Piotr woiewoda, z roskazania albo czesarskiego albo nieboszczika basze, przeiął byl na się placzic ten dlug nieboszczika Jwoniy, s pewnych tesz przyczyn, o czym nalazliby się ieszcze u mnie abo u p. czelnika listy. Ale czo więtsza, iezlisz W. M. maczie Je° K. M. roskazanie abo mandat o tym, czegoć się spodziewam, ze go iusz p. czelnik dostal, albo rychlo będzie mial, wedle tego się W. M. sprawuyczie. A będzieli się to zdalo p. czelnikowi, a nie mogloby bez tego byc, tedy y ten moy list ku W. M. pisany mozeczie y temu nowemu hospodarowi poslac. Ządam tedy W. M. y napominam, abysczie W. M. bacznie w tym się raczili zachowac przeciwko p. czelnikowi, a po częsczi tesz, iakom wyszey rzekl, przeciwko mnie. Za tym day mily pan Bog W. Mcziom się na wszem

Digitized by Google

dobrze miec y prziiazni się W. M. zaleczam. Dan w Usczіu die 8 Februarii 1580.

W. Mcziom wszego dobrego zyczliwy,

Mikołay Mieleczki z Mielcza, woiewoda ziemie Podolskiey.

Ręką mą własną. *(Urmează un semn de iscălitură).*

Chers Messieurs les Conseillers de la ville de Lemberg, mes bons amis,

Je sais que ce n'est plus un secret pour Vos Grâces que Monsieur Constantin Corniacto, fermier des droits de douane russes appartenant à Sa Majesté le Roi, a mis le séquestre sur les créances que les citoyens moldaves ont chez certaines personnes à Lemberg. J'y suis aussi intéressé en partie, car l'ancien Hospodar Pierre, récemment décédé, m'avait demandé d'être garant envers Monsieur Constantin et de lui payer aux époques fixées, de sorte qu'il n'y a qu'un reste qui ne soit pas acquitté. Comme, maintenant, à cause de ces changements, on ne sait à qui s'adresser à cet égard, on a dû mettre le séquestre. Vos Grâces, si Elles le trouvent convenable, peuvent donc répondre au nouveau Hospodar que, pour certains motifs, par ordre de l'Empereur ou du feu Pacha, le Voïvode Pierre s'est engagé à payer les dettes de feu Ivon. On pourrait même trouver à ce sujet des lettres chez moi ou chez Monsieur le douanier. Mais, ce qui est plus important, si Vos Grâces possèdent un ordre ou un mandat de Sa Majesté le Roi — et j'espère que Monsieur le douanier l'a déjà obtenu ou l'obtiendra prochainement — il faut que Vos Grâces s'y conforment. Si Monsieur le douanier le croyait nécessaire et si on ne pouvait pas faire autrement, Vos Grâces peuvent envoyer aussi au nouveau Hospodar ma présente lettre écrite à Vos Grâces. Je demande donc et je prie Vos Grâces de prendre bien en considération, dans cette affaire, les intérêts de Monsieur le douanier, qui, en partie, sont aussi les miens, ainsi que je viens de l'expliquer plus haut. En attendant, puisse le bon Dieu accorder à Vos Grâces toutes prospérités. Je me recommande à l'amitié de Vos Grâces. Donné à Uście, le 8 Février 1580.

Celui qui souhaite à Vos Grâces tout le bien,

Nicolas Mielecki de Mielcze, Voïvode de la province de Podolie.

(Le paraphe).

Digitized by Google

CLI.

1583, Aprilie 4. Scrisoarea luĭ Ştefan Batori, regele Polonieĭ, cătră Petru, voevodul Moldoveĭ, despre un furt făcut de Moldovenĭ pe teritoriŭ polon. 1583, 4 Aprilie.

Manuscr. bibl. jagel. No. 3729, vol. II, f. 7.

Stephanus, Dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lituaniae, Russiae, Prussiae, Massoviae, Samogitiae etc., princeps Transylvaniae.

Magnifice domine, amice et vicine syncere nobis dilecte. Delatum est ad nos, commissum non ita pridem esse ingens et atrox facinus a subditis synceritatis vestrae Moldavis in nobilem Albertum Koriczienski subditum nostrum, nimirum quod Moldavi illi numero fere quadraginta domum illius in villa Matheiowcze noctu aggressi, ea per vim expugnata ipsum imprimis crudeliter interemissent, deinde vero substantiam ac suppellectilem et pecuniam eius omnem diripuissent et abstulissent. Est equidem ea res pessimi exempli et quae nullo modo impunita manere debeat, neque enim securitas ulla in finibus illis ditionum nostrarum constare utrinque posset, si eius modi licentia et facinora manerent impunita et non cohercentur; quare scribendum esse nobis existimavimus ad synceritatem vestram, amice,..... gentem de illis, qui facinus hoc comisissent et perpetrassent, inqu[irere] iubeat atque in eos severe et graviter animadvertat cognatisque nostri eiusdem subditi interfecti de interfectoribus ipsius iusticiam debitam administret. Quod illam pro rei ipsius aequitate ac ad requisitionem nostram presentem facturam esse plane confidimus, eamque bene valere optamus. Datum Cracoviae die quarta mensis Aprilis anno Domini M° D° LXXX° tertio, regni vero nostri anno septimo.

Ex propria sacrae regiae maiestatis commissione.

Magnifico domino Petro, palatino terrae Moldaviae et Valachiae, domino amico et vicino syncere nobis dilecto.

Digitized by Google

CLII.

1588, 22 Aprilie. 1588, Aprilie 22. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul regatuluĭ polon, cătră principele Christof Radziwiłł, hatman şi paharnic al mareluĭ principat litvan, în care se aminteşte de mijlocirile de pace făcute de domnul Moldoveĭ între Polonia şi Turcia.

Scriptores rerum polonicarum, Kraków, 1885, tom. VIII, p. 95; din archivul principilor Radziwiłł de la Nieswież.

Iżem jest WMci swego mciwego pana życzliwym sługą, w każdéj sprawie jest u mnie pisanie WMci wdzięczne. A w téj pogotowiu tém mię WMć mógł uznać, żem, mając czas w bitwie wygranéj, na nikim się nie znęcał. Pewnie i teraz już nie więcéj bym chciał, opatrzenia spokojnego na potém Rzpltéj, tegoć trzeba. Posłali Ich Mć w tych swych sprawach Ich Mć pana Safrańca i pana podkomorzego sendomierskiego (1) do króla Jmci, za wiadomością moją, raczyli téż Ich Mć i mój list przyczynny wziąć do JKMci; ilem z krótkiego pisania co mię dziś doszło baczyć mógł, na to bezpieczeństwo napotem oglądają się u dworu bardzo i podobno dołożą się téż Ich Mć panom rad, jeśli nie wszystkich, tedy niektórych. Ja téż dalej czekam, jako mi finaliter w tém oznajmią. Mciwy panie WMci się skarzę na indiskrecyą tatarską, chociam się nakłócił, naczynił kosztów dosyć tego roku, wyciągnęli mię tu, wyszła wszystka orda, leżą między Tehinią a Białogrodem. Zdechł im 1. aprilis w wojsce car ich Asłam Cherej, są teraz pod posłuszeństwem Alyp Chereja, spodziewają się cara od Porty Kazi Chereja; jeszcze do nas ani nazad nie idą, albo trawy obfitéj czekają, albo nauki tureckiej, albo żeby mię wytrwali. Już jednak o wtorku spodziewam się pewnéj wiadomości. Bo nakoniec już téż będzie i goniec co po koronacyej jechał do Porty. Wojewoda wołoski téż mi pisał, że się stara między nami o pokój, podano mu ile rozumiem z Porty, bo ci Tatarowie tu wyszli za rozkazaniem tureckiem, iż rozumiał Turek, że arcyxiąże miał osieść Polskę; jeszcze 18 febr. Dniepr przeszli. Cesarz Jmć traktuje z królem JMcią inducias, jeszcze directe do siebie nie piszą dla dignitatem stron, ale pisał do brata arcyxiążęcia JMci Maxymiliana, który z posłów jednego z listem cesarskim co do niego pisał, tu do mnie posyłał, także zlecił biskupowi wrocławskiemu, aby do mnie o tém pisał, jakoż pisał trzykroć. Ja téż odnoszę to JKMci. Już się zwalają obie strony na stanie, aby za niem kommissarze z obu stron na granicach zjazd mieli dla traktowania pokoju. Łasce się WMci mciwéj zalecam. Z Orzechowiec, 22 aprilis 1588.

Etant toujours un serviteur dévoué de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, toute lettre de Votre Grâce, dans n'importe quelle affaire, m'est agréable. Dans le cas présent, Votre Grâce a pu le reconnaître, d'autant plus que, malgré l'occasion qui se

(1) Asupra numelor de persoane şi localităţĭ, ce sĕ întâlnesc în documentele împrumutate din «Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII» cetitorul poate găsi o sumă de notiţe explicative în ediţiunea Academieĭ din Cracovia; această ediţiune, care conţine scrisorile luĭ K. M. Radziwiłł Sierotka, I. Zamoyski şi L. Sapieha, este importantă pentru o sumă de detaliurĭ din istoria Polonieĭ, Turcieĭ şi Moldoveĭ între aniĭ 1570—1630.

Digitized by Google

présentait, par suite d'une bataille gagnée, je n'ai persécuté personne. Maintenant, je le ferais, certes, d'autant moins, ne désirant qu'assurer à l'avenir la sécurité de la République, seule chose qui soit indispensable. Avec ma connaissance, Leurs Grâces ont envoyé chez Sa Majesté le Roi, dans ces affaires, Sa Grâce Monsieur Safraniec et Sa Grâce Monsieur le Chambellan de Sandomir; Leurs Grâces ont daigné emporter aussi une lettre de ma part à Sa Majesté le Roi. A en juger par une courte lettre qui m'est parvenue, à la Cour on se soucie beaucoup du danger à venir et on en référera probablement à Leurs Grâces Messieurs les Conseillers, à certains d'entre eux du moins, si ce n'est à tous. Quant à moi, j'attends, pour voir ce qu'on va m'annoncer finalement. Je me plains, grâcieux Seigneur, de l'indiscrétion des Tartares; bien que, cette année-ci, je me fusse assez querellé et que j'eusse supporté assez de dépenses, ils m'ont encore forcé à venir ici, car toute la horde s'est mise en marche; elle se trouve entre Tehinia et Bialogrod. Le 1er Avril a crevé à l'armée leur tsar Aslam-Gherey; ils sont maintenant commandés par Alyp-Gherey et attendent le tsar nommé par la Porte, Kazi-Gherey; ils n'avancent pas encore dans notre direction; ils attendent peut-être que les pâturages soient plus fournis, ou bien des instructions de la Porte, ou, enfin, peut-être veulent-ils éprouver ma patience. Cependant, pour mardi déjà j'attends des nouvelles certaines. Car, enfin, le messager qui après le couronnement a été expédié à la Porte, arrivera déjà. D'autre part, le Voïvode de Moldavie m'a écrit qu'il fait des démarches pour amener la paix entre nous; à ce que je crois, cette idée lui a été suggerée par la Porte, parce que les Tartares se sont mis en marche sur l'ordre des Turcs, ceux-ci ayant cru que l'archiduc allait envahir la Pologne; ils ont passé le Dniepr encore le 18 Février. Sa Majesté l'Empereur est en négociations d'armistice avec Sa Majesté le Roi; par égard à leur dignité, ils ne correspondent pas encore directement; mais l'Empereur a écrit à son frère Sa Grâce l'archiduc Maximilien, lequel m'a envoyé ici un des messagers avec la lettre que l'Empereur lui avait écrite; il a invité aussi l'évêque de Breslau à m'écrire à ce sujet; et, en effet, l'évêque m'a écrit à trois reprises. A mon tour, je rapporte tout cela à Sa Majesté le Roi. Les deux parties tombent déjà d'accord pour conclure un armistice, à la faveur duquel les commissaires pourraient se réunir à la frontière, pour négocier les conditions de la paix. Je me recommande à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce. D'Orzechowce, le 22 Avril 1588.

CLIII.

1589, Septemvrie 27. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, marele hatman al regatuluĭ polon, cătră senatoriĭ Polonieĭ marĭ cu privire la pregătirile de rĕzboiŭ ale Turcilor şi tratările de pace iniţiate de dînsul. 1589, 27 Septemvrie.

Manuscr. museuluĭ Czartoryski, vol 340, f. 150.

Kopia listu Jana Zamoyskiego kanclerza, 1589.

Reverendissimi, illustres, magnifici, generosi domini et fratres observandissimi. Zalecziwszy braterskie służby swe w miłosciwą łaskę WM. moich miłosciwych panow y bracziej, — Isz się ruszyli Turczy od Biłuka woiować ziemie coronne, z iakiem takiem woiskiem, iakiem mogł w takiem niedostatku RPcj sposzobić, ruszyłem się ze Lwowa, chcząc the vastatiae iako tako cohibere, mieiscz podobnych, aby mię byli multitudine nie ogarneli, dzierząc

Digitized by Google

się. Turczy sli do Tehini, mimo Sorokę, Choczim, po onej stronie Dniestra, przedni ludzie excursią uczynili y Sniatyń zapaliwszy wyłupili, gdysz tam obrony nie było zadnej, a thusz przy graniczach wołoskich lezy. Odprawowali tam naszy jarmark consueta incredulitate, chociam przestrzegał y zakazował; mnieisza skoda iednak, a barzo mała w naszych ludziach skoda się stała, więczej nawiązano Wołochow, ktorzy tam z naszymi handlowali, zarasz czi ludzie czofneli się za Bukowinę, za posłaniem za niemi nieiakiego Usaima od beglerbeka, iako mi ze dwu mieiscz roznych dano znać. W kilka dni po przyiezdzie szwym do Lwowa, widząc nasze defecty y niegotowość, piszałem za dokładem Ich M. panow rad, czo na then czasz we Lwowie byli, listh do beglerbeka, expostuluiącz de iniurijs, niesłuszność iego przedsięwzięczia przeciwko nam pokazuiącz, okazuiącz ze s tej woiny czesarz więthszą skodę weźmie, ze przetsię nie tak łathwie nasz zwoiować. A tak aby nam się declarował, iesli przyiacziel albo nieprzyiacziel. Jesli się s przyiaznią declaruie, aby posłał przeciwko posłowi, ktory iesth od Je° kro. M. naznaczony do czeszarza pana iego, aby był przeprowadzon. Inne particularia na ten czasz zaniechywam. Hospodarowi wołoskiemu piszałem, ze dziesięć dni na odpisz od beglerbeka będę czekał, nie odpiszeli, ze iusz będę się dorozumiewał o iego nieprzyiazni, a iako będę mogł RP^tey y krolowi Je° M. panu szwemu będę służył. Dał mi znać hospodar, ze listh moi y do niego y do beglerbeka doszedł go 13 Septembris a ze 14 Septembris posłał go. Tej noczy dał mi znać Je° Mć pan starosta Sniatynskj z Kamieńcza, ze do Choczimia przyiachał od beglerbeka czauss, y posseł od hospodara, takze sługa ieden, czo iezdzieł o paszport od pana posła, ze drugiego zatrzymano, radząc się mnie, iesliby miał bydź ten czauss przepusczon. Posłałem niemięskaiącz pana Szernego przeciwko niemu, aby go przyprowadził. Z czym iedzie, przyiazd iego okaze. Tak rozumiem, zeby król Je° Mć posła do Porty prowadził, Je° Mć pan woiewoda Bełski poszeł, iako mi pisze, barzo chor, ma wielką chęć iachać, ale gdy zdrowie nie dopusci, thedy prozno. Przewłoka tego poszelsthwa tymby barziej tego tyranna potentem irritowała. Jesliby nie mogł iachać, iako nie moze, tak prędko iako Rzeczpospolita potrzebuie, mowiłem z panem Słostowskim aby gotow był, iesli mu WMć roskazą. Post multas instantias, conditiae mi pewne na piśmie podał, ktore WMciom poszyłam. Raczcziesz mi WMć oznaimić wolią szwą, mali bydź odprawion. Był przed tym wielkiem posłem od krola Je° Mci Stephana do tego tam czeszarza, iako WMć raczą wiedzieć, w zwaśnionej tesz sprawie około zburzenia Tehini, a przetsię dobrze sprawił. Do Je° kro. M. tesz pisze, ale y tam y szam nie zbiegaią od Je° kro. M. asz namniej za sześć niedziel. Więcz tesz wiem, ze krol Je° M. besz rady WMci senatu szwego niczby nie uczynieł. Ja rozumiem ze ten czaus dwu niedziel tu więczej nie da się zadzierzeć. Będzie tho rozumiał za luctificatią et indignitatem pana szwego. Czo ia lepszemu baczeniu WM. szwych MPanow y bracziey przypusczam, a włozywszy tho na W. M. iako brath y słuya WM. y Rzeczypospolitej na WM. starsze szwe, w odległości krola Je° M. na them przestanę, czo będzie wolią WMci. Jesli będzie tho zdanie WM., piszać WM. trzeba do Je° M. pana Uchańskiego, aby zarasz iachał, a nie mozeli

Digitized by Google

iachać, zeby odprawą oddał panu Słostowskiemu. Jesliby nawiedzenie boskie do kończa nie dopuściło, ze nie tha iedna posługa Rzeczypospolitej iesth, ze ich iescze będzie sieła, w ktorych onego, iako człowieka ijs dotibus obdarzonego, Rzeczpospolita uzywać będzie, na ten czasz aby tempora Reipublicae cum eius discri[mi]ne non more[n]tur. Takze tesz raczcie WMć piszać y do pana Słostowskiego, wzywaiącz go aby thę drogę odprawił, y ze WM. onego y thę chęć iego Je° kro. M. zalecziczie. Takze tesz authoritate sua, aby Je° kro. Mć tym conditiom doszyć uczynił, u Je° kro M. starać się WMć będą raczyli, sami tho od niego z wdzięcznością przyimiecie, albo iako się WM. moim MPanom y bracziej lepiej bendzie zdało. Poszyłam tesz drugiego posłańca z takowemze listem do Ich M. panow rad małopolskich, abym tym rychlejszą naukę od wszech WM. mogł mieć. Jednak interim gdysz iescze nie powiedział then czausz z czem przyiachał, nie raczczie WM. intermittere curam o gotowości, y iakobyście owo szam woisko, ktore doszyć iesth błahe, posilili. Skoro ten czausz przybendzie, dali się do tego przywieść, odeslię go ku WM.; nie bendzieli chcział, poszelstwo z ktorym przyiedzie oznaimię WM. niemięskaiącz. Z tem się powtore w mciwą łaskę WM. szwych mciwych panow y bracziey zaleczam. Z Wierzbie dnia 27 miesiącza Septembra anno Domini 1589.

WM. swich MPanow brath y służebnik,

J. Zamoiskj, Canczlerz y Hetman.

Copie d'une lettre du chancelier Jean Zamoyski, 1589.

Reverendissimi, illustres, magnifici, generosi domini et fratres observandissimi. Après avoir recommandé mes services fraternels à la grâcieuse bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères,—Comme les Turcs se sont avancés de Biluk pour occuper les territoires de la Couronne, je me suis mis en marche de Lemberg avec les troupes que, dans cette détresse de la République, j'avais pu réunir, afin d'empêcher autant que possible la dévastation, en me dirigeant par les endroits où ils ne puissent pas m'entourer par leurs masses. Les Turcs marchaient sur Tehine, près de Soroka et de Chocim de l'autre côté du Dniester; ils ont incendié et pillé Sniatyn, car il n'y avait là aucune défense et que cette ville est située tout près de la frontière moldave. «Consueta incredulitate» les nôtres y tenaient une foire, bien que je les eusse prévenus, en le leur défendant. Cependant les dommages ne sont pas considérables; on a pris très peu des nôtres, mais beaucoup plus de Moldaves qui y faisaient du commerce avec nos gens. Le Beglerbeg y a envoyé un certain Usaïm et ces gens se sont immédiatement retirés en Bucovine, ainsi qu'on me l'a rapporté de deux sources différentes. Quelques jours après mon arrivée à Lemberg, voyant nos manques et notre peu de préparation, j'ai fait un rapport à Leurs Grâces Messieurs les Conseillers qui se trouvaient alors à Lemberg, et j'ai écrit au Beglerbeg une lettre, lui exposant que la guerre était injuste, que l'Empereur en remportera plus de dommages que de profits et qu'il n'est pas si facile de nous vaincre; je l'ai sommé de se déclarer s'il était notre ami ou notre ennemi; je lui ai demandé, dans le cas où il se dirait notre ami, qu'il envoyât une escorte au devant de l'ambassadeur de Sa Majesté le Roi, chargé d'une mission auprès de l'Empereur, son maître, afin que l'ambassadeur pût voyager en sûreté. Je passe pour le moment sur les autres détails. J'ai écrit au Hospodar de Moldavie que pendant dix jours j'attendrais la réponse du Beglerbeg, que, dans le cas où il ne me répondrait pas, je sup-

Digitized by Google

poserais qu'il a des intentions hostiles et que je servirais alors comme je pourrais la République et Sa Majesté le Roi, mon maître. Le Hospodar m'a fait savoir que ma lettre adressée à lui, avec celle pour le Beglerbeg, lui est parvenue le 13 Septembre et qu'il a expédié cette dernière le 14 Septembre. Cette nuit, Sa Grâce Monsieur le Staroste de Sniatyn m'a fait savoir de Kamieniec, qu'à Chocim est arrivé un «tchaouche» du Beglerbeg, ainsi qu'un envoyé du Hospodar et un serviteur qui était allé demander un passeport pour l'ambassadeur; l'autre serviteur a été retenu; Monsieur le Staroste me demandait s'il devait laisser passer le «tchaouche». J'ai immédiatement envoyé Monsieur Szerny à sa rencontre, pour qu'il me l'amenât. Lorsqu'il sera arrivé, je saurai avec quoi il a été expédié. Je crois qu'il faut que Sa Majesté le Roi envoie son ambassadeur à la Porte; l'ambassadeur, Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Belz, est très malade, comme il m'écrit; il a grande envie de partir, mais que faire si sa santé ne le lui permet pas. Ce retard dans l'envoi de l'ambassade est de nature à irriter plus encore le tyran. Si l'ambassadeur indiqué ne peut pas partir — et il ne le peut pas aussi vite que la République en a besoin —, j'ai parlé avec Monsieur Słostowski, pour qu'il se tienne prêt à partir, si Vos Grâces le lui ordonnent. Que Vos Grâces veuillent bien me faire savoir leur volonté, s'il doit être expédié ou non. Il a été déjà grand ambassadeur de Sa Majesté le Roi Etienne auprès du même Empereur, ainsi que Vos Grâces daignent le savoir; il a aussi pris part à la discussion du conflit relatif à la démolition de Tehine et il s'est bien acquitté de sa mission. J'écris aussi à Sa Majesté le Roi, mais, en courant par ci, par là, on n'arrivera pas chez Sa Majesté avant six semaines; je sais, en outre, que Sa Majesté Royale ne ferait rien sans prendre conseil de Vos Grâces, ses sénateurs. Je crois qu'on ne saurait retenir ici ce «tchaouche» plus de deux semaines; il le considèrerait comme une dérision et une indignité à l'égard de son maître. Je le laisse au jugement de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, et l'ayant soumis à Vos Grâces, comme leur frère et serviteur de la République, en l'absence de Sa Majesté le Roi, je me conformerai aux ordres de Vos Grâces, mes supérieurs. Si Vos Grâces partagent mon opinion, il faut écrire immédiatement à Sa Grâce Monsieur Uchański qu'il parte sans retard et, s'il ne le peut pas, qu'il remette son mandat à Monsieur Słostowski; il faut lui écrire que, si Dieu ne lui permet pas de le faire, ce n'est pas le seul service à rendre à la République, qu'il y en aura encore beaucoup pour lesquels la République l'emploiera comme un homme doté de talent, mais que, maintenant, il faut que «tempora Reipublicae cum eius discrimine non morentur». Que Vos Grâces daignent aussi écrire à Monsieur Słostowski en lui disant qu'il fasse ce voyage, que Vos Grâces le recommanderont, ainsi que ses services, à la bienveillance de Sa Majesté le Roi, que, par leur autorité, Vos Grâces interviendront auprès de Sa Majesté Royale pour qu'elle accepte les conditions (convenues par l'ambassadeur), lesquelles Vos Grâces acceptent dès maintenant avec satisfaction; d'ailleurs, que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, écrivent comme bon leur semblera. J'envoie aussi un autre messager avec une lettre identique chez Leurs Grâces Messieurs les Conseillers de la Petite-Pologne, afin que je puisse avoir le plus tôt possible les instructions de toutes Vos Grâces. En attendant cependant, tant que ce «tchaouche» n'a pas encore dit ce qu'il apporte, que Vos Grâces veuillent bien ne pas interrompre les soins pour les préparatifs de guerre, pour pouvoir renforcer un peu les troupes qui sont assez insignifiantes. Dès que le «tchaouche» sera arrivé, je l'enverrai à Vos Grâces, s'il y consent; si non, j'annoncerai immédiatement à Vos Grâces l'objet de sa mission. Sur ce, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères. De Wierzbie, le 27 Septembre, anno Domini 1589.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, le frère et serviteur,

J. Zamoyski, Chancelier et Hetman.

Digitized by Google

CLIV.

1589, Octomvrie 16. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul regatuluĭ polon, cătră senatoriĭ Polonieĭ marĭ despre situaţia armatelor polone şi turceştĭ, despre tratările de pace şi atacul ce trebue pregătit împotriva hordeĭ tătăreştĭ. 1589, 16 Octomvrie.

Manuscr. muz. Czartor. vol. 340, f. 152.

Copia listu Jeº Mczy pana hetmana coronnego do Ich Mczi panow senatorow wielgopolskich.

Reverendissimi, illustres, magnifici et generosi domini et fratres observandissimi. Zalecziwszy braterskie służby swe w mcziwą łaskę WM., — WMcziam swym mcziwym panom y braciei dziękuię za to obmyslawanie de salute Reipublicae, ktora pewnie pod ten czas barzo sie była zachwiała y iescze obmyslawania WMczi pilnego potrzebuie. Powinna to WMcziam przyznać, ze na WM. panow y braciei naszych uprzeimei chęci y usilowania nic nie schodzi y ze WM. y gwalt sobie czyniąc obmyslawacie podparcie dobrego y spokoinego oney. Pan Bog w tym dalei będzie WMczi podpomagać, iż WM. nie ustawaiąc do koncza tak w tym pracować bendą, ze R. P. ad portum certae pacis et tranquillitatis za staraniem y pomocą WMczi przydzie. Do Jeº Mczi pana woiewody Belskiego posła naznaczonego do Turek za prozbą rad, czosmy s poslem w woiscze na ten czas byli, jezdzili Ich Mcz panowie p. woiewoda Sendomierski y p. podskarbi coronny, usiluiąc, aby albo J. M. iachał, albo zeby zdrowie swoie opatrował y chował na inszą posługę R. P. Co odniesli od p. posła Ich Mcz tak s pisma Jeº M. p. woiewody Sendomirskiego, iako tesz s pisma samego J. M. pana posła, WMcz wyrozumieć raczą. Także thesz WM. pothem się sprawić raczą z pisma mego do Ich M. p. woiewody Sendomirskiego, pana podskarbiego y p. woiewody Belskiego, iako dalei ten wyiazd p. posla urgeo. Possel WMczi moich mcziwych panow p. Makowski z tymze iachal za prosbą moią do p. woiewody Belskiego, Rozumiem themu ze WMczi doszla copia listu beglerbekowego do mnie. Na te dwoie capita o Nizowcach, takze thesz o zrzuczeniu zamkow, trzeba informaciei WMczi p. poslowi y theraz znowu WMczi tę copią poszylam. Owy Ukrainy status takowy iest: Turczy wrocili sie za Dunai, snać per seditionem nie do konca za wolą beglerbekową; Wołoszy in immensum augebant nasze copias, chcąc tesz niebozęta zbyc z domu gosci barzo sobie cięskich. Sam beglerbek ze 4,000 tysięczy tylko byl zostal iescze; rozumiem themu ze do tego czasu y sam sie ruszył. W Sylistriei chcze zimowac, w miescie Babie, dwa dni chodu za Dunaiem. Tatarom na zimę zas kazał się gotować, y sam podobno bendzie sie mocznil, iesli sie poszelstwem rzeczy nie uimą, albo więc iesli zły umysl przeciwko nam Turczy maią, takze y czat tureczkich możem się spodziewać, nie tylko Tatarow. Racczie WM. moi mcziwi p. dacz mi znać, iesli woisko na drugą czwiercz lata zadzierzeć y skąd mu bendzie płacza. Ja rozumiem nie bycz tutum rospuszczać go, asz p. poszel co

Digitized by Google

w Constantinopolu postanowi y o pewnym pokoiu da znać. Wszakze niech to bendzie przy zdaniu WMczi moich mcziwych panow, ktorychem powinien słuchac. Zołnierz widzę chętny nie radby nic nie czyniąc zołdu od R. P. brał. Wołochom podobno dacz trzeba pokoy, ze y krzescianie są y directeby sie pacta s czesarzem tureczkiem wzruszaly, takze thesz y ditiom samego czesarza tureczkiego. O Ordzie częsczi pomysliewamy, slusnye by przyczyny na nasz Turczyn nie miał, zebysmy za szkodą swą posli. Leć iz on ich tu naslał, oglądac sie na to trzeba zeby sie za nie nie ujął. Jesliby czym inszym był zabawiony, tedyby podobno musiał y to scierpieć. O czym sie pilnie pytam a proszę, zebym miał prętką w tei mierze naukę WM. swoich mcziwych panow, bo ia iusz namykam sie na thę tam drogę z woiskiem, y co sie bendzie miało czynić, trzeba zeby sie rychło uczyniło. Jestci ssiła inszych impedimenta okrom thego, oglądaią sie na czesarza tureczkiego, difficultas commeatus, anni tempus, trudnoscz przeprawy przez Dniepr. Ale acczi to wszystko da Bog superabit virtus militis a pilnosc moia, a łaska boza nad R. Pią naszą y krzescianską, in cuius conspectum intravit sanguis servorum eius, qui effusus est, atque gemitus compeditorum. Jesliby się tym przymierze z cesarzem tureczkim nie wzruszyło, wieleby zstąd commoda uroscz mogły y nie takby nas często Tatarzyn nawiedzał, gdybysmy go tesz poczęli nawiedzac, y tho thesz nie wątpię że WMcz będziecie u siebie raczyli uwazyć y mnie z łaski swey oznaimic. Co sie za sąsiestwa WM. spodziewac mogą ab occidente, za zwariowaniem transactiei z domem Rakuskim uczynioney? Niech pan Bog iako w inszych rzeczach wszystkich tak y w tei deliberatiei z strony sczia do Ordy serca WM. moich mcziwych panow y braciey sprawuie duchem swoim. Ja iako brat WMczi y urzędnik woienny, nie bende leniw do tey pracze, ktorą WMcz na mię włozycie. Jesliby ten poganin zły umysł swoy woiowania nas do lata odlozył, co się pokaze łaczwie za przybyciem posla naszego, iesli go zaraz z przymierzem starozytnym nie odprawi, tedy bez pochyby trzebaby się z Tatarzynem tei zimy rosprawić, y Wołoską ziemię ossiadszy, co latwie moze bycz, radniei u Dunaia niz u Lwowa się krzepić. Co iednak piszę zycząc raczey pokoiu R. P. starozytnego y pewnego, aniz tak cięskiei woiny w takiei nieswornosci krzescianstwa. Proszę iterum atque iterum WMczi swych mcziwych panow o prętką strony tego scia do Ordy naukę. Zołnierzów nowych nie racczie WM. więcey przyimować; tym co wzięli pieniądze raczcie WM. roskazac nastempowac. Rozumiem themu iesli WM. kazą iscz do Ordy ze nie nadążą. Ale przecie iednak dobrze, ze nieprzyiaciel bendzie wiedzial ze ludzie swiezy następuią y codzien ich przybywa, y do tractatu pokoiu nie małe to momentum bendzie. Czaus ten, iako WM. raczycie napominac, tractuie sie e dignitate R. P. y krola Jeº M. naszego mcziwego pana; sluchali go w Brzezaniech Ich Mcz pan woiewoda Sendomierski, p. Lwowski, p. Braczlawski, p. Przemyski, p. Lubaczewski, p. refferendarz coronny y wiele przythym ryczerstwa, a tho ia przy Ich Mczi. Na moiei pilnosci y pracach R. P. y WMcziam moim mcziwym panom nicz nie zeidzie, maiąc tho sobie za pociechę, ze WM. one wdzięcznie y z łaską odemnie przyimowac raczycie. S tym sie powtore w

Digitized by Google

mcziwą łaskę WM. swych mcziwych panow y braciei pilnie zalecam. Z Trebowle 16 Octobris 1589.

WMczi swych mcziwych panow y braciey sluzebnik zyczliwy,

Jan Zamoiski.

Copie de la lettre de Sa Grâce Monsieur l'Hetman de la Couronne à Leurs Grâces Messieurs les Senateurs de la Grande-Pologne.

Reverendissimi, illustres, magnifici et generosi domini et fratres observandissimi. Après avoir recommandé mes services fraternels à la grâcieuse bienveillance de Vos Grâces,—Je remercie Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, de leurs soins «de salute Reipublicae» qui, certainement, est aujourd'hui fort ébranlée et a besoin encore des soins actifs de Vos Grâces. Il faut reconnaître que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, ne manquent ni de bonnes intentions, ni d'activité et que, faisant violence à elles-mêmes, Vos Grâces travaillent à maintenir le bonheur et la tranquillité de la République. Dieu aidera Vos Grâces à travailler sans cesse jusqu'au bout et à parvenir à ce que la République, grâce à l'aide et aux soins de Vos Grâces, arrive «ad portum certae pacis et tranquillitatis». Sur la prière des Conseillers présents avec moi à l'armée, Leurs Grâces Monsieur le Voïvode de Sandomir et Monsieur le Trésorier de la Couronne, sont allés chez Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Belz, indiqué comme ambassadeur devant se rendre en Turquie, pour le prier ou bien qu'il parte lui-même, ou bien qu'il soigne et respecte sa santé en la réservant pour un autre service à rendre à la République. Par la lettre de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Sandomir, ainsi que par celle de l'ambassadeur lui-même, Vos Grâces daigneront apprendre la réponse de celui-ci. Par mes lettres à Leurs Grâces Monsieur le Voïvode de Sandomir, Monsieur le Trésorier de la Couronne et Monsieur le Voïvode de Belz, Vos Grâces verront comme j'insiste sur le prompt départ de Monsieur l'ambassadeur. Monsieur Makowski, délégué de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, est allé, sur ma prière, chez Monsieur le Voïvode de Belz, dans la même affaire. Je crois que Vos Grâces ont reçu une copie de la lettre que le Beglerbeg m'a adressée. Sur les deux points, l'un concernant les Cosaques dits «Nizowcy» et l'autre relatif à la démolition des châteaux, l'ambassadeur a besoin des instructions de Vos Grâces; j'envoie à Vos Grâces encore une fois la dite copie. Voici quel est l'état des confins: Les Turcs sont retournés au delà du Danube, à la suite, paraît-il, d'une sédition et contre la volonté du Beglerbeg. Les Moldaves «in immensum augebant copias nostras», voulant aussi, les pauvres, se débarasser des hôtes très désagréables. Le Beglerbeg lui-même est resté avec 4,000 hommes et je crois que jusqu'à présent il n'a pas encore bougé. Il veut passer l'hiver en Silistrie, dans la ville de Baba, à deux jours de marche au delà du Danube. Il a ordonné aux Tartares de se préparer pour l'hiver; lui-même, dit-on, se fortifiera; si l'ambassade ne modifie pas l'état des choses et si les Turcs ont de mauvaises intentions à notre égard, nous pouvons nous attendre à voir non seulement les avant-gardes tartares, mais aussi les turques. Que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, daignent me faire savoir si on doit retenir les troupes pour le second trimestre et d'où prendre de l'argent pour la solde. Je crois qu'il est dangereux de les licencier, tant que Monsieur l'ambassadeur n'aura pas conclu à Constantinople une entente et ne nous aura pas avisé que la paix est assurée. Cependant, qu'il soit fait d'après la volonté de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, auxquels je dois obéir. Je vois que le soldat est bien disposé et qu'il ne voudrait pas prendre de la République la solde pour rien. Il semble qu'il faut laisser en paix les Moldaves, d'abord parce que ce sont des chrétiens, puis, parce que ce serait une rupture directe des traités conclus avec l'Empereur de Turquie; il faut aussi laisser

Digitized by Google

tranquilles les territoires de l'Empereur de Turquie. Quant à la Horde, nous y penserons encore; le Turc ne pourrait nous faire aucun juste reproche, si nous y allions pour venger nos dommages. Mais c'est lui qui les a envoyés ici et on ne peut pas compter qu'il n'embrasse pas leur cause. S'il était occupé ailleurs, il serait probablement forcé de le souffrir. Je prie instamment que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, me donnent promptement leurs instructions à ce sujet, parce que je suis déjà avec les troupes sur cette route et il faut faire vite ce que l'on devra faire. Il y a encore beaucoup d'autres difficultés, il est vrai; d'abord, l'égard à l'Empereur de Turquie, puis «difficultas commeatus, anni tempus», la difficulté de passer le Dniepr. Mais, avec l'aide de Dieu, tout cela «superabit virtus militis», ainsi que mon activité et la grâce divine protégeant notre République chrétienne, «in cuius conspectum intravit sanguis servorum eius, qui effusus est, atque gemitus compeditorum». Si cela ne constituait pas une attaque aux traités conclus avec l'Empereur de Turquie, on en pourrait tirer beaucoup d'avantages; les Tartares ne nous rendraient pas de si fréquentes visites, si nous commençions à leur faire aussi des visites; je suis certain que Vos Grâces daigneront y réfléchir et avoir la bonté de m'informer. Quels rapports de voisinage Vos Grâces espèrent-elles avoir «ab occidente», du moment que la transaction conclue avec la maison d'Autriche est modifiée? Que le bon Dieu inspire de son Saint-Esprit les coeurs de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, dans toutes leurs délibérations et particulièrement dans celle qui concerne la question de la marche contre la Horde. Moi, comme frère de Vos Grâces et comme fonctionnaire militaire, je n'épargnerai pas ma peine pour remplir la tâche que Vos Grâces m'auront imposée. Si le païen remettait jusqu'à l'été sa mauvaise intention de nous faire la guerre — ce qu'on saura facilement si, à l'arrivée de notre ambassadeur, il ne confirme pas immédiatement l'ancien traité— alors, il faudrait certainement faire la guerre aux Tartares pendant cet hiver, occuper la Moldavie — ce qui est facile — et nous fortifier plutôt sur le Danube que sous Lemberg. J'écris tout cela, tout en désirant pour la République plutôt une paix ancienne et sure qu'une guerre onéreuse, en présence de la chrétienté qui se dispute. Je prie «iterum atque iterum» Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, de me donner une prompte instruction dans la question de la marche contre la Horde. Que Vos Grâces daignent ne plus engager de nouveaux soldats, en ordonnant de se mettre en route à ceux qui ont reçu de l'argent. Je crois qu'ils n'arriveront pas à temps, si Vos Grâces m'ordonnent de marcher contre la Horde; il sera bon cependant que l'ennemi sache que des hommes frais sont en route et qu'il en arrive chaque jour; cela aidera beaucoup à conclure un traité de paix. Le «tchaouche» dont Vos Grâces se rappellent l'arrivée est traité conformément à la dignité de la République et de Sa Majesté le Roi, notre grâcieux maître; il a été entendu à Brzeżany par Leurs Grâces: Monsieur le Voïvode de Sandomir, Monsieur (le Castellan) de Lemberg, Monsieur (le Castellan) de Bracław, Monsieur (le Castellan) de Przemysl, Monsieur (le Castellan) de Lubaczew, Monsieur le Référendaire de la Couronne, ainsi que par beaucoup de gentilshommes et par moi. A la République et à Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, mon activité et mon travail ne feront pas défaut. Je me flatte de l'espoir que Vos Grâces daigneront les accepter de ma part avec bienveillance. Sur ce, je me recommande instamment encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères. De Trembovla, le 16 Octobre 1589.

De Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs et frères, le dévoué serviteur,

Jean Zamoyski.

Digitized by Google

CLV.

1589, Decemvrie 28. Scrisoarea ambasadoruluĭ polon la Poarta otomană cătră cancelariul Ioan Zamoyski despre convorbirea avută cu beglerbegul de Silistria, comandantul suprem al armateĭ turceştĭ. 1589, 28 Decemvrie.

Manuscr. muz. Czartor. vol. 340, f. 116.

Copia listu Jeº Mśći pana posła krola Jeº Mśći do Turek do Jº Mśći pana canczlerza, 1589.

Jakom do krola Jeº Msci pisał, w tenze sens do W. Mci mego m. pana piszę. Prze niedobre barzo drogi y za niepogodami wezbraniem rzek y rzeczek, iednak iakom nabarzey mogł spiesąc się, przyiachałem do Sylistriej 22 Decembra, gdzie mię beglierbeg z uczciwośćią przyiął, wysławsy przeciwko mnie dwor swoi y opatruiącz potrzebami. Chciał abym był u niego y miał audientiam publicam, powiadaiącz ze mu naliezy, iako hetmanowi, w czem do czeszarza iestem posłany, wiedzieć, dokładaiącz ze tho miał poruczenie od czeszarza y od bassy wielkiego. Po przywitaniu napierwey mię spytał, czyim bym był posłem, czy krola Jeº Mśći, czy W.Mśći. Pothem miał ze mną długą rozmowę y disputatie, o czemby długo piszać, bo tego było ze dwie godzinie. Alie summa tha iesth wsytka około Kozakow, o zburzenie Tehyney, Oczakowa, Kozłowa, rzeczy pobieranie, rozbyiania rozmaitych czaszow. Them zawiązał nakoniecz, czemu krol pan twoi nie ma posła ustawicznego u czeszarza, a zeby roczne upominki czeszarzowi postąpił. Na czo wsytko gdy mu się odpowiadało, y według instructiej od Jeº kro. Mśći danej, y według potrzeby, nie content był tego dnia z rozmowy ze mną, posłał iednak za mną, gdym iusz od niego odiachał, abym nie miał za złe, ze ostrze ze mną mowił, bo tho czynieł dlia Turkow, ktorych niemało stało tego słuchaiącz, a isz tesz y u mnie za złe nie ma, ze się odemnie ostrze odpowiadało.

Tho tesz w mowie swoiej przypomniał, ze od czeszarza maiącz roskazanie, Tatarzynowi kazał w ziemię krola Jeº Mśći, y sam z woiskiem swoiem sedł, y posłał go część w ziemię, czo y kilkakroć odemnie pytany twierdził. O czo ia gdym obieczał skarzyć się przed czeszarzem, we wsytkich potem mowach pilno się o them pytał, iesli będę skarzył albo nie. Drugiego dnia posłał do mnie kilka ich, marsałka swego, koniuszego y pana radnego, ktorzy ze cztery godziny beli u mnie, takze disputuiącz, zdobywszy się na więczej ratyi, opowiadaiącz ze tho beglierbeg czyni z chęci przeciwko krolowi Jeº Mśći, isz przestrzega w czem mię w Constantinopolu od czeszarza samego potkać miano. A ta tesz summa wsytkich disputatyi: dowieść chczieli, ze się z krola Jeº Mśći poczęło przymierze łamać przesz te Kozakj; a isz się iusz przymierze złamało, tedy trzeba znowu przymierze stanowiącz nowe tesz conditie podać, tho iesth przecię upominki całoroczne. Na czo wsytko gdy się iem z łaskj bozej tak doszyć uczyniło, ze nie mogli iusz odpowiedać, tem zamkneli: ze chocia thy masz przyczyny wielkie, alie czeszasz ich nie

Digitized by Google

przyimie, boby się sam winnym pokazał, a krolia pana twego niewinnym, y pewnie każe się na wiosnę woisku do Polskj ruszyć; y z tem odesli. Zasię dnia trzeciego przysłał swego czausz baszę potaiemnie, ktory powtarzaiącz tho czo drudzy mowili, conclusią uczynił około upominkow, iesli nie mam iakich beglerbegowi od krola Je° Mśći. Gdym mu powiedział, że król Je° Mść za przyiaznią upominkj poszyła, a onego się krol Je° Mść w ziemi swey obyczaiem nieprzyiacielskiem nie spodziewał, gdy Tatary w Podolie nasłał, a Turki w Pokucie, więcz do tego, zem się ia z niem w drodze ziachać miał, krol Je° Mść nie wiedział. Descendit zasię ad privatam personam meam, iesli ia sam darować czego od siebie nie chczę. Awóc do tego przysło, zem ia sam od siebie beglerbega darować musiał parą sorokow soboli y psy brytanskiemi, takze tez y iego marsałka y drugie iego niektore kochanki, gdym widział, ze byłby mi był sprawom króla Je° Mśći przeciwny, a wiem ze iesth w wielkiey łascze u czesarza y u basse wielkiego, y na niem około tractowania o pokoiu, iako na hetmanie, sieła naliezy. Za czem zarazem disputatie ustały y offiarowania wielkie do spraw krola Je° Mśći nastąpiły, y slie zemną marsałka swego asz do Constantinopola, aby mi tam był we wsytkiem u bassy wielkiego pomoczen. Themusz y onę sprawę około Tatarzyna, o ktorej WMć dobrze wiedzieć raczysz, pilnie zliecił, slie tesz kilka czauszow zemną dla przeprowadzenia bespiecznego. Tho tesz z beglerbegiem postanowiło się, ze posłancze swoie posłał z listy swemi do Tatarzyna, roskazuiącz iako mu przedtym roskazował, zeby zadnego wtargnienia do panstw Je° kro. Msci nie czynił. Thozem mu ia obieczał piszać do Je° kro. Mśći y do W. Mci y upewnił ze się zołnierze krola Je° Msci w pokoiu zachować mają, asz do kończa tych tractatow. Za czem iutro da pan Bog ztąd w drogę iadę.

Zalieczam etc. W Sylistriej 28 Grudnia, roku 1589.

Ceduła.

Proszę moi mśćiwy panie, iakom przedtym kilka kroć prosił, racz W. M. swoie pieniądze na the jurgielthy czauszom posłać, iesli od Je° Mśći pana podskarbiego nie będą mogły bydz, bo ia swemi nie mam ani mogę im płaczyć, iakom y o them nie rasz WMci memu mśćiwemu panu dał znać.

Copie de la lettre de Sa Grâce Monsieur l'ambassadeur de Sa Majesté le Roi en Turquie à Sa Grâce Monsieur le Chancelier, 1589.

J'écris à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, dans le même sens que celui dans lequel j'ai écrit à Sa Majesté le Roi. Malgré les mauvaises routes, le mauvais temps, la crue des fleuves et des rivières, je me pressais autant que je l'ai pu et je suis arrivé le 22 Décembre à Silistrie où le Beglerbeg m'a très bien reçu; il a envoyé sa cour à ma rencontre et a pourvu à mes besoins. Il voulait que je fusse chez lui et que j'eusse une audience publique, disant que, comme hetman, il doit savoir dans quelles affaires je suis envoyé auprès de l'Empereur; il a ajouté que tel était l'ordre qu'il a reçu de l'Empereur et du grand-pacha. Après les saluts, il m'a demandé d'abord si je suis l'ambassadeur de Sa Majesté le Roi ou de Votre Grâce. Il a eu ensuite avec moi un long entretien et des discussions, ce qui serait trop long à décrire, car cela a duré à

Digitized by Google

peu près deux heures. En somme, il était question des Cosaques, de la démolition de Tehine, d'Otchakov, de Kozlov, du pillage de différents effets et des brigandages à différentes époques. Il a terminé en disant: Pourquoi le Roi, ton maître, n'a pas d'ambassadeur permanent près de l'Empereur et pourquoi ne lui augmente-t-il pas les cadeaux annuels. Je lui ai répondu à tous les points conformément aux instructions données par Sa Majesté Royale et selon le besoin; mais ce jour là il n'a pas été content de l'entretien avec moi; cependant, lorsque je fus parti, il a envoyé chez moi pour me dire de ne pas lui prendre en mauvaise part qu'il m'ait parlé d'un ton dur, parce qu'il le faisait à cause de nombreux Turcs qui étaient présents et qui écoutaient et qu'il ne me prenait pas, non plus, en mauvaise part de lui avoir répondu de la même façon. Pendant l'entretien, il a mentionné aussi que, sur l'ordre de l'Empereur, il a ordonné aux Tartares d'envahir les Etats de Sa Majesté Royale et qu'il y allait lui-même avec ses troupes; sur ma demande, il l'a répété à plusieurs reprises. Lorsque j'eus dit que je m'en plaindrais à l'Empereur, il me demandait avec insistance, pendant tous nos entretiens, si j'allais m'en plaindre ou non. Le lendemain il a envoyé chez moi plusieurs de ses hommes, son maréchal, son écuyer, un de ses seigneurs du conseil, qui sont restés environ quatre heures à discuter, à produire force d'arguments et à raconter que le Beglerbeg le fait par amitié pour Sa Majesté Royale, en me prévenant de ce que l'Empereur lui-même m'objectera à Constantinople. Toutes ces discussions tendaient à prouver que c'est Sa Majesté le Roi qui a donné des motifs pour la rupture de l'alliance, à cause des Cosaques, et que, puisque l'alliance est rompue, il faut la renouveler en donnant de nouveaux cadeaux annuels. Dieu merci, je leur ai répondu à tout cela de sorte qu'ils n'avaient plus rien à répliquer et ils ont conclu ainsi: bien que tu aies des raisons importantes, l'Empereur ne les admettra pas, parce qu'il s'avouerait coupable en reconnaissant l'innocence du Roi, ton maître, et au printemps il ordonnera certainement aux troupes de se mettre en marche contre la Pologne. Sur ce, ils sont partis. Le troisième jour, le pacha a envoyé secrètement son «tchaouche» qui répétait ce que les autres avaient dit et a terminé par demander si je n'avais pas de la part de Sa Majesté le Roi des cadeaux pour le Beglerbeg. Je lui ai répondu que Sa Majesté le Roi n'envoie des cadeaux qu'à des amis, qu'il ne l'attendait pas comme ennemi dans ses Etats, qu'ayant appris que c'est lui qui avait envoyé les Tartares en Podolie et les Turcs en Pocoutié, Sa Majesté ne savait pas que je me rencontrerais avec lui en route. Ensuite donc, «descendit ad privatam personam meam», demandant si je ne voudrais pas donner quelque chose de ma part. Or, la chose s'est terminée ainsi que j'ai dû donner de ma part au Beglerbeg quelques «soroks» de zibelines et des chiens britanniques, ainsi que des cadeaux à son maréchal et à ses maîtresses, parce que je voyais qu'il aurait contrecarré les affaires de Sa Majesté; je sais qu'il est en grande faveur chez l'Empereur et chez le grand-pacha et que, comme hetman, il a une grande influence sur les negociations relatives au traité. Dès lors, les discussions ont immédiatement cessé et ont été remplacées par de grandes offres de services dans les affaires de Sa Majesté Royale; le pacha envoie avec moi à Constantinople son maréchal, pour qu'il m'aide en tout auprès du grand-pacha. Il lui a aussi recommandé instamment cette affaire des Tartares que Votre Grâce daigne bien connaître; il envoie également avec moi quelques «tchaouches» pour me reconduire sans danger. Il a été décidé aussi entre le Beglerbeg et moi qu'il envoie mes hommes chez les Tartares avec des lettres de sa part, leur ordonnant, contrairement aux ordres antérieurs, de ne faire aucune incursion dans les Etats de Sa Majesté Royale. En revanche, je lui ai promis d'écrire à Sa Majesté Royale et à Votre Grâce et je l'ai assuré que, jusqu'à la fin des négociations, les troupes de Sa Majesté se tiendront tranquilles. Si Dieu le permet, demain je me mettrai en route. Je recommande etc. A Silistrie, le 28 Décembre, l'an 1589.

Cédule.

Je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ainsi que je l'ai déjà prié à plusieurs reprises, de vouloir bien envoyer des sommes nécessaires pour les gages des

Digitized by Google

«tchaouches» de la propre bourse de Votre Grâce, si Sa Grâce Monsieur le Trésorier n'en a pas, parce que je ne peux pas payer de ma poche, comme je l'ai fait savoir plus d'une fois à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

CLVI.

1590, 25 Ianuarie.

1590, Ianuarie 25. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al regatuluĭ polon, cătră principele Christof Radziwiłł, voevodùl de Vilna, în care se menește, între altele, de situaţiunea Moldoveĭ.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 99—100; din archivul principilor Radziwiłł.

Iż mię WMć na pogrzeb JMć pana wojewody nowogrodzkiego brata swego wzywać raczysz, baczenie to i łaska WMci przeciwko mnie sprawuje, że nie zaniechywasz mię WMć w przypadkach domu swego. Bardzobym się rad WMci swemu mciwemu panu tam stawił, ale pewienem, że i trwogi, które jeszcze od pogan owe sam kraje zachodzą, i odległość sama u WMci mię obmówi, więc nie baczę żeby to pożytek jaki i trud za sobą niosło, tylko tę a to ceremonialną posługę. W pracowitych rzeczach, zejdą li się kiedy WMci służby moje, te zawżdy uprzejme i życzliwe sobie doznać będziesz raczył, i żadna odległość mi do tego nie przeszkodzi. O sprawach Rzpltéj siłaby było pisać. Jakobyśmy mieli Rzpltéj służyć, lepszego ja sposobu nie widzę, tylko żebyśmy i my wszyscy i WMć na wspólne zjazdy non cum praejudicatis animis przyjeżdżali, ale przyjechawszy, coby się za jednostajnemi namowami najlepszego, najpożyteczniejszego i najwarowniejszego Rzpltéj być rozumiało, do tego się przychylali. I o tém by bardzo wiele pisać się musiało, jako od jednanych sąsiad naszych praktyki latają, któremi nas zewsząd ogarnąć chcieli i chcą; trzeba o tém pewnie obmyślawać, jakobyśmy na wsze strony ostrożnymi byli. Żołnierz nie wiem żeby gdzie W. X. Litewskiego miał zasiądz. By się byli w Kijowszczyźnie nie założyli, blisko tego, żebyście już WMć do tego czasu mieli Tatary u siebie przez Łojową górę, bo nie pochybna to, że i teraz na koniu siedzą. Na Podole w kraje spustoszałe nie mają po co iść. Na Pokucie trudno téż iść mają, jedno albo przez Podole spustoszałe, albo przez Wołoską ziemię, przez które nie kazałby je cesarz turecki przepuścić, bo i ta ma za swe, dosyć téż jest wyniszczona, za byciem z wojskiem beglerbega. A toż restat, żeby szli w Wołyń, albo w W. X. Litewskie przez Łojową górę, czego ochraniając a to się tam w tém kijowskiem województwie żołnierz położył. To sam bardzo dziwna .u ludzi, że gdy był pan Bóg na koronę te nieszczęsne przypadki przepuścić raczył, i gdy już w niéj gorzało, a my, którzyśmy się byli do gaszenia tego ognia zbieżeli, pisaliśmy ze Lwowa do Ich Mć panów braciej naszych W. X. Litewskiego, żądając Ich Mć, aby społem

Digitized by Google

z nami pomogli tego ognia gasić, który list nasz oddan był do Jmć pana Wileńskiego, a Jmć dalej go miał odesłać, nie tylkośmy o żadnej pomocy otuchy nie odnieśli, nie tylko nam na to nasze pisanie nie odpisano, ale i list ten nasz nie wiemy gdzie zadziano. Szmer sam niemały o to między ludźmi, i jeśli będą chcieli o tém po zjeździech mówić, radbym wiedział, jakaby się sprawa w téj mierze dawać im miała, gdyż ja z méj osoby wszystkie rzeczy ad charitatem zawżdy wiodę i charitate wszystko chcę operire. Ścia do Ordy co się tyczy, by mi byli jednostajnie Ich Mć dozwolili, nawiedziłbym ją był pewnie i za bożą pomocą, tém wojskiem które potem mi nadeszło, podołałbym był temu, ale różne około tego Ich Mciów były zdania. Na to mi kazali patrzyć, jeśliby się tém był Turczyn nie rozdraźnił i nie ujął za to. Wybradzywa się *(sic)*, jeśliby się mógł od téj causy odłączyć, w czém, jako w innych rzeczach, rychlej od Jmć pana posła wiadomości się nadziewać mamy, ale Turkowi my niewydzierżemy jeszcze tak prędko. Gotuje się z wielką mocą i na morze i na ziemie, wie to Bóg gdzie. Życzyliby nam z nim drudzy kłótniej, aby sami mogli uledz. Lecz przedsię do tego czasu nadzieję mam o uspokojeniu, wszakże nie upewniam. Pan beglierbeg snać bardzo ludzce się obszedł z panem posłem naszym, zajechał mu z Konstantynopola aż do Adryanopola; tak mi powiedział pan Rogowski, towarzysz z roty pana Podlodowskiego, który teraz z więzienia wyszedł, że będąc na dworze hospodara wołoskiego, to słyszał. Posłał był do niego pan poseł, jeszcze pod one trwogi, dwu sług szlachciców; jednego był odesłał nazad z czausem do mnie do Brzeżan z obozu, który miał u Biljakowa między Soroką a Tehynią, pobliż Dniestru; drugiego był zatrzymał i snać też ladajako częstował. A toż albo teraz to panu posłowi chce tém nagrodzić, albo cesarzowi i swoim pokazać, że siła sprawił. Ale spodziewam się teraz z pewnych miejsc co gruntowniejszego wiedzieć, jako się tam panu posłowi powodzi. Z tém się powtóre w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana zalecam. Z Zamościa 25 januarii 1590.

(Pe o foiță separată:) Wieść za wieścią idzie, że Turczyn z Persą pokój uczynił. Persa w zakładzie posłać miał brata stryjecznego Turczynowi. Tryumfy wielkie w Białogrodzie, Tehyni, po Wołoszech czyniono.

Votre Grâce a bien voulu m'inviter aux funérailles de son frère Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Novogrod; c'est de la part de Votre Grâce une preuve d'attention et de bienveillance à mon égard que de ne pas m'oublier dans aucune des circonstances qui touchent sa maison. Je répondrais bien volontiers à l'appel de Votre Grâce, mais je suis certain que les dangers qui menacent ces pays-ci de la part des païens et la distance même me serviront d'excuse auprès de Votre Grâce; puis, à part un service de cérémonie, je n'y vois aucune autre utilité. Chaque fois que Votre Grâce aura besoin de mes services pour des choses utiles, elle daignera en avoir toujours des preuves empressées et dévouées et aucune distance ne m'en empêchera. Il y aurait beaucoup à écrire au sujet des affaires de la République. Je ne vois pas de meilleur moyen de servir la République que de nous assembler tous avec Vos Grâces, «non cum praejudicatis animis», mais pour tomber d'accord et décider ce qui est le meilleur, le plus utile et de nature à assurer le mieux la sécurité de la République. Il y aurait également beaucoup à écrire au sujet des intrigues tramées par nos voisins qui ont voulu et veulent nous en envelopper de toutes parts; il

Digitized by Google

faut donc prendre grand soin et trouver des moyens de précaution pour être en sécurité de tous les côtés. Quant aux troupes, il n'est pas à ma connaissance qu'elles doivent camper sur n'importe quel point du Grand Duché de Lithuanie. Si les troupes ne s'étaient pas établies dans la province de Kiev, il s'en serait fallut de très peu que Vos Grâces ne reçussiez une visite des Tartares par Łojowa-Góra, car il est absolument certain que maintenant encore ils se tiennent à cheval. En Podolie, le pays est dévasté et ils n'ont pas d'intérêt à y aller. D'autre part, il leur est difficile d'atteindre le Pocoutié, car ils devraient passer ou bien par la Podolie dévastée, ou bien par la Moldavie, par où l'Empereur de Turquie ne les laisserait pas passer, parce qu'il considère ce pays comme sien; d'ailleurs, la Moldavie est suffisamment ruinée par le séjour que le Beglerbeg avec ses troupes y a fait. Il ne leur reste donc qu'à passer en Volhynie ou dans le Grand Duché de Lithuanie par Łojowa-Góra; c'est pour les en empêcher que les troupes ont été établies dans le Palatinat de Kiev. Tout le monde s'étonne ici beaucoup du fait que lorsque le bon Dieu avait mis la Couronne dans une situation malheureuse, lorsque le feu s'y répandait et lorsque nous qui étions accouru pour l'éteindre avions écrit à Lemberg à Leurs Grâces nos frères du Grand Duché de Lithuanie, leur demandant de nous aider à étouffer l'incendie, par une lettre remise à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Vilna qui devait l'envoyer plus loin, non seulement nous n'avons obtenu aucun secours ni encouragement, non seulement nous n'avons reçu aucune réponse à notre lettre, mais encore celle-ci a été égarée nous ne savons où. A ce propos, on fait ici pas mal de bruit, et si on relève cette question à l'assemblée, je suis curieux de savoir quelle explication pourra-t-on donner; car moi personnellement, je suis pour l'indulgence et je voudrais tout arranger d'une façon conciliante. En ce qui concerne la marche contre la Horde, si Leurs Grâces avaient été d'accord pour m'y autoriser, je lui aurais certainement rendu visite et, avec l'aide de Dieu et à la tête des troupes qui me sont arrivées plus tard, j'aurais accompli ma tâche; mais les avis de Leurs Grâces à ce sujet étaient très différents. On m'a ordonné de prendre garde à ce que le Turc n'en fût pas froissé et ne prît pas partie pour les Tartares. Je tâche de sonder les Turcs pour savoir s'ils sont disposés à se séparer de cette cause; à ce sujet, comme à tous les autres, nous attendons prochainement des nouvelles de Sa Grâce Monsieur l'ambassadeur. Mais avant longtemps nous ne serons pas en forces pour tenir tête au Turc qui prépare de nombreuses troupes tant sur mer que sur terre, Dieu sait dans quel but. D'autres désireraient qu'une querelle éclatât entre nous et les Turcs, pour en profiter eux-mêmes; cependant, j'espère que jusque là les choses s'arrangeront; mais je ne garantis rien. Il parait que Monsieur le Beglerbeg s'est conduit d'une façon très-polie à l'égard de notre ambassadeur; il est venu de Constantinople à sa rencontre jusqu'à Andrinople; Monsieur Rogowski, compagnon du drapeau de Monsieur Podlodowski, récemment sorti de prison, m'a dit l'avoir entendu raconter à la cour du Hospodar de Moldavie. Encore pendant les alarmes, Monsieur l'ambassadeur avait envoyé chez lui deux gentilshommes à son service; le Beglerbeg qui tenait alors son camp près du Biliakow, entre Soroka et Tehinia, non loin du Dniester, m'en a renvoyé un, accompagné d'un «tchaouche», à Brzeżany; il en a retenu l'autre et il le traitait passablement mal, paraît-il. Maintenant, il veut en dédommager Monsieur l'ambassadeur, ou bien il veut montrer à l'Empereur et aux siens qu'il a fait de grandes choses. Mais, j'espère avoir prochainement des nouvelles de source certaine sur ce qui se passe chez Monsieur l'ambassadeur. En attendant, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Zamość, le 25 Janvier 1590.

(Sur une feuille séparée:) Les nouvelles se suivent rapportant que les Turcs ont conclu la paix avec les Persans. Le Persan aurait envoyé à l'Empereur de Turquie son frère germain, comme ôtage. Grands triomphes à Bialogrod, à Tehinia, en Moldavie.

Digitized by Google

CLVII.

1590, Maiŭ 26. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre tratativele de pace cu vizirul turcesc. 1590, 26 Maiŭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Piotrz z miłości bożej hospoaarz ziemie Moldawskiej etc.

Miłosciwy panie kanclerzu,

Chęci swe przyjacielskie łasce Waszej Miłości zalecam, zdrowia dobrego i nawszem szczęśliwego powodzenia od pana Boga W. Mci wiernie życzę.

Waszej Miłości oznajmuję: list W. Mci beglerbek wezyr baszy odesłał, z którego wszystko zrozumiał. Raczył też W. M. do nas w cedule swej pisać, żebyśmy się starali u wezyr baszy i u beglerbeka około zastanowienia tej wojny i o postanowienia starodawnego pokoja, o czym pisaliśmy do wezyr baszy w te słowa: Jego Miłość pan kanclerz pisał do beglerbeka także i do nas wywiadując się czego się mają trzymać, jeśli pokoju, czyli zwady; jeśli pokoju, tedy oni do tego się mają, a jeśli do zwady, oni nie radziby rozerwać pokoja i starożytnego przymierza, co zdawna było między najjaśniejszym cesarzem a Jego królewską Mością; ale tributu żadną miarą nie postąpią, co jeśli to wezyr basza sprawi z beglerbekiem, będą mieć od W. Mci dobry podarek. Jako W. M. do nas raczył pisać tak napisaliśmy do wezyr baszy, na co nam też wezyr basza tak odpisał, który nas doszedł 24 dnia maja:

Z listu pana kanclerza co pisał do beglerbeka także i z listu W. Mci dobrze zrozumieliśmy, żebyście pisali do pana kanclerza aby o tem dobrze wiedział, my szkody nasze nie opuścimy, i jeślibyśmy im tego lata dali pokój, przedsię na lato co przyjdzie pójdziemy na nich, a żadną miarą nie ostawimy ich, chyba jeśliby nam za to nagrodzili i za szkodę żeby nam przysłali 80,000 talerów i dwieście soroków soboli, a Kozaków skarali; a na ostatek mi zaprawdę tak pisze: póki nie dadzą jeden upominek dobry cesarzowi, nie może być przymierze, i tak mi pisze żebym ja wlazł między W. M. w tem i pisał odemnie do W. Mci, żebyście przy tym pośle co jachał posłali 200 soroków soboli cesarowi, nie miasto tributu, ale podarek, choć z tej summy co jemu i beglerbekowi W. M. raczyli obiecać za podarek, żeby tem snadniej mogli cesara nawrócić i recz: tributu nie mogą dać, ale podarek posłali, a gdy to obaczymy, cesara nawrócimy że zaś znowu pokój i przymierze starodawne potwierdzi i poprzysięże jako i przedtym, a na potem jeśli i mnie co dadzą, tedy dadzą, a jeśli nie dadzą, nie będziem więcej od nich nic żądać. Tak mi pisał wezyr basza i dał mi rok za 26 dni, żebym mu odpisał, jako mu W. M. na to odpisać raczy.

A tak W. M. jesteście mądrymi, jako się zda W. Mci że będzie najlepiej, tak raczcie mu W. M. odpisać, żebyśmy mu dali odpowiedź; nam

Digitized by Google

się tak zda że łatwie W. Mci będzie żebyście posłali 200 sorokow soboli, których możecie kupić po sto po półtora sta talerów; nie uczyni to więcej od 30,000 talerów, których posławszy, choć cesarowi dadzą bądź sobie wezmą, wszystko na baszy zależy; może on uczynić że będzie zaś pokój po staremu jako i do tego czasu i za to poprzysiądz; co jeśliby na to W.M. raczyli zezwolić, raczcie W.M. z tym za posłem posłać, bo tak rozumiemy że i posła nie odprawią dotąd, i możecie W. M. i posła inszego nie posyłać, bo może i ten sprawić wszystko, tylko raczcie mu W. M. instrukcye albo kopję przysięgi i postanowienia posłać; i nie racz W. M. jakie mniemanie mieć żeby to miasto tributu było, albo w obyczaj, ale jako wezyr basza pisze podarek cesarowi, jakoby od króla nowego dla dobrej przyjaźni, ale miasto tributu panie Boże uchowaj żebyś to W. M. nie myślił, jakoż i list baszy będę go dobrze chował, w którym mi o tym pisze że podarek; i nie racz W.M. na nas za złe mieć że w tym do W.Mci piszemy, bo my nie radzibyśmy temu pisaniu, ale wolelibyśmy jako do tego czasu był dobry pokój między najjaśniejszym cesarem i Jego królewską Mością także i od tego czasu żeby był; ale ponieważ iż W. M. z jednej strony mi raczysz pisać żebym się starał z strony pokoja, wezyr basza z drugiej strony pisze żebym do W. Mci pisał żebyście się W. M. starali o pokój, bo jeślibyście go teraz nie zjednali, dalej pan Bóg wie co by się działo, dla tego do W. Mci około tego piszę; a tak co się zda W. Mci być lepszego, to czyńcie W. M., ale my jako rozumiemy i wiemy sposobu ich, póki co nie wezmą, nie poprzestaną, bo jeśliby tak zgoła poprzestali, idzie im o niesławę, i póki co cesarowi nie dadzą, nie mogą sami nic uczynić, ani śmieją o tym mówić, bo go sami z prędku na to nawiedli i namówili; ostatek tego wszystkiego mądremu baczeniu W. Mci poruczamy; zatym się przyjacielskie chęci W. Mci zalecamy. Dan z Jas 26 dnia maja anno Domini 1590.

Z własnego rozkazania Jego hospodarskiej Mości,

Ceril.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, najwyższemu kanclerzowi i hetmanowi koronnemu, bełskiemu, malborskiemu, międzyrzeckiemu, knyszyńskiemu, grodeckiemu etc. staroście, panu przyjacielowi nam łaskawemu należy dan.

Pierre, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave etc.

Grâcieux Monsieur le Chancelier,

En recommandant à Votre Grâce mes sentiments amicaux, je vous souhaite que Dieu vous accorde constamment bonne santé et succès en toute chose.

J'annonce à Votre Grâce que le Beglerbek a envoyé votre lettre au Vizir-pacha, lequel a tout compris. Votre Grâce a daigné aussi nous écrire un billet nous invitant à faire des démarches auprès du Vizir-pacha et du Beglerbek pour arrêter cette guerre et établir l'ancienne paix. Nous en avons écrit au Vizir-pacha en ces termes: Sa Grâce Monsieur le Chancelier à écrit au Beglerbek et à nous pour savoir à quoi s'en tenir, si c'est à la paix ou à la querelle qu'il faut s'attendre; si c'est à la paix, ils y sont favorables;

Digitized by Google

si c'est à la querelle, ils ne voudraient pas troubler la paix et rompre le traité qui depuis longtemps existe entre le très-illustre Empereur et Sa Grâce Royale; mais, d'aucune façon, ils ne paieront de tribut; si le Vizir-pacha et le Beglerbek peuvent le faire, ils auront, de la part de Sa Grâce, un bon cadeau. Nous avons écrit au Vizir-pacha comme Votre Grâce nous l'avait écrit, à quoi le Vizir-pacha nous a répondu ce qui suit, par une lettre qui nous est parvenue le 24 Mai.

A la suite de la lettre de M. le Chancelier écrite au Beglerbek, ainsi que de la vôtre, nous avons décidé que vous devez écrire à M. le Chancelier qu'il le sache bien que nous n'abandonnerons pas les préjudices que l'on nous a faits et que, si cette année nous les laissons tranquilles, l'année prochaine nous viendrons et nous ne les laisserons aucunement en paix, à moins qu'ils ne nous en récompensent. Pour nous dédommager qu'ils nous envoient 80,000 écus et 200 «soroks» de zibelines et qu'ils punissent les Cosaques. Enfin, voici ce qu'il m'écrit, en vérité: il ne peut y avoir de paix, tant qu'ils n'auront pas donné un cadeau à l'Empereur; et il m'écrit d'intervenir dans cette affaire auprès de Votre Grâce et de vous écrire, de ma part, que vous envoyiez, par l'ambassadeur qui s'y rend, 200 «soroks» de zibelines pour l'Empereur, non comme tribut, mais comme cadeau, fût-ce même sur le compte de la somme que vous avez bien voulu promettre au Beglerbek comme cadeau, afin qu'ils puissent plus facilement amener l'Empereur à leurs vues, en lui disant: ils n'ont pas pu payer un tribut, mais ils ont envoyé un cadeau. Et quand nous aurons vu cela, nous amènerons l'Empereur à ce qu'il rétablisse la paix et l'ancien traité et à ce qu'il le jure, comme auparavant. Ensuite, s'ils nous donnent quelque chose, ils donneront; s'ils ne donnent pas, nous ne leur demanderons plus rien. Voilà ce que le Vizir-pacha m'a écrit et il m'a donné un délai de 26 jours, pour que je lui écrive ce que Votre Grâce aura répondu.

Votre Grâce décidera dans sa sagesse ce qu'il y a de mieux à faire; qu'elle veuille lui écrire dans ce sens, pour que nous puissions lui faire parvenir la réponse. Pour notre part, il nous semble qu'il sera facile à Votre Grâce de lui envoyer 200 «soroks» de zibelines que vous pouvez acheter à 100 ou 150 écus; cela ne fera pas plus de 30,000 écus. Les ayant envoyés, les donnent-ils à l'Empereur ou les gardent-ils pour eux-mêmes, tout dépendra du pacha. Il peut faire que la paix soit maintenue, comme par le passer, et le jurer. Si Votre Grâce y consent, qu'elle veuille faire parvenir les zibelines à l'envoyé, car nous supposons qu'on ne le congédiera pas plus tôt et que Votre Grâce peut ne pas expédier d'autre envoyé, car celui qui y est déjà peut arranger l'affaire. Seulement, que Votre Grâce veuille bien lui donner des instructions et lui envoyer un formulaire de serment ou de décret. Que Votre Grâce ne croie pas que ce soit là un tribut ou l'inauguration d'un coutume; ce n'est, comme l'écrit le Vizir-pacha, qu'un cadeau pour l'Empereur, comme celui qu'un nouveau roi offre en gage de bonne amitié; mais que Dieu garde Votre Grâce de penser que ce soit là un tribut; aussi, garderai-je bien la lettre du pacha, dans laquelle il écrit que c'est un cadeau. Que Votre Grâce veuille bien ne pas nous prendre en mauvaise part de lui avoir écrit à ce sujet; cette lettre ne nous fait pas de plaisir; nous aurions préféré que la paix parfaite qui existait jusqu'à présent entre le très-illustre Empereur et Sa Grâce Royale, fût maintenue comme par le passé; mais, comme, d'une part, Votre Grâce a bien voulu nous écrire d'intervenir en faveur de la paix et, de l'autre, le Vizir-pacha nous demande d'écrire à Votre Grâce pour qu'elle fasse des démarches afin de maintenir la paix, car Dieu sait ce qui adviendra si vous ne vous gagnez pas maintenant son concours, nous écrivons à Votre Grâce à ce sujet. Ainsi, que Votre Grâce fasse comme elle croira être le mieux. Mais, quant à nous, nous connaissons leurs façons et nous savons qu'ils ne vous laisseront pas tranquilles tant qu'ils n'auront rien reçu; car, s'ils vous laissaient, ce serait pour eux un déshonneur. Egalement, tant qu'ils n'auront rien donné à l'Empereur, ils ne pourront rien faire et même ils n'oseront pas en parler, parce qu'ils l'y ont poussé et exhorté d'avance. Nous laissons

Digitized by Google

la décision à la sagesse de Votre Grâce et lui recommandons nos services amicaux. Donné à Iassy, le 26 Mai, l'an de grâce 1590.

Par ordre personnel de Sa Grâce Hospodarale,

Ceril.

Au très-illustre Seigneur M. Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz, Malborg, Międzyrzec, Knyszyn, Gródek etc., notre grâcieux ami.

CLVIII.

1590, 1 Iulie. 1590, Iulie 1. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christof Radziwiłł, în care se pomeneşte, între altele, de tratările între Polonĭ şi Turcĭ prin mijlocirea voevoduluĭ moldovenesc.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 101—103; din archivul principilor Radziwiłł.

Powaryowała się nam jakoś nasza poszta, przez Brześć nie chcą moich listów WMci przesyłać, nazad mi jedne niedawno odesłano, o czém rozumiem że WMć już do tego czasu wiedzieć raczysz. Spraw tureckich co się tyczy, od rozjazdu z sejmu krótce przypominam. Naprzód, ci co z ciałem nieboszczyka pana posła przyjechali, przynieśli o Żydzie, który się podjął za piętnaście tysięcy talarów, rozdawszy je pocichu za upominki Muftemu tureckiemu i komuby rozumiał, pokój nam zjednać. Acz jako mam sprawę, snadźby Synan basza tę praktykę postrzedz miał, i mieli by mieć pilne oko na tego Żyda. Druga, za onem jeszcze pierwszem pisaniem, żebyśmy trybut postąpili, do hospodara wołoskiego napisałem był, że my nań żadną miarą nie zezwolimy, wolimy to krwią naszą oblać, gdyż porodziwszy się wolnymi, wolno pomrzeć chcemy; które moje pisanie gdy hospodar z Synan baszą kommunikował, dał odkaz basza, że od pokoju z nami nie są, szkód jednak z naszéj strony im poczynionych odstąpić nie chcą, na których nagrodę proponował basza dwieście soroków soboli i ośmdziesiąt tysięcy talarów. Trzecia, świeżo teraz przez Zacharjasza tłumacza, który z pany Jaczymierskiemi i z Podhojeckim z Turek wyjechał, pisze mi pan Zamojski, że go beglerbeg przyjął wdzięcznie, o pokoju staranie uczynił, ale że przedsię wojsku in Junio kazał się ściągnąć, przeto abyśmy się nie ubezpieczali, a traktując o pokoju, nie dowierzali poganom. Beglerbeg jednak do mnie po staremu hardzie pisze, dokładając tego, żeby z naszéj strony w państwach jego pana, Tatarzech, Wołoszech zaczepek nie czyniono, a z swéj strony najmniéj tego nie waruje. A toż in ea incertitudine rzeczy, nie trzeba przedsię na pokój się upijać, ani

Digitized by Google

opuszczać nic z gotowości i czułości. Jeśli Turcy mają wolą iść tym umysłem aby posiadali, czego im panie Boże nie dopomóż, tedy już właśnie czas im nadchodzi, i potem już też pocznie upływać. Acz i na to się spuszczać nie będzie trzeba, bo jako WMć raczysz dobrze wiedzieć, odmieniając fortele często nieprzyjaciele zwykli czynić. Tatarzyn, ten gotów, i tego się rychlej spodziewać trzeba, że exkursyą z Turki będzie mógł uczynić. Per totum Julium nadziewam się jeśli nie jego samego, tedy wiadomości jakiéj o jego umyśle. Dla czego w imię boże w przyszłą niedzielę z domu się ruszam ku Lwowu, Glinianom, tam wojsko monstrować i pieniądze mu dawać będę, a ztamtąd dalej, gdzie się potrzeba ukaże, namykać się. Opoździło się, jeśli nam z nieprzyjacielem do dzieła będzie miało przyjść, co rychle przyjdzie, przeto proszę, cokolwiek jest ludzi gotowych, abyś im WMć rozkazać raczył następować, i albo WMć sam do nas jako najrychlej z nimi przybywać, albo je posłać. Od pana Zamojskiego na tych dniach spodziewam się czego nowego, o czem nie omieszkam też WMci oznajmić. Interim piszę aby ci gotowi pośpieszali. A cóż wiedzieć w téj niepewności co czynić? Jeśli do potrzeby nie przyjdzie, to huk od ludzi że próżno obciążeni, jeśli przyjdzie, już ta pora i przyczynianie gotowości w czas nie będzie. Jest prawie ta choroba Rzpltéj naszej na przesileniu. Crisis ten miesiąc, Augustus, September. Na WMć albo na mnie co kto może requirere nad to co nam podobna? To słuszna, choćby nakoniec do potrzeby nie przyszło, aby tym co się zawiedli nagroda była. Z tém się powtóre w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana zalecam. Z Zamościa, 1 julii anno Domini 1590.

(Pe o foiță separată:) Co się tknie Tatar, tedy racz WMć wiedzieć, że ja też ich sięgam, i tak się do nich wskazało: Że my jako stateczni cesarzowi tureckiemu starożytnego przymierza dodzierżemy i Tatar omylną nadzieją zawodzić nie chcemy, ale jeśliby cesarz turecki nad starodawne pacta chciał co na nas wyciskać i gwałt jaki nam czynić, na wolności i swobody nasze nastąpić, toby już nie nasza ale jego wina, że chcemy o to gardła i majętności swe na szanc stawić; zaczynać z naszéj strony nic nie chcemy, bronić się, póki jedno nas stawać będzie, chcemy. A toż przyszłoby nam do kolby z cesarzem, żeby nam nań pomogli, za czem snadniejby przy nas stojąc, pierwszych wolności swych mogli odzyskać, bo my wiemy, jako wolni byli przedtém Tatarowie. Czego choćby i cesarz jako się dowiedział, nie skaziłoby nam to. Teraz gdy jeszcze na szalach są rzeczy i nie wiedzieć jeśli pokój albo wojna przeważy, glejty nie zda się mi tym, którzy WMć o nie siągają, dawać. Bo naprzód co wiedzieć nie chytrością li jaką w téj mierze na nas idą, mogliby te glejty wziąwszy cesarzowi pokazać, alić za tem zatrudniłyby się tem bardziéj rzeczy, i nadzieje, jeśli jakie są o pokoju, mogłyby się enervare. Zaś jeśli to szczerze czynią, a do nas przybędą, będzie miał na nas przyczynę cesarz, iż pacta wzruszamy, któremi to jest warowano, że z obu stron zbiegów przechowywać nie mamy. A tak albo wojnę podjąć z niebezpieczeństwem, albo z sromotą wydać je musiemy. Lepiéj

Digitized by Google

tedy zaniechać na ten czas tych glejtów, i choćby je już WMci posłano ode dworu, zadzierżeć je, a J. król. Mci to przełożyć. Jakoż widzę że WMć te rzeczy, które hoc in passu upatruję, narażać też w liście swym raczysz.

Notre poste est devenue un peu folle: elle ne veut pas envoyer par Brześć mes lettres à Votre Grâce; dernièrement, on m'en a renvoyée une, ce dont, je crois, Votre Grâce doit être déjà informée. Je rappelle ici brièvement ce qui s'est passé au sujet des affaires turques, depuis la séparation de la diète. D'abord, ceux qui ont amené le corps de feu Monsieur l'ambassadeur, racontaient qu'il y avait un Juif qui se chargeait de nous obtenir la paix, moyennant une somme de quinze mille thalers qu'il distribuerait en secret, comme cadeau, au Mufti turc et à d'autres personnes de sa connaissance. Cependant, à ce qu'on me rapporte, Sinan-Pacha se serait aperçu de cette intrigue et surveillerait de près les agissement du Juif en question. Puis, lors de la première lettre encore, demandant que nous consentions à payer un tribut, j'ai écrit au Hospodar de Moldavie que nous ne pouvons y consentir d'aucune façon, préférant de verser notre sang, car, nés libres, nous voulons mourir libres; lorsque le Hospodar eut communiqué cette lettre à Sinan-Pacha, celui-ci répondit qu'il n'était pas contraire à la conclusion avec nous d'un traité, mais qu'il ne voulait pas céder sur le point des dommages que nous aurions causés aux Turcs; comme indemnité, le Pacha proposait deux cents «soroks» de zibelines et quatre-vingt mille thalers. En troisième lieu, Monsieur Zamojski vient de m'écrire par l'interprête Zacharie, parti de Turquie avec Messieurs Jaczymierski et Podhojecki, que le Beglerbeg l'a bien accueilli et traite en vue de la conclusion de la paix; cependant, au mois de Juin, il a ordonné aux troupes de se réunir; nous ne devons donc pas nous en rapporter, mais plutôt, tout en négociant la paix, nous méfier des païens. Toutefois, le Beglerbeg, comme auparavant, m'écrit d'une façon insolente et demande que, de notre part, il n'y ait aucune attaque contre les Etats de son maître, les possessions Tartares et la Moldavie; mais, de sa part, il ne donne aucune garantie. Par conséquent, dans cette incertitude des choses, il ne faut pas se bercer de l'espoir de la paix; il ne faut rien négliger pour être prêt et toujours sur ses gardes. Si les Turcs sont décidés à faire des conquêtes — ce dont Dieu nous préserve — le moment leur est précisément propice et ce moment peut bien vite passer. Mais il ne faut pas non plus s'y fier, car, ainsi que Votre Grâce daigne le savoir parfaitement, l'ennemi agit en changeant souvent de stratagèmes. Quant aux Tartares, ils sont prêts et il faut croire plutôt qu'ils sont préparés à faire l'expédition avec les Turcs. «Per totum Julium», j'attends les Tartares, ou du moins des nouvelles certaines sur leurs intentions. C'est pour cela que, avec l'aide de Dieu, je pars de chez moi dimanche prochain, pour me diriger vers Lemberg et Gliniany; c'est là que j'exercerai les troupes et leur ferai donner de l'argent; puis, je m'avancerai de là où il y en aura besoin. Nous sommes en retard; si nous devons avoir à faire avec l'ennemi, ce qui arrivera bientôt, je prie que Votre Grâce veuille bien ordonner de faire avancer tous les hommes disponibles et j'espère que Votre Grâce elle-même nous rejoindra le plus tôt possible à la tête de ces hommes ou nous les fera envoyer. Ces jours-ci j'attends des nouvelles de Monsieur Zamojski et je ne manquerai pas de les communiquer à Votre Grâce. En attendant, j'écris pour que les hommes qui sont prêts se hâtent d'arriver. Peut-on savoir ce qu'on doit faire dans une situation si incertaine? S'il arrive qu'il n'y aura pas de rencontre avec l'ennemi, les gens se plaindront d'avoir été dérangés pour rien; mais, si le conflit se produit, il sera trop tard de penser à réunir les troupes. Cette maladie de notre République se trouve précisément dans la période de la crise. Cette crise, ce sont les mois d'Août et de Septembre. Peut-on demander à Votre Grâce ou à moi plus qu'il ne nous est possible? Même dans le cas où, finalement, le conflit ne se produirait pas,

Digitized by Google

il serait juste que ceux qui ont été dérangés à tort, fussent récompensés. En attendant, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

De Zamość, le 1er Juillet, anno Domini 1590.

(Sur une demie-feuille séparée:) En ce qui concerne les Tartares, que Votre Grâce daigne savoir que j'entretiens avec eux des communications; voici ce que je leur ai écrit: Nous sommes décidés à observer fidèlement l'ancien traité avec l'Empereur de Turquie; nous ne voulons pas tromper les Tartares par des paroles fallacieuses; mais, si l'Empereur de Turquie, contrairement aux anciens pactes, voulait exiger de nous des choses injustes, nous faisait violence et menaçait nos droits et nos libertés, ce ne serait plus notre faute à nous, mais la sienne, si nous risquions notre vie et nos fortunes pour défendre nos droits; de notre côté, nous ne donnerons aucun motif pour la guerre; mais nous sommes décidés à nous défendre, tant que cela nous sera possible. J'ai écrit aux Tartares que, dans le cas où une guerre éclaterait entre nous et l'Empereur, ils devraient nous aider contre lui, car, en s'alliant à nous, ils reconquerraient plus facilement leurs anciennes libertés et redeviendraient des Tartares libres, comme ils l'avaient été autrefois. Même si l'Empereur apprenait tout cela, nous n'en subirions aucun préjudice. Aujourd'hui, lorsque les choses ne sont pas encore décidées dans un sens ou dans l'autre et lorsqu'on ne sait pas encore si c'est la guerre ou la paix qui l'emportera, il ne me semble pas utile d'accorder des sauf-conduits à ceux qui les sollicitent à Votre Grâce, parce que, d'abord, on ne peut savoir s'il n'y a pas là-dessous quelque subterfuge; ayant obtenu des sauf-conduits, ils pourraient les produire à l'Empereur, ce qui, certainement, compliquerait plus encore la situation et pourrait compromettre les chances d'une solution pacifique, s'il peut y en avoir. D'autre part, s'ils agissent sincèrement et s'ils arrivent chez nous, l'Empereur aura un prétexte de dire que nous contrevenons aux pactes par lesquels il est stipulé que, de part et d'autre, il est défendu d'accorder asile aux refugiés. Ainsi, nous devrions alors ou bien entreprendre une guerre dangereuse, ou bien livrer honteusement les refugiés. Il est donc préférable, pour le moment, de laisser là les sauf-conduits en question; même, si la Cour les a déjà envoyés à Votre Grâce, il est mieux de les retenir et d'en référer à Sa Majesté le Roi. Or, je vois que Votre Grâce daigne mentionner dans sa lettre les considérations qui me sont suggérées «hoc in passu».

CLIX.

1590, Decemvrie 14. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îl roagă pe acesta să permită orăşenilor ortodocşĭ din Lemberg reconstruirea bisericeĭ arse şi să-ĭ apere în potriva celor ce ar căuta să-ĭ împedece la aceasta. 1590, 14 Decemvrie.

Jubilejnoe izdanie, No. XXIV.

Nayasneiszy a nam miloscziwie łaskawi kroliu! Przyiacielskie y sąsiedzkie chęczi nasze w miloscziwą [łaskę] w. k. m. pilnie zalieczamy, zycząc w. k. m. od Bogha wszechmogączego dobrego zdrowia y szczęszliwego na wszem powodzenia, etc. Ysz wiemy ze koscziel sakonu greczkiego wniebowzęcia p. Mariei we Lwowie w miescze naywięczei za staraniem y pomoczą Alexandra woie-

Digitized by Google

wodi slawnei pamięczi przodka naszego fundowan y zalozon yest, y obiwatele yego successorow woiewod panstwa moldawskiego zawzdy za opiekuni miewaly, chcząc przykladem ych dobrei slawie y powinnoszczi swei krzesczianskiei doszicz uczinicz, aby y ony z weselem w łascze miłego Bogha odpoczi-wacz mogly, opatrowaliszmy go asz dotąd wszeliakiemi dostatki y do kącza go opatrowacz nie zaniechamy. Ale ysz zdawna od ognia zgorzal y terasz upada, a miesczane tamoszny rusczi bracztwo czerkwi thei, kthorich y my z łaski naszei wzpomagacz chczemy, znowu go murowacz uradzily y umiszlily, aby w thim krzesczianskim przedsięwzęciu swoym od kogo nie bely przenagabany, łaski naszei uzywaly. Za kthoremi do w. k. m. pyszemy uprzeimie, w. k. m. prosząc, aby tho w. k. m. ym m[ilo]scziwie dozwolicz y dopusczicz raczil, y listem swim od wszeliakich krzywd ych tesz obronicz. W czim ysz ony chwali milego Bogha szukaią nie wątpimy, że tho w. k. m. częścią za proszbą naszą, częścią tesz z przyrodzonei łaski swei, będziesz raczil uczinicz. Odnieszesz w. k. m. za tho wieczne blogoslawienstwo od Bogha wszechmogączego, a my z osobna za tho w. k. m. dziękować y powinni bycz chczemy. Z thim sie łascze w. k. m. pilnie zalieczamy.

Dan z Jas, 14 decembris, r. 1590.

W. k. m. zyczliwy przyiaciel y sąsiad,
Piotr woyewoda ziemie Moldawski.

In dosul scrisoarei se află pecetea cu inscripţiunea «Милостїю божїею Iw Петръ воєвода и господинъ» şi adresa :

Nayasneiszemu panu panu Sigmunthowi III, z łaski bozei krolowi polskiemu y naznaczonemu swiedzkiemu, wielkiemu xiążęciu litewskiemu, ruskiemu, pruskiemu, mazowieczkiemu, smudzkiemu y inflandzkiemu etc. etc., wielkiego xięstwa finlandzkiego dziedziczowi, panu przyiaćielowi y sąsiadowi naszemu nam miloscziwie łaskawemu.

Très-illustre et grâcieusement bienveillant Roi ! Nous recommandons instamment nos bonnes intentions d'ami et de voisin à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, en souhaitant que Dieu Tout-Puissant donne à Votre Majesté bonne santé et prospérité en toute chose, etc. Nous savons que l'église du culte grec de l'Assomption de la Vierge Marie à Lemberg a été fondée en grande partie par les soins et aux frais du Voïvode Alexandre, notre prédécesseur de glorieuse mémoire, et que ses paroissiens ont eu toujours pour protecteurs ses successeurs les Voïvodes de Moldavie ; voulant donc suivre leur exemple et satisfaire à notre honneur et au devoir de chrétien, pour que leurs âmes reposent tranquillement en Dieu, nous avons jusqu'à présent fourni à cette église tout ce qui était nécessaire et nous ne négligerons pas de le faire jusqu'au bout. Cependant, comme cette église a brûlé depuis longtemps et les bourgeois de la localité, appartenant à la confrérie russe de cette église et que nous désirons aider, ont décidé et entrepris de la reconstruire, il faut que, dans cette entreprise chrétienne, ils ne rencontrent aucun obstacle et qu'ils puissent profiter de notre bienveillance. Nous intercédons donc grâcieusement en leur faveur auprès de Votre Majesté Royale, en priant que Votre Majesté daigne grâcieusement le permettre et veuille bien par sa lettre les protéger contre toutes les injustices. Comme ils n'y cherchent que la gloire de Dieu,

Digitized by Google

nous ne doutons pas que Votre Majesté Royale ne daigne le faire, tant sur notre prière, qu'à la suite de sa bonté naturelle. Dieu Tout-Puissant bénira pour cela Votre Majesté Royale et nous nous sentirons en devoir d'en remercier particulièrement Votre Majesté. Sur ce, nous nous recommandons instamment à la bienveillance de Votre Majesté Royale.

Donné de Iassy, le 14 Décembre, l'an 1590.

De Votre Majesté Royale le dévoué ami et voisin,

Pierre, Voïvode du Pays Moldave.

Au verso le sceau avec l'inscription: «Par la grâce de Dieu, Nous, Pierre, Voïvode et Maître» *et l'adresse:*

A Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu Roi de Pologne, héritier de la couronne de Suède, Grand-Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Mazovie, de Samogitie et de Livonie, etc. etc., héritier du grand duché de Finlande, notre bienveillant et grâcieux ami et voisin.

CLX.

1590, Decemvrie 15. Scrisoarea luĭ Petru (Şchiopul), voevodul Moldoveĭ, cătră poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă că a intervenit pentru eĭ pe lângă regele Polon şi că le-a iertat 50 de taleriĭ din vama ce ar fi trebuit s'o plătească trimişiĭ lor. 1590, 15 Decemvrie.

Jubilejnoe izdanie, No. XXV.

Piotr z bozei laski hospodar i dziedzic ziemie Moldawski.

Uczciwi i slawetni przyaczielie! Prozbie w. m. dogadzaiąc, abiszmi przi slawie przodkow naszich slawnei pamięczi (o czo szię s pilnosczią w kazdi rzeczi starami) zostali, cziniliszmy to naywienczei s powinnosczi naszei chrzesczyanskiey i piszaliszmi do k. i. m. w potrzebie koscziola s., ktori slawnei pamieczi Alexander woiewoda zalozic raczel. Ktemu naszego na wspomozenie tegos koscziola odpuszczilismi od mitha poslanczom waszim do nasz czobi yem przislo belo placzic do skarbu 50 talerow mniey albo wyenczei. Nie wątpiemi, ze to pyszanie nasze u iego k. m. wazne bendzie y w. m. thesz przymieczie the laskę nasze za wdzięczne, ktora s kazdei miari y na potomne czaszi w. m. i koscziolowi s. pokazowac chczemi. S tim ządami w. m. bicz dobrze zdrowich.

Z Jas, die 15 decembris, roku 1590.

Z wlasznego roskazania hospodara iego mosczi.

In dosul scrisoareĭ pecetea luĭ Petru VV. şi adresa:

Ucztiwim i slawetnim panom bratczstwu s. koscziola ruskiego wniebowzięczia panny Mariey we Lwowie, przyacziolom naszim.

Pierre, par la grâce de Dieu, Hospodar et héritier du Pays Moldave.

Vertueux et honorables amis! Nous rendant à la prière de Vos Grâces de maintenir l'honneur de nos prédécesseurs de glorieuse mémoire (ce dont nous prenons

Digitized by Google

toujours le plus grand soin), nous l'avons fait surtout par notre devoir de chrétien et nous avons écrit à Sa Majesté le Roi dans l'affaire de l'église que le Voïvode Alexandre de glorieuse mémoire a daigné fonder. En outre, pour donner un secours à cette église, nous avons diminué les droits d'entrée que vos envoyés devaient payer, ainsi qu'ils paieront 50 écus de moins que ce qu'ils auraient dû payer. Nous ne doutons pas que notre lettre à Sa Majesté Royale aura du poids et que Vos Grâces accueilleront aussi avec reconnaissance cette notre sollicitude, dont nous voulons, en tout temps, donner des preuves à Vos Grâces et à la sainte église. Sur ce, nous souhaitons que Vos Grâces se portent bien.

De Iassy, le 15 Décembre, l'an 1590.

Par ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au verso:

Aux vertueux et honorables Messieurs de la Confrérie de la S. Eglise ruthène de l'Assomption de la Vierge Marie à Lemberg, nos amis.

CLXI.

1590, 16 Decemvrie.

1590, Decemvrie 16. Scrisoarea logofĕtuluĭ Luca Stroicĭ cătră poporeniĭ bisericeĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le oferă serviciile sale pe lângă domn în tot ce-l vor ruga eĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXVI.

Przyiacielskie i na wszem powolne sluszby moye w łaskę waszych mosczi mich łaskawich panow pilnie zalieczam.

Mnie wielcze łaskawy panowie! O czimescze wasze mosczie moy łaskawy panowie do mnie pyszać raczily, bilem we wszem ich mosczi panom poslom waszych mosczi u iego hospodarskiey mosczi mego milosczіwego pana pomoczen, y raczil iego hospodarskiey mosczi na ządanie waszych mosczi do krola iego mosczi pyszać w nadzieię, ze iego krolewska moscz then krześcianski uczinek y przedsiewzięcie waszych mosczi będzie raczil promowować. Ya tesz yle moznosć moya będzie znoszila z powinnośczi moiey krześcianskiei waszym moscziom y staraniem y czim będę mogl na potomne czassy do thego chcze dopomagacz y waszym moscziom kazdemu z osobna tesz rad sluzicz. Lascze sie waszych mosczi zalieczam.

Dan z Jass, dnia 16 decembris, anno 1590.

Waszych mosczi zyczliwy przyiaciel

Лѹкашь Строичь лѡгофетъ et cet.
рѫка власна.
(Iscălitura proprie)

In dosul scrisoareĭ pecetea luĭ Luca Stroicĭ şi adresa:

Uczcziwim y slawethnim panom braterstwu s. kośćiola ruskiego wniebowzięćia panni Mary we Lwowie, panom przyiacielom y bratom moym wielcze łaskawym.

Digitized by Google

Je recommande instamment mes amicaux et toujours obéissants services à la bienveillance de Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs.

Mes très-grâcieux Seigneurs! J'ai intercédé auprès de Sa Grâce le Hospodar, mon grâcieux maître, en faveur de Messieurs les envoyés de Vos Grâces, pour tout ce que Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, ont daigné me demander dans leur lettre, et Sa Grâce Hospodarale, sur la demande de Vos Grâces, a daigné écrire à Sa Majesté le Roi, dans l'espoir que Sa Majesté voudra bien protéger l'action et l'entreprise chrétienne de Vos Grâces. De mon côté aussi, tant que cela sera en mon pouvoir, je ferai, par mon devoir de chrétien, tout mon possible, j'aiderai Vos Grâces et je servirai chacun en particulier. Je me recommande à la bienveillance de Vos Grâces.

Donné de Iassy, le 16 Décembre, anno 1590.

De Vos Grâces le dévoué ami,

Lucas Stroïtch, logothète etc. m. p.

Au verso:

Aux vertueux et honorables Messieurs de la Confrérie de l'église ruthène de l'Assomption de la Vierge Marie à Lemberg, mes très-grâcieux amis et frères.

CLXII.

1590. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ şi vorniculuĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre rĕscumpărarea din robia tătărească a nobiluluĭ polon Podlodowski 1590.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny nasz miłościwy panie,

Życzliwe służby nasze zalecamy pilnie w miłościwą łaskę W.Mci etc. Zdrowia dobrego i nawszem fortunnego powodzenia od pana Boga wszechmogącego W.Mci naszemu miłościwemu panu w długi wiek mieć życzemy etc.

A iż W.M. nasz miłościwy pan przez list swój za staranie nasze, któreśmy czynili w tem przypadku nieszczęsnym Jego miłości pana Podlodowskiego, aby był z ręku nieprzyjacielskich wyszedł, dziękować raczysz, — tedy my nietylko Jego miłości panu Podlodowskiemu, ale każdemu chrześciańskiemu człowieku do tego by to być mogło radzibyśmy dopomogli, aby z rąk nieprzyjacielskich mogli być oswobodzeni. A co W.M. nasz miłościwy pan pisać raczył, żeby sam Podlodowski miał jachać, aby się do końca oswobodził, a także i Suskiego, którego sam Tatarowie beli pojimali, miał stawić, na co i z nami to postanowienie był uczynił, że miał sam przyjachać; czemu wszystkiemu nie uczynił dosyć. Acz tego Tatarzyna Achmet Ulana przez p. Bokszyckiego, sługę Jego miłości p. wojewody bełskiego, przysłał, który sam przyjachawszy nie chciał stać przy tej intercyzie, która między panem Podlodowskim a tem to Achmet Ulanem była postanowiona, powiadając że on nie za pana Podlodowskiego wyszedł, jeno za córkę pana Chodorowskiego. Acz się potem nie rychło obaczył, jednak przecie tych pieniędzy, które pan Po-

Digitized by Google

dlodowski przy mnie zostawił na okup, z sobą wziąć nie chciał, nie spodziewając się w tej summie córki pana Chodorowskiego wyswobodzić. A tak pan Bóg to wie co się dalej będzie działo. A też skoro pan Podlodowski pojachał, przysłał han posła swego z listem do Jego miłości, który tak pisał Jego hańska Mość, spodziewając się jeszcze w ziemi zastać Jego miłość pana Podlodowskiego, aby go Jego miłość z ziemie swej nie wypuszczał, ażby pierwej położył dziesięc tysięcy w złocie, a gdyby tej summy dać nie chciał, aby znowu do hana był odesłany. Na co ten to poseł Tatarzyn u h[ospodara] Jego miłości do tego czasu czeka; zkąd się znaczy że trudności wielkich nie ujdziemy. Wszakże my jakośmy do tego czasu staranie czynili, tak i teraz o tem starać się chcemy i prosiemy w tym łaski W.Mci, żeby W.M. a także i insi Ich Mość p. senatorowie koronni medium takie znaleźć raczyli, jakobyśmy my wszyscy, a zwłaszcza którzyśmy za pana Podlodowskiego ręczyli, od dalszego frasunku z obu stron byli wolnemi. Za czem służby nasze zalecam[y] w łaskę W.Mci. Pisan w Jasiech die 26..... roku 1590.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwi słudzy,

Łukasz Stroycz logofet etc.
Jeremia Mogila dwornik etc.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi koronnemu, bełskiemu, malborskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu, derptskiemu etc. staroście, naszemu miłościwemu panu.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce etc. Nous souhaitons que Dieu Tout-puissant donne à Votre Grâce, pendant de longues années, bonne santé et prospérité en toute chose etc.

Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous a remerciés, par sa lettre, d'avoir fait des démarches pour aider Sa Grâce M. Podlodowski dans son malheureux sort et pour le sauver des mains de l'ennemi. Nous aurions aidé volontiers non seulement M. Podlodowski, mais aussi tout Chrétien pour qu'il pût échapper aux mains ennemies. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, a daigné nous écrire que M. Podlodowski devait venir ici pour être définitivement libre et qu'il devait aussi racheter M. Suski que les Tartares avaient captivé; il était même convenu entre nous qu'il devait venir ici. Mais M. Podlodowski n'a nullement fait ce qui avait été entendu. Par l'entremise de M. Bokszycki qui se trouve au service de Sa Grâce M. le voïvode de Belz, il a envoyé ici ce Tatare Ahmet-Ulan; celui-ci, une fois arrivé ici, n'a pas voulu tenir la convention passée entre lui et M. Podlodowski; il disait qu'il n'avait pas traité au sujet de M. Podlodowski, mais au sujet de la fille de M. Chodorowski. Il a réfléchi depuis, mais il n'a pas voulu prendre l'argent que M. Podlodowski avait laissé chez nous pour la rançon, car il n'espérait pas racheter par cette somme la fille de M. Chodorowski. Ainsi, Dieu sait ce qu'il en arrivera plus tard. Dès que M. Podlodowski était parti, le Chan a envoyé à Sa Grâce (le Hospodar) une lettre dans laquelle, croyant que M. Podlodowski se trouvait encore chez nous, Sa Grâce le Chan écrivait de ne pas laisser partir M. Podlodowski de notre pays avant qu'il ne payât dix mille en or et de le renvoyer chez le Chan, s'il ne voulait pas payer cette somme. Le Tartare, envoyé par Sa Grâce le Chan, attend

Digitized by Google

jusqu'à présent le résultat, ce qui veut dire que nous n'échapperons pas à de grandes difficultés. Cependant, comme nous l'avons fait jusqu'à présent, nous ferons aussi à l'avenir des démarches et nous sollicitons la bienveillance de Votre Grâce afin que Votre Grâce et Leurs Grâces Messieurs les Sénateurs de la Couronne daignent trouver un moyen pour nous tirer tous de cet embarras et surtout nous qui nous sommes portés garants pour M. Podlodowski.

Nous recommandons nos services à la bienveillance de Votre Grâce. Ecrit à Iassy le 26 . . . . . , l'an 1590.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, les dévoués serviteurs,

Lucas Stroïtch, logothète etc.
Jérémie Mogila, dvornik etc.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz, Malborg, Knyszyn, Międzyrzec, Derpt etc., notre grâcieux Seigneur.

CLXIII.

1592, Iulie 9. Scrisoarea luĭ Petru (Alexandrovicĭ), voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, prin care cere ajutorul regeluĭ pentru a se menţinea în domnie. 1592, 9 Iulie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i ojcze nasz miłościwy,

Przyjeżdżał do nas czaus od Jego cesarskiej Mości, który nam powiedział łaskę Jego cesarskiej Mości i termin pewny naznaczył, kiedy się mamy spodziewać chorągwie, dozwolił nam tego abyśmy zaraz wjachali w ziemie swoje, o czym doskonalszą sprawę da W.Mci Jego miłość pan starosta kamieniecki, który był przy wszytkiem, wie co z nami mówił, wie i co do nas pisał. Prosimy tedy W.M. naszego miłościwego pana, dla pana Boga racz nam W.M. nasz miłościwy pan być do końca pomocnym. Gdy czas temu jest, proszę o przyczynę do króla Jego Mości, aby Jego królewska Mość raczył rozkazać nam być pomocnym do tego Jego Mości panu staroście kamienieckiemu, aby też i powinnym naszym tym którzy są o Chocyniem w tem służyć nie bronił. O W.Mci naszym miłościwym panie mamy taką nadzieję, iż nas wasza miłość, nasz miłościwy pan, przepomnieć nie będziesz raczył pomocą swoją coś temu za niedziel dwie prosim, i powtóre abyś W.M. pan mój miłościwy i ociec raczył się nademną ulitować upadłym sierotą i synem swym, a ja W.Mci naszemu miłościwemu panu wiecznemi czasy zasługować i oddawać chcę, nie litując też

Digitized by Google

pracy swej, garła i krwie swej przy tej ubogiej ojczyznie naszej na potrzebę W.Mci naszemu miłościwemu panu. Zalecam się zatem łasce W.Mci mego miłościwego pana. Datt w Kamieńcu 9 Iulii 1592.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy syn i sługa,

Piotr Despota Alexandrowic X i własny dziedzic ziemi Moldawskiej.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, derptskiemu, bełskiemu, malborskiemu, knyszyńskiemu staroście, naszemu miłościwemu panu i ojcu należy.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et Père,

Un «tchaouche» est venu chez nous de la part de Sa Grâce Impériale; il nous a exprimé la bienveillance de Sa Grâce et nous a fixé un terme certain pour lequel nous devons attendre les troupes; il nous a permis de regagner immédiatement notre pays; Sa Grâce M. le Staroste de Kamieniec en rendra à Votre Grâce un compte plus exact, car il a été présent à tout et il sait ce qui a été dit et ce qui nous a été écrit. Nous prions donc Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien, au nom du Ciel, nous maintenir jusqu'à la fin son concours. S'il en est encore temps, nous sollicitons votre intervention auprès de Sa Grâce le Roi, pour que Sa Grâce daigne ordonner à M. le Staroste de Kamieniec de nous donner son aide et pour qu'elle n'empêche pas nos sujets qui se trouvent près de Chocim de nous servir aussi. Nous avons plein espoir en Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, que Votre Grâce ne nous abandonnera pas et nous donnera du secours en deux semaines; et, ensuite, nous prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et Père, de vouloir bien avoir miséricorde de nous, son orphelin et fils; nous tâcherons éternellement de rendre à Votre Grâce des services et de la payer de retour, sans épargner, au service de Votre Grâce, ni notre travail, ni notre tête, ni le sang de notre pauvre patrie. Je me recommande donc à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Donné à Kamieniec, le 9 Juillet 1592.

De Votre Grâce le dévoué fils et serviteur,

Pierre Despote Alexandrovic, Prince et Seigneur héréditaire du pays Moldave.

Au très-illustre Seigneur, M. Jean Zamoyski, Chancelier et Grand Hetman de la Couronne, Staroste de Derpt, Belz, Malborg, Knyszyn, notre grâcieux Seigneur et Père.

Digitized by Google

CLXIV.

1593, Decemvrie 29. Scrisoarea lui Petru, voevodul Moldoveĭ, către Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care cere să i se dea castelul din Sandomir, ce-ĭ fusese dăruit de regele polon şi-l confiscase voevodul de Sandomir. 1593, 29 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Życzliwe posługi nasze w łaskę waszey miłości pilnie zalecamy.

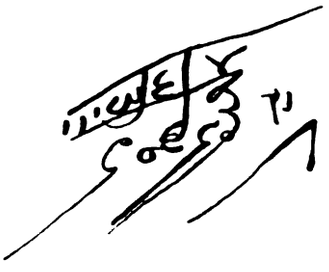
Łukasz Stroycz logofet i Jeremia Mogila dwornik, niegdy słudzy i panowie nasi, przyjeżdżali do nas nawiedzając zdrowia naszego i syna naszego Stefana wojewody, także żeby nas prowadzili za miłościwym dozwoleniem Jego królewskiej Mości i za pasportem Jego król. Mości do ziemie Jego król. Mości i do tej majętności, cośmy mieli z łaski Jego król. Mości; do której majętności niż oni do nas byli przybyli jachaliśmy byli, i gdyśmy byli w siedmnaście mil, potkała nas wiadomość od sługi i urzędnika naszego, że tę majętność Jego miłość pan wojewoda sędomirski już odebrał od niego i samego z dworu odegnał; co gdyśmy o tem usłyszeli, nie mieliśmy co innego czynić, musieliśmy się z wielką żałością i wstydem wszytkich wrócić nazad. Co jeśli jest z wiadomością Jego król. Mości, wolno Jego król. Mości i dać i wziąć, a jeśliże jest prze świadomości Jego król. Mości i panów rad, co mamy czynić, musimy cierpić i teraz jako i pierwej. Mądrym W.M. raczy być, racz się W.M. przypatrzyć ten despekt na kogo się ściąga. Jego król. Mość w ten czas raczył pisać do Jego cesarskiej Mości i do Ich Mość arcyksiążąt rakuskich, żeby nas puścili do ziemie Jego król. Mości i do tej majętności, co nas z łaski swej Jego król. Mość opatrzyć raczył w starostwie samborskim; dla czego Ich Mość arcyksiążęta i inni panowie chrześciańscy z tego byli wdzięcznymi Jego król. Mości, i my też mieliśmy wolą zaraz jachać; ino żeśmy byli zabawionemi niektórymi potrzebami naszemi, nie mogliśmy zaraz jachać. Ufając miłościwej łasce Jego król. Mości, że tę majętność sługa i urzędnik nasz do przyjazdu naszego wcale i w pokoju dotrzyma, nie tak do krótkiego czasu, ale i choć i dalej byśmy zamieszkali; a teraz, ponieważ z rąk naszych odebrana jest ta majętność, nie rozumiemy dla czego do ziemie Jego król. Mości i do tej majętności mamy jachać, gdyż teraz i zima nas tu zachwyciła i obawiamy się też i więtszego wstydu i despektu żeby nas nie potkał jako i przedtem od Jego miłości wojewody. Jednak potrzeba było baczenie mieć i za życzliwe posługi nasze cośmy przedtem czasu potrzeby naprzeciwko koronie i rzeczypospolitej wszytkiej pokazowali, nie za żadnem przymuszeniem ani z jakiej powinności, ale tylko z szczerej miłości chrześciańskiej, nie tylko pracy i nakładu naszego lutując i żałując, ale i zdrowia i gardła naszego, jako tego wszytkiego tylko pan Bóg lepiej raczy świadom być; nie tajno jest też o tem i Jego król. Mości i Ich Mościam panom radam koronnym (ale jako W.Mci o tem żadnemu

Digitized by Google

nie jest tak dobrze wiadomo), za którymi życzliwymi posługami naszymi, których tu nie wspominamy, nie ino takiej łaski Jego król. Mości i wszej rzeczypospolitej godniśmy byli, ale i więtszej. Co my to wszytko panu Bogu wszechmogącemu zlecając, mamy przedsię nadzieję o łasce Jego król. Mości i Ich Mość panów rad koronnych i W.Mci i wszej rzeczypospolitej, że wierne i życzliwe chęci i zasługi nasze na dobrym baczeniu mieć będą raczyli w tem upadku i peregrinacyi naszej; ostatek tego wszytkiego i prośb naszych zleciliśmy temże sługam i panom naszym W.Mci ustnie mówić, którym proszę racz W.M. wiarę dać. Z tym powtóre życzliwe chęci i posługi nasze oddawamy i zalecamy łasce W.Mci. Z Buldzanu, 29 dnia decembris, anno 1593.

Waszej miłości wszego dobrego zdawna życzliwy przyjaciel,

Piotr wojewoda.



Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, najwyższemu kanclerzowi i hetmanowi koronnemu, bełskiemu, malborskiemu, knyszyńskiemu etc. staroście, panu przyjacielowi nam wielce łaskawemu należy.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment à la bienveillance de Votre Grâce nos services dévoués.

Lucas Stroïtch, logothète, et Jérémie Mogila, «dvornik», autrefois nos serviteurs et boyards, sont venus chez nous pour prendre des nouvelles de notre santé et de celle de notre fils, le Voïvode Etienne, ainsi que pour nous mener, à la suite du grâcieux consentement et avec le passe-port de Sa Grâce Royale, dans les Etats de Sa Grâce, à cette terre que nous avons de par la bienveillance de Sa Grâce. Nous nous y dirigions, avant qu'ils ne fussent arrivés; mais, lorsque nous étions à 17 milles (lieues) de là, nous avons reçu de notre serviteur et fonctionnaire la nouvelle que M. le Voïvode de Sandomierz lui avait déjà repris cette terre et l'avait chassé du château. Ayant appris cette nouvelle, nous n'avons rien eu à faire et nous avons dû, à grand regret et avec honte, faire rebrousser chemin à tout le monde. Si cela s'est fait au su de Sa Grâce Royale, celle-ci est libre de donner et de reprendre; mais, si cela est arrivé à l'insu de Sa Grâce et des Seigneurs du Conseil, que devons-nous faire, si non souffrir comme par le passé. Que Votre Grâce veuille bien examiner à qui doit-on attribuer cet affront. Sa Grâce Royale a daigné alors écrire à Sa Grâce Impériale et à Leurs Grâces les Archi-Ducs d'Autriche de nous laisser passer dans ses Etats pour arriver à cette terre dans le ressort du Staroste de Sambor, dont Sa Grâce Royale a bien voulu nous gratifier. Leurs Grâces les Archi-Ducs d'Autriche et autres Seigneurs chrétiens en savaient gré à Sa Grâce Royale et nous voulions nous y rendre immédiatement, mais nous n'avons

Digitized by Google

pas pu partir, étant occupé par certaines affaires; ayant confiance dans la grâcieuse bienveillance de Sa Grâce Royale, nous croyions que notre serviteur et fonctionnaire nous garderait cette terre tranquillement jusqu'à notre arrivée; nous nous proposions non seulement d'y faire un séjour momentané, mais d'y demeurer plus longtemps. Maintenant, que cette terre nous est reprise, nous ne voyons aucun but de nous y rendre, sur le territoire de Sa Grâce Royale, d'autant plus qu'ici l'hiver est survenu et nous craignons aussi une plus grande honte et un plus grand affront que nous pourrions essuyer, comme auparavant, de la part de M. le Voïvode. Il fallait cependant faire attention aux services dévoués que nous avons rendus pendant la guerre contre la Couronne et contre la République entière, services que nous n'avons été ni forcé ni en devoir de rendre; nous l'avons fait par pur amour chrétien, n'épargnant ni travail, ni dépenses, ni même notre santé et notre vie. Dieu en est le meilleur témoin, mais ce n'est pas non plus un secret pour Sa Grâce Royale ni pour Leurs Grâces les Seigneurs du Conseil de la Couronne; à Votre Grâce c'est connu mieux qu'à personne. Par ces services dévoués que nous n'énumérons pas ici, nous avons mérité de la part de Sa Grâce Royale et de celle de toute la République, non seulement cette récompense, mais encore une plus grande. En recommandant tout cela à Dieu Tout-puissant, nous avons cependant l'espoir dans la bienveillance de Sa Grâce Royale, de Leurs Grâces les Seigneurs du Conseil de la Couronne, de Votre Grâce et de toute la République et nous croyons que nos fidèles et dévoués services et mérites seront pris en bonne considération dans notre humiliation et pérégrination. Nous avons ordonné à nos serviteurs et boyards d'expliquer verbalement à Votre Grâce les détails de toute cette affaire, ainsi que nos prières, et nous prions Votre Grâce de leur donner foi. En offrant à Votre Grâce encore une foisnos services dévoués, nous nous recommandons à Sa bienveillance. De Buldzan, 29 Décembre, anno 1593.

De Votre Grâce l'ami depuis longtemps dévoué,

Pierre Voïvode.

Au très-illustre Seigneur, M. Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Grand Hetman de la Couronne, Staroste de Belz, Malborg, Knyszyn etc., notre très-grâcieux ami.

CLXV.

1593. Extras din decretul de naturalizare în Polonia al boerilor moldoveni Ieremia Movilă şi Luca Stroicŭ. 1593.

Din archiva oraşuluĭ Cracovia, comunicat de Th. Luszczyński.

Zygmunt III z bożej łaski król polski etc.

Dla ważnych przyczyn, za zgodną intercesyą panów rad, *Łukasza Stroica* i *Ieremiego Mogile* narodu wołoskiego, ludzi w ojczyznie ich znacznie

Digitized by Google

urodzonych i na zacnych urzędziech w państwie tamtém będących, za pozwoleniem wszech stanów i posłów ziemskich za szlachcice i obywatele korony tej przyimujemy, kondycye onym w przywileju ich opisane do wypełnienia wcale zachowując, oddawszy pierwej powinną przysięgę nam i koronie naszej.

(Z konstytucyi sejmu warszawskiego z r. 1593).

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne etc.

Pour des motifs graves et conformément à l'intercession des Seigneurs du Conseil, avec la permission de tous les ordres et des députés de provinces, nous accueillons comme nobles et citoyens de cette Couronne Lucas Stroïtch et Jérémie Mohila, de nationalité moldave, hommes bien nés dans leur patrie et occupant des dignités importantes dans cet Etat; nous leur recommandons de remplir les conditions prescrites dans leur privilège, après avoir prêté d'abord le serment dû à nous et à notre Couronne.

(Extrait de la Constitution de la diète de Varsovie de 1593).

Notă. Dl. Th. Luszczyński, căruia îi datorim copia acestuĭ fragment, a adunat urmĕtoarele notiţe asupra familieĭ Movileştilor în Polonia (cele poloneştĭ le dăm în traducere română, cele latineştĭ în original):

1). Mihail Korybut, principe Wiśniowiecki, voevod de Chiev, staroste de Owrucz, mort la 1616, a fost însurat cu *Regina*, fiica luĭ Ieremia Movilă. Cf. Przewodnik naukowy i literacki, t. V şi VIII.

2). 1644 feria 4ta ante nativitatis Sti Ioannis Baptistae:

Magnifici Vladislaus marchio in Mirow Myszkowski, grodecensis capitaneus, et *Anna* Mohilanka coniuges ex una et generosus Olbrycht Gniewosz de Olexow suo et generosae Mariannae de Pilca consortis suae nomine parte ex altera obligunt sibi certam intercisam sub vadio 6 millium florenorum polonicalium.

(Inscr. castr. crac. lib. 256, p. 668).

3). 1644 feria eadem u. s.:

Generosus Nicolaus de Przerąb, olim generosi Romani Przerębski filius, magnificam *Annam* Mohilanka, 1a olim magnifici Maximiliani Przerębski, palatini lanciciensis, 2di magnifici olim Joannis Sandivogii Czarnkowski, castellani camenecensis, drahimensis capitanei, ad praesens denique tertii nuptus magnifici Vladislai in Mirow marchionis Myszkowski, capitanei grodecensis consortem* de summa 6 millium flor. pol. quietat.

(Inscr. castr. crac. lib. 256, p. 671).

4). 1659 feria 6ta post circumcisionis Domini:

Ex parte et ad instantiam generosae Zophiae de Rudołłowice, olim generosi Nicolai Dębicki relictae matris et Pauli Dębicki filii, data citatio generosae *Annae* Mohilanka, olim illustris magnifici Vladislai marchionis a Mirow Myszkowski, palatini cracoviensis, consorti relictae viduae, dominae advitalitiali, atque Francisco marchioni de eadem Mirow Myszkowski, capitaneo korytnicensi, bonorum omnium morte eiusdem palatini derelictorum successori ratione summae praefato palatino ad depositum concreditae.

(Oblatar. crac. lib. 86, p. 22).

* Aceeaşĭ Anna, fiica voevoduluĭ Ieremia şi a Elisabeteĭ Ciamartowna, fu căsătorită a patra oară cu Stanislav Potocki din Podhajec, voevodul Cracovieĭ, marele hatman al regatuluĭ polon, starostele de Krasnostawy, Gródek etc., numit în glumă «Revera Potocki» din pricină că întrebuinţa în vorbire foarte des cuvintele «re vera». Cf. Kossakowski, tom. II, pag. 177—180.

Digitized by Google

CLXVI.

1594, Februarie 24. Scrisoarea luĭ Drożyński cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, despre convorbirea avută cu Aron, domnul Moldoveĭ, la Iaşĭ. 1594, 24 Februarie.

Archivul princip. Radziwiłł din Nieswież, Akta publiczne, teca III, No. 201; copie de pe un manuscript contimporan.

Copia listu od p. Drozinskiego do JM. p. hetmana coronnego.

Jasnie wielmozny a moi miłosciwy panie,

Od hospodara wołoskiego iestem dosic luzznie przyięty. Pytał mię: mam-li z nim co mowic in secreto? wziął mię na pokoi, tam sami dway — trzecia pani Orzechowska siostra iego tłumacziła — mielismy długą rozmowe; on sie skarził iako ma wielkie krzywdy swieze od obywatelow coronnych; ja tesz iego confutuiąc przekładałem swoie, okazowałem i przipominałem iako iego przodkowie zwykli byli coronie sie zachowywac i co iemu na przyiazni albo nieprzyiazni zalezy coronney; było thego siła, a tak (1) ze mi fidem in iure iurando obstrictam szczerze corone przestrzegac; tomem mu obiecał ze tesz tho od niego przyięto ma byc wdzięcznie. Racz WM. wiedziec, ze Tatarow wiele i car idą do Węgier; rozdwoili się: częsc tham mimo multanską ziemie, częsc thu ku nam, na ktorą miec oko pilne potrzeba. Dziewiz aga, iesli go dobrze umiem zwac, iesth tu gdzies w polu pod Białogrodem . . . . . shilhą tysięcy. Ma tham hospodar swe szpiegi, aby (*c. R.* obu) tak kędy się będą ruszic mieli dawac znac do WM., acz się barzo i Turkow i Wołochow strzeze, iakosz słusznie p. Czołhańskiego (*c. R.* Czolkawskiego), ktory iego siestrzenicę poiął tych czasow, do WM. posyła, s ktorego tho co sie listom nie zda wierzic tho tem WM. moi m. pan wyrozumiec będziesz raczil, takze i o chęci iego ku koronie; satis abu *(sic)* ze ich wielkie woyska gotuią, ale podlego (*c. R.* podległo) gminu, do Węgier; ich nadzieia wszitka w woysku tatarskim; wyganiaią, biią i wieszaią, przed sie uciekaią, cos maią fatale. Pisac będę od Dunaia do WM. mego mł. pana, będe-li miał pewnego, bo I. M. p. starosta nie posłał ze mną, a lada przes kogo zlac listy non est tutum. Przithym słuzby moie. Dan z Jas 24 Februarii anno 1594.

Copie d'une lettre de M. Drożyński à S. G. M. l'Hetman de la Couronne.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Je suis assez bien reçu par le Hospodar de Moldavie. Il m'a demandé si j'avais quelque chose à lui dire en secret. Il m'a invité dans ses appartements et là, nous trouvant seuls avec Madame Orzechowska, sa sœur, comme interprête, il s'est plaint d'avoir

(1) După *tak* urmează în copiă cuvintele «*huiusq. Per̃: Pũli hom̃num*», al căror înţeles mĭ-este obscur. Afară de aceasta frasa este coruptă, ca alte câteva din această bucată.

Digitized by Google

récemment souffert de grands dommages de la part des citoyens de la Couronne. Je refutais, de mon côté, ses plaintes, je lui exposais les miennes, je lui ai rappelé la façon dont ses prédécesseurs se conduisaient à l'égard de la Couronne et je démontrais combien il devait tenir à l'amitié de la Couronne. Nous avons longuement parlé ainsi et il m'a assuré qu'il garderait sincèrement «fidem in iure iurando obstrictam»; je lui ai promis que cela serait accueilli, de sa part, avec satisfaction. Que Votre Grâce veuille apprendre que le Tsar et beaucoup de Tartares se dirigent sur la Hongrie; ils se sont séparés en deux parties: l'une va par la Valachie vers nous et il faut la surveiller soigneusement; l'autre avec Dziewis-Aga — si je sais bien son nom — se trouve quelque part sous Białogrod; elle compte quelques milliers d'hommes. Le Hospodar envoie ses espions pour surveiller les uns et les autres et tous leurs mouvements seront rapportés à Votre Grâce. Il craint aussi beaucoup les Turcs et les Moldaves et c'est pour cela qu'il envoie chez Votre Grâce Mr. Czołhański qui vient de se marier avec sa nièce. Par lui, Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, voudra bien prendre connaissance de ce qu'on ne peut pas confier à une lettre, ainsi que des intentions du Hospodar à l'égard de la Couronne. Je dirai seulement qu'on prépare de troupes nombreuses contre la Hongrie, mais composées seulement d'une vile multitude; tout leur espoir repose sur les troupes tartares; ils chassent les hommes, les battent et les pendent; mais ils se sauvent dès qu'ils sont en danger. J'écrirai à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, des bords du Danube, si toutefois j'ai un homme sûr; car S. G. Mr. le Staroste n'a envoyé avec moi personne et confier des lettres au premier venu «non est tutum». Je recommande mes services. Donné à Iassy, le 24 Février 1594.

CLXVII.

1594, 5 Martie. 1594, Martie 5. Scrisoarea voevodului moldovenesc Aron către Ioan Zamoyski, hatmanul Poloniei, despre intenţiunea Tătarilor de a năvăli în Ungaria.

Locul şi manuscriptul ca în documentul precedent.

Copia listu od hospodara wołoskiego do JM. p. hetmana coronnego.

Aron z bozey łaski hospodar etc. Jasnie wielmozny panie hetmanie, panie a przyiacielu uprzeimie nam miły!

Jakosmy przedtem pisali do WM. oznaimuiąc co pohancy przedsiewzieli i zmyslili, s ktorego pisania naszego WM. zrozumiec dobrze nie racził ktorziby tho pohancy byli, tedy theras oznaimuiemy WM. isz przysłał do nas chan tatarski posła swego radząc sie nas, jesliby był gosciniec dobry thedy kiedy Piotr woiewoda, antecesor nasz, z ziemie naszey do Węgier przyiachał, ządaiąc tesz nas o tho, zebysmy im wodza ku przeprowadzeniu woiska ich dali, aby ich tham goscincem prowadził przez ziemie I. K. M. My thiedy iako ludzie chrzescianscy nie chcielismy thego zaniechac, abysmy thego WM. oznaimic nie mieli, co ci pohancy przedsiewzieli i umyslili, ktorych iest w

Digitized by Google

liczbie Tatarow sto i pięcdziesiąth tysięcy, thak iako wiadomosc mamy, ktorim the pohancom Tatarom iesli im wodza . . . . mego *(sic)* potrzeba bedzie, thedy go sobie skąd inąd niechai znaidą, gdysz my z kazdem czasem z ludzmi chrzescianskimi przestawac chcemy, z ktorymi i umrzec gotowi iestesmy, iakosmy przedthem w pisaniu naszim do WM. sumnieniu naszim potwierdzili.

Datt 5 martij anno 1594.

Copie d'une lettre du Hospodar de Moldavie à S. G. Mr. l'Hetman de la Couronne.

Nous Aaron, par la grâce de Dieu, Hospodar etc. Très-illustre Monsieur l'Hetman, notre très-cher Seigneur et ami!

Nous avons déjà écrit à Votre Grâce pour lui annocer ce que les païens entreprenaient et se proposaient de faire; mais Votre Grâce n'a pas bien compris de notre lettre de quels païens il s'agissait; nous faisons donc savoir maintenant à Votre Grâce que le Chan des Tartares a envoyé chez nous pour nous consulter si la route était bonne par laquelle notre prédécesseur le Voïvode Pierre s'était rendu en Hongrie; il a demandé en outre que nous lui donnions des guides pour conduire ses troupes par la route qui se trouve sur le territoire de S. M. le Roi. Comme Chrétien, nous n'avons pas voulu manquer de faire savoir à Votre Grâce les intentions de ces païens qui, d'après ce qu'on nous a rapporté, sont au nombre de 150,000 Tartares; si ces païens de Tartares ont besoin de guides, qu'ils en trouvent ailleurs, mais pas chez nous, car nous voulons toujours nous ranger du côté des Chrétiens et nous sommes même prêt à mourir avec eux, comme nous l'avons affirmé en toute conscience dans notre lettre à Votre Grâce. Le 5 Mars 1594.

CLXVIII.

1594, Martie 7. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, prin care îĭ recomandă pe solul său Czołhański. 1594, 7 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Aaron z bożej łaski hospodar dziedziczny ziemie Moldawskiej.

Jaśnie wielmożny panie hetmanie, panie a przyjacielu uprzejmie nam miły,

Posełamy tam do Waszej Miłości (zdrowie W.Mci nawiedzając) Jego Miłość p. Czołhańskiego wespołek i z sługą naszym, aby uprzejme chęci i życzliwości nasze W.Mci oznajmili, także też i upewnili [w] potrzebach naszych; któremu to panu Czołhańskiemu zleciliśmy ustnie mówić z W.Mcią, o co

Digitized by Google

pilnie żądamy W. M. cokolwiek będzie przed W. Mcią imieniem naszym mówił, abyś mu W. M. we wszystkiem zupełną wiarę dać raczył. Życzymy zatym W. Mci zdrowia i wszystkiego dobrego. Datt z Jas 7 die Marty 1594.

Na własne rozkazanie hospodara Jego Mości.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi korony polskiej, bełskiemu, malborskiemu, derptskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu, grodeckiemu, jaworowskiemu etc. etc. staroście, panu i przyjacielowi uprzejmie nam miłemu należy.

Aaron, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire du Pays Moldave.

Très-illustre Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et ami,

En demandant des nouvelles de Votre santé, nous envoyons auprès de Votre Grâce M. Czolhański, accompagné de notre serviteur, pour vous exprimer nos meilleurs voeux et notre dévouement et pour vous expliquer nos affaires. Nous avons recommandé à M. Czolhański de s'entretenir verbalement avec Votre Grâce et nous prions de lui donner pleine et entière foi en tout ce qu'il exposera à Votre Grâce en notre nom. Nous souhaitons à Votre Grâce bonne santé et toute prospérité. Donné à Iassy, le 7 Mars 1594.

Par ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au très illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne, Staroste de Belz, Malborg, Derpt, Knyszyn, Międzyrzec, Gródek, Jaworów etc., notre grâcieux et cher Seigneur et ami.

CLXIX.

1594, 14 Martie. 1594, Martie 14. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, cătră voevodul Cracovieĭ, prin care îĭ comunică scrisorile antecedente ale luĭ Aron vodă şi Drożyński.

Archivul princip. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teca III, No. 201; copie de pe un manuscript contimporan.

Copia listu I. M. p. hetmana coronnego do I. M. p. woiewody Cracowskiego.

Jasnie wielmozny m. panie woiewodo,

Zalec. masz W. *(sic)*. Po weisciu w corone tiego czausa przestrogi mie doszły strony Tatar od hospodara wołoskiego i p. Drozinskiego, o czim s kopii

Digitized by Google

tych ktore posyłam wyrozumiec WM. będziesz racził; obu tych osob imiona racz WM. ochraniac . . . . . , gdysz o płatnej im idzie. Hospodar servus est, lubo panem . . . . . P. Drozinski tesz liber wprawdzie iesth, ale tyrani domum intravit, a Euripides (?) (*c. R.* curi fides) o takowym pisze ze servus fit liber dum eo venerit. Raczisz WM. moi m. p. baczyc ze trzeba się nam miec na pieczy. Prosze, racz mie WM. radą swą wspierac, iesliby co nawalnego na R. P. przipadło, i racz WM. ludzi animowac, aby in hoc casu oiczyzny rathowali, zwłaszcza thych ktorzi sługi, konie, rynsztunki gotowe maią. Z Grodka 14 Martij.

Copie d'une lettre de S. G. Mr. l'Hetman de la Couronne à S. G. Mr. le Voïvode de Cracovie.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Voïvode,

Je recommande etc. Après l'arrivée du «tchaouche», j'ai reçu des avertissements au sujet des Tartares de la part du Hospodar de Moldavie et de celle de M. Drozinski; Votre Grâce voudra bien en prendre connaissance par les copies ci-jointes. Que Votre Grâce daigne menager les noms de ces deux personnages, car il y va de leur intérêt; le Hospodar «servus est» bien que Seigneur. M. Drozinski aussi est libre, à vrai dire, mais «tyrani domum intravit» et Euripide écrit à ce sujet que «servus fit liber dum eo venerit». Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, voudra bien ne pas oublier qu'il nous faut nous tenir sur nos gardes. Je prie Votre Grâce de m'aider de ses conseils et de soutenir le courage des citoyens, pour qu'ils se portent au secours de la patrie «in hoc casu», surtout ceux qui ont des hommes, des chevaux et des équippements tout prêts. De Gródek, le 14 Mars.

CLXX.

1594, Martie 24. Scrisoarea luĭ Aron, domnul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, prin care îĭ recomandă pe nunţiul papal, ce fusese întâiŭ la dênsul.

1594, Martie 24.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Aaron z bożej łaski hospodar dziedziczny ziemie Moldawskiej etc.

Jaśnie wielmożny panie hetmanie, panie a przyjacielu uprzejmie nam miły,

Iż tam jedzie do ziemie króla Jego miłości poseł oświeconego w panu Chrystusie papieża rzymskiego, za którym pilnie żądamy waszą wielmożność abyś się W. W. w to włożyć raczył, jakoby on wdzięcznie i z uczciwością wszędy był przyjęty, gdyż będąc też sam u nas, tedy my z powinności naszej chrześciańskiej cokolwiek rzecz nasza można była z chęcią bardzo

Digitized by Google

radziśmy Jego miłości byli. Ale też pilnie żądamy W. W. że cokolwiek by mówił imieniem oświeconego w panu Chrystusie papieża rzymskiego, także też imieniem naszym, abyście mu W. W. we wszystkiem wiarę dać raczyli, gdyż i my zrozumiawszy z pisania oświeconego papieża także też i z słów poselskich tedy na to przystajemy; co nie wątpiemy że się w tym W. W. pokazać będą raczyli. Życzymy zatym W. W. zdrowia i wszystkiego dobrego. Dat z Jas 24 Marca anno Domini 1594.

Na własne hospodara Jego miłości rozkazanie.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi korony polskiej, bełzkiemu, malborskiemu, derptskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu, grodeckiemu, jaworowskiemu etc. staroście, panu a przyjacielowi nam uprzejmie miłemu należy.

Aaron, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire du Pays Moldave etc.

Très-illustre Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et ami,

L'envoyé du très-illustre en Jésus Christ Pape Romain se rendant dans les Etats de Sa Grâce le Roi, nous prions instamment Votre Grâce de prendre soin qu'il soit partout grâcieusement et convenablement accueilli; il a été chez nous et, par notre devoir de Chrétien, nous avons taché de le recevoir le mieux qu'il nous ait été possible. Nous demandons aussi instamment à Votre Grâce de donner entière foi à tout ce qu'il dira au nom du très-illustre en Jésus-Christ Pape Romain, ainsi qu'en notre nom, car, après avoir lu la lettre du très-illustre Pape et écouté le langage de l'envoyé, nous y consentons et nous ne doutons pas que Votre Grâce ne nous approuve. Nous souhaitons à Votre Grâce bonne santé et toute prospérité. Donné à Iassy, le 24 Mars, anno Domini 1594.

Par ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne, Staroste de Bełz, Malborg, Derpt, Knyszyn, Międzyrzec, Gródek, Jaworów etc., notre grâcieux et cher Seigneur et ami.

Digitized by Google

CLXXI.

1594, Martie 25. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre intenţiunea Tătarilor de a trece prin Moldova şi porunca sultanuluĭ turcesc, de a li se găti calea. 1594, 25 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Aaron z bożej łaski hospodar dziedziczny ziemie Moldawskiej.

Jaśnie wielmożny panie hetmanie, panie a przyjacielu nam uprzejmie miły,

Raczyłeś Wasza Wielmożność do nas pisać oznajmując nam o tym czausu, który tam jest w ziemie króla Jego miłości, jakoby rychło miał być słuchany poselstwa, tak też i o dobrym zdrowiu k. J. Mci, z czego nie pomalu się cieszymy i pana Boga za to chwalimy słysząc o dobrym zdrowiu k. J. Mci. Co się też dotyczy strony tych pohanców o któreś Wasza Wielmożność raczył do nas pisać, którędy by iść mieli, tedy oznajmujemy W.W. że przyniesiono do nas listy cesarza Jego miłości tureckiego, abyśmy hanowi tatarskiemu stacyą tu w ziemi naszej nagotowali, a wszakże jeszcze pewnej wiadomości nie mamy którędy by pewnie iść mieli. Ale skoro jeno pewną wiadomość mieć będziemy, W.W. oznajmić nie omieszkamy. Życzymy zatym W.W. zdrowia i wszystkiego dobrego. Dan z Jas 25 Marca, roku pańskiego 1594.

Na własne rozkazanie hospodara Jego Mci.

Jaśnie wielmożnemu panu p. Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu korony polskiej, bełzkiemu, malborskiemu, derptskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu, grodeckiemu, jaworowskiemu etc. staroście, panu a przyjacielowi uprzejmie nam miłemu.

Aaron, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire du Pays Moldave.

Très-illustre Monsieur le Chancelier, notre grâcieux Seigneur et ami,

Votre Grâce a bien voulu nous écrire au sujet de ce «tchaouche» qui se trouve là, dans les Etats de Sa Grâce Royale, qu'il allait avoir sous peu une audience pour exposer l'objet de sa mission, ainsi qu'au sujet de la bonne santé de Sa Grâce Royale, ce dont nous nous réjouissons beaucoup et en rendons grâces à Dieu. En ce qui concerne ces païens au sujet desquels Votre Seigneurie a bien voulu nous demander de quel côté ils marcheraient, nous annonçons à Votre Seigneurie qu'on nous a apporté des lettres de Sa Grâce l'Empereur de Turquie pour que nous préparions, dans notre pays, une étape pour le Chan tartare; nous n'avons cependant pas de renseignement certain sur la route qu'il doit prendre; mais, dès que nous aurons reçu une nouvelle certaine,

Digitized by Google

nous ne manquerons pas de la faire savoir à Votre Grâce. Nous souhaitons à Votre Grâce bonne santé et toutes prospérités. Donné à Iassy, le 25 Mars, l'an de grâce 1594.

Par ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne, Staroste de Belz, Malborg, Derpt, Knyszyn, Międzyrzec, Gródek, Jaworów etc., notre grâcieux et cher Seigneur et ami.

CLXXII.

1594, 30 Martie.

1594, Martie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christof Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre intenţiunea sultanuluĭ de a trimite pe Tătarĭ în Ungaria prin Polonia saŭ Moldova şi despre denunţările voevoduluĭ moldovenesc cătră dênsul (Zamoyski).

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 109—111; din archivul principilor Radziwiłł.

Listy, którem pisywał temi czasy do WMci mego mciwego pana, posyłałem przez Knyszyn, jedenem tylko był dał panu Stręptowskiemu, który do WMci jechał. Co się trwogi téj od Tatar dotyczy, tak WMć mój mciwy pan racz wiedzieć, żem miał list od hospodara wołoskiego (którego imię racz WMć ochraniać proszę, bo mu o płatną idzie), w którym pisał mi dając znać, że z rozkazania cesarza tureckiego poganie mieliby się chcieć przez ziemię koronną do Węgier przedzierać, tą drogą którą Piotr hospodar przeszły szedł, perswadując, jeślibym wojsko miał, abym im w górach zastąpił. Iż tak zrazu o wojsku się pytał i zaraz drogę do bicia pogan ukazował mi, zdało mi się to być suspectum, i że z naprawy to czynił, aby intencyą Rzpltej naszéj przeciwko cesarzowi tureckiemu w tym ich zaciągu z chrześcijany wymacał, i tém się albo cesarzowi albo Sinan baszy przysłużył. A tak odpisałem mu in eum sensum, że JKMć odjeżdżając zlecić nam raczył, i toż na sejmie postanowiono, żebyśmy pakt z cesarzem tureckim przestrzegali, że o cesarzu tureckim nie rozumiemy też tego, aby je chciał łamać i przez tę ziemię, któréj przodkowie jego szanowali zawżdy, ludziom swym miał rozkazywać gościniec sobie czynić. Jednak iż nikt niczyjej myśli nie wie, żądając go aby mi oznajmił, kiedyby ci ludzie mieli wyciągnąć, i wiele ich, i jeśli sam car z nimi będzie, i jeśli od Dniepru naszą ziemią zaraz, czyli wprzód przez Wołochy pójdą, potém dano mi znać z Siedmiogrodzkiej ziemie, że też tę przestrogę mieli także z Wołoch, także téż o ściu tych Tatar przez naszę koronę pan Tiffembach do mnie wskazał; co słysząc, a do tego przyłożywszy i to, że cesarz JMć przez pana Vackera także żądał, żebyśmy Tatar nie przepuszczali do Węgier przez ziemię naszę,—począłem już na to pilniej pomyślawać. W tém dano mi znać że czaus turecki w koronę szedł, kazałem go zaraz

Digitized by Google

prowadzić wedle konstytucyej do Warszawy. Ale już i za tem wejściem czausa przystaw mi dał znać, że jest przy czausu Hali jakiś poturczony, powinny panów Jarmolińskich, który przestrzega, żebyśmy temu czausowi nie dowierzali, że Tatarowie przez koronę do Węgier mierzą. Zaś drugi list przyniesiono mi z Wołoch od hospodara, i także od pana Drożyńskiego a posła do Turek, z tąż przestrogą, a referując się dalej na pana Czołhańskiego. Ten pan Czołhański pojął dziewkę pana Orzechowskiego, który ma za sobą siostrę hospodara Bohdana, którą ten hospodar za siostrę sobie przyznał, i mieszka przy nim pan Orzechowski, dał mu hospodar na wypłacenie długów pieniędzy, a po téj, jako ją zowie, siostrzenicy swéj dał téż posag panu Czołhańskiemu. Potém był u mnie ten pan Czołhański z przestrogą pod przysięgą, że się zapewne Tatarowie tędy biorą, że przysyłał car tatarski do hospodara prosząc o wodze, którzyby je drogą Piotrową do Węgier prowadzili, więc o gotowości naszej pytając się. Podałem na cedule panu Czołhańskiemu wskazanie do hospodara, żeby, jeśli naszej Rzpltéj jest przyjacielem, gruntownie nam o umyśle pogan oznajmił, żeby mi dał znać, skoroby się przez Dniepr przeprawowali, więc przeprawiwszy się, gdyby ku Wołochom albo w ziemię JKMci powracali; także jeśliby w ziemię wołoską poszli, gdzieby się ztamtąd udawali, jeśli ku Multanom, czyli tu ku koronie. Dołożyłem ktemu, że miałyby to być rzeczy odmienne, nie dogodziłby mi, bo zaciąg ten i z kosztem i trudem musi być, a przytem naraziłby mię na mniemanie do Rzpltej, żem ją darmo trwożył, i że miasto podziękowania ohydę bym odniósł. Prosiłem o toż pana Czołhańskiego, który co rychle z czém pewnem obiecał zaś nazad do mnie przybiedz. Skoro usłyszawszy o ściu tego czausa w koronę, pisałem do JMci ks. arcybiskupa gnieźnieńskiego, aby mi JMć raczył jako najrychlej oznajmić z czém przyjechał, żebym według tego tém snadniej w rzeczach powinności urzędu mego należących postrzegać się mógł. W tych dniach wziąłem pisanie JMci, że czas słuchania i odprawowania jego 24 aprilis w Warszawie naznaczyć raczył. Zeszłoby mi się było wiedzieć rychlej, ale już widzę trudno. Mciwy panie, jestci siła przyczyn, dla których przedsięwzięcie to tureckie, aby Tatary do Węgier miał tędy obracać, nie zda się być podobne. Podobnoć Rzpltej naszej nie waży on sobie lekce; otoż aby jąwszy się za pasy z cesarzem JMcią, nas miał sobie waśnić i właśnie w towarzystwo z cesarzem JMcią wpychać, nie rozumiem aby się w tém nie miał postrzegać. Więc także Tatarom, których na pomoc wzywa, kazać się drżeć przez cudzą ziemię, trudzić ich i na niebezpieczeństwo narażać, zapomniawszy dubium eventum belli, że nimby do Węgier doszli, mogłaby ich klęska od nas potkać, albo z urazem i strudzeni by przyszli, nie zgadza się to z rozumem. Ale na drugą stronę, że z tak wielu różnych miejsc przestrogi są, że to jest przeciwko paktom, że może rozumieć, acz siła jest, o niegotowości naszéj, że idzie o wzgardę u Turczyna, który, gdyby mu się ten zamysł zdarzył, rozumiejąc że mu wszystko w Polsce łatwie, chciałby nas potém za Wołochy albo Multany mieć, idzie o zelżywość i ohydę naszę u wszech narodów chrześcijańskich, trzeba się nam na to niebezpieczeństwo oglądać. Więc i na to, że gdyby, strzeż Boże, zaszli Tatarowie w tył Węgrom, którzy jedni co z tamtę stronę Dunaja są, snać pod Biało-

Digitized by Google

gród, drudzy tu nas bliższy pod Szolnok wyciągnęli, klasłaby z gruntu ta od nas część węgierskiéj ziemie, i że za tém przykrego byśmy sąsiada tuż przy stolicy koronnéj mieli. Basza téż co hetmani mózgowiec jest jakiś; tego roku w Węgrzech wszystko prawie przeciwko rozumowi poczynał, i tak prze płochość swą ludzie, chwała Bogu, tracił. Z tych tedy przyczyn tak dotąd haereo perplexus. A wierz mi WMć mój mciwy pan, że to na mię nie lada węzeł. Tu myślę, abym Rzpltéj, jeśliby nieprzyjaciel ten szedł, mógł posłużyć. A w takiéj, jaka jest teraz, małości ludzi, obmyślanie trudne. Oglądam się zaś, abym na calumniae, które mi się przedtém (jako WMć raczysz wiedzieć) znać dobrze dały, nie naraził się; więc ostrzegam się, aby się doma co nie pomieszało, żeby ansa do zjazdów z téj trwogi nie urosła, i miasto obrony przeciw temu nieprzyjacielowi, abyśmy się na tych zjeździech nie pomieszali. WMci swego mciwego pana proszę, jeślibyś WMć mój mciwy pan raczył baczyć, żeby ex ista occasione do zjazdów jakich zanosiło się, abyś WMć raczył temu zabiegać; gdyż in hoc casu nic zjazdy nie pomogą; nieprzyjaciel to prędki, jak deszcz zwykł spadać; i jako przestrzegają, co ma czynić, w tych dniach uczyni. Nimby nie tylko effekt namów zjazdowych, ale i zjazd sam doszedł, mogłoby być po harapie. Nazdrożniejsza pod ten czas, aby kto Rzpltę miłuje był pogotowiu, a zwłaszcza my sam bliższy, w czemém już ludzie przestrzegł, żeby, jeśliby co przypadło, z chęci ją ratować bieżeli. Ja w jakiéj takiej ostrożności będę aż miną; sam wszystkiemu podołać nie mogę; co mi siły zniosą, Rzpltéj rad oddam. Z tém się powtóre mciwej łasce WMci mego mciwego pana zalecam. Z Zamościa, 30 martii 1594.

(*Pe o hârtie separată:*) Prosiłem pana Czołhańskiego i do pana Orzechowskiego pisałem, iż oni są Polacy, aby nie tylko hospodara do tego wiedli, żeby o tym poganinie, gdyby się ruszył i którędyby szedł, pieczą miał i dawał mi znać, ale i sami żeby wiadomości o nim dosięgali, i sług swych posyłać do mnie i do JMci pana hetmana polnego do Chmielnika nie zaniechywali. Obiecałem, cobykolwiek na posłańce wyłożyli, że im z dzięką oddam, a chęć tę ich że JKMść i Rzplta wdzięcznie od nich przyjmie, a ja odsługować będę.

J'envoyais par Knyszyn les lettres que j'ai écrites ces temps derniers à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; j'en ai remis une seulement à Monsieur Streptowski qui se rendait chez Votre Grâce. En ce qui concerne les alarmes du côté des Tartares, j'annonce à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, que j'ai eu une lettre du Hospodar de Moldavie (je prie Votre Grâce de vouloir bien épargner son nom, car il s'agit ici de son poste), dans laquelle il me faisait savoir que, par ordre de l'Empereur de Turquie, les païens auraient l'intention de se rendre en Hongrie, en passant par le territoire de la Couronne, par le même chemin que l'ancien Hospodar Pierre avait suivi; il me conseille de leur barrer le chemin dans les montagnes, si j'ai, pour cela, des troupes à ma disposition. Il m'a paru suspect qu'il ait demandé du premier coup si j'ai des troupes disponibles et qu'il m'ait indiqué le moyen de combattre les païens; je l'ai soupçonné d'avoir été chargé de tâter les intentions de notre République à l'égard de l'Empereur de Tourquie dans le présent différend de celui-ci avec les chrétiens, et de vouloir par là rendre

Digitized by Google

service à l'Empereur ou à Sinan-Pacha. Aussi lui ai-je répondu «in eum sensum» que Sa Majesté le Roi en partant nous a ordonné et que la diète a décidé d'observer strictement les pactes avec l'Empereur de Turquie; que nous ne croyons pas que l'Empereur de Turquie veuille les rompre, en ordonnant à ses hommes de considérer comme une route publique ce pays que ses ancêtres ont toujours respecté. Cependant, comme on ne peut jamais savoir les idées de personne, je lui ai demandé de me faire savoir l'époque à laquelle les Tartares doivent se mettre en marche, quel en est le nombre, si le Tsar lui-même est avec eux et s'ils doivent entrer dans notre pays immédiatement après avoir passé le Dniepr, ou bien s'ils passeront d'abord par la Moldavie. Ensuite, on m'a fait savoir de Transylvanie qu'on y a reçu de Moldavie le même avertissement. Monsieur Tiffembach m'a également annoncé le passage des Tartares par le territoire de notre Couronne. Ayant reçu cette dernière nouvelle et considérant encore que Sa Majesté l'Empereur, par l'entremise de Monsieur Vacker, nous avait aussi demandé de ne pas laisser les Tartares passer en Hongrie par notre pays, j'ai commencé à y réfléchir d'une façon plus sérieuse. Sur ces entrefaites, on m'a rapporté qu'un «tchaouche» turc venait de passer la frontière de la Couronne; conformément à la Constitution, j'ai ordonné de le conduire directement à Varsovie. Mais, dès l'arrivée de ce «tchaouche» sur notre territoire, le commissaire m'a fait savoir qu'à côté du «tchaouche» il y a un certain Hali, ancien sujet de Messieurs Jarmiolinski qui a embrassé l'islamisme et qui avertit que nous devons nous méfier du «tchaouche» et que les Tartares se dirigent sur la Hongrie, en passant par la Couronne. D'autre part, on m'a apporté de Moldavie une seconde lettre du Hospodar et une autre de Monsieur Drożyński, envoyé en Turquie, contenant les mêmes avertissements et s'en référant à Monsieur Czołhański. Ce Monsieur Czołhański a épousé la fille de Monsieur Orzechowski, marié avec la soeur du Hospodar Bohdan, reconnue pour soeur par le Hospodar actuel; Monsieur Orzechowski demeure chez le Hospodar qui lui a donné de l'argent pour payer ses dettes; il a aussi doté sa nièce, comme on l'appelle, qui a épousé Monsieur Czołhański. Ce Monsieur Czołhański a été ensuite chez moi, en m'avertissant sous serment que les Tartares ont certainement l'intention de passer par notre pays, que le Tsar des Tartares avait envoyé chez le Hospodar, pour lui demander des guides qui sachent le conduire en Hongrie par le chemin suivi par le Voïvode Pierre et pour avoir des renseignements sur l'état de nos préparatifs de guerre. Par un billet remis à Monsieur Czołhański, j'ai dit au Hospodar que, s'il est l'ami de notre République, il doit nous renseigner d'une façon détaillée sur les intentions des païens et de nous faire savoir, dès qu'ils auront passé le Dniepr, s'ils prendront la direction de Moldavie ou bien celle des pays de Sa Majesté Royale; que, dans le cas où ils pénétreraient en Moldavie, il doit nous avertir s'il prennent la direction vers la Valachie, ou bien vers la Couronne. J'ai ajouté qu'il me causerait du tort en me rapportant des choses qui ne seraient pas absolument certaines, car les préparatifs sont coûteux et laborieux et, en outre, il m'exposerait aux reproches de la République de l'avoir alarmée inutilement, ce qui m'attirerait de la honte, au lieu des remerciements. J'ai adressé les mêmes prières à Monsieur Czołhański qui m'a promis de revenir prochainement chez moi avec des nouvelles sûres. Dès que j'eus appris l'arrivée chez nous du «tchaouche» sus-mentionné, j'écrivis à Sa Grâce Monseigneur l'Archevêque de Gniezno pour le prier de me faire savoir le plus tôt possible l'objet de la mission de ce «tchaouche», afin que je puisse m'orienter plus facilement dans les affaires qui sont du ressort de ma charge. Ces jours-ci, j'ai reçu de Sa Grâce une lettre m'annonçant que le terme pour la réception du dit messager et pour lui donner une réponse a été fixé au 24 Avril à Varsovie. Je voudrais bien savoir le résultat un peu plus tôt, mais je vois que c'est difficile. Il existe, grâcieux Seigneur, une foule de raisons qui me font considérer comme impossible l'intention des Turcs de lancer les Tartares en Hongrie, en passant par notre pays. Le Turc ne saurait dédaigner les forces de notre République; aujourd'hui, qu'il est en guerre avec Sa Majesté l'Empereur, je ne peux pas croire qu'il nous cherche querelle et qu'il veuille nous jeter

Digitized by Google

dans les bras d'une alliance avec l'Empereur. En outre, il est contraire au bon sens d'ordonner aux Tartares qu'on appelle au secours de passer de force par un pays étranger, pour les exténuer et exposer aux dangers, oubliant que «dubium eventum belli», qu'avant d'arriver en Hongrie ils pourraient être détruits par nous, ou du moins subir un échec et arriver fatigués. D'un autre côté cependant, nous ne saurions négliger ce danger, car les avertissements nous arrivent de plusieurs sources, et quoique cela soit contraire aux pactes, le Turc peut croire que, malgré notre force, nous ne sommes pas préparés, qu'il consommera facilement notre honte, que, si cette entreprise lui réussit, il pourra se permettre tout en Pologne et nous traiter à l'égal de la Moldavie ou de la Valachie; en outre, il s'agit ici de notre honneur ou de notre déshonneur en face des nations chrétiennes. En dehors de cela, il faut prendre en considération que si — Dieu en préserve — les Tartares attaquaient par derrière les Hongrois qui, en partie, se trouvent de l'autre côté du Danube, sous Białogrod, semble-t-il, et, en partie, plus près de nous, sous Solnok, le pays Hongrois qui nous avoisine serait absolument conquis et nous aurions, tout près de notre capitale, un voisin très désagréable. D'un autre côté, le pacha qui commande paraît être un fou : cette année, en Hongrie, il a fait presque tout en dépit du bon sens et, par sa légèreté, a perdu énormément d'hommes, Dieu merci. Pour tous ces motifs «haereo perplexus» jusqu'à présent. Et que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, veuille bien me croire, c'est là pour moi un grand souci. D'un côté, je voudrais servir la République dans le cas où l'ennemi viendrait, tandis que c'est très difficile, étant donné le nombre restreint d'hommes dont je dispose; de l'autre, je ne voudrais pas m'exposer aux calomnies qu'on m'a déjà fait bien sentir, ainsi que Votre Grâce daigne le savoir; je crains, en outre, qu'il ne se produise quelque confusion à l'intérieur, que ces alarmes ne provoquent des réunions où nous pourrions nous quereller au lieu de penser à la défense contre l'ennemi. Dans le cas où Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, verrait que «ex ista occasione» on penserait à provoquer des réunions, je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de vouloir bien les empêcher; car «in hoc casu» les réunions ne serviront à rien; l'ennemi a l'habitude d'agir rapidement et de tomber comme une averse; et, ainsi qu'on m'en avertit, il fera ces jours-ci ce qu'il doit faire. Tout serait fini, avant que les décisions de la réunion pourraient être exécutées, avant même la convocation de la réunion. Le plus salutaire est que tous ceux qui aiment la République soient prêts et surtout nous qui sommes plus près du danger; j'ai déjà averti le monde, afin qu'on accoure au sauvetage, si quelque chose arrive. Je me tiendrai sur mes gardes jusqu'à ce que le danger aura passé; j'offre à la République tout ce qui est dans les limites de mes forces. Sur ce, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Zamość, le 30 Mars 1594.

(Sur une feuille séparée:) J'ai prié Monsieur Czołhański et j'ai écrit à Monsieur Orzechowski que, tous deux étant Polonais, ils insistent auprès du Hospodar pour que celui-ci surveille le païen et me fasse savoir lorsqu'il se mettra en marche et dans quelle direction il marchera; je les ai priés aussi de prendre eux-mêmes des renseignements et de ne pas négliger de les communiquer, par des domestiques, à moi et à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de camp à Chmielnik. J'ai promis de leur rembourser tous les frais de messagers et la reconnaissance de Sa Majesté le Roi, celle de la République et la mienne.

Digitized by Google

CLXXIII.

1594, Iulie 29. Scrisoarea mareluĭ logofĕt al Moldoveĭ Ştefan cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre sosirea Tătarilor în Moldova. 1594, 29 Iulie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Асне велможныи пане пане мнѣ велце милостивыи,
пане канцлиру,

Службы моеи наинижшеи пилне залецивши до милостивои ласки Е. М. моего милостивого пана, здоровя доброго и щастливого повожения отъ господина бога вседержителя вашеи панскои милости моему милостивому пану вирне жичу на часы неизтеченныи, не иначии едно яко самомѣ себѣ.

Часу теперешнего есть принесены листы отъ его милости короля арделского и отъ его милости господара мълтанского шповѣдаючи, же моць великая неприятельская притѣгнула до Фурѳиан (sic) до миста мълтанского. Я прето его господарская милость сполечне з нами идет против тому неприятелеви. Я прето покорне просимо вельможности вашеи, абы вельможность ваша рачила мати стараніе о насъ и всего народу хрестіанского. Я наиболше стороны тыхъ поганцювъ Татаръ, которыи суть непріятели всего народу хрестіанского, поневажъ мы сполне с малыми и великими имаемо надежду на господина бога и на вельможность вашу, нашего милостивого пана, що маемъ у полную надѣю на вельможность вашу, же вельможность ваша з ласки своеи панскои никды запаметати не хочетъ о насъ.

О тымъ повторе самъ себе и мою наинижшую службу до милостивои ласки вашеи милости пана моего милостивого пильне залецаю.

Да[нъ] въ 29 юл. сїе (sic) новыи календар року ж[є] ѯафчд (1594).

Моему милостивому пану пану наинишии слуга,

Стефан, наивышшии логофет земли молдавскои.

Très-illustre Seigneur, très-grâcieux Monsieur le Chancelier,

En recommandant instamment mes plus humbles services à la haute bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, je souhaite que Dieu Tout-puissant donne à Votre Grâce bonne santé et prospérité, pour un temps infini, ainsi qu'à moi-même.

Ces temps-ci on a apporté des lettres de Sa Grâce le Roi de Transylvanie et de Sa Grâce le Hospodar de Valachie annonçant qu'une grande force ennemie est arrivée à la ville valaque de Fourthian (Focşaniĭ?). Sa Grâce Hospodarale s'avance donc, ensemble avec nous, contre cet ennemi. Nous prions donc humblement Votre Seigneurie qu'elle veuille avoir soin de nous et de tout le peuple chrétien et surtout du côté de ces païens de Tartares qui sont ennemis de tout peuple chrétien, car nous tous, petits et grands, avons plein espoir en Dieu et en Votre Seigneurie, notre grâcieux Seigneur; nous es-

Digitized by Google

pérons pleinement que Votre Seigneurie, dans sa bienveillance, ne voudra jamais nous oublier.

A cette occasion, je me recommande instamment moi-même, ainsi que mes plus humbles services, à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

Donné le 29 Juillet, l'an, d'après le nouveau calendrier, 1594.

De mon grâcieux Seigneur le plus humble serviteur,

Stefan, suprême logothète du pays Moldave.

CLXXIV.

1595, 15 Februarie.

1595, Februarie 15. Scrisoarea luĭ Aron, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, despre nişte Tătarĭ şi Turcĭ bătuţĭ de dînsul lângă Obluciţa şi Akerman, şi despre alţiĭ bătuţĭ de voevodul ţĕreĭ munteneştĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Aaron z bożej łaski hospodar dziedziczny ziemi Moldawskiej.

Wielmożny panie hetmanie, panie a przyjacielu uprzejmie nam miły,

Zdało nam się za rzecz potrzebną W.W. oznajmić, iż zebrawszy się Turków cztery tysiące i ze wszystkiemi Tatarmi dobrudzkimi u Obłuczyce, o których my dowiedziawszy się, wziąwszy pana Boga na pomoc, posłaliśmy wojska nasze przeciwko nim, z którymi gdy potrzeba doszła, ten nieprzyjaciel krzyża świętego pociechy nie odniósł, i utraciwszy chorągwie i strzelby wszystkie, który jeno miał, konia dobrego uszedł. Tak też oznajmuję W.W. że jeden sołtan tatarski, zebrawszy Tatar siedm tysięcy u Białogrodu, z którymi się też potkawszy wojska nasze, za przejrzeniem i za wolą najwyższego pana Boga wszechmogącego i ten nieprzyjaciel pociechy nie odniósł, ale takież utraciwszy chorągwie i strzelby wszystkie z placu uciekł. Tak też i car przekopski idąc z Węgier chciał iść przez multańską ziemię, o którym dowiedziawszy się brat nasz wojewoda multański, wziąwszy pana Boga na pomoc, z wojskiem swoim i z pomocą którą miał od panów chrześciańskich w drogę mu zajechał; tam też za Boga pomocą i ten nieprzyjaciel pociechy nie odniósł, ale straciwszy tabor, działa i chorągwie z ostatkiem ludzi uszedł, za którym goniąc do tureckiej ziemi sam wojewoda multański trzeciego dnia z pogoni się wrócił. Wiedząc tedy o W.W. uprzejmy[m] przyjacielu naszym, zdało nam się za rzecz potrzebną W.W. oznajmić, żebyście też W.W. o tym radzić i przemyślawać raczyli, żeby i do końca ten nieprzyjaciel krzyża świętego po-

Digitized by Google

ciechy nie odniósł. Pilnie też żądamy W.W. abyś się W.W. radą swą u króla Jego miłości przyczynić raczył, żeby nas Jego królewska miłość prędkim ratunkiem opatrzyć raczył, gdyż ziemia nasza prawie murem od tego nieprzyjaciela jest wszystkiemu chrześciaństwu, którego my pra[wie] na sobie dzierżymy; co nie wątpiemy w miłościwej łasce W.W. że W.W. życzliwym się nam pokazać będziesz raczył. Życzymy zatem W.W. zdrowia i wszystkiego dobrego. Dan z Jas 15 die Februarii anno Domini 1595.

Na własne rozkazanie hospodara Jego Mci.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu korony polskiej, derptskiemu, międzyrzeckiemu, grodeckiemu, jaworowskiemu, knyszyńskiemu etc. staroście, panu a przyjacielowi uprzejmie nam miłemu należy.

Aaron, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire du pays Moldave.

Illustre Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et ami,

Il nous a semblé nécessaire d'annoncer à Votre Seigneurie que quatre mille Turcs, ainsi que tous les Tartares de Dobroudja, se sont réunis près d'Obłuczyce, ce qu'ayant appris, nous avons appelé Dieu à notre aide et nous avons envoyé nos troupes contre eux. Lors de la bataille, cet ennemi de la sainte croix n'a pas eu de quoi se réjouir; il a perdu tous les drapeaux et fusils et celui seulement a échappé qui a eu un bon cheval. J'annonce également à Votre Seigneurie que nos troupes se sont rencontrées près de Białogrod avec un Sultan tartare ayant sept mille Tartars; grâce à la Providence et à la volonté de Dieu Tout-puissant, cet ennemi n'a pas, non plus, de quoi se réjouir; ayant perdu aussi tous les drapeaux et fusils, il s'est enfui du champ de bataille. Egalement, le Tsar de Pérécop, venant de Hongrie, a voulu traverser le pays valaque; notre frère le Voïvode de Valachie, ayant appris cela et ayant appelé l'aide de Dieu, lui a barré la route avec ses troupes et les secours qu'il avait des Seigneurs chrétiens; Dieu aidant, cet ennemi n'a pas eu, non plus, de quoi se réjouir; ayant perdu tout le bagage, les canons et les drapeaux, il s'est enfui avec le reste de ses hommes; le Voïvode de Valachie l'a poursuivi lui-même jusque sur le territoire turc et n'en est revenu que le troisième jour. Nous souvenant donc de Votre Seigneurie, notre bienveillant ami, il nous a semblé nécessaire de vous le faire savoir, pour que Votre Seigneurie veuille bien prendre soin et y penser afin que cet ennemi de la sainte croix n'ait pas de quoi se réjouir jusqu'à la fin. Aussi, demandons-nous instamment que Votre Seigneurie, par ses conseils auprès de Sa Grâce le Roi, veuille faire que Sa Grâce Royale daigne nous donner un prompt secours, car notre pays est, en vérité, une muraille de toute la chrétienté contre cet ennemi que nous tenons presque sur notre dos. Nous ne doutons pas de la bienveillance de Votre Seigneurie et nous sommes certains qu'elle voudra bien se montrer bienveillante à notre égard. Nous souhaitons à Votre Seigneurie bonne santé et toutes prospérités. Donné à Iassy, le 15 Février, anno Domini 1595.

Par ordre personnel de Sa Grâce le Hospodar.

Au très-illustre Seigneur Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne, Staroste de Derpt, Międzyrzec, Gródek, Jaworów, Knyszyn etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

Digitized by Google

CLXXV.

1595. 1595, Iulie 1. Scrisoarea lui Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, către Sigis-
1 Iulie. mund III, regele Poloniei, despre mişcările oştilor tătăreştĭ şi turceştĭ.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy mcziwy krolu, panie, panie, panie a dobrodzieyu nasz nayłaskawszy etc.,

Wierne poddanstwo y zyczliwe sluzby nasze zaleczamy pilnie w mcziwą łaske Waszey krolewskiey Mczi, panu panu y dobrodzieiowj naszemu mcziwemu.

Maiącz u nas wielcze uwazne roskazanie W. krol. Mści, pana naszego mcziwego, wiecz y s powinnosci w ktorey się poczuwamy naszey, posłancow naszych iako u Porti cesarza Je° Mści tureczkiego, tak y u hana dla pewnych wiadomosci, czoby się tam działo, mamy, wiecz y potrzebne mieyscza dobrze strażą opatrzone są. Thymj czasy swieżo znaiomj naszy z Bielohrodu y z Thehiniey dali nam znacz, jz iuz han woyska przed sobą wysłał z hordy ku Oczakowu, gdzie inszego woyska z dalszych mieyscz y katarh z Constantinopola dla przeprawowania przes Dniepr oczekywaią. Sam han tez miał sie zaraz z dworem swym kiedy te katarhy przybendą pospieszycz. Przyszedł też ieden posłaniecz nasz od Porti, ktory to nam zapewne przyniosł, jz woyska tureczkie iuz dawno koło Andrnopola są. Czesarz tez czo dzien miał wychodzicz, y iuz było wszystko z Constantinopola wywieziono, y katarhy te dla przeprawowania woyska thatarskiego przy nim ieszcze wyszły. Jaką wiadomoscz mamy teraz, nie chcząc sie zaniedbale Wasz. kr. Mczi panu naszemu mciwemu podacz, wypisuiemy, oczekywaiącz czo dzien od naszych posłanczow w tym wszystkim oznaymienia, ktore iakiekolwiek bendzie, nieomieszkamy predko do wiadomosczi W. kr. Mczi podacz. Zaleczamy przythym powtore wierne poddanstwo y zyczliwe sluzby nasze w mcziwą laske W. krol. Msczi panu y dobrodzieiowj naszemu mcziwemu, zycząc iako prawdziwy sługa, aby wasza kr. Mścz długo fortunnie w błogosławienstwie bozym a w pomyślnym wszystkich zamysłow powodzeniu panowacz, granicze panstw swych rosszerzaiącz, raczył. W Soczawie die 1 Julii, anno MDLXXXXV.

Waszey krolewskiey Msczi pana naszego mcziwego wierny poddany y zyczliwy sługa,

Jeremiey Mohiła z bozey łaski hospodar
(L. S.) *ziemi Moldawskiey.*
(Iscălitura)

Naiasnieyszemu niezwyciężonemu kziązęciu panu panu panu Zygmunthowi trzeciemu, z bozey laski krolowi Polskiemu, wielkiemu kziążęciu Litewskiemu, Ruskiemu, Pruskiemu, Mazowieczkiemu, Inflanthskiemu, etc. etc., y krolestw Szwedzkiego, Wandalskiego, Gotskiego dziedzicznemu krolowi, panu panu panu y dobrodzieiowi naszemu mcziwemu.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous conformant scrupuleusement aux ordres de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, ainsi que par notre devoir, nous entretenons des émissaires auprès de la Porte de Sa Majesté l'Empereur de Turquie et chez le Khan, pour avoir des nouvelles sûres sur ce qui s'y passe, et nous gardons bien les endroits qui en ont besoin. Récemment nos amis de Tehine et de Białogrod nous ont fait savoir que le Khan a envoyé de la Horde des troupes qui doivent le précéder à Otchakov, où on attend d'autres troupes encore et des bacs de Constantinople pour traverser le Dniepr. Dès que ces bacs seront arrivés, le Khan lui-même, avec sa suite, doit se mettre en route. Un de nos émissaires est arrivé aussi de la Porte. Il rapporte, comme chose certaine, que les troupes turques se trouvent depuis longtemps dans les environs d'Andrinople; l'Empereur devait partir d'un jour à l'autre; on a déjà tout transporté de Constantinople et les bacs pour le transport des troupes tartares sont partis en présence de notre émissaire. Ne voulant rien négliger, nous communiquons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, les nouvelles telles que nous les avons reçues. Nous attendons de jour en jour des nouvelles de nos émissaires, et quelles qu'elles soient, nous ne manquerons pas de les porter immédiatement à la connaissance de Votre Majesté Royale. En attendant, nous recommandons encore une fois notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, souhaitant, comme véritable serviteur, que Votre Majesté Royale règne heureusement pendant de longues années, avec la bénédiction de Dieu, en voyant se réaliser tous ses désirs et s'élargir les frontières de ses Etats. A Sotchava, le 1er Juillet, anno 1595.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

Au très-illustre et invincible Prince et Seigneur, Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Mazovie, de Livonie, etc. etc., Roi héréditaire de Suède, des Goths et des Vandales, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Notă. Din copia acestuĭ document nu se poate distinge bine, dacă data este *1* sau *2* Iulie. — Notez că acesta, ca şi toate celelalte documente din archivul regal de la Stockholm, sunt publicate, fără nicĭ o excepţiune, cu ortografia copiilor primite de Academie.

Digitized by Google

CLXXVI.

1595, 27 August. 1595, August 27. Jurămîntul de supunere şi credinţă a luĭ Ieremia Movilă, domnul Moldoveĭ, şi boerilor sĕĭ cătră regele Polonieĭ Sigismund III.

Archivul princ. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teca III, No. 233[a]; copie după manuscript contimporan.

My Jeremia Mohiła, miłostiu bozeiu hospodar ziemli Mołdawskiey, wyznawamy łaskę Ieho krol. M. Zygmunta treteho, ize ziemlu Woloskoiu Ieho krol. M. raczel onoi w wielkim sierostwie y w ostatnim niebespieczenstwie ratowaty, tak isz z łaski y dobrodzieystwa IE° kr. M. woiewodstwo woloskoie imamy, na kotoroie o potwierzenie priwileiem unizenie Ieho k. M. prossu y takze choczu niem IE° k. M. statecznie dziorzaty; y powinien budu poddanstwo y ziemla Ieho kro. M. y Coronie oddaty, kotoraia ziemla maiet byty Coronie wiernym y nierozdzielnym członkom, tak iako inssie ziemli y woiewodstwa coronneie, y poselstwo zaras do IE° k. M. wyprawity maiem s tym poddanstwem, aby nas raczeł pryniaty pod kryła obrony swoieiei iako swoie poddaneie, y tuiu ziemlu do iednosci y s Coronoiu prypoieł wiecznymi czasy, y woiewodstwo wołoskoie aby Ieho k. M. opatryty raczeł y maętnosty y dochody na nie zostawione, kotoreby temu ..... podołali, gdyz taia ziemla nie wposrzodku innych zieml coronnych, ale na ukrainie moznych susied iest. Wołochom aby wolno w Coronie maietnosty dostawaty, małzenstwa aby byli wolneie, takze Polakom w Wołossech, y tyie kotoryieby maiętnosty swoie mieli z obudwuch stron nie inaczey odno iako brattami byty maiut, y wo wssem ustawlamy kapłany y kostiely religiey tak catholickiey iako y hreckiey, y maiut byty w bespieczenstwie zachowaneie y warowane y w ussanowaniu spolnym y w sprawach swoich y dochodiech od Ie° k. M. zachowane y pomnazane. Do obrony ziemli nasseie mamy byty powinni wsedaty w potocznych sprawach. My tohdy Jeremia Mohiła, z miełosty bozeie hospodar ziemli Mołdawskiey, według tych condicyi obyczaiu byty wiecznym sluhom y poddanym Ieho kr. M. y Coronie s potomkami swymi y ziemloiu Wołoskoiu. A iesliby dla iakich przyczyn Ieho kr. M. y stany Corony Polskoy nie zdało sie poddanstwa moioho y Wołoskoiei ziemli prymowaty, tohdy przes się obiecuiu do nadalszoho zywotu moioho dobrozeystwo toie Ieho kr. M. wyznawaty, pokoy y susiedstwo dobroie miety s krol. Ieho M. a cesarem tureckim iednaty, chut wsselakuiu narodowi polskomu pokasowaty y o niebespieczenstwach peresterehaty, y potom kolibykolwiek Ieho kro. M. y Corona choteła, zawzdy poddanstwo Ieho kr. M. y Coronie oddaty y uspoity sie w nie, a insseho sobie za pana nie braty, okrom Ieho krol. M. Polskoho y Corony. Na toie wsie prysieham, tak mie Boze wspomozy y s. kresth ieho. Stało sie to pry bytnosty Stroyca logfeta, Urekia (*c. R.* Urieła) dwornika y Hlihorki logfeta y wielkiego (*c. R.* Wiekoie) czasnika y Brahama postelnika y Tomassa logfeta y innych PP. nassych. I dla

Digitized by Google

lepssey wiery y pewnosty pieczaty nassyie pryłozyli esmy y rukami swoimi sie podpisali. Dan w Jasiech 27 Augusta 1595.

Jeremiey Woiewoda, Stroic logofet, ręką własną, Urekie dwornik, Braham postelnik, Hrehore paharnik, Tomasz trety(?) logofet.

List hospodara wołoskiego y ziemi Mołdawskiey na dotrzymanie poddanstwa krolowi JMci Polskiemu y Rpptey, per copiam wypisany.

Nous Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave, reconnaissons les faveurs de Sa Majesté Royale Sigismond III; nous reconnaissons que Sa Majesté Royale a daigné venir au secours de ce pays qui se trouvait dans un grand abandon et dans le plus grand danger; que par la faveur et par le bienfait de S. M. R. nous sommes en possession du Palatinat de Moldavie, droit que nous prions humblement S. M. R. de nous confirmer par un privilège et que nous sommes décidé à exercer avec fidélité à l'égard de S. M. R.; nous serons en devoir, ainsi que le pays, de reconnaître notre sujétion à S. M. R. et à la Couronne, lequel pays doit être membre fidèle et inséparable de la Couronne, de la même façon que tous les autres pays et palatinats de la Couronne; nous devons expédier immédiatement auprès de S. M. R. des envoyés pour exprimer cette sujétion, afin que S. M. daigne nous prendre sous les ailes de sa protection comme ses sujets et qu'elle unisse ce pays à perpétuité à la Couronne; nous prions S. M. R. de daigner doter la charge de Voïvode de Moldavie et lui maintenir les revenus et les terres à cela destinés, pour que nous puissions suffire à cette charge, car ce pays n'est pas situé au milieu des autres pays de la Couronne, mais aux confins, à côté des voisins puissants. Nous prions qu'il soit permis aux Moldaves d'acquérir des terres sur le territoire de la Couronne et que les mariages soient libres, de même qu'aux Polonais qui auraient des terres en Moldavie; de deux côtés, ils ne doivent être considérés que comme des frères; nous laissons partout le clergé et les églises tant du culte catholique que du grec et ils doivent être maintenus en sécurité, garantis et respectés de part et d'autre, maintenus et augmentés par S. M. R. quant à leurs revenus. Nous devons être toujours prêts à défendre le pays dans les cas éventuels. Nous Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave, serons donc, dans ces conditions, à perpétuité serviteur et sujet de S. M. R. et de la Couronne, avec nos descendants et avec le pays Moldave. Si, pour n'importe quelles raisons S. M. R. et les Etats de la Couronne de Pologne ne voulaient pas accepter ma sujétion et celle du pays Moldave, je promets de reconnaître pendant toute ma vie ce bienfait de S. M. R., de m'appliquer à maintenir la paix et les rapports de bon voisinage entre S. M. R. et l'Empereur de Turquie, de donner à la nation Polonaise des preuves de mon bon vouloir, de l'avertir de tout danger, de me reconnaître plus tard, dès que S. M. R. et la Couronne le voudraient, sujet de S. M. R. et de la Couronne et de m'y unir, et de ne prendre aucun autre maître que S. M. le Roi de Pologne et la Couronne. Je jure tout cela; que Dieu m'aide ainsi et Sa Sainte Croix. Fait en présence du Logothète Stroïtch, du Vornic Urechie, du Logothète et grand Paharnic Hlihori, du Postelnic Braham, du Logothète Tomasz et de nos autres boyards. Et pour plus grandes foi et certitude nous avons apposé nos sceaux et signé de nos mains. Donné à Iassy, le 27 Août 1595.

Jérémie, Voïvode; Stroïtch, Logothète, m. p.; Urechie, Vornic; Braham, Postelnic; Hlihori, Paharnic; Thomas, Logothète.

Lettre du Hospodar de Moldavie et du pays Moldave, assurant la sujétion à S. M. le Roi de Pologne, écrite «per copiam».

Notă. In copia primită din archivul Radziwiłł boerii subscrişi să citesc foarte rău; i-am putut descifra numai cu ajutorul textului. Nesigură mi-a rămas lectura «Stroic logofet» şi «Urekie»; după «Stroic logofet» şi înainte de «ręką własną» să vĕd de asemenea două cuvinte nedescifrabile. «Braham» să citeşte şi în text şi în subscriere lămurit. In genere, copia este foarte rea şi în câteva locuri coruptă.

Digitized by Google

CLXXVII.

1595, 18 Septemvrie. 1595, Septemvrie 18. Circulara luĭ Sigismund III, regele Poloniei, cătră căpitaniĭ de districte, pentru adunarea contribuţieĭ de rĕsboiŭ votată în conventul general şi în conventurile particulare din Litvania (se aminteşte de expediţia luĭ Zamoyski în Moldova).

Archivul princ. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teca III, No. 233 b.

Zigmunth trzeci, z łaski bozey krol Polski, W. Ks. Littewski, Ruski, Pruski, Zmudski, Mazowiecki, Inflantski et cet., y Szwedski, Gottski, Wandalski dziedziczny krol.

Jasnie wielmozny uprzeymie nam mieły,

Pisse nam hethman coronny ze z woyskiem naszym do Wołoch possedł. Co za iaką przyczyną y occasią albo raczey potrzebą uczynieł, Uprz. W. wyrozumiess z listu ieho samego do nas w tey mierze pisanego, takze y s tego do basse nad woyskiem tureckim starszego poselstwa [y] z responsu, iako ustnie dał na wskazanie tego tam Rozwana; czego wszytkiego przepisy roskazalismy s cancellarii naszey Uprz. W. posłac, żądaiąc pilnie abys Uprz. W. obeyrzawszy sie na wszytkie circumstancie samey rzeczy y uwarzywszy wszytko dobrze, nam rady zyczliwey z uwaznego rozsądku y baczenia swego uzyczeł, iakoby sie w tym daley zdało Uprz. W. postąpic, zeby bespieczenstwu y samey potrzebie oyczyzny, a nie mniey y sławie iey, dogodzic sie mogło. My tesz to cosmy na ten czas onemu za zdaniem PP. rad przy nas będących odpisac na prętce kazali y tego roskazali esmy Uprz. Wass. copią posłac, a z dalszą rezolutią zatrzymamy sie, czekaiąc iako naprędszey zdania o tym wszytkim Uprz. Wassych. A iss posielku pieniężnego na to woysko hethman potrzebuie, iakoss aby nie przychodzieło ze wstydem a — czego Boze uchoway — y z sskodą Rptey coffac sie, potrzebaby pilnie, izby kazdy z Upr. W. w swym powiecie starał sie o to, iakoby pobor na seymie przeszłym uchwalony, a po wielkiey części y w Wielkim X-twie Littewskim na wielu seymikach pozwolony, podług universałow rozesłanych wydawan beł, a na ktorychby tesz mieyscach nie pozwoleli, auctoritate sua qua polles u braciey młodszey persuadowac nie zaniechał, ukazuiąc tak nagłą y pilną potrzebę Rptey, ktorą ..... Uprz. W. zdrowia y wszego dobra od pana Boga. Dan w Cracowie dnia XVIII miesiąca Septembra, roku panskiego MDXCV, panowania krolestw naszych polskiego osmego, a szwedskiego roku wtorego.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Samogitie, de Mazovie, de Livonie etc. etc., Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

Très-illustre et notre très cher Seigneur,

L'Hetman de la Couronne nous écrit qu'il est allé avec nos troupes en Moldavie. Pour quelle raison et à quelle occasion il l'a fait, Votre Grâce l'apprendra par la

Digitized by Google

lettre de l'Hetman lui-même, ainsi que de la missive du pacha commandant les troupes turques et de la réponse donnée verbalement à Rosvan. Nous avons ordonné à notre chancellerie d'envoyer à Votre Grâce copie de toute cette correspondance et nous demandons instamment que Votre Grâce, après avoir pris en considération toutes les circonstances de l'affaire et après avoir tout bien pesé, daigne nous donner un conseil bienveillant, selon son mûr avis, sur ce que Votre Grâce jugerait nécessaire de faire pour pouvoir satisfaire aux exigences de la sécurité, des besoins et de l'honneur de la patrie. Nous avons ordonné d'envoyer à Votre Grâce copie de ce que nous avons répondu à la hâte au Pacha et, en attendant un prompt conseil de Votre Grâce au sujet de toute cette affaire, nous arrêtons toute décision ultérieure. Et comme l'Hetman a besoin pour les troupes des ressources pécuniaires, afin qu'il ne soit pas forcé de se retirer avec honte et, Dieu nous en garde, avec préjudice pour la République, il y aurait urgence à ce que chacun de Vos Grâces prît dans son district des mesures pour que la contribution votée par la dernière diète et octroyée par une grande partie des diétines du Grand Duché de Lithuanie fût fournie conformément à nos lettres circulaires; si dans quelque localité on s'y opposait, Votre Grâce «auctoritate sua qua polles» ne devrait pas négliger d'y amener les frères moins éclairés, en leur expliquant le pressant et urgent besoin de la République.

Nous souhaitons à Votre Grâce bonne santé et toute prospérité par la grâce de Dieu. Donné à Cracovie, le 18 Septembre, l'an de grâce MDXCV, de notre règne en Pologne VIIIme et en Suède IIme.

CLXXVIII.

1595, Septemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi hatmanul Polonieĭ, cătră un necunoscut despre situaţia rĕsboiuluĭ cu Turciĭ în urma ocupăriĭ Ţutorei. 1595, 18 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia; adresa lipseşte.

Illustrissime et reverendissime domine domine et amice observandissime,

Quod attinet ad rumorem eo allatum, me ultro ad illustrissimum cardinalem Battoreum misisse hortando, ut Valachiam utramque invaderet, hoc nunquam mihi in mentem venit, facileque ea, quae interim evenerunt, nihil tale me cogitasse ostendunt, nec mecum quidem unquam ea de re illustrissimus dominus cardinalis communicavit. Quae necessitas in hanc provinciam veniendi mihi fuit imposita, constat iam illustrissimae dominationi vestrae: nimirum quod Turcas non solum in Valachiam Transalpinam versus Dziurdziovum, verum etiam in hanc propinquiorem versus Galatiam Danubium transmittere accepissem, atque Tartaros etiam ad invadendam eandem in procinctu esse exploratum habuissem. Occurendum itaque mihi fuit, ne Camenecia in tanta Chotini, in quo praesidium transsylvanicum erat, propinquitate et Podolia periclitaretur. Tum vero maxime providendum erat, ne, quod decreverat

Digitized by Google

Turca, in eam pro christianis colonos Turcas induceret ac loca muniret. Quae vicinitas valde gravis nobis futura erat, et in eam intentum regnum commovere se non potuisset, nec alio loco bellum pro communi cum christianis utilitate gerere. Jam vero cum Michaële Transalpino a Turcis summoto Transsylvania in periculo versetur, ab hac parte exercitu hoc sacra regia majestas ita fuit nunc tecta, ut barbari eam a tergo non invaserint. Tartarus quidem, cui summa belli administratio in hac Valachia commissa fuit, an transgrediatur Boristhenem deliberat et Turcas, cum quibus conjungere se debebat, moratur. Bassa munit Buchorestum, quod Transalpinae caput est. Mitto ad illustrissimam dominationem vestram exemplum litterarum Michaëlis; utcunque ille quaedam tegat, res tamen ipsa indicat illum valde laborare, quod mihi per famulum suum Radislaum paucos ante dies diserte nunciavit. Commendo [me] illustrissimae dominationi[s] vestrae favori diuque et bene eam valere cupio. Datum ad Cocoram die 18 Septembris 1595.

Illustrissimae dominationis vestrae observantissimus amicus et servitor,

Joannes Zamoiski, cancellarius et generalis capitaneus.

CLXXIX.

1595, 3 Octomvrie. 1595, Octomvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Laurenţiu Gobiecki, secretarul regeluĭ polon, rugându-l să proteguiască pe soliĭ sĕĭ.

Archivul regal din Stockholm.

Mcziwy xyeze Gobycky, panie a przyiacielyu nasz,

Zalieczamy checi nasze przyiacielskie pilnie do laski W.Mczi, dlugo forthunnego dobrego zdrowia ze wszelyakimi pociechami W.Mci od pana Boga zyczymy, etc.

Za przeyrzeniem pana Boga wszechmogącego a wolya Je° k. Mczi bedac posadzoni na they stholici, iz w niehthorych pilnych sprawach naszych poszylamy poszly nasze do Je° k. Mci, nie chcielismy thego zaniechac abysmy pisaniem naszym zdrowia W.M. nawiedziec nie mieli, zycząc sobie thego aby yakezmy przyiazn zdala z W.M. zachowali, oney na dalsze czasy rozmnozoney doznawali, a pilnie W.M. pana y przyiacielya nam wielce laskawego ządamy abyz W.M. thym poslom naszym, w czymby iedno lasky W.M. uzywali y czegoby ymieniem naszym zadali, dawszy ym wyare we wszysthkim pomocen byc raczył, czego pewni bedac po W.Mci powinni yesthezmy

Digitized by Google

W.M. the laske wszelyaka uprzymą checya zadzyalywac, do hthorey laski W.M. y powthore sie zaliecamy. Dan z Jas 3 8-bris anno Domini 159quinto.

W.M. zyczlywy przyiaciel,

Jeremiya Mohila, z laski bozey hospodar ziemie Moldawskiey etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Jego Mci xiedzu Wawrzynowi Gobieckiemu, kanonikowi krakowskiemu, secretarzowi k. Jego Mci, etc., naszemu laskawemu panu y przyiacieliowi naliezy.

Redditae X Octobris.

Grâcieux abbé Gobycki, notre Seigneur et ami,

Après avoir instamment recommandé nos sentiments amicaux pour Votre Grâce, nous souhaitons que le bon Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé, longue et heureuse vie et toutes prospérités, etc.

Monté sur ce trône, grâce à la Providence divine et à la volonté de Sa Majesté Royale, nous envoyons nos messagers à Sa Majesté le Roi pour nos affaires très urgentes et nous n'avons pas voulu négliger de demander par cette lettre des nouvelles de la santé de Votre Grâce, en exprimant le désir de pouvoir augmenter et maintenir pendant longtemps nos rapports d'amitié avec Votre Grâce. Nous demandons instamment à Votre Grâce, notre très-grâcieux Seigneur et ami, de prêter en tout assistance à nos envoyés chaque fois qu'ils y auront recours et de leur accorder pleine foi en tout ce qu'ils demanderont en notre nom. Nous sommes certain du concours de Votre Grâce et nous croirons de notre devoir de mériter, par nos services, cette bienveillance, à laquelle nous nous recommandons encore une fois. Donné de Iassy, le 3 Octobre, anno Domini 1595.

De Votre Grâce le dévoué ami,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave etc.

A Sa Grâce l'abbé Laurent Gobiecki, Chanoine de Cracovie, Secrétaire de Sa Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et ami.

Notă. Ortografia polonă a acestuĭ document are câteva particularităţĭ originale. Noĭ le-am păstrat pe toate, afară de *bodac*, în locul căruia am pus *bedac* (modernul *będąc*) în două locurĭ; în loc de *kanonikowi* copia din Stockholm are *kanownikowi*.

Digitized by Google

CLXXX.

1595, 9 Octomvrie. 1595, Octomvrie 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, hatmanul Polonieĭ, în chestiunea procesuluĭ unuĭ stolnic cu Soroceniĭ.

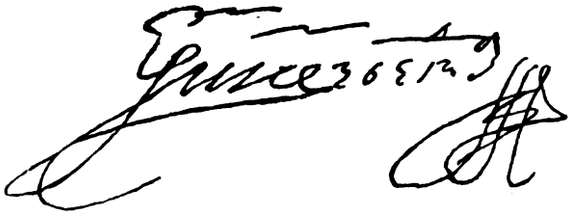
Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie a dobrodzieju nasz miłościwie łaskawy,

Służby nasze jako najpilniej zaleciwszy w łaskę Waszej Miłości, — Wedle czasu i nad pierwsze postanowienie nasze, zebrawszy się z towarzystwem swem, pan stolnik dla tej sprawiedliwości przyjachał i domagał się jej u nas zaraz, wprzód o sobie nie dawszy znać; którą chociabyśmy sami dobrze chcieli odprawować, żadnem sposobem do tego przyjść nie mogliśmy, bo ci Soraczanie, pod ten czas niebezpieczny, wszyscy na posłudze naszej wojennej; na S. Mikołaj ruski złożyliśmy im znowu czas pewny, o czem w inszem liście szerzej do W.M. naszego miłościwego pana pisaliśmy. Na ten czas powtóre zalecamy służby nasze w miłościwą łaskę Waszej Miłości. Z Soczawy die 9 Octobris anno Domini 1595.

Waszej Miłości uprzejmie życzliwy syn i sługa,

Jeremii Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.



Très-illustre et grâcieux Monsieur le Chancelier, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons le plus instamment nos services à la bienveillance de Votre Grâce. Monsieur le Stolnik est arrivé, sans s'être annoncé d'avance, dans un moment qui n'est pas conforme à notre première décision et a exigé que nous lui rendions justice, ce que, quoique nous le veuillons bien nous-même, nous ne pouvons le faire d'aucune façon, car, en ces temps dangereux, ces hommes de Soroka sont tous à notre service militaire. Nous leur avons fixé un nouveau terme pour la St. Nicolas, d'après le calendrier russe,au sujet de quoi nous avons écrit plus en détail à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, dans une autre lettre. Nous recommandons donc encore une fois nos services à la bienveillance de Votre Grâce. De Soczawa, le 9 Octobre, anno Domini 1595.

De Votre Grâce le bienveillant et dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu Hospodar des pays Moldaves etc,

Notă. In copia primită de Academie această scrisoare are data *1594*, o greşală evidentă de copist, căcĭ la 1594 domnea încă în Moldova Aron.

Digitized by Google

CLXXXI.

1595, Octomvrie 17. Narațiunea Sĕrbuluĭ Dimitrașco despre forțele turco-tatare din Tighina și despre intențiunile țaruluĭ tătăresc față de Moldova și Transilvania. 1595, 17 Octomvrie.

Archivul princ. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publ., teca III, No. 233 c.; copie de pe un manuscript contimporan.

Anno Domini 1595 die 17 Octobris.

Powieść Dimitraska Serbina poimanego pod Tehynią w poniedzialek.

Powiada iz w Tehyniey głod; wyssło ich w poniedziałek człowieka 17, wozow 12 s konmi, a wołowych dwa dla zywnosci; Turkow belo cztery, ostatek Wołochowie, Serbowie; tamże go poimano u Tohatyna, sioła od Tehyniey mil 2. We czwartek sie poczeli przeprawować. Powiada iz w piątek sam car pod samą Tehynią przeprawiał się w wieczor. S piątku na sobotę sendziak cara czestował w zamku y Fetygiereia Gałgę, brata carskiego; tamze beli przes sobotę; w niedzielę rano car ruszył się s Tehyniey, uszedł puł mile do jeziora Botna, sendziak potym po południu wozy z działy wyprawiwszy przyiechał do cara. Powiada iz słyssał od Cerkasow sług carskich, ktorzy w zamku Tehynskim powiadali, ze woiska ma car 60,000; toz on rozumi z widzenia; Petyhorcow ma car s sobą nie mało, są y Tatarowie. Sendziak ma s sobą Tehynskich, Kiliiskich y Białogrodskich bessleiow dwa tysiąca ieznych. Janczarow ma s sobą sendziak na koniech z rusnicami 200.

Około cara nie widział janczarow, ani o nich słyszał.

Dział ma s sobą car s Tehyniey pięc, z Kiliiey 4, z Białogrodu 4, hakownic s Tehyniey dwie.

Po cztery konie w kazdym dziele, w drugich po trzy konie; kule u tych dział iako iaie gęsie.

Kul, prochow maią dosyć do tych dział.

Powiada ze w woysku carskim koni iest sieła sytych, dobrych, a sieła takze barzo podłych.

Car maiąc chorągiew od cesarza tureckiego ten (*în copie* tę) ma w Jassiech postawic na panstwo sendziaka Tehynskiego.

O woysku tureckim powiada: nie wie nic, ani tez sie spodziewaią zadnych ludzi przybyc.

Powiada iz sie chwalą, ze bendziem woisko canclerzowe bić y rozzeniem wszytkie y pobiiem.

Powiada iz Mustafa, co tu bel poslem, carowi powiadał, ze to nieprawdę kazess, pobratym to moy canclerz nie moze on tu byc, zeby sie zemną swarzył, inszy pan byc moze; y pytał car Mustaffy, ieslis swym okiem widział kanclerza; powiedział, zem nie widział. Znowu mu car powiedział ze nieprawdę kazess. U brony Tehynskiey to pytanie było tego Mustafy agi, co słyssał w uszy swoie.

Digitized by Google

Powiada ze Mustafa carowi powiadał, ze iest polskiego woiska więcey nizli 40,000, ale woisko powiada barzo . . . . ; nie wierzył temu car.

Powiada iz Alle-biey posselnik, przyiechawszy z woiska naszego, kazał ze go iest takze więcey nizli 40.000, ale woiska zelaznego y koni dobrych, stroinych. To powiadał przed cadziemy Turkami wszytkimi. Powiada iz ten Alle-biey nie bel u cara, ani mu powiadał; sendziak y Turcy wierzyli powiesciom tym, ale car y Tatarowie nie wierzą.

Powiada ze do poniedziałka zadnego człowieka nie wzięto z woiska naszego do Tehyniey, spiegow nie słano zadnego do woiska s Tehyniey.

Powiada iz postawiwszy tu sendziaka na Jasiech a was zwasniwszy, tedy car iść ma na Ardelską ziemię woiować, bo tez tam Turcy woiować maią.

Anno Domini 1595 die 17 Octobris.

Récit du Serbe Dimitrasko, fait prisonnier, lundi, près de Tehine.

Il dit qu'il y a famine à Tehine; ils sont sortis lundi 17 hommes avec 12 charrettes attelées de chevaux et 2 charrettes attelées de bœufs pour chercher des provisions. Il y avait quatre Turcs; les autres étaient des Moldaves et des Serbes; on l'a fait prisonnier près de Tohatine, village à 2 milles de Tehine. Jeudi, ils ont commencé à passer la rivière. Il dit que vendredi soir le Tzar lui-même a passé la rivière près de Tehine. De vendredi à samedi le Sandjak a fait au château une réception au Tzar et à son frère Fetyghereï-Galga; ils y sont restés tout le samedi; dimanche matin, le Tzar est parti de Tehine et s'est arrêté à une demie mille au lac de Botno (Blatno?); dans l'après-midi, après avoir expédié les chars avec des canons, le Sandjak est allé rejoindre le Tzar. Il dit avoir entendu des Tcherkesses, serviteurs du Tzar au château de Tehine, que le Tzar a 60,000 hommes de troupes. Il le croit aussi à vue d'œil. Le Tzar a auprès de lui beaucoup de Petigortsi; il y a aussi des Tartares. Le Sandjak a 2,000 cavaliers «beschli» : de Tehine, de Kilia et de Bialogrod. Il a 200 Janissaires à cheval armés de fusils.

Il n'a pas vu de Janissaires auprès du Tzar; il n'en a même pas entendu parler. Le Tzar a avec lui 5 canons de Tehine, 4 de Kilia, 4 de Bialogrod et deux canons à crocs de Tehine. Chaque canon est desservi par quatre ou trois chevaux; les boulets sont de la grandeur d'un œuf d'oie.

Ils ont pour ces canons assez de poudre et de boulets.

Il dit que les troupes du Tzar ont beaucoup de chevaux bien entretenus et forts, mais beaucoup aussi de très mauvais.

Le Tzar ayant obtenu de l'Empereur de Turquie un drapeau, se propose de l'arborer à Iassy et d'y établir sur le trône le Sandjak de Tehine.

Quant aux troupes turques, il dit qu'il n'en sait rien et qu'on n'en attend pas l'arrivée.

Il dit qu'ils se vantent qu'ils battront les troupes du Chancelier, les disperseront et détruiront.

Il dit que Mustafa qui était ici envoyé du Tzar disait qu'il n'était pas vrai que le Chancelier, qui est son frère d'armes, fût venu pour le combattre et que ce devait être un autre Seigneur; le Tzar demandait à Mustafa s'il a vu de ses propres yeux le Chancelier; il a répondu qu'il ne l'a pas vu. Le Tzar lui a répliqué qu'il ne disait pas vrai. Ces demandes étaient faites à Mustafa Aga à la porte de Tehine. Il les a entendues de ses propres oreilles.

Digitized by Google

Il dit que Mustafa disait au Tzar qu'il y a plus de 40,000 hommes de troupes polonaises, mais des troupes, disait-il, très . . . . ; le Tzar n'y croyait pas.

Il dit que Alle-bey, parlementaire, de retour de notre camp, racontait qu'il y a plus de 40,000 hommes de nos troupes, mais des troupes de fer, ayant de bons chevaux bien équippés. Il le disait devant tous les Turcs. Il dit que ce Alle-bey n'a pas été chez le Tzar et qu'il ne lui a rien dit; le Sandjak et les Turcs croyaient à ces récits; mais le Tzar et les Tartares n'y croient pas.

Il dit que jusqu'à lundi on n'a pas eu à Tehine un seul prisonnier de nos troupes; on n'a envoyé de Tehine aucun espion pour espionner les troupes.

Il dit qu'après avoir établi le Sandjak à Iassy et après vous avoir brouillés, le Tzar se propose d'aller en Transylvanie où les Turcs doivent faire la campagne.

CLXXXII.

1595, Octomvrie 22. Convenţiunea de la Ţuţora între împuterniciţiĭ sultanuluĭ turcesc şi regeluĭ polon cu privire la voevodul moldovenesc şi relaţiunile polono-turceştĭ. 1595, 22 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

My, oświecony Kazy Cherei Chan, Fotid Cherei Sułtan Gałga, Ahmet sędziak Tehiński i Kilijski cesarza Jego Mości tureckiego z jednę stronę, a z drugą stronę Jaśnie wielmożny Jan Zamoyski kanclerz i hetman korony Polskiej, Stanisław Żołkiewski kasztelan Lwowski, Jan Gulski kasztelan Halicki starosta Barski, Jan Tomasz Drojowski referendarz koronny i starosta Przemyski, rady, urzędnicy i poddani najjaśniejszego Zygmunta III króla polskiego i szwedzkiego, — oznajmujemy komu to wiedzieć należy, iż gdy się tu zeszły cesarza Jego Mości tureckiego i tatarskiego wojska i także wojsko króla Jego Mości polskiego, takieśmy między sobą namowy uczynili, iż my car, mając zlecenie od cesarza Jego Mości tureckiego i powierzoną chorągiew na ziemię Wołoską, tedy chcąc dogodzić króla Jego Mości polskiego łasce braterskiej, Hieremie Mohile ją na hospodarstwo oddajemy, o którego Jaśnie wielmożnego pana kanclerza i hetmana korony Polskiej ziemia tuteczna prosiła; który będąc hospodarem ma to co powinna oddawać cesarzowi Jego Mości tureckiemu przez ręce tego, jako cesarz Jego Mość będzie chciał; także carowi Jego Mości ma oddawać co inni hospodarowie dawali carom przeszłym. Wojska cesarza Jego Mości tureckiego i carskie nie mają kazić tej ziemie, ani polskiej, i owszem car Jego Mość zaraz się ruszy i z tej ziemie trzeciego dnia wynijdzie. Hospodar może mieć dwór swój dla straży swej od swego nieprzyjaciela. Temu którego król Jego Mość polski pośle do cesarza Jego Mości tureckiego, ma być wolny przejazd do Turek i czaus dla przeprowadzenia go zwykłem obyczajem ma być zasłany, żeby go między wojska cesarza Jego Mości tureckiego przeprowadził. Cara Jego Mość posłańca i listy my rady, urzędnicy i poddani króla Jego Mości mamy dać odprowadzić do Jego król.

Digitized by Google

Mości, gdyż do zwykłego skończenia przystąpić car Jego Mość chce, i ono z swej strony odnowić i nienaruszenie trzymać. My też rady, urzędnicy i poddani króla Jego Mości polskiego ufamy że Jego król. Mość od zwykłych rzeczy, jako przedtym bywało zawdy i słusznych, trudnem nie będzie. A co się dotycze chorągwie, którą Hieremii Mohile na hospodarstwo my car oddajemy, upewniamy i przyrzekamy że cesarz Jego Mość turecki tego nie odmieni, i owszem że go w pokoju na hospodarstwie zawsze zachowa. Że każdy z nas wedle tego spisku wypełni co któremu z nas należy, obiecujem sobie i przyrzekamy pod prawdą i przysięgami naszemi. Działo się na Cecorze die 22 8-bris roku 1595.

Nous: illustre Kazi-Ghereï Khan, Fotid Ghereï Sultan Galga, Achmet Sandjak de Tehine et de Kilia, au nom de Sa Majesté l'Empereur de Turquie, d'une part; et de l'autre: le très-puissant Jean Zamoyski, Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne, Stanislas Żołkiewski, Castellan de Lemberg, Jean Gulski, Castellan de Halicz, Staroste de Bar, Jean Thomas Drojowski, Référendaire de la Couronne et Staroste de Przemyśl, conseillers, fonctionnaires et sujets de Sa Majesté Sigismond III, Roi de Pologne et de Suède,—annonçons à qui il convient de le savoir que, les troupes de Sa Majesté l'Empereur de Turquie et du Khan des Tartares s'étant rencontrées ici avec les troupes de Sa Majesté le Roi de Pologne, nous avons conclu entre nous la convention suivante: Nous, Tzar, à qui Sa Majesté l'Empereur de Turquie a confié le drapeau pour la domination dans le pays Moldave, pour satisfaire à la bienveillance fraternelle de Sa Majesté le Roi de Pologne, remettons ce drapeau comme signe de la dignité Hospodarale à Jérémie Mohila, en faveur duquel ce pays a fait une demande auprès du très-puissant Monsieur le Chancelier et Hetman de la Couronne de Pologne et qui, comme Hospodar, doit donner à Sa Majesté l'Empereur de Turquie les redevances convenues, entre les mains de la personne indiquée par Sa Majesté l'Empereur; il donnera aussi à Sa Grâce le Tzar (tartare) ce que les autres Hospodars donnaient aux Tzars précédents. Les troupes de Sa Majesté l'Empereur de Turquie et du Tzar ne doivent fouler ni le sol de ce pays ni le sol polonais; au contraire, Sa Grâce le Tzar se mettra immédiatement en marche et quittera ce pays en trois jours. Le Hospodar pourra avoir sa cour pour le garder contre son ennemi. L'envoyé que Sa Majesté le Roi de Pologne délèguera auprès de Sa Majesté l'Empereur de Turquie, aura le passage libre pour se rendre en Turquie; un «tchaouche» sera commis, comme d'habitude, à le conduire à travers les troupes de Sa Majesté l'Empereur de Turquie. Nous, conseillers, fonctionnaires et sujets de Sa Majesté le Roi, devons faire conduire auprès de Sa Majesté l'envoyé et les lettres de Sa Grâce le Tzar qui se propose de négocier une convention définitive, la renouveler de sa part et l'observer immuablement. Nous aussi, conseillers, fonctionnaires et sujets de Sa Majesté le Roi de Pologne, espérons que Sa Majesté Royale ne refusera pas d'accorder les clauses habituelles et justes, telles qu'auparavant avaient été toujours convenues. En ce qui concerne le drapeau remis à Jérémie comme signe d'Hospodarat, nous, Tzar, assurons et promettons que Sa Majesté l'Empereur de Turquie ne changera pas cette décision et que, au contraire, il le maintiendra en paix dans la dignité de Hospodar. Nous promettons, chacun, sur notre foi et sous serment, de tenir la présente convention en ce qui nous touche chacun respectivement. Fait sur le Cecora, le 22 Octobre l'an 1595.

Digitized by Google

CLXXXIII.

1595, Octomvrie 24. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul şi cancelarul Polonieĭ, cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, despre lupta şi convenţiunea de la Ţuţora. 1595, 24 Octomvrie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta publ. teca III, No. 233 f. g.

Copia listu Jego [Mci] pana canclerza y hetmana w. coronnego do krola Jego Mci de data s Cocory die 24 Octobris 1595.

Naiasnieyszy mciwy krolu, panie a panie nasz mciwy,

Zaleciwszy nanisze sluzby swe W.K.Mci na laskę W.K.Mci swego mc. pana wiadomo czynię, iz car Perekopsky s Achmet-begiem sendziakiem Tehinskim i Kiliskim przyszli thu beli na woysko W.K.M., chcąc porachowac tego w czemem ich poprzedził zeby basse Turczina w ziemi wołoskiey posadzili beli. Pisal do mnie sendziak iusz iako bassa wołosky, iako W.K.M. z listu iego obaczyc raczy, ze iachal s carem na to hospodarstwo, isz car ma u W.K.M. zatrzymane upominki za lat cztery, ze stąd iedzie do Polski wybierac ich y ze chce tam zimować. Car przeszedszy Dniestr od Tehinie sedl do Dolna Doline y Łopussną, a sendziak s Turkami na Byk, potym się s sobą ziely we srode przeszło, dostali od nas ięzyka nieiakiego Jareckiego, wyrozumiawszy z niego zem ia nie chciał zrazu im dac bitwy, azby się woysko W.K.Mci z niemi opachało, zeby pierwey y nieprzyiacielską siłę y sprawę y woyska tesz W.K.M. animusse zrozumiał y czemuby w tey onego małosci sprostac się mogło. We czwartek skoro zedniem nad obozem naszym się stawili, przeszli pod oboz rozsypką, naszy tesz takze ochocy rozsypką z niemi czynili, ktorym z laski bozey dobrze się powodziło. Turcy rusznicami długiemi czynili, sendziak ich wysyłał, gdy naszy s laski bozey gorę mieli, siła ich część porazili i postrzelali, a przednich ludzi s dworu iego część pobili. Fedet Cherej Gałga od dolu Prutu ze dwiema chorągwiami zgromadzeni natarl ku nam, naszich tesz kilka rot ku niemu, car zas s drugą stronę swe pułki puscieł aby nasze roty, ktore szły ku Gałdze, s boku wzięli; iam tesz zatem kazał innemi wrotami roty wywodzić, zatem y te tam posiłki carskie stanęły y Gałga ustąpił. Pisał zatym sendziak do mnie iusz bes titulu bassostwa, prossąc rokowania. Iss noc bela zassla, nie dalem mu zadnego odkazu. Interim rano w piątek car gorą szedl s sendziakiem nad oboz, dostrzezono tego hufcu, w ktorem szli, strzelbą. Za informatią, ktoraś mi W.K.M. radził posłac, za radą JchMc panow rady przy boku W.K.M. będących, zem się tu tak miał sprawowac, aby bel woyny tureckiey nie zaciągnął, nie mogłem rokowania odmówic. Ziechałem się s sendziakiem w sobotę y Achmet-agą, przednią radą carską, maiąc s sobą pana Halickiego s panem referendarzem. Podałem im ze pokoy między nami inaczey bydz nie moze, ieno zeby Hieremiego na hospodarstwie zaniechali, a nie szkodząc polskiey ziemie, ani tey, s wołoskiey granice trzeciego dnia wyszły. Potem rada carska: to iusz o Wołochy, a o pana mego iako? Powiedziałem ze trzema excu[r]siami y usskodzeniem panstw W.K.M. przyczynę dał do obraz; on

Digitized by Google

powiedział, ze go tesz Kozacy szkodzili. Ukazało się to, ze nie z roskazu W.K.M., a ze ci Kozacy y poddanym W.K.M. siła sskod czynią, dla ktorych W.K.M. ludzie swe chcesz na nie posłać. Przyznal tho, a prosił zeby W.K.Mc tego zapomniawszy na nowe posc raczył y w przyiazni s niem mieszkac; on ze ma od cesarza tureckiego moc postawic hospodara w Wołoszech y ze zasłuzonego cesarzowi y siestrzenca y szwagra swego przyprowadził, ale ze chcąc chęnc W.K.M. sobie pozyskać, ustąpi tego y Hieremiei pozwoli, obowięzuiąc się y upewniaiąc ze cesarz turecki tego nie odmieni, ze w tem zaras posyła do Sinan basze; co się dotycze odciągnienia, ze trzeciego dnia wynidzie s Wołoch, sskod zadnych nie czyniąc y nie biorąc nic iedno zywnosć. Zdumiałem się temu, nie rozumiałem tego, aby beli mieli tak tanie puscić. Mysmy iem telko przyczynę o przyiazn ku W.K.M. obiecali, powiedaiąc zesmy sludzy y nicz nie zawierac bes nauki W.K.Mci nie mozem. Posyła tam dla tego posła swego. Zatem nazad w niedzielę tąż drogą co bel przyszedł ruszył się. Zyczyłbym bel, naiasnieiszy m. krolu, zupełnego zwycięstwa nad Tatarzynem, ale tesz y to y owo na pszesskodzie belo. Malosc woiska, około 5,000 iezdy a pieniężney piechoty trochę y wybranczow zgłodniałych przeciwko tak wielkiemu woisku; liczyli go ięzykowie więcey 40,000, zbliskasmy na to patrzali a drudzy się dosięgali. A iacy ludzie! Ci co, będąc odemnie do cara posłani, przes woisko iego prowadzeni beli, powiedzą; między innemi i pan Herbult, ktorego tam ku W.K.M. posyłam. Więc iako car spostrzegł, ze mu nie łatwie belo bitwy wygrac na woisku W.K.M., tak tesz w tey szerokosci pol w iego mocy belo umknąć się kiedyby chciał. Mysmy nie mogli indziey s niem s nadzieią czyniąc czynic ieno nad obozem; ktemu Turki się nam oglądac belo trzeba, ktorzy poblis są w Braiłowie, ktorzy nas s drugą stroną wziąc mogli, daley na ogłodzenie, na dalekosc od granic naszych, od zamkow y munity, do ktorych w przypadku iakiem mogłby receptus, bo tu asz pod Chocim zadnego nie masz. A co nawiętsza, oglądanie się na zascie w woynę s Turkiem, maiąc y zakazanie y niewidząc, gdyby się w nię zaciągnęło, aby ludzie mieli bydz chętni do poparcia iey, y maiąc pisanie od W.K.M., ze liga nie doydzie y ze W.K.Mc raczyss posyłac posłanca ku cesarzowi tureckiemu. Wołoskiey ziemie nie postanowione, y trudno tesz belo odiechac, gdyz na niey całość Ruskich y Podolskich kraiow należy. Za tez (base) upominałby się bel Turczyn Pokucia, o ktore przodkowie W.K.M. s Wołochami spor mieli, czasamiby az po Lwow wssytko zniesli, iesli nie daley. A ktemu y wsi[1] pewną liczbę tu bel naznaczył cesarz synowi carskiemu, y to paniątkoby belo pustowało, y Tatarowie do nas drogę tędy bliskąby mieli; extircowac *(sic)* człowieczemu rozumowi trudno belo. Jam te conditie bel podal, rozumieiąc ze ich zadną miarą przyiąc nie mieli; pan Bog sam wssytkiemu dogodził, ktorego, iusz się tak rzec ma, dziwna a cudowna opieka nad W.K.Mcią y sprawami W.K.Mci iusz nieraz się okazała. Wiem ze W.K.Mc, iako pan bogoboiny, bendziesz umiał za to panu Bogu dziękować, za ktorego laską W.K.M. iestes pierwszem krolem w Polssce,. kto-

(1) *C. R.* are în acest loc «*A ktemu (ci) burcą y wsi*», unde pentru *wsi* s'ar putea ceti şi *iusz; ci* şi *base* din propoziţia precedentă sunt puse în parenteze de copiatorul documentuluĭ, sunt deci lecturĭ nesigure.

Digitized by Google

rego mozni poganie o rokowanie naprzod prosili y od ktorego conditie podane przyięli, ktorego imieniem gdy iem roskazano s Wołoch wyniscz, choc za taką długą posesią tey ziemie, zaras posłuchali. Wiem ze W.K.M. będziesz tego wdzięczen od pana Boga, poki teras W.K.Mci dali zakryte są iego sądy. Dalibog y dokonanie tego nieprzyiaciela, acz na iny czas odłozył, ale mam nadzieię, ze przetsię W.K.Mci ie zostawił. Około posłania do Turek nie ma ine ratiae za ktoremi, iakos mi W.K.Mc pisać raczył, resoluowac raczyłes się y ta teras iesth, aby rzeczy wołoskie ugruntowane bely. Jesli JchMc panowie krzescianscy tempo idą, tak ia rozumiem, ze W.K.Mc moze bydz na[spo]sobnieyszym posrzednikiem do poiednania ich s Turkiem. Poseł, wielki człowiek iakis, baczeniem musi tam siła sprawić.

Ceduła.

Trzeba temu zabiezec, aby się tesz tu więcey pan woiewoda Siedmiogrodzki nie miessal, bo nie telkoby ziemię tę stracił, ale y Siedmiogrodzką tem rychley za ogarnieniem y rostargnieniem zewssąd sił swych nie do konca wielkich.

List od Jego M. p. hetmana do krolowei Jei Mci starssei, przi ktorem te nowiny posłano.

Naiasnieysza mciwa krolowa, pani pani moia mciwa,

Jako pan Bog s Turki y Tatary nam rosprawic się dac racził y iako ziemia wołoska, odraziwszy basze tureckiego co na nie yechał, po wietszey czesci . . . . . , a zatym kraie Ruskie y Podolskie, ktorym o płatną . . . . [nie]przyiaciel wziąwszy sskodę w przednich ludziach nazad szedł, s pisma ktore W.K.Mci posyłam baczysz W.K.M. reszta wyrozumieć. Dalei pana Boga proszę aby Jego K.M. naszego mciwego pana y R. P. błogosławic raczył, W.K.Mc.... aby w dobrym y długiem zdrowiu y fortunnem panowaniu zachował; proszę aby W.K.Mc moią m. panią byc raczila. Zalecam etc.

Na Cocorze 24 Octobris 1595.

Jan Zamoiski, Hetman.

Copie d'une lettre de S. G. Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne à S. M. le Roi, datée de Cecora, le 24 Octobre 1595.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Après avoir recommandé mes humbles services à V. M. R., mon grâcieux maître, je porte à sa connaissance que le Tzar de Perecop avec Achmet-beg, Sandjak de Tehine et de Kilia, étaient venus ici contre les troupes de V. M. R., pour essayer d'établir un pacha turc dans le pays Moldave, ce en quoi je les ai prévenus. Le Sandjak m'a écrit, déjà en caractère de pacha de Moldavie, comme V. M. R. le verra par sa lettre, qu'il se rendait avec le Tzar pour prendre possession de cet Hospodarat, que le Tzar avait chez V. M. R. des cadeaux arriérés pour quatre ans, que d'ici il irait en Pologne et qu'il voulait y passer l'hiver. Le Tzar, après avoir traversé le Dniestr à Tehine, marchait par Dolna Dolina et Łopuszna et le Sandjak avec les Turcs par Byk; ensuite, mercredi dernier, ils se sont rejoints; ils ont pris des renseignements à notre sujet d'un certain Jarecki et ils ont appris par lui que je ne voulais pas

Digitized by Google

accepter de suite un combat, afin que les troupes de Votre Majesté s'habituassent d'abord à la vue de l'ennemi, que je puisse bien reconnaître la force ennemie et celle de nos troupes ainsi que leur esprit et calculer ce qui était possible à faire étant donné le nombre restreint de nos forces. Jeudi, au point du jour, ils se sont présentés devant notre camp et se sont dispersés en tirailleurs; les nôtres ont fait de même et, Dieu merci, ils ont eu du succès. Les Turcs employaient de longs fusils; le Sandjak les envoyait, quand les nôtres, grâce à Dieu, ont pris le dessus; ils en ont tué et blessé beaucoup, même parmi les hommes d'élite de sa cour. Fedet Cherey Galga avec deux compagnies nous a attaqués du bas du Pruth; quelques compagnies des nôtres l'ont rencontré; le Tzar a dirigé ses régiments de l'autre côté, pour prendre de flanc nos compagnies allant à la rencontre de Galga; j'ai ordonné donc de lancer, par une autre porte, de nouvelles compagnies, à la suite de quoi les renforts du Tzar se sont arrêtés et Galga s'est retiré. Le Sandjak m'a ensuite écrit, sans se donner plus le titre de pacha, en demandant à négocier. La nuit étant survenue, je ne lui ai donné aucune réponse. Vendredi matin, on a aperçu le Tzar et le Sandjak marchant près du camp à portée d'un coup de fusil. Conformément à l'instruction que V. M. R. a daigné me faire parvenir sur le conseil de LL. GG. Messieurs les Conseillers qui se trouvent auprès de V. M. et qui portait que je devais me conduire de sorte de ne pas faire éclater une guerre avec la Turquie, je ne pouvais pas refuser de négocier. Accompagné de M. le Castellan de Halicz et de M. le Référendaire, je me suis rencontré samedi avec le Sandjak et Achmet-aga, conseiller notable du Tzar. Je leur ai dit qu'il ne saurait y avoir de paix entre nous que s'ils laissaient Jérémie au Hospodarat, ne faisaient aucun tort ni au pays Moldave ni à la Pologne et évacuaient la Moldavie en trois jours. Le conseiller du Tzar m'a répondu: tout cela c'est pour la Moldavie et qu'est-ce qu'il y aura pour mon maître? Je lui ai dit que par trois excursions et par les dommages causés aux Etats de V. M. R., il nous avait offensés; il a répliqué qu'il avait aussi souffert des dommages de la part des Cosaques. On lui a expliqué que ce n'était pas arrivé par ordre de V. M. R. et que ces Cosaques font aussi beaucoup de tort aux sujets de V. M., à cause de quoi V. M. R. se propose de faire contre eux une expédition. Il m'a donné raison et a fait prier V. M. R. d'oublier ses torts et de renouveler et maintenir l'amitié. Il a dit qu'il était autorisé par l'Empereur de Turquie à établir un nouveau Hospodar en Moldavie, qu'il a amené un homme qui a bien mérité de l'Empereur et qui est son neveu et beau-frère, mais que, voulant gagner la bienveillance de V. M. R., il cèderait sur ce point et accepterait Jérémie, en s'engageant et en assurant que l'Empereur de Turquie ne modifierait pas cette décision et qu'il enverrait immédiatement dans cette affaire à Sinan-pacha. En ce qui concerne l'évacuation, il a dit qu'il quitterait la Moldavie en trois jours, sans faire aucun tort et sans rien prendre sauf la nourriture. J'étais surpris, car je ne croyais pas en être quitte à si bon marché. Nous ne leur avons promis que d'intervenir auprès de V. M. R. au sujet de l'amitié, disant que nous ne sommes que des serviteurs et que nous ne pouvons rien conclure sans les instructions de V. M. R. Aussi le Tzar y envoie-t-il un ambassadeur. Ensuite, dimanche, il s'est retiré par le même chemin par lequel il était venu. J'aurais désiré, très-illustre et grâcieux Roi, remporter une victoire complète sur les Tartares; mais plusieurs choses m'en empêchaient. D'abord, notre armée était peu nombreuse, — environ 5,000 cavaliers, un peu d'infanterie à gages et de recrues affamées, — contre une si grande force; les espions l'estimaient à 40,000 hommes; nous les avons vus de près et d'autres s'y sont frottés; et quels hommes! les parlementaires que j'ai envoyés chez le Tzar et qui étaient conduits à travers les troupes, le diront, M. Herbult, entre autres, que j'envoie chez Votre Majesté; puis, lorsque le Tzar a vu qu'il ne lui était pas facile de remporter une victoire sur les troupes de V. M. R., il avait le champ libre et il pouvait se sauver quand il voulait; nous ne pouvions nous rencontrer avec lui, avec chance de succès, qu'à proximité de notre camp; en outre, il nous fallait prendre garde aux Turcs qui se trouvaient tout près à Braïla et qui pouvaient nous surprendre de l'autre côté.

Digitized by Google

Ensuite, nous devions prendre en considération le manque de provisions, l'éloignement de nos frontières et de nos châteaux où nous aurions pu nous refugier le cas échéant, tandis qu'ici il n'y en a aucun jusqu'à Chocim. Et le plus important c'est que nous devions prendre garde de ne pas nous engager dans une guerre avec les Turcs, car, d'abord, j'avais reçu des ordres à ce sujet, puis, je ne voyais pas que les hommes fussent bien disposés pour cette guerre, si elle venait à éclater; en outre, j'avais reçu une lettre de V. M. R. disant que la ligue n'aboutirait pas et que V. M. R. daigne envoyer un ambassadeur chez l'Empereur de Turquie. On a décidé de ne pas abandonner le pays Moldave et, du reste, il était difficile de l'abandonner, car de là dépend la sécurité des provinces Russes et de Podolie. S'ils y avaient mis un pacha, les Turcs auraient demandé ensuite la province de Pocoutié, au sujet de laquelle les prédécesseurs de V. M. R. avaient eu un litige avec les Moldaves; avec le temps, ils auraient poussé jusqu'à Lemberg, si ce n'est plus loin. En outre, l'Empereur avait destiné au fils du Tzar un certain nombre de villages dans ce pays; ce jeune seigneur aurait dévasté tout et les Tartares auraient eu par ici une route plus courte. Un homme sensé ne pouvait hésiter. J'avais posé ces conditions, croyant qu'ils ne sauraient nullement les accepter; Dieu lui-même a tout arrangé et, on peut le dire, nous avons eu plusieurs preuves de son admirable et miraculeuse protection dans les affaires de V. M. R. Je sais que V. M. R. étant un seigneur pieux, saura remercier Dieu par la grâce duquel V. M. est le premier Roi en Pologne auquel les puissants païens aient les premiers demandé la paix, dont ils aient accepté les conditions et auquel ils aient obéi quand on leur a enjoint, en son nom, de quitter la Moldavie qu'ils avaient possédée depuis si longtemps. Je sais que V. M. R. en sera reconnaissant à Dieu, dont les décisions sont impénétrables. Plaise à Dieu que la défaite complète de cet ennemi, bien que remise à un autre moment, soit reservée, comme je l'espère, à Votre Majesté Royale. Quant à l'ambassade chez les Turcs, subsistent les mêmes raisons que V. M. R. a bien voulu exposer dans sa lettre; il s'y ajoute encore une, celle de régler définitivement les affaires de Moldavie. Si LL. GG. les Seigneurs chrétiens éprouvent des difficultés, je crois que V. M. R. pourra être le meilleur intermédiaire pour les reconcilier avec les Turcs. L'ambassadeur, s'il est un homme considérable et intelligent, doit certainement faire beaucoup.

Cédule.

Il faut aussi empêcher toute intervention ultérieure de Monsieur le Voïvode de Transylvanie; car il pourrait amener la perte non seulement de ce pays, mais encore de la Transylvanie, si de grandes forces y faisaient invasion, tandis que les siennes sont peu considérables.

Lettre de S. G. Mr. l'Hetman à S. M. la Reine douairière, envoyée avec les nouvelles ci-dessus.

Très-illustre et grâcieuse Reine,

V. M. R. voudra bien apprendre par la lettre que je lui envoie, comment Dieu a daigné nous permettre de finir avec les Turcs et les Tartares, comment le pays Moldave, après la défaite du pacha turc qui l'avait envahi en grande partie. . . . . et par conséquent les provinces Russes et de Podolie qui. . . . . et comment l'ennemi s'est retiré, après avoir subi des pertes dans ses meilleures troupes. Je prie Dieu qu'il daigne bénir S. M. R., notre grâcieux Seigneur, et la République et qu'il garde V. M. R. pendant de longues années en bonne santé et prospérité. Je me recommande à V. M. R. A Cecora, le 24 Octobre 1595.

Jean Zamoyski, Hetman.

Digitized by Google

CLXXXIV.

1595, 26 Octomvrie. 1595, Octomvrie 26. Narațiunea unuĭ călugăr Nichifor despre mișcările armatelor turcești din Ungaria și Țara Românească, sub comanda luĭ Sinan-pașa și Ferad-pașa.

Archivul Zamoyski, Varșovia.

Anno 1595 die 26 Octobris. Powieść Nikifora Czernca co Synan basze przyjachał z Bukoresztu; wyjachał w piątek z Bukoresztu.

Synan basza sam zimować ma przy cesarzu tureckim w Jedrnopolu, abowiem tam pobudowano pałace i wszelakich potrzeb nagotowano bardzo wiele.

Tu w Bukareszcie zostanie na miejscu Synan basze Mechmet basza, który był pierwej beglerbegiem Natolskim.

Teraz przy cesarzu jest Imbreim basza, ale powiada iż bez Synan basze nic zgoła cesarz nie czyni. Ten Imbreim basza ma siostrę cesarską i ten teraz przy Porcie mieszkając wszystko odprawuje. Ten Imbreim basza jest Rumelczyk chrześcianin, który zmlodu jest wychowany w saraju, potym mu dana dziewka cesarska; ode dwunaście lat bywał janiczaragą, lat ma 45.

Teraz przy cesarzu mieszka baszów pięć: Dzirach Mechmet basza; Chaił basza, ten też ma siostrę cesarską, rok temu jako się ożenił, jeszcze za starego cesarza, rodu też Rumelskiego; Cygal-Oglej basza, Włoch, wziętjest na morzu i z ojcem, tak mu się zda że Genueńczyk; Hasan basza ewnuchus, ten był pierwej baszą Natolskim; Dziafer basza, Włoch jest, z którym, kiedy był baszą w Cyprze, miał znajomość wielką, włoski, łaciński język umie prawie dobrze, lat ma 45 abo co więcej. Cygal-Ogley basza, ten jest sardarem, najprzedniejszym hetmanem, do cesarskiej ziemie, i drugiego Hassan baszę, trzeciego Dziafer baszę i janczaragę z janczary, Semisczi Husan aga, do Wiednia; 20 dni temu jako z Konstantynopola wyszli, prosto się brać ma ku Bilgradu, co poniżej Bodzynia. Strygonium wzięte jest od chrześcian, jako się on dowiedział, niedziel temu ze trzy; powiada iż go koło 60 dni dobywano, nie wie który tam był z arcyksiążąt, tylko że wojsko było Hiszpanów dobre; ztamtąd chrześcianie wziąwszy Strygonium ruszyli się ku Budziniu, i między Budziniem a Strygonium położyło się obozem. Tam wojsko tureckie jedno od Budzynia z synem Synan basze, Mechmet baszą, drugie wojsko z Achmet baszą, który tak rok był na Strygonium, i że tam pokazał się rycerskim człowiekiem, dano mu w polu hetmanić, z trzecim wojskiem Bosnan basza z Heitwaru; te wojska ze trzech stron naszedłszy niepostrzeżone a ubezpieczone wojsko chrześciańskie porazili na głowę, hetmany i wszystko wojsko; dni temu dziesięć, jako z tego wojska tureckiego czaus przyjachał z tem do Synan basze, iż zaś znowu Strygonium poganie wzięli.

Bejem Sylistryjskim przy nim uczyniono Meth beja, którego lat 30; beglerbegiem wielkim Rumelskim jest Hasan basza, syn Synan basze.

W Multańskiej ziemi Synan basza uczynił bejów 10, nad którymi uczynił baszą wielkim Mechmet basze, na Targoweszcie też jest bej.

Digitized by Google

Munitia koło Bukoresztu takowa jest: drzewa wielkie stawiał we dwa rzędy, między które ziemię fasowano, baszt uczyniono dziewięć, z takowych że palów a ziemie, może na każdej baszcie postawić dział piętnaście, baszta od baszty może być na strzelanie z łuku, przekop jest koło miasta, wszystkiego może być głęboki na trzy sążnie i także szeroki.

Manaster, który był murowany tuż nad miastem, naprzód Synan basza także go obudował za ośm dni, cmentarz, który był murowany, do którego muru ziemie z takowymi palmi przyłączył. Baszt powiada 5 albo 7, nie pamięta; ludzi się tam zawrzeć może w samym zameczku koło 10,000.

W Targoweszcie także obudował drzewem i ziemią, ale większe daleko miejsce niźli Bukoreszt.

Rozmierzał sam Synan basza pewne części co janczarom, co spaligom, dzebedzidom *(sic)* i inszym każdy swój wymiar budował. Rzemieślników samych było 3,000, a ludzi co robili koło tego 70,000.

Kościoły w Bokoreszcie i same miasto spalone jest od Węgrów. Cerkiew ta, gdzie zamek założył, tedy ją na turecką wiarę Synan basza poświęcić kazał, ale inszych murowanych które zostały nie ruchał, ani ich poświęcał.

W Targoweszcie metropolią także na turecką wiarę poświęcił, a inszym pokój dał cerkwiom.

Braiłow Węgrowie miasto i zamek spalili; Saban basza z gąlermi przystąpiwszy, naprawił zamek znowu murowany.

Synan basza, kiedy z wojskiem przyszedł do Multan, miał wojska koło 3 kroć sto tysięcy, ale głód przyszedł na wojsko, zaraz pobudowawszy te miasta, wojsko rospuścił.

Tak rozumie, że teraz jest wojska przy baszy z półtora kroć sto tysięcy; na Targoweszcie tylko 10,000 jest ludzi.

Na Targoweszcie zostawił dział wielkich i małych 170; sam powiada że tego nie widział, ale słyszał.

Na Bukoreszcie dział zostawił ze 100.

Powiada że wszystkich dział przywiózł z sobą Synan basza 600, te co zostały przy nim stoją w obozie.

Synan basza czeka aż Tatarowie przyjdą, za ich przyjściem on ma jachać do Sendynopola.

Z ludźmi pana wojewody Siedmiogrodzkiego Turcy nie mieli żadnej potrzeby, bo się nikędy nie ukazowały; miejsca też są bardzo górzyste, ciasne, skaliste, lasy gęste. Przypuszczał ludzie swoje Synan basza do lasów wysiekania w kilku miejscach, ale nie mógł nic uczynić, bo się też i budowaniem koło tych zamków bawił; ludzi nie widzieli Siedmiogrodzkich nikędy ci Turcy co to ku górom chodzili.

O Michale wojewodzie powiada, iż między Bukoresztem a Dunajem w miejscach ciasnych, błotnych miał potrzebę z Turki u mostu jednego, ale sparty od Turków i porażony, acz też i on Turków ubił nie mało z rusznic, ale nawałności nie mógł podołać, musiał ustąpić i ustąpił zaraz; teraz o nim powiadają w górach Siedmiogrodzkich, bardzo ciasnych, nie mogli go Turcy należć co za nim chodzili.

Digitized by Google

Miał Synan basza na Siedmiogrodzką ziemię, tu od Polski Wołoską ziemię zwojowawszy i tak jako Multany osadziwszy, puścić wojsko tureckie i tatarskie, a z drugiej strony od Temeszwaru sam basza miał przyjść

Skoro Chan przyjdzie do wojska Synan baszynego; jeśli to pogodnych czasów stanie, ma go posłać z częścią wojska tureckiego na Temeszwar do Siedmiogrodzkiej ziemie, jeśli pogod nie będzie, tam zimować ma Chan koniecznie.

Słyszał o tym że pod Temeszwarem było wojsko chrześciańskie przed dwiema miesięcy, także i pod Lipą, ale obiema nic nie uczyniono; zamek jakiś powiada wzięli Siedmiogrodzanie turecki na samej granicy, potym tam tureckie wojsko nastąpiwszy spędzili wojsko Siedmiogrodzkie aż do granic; Natolskie wojsko tam było przyszło tureckie.

W marcu miesiącu Ferad basza mając waśń z Synan baszą przyszedł do cesarza perswadując mu, żeby Synan baszy nie dał hetmanić jako wystarzałemu i ktemu ślepemu, zębów nie mającemu, ale żeby go posłano do Malgary od Konstantynopola, a dni 5 jazdy nad morzem. Cesarz dał się namówić i posłał do Synan basze do Bilgradu, aby za listem cesarskim przyjachał, roskazawszy posłańcom wiernym aby go zaraz zawieźli do Malgary; i przyjechawszy ci posłańcy do niego zawieźli go tam do Malgary.

A Ferath baszę posłał do wojska, które było na różnych miejscach, aby szedł do Multan, i gdy Ferad basza przyjechał do wojska, wojsko nie chciało z nim iść, ani go słuchać, ale posłali list do cesarza oznajmując mu, że oni Ferad basze nie będą słuchać, ani być pod jego hetmaństwem; część przedsię jednę miał z sobą co z nim wyszli z Carygrodu, ale drudzy wszyscy nie chcieli. Potem cesarz list od wojska przeczytawszy posłał po Synana, którego przed cesarza przyprowadzono; obaczywszy go nie ślepego, ale zdrowego, choć starego, roskazał mu jechać na wojowanie Multańskiej ziemie. Synan basza cesarzowi powiedział: iżem ojcu twemu wiernie służył i starzałem się służąc wiernie, spodziewałem się nagrody za to i podziękowania, tyś mi więzieniem zapłacił, na wojnę nie pojadę, póki o żywym nieprzyjacielu swym słyszeć będę co mię oskarżył. Cesarz mu powiedział: że ja ciebie za ojca mieć chcę, ty mną rządź, ja ciebie we wszystkiem słychać będę. Zaczym posłał cesarz po Ferad basze, aby przyjechał; Ferad się dowiedziawszy o tem, z tysiącem ludzi począł uciekać między góry. Synan baszyni przyjaciele z wojska które miał poczęli go gonić i tam mu pobili 700 człowieka, potym uciekającego dalej pobili mu ostatek, iż jedno samotrzeć uciekł między owczarze, i tam sukien owczarskich dostawszy uciekł do Morgie. Wtym cesarzowi i Synan baszy powiedziano że tak uciekł; roskazał cesarz po państwach swoich aby się oń starano pod srogim karaniem, a dostawszy aby przywiedziono do cesarza. Majętność jego tam zaraz zniesiono wszystkie przed cesarza; powiada iż we złocie półtora miljona przyniesiono, kamieni drogich także klejnotów tak wiele szacowano, rzeczy drobniejszych na miljon szacowano (a Synan basza potym jechał do wojska). Te rzeczy wszystkie cesarz do skarbów swych pobrał; tego potym pojmano i do cesarza przyprowadzono i w morzu utopiono; i dla tego się to wojsko opoździło tureckie do Multan. O śmierci Feratowej przyszły teraz do Synan

Digitized by Google

basze w piątek nowiny z Carygrodu na wyjeździe tego czernca, z czego Synan basza bardzo tryumfował.

Anno 1595, die 26 Octobris. Récit du moine Nikifor qui est parti de Bucarest avec Sinan-Pacha. Il a quitté Bucarest vendredi.

Sinan-Pacha lui-même doit passer l'hiver auprès de l'Empereur de Turquie à Iedrnopol (Andrinople) parce qu'on y a construit des palais et on y a préparé une grande quantité de tout ce qui est nécessaire.

Ici à Bucarest, à la place de Sinan-Pacha, restera Mechmet-Pacha qui était auparavant Beglerbeg d'Anatolie.

Maintenant auprès de l'Empereur il y a Imbreïm-Pacha, mais on dit que l'Empereur ne fait absolument rien sans Sinan-Pacha. Le dit Imbreïm-Pacha est marié avec la soeur de l'Empereur et c'est lui qui reste maintenant à la Porte et fait tout. Cet Imbreïm-Pacha est un Rouméliote et Chrétien; depuis son enfance il a été élevé au serail, puis on lui a donné la fille de l'Empereur. Pendant douze ans il a été Iantchar-Aga. Il est âgé de 45 ans.

Il y a maintenant auprès de l'Empereur cinq Pachas: Dzirach-Mechmet-Pacha; Chaïl-Pacha qui a aussi une soeur de l'Empereur, il s'est marié il y a un an, encore sous le vieil Empereur, il est aussi Rouméliote de naissance; Cygal-Ogley-Pacha, un Italien, pris avec son père en mer, un Gênois, parait-il; Hasan-Pacha l'Eunuque qui était auparavant Pacha d'Anatolie; Dziafer-Pacha, un Italien, que j'ai beaucoup connu lorsqu'il était Pacha du Chypre, il connait l'italien et le latin assez bien, il est âgé de 45 ans ou plus. Cygal Ogley-Pacha qui est Serdar, c'est-à-dire premier Hetman, ainsi que Hassan-Pacha, Dziafer-Pacha et le Iantchar-Aga Semisczi-Husan-Aga, avec les Janissaires, ont été expédiés pour Vienne; il y a 20 jours qu'ils ont quitté Constantinople et doivent se diriger vers Belgrad audessous de Bodzyn (Bude).

Ainsi que le moine l'a appris, Strigonium a été pris par les Chrétiens, il y a de cela trois semaines; il dit qu'on l'assiégeait pendant environ soixante jours; il ne sais pas lequel des Archiducs y a été, mais seulement qu'il y a eu là de bonnes troupes espagnoles. Après avoir pris Strigonium, les Chrétiens se sont dirigés vers Bude et ont établi leur camp entre Bude et Strigonium. Il y a là deux armées turques: l'une près de Bude sous Mechmet-Pacha, fils de Sinan-Pacha, et l'autre sous Achmet-Pacha qui, il y a un an, était à Strigonium où il s'est montré grand guerrier et on lui a confié un commandement. Une troisième armée était sous Bosnan-Pacha de Heitwar. Toutes ces troupes ont surpris de trois côtés les troupes chrétiennes qui ne s'y attendaient pas et, par conséquent, leur ont infligé une défaite complète, il y a de cela dix jours; les Hetmans et toutes les troupes sont en déroute; un tchaouche arrivé de l'armée chez Sinan-Pacha l'a annoncé, en ajoutant que Strigonium a été repris par les païens.

Lors de la présence du moine, Meth-Bey, âgé de 30 ans, a été nommé Bey de Silistrie; Hasan-Pacha, fils de Sinan-Pacha, est grand Beglerbeg de Roumélie.

En Valachie, Sinan-Pacha a nommé dix Beys, au dessus desquels il y a, comme grand-Pacha, Mechmet-Pacha. A Tirgoviste il y a aussi un Bey.

Les travaux de fortification autour de Bucarest sont les suivants: On a placé en deux rangs de grands arbres et l'espace vide a été rempli de terre; on a construit neuf bastions en pilotis et en terre; sur chaque bastion on peu placer quinze canons; les bastions sont distants l'un de l'autre d'un coup d'arc; il y a autour de la ville une fosse, dont la profondeur est de trois sagènes (*all.* Klafter) environ et la largeur de même.

Le monastère, bâti en briques, qui se trouve tout près de la ville, a été aussi occupé et, en huit jours, fortifié par Sinan-Pacha. Le mur du cimetière a été aussi compris dans les fortifications, en y ajoutant une palissade et des travaux de terre Il y

Digitized by Google

a là 5 ou 7 bastions — le moine ne se le rappelle pas bien — dans le château même on peut placer environ 10,000 hommes.

A Tirgoviste également on a fait des travaux de fortification en pilotis et en terre; l'espace fortifié est beaucoup plus grand qu'à Bucarest.

Sinan-Pacha a fait lui-même la répartition du terrain: il a indiqué une partie pour les Janissaires, une autre pour les Spahis, pour Dzebedzids et autres; chacun a dû fortifier sa partie. Il y a eu 3,000 ouvriers de métier et environ 70,000 hommes de peine qui y travaillaient.

A Bucarest, les églises et la ville elle-même sont brûlées par les Hongrois. L'église qui se trouve à l'endroit où on a fait le château, a été convertie et sacrée par Sinan-Pacha en mosquée turque; mais on n'a pas touché à d'autres églises bâties en pierres et on ne les a pas sacrées.

On a sacré de même l'église métropolitaine de Tirgoviste en mosquée turque; les autres églises ont été laissées en paix.

Les Hongrois ont brûlé la ville et le château de Braïlov; Saban-Pacha, arrivé avec des galères, a réparé le château qui est de nouveau construit en briques.

Lorsque Sinan-Pacha fut venu en Valachie, il avait environ trois cent mille hommes de troupes; mais les troupes ont eu à souffrir de la famine; après avoir reconstruit les villes, il a immédiatement licencié les troupes.

Le moine croit que le Pacha a maintenant environ cent cinquante mille hommes; à Tirgoviste, il n'y a que dix mille hommes.

Le Pacha a laissé à Tirgoviste 170 canons de différente grandeur; le moine dit qu'il ne les a pas vus lui-même, mais il en a entendu parler.

A Bucarest, le Pacha a laissé cent canons.

Le moine dit que Sinan-Pacha a amené avec lui en tout 600 canons; le reste de ces canons se trouve au camp.

Sinan-Pacha attend l'arrivée des Tartares; lorsqu'ils seront arrivés, il partira pour Sendinople.

Les Turcs n'ont eu aucun combat avec les gens de Monsieur le Voïvode de Transylvanie, parce que ceux-ci ne se sont montrés nulle part; en outre, les localités sont montagneuses, étroites, rocheuses, les forêts épaisses. Sinan-Pacha a envoyé des hommes pour faire des éclaircies dans plusieurs endroits des forêts; mais il n'a pu rien faire, parce qu'il était occupé par la construction des châteaux; les Turcs qui sont allés dans les montagnes, n'ont vu nulle part de Transylvains.

Quant au Voïvode Michel, le moine dit qu'il a eu un combat avec les Turcs, près d'un pont, entre Bucarest et le Danube, dans un endroit étroit et marécageux; il a été repoussé et battu par les Turcs, bien qu'il en ait tué pas mal par des coups de fusils; mais il n'a pas pu soutenir la pression et il a dû se retirer; il s'est retiré immédiatement; on dit qu'il se trouve maintenant dans les montagnes très étroites de Transylvanie; les Turcs qui l'y ont poursuivi, n'ont pas pu le trouver.

Sinan-Pacha avait l'intention d'entrer en Moldavie par la Pologne, puis d'occuper la Valachie et ensuite lancer les troupes turques et tartares sur la Transylvanie, tandis que lui même viendrait du côté de Temesvar.

Lorsque le Chan aura rejoint l'armée de Sinan-Pacha, si cela arrive encore pendant le beau-temps, le Pacha l'enverra, avec une partie des troupes turques, en Transylvanie par Temesvar; si, alors, le temps n'est plus propice, le Chan passera certainement l'hiver ici.

Le moine a entendu dire qu'avant deux mois il y avait des troupes chrétiennes sous Temesvar et sous Lipa; mais toutes ces troupes n'ont rien fait; il dit que les Transylvains ont pris un château turc sur la frontière même; ensuite cependant des troupes turques sont arrivées et ont chassé les troupes transylvaines, en les repoussant jusqu'aux frontières; il y avait là des troupes turques d'Anatolie.

Au mois de Mars, Ferad-Pacha qui s'était querellé avec Sinan-Pacha, est venu

Digitized by Google

chez l'Empereur et l'a prié de ne pas laisser le commandement à Sinan-Pacha qui est trop vieux, aveugle et n'a plus de dents, et de l'envoyer à Malgara, situé sur les bords de la mer, à cinq jours de voyage de Constantinople. L'Empereur s'est laissé persuader et a envoyé à Sinan-Pacha à Belgrad une lettre impériale par laquelle il l'appelait auprès de lui; mais il a ordonné à ses messagers, hommes de confiance, de mener Sinan-Pacha directement à Malgara; les messagers arrivés chez Sinan-Pacha ont exécuté cet ordre et l'on conduit à Malgara.

Ferad-Pacha a été envoyé à l'armée pour la conduire en Valachie; lorsque Ferad-Pacha fut arrivé à l'armée, les troupes n'ont voulu ni le suivre ni lui obéir; elles ont envoyé une lettre à l'Empereur annonçant qu'elles refusent d'obéir aux ordres et au commandement de Ferad-Pacha. Celui-ci avait à sa disposition une partie des troupes, celle qui était venue avec lui de Constantinople; mais les autres ne voulaient pas de lui. L'Empereur, après avoir lu la lettre des troupes, a envoyé chercher Sinan-Pacha; lorsque celui-ci fut amené devant l'Empereur, ce dernier a constaté qu'il n'était pas aveugle et qu'il se portait bien quoique vieux et il lui a ordonné d'aller faire la guerre en Valachie. Sinan-Pacha a dit à l'Empereur: j'ai servi fidèlement ton père et j'ai vieilli dans de fidèles services; j'espérais en être récompensé et tu m'as payé par la prison; je n'irai plus à la guerre, tant que je saurai que mon ennemi qui m'a accusé est vivant. L'Empereur lui a répondu: je veux te considérer comme mon père, c'est toi qui gouverneras, je t'écouterai en tout. Puis, l'Empereur a fait chercher Ferad Pacha. Celui-ci ayant appris cela, s'est mis à fuir dans les montagnes avec un millier d'hommes. Les amis que Sinan-Pacha avait à l'armée se sont mis à sa poursuite et lui ont tué 700 hommes, le reste a échappé; mais, poursuivis plus loin, ils ont tous succombé, de sorte que Ferad-Pacha, accompagné seulement de deux hommes, s'est refugié chez des pâtres auxquels il a emprunté des habits et s'est enfui en Morée (?). Lorsqu'on annonça à l'Empereur et à Sinan-Pacha que Ferad-Pacha s'était enfui, l'Empereur a ordonné, sous des peines sévères, de le rechercher dans ses Etats et de l'amener, si on le trouvait. Toute sa fortune a été immédiatement apportée à l'Empereur; le moine dit qu'on a apporté un million et demi en or, beaucoup de pierres précieuses et de bijoux de grande valeur et d'autres objets estimés à un million. (Sinan-Pacha est allé ensuite rejoindre les troupes). Tous ces objets l'Empereur les a confisqué pour son trésor. Depuis, on a pris Ferad-Pacha, on l'a amené devant l'Empereur et on l'a noyé dans la mer. C'est pour cela que les troupes turques ont retardé leur arrivée en Valachie. La nouvelle de la mort de Ferad est arrivé de Constantinople à Sinan-Pacha, vendredi, au moment du départ du moine; Sinan-Pacha en triomphait beaucoup.

CLXXXV.

1595, Octomvrie 27. Scrisoarea hatmanuluĭ polon Ioan Zamoyski cătră Sinan-paşa, anunţându-ĭ convenţiunea încheiată la Ţuţora. 1595. 27 Octomvrie.

Arch. princ. Radziwiłł, Akt. publ., teca III, No. 235; copie de pe un manuscript contimporan.

List do Sinan basse.

Jasnie wielmoznemu panu panu Sinan bassy, wezerowi y serdalowi nawyszszemu woiska cesarza Je° Mci tureckiego.

My Jan Zamoyski, hetman wielki korony Polskiey, y insze rady y urzędnicy naiasnieyszego Zygmunta trzeciego, z laski bozey krola Polskiego

Digitized by Google

y Szwedzkiego, pozdrowienie piszem y zalecenie dobrey przyiazni. WMci oznaymuiemy, ze tu w Wołoszych nad Cocorą ziechalismy się z Je° Mc Kazigiereiem Chanem y z Je° Mc panem Achmet-biegiem sendziakiem cesarza JMci Benderskiem y Kiliiskim, y mielismy między sobą rozmowy. Mądrze w tym Chan Je° Mc a pan sendziak Benderski sobie postąpili, zesmy sie ze wszytkim dobrym roziechali, ze panowie naszy bedą zyc dali Bog w dobrey przyiazni tak iako s starodawna bywało; y zostawiel imieniem cesarza JMci, tak JMc Chan iako pan sendziak Benderski, Hieremie, człowieka dobrego y wiernego, na hospodarstwo, ktory bedzie umial statecznie powinnosc swą cesarzowi JMci czynic y oddawac. Zaras oznaimuiemy tez to Je° krol. M. panu naszemu, ze cesarz Je° Mc wdzięczen iest chęci ku sobie krola JMci; WMc bedziesz raczyl, gdy oznaymi, Hieremiey poslac czaussa, ktoryby wedli zwyczaiu tego kogo posle krol Je° Mc do cesarza Je° Mci witaiąc y winszuiąc stokroc y s strony odnowienia y utwierdzenia starego przymierza przes woyska Je° ces. Mci y do Porty ces. JMci spokoinie przeprowadzieł. Racz tez WMc opatrzyc zeby kupcy tak s panstw krola Je° Mci pana naszego iako s panstw cesarza Je° Mci bezpiecznie po kupiectwach swych przyiezdzac mogli, iako przedtym bywało. Dat 27 Octobr. roku panskiego 1595.

Lettre à Sinan-Pacha.

Au très-illustre Seigneur Sinan-Pacha, grand Vizir et Serdar des troupes de Sa Majesté l'Empereur de Turquie.

Nous, Jean Zamoyski, grand Hetman de la Couronne de Pologne, et autres Conseillers et fonctionnaires de Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne et de Suède, salut et bonne amitié. Nous annonçons à Votre Grâce que nous nous sommes rencontrés ici, en Moldavie, sous Cecora, avec S. G. Kazighereï-Chan et avec S. G. Mr. Achmet-beg, Sandjak de S. M. l'Empereur à Bender et à Kilia, et que nous avons eu entre nous des négociations. S. G. Mr. le Chan et le Sandjak de Bender ont agi si sagement que nous nous sommes séparés avec un bon résultat, que nos Seigneurs, si Dieu le permet, vivront désormais en bonne amitié qui avait existé autrefois. S. G. le Chan, au nom de S. M. l'Empereur, et Mr. le Sandjak de Bender ont maintenu à l'Hospodarat Jérémie, homme bon et fidèle qui saura faire son devoir à l'égard de S. M. l'Empereur. Nous annonçons en même temps à S. M. le Roi, notre maître, que S. M. l'Empereur accepte avec satisfaction les bonnes intentions de S. M. le Roi à son égard. Dès que Jérémie l'aura fait savoir, Votre Grâce voudra bien envoyer un «tchaouche» qui, conformément à l'usage, conduira celui que S. M. le Roi aura envoyé auprès de S. M. l'Empereur pour le complimenter et lui exprimer cent souhaits, ainsi que pour renouveler et confirmer l'ancien traité de paix. Que Votre Grâce veuille bien aussi prendre des mesures pour que les marchands, tant des Etats de S. M. le Roi, notre maître, que de ceux de S. M. l'Empereur, puissent voyager en sécurité pour leurs affaires commerciales, comme par le passé. Donné le 27 Octobre, l'an de grâce 1595.

Digitized by Google

CLXXXVI.

1595, Octomvrie 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre alungarea Turcilor de sub Mechmed şi Sinan paşa din Muntenia. 1595, 28 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Zalecamy służby nasze do łaski waszej miłości naszego miłościwego pana.

Tego komornika naszego co jeździł pri *(sic)* Radiczu Serbinvi *(sic)* do Michała wojewode do W.M. odsyłamy, który powiada że wojewoda Siedmiogrodzki wybiwszy Turków z Targowistu pojmał Mechmet basze (basze multańskiego) i Synan basze z Bukaresztu wygnał. Oddał nam też listy Ryzwanowe do niektórych przyjaciół swoich w te słowa napisane, i te W.M. odsyłamy. Prosimy W.M. naszego miłościwego pana, nie raez nas W.M. z obrony swojej wypuścić, a naukę o wszystkiem dawać, o czym i powtóre W.M. prosimy. Zalecamy przytem powtóre służby nasze do miłościwej łaski W.M. Z Jas 28 Octombris 1595.

Waszej miłości naszego miłościwego pana wszego dobra życzy

Jeremia Mohila z łaski bożej hospodarz ziemi Moldawskiej.

(Iscălitura)

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi najwyższemu koronnemu, bełskiemu etc. staroście, panu naszemu miłościwemu należy.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous renvoyons à Votre Grâce cet huissier qui était allé avec Raditch Serbinvi *(sic)* chez le Voïvode Michel; il dit que le Voïvode de Transylvanie ayant chassé les Turcs de Targoviste, a fait prisonnier Mehmet-Pacha (Pacha de Valachie) et chassé de Bucarest Synan-Pacha. Il nous a remis aussi les lettres de Ryzvan, écrites en ces mêmes termes a certains de ses amis et que nous envoyons à Votre Grâce. Nous prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien ne pas cesser de nous donner sa pro-

Digitized by Google

tection et nous informer de tout; nous en prions Votre Grâce encore une fois. Nous recommandons de nouveau nos services à la bienveillance de Votre Grâce. De Iassy, le 28 Octobre 1595.

Nous souhaitons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toute prospérité.

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz etc., notre grâcieux Seigneur.

Notă. Clișeul representă *pecetea cea mică* a luĭ Ieremia Movilă, cu inscripțiunea: † Іѡ Єремиа Могила воевода.

CLXXXVII.

1595, 30 Noemvrie.

1595, Noemvrie 30. Scrisoare de complezanță a logofătuluĭ Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ.

Archivul Zamoyski, Varșovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Służby swe życzliwe i naniższe zalecam pilnie w łaskę waszej miłości.

Iż Jego hospodarska Mość sługę swojego posyła do W.Mci, nie chciałem i ja zaniechać abym pisaniem swoim zdrowia W.Mci swojego miłościwego pana nie miał nawiedzić; a proszę przytem W.M. swojego miłościwego pana a dobrodzieja, jakom do tego czasu zawżdy doznawał łaskę W.Mci, i od tego czasu W.M. swojego miłościwego pana proszę żebym z niej wypuszczonym nie był; i w czymbym się mógł zgodzić w owem kraju do posług W.Mci, nie racz mie W.M. mój miłościwy pan zaniechać, a ja jakom zdawna zwykł W.Mci swojemu milościwemu panu służyć i teraz i zawżdy będę i jestem gotów na namniejsze rozkazanie W.Mci. Z owego kraju co się dzieje i co znamy zrozumi W.M. z pisania Jego hosp. Mości; co się ponowi bez omieszkania będziesz W.M. wiedział. Zalecam przytym powtóre służby swe naniższe pilnie do miłościwej łaski W.Mci. Z Suczawy, ultima novembra 1595.

W.Mci swojego miłościwego pana naniższy sługa,

Łukasz Stroycz, logofet; ręką mą.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, najwyższemu kanclerzowi i hetmanowi koronnemu etc. etc., panu dobrodziejowi wielce miłościwemu należy.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Je recommande instamment mes plus humbles et dévoués services à la bienveillance de Votre Grâce.

Comme Sa Grâce Hospodarale envoie son serviteur chez Votre Grâce, je n'ai

pas voulu laisser échapper cette occasion, sans demander, par cette lettre, des nouvelles de la santé de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. En outre, je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de ne pas cesser de m'accorder sa bienveillance dont, jusqu'à présent, j'ai toujours joui et de ne pas m'oublier dans le cas où je pourrais être à quelque chose pour servir Votre Grâce dans ce pays; et moi, ainsi que je suis habitué depuis longtemps à servir Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, je suis et je serai, maintenant et toujours, prêt au moindre ordre de Votre Grâce. Ce qui se passe dans ce pays et ce que nous savons, Votre Grâce l'apprendra par la lettre de Sa Grâce Hospodarale; tout ce qu'il y aura de nouveau, Votre Grâce le saura sans retard. Je reccomande de nouveau instamment mes plus humbles services à la bienveillance de Votre Grâce. De Soutchava, le dernier jour de Novembre 1595.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le plus humble serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne etc. etc., très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

CLXXXVIII.

1595, Decemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christof Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre succesul politicei polone în Moldova şi despre încursiunile Cazaculuĭ Nalivaĭco în provincia Sluck. 1595, Decemvrie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 114; din archivul principilor Radziwiłł.

Iż nas pan Bóg na ten czas sąsiedztwa pogańskiego uchować raczył, spólnie z WMcią jego ś. miłości dziękuję, prosząc aby dalej JKMci naszemu mciwemu panu i ojczyźnie naszéj błogosławić raczył, a poganina nie tylko co najdalej oddalić, ale i do końca potłumić. Za gratulacyą i życzliwości, które mi WMć pokazować raczysz, dziękuję WMci swemu mciwemu panu; proszę pana Boga, aby je hojnie WMci nagradzać raczył, a ja też służyć zawżdy WMci życzliwie i uprzejmie jestem gotów. Iż niektórzy, jako WMć raczy pisać, kąkol siać chcą, nie nowina to tego wieku, jednak dla tego ojczyźnie dać spłonąć, nie godzi się. Oto ziemia Wołoska jest w rękach Rzpltej. Może, chceli, sama ją zadzierżeć, może też i przy dawnych paktach zostawić, mogłaby i komu inszemu ją dać. Ale kto szczerze miłuje ojczyznę, dojdzieli liga, będzie jéj ojczyźnie życzył, nie dojdzieli liga, pokoju ojczyźnie życzyć będzie. Bo jeśliby miało co trzeciego być, już byśmy bez sąsiedztwa pogańskiego żadną miarą nie mogli być, a zatem jużby Lwów samą Ukrainą był, część że przodkowie naszy z Wołochami mieli kontrowersyą o Pokucie, którego poganie pewnieby nie zamilczeli, część dla ustawicznych czat, i błogosławiony by był, któryby się doma osiedział w krajach podolskich i ruskich, a stamtąd zaś, strzeż Boże, byłby zapał prędki

Digitized by Google

wszystkiej ojczyzny naszej. I dla tego trzeba o téj tam ziemi radzić do końca, jakoby nie była turbowana. Życzę ja szwagrowi, ale to coby było téż bez takiéj klęski ojczyzny naszej; i onemu samemu, gdy się dobrze obrachuje, nie ku pożytku w to się mieszać. Iż WMć raczysz mi dawać znać, że Nalewajko wszedł w Słuck i krzywdy tam i w okolicy czyni, mieniąc i listy rozpisując, żeby za wolą mą miało to być, podobny był głos puszczon, gdy się Kozacy tam udali, był i przedtém, jakoś mi WMć raczył pisać, a pokazało się że to był wiatr próżny, i to takież jest. Piszę do niego list i posyłam go do rąk WMci mego mciwego pana. Zdali się WMci, racz mu go WMć kazać odesłać. Z tém się powtóre w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana zalecam. Z Zamościa, 5 decembris 1595.

Je remercie, avec Votre Grâce, la sainte bonté divine de nous avoir maintenant préservé du voisinage des païens et je la prie d'accorder aussi à l'avenir sa bénédiction à Sa Majesté le Roi, notre grâcieux maître, et à notre patrie et non seulement d'éloigner de nous le païen le plus possible, mais encore de le détruire complètement. Je remercie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, pour les félicitations et pour les sentiments affectueux que Votre Grâce daigne me déclarer. Je prie Dieu de vouloir bien récompenser largement Votre Grâce; de ma part, je serai toujours prêt à servir Votre Grâce avec empressement et dévouement. Ce n'est pas une chose nouvelle qu'il y a des gens qui s'efforcent de semer de l'ivraie; mais, pour cela, laisser brûler la patrie, c'est indigne. Voilà que le pays Moldave est entre les mains de la République. Peut-être le voudra-t-elle garder; peut-être aussi lui conservera t-elle les anciens pactes, ou le remettra entre d'autres mains. Mais dans tous les cas, si la ligue aboutit, chacun qui aime la patrie, devra lui souhaiter du bien; si la ligue n'aboutit pas, tout le monde devra souhaiter que la patrie puisse jouir de la paix. Car, si une troisième alternative se présentait, nous n'échapperions d'aucune façon au voisinage des païens et, par conséquent, Lemberg deviendrait le point extrême des confins, parce que, d'abord, il y avait eu entre nos ancêtres et les Moldaves une controverse au sujet du Pocoutié, controverse que les païens n'abandonneraient certainement pas, puis, parce qu'il y aurait alors d'incessantes incursions; seraient alors heureux ceux qui s'établiraient dans les provinces podoliennes et russes, car c'est de là que commencerait un rapide incendie de notre patrie. Il faut donc jusqu'à la fin prendre soin de ce pays, pour qu'il ne soit pas inquiété. Je veux du bien à mon beau-frère (Sigismond Batory), mais je ne puis admettre que ce qui ne provoque pas de calamité pour notre patrie; s'il y réfléchit bien, il se convaincra que, pour lui-même, il n'est pas avantageux de s'en mêler. Votre Grâce me fait savoir que Nalewayko a envahi la province de Słuck et y commet des méfaits, en affirmant et en écrivant dans ses lettres qu'il le fait avec mon autorisation; ce bruit avait été répandu déjà lors de l'entrée des Cosaques, ainsi que Votre Grâce a daigné me l'écrire; cependant, il a été démontré qu'il était faux; il en est de même maintenant. Je lui écris une lettre que j'envoie à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; si Votre Grâce le croit nécessaire, qu'elle daigne la lui faire parvenir. En attendant, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Zamość, le 5 Décembre 1595.

Digitized by Google

CLXXXIX.

1595, Decemvrie 16. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre incursiunea luĭ Răzvan în Moldova şi înfrângerea luĭ de cătră trupele moldovene şi polone. 1595, 16 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny nasz miłościwy panie,

Uprzejme powinności i życzliwe służby nasze zalecamy pilnie w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana.

Waszej miłości naszemu miłościwemu panu oznajmujemy, iż Rozwan wojsko zebrawszy wtargnął był do ziemi Wołoskiej, o którym skoro nas wiadomość doszła, Jego miłości panu staroście Kamienieckiemu, który w ten czas nad wojskiem Jego królewskiej Mości za zleceniem Jego miłości pana hetmana polnego był, daliśmy znać, i sami rozkazawszy niektórym z panów naszych, aby listy do niego i do tych co z nim byli, żeby od swego przedsięwzięcia przestał, rozpisali, nie zaniechaliśmy, bacząc że to przez przelania krwie chrześciańskiej być nie może, chrześciańskie napominać; a raczej żeby tę potężność i serce swe z ludźmi na to wybranymi na nieprzyjaciela krzyża świętego zachował, czem bardziej ten nieprzyjaciel w hardomyślnym przedsięwzięciu swym ustalony pod Soczawę die 12 Decembris wojsko swe uszykowawszy przyszedł. Zaczym, acz bardzo z żalem, z częścią wojska Jego król. Mości, którym Jego miłość pan starosta Kamieniecki władał, gdyż insze pułki, krom jednego z Drhohunia *(sic)* a roty Jego miłości pana starosty Przemyskiego, nie przybyły nam, wyniść przed miasto i swemi ludźmi musieliśmy, mając przed sobą krwie i gardł naszych chciwego nieprzyjaciela, u którego perswazje nasze nic władzy nie miały; niewinność naszę Bogu poruczywszy na wyrok Jego, który w takowych sprawach zwykł czynić, uniżenie oczekiwaliśmy. Zaraz tenże który jest wykonawcą świętej sprawiedliwości prędko znaczne zwycięstwo prawie bez wszelakiej szkody i uszczerbku wojsku Jego król. Mości i nam zemszczenie nad nieprzyjacioły naszemi, za co niech pochwalon będzie, dać raczył, że i sam wódz chciwy zdrowia naszego i zagaszenia sławy wojska Jego król. Mości, Rozwan, w rękach naszych i z inszymi pany swoimi jest. Posyłając tedy do Jego królewskiej Mości sługę naszego Wąsowicza, pilnie waszą miłość naszego miłościwego pana prosimy, racz W.M. do Jego król. Mości pana naszego miłościwego pisać, żeby do Jego miłości pana wojewody Siedmiogrodzkiego posłać raczył, jakobyśmy dalej z tamtej strony uspokojeni być z tą utrapioną ziemią mogli. Za co pan Bóg jako za insze wszystkie łaski W.M. naszemu miłościwemu panu błogosławieństwem swoim ku skończeniu szczęśliwie wszystkich zamysłów W.M. hojnie nagradzać będzie, i my, dokąd nas żywić będzie raczył, zasługować gotowi jesteśmy. Zalecając po-

Digitized by Google

wtóre służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana, prosimy abyśmy z niej wypuszczeni nie byli. W Soczawie, 16 Decembris anno 1595.

Waszej miłości naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa.

(Iscălitura luĭ Ieremia Movilă).

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, bełzkiemu, malborskiemu, derptskiemu etc. etc. staroście, panu panu i przyjacielowi naszemu miłościwemu należy.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos devoirs et nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous annonçons à Votre Grâce que Rozvan, ayant réuni ses troupes, avait envahi le pays Moldave; dès que la nouvelle nous en parvint, nous le fimes savoir à Sa Grâce M. le Staroste de Kamieniec qui, par ordre de Sa Grâce M. l'Hetman de camp, commandait alors les troupes de Sa Grâce Royale; nous ordonnames, nous-même, à quelques uns de nos Seigneurs d'écrire à Rozvan et à ceux qui l'accompagnaient des lettres, pour qu'il abandonnât cette entreprise; nous ne manquames pas de l'admonester, vu qu'il n'est pas chrétien de verser du sang chrétien, et nous l'invitames à garder ses forces et celles de ses hommes pour lutter contre l'ennemi de la sainte croix. Cet ennemi, enhardi par là dans ses entreprises, arriva le 12 Décembre devant Soutchava. A grand regret, nous dûmes sortir de la ville avec nos hommes et avec une partie des troupes de Sa Grâce Royale, commandée par Sa Grâce M. le Staroste de Kamieniec, car les autres régiments, sauf un seul, celui de Drhohun (Dorohoiŭ?), et les bataillons de Sa Grâce M. le Staroste de Przemyśl, n'étaient pas arrivés; nous nous trouvames devant l'ennemi avide de notre sang et de nos têtes, sur lequel nos persuasions n'avaient eu aucun effet; ayant recommandé à Dieu notre innocence et confiant en sa justice habituelle, nous attendions avec soumission. Dieu, qui est l'exécuteur de la sainte justice, donna sans retard aux troupes de Sa Grâce Royale une victoire considérable et à nous une vengeance sur nos ennemis, presque sans aucune perte et dommage, pour quoi que son nom soit loué. Le chef lui-même, Rozvan, qui avait convoité notre vie et voulait éteindre la gloire des troupes de Sa Grâce Royale, tomba entre nos mains avec ses Seigneurs. En envoyant à Sa Grâce Royale notre serviteur Wąsowicz, nous prions instamment Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, d'écrire à Sa Grâce Royale, afin qu'elle daigne envoyer chez Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Transylvanie, pour que, de ce côté, notre malheureux pays puisse être tranquille. Dieu récompensera Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pour cette action et pour d'autres bienfaits et bénira largement toutes les entreprises de Votre Grâce; et, de notre part, nous tâcherons, tant que Dieu nous prêtera vie,

Digitized by Google

de mériter ce bienfait. En recommandant encore une fois nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous prions de ne pas nous refuser cette bienveillance. A Soutchava, le 16 Décembre 1595.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toujours dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie, Voïvode.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz, Malborg, Derpt etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

Notă. Clişeul representă *pecetea mijlocie* a luĭ Ieremia Movilă, cu inscripţiunea: милостїю божїею Iw Єремїа воєвода, господинъ земли молдавскои (Cu mila luĭ Dumnezeŭ, Ioan Eremiă voevod, domn ţĕriĭ Moldoveĭ); pecetea aceasta se găseşte cu mult maĭ rar, decât cea mică.

CXC.

1595, Decemvrie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, către Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, cerînd intervenţiunea acestuia pe lângă voevodul Ardealuluĭ şi sultanul turcesc. 1595, 21 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejmie życzliwe powinności i służby nasze w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zalecamy etc.

Kara Mechmet czaus z listy od cesarza tureckiego i od Synan basze, który też i listy co W.M. naszemu miłościwemu panu odsyłamy do W.M. miał, przyjachał do nas; o chorągwi że w krótkim czasie nam będzie przyniesiona upewnia. Jakośmy w pierwszym liście łaski W.M. naszego miłościwego pana żądali, abyś W.M. do Jego królewskiej Mości pana naszego miłościwego pisać raczył, z strony posłania do wojewody Jego miłości Siedmiogrodzkiego więc i do cesarza tureckiego, i teraz pilnie nie racz W.M. według obietnice swej w tym ustawać prosimy, żebyśmy za łaską Jego król. Mości a łaskawym staraniem W.M. naszego miłościwego pana w pokoju być mogli, za co pan Bóg nagrodą i my zasługować, póki nas żywić będzie raczył, waszej miłości naszemu miłościwemu panu uprzejmie powinniśmy. Dla wielkiego zgłodzenia owej ziemie, gdyż i samym nam żywności nie według potrzeby dostawa, prosimy abyś wasza miłość nasz miłościwy pan Ich Moście pany żołnierze, krom Jego miłość pana Chańskiego z p. Tworzyańskim, którzy u nas służbę mają, zowąd zwieść raczył rozkazać. Potym cobyśmy nowego mieli waszej miłości oznajmić nie zaniechamy. Zalecając pilnie powtóre powinności i służby

Digitized by Google

nasze W.M. naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi. W Soczawie 21 Decembris anno Domini 1595.

W.M. naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Jeremey Mohila, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Adresa întocmaĭ ca la documentul precedent.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos devoirs et nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Kara-Mehmet-Tchaouche, porteur des lettres de l'Empereur de Turquie et de Synan-pacha, adressées à Votre Grâce, est arrivé chez nous; nous renvoyons ces lettres à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Il assure que le drapeau arrivera chez nous à bref délai. Ainsi que, dans notre précédente lettre, nous avons sollicité la bienveillance de Votre Grâce pour qu'elle intercédât auprès de Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur, au sujet de l'envoi chez Sa Grâce le Voïvode de Transylvanie et chez l'Empereur de Turquie, nous prions encore instamment Votre Grâce de ne pas oublier sa promesse, afin que, par la bienveillance de Sa Grâce Royale et par les soins amicaux de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous puissions vivre en paix; Dieu en récompensera Votre Grâce et nous lui en serons reconnaissant jusqu'à la fin de nos jours. Comme les provisions de ce pays sont épuisées, de sorte que nous n'en avons pas suffisamment pour nous-mêmes, nous prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien faire rappeler MM. les soldats, sauf MM. Chański et Tworzyański, qui ont pris du service chez nous. Nous ne manquerons pas de porter à la connaissance de Votre Grâce tout ce que nous aurons de nouveau. Nous recommandons instamment encore une fois nos devoirs et nos services à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami. A Soutchava, le 21 Décembre, anno Domini 1595.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toujours dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave etc.

Digitized by Google

CXCI.

1596, Februarie 3. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul şi marele hatman al Polonieĭ, cătră principele Christof Radziwiłł, voevodul de Vilna, despre incursiunile prădalnice ale Cazacilor în Polonia, Litvania şi Moldova. 1596, 3 Februarie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 116—117; din archivul principilor Radziwiłł.

Wziąłem list drugi WMci, którym o Kozakach raczysz mi WMć oznajmiać. Raczysz WMć pamiętać, com częstokroć po sejmach o téj swej woli przypominał, a mianowicie na sejmie pierwszym po koronacyi, jakąm instancyą o uskromieniu jéj czynił, i sam pracę tę na się wziąć chcąc, i już konstytucya około tego namówiona była, ale za zdaniem niektórych Ich Mci zaś wzruszona jest; gdy żołnierzów potém nie było najmniéj na Ukrainie, Kozacy potężności gotowéj nie czując, wziąwszy śmiałość, na majętność Jmć pana wojewody kijowskiego rzucili się byli, że do czynienia z nimi JMci przyszło. Pan Bóg na nie raczył JMci pobłogosławić; ale zaś znowu zebrali się. Pod odjazd JKMci do Szwecyej, tylko dwa tysiąca koni służebnych było: z temi nie wiedzieć gdzie się pierwéj obrócić i pilnować było. Przeszły zaś sejm wzruszony jest, że trocha wojska ledwie się wyłatała, którą oto wżdy sąsiedstwo pogańskie odraziło się. Dalej wypisałem w pierwszym liście swym WMci, że na ten czas tylko 3,000 służebnych prze niedostatek pieniędzy zostało, i te jako się obracają, i że połowica ich na posiłek Ich Mciom panom kommissarzom jest z rozkazania JKMci naznaczona. Iż WMć raczy pisać, żeby w W. X. Litewskie miało się brać to kozactwo, racz WMć wiedzieć, że owdzie o nich słychać, iż Polsce grożą, i jako tam w W. X. Litewskie żywność brać i łupić zachodzą, tak téż Korczyzny i w tę stronę ku Łuckowi dosięgają; dają mi znać, że mej mianowicie majętności grożą. Raczysz mi WMć pisać, abym list swój do nich posłał, żeby nie wchodzili w W. X. Litewskie; nie raz mieli pisanie moje, aby we włość nie chodzili: nie szło to im w posłuch. Teraz, acz wiem że i to miejsca u nich mieć nie będzie, piszę do nich, jako mi WMć raczysz rozkazywać, i posyłam WMci ten list. Racz WMć kim lekkim odesłać go, będzieli zdanie WMci, bo obawiam się, gdyby kto znaczny do nich z nim jechał, aby go nie zatrzymali; bo też także sługę mego pana Komorowskiego, któregom był do nich posłał, zadzierżeli byli. Co się dotyczy pisania Łobodzinego, którego kopią raczyłeś mi WMć posłać, może WMć rozumieć, jaka u tamtych ludzi kancellarya. Gdym z wojskiem był nad Zynkowem, półkownik jeden ich, który w Pykowie pobliż był, wieści o Tatarach zniecił, że Czarnym szlakiem szli; w małości wojska, gdyż i ta trocha jeszcze się była nie ściągnęła, wzywałem ich tylko do dania bitwy. Nie chcieli bez pieniędzy i sukien; odkazałem im że pierwej by króla JMci i Rzpltą, którą obrazili, dzielnością błagać, potém o sukno i pieniądze prosić; zaczém mi przez Sulistrowskiego wypowiedzieli, że nie przybędą, i ten półk poszedł z Pykowa do drugich do Białej Cerkwi i Korsunia. Gdym potém do Wołoch uszedł i ziemia tamta JKMci pokłoniła się, oni dopiero, spodziewając się że im tam

Digitized by Google

wolno łupić będzie, ku Wołochom nastąpili. Skoro mię o tém doszło, wyprawiłem do nich, żeby nie wchodzili, że ich posługi nie potrzebuję i żeby do włości zaś niewracając się, szli potém na miejsca swe na Dniepr. Uczynili li to, widzi WMć. A jeszcze to za lata dobrze było, i potém już car z wojskiem w wyż Dniepru przeszedł i o nie się mało nie otarł; o czém nam Tatarowie pod Cocorą urągali. Z tém się powtóre w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana zalecam. Dan z Zamościa, dnia 3 miesiąca februarii roku pańskiego 1596.

J'ai reçu la seconde lettre de Votre Grâce dans laquelle Votre Grâce daigne me parler des Cosaques. Votre Grâce daigne se rappeler ce que je disais souvent à la diète au sujet de cet arbitraire et surtout les instances que j'ai faites, pendant la première diète après le couronnement, demandant qu'on y mît un frein, voulant assumer moi-même cette charge; on est même déjà tombé d'accord pour voter une constitution dans ce sens, mais, sur l'avis de certains de Leurs Grâces, on l'a abandonnée; ensuite, lorsqu'il n'y avait point de soldats en Ukraïne, les Cosaques se sont enhardis et, ne voyant pas de forces prêtes à le reprimer, ils se sont jetés sur les domaines de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Kiev qui a eu beaucoup à faire avec eux. Le bon Dieu lui a permis d'avoir le dessus; mais ils sont réunis de nouveau. Lors du départ de Sa Majesté Royale pour la Suède, nous n'avions que deux mille cavaliers à gages; on ne savait pas où les envoyer d'abord et à quoi les employer. La dernière diète s'est dissoute et c'est à peine qu'on eut pu réunir un peu de troupes avec lesquelles on a opposé la résistance aux païens du voisinage. En outre, comme je l'ai écrit à Votre Grâce dans ma dernière lettre, il ne nous reste, par suite de la pénurie d'argent, que 3,000 soldats à gages; Votre Grâce sait comment ils sont employé et que, par ordre de Sa Majesté le Roi, la moitié de ces troupes est chargée d'assister Leurs Grâces Messieurs les Commissaires. Votre Grâce daigne m'écrire que les Cosaques auraient l'intention d'attaquer le Grand Duché de Lithuanie; or, il faut que je fasse savoir à Votre Grâce qu'ici on dit qu'ils menacent la Pologne et que, s'ils font des excursions dans le Grand Duché de Lithuanie pour piller et prendre des provisions, ils n'envahissent pas moins le district de Korzec et les environs de Łuck; on me rapporte, notamment, qu'ils menacent mes domaines. Votre Grâce daigne m'écrire de leur envoyer une lettre leur défendant d'entrer dans le Grand Duché de Lithuanie; je leur ai écrit plus d'une fois de ne pas envahir mes biens et ils ne m'ont pas obéi. Bien que je sache que c'est inutile, je leur écris maintenant, ainsi que Votre Grâce daigne me l'ordonner, et j'envoie la lettre à Votre Grâce. Si Votre Grâce le croit convenable, qu'elle daigne l'envoyer par un messager à cheval; car je crains que, si on leur envoyait un personnage de quelque importance, ils le retiendraient; ils ont même retenu mon serviteur Monsieur Komorowski, que j'avais envoyé chez eux. En ce qui concerne la lettre de Łoboda, dont Votre Grâce a daigné me communiquer une copie, Votre Grâce peut en se convaincre quelle chancellerie il y a chez ces gens là. Lorsque j'étais avec mes troupes sous Zynkow, un de leurs colonels qui se trouvait à proximité, à Pykow, avait lancé la nouvelle que les Tartares marchaient par la «route noire». J'ai demandé aux Cosaques de leur livrer bataille. Ils ne voulaient qu'à condition de leur donner de l'argent et du drap; je leur ai répondu qu'ils devraient d'abord, par leur bravoure, gagner le pardon de Sa Majesté le Roi et de la République qu'ils ont offensés et seulement ensuite demander de l'argent et du drap. A la suite de cette réponse, ils m'ont fait déclarer par Sulistrowski qu'ils ne viendraient pas et leur régiment de Pykow est parti pour rejoindre les autres à Białacerkiew et Korsun. Ensuite, lorsque j'étais parti pour la Moldavie et lorsque ce pays s'était soumis à Sa Majesté le Roi, les Cosaques, espérant qu'on leur permettrait d'y piller, se sont approchés de Moldavie. Lorsque la nouvelle

Digitized by Google

m'en fut parvenue, j'envoyai leur dire de ne pas entrer en Moldavie, leurs services étant inutiles, de ne s'arrêter dans aucun domaine et de retourner directement chez eux, sur le Dniepr. Votre Grâce voit comment ils ont obéi. Et c'était encore au milieu de l'été; le tsar des Tartares avec ses troupes a passé dans le haut Dniepr, en les touchant presque, ce dont les Tartares se sont bien moqués sur le Cecora. Sur ce, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Zamość, le 3 du mois de Février, l'an de grâce 1596.

CXCII.

1596, Martie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III despre trimeterea luĭ Radu Mihnea în Muntenia şi intenţiunea sultanuluĭ de a pleca cu rĕsboiŭ contra Vieneĭ. 1596, 2 Martie.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy mcziwy krolu, panie panie panie nasz nayłaskawszy,

Wierne poddanstwo y zyczliwie uniżone służby nasze w mcziwą łaske waszey krolewskiey Mczi pana naszego mcziwego zaleczamy, etc.

Then drugi czausz, o ktorymeśmy przedtym pisali, do waszey kr. Mczi pana naszego mcziwego w inszych y wieczszych sprawach iesth posłany od Porty czesarza J.M. tureczkiego; s powieszczi posłanczow naszych, ktorycheśmy tam mieli, the wiadomosci zapewne wzielismy, wiecz ilesmy thesz s tego Ahmeth Agi wyczerpnącz mogli, ze na lato czesarz J.M. tureczkj ze wszystką moczą y sam z Constantinopola przeciw czesarzowi Jego Mczi chrzescianskiemu wyniscz chcze; także y czar tatarskj ze wszystkimi ordami przes ziemie Multanską, ktorą teraz czesarz J.M. tureczkj dał synowi Michna woiewody poturczonego, Radołowi. Then Michno był synowiecz rodzony Piotra woiewody, ktory w Niemczech umarł, y iusz Radoł do ziemie Multanskiey z chorągwią od czesarza J. M. tureczkiego idzie, od ktorego oycza listh waszey kr. Mosczj panu naszemu mcziwemu posełamy. Umyslili pewnie nicz indziey sie niebawiącz naypierwey pod Wiedeń rusicz się. Acz y to s tegosz Agi y inszych zrozumielismy, iz czesarz J.M. tureczkj małoby się sprzymierzem albo iednaniem drozył, gdzieby go s tym naydowano. Czosmy rozumieli waszey kr. Mczi panu naszemu mcziwemu wypisuiemy, pana Boga o to prosząc, aby on z dobrotliwey łaskj swey takowe jch zamysły s pociechą wszystkiego chrzescianstwa przełomicz y wniwecz obrocicz raczył. A przythym powtore wierne poddanstwo y powolne sluzby nasze waszey kr. Mosci panu naszemu mcziwemu

Digitized by Google

pilnie zaleczamy, unizenie prosząc aby wasza kr. Mścz pan nasz mcziwy nas z zwykley mcziwey łaskj swey wypuszczacz nie raczył. W Soczawie die 2 Martii anno MDXCVI.

Waszey kr. Mczi pana naszego mcziwego wierny poddany y unizony sługa,

Jeremiey Mohiła, z bozey łaski hospodar ziemi Moldawskiey.

(Iscălitura)

(L. S.)

Naiasnieyszemu niezwyciezonemu kziązęciu panu panu panu Zygmuntowj trzeciemu, z bozey łaskj krolowj Polskiemu, wielkiemu kziązęciu Lithewskiemu, Ruskiemu, Pruskiemu, Mazoweczkiemu, Inflanthskiemu etc. etc. etc. y krolestwa Szweczkiego dziedzicznemu krolowj, panu panu panu panu y dobrodzieiowj naszemu mczjwemu.

Cu o altă mână e scris :

Redditae 6 Junii Varsaviae anno 1596.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et Maître,

Nous recommandons notre fidèle sujétion et nos dévoués et humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, etc.

Le second «tchaouche» au sujet duquel nous avons déjà écrit à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, est envoyé par la Porte de Sa Majesté l'Empereur de Turquie dans d'autres et importantes affaires. Par le récit des émissaires que nous y avons eus, ainsi que par ce que nous avons pu tirer de ce «tchaouche» Achmet-Aga, nous avons appris que Sa Majesté l'Empereur de Turquie a l'intention de quitter en été Constantinople, avec toutes les forces dont il dispose, et de marcher contre Sa Majesté l'Empereur chrétien; le Tzar des Tartares ira aussi avec toutes ses hordes, en passant par le pays Valaque que Sa Majesté l'Empereur de Turquie vient de donner à Radou, fils du Voïvode Michna qui a embrassé l'islamisme. Le dit Michna était le propre neveu du Voïvode Pierre qui est mort en Allemagne. Radou est déjà en route pour le pays Valaque, ayant obtenu le drapeau de la part de Sa Majesté l'Empereur de Turquie; nous envoyons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, la lettre du père de Radou. Ils ont décidé de ne s'arrêter nullepart et de marcher directement sur Vienne. J'ai compris cependant par le langage de l'Aga et des autres, que Sa Majesté l'Empereur de Turquie serait assez disposé à conclure la paix, si on la lui offrait. Nous avons communiqué à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, tout ce que nous avons appris, en priant Dieu de daigner, dans sa bienveillante miséricorde, déranger et annuler leurs plans, pour la consolation de tout le monde chrétien. En attendant, nous recommandons instamment encore une fois notre fidèle sujétion et

Digitized by Google

nos obéissants services à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, en priant Votre Majesté Royale de daigner ne pas nous refuser son habituelle et bienveillante faveur. A Sotchava, le 2 Mars, anno MDXCVI.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le fidèle sujet et humble serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du Pays Moldave.

Au très-illustre et invincible Prince et Seigneur, Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Livonie, etc. etc. etc., Roi héréditaire du Royaume de Suède, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

CXCIII.

1596, Martie 16. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ cere ajutor în oamenĭ contra Turcilor saŭ permisiunea de a năimi mercenarĭ polonĭ în armata sa. 1596, 16 Martie.

Archivul regal din Stockholm.

Mcziwy naiasnieyszy królu, panie panie panie i sąsiedzie moy mcziwy,

Powolne sąsiedzkie służby moie do laski Maiestatu W. krolewskiey M. zaleciwszi,

W dobrym zdrowiu dlugo szczęsliwego panowania W.K.W. *(sic)* zycze na czasy potomne.

Tayno tho nie iesth W. kro. W. jakie udręczenie w ubogiey ziemi moiey miałem od okrutnego poganina, bluznierzce kryża swiętego, i będąc od niego w wielkim ucisnieniu, nie maiącz sie gdzie o pomocz uciecz, kromia Boga wszechmogącego, uciekam sie z ubogiemi prozbami moiemi do W. krolew. Wsci, proszę aby W.K.W., nie względem godnoscy zasług moich, ale względem pana Boga y wszego krescianstwa ktorzy od thego bluznierce kriza swiethego wielki ucisk cierpiem, mnie na pomocz ludu s panstwa W.K.M. posłacz raczył, co gdy W.K.M. ucinicz raczisz, ja odslugowacz powinien będę, i pospolu ze wszystkim krescianstwem pana Boga za szczęsliwe panowanie W.W.kro. prosicz będę, o co i powtore W.kr.W. pokornie proszę, nie racz mię W.kr. Mcz opusczacz, a chocz za moie pieniądze racz mi W.K.M. pozwolicz s panstwa swoiego nieczo ludu wywiescz. A ja staracz sie usilnie [będę] abym z onym ludem

Digitized by Google

za pomocą Boga wszechmogącego thak W.K.W. jako inszemu krescianstwu sluzicz mogł. Dan Thransalpiniae Giergicen, anno Domini 1596, mensis Marcij die 16.

W.W.krol. sluga zyczliwy,

Iω Михаилъ воєвода.

(Propria iscălitură)

(L. S.)

Jasnie oswieconemu panu panu a panu Zygmunthowi threciemu z bozey łasky królowi Polskiemu, W.X.L., Ruskiemu, Pruskiemu, Zmoydzkiemu, Mazowieczkiemu, Goczkiemu, Waldańskiemu (*sic*), Jphlanthskiemu i krolestwa Sweckiego krolowi dziedzicznemu, panu panu moiemu.

Redditae die 15 Maji 1596 *(cu o altă mână)*.

Très-illustre et grâcieux Roi, mon grâcieux Seigneur et voisin,

Après avoir recommandé à la bienveillance de Votre Majesté Royale mes obéissants services de voisin,

Je souhaite à Votre Majesté Royale un long et heureux règne, en bonne santé.

Il n'est pas inconnu à Votre Majesté Royale quels embarras j'ai eu à subir dans mon pauvre pays de la part du cruel païen, blasphémateur de la Sainte Croix. Opprimé par lui d'une façon terrible et ne pouvant réclamer aucun secours, sauf celui du Dieu Tout-puissant, j'adresse mes malheureuses prières à Votre Majesté Royale; ce n'est pas en considération de mes mérites ni de ma dignité, mais au nom de Dieu et de toute la chrétienté opprimée terriblement par ce blasphémateur de la Sainte Croix, que je prie Votre Majesté Royale de vouloir bien m'envoyer des hommes de ses états pour se porter à mon secours. Si Votre Majesté Royale daigne le faire, je serai en devoir de le reconnaître par mes services et, ensemble avec toute la chrétienté, je prierai Dieu pour l'heureux règne de Votre Majesté Royale. Je prie encore une fois Votre Majesté Royale de daigner ne pas m'abandonner et de me permettre au moins d'engager à mes frais un certain nombre d'hommes des états de Votre Majesté Royale. De ma part, je tâcherai, avec l'aide de Dieu, de pouvoir être utile avec ces hommes tant à Votre Majesté Royale, qu'à toute la chrétienté. Donné à Giergicen (Gherghiţa) en Valachie, anno Domini 1596, mensis Martii die 16.

De Votre Majesté Royale le dévoué serviteur,

Jean Michel, Voïvode.

Au très-illustre Seigneur, Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Samogitie, de Masovie, des Goths, des Vandales, de Livonie et Roi héréditaire du Royaume de Suède, mon grâcieux Seigneur.

Digitized by Google

CXCIV.

1596, Martie 19. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, către cancelarul Poloniei Ioan Zamoyski, prin care sĕ plânge de şicanele starosteluĭ din Kamieniec (Cameniţa). 1596, 19 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejmie życzliwe powinności i służby nasze w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zalecamy, etc.

Niebacząc potężniejszego w sprawach naszych praesidium nad waszą miłość naszego miłosciwego pana, któryś za przejrzeniem bożym a łaską Jego królewskiej Mości pana naszego miłościwego do otrzymania stolice ziemi Wołoskiej nam miłościwą łaską, radą i pomocą, ojcowskim prawie zwyczajem, aż do utwierdzenia po niemałej części spraw naszych pomocny być raczył, jako od Jego miłości pana starosty Kamienieckiego jesteśmy uszanowani W.M. wypisujemy, mając to na dobrej pieczy, nic nad wolę W.M. naszego miłościwego pana, zwłaszcza w rzeczach uważenia godnych, poczynać. Umyśliliśmy byli żeby się wierność poddaństwa naszego i życzliwych służb naszych przeciw Jego król. Mości panu naszemu miłościwemu i wszystkiej Rzeczypospolitej tym jaśniej i nie bez powinnej od nas tak wielkiego dobrodziejstwa wdzięczności ukazała, na ten sejm część chorągwi w potrzebie z Rozwanem od ludzi naszych Wołochów dostanych przez posły nasze do waszej miłości naszego miłościwego pana odesłać, i tam byłoli by to zdanie W.M. przez też posły Jego król. Mości panu naszemu miłościwemu różność w tym od przeszłych hospodarów wołoskich powolności naszej ukazując w senacie oddać. Acz wiele perswazyi z obiecowaniem wielkiej łaski od cesarza Jego Mości tureckiego, a mianowicie znaczne upuszczenie i umniejszenie hołdu, gdziebyśmy mu w tym powolność naszą ukazali, mieliśmy, jednak wszystko wiedząc powinność przeciw Jego król. Mości panu naszemu miłościwemu i wszystkiej Rzeczypospolitej nasze na stronę puszczaliśmy; nawet i Achmet Adze żadnej chorągwie ani więznia, żeby nam kto insultatiej z przelania krwie chrześciańskiej nie przyczytał ukazać, choćby to był rad widział, nie kazaliśmy. Któremu zamysłowi naszemu Jego miłość pan starosta Kamieniecki jako przez pisania tak i przez częste posłańce swoje będąc wielekroć żebyśmy te chorągwie do niego odesłali przeszkodą, sam o tym do Soczawy i z bracią swą przyjeżdżał. Za niekrótkim wexowaniem w tej mierze od niego, rzekliśmy mu byli te chorągwie, przepomniawszy listu od waszej miłości naszego miłościwego pana, abyśmy ich W.M. odesłali, posłać; który list W.M. spomniawszy i upatrując to jakośmy już wyżej pisali z wszech miar potrzebną, odpisaliśmy Jego miłości panu staroście Kamienieckiemu, że ich przez swe posłańce do W.M. naszego miłościwego pana przy tychże posłach żołnierskich, prosząc aby się tym nie obrażał, odesłać i oddać umyśliliśmy. Ten list nasz prawie ledwo

Digitized by Google

przeczytawszy, Jego miłość pana Stefana Potockiego w kilkudziesiąt koni towarzystwa z Drhohunia do Soczawy do nas z tymże przysłał, i list jego o tym W.M. naszemu miłościwemu panu posełamy, z którego uszanowanie osoby naszej więc i przyszłe zamysły jakie były W.M. zrozumieć będziesz raczył, a tym więcej nie czekając responsu tak ostrze ustne wskazania od niego ponieść musieliśmy, że nietylko dostojność nasza, którą nas Bóg za łaską Jego królewskiej Mości pana naszego miłościwego i W.M. opatrzyć raczył, ale i małej kondytiej szlachcicowi szczypania takiego milczeć i cierpieć mniej by się godziło, o czym będzieli potrzeba pan logofeth szerzej ustnie sprawę da. Po długich wexacyach, które nie bez niejakiego żalu ponieść musieliśmy, zabiegając tumultom jakim przez których podobno by nie było, gdyż ustnego wskazania od Jego miłości pana starosty Kamienieckiego ten prawie sens był, że p. Kosowski powiedział gdzie Wołosza te chorągwie poniesie, my z swojemy nastąpiemy i wydrzemy im je. Cośmy mieli przez p. logofetha do W.M. naszego miłościwego pana odesłać uchodząc, żeby nieprzyjaciel nasz z jakiego zamieszania ucieszony nie był, onimeśmy dali; prosimy przeto W.M. naszego miłościwego pana, którego zawżdy ojcowskie łaskawym przeciw sobie być znamy, abyśmy dalej za potrafieniem w to waszej miłości tak lekko poważeni i szanowani nie byli, a to co nam właśnie należy i należało przywrócono niechby było, co poseł nasz p. logofeth, który niemieszkając przybędzie, Jego król. Mości panu naszemu miłościwemu odda. I o tymeśmy W.M. naszemu miłościwemu panu nie oznajmili, że po potrzebie skoro uczyniliśmy Ichmościom panom żołnierzom nagrodę z tą kondycyą, że więznie wszystkie miały nam być wracane, potym drugi raz okupować u drugich musieliśmy, etc. Zalecamy przytem powtóre uprzejmie życzliwe powinności i służby nasze waszej miłości naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi. W Soczawie 19 Marca A° 1596.

Waszej miłości naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Jeremiey Mohila, z bożej łaski hospodar ziemi Moldawskiej.

(L. S.) (Iscălitura)

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanklerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, bełzkiemu, malborskiemu, derptskiemu etc. etc. staroście, panu panu i przyjacielowi naszemu miłemu.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos amicaux et dévoués devoirs et services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, etc.

Nous ne connaissons pas de protection plus puissante dans nos affaires que celle de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur qui, par la Providence divine et par la bienveillance de Sa Grâce Royale, a daigné nous aider par sa bienveillance, ses conseils et son concours vraiment paternel, à obtenir le trône du pays Moldave et à arranger plusieurs de nos affaires; ne voulant en rien et surtout dans des choses importantes agir contre la volonté de Votre Grâce, nous lui signalons les procédés à notre égard de Sa Grâce M. le Staroste de Kamieniec. Pour donner une preuve plus éclatante de notre

Digitized by Google

fidélité, de nos services dévoués et de notre reconnaissance à l'égard de Sa Grâce le Roi, notre grâcieux Seigneur, et de la République entière, nous nous étions proposé d'envoyer, par des envoyés spéciaux, à la diète actuelle, une partie des drapeaux conquis par nos hommes dans la bataille contre Rozvan et de les remettre humblement au sénat, pour démontrer la différence de nos procédés de ceux des précédents hospodars moldaves. Malgré les grandes insistances de la part de Sa Grâce l'Empereur de Turquie qui nous promettait notamment une grande remise et diminution du tribut, pour le cas où nous lui ferions cet acte de soumission, nous n'avons pas voulu céder et abandonner nos devoirs envers Sa Grâce le Roi, notre grâcieux Seigneur, et envers la République entière. Nous n'avons même fait donner ni un seul drapeau ni un seul prisonnier à Ahmet-Aga, bien qu'il en eût été très content, pour que l'on ne nous fît pas l'insulte d'avoir laissé verser le sang chrétien. Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec connaissait cette notre intention et voulait empêcher sa réalisation; par ses nombreuses lettres et par ses envoyés, il exigeait que ces drapeaux lui fussent envoyés; il est même venu personnellement avec ses frères à Soutchava. Après de longues vexations de sa part, nous lui avons promis ces drapeaux, ayant oublié de lui remettre la lettre de Votre Grâce par laquelle nous avions été invité à envoyer les drapeaux à Votre Grâce. Nous ayant rappelé cette lettre et considérant, ainsi que nous l'écrivons plus haut, que l'exigence de Votre Grâce était juste, nous avons répondu à Sa Grâce M. le Staroste de Kamieniec que nous les envoyons, par une députation militaire, à Votre Grâce et nous l'avons prié de ne pas s'en offenser. A peine a-t-il lu notre lettre, M. le Staroste de Kamieniec a envoyé de Drhohun chez nous à Sotchava M. Etienne Potocki, accompagné de quelques dizaines de cavaliers, avec une lettre que nous communiquons à Votre Grâce et qui fera comprendre à Votre Grâce quel respect a M. le Staroste pour ma personne et quelles étaient ses intentions; sans attendre notre réponse, l'envoyé de M. le Staroste nous a dit verbalement des choses si acerbes que non seulement notre dignité dont Dieu nous a gratifié par la bienveillance de Sa Grâce le Roi et de Votre Grâce, mais même un noble de petite condition ne saurait les souffrir en silence; s'il en est besoin, M. le logothète en rendra compte plus détaillé. Après de longues vexations, nous avons livré ces drapeaux que nous devions envoyer à Votre Grâce par M. le logothète; nous ne l'avons pas fait sans grand regret, mais nous avons voulu prévenir des scandales qui n'auraient pas manqué de se produire, car voici quel était le sens du langage de M. le Staroste qui nous a été verbalement rapporté : M. Kossowski a dit que partout où les Moldaves porteraient ces drapeaux, il irait avec ses hommes pour les reprendre; nous n'avons pas donc voulu que nos ennemis se réjouissent de ces troubles. Nous prions donc Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur que nous savons être toujours paternellement bienveillant à notre égard, de faire de sorte que nous ne soyons plus si légèrement traité et qu'on nous rende ce qui nous est dû; notre envoyé, M. le logothète, le remettra alors sans retard à Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur. Nous avons oublié de faire savoir à Votre Grâce qu'après la bataille nous avons remis à MM. les soldats des récompenses, à cette condition que tous les prisonniers nous fussent remis; cependant, nous avons été forcé de racheter les prisonniers chez différentes autres personnes. Nous recommandons encore une fois nos devoirs et services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami. A Sotchava, le 19 Mars, anno 1596.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en tout dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du Pays Moldave.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Belz, Malborg, Derpt etc. etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

Digitized by Google

CXCV.

1596, 19 Aprilie. 1596, Aprilie 19. Scrisoarea luĭ Ioan Potocki, starostele de Kamieniec, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre intenţiunea Cazacilor de a năvăli în Moldova.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny i mnie miłościwy panie hetmanie koronny,

Służby me najniższe pilnie zalecam do miłościwej łaski waszej miłości mego miłościwego pana, etc. etc.

Chcąc wiedzieć coby się w Multańskiej ziemi działo, posyłałem z Wołoch jeszcze sługę swego, szlachcica i umiejętnego spraw rycerskich, który żeby się był przypatrzył sprawom i przysłuchał; co mi przyniósł waszej miłości memu miłościwemu panu powieść posyłam, na którą się też pisząc do Jego król. Mości pana mego miłościwego referuję; i ja przetoż do Latyczowa bieżę, zkąd z Jego miłością panem hetmanem polnym pobliż my się porozumieć, i nim daleko się zatłuką roty, snadną decyzyą Jego miłość uczyni, gdyż i za temi posłami wojewody Multańskiego do Kozaków i nadstąpieniem wojska Jego król. Mości świeżego pewienem że na wodę wsiędą i zaś się przewiozą ku Bohowi, Boh przeszedłszy pójdą do Wołoskiej ziemi, a jeśli się jeszcze porozumieją z wojewodą Siedmiogrodzkim i Multańskim, tedy w kleszcze wezmą ziemię Wołoską, że nie będzie wiedzieć zkąd jej bronić; a pewienem tego że będą chcieli poprzedzić czas, nimby mieli pogańskie wojska nadstąpić, których oni obawiać się muszą. Piszę do p. wojewody Wołoskiego aby na tych miodowych słowach nie przestawał, ani się ubezpieczał dawałem znać z Koniektar, bom wiedział i pierwej o tych Kozakach, że to są luzaki, jakoż z pana Tworziańskiego roty podmówili kilkadziesiąt koni, atoli widzę nic im nie uczyniono, a rzkomo na służbę przyjeżdżali, pilno zostawić aby i hospodar Jego miłość dawał znać i w pisaniu ustawicznie go molestuję o ostrożność, ale widzi mi się że jako człek prosty baczy i przypada na to co mu milej o pokoju słyszeć niż o niebezpieczeństwie; ponowi li się co i od hospodara Jego miłości, będziemy czynić co czas przyniesie, ale już tam potęgą pójdą; trzeba o tym i pilno obmyśliwać, więc i na to patrzeć, żeby nas kto trzeci z boku przyszedłszy nie rozwadził. Ja zaraz już wsiadam ku Ukrainie panu Bogu się poruczywszy, co będzie potrzebnego i godnego oznajmić Jego król. Mości panu memu miłościwemu i waszej miłości memu miłościwemu panu nie omieszkam. Z tym służby me najniższe pilnie zalecam do miłościwej łaski waszej miłości mego miłościwego pana. W Kamieńcu 19 Aprilis anno Domini 1596.

Waszej miłości mego miłościwego pana najniższy sługa,

Joan Potocki z Potoka, starosta Kamieniecki,
G. P., manu propria.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu etc., mnie zawsze miłościwemu panu.

Digitized by Google

Très-puissant et mon grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc. etc.

Voulant savoir ce qui se passe en Valachie, j'y ai envoyé de Moldavie encore un de mes serviteurs, gentilhomme et connaissant les affaires militaires, pour qu'il observât et écoutât les choses; de ce qu'il m'a rapporté j'envoie à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, un récit auquel je me réfère dans la lettre que j'écris à Sa Majesté le Roi, mon grâcieux maître. Quant à moi, je me rends sans retard à Latyczow, d'où je m'entendrai avec Sa Grâce Monsieur l'Hetman de camp; avant que les troupes ne s'éloignent trop, Sa Grâce pourra prendre facilement une décision, parce que je suis certain qu'à la suite des envoyés expédiés chez les Cosaques par le Voïvode de Valachie et de l'arrivée des troupes fraiches de Sa Majesté Royale, les Cosaques se mettront sur des nacelles et se transporteront vers le Boh; après avoir passé le Boh, ils se dirigeront vers le pays Moldave; s'ils s'entendent encore avec les Voïvodes de Transylvanie et de Valachie, ils prendront la Moldavie dans un tel étau qu'on ne saura plus de quelle côté la défendre; je suis certain aussi qu'ils tâcheront de le faire avant l'arrivée des troupes païennes dont ils doivent avoir peur. J'écris à Monsieur le Voïvode de Moldavie qu'il ne se contente pas de ces paroles mielleuses et qu'il ne s'en sente pas rassuré; je faisais savoir de Koniektary, parce que je savais auparavant déjà que ces Cosaques n'étaient que des goujats; ils voulaient, en effet, détourner quelques dizaines de cavaliers de la compagnie de Monsieur Tworziański, mais ils n'y ont pas réussi; ils faisaient semblant d'être venus pour chercher du service; il est urgent que Sa Grâce le Hospodar y fasse aussi attention; je le conjure d'être circonspect dans ses lettres, mais je crois que, comme homme simple, il préfère croire plutôt à ce qu'il désire, c'est à dire aux nouvelles favorables à la paix, qu'à celles qui annoncent un danger. S'il y a quelque chose de nouveau de la part de Sa Grâce le Hospodar, nous ferons ce que les circonstances nous dicteront; il est certain cependant qu'ils y arriveront avec des forces considérables; il faut y penser avec soin et regarder à ce qu'un tiers, venu de côté, n'introduise pas parmi nous la zizanie. Je m'expédie immédiatement pour l'Ukraïne, en me recommandant à Dieu. Je ne négligerai pas de communiquer à Sa Majesté Royale, mon grâcieux maître, et à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, tout ce qui sera nécessaire et digne d'être annoncé. Sur ce, je recommande instamment mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Kamieniec, le 19 Avril, anno Domini 1596.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le très-humble serviteur,

Jean Potocki de Potok, Staroste de Kamieniec, Général de Podolie, m. p.

Au très-puissant Seigneur Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne etc., mon toujours grâcieux Seigneur.

Digitized by Google

CXCVI.

1596, 28 Aprilie. 1596, Aprilie 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ anunţă trimeterea ştirilor ce le are din Constantinopol de la moartea luĭ Sinan-paşa încoace.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy mcziwy krolu, panie panie panie y dobrodzieiu nasz nayłaskawszy,

Wierne poddaństwo y uniżone służby nasze w mcziwą łaskę waszey krolewskiey Mści pana naszego mcziwego pilnie zaleczamy, etc.

Maiącz ustawicznie posłancze nasze u Porti cesarza Je° Mści tureczkiego, dla wziecia pewnych wiadomosci czo się tam dzieje, w czym rozumiemy potrzebną do wiedzenia waszey krol. Msczi pana naszego mcziwego oznaymowacz nie zaniechywamy. Theraz po smierci Synan basze, czokolwiek nam za pewne od naszych których tam namy przyniesiono iesth, wiecz czosmy tez y z niektorych czauszow wyczerpnacz *(sic)* y wybaczycz mogli, na tey karcie waszey kr. Mści panu naszemu mciwemu wypisuiemy.

Zaleczaiącz powtore wiernoscz poddaństwa naszego y życzliwe służby w mcziwą łaskę waszey kr. Mczi pana naszego mcziwego.

W Soczawie die 28 Aprilis A° 1596.

Waszey krolewskiey Mści pana naszego mcziwego wierny poddany y uniżony sługa,

Jeremiey Mohiła, z bożey łaski hospodar ziemi Mołdawskiey etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa întocmaĭ ca la No. CXCII.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment notre fidèle sujétion et nos humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Ayant sans cesse nos émissaires à la Porte de Sa Majesté l'Empereur de Turquie pour prendre des renseignements sûrs sur ce qui s'y passe, nous ne négligeons pas de rapporter tout ce que nous croyons être utile à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur. Maintenant, nous transcrivons dans la lettre ci-jointe, pour les porter à la connaissance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles qui, après la mort de Sinan-Pacha, nous ont été rapportées comme certaines par les

Digitized by Google

hommes que nous entretenons là-bas, ainsi que celles que nous avons pu apprendre de certains «tchaouches».

Sur ce, nous recommandons encore une fois notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur.

A Sotchava, le 28 Avril, anno 1596.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le fidèle sujet et humble serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

CXCVII.

1596, Maĭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, către regele Polonieĭ Sigismund III, prin care îĭ anunţă acestuia intenţiunea voevoduluĭ Transilvanieĭ de a trimete pe Gaşpar Corniş cu trupe în Moldova şi-ĭ cere ajutorul luĭ. 1596, 15 Maĭ.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieiszy a miłoszczіwy krolu, panie a panie nasz miłoszczіwy,

Zalecziwszy uprzeimą powinnoszcz słuzb naszych w łaskę W.K.Mczi panu naszemu y nam patronowi miłoszczіwemu, etc. etc.

Niechcząc niwczym zoszthacz powinnoszczi naszei przeczіwko W.K.Mczi panu naszemu mcziwemu, znacz daiemy W.K.Mczi naszemu mcz. panu jsz pan woiewoda Sziedmiogroczki woiszka swe w thym czasie sz Kornysz Gaszparem do ziemie naszei wyprawicz pomiszlawa. Mamy thę przesztrogę zdawna od niektorych nam zachowałych i zyczliwych w ziemi Sziedmiogroczkiei przyaczioł naszych. Mamy wiadomoszcz i od szpiegow naszych o thym ze gothowoszcz thysz iaką w szpuszthoszałei ziemi bycz moze; miącz *(sic)* tho wszythko W.K.Mcz nasz i ziemie naszei bendącz patronem radą swą j posiłkiem opuszczacz nie raczył a woiszku szwemu ku ziemie naszei abysz W.K.Mcz unizenie prosziemi naszthąpicz roszkazacz raczył, a my w pewnym gwałcie W.K.Mczi naszego m. pana thakze thesz j Mcz p. hetmana koronnego iako naprędzei obwieszczicz nie omieszkamy. A iako zawdy za wielgie ku nam j ziemi naszei dobrodzieiszthwa thak j za thę miłoszczіwą łaskę W.K.Mczi naszego pana miłoszczіwego szłuzycz W.K.Mczi panu naszemu miłoszczіwemu szązsmy *(sic)* gotowymi; abo więcz thysz, zdaliby szię tho W.K.Mczi panu naszemu mcz. uczynicz, pilnie ządamy abysz W.K.Mcz do J.M. pana woiewody Sziedmigroczkiego poszłacz raczył, aby on raczei z nami wziąwszy pred oczy boiazn bozą do uszpokoienia szie i panszthw szpolnych krzeszczianszkich przyszthąpiwszy thakowego niekrzeszczianszkiego

Digitized by Google

przedszięwzięczia szwego odszthąpał, czo mi wszythko opatrznoszczi nad nami j ziemią naszą Boga szamego a rozmiszłowi uwaznemu W.K.Mczi p. naszego porucziwszy pilnie szię w łaszkę W.K.Mczi pana naszego miłoszcziwego oddaiemy. Datum w Szoczawie Maij 15 anno Domini 1596.

W.K.Mczi pana naszego miłoszcziwego uprzeimie zawdy i chęthliwie słuzycz gothowy,

Hieremia Mogiła, woiewoda i hospodar ziemie Moldawskiei.

(Iscălitura)

Sacre ac serenissime regie majestati domino nostro clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Après avoir recommandé avec empressement nos devoirs et nos services à la bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et Patron, etc. etc.

Ne voulant manquer en rien à notre devoir envers Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, nous portons à la connaissance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, que Monsieur le Voïvode de Transylvanie se propose d'envoyer prochainement dans notre pays ses troupes sous le commandement de Kornysz Gaspar. Nous avons reçu depuis longtemps cet avertissement de nos anciens et dévoués amis habitant la Transylvanie; nos espions nous rapportent aussi que les troupes transylvaines sont prêtes, autant qu'elles peuvent l'être dans un pays si dévasté. Votre Majesté Royale est notre patron à nous, ainsi que de notre pays; nous prions donc humblement Votre Majesté Royale de ne pas nous refuser son conseil et son aide et de daigner ordonner à ses troupes de s'approcher de notre pays. De notre part, en cas d'alarme sérieuse, nous ne manquerons pas d'en aviser le plus tôt possible Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, ainsi que Sa Grâce Monsieur l'Hetman de la Couronne. Reconnaissant, comme toujours, les grands bienfaits de Votre Majesté Royale pour nous et pour notre pays, nous nous appliquerons à reconnaître cette nouvelle faveur de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, en étant toujours prêt à le servir. Si Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le trouve convenable, nous prions instamment Votre Majesté de daigner envoyer chez Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Transylvanie pour lui persuader qu'il n'oublie pas la crainte de Dieu, qu'il s'efforce plutôt d'assurer la paix aux deux pays chrétiens et qu'il abandonne son entreprise antichrétienne. Nous recommandons tout cela à la providence divine qui veille sur notre pays, ainsi qu'à la sagesse de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 15 Mai, anno Domini 1596.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le dévoué et toujours empressé serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode et Hospodar du pays Moldave.

Digitized by Google

CXCVIII.

1596, Iunie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care îl roagă să dea poruncă voevoduluĭ de Chiev să aresteze pe Dascan Caluer. 1596, 18 Iunie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejmie życzliwe powinności i służby nasze w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zalecamy.

Ten Daskan Kaluer o którymeśmy W.M. naszemu miłościwemu [panu], że z Chocimia uciekł, znać dali, dościgniony od naszych posłańców i zaaresztowany jest w Konstantynowie. Prosimy naszego miłościwego pana, racz W. M. w tym do Jego miłości pana wojewody Kijowskiego, aby nam wydany być mógł, pisać, gdyż na tym nie tylko nam i owej ziemi wołoskiej, ale i wszystkiemu prawie chrześciaństwu, żeby się do Porty cesarza Jego Mości tureckiego nie wymknął, wiele należy. Co miłościwej łasce waszej miłości i mądremu baczeniu poruczywszy, powtóre uprzejmość życzliwą służb naszych panu i przyjacielowi naszemu miłościwemu zalecamy. W Soczawie die 18 junii anno 1596.

Waszej miłości naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Jeremiey Mohila, z bożej łaski hospodar ziemi Moldawskiej.

(Iscălitura)

Adresa întocmaĭ ca la No. CLXXXIX.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos devoirs et services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Ce Daskan Kaluer au sujet duquel nous avons fait savoir à Votre Grâce qu'il s'était enfui de Chocim, a été rattrapé par nos hommes et se trouve arrêté à Constantinov. Nous prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien écrire à Sa Grâce le Voïvode de Kiev afin qu'il puisse nous le livrer. Il est non seulement dans notre intérêt et dans celui du pays Moldave, mais encore dans l'intérêt de presque toute la chrétienté, qu'il ne puisse pénétrer jusqu'à la Porte et jusqu'à Sa Grâce l'Empereur de Turquie. Nous recommandons donc cette affaire à la bienveillance et à la sage at-

Digitized by Google

tention de Votre Grâce et nous recommandons de nouveau nos services dévoués à notre grâcieux Seigneur et ami. A Sotchava, le 18 Juin, anno 1596.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en tout dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave.

CXCIX.

1596, 8 Iulie. 1596, Iulie 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care îĭ anunţă trimeterea unor ştirĭ din Constantinopol şi de la Tătarĭ.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy mcziwy krolu, panie panie panie a dobrodzieiu nasz nayłaskawszy,

Wierne poddanstwo y zyczliwe służby nasze zaleczamy pilnie w mcziwą łaskę waszey krolewskiey Mści pana pana y dobrodzieia naszego mcziwego.

Jakosmy przedthym waszey królewskiey Msczi panu naszemu mcziwemu dali znacz czosmy za wiadomosci od Porti cesarza Je° Mczi tureczkiego wiecz y o thatarskim woysku mielj, thak y teraz za zwroczeniem sie do nas z Constantinopola iednego posłancza naszego, czo nam stamtąd przyniosł wszystko na tey karcie wasz. krol. Mści panu naszemu mcziwemu wypisuiemy. Pewnie przy thymze posłanczu naszym, gdyż tho roskazanie od nas miał, aby tego dla pewnieyszey wiadomosci tam oczekywał, wedlug dawnego calendarza dnia 10 Junii cesarz Je° Mscz tureczki z Constantinopola wyiachał, czo szerzey s tey karty dokąd powracza wiecz y iego noczlegi wasz. krol. Mścz pan nasz mcziwy zrozumiecz bendziesz raczył. O hanie dotąd nicz pewnego nie mamy, krom czosmy wasz. kr. Mści, ze iusz woyska iego koło Oczakowa są, pisali; oczekywamy stamtąd posłanczow; także y od Porti czesarza Je° Mczi czokolwiekbysmy godnego wiadomosczi waszey krol. Mści panu naszemu mcziwemu baczeli bydz, niezaniechamy predko oznaymicz. Zaleczaiącz thym czasem iako naypilniey wierne poddanstwo y zyczliwe służby nasze w mcziwą

Digitized by Google

laskę wasz. krol. Mści panu panu y dobrodzieiowj naszemu mcziwemu. W Soczawie die 8 Julii anno 1596.

Waszey krol. Mści panu panu y dobrodzieiowi naszemu mcziwemu wierny poddany y życzliwy sługa,

Jeremiey Mohiła, z bozey łaski hospodar ziemi Moldawskiey.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa întocmaĭ ca la No. CLXXV.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Auparavant déjà, nous avons porté à la connaissance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, les nouvelles que nous avions reçues de la Porte de Sa Majesté l'Empereur de Turquie et des troupes tartares. Maintenant aussi, nous communiquons par cette lettre à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles apportées par notre messager qui vient de revenir de Constantinople. En présence de notre messager précité, car il avait l'ordre d'attendre pour rapporter des renseignements plus sûrs, Sa Majesté l'Empereur de Turquie est parti de Constantinople, le 10 Juin d'après l'ancien calendrier. Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, daignera apprendre de l'écrit ci-joint tous les détails sur la direction prise par l'Empereur et sur les couchées que celui-ci doit faire. Quant au Khan, nous n'avons jusqu'à présent rien de certain, en dehors de ce que nous avons déjà écrit à Votre Majesté Royale, à savoir que ses troupes sont déjà dans les environs d'Otchakov. Nous en attendons nos émissaires, ainsi que ceux que nous avons envoyés à la Porte de Sa Majesté l'Empereur. Nous ne négligerons pas de communiquer immédiatement à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles qui seront dignes de Lui être communiquées. En attendant, nous recommandons très-instamment notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. De Sotchava, le 8 Juillet, anno 1596.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

Digitized by Google

CC.

1596, 27 Iulie. 1596, Iulie 27. Extras din scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, către Christof Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, despre mişcările armatelor turceştĭ la Dunăre şi în Muntenia, comunicate luĭ de voevodul Moldoveĭ.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 119 – 120.

Asan basza i Achmet basza z niemałem wojskiem, jakośmy przedtém pisali, u Dunaja ku Multańskiej ziemi są. Oczekiwają na hana z wojskiem, mając i wodne statki na Dunaju, żeby tém pilniej na Multańską ziemię uderzyć po obóch stronach mogli.

Nowiny te są od pana wojewody wołoskiego. Racz WMć ochylać imienia jego, aby się w Turczech o tém, żebyśmy wiadomości miewać przezeń mieli, niedowiedziano; kazanoby posłańce jego na pal tam wbijać, a my sposób ten dostawania wiadomości ztamtąd utracilibyśmy. Od Żydów albo innego którego narodu, Ormian albo Greków, mogło by się to do Turek donieść.

Ainsi que nous l'avons déjà écrit, Asan-Pacha et Achmet-Pacha, avec des troupes considérables, se trouvent sur le Danube dans le pays valaque. Ils attendent le Khan avec ses troupes; ils ont aussi à leur disposition des bâteaux sur le Danube, pour pouvoir attaquer le pays valaque avec plus de force et de deux côtés.

Ces nouvelles ont été communiquées par Monsieur le Voïvode de Moldavie. Que Votre Grâce daigne épargner son nom, afin qu'on n'apprenne pas en Turquie que c'est par lui que nous avons des renseignements. On ferait alors empaler ses messagers et nous perdrions la source des renseignements. La chose pourrait être rapportée aux Turcs par les Juifs, ou par les gens d'une autre nationalité, comme les Arméniens ou les Grecs.

Digitized by Google

CCI.

1596, August 12. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră regele Polonieĭ Sigismund III despre mişcările trupelor turceştĭ spre Belgrad şi a celor tătăreştĭ spre Tighina. 1596, 12 August.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy mcziwy krolu, panie panie panie y dobrodzieiu nasz naylaskawszy,

Wierne poddaństwo y zyczliwe służby nasze w mcziwą łaske waszey krolewskiey Mczi panu panu y dobrodzieiowi naszemu mcziwemu pilnie zaleczamy.

Maiącz na pilney pieczy roskazanie waszey kr. Mści pana naszego mcziwego, każde wiesci ktore nas bądz z tureczkiego bądz z thatharskiego woyska dochodzą zawsze wiadomości wasz. kr. Mczi wiecz y theraz takze jch Mcziom p. panom hetmanom podaiem. Dnia wczorayszego czausz ieden od cesarza Je° Mczi tureczkiego do nas przysłany iesth, przy ktorym tez y ieden s posłancow naszych ktorych w woyskach tureczkich mamy przyjachał, zapewne nas o thym wiadomego uczynił, iz cesarza Je° Mczi za Sophią, na trzecim noczlegu ku Bielgradu, maiącz do nas do Soczawy drogi dni ośmnasczie, odiachali, a miał pietnastego noczlegu z Sophiey w Bielgradzie bydz, gdzie wszystkie woyska rewidowacz umyslił, stamtąd ktorendy powrocicz wolą ma wiedziecz nie możem, tkylkoz ze poblizu thego Bielgrada na Dunaiu dwa mosty zbudowane są. Han swieto swe bayran ktore die 4 Augusti przypadło w Prekopie obchodził, poslanczy naszy ktorych w woysku iego mamy za pewne dali nam znacz iz trzeciego dnia za woyski wychodzic miał ku Thehiniey, stamtąd ktorendy powrocicz nahadal wiedziecz trudno. Czokolwiek sie ponowi bądz z tureczkiego bądz z thatarskiego woyska, gdyż na oboch mieysczach dla predszych dosiagania wiadomosci posłancow naszych spotrzeb mamy, nieomieszkamy predko waszey krol. Msczi panu naszemu mcziwemu o wszystkim oznaymiacz, krom ze dla zwykłey predkosci thatarskiey o powroczeniu iego wczas dawacz znacz potrudno. Zaleczamy przythym powtore wierne poddaństwo y zyczliwe służby nasze w mcziwą łaskę waszey krolewskiey Mści panu naszemu mcziwemu.

W Soczawie die 12 Augusti, roku MDXCVI.

Waszey krolewskiey Msczi panu panu y dobrodzieiowi naszemu mściwemu wierny poddany y zyczliwy sługa,

Hieremiey Mohiła, z bozey łaski hospodar ziemj Mołdawskiey.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CLXXV, cu deosebirea că din titlu lipseşte «wandalskiego».

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Ayant en attentive considération les ordres de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, dès qu'une nouvelle des armées turques ou tartares nous parvient, nous la communiquons à Votre Majesté Royale et, maintenant, aussi à Leurs Grâces Messieurs les Hetmans. Dans la journée d'hier est arrivé chez nous un «tchaouche» envoyé par l'Empereur de Turquie; avec lui est revenu un des messagers que nous entretenons auprès des troupes turques; il nous a dit d'une façon positive qu'il a quitté Sa Majesté l'Empereur à la troisième couchée après Sofia dans la direction de Belgrade, à l'endroit qui est distant de Sotchava de dix-huit jours de voyage. L'Empereur devait faire sa quinzième couchée à Belgrade où il allait passer en revue toutes les troupes. On ne peut savoir la direction qu'il voudra prendre ensuite; nous savons seulement que deux ponts sont construits sur le Danube dans les environs de Belgrade. Le Khan a célébré à Perecop la fête du Baïram qui est tombée le 4 Août. Les émissaires que nous avons auprès de ses troupes nous ont fait savoir comme une chose certaine que dans trois jours il devait, avec ses troupes, se mettre en marche pour Tehine; il est difficile de savoir quelle direction il prendra ensuite. Pour avoir des nouvelles plus rapides, nous avons nos émissaires tant auprès des troupes turques qu'auprès des tartares et tout ce qu'il y aura de nouveau de là bas, nous ne négligerons pas de le communiquer à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, sauf cependant ce qui se rapporte à la direction que les Tartares vont prendre, car leurs mouvements sont trop rapides et nous ne pourrons pas en prévenir à temps. Sur ce, nous recommandons encore une fois notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur.

De Sotchava, le 12 Août, l'an MDXCVI.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

Digitized by Google

CCII.

1596, August 28. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre înaintarea Tătarilor spre Tighina. 1596, 28 August.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie hetmanie, panie a dobrodzieju nasz miłościwy,

Zalecamy życzliwości, powolności i służby nasze do miłościwej łaski waszej miłości naszego miłościwego pana, etc.

Różne nowiny do nas o . . . . . przychodziły, dlatego się też różno waszej miłości naszemu miłościwemu panu pisało. Wszakże jakośmy pierwej pisali tak miało być. Tylko ten przyjazd jego tem się zamieszkał, że czekał Nohajskich Tatar. Dziś przybieżał do nas posłaniec od hana wespołek z naszym posłańcem, którzy powiadają, że zapewnie han do tej niedzieli będzie w Thechynie. Co za nowinę mamy to W.M. oznajmujemy, dalej co będziemy wiedzieć dniem i nocą W.M. dawać znać będziemy. Z tym i powtóre powolność i służby nasze do miłościwej łaski W.M. naszego miłościwego pana pilnie zalecamy. Dan z Soczawy 28 Augusti anno Domini 1596.

Waszej miłości naszego miłościwego pana z serca życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Jeremiya Mohyla, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu etc. etc., panu i dobrodziejowi nam miłościwemu należy.

Très-illustre Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons notre dévouement, notre obéissance et nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, etc.

Il nous arrivait des nouvelles diverses au sujet de . . . . ; aussi écrivions-nous diversement à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Cependant, il devait en être comme nous l'avions écrit tout d'abord. Seulement, son arrivée a été retardée, car il attendait les Tartares de Nogay. Un envoyé du Khan, en même temps qu'un de nos émissaires, est accouru aujourd'hui. Ils disent tous les deux qu'avant la fin de cette semaine le Khan arrivera certainement à Tehine. Nous annonçons à Votre Grâce la nouvelle telle que nous l'avons reçue; ce que nous aurons appris ensuite, nous le ferons savoir à

Digitized by Google

Votre Grâce, jour et nuit. Nous recommandons de nouveau instamment nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 28 Août, anno Domini 1956.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, cordialement dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohyla, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne etc. etc., notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

CCIII.

1596, 6 Septemvrie.

1596, Septemvrie 6. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, cătră Christof Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, despre informaţiunile trimise de voevodul Moldoveĭ asupra mişcărilor turceştĭ.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 120—121; din archivul principilor Radziwiłł.

Iż WMć raczysz mi pisać, że ludziom W. X. Lit. raczyłeś kazać iść sam ku granicy do wojska JKMci, proszę WMci racz WMć to opatrzyć, aby w ciągnieniu tak się zachowali, jakoby skwierku ludzkiego nie pobudzili, skądby odium urosło, któreby i WMci i mnie doległo.

Pisanie WMci z Starej wsi doszło mię. Me listy dziwno mi że WMci nie doszły, do pewnych rąk do Warszawy posyłałem je, jako mogę pomnieć, do JMci X. sekretarza wielkiego. Car tatarski na słowie nas dzierży. Co mi świeżo o nim pisał JMć pan wojewoda wołoski, z przepisu który posyłam WMci zrozumieć WMć raczy. Nie wiem quorsum to, że się chwali, iż tak wielkie wojsko miałby mieć. O cesarzu tureckim mam też oznajmienie od pana wojewody wołoskiego, jako WMć z przepisów, które także posyłam, raczysz baczyć, że już Sofią minąwszy w Białogrodzie niżnym nad Dunajem być miał, i zmieszkać tam coś miał, oczekiwając ściągnienia wojska. Być może że dotąd ruszył się już gdzie. Z tém się powtóre w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana zalecam. Dan na Mutwiczu, d. 6 Septembra 1596.

Za zubrzęta, które raczysz mi dawać, dziękuję WMci, gotów też będąc odsługować to WMci, i czém bym mógł przysłużyć się WMci swemu mciwemu panu.

(Pe foiţe separate:) 1. Wypis z listu pana wojewody wołoskiego.

O cesarzu tureckim, coś mi WMć przedtém pisali, inaczéj nic nie jest, i kto o wróceniu jego do Konstantynopola twierdzi, bardzo to niepewna; z Adrianopola jeszcze d. 6 julii wyszedł. Rozumiemy do tych czasów Sofią po-

Digitized by Google

minął. Dunaj którędy by przejść miał, trudno wiedzieć; gdyż prawie żaden, gdzie iść umyślił, w wojsku nie wie. Cokolwiek od naszych za wiadomość weźmiem, których dla tego w wojsku tureckiém dzierżym, o wszystkiem jako najprędzej WMci oznajmić nie zaniechamy. W Soczawie, d. 9 Augusti, 1596.

2. Wypis z listu p. wojewody wołoskiego. Czaus jeden od cesarza tureckiego 11 d. Augusti przyjachał do nas, przy którym i jeden z posłańców naszych, których w wojskach tureckich mamy. Cesarza samego odjechali na trzeciém stanowisku za Sofią. W Soczawie d. 12 Augusti anno 1596.

3. W liście hanowym tak nam pisze, że ma swojego wojska, okrom Nahajców i Cerkiaz, po dwa kroć sto tysięcy, i pisze że nigdy tak wielkiego wojska nie miał; nie wiemy jeśli prawda albo chluba; jako będzie, oglądawszy ludzie naszy ich, będziem umieć WMci dawać znać. Obiecuje się przez pisanie nie czynić szkody ziemi naszéj.

4. Od p. wojewody wołoskiego. Posłaniec nasz przyjachał od Hussan baszy, powiada że jechał za cesarzem, i już cesarz od kilkanaście dni jako jest w Białym grodzie, ma tam odpoczynąć 20 dni, oczekiwając na wojsko. 23 Augusti 1596.

5. Racz mi WMć dać znać, których WMć raczysz zalecać JKMci na hetmaństwo i pisarstwo polne. Prosiłbym JKMci, aby na WMci zalecanie osób ich wzgląd mciwy raczył mieć.

6. Sołomski, rotmistrz pieszy, którego WMć raczyłeś sam posłać, przy innych przymiotach swych, nie bardzo bacznych, to uczynił, że w obozie, gdym ja wyjechał miejsca niektóre oględywać, kazał pieszemu trzymać nad głową czapkę do któréj strzelał, i przez rękę postrzelił go w róg głowy. Będzie chudzina podobno zdrów, ale na rękę chrom. Tamten Szołomski uciekł. Słałem po nim, ale niemożono go dogonić.

7. O zdrowiu mojem że WMć raczysz się pytać dziękuję WMci; z łaski bożéj zdrówem dobrze.

Votre Grâce daigne m'écrire qu'elle a bien voulu ordonner aux troupes du Grand Duché de Lithuanie d'aller rejoindre sur la frontière les troupes de Sa Majesté Royale; je prie Votre Grâce de daigner prendre des mesures pour que ses troupes se conduisent, pendant la marche, de façon à ne pas soulever des plaintes qui ne feraient honneur ni à Votre Grâce ni à moi.

J'ai reçu la lettre de Votre Grâce, datée de Stara-wieś. Je m'étonne que mes lettres ne soient pas parvenues à Votre Grâce, car je les ai envoyées à Varsovie entre des mains sûres, à Sa Grâce l'abbé le grand Secrétaire, si je me rappelle bien. Le Tsar des Tartares réclame que nous tenions notre parole; par la copie que j'envoie ci-joint, Votre Grâce apprendra ce que Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Moldavie vient de m'écrire

Digitized by Google

à son sujet. Je ne sais pas ce qu'il y a de vrai dans ses fanfaronnades relativement à des troupes si nombreuses dont il disposerait. Ainsi que Votre Grâce voudra bien voir par les copies ci-jointes, j'ai reçu, par Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Moldavie, des renseignements au sujet de l'Empereur de Turquie; ils portent que l'Empereur a déjà quitté Sofia et est arrivé à Belgrade sur le Danube, où il devait s'arrêter pendant quelques jours, pour attendre l'arrivée des troupes. Il est possible qu'il se soit déjà remis en marche. Sur ce, je me recommande encore une fois à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

Donné sur le Mutwicz, le 6 Septembre 1596.

Je remercie Votre Grâce pour les buffles qu'elle a daigné m'offrir et je suis prêt à prouver ma reconnaissance par tout service que je pourrais rendre à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

(Sur des feuilles séparées:) 1. Extrait de la lettre de Monsieur le Voïvode de Moldavie.

Quant à l'Empereur de Turquie, il n'en est pas autrement que comme nous l'avons précédemment écrit à Votre Grâce; s'il y a quelqu'un qui affirme que l'Empereur retournerait à Constantinople, cette affirmation n'est rien moins que certaine; il est parti d'Andrinople encore le 6 Juillet. Nous croyons qu'à l'heure qu'il est il a déjà dépassé Sofia. Il est difficile de savoir le point sur lequel il a l'intention de passer le Danube, parce que, dans son armée, il n'y a presque personne qui sache où il se propose d'aller. Nous ne négligerons pas de communiquer le plus tôt possible à Votre Grâce toutes les nouvelles que nous aurons reçues de nos gens que nous entretenons spécialement auprès de l'armée turque. A Sotchava, le 9 Août 1596.

2. Extrait de la lettre de Monsieur le Voïvode de Moldavie. Un «tchaouche» de l'Empereur de Turquie est arrivé chez nous le 11 Août; avec lui est revenu un des messagers que nous entretenons auprès de l'armée turque. Ils ont quitté l'Empereur à la troisième étape après Sofia. A Sotchava, die 12 Augusti anno 1596.

3. Le Khan nous écrit dans sa lettre qu'en dehors des Tartares de Nogay et des Tcherkess, il a une troupe d'environ deux cent mille hommes; il dit qu'il n'a jamais eu une si grande armée; nous ne savons pas si c'est de la vérité ou seulement de la fanfaronnade. Nos hommes vérifieront les faits et nous pourrons renseigner Votre Grâce. Le Khan promet dans sa lettre de ne faire aucun dommage dans notre pays.

4. De Monsieur le Voïvode de Moldavie. Notre messager est arrivé de chez Hussan-Pacha; il dit qu'il suivait l'Empereur et que celui-ci se trouve à Belgrade depuis une quinzaine de jours déjà; il doit y se reposer pendant vingt jours, attendant l'arrivée des troupes. Le 23 Août 1596.

5. Que Votre Grâce daigne me faire savoir les noms des personnages qu'elle recommande à Sa Majesté le Roi pour les postes d'Hetman et de Notaire de camp. Je prierais Sa Majesté Royale de prendre en grâcieuse considération les personnes recommandées par Votre Grâce.

6. Sołomski, capitaine d'infanterie, que Votre Grâce a daigné envoyer ici, à part ses autres qualités pas trop recommandables, a encore commis ce méfait que, pendant mon absence causée par l'inspection de certaines localités, il a ordonné à un soldat d'infanterie de tenir au dessus de la tête un bonnet qu'il employait comme cible; il l'a blessé à la main et à la tête. Le pauvre soldat en échappera, semble-t-il, mais il

Digitized by Google

restera manchot. Sołomski lui-même a pris la fuite. J'ai envoyé à sa poursuite, mais on n'a pas pu le rejoindre.

7. Votre Grâce daigne demander des nouvelles de ma santé; j'en remercie Votre Grâce; grâce à Dieu, je me porte très-bien.

CCIV.

1596, Octomvrie 27. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, despre evenimentele din Muntenia (rĕsboiul luĭ Mihaĭ Viteazul cu Turciĭ). 1596, 27 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Życzliwe i powolne służby nasze miłościwej łasce waszej miłosci pilnie zalecamy.

Po oddaniu listu W.Mci, de data 23 Octobris . . . . . w noc dwa posłańcy nasi z Multan przybyli . . . . z nimi też nijaki Jan Bieliecki kozak z taboru albo wojska Michałowego przyjachał. Ci naprzód nam tę sprawę dają, że han z pod Hersztowa w przeszły wtorek ruszył się koszem nazad do państwa naszego, na ten ślak gdzie i pierwej przeszedł, ku Tekuczowi (*în copie* Tekuczui); tego rozumieć nie możem, na co ten odwrót uczynił; jeśli dla tego, aby jako mógł przebyć przez góry od nas do ziemie Siedmiogrodzkiej, albo też już nazad ku domowi, czyli też żeby za sobą wywabił Michała, przy którem, jako nam ten Bieliecki powiada, tylko pięćdziesiąt kozaków, a Węgrowie od niego odstąpili. On z towarzystwem swem posłan był pod lud dla języka, zkąd wracając się taboru Michałowego nie trafił, i będąc w niebezpieczeństwie do nas się udali, których jest koni z pięćdziesiąt niedaleko od granice Multańskiej, żądając nas aby przejść mogli ku swem ojczyznom do Polski; tych do nauki W.Mci trzymać będziemy. Przywiózł też z sobą ten Bieliecki Tatarzyna, któregochmy pytać kazali o dalszem przedsięwzięciu hanowem, lecz prostak nic nam nie powiedział. Wojska tureckie co czas kupią się do Multan, które po tę stronę Dunaja są. Zniszczenie ziemie ogniem powiadają od gór aż do Bukaresztu. Więcej na ten czas nie mamy ponow, jednak które jeszcze przybędą nie zaniechamy dawać znać W.Mci. Powtóre przyjacielskie służby nasze zalecamy miłościwej łasce W.Mci naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi. Datt w Soczawie die 27 Octobris anno Domini 1596.

W.Mci uprzejmie życzliwy, we wszem powolny przyjaciel, syn i sługa,

Jeremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski
hospodar ziemie Moldawskiej.

(Iscălitura)

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, Bełskiemu, Malborskiemu, Knyszyńskiemu etc. staroście, naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce.

Après la réception de la lettre de Votre Grâce, en date du 23 Octobre, deux de nos émissaires sont arrivés la nuit de Valachie et avec eux un certain Jean Bieliecki, cosaque du camp ou de l'armée de Michel. Ils nous rapportent d'abord que mardi dernier le Khan a levé son camp de Hersztow et qu'il retourne vers nos Etats, par la route de Tecucĭ qu'il avait suivie auparavant; nous ne pouvons pas comprendre pourquoi il a fait cette marche en arrière; est-ce pour pénétrer en Transylvanie en traversant nos montagnes; est-ce pour retourner chez lui ou bien est-ce pour attirer Michel, près duquel, comme Bieliecki nous le dit, il n'est resté que cinquante cosaques, car les Hongrois se sont retirés? Bieliecki a été envoyé avec sa compagnie pour faire des reconnaissances; en retournant, il n'a pas pu retrouver le camp de Michel et devant le danger, lui et sa compagnie se sont adressés à nous; ils sont une cinquantaine de cavaliers et attendent près de la frontière valaque, en nous demandant le libre passage jusqu'à leur patrie, la Pologne; nous les tiendrons aux ordres de Votre Grâce. Bieliecki a amené avec lui un Tartare que nous avons fait interroger sur les intentions du Khan; mais cet ignorant n'a rien pu nous dire. Toutes les troupes turques qui se trouvent de ce côté du Danube se réunissent en Valachie. Nous détruirons, disent-ils, ce pays par le feu, depuis les montagnes jusqu'à Bucarest. Pour le moment, nous n'avons pas plus de nouvelles, mais nous ne manquerons pas de communiquer à Votre Grâce celles que nous aurons reçues. Nous recommandons deréchef nos services amicaux à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami. Donné à Sotchava, le 27 Octobre, anno Domini 1596.

De Votre Grâce en tout dévoué et obéissant ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave.

Au très-illustre Seigneur Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Belz, Malborg, Knyszyn etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

CCV.

1596, 23 Noemvrie. 1596, Noemvrie 23. Scrisoarea luĭ B. Ostrowski cătră Ch. Radziwiłł (?) despre mişcările armatelor turceştĭ şi imperiale la Belgrad.

Archivul princ. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teka III, No. 267 a.

Jasnie wielmozny panie, panie moi mszciwy,

Powolne sluzby moie polecam iako napilniei w mciwą laskę W.M. [mego] mciwego pana.

Zem przes ten czas do WMsci mego msciwego pana nic nie pisal, sama mię niepodobna przesylania wymowi. Teraz iakom skoro woloskiego brzegu

Digitized by Google

dopadl, acz y sam się iako naipilniei spieszę; iednak dla prędszy wiadomosci chcialem przes ulak W.M. swemu mciwemu panu dac znac. Oznaimuię tedy WMsci memu mciwemu panu ze z Woloch wyiechawszy przyszlo mi za cesarzem na Zedrno, Sofią y Biallogrod krązyc przes mieisca skaliste, puste, zglodzone y z wielia przyczyn niebespieczne, gdzie podiąwszy wiele trudnosci y kosztu doiechalem cesarza w obozie pod Agrem; tam u Porty o czem zastal niedobre suspiciones o przyiezdzie moiem, iednak gdy nam przyszlo do wzmow, przyętem iest (iako to u owego dworu) wdziecznie. Tam w obozie musialem czekac na odprawę pul czwarty niedzielie. Interim cesarz do zamku wiezdzal y szturmowal, ktory post 22 dierum continuam oppugnationem, dnia 12 Octobris, poddal się cesarzowi. Po wzięciu zamku dnia 10 dano mi odprawę; tuszę, ze dali Bog pomislna będzie. Po wyiezdzie moiem z obozu dnia 10 pogonielo mie bardzo wiele liudzi bardzo rannych, ktorzy do mostu pod Waradynem przez Dunai zbudowanego się spieszyli y ubiegali, uciekaiąc z rozgromionego woiska cesarskiego. Ci tę wiesc niesli, ze dnia 25 Octobris chrzescianie, zbiwszy przednieisze cesarskie liudzie a drugie rozgromiwszy, az w namioty cesarskie wpadli y cesarza poimali, a oboz ze wszelkiemi skarby zabrali. Za takiem rumorem y miedzy tak rozdraznionemi pogany, ktorzy nam rozsiekaniem ustawnie grozieli, w iakiem niebezpieczenstwiem bel WMscz moi M. P. snadnie uwazyć mozesz. Przeprawiwszy się iednak z niemi iakokolwiek przes mosty a przyechawszy do Bialogroda, gdzie iest Mechmet basza presidentem (syn nieboszczyka Sinan basze), zastalem tenze rumor ktory co godzina od tych co z woiska iako mszyce przybiegali bel confirmowany, skąd y miasto belo w wielkiei mieszaninie, dla czego basza zatrzymal mię tam kilka dni, w ktorych dniach przyszla mu ta nowina (iako on powiadal) pewna, ze y cesarz nie poiman, y chrzescianie, choc beli az na namioty cesarskie natarli, iednak zas od woiska cesarskiego są wsparci y tak porazeni, ze ledwo co przednieiszy uszli. Dla tey nowiny strzelbę silną z zamku puszczano y po miescie przez trzy dni festy wielkie czynic rozkazano. A czy sami Turcy nie wiedzeli aby te alegrece pewne bely, tylko ze to basza dla takiei zediey *(sic)* gminu uczynil. Ia chcąc y drodze pospieszyc y fastidia tych, ktore mię manebant lądem iadąc, wise *(sic)* pokupiwszy barki w Biallogrodzie a listy sobie wolne u baszy wytargowawszy, puscilem się Dunaiem na ktorem, aczem od roznych niebezpieczenstw y trudnosci wolen nie bel, yednak z laski pana Boga mego a tom calo do brzegu hospodara Iego Msci woloskiego dzis o trzeciej godzinie w noc przyplynął y wysiadl do miasteczka Galacu, swiezo od hana spalionego, z ktorego teize godziny wyprawiam na ulaku z temi listy, za ktoremi sam iutro dali Bog wyiechawszy iako naprędzey spieszyc się będę. A na ten czas sluzby moie powolne powtore zaliecam unizenie w mciwą laskę WMści mego pana. Dat w Galacu dnia 23 Novembris anno 1596.

Cessarzowi, tuszą, zimowac w Biallogrodzie nad Dunaiem.

WMsci mego msciwego pana poki zyw powolny y namnieiszy sluzebnik,

B. Ostrowski z Ostrowa.

Digitized by Google

Très-illustre et mon grâcieux Seigneur,

Je recommande très-instamment mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur.

L'impossibilité de transmettre les lettres est mon excuse suffisante de ne pas avoir écrit jusqu'à présent à V. G., mon grâcieux Seigneur; maintenant, j'ai atteint la rive Moldave et bien que je me presse moi-même le plus possible, j'ai voulu cependant donner plus promptement de mes nouvelles à V. G., mon grâcieux Seigneur. J'annonce donc à V. G. que, après avoir quitté la Moldavie, j'ai été forcé de suivre l'Empereur par Zedrno, Sofia et Bialogrod, par des localités rocheuses, désertes, affamées et dangereuses à plusieurs points de vue; après avoir subi beaucoup de difficultés et de dépenses, j'ai rejoint l'Empereur au camp d'Agier. J'ai trouvé la Porte mal prévenue au sujet de mon arrivée, mais après avoir donné des explications, je suis assez bien accueilli (si je tiens compte de la cour avec laquelle j'ai affaire). Au camp, j'ai dû attendre trois semaines et demie avant d'avoir la réponse. Dans l'entre-temps, l'Empereur attaquait et donnait assaut au château, qui «post 22 dierum continuam oppugnationem» s'est rendu à l'Empereur le 12 Octobre. Le dizième jour après la prise du château, on m'a donné la réponse qui, je l'espère, sera favorable. Dix jours après mon départ du camp, j'ai été rejoint par une grande quantité d'hommes grièvement blessés qui se dirigeaient en hâte vers le pont sur le Danube, construit à Varadine; c'étaient des fuyards de l'armée impériale qui venait d'être défaite. Ils m'ont dit que, le 25 Octobre, les Chrétiens, après avoir battu les meilleures troupes impériales et dispersé d'autres, sont arrivés jusqu'aux tentes impériales, ont fait l'Empereur prisonnier et se sont emparés du camp avec tous ses trésors. V. G., mon grâcieux Seigneur, comprendra facilement le danger dans lequel je me trouvais à cause de ces bruits et au milieu des païens surexcités qui sans cesse me menaçaient de me sabrer. Cependant, j'ai passé, comme j'ai pu, avec eux les ponts et je suis arrivé à Bialogrod où Mehmet-pacha (fils de feu Sinan-pacha) est président; j'y ai trouvé les mêmes bruits, confirmés à chaque instant par ceux qui, pareils aux pucerons, s'enfuyaient de l'armée; aussi la ville était-elle fort troublée et le pacha m'y a retenu pendant plusieurs jours au bout desquels une nouvelle sûre (comme il disait) est arrivée disant que l'Empereur n'était pas fait prisonnier, quoique les Chrétiens eussent pénétré jusqu'aux tentes impériales, mais qu'ils ont été repoussés et mis en telle déroute qu'il n'y a eu que les supérieurs qui en eussent échappé. A cause de cette nouvelle on a tiré force de coups de feu au château et on a ordonné à la ville de grandes fêtes pendant trois jours. Les Turcs eux-mêmes ne savaient pas si ces allégresses étaient justifiées ou bien si le pacha n'a fait répandre cette nouvelle que pour tranquilliser la foule. Voulant accélérer ma route et éviter les fatigues subies dans le voyage par terre, j'ai acheté à Bialogrod des barques et après avoir obtenu du pacha des lettres de sauf-conduit, je me suis embarqué sur le Danube; bien que je n'y eusse pas été à l'abri de certains dangers, cependant, grâce à Dieu, j'ai abordé aujourd'hui, à 3 heures du matin, la rive de S. G. le Hospodar de Moldavie, au bourg de Galatz, récemment incendié par le Khan, d'où j'expédie sans retard un messager à cheval pour porter cette lettre; si Dieu le permet, je partirai demain et je me presserai le plus possible. En attendant, je recommande humblement encore une fois mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de V. G., mon grâcieux Seigneur. Donné à Galatz le 23 Novembre anno 1596.

On croit que l'Empereur passera l'hiver à Bialogrod sur le Danube.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'obéissant à jamais et humble serviteur,

B. Ostrowski d'Ostrow.

Digitized by Google

CCVI.

1596, Noemvrie 23. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre solia luĭ B. Ostrowski la sultanul turcesc, despre întoarcerea acestuia şi alte detailurĭ. 1596, 23 Noemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejme, życzliwe i powolne służby nasze waszej miłości naszemu miłościwemu panu zaleciwszy,

Dnia dzisiejszego przyszło nam pisanie od Petryczaika dwornika naszego, któregochmy z panem Ostrowskim posłem Jego królewskiej Mości do cesarza tureckiego posłali byli, w którem nam dawa znać, jako był z wielką uczciwością poseł króla Jego Mości tam przyjęty, i dotąd z wielkiem poszanowaniem przy cesarzu był zadzierżany aż Agier wzięto, po którem wzięciu dnia dziesiątego jest odprawiony; zkąd Dunajem płynął aż do Gałaczu i w tę przeszłą niedzielę wysiadł na brzeg ziemie naszej, którego się pewnie za dni kilka u siebie spodziewamy. Idzie też z nim czaus jeden do króla Jego Mości; a iż do nas pisał hodżi cesarski, który zawsze przy cesarzu jest, wedle zwykłej powinności copią listu jego do W.M. posyłamy; racz W.M. zrozumieć o czem pisze; listy też w fascikule zawiązane od pana Ostrowskiego do Jego miłości pana starosty Kamienieckiego odesłaliśmy, które tam wedle tytułu należały. Pisze też nam Petryczaiko iż w sprawach naszych dobrze się tam sprawiło. Zatem powtóre uprzejme, życzliwe i powolne służby nasze zalecamy w łaskę W.M. naszemu miłościwemu panu. Z Soczawy die 23 Novembris anno 1596.

W.M. naszemu miłościwemu panu we wszem uprzejmie życzliwy syn i sługa,

Hieremiey Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons nos services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous avons reçu aujourd'hui une lettre de notre «dvornik» Petriceico que nous avons envoyé avec M. Ostrowski, ambassadeur de Sa Grâce Royale à l'Empereur de Turquie. Il nous fait savoir que l'ambassadeur de Sa Grâce Royale y a été reçu très convenablement et retenu par l'Empereur avec grand respect jusqu'à présent, jusqu'à

Digitized by Google

ce qu'on ait pris Agier; le dixième jour après cela il a été congédié; il a navigué sur le Danube jusqu'à Galatz et dimanche dernier il est descendu sur notre rivage; nous l'attendons chez nous sans faute dans quelques jours. Il est accompagné par un «tchaouche» envoyé auprès de Sa Grâce Royale. Le Hodji impérial qui est toujours auprès de l'Empereur nous a écrit; nous remplissons notre devoir habituel en communiquant sa lettre à Votre Grâce; que Votre Grâce daigne prendre connaissance de ce qu'il écrit. Conformément à l'adresse qu'elles portaient, nous avons envoyé à Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec les lettres de M. Ostrowski, liées en un fascicule. Petriceico nous écrit aussi que nos affaires y sont allées bien. Nous recommandons encore une fois nos services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. De Sotchava, le 23 Novembre, anno 1596.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en tout dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave.

CCVII.

1596, 25 Noemvrie. 1596, Noemvrie 25. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, despre retragerea hanuluĭ tătăresc prin Muntenia la Akerman şi intenţiunea luĭ de a erna acolo.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieiszy miłoscziwy krolu, panie panie panie nasz nayłaskawszy,

Wierne poddaństhwo y życzliwe służby nasze w miłoscziwą łaskę W.K M. panu naszemu miłoscziwemu pilnie zalecamy.

Uwaznie pamiethaiac roskazanie W.K.M. pana pana naszego miłoscziwego, pilnem staraniem y obmysliawaniem naszem przes pewne posłance nasze iako o hanie tatarskiem, thak thesz y z ynszych stron o powrocie woysk tureckich iakieikolwiek kiedy wiadomosci dosiąc moglichmy, o thakiei bez żadnego omieszkania ich Mcziom panom hethmanom znac zawsze dawalismy, a ich M. zaszie, iako wiemy, o theiże wiadomosczy W.K.M. naszemu miłoscziwemu panu dawać znać nie omieszkiwali. Theraz W. kro. M. panu y dobrodzieiowi naszemu miłoscziwemu o hanie wiadomość the dawamy, isz w thych swieżo niedawno przeszlych czasiech z Multanski ziemie wyszedszy, szkod niemało dobrze znacznych y długo w thamthych kraiach pamięthnych

Digitized by Google

ogniem y mieczem poczyniwszy, wrócił szię przes ziemie nasze (gdzie thesz bez szkod poddanych naszych bydz nie mogło) ku Kilii y Białogrodu y tham do thego czasu, pod Biełogrodem, z woyskiem swem iesth a then słuch o sobie puscza, iakoby przes zime tham odpocziwać miał. Iesli pewnie thego wiedzieć nie możem, iednak theras posłańce swe do niego poslalichmy. Co za wiadomość dalszą o niem mieć bedziemy, W.K.M. panu y dobrodzieiowi naszemu miłoscziwemu znać dawać nie omieszkamy. Na then czas powthore wierne poddaństhwo y zyczliwe służby nasze w miłoscziwą łaske W. K. M. panu naszemu miłoscziwemu y dobrodzieiowi pilnie oddawamy. W Soczawy XXVI Novembris MDXCVI.

W. krolewski M. naszego miłoscziwego pana wierny poddany y zyczliwy sługa,

Hieremiei Mohiła woiewoda, z bozey łaski
hospodar ziemie Moldawskiei.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca cea de sub No. CLXXV, cu deosebirea că în loc de «krolestw Szwedzkiego, Wandalskiego, Gotskiego» aci sĕ află «krolestw Szwedzkich».

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur
et Maître,

Nous recommandons instamment notre fidèle sujétion et nos dévoués services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur.

Nous conformant scrupuleusement aux ordres de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, nous nous appliquons à prendre des mesures nécessaires, en vue d'être bien renseigné par nos émissaires tant au sujet du Khan des Tartares que des mouvements des troupes turques et, dès que nous avons pu obtenir un renseignement, nous l'avons toujours communiqué sans aucun retard à Leurs Grâces Messieurs les Hetmans qui, à leur tour, ne négligeaient pas de le porter à la connaissance de Votre Majesté, notre grâcieux Seigneur. Maintenant nous communiquons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que le Khan, ayant quitté dernièrement le pays valaque, après y avoir fait, par le feu et par le fer, de grands dommages dont ce pays se souviendra pendant longtemps, s'est dirigé sur Kilia et Bialogrod, en passant par notre pays, ce qui n'a pu être sans causer de grands dommages à nos sujets. Il se trouve jusqu'à présent, avec ses troupes, sous Bialogrod et fait répandre le bruit qu'il a l'intention de s'y reposer pendant l'hiver. Nous ne savons pas pour sûr si c'est vrai, mais nous venons d'envoyer chez lui nos émissaires. Nous ne négligerons pas de communiquer à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, les renseignements qui nous en seront rapportés. En attendant, nous recommandons in-

Digitized by Google

stamment encore une fois notre fidèle sujétion et nos services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. De Sotchava, le 27 Novembre, anno MDXCVI.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave.

CCVIII.

1596, 18 Decemvrie. 1596, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ anunţă trimeterea maĭ multor noutăţĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Życzliwości, powolności i służby nasze do miłościwej łaski waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zalecamy, etc.

Iż się nam godzi W. M. naszemu miłościwemu panu cobyśmy z jakiej strony za nowiny mieli o wszystkiem oznajmować, tedy na ten czas jakie wiadomości nas doszły, W. M. naszemu miłościwemu panu posełamy. Dalej co by się ponowiło, W. M. naszemu miłościwemu panu oznajmić nie omieszkamy. Z tym i powtóre życzliwości, powolności i służby nasze do miłościwej łaski W. M. naszego miłościwego pana pilnie zalecamy. Z Soczawy 18 Decembris anno Domini 1596.

Waszej miłości naszego miłościwego pana z serca życzliwy syn i sługa,

Jeremiya Mohila, z bożej łaski hospodar
ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCIV.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Comme il est de notre devoir de communiquer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles de n'importe quel côté qu'elles nous arrivent, nous lui

Digitized by Google

envoyons celles qui nous sont parvenues pour le moment; tout ce qu'il y aura de nouveau ensuite, nous ne manquerons pas de le communiquer à V. G., notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons encore une fois nos services dévoués à la bienveillance de V. G., notre grâcieux Seigneur. De Sotchava, le 18 Décembre, anno Domini 1596.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, cordialement dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

Notă. Copia acestuĭ document are la sfărşit, probabil din greşală, pecetea luĭ Mihaiŭ Viteazul, reprodusă maĭ jos sub No. CCXVI.

CCIX.

1596, Decemvrie 20. Scrisoarea hanuluĭ tătăresc către voevodul Moldoveĭ despre restituirea prisonierilor, despre Mihaĭ Viteazul şi intenţiunile Turcilor faţă de el, despre lĕpădarea sa de către Turcĭ, etc. 1596, 20 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Przepis listu Hanowego do hospodara Jego miłości.

List W.Mci coś W.M. do nas pisał zrozumieliśmy; niewolnicy, którzy byli wywiedzieni z Wołoch przez Tatar, ilu się ich znalazło oddaliśmy ich do rąk Jankulie i Karaiman Adze; zaprawdę chcieliśmy i dalej o tem przyłożyć pilności, ale że przyszło zamieszanie na wojsko tatarskie, teraz się zaniechało dla stracha Michałowego; sam mię cesarz był posłał do niego, a teraz żem jeździł do ziemie jego, cesarz mię mazylem uczynił a Michałowi chorągiew posłał; umysł ich jest żeby go zdradzili chorągwią, żeby im jakie szkody nie poczynił przez zimę w ziemi tureckiej. Za pomocą bożą agalarowie wszyscy skupiwszy się ze wszystkimi wojskami przysięgli mi na ewangelje żeby trzymali ze mną; z łaski bożej z temi białemi głowami z Turkami a z wojskiem ich od tego czasu patrzaj co będę czynił i co za wojsko podniosą od tego czasu przeciw Węgrom. Od Fety Kyrea przyjachał do nas jeden murzak wielki, to wojsko co jest przy Fete Kyrem chce zostać przy nas. I W.M. nie bardzo ufaj im. Pan Bóg wie jako co będzie; u Turków nie masz wiary. Insze rzeczy potajemniejsze i szersze zrozumie W.M. z sługi waszego Manoyla i towarzysza jego. Te posły cośmy posłali do Jego miłości pana kanclerza proszę żeby niemieszkając odprawieni byli, żeby jako najrychlej tam dojechali.

Z strony przyjaźni, jakośmy do tego czasu z W. Mcią trzymali, i od tego czasu chcemy, tylko żebyś się W.M. nie odmiatował jej; my według przemożenia naszego zawżdy gotowi będziem i od tego czasu naprzód, żebyś

Digitized by Google

W.M. wiedział żem odstąpił od Turków; z nimi więcej nie chcę być; i W.M. też racz się ostrzegać od nich, jako najlepiej aby tak było. Zatem życzymy W.Mci od pana Boga wszystkiego dobrego. Pisan na Majaku, 20 dnia decembris, anno 1596.

(Adaus:) Ustnie to zlecenie posłano pod przysięgą, żeby to nam odnieśli.

Copie de la lettre du Khan à Sa Grâce le Hospodar.

Nous avons compris la lettre que Votre Grâce nous a écrite. Quant aux prisonniers emmenés de Moldavie par les Tartares, nous les avons remis tous, tant qu'il y en avait, entre les mains de Iankul et Karaïman Aga; nous avons voulu sincèrement nous y appliquer plus encore, mais nous avons dû l'abandonner à cause des troubles survenus parmi les troupes tartares par crainte de Michel; l'Empereur lui-même m'a envoyé chez lui; maintenant, parce que je suis allé dans son pays, l'Empereur m'a fait «mazil» et a envoyé le drapeau à Michel; ils ont l'intention de le trahir, en le tranquillisant par l'envoi du drapeau, pour que, pendant l'hiver, il ne fasse pas des dommages dans les provinces turques. Avec l'aide de Dieu, tous les capitaines et toutes les troupes se sont réunis et ont juré sur l'Evangile de rester avec moi; par la grâce de Dieu, vous verrez ce que je ferai désormais avec les troupes de ces femelles les Turcs et quelles troupes ils pourront envoyer contre les Hongrois. Un grand «murza» est arrivé chez nous de chez Fety-Kerey; les troupes qui se trouvent auprès de Fety-Kerey veulent aussi passer à moi. Que Votre Grâce aussi ne se fie pas à eux; Dieu sait ce qui va arriver; chez les Turcs il n'y a aucune foi. Par son serviteur Manoïl et son compagnon, Votre Grâce apprendra les autres choses, plus secrètes et plus détaillées. Nous prions que nos courriers que nous avons expédiés à Sa Grâce Monsieur le Chancelier soient congédiés sans retard, pour qu'ils puissent y arriver le plus tôt possible.

Quant à l'amitié que jusqu'à présent nous avons entretenue avec Votre Grâce, nous voulons la maintenir, pourvu seulement que Votre Grâce ne change pas; nous y sommes toujours disposés dans les limites de notre pouvoir; que Votre Grâce sache que, désormais, j'ai abandonné les Turcs et je ne veux plus avoir des rapports avec eux. Que Votre Grâce aussi s'en méfie tant qu'elle le peut. Sur ce, nous souhaitons que Dieu donne à Votre Grâce toutes prospérités. Ecrit sur le Maïac, le 20 Décembre, l'an 1596.

On a promis verbalement, sous serment, de me rapporter cette lettre.

Digitized by Google

CCX.

1595 — 1596. Copiĭ după scrisorĭ turceştĭ, traduse în poloneşte şi aduse regeluĭ polon la Varşovia în Iunie 1596: a) Scrisoarea sultanuluĭ turcesc cătră regele polon despre numirea luĭ Ieremia Movilă în scaunul Moldoveĭ; b) Scrisoarea sultanuluĭ turcesc cătră regele polon despre Răzvan-vodă, incursiunea luĭ în Moldova şi desastrul luĭ, precum şi despre numirea luĭ Radul în Muntenia; c) Scrisoarea luĭ Achmet-aga cătră regele polon despre tributul ce trebue să dea Ieremia Movilă Turcilor; d) Scrisoarea luĭ Mechmet-beĭ Radul cătră ceĭ ce vor să meargă ca mercenarĭ în Muntenia spre ajutorul fiuluĭ sĕŭ. 1595—1596.

Archivul principilor Radziwiłł din Nieśwież, Acte publice, teca VII, No. 859.

Interpretatio litterarum Turcarum imperatoris primarum.

Polskiemu krolowi ten list moy do ręku własnych ma bydź. Kiedy tam nasze pisanie doydzie, abyscie wiedzieli: Moy ociec sultan Murat Chan ktory przeszedł do raiu y społeczności wszystkich świętych, panie Boże mu day wieczne odpocznienie, z woli miłego Boga zszedł s tego mizernego świata na on świat, na ktorym śmierci nie masz. Mnie na mieyscu iego pan Bóg zostawił, choć to doczesne rzeczy y świat ten mizerny. Po szezsciu Machometowym ociec moy zmarł w tysiącu lat y trzech, przes sześć miesięcy, 18 dnia miesiąca szostego; w tenze dzien podług obyczaiu naszego cesarskiego miesce zasiedlismy y zostalismy cesarzem. Potym pisanie wasze przed nas przyszło, w ktorym z panami Polskimi ządaliscie abysmy dali woiewodztwo wołoskie Hieremiaszowi y ta była prozba wasza. Nie pogardziwszy żądaniem was wszytkich y nie lekceważywszy, daliśmy temu to Hieremiaszowi tę ziemię y chorągiewesmy posłali, dla was to czyniąc, posłaliśmy tę chorągiew przes chana tatarskiego ręce, do ktorego Hieremiasza doszła. O takich rzeczach pisalismy ten list do was i o toz my teraz te rzeczy wam oznaymili. Iuzesmy uczynili woiewodą tego to Hieremię y iest woiewodą pewnem. Wy tez iakoscie przedtym zawsze byli z nami, tak y teraz trzeba tego abyscie byli w przyiazni. O czym ia teraz wam y wszytkim oznajmuię przes tego czausza Miechmeta, aby wiedział mały y wielki, że chociasz my się odmienili y ociec z swiata sszedł, iam zasiadł miejsce iego. Iakoscie się z ojcem naszym, dziadem, przodkami naszymi obchodzili, takze y teraz pomniąc na tę przyiazn przeszłych czasów y wiarę nieodmienną, trzeba zeby tak było nieodmiennie y teras tak iest. Moim nieprzyiaciołom zeby się od waszey strony przyiazn nie pokazowała, bo tak ma bydz: przyiacielowi przyiacielem, a nieprzyiacielowi nieprzyiacielem, y potrzeba iem dać sie znać nieprzyiacielem; wszakze miedzy nami, iako zdawna bywało, kupcom, ludziom dobrym y posłancom wolne przeiezdzanie, takze y teraz bydz ma, a nie maią bydz z żadney strony przenagabani, w panstwach z obudwu stron naszych, y takze maią bydz w powazaniu y w poszanowaniu iako przedtym bywało według stanu kazdego, co my we wszytkim stale trzymac chcemy y trzymamy; y o cokolwiek by-

Digitized by Google

scie nadto nas żądali, pewni tego bydz mozecie, iakobyscie iuz otrzymali Nasza cesarska przyiazn, iako iest starodawna z obudwu stron, tak niechay trwa y niechay zawzdy pomnaza iako wyszey wspomniono w tym pismie naszym. Co sie tycze woiewody wołoskiego Hieremiasza y ziemie Wołoskiej, trzeba abyscie go upomnieli, zeby według starozytnego zwyczaiu dan zwykła na czas zwykły odesłana była do Porty naszey od niego, y przymierze nasze y iednym punctem nie ma bydz naruszone. Dan anno Machometi 1004, panowania roku pierwszego.

Od Synan baszy w tez słowa.

Secundae litterae imperatoris Turcarum tituły usitaty.

Rozwan, ktory był szpiegiem y renegatem naszym, zbiegszy do woiewody siedmigrodzkiego, a będąc wszytkich złosci pełen, zebrawszy tam ludzie naiechał woiewodę wołoskiego Ieremiasza, y gdy sie w ten czas przy Ieremiaszu woysko polskie trefiło, zmiarkowawszy y bitwę zwiodszy męznie y rycerskie poczynaiąc za łaską y pomocą bozą wszytkie pod szablę wzięli a samego Rozwana poimali, ktory słuszną zapłatę odniosł. O takie chęci y o tak wielkiey pomocy waszey przyszła nam wiadomość od Ieremiasza woiewody y iestesmy tego bardzo wdzięczni. Iakosmy się zawzdy tak chęci y przyiazni po was spodziewali, takesmy y teraz doznali. Radulla, syn woiewody niekiedy multańskiego, ktory sie poturczył, iest chrześcianinem, ktoremu dalismy woiewodztwo multanskie, o czym wam oznaimuiemy przes tego czausza naszego Mustaphę; potrzeba tedy tego, aby Hieremia woiewoda z woyskiem y ludzmi swemi im pomogł. A gdyby tym czasem kto od woiewody siedmigrodzkiego nieprzyiaciela mego targnąc sie chciał na ziemię iego, żądamy abyscie iako przedtym nam w tym chęcz pokazali, w czym panie Boze pomoz. Iesli nam pan Bog da zdrowie, skoro lato nastanie, głową naszą pod Wiedniem sie stawiemy y tam sie pewnie za pomocą bozą położemy z wojski naszemi, iako przedtym sultan Suliman, dziad moy, ktory iest w raiu, był z wojski w tey tam stronie; w ten czas będąc w przyiazni krol polski był iemu pomocny y w wielu rzeczach doznał iego chęci. Takze teraznieyszego czasu do tego abyscie byli pogotowiu y za tęz przyiazn czasu potrzeby abyscie się uięli. Dan.....

Sinan basza w tez słowa.

Od Achmet agi do krola Jego Mosci.

Ten prosi aby krol Jego Mość przes list upomniał Hieremiasza, zeby według postanowienia z chanem przez p. canclerza uczynionego na czas zwyczayny dan cesarzowi tureckiemu dawał, gdysz skoro by omieszkał, był by podeyrzany, a niebespieczno by tho pod tem czasem, gdy iusz wojska wychodzą y wszyscy na koniech siedzą; kupcom zeby wolne handle y przeiazdy były. We wszytkim cała przyiazń.

Digitized by Google

Od Mechmeth beia Radully, ktorego posyłaią na hospodarstwo Multanskie.

Ten obiecuie upominki y nagrody żołnierzom ktorzyby chcieli do ziemie Multanskiey synowi iego na pomoc.

(Copie listów tureckich do krola Iego Mci do Warszawy w roku 1596 m. Iunio przyniesionych).

Traduction de la première lettre de l'Empereur de Turquie.

La présente lettre doit être remise en mains propres au Roi de Pologne. Lorsque notre écrit y sera arrivé, il faut que vous sachiez:

Mon père le Sultan Murad-Khan, qui est passé en paradis à la société de tous les saints — puisse Dieu lui donner un repos éternel — est décédé de ce misérable monde pour passer dans l'autre où il n'y a plus de mort. Le bon Dieu m'a laissé à sa place, bien que ce soient là des choses passagères, ce monde étant misérable. En comptant de la mort de Mahomet, mon père est mort l'an mille trois, le dix-huitième jour du sixième mois. Conformément à notre usage impérial, nous avons occupé, le même jour, le trône et nous sommes devenu Empereur. Puis, on nous a présenté votre lettre dans laquelle vous et les seigneurs polonais avez demandé que nous donnions à Jérémie l'hospodarat de Moldavie et vous nous avez adressé vos prières à cet égard. Sans mépriser ni traiter légèrement votre demande, nous avons donné au dit Jérémie le pays précité et nous lui avons envoyé le drapeau, en le faisant pour vous. Nous avons envoyé ce drapeau par l'entremise du Khan des Tartares et il est parvenu à Jérémie. C'est pour vous annoncer ces choses-là que nous vous avons écrit la présente lettre et nous vous les faisons maintenant savoir. Nous avons déjà fait Voïvode le dit Jérémie et il est Voïvode sûrement. De votre part, il faut que vous nous gardiez toujours votre amitié, ainsi que vous êtes connus de l'avoir fait de tout temps. C'est ce que je vous annonce maintenant à tous par ce «tchaouche» Mechmet, afin que tous, petits et grands, sachent que quoique un changement soit survenu, à la suite du décès de mon père, j'ai occupé sa place. Ainsi que vous vous êtes conduits avec notre père, notre aïeul et nos ancêtres, de même, vous rappelant l'amitié ancienne et la foi immuable, il faut que vous le continuiez dans l'avenir et dans le présent. Il ne faut pas que des marques d'amitié soient données de votre part à mes ennemis, car vous devez être ennemis de mes ennemis et il faut que vous le leur prouviez. En outre, ainsi que cela se pratiquait depuis longtemps entre nous, maintenant aussi les marchands honnêtes et les messagers doivent jouir du libre passage par nos pays respectifs et personne ne doit les molester ni d'un côté ni de l'autre. Egalement, dans nos Etats respectifs toutes les personnes doivent être respectées selon leur dignité et leur condition. Nous voulons observer immuablement tout cela et nous l'observons. Et tout ce que vous nous demanderez en dehors de cela, vous pouvez être certains que vous l'obtiendrez et le considérer comme si c'était déjà obtenu. Notre amitié impériale, antique comme elle l'est, doit, de part et d'autre, durer sans cesse et augmenter toujours, ainsi qu'il est annoncé plus haut dans notre présente lettre.

En ce qui concerne le Voïvode de Moldavie Jérémie, ainsi que le pays Moldave, il faut que vous lui donniez des avertissements, afin que, conformément aux anciens usages, le tribut habituel soit envoyé par lui à notre Porte à l'époque fixée par l'usage. Et notre alliance ne doit subir aucune infraction sur n'importe quel point que ce soit.

Donné l'an de Mahomet mille quatre, dans la première année de notre règne.

La lettre de Sinan-Pacha est conçue dans les mêmes ter mes.

Digitized by Google

La seconde lettre de l'Empereur de Turquie. Le titre habituel.

Rosvan qui était notre espion et renégat, s'étant enfui chez le Voïvode de Transylvanie et plein de toutes les méchancetés, a réuni des hommes et attaqué Jérémie, Voïvode de Moldavie; mais, dans ce moment, il y avait auprès de Jérémie des troupes polonaises qui, voyant ce qui se passait, lui ont livré bataille avec bravoure et d'une façon chevaleresque; grâce à Dieu, les hommes de Rosvan ont été dispersés et lui-même, captivé, a reçu la récompense qu'il avait méritée. Ces bonnes dispositions et ce secours de votre part nous ont été rapportés par le Voïvode Jérémie et nous vous en sommes très reconnaissant. Nous avons toujours cru à vos bons sentiments et à votre amitié et maintenant vous nous en avez donné la preuve. Le fils de Radou, ci-devant Voïvode de Valachie qui avait embrassé l'islamisme, est chrétien; nous lui avons donné l'hospodarat de Valachie, ce que nous vous faisons savoir par notre présent «tchaouche» Mustapha. Il faut donc que le Voïvode Jérémie avec ses troupes et ses hommes lui vienne au secours. Si, pendant ce temps, quelqu'un, venant de chez le Voïvode de Transylvanie, mon ennemi, attaque les Etats de Jérémie, nous demandons que, comme auparavant, vous nous prêtiez votre assistance dans cette affaire, en quoi puisse le bon Dieu vous aider. Si le bon Dieu nous accorde bonne santé, nous viendrons personnellement, dès le commencement de l'été, sous Vienne, et avec l'aide de Dieu nous y établirons, sans faute, le camp de nos troupes, ainsi que l'a fait déjà notre grand-père le Sultan Suliman qui se trouve maintenant au Paradis; lorsqu'il était venu dans ces contrées là, le Roi de Pologne avec lequel il était ami lui a prêté son aide et donné des preuves de ses bonnes dispositions. Soyez préparés à faire maintenant de même et reconnaissez mon amitié en embrassant ma cause. Donné.....

De Sinan-Pacha dans les mêmes termes.

D'Achmet-Aga à Sa Majesté Royale.

Il prie Sa Majesté le Roi de recommander, par lettre, à Jérémie de donner au terme fixé le tribut à l'Empereur de Turquie, conformément à l'arrangement conclu entre le Khan et Monsieur le Chancelier, car s'il le négligeait, il deviendrait suspect, ce qui serait dangereux dans ce moment où les troupes se mettent déjà en marche et où tout le monde est déjà en selle. Il prie qu'on accorde aux commerçants le libre commerce et passage. Il assure de la pleine amitié.

De Mechmet-Bey Radul qu'on envoie à l'hospodarat de Valachie.

Il promet des cadeaux et des récompenses aux soldats qui voudraient aller en Valachie pour se porter au secours de son fils.

(Copies des lettres turques à Sa Majesté le Roi, apportées à Varsovie au mois de Juin de l'année 1596).

Notă. Data aproximativă 1595—1596 am pus-o din pricina lipseĭ de precisiune a datelor turceștĭ din prima scrisoare a împăratuluĭ turcesc către regele Polonieĭ. Anul turcesc *1004* cu care se datează această scrisoare corĕspunde anuluĭ de la Christos *1595 Septemvrie 6 — 1596 August 25;* scrisoarea trebue să fi fost decĭ scrisă între aceste două date extreme. — Moartea Sultanuluĭ Murad, de care se vorbește în prima scrisoare a împăratuluĭ turcesc, s'a întâmplat la *29 Februarie 1595* = anul turcesc 1003, ziua a 18-a din luna a șasea, numită Džumada II.

Digitized by Google

CCXI.

1597, Februarie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimiterea solilor moldoveneştĭ la dieta din Varşovia şi cerînd sprijinul luĭ. 1597, 10 Februarie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejme życzliwości i służby nasze we wszem powolne w łaskę miłościwą waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zaleciwszy,

Na teraźniejszy sejm warszawski w sprawach uważnie potrzebnych posły nasze do Jego królewskiej Mości pana naszego miłościwego i wszystkiej Rzeczypospolitej wyprawiliśmy. Gdzie też i ziemia wszystka zgodnie zezwoliwszy się od obudwu stanu, tak duchownego jako i świeckiego, w sprawach głównych swych wyprawiła. A iż W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej prawie jako z ojcowskiej przeciw nam miłościwej i szczerej dobrotliwej łaski swej nieustawając w każdych sprawach naszych pieczę i staranie swe zawsze mieć raczysz, żądamy pilnie, aby i w teraźniejszych raczyłeś nam wasza miłość i posłom naszem być miłościwem i łaskawem opiekunem, a my jako za pierwsze dobrodziejstwa, tak i za teraźniejsze łaski W.Mci naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi dożywotnie wszelaką uprzejmą powolnością życzliwych służb naszych zasługować gotowiśmy, któremu powtóre uprzejme i życzliwe służby nasze w miłościwą łaskę pilnie oddawamy. Z Soczawy die X Februarii MDXCVII.

W.Mci naszemu miłościwemu panu we wszem uprzejmie życzliwy przyjaciel i sługa,

Hieremiej Mohila, z bożej łaski hospodar
ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CLXXXIX.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons instamment nos services toujours amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous avons expédié nos envoyés à Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur, et à la République entière, à l'occasion de la diète actuelle à Varsovie, pour qu'ils exposent nos affaires. Le pays entier y a également consenti et les deux états, celui du clergé et celui des laïques, ont envoyé leur délégués pour exposer leurs principales affaires. V. G. notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, toujours bienveillant et paternellement disposé à notre égard, ne cesse pas d'avoir soin de nos affaires; nous prions donc instamment Votre Grâce de vouloir être maintenant aussi notre grâcieux et bienveillant protecteur pour nous et pour nos envoyés. Nous serons toujours prêt, de notre part,

Digitized by Google

à reconnaître les bienfaits de Votre Grâce et à les mériter, comme par le passé, par notre obéissance et nos services dévoués, que nous recommandons de nouveau à la bienveillance de Votre Grâce. De Sotchava, le 10 Février, MDXCVII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toujours dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

CCXII.

1597, 12 Aprilie

1597, Aprilie 12. Scrisoarea voevodului Transilvaniei către marele ciauș Suleiman, rugându-l să-i fie de ajutor în treburile sale pe lângă Poarta.

Arch. Radziwill, Akta publiczne, teka III, No. 271 a.

Copia listu woiewody siedmigrodzkiego do Sulimana czaussa starego.

W liscie naiasnieyszego cesarza pisze do nas, zebysmy posłali albo czaussa chtorem posyłamy y posłancow naszych wiernych. A pisalismy do naiasnieyszego cesarza y do naiasnieyszey matki iego, takze y do wszystkich baszow prosząc, y do W.M. ieszcze piszem abyś nam przyiacieliem raczył być, zebys dobrze y zyczliwie o nas mowił; starac się bardzo będziem yzbysmy mieli dobre przyiacielstwo z W.M.; gdy przydą posłancy nasi żądamy zebyscie im raczyli być pomocni. Ten posłaniec nasz co idzie do Porty staray się zeby bel bez omieszkania odprawion, a z wieścią dobrą zeby przyiechał do nas. A skoroby się wrocił ten posłaniec nasz, postaramy ze posła swego wielkiego poszliemy, y na ten czas tam żądamy W.M. zebys W.M. onemu bel pomocny. A my tez według przemozenia naszego będziem starac W.M. odsłuzyc. Zatem zyczemy W.M. dobrego zdrowia.

Z Białogrodu. Dat 12 Aprilis anno 1597.

Copie d'une lettre du Voïvode de Transylvanie au grand «tchaouche» Suleyman.

Sa Majesté l'Empereur nous écrit dans sa lettre d'envoyer nos ambassadeurs; aussi les envoyons-nous. Nous avons écrit à S. M. l'Empereur et à S. M. sa mère, ainsi qu'à tous les pachas pour les solliciter en notre faveur; nous écrivons encore à V. G. en la priant d'être notre ami, de s'exprimer avec bienveillance sur notre compte et nous tâcherons d'entretenir avec V. G. une bonne amitié; nous vous prions de prêter votre concours à nos représentants lorsqu'ils seront arrivés. Tâchez que l'envoyé qui se rend auprès de la Porte obtienne sans retard une réponse et qu'il arrive chez nous

Digitized by Google

avec de bonnes nouvelles. Lorsque cet envoyé sera de retour, nous tâcherons d'envoyer un grand ambassadeur et alors nous prierons V. G. de lui prêter aussi son concours, et nous nous efforcerons, autant que possible, de reconnaître les services de V. G. Nous souhaitons à V. G. bonne santé. Donné à Bialogrod, le 12 Avril anno 1597.

CCXIII.

1597, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Luca Stroicĭ cătră hatmanul Polonieĭ Ioan Zamoyski, cerând protecţiunea acestuĭa pentru un oarecare Manole. 1597, 15 Aprilie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Służby swe jako najpilniej zalecam w łaskę waszej miłości.

Jako proszony, proszę W.M. swego miłościwego pana za Manolem poddanym W.Mci, żebyś się W.M. raczył nad nim zmiłować a w jego przypadku miłosierdzie mu pokazać tem sposobem, żebyś W.M. raczył go sam słuchać albo do prawa miejskiego odesłać; nie wątpię w miłościwej łasce W.Mci, że W.M. nie będziesz mi dla tego raczył mieć za złe. Z tym powtóre pilnie służby swe zalecam do miłościwej łaski waszej miłości. Z Gospody 15 Aprilis anno 1597.

W.Mci wszego dobra życzy i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Jego miłości hetmanowi koronnemu.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Je recommande instamment mes services à la bienveillance de Votre Grâce.

Je suis prié de solliciter Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, en faveur de Manole, sujet de Votre Grâce; que Votre Grâce daigne avoir pitié de lui et lui donner la preuve de sa miséricorde; que Votre Grâce veuille bien examiner elle-même cette affaire ou la renvoyer devant le tribunal municipal. Je ne doute pas que, dans sa bienveillance, Votre Grâce ne me prendra pas en mauvaise part cette démarche. Je recommande encore une fois instamment mes services à la bienveillance de Votre Grâce. De la Gospoda, le 15 Avril, anno 1597.

De Votre Grâce le dévoué serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Au très-illustre et grâcieux Seigneur, Monsieur l'Hetman de la Couronne.

Digitized by Google

CCXIV.

1597, 29 Aprilie. 1597, Aprilie 29. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către cancelarul Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ, între altele, trimiterea duor scrisorĭ ale voevoduluĭ moldovenesc, traduse de el din româneşte în poloneşte.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie a panie,

Zdawna życzliwą służbę swą pilnie zalecam w łaskę waszej miłości, etc.

Dnia 28 Kwietnia we Zwinigrodzie w majętności mej dojechał mnie posłaniec Jego hospodarskiej Mości z pisaniem Jego miłości, który jedzie do W.Mci a potem i do Jego król. Mości z listami; posłać mi Jego miłość raczył dwa przepisy listów Mechmet Baszy Sadircy, który jest serdarem nad wojskami, przepisany wołoskim językiem; pisze mi Jego miłość żebym je po polsku przepisał a W.Mci odesłał. W jednym liście o jednej rzeczy mi mianowicie pisze, o której Jego miłość mi pisze że do W.Mci nie pisał, kazał mi przez kartkę W.Mci wypisać, z której W.M. nasz miłościwy pan raczy zrozumieć; o inszych rzeczach i nowinach co do nas Jego miłość pisał, pisze Jego miłość że o wszytkiem do W.Mci naszego miłościwego pana pisał, o czym W.M. nasz miłościwy pan wyrozumieć będziesz raczył. Ja na ten czas więcej nie piszę, tylko powtóre służby swe życzliwe pilnie do łaski W.Mci mojego miłościwego pana zalecam. Ze Zwinigrodu 29 Kwietnia 1597.

W.Mci naszego miłościwego pana zdawna życzliwy przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Jaśnie wielmożnemu panu panu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, najwyższemu kanclerzowi i hetmanowi koronnemu, bełskiemu, malborskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu etc. etc. staroście, panu dobrodziejowi nam wielce miłościwemu należy.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Je recommande instamment mes anciens services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, etc.

Le 28 Février, dans ma terre de Zwinigrod, j'ai reçu un envoyé de Sa Grâce Hospodarale, porteur des lettres de Sa Grâce et qui se rend aussi auprès de Votre Grâce et puis auprès de Sa Grâce Royale. Sa Grâce a bien voulu m'envoyer deux copies des lettres de Mehmet-Pacha-Sadircy, serdar de l'armée; ces lettres sont écrites en valaque et Sa Grâce m'ordonne de les traduire et de les envoyer à Votre Grâce. Dans une de ses lettres Sa Grâce Hospodarale me dit une chose qu'elle n'avait pas écrite à Votre Grâce et m'ordonne de copier le passage respectif, ce que je fais sur le

Digitized by Google

billet ci-joint duquel Votre Grâce comprendra de quoi il s'agit. Quant aux autres affaires et nouvelles qui se trouvent dans la lettre de Sa Grâce, elles sont contenues dans la lettre adressée à Votre Grâce; je ne les repèterai donc pas et je me bornerai à recommander instamment, encore une fois, mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Zwinigrod, le 29 Avril 1597.

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Au très-illustre Seigneur, Monsieur Jean Zamoyski de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz, Malborg, Knyszyn, Międzyrzec etc., mon très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

CCXV.

1597, Maiŭ 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimeterea uneĭ slugĭ a sale, care să însoţească pe solul hanuluĭ tătăresc până la dînsul şi la rege. 1597, 18 Maiŭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie,

Życzliwości, powolności i służby nasze łasce waszej miłości naszego miłościwego pana pilnie zaleciwszy, etc.

Jakośmy przedtym pisali do W.Mci naszego miłościwego pana dając znać o pośle hana tatarskiego, teraz iż już jedzie posłaliśmy przy nim tego sługę naszego, żeby go przyprowadził aż do W.Mci, a od waszej miłości żądamy, aby mu W.M. którego sługę W.M. przydać raczył, żeby go przyprowadził do dworu Jego król. Mości. Z tym i powtóre życzliwości i służby nasze łasce W.Mci naszego miłościwego pana pilnie zalecamy. Z Soczawy 18 Mai anno Domini 1597.

Waszej miłości naszego miłościwego pana z serca życzliwy syn i sługa,

Jeremyia Mohyla, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman,

Nous recommandons instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous avons déjà annoncé à Votre Grâce l'arrivée d'un envoyé du Khan tartare; maintenant, qu'il se rend en Pologne, nous le faisons accompagner par un de nos ser-

Digitized by Google

viteurs pour qu'il le conduise chez Votre Grâce et nous demandons que Votre Grâce leur donne un serviteur pour que celui-ci les conduise à la Cour de Sa Grâce Royale. Nous recommandons instamment encore une fois nos services dévoués à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. De Sotchava, le 18 Mai, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, cordialement dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

CCXVI.

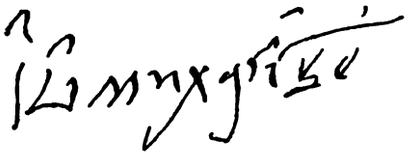
1597, 20 Maiŭ. 1597, Maiŭ 20. Scrisoarea luĭ Mihaiŭ Viteazul, domnul Ţĕreĭ Românești, cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ, prin care îĭ anunţă împăcarea sa cu Turciĭ şi îl roagă să dea voe unuĭ negustor din Lemberg să vie la dînsul cu sobolĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Johan Michał wojewoda Multański, pan i dziedic własny ziemie swej.

Miłościwy panie hetmanie! Powolności me do łaski waszej miłości mego miłościwego pana pilnie oddaję, życząc W.M. od pana Boga wszechmogącego dobrego zdrowia i wszelakich radosnych pociech, wespołek z Jejmością panią małżonką i z miłym potomstwem W.M., na czasy niezamierzone, jako wierny przyjaciel W.M. Przytym, miłościwy panie hetmanie, oznajmuję W.M., że z poganinem pokój mam, przeto proszę W.M. pana i przyjaciela swego, żebyś W.M. raczył uczynić z łaski swej na to pisanie moje, żem słyszał we Lwowie kupca sobolami; proszę W.M. swego miłościwego pana, abyś mu W.M. mój miłościwy pan raczył dać list wolny, aby mógł sam do ziemie moje, bo mi soboli teraz bardzo pilnie, bo mam dań i soboli nieco posłać cesarzowi tureckiemu. A ja za tę łaskę W. M. memu miłościwemu panu powinien odsługować, a temu kupcowi według targu i z nagrodą zapłacę. Z tym się łasce W.M. mego miłościwego pana oddaję. Dan z Targowice roku 1597 maja dnia 20.

Waszej miłości memu miłościwemu panu wszego dobra życzliwy przyjaciel i służyć rad,



Illustri et magnifico domino domino Joanni Samoiscio, regni Poloniae can-

Digitized by Google

cellario et exercituum regni capitaneo supremo, Bełsensi, Garwolinensi, Knisnensi, Meserecensi, Grodecensi capitaneo etc. etc., domino ac amico suo observandissimo.

Jean Michel, Voïvode de Valachie, Seigneur et Héritier de son pays.

Grâcieux Monsieur l'Hetman! Je recommande instamment mes devoirs à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, en souhaitant comme fidèle ami de Votre Grâce que Dieu Tout-puissant donne à Votre Grâce ainsi qu'à Sa Grâce Votre épouse et à la grâcieuse progéniture de Votre Grâce, bonne santé et toutes prospérités, pour des temps illimités. J'annonce en outre à Votre Grâce, grâcieux Monsieur l'Hetman, que je suis maintenant en paix avec le païen et je prie Votre Grâce de vouloir bien satisfaire à ma prière qui fait l'objet de cette lettre et que voici: J'ai entendu parler d'un marchand de zibelines à Lemberg; je prie donc Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de vouloir bien donner à ce marchand une lettre de libre passage, pour qu'il puisse venir ici dans mon pays; car j'ai maintenant grand besoin de zibelines, parce que je dois payer le tribut et envoyer quelques zibelines à l'Empereur de Turquie. Je tâcherai rendre la pareille à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; quant au marchand, je le paierai d'après l'accord et je le récompenserai encore. Je me recommande à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Targovitse (Târgovişte), l'an 1597, le 20 Mai.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, tout dévoué ami et prêt à servir,

Jean Michel Voïvode.

Notă. Clişeul representă *pecetea ţĕriĭ Româneştĭ* cu inscripţiunea: † м[илостію] б[ожію] Іѡ Мих[а]ил[ъ] воевода (Cu mila luĭ Dumnezeŭ Io. Mihaiŭ voevod); celelalte cincĭ litere sunt aşa de rĕu gravate, în cât nu se pot ceti. Am aştepta: господарь земли влашьсков (domn ţĕriĭ Româneştĭ), după analogia altor sigile.

CCXVII.

1597, Iunie 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ că voevodul Transilvanieĭ se pregăteşte să intre cu armată în Moldova la începutul luneĭ luĭ Iulie şi rugându-l să-ĭ pregătească trupe de ajutor. 1597, 8 Iunie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie a dobrodzieju nasz miłościwie łaskawy,

Uprzejme służby nasze ze wszelakiemi powolnościami zalecamy w miłościwą łaskę waszej miłości naszemu miłościwemu panu.

Jakochmy niedawno przedtem, wziąwszy od szpiegów naszych wiado-

Digitized by Google

mość tę z Węgier, o którychmy W.M. naszemu miłościwemu panu znać dali, tedy i teraz znowu drudzy szpiegowie toż nam powiadają, iż pan wojewoda Siedmiogrodzki chce nas pewnie z wojskiem nawiedzić i jakoby na nowiu tego przyszłego miesiąca spodziewać się ich nam trzeba, wedle powieści tych teraźniejszych naszych szpiegów. Co za ponowa jeszcze w tych czasiech ztamtąd do nas będzie, niemieszkanie znać dawać W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi będziemy. Także i do Jego miłości pana starosty Kamienieckiego, do któregochmy też o tem i teraz znowu dając znać pisali, aby wedle rozkazania W.M., jako jest w tem informatus, nam ad auxilium, gdy będzie trzeba, za czasu przybywał. O co W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja pilnie prosimy, iżby za napomnieniem listownem i inszych dla gotowości napomniał. A my jako insze niewymowne łaski i dobrodziejstwa, tak i teraźniejsze zasługować jesteśmy dożywotnie gotowi W.M. naszemu miłościwemu panu, któremu powtóre uprzejme służby nasze w miłościwą łaskę oddawamy. Z Soczawy die 8 Junii anno 1597.

Waszej miłosci naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi życzliwy syn i sługa,

Hieremiey Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCIV, cu deosebirea că acolo lipseşte «Derptskiemu».

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services amicaux et tous nos devoirs à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Ainsi que nous l'avons récemment annoncé à Votre Grâce, ayant appris cette nouvelle par nos espions en Hongrie, d'autres espions nous rapportent maintenant la même chose, savoir que M. le Voïvode de Transylvanie à l'intention d'envahir notre pays avec ses troupes; d'après les récits de nos derniers espions, il faudrait l'attendre pour la nouvelle lune du mois prochain. Si nous en recevons encore quelque nouvelle, nous ne manquerons pas de la faire savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Nous en avons écrit aussi à Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec, pour que, conformément aux ordres de Votre Grâce et à ses instructions, il arrive à temps à notre aide. Nous prions instamment Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien écrire des lettres et enjoindre à d'autres d'être prêts. De notre part, nous tâcherons de mériter tous ces bienfaits innombrables, passés et présents, et de nous montrer reconnaissant pendant toute notre vie à l'égard de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons nos services à la bienveillance de Votre Grâce. De Sotchava, le 8 Juin, anno 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves.

Digitized by Google

CCXVIII.

1597, August 13. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, despre atitudinea voevoduluĭ muntenesc faţă de Turcĭ şi creştinĭ. 1597, 13 August.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 129, No. XLII, 2.

Car tatarski boję się aby nas nie nawiedził; bo z inakszéj miary przez tego posła ostatniego niż na sejm ku JKMci pisał. Cesarz turecki, jako mi pisał wojewoda multański, posłał do niego, będzieli mu posłuszeństwo oddawał, że ani Turcy ani Tatarowie ziemi jego nie dosiągą. Wczém Turczynowi na jego obietnicy nie zeszło, lubo podobno ma skryte z chrześcijany porozumienie; którędy tedy ma iść inędy, nie dotykając się ziemie Multańskiej? Trzecia, car pisał do cesarza tureckiego, jako wojewoda wołoski daje znać, że sromota aby dwa carowie chodzili na króla jednego, jako on zowie wiedeńskiego, a także by car turecki został na ten rok, a on chce iść i wziąć go stąd, i tak że za sprawę swoję nie posroma się, czegoby koląc na Multany, Dunaj i na Niżny Białogród nie tak rychło dowiódł.

Je crains que le Tzar des Tartares ne nous fasse visite; car, par son dernier messager, il a tenu un langage différent de celui qu'il avait tenu, lors de la diète, dans la lettre à Sa Majesté Royale. A ce que le Voïvode de Valachie m'a écrit, l'Empereur de Turquie a envoyé chez lui pour lui dire que, s'il lui garde obéissance, ni les Turcs ni les Tartares n'entreront dans son pays. Il n'a pas manqué de faire des promesses aux Turcs, bien que, paraît-il, il est en entente secrète avec les chrétiens. Par où donc les Turcs vont-ils passer, s'ils ne doivent pas toucher au sol valaque? En troisième lieu: ainsi que le Voïvode de Moldavie le fait savoir, le Tzar des Tartares a écrit à l'Empereur de Turquie que ce serait une honte si deux Tzars faisaient une expédition contre un seul roi, viennois, comme il l'appelle; il propose donc que le Tzar de Turquie reste chez lui cette année et il irait seul, lui, et aurait raison du Roi; il assure qu'il n'aura pas à rougir de son expédition, qui cependant ne sera pas facile, s'il doit faire un détour par la Valachie, le Danube et le Bas-Belgrade.

Digitized by Google

CCXIX.

1597, 22 August. 1597, August 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră regele Poloniei Sigismund III despre trecerea soluluĭ regesc (castelanul de Halicz) spre Turcia, despre împăratul turcesc şi hanul tătăresc.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieiszy mlcziwy krolu, panie panie y dobrodzieiu nasz mlcziwie naylaskawszy,

Wierne poddaństwo y uniżone a zyczliwe służby nasze w mlcziwą łaske W. kro. Mczy panu panu y dobrodzieiowi naszemu iako napilniei zalecamy.

Przes tho pisanie nasze daiemy znać W. kro. Mczi panu panu y dobrodzieiowi naszemu mlcziwemu o panu Halickiem poslie wielkiem do Porty cesarski od W. kr. Mczi posłanem, isz iusz iesth przes pany nasze uczcziwie do samego Dunaia odprowadzony y w then przeszły poniedziałek die IV Augusti przes Dunai przeprawowac się poczał. Przeciw ktoremu posłał był tu do Soczawy cesarz iednego czausza, aby go iako naiuczcziwi do Porti prowadził, y iako rozumiemy z wielu powieszczi posłancow naszych, ysz nad zwyczay starodawny wdziecznie y z radosczią tam u Porty bedzie przyiethy.

Inszych zadnych nowin nie mamy, ktoreby były godne do oznaymienia W. kro. Mczi panu naszemu, tilko the od posłancow naszych mamy ze czesarz turecki z Constantinopolia wyjachał y niedaleko przed Constantinopoliem mieszka; niktorzy o nim sluch then pusczaią, iakoby do Jendrnopola miał szie ruszycz, a drudzy zas ktorych wietsza część zgadzaiąc się to twierdzą, ze tego roku nie ma się woli nigdziey ruszać. O hanie tatarskim the wiadomosc mamy, zeby się miał tego miesiąca zapewne z woyskami swemi ruszycz, o ktorem co za wiadomość mieć bedziem, także y o cesarzu tureckiem wiec y o panu poslie W. kro. Mczi, nieomieszkanie o wszystkiem znać dawać będziemy. A na then czas powthore w mlcziwą łaskę W. kro. Mczi panu panu y dobrodzieiowy naszemu wierne poddaństwo y unizone służby nasze pilnie oddawamy.

Datt Zuchaviae in civitate nostra Moldaviae die XXII Augusti MDXCVII.

Waszey kro. Mczy pana pana y dobrodzieia naszego mlcziwego wierny poddany y zyczliwy sługa,

Hieremiey Mohiła woiewoda, z bozey łaski hospodar ziemi Mołdawskiey.

(Iscălitura)

(L. S.)

Sacrae ac serenissimae regiae majestati Poloniae ac Suetiae, domino domino nostro clementissimo.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Roi, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons très-instamment notre fidèle sujétion et nos humbles et dévoués services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Par notre présente lettre, nous donnons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, des nouvelles de Monsieur le Castellan de Halicz, grand ambassadeur envoyé par Votre Majesté Royale à la Porte Impériale; il est déjà convenablement reconduit par nos Seigneurs jusqu'au Danube qu'il a commencé a passer lundi dernier, le 4 Août. L'Empereur a envoyé à sa rencontre ici, à Sotchava, un «tchaouche» chargé de le conduire à la Porte et, à ce que nous croyons d'après différents récits, contrairement aux anciennes habitudes, il y sera reçu avec empressement et joie.

Nous n'avons aucune autre nouvelle qui soit digne d'être portée à la connaissance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, si ce n'est que, d'après les rapports de nos messagers, l'Empereur de Turquie a quitté Constantinople et s'est arrêté non loin de cette ville. Les uns disent qu'il doit se mettre en route pour Andrinople, tandis que d'autres, plus nombreux, sont d'accord pour affirmer que, cette année, l'Empereur n'a l'intention de faire aucun voyage. Quant au Khan des Tartares, on nous rapporte que, ce mois-ci, il doit sans faute se mettre en marche avec ses troupes. Si nous recevons quelque nouvelle tant au sujet du Khan qu'à celui de l'Empereur de Turquie ou de Monsieur l'ambassadeur, nous ne manquerons pas de la communiquer à Votre Majesté Royale. En attendant, nous recommandons instamment encore une fois notre fidèle sujétion et nos humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Datt Zuchaviae, in civitate nostra Moldaviae, die XXII Augusti MDXCVII.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

CCXX.

1597, August 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră regele Poloniei Sigismund III despre solia hanuluĭ tătăresc cătră Mihaiŭ Viteazul şi despre lupta între Kazi-Gereĭ cu fratele sĕŭ Zati-Gereĭ sultan. 1597, 29 August.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy miloscziwy krolu, panie panie y dobrodzieiu nasz młcziwie łaskawy,

Wierne poddanstwo y unizone służby nasze w młcziwą łaske W.K.M. panu panu y dobrodzieiowi naszemu młcziwemu iako naipilniei zalecziwszy, etc.

Oznaymuiemy W. kro. Mczi panu naszemu młcziwemu, iz dnia dziszeiszego, 29 Augusta, hatałyk hana tatarskiego był u nas iadąc do Multan z posłami Michała woiewody, ktorzy o tem posłami byli do hana, zeby przyiazn y pokoy pewny ziemi u niego ziednać mogli. A dla czego han tego hatałyka

Digitized by Google

tam posiła, zrozumielismy po czesczi tak s tego samego posłanca, iako thesz y s pisania, ktore nam han przes niego posłał, ysz wiecey iakąby sczerośc mogł z niego baczic, jeśli iest cesarzowi y bydz chce zyczliwym wiernem poddanem, tak ze y z hanem prawdziwie przyiazni pragnie. A do tego roskazał mu, yzby przeciw niego z upominkami dwu panow przednieiszych zaraz z tem hatałikiem do Theginie, gdzie pewnie na tem nowiu miesiąca bydz chce, wysłał, y tam zeby go z nimi podkali. A iesli by tego uczynic nie chciał, kazał mu opowiedziec, ysz ze wszytką tą mocą, ktorą wietszą niz tak rok ma, na wynisczenie y w proch obrocenie kopytami konskiemi ziemie iego rozniesienie ydzie, y o samego pilnie chcąc się starać.

Thenze nam y to powiedał, yzby han na te woine dawno był wyszedł, ale mu Zatikierei sultan, brat iego rodzony, ktory był przed niem przeszłei zimy do Cerkiesz zbiegł, przeszkodził rychleiszego wysczia, ktory maiąc kilka set Cerkieszow y spodziewaiąc się iusz hana w ziemi nie zastać y nadzieie tey będąc, yz go ziemia za pana sobie przyimie, wszedł do Kaphy. Cazigierey han dowiedziawszy się tam o niem, rusził się przeciw niemu y obegnał go wkoło woyskiem, ysz nie mogł stamtond uiść, wyszedł na łaske y miłosierdzie pod namiot do hana, tamże za roskazaniem, gdy mu u nog upadał, od iednego iest przebity y potem czieczivą zadawiony, z siedmią synow y z dziesięcią sułtanów, także y Cerkieszów przednieiszych niemało potracono, inszych do wiezienia dano.

A iako dnia dziszeyszego skoro po odprawieniu nabozenstwa miał się pewnie han iusz w te droge ku Thegini pusczić, dla ktorego pod Oczakowem statkow wodnych dlia przepraw przigotowano.

Dalszych wiadomosczi tak z Hordy iako thesz y skąd ynąd oczekiwamy, s ktoremi dniem y nocą do W.K.M. pana naszego mlcziwego także y do Ich Mczi panow hetmanow dawać znać bedziemy. Na ten czas wierne poddanstwo y zyczliwe sluzby nasze powtore zalecamy w mlciwą łaskę W.K.M. panu panu y dobrodzieiowi naszemu miloscziwemu oddawamy. W Soczawie dnia 29 Augusta anno 1597.

Waszey kro. Mczi pana pana naszego mcziwego wierny poddany y zyczliwy sluga,

Hieremiey Mohiła woiewoda, z bozey łaski hospodar ziem Mołdawskich.

(L. S.) (Iscălitura)

Sacrae ac serenissimae regiae majestati Poloniae ac Suetiae, domino domino nostro clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons très-instamment notre fidèle sujétion et nos humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous annonçons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, qu'aujourd'hui,

Digitized by Google

le 29 Août, le «hatalyk» du Khan des Tartares a été chez nous, se rendant en Valachie avec les envoyés du Voïvode Michel; ceux-ci avaient été envoyés chez le Khan avec la mission d'obtenir pour leur pays l'amitié des Tartares et une paix assurée. Quant à la question de savoir pourquoi le Khan y envoit-il son «hatalyk», nous l'avons appris en partie, tant des paroles de ce messager, que de la lettre que le Khan nous a envoyée par celui-ci, à savoir que le Khan veut se convaincre si Michel est sincère et s'il veut rester le fidèle et dévoué sujet de l'Empereur et, par conséquent, s'il désire garder une réelle amitié envers le Khan. En outre, il lui a ordonné d'envoyer deux de ses Seigneurs notables avec des cadeaux, immédiatement avec ce «hatalyk», à Tehine où le Khan arrivera certainement à la nouvelle lune et où les Seigneurs valaques doivent le rencontrer. Le Khan a fait prévenir Michel que, s'il ne voulait pas satisfaire à cette demande, il arriverait avec toutes ses forces, plus puissantes qu'il y a un an, pour devaster et ruiner son pays et pour tâcher de s'emparer de Michel lui-même.

Le messager précité nous a également raconté que le Khan aurait depuis longtemps fait cette expédition, mais qu'il n'a pas pu partir parce que son frère, le Sultan Zadi-Gherey, qui avait régné avant lui et qui l'hiver dernier s'était enfui chez les Circassiens, l'a empêché de partir plus tôt, car, croyant ne plus trouver dans le pays le Khan et espérant que le pays l'accepterait pour maître, est entré à Kapha, à la tête de quelques centaines de Circassiens. Le Khan Kazi-Gherey, ayant appris l'arrivée de son frère, est allé à sa rencontre et l'a tellement entouré de ses troupes, que, ne pouvant pas s'enfuir, le frère est venu à la tente du Khan, se rendant à sa grâce et à sa miséricorde; lorsqu'il tombait aux pieds du Khan, sur l'ordre de celui-ci, il reçut un coup de poignard et, puis, fut étranglé par une corde à arc; on a exécuté en même temps sept fils du défunt Khan, dix Sultans et une grande quantité de notables Circassiens; d'autres ont été jetés en prison.

Aujourd'hui même, après l'office divin, le Khan devait se mettre en route pour Tehine; on lui a préparé sous Otchakov des bâteaux pour passer le fleuve dans cet endroit.

Nous attendons des nouvelles ultérieures tant de la Horde que des autres endroits. Dès que nous les aurons reçues, fût-ce même pendant la nuit, nous les transmettrons immédiatement à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, ainsi qu'à leurs Grâces Messieurs les Hetmans.

En attendant, nous recommandons encore une fois notre fidèle sujétion et nos dévoués services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava le 29 Août 1597.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, le fidèle sujet et dévoué serviteur,

Jéremie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves.

Digitized by Google

CCXXI.

1597, 5 Septemvrie. 1597, Septemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ şi marele hatman al principatuluĭ Litvanieĭ, în care promite acestuĭa că va petrece pe solul sĕŭ Czechowski în Turcia, îĭ mulţămeşte pentru darurile trimise şi-ĭ dărueşte în schimb un cal turcesc.

Archivul Radziwiłł în Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor, teca VI; copiă după original.

Jasnie wielmozne mciwe xiąze panie woiewodo Wilenski, panie a przyiacielu nasz mcziwy,

Uprzeyme zyczliwosczi nasze y słuzby przyiacielskie W. X. Mczi naszemu mcziwemu panu y przyiaczielowi pilnie zaleciwszy,

Wdzięczni będąc chęczi przyiaczielskich y thei łaski W.X.Mczi, ktorą nam W.X.Mcz w pisaniu swem oznaymuiąc y z nami do związku przyiazni przystępuiąc oswiadczac raczysz. Pilnie W. X. Mczi naszemu m. panu y przyiaczielowi dziękuiemy y wszelakiemi sposoby uwaznie to o nas kładąc uprzeymą przyiaznią zyczliwosczi naszych zasługowac y zadziaływac gotowi iestesmy. Dworzanin W.X.Mczi pan Czechowski to z nami od W.X.M. mowił; dostatecznie mowe onego we wszytkiem zrozumielismy. A izli the droge do Porty dla skupienia potrzeb W.X.M. na inszy czas pogodnieyszy wiec y łacnieyszy sobie odłozył, thedy za listem W.X.Mczi, kiedy tam będzie chcział yachac, opatrziwszy go dobremi y pewnemi przewodnikami, we wszytkiem, w czem nas będzie potrzebował, bydz mu pomocni chcemy. Upominki, ktoremis nas W X.M. obesłac nie zaniechał, wdziecznie przyimuiąc W.X.Mczi za nie dziękuiemy. Kon thesz turski u nas iakowy się na staniu pod czas teraznieyszy znalesc mogł W.X.M. panu y przyiacielowi naszemu posiłamy. Dzierząc o them, ze W.X.M. to od nas zyczliwego przyiaciela przyiąwszy nam w nieodmienney łasce y chęczi przyiacielski stawic się zawsze będziesz raczył, ktoremu powtore uprzeime zyczliwosci y przyiacielskie słuzby nasze zalecamy.

Dat Zuchaviae in civitate nostra Moldaviensi die V mensis Septembris anno MDXCVII.

Waszey X. Mczi uprzeimie zyczliwy przyiaciel y sługa,

Ieremiey Mohiła woiewoda, z bozey łaski hospodar ziem Mołdawskich.

(Icălitura)

Oswieconemu panu panu Christophowi Radziwiłłowi, xsiążęciu na Bierżach y Dubinkach, woiewodzie Wilenskiemu, hetmanowi naywyszszemu wielkiego xięstwa Litewskiego, etc. etc., naszemu msciwemu panu y przyiacielowi.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Prince, Monsieur le Voïvode de Vilna,
notre grâcieux Seigneur et ami,

Nous recommandons instamment notre dévouement et nos services amicaux à Votre Grâce Princière, notre grâcieux Seigneur et ami.

Nous sommes reconnaissants à Votre Grâce Princière de la bienveillance amicale et de la faveur que Votre Grâce Princière daigne nous déclarer dans sa lettre, en nouant avec nous des liens d'amitié. Nous en remercions instamment Votre Grâce Princière, notre grâcieux Seigneur et ami, et nous appliquerons tous nos efforts à être toujours en mesure de mériter cette amitié et de donner, de notre part, des preuves d'amitié et de dévouement. Le gentilhomme de la cour de Votre Grâce Princière, Monsieur Czechowski, nous a transmis les paroles de Votre Grâce Princière; nous avons parfaitement compris tout son langage. Il a remis à un temps plus opportun et plus facile son voyage à la Porte, entrepris en vue de l'achat des choses dont Votre Grâce Princière a besoin; mais, dès que Votre Grâce Princière nous aura écrit que ce gentilhomme veut faire ce voyage, nous lui donnerons de bons et sûrs guides, le pourvoirons de tout ce dont il aura besoin et lui prêterons notre complète assistance. Nous acceptons avec reconnaissance les cadeaux que Votre Grâce Princière a daigné nous envoyer et nous en remercions Votre Grâce Princière. Nous envoyons aussi à Votre Grâce Princière, notre grâcieux Seigneur et ami, un cheval turc qui, pour le moment, se trouvait dans nos écuries. Nous espérons que Votre Grâce Princière voudra bien l'accepter de notre part, comme de son ami dévoué, et qu'elle nous gardera immuablement sa faveur et son amicale bienveillance. Nous recommandons encore une fois notre dévouement et nos services amicaux.

Donné à Sotchava, «in civitate nostra Moldaviensi», le 5 Septembre 1597.

De Votre Grâce Princière le dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves.

A l'illustre Seigneur Christophe Radziwiłł, prince sur Birże et Dubinki, Voïvode de Vilna, Grand Hetman du Grand Duché de Lithuanie, etc. etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

CCXXII.

1597, Septemvrie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski (?) despre mişcările hanuluĭ tătăresc şi intenţiunea voevoduluĭ Transilvanieĭ de a intra în Moldova împreună cu Mihaiŭ Viteazul. 1597, 21 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Przepis listu hospodarskiego.

Za wiadomością tą którą mamy o hanie, że niedługo tu pod Białogrodem i Tehinią z wojskami swemi być pewnie ma, jedno gdzie i którędy obrócić się ma wolą, wiedzieć jeszcze nie możemy; oznajmujemy dla tego

Digitized by Google

W.Mci naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi, ażebyś wasza miłość wedle nauki i rozkazania Jego król. Mości naszego miłościwego pana za czasu z ludem swym być raczył pogotowiu, gdyż nie tylko o samych nas idzie, ale i koronne niebezpieczeństwo. Nie wątpiemy tedy w tym że W.M. i nam czasu niebezpieczeństwa, ktore jeśliby na nas zkąd zachodziło, przybywać nam nieomieszkiwał na pomoc, o czym wszystkim co za dalsze ponowy mieć będziem W.Mci znać dawać nie omieszkamy. Na ten czas powtóre służby przyjacielskie nasze zalecamy waszej miłosci. Z Soczawy die 21 Septembris anno Domini 1597.

Jeremiei Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

Ceduła.

Ten też słuch nas z Węgier i z Multan zachodzi, iż wojewoda Siedmiogrodzki i z Michałem, jeśliby się im nad hanem poszczęściło, do ziemie naszej iść przeciw nas zaraz chce.

Copie de la lettre du Hospodar.

Nous annonçons à Votre Grâce la nouvelle que nous avons reçue au sujet du Khan: il doit sous peu arriver avec ses troupes ici sous Bialogrod et Tehinia; mais nous ne savons pas encore la direction dans laquelle il a l'intention de se diriger. Nous le faisons savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, afin que Votre Grâce, d'après les instructions et les ordres de Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur, daigne être prêt à temps avec ses hommes, car ce n'est pas seulement notre danger qui nous intéresse, mais aussi celui de la Couronne. Nous ne doutons donc pas que Votre Grâce ne manquera pas de venir en aide à nous aussi, si un danger nous menace. Nous ne négligerons pas de faire savoir à Votre Grâce toutes les nouvelles ultérieures. Nous recommandons de nouveau nos services amicaux à Votre Grâce. De Sotchava, le 21 Septembre, anno Domini 1597.

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves etc.

Cédule.

Il nous arrive aussi de Hongrie et de Valachie un bruit d'après lequel le Voïvode de Transylvanie, s'il a de la chance dans sa lutte avec le Khan, aurait l'intention d'aller sans retard, conjointement avec Michel, contre nous.

Digitized by Google

CCXXIII.

1597, Septemvrie 30. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre procesul Sorocenilor cu oameniĭ din batalionul luĭ Gorski. 1597, 30 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju nasz miłościwy,

Uprzejme życzliwe przyjacielskie służby nasze zaleciwszy w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana,

Do czynienia sprawiedliwości z tamtych poddanych naszych Sorockich Ich Mościom panom towarzyszom roty pana Górskiego złożyliśmy byli czas pewny po świątkach, na który zezwoliwszy sam pan Górski z towarzystwem swem przybyć miał; któregochmy oczekiwali, i poddani nasi gotowi byli, a nie doczekawszy się, że nie przybyli, zaś do domów poszli; teraz chociabyśmy i sami chcieli tę sprawę sądzić, tedy do tego żadnem sposobem my przyjść nie możemy, dla tych trwog, które tych czasów zachodzą, i wszytkę ziemię do wojska skupilichmy, gdzie też i oni nie są przeto sposobni. Wszakoż pewnie, jakochmy do pana Górskiego pisali, składając znowu rok tej sprawie na czynienie sprawiedliwości na dzień Ś. Mikołaja wedle kalendarza starego, niech Ich Mość z panem rotmistrzem wszyscy będą; na ten czas tam co prawo pokaże nieodwłocznie sprawiedliwość czynić chcemy. Z tem powtóre zalecamy służby nasze w miłościwą łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Z Soczawy die 30 Septembris anno Domini 1597.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCXVII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous avons fixé un terme après la Pentecôte pour juger l'affaire de nos sujets de Soroka avec MM. les compagnons du bataillon de M. Górski; celui-ci y ayant con-

Digitized by Google

senti, devait arriver pour ce terme avec ses compagnons; nous l'avons attendu et nos sujets étaient prêts; mais ne l'ayant pas vu venir, ils sont repartis chez eux; maintenant, si nous voulions même juger cette affaire, nous ne le pourrions pas à cause des troubles actuels et parce que nous avons rassemblé tous les hommes sous les drapeaux. Nous avons cependant écrit à M. Górski et nous avons fixé un autre terme pour le jour de St. Nicolas, d'après le vieux style; que MM. les compagnons y viennent tous avec M. le commandant, car nous avons l'intention de prononcer alors sans faute le jugement d'après la loi. Nous recommandons de nouveau nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. De Sotchava, le 30 Septembre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves etc.

CCXXIV.

1597, 4 Octomvrie.

1597, Octomvrie 4. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările armatelor hanuluĭ tătăresc.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju nasz wielce łaskawy,

Uprzejme i życzliwe służby nasze zaleciwszy waszej miłości,

Jakowe nas wiadomości o hanie dochodziły, o takich nie zaniechaliśmy pilnie . . . . . , i jakośmy przedtem do W.Mci naszego miłościwego pana pisali, że się miał w tem miesiącu ruszyć, tak było, jedno dla oczekawania na wojska . . . . . znie nagła pomału ciągnął, ale jako dnia dzisiejszego 4 Octobris przybieżał do nas czaus Hamza z listy od hana, w których nam pisze dając znać, że już ze wszystkiemi mocami swemi ciągnie, tam gdzie jest rozkazanie cesarskie; a iż to zdało nam się za rzecz słuszną oznajmić Jego król. Mości, pisaliśmy tedy w tem dając znać, co i do W.Mci naszego miłościwego pana piszemy. Wyprawiliśmy przeciw niemu niektórych panów swych, od których nadziewamy się dalszych ponów o powrocie jego, o czem wszystkiem, także i o panu pósle Jego król. Mości do Porty jego miłości panu Halickim, co za wiadomość nas ztamtąd dojdzie, dniem i nocą znać dawać W. M. naszemu miłościwemu panu nie zaniechamy,

Digitized by Google

któremu na ten czas powtóre służby nasze zalecámy. Datt w Soczawie die 4 Octobris anno Domini 1597.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy syn i sługa,

Hieremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca în numĕrul precedent.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons à Votre Grâce nos services amicaux et dévoués.

Nous n'avons pas négligé de rapporter toutes les nouvelles qui nous parvenaient au sujet du Khan; nous avons précédemment annoncé à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, que le Khan devait se mettre en route ce mois-ci et c'était exact; seulement, comme il attendait des troupes, il ne marchait pas vite, mais lentement; aujourd'hui, 4 Octobre, accourut chez nous le «tchaouche» Hamza avec des lettres du Khan, dans lesquelles il nous annonce qu'avec toutes ses forces il se dirige là où l'ordre impérial lui a indiqué. Il nous a semblé juste de l'annoncer à Sa Grâce Royale; nous avons donc écrit pour le faire savoir, ainsi que nous l'écrivons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous avons expédié à sa rencontre quelques uns de nos Seigneurs et nous espérons d'avoir par eux des nouvelles sur ses mouvements; nous ne manquerons pas de les communiquer, jour et nuit, à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, ainsi que les nouvelles concernant M. le Castellan de Halicz, envoyé de Sa Grâce Royale à la Porte. Nous recommandons de nouveau nos services à Votre Grâce. Donné à Sotchava, le 4 Octobre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCXXV.

1597, 28 Octomvrie. 1597, Octomvrie 28. Scrisoarea mareluĭ logofĕt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, în care îĭ anunţă trimeterea a 100 de juncĭ din partea voevoduluĭ Ieremia Movilă.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie, panie i dobrodzieju mój miłościwy,

Służby swe powolne jako najpilniej zalecam w miłościwą łaskę mego miłościwego pana, etc.

Chęć a powinność moja do tego mię, mój miłościwy panie, zawsze wiedzie, abym jakiemkolwiek obyczajem nie przebaczał łaski i wszelakich dobrodziejstw W.Mci mego miłościwego pana, zwłaszcza że Jego hospodarska Mość do W.Mci posyłać raczy, zdało mi się za rzecz słuszną iżbym tem krótkiem pisaniem swem zdrowie W.Mci nawiedził, w którem aby pan Bóg długo i fortunnie ku czci ku chwale swej a chrześciaństwu wszytkiemu i Rzeczypospolitej koronnej przy błogosławieństwie swem świętem W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja chować raczył. Nowin żadnych W.Mci nie wypisuję, rozumiejąc że Jego hosp. Mość o wszytkich jakowe są wypisać rozkazał, tylko powtóre uniżone służby swe zalecam w miłościwą łaskę W.Mci. Z Zoczawy die 28 Octobris anno Domini 1597.

W.Mci mego miłościwego pana życzliwy sługa,

Łukasz Stroycz, logofet wielki ziemie Moldawskiej, ręką mą.

Jego hosp. Mość W.Mci memu miłościwemu panu posyłać raczy prze służebnika W.Mci pana Kamieńskiego na kuchnią sto jałowic, jakowe na ten czas zastał gotowe.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Je recommande très-instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Mon désir et mon devoir m'indiquent, mon grâcieux Seigneur, de ne jamais oublier la bienveillance et les bienfaits de toute sorte de V. G. mon grâcieux Seigneur et, comme Sa Grâce Hospodarale envoie chez Votre Grâce, il m'a semblé juste de demander, par cette petite lettre, des nouvelles de la santé de Votre Grâce; que Dieu

Digitized by Google

garde Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, en bonne santé et prospérité, avec sa sainte bénédiction, pour sa gloire et pour le bonheur de toute la chrétienté et de la République. Je ne donne à Votre Grâce aucunes nouvelles, car je suppose que Sa Grâce Hospodarale a fait écrire toutes celles que nous possédons; je me borne à recommander de nouveau à Votre Grâce mes humbles services. De Sotchava, le 28 Octobre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le dévoué serviteur,

Lucas Stroïtch, grand Logothète du pays Moldave, m. p.

Sa Grâce Hospodarale daigne envoyer pour la cuisine de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, par le serviteur de Votre Grâce M. Kamieński, cent génisses, qui étaient, pour le moment, à Sa disposition.

CCXXVI.

1597, Octomvrie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ anunţă trimeterea a 100 de juninci. 1597, 29 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju mój wielce miłościwy,

Uprzejme i życzliwe służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja pilnie zaleciwszy,

Ustne wskazanie od W.M. naszego miłościwego pana, które miał do nas komornik W.M. pan Kamieński, odniósł nam wszystko dostatecznie, z którego nieodmienną łaskę i wielkie dobrodziejstwa przeciw sobie W.Mci naszego miłościwego pana znamy. Jakoż nigdy nic nie wątpiąc i nie rozpaczając każdego czasu w miłościwej łasce i pilnem a prawie ojcowskiem obmyślawaniu o nas i tej ubogiej ziemie naszej W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja, w każdej sprawie swej mimo wolę i naukę W.Mci nic poczynać nie chcemy.

Pod czas teraźniejszy jakowe naprędce zgotowane mogli być jałowice takowe na kuchnią W.Mci naszemu miłościwemu panu posyłamy a pilnie żądamy, iżby teraz z łaską to od nas W.M. przyjąć nasz miłościwy pan raczył,

Digitized by Google

któremu powtóre uniżone służby nasze w miłościwą łaskę polecamy. Datt z Soczawy die 29 Octobris anno Domini 1597.

Waszej miłosci naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca în documentul precedent.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, mon très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment nos services dévoués et amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Les ordres verbaux confiés à M. l'huissier Kamieński par Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous ont été tous suffisamment rapportés; nous y voyons, de la part de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, une preuve de l'immuable bienveillance et des grands bienfaits à notre égard. Aussi, n'avons-nous jamais douté ni désespéré de la bienveillance de Votre Grâce et de ses soins vigilants presque paternels pour nous et pour notre pauvre pays; dans aucune affaire nous ne ferons rien contre la volonté et les instructions de Votre Grâce.

Nous envoyons pour la cuisine de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, les génisses que nous avons pu réunir en hâte pour le moment et nous demandons instamment que Votre Grâce daigne les accepter avec bienveillance; nous recommandons de nouveau à Votre Grâce nos humbles services. De Sotchava, le 29 Octobre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCXXVII.

1597, Octomvrie 30. Scrisoarea mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski despre cele 100 junincĭ trimese de Ieremia Movilă. 1597, 30 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju mój miłościwy,

Uniżone służby swe zalecam jako najpilniej w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja.

Jego hospodarska Mość jałowic sto na kuchnią W.Mci memu miłościwemu panu posłać raczy, które jakowe na ten czas zebrać i posłać się W.Mci mogło; racz W. M. od Jego hosp. Mości z łaską przyjąć, gdyż o tem czasie u nas prze nagłą zimę bydło zmienić się musiało. Wszakoż aby nie pochudło w tę złą drogę i zimna, na siana i na strawę tem posłańcom Jego hosp. Mość pieniędzmi rozkazać dać raczył. Na ten czas nie mając nic więcej, tylko powtóre uniżone służby swoje oddawam łasce W.Mci memu miłościwemu panu. Z Soczawy die 30 Octobris anno Domini 1597.

W.Mci mego miłościwego pana uprzejmie życzliwy sługa,

Łukasz Stroycz, logopheth wielki ziemie Moldawskiej, ręką mą.

Tych rzeczy teraz W.Mci memu miłościwemu panu nie mogłem zaraz posłać, o któreś W.M. do mnie pisać raczył, ale zgotowawszy niemieszkając je odeślę W.Mci.

Adresa ca în documentul precedent.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Je recommande instamment mes humbles services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Sa Grâce Hospodarale daigne envoyer pour la cuisine de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, cent génisses qu'on a pu pour le moment réunir et expédier; que Votre Grâce veuille bien les accepter avec bienveillance de la part de Sa Grâce Hospodarale, car maintenant chez nous, à la suite de l'hiver subitement survenu, le bétail a dû souffrir. Pour que les bêtes ne maigrissent pas à cause des mauvaises routes et

Digitized by Google

du froid, Sa Grâce Hospodarale a fait donner de l'argent pour du foin ainsi que pour la nourriture des conducteurs. N'ayant plus rien à écrire, je me borne à recommander encore une fois mes humbles services à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Sotchava, le 30 Octobre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le très-dévoué serviteur,

Lucas Stroïtch, grand Logothète
du pays Moldave, m. p.

Je n'ai pas pu maintenant envoyer à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ce que Votre Grâce m'a demandé dans sa lettre, mais je le préparerai et sans retard je l'enverrai à Votre Grâce.

CCXXVIII.

1597, 26 Noemvrie.

1597, Noemvrie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările hanuluĭ tătăresc din Perecop.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju nasz miłościwie łaskawy,

Uprzejme, życzliwe i nawszem powolne służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja pilnie zalecamy.

Umyślniechmy posyłali dowiadując się, gdzieby się o tem czasie han tatarski obracał, o którem nam wiadomość tę przyniesiono, jakochmy dając znać przed tem W.Mci naszemu miłościwemu panu pisali, że się zapewne nazad do Prekopu wrócił i tam jakoby przez zimę odpoczywać miał. Z Konstantynopola od cesarza wysłani byli przeciwko niemu kapadzijowe z tem rozkazaniem, jeśliby go byli w drodze potkali, aby prosto niewracając się szedł na wojnę, a jeśliby jeszcze na miejscu był, żeby się zatrzymał aż wody zamarzną, o czem też do nas Cerkies-Bej, sędziak Białogrodzki, dając znać pisał, iż skoroby wody stanęły tedy się ma ruszyć. Co za ponowy dalsze o nim będą, także i o panu pośle Jego król. Mości jaką wiadomość mieć będziemy, niemieszkanie W.Mci naszemu miłościwemu panu

Digitized by Google

oznajmiemy. Na ten czas niemając nic więcej, powtóre zalecamy służby nasze w miłościwą łaskę W.Mci. Datt w Soczawie die 26 Novembris anno Domini 1597.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremiej Mohiła, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCXVII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment nos services amicaux, dévoués et toujours obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous avons envoyé un exprès pour savoir où se trouve le Khan des Tartares; on nous a rapporté, comme nous l'avons précédemment annoncé à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, que probablement il est retourné à Perecop et qu'il s'y reposerait pendant l'hiver. Des «capadji» ont été envoyés de Constantinople à sa rencontre avec l'ordre de l'Empereur qu'il ne retourne pas, mais qu'il marche droit pour faire la guerre, dans le cas où on le trouverait en route; dans le cas où il serait encore chez lui, il lui a été ordonné d'attendre jusqu'à ce que les eaux se gèlent; Tcherkes-Bey, sandjak de Białogrod, nous a écrit aussi qu'il allait commencer la marche dès que les eaux seraient gelées. Nous ne manquerons pas de communiquer sans retard à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles que nous aurons reçues à ce sujet, ainsi qu'au sujet de l'envoyé de Sa Grâce Royale. N'ayant, pour le moment, plus rien à écrire, nous recommandons encore une fois nos services à la bienveillance de Votre Grâce. Donné à Sotchava, le 26 Novembre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave etc.

Digitized by Google

CCXXIX.

1597, 7 Decemvrie.

1597, Decemvrie 7. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski în causa unuĭ nobil polon Dłużniowski, care împreună cu maĭ mulţĭ tovarăşĭ aŭ pustiit un sat moldovenesc şi aŭ luat pradă vite şi alte lucrurĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Służby nasze pilnie w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja zalecamy, etc.

Z takiej miary nie życzylibyśmy sobie nigdy, jako Jego królewskiej Mości, tak i waszą miłość naszego miłościwego pana molestować, jedno płacz i krzywda ubogich poddanych naszych to na nas wyciska. P. Dłużniowski niejaki, tam z Polski, był sam u nas żądając, abyśmy mu rozkazali poddane jego wydać. My, iż ten obyczaj nie jest tak zgoła poddanych wydawać, daliśmy mu list do burkołaba naszego czarnowieckiego, aby w tę sprawę wezrzawszy dobrze, sprawiedliwość przystojną p. Dłużniowskiemu uczynił. P. Dłużniowski niebywszy z listem naszym u burkołaba, najechał do wsi w ziemi naszej w kilkudziesiąt koni, posiekł, porąbał ludzi naszych niemało, dwoch na śmierć zabił, bydła krom innych rzeczy do dwuset wziął. W której sprawie do Jego królewskiej Mości naszego miłościwego pana i dobrodzieja piszemy, dając mu znać o tej krzywdzie naszej i ubogich poddanych naszych. Prosimy przy tym, abyś wasza miłość nasz miłościwy pan i dobrodziej i sam w tej sprawie do Jego królewskiej Mości włożyć się raczył, jakoby i sprawiedliwość słuszna z p. Dłużniowskiego być mogła za taki exces jego, i na potym takowe bezprawie ziemi naszej od poddanych Jego królewskiej Mości żeby się nie działo, gdyż to idzie i o wzruszenie na potym niejakie pact utwierdzonych między państwy temi.

Z tym powtóre służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja pilnie zalecamy. Datt w mieście naszym Soczawie die 7 mensis Decembris anno Domini 1597.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej hospodar ziemie Moldawskiej.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCXXVII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous ne voudrions jamais et en aucune façon molester Sa Grâce Royale ni Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, mais nous y sommes forcé par les pleurs de nos pauvres sujets et par les torts qu'on leur fait. Un certain M. Dłużniowski, de Pologne, est venu ici chez nous, en demandant que nous lui fassions livrer ses serfs; comme il n'est nullement dans notre habitude de livrer les serfs, nous lui avons donné une lettre à notre «percalabe» de Czerniowce, pour que celui-ci, après avoir bien examiné cette affaire, rendît à M. Dłużniowski la justice convenable. M. Dłużniowski, sans avoir remis notre lettre au «percalabe», fit, à la tête de plusieurs dizaines de cavaliers, invasion dans un village de notre pays, sabra plusieurs de nos hommes, en tua deux et s'empara, entre autres, de deux cents pièces de bétail. Nous écrivons dans cette affaire à Sa Grâce le Roi, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, en lui dénonçant le tort qui a été fait à nous et à nos pauvres sujets. Nous prions aussi que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, veuille bien intervenir également auprès de Sa Grâce Royale afin que nous obtenions une satisfaction pour cet excès de M. Dłużniowski et qu'à l'avenir de telles iniquités n'arrivent plus dans notre pays de la part des sujets de Sa Grâce Royale, car il s'agit ici du maintien immuable des traités existant entre les deux Etats. Nous recommandons encore une fois instamment nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné dans notre ville de Sotchava, le 7 Décembre, anno Domini 1597.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

CCXXX.

1597, Decemvrie 8. Scrisoarea unuĭ negustor grec din Suceava cătră Ioan Zamoyski, rugându-l să amâne un proces ce avea la Zamość până ce-şĭ va termina un altul în Moldova. 1597, 8 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie panie i dobrodzieju mój miłościwy,

Uniżone służby me zalecam pilnie w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Mając sam w Wołoskiej ziemi sprawę z niektóremi ludźmi o półczwarta tysiąca złotych, tak długo owdzie nad wolą swą zabawiciem się musiał, w

Digitized by Google

której sprawie jeszcze i do tych czasów końca nie mam. A iż tam mam w Zamościu actionem intentatam coram juditio civili z niejakim Ferensem o półtory kufy małmazyi, który tam teraz w niebytności mej trudność mi zadaje, sam mi będąc nie praw, uniżenie W.M. mego miłościwego pana i dobrodzieja proszę, aby ta sprawa tantisper suspensa była, zaczym się owdzie mając pro majori odprawię; gdyż to jest et ex beneficio juris, że gdy kto jest extra regnum, dają mu ad ter sex septimanas. A ja, jako najprędzej się owdzie odprawiwszy, nie omieszkam przybyć, i tę krzywdę swoję W.Mci memu miłościwemu panu przełożywszy, to co W.M. mój miłościwy pan sam w tej sprawie wynajdziesz, na tym wszytkim przestanę. Z tym uniżone służby moje powtóre w miłościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja oddaję. Datt z Soczawy die 8 mensis Decembris anno 1597.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja sługa naniższy,

Ὁ τῆς μεγαλειότητος (in copiă μεν Γαλητων) τοῦ αὐτοῦ δοῦλος.

(Numele lipseşte)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Je recommande instamment mes humbles services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Ayant ici, dans le pays Moldave, une affaire avec certaines personnes au sujet de 3500 florins, j'y suis, contre mon gré, si longtemps retenu, sans avoir jusqu'à présent le résultat de cette affaire. En attendant, j'ai là, à Zamość, un procès, intenté devant le tribunal civil, avec un certain Ferens (François), au sujet d'un tonneau et demi de vin de Hongrie; mon adversaire me fait, en mon absence, des difficultés, bien que le tort soit de son côté. Je prie donc humblement Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de faire que ce procès soit suspendu jusqu'à ce que j'arrange ici mon affaire; car c'est un bénéfice de la loi que ceux qui se trouvent hors des frontières du Royaume profitent d'un ajournement de trois foix six semaines. Ayant arrangé ici mon affaire le plus vite possible, je ne manquerai pas d'arriver et alors j'exposerai à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le tort qu'on m'a fait; je me soumettrai à tout ce que Votre Grâce elle-même aura décidé. Je recommande encore une fois mes humbles services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. De Sotchava, le 8 Décembre, anno 1597.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le plus humble serviteur,

Ὁ τῆς μεγαλειότητος τοὺ αὐτοῦ δοῦλος.

Digitized by Google

CCXXXI.

1598, Ianuarie 8. Scrisoare de recomandaţie a luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski pentru căpitanul Broniowski, ce slujise în armata polonă şi moldovenească. 1598, 8 Ianuarie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie koronny, panie i dobrodzieju nasz miłościwy,

Zalecamy powolne służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana.

Pan Broniowski, kapitan nasz, jedzie do króla Jego Mości, chcąc się Jego królewskiej Mości prezentować; zalecamy go tedy pilnie W.M. naszemu miłościwemu panu, żądając abyś W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej, w czym będzie potrzeba, tak na sejmie u Jego król. Mości, jako i w każdej innej potrzebie, promotorem miłościwym jego być raczył, mając wzgląd na zasługi jego dawne w Rzeczypospolitej i teraz w ziemi naszej nam wiernie przezeń probowane. Za co nie tylko on sam, ale i my tę łaskę W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi odsługować powinni będziemy. Zalecając powtóre służby nasze pilnie w łaskę W.M. naszego miłościwego pana. Datt w mieście naszym Soczawie die VIII mensis Januarii anno Domini MDXCVIII.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremii Mohila, z łaski bożej hospodar ziem Moldawskich.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

M. Broniowski, notre capitaine, se rend auprès de Sa Grâce Royale, pour se présenter à Sa Grâce; nous le recommandons donc instamment à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en demandant que Votre Grâce soit son bienveillant protecteur tant auprès de Sa Grâce Royale qu'à la diète et partout où il en sera besoin et ce par égard à ses anciens services rendus à la République, ainsi qu'à ceux dont il a maintenant donné des preuves fidèles ici dans notre pays. Et pour cela non seulement M. Broniowski, mais nous-même aussi, nous nous croyons obligés d'être reconnaissants à Votre

Digitized by Google

Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Nous recommandons encore une fois instamment nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Donné dans notre ville de Sotchava, le 8 Janvier, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves.

CCXXXII.

1598, 10 Ianuarie. 1598, Ianuarie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ că s'a înţeles cu representantul magnaţilor Czarnkowski Henric Gyrko, să cumpere moşia lor Złoczew, şi rugându-l să stipuleze condiţiunile cu toată precisiunea posibilă.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie koronny,

Życzliwe służby swe w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana a dobrodzieja i ojca pilnie zalecamy, etc.

Wedle rady i perswazyi W.Mci naszego miłościwego pana ojca i dobrodzieja, choćby się i zastawić przyszło, w imię pańskie ważyliśmy się uczynić targ z panem Henrichem Gyrkiem z strony majętności Złoczewskiej z sługą i plenipotentem Ich Mość panów Czarnkowskich; jako i którem dokładem zrozumi W.M. z listu naszego i z pisania naszego co posyłamy przez sługę naszego Muszata, a jakośmy prosili W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja w tem, i teraz pokornie i uniżenie żądamy i prosimy, żebyś W.M. raczył dojrzeć wszystkiego, gdyż my kupujemy tę majętność w nadzieją W.Mci, że W.M. wszystko dokładnie i dostatecznie obwarować będziesz raczył, w czym nic nie wątpiąc powtóre o to W.M. naszego miłościwego pana uprzejmie żądamy i prosimy. Z tym powtóre życzliwe służby swe pilnie do miłościwej łaski W.Mci zalecamy. Z Soczawy 10 Genuaria anno Domini 1598.

W.Mci naszego miłościwego pana dobrodzieja i ojca syn i sługa,

Jeremia Mogila, z łaski bożej hospodarz
ziemie Moldawskiej.

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, bienfaiteur et père, etc.

Conformément au conseil et aux persuasions de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, même s'il nous fallait mettre tout en gage, nous avons conclu, au nom du Seigneur, le marché avec M. Heinrich Gyrko, serviteur et mandataire de Messieurs Czarnkowski, au sujet de la terre de Złoczew; Votre Grâce apprendra, de notre lettre que nous envoyons par notre serviteur Muszat, les conditions et les détails du marché; comme nous l'avons fait précédemment, nous prions encore aujourd'hui humblement Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de daigner surveiller tout, car nous achetons cette terre dans l'espoir que Votre Grâce voudra bien stipuler toutes les conditions avec précision; nous n'en doutons pas et nous en prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons instamment, encore une fois, nos services à la bienveillance de Votre Grâce. De Sotchava, le 10 Janvier, anno Domini 1598.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, bienfaiteur et père, le fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave.

CCXXXIII.

1598, Ianuarie 21. Scrisoarea împăratuluĭ german Rudolph II cătră voevodul Moldoveĭ Ieremia Movilă, anunţându-ĭ că trimite în Transilvania pe delegaţiĭ sĕĭ Ştefan Zuhay, Francisc de Nadazd şi Bartolomeu Pezzen, cu carĭ doreşte să se pue în legăturĭ de prietenie. 1598, 21 Ianuarie.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teka III, No. 286 a.

Illustrissime sincere nobis dilecte Hieremia voivoda Moldaviae,

Rudolphus Secundus, divina favente clementia electus Romanorum imperator semper augustus.

Illustrissime sincere nobis dilecte! Cum reverendum, devotum, spectabilem et magnificum ac honorabilem doctum fidelem nobis dilectum, Stephanum Zuhai episcopum Vaciensem, camerae nostrae hungaricae praefectum, Franciscum comitem de Nadazd, comitatuum Castriferrei et Soproniensis comitem, agazonum nostrorum in regno Hungariae magistrum, et Bartholomeum Pezzen ab Ulrichkirchen, iuris utriusque doctorem, consiliarios nostros legatos in Transylvaniam mittamus, iisdem iniunximus, ut etiam vobiscum de animi nostri

Digitized by Google

sententia, si coram non detur, saltem per litteras et internuncios, prout opportunum fuerit, agant. Quibus ut fidem habeatis vobisque de benigna voluntate nostra quidvis promittatis cupimus. Datum in arce nostra regia Prage die 21 mensis Ianuarii anno Domini MDXCVIII, regnorum nostrorum Romani 23 Hungarici 26 et Bohemici itidem 23.

Rudolphus.

Notă. In copia Academieĭ se află la sfîrşitul acesteĭ scrisoriĭ (scris maĭ jos şi la dreapta) numele *Jos. Barvitias,* poate secretarul luĭ Rudolf. Copia e foarte rea şi cu maĭ multe greşeliĭ, pe care le-am îndreptat.

CCXXXIV.

1598. 14 Martie. 1598, Martie 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, comunicându-ĭ noutăţiĭ din Turcia şi anunţându-ĭ trimiterea solilor sĕĭ pentru dietă.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie koronny, panie a dobrodzieju nasz miłościwy,

Uprzejmie życzliwe i powolne służby nasze zalecamy pilnie w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana.

Wiadomości pod ten czas inszej nie mamy z Turek, jedno to że się cesarz wielką mocą sam głową swoją gotuje na wiosnę wyniść, także też i han. Wszakże jeśli się w tym czasie co ponowi, nieomieszkamy W.Mci naszemu miłościwemu panu dać znać o tym. Posły nasze na sejm jużechmy też odprawili, którzy w tych dniach wyjeżdżają. Iż tak nie rychło są wyprawieni, nie racz W.M. nasz miłościwy pan mieć za złe. Żądamy przytym abyś tam W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej tym posłom naszym we wszystkim miłościwą łaską i radą swą pomocnym być raczył. Rotmistrzowi temu który sam był u nas z listem Jego król. Mości pozwolilichmy lud zbierać w ziemi naszej i daliśmy mu list nasz na to. Z tym powtóre uprzejmie życzliwe i powolne służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w mieście naszym Soczawie die XIII mensis Marcii anno Domini MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej hospodar ziem Moldawskich etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons instamment nos services dévoués et obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous n'avons pas, pour le moment, d'autre nouvelle de Turquie que celle qui dit que l'Empereur se prépare à venir au printemps personnellement avec de grandes forces; le Khan également. Si nous recevons encore quelque nouvelle, nous ne négligerons pas de la communiquer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous avons déjà expédié nos envoyés à la diète; ils partirons ces jours-ci. Que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, ne daigne pas nous en vouloir de ce que les envoyés sont expédiés si tard. Nous prions en outre Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de daigner venir en aide à ces envoyés par sa grâcieuse bienveillance et par ses conseils. Nous avons autorisé le commandant qui est venu chez nous avec la lettre de Sa Grâce Royale, à enrôler des hommes dans notre pays et, dans ce but, nous lui avons délivré une lettre. Nous recommandons instamment, encore une fois, nos services dévoués et obéissants, à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné dans notre ville de Sotchava, le 13 Mars, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves etc.

CCXXXV.

1598, Martie 20. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. 1598, 20 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie panie miłościwy, panie hetmanie koronny,

Uniżone służby moie zalecam pilnie w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Często się podobno W.Mci memu miłościwemu panu pisaniem swym przykrzę; czynię to rad służąc W.Mci memu miłościwemu panu, że się zawdy ozywam, żadnej prawie okazyi nie opuszczając. I teraz że tam Jego hospodarska Mość posyłać raczy na sejm posły swe, nie chciałem zaniechać pisaniem swym służb mych dawno oddanych W.Mci memu miłościwemu panu przypomnieć, nawiedzając przytym zdrowie W.Mci mego miłościwego pana, w którym życzę uprzejmie, aby pan Bóg długo fortunnie W.M. mego miło-

Digitized by Google

ściwego pana chować raczył. W tym nic nie wątpię, że W.M. mój miłościwy pan o mnie życzliwym słudze swym wiedząc, mnie zwykle będziesz raczył być mym miłościwym panem i dobrodziejem; o co pilnie W.M. mego miłościwego pana proszę. Z tym służby me powolne zalecam powtóre pilnie w miłościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana. W Soczawie 20 Martii anno Domini 1598.

W.Mci mego miłościwego pana powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre Seigneur, grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes humbles services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

J'importune Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, souvent probablement par mes lettres; mais je le fais volontiers pour servir Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et j'écris toujours, sans négliger presque aucune occasion. Maintenant aussi, comme Sa Grâce Hospodarale daigne expédier ses envoyés à la diète, je n'ai pas voulu manquer cette occasion de rappeler à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, mes services toujours dévoués et de demander des nouvelles de Sa Santé, laquelle que Dieu puisse garder heureusement à Votre Grâce pendant longtemps. Je ne doute pas que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, n'oubliera pas son dévoué serviteur et restera toujours mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ce dont je prie instamment Votre Grâce. Je recommande encore une fois mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. A Sotchava, le 20 Mars, anno Domini 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCXXXVI.

1598, Martie 31. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofĕt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. 1598, 31 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Rad służąc W.Mci memu miłosciwemu panu, żadnej prawie okazyi nie opuszczam, abym pisaniem swym zdrowia W.Mci mego miłościwego pana nawiedzić nie miał i służb mych zawdy życzliwych i powolnych zalecić. Co by sam nowego było z listu Jego hospodarskiej Mości zrozumieć W.M. mój miłościwy pan będziesz raczył. Ja na ten czas nie mając innego co pisać, zalecam powtóre służby moje powolne w łaskę W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt z Soczawy die 31 Martii anno 1598.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le grand Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Heureux de servir Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, je ne néglige presque aucune occasion d'écrire pour demander des nouvelles de la santé de Votre Grâce et lui recommander mes services dévoués et obéissants. Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, voudra bien apprendre, par la lettre de Sa Grâce Hospodarale, tout ce qu'il y a de neuf et n'ayant plus rien à écrire, je recommande mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné de Sotchava, le 31 Mars, anno 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCXXXVII.

1598, 10 Aprilie. 1598, Aprilie 10. Scrisoarea delegaţilor imperialĭ Ştefan Zuhay, Nicolae Iştvanfi şi Bartolomeu Pezzen cătră Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, prin care îĭ arată că sunt însărcinaţĭ de împăratul să-ĭ comunice sentimentele luĭ amicale faţă de dînsul.

Archivul principilor Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teka III, No. 286 a.

Illustrissimo domino domino Hieremiae, Moldaviae voivodae, domino amico colendissimo.

Illustrissime domine domine amice colendissime,

Salute et servitiorum nostrorum condigna oblatione praemissa,

Significandum illustrissimae dominationi vestrae hisce duximus, habere nos a sua cesarea regiaque majestate in mandatis his annexis eiusdem clementissimis credentialibus litteris inprimis exhibitis, cum illustrissima dominatione vestra de iis quae ad bonam vicinitatem et utriusque provinciae utilitatem, salutem et conservationem necessaria nobis viderentur coram agere; sed cum loci distantia, aliis obiectis impedimentis, id utrinque fieri molestum et difficile sit, illustrissimam dominationem vestram alia ratione id curaturam nobis polliceri eidemque praelibatae suae majestatis litteras per magnificum dominum Pancratium Senniey, magistrum curiae et consiliarium principis capitaneumque, et de clementissimae suae majestatis cesareae et regiae propenso animo eandem certum reddere voluimus. Quam quoque faelicissime valere cupimus. Datum in Alba Iulia decima die mensis Aprilis anno Domini 1598.

Illustrissimae dominationis vestrae servitores amici,

Stephanus Zuhay, episcopus Vaciensis, praefectus camerae hungaricae; Nicolaus Isztvanfi, regni Hungariae propalatinus, capitaneus Soproniensis; Bartolomaeus Pezzen, sacrae majestatis consiliarius imperialis aulicus.

Digitized by Google

CCXXXVIII.

1598, Aprilie 11. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofĕt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski. 1598, 11 Aprilie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie panie miłościwy, panie hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Podobno i z molestyą często się W.Mci memu miłościwemu panu pisaniem swym uprzykrzam, nie opuszczając prawie żadnej okazyi, abym się pisaniem swym W. Mci memu miłościwemu panu ozwać nie miał; czynię to, chętnym będąc do każdych posług W.Mci mego miłościwego pana, że się często ozywam z służbami memi, nawiedzając i teraz dobre zdrowie W.Mci mego miłościwego pana, w którym niech pan Bóg na czasy długie chowa i błogosławi W.M. Co by sam nowego było z listu Jego hospodarskiej Mości zrozumieć W.M. mój miłościwy pan będziesz raczył. A ja dalszym pisaniem nie bawiąc, oddaję się powtóre z służbami memi w łaskę W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XI Aprilis anno Domini 1598.

W.Mci mego miłościwego pana uprejmie życzliwy przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur, Monsieur le grand Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Probablement je moleste souvent Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et je l'importune par mes lettres, sans négliger presque aucune occasion d'écrire à Votre Grâce; je le fais, car je suis tout disposé à servir Votre Grâce et je lui offre souvent mes services; aujourd'hui je demande des nouvelles de la santé de Votre Grâce, en souhaitant que Dieu la garde et bénisse pendant de longues années. Quant aux nouvelles d'ici, Votre Grâce daignera les apprendre de la lettre de Sa Grâce Hospodarale. Ne voulant pas prolonger ma lettre, je recommande de nouveau mes services à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 11 Avril, anno Domini 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'humble et dévoué ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCXXXIX.

1598, 15 Aprilie. 1598, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care-ĭ arată că întârzierea solilor moldoveneştĭ la dietă a fost pricinuită de Ureche, reţinut de afaceri şi boală în ţara de jos.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie, miłościwy panie hetmanie koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme i powolne służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Oddany nam jest list od W.Mci naszego miłościwego pana, z którego baczymy, że się W.M. nasz miłościwy pan frasować raczysz, iż posłowie nasi na sejm nierychło jadą. Co nie prze żadną inszą przyczynę stało się, jeno że p. Ureki będąc w nadolnej ziemi naszej, zabawion był sprawami niektóremi, ktemu też i niesposobne zdrowie jego prędszego wyjechania nie dopuszczało. Prosimy tedy abyś W.M. nasz miłościwy pan za złe mieć nie raczył. Z tym powtóre zalecamy uprzejme i powolne służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w mieście naszym Soczawie die XV mensis Aprilis anno Domini MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej hospodar ziem Mołdawskich etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre Seigneur, grâcieux Monsieur l'Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos dévoués et obéissants services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons reçu la lettre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de laquelle nous apprenons que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, daigne s'inquiéter de ce que nos envoyés à la diète sont en retard. Cela n'est arrivé qu'à cause que M. Ureki a été retenu par certaines affaires dans la basse Moldavie et que sa santé ne lui a pas permis de se mettre en route plus tôt. Nous prions donc Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de ne pas nous en vouloir. Nous recommandons encore une fois

Digitized by Google

nos dévoués services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné dans notre ville de Sotchava, le 15 Avril, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves etc.

CCXL.

1598, Aprilie 17. Sigismund III, regele Poloniei, permite lui Ieremia Movilă, voevodul Moldovei, să repare şi să împodobească biserica ortodoxă din Lemberg, zidită cu cheltuiala voevozilor moldoveneşti.

1598, 17 Aprilie.

Jubilejnoe izdanie stavropigijskogo bratstva, No. II.

Sigismundus Tertius, dei gratia rex Poloniae, magnus dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitiae, Livoniaeque et cet., nec non Suecorum, Gottorum, Vandalorumque haereditarius rex. Significamus praesentibus litteris nostris quorum interest universis et singulis: Expositum nobis est nomine magnifici Hieremiae Mohilae, palatini Moldaviae, eum templum graeci sui ritus in civitate leopoliensi, ante a decessoribus suis palatinis Moldaviae constructum, opera et forma magnificentiore ac praestantiore construere velle, supplicatumque, ut ad id consensum nostrum regium illi praeberemus. Nos igitur, cum non solum ad studium eius et devotionem ritus sui hoc pertinere, sed etiam ad ornamentum dictae civitatis nostrae leopoliensis censeremus, iamque diuturno tempore templum illud rudioris operae in civitate illa extet, permittendum hoc illi putavimus permittimusque praesentibus atque ad omnium quorum interest notitiam deducimus, mandantes, ne praedictum magnificum palatinum Moldaviae in aedificatione hac impediant aut ullo pacto morentur, sed circa consensum hunc et permissionem nostram conservent. In cuius rei fidem praesentes manu nostra subscriptas sigillo regni communiri mandavimus. Datum Varssoviae die XVII mensis Aprilis anno Domini MDXCVIII, regnorum nostrorum polonici undecimo, suetici vero anno quinto.

Sigismundus rex.

(Iscălitura proprie)

Digitized by Google

CCXLI.

1598, 25 Aprilie. 1598, Aprilie 25. Scrisoarea luĭ Zeni Pancratius cătră voevodul Moldoveĭ Ieremia Movilă despre schimbarea produsă în Transilvania prin trimeterea archiduceluĭ Maximilian acolo şi despre învingerea Turcilor la Rab; el roagă totdeodată pe voevod să-ĭ trimeată ştirĭ despre Turcĭ şi Tătarĭ.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta publiczne, teka III, No. 293 a.

Copia pisania Zeni Pancracego do pana woiewody woloskiego.

Radbym byl y dawniey do W.M. pisal, ieno zem byl w Bialemgrodzie, a iszem theraz do domu swego przyechal piszę do W.M.; a racz W.M. o mnie wiedziec, iakom do thego czasu byl zyczliwem W.M., takze y od thego we wszytkim chcę się W.M. pokazać; theras nic z mego W.M. nie pisze, tylko tho W.M. oznaymuię, ze hto nam był panem Je° M. nas theraz opuscil, o czem wiem ze W.M. będzie dziwno, thakze y wielom inszym, y pan Bog prowadzi do takiego mieysca, ze y tey ziemi y niem (nam?) bedzie mogl sluzyc; a Je° M. pan nasz naiasnieyszy Rudolph cesarz chrzescianski ktorego pana nam raczyl obrać przez krotki czas arcyxiążę Maximilian z wielkim woyskiem przybedzie, bo Je° M. nam iest panem wedlug sposobu thego panstwa. Dla thego zebyś W.M. nicz sie them nie raczyl trwozyć, ani się raczyl obawiać iakiey odmiany, bo iakom wszytko szczerze do thego czasu o wszytkiem W.M. pisał y theraz takze, y choć W.M. się do thego czasu raczyl ostrzegać y nie dowierzać. Mozesz W.M. od thego czasu mniey o tem pomyslać; zaprawdę wiem ze W.M. o they przemianie będziesz sila przemyslać iako co będzie, ale racz W.M. wszytko dobrze rozumiec y dobrą nadzieię mieć, y ieśliby hto inaczy W.M. o them powiedal, nie racz W.M. themu wiary dawać, bo iest thaki pan chrzescianski, ktory nie pragnie zlego chrzescianom, y od thego czasu lepsza sprawa będzie y między nami, thaki pan iest ktory iest bratem wszytkich panow chrzescianskich a gotowy y mozny y w pieniądze y w ludzie y w armatę y do boiu, y za pomocą bozą moze się wszytko w lepsze obrocić. Mialem sielą do W.M. pisać, ale pisaniem ani ustnem poslaniem nie mogę W.M. poslać. Chcialbym ustnie z iakim wiernem y zyczliwem W.M. tho W.M. odniesć, zeby W.M. umial rospowiedzieć; a isz W.M. ubespieczam (*c. R.* — czą̨n) nie pochodzi tho z umysłu moiego, y dla większy wiary odsylam W.M. list Jego cesarskiey Mci Rudolpha, a potem y list Ich M. panów wiernych Je° Mci, ktorzy są thu poslani, ktorzy oczekawaią na arcixiążę Maximiliana; gdy go pan Bog doprowadzi, dam W.M. znać. Theras piszę do W.M. krotko. O Turkach, o Tatarach proszę racz mi W.M. oznaymić, co za wiadomość będziesz raczyl mieć W.M. Wiem ze do thego czasu podobno W.M. raczyl zrozumieć, ze pan Bog raczył Raba z rąk poganskich wydrzeć, a do rąk chrześcianom podac; Martii 31 dnia

Digitized by Google

cztery tysiące Turkow pobito w niem y baszy glowę ścięto. O the posly nasze co iechali do hana, iaką wiadomość raczysz miec proszę racz W.M. dawać znać, y gdy się wrocą, racz iem W.M. pomocnem bydz. Thego poslanca proszę racz W.M. zaras odprawic, bo chce zaraz do Bialogrodu pobiezeć, a ztamtąd zaś nazad bez omieszkania się wrocę. Z them powtore sluzby W.M. etc. Dat 25 Aprilis 1598.

Copie d'une lettre de Zeni Pancrace à Monsieur le Voïvode de Moldavie.

J'aurais volontiers écrit depuis longtemps à V. G., mais j'ai été à Bialogrod; revenu chez moi j'écris à V. G. et je la prie de croire que, comme je lui ai été dévoué jusqu'à présent, je veux le lui montrer à l'avenir. Je n'écris pas beaucoup; j'annonce seulement à V. G. que celui qui était notre maître nous a maintenant abandonnés; V. G. en sera étonnée, ainsi que beaucoup de monde; Dieu le conduira là d'où il pourra servir et ce pays et nous. S. M. Rodolphe, Empereur chrétien, notre maître, qui nous avait donné pour si peu de temps ce prince, a disposé que l'archi-duc Maximilien vienne ici avec des troupes nombreuses; car d'après l'ordre établi chez nous, S. M. Impériale est notre souverain. Que V. G. n'ait donc aucune appréhension et qu'elle ne craigne aucun changement; j'écris à Votre Grâce tout avec sincérité, comme je l'ai fait jusqu'à présent, quoique V. G. se soit tenue sur ses gardes et méfiée; désormais V. G. pourra ne plus s'en préoccuper. Je sais que V. G. sera très alarmée de ce changement, mais qu'elle ait bon courage et bon espoir; si quelqu'un affirmait le contraire, que Votre Grâce veuille bien ne pas y accorder foi; car c'est un Seigneur chrétien qui ne veut nullement du mal aux chrétiens; nos relations aussi seront désormais meilleures; c'est un Seigneur qui est un frère pour tous les Seigneurs chrétiens; il est riche en argent, en hommes et en canons et prêt à la guerre; avec l'aide de Dieu, tout peut tourner au mieux. J'ai beaucoup à écrir à V. G., mais je ne peux pas tout confier a une lettre ou à une communication verbale. Je voudrais trouver un homme fidèle et dévoué qui pût tout communiquer verbalement à V. G. et lui tout raconter. J'assure V. G. que je ne le fais pas avec une mauvaise intention et, pour meilleure foi, je lui envoie la lettre de S. M. I. l'Empereur Rodolphe, ainsi que celle des Seigneurs sujets de V. G., envoyés ici pour attendre l'archiduc Maximilien. Dès que Dieu l'aura amené ici, je le ferai savoir à V. G. Maintenant je n'écris à V. G. que brièvement. Que V. G. veuille bien me communiquer les nouvelles qu'elle peut recevoir relativement aux Turcs et aux Tartares. Je crois que V. G. sait déjà que Dieu a daigné délivrer Rab des mains des païens et de le rendre aux mains des chrétiens. Le 31 Mars on a battu 4,000 Turcs; entre autres, on a tué aussi le pacha. Je prie V. G. de me faire savoir les nouvelles de nos envoyés qui se sont rendus auprès du Khan et de les aider lorsqu'ils seront de retour. Je prie V. G. de congédier sans retard ce messager, car je veux partir pour Bialogrod d'où je ne tarderai pas de revenir. Je recommande encore une fois etc. Le 25 Avril 1598.

Notă. Textul polonesc al acestuĭ document este în vre-o două locurĭ corupt; noĭ l-am lăsat fără nicĭ o îndreptare.

Digitized by Google

CCXLII.

1598, 2 Maiŭ. 1598, Maiŭ 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, în care îĭ comunică acestuia scrisorile împĕratuluĭ Rudolph şi ambasadorilor sĕĭ din Transilvania cătră dînsul şi-ĭ dă noutăţĭ din părţile turceştĭ şi tătăreştĭ.

Arch. Radziwiłł din Nieśwież, Akta publ., teka III, No. 293 b. «copia scrisoriĭ voevoduluĭ moldovenesc».

Z listu JE. M. pana woiewody wołoskiego de data w Soczawie 2 Maia 1598.

Posyłamy W.M. przepis listu od cesarza JE. M. chrześciańskiego nam poslanego, takze y przepis drugiego listu od poslow Je° cesarskiey Mci, ktorzy są w Siedmiogrodzkiey ziemi, s ktorych racz W.M. zrozumieć co do nas piszą. Odpisu na te listy nie dalismy ieszcze zadnego; ale posylamy poslańca naszego do pana Pancracego capitana zamku Varhegy (ktory nam te obudwa listy przesłał) wywiaduiąc się od niego, coby za zlecenie od cesarza Je° Mci Ich Mć panowie posłowie do nas mieli. O czem skoro wiadomosć od niego weźmiemy, nie omieszkamy o wszystkiem wypisać y oznaymić.

Ceduły.

1. Poslancy naszy z Ordy dnia dzisieiszego wrocili się do nas, ktorzy tę nam sprawę dali o hanie, ze iusz gotow iest co dzień ze wszystkiem woiskiem swem wyniść. To tesz nam powiedzieli, ze w tych czasiech Kozacy uczynili iem szkody niemałe w polach ku Perekopu, za czem trzeba się miec na ostrożności, aby snadz teraz idąc nie chcieli się tych szkod zemscić.

2. Poslow węgierskich siodmego dnia odprawiono z tem, iesli puszczą granicę cesarzowi iako ią miał y to wszystko co pobrali zeby wrocili, tedy da iem pokoy y ziedna iem przymierze u cesarza. A iesli nie zechcą, tedy zeby wiedzieli, ze on iest gotow isc do nich; y kazał im zeby go uprzedzili u Białogrodu z responsem y posłał y swego posła przy nich. Jakosmy slyszeli od posłańca naszego, ktoregosmy przy nich byli posłali, tak W.Mci daiemy znać. A dał iem rok zeby za 40 dni w Białogrodzie byli.

3. Ta nowina nam przyszła o veser-baszy, ze ile nowin miewał od serdara nie chciał cesarzowi obiawiac, ale ich tail dla tego, zeby cesarz nie wyiezdzał na woinę. O czem gdy się cesarz dowiedział, rozgniewawszy się dał go sciąć, a na miesce iego Dezirach-Mechmet-Baszę vesirem uczynił, a gotuie się sam swą głową wyiechać na woinę. Co się daley ponowi, i skoro przybędą posłancy naszy z Constantinopola, damy W.M. znać.

Extrait d'une lettre de S. G. Monsieur le Voïvode de Moldavie, datée de Sotchava, le 2 Mai 1598.

Nous envoyons à V. G. copie de la lettre de S. M. l'Empereur chrétien qui nous a été envoyée, ainsi que copie d'une autre lettre des ambassadeurs de S. M. I. qui

Digitized by Google

se trouvent en Transylvanie. Que V. G. veuille bien prendre connaissance de ce qu'ils nous écrivent. Nous n'avons encore donné aucune réponse à ces lettres; mais nous envoyons un messager chez Monsieur Pancrace, capitaine du château de Varhegy (qui nous a transmis les deux lettres), pour savoir quelle est la mission que LL. GG. Messieurs les ambassadeurs puissent avoir auprès de nous de la part de S. M. I. Dès que nous en serons informé par lui, nous ne manquerons pas de tout écrire et communiquer.

Cédules.

1. Nos émissaires à la Horde sont revenus aujourd'hui; ils nous rapportent que le Khan est déjà prêt à marcher à tout moment avec toutes ses troupes. Ils nous disent aussi que dernièrement les Cosaques ont fait aux Tartares beaucoup de dommages dans les champs aux environs de Perecop. Il faut donc se tenir sur ses gardes pour qu'ils ne veuillent pas maintenant, en passant, se venger de ces dommages.

2. Le septième jour, on a donné la réponse aux envoyés hongrois, en leur disant que s'il rétablissent la frontière telle que l'Empereur l'a eue et s'ils restituent tout ce qu'ils ont pris, ils auront la paix et l'alliance de l'Empereur. Mais s'ils n'y consentent pas, ils doivent être prévenus qu'il est prêt à marcher sur eux; il leur a dit d'envoyer la réponse à Bialogrod et a envoyé avec eux son messager. C'est ce que nous raconte notre émissaire qui était envoyé avec eux et nous le rapportons à V. G. Il leur a donné un terme de 40 jours pour venir à Bialogrod.

3. On nous rapporte au sujet du Vizir-pacha qu'il ne communiquait pas à l'Empereur les nouvelles reçues du Serdar, mais qu'il les tenait secrètes, pour que l'Empereur ne partît pas pour la guerre. L'Empereur l'ayant appris, en a été fâché et l'a fait décapiter. Dezirah-Mechmet-Pacha a été nommé Vizir à sa place. L'Empereur se prépare à partir au printemps à la guerre personnellement. Nous communiquerons à Votre Grâce les nouvelles ultérieures ainsi que celles que nos émissaires auront apportées de Constantinople.

CCXLIII.

1598, Maiŭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre plecarea sultanuluĭ turcesc şi hanuluĭ tătăresc contra imperialilor după căderea cetăţiĭ Rab, despre noul vizir Dezyrach-Mehmet-Paşa, despre cedarea Ardealuluĭ arhiduceluĭ Maximilian şi representanţiĭ acestuia până la venirea luĭ. 1598, 15 Maiŭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejmie powolne służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Posłańcy nasi przynieśli nam teraz tę wiadomość z Konstantynopola, że cesarz turecki, wziąwszy tę wiadomość o utraceniu Rabu, bardzo był

Digitized by Google

frasowliw, i najwięcej tą przyczyną przywiedziony, sam osobą swą wielką mocą wychodzi na wojnę; znak wyjścia jego, według zwyczaju, już wyszedł z Konstantynopola. Do hana też posłał, aby niemieszkając z wojskiem swym przybywał. Wezyr-basza Hassan, ten już z rozkazania cesarskiego, prze pewne przyczyny, udawion jest, na jego miejscu teraz wezyrem ostał Dezyrach Mehmet basza. Z Siedmiogrodzkiej ziemie mamy też tę wiadomość (jakośmy przedtym W.Mci naszemu miłościwemu panu oznajmili) że już wojewoda Siedmiogrodzki odjechał, spuściwszy województwo arcyksiążęciu Maksymilianowi, na którego miejscu, póki sam nie przybędzie, są teraz w Siedmiogrodzkiej ziemi trzej panowie, od cesarza Jego Mości posłani, o których się też już przedtym dało znać W.Mci naszemu miłościwemu panu. Co dalej ponowy weźmiemy, zkądkolwiek, nie omieszkamy W.Mci naszemu miłościwemu panu oznajmić. Z tym powtóre uprzejmie powolne służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w mieście naszym Soczawie die XV Maii anno Domini MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services dévoués et obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nos émissaires viennent de nous apporter de Constantinople la nouvelle que l'Empereur de Turquie, ayant appris la perte de Rab, en a été très peiné et c'est là surtout la cause de ce qu'il se prépare à aller à la guerre personnellement avec de grandes forces; selon la coutume, le signe de son départ pour la guerre est déjà parti de Constantinople. Il a envoyé aussi chez le Khan pour que celui-ci arrive sans retard avec ses troupes. Le Vizir-pacha Hassan a été étranglé par ordre impérial, pour certains motifs. Dezyrah-Mehmet-pacha est maintenant nommé Vizir à sa place. De Transylvanie nous avons aussi la nouvelle (que nous avons précédemment annoncée à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur) que le Voïvode de Transylvanie est déjà parti, ayant remis le pays à l'archiduc Maximilien qui, tant qu'il ne sera pas arrivé lui-même, sera remplacé en Transylvanie par trois seigneurs envoyés par Sa Grâce l'Empereur; nous l'avons déjà fait savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Si nous avons quelques nouvelles de n'importe où, nous ne manquerons pas de les communiquer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons instamment, encore une fois, nos services

Digitized by Google

dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné dans notre ville de Sotchava, le 15 Mai, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves etc.

CCXLIV.

1598, Maiŭ 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă, voevodul Moldoveĭ, către membriĭ fraternităţiĭ adormireĭ Maiceĭ Domnuluĭ din Lemberg, prin care le anunţă trimeterea uneĭ sume de 500 de zloţĭ în aur pentru reconstruirea bisericeĭ şi cere ca eĭ să ţină socoteală precisă de toate cheltuelele. 1598, 15 Maiŭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXVII.

Ѥремїа Могила милостїю божїю господарь земли мѡлдавскои.

Панове еже ѡ христѣ братство лвѡвскаго града! Тимъ писанемъ нашимъ здравїе вашей милости навежаемъ зичючи вашей милости ѡтъ господа бога доброго здравїа и счасливого повоженїа и въсемирного прѣквиванїа. Йко изъ вѣстного злецѣ такъ и изъ власнаго писанїа вашихъ милостей до насъ черезъ братїю вашой милости пана Дорофїа Саприкѳ и Никѳлаѧ, съ стороны споможенїа свѧтои церкви лвѡвскои зосланихъ, ѡ въсемъ добре изразѳмѣли есми. Йчь заправдѫ и тѳ ѳ нашей земли также досить церкви и градовъ и дворовъ господарьскихъ стоѧтъ спѳстошенихъ, которїи потребѳютъ поправи и немалого коштѳ, ѡднакже бачючи и тамтѳю свѧтѳю церковь на таковимъ мисцѣ, которая годитсѧ аби не била ѡпѳсчона ѡтъ помочи нашей, понеже есть ѡснованїе предних господарїевъ молдавскихъ, ино же розѳмѣемъ яко за таковимъ спомаганїемъ не скоро би пришла до конца своего таа свѧтаа церковь, того ради съ милостїею божїею и съ изволенїемъ его свѧтимъ, аще и милость божїа бѳдетъ надъ нами, ѳмислихомъ ми сами дозидати и докончити тѳю свѧтѳю церковь коштомъ и накладомъ нашимъ, ѡ чемъ и до его королевской милости посилами, аби за вѣдомостїю его кралевской милости било. И того радї сѳда радї роботи послали есми черезъ пана Ориша старости чарновецкого до рѳкъ вашихъ петсотъ черленихъ. Ѡднакже того по вашей милости жадаемъ, абы есте изъ ѡтцемъ епископомъ Гедеѡномъ добре пребивали и его чтили; также аби писарь нашь каждїй грошь писалъ въ реестре, что би се на что видало при тихъ, при которихъ би есте на тое ѡбрали аби того доглядали. Й на потимъ также что би потребовало не занехами послати, ѡ что

Digitized by Google

пилне вашей милости желаемъ, аби есте ваша милость того рачили перестерегати, ꙗко би найлепше могло бити. За тимъ ваша милость (sic) зичими ѡт господа бога всего доброго.

Ꙋ Сꙋчавѣ, май еї, лѣта ҂афчй.

Єремий Могила воевода.

(Iscălitura proprie)

In dosul scrisoareĭ pecetea cu inscripţiunea : Їѡ Єремїѧ Могила воевода şi adresa : Честно ꙋроженимъ паномъ братїамъ еже ѡ христѣ братство ꙋспенїа храма пресвѧтиѧ богородици града ливѡскаго.

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave.

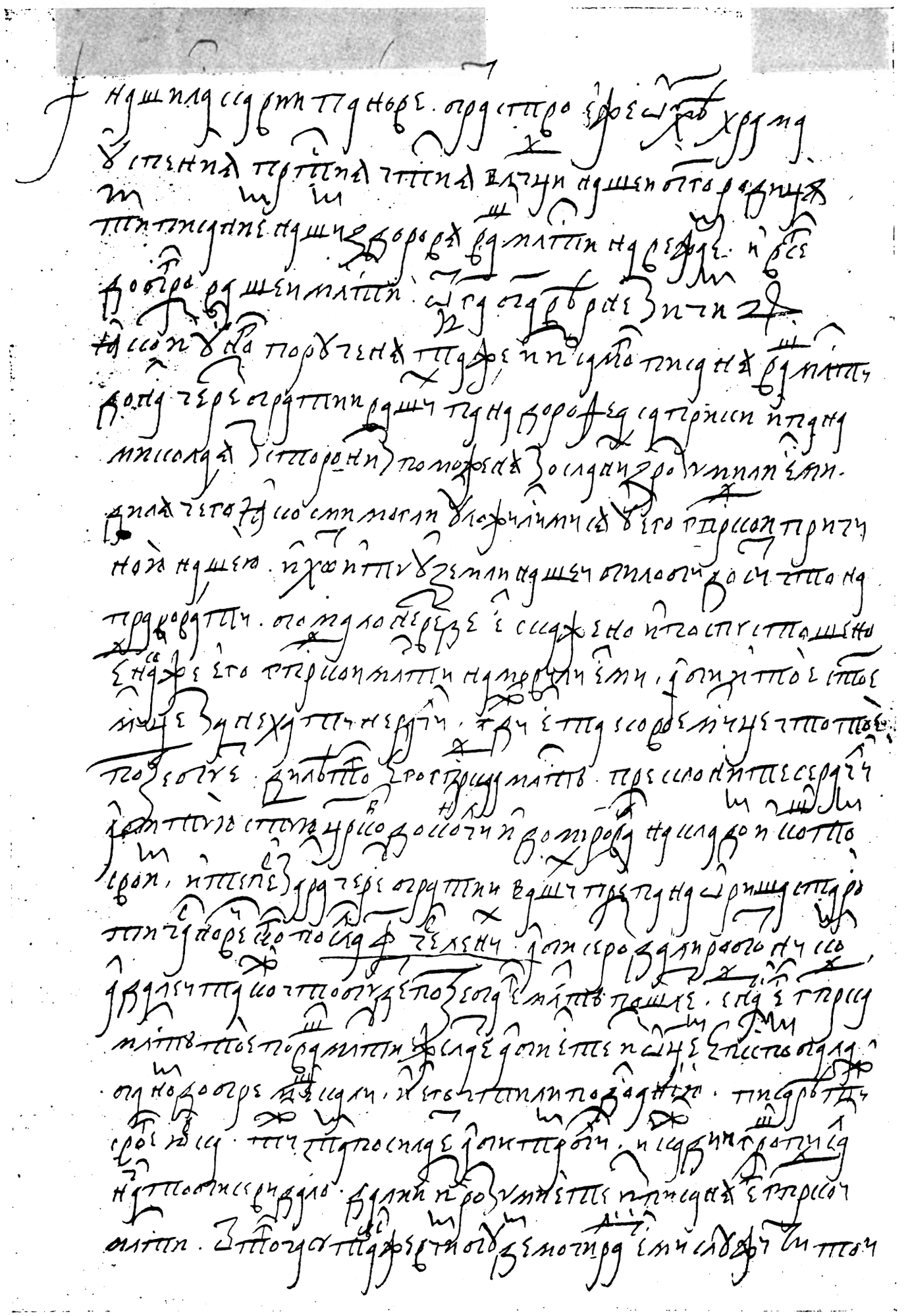
Messieurs et confrérie en Jésus Christ de la ville de Lemberg! Nous demandons, par notre présente lettre, des nouvelles de la santé de Vos Grâces, en souhaitant que Dieu donne à Vos Grâces bonne santé; prospérité et longue vie. Par le rapport verbal et par la lettre de Vos Grâces envoyée par les frères de Vos Grâces Dorothé Saprik et Nicolas, au sujet des secours pour la sainte église de Lemberg, nous avons bien compris tout l'état des choses. Bien que dans notre pays aussi il y ait beaucoup d'églises, de villes et de châteaux seigneuriaux qui tombent en ruine et qui demandent des réparations et de fortes dépenses, cependant, prenant aussi en considération qu'il ne faut pas que l'église dans cette ville-là soit privée de notre protection, parce qu'elle a été fondée par les précédents hospodars moldaves, mais croyant qu'avec cette seule aide la dite sainte église ne pourrait pas être bientôt achevée et que, par la grâce de Dieu et avec sa sainte permission, la bonté divine nous y aidera encore, nous avons résolu d'achever nous-même cette sainte église à nos propres frais et nous en avons écrit à Sa Majesté Royale, pour que cela soit fait à la connaissance de Sa Majesté. En conséquence, pour que les travaux continuent, nous vous avons envoyé cinq cents ducats par l'entremise de Monsieur Orisch, Staroste de Czerniowce. Nous demandons cependant de Vos Grâces que vous viviez en bonne entente avec le père Gédéon, évêque de Lemberg, et que vous le respectiez; aussi, que notre secrétaire inscrive chaque sou de dépense, en présence de ceux que vous choisirez pour le surveiller. Nous ne négligerons pas non plus à l'avenir d'envoyer tout ce qui sera nécessaire et nous prions encore instamment Vos Grâces de prendre soin pour que tout soit fait le mieux possible. Sur ce, nous souhaitons que Dieu donne à Vos Grâces toute prospérité. –

A Soutchava, le 15 Mai, l'an 1598.

Jérémie Mohila, Voïvode.

Aux honorables Messieurs les frères en Jésus Christ de la confrérie de l'église de la Sainte Immaculée de la ville de Lemberg.

Digitized by Google



Scrisoare autografă a lui Luca Stroici.

(17 Maĭ 1598)

Digitized by Google

стои цркви и вашеи млтви. тепе оголше непишеми стро
ка по второе слуги наши вашеи млтви залицами. и все до
огро ѿ гда бга вашеи млтви зичими! з писа ѹсѹгерицы
маѹ зі

вашеи млтви зи лири прїателе

лѹка сзоиѧ лоѳе. рѹка влана
и семеѡн могила семана. и прь
ка лоѳ сѹчавскии

CCXLV.

1598, Maiŭ 17. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către parochienii bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le vesteşte că Ieremia Movilă s'a îndurat la rugămintele luĭ să le trimeată 500 zloţĭ pentru zidirea bisericeĭ, cu condiţia ca eĭ să trăească în bună înţelegere cu episcopul Balaban şi să dea seamă de cheltuelĭ pisaruluĭ Iurca. 1598, 17 Maiŭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXVIII.

Нашии ласкавии панове братство еже ѡ христѣ храма ѵспениа пресватиа чистиа владичици нашей богородицѣ! Тимъ писанемъ нашимъ здоровъ вашей милости навежаемъ и всего доброго вашей милости ѡтъ господа кога вѣрне зичимъ.

Ижко изъ ѵстного порѣчена также и изъ самого писана вашей милости до насъ, черезъ братий вашихъ пана Дорофеа Саприки и пана Миколаа зъ сторони зможена зосланихъ, зрозѵмили есми, дилъ чего такосми могли вложилисмися ѡ его господарской [милости] причиною нашею; и хотъ и тѣ ѡ земли нашей билоби досить что направовати, бо мало не везде есть скажено и поспѵстошено, еднакже его господарской милости намовили есми, аби и тое святое мисце занехати не рачилъ, гдижъ есть таковое мисце что тое потребѵетъ. Дилъ того его господарскаа милость приклонитисе рачилъ, аби тѵю святѵю церковь докончилъ и домѵровалъ накладомъ и коштомъ своимъ; теперь зарасъ черезъ братий вашихъ презъ пана Ѳриша старости чарновецкого послалъ ѳ черленихъ, аби се роздали роботникомъ, а далей такожъ что бѵдетъ потреба его милость пошлетъ. Еднакъ его господарска милость тое по вашей милости желаетъ, аби есте изъ ѡтцемъ епископомъ Балабаномъ добре мешкали и его чтили по достоѧнїю. Писарѣ тижъ своего Юрка тижъ тамъ посилаетъ, аби тамъ билъ и каждий грошъ писалъ на чтоби се видало. Далий изрозѵмиете изъ писана его господарской милости. Ѳтъ того часѳ также въ чимъ вѵдемъ мочи ради есми слѵжити той святой церкви и вашей милости. Теперь болше не пишеми, толко повторе слѵжби наши вашей милости залицами и всего доброго ѡтъ господа бога вашей милости зичими.

Писанъ ѵ Ѵчевици, маа зї.

Вашей милости зичливи пріатели

Лѵкашъ Строичъ, логофетъ, рѵка власна, и Семеѡнъ Могила, гетманъ и пѣкалабъ ѵчавский.

Adresa:

Честно ѵроженимъ ихъ милости братствѵ еже ѡ христѣ храма пресватиа чистиа богородици Маріи града ливѡскаго належи данъ [бити].

Nos grâcieux Seigneurs, membres de la confrérie en Jésus Christ de l'Eglise de l'Assomption de notre sainte Reine Mère de Dieu! Nous demandons, par notre présente lettre, des nouvelles de la santé de Vos Grâces et nous souhaitons fidèlement que Dieu donne à Vos Grâces toute prospérité.

Par le rapport verbal ainsi que par la lettre que Vos Grâces nous ont envoyée par leurs frères Monsieur Dorothé Saprik et Monsieur Nicolas, au sujet des subsides,

Digitized by Google

nous avons compris l'état des choses et nous avons intercédé, comme nous l'avons pu, auprès de Sa Grâce Hospodarale; et quoiqu'il y eût dans ce pays aussi beaucoup à réparer, parce que presque partout il y a des ruines et des dévastations, cependant nous avons persuadé à Sa Grâce Hospodarale de ne pas négliger ce saint lieu, car ce lieu en a besoin. Sa Grâce Hospodarale a daigné se résoudre à achever cette église à ses frais et dès maintenant a envoyé par vos frères, par l'entremise de Monsieur Orisch, Staroste de Czerniowce, cinq cents ducats, pour être distribués aux ouvriers; Sa Grâce enverra aussi à l'avenir tout ce qui sera nécessaire. Mais Sa Grâce Hospodarale demande que Vos Grâces vivent en bonne intelligence avec le père évêque Balaban et le respectent d'après sa dignité. (Le Hospodar) vous envoie aussi son secrétaire Iurko, pour qu'il y reste et inscrive chaque sou de dépense. Vous apprendrez le reste par la lettre de Sa Grâce Hospodarale. A partir d'aujourd'hui nous sommes disposés aussi à servir cette sainte église et Vos Grâces en tout ce qui nous sera possible. Nous n'écrivons plus rien, seulement nous recommandons encore une fois à Vos Grâces nos services et nous souhaitons que Dieu donne à Vos Grâces toute prospérité.

Ecrit à Soutchevitsa, le 17 Mai (1598).

De Vos Grâces les dévoués amis,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p., et
Siméon Mohila, Hetman et Percalabe de Sotchava.

A Leurs Grâces les honorables (membres) de la confrérie en Jésus Christ de l'église de la Sainte Immaculée Marie, Mère de Dieu, de la ville de Lemberg.

Notă. Data *1598*, cu toate că lipseşte în scrisoare, este neîndoelnică, de oarece din asemănarea acesteĭ scrisoriĭ cu cea precedentă resultă că amêndouĕ aŭ fost scrise în aceeaşĭ vreme. Cf. şi Jubilejnoe izdanie p. 21.

CCXLVI.

1598, 15 Iunie. 1598, Iunie 15. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie panie, miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie życzliwe i powolne służby me w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Iż tam Jego hospodarska Mość posyłać raczy i jam zaniechać nie chciał pisaniem swym ozwać się, nawiedzając zdrowie W.Mci mego miłościwego pana. Co by sam za wiadomość była z Turek i z Tatar, z listu Jego hosp. Mości zrozumieć W.M. mój miłościwy pan o wszystkiem będziesz raczył. Z tym powtóre zalecam jako napilniej powolne służby me w mi-

Digitized by Google

łościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana. Datt z Soczawy die 15 Junii anno 1598.

W.Mci mego miłościwego pana powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur, grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services dévoués et obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Comme Sa Grâce Hospodarale daigne envoyer chez Votre Grâce, je n'ai pas voulu négliger cette occasion d'écrire pour demander des nouvelles de la santé de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Quant aux nouvelles au sujet des Turcs et des Tartares, Votre Grâce daignera les apprendre toutes par la lettre de Sa Grâce Hospodarale. Je recommande très-instamment, encore une fois, mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné de Sotchava, le 15 Juin, anno 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, le très-obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

CCXLVII.

1598, Iunie 16. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochienĭĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care îşĭ arată nemulţămirea sa pentru faptul că eĭ aŭ dărămat o parte din zidul de cărămidă pentru a-l face din piatră cioplită, ceeace cere şi banĭ mulţĭ şi vreme multă. 1598, 16 Iunie.

Jubilejnoe izdanie, No. XXIX.

Панове ласкавии братство лвовское! Слвжби наши зичливии въ ласкв вашой милости залицаемъ, здоровя доброго и счасливого повожена отъ господа бога вашой милости зичимъ.

Зъ писана вашой милости, что есте до насъ писали, зрозвмѣли есми такъ [зъ] стороны подячкованя яко и зъ стороны его милости отца Болобана епископа лвовского. Зъ стороны церкве святои яко его господарскаа милость рачилсе обецати за помощею божїею ведлвгъ того хочетсе постарати; еднакже дали его господарской [милости] справв якоби некаа часть мвръ того мвелисте изринвти, а звласче что било цеглою змвровано, менечи аби се мїало въсе тесаномъ каменемъ мвровати; о чемъ если есть такъ, не мїало то бити. Заправдв радби его господарска [милость] билъ, аби се яко найлепшее то змвровати могло, еднакже, догажаючи и часови также и скринце, треба аби се такъ мвровало якосе

почало, не домишлѧючисѧ ничего иншего, ꙗкоби за тимъ и латвий и скорѣйшее се то змꙋровало; бо еслиби есте хотѣли, аби се мїало все каменемъ тесаномъ мꙋровалѡ, и коштꙋ великого би потреба и ѡмешканїе би се стало, а его милость господаръ имаетъ и иншии росходи сила и есть и что бꙋдовати и мꙋровати, ꙗко се и пръвое до вашой милости писало. Зъ сторони его милости ѡтца епископа на тотъ часъ болше не пишꙋ, иншимъ часомъ може се на то вашой милости ѡтписати. Съ тимъ повторе слꙋжби наши вашой милости залицаемъ.

Ꙋ Сꙋчавѣ, юнѧ ѕї, лѣта ҂афчи.

Вашой милости ꙋсего добра зичитъ

Лꙋкашь Строичь, логофетъ, и Єнаки Кирица, рꙋка власна.

Adresa :

Честно ꙋроженимъ ихъ милости паномъ братствꙋ ливѡскомꙋ храма честна ꙋспенїѧ пресвѧтѣй владичици нашей богородици.

Grâcieux Messieurs de la confrérie de Lemberg! Nous recommandons nos services dévoués à la bienveillance de Vos Grâces et nous souhaitons que Dieu donne à Vos Grâces bonne santé et toute prospérité.

Par la lettre que Vos Grâces nous ont écrite, nous avons appris ce que Vos Grâces nous annoncent, tant au sujet des remerciements, qu'au sujet de Sa Grâce le père Balaban, évêque de Lemberg. En ce qui concerne la sainte église, Sa Grâce Hospodarale peut, avec l'aide de Dieu, faire tout ce qu'elle a promis; cependant, on a rapporté à Sa Grâce Hospodarale que vous auriez démoli une partie du mur, surtout celle qui était en briques, voulant construire tout en pierres de taille; s'il en était ainsi, cela ne devrait pas être. Il est vrai que Sa Grâce Hospodarale voudrait que tout fût construit le mieux possible, cependant pour gagner du temps et pour épargner la bourse, il faut bâtir comme on l'a commencé, sans ajouter rien d'autre, pour que la construction soit plus facile et plus rapide; car, si vous vouliez que tout fût bâti en pierres de taille, il y faudrait de grandes dépenses et on provoquerait du retard, tandis que Sa Grâce le Hospodar a encore plusieurs autres dépenses et il faut bâtir et construire conformément à ce qui a été précédemment écrit à Vos Grâces. Je n'écris rien, pour le moment, au sujet du père évêque; on y répondra à Vos Grâces à une autre occasion. Sur ce, nous recommandons encore une fois nos services à Vos Grâces.

A Soutchava, le 16 Juin, l'an 1598.

A Vos Grâces souhaitent toute prospérité

Lucas Stroïtch, logothète, et Ienachi Chiritsa, m. p.

A Leurs Grâces les honorables Messieurs de la confrérie de l'église de Lemberg de l'Assomption de Notre Dame, l'Immaculée Mère de Dieu.

Digitized by Google

CCXLVIII.

1598, Iunie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre mişcările armatelor hanuluĭ tătăresc. 1598, 26 Iunie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju nasz łaskawy,

Uprzejme i życzliwe służby nasze zaleciwszy w łaskę waszej miłości naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi, etc.

Dnia dziesiejszego, 26 Junii, wiadomość nam ta o hanie przyszła, że w ten poniedziałek przeszły u Oczakowa przez Dniepr z niemałą liczbą wojska swego przeprawił się, a wyprawiwszy ku Białogrodu część przedniego wojska albo straży, sam się jeszcze zadzierżał, czekając na ostatki wojska, którzy po zadzie idą. Gdzie by się zaś przez Niestr przeprawować miał, tego nie wiemy, jeśli u Białogrodu, czyli u Theginie, jednak od Niestru gdzie się powróci od posłańców naszych, których tam mamy, spodziewamy się niedługo o tem pewnej wiadomości; takową mieć będziem, z takowąż do W.Mci naszego miłościwego pana zaraz niemieszkanie poślemy. A zatem powtóre służby uprzejme nasze zalecamy w łaskę W.Mci naszemu miłościwemu panu. Datt w Soczawie die XXVI Junii MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremiej Mohiła wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services amicaux et dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, etc.

Nous avons reçu aujourd'hui, 26 Juin, la nouvelle que le Khan, avec des troupes considérables, a passé le Dniepr lundi dernier, près d'Otchakov; ayant expédié la meilleure partie de ses troupes ou de sa garde vers Bialogrod, il s'est arrêté pour attendre le reste de ses troupes qui marchent derrière lui. Mais nous ne savons où il se propose de passer le Niestr, si c'est à Bialogrod ou bien à Tehine; nous saurons cependant sa direction à partir de Niestr, par nos émissaires; nous attendons prochainement cette nouvelle et dès que nous l'aurons reçue, nous l'enverrons sans retard à Votre Grâce,

Digitized by Google

notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons de nouveau nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 26 Juin MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohiła, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar des pays Moldaves etc.

CCXLIX.

1598, Iunie. 1598, Iunie. Circulara luĭ Ioan Zamoyski, hatmanul şi cancelarul Polonieĭ, cătră toţĭ nobiliĭ poloni asupra pericolelor ce ameninţă regatul din partea Tătarilor şi Turcilor.

Archivul Radziwiłł, Akta publ., teka III, No. 296 a.

Copia uniwersału niebezpieczenstwa R.-Ptey.

Jan Zamoyski z Zamoscia, canclerz y hetman wielki coronny etc. Wszem wobec y zosobna kazdemu, Ich Mciom panom radom, dignitarzom, urzędnikom y rycerstwu corony Polskiey moiem mciwem panom y braciey służby me braterskie zalecam. Wedle powinnosci swoiey, na seymie czego Rzpta potrzebowała, zwłaszcza pod odjazd Je° kro. Mci naszego mciwego pana, przypominałem y przestrzegał, to iest, aby od nieprzyiaciela postronnego opatrzona y warowana była. Co chocia posłowie wielu woiewodztw chcieli opatrzeć, maiąc roskazanie braciey swoiey, niektorzy tesz byli, ktorzy do tey zgody przystąpic nie chcieli; tak za tem Rzpta naga została, y mieć niemoze iedno bardzo małą liczbę coś służebnych, a niebezpieczenstw wielkich siła nad nią wisi. O czem zdało mi się W. M. wszem powszechnie oznaymic. Naprzod Tatarzyn zaiątrzony iest, ze tak rok ucieczkę tu sobie pod trudnosc swą obrawszy nie nalazł, pod on seym zatrudniony y rozerwany, takiey podpory, iaką sobie obiecował, poddaiąc się coronie tey. I to, ze dotąd mu upominki nie są dawane, za krzywdę sobie bierze y iawnie odpowiada, iakosz list iego odpowiedny na seymie czytany był. Byłać occasia tego nieprzyiaciela uskromić, z seymu Crakowskiego, pod zatrudnienia cesarza tureckiego, szedszy z woyskiem do Ordy, ale y tho zatrudnieniem po seymie poboru uchwalonego przeszkodzono iest. Teraz w tey nagosci naszey nie masz na to odporu, będzie li chciał woiować ziemię thę, przeszli do Węgier albo z Węgier przez nię, y s szkodą y zalem nieopłakanem y s przeklęstwem od sąsiad naszych. Ta trocha ludzi pewnie mu nie sprosta, y dopiero część qwarty z Rawy wiozą; niem się pieniądze rozdadzą, niem służebnych ta trocha

Digitized by Google

niemi się wyprawi, czasu upłynie. Dobrowolnie skupieni ludzie nie wiem iako tesz długo trwać będą, potrzeby rozne kazdy maiąc, wiele ich trybunału y sądow pilnuiąc. Nakoniec wiele ich będzie chciało się skupić, albo modz, kto to wie? iusz czas iest wsiadać, pora sama nadchodzi, wieści o nieprzyiacielu idą. Iako wiele trzeba na tego nieprzyiaciela, prawie iako ktorey osobie na suknią, pod Cocorą wzięła się niepochybna miara. Iesli od zagonu iakiego co się urwie, mała ieszcze pociecha gdy się, Boze uchoway, car krwie chrzescianskiey do woli napiie. O cesarzu tesz tureckiem wiadomość ta iest, isz będąc poruszony wzięciem przez cesarza Je° Mci chrzescianskiego Rabu, głową swą idzie na woynę. Na moc iako moze być nawiększa zdobywa się, a po większey części tuszą, ze ten impet obroci na ziemię Siedmigrodzką, ktory zapał byłby tem nas blisszy. I za obaleniem się, strzes Boze tey ziemie, iakoby nam stamtąd duszno było, kazdy łatwie wie; y tem by się nam prędzey Tatarzyna spodziewać trzeba do Węgier przez nasze granice, aby zaszedł dla odrazenia wszech posiłkow tey tam ziemi Siedmigrodzkiey, aby iey z Niemiec y z inąd przybyć nie mogli. Z inych tesz wszech z zadnem sąsiadem pokoiu pewnosci y bezpieczenstwa nie mamy; by wzdy z iaką taką zgodą się był seym nie skonczył, tedy by ieszcze y do tego postronni nieprzyiaciele rozumieli, zesmy się w rozruchu y niezgodzie między sobą roziechali, y zatem ieszczebysmy na swe złe nieprzyiacioły postronne pobudzili; czynić raczy Je° kro. Mość o wszystkim staranie posły posyłać. Ale interim co się stać moze, Bog to wie, gdysz iusz nieprzyiaciele na koniach siedzą, y co godzina, zwłaszcza Tatarzyna, spodziewać się trzeba, albo kto wie, iesli te poselstwa nasze tak się udadzą, iako sprawy nasze potrzebuią? Otosz o tem W.M. wszyscy raczcie wiedzieć. Ia nie iestem tanti, abym woyska z swego mieszka chować mogł, y z tą błazuchną liczbą słozebnych kazdy człowiek biegły w sprawie woienney osądzi, co moze obiecywać, czego nie. Prozno mię tedy będzie, iesli co przypadnie rownować. Przyklad iest, gdym przedtem przestrzegał a miesca nie dawano, co się stało, y teraz tego obawiać się trzeba; W.M. sami wiecie coscie ktorzy posłom swym zlecali. Ia na nikogo winy nie kładę, tylko tho pokazuię, ze sam winnym nie iestem y nie będę. Płacz ieśli do pana Boga poydzie, y krew przelana braciey naszych y sąsiad naszych będzie wołać, trudno przed panem Bogiem utaić się będzie winnem. Ten zna serca y mysli wszytkich y naskrytsze. Racz panie W.M. dobre a długie zdrowie dać, łasce się braterskiey W.M. pilnie zalecam. Z Zamościa dnia . . . miesiąca Czerwca roku 1598.

Copie de la lettre circulaire sur le danger de la République.

Jean Zamoyskł de Zamość, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne etc. Je recommande mes services fraternels à tous ensemble et à chacun en particulier, mes grâcieux Seigneurs et frères Messieurs les Conseillers, Dignitaires, Fonctionnaires et membres de la noblesse de la Couronne de Pologne. Remplissant mon devoir, j'avertissais pendant la diète et je rappelais les besoins de la République, surtout au moment du départ de Sa Majesté Royale, notre grâcieux maître, savoir qu'il fallait prendre

Digitized by Google

des mesures propres à la garantir contre l'ennemi étranger. Plusieurs des députés, ayant à cela un mandat de leurs frères, ont voulu y pourvoir; mais il y en a eu d'autres qui ne voulaient pas consentir à une pareille décision; ainsi la République est restée dénuée de ressource et ne peut avoir qu'un nombre très restreint de serviteurs. Cependant, il y a beaucoup de grands dangers suspendus au dessus de sa tête et j'ai cru utile de l'annoncer à Vos Grâces publiquement et en général. D'abord, les Tartares sont irrités de ce qu'il y a un an, se trouvant dans une situation difficile et ayant choisi ici un refuge, ils n'ont pas trouvé, à cause de la diète troublée et divisée, la protection telle qu'ils l'avaient espérée en se soumettant à la Couronne. Ils considèrent aussi comme une injustice le fait que les cadeaux ne leur ont pas été remis jusqu'à présent; ils le disent ouvertement; la lettre du Khan a été lue à la diète. Il y a eu, il est vrai, une occasion de mettre à la raison cet ennemi; c'était pendant la diète de Cracovie, lorsque l'Empereur de Turquie était occupé; il fallait alors marcher contre la Horde; mais on l'a empêché, en opposant des difficultés à la perception de la contribution votée par la diète. Maintenant nous sommes dénués de ressources et incapables d'opposer une résistance, si l'ennemi veut faire la guerre dans ce pays, passer par ici en Hongrie ou en revenir, tout cela à notre détriment et à notre douleur indescriptible, à la malédiction de la part de nos voisins. Le peu d'hommes que nous avons ne sauront certainement pas lui résister et c'est seulement maintenant qu'on apporte de Rava une partie de l'impôt de «quarta». Avant que l'argent soit distribué et que l'on expédie cette poignée d'engagés, il s'écoulera beaucoup de temps. Je ne sais pas non plus si les volontaires pourront rester longtemps, car chacun a ses propres besoins et plusieurs d'entre eux ont des affaires dans les Cours et Tribunaux. Enfin, qui sait quel sera le nombre de volontaires qui voudront ou pourront se réunir? Il est déjà temps de se mettre à cheval, le moment vient, l'ennemi est signalé. A Cocora on a pris la mesure infaillible combien d'étoffe il faudrait pour être à même de couvrir cet ennemi. Si même on remporte des victoires partielles, ce ne sera là qu'une piètre consolation, du moment que le Tsar aura bu à pleine bouche du sang chrétien, ce dont Dieu nous garde. On rapporte aussi que l'Empereur de Turquie, irrité par la prise de Rab par S. M. l'Empereur chrétien, part personnellement pour la guerre; il réunit les plus grandes forces possibles et on croit généralement qu'il tournera son attaque contre la Transylvanie et, ainsi, l'incendie serait tout près de nous. Tout le monde comprend la difficulté de notre situation, si ce pays — Dieu l'en préserve — venait à succomber; alors, nous devrions nous attendre à voir sous peu les Tartares passer nos frontières, allant en Hongrie pour empêcher l'arrivée des renforts qui pourraient venir en Transylvanie d'Allemagne ou d'autre part. Nous n'avons pas, non plus, la certitude et la sécurité du maintien de la paix avec aucun de nos voisins. Il est encore heureux que la diète se soit terminée dans un accord quelconque, car autrement les ennemis étrangers auraient su que nous nous sommes séparés en discorde, ce qui les aurait encouragés à notre préjudice. S. M. R. daigne faire tout son possible; les ambassadeurs sont partis. Mais Dieu sait ce qui peut arriver en attendant le résultat de ces démarches, car les ennemis sont déjà à cheval et à chaque moment on doit les attendre, surtout les Tartares. Et puis, qui sait si nos missions réussiront en proportion des exigences de nos besoins? Or, que Vos Grâces veuillent bien tous prendre connaissance de cette situation. Je ne suis pas assez riche pour pouvoir entretenir de ma poche une armée, et tout homme compétent dans les affaires militaires jugera ce qu'on peut se promettre de cette quantité insignifiante de soldats à gages. Ce sera donc en vain qu'on regrettera si un malheur arrive. On doit prendre exemple par ce qui est arrivé auparavant, lorsqu'on n'a pas voulu écouter mes avertissements; la même chose est à craindre maintenant. Vos Grâces savent elles-mêmes quel mandat elles ont donné à leurs députés; je n'accuse personne, mais je démontre que je n'en suis, moi-même, et n'en serai pas coupable. Il sera difficile aux coupables de se cacher lorsque les larmes, le sang versé de nos frères et de nos voisins feront entendre

Digitized by Google

leurs plaintes devant Dieu, car celui-ci connaît les cœurs et les pensées les plus secrètes. Que Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé pendant de longues années. Je me recommande instamment à la fraternelle bienveillance de Vos Grâces. De Zamość, le .. Juin 1598.

CCL.

1598, Iulie 11. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre măsurile luate de voevodul Moldoveĭ împotriva uneĭ invasiunĭ căzăceştĭ şi despre intenţiunea ţaruluĭ tătăresc de a intra în Muntenia. 1598, 11 Iulie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 133—135, No. XLVII, 2 şi 10.

2. *Wypis z pisania pana wojewody wołoskiego, data 11 Julii.*

Z strony kozaków tę wiadomość mamy, że albo dziś na noc, albo jutro będą u Dniestru, dla których posłaliśmy pana hetmana naszego i pana Gligorcę dwornika z wojskiem przeciwko nim do Dniestru; daliśmy im tę naukę, żeby się porozumiewał z Ich Mć pany starostami ukrainnymi. Co się daléj o nich ponowi, damy WMci naszemu mciwemu panu znać.

10. Car przeprawiwszy się przez Dniepr od Berezany pisał do mnie, że nie przestaje na jednych upominkach, że idzie teraz do Multan. Mechmet, litewski Tatarzyn, pisze mi już z Tehyni, że tam car z wojskiem był, a iże jeszcze nie był do niego przypuszczon. Car w liście swym liczy wojska swego 200,000 Tatarów i Nohai. Powiada iż idzie do Multan. Ale zwykł indzie strzelić indzie mierzać, i z Multan nazad idąc niedaleko mu nas nawiedzić. A nie masz co czém począć.

2. *Extrait de la lettre de Monsieur le Voïvode de Moldavie, en date du 11 Juillet.*

En ce qui concerne les Cosaques, on me rapporte que dans la nuit ou demain ils seront sur le bord du Dniester; à cause de cela, nous avons envoyé sur le Dniester, à leur rencontre, Monsieur notre Hetman et Monsieur le Vornic Gligortcha, avec des troupes; nous leur avons donné l'instruction de s'entendre avec Leurs Grâces Messieurs les Starostes des Confins. Nous porterons à la connaissance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, tout ce qui arrivera de nouveau.

10. Le Tsar, après avoir passé le Dniepr sous Berezna, m'a écrit qu'il ne se contente plus des cadeaux seuls et qu'il va maintenant en Valachie. Un Tartare lithuanien,

Digitized by Google

Mechmet, m'écrit déjà de Tehine que le Tsar y est arrivé déjà avec ses troupes, mais qu'il ne l'a pas encore reçu. Le Tsar, dans sa lettre, compte ses troupes à 200,000 Tartares et Nogays (Tartares de Nogay). Il dit qu'il va en Valachie. Mais il a l'habitude de viser ailleurs qu'il n'a l'intention de frapper, et, en revenant de Valachie, il n'aura pas à faire un grand détour pour nous rendre visite. Et nous n'avons pas de quoi nous défendre!

CCLI.

1598, 14 Iulie. 1598, Iulie 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră voevodul de Bracław despre mişcările hanuluĭ tătăresc la Ḍunăre şi despre încercările Cazacilor de a trece în Muntenia sau Ungaria.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież.

Jaśnie wielmożny msciwy panie woiewodo Braclawski, nasz msciwy panie y przyjacielu,

Uprzeymie ziczliwe służby nasze przyjacielskie zalecamy pilnie w łaskę W.M., etc.

Pisaniem tym naszim dobre zdrowie W.M. naszego mściwego pana nawiedzaiąc, oznaymuiemy W.M. ze han z woyskiem swoym jest iuz u Dunaia, y tam sie ma przeprawiac przez Dunay, sam u Obłoczice z iednym woyskiem swym, a soltan Gałga z drugim u Szmilia, y baczemy ze iuż tam tą stroną Dunaia posc zechce; wszakze iaką o nim daliey wiadomość wezmiemy, gdis tam mamy zawzdy posłańce swe, nie zaniechamy W.M. naszemu mściwemu panu oznaymic. Kozacy którzi się tysz byli zebrali iść do Multan, abo tysz y do Węgier, bacząc że Ich Mść panowie starostowie ukrainni zebrali sie przeciwko nim, udali sie Bohem w polie az do Jeorlika, a Jehorlikiem prziszli az do Dniestru, chcąc sie przeprawiac, ale obacziwszy y tam nie male wszendy woyska nasze y przeprawy wszitkie ludzmi dobrze opatrzone, zaraz nocą popaliwszy czołny, których z sobą mieli do 300, wrócili sie y uszli nazad. W iakie ci ludzie mogli nas wdać byli podeyrzenie y niebespieczeństwo, tak do hana, który nad ten czas pod Tehinią był z woyskiem swym, iako y do Turków, gdyby byli zamyslowi swemu dosyć uczinic mogli a przeszli, racz to W.M. nasz mściwy pan y przyiaciel sam u siebie uwazic. Daliey nie pisząc zalecamy powtore uprzeymie ziczliwe służby nasze w laskę W.M. naszego mściwego pana y przyiacielia. Datt w mieście naszim Soczawie die XIIII Iulij anno Domini MDXCVIII.

WMci naszego mściwego pana uprzeymy przyiaciel y sługa,

Heremiasz Mohila, z łaski bożey dziedziczny ziem Mołdawskich hospodar etc.

Copia z listu hospodara wołoskiego do p. woiewody Bracławskiego.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Voïvode de Bracław,
notre très-grâcieux Seigneur et ami,

Nous recommandons instamment nos services dévoués et amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, etc.

En souhaitant par cette lettre bonne santé à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous annonçons que le Khan se trouve déjà avec ses troupes sur les bords du Danube et qu'il doit, avec une partie de ses troupes, passer le Danube ici près d'Obłoczyce, tandis que Sultan-Galga, avec l'autre partie, effectuera le passage sous Szmil (Izmaïl); nous croyons qu'il se propose de marcher de l'autre côté du Danube, toutefois nous ne négligerons pas de rapporter à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, tout ce que nous aurons appris à ce sujet, car nous y avons toujours nos émissaires. Les Cosaques qui s'étaient aussi réunis pour aller en Valachie ou en Hongrie, voyant que LL. GG. Messieurs les Starostes des confins étaient préparés contre eux, ont pris la voie du Boh jusqu'au Jehorlik, et sont arrivés par là jusqu'au Dniester; là ils voulaient passer le fleuve; mais voyant que partout il y avait des forces considérables de nos troupes et que tous les passages étaient bien gardés par nos hommes, ils ont brûlé leurs canots, au nombre de 300 environ, et se sont retirés. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, voudra bien juger lui-même quels soupçons et quels dangers ces hommes pouvaient attirer sur nous, tant de la part du Khan qui, alors, se trouvait avec ses troupes sous Tehine, que de la part des Turcs, s'ils avaient réalisé leur plan. N'écrivant plus rien, nous recommandons instamment encore une fois nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami. Donné dans notre ville de Sotchava, le 14 Juillet anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar
héréditaire des pays Moldaves etc.

Copie de la lettre du Hospodar de Moldavie à Monsieur le Voïvode de Bracław.

CCLII.

1598, Iulie 17. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski în chestiunea posesiuneĭ Uście, pe care hotărîse s'o cumpere de la paharnicul Coroaneĭ şi pentru care afacere cere mijlocirea luĭ Zamoyski. 1598, 17 Iulie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i
hetmanie koronny,

Zalecamy uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Za zdaniem i radą W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja umyślilichmy już, będzieli wola boża, majętność tę Uściecką kupić; i

Digitized by Google

radzibychmy do postanowienia tej sprawy miłościwej łaski W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja używali, jakoż i używamy; tylko wiedząc o zatrudnieniu i zabawach ustawicznych W.Mci naszego miłościwego pana, dla których nieśmiejąc się W.Mci naszemu miłościwemu panu uprzykrzać, żądamy abyś W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej zlecić i użyć w tym raczył Jego miłość pana hetmana polnego, naszego miłościwego pana i przyjaciela wielkiego, i kogobyś W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej jeszcze drugiego rozumieć raczył, aby dla tej sprawy postanowienia, na czas pewny, Ich Mość prace swej litować nie raczyli przybyć i tę sprawę między nami a Jego miłością panem podczaszym koronnym skończyć. W czym piszemy też sami do Jego miłości pana hetmana polnego i posyłamy ten list do W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, iż będzieli to wola W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, zaraz tymże komornikiem naszym z listem swym list ten nasz do Jego miłości posłać, aby go odniósł. A iż nie wiemy na który czas dla tej sprawy Ich Mość przybyć by raczyli, tedy zamierzylichmy czas Jego miłości panu podczaszemu koronnemu aż do S. Bartłomieja, jako W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej snadniej zrozumieć będziesz raczył z kopji listu do Jego miłości pana podczaszego, którą posyłamy. My jako w każdych sprawach naszych, tak i w tym, po panu Bogu niwkim innym tylko w łasce W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja nadzieję swą pokładamy, pewni tego będąc, że w każdych zawdy sprawach zdrowej rady, nauki i pomocy W.Mci naszego miłościwego pana zażywając, ninaczym chramać nie będziemy. Będzieli też to być mogło, i zdało się W.Mci naszemu miłościwemu panu, ojcu i dobrodziejowi, aby to prędzej przed S. Bartłomiejem odprawić się mogło, żądamy abyś W.M. nasz miłościwy pan nam o tym oznajmić raczył, że też my na ten czas niektóre od dworu naszego z panów naszych tam ześlemy. Z tym powtóre zalecamy uprzejme służby nasze w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XVII Julii anno Domini MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Conformément aux avis et conseils de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, nous nous sommes décidé, si telle est la volonté divine, à acheter cette terre d'Uście; nous aurions et avons volontiers recours, pour conclure cette affaire, à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfai-

Digitized by Google

teur; mais, sachant les occupations et les travaux incessants de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous n'osons pas importuner Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, et nous demandons que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, veuille bien recommander cette affaire à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de camp, notre grâcieux Seigneur et grand ami, ainsi qu'à un autre personnage que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, voudra bien choisir, pour que ces deux personnages veuillent bien ne pas épargner leur peine et que Leurs Grâces arrivent à un terme fixé pour terminer cette affaire entre nous et Sa Grâce Monsieur l'Echanson de la Couronne. Dans ce but, nous écrivons aussi nous-même à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de camp et nous envoyons cette lettre à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, pour que Votre Grâce, si Elle le veut bien, envoie cette lettre, conjointement avec la sienne, par notre huissier, qui les remettra à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de camp. Et comme nous ne savons pas le terme pour lequel Leurs Grâces voudront bien arriver pour cette affaire, nous nous sommes décidé à fixer à Sa Grâce Monsieur l'Echanson de la Couronne le terme jusqu'à la St-Barthélémy, comme Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, pourra en prendre connaissance par la copie ci-jointe de la lettre à Sa Grâce Monsieur l'Echanson. Dans cette affaire, comme dans toutes les autres qui nous touchent, nous ne mettons notre espoir en personne, après Dieu, qu'en Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, et nous sommes sûr qu'en suivant toujours et en toutes choses les conseils salutaires, les indications et le concours de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous ne serons jamais exposé à aucun préjudice. Si c'est possible et si Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, le trouve bon que cette affaire soit arrangée plus tôt, avant la St-Barthélémy, nous prions que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, daigne nous le faire savoir et nous y enverrons, pour ce terme, quelques-uns des seigneurs de notre cour. Nous recommandons de nouveau nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 17 Juillet anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLIII.

1598, Iulie 24. Scrisoare de complezanţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski. 1598, 24 Iulie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie panie miłościwy, panie hetmanie wielki koronny,

Zalecam powolne służby moje w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Pisaniem swym zdrowie W.Mci mego miłościwego pana nawiedzając, ozywam się często z służbami memi, których abyś W.M. mój miłościwy pan

Digitized by Google

bezpiecznie i zawdy używać raczył, o to pilnie proszę. O hanie i innych rzeczach z listu Jego hospodarskiej Mości zrozumieć W.M. mój miłościwy pan będziesz raczył. A ja przytym oddaję się powtóre z służbami memi w miłościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana. Datt w Soczawie die XXIIII Julii anno 1598.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca în documentul precedent.

Très illustre Seigneur, grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Je recommande mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

En demandant par mes lettres des nouvelles de la santé de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, je lui offre souvent mes services et je prie instamment Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, d'en disposer toujours et sans ménagements. En ce qui concerne le Khan et autres affaires, Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, en apprendra les nouvelles par la lettre de Sa Grâce Hospodarale. Je recommande de nouveau mes services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 24 Juillet 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

CCLIV.

1598, 9 August. 1598, August 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre Herburt, ambasadorul polon la Constantinopol, şi despre intenţiunile sultanuluĭ turcesc.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Dnia dzisiejszego razem przybiegło do nas dwie parze posłańców naszych, któreśmy byli przy Jego miłości panu Herburcie do Konstantynopola posłali, którzy acz nie razem z Konstantynopola do nas są odprawieni, ale jedni pierwej, a drudzy potym w kilka dni po nich, jedno iż ci którzy pierwej wyjechali, nie mogąc przejść bezpiecznie dla wojska Hanowego, oczekiwali

Digitized by Google

aż by minęło, a w tym drudzy posłańcy nadgonili ich, i tak pospołu obadwa do nas przyjechali. Listy wszystkie, które od Jego miłości pana Herburta przynieśli, zaraz ich W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi odsyłamy, z których W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej zrozumieć będziesz o wszystkim raczył. Jego miłość pan Herburt z łaski bożej dobrze zdrów, i spodziewamy się że już jest do tych czasów odprawion. O cesarzu tureckim zrozumieć też W.M. będziesz raczył z listów Jego miłości pana Herburtowych, o którym i my tę wiadomość mamy, że już nie pójdzie sam na wojnę, gdyż tę sprawę wszystką wojenną zlecił hanowi. Co się dalej zkąd ponowi, nie omieszkamy W.M. naszemu miłościwemu panu oznajmić. Na ten czas powtóre uprzejme służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die IX Augusti, anno Domini MDXCVIII.

W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Chancelier et Grand Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Deux couples de nos émissaires, envoyés à Constantinople avec Sa Grâce Monsieur Herburt, sont accourus aujourd'hui chez nous; ils n'ont pas été expédiés ensemble de Constantinople; les uns sont partis plus tôt, d'autres quelques jours après; mais les premiers n'ont pas pu passer sans danger à cause des troupes du Khan; ils ont attendu que les troupes passassent, et, en attendant, les autres émissaires les ont rejoints et c'est ainsi qu'ils sont arrivés en même temps. Nous envoyons sans tarder à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, toutes les lettres qu'ils ont apportées de Sa Grâce M. Herburt, et Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, daignera en prendre connaissance de tout ce qui se passe. Sa Grâce M. Herburt est en bonne santé, grâce à Dieu, et nous espérons que jusqu'à présent il est déjà congédié. Votre Grâce daignera aussi apprendre par les lettres de M. Herburt, ainsi qu'on nous l'a d'ailleurs rapporté, que l'Empereur de Turquie ne partira plus personnellement à la guerre, car il a chargé de toute cette campagne le Khan. Nous ne manquerons pas de porter à la connaissance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, toute nouvelle que nous aurons reçue. Nous recommandons de nouveau instamment nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 9 Août, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLV.

1598, 10 August. 1598, August 10. Scrisoarea domniţelor Maria şi Trofana, surorile fostuluĭ domn moldovenesc Bogdan (Lăpuşneanul), cătră Ioan Zamoyski, rugându-l să dea salv-conduct şi scrisorĭ de recomandaţie luĭ Czolhanski, trimes de ele la marele duce al Moscveĭ, ca să scoată tesaurul dus de Bogdan în Rusia şi rămas după moartea luĭ acolo.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny a nam miłościwy panie panie kanclerzu wielki koronny,

Służby swe uniżone i osierociałe do łaski i obrony waszej miłości swego miłościwego pana pokornie zalecamy, etc.

Iż za wielkiemi cnotami i dzielnymi sprawami W.Mci naszego wielce miłościwego pana pan Bóg wielkiemi darami ozdobić raczył, za któremi jesteś W.M. nasz miłościwy pan koronie tej ku ozdobie, a postronnym monarchom ku wielkiemu podziwieniu, niemniejszy i ten dar pan Bóg W.Mci naszemu miłościwemu panu dać raczył, że ktokolwiek się do miłościwej łaski i potężnej obrony W.Mci naszego miłościwego pana ucieka, znaczną zawsze pomoc i ratunek odnosi.

Tedy i my sieroty ubogie, ubóstwem wielkim strapione, uciekamy się do miłościwej łaski i pomocy W.Mci naszego miłościwego pana. Nie tajno to W.Mci naszemu miłościwemu panu, że brat nasz Bohdan wojewoda wołoski będąc pojmany od Zborowskiego, za czym i państwo zgubił, zjachał był do Moskwy, gdzie i umarł; po jego śmierci znaczne zostały skarby, które był z sobą wziął. Te kniaź wielki moskiewski zawsze chciał wydać nam, lecz żeśmy kogo takiego posłać nie mogły i nas tak wielkie nędze jeszcze były nie strapiły, mamy teraz wiadomość tę żeby je na cerkwie rozdać kazał, wszakże tak iż ich kazał nazad wrócić, gdy się ich potomkowie własni nieboszczyka Bohdana upominać będą. Iż tedy my siostry jego rodzone jesteśmy, a sieroctwem i ubóstwem wielkim uciśnione, uciekamy się do miłościwej łaski i pomocy W. Mci naszego miłościwego pana, prosząc rady i ratunku, jakobyśmy do tego przyjść mogły; jakoż umyśleliśmy do Moskwy posłać pana Czołhańskiego jako powinnego swego, któremu uniżenie prosiemy W. Mci naszego miłościwego pana, abyś mu W.M. raczył dać list przyczynny i dobrowolny, aby z korony wypuszczony był do wielkiego kniazia moskiewskiego i do rady jego, a osobliwie do metropolity moskiewskiego, żeby nam te skarby jako rodzonym siostrom Bohdanowym, a nędzą wielką i sieroctwem ogarnionym, wrócone były. A my za dobre zdrowie i szczęśliwe a długie panowanie W. Mci naszego miłościwego pana pana Boga prosić będziemy. Z tym służby swe uniżone do łaski miłościwej W.Mci naszego miłościwego pana i obrońcy pilnie zalecamy. Dan z Soczawy die 10 Augusti roku bożego 1598.

W.Mci naszego miłościwego pana naniższe służebnice,

Kniasznia Marya, Trophanna, despotówny.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Seigneur, Monsieur le Grand Chancelier de la Couronne,

Nous recommandons humblement nos humbles services d'orphelines à la bienveillance et à la protection de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, etc.

Dieu, en considération des grandes vertus et des actes valeureux de Votre Grâce, notre très-grâcieux Seigneur, a daigné orner Votre Grâce des dons précieux, par lesquels Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, est l'ornement de cette Couronne et l'objet de grande admiration pour les monarques étrangers. Dieu a donné à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, un don non moins grand, à savoir que quiconque a recours à la grâcieuse bienveillance et à la puissante protection de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, trouve toujours de l'aide et du secours.

Pauvres orphélines, affligées par une grande pauvreté, nous avons aussi recours à la grâcieuse bienveillance et protection de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Il est connu à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, que notre frère Bohdan, Voïvode de Moldavie, ayant été capturé par Zborowski, perdit le trône, se réfugia chez les Moscovites et y mourut. Après sa mort, restèrent des trésors considérables qu'il avait emportés. Le Grand-Duc de Moscou était toujours disposé à nous les rendre, mais nous n'avions personne pour y envoyer et nous n'étions pas alors dans une si grande misère; maintenant, nous avons reçu la nouvelle que le Grand-Duc a ordonné de distribuer ces trésors aux églises; mais il a disposé aussi de les rendre, si les successeurs légitimes de feu Bohdan les réclament. Etant ses propres soeurs et souffrant de notre orphelinage et notre grande pauvreté, nous nous adressons à la grâcieuse bienveillance et protection de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en sollicitant conseil et secours, pour que nous puissions y parvenir. Nous nous sommes donc décidées à envoyer à Moscou Monsieur Czolhanski, comme notre mandataire; et nous prions humblement Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de vouloir bien lui donner une lettre de recommandation et de libre passage pour qu'on le laisse partir de la Couronne chez le Grand-Duc de Moscou et chez son Conseil; et surtout une lettre au Métropolitain de Moscou, afin que ces trésors nous soient rendus, comme aux propres soeurs de Bohdan, orphelines opprimées par une grande misère. Et nous prierons Dieu pour la santé et une heureuse et longue domination de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons instamment nos humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et protecteur. Donné à Sotchava, le 10 Août, l'an de grâce 1598.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, les plus humbles servantes,

Princesscs Maria et Trophanna, filles du Despote.

Notă. Atributul «despotówny» s'a tradus în franţuzeşte cu «filles du Despote», ceeace nu însamnă că Maria şi Trofana aŭ fost fiicele luĭ Despot Vodă, ci în general «fiice de domn, fiice de despot».

CCLVI.

1598, August 10. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre mişcările Tătarilor şi Cazacilor la fruntariile Polonieĭ şi Moldoveĭ. 1598, 10 August.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 136, No. XLVIII.

Iż mi się tu trafił pan Nisczycki, który ku WMci memu mciwemu panu jechał, chciałem przezeń tém kilkiem słów ozwać się WMci, służby moje

Digitized by Google

uprzejme w mciwą łaskę WMci zalecając i zdrowie WMci nawiedzając. Car tatarski, jako oznajmienie mam, 12 Julii przeprawił się przez Dunaj, a ostatek wojska jego 16. Oto już przeszedł; o co dosyć się głowa moja napociła. Daléj, żeby nazad idąc w państwach koronnych nie uczynił szkody, jeśli na upominkach jednych nie zechce przestać, trzeba się obawiać. Kozacy, za wstrętem od panów starostów Ukrainnych, poszli byli od Bracławia dołem Bohu ku Jahorliku, odtamtąd przyparli ku Dniestru, chcąc się przezeń przeprawić. Ale że i tam Wołosza przeprawy im broniła, nazad się wrócili, i byli zaś w Bracławiu, Niemirowie, Przyłuce i Pohrebiszczach. Słyszeć że ku Dniepru się mieli. Dalszéj o powrocie wiadomości czekam. Z tém powtóre zalecam uprzejme służby me mciwéj łasce WMci swego mciwego pana. Z Lublina 10 Augusti 1598.

Monsieur Nisczycki qui se rend chez Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, m'a offert l'occasion d'écrire quelques mots à Votre Grâce, pour recommander mes services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce et demander des nouvelles de sa santé. Suivant un rapport qui m'est parvenu, le Tzar des Tartares a passé le Danube le 12 Juillet; ses dernières troupes ont passé le fleuve le 16. Le voici donc passé, ce qui m'a causé tant de soucis. Mais il faut craindre qu'au retour il ne veuille faire des dommages dans les Etats de la Couronne, s'il ne se contente pas des cadeaux. Les Cosaques, ayant rencontré de la résistance de la part de Messieurs les Starostes des confins, se sont retournés de Bracław, par le bas-Boh, vers Iahorlik et se sont dirigés de là sur le Dniester, voulant le passer. Mais là aussi, les Moldaves défendaient le passage; aussi, sont-ils revenus sur leurs pas et ont été à Bracław, Niemirow, Przyłuka et Pohrebiszcze. On dit qu'ils se dirigeaient vers le Dniepr. J'attends des nouvelles ultérieures sur la direction qu'ils ont prise. Sur ce, je recommande encore une fois mes services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Lublin, le 10 Août 1598.

CCLVII.

1598, 13 August

1598, August 13. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre supuşiĭ unuĭ Pniowski, prisonierĭ în Moldova, şi în general despre prisonieriĭ din ambele părţĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Pan Pniowski oddał nam list od W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja, w którym raczysz nam W.M. pisać o wydanie poddanych jego. Nie tylko na żądanie W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, ale i

Digitized by Google

na samo rozkazanie gotowiśmy każdą rzecz możną uczynić; lecz iż w tej sprawie bardzo są poddani nasi przeciwko nam obruszeni, że my uczyniliśmy to kilkum gwoli, iżechmy kazali wydać poddane, a nie możemy tego wzajem mieć, aby ztamtąd poddane nasze, których tam w Polsce wielka część jest, nam wydawani byli. A tak pilnie W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja żądamy, abyś się W.M. nasz miłościwy pan obrażać do nas tym nie raczył; a takowe sprawy aby już odłożone były do komissyi, na której może się tym sprawom koniec uczynić. Z tym powtóre uprzejme służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XIII Augusti anno Domini MDXCVIII.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Monsieur Pniowski nous a remis la lettre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, par laquelle Votre Grâce demande que nous lui livrions ses serfs. Nous sommes disposé à faire tout ce qui est possible, non seulement à la demande mais aussi à l'ordre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; mais, dans cette affaire, nos sujets sont très indignés contre nous, parce que, cédant aux prières de quelques seigneurs, nous avons fait livrer leurs serfs; et nous ne pouvons pas profiter de réciprocité pour que nos serfs qui se trouvent en grande quantité en Pologne nous en soient livrés. Nous prions donc instamment Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de ne pas s'en offenser et de vouloir bien faire remettre ces affaires à une commission qui peut-être y mettra fin. Nous recommandons de nouveau instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 13 Août anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLVIII.

1598, 14 August. 1598, August 14. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să dea un salv-conduct pentru Moscva luĭ Nectarie, archiepiscopul de Ochrida, care mergea după milă în Rusia, după ce petrecuse peste un an în Moldova.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanic wielki koronny,

Uprzejme służby nasze zalecamy pilnie w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Wielebny w panie Chrystusie ociec, Jego miłość X. Nictary archiepiscop Ochrydzski z serbskiej ziemie, bacząc kościoły swe od pogan być spustoszone, zaczym i sam ztamtąd dla niebezpieczeństwa odjechawszy, do ziemie naszej przyjechał i mieszkał sam przy nas więcej niż rok; który iż teraz do Moskwy dla wspomożenia jakiego i ratunku odjeżdża przez państwa koronne Jego król. Mości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, żądał nas o to, abyśmy go W.M. naszemu miłościwemu panu przez list nasz zalecili, co chętnie uczyniliśmy radzi rozumiejąc to, że i sam z osoby swej, a tym więcej za pisaniem naszym, zaleconym W. M. naszemu miłościwemu panu stanie się, któremu w czym będzie potrzeba, a mianowicie z strony listu króla Jego Mości wolnego, żądamy pilnie racz mu W.M. nasz miłościwy pan chętną i miłościwą łaskę swą pokazać. Wczym nic nie wątpimy że z samego baczenia i ludzkości swej wrodzonej uczynić to W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej będziesz raczył, którego łasce powtóre uprzejme służby nasze jako napilniej zalecamy. Datt w Soczawie die XIIII Augusti anno Domini MDXCVIII.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Le révérend père en Jésus-Christ, Sa Grâce le père Nectar, Archevêque d'Ohrid, du pays Serbe, voyant ses églises dévastées par les païens et ne se trouvant pas lui-même en sûreté, a quitté son pays, est arrivé chez nous et a habité ici plus d'un an; il part maintenant pour Moscou, afin d'obtenir une aide et un secours quelconque; il

Digitized by Google

passera par les Etats de la Couronne de Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; il nous a demandé de le recommander par une lettre à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, ce que nous faisons volontiers, espérant que, tant par égard à sa personne, que, plus encore, à la suite de notre lettre, il sera recommandé à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur; et nous prions instamment que Votre Grâce lui donne des preuves de sa bienveillance, chaque fois qu'il en aura besoin et surtout pour l'obtention d'une lettre de libre passage de la part de Sa Grâce le Roi. Nous ne doutons pas que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ne le fasse, en égard à nous et à son humanité innée. Nous recommandons de nouveau le plus instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce. Donné à Sotchava, le 14 Août, anno Domini MDXCVIII.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLIX.

1598, August 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care spune că le trimete prin oameniĭ lor Procopie şi Luca 500 zloţĭ pentru zidirea bisericeĭ, împreună cu privilegiul căpătat pentru eĭ de la regele Polonieĭ pentru a nu fi împedecaţĭ de nimenea la zidire. 1598, 21 August.

Jubilejnoe izdanie, No. XXX.

Єремїѧ Мѡгила воевода божїею милостїю господаръ земли мѡлдавскои.

Пишемъ честно ѹрожденимъ паномъ въсемѹ еже ѡ христѣ братствѹ честнаго храма ѹспенїѧ пречистой богородици мѣста ливѡского; много здравїе да имаете ѡтъ господа бога! При томъ вашой милости даемъ знати, занежь изъ листѹ вашой милости, что есте допѹстили до насъ чересъ пана Прокопїа и пана Лѹкѹ братий вашихъ, и дали есте знати ѡ роботѣ честнаго храма ꙗко се зиждетъ и ѡ визерѹнекъ ꙗкимъ подобїемъ имаетъ бити, такъ и реестръ на что се видаетъ, ѡ въсемъ разѹмѣхомъ, за что господѹ богѹ да бѹдетъ честь и хвала. И молимъ милосердїа его светого, да дасть поспѣшенїе и до конца, да достигнемъ и съвръшенїа и светого ѡсвещенїа его. Того ради сѹда пакижь по желанїю вашемѹ послахомъ по тихже братїй вашихъ ф҃ черленихъ ради дѣланїа и ради поспѣшенїа того дѣла, аби ѡтдали до рѹкъ вашихъ и жеби также се раздали по реестрѹ по пръвой наѹки нашей. До того тижь напоминаемъ вашей милости, аби есте также пилности приложили, ꙗкоби се той честний храмъ за накладомъ нашимъ а пилнимъ старанемъ вашимъ тимъ поспѣшенїемъ дѣлалъ, маючи надеждѹ на помощь господа бога въседръжителѣ, если бѹдемо се пилно старати, ѹсе тое ѹдръжати бѹдемо. Дрѹгое тижь розѹмилисми за речь годнѹю дилѣ доброволнѣйшего бѹдо-

Digitized by Google

ванїа и дилѣ непрекаженѧ ꙗкого дꙋха, ꙋпросили есми ꙋ его королевской милости привилїе, которое также ѡтсилами до вашей милости, аби тамъ при томъ честиомъ храмꙋ и при васъ билъ, еслиби се что таковогo трафило аби се показала комꙋ би того била потреба. А на потомъ если бꙋдетъ вамъ потреба и лепшого, теди нарадившись межь собою рачте ꙋчинити копїю а до насъ пошлите; бꙋдемъ се старати за помощею божїею ꙋ его королевской милости, абисми ꙋчинили. Ани воловъ паръ ани коний на тотъ часъ не посилами, али да ли богъ иншимъ часомъ. Съ тимъ вашꙋ милость господꙋ богꙋ полицаю.

Ꙋ Сꙋчавѣ, авгꙋста ка҃.

Їѡ Єремий воевода.

(Iscălitura)

Adresa:

Честно ꙋроженимъ паномъ ꙋсего братства честнаго храма ꙋспенїа пречистой богородици града ливѡскаго.

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons à tous les honorables Messieurs de la confrérie en Jésus Christ de la sainte église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu, dans la ville de Lemberg; puisse Dieu vous donner bonne santé! En outre, nous annonçons à Vos Grâces que nous avons reçu leur lettre et que vos frères Monsieur Procope et Monsieur Lucas nous ont expliqué l'état des travaux de la sainte église, nous ont remis un dessin de la construction et un registre des dépenses, ce qu'il soit à l'honneur et à la gloire de Dieu. Nous appelons sa sainte miséricorde, pour que les travaux atteignent leur terme et que nous puissions voir l'achèvement et la sainte consécration de cette œuvre. Dans ce but et conformément à votre désir, nous envoyons, par vos frères sus-nommés, 500 ducats pour que cette œuvre continue et avance; ils les remettrons entre vos mains et la somme sera dépensée d'après le registre, conformément à notre précédente instruction. Nous recommandons en outre à Vos Grâces de prendre tous les soins pour que cette sainte église, grâce à nos dépenses et à la diligence de Vos Grâces, puisse être terminée rapidement; nous espérons qu'avec l'aide de Dieu Tout-Puissant nous atteindrons ce but, si nous y mettons tous nos soins. Nous avons aussi cru nécessaire à cette œuvre, pour que la construction marche plus rapidement et sans obstacles, de solliciter chez Sa Majesté le Roi le privilège que nous envoyons aussi à Vos Grâces, afin qu'il se trouve chez vous dans cette sainte église, s'il y avait besoin de le montrer à quelqu'un. A l'avenir, s'il vous faut encore quelque chose de mieux, consultez vous entre vous, veuillez en faire une copie et nous l'envoyer; nous tâcherons, avec l'aide de Dieu, de l'obtenir de Sa Majesté Royale. Nous n'envoyons, pour le moment, ni de bœufs, ni de chevaux, mais, si Dieu le permet, nous les enverrons à un autre moment. Sur ce, nous recommandons Vos Grâces à Dieu.

A Soutchava le 21 Août (1598).

Nous, Jérémie, Voïvode.

A tous les honorables Messieurs de la confrérie de l'église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu, dans la ville de Lemberg.

Notă. Data *1598*, care lipseşte în original, este indusă pe baza privilegiuluĭ dat de Sigismund III la 17 Aprilie 1598 şi publicat sub No. CCXL din această colecţiune.

Digitized by Google

CCLX.

1598, August 30. Scrisoarea unuĭ anonim din Caşovia despre reîntoarcerea luĭ Sigismund Bathori în principatul Transilvanieĭ (din Oppeln şi Ratisbor). 1598, 30 August.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta publ., teka XXIII; copie după un manuscript contimporan.

Nova valde tristia habemus Opoliae et Ratisboriae; princeps iuramenti praestiti immemor clam rediit in Transylvaniam, ditionem illam quam semel et sponte caesari et legatis eiusdem tradiderat. Si non aliter, ferro tamen et igne recuperatu[ru]s venit primo Colosvarum ibique reperit archiducisam, quae mane finita missa discedere debuit; quo intellecto portas civitatis claudi fecit civesque ad pristinam obedientiam redire et super inde iuramentum praestare coegit. Nopradius episcopus et cancellariae Transylvaniae necnon archiducisae supremus aulae magister asseruerunt se (*c. R.* et) fidem semel imperatori Romano datam violare minime posse nec debere. Princeps magistrum statim compedibus ferreis includi fecit, ipsam vero archiducisam humaniter amplexus et exosculatus, bono animo esse et lugubre (*în copie* -em) deponere iussit vestium. Et sine mora datis ad omnes civitatis capitaneos et status provinciae litteris archiducisae et suo sigillo manuque subscriptis et roboratis, cives (*în copie* oes) ad pristinam fidem serio redire mandavit, secus facturis crudelissimam minatus mortem. Legatos caesarios, episcopum Vaciensem Zuchay et dominum Istvanffi, Albae Iuliae in aresto detinet, praetendens caesarem nostrum non stetisse promissis; quomodocunque se res habeat, tamen factum inconstantis principis minime probari potest. Nostratum enim consilia et rationes ita perturbavit, ut minime sciant quo se vertere debeant. Iunior Desoffi de Tarcza in Transylvaniam rediturus ad dominum (*c. R.* dn̄m) in itinere circa Silegium captus est et reductus; idem forsan illis accidit, qui in Palocza pernoctasse dicuntur.

Potuisset hoc anno divina favente clementia Agria recuperari, sed Transylvaniae res facient ut nostratos pecuniam et tempus frustra terrere et desoluta Hungaria domum redire cogantur. Deus clementissimus nostri misereatur in tam afflicto patriae nostrae statu, alioquin de nobis actum est. Audio principem affirmare se nihilominus sacro Romanorum imperio fidem servare et sicut antea viriliter contra hostes Turcas pugnare velle, quia promissis semper imperium satisfecerit, caesari autem et domui Austriacae non amplius fidem posse; sed quid credendum volubilis ingenii principi (*în copie* -is)? Plerique in aula Maximiliani metuunt, ne recepta per fraudem provincia Turcarum partes sequatur et archiducisam una cum legatis in perpetuo carcere detineat. Haec inter summas occupationes scripsisse sufficiat. Accipiet magnifica dominatio vestra brevi plura. Datum Cassoviae ultima Augusti 1598.

Digitized by Google

CCLXI.

1598, 9 Septemvrie.

1598, Septemvrie 9. Scrisoarea unuĭ anonim din Caşovia despre întâmplările din Ungaria şi Transilvania.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Akta publ., teka XXIII; copie de pe un manuscript contimporan.

Nie zdało mi sie maiąc occasią abym sie W.M. nie miał ozwac gdziem na ten czas y co sie sam dzieie z nami. Z łaski bozey przyiachalem zdrowo do Koszyc. Taboru iescze nie masz, woysko po wsiach po roznych mieyscach lezy, nie widziałem go w kupie; dosyc, iako slysze, nie wielkie; nie wiem, by go bylo dziesiec tysięcy, bo sie byl Maximilian ubespieczyl na ludzie Siedmigrockie, ale mu barzo woiewoda Siedmigrocki za wiechaniem swem do ziemie Siedmigrockiey rzeczy pomieszał. Bo tesz sam iest wiadomosc pewna, ze nie wszyscy Siedmigrodzanie zgodni; iest ich nie malo ktorzy wedle przysiegi swey caesaris partes tuentur. Waradzanie nie chcieli wziąc od woiewody Siedmigrockiego pieniedzy ktore iem byl poslal, ani mu zadnego posluszenstwa oddaią; do ktorych arcyxiąze posly swe wyprawil. Seym w Koszycach 7 Septembra odprawowal sie de expeditione bellica, pod ktory czas tha sam wiesc przyszla, ze sie wezer-basza ponizey Budzinia z woyskiem iusz przeprawil; gdzie sie obroci nie wiedzą; spodziewam sie ze sie nasze woyska skupią z sobą. Arcyxiąze kozakow wyprawil pod Solnok y pod Agier, nad ktoremi staczem iest Wloch ieden, ktory ma tham upatrowac mieysca dla oblężenia ktoregokolwiek zamku, a woysko sie leda w dzien ma ruszyc. Co bedzie pewnieyszego do wiadomosci potem, nie omieszkam W.M. oznaymic. Datt pod Koszycami 9 Septembra 1598.

Puisque l'occasion s'en présente, je ne crois pas devoir la manquer pour informer Votre Grâce de ce que nous devenons et lui dire où je me trouve. Grâce à Dieu, je suis arrivé à Koszyce (Kaschau) en bonne santé. Il n'y a pas encore de camp; les troupes sont logées dans les villages en différents endroits; je ne les ai pas vues ensemble; on me dit qu'elles sont assez peu nombreuses; je ne crois pas qu'il y en ait dix mille hommes; car Maximilien comptait beaucoup sur les hommes de Transylvanie, mais lorsqu'il est arrivé dans ce pays, le Voïvode de Transylvanie lui a fortement dérangé ses plans; parce qu'on annonce que tous les Transylvains ne sont pas d'accord; il y en a beaucoup qui, conformément à leur serment «caesaris partes tuentur». Les Varadinois n'ont pas voulu accepter du Voïvode de Transylvanie l'argent qu'il leur avait envoyé et ils refusent de lui obéir; l'archiduc a expédié chez eux ses envoyés. Il y a eu à Koszyce le 7 Septembre une diète «de expeditione bellica». A cette époque est arrivée ici la nouvelle que le Vizir-Pacha, avec ses troupes, a déjà passé le fleuve audessous de Bude; on ne sait pas la direction qu'il a prise. J'espère que nos troupes opéreront leur jonction. L'archiduc a expédié des Cosaques sous Solnok et sous Agier; il leur a donné pour chef un Italien qui est chargé de rechercher les localités dans le but de faire le siège des châteaux. Les troupes doivent, en attendant, se mettre en marche d'un jour à l'autre. Je ne manquerai pas de communiquer à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, toutes les nouvelles qui me paraîtront sûres et dignes d'être rapportées. Donné sous Koszyce, le 9 Septembre 1598.

Digitized by Google

CCLXII.

1598, Octomvrie 10. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care cere, la rugarea patriarchuluĭ din Constantinopol, liberarea călugăruluĭ Nichifor şi-ĭ transmite împreună cu aceasta scrisorile patriarchuluĭ. 1598, 10 Octomvrie.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieyszy a naywielmoznieyszy krolu, panie a panie mnie mylościwy,

Unizone sluzby moie do naywielmoznieyszey lasky waszey kr. M. oddaie.

Teras prawie temy czaszy patriarcha Constantinopolsky do mnie pisał proszac abym mu listi, do W.K.M. o pilney bardzo potrzebie pisane, co naypredzey odesłał; także zebym się do W.K.M. przyczinieł, aby ten Nikopor czerniec, ktory iest w koronie W.K.M. zatrzymany, z mylosciwey a z naywielmoznieyszey lasky W.K.M. wypusczon bić mogł, czegom sie y podiał. Proszę tedy W.K.M. unizenie, waznaly cokolwiek przyczina moia bendzie przed osoba W.K.M., abis te mylosciwa laske W.K.M. pokazac raczil y mylosierdzie temu czlowiekowie uczynic raczil. A ia z kazdiy miary te mylosciwa laske W.K.M. z kazdiy miary *(sic)* na namnieyszi roskasanie W.K.M. iako naylipiey odslugowac y wislawiac przed wszystkimi gotow bende. Zatym sie w obrone y w opieke W.K.M. iako wierni poddani oddaie. Dan w Targowisczie die decima Octobris anno 1598.

W.K.M. wierny y zyczliwy poddany,

Іѡ Михаилъ воєвода.

(Iscălitura)

(L. S.)

Naiasnieiszemu Sigmuntowi trzeciemu, z laski bozey krolowi Polskiemu, panu panu y dobrodzieiowi nam miloscziwemu.

Très-illustre et très-puissant Roi, mon grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes humbles services à la très-puissante bienveillance de Votre Majesté Royale.

Dans ces temps derniers précisément, le Patriarche de Constantinople m'a écrit, pour me prier de transmettre à Votre Majesté Royale ses lettres écrites dans une affaire urgente. Il m'a prié aussi d'intervenir auprès de Votre Majesté Royale, afin que le moine Nikopor, arrêté dans la Couronne de Votre Majesté Royale, puisse être remis en liberté, grâce à la très-puissante faveur de Votre Majesté Royale. Je me suis chargé de cette mission. Par conséquent, si mes instances ont une valeur quelconque aux yeux de Votre Majesté Royale, je prie humblement que Votre Majesté daigne me donner une preuve de sa faveur et avoir pitié de l'homme en question. De ma part, je tâcherai toujours de reconnaître de toute façon cette bienveillante faveur de Votre Majesté Royale, d'être prêt

Digitized by Google

à servir sur le moindre ordre de Votre Majesté et de glorifier son nom devant tout le monde. En attendant, je me recommande à la protection et assistance de Votre Majesté Royale, comme son fidèle sujet. Donné à Tergoviste, die decima Octobris anno 1598. De Votre Majesté Royale le dévoué et fidèle sujet,

Jean Michel, Voïvode.

A Sa Majesté Royale Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

CCLXIII.

1598, 27 Octomvrie.

1598, Octomvrie 27. Scrisoare de complezanță a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Zastał mię sam komornik Jego hospodarskiej Mości w Uściu, który do W.Mci mego miłościwego pana bieży z listy; nie chciałem zaniechać, abym przez niego dobrego zdrowia W.Mci mego miłościwego pana pisaniem swym nawiedzić nie miał. Proszę przytym abyś W.M. mój miłościwy pan za złe mieć mi nie raczył, żem tak blisko będąc sam W.M. mego miłościwego pana nie nawiedził, czego przyczyną jest zatrudnienie moje ustawiczne, którem miał w tej sprawie Uścieckiej; za czym pewienem że u W.Mci mego miłościwego pana snadno wymówion być mogę. Pewienem za tym, że mię W.M. mój miłościwy pan w dawnej miłościwej łasce swej chować nie zaniechasz, o co pilnie proszę. Zalecając powtóre służby me powolne w łaskę W.Mci mego miłościwego pana. Datt w Uściu die 27 Octobris anno Domini 1598.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

L'huissier de Sa Grâce Hospodorale m'a trouvé ici à Uście; il se rend avec

Digitized by Google

des lettres chez Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et je n'ai pas voulu manquer de demander des nouvelles de la santé de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Je prie en outre Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de ne pas me prendre en mauvaise part que, me trouvant si près, je n'ai pas moi-même rendu visite à Votre Grâce; la cause en est que je suis sans cesse occupé par cette affaire d'Uście; je suis donc sûr que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, m'excusera facilement. Je suis sûr aussi que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, me continuera son ancienne et grâcieuse bienveillance, ce dont je la prie instamment. Je recommande de nouveau mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Uście, le 27 Octobre anno Domini 1598.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

CCLXIV.

1598, Decemvrie 14. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, în care, pe lângă altele, îĭ comunică ştirea că Mihaiŭ, voevodul muntenesc, a făcut marĭ prădăciunĭ în Turcia. 1598, 14 Decemvrie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 142, No. LII.

Za oznajmienie moskiewskich nowin dziękuję WMci swemu mciwemu panu. Około odpisu wojewodzie smoleńskiemu moskiewskiemu, z strony pozwolenia przejścia posłowi kniazia moskiewskiego do cesarza JMci, wiem że WMć nauki JKMci będą raczyli dosiąc, i swą też radę JKMci przełożyć, i że WMć jako hetman W. X. Lit., któremu straż bezpieczeństwa krajów tamtych od JKMci jest poruczona i który w sprawach państwa tamecznego magis versatus niż ja raczysz być, porady w téj mierze méj nie potrzebujesz; ale iż raczysz pytać się też o zdaniu mém, tedy to zgodne jest z zdaniem WMci, to jest, że póki ten tam kniaź do JKMci nie poszle, trudno pozwalać posłowi jego przez państwa JKMci do innych panów przejeżdżki. A posłać może snadnie, gdyż JKMć nasz mciwy pan do korony téj już przybyć raczył. O kozakach też co i WMć miałem oznajmienie, że się rozdwoili. Oznajmiłem o tém JKMci; a Jmć panu staroście kamienieckiemu poruczyłem, aby na te miał pieczą, którzyby albo we włość, albo do Wołoch, albo do Multan chcieli iść. W tym czasie dwoje pisanie ku WMci swemu mciwemu panu dałem. Z pierwszém posłaniec jadąc do Jmć pana wojewody lubelskiego do Knyszyna, minął się z JMcią w drodze, gdy stamtąd w ten kraj raczył jechać, i wróciwszy się aż na miejscu w Pielaskowicach oddał je JMci. JMć znowu zaś z niém do Zabłudowa majętności WMci, aby stamtąd przesłane WMci było, wyprawił; zatém podobno późno WMci doszło. Jakiem nowiny na on czas miał, oznajmiłem w niém WMci, i także w pośledniejszém. Potém to się ponowiło, że

Digitized by Google

poganie od Waradzinia odstąpili re infecta i szkodę snać wziąwszy; chrześcijanie do miasta Budzynia już też się włamawszy, od oblężenia zamku odstąpili, podobno dla niepogod. Michał woiewoda multański, przeszedłszy Dunaj, wielkie snać szkody w Turczech był poczynił, za czém, jako mi dają znać z Wołoch, cesarz turecki wyprawił z wojskiem do ziemie multańskiéj baszę niejakiego Mechmeta Giuseldzi, i carowi także tatarskiemu iść tam kazał. Z tém powtóre powinne służby swe zalecam w mciwą łaskę WMci swego mciwego pana. Z Zamościa, die 14 Decembris anno 1598.

Je remercie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de m'avoir communiqué les nouvelles concernant les affaires Moscovites. En ce qui concerne la réponse à donner au Voïvode moscovite de Smolensk, demandant, pour l'ambassadeur du prince de Moscou, l'autorisation de passer pour se rendre chez Sa Majesté l'Empereur, je sais que Vos Grâces daigneront demander des instructions de Sa Majesté le Roi et soumettre à Sa Majesté leur avis et que Votre Grâce, comme Hetman du Grand Duché de Lithuanie à qui Sa Majesté Royale a confié la garde de la sécurité de ces pays-là et qui, dans les affaires relatives à ces provinces, est «magis versatus» que moi, n'a pas besoin de mes conseils à ce sujet; mais, puisque Votre Grâce daigne demander quelle est là-dessus mon opinion, je dirai que je suis d'accord avec l'avis de Votre Grâce, à savoir que, tant que ce prince n'aura pas envoyé un ambassadeur chez Sa Majesté le Roi, il est difficile de permettre que son ambassadeur traverse les Etats de Sa Majesté pour se rendre auprès d'autres Monarques. Et il lui est aisé d'envoyer son ambassadeur, puisque Sa Majesté le Roi, notre grâcieux maître, a daigné déjà revenir dans les Etats de la Couronne. Quant aux Cosaques, j'ai reçu le même renseignement que Votre Grâce, à savoir qu'ils se sont scindés en deux. Je l'ai porté à la connaissance de Sa Majesté Royale et j'ai recommandé à Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec d'avoir l'œil sur ceux d'entre eux qui voudraient pénétrer dans nos pays, en Moldavie ou en Valachie. Ces temps-ci, j'ai envoyé deux lettres à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Le messager qui emportait la première et qui se rendait chez Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Lublin à Knyszyn, s'est croisé en route avec Sa Grâce qui venait dans ce pays-ci, a dû retourner et n'a remis les lettres qu'à Pielaskowice; Sa Grâce a envoyé cette lettre à Zabłudow, domaine de Votre Grâce, pour qu'on la fît parvenir à Votre Grâce; par conséquent, ce n'est qu'avec un retard que cette lettre est arrivée à Votre Grâce. J'ai communiqué à Votre Grâce, dans la lettre en question, ainsi que dans une autre, postérieure, les nouvelles que j'avais alors. Ensuite, j'ai appris que les païens ont abandonné le siège de Varadin «re infecta» et après avoir subi des pertes, semble-t-il; d'autre part, les chrétiens, après avoir pris d'assaut la ville de Bude, ont abandonné le siège du château, à cause du mauvais temps, dit-on. On affirme que Michel, Voïvode de Valachie, après avoir passé le Danube, a fait de grands dommages en Turquie, à la suite de quoi, ainsi qu'on me le fait savoir de Moldavie, l'Empereur de Turquie a expédié en Valachie un pacha nommé Mechmet Giuseldzi avec des troupes et a ordonné au Tsar des Tartares de s'y rendre aussi. Sur ce, je recommande encore une fois mes obéissants services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. De Zamość, la 14 Décembre, anno Domini 1598.

Digitized by Google

CCLXV.

1598. Scrisoarea boerilor munteni Dan visternicul, Vintilă clucerul şi alţii cătră Ioan Zamoyski, prin care ei cer în numele întregei ţări ca el să înduplece pe regele Poloniei a le da în locul lui Mihaiŭ Viteazul domn pe fratele lui Ieremia Movilă şi promit a se supune în toate regatului polon, întocmai ca Moldova. 1598.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny a miłościwy panie kanclerzu wielkiego królewstwa Polskiego,

Najniższe służby nasze pokorne zalecamy do miłościwej łaski waszej miłości, etc.

Zatem oznajmujemy W.Mci naszemu miłościwemu panu, jako wie W.M. nasz miłościwy pan, jako czasu pierwszego tu przyjeżdżałem do W.Mci mego miłościwego pana z temi listy o[d] tych panów i od metropolitów i ode wszystkich panów ziemie multańskiej; także na ten czas opowiedziałem ustnie W. Mci memu miłościwemu panu o ciężkich niewolach tejto ubogiej ziemie w co ony upadle i jako się modlą W.Mci, żeby W.M. uczynić raczył pamiątkę z nimi, żeby ich W.M. raczył wyjąc z rąk tureckich i z rąk tatarskich, a najwięcej z rąk Michała wojewody, który nam właśnie jako Turcy; a iż na ten czas W.M. nasz miłościwy pan obiecywać się raczył dobrze i posyłał nas W.M. do Jego król. Mości, tedy na ten czas tylkom miał od W.Mci respons tako: gdy będzie pogrzeb najjaśniejszej królowej, na ten czas W.M. miał dać respons. Tedy my na ten czas pojechaliśmy do ziemie moldawskiej. Jako skoro przyjechaliśmy tamo, tedy zaś znowu do nas przyniesiono insze listy, w których piszą do nas z wielką żałością i z płaczem wielkim, żebyśmy zaś znowu poszli do miłościwej łaski W.Mci naszego miłosciwego pana, żebyśmy się opowiedzieli i uskarżali z żałobą i z wzdychaniem przed miłościwą łaską W.Mci, jako oni piszą w liściech swoich, które oddaliśmy dnia wczorajszego W.Mci naszemu miłościwemu panu, jako się oni nizko a pokornie kłaniają i ze wszystkiem się poddają pod moc i pod opiekę jasnej wielkości i wysokości Jego król. Mości i koronie polskiej; którem obyczajem jest Jego miłość Jeremiia wojewoda ziemie moldawskiej, także temże obyczajem żebyśmy byli i my z ziemią moldawską pod moc i w opiekę W.Mci, czemo że panowie multańscy i ziemia wszystka pod moc i w inszą stronę poddać się nie chcą, tylko pod moc i w opiekę koronie polskiej; także żeby nikt tego nie miał w żadnym pomyśleniu swym, żeby się ziemia multańska miała poddać Niemcowi albo cesarzowi chrześciańskiemu, czemo że to być nie może, że na to ziemia nie przyzwala, ani panowie ich, i tako mówią między sobą wszyscy. Jeżeli by się mieli poddać Niemcom, lepiej wolą żeby Turcy więźniami je pobrali samych i z żonami i z dziećmi ich, albo woleliby poddać się Turkom aniżeli Niemcom, wiedząc to oni sami dobrze, że Niemcy od nich są daleko i nie będzie mógł za nimi stać ani je bronić. Ponieważ Turcy nad grzbietem im stoją, zaś

Digitized by Google

to baczą oni dobrze, że Turcy tego przestać nie chcą, żeby miał być Michał wojewodą w ziemi multańskiej, ani przestaną do gardł swych. Nawet by mieli zostać dwaj Turczynowie a trzeci Michał wojewoda, tedy przecie między nimi pokój nie będzie. A tak dlatego ta uboga ziemia poddają się pod moc Jego król. Mości i koronie polskiej i proszą W.Mci wszyscy od mała do wiela jako starzy i młodzi i panowie ich imieniem pana Chrystusowym, żeby W.M. nasz miłościwy pan dać im raczył brata Jeremie wojewody żeby im beł hospodarem. Ponieważ wszyscy panowie i wszystka ziemia multańska tego chcą i umiłowali go sobie, to dlatego żeby byli wespołek i w jedności [z] ziemią moldawską, bo jesteśmy wszyscy jednego języka i jednej wiary, i dawnych czasów to bywało że hospodar wołoski bewał hospodarem multańskim, a multański hospodar bywał też hospodarem wołoskim.

Dla tego umyślnie używają miłosciwej łaski W.Mci naszego miłościwego pana ziemia wszystka i panowie wszyscy, żeby im dał W.M. po woli ich i za prośbami ich czego oni żądają u miłościwej łaski W.Mci, a oni wszyscy i my sami wszystko mamy być najniższemi sługami W.Mci naszemu miłościwemu panu, i czego by W.M. nasz miłościwy pan raczył potrzebować od nas i od Jego miłości Jeremie wojewody i od brata Jego miłości, wszystko ma być po woli W.Mci naszego miłościwego pana. Racz W.M. nasz miłościwy pan mieć w dobrej pamięci, że my nie żądamy nic więcej od Jego król. Mości i u miłościwej łaski W.Mci, tylko dwie rzeczy: jedna, żeby było z dozwoleniem Jego król. Mości i z dozwoleniem W.Mci, żeby był u nas hospodarem brat Jego miłości Jeremie wojewody; druga, żeby Jego król. Mość i W.M. nasz miłościwy pan dozwolił ludu służebnemu, żeby szli z nami, ale za nasze pieniędze. A W.M. nasz miłościwy pan w to potrafisz i u miłościwej łaski W.Mci to ważysz, że jakoby W.M. o tem żadnego porozumienia nic nie miał. A my naprzeciwko Jego król. Mości także się pokazać mamy służbami naszemi i z wielką poczciwością.

Druga też dajemy ku dobremu uznaniu W.Mci, ponieważ Turków jest nie mało nad Dunajem na wszystkich przechodziech, którzy oczekiwają odpowiedzi, jako im odpowie Jeremia wojewoda [z] strony brata swego, bo oni do tego czasu wszystko mają nadzieję, żeby poszedł brat Jeremie wojewody na to państwo, a od rychłego czasu jako co oni obaczą że omieszkiwa brat Jeremie wojewody, a Turcy się wstaną mocą, Dunaj się przeprowadzą i uderzą na ziemie, i chcą tamo postawić albo Turczyna albo łotra jakiego, który nie będzie mieć miłosierdzia ni nad ziemią ani nad chrześciany, ani inszym ziemiam blizkim okolistym nie będzie na dobre od łotrów takowych.

Najniższe i najpokorniejsze słudzy W.Mci naszemu miłościwemu panu,

Dan wisternik i Wentyla kluczarz i
panowie wszyscy multańscy.

Miłościwy panie, używamy łaski W.Mci naszego miłościwego pana, żeby W.M. nasz miłościwy pan nie raczył litować pracy swej, żeby W.M. raczył przeczytać ten list od końca do końca.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Seigneur Monsieur le Chancelier du grand Royaume de Pologne,

Nous recommandons nos plus humbles services à la bienveillance de Votre Grâce, etc.

Lorsque pour la première fois je suis venu ici chez Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, avec des lettres des métropolitains et de tous les seigneurs du pays Valaque, j'ai raconté verbalement à Votre Grâce le lourd esclavage de ce pauvre pays; j'ai raconté sa décadence et ses prières à Votre Grâce; j'ai sollicité Votre Grâce de ne pas l'oublier et de le sauver des mains des Turcs et des Tartares et surtout de celles du Voïvode Michel, qui pour nous est pis qu'un Turc. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous a donné alors de bonnes promesses, nous a envoyés chez Sa Grâce Royale et nous a promis une réponse après les funérailles de la très-illustre Reine. En attendant cette réponse, nous sommes allés en Moldavie. Dès que nous y étions arrivés, nous avons reçu d'autres lettres que nous avons remises hier à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur; dans ces lettres on nous écrit avec une grande douleur et avec des larmes, d'aller de nouveau trouver Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de lui raconter tout et de nous plaindre devant la bienveillance de Votre Grâce; on nous y invite à saluer humblement Votre Grâce et à lui dire que les seigneurs valaques se placent entièrement sous la puissance et sous la protection de Son illustre Grandeur et Hautesse Sa Grâce Royale et de la Couronne de Pologne; Sa Grâce le Voïvode Jérémie du pays Moldave est placé sous la puissance et sous la protection de Votre Grâce; nous voulons y être aussi comme le pays Moldave; les seigneurs valaques et le pays tout entier ne veulent rechercher d'autre protection que celle de la Couronne de Pologne; et que personne ne pense que le pays Valaque puisse se soumettre à l'Allemand ou à l'Empereur chrétien; cela ne se peut pas, car ni le pays, ni les seigneurs n'y consentiront jamais, comme ils l'affirment tous. S'ils devaient se soumettre aux Allemands, ils préféreraient que les Turcs les fissent captifs, eux-mêmes, leurs femmes et leurs enfants; ils préféreraient se soumettre aux Turcs qu'aux Allemands, car ils savent bien que les Allemands sont loin et qu'ils ne pourraient ni les protéger ni les défendre. Les Turcs sont sur notre dos et nos seigneurs savent que les Turcs ne permettront pas que Michel soit Voïvode du pays Valaque; il y va de leur vie. Même, s'il devait y rester deux Turcs et le Voïvode Michel comme troisième, il n'y aurait pas de paix entre eux. C'est pour cela que ce malheureux pays se met sous la puissance et sous la protection de Sa Grâce Royale et de la Couronne de Pologne et tous, petits et grands, vieux et jeunes, ainsi que les seigneurs, prient au nom du Christ que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, leur donne pour Hospodar le frère du Voïvode Jérémie. Tous les seigneurs de Valachie et le pays tout entier le désirent et l'aiment, car ils veulent être en communauté et en union avec le pays Moldave, parce que nous sommes tous de la même langue et de la même foi et, dans les temps anciens, c'était ainsi que le Hospodar moldave devenait Hospodar valaque et le Hospodar valaque Hospodar moldave.

Le pays tout entier et tous les seigneurs sollicitent donc la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pour que Votre Grâce accomplisse leurs voeux et leurs prières et eux tous, ainsi que nous-mêmes, nous serons les plus humbles serviteurs de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, et tout ce dont Votre Grâce aurait besoin de nous, de Sa Grâce le Voïvode Jérémie et de Sa Grâce son frère, tout sera aux ordres de Votre Grâce. Que Votre Grâce veuille bien prendre en bonne considération que nous ne demandons que deux choses de Sa Grâce Royale et de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur: d'abord, que Sa Grâce Royale, ainsi que Votre Grâce, consente à ce que le frère de Sa Grâce le Voïvode Jérémie soit notre Hospodar; puis, que Sa Grâce Royale, ainsi que Votre Grâce, permette au peuple mercenaire de marcher avec nous, payé de notre argent. Et Votre Grâce saura faire semblant de n'en rien savoir

Digitized by Google

et de ne s'y être nullement entendue avec nous. Et nous donnerons, de notre part, des preuves de notre dévouement pour Sa Grâce Royale.

Encore une considération que nous soumettons à la bienveillante attention de Votre Grâce. Une grande force des Turcs se trouve sur les rives du Danube à tous les gués; ils attendent la réponse du Voïvode Jérémie au sujet de son frère; car ils ont plein espoir que le frère du Voïvode Jérémie deviendra prochainement Hospodar de ce pays; s'ils voient que cela subit des retards, ils se mettront en marche, passeront le Danube et voudront faire Hospodar ou un Turc ou une canaille quelconque qui n'aura pitié ni de ce pays ni des chrétiens; les autres pays limitrophes ne se trouveront pas bien de la présence de ces canailles.

Les plus humbles et les plus soumis serviteurs de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur,

Dan Visternik, Vintila Cloutcher et tous les Seigneurs valaques.

Grâcieux Seigneur, nous sollicitons la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pour que Votre Grâce veuille bien ne pas épargner sa peine et lire cette lettre jusqu'à la fin.

Notă. Scrisoarea aceasta trebue pusă în anul 1598, de oare-ce ea se vede a fi fost scrisă curând după moartea reginei Poloniei, soţiei lui Sigismund III, întâmplată la 1598. E vorba de prima soţie a lui Sigismund III, archiducesa austriacă Ana.

CCLXVI.

1598. 1598. Discursul ţinut de Ioan Felix Herborth, starostele de Wisnicz, la dieta provincială din Wisnicz, după întoarcerea sa din Turcia, despre situaţiunea externă şi internă a Poloniei, despre raporturile ei cu Brandenburgul, Austria, Moldova şi Ţara Românească, despre causele de slăbiciune ale regatului şi mijloacele de îndreptare.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Manuscripte, vol. I, pag. 92 sq.; copie după un manuscript contimporan.

Mowa Jegomosci pana Jana Szczesnego Herbortha, starosty Wisninskiego, Mosciskiego, na seymiku Wisninskim na ten czas gdy się powrocił z Turek, w roku 1598 (în manuscript din greşală 1589).

Acz rozumiec tego nie mogę, aby był ktory slachcic polski, ktoryby o oyczysnie swey myslic nie miał, gdyz w dobrym y pokoiu oyczysny wszystko dobro nasze iest. Iednak iesliby był kto przez te lata abo zabawny czym innym, abo spusczał się na starsze, ze bez niego wszystkoby dobrze obmyslic mieli, teraz niechay kazdy y zabawy swe opusci y przestanie o tym myslic, zeby kto inszy miał ratowac oyczysnę; teraz zewsząd gore, teraz zewsząd się wali, iednego roku trzy provincie: Inflanty, Estonią, Multany zgubielismy; teraz cztery woyny mamy, tak daleko od siebie, iakoby dwie tu w kosciele, a dwie na cmentarzu; juz we dwu izbach naszych woyny, a

Digitized by Google

drugie dwie iuz w sieniach. Teraz owych złych seymow rozerwanych, teraz onych swarliwych seymikow, onych posłow niezgodnych, teraz onych nienawisci domowych naszych skutki widziemy. Nakoniec iesli się (*c.R* ieslisci) nie postrzezemy, obawiac się tego potrzeba, zebysmy wszystkiego, to iest wolnosciey naszey nie zgubieli. Alec początek iest zdrowia poznac chorobę, y nayprędzey lekarz tego ratuie, ktorego przyczyny y początki choroby dobrze wyrozumie.

Chcę na ten czas u WMc moich miłosciwych panow o trzech rzeczach tylko mowic: o niebezpieczenstwach Rzptey naszey, o przyczynach ich y o ratunku iey.

Naprzod swiat rozdzielił się na dwoie: połowica krzescian, a połowica pogan. My teraz z iedney połowice ze wszystkich krzescian mamy pewne y spowiedziane wolnosci, ale ratunku zadnego od nich miec nie mozemy. Wszyscy inszy krzescianie życzą y myslą o upadku naszym. Druga częsc swiata poganie, nam są niepewne nieprzyiacioły. Bo turecki cesarz zle pana Kochanowskiego posła I.K.M. odprawił, tego co był przez mię około Wołoch y Multan postąpił umykaiąc. Tatarski zas car y pierwey pana Piasczynskiego posła I.K.Mci nie dobrze przyiął, y teraz to swoie porazenie od Niemcow na nas składa, y takesmy teraz stanęli, ze gwoli pokoiowi od pogan pogniewalismy krzesciany, a przecie y z pogan przyiacioł nie mamy. Na tym fundamencie stoiąc, zewsząd nieprzyiazni. Wziął nam Carolus Inflanty za domu Rakuskiego poduszczeniem, a sam dom Rakuski wziął nam Multany. Panowie Brandeburczycy chcą nam wziąc Prusy, do ktorych iuz wszystko nam prawo ustawa. Co się tycze Inflant, tych trzeba iako naywiększą potęgą y prawie przez gwałt iaki wielki dochodzic; bo są własnie nasze starodawne; iusz sieła krwię dla nich się wylało, wielkie się koszty poczyniły, y iesli prętko y gwałtownie nie doydziem tych Inflant, trzeba się bac, aby te Inflanty nie były nam tak iako Hollandia Hiszpanskiego, tego się trzeba strzec. A szczesliwy kogo ludzkie przypadki czynią ostroznym. Miedzy krola Hiszpanskiego panstwy a to naymnieysza y ostateczna ziemiczka, ktorey teraz przez 37 lat wszystkie swe ludzie y pieniądze tam tracąc dostac nie moze. A wie go kat, siła są podobne sobie Inflanty z tą Hollandią: takze nad morzem, takze zamki mocne, takze obywatele. Nieprzyiaciele im iako y nam Inflantczykowie, y początek tey woyny barzo podobien początkowiey tam tey woyney. Bo krotce przypominaiąc, Karul V zostawił tam był hetmana Duca de Moa, ktory miał sędziego swego Michael Vargas, a isz Hollandczykow nie zachowywano podług praw ich, przyszły z przywileymy swymi do sędziego, ktory pychą hiszpanską rzucił im przywilegie między oczy, mowiąc tak: non curamus vestra privilegia. Zaprawdę, kiedyby tesz była zachowana w cale ordinatia od krola Stephana o tey ziemiey, nie przyszłoby było nam do tak okrutney woyney. A pilnie o tych Inflantach mowiąc y mysląc, wielkie maią zewsząd podobienstwo z tą Hollandią, bo iako (o tych Inflantach mowiąc y mysląc) do Hollandiey wszyscy nieprzyiacieli krola Hiszpanskiego ustawicznie się przymięszywaią, tak y do naszych Inflant y Angielska y Dunczyk y Rakuszanin y Niemcy y wszyscy nieprzyiaciele naszy przymięszywac się będą, iesli gwałtownie zaraz ich nie uspokoiemy, y w klubę nie uimiemy, tak zeby ieszcze tą zimą tam woysko wyprawione było. A iesli Inflant nie

Digitized by Google

wezmiemy do wiosny, czego Boze uchoway, tedy ich nie wezmiemy do trzydziestu lat, y odbiec ich bendziem musieli.

Multany iuz w possesiey naszey niedawno, ale iesli się o nie gniewac nie bendziemy y nie inaczey tam z nieprzyiacioły zabawiemy, z Multan do Wołoch a z Wołoch do Lwowa y Sambora Niemcy działa swe przeniosą, a nam bendzie co daley to ciesniey; pewnie za wielką naukę nam to ma bydz co duch swiety mowi w evangeliey: dum fortis armatus custodit atrium, in pace est domus;. trzeba aby w sieni ten był zbroyny y ktoryby domu oyczysney naszey strzegł. A te provincie okoliczne: Wołochy, Multany maią bydz własnie za sien rozumiane oyczysney Rzptey naszey, y bądzcie tego pewni, iesli tych sieni, tych wrot do Rzptey nie obroniemy, y domu obronic nie będziem mogli. Nie rozszerzam się z tym ze cesarz JE° Mc krzescianski (*in copie* krusczanski) zadnego prawa do niey nie ma. Dziedzicy tam tey ziemie byli sobie pany wolnymi, iedno dla potęznosci krolow węgierskich iako słabszy sąsiedzi z wierzchnoscią ich czcili, więcby potym cesarze tureccy ich trzymali przez lat blizko dwuchset. Potym Michał Turkowi się wybił y mysmy iure belli iako nieprzyiacielowi naszemu wzieli, na co tez y zwierzchny pan iey cesarz turecki pozwolił. Przetoc prawa zadnego cesarz JE° Mc do niey nie ma. Dla Boga, nie uczmy się trwac, nie przywykaymy temu, aby nam brac miano. Kiedy miała zginąc Rzpta rzymska y na kawalec się podobac, naprzod wzięto im Egypt, co gdy ich nie obchodziło, zartuiąc ze się obeydziem bez płocien egypskich; szedł nieprzyiaciel do Sieniey, y za tamte się nie uięli mowiąc: bywał Rzym bez Sieniey; nowiny wnet przyszły, ze iuz y Tracia odpadła, znalezli się ktorzy mowili: a nam co po Traciey, nie mamy z niey pozytku. Nie starzął ten ogien az y Rzym y wszystko pozar. Zamkow nie mamy, miast nie mamy obronnych, siedziemy w polach iako na tebinu; iesli nam poczną brac, Boze uchoway, prętko nam wszystko wezmą.

Wołoska ziemia iz iest dawno nasza, y kroniki nasze y statuta y pacta, ktorych są pełne skrzynie, pokazuią, y teraz swiezo siła się krwie dla niey wylało y wielkie koszty dla niey się poczyniły; mogę rzec smielie ze mię iednego samego slachcica ta ziemia do 20 tysięcy kosztuie, bo do Turek iezdząc posłem, dla niey strawiłem 10 tysięcy złotych; a te dwie expeditie Cecorska y Multanska więcey niz 10 tysięcy mię kosztuią. A do zatrzymania zas tych ziem Multanskiey y Wołoskiey nie naydziem lepszego sposobu, iedno ten ktorego krol Kazimierz Wielki uzywał w Rusi. Bo inszy krolowie ustawicznie tu stawiali xziązęta, ktorych zas ustawicznie rzucano, y tak prawie nigdy nie zsiadali z koni przodkowie naszy, broniąc tych xziązat. Kazimierzowi nie podobała się ta kłotnia y iuz wziąwszy Rus rozdzielił ią między Polaki, gdzie y podzisdzien siedziemy; tegoz poki nie uczyniemy w tych ziemiach, nigdy nie bendziem mieli więcey pozytku krom ustawicznych kłopotow. Bo albo złoscią albo glupstwem, zawzdy nam nowych trwog y kosztow będą przyczyną.

Co się zas tycze ziemie Pruskiey, naprzod dziwię się temu ze Ich Mc p.p. margrabiowie, ktorym dwiema ieszcze feudum służy, tak przykro tey ziemie domagac się dopuszczaią. Zaprawdę feudum ab excellenti fidelitate rze-

Digitized by Google

czone, ze ci ktore takowe dobrodzieystwa od Rzptey odnoszą, maią bydz nader wierni, zyczliwi. Prawie tak teraz postępuią z nami: ze iestescie ucisnieni woynami wielkimi dwiema, doma u was sieła niezgody, teraz mamy czas wycisnąc tę ziemię na was, albo ią tedy daicie, albo ią wydrzemy. Wątpię aby p.p. margrabiowie dosyc czynili fidelitati excellenti, dla ktorey to feudum iest im dane, ale abyscie wy wiedziec mogli iako te Prusy chodzą, w krotce powiem WMciom dla informatiey y Ich M. p.p. posłow naszych y braciey naszey, ktorzy mniey o tym dla zabaw swych wiedzą.

Po długich woynach ktore były z Krzyzaki obrano na mistrowstwo Pruskie Olbrychta Brandeburczyka, ktorego Kazimierza III krola Polskiego corka urodzieła, siostra krola Zygmunta Starego; iz ten Olbrycht począł się był skłaniac do wiary evangelicki y ozenic się chciał, a mistrowie bractwa panny Mariey powinni byli byc nie tylko papieznikami, ale iakoby na kształt mnichow zachowac się, widząc sobie papieza niechętnego, od ktorego trzeba mu było potwierdzenia na mistrostwo, wielbiąc Karla V cesarza ze woiował przeciwko lutrom, obawiaiąc się aby y Zygmunt krol wuy iego nie zmowił się z papiezem nań, udał się na tractaty do krola Zigmunta, zeby iemu puscił y domowi iego Hanszpanskiemu lennym prawem tę połowicę Prus; a on nie miał nic wszczynac, y owszem przeciw nieprzyiaciołom pomagac, czego iest sieła w tych paktach, ktore z sobą mieli. Krol Zigmunt tedy będąc rad pokoiowi, dał lennym prawem domowi Hanszpanskiemu xięstwo Pruskie; a w tym Hanszpanskim domu było ich braci czterey rodzonych: Olbrycht, Ierzy, Cazimierz y Ian, y takim sposobem nadał im to prawo, ze ieden po zesciu drugiego miał wstępowac na to xięstwo, to iest naypierwey miał Ierzy albo iego potomstwo zazywac xięstwa, azby Jerzego potomstwo zeszło, y takze potym y Jan. I tu przecie obaczcie WMc dziwny bozy sąd przeciwko tym, ktorzy niesprawiedliwie panstwa dostawaią. Lat tylko 87 iako tym czterem braci rodzonym zonatym lennym dano prawem, a do tego czasu ani samych ich ani potomstwa ich nie stawa; teraz tedy na tym ta sprawa stoi, ze ci ktorzy są ieszcze zywi, a nadziey nie masz, zeby potomstwo miec mogli, bo ieden z nich zachorał y od rozumu odszedł, a drugi tez iest otyły y złego zdrowia; chcąc to na Rzptey naszey wycisnąc, aby inszym ktorzy nie są tego rodu Hanszpanskiego, ale są Berlinscy, prawo to ktore na nich iuz ustawa y ziemia ta wielka y dobra y pozyteczna dana im była, y od Rzptey barzo potrzebney oderwana, prawa zadnego do niey nie maią, iedno ten pretext, iz powiada: kiedy ten teraznieyszy xiąże Pruski Alberty Fridericus czynił homagium krolowi Zigmuntowi Augustowi w Lublinie na seymie 1569, posłowie tych margrabiow Berlinskich dotykali się tez chorągwie, y przetosz maią na panstwo wstępowac, kiedy rod Hanszpanski zeidzie, y biorą z sobą krolową Angielską, krola Dunskiego, krola Francuskiego y wszystkie niemal xiążęta Rzeskie, ktorzy nas proszą za nim, grożąc nam prawie, iakoby panska prosba gorsza rozboiu.

Raczyliscie WMc wyrozumiec wszystkę sprawę; teraz zdanie swe o tych Prusach powiem, ktore iest dwoiakie. Jedno mieliby się Ich Mc p.p. posłowie starac, aby się w tę sprawę z posłami Brandeburskimi nie wdawali y tym ich zbyli, ze nie masz ieszcze o czym mowic; dway ieszcze, ktorym prawo

Digitized by Google

słuzy, samo xiąże y Hanspach opiekun iego są zywi, mogą miec ieszcze męskie plemię, czego im Rzpta zyczy wiernie, ieszcze nic nie masz o czym mowic, bo prawy naszymi zakazano iest surowie, aby za zywota iednego drugiemu nic nie naznaczono. Do tego, za takie dobrodzieystwa ktore dom ten odniosł od Rzptey, ze nayprzednieyszey provinciey wiele ich wzywało, spodziewa się Rzpta od nich wszelaki miełosci y zgody, y zaprawdę, pod taki czas niebezpieczny, iaki teraz iest na Rzptey, o czym inszym radzic y myslic trzeba, o rzeczach ktore są przed oczyma, niz o tych ktore ieszcze wie pan Bog kiedy przypadną; y słusznieby zeby przed tym czasem ratowali Rzptą, albo przynaymniey pocieszyli, niz zatrudnili, przykładem Herona krola Siciliskiego zacnego, ktory maiąc takze od Rzptey Rzymski dobrodzieystwo, kiedy zewsząd Rzym Karthaginenczykowie oblegli byli, iz niemogł osobą swą y ludzmi ich posilic, posłał wielką summę pieniędzy, zboz y nakoniec zwycięstwo ulane ze złota, omnis causa iakoby dla wyswiadczenia zwycięstwa. Rzymianie za tę dobrotliwosc, poki ich stawało, opiekali się domem iego. Te są y na taki kształt ratie, ktorymi pięknie y prawdziwie mogą się zbraniac posłowie naszy, aby do tych szkodliwych tractatow nie przystępowali. Na drugą stronę zas, kiedyby inaczey nie mogło byc, iedno wstąpic w tractaty z tymi posły, tedy tak powiadam po prostu, ze ani się nam nie godzi tego uczynic; ta ratia iest ze wszystkie narody wiedzą ze do tey ziemie prawa margrabiowie Berlinscy nie maiąc, kiedybysmy puscili im, rozumieliby ze ią wystraszyli na nas y zesmy iusz tak strapieni, ze nie mamy sił y obronic się nie mozemy, y wolno kazdemu nam wziąc co chce, y zaraz by chcieli drugiey połowice Prus, Gdanska, Elbiąga, Malborha, iako ono mowią: na pochyłe drzewo y kozy skaczą; iako mamy wszystkie samsiady Rzptey, kazdyby znalasł czego się upominac u nas y co nam grozic. Lat temu pięc iako xięstwo Ferarskie ktore było w domu Ferarskim od kilku set lat, skoro prawo stanęło, ociec swięty zył y przyłączył do koscioła y nie dał się od prawa swego odstraszyc, ale sam osobą swą iachał y wziął ie; byli takze y od krola francuskiego y od caesarza przyczyny y grosby, nie mogło bydz, ale kto do czego ma prawo, ten tego ma dochodzic; to iuz na to się mowiło, ze nam nie godzi się dla sławy y dobrego rozumienia u wszystkiego swiata na czym wszystko nalezy ustąpic tego panstwa.

Druga zasię częsc, iz nie mozemy tego uczynic y niewazna było rzecz była. Daię p.p. posłom przyszłym siedm ratij, ktore na wszystkie, mogę rzecz smielie, niemieckie wymysły dosyc będą. Pierwsza ratia iest wzięta z cesarskiego prawa, my tez z niego musiemy o nim sądzic. Feudum tak wielkie ma miec w sobie pięc rzeczy: feudum reale, feudum ligium, nobile, in capita et stirpes. Cztery konditie należą temu co bierze feudum, a piąta, to iest feudum ligium, nalezy temu co daie; xiąże Pruskie Rzptey naszey princeps ligius iest, a ta conditia in feudo ligio constituens feudum, quod is qui consequitur feudum ligium et recognoscat alium superiorem nisi eum a quo habet feudum ligium; nie moze bydz tedy zaden z domu Berlinskiego naszey Rzptey princeps ligius, tego ma miec naprzednieyszego pan[a] od ktorego y feudum ligium, a panowie z domu Berlinskiego nie mogą miec I.K.Mc (*c. R.* moc KMc) y Rzptą za pana, boby musieli odstąpic electoratum; muszą miec przednieyszego pana cesarza, Rzeszą.

Digitized by Google

Nie iest mi taino co o tym prawie tych lat y prawie im kwoli Melchior Pingius(?), człowiek wielki y sługa powinnych ich xiążąt Saskich, pisał, ale y z tych samych xziąg pokaze się, ze przy tym ostac się nie mogą. Bo princeps ligius huic soli debet esse ligatus, od ktorego ma feudum ligium. Jest tez to w tym prawie, ze moze bydz ligius iednego, a vasallus drugiego, ale provincia Pruska iest tak zacna y krol Zigmunt Stary tak nadał to, zeby nie vasallus tylko, ale y vasallus y ligius był Rzptey naszey polskiey; y pewna rzecz, ze y na on czas kiedy dawał krol Zigmunt feudum domowi Haszpanskiemu, gwoli temu electorowi nie przypuszczono do tego feudum domu Berlinskiego. Druga ratia zas iest: Rzpta nasza iest z łaski bozy niesmiertelna, y nieiedno ci ktorzy teraz są młodzi, ze ich między nami w tych radach nie masz, należą do spraw Rzptey, ale y ci ktorzy da pan Bog potym porodzą się, y to co się postanowi ku dobremu y pozytkowi Rzptey ze nie oddalili nigdy nic, ani się godziło oddalac dla tey przyczyny, to ma bydz trwało na wieki, ale coby z winą Rzptey naszey to odmienic się nie moze. Przetoz, chociazby teraz na tym seymie co się takiego postanowiło, tedy by to na drugim seymie a pogotowiu potomkowie naszy nie trzymali y nie byliby powinni trzymac tego. A nad to mamy przykład wszystkich Rzeptych, ze nie oddalali nigdy nic, ani się godziło oddalac. Dla tey przyczyny krol Francuski, Hiszpanski, Angielski, Dunski mogą oddalic, bo są dziedziczni krolowie. Ale nieiedno Rzymianie starzy, Athenienczykowie, Spartani, ale po dzis dzien Venetowie, koscioł nasz Rzymski, ktory tez iest Rzpta, y my tez nic oddalic nie mozemy. Ale ieszcze rzecz: dai tak iako był dał Zigmunt Stary, na to odpowiem, ze kiedy Zigmunt to uczynił, ieszcze nie miała Rzpta Prus, były pod mistrzem, az dopiero się na ten czas zgodzieli, ze kiedy zeidzie dom Hanszpanski, dopiero Prusy do Rzptey nalezec maią. Trzecia ratia: tamci Prusowie są bracią naszą, y iest to częsc Rzptey naszey, a mamy przednieyszy przywili naszey wolnosci, ze bez nas na nas nic się stanowic nie moze. Bez nich tedy dac ich nie mozemy w dom Berlinski, y krol Zigmunt nie dawał ich az za ich pozwoleniem, a pewnie ze na to nie pozwolą, bo dosyc wielkiey niewoli byli y teraz w Hanszpanskim domu (o czym wydali pismo do krola Stephana); nie wiem zeby pod drugim większa niewola była w iaki oni są. Czwarta: kiedy krol Zigmunt dawał, tedy zapisowała się slachta, ze miasta Pruskie po zesciu ich do korony maią przysc, y sposob namowiony iest w pactach, iak tam tę provincię ma Rzpta sprawowac, y poprzysiągł im to krol Zigmunt, y oni takze krolowi y Rzptey. Przetoz te przysięgi nazad się wrocic nie mogą, y za to pan Bog błogosławi Rzptą naszę, ze nie iedno przysięgi, ale y słowo zawsze trzymała. Teraz tedy iuz nad to co iuz krol Zigmunt poprzysiągł y tam te strony Pruskie nic się nam więcey czynic nie godzi, ale tam ta provincia według porządku opisanego sprawowana bydz ma. Piąta: rzeką na to posłowie Berlinscy, ze krol August dał nam przywilegie, ieden w Piotrkowie 1563 a drugi w Lublinie na wiezdzie Alberti Friderici 1569, ktoremi Joachima margrabiego electora przypuszcza tez do xięstwa Pruskiego, y chorągwie nazwał simultaneae investiturae, dopuscił się tam dotykac w Lublinie, y chociay się tam zaraz protestowali posłowie, nam to nie szko-

Digitized by Google

dzi, bo my mamy z krolem sprawę iak z panem, nie z posły, o ktorych nic nie wiemy (bo tey ratiey naprzod uzywaią), to się mu płaci barzo łacno. Naprzod weidzie taka wielka niewiadomosc, macie tak wielkie panstwa a nie wiecie od kogo; trzeba wiedziec, macie od krola Zigmunta y Rzptey; nigdybyscie nie chcieli ponowy iakiey w tym prawie, ale zescie iey potrzebowali od krola Augusta y oraz od Rzptey. Przetoz iz nie pozwalali posłowie, ktorzy wszystkę Rzptą na sobie noszą, bo senatorowie są slachta namniey, to was ratowac nie moze. Co się tycze protestatiey, wiedzieliscie o nich y bolały was y pierwszą za Augusta chcieliscie milczeniem zatrzec, ale kiedyscie obiayli ze Rzpta prawa swego przez posły pilnie przestrzega y za Stephana takze protestowała się iako y za Augusta, tedyscie zaraz w tym się poczuli y do krolascie stali, obawiaiąc się aby wam ta protestatia nie szkodziła y prawa waszego nie nawątliła. Toz y za dzisieyszego krola IE° Mci Zigmunta III działo się, bo zaraz po tey protestatiey staliscie do K. I. M. Zigmunta III, upatruiąc ze te protestatie to prawo znoszą. Bo cosz dla Boga za insze lekarstwo miec mozemy do ochronienia wolnosciey naszey krom protestatiey, zwłaszcza kiedy nieiedna osoba ale wszystka Rzpta przez koło poselskie protestuie się, iako w ten czas; kiedy temu plac będzie, da pan Bog obroni Rzpta prawa swego iako czas przyniesie; tak teraz kiedy ieszcze są osoby z domu Hanszpanskiego zywe, niczym innym nie godziło się bronic prawa przeciwko Berlinskim, iedno protestatią. Zachoway Boze aby protestatie takie wazne bydz nie miały, byłoby zaraz po harapie wolnosciey naszey, kiedyby, uchoway Boze, nie poczuła się Rzpta przez protestatie, tedyby ieszcze mieli cos podobnego do prawa p.p. Berlinscy, ale coraz się Rzpta w tym poczuwała, a ich to pasowało. Stali do krola Stephana roku 1578, stali do KMci dzisieyszego 1589. To własnie protestatia u nas iest poselska, co była w Rzymie intercessio tribuni plebis, y zadne prawo y danina nie iest u nas wazna, na ktorą zgodnie wszyscy posłowie nie pozwolą, y to co Berlinskim dali krolowie IchMc bez pozwolenia y owszem za intercessią, to iest niedopuszczeniem posłow, zadney wagi miec nie moze. Iedney wsi u nas KMc lennym prawem dac nie moze bez pozwolenia posłow na seymie, a tak wielkie xięstwo przeciwko pozwoleniu y protestowaniu ich miałby dac? Iesli tez rzecze kto: dadzą Berlinscy wielką summę pieniędzy na potrzebę Rzptey, niepodoba się ten ratunek, iest to marnotrawskie nabycie pieniędzy, maiętnosc przedac y miec sieła zaraz pieniędzy, a potym ich nie miec. Lepiey brac z Prus co rok co mniey, niz teraz wziąwszy potym nic nie brac. Acz y teraz obywatele tamci niebozęta daliby więcey aby w niewoli nie byli, niz Berlinscy dadzą. Tą tez tak lichą ceremonią dotknienia się kitayki, uchoway Boze, abysmy provincią przednią utracic mieli. Szosta: kiedy krol Zigmunt Stary dawał tę provincią domowi Hanszpanskiemu, tedy zaraz przy constitutiach drukowano to y obwieszczono wszystkie stany y położono to przed oczy iako zwierciadło, aby kazdy slachcic wiedział iakie postanowienie uczyniło się o Prusy. Pewnie, kiedyby był krol August tymze sposobem y za takimze pozwoleniem stanow uczynił iako ociec, nie zaniechano by było takze z constitutiami wydac y obwiescic wszystkę Rzptą, ale znac ze sam wiedział, iz to były niewarowane rzeczy, bo się z tym taiono y

Digitized by Google

z nas młodszych chyba ten co przy cancellariey bywał tedy to wiedział, ale w constitutiach naymnieyszy wzmianki tego nie masz. Siodma: jakom począł discurs swoy od prawa cesarskiego, tak y prawem zawrę. Investitura de feudo viventis est contra bonos mores et inducit votum captandae mortis alienae, quod simpliciter iure est prohibitum a deo, et tale pactum etiam cum juramento non valeat. W ten czas kiedy krol August dopuszczał się dotykac tey kitayki, tedy było ich kilka zywych; krola Stephana s. pamięci nie trzeba w to wciągac, bo nic nie wnowił, iedno opiekę dał tego szalonego Alberti Friderici bratu iego stryiecznemu Georgio Friderico, takze z domu Hanszpaskiego, ktoremu tez feudum nalezało, y kiedyby Georgius Fridericus przezył Albertum Fridericum, tedy według pact za Zigmunta Starego nalezało feudum.

Te ratie uczynią, rozumiem, dosyc p.p. posłom naszym, w ktorych izem się był tak rozwiodł, uczyniłem to dla tego, iz wielka iest niewiadomosc tych spraw. Ale rzeką: to pewna woyna z Brandeburczyki, coz czynic mamy? Prawo po sobie mamy, sprawiedliwosc mamy, przykłady swieze mamy ze papiez w osiemdziesiąt lat sam iachał dochodząc sprawiedliwosciey koscielney, mamy całe chęci obywatelow tey ziemie, utrapionych panowaniem tych Brandeburczykow, a my ludzie z łaski bozy wolni y Rzpta niezwyciężona, czemu mamy nieprzyiaciołom swym ukazowac drogę do wydzierania inszych provinciey, czemu mamy dac sobie wydrzec tak zacną provincią.

Czwarte niebezpieczenstwo głownie iest nam od Rakuszan, o ktorym tak krotce mowię, niechay kto chce słucha y nie słucha y niechay wierzy abo nie wierzy, ale ia to twierdzę, ze iesli się Rzpta na tym seymie nie postrzęze y pilno nie obaczy, prętko, czego Boze uchoway, będziem w rękach Rakuskich y interregnum nie czekaiąc. Ja to twierdzę y wczas przestrzegam, a iesli mię kto spyta zkąd to wiem, tedy tak na to powiem: Juz wszystkiego tego dowiodł dom Rakuski, czego mu trzeba było do opanowania nas, iuz nam dwie woynie wrzucili wielkie w Jnflanciech y w Multaniech, trzecią nam podburzaią w Prusiech. Nieprzyiacioł iuz potęznich nie maią, Tatary pobili iako prawą rękę caesarza tureckiego, u nas co lepszy ludzie, co męznieyszy, co ochotnieyszy poidą na te woyny, ktore iuz są, a on tu wezmie Krakow y Lwow, a nam ziemianom oraczom co czynic przydzie.

Juzem pierwszą częsc mowy moiey odprawił około niebezpieczenstw; teraz do przyczyn tego wszystkiego niebezpieczenstwa y tak wielkiego złego przystępuię, ktora częsc barzo mała iest do wymowy, ale iako z małey iskierki bywa wielki ogien, iako z małey rany wielka smierc, wielka z mały skazy drowba *(sic)*, tak tez u nas z małey przyczyny wszystko to tak wielkie złe. A ta iest przyczyna, ze o zadney rzeczy wczas nie myslimy; inszey przyczyny nie masz. Przebiescie WMc kilka przykładow w tych leciech. Powiadano nam ze Tatarowie poydą do Węgier przez Polskę, a drudzy mowili: nie poydą, y tak przeszkadzano tym co chcieli złemu zabiezec wczas, y Tatarowie poszli. Zas powiadano, kiedy Michał wziął Siedmigrodzką ziemię, ze ten y do Wołoch poydzie, lepieyby mu wczas zabiezec; drudzy mowili ze nie poydzie, takze wczas nie zabiezało się mu y poszedł y szkody wielkie poczynił, az musiało nam woysko chodzic, z wielkim kosztem y utratą ludzi miełuiących oyczysnę,

Digitized by Google

bo swym kosztem tę woynę odprawowali. Napominali potym ze zginie Astonia, drudzy smiali się nawet z tego, co teraz wszyscy płaczemy. A ta Astonia nieiedno bez szkody naszey, ale z wielkim pozytkiem Rzptey mogła bydz dawno iuz u nas, ale tak ią lekcewazono, ze z niey baykę uczynili byli, ktoreysmy się wszyscy smiali. Powiadano iz slachcic ieden przyiachał do Lublina na seymik, ktory nie zwykł był na seymikach bywac, y kiedy o czym innym mowę swą odprawił, pytał go marszałek, coby rozumiał o Astoniey, o ktory on ani słyszał, y rozumiał ze to iakas wdowa, coby przyczyny poselskiey potrzebowała, y miał rzecz: dobry był czlowiek pan Aston, słusznie się przyczynic p.p. posłowie maią za małzonką iego. Pamiętam zesmy się wszyscy smiali, alisz ta pani wdowa dostała sobie małzonka y obawiam się ze y więcey małzonkow będzie miała; y Dunski się iey zaleca y Scotzki y Rzpta nasza, iako ochmistrowie pewnie o niey myslą; taka wdowa y Multania y Wałachia; a toz teraz to twierdzę, ze iesli się na seymie nie spostrzezemy, Rakuszanin panem u nas będzie, aniz wiemy iako prętko. Drugi rzecze: nie zdarzy się to, a ia na to tak powiem, ze iusz tego było dosyc, a zawsze nam te rozumienia zle wyszły, y cierpiemy sieła złego dla takich zdan, nigdy nic gruntownego nie uradziwszy. Przetoz koniecznie trzeba obwarowac Rzptą ze wszystkich stron, a to y teraz iest nowy przypadek: Tatarowie są od Niemcow porazeni (*c. R.* proszeni), takze car az za Dunaiem w zameczku tureckim Uruszczuku zawarł się był, ze ani na woynę, ani do domu nie miał z czym isc; ale y na to drudzy mowią ze nie są Tatarowie porazeni, ktorym moze ta coniectura iedna dosyc uczynic. Car tatarski wszedł był w Multanską ziemię, iuz oswobodzic bez pochyby kusił się, oto tak wielkim woiownikiem będąc; iz tam nic nie sprawił, a ztamtąd ani do Węgier poszedł, ani do domu nazad, ale się zaraz zawarł w zameczku Uruszczuku, znak to iest, ze szkodę wielką ludziom wziął; teraz czas iest radzic około tych Tatar, bo iako się namniey poprawią, na nas naypierwey mscic się będą, ze woysko nasze z nimi nie szło, co słusznie uczyniło; a iest teraz taki sposob, zeby się temu zabiezec było mogło, zeby Tatarowie u nas nie bywali y drugim chrzescianom nie szkodzieli; kiedy temu carowi pierwey (*c. R.* wpiszey) dobito było, chwilę dobrą nie mogł się poprawic, y bylismy w pokoiu od nich, a to teraznieysze porazenie iest daleko większe. Do tego iest nieufnosc wielka miedzy cesarzem tureckim a carem tatarskim, terazby był własnie czas szukac sposobu zabiezec temu aby u nas, iakom rzekł, więcey nie bywali, ale spyta kto o tym sposobie? Niechay Ich Mc starzy pomyslą, mogą nan napasc; ja swiadom będąc pact ktore są z tymi pogany y swiadom będąc położenia mieysc, mysliłem o tym, y zda mi się zebym mogł nieco około niego powiedziec, ale go tu w głos przed wszystkim nie godzi wnosic, przykładem Themistoclesowym, ktory w Athenach w oyczysnie swey upatrzył takze sposob do zatrzymania panstwa na morze y powiedział: p.p. bracia, wiem taki sposob, ze zatrzymacie statecznie panowanie na morzu, ktore nas teraz ustawicznie kłoci, ale wszystkim powiedziec nie mogę; bobym więcey złego oyczysney niz dobrego uczynił zaostrzeniem Rzptae *(sic)*, ale powierzcie komu tego, niechay to osądzi. Pytali go: komusz; rzekł: Aristidesowi; choc się ze mną często w Rzptey nie zgadza, przecie znam go człowiekiem cnotliwym y oyczysnę miełuiącym,

Digitized by Google

iemu to przełożę; powiedział potym Aristides: prawda iest, znalazł Themistocles taki sposob, ale trzeba go miec barzo cicho; przetoz na moie słowo, daicie mu potrzeby do tego należące, będziecie pany morza. Ja tez tak WMciom powiadam, że mogłby się znalesc sposob za łaską bozą, zeby u nas Tatarowie nie bywali, a temu czas teraz; za czwierc roku iuz temu czasu nie będzie, y Niemcy nas do tego ubiezec mogą, a ja przy tey sprawie zdrowie swoie chciałbym odwazyc.

Tom iuz przyczyny niebezpieczenstw naszych odprawił, teraz do ratunku Rzptey przystępuię. Trzeba do ratowania Rzptey trzech rzeczy: rady dobry, pieniędzy y zołnierza. Radzie iest mieysce seym, bo nie mamy inszego consilium publicum, iedno seym, y pana Boga proszę, aby na tym seymie raczył dac wszystko dobre obmyslic. Proszę przytym Ich Mciow p.p. senatorow y tych ktorzy maią bydz posłami, aby się o tym pilnie starali, zeby ze wszystkich stron Rzpta gruntownie była opatrzona, a iesli tam nie uradzicie, iesli abo zniczym, czego Boze uchoway, albo z czym płochem roziedziecie się, coz tu mamy czynic? Zginąc nie chcemy, w niebezpieczenstwo iawne wlesc się nie godzi, opowiadamy się tedy WMciom ze y iusz doma (*c. R.* iazda ma) musiemy radzic o oyczysnie, boiąc się ziazdow, bo te factie rady się mieszaią przy wielkosci, ale coz czynic będziemy mieli, iesli na seymie wszystkiego dobrze nie radzicie? Drugi ratunek iest pieniądze, ktorych trzeba wielie y prętko; a dziwna iest rzecz, wszyscy ludzie na swiecie maią pieniądze, nie masz tak ubogiego człowieka, ktoryby czegokolwiek nie miał, jedna sama Rzpta iest ktora y szeląga nie ma, kiedy quartę wezmą z Rawy, y kiedy przypadnie iaki przypadek, chocby się mogła małą rzeczą ratowac; dla tego samego w wielkie niebezpieczenstwa zachodziem, ze nie masz czym zprzodku złemu zabiezec. Kiedy Ferdinand krol Hiszpanski posyłał hetmana swego Consolva do Wołoch na woynę, pytał: czegoby mu trzeba do odprawowania woyny tey. Odpowiedział ze trzech rzeczy: pierwsza pieniędzy, druga pieniędzy, trzecia ieszcze pieniędzy; więc tak y nam trzeba woysku zapłacic, ktorym winno blisko czterechkroc sto tysięcy, szturmami zeby się nie tracili y nieprzyiaciele naszy zeby gory nie otrzymawszy tym barziey serca na nas nie brali, widząc kłotnie nasze domowe; trzeba długi płacic, ktorych blisko dwakroc sto tysięcy, y trzeba zaraz woysko przyiąc, wyprawic do Inflant dla opatrzenia zamkow pobranych ludzmi y zywnoscią; pobor ieden koronny nie uczyni iedno pięckroc sto tysięcy y do dwuch lat nie wybiorą retent, y iest w tych poborach sieła szkody.

Ja chce WMciom przełozyc trzy sposoby, ktorymi pieniędzy wielkich dostawàią krolowie y Rzpte, a nikomu prawie cięszko nie czyniąc; ale pierwey protestuię się ze nie iedno poborowi nie przeczę, ale y na kilka poborow zezwalam y widzę ich wielką potrzebę. Pierwszy sposob dostania wielkich pieniędzy prętko, bez ucisku ludzi ubogich, wniosł przed lat kilkądziesiąt Franciszek krol Francuski, ktory będąc w bitwie poimanym, nie mogł inaczy wynisc z więzienia od Karła V, azby mu dał trzy milliony; y w zakładzie dwa syny swoie zastawił u niego, a sam starał się o pieniądze; tak wielkiey summy nie mogł nabyc nigdziey, bo ani cesarz turecki Soliman, ani Venetowie, ani papiez, ani krol Perski nie mogł ich miec na kupie, az tak daleko szukano pieniędzy. Potym kazał był krol Francuski popisowac wszystkie ludzie w kro-

Digitized by Google

lestwie swym y chciał na wszystkie kłasc rowno dziwne pobory, az senator stary ieden ieszcze oycowski przyszedł do niego y powiedział, ze to y przeciwko Bogu y przeciwko rozumowi czynisz, u ludzi ubogich pieniędzy szukasz, ktorzy kiedyby mieli pieniądze, nie byliby ubogiemi, ale ze prawdziwy sposob nabycia prętko pieniędzy on mu chciał ukazac, y tak podał mu regestr, na ktorym wybrał ze trzech stanow, z ktorych tamto krolestwo iest złozone, z kazdego po tysiącu ludzi bogatych, aby kazdy bez uymy dostatku swego mogł zaraz mu pozyczyc tysiąca złotych. To iest, miedzy duchowienstwy wybrał tysiąc bogatych, nie iedno biskupy w tę liczbę kładąc, ale y opaty y canoniki y plebany bogate, z ktorych kazdy pozyczył po tysiącu, zaraz zniesli million ieden. Miedzy slachtą y pany takze spisał tysiąc, y tak drugi million przyszedł prętko do rąk krolewskich. Trzeci million zniesli miedzy kupcami ludzie bogaci. Takim sposobem do tak wielki summy, ludzi ubogich nie uciskaiąc, przyszedł krol Francuski. I to iest przyrodzony y według Boga sposob, pozyczyc u tego co ma, nie ciemięząc ubogich, ktorzy dla tego są ubogimi, ze nie maią pieniędzy. Tegoz sposobu po dzis dzien w kazdym cięszkim razie uzywa ociec swięty y Venetowie, ktorzy iuz maią zawsze gotowych spisanych tych ktorzy pozyczac maią za obwieszczeniem, y krol Francuski y Hiszpanski y wszyscy panowie y zowią to prestans general, iakoby pozyczanie universalne, ktore to summy potym z ceł y poborow płacą; y sromota iest Bog wie narodu naszego, ze kiedy Rzpta potrzebuie pieniędzy, tedy nie szukaiąc ich u ludzi bogatych, ale ubogich kmiotkow y nędznych zagrodnikow, ktorzy sami od głodu nakoniec mrą, drudzy hultaie, dudy maszkarze gonią poborcowie po wsiach. O nędzna oyczysno nasza, iesli do twego ratunku nie przykładaią się ci ktorzy swoich y liku imion nie wiedzą, iesli na płaczu ludzkim ma bydz bezpieczenstwo twoie zasadzone, iesli nie biskupi, nie woiewodowie, nie starostowie, ale niedzwiednicy, hultaie, dudowie maią cię ratowac. Zaprawdę, ten sposob, iesli kędy tedy u nas mogłby bydz prętko do potrzeby Rzptey uzyty, bo sieła iest ktorzy na dobrach Rzptey zbogacieli się bez zadnych zasług swoich; czemuszby tak małą rzeczą w tak cięszkim razie oyczysny ratowac nie mieli, a sposob tego, iesliby to była wola y rozkazanie I.K.M., podiąłbym się ukazac.

Drugi sposob dostania pieniędzy iest taki, za ktorym y Venetowie y miasta wszystkie w Rzeszy Niemieckiey pieniądze maią, to iest iz czasu pokoiu wszyscy ludzie bogaci daią setny gross y do skarbow Rzptey, co pilnie na kupie chowaią, a kiedy namniey pokaze się niebezpieczenstwo, tedy zaraz daią osmdziesiętny grosz, iesli co większego, pięcdziesiątny, potym za większym przypadkiem y dwudzieysty dawaią; a o to się powadził krol Philip Hiszpanski z Flandry iz takiego sposobu nabycia pieniędzy chciał zazyc, aby mu byli dziesiąty grosz pozwolili, ale oni nie chcieli.

Trzeci sposob nabycia pieniędzy iest ten, ktory naszych lat wynalezli Hollandrowie. Ta ziemia iest tak mała, ze ledwie z naszymi trzema powiaty zrownac moze, a broni się krolowi Hiszpanskiemu lat 33, potęznoscią się broni, iz tego lata przeszłego mieli w iednym woysku 40 tysięcy ludzi, a zas dwoie woysko na inszych mieyscach mieli dla obrony ziemie swoiey.Pod ten czas

Digitized by Google

tedy tey woyny do tych groszow wyzey wspomnionych uczynił taki porządek, ze wszystkie te rzeczy, ktorych ludzie bogaci używaią, skoro ich przywiozą do ich ziemie, kupuią zaraz na skarb pospolity, y kto chce ie miec, musi tylko dwoie dac; y tak będzie wina beczka, ktorą do skarbu kupiono za tal. 10, kto chce kupic musi dac za nią tal. 20. Aksamitu łokiec, ktory do skarbu kupiono za tal. 3, kto chce w nim chodzic musi dac zan tal. 6; takze korzenia y wszystkie inne rzeczy do roskosznego zycia należące, a mięso, piwo, chleb, sukno proste nigdy w cenie nie będzie. Za tym porządkiem tak wielką woynę prowadzą, a bogacieią ustawicznie, miast przyczyniaią, na morzu okrętow woiennych sieła maią, zołnierzowi tak dobrze płacą y w takim go porządku trzymaią, ze proszą o to wsi y miasteczka, aby w nich leze miewali, bo zywnosc zaraz płacą na lezach, maiąc tez zawsze zapłatę swą gotową, skąd ci, u ktorych zołnierze leżą, maią pozytki wielkie.

Te są sposoby, ktorymi y w nagłym razie wielkich pieniędzy dostawali y ktorymi po dzis dzien wszyscy cokolwiek są pieniężni dostali pieniędzy. Raczcie WMc patrzyc co się tu przydac mogło ku dobremu oyczysnie naszey, a przecie, iakom wyzey powiedział, poborom się nie przeciwię, iedno tego dokładam, ze nigdy z nich pozytku nie będzie, poki regestra wszystkie po coronie drukowane nie będą, iako się dzieie we wszystkich panstwach krzescianskich y poganskich, ze poborcom oddaią drukowane regestra, według ktorych y oddawaią y odbieraią do skarbu, za czym nic na stronę nie idzie. Ia sam po sobie znam w czym Rzpta szkoduie, bo na moich miasteczkach dziedzicznych y Rzptey przybyłoby więcey pułtora tysięcy złotych czopowego, kiedyby tak oddawali poborcowie do skarbu iako u mnie biorą. Jesliby to rozkazanie było K.I.M., podiąłbym się na woiewodztwo Ruskie tak spisawszy dac wydrukowac, a mogłbym smielie rzec, zeby iednego poboru było więcey niz teraz dwu.

Trzeci sposob naprawienia y ratowania w tych niebezpieczenstwach iest zołnierz. Hetmany dwa polskie dał nam pan Bog tak dobre, ze nieiedno iednego wieku w iedney ziemi, ale y w tysiąc lat na wszystkim swiecie trudno o takie. O IE° Mci panu hetmanie wielkim panu a dobrodzieiu moim to tylko rzekę: niech kto iedno powie, ale y w głowie swey wymysli hetmana, ktoryby albo tak wielką posługę oyczysnie swey uczynił, albo swą maiętnoscią, albo z większą wzgardą zdrowia swego woyny odprawował, tak iz prawie u niego niemasz na Rzptą pieniędzy y w samey Rzptey iedno w domu iego, albo tak wiele panstw do korony przyłączył, albo nad tak wielą narodow zwycięstwa odniosł. Poyrzycie u Cecory na tureckie y na tatarskie trupy; u Dunaiu na tak zacną provincią Multanską, ktorąbysmy odzierzec mieli; nie trzebaby hultaiow ani dudow gonic dla pieniędzy, szescdziesiąt tysięcy talarow na kazdy miesiąc czyni Moskiewskiego rozwoiowanego y proszącego pokoiu. Nie zapominaycie Inflanty po dwakroc wzięte; wspomnicie tą drugą razą zwoiowane tam Hiszpany y Francuzy y Niderlandy y Szwaicary y głod y zimę y nędze, z ktorych poiedynkiem kazda sieła woyskowa była; pamiętaicie abysmy y tak zacnego więznia, moze widy kto przypomniec y zwyciestwie tak wielkim umiarkowanego umysłu, ze znac więcey złego uzył zwyciesca niz więzien[1]; co się

(1) Pasaj corupt şi neinteligibil, în traducere lăsat afară.

Digitized by Google

ma dziac więcey od tego zacnego pana iako się dzieie? Dla Boga, bądzmy wdzięczni takich zasług iego. Powiadaią doktorowie swięci ze Rzptą Rzymską dla tego pan Bog skarał, ze ludzi zasłuzonych posług niewdzięczna była; co iemu dała Rzpta, tego ustawicznie uzywa, y co iemu da, ieszcze to iey naybarziey przyda. Znamy skromnosc iego, kazdy z nas na ziemianstwie lepiey ie y w lepszey sukni chodzi y więcey wczasu zazywa niz on, bo on wszystkie swoie dostatki na Rzptą obraca. Przetoz im więcey teraz da mu Rzpta, tym większy ratunek będzie miała od niego. Jest niepochybnie łaska boza nad tym człowiekiem, tu między nami czasu pokoiu kiedy trybunały stanowi dla prędszy sprawiedliwosci, kiedy rady swiątobliwe na seymach podaie, kiedy wolnosciey przymnaza, y postawa iego y twarz skromnosciey pełna; kiedy iuz przeciwko nieprzyiacielowi stanie, zaden olbrzym, zaden lew nie iest straszliwszy y sroszy. I WMc panie hetmanie polny, nie tak dalece consors et particeps imperii, iako uczesniku y społeczniku trudow, prac, kosztow, niebezpieczenstw, grotow, kul, dla Rzptey pobitey dosyc nam czynisz, dosyc Rzptey; przetoz aby wdzięcznosc wszelaka y nagroda w oyczysnie, w domu twym cie potkała, wiecznie trwała, pilnie p.p. posłom poruczamy, aby oni o hetmanach głowach zołnierzow powiedziec umieli. Zołnierzow statecznych prawie nie mamy zgoła zadnych, co iako szkodliwa rzecz iest, ten co na woynach bywał wie iaka roznica wielka iest miedzy starym zołnierzem a nowym. Teraz w tym woysku inflantskim dosc wielkim wszystko nowi rothmistrze byli, a z tych ktorzy za krola Stephana na woynach bywali tylko dway byli; iednego roku rotmistrzem ten wszystko razem straciwszy, niema na drugi rok o czym roty wiesc, y kiedy przydzie woysko zwodzic, nie szukaią rotmistrzow godnych, ale tylko u kogo iest kilka wiosek, ktore straciwszy, iuz zas nie rotmistrz. Zaprawdę, trzebaby się starac albo o pokoy zewsząd y przyczyny nie dawac woynom, wczas złemu zabiegaiąc, albo iesli iuz woiowac przydzie, gruntownie o woynie radzic; bo nie wiemy iako na nas zewsząd przydą niebezpieczenstwa, ktorym trudno wytrzymac bysmy mogli.

Takie są WMc p.p. trudnosci nasze, taka ich iest przyczyna, takie na nie lekarstwa. Ten pan ktory oyczysnę naszą postanowił na podobnych kłopotach iako y koscioł swoy swięty, bo zadnego sta lat nie masz w ktorychby nowy iaki nieprzyiaciel na koscioł bozy się nie zrywał, prawie tez zadnego roku nie masz, kiedyby oyczysnie naszey z nową nieprzyiaznią kto się nie ozwał, tenze ią bronic będzie raczył, ze iako łodka koscielna, choc barzo topiona, nie porwie, takze y ta uboga oyczysna nasza, podległa ustawicznym niebezpieczenstwom, przecie da Bog wytrzyma. Nie nowina to; bywało czasem, ze trzey krolowie bywało u nas razem, pięciora woyska polskie woiowało, Krakow na ieden rok dwa razy palono, o krolu rok nie wiedzieli, razem y Łęczyca y Krakow y Wrocław gorzały. I tak powiadam: iesli na tym seymie wszystkiego dobrze nie opatrzycie, czego Boze uchoway, zguba nasza; iesli opatrzycie, co day panie Boze, zniwem y uroznieniem te kłopoty będą oyczysnie naszey.

Dixit Sczesny Herborth, 1598 (*c. R.* 1589).

Digitized by Google

Discours de Sa Grâce Monsieur Jean Szczesny (Félix) Herborth, Staroste de Wisnicz et de Mosciska, prononcé après son retour de Turquie à la diétine de Wisnicz, en 1598.

Je ne comprends pas qu'il se trouve un seul gentilhomme polonais qui ne pense pas à sa patrie; car, dans le bien-être et dans la paix de la patrie se trouve tout notre bien; cependant, si quelqu'un, au cours de ces dernières années, a été occupé par d'autres affaires, s'il s'en reposait sur les plus âgés du soin de penser à tout, sans son concours, maintenant tout le monde doit abandonner ses occupations et cesser de croire que d'autres doivent y penser. Maintenant tout brûle, tout s'effondre, en une seule année nous avons perdu trois provinces: la Livonie, l'Estonie et la Valachie; nous avons aujourd'hui quatre guerres si peu éloignées l'une de l'autre qu'on pourrait dire que deux d'entre elles se font ici dans cette église et deux autres sur le cimetière qui l'entoure, que nous avons deux guerres dans deux chambres de notre maison et deux autres dans l'anti-chambre. Nous voyons maintenant les résultats de nos mauvaises diètes dissoutes, de nos diétines querelleuses, de nos députés en discorde, de nos haines intérieures. Enfin, si nous n'y prenons pas garde, il faut craindre que nous ne perdions tout ce qui constitue nos libertés. Mais, pour guérir, il faut d'abord reconnaître la maladie; le médecin sauvera le plus facilement celui chez qui il reconnaîtra les causes et les commencements du mal.

Je veux donc parler a Vos Grâces, mes grâcieux Seigneurs, de trois choses: des dangers qui menacent notre République, de leurs causes et des moyens d'y remédier.

Le monde est divisé en deux parties: l'une comprend les Chrétiens, l'autre les païens. Parmi tous les Chrétiens, nous sommes les seuls qui ayons des libertés déjà acquises ou espérées dans l'avenir; mais nous ne pouvons attendre aucun secours de la part des autres Chrétiens; tous, ils n'attendent et ne désirent que notre chûte. L'autre partie, les païens, c'est notre ennemi déclaré. Car l'Empereur de Turquie a mal reçu Monsieur Kochanowski, envoyé de Sa Majesté le Roi, et il a refusé de recevoir celui qui s'est croisé avec moi en Moldavie et en Valachie. D'autre part, auparavant encore, le Tsar des Tartares a mal reçu Monsieur Piasczynski, envoyé de Sa Majesté Royale, et maintenant il rejette sur nous la faute de l'échec qu'il a subi des Allemands. Maintenant, nous sommes dans cette situation que, pour avoir la paix, nous nous sommes aliéné les Chrétiens, sans avoir des amis dans les païens. Ainsi, de toutes parts, nous sommes entourés d'ennemis. Charles, sur les instigations de la maison d'Autriche, nous a pris la Livonie; la maison d'Autriche elle-même nous a pris la Valachie; Messieurs les Brandebourgeois veulent nous prendre la Prusse, nos droits à laquelle perdent leur force. Quant à la Livonie, il faut faire tous nos efforts, recourir même à la violence, pour la reprendre, car c'est notre antique province; nous y avons versé beaucoup de sang, nous y avons fait de grandes dépenses et, si nous ne la reprenons pas promptement, il faut craindre que la Livonie ne devienne pour nous ce qu'est la Hollande pour l'Espagne; il faut l'éviter. Heureux celui qui apprend la prudence par l'expérience des autres: la Hollande est la plus petite et la plus misérable des provinces du Roi d'Espagne; cependant, malgré une guerre de 37 ans, pendant laquelle il y a perdu tous ses hommes et tout son argent, il n'a pas pu la reprendre. Le diable sait s'il n'y a pas beaucoup d'analogie entre la Livonie et la Hollande: toutes les deux sont situées sur la mer, possèdent des châteaux forts, des citoyens. Les Livoniens nous sont aussi hostiles que les Hollandais aux Espagnols; même le commencement de la guerre, ici et là, est pareil. Parce que, pour en rappeler en quelques mots l'histoire, Charles Quint laissa en Hollande, comme Hetman, le duc de Moa qui institua, comme juge, Michel Vargas; comme on ne procédait pas avec les Hollandais conformément à leurs lois, ils vinrent avec leurs privilèges chez le juge, qui, avec son orgueil espagnol, leur jeta ces privilèges au nez, en disant: «non curamus vestra privilegia». En vérité, si en Livonie on avait strictement observé l'ordination instituée par le Roi Etienne, cette terrible

Digitized by Google

guerre n'aurait pas eu lieu. Et, en réfléchissant bien à cette affaire de Livonie, nous y trouvons de plus en plus d'analogie avec la Hollande : tous les ennemis du Roi d'Espagne se mêlent sans cesse dans l'affaire de Hollande ; il en est de même de la Livonie : les Anglais, les Danois, les Autrichiens, les Allemands, tous nos ennemis, se mêleront dans cette affaire, si nous n'y remédions pas promptement, si nous n'y mettons pas d'ordre, de sorte que nos troupes y soient expédiées encore au cours de cet hiver. Si, jusqu'au printemps, nous ne reprenons pas la Livonie — Dieu nous en préserve — nous ne la prendrons pas pendant trente ans et nous seront forcés de la reconquérir.

Ce n'est pas depuis longtemps que nous possédons la Valachie; mais, si nous ne nous fâchons pas, si nous n'agissons pas énergiquement contre l'ennemi, il n'est pas loin de Valachie en Moldavie et de Moldavie à Lemberg et Sambor; les Allemands y transporteront leurs canons et nous nous trouverons de plus en plus à l'étroit. Nous devons prendre une grande leçon de ce que le Saint-Esprit dit dans l'Evangile : «dum fortis armatus custodit atrium, in pace est domus»; il faut que ceux qui doivent défendre la maison de notre patrie, se trouvent armés à son entrée. Ces provinces limitrophes, la Moldavie et la Valachie, constituent précisément l'entrée de notre patrie et soyez certains que, si nous ne défendons pas cette entrée, cette porte de la République, nous ne serons pas en état de défendre notre maison. Je n'insiste pas sur le fait, que S. M. l'Empereur chrétien n'a aucun droit sur elles; les maîtres de ces provinces étaient des seigneurs libres; seulement, à cause de la puissance des Rois de Hongrie, ils reconnaissaient, comme voisins plus faibles, leur autorité; ensuite les Empereurs de Turquie les tenaient en leur dépendance pendant près de deux cents ans; puis Michel s'affranchit des Turcs; nous lui avons pris ces provinces «jure belli», comme à notre ennemi, ce qui a été approuvé par le Suzerain, Empereur de Turquie. Par conséquent, Sa Majesté l'Empereur n'y a aucun droit. Au nom de Dieu, sachons être persévérants; ne contractons pas l'habitude de permettre qu'on nous prenne des provinces. Lorsque la République Romaine devait périr et se briser en morceaux, on lui prit d'abord l'Egypte ; elle resta indifférente, en disant: nous nous passerons bien des toiles d'Egypte. Alors l'ennemi arriva à Sienne, et, comme les Romains ne la défendaient pas, en disant: Rome peut exister sans Sienne, ils reçurent bientôt la nouvelle que la Thrace leur était déjà enlevée; il y en eut qui disaient: à quoi bon la Thrace, nous n'en tirons aucun avantage. Et cet incendie ne cessa plus avant qu'il n'eut consumé Rome et tout le reste. Nous n'avons pas de châteaux, nous n'avons pas de places-fortes, nous sommes, pour ainsi dire, sur une charrette, sur un champ ouvert; si on commence—Dieu en préserve—à nous prendre des provinces, bientôt on nous prendra tout.

Le fait que la Moldavie nous appartient depuis longtemps, est démontré par nos chroniques, par nos statuts et par nos pactes, dont nous possédons des coffres tout pleins; récemment encore, nous avons versé pour elle beaucoup de sang, nous y avons fait de grandes dépenses; je peux dire sans crainte d'être démenti qu'à moi-même, simple gentilhomme, cette province coûte environ 20 mille, car, dans mon voyage en Turquie comme ambassadeur, j'ai dépensé pour elle dix mille florins; puis, les deux expéditions, celle du Cecora et celle de Valachie, me coûtent plus de dix mille. Or, pour conserver ces pays de Valachie et de Moldavie, nous n'avons pas de meilleur moyen que celui que le Roi Casimir le Grand employait en Russie. Autrefois, nos Rois y établissaient sans cesse des princes qu'on détrônait toujours; ainsi, pour défendre ces princes, nos ancêtres étaient forcés de ne jamais descendre de cheval. Ces querelles ne furent pas du goût de Casimir et, ayant conquis la Russie, il l'a partagée entre des Polonais qui s'y trouvent aujourd'hui encore. Si nous ne faisons pas de même, nous n'aurons jamais aucun avantage de ces pays, mais seulement des ambarras, car, par méchanceté ou par bêtise, ils nous causeront toujours des alarmes et des dépenses.

Pour ce qui concerne la Prusse, je m'étonne d'abord que Leurs Grâces Messieurs les Margraves qui tous les deux sont nos vassaux se permettent de réclamer cette province avec tant d'instance. Les rapports de «feudum» proviennent «ab excel-

Digitized by Google

lenti fidelitate»; ceux qui profitent des bienfaits de la République doivent lui être absolument fidèles et dévoués; cependant, ils se conduisent à notre égard de cette façon, parce que nous sommes accablés par deux guerres. Vous avez chez vous beaucoup de discordes intérieures, disent-ils, le moment est donc opportun pour vous enlever cette province; donnez la donc ou nous la reprendrons nous-mêmes. Je doute qu'en agissant ainsi, Messieurs les Margraves remplissent les devoirs de «fidelitatis excellentis», à cause de laquelle ils ont obtenu le «feudum»; mais, pour que vous sachiez l'histoire de la Prusse, je vous la raconterai brièvement pour l'information de Leurs Grâces Messieurs les députés et pour celle de nos frères qui, à cause de leurs occupations, ne la connaissent pas suffisamment.

Après de longues guerres contre les Chevaliers teutoniques, on élut, comme grand-maître de Prusse, Albert de Brandebourg, né de la fille du Roi de Pologne Casimir III, sœur du Roi Sigismond le Vieux. Albert commença à manifester une certaine inclination vers le culte protestant et voulait se marier, tandis que les grands-maîtres de la Confrérie de la Vierge Marie devaient rester papistes et vivre à la façon des moines. Voyant que le Pape, qui devait le confirmer dans la dignité de grand-maître, lui était défavorable, que l'Empereur Charles Quint était en guerre avec les Luthérans, craignant que le Roi Sigismond, son oncle, ne s'entendît avec le Pape contre lui, il entama avec le Roi Sigismond des négociations afin d'obtenir que celui-ci donnât, à lui et à sa maison d'Anspach, cette moitié de la Prusse dans les conditions du droit féodal; en revanche, Albert ne devait rien faire contre nous; au contraire, il devait nous aider contre tous nos ennemis; tout cela est longuement décrit dans les pactes qu'ils apportèrent avec eux. Le Roi Sigismond, désirant la paix, accorda à la maison d'Anspach le Duché de Prusse avec des droits féodaux; dans cette maison d'Anspach ils étaient quatre frères: Albert, Georges, Casimir et Jean; il fut convenu qu'après la mort d'un frère, un autre lui succèderait sur le trône du Duché; ainsi, c'est Georges et ses descendants qui devaient d'abord régner; après l'extinction de la descendance de Georges, c'est celle de Jean qui allait lui succéder. Mais, voyez quel étrange est le jugement de Dieu contre ceux qui s'emparent injustement du trône: il y a à peine 87 ans qu'on accorda le droit féodal à ces quatre frères mariés et, aujourd'hui, il n'y a plus ni d'eux, ni de leur descendance. Maintenant, voici où en est l'affaire: il y a encore des membres de cette maison qui sont encore en vie, mais il n'y a pas d'espoir qu'ils puissent avoir des descendants, car l'un d'eux est malade et atteint de folie, tandis que l'autre est obèse et d'une faible santé. Or, ils veulent forcer notre République à ce qu'elle transmette ces droits féodaux, qui sont sur le point de cesser, à d'autres membres de la famille, n'appartenant pas à la maison d'Anspach, mais à celle de Berlin, à ce que cette grande, excellente et avantageuse province leur soit donnée et détachée de la République qui se trouve dans l'embarras. Ils n'y ont aucun droit; ils allèguent seulement un prétexte, à savoir que, lorsqu'à la diète de Lublin, en 1569, Albert Frédéric, duc actuel de Prusse, rendait hommage au Roi Sigismond Auguste, les envoyés des Margraves de Berlin mirent aussi la main sur le drapeau, ce qui aurait constitué un titre de succéder à la maison d'Anspach. Ils ont eu recours à la Reine d'Angleterre, au Roi de Danemark, au Roi de France et à presque tous les Princes de la Confédération qui font des instances en leur faveur, en nous menaçant presque; ils prouvent par là que la prière d'un prince est pire que la violence d'un brigand. Vos Grâces ont daigné comprendre toute l'affaire; maintenant, je vais dire mon opinion dans cette question de Prusse. Il y a deux façons de l'arranger: D'abord, Leurs Grâces Messieurs les députés devraient s'efforcer de ne pas entamer cette affaire avec les envoyés du Brandebourg; ils devraient s'en débarrasser, en leur tenant le langage suivant: Il est prématuré d'en parler, puisqu'il y a encore deux membres de la famille à laquelle les droits féodaux ont été accordés; il y a le Duc lui-même et son tuteur Hanspach; ils peuvent encore avoir des descendants mâles, ce que la République leur souhaite sincèrement; il ne saurait donc encore en être question, parce que nos lois défendent sévèrement de disposer de la suc-

Digitized by Google

cession du vivant du propriétaire. En outre, pour les bienfaits que cette maison a obtenus de la République qui lui a donné la jouissance d'une si belle province, la République s'attend à un dévouement complet et à la tranquillité. En effet, dans la crise dangereuse par laquelle la République passe maintenant, elle doit penser à d'autres affaires, à celles qui se présentent déjà et non à celles qui se présenteront Dieu sait quand; il serait juste qu'en attendant, les Brandebourgeois aidassent la République, ou du moins qu'ils lui apportassent des consolations, au lieu de lui créer des difficultés, à l'exemple du noble Héron, Roi de Sicile, qui, ayant obtenu beaucoup de bienfaits de la République Romaine et ne pouvant aller personnellement au secours des Romains, ni envoyer des troupes, lors du siège de Rome par les Carthaginois, envoya une somme considérable d'argent, du blé et, enfin, une statue de la Victoire, coulée en or, pour concourir à la victoire de ses amis. En reconnaissance de ces bons sentiments, les Romains, tant qu'ils existaient, protégeaient sa maison. Voilà les arguments qui peuvent bien servir à nos députés pour se refuser à aborder ces nuisibles négociations. D'autre part, si on ne pouvait faire autrement que d'entrer en négociations avec les envoyés du Brandebourg, voici ce que je dis simplement: il serait indigne de nous, si nous accordions cette demande; la raison en est que les Margraves de Berlin, ainsi que tout le monde le sait, n'ayant aucun droit à cette province, si nous la leur cédions, on croirait que nous en avons eu peur, que nous sommes tellement accablés que nous n'avons plus de force de nous défendre et que tout le monde peut nous prendre ce qui lui plaît. Ils demanderaient immédiatement la seconde moitié de la Prusse, Dantzig, Elbing, Malborg. Notre proverbe dit: les chèvres même sautent sur un arbre incliné. Chacun des voisins de la République trouverait quelque chose à nous réclamer et à nous en menacer. Il y a cinq ans, le duché de Ferrare, qui depuis plusieurs siècles se trouvait entre les mains de la maison de Ferrare, fut annexé par le Saint-Père à ses Etats, parce que les droits de la maison précitée s'étaient éteints. Le Pape ne céda pas; il vint personnellement et s'empara du duché, malgré les instances et les menaces du Roi de France et de l'Empereur; parce que lorsqu'on possède un droit, il faut le réaliser. Nous avons déjà dit que notre honneur et notre bonne renommé chez les autres peuples ne nous permettent pas de céder cette province.

Un autre argument c'est que nous ne pouvons pas le faire et que cette cession ne serait pas valable. J'en donne à Messieurs les futurs députés sept raisons qui, je peux le dire hardiment, sont suffisantes pour détruire tous les prétextes des Allemands. La première est tirée du droit de l'Empire sur lequel nous devons nous baser: Un «feudum» si important doit satisfaire à cinq conditions: «feudum reale, feudum ligium, nobile, in capita et stirpes». Quatre de ces conditions appartiennent à celui qui prend le «feudum»; la cinquième — «feudum ligium» — à celui qui le donne. Le duc de Prusse est, à l'égard de la République, un «princeps ligius» et cette condition «in feudo ligio constituens feudum, quod is qui consequitur feudum ligium et recognoscat alium superiorem «nisi eum a quo habet feudum ligium» *(sic)*. Par conséquent, aucun membre de la maison de Berlin ne peut être «princeps ligius» de la République; parce que le premier Maître doit être celui qui a donné le «feudum ligium» et les Seigneurs de la maison de Berlin ne peuvent avoir pour Maître Sa Majesté le Roi et la République, puisqu'ils devraient renoncer d'abord à l'Electorat, à cause duquel ils ont pour Maître l'Empereur et la Confédération. Je sais bien ce qu'a écrit à ce sujet, dans ces dernières années et pour complaire aux Margraves, Melchior Pingius, serviteur de leurs cousins les Ducs de Saxe; mais de son ouvrage même il résulte que leurs prétentions ne sauraient être efficacement défendues, puisque «princeps ligius huic soli debet esse ligatus» de qui il tient le «feudum ligium». Il y a aussi dans ce droit qu'on peut être, en même temps, «ligius» envers l'un et «vassalus» envers un autre; mais la province de Prusse est si considérable et le privilège du Roi Sigismond le Vieux est d'une telle teneur que le Duc de Prusse doit être, pour notre République Polonaise, non seulement «vassalus», mais «vassalus et ligius» en même temps. Il est certain que lorsque le Roi Sigismond accordait le «feudum» à la maison d'Anspach, il n'avait pas dans la pensée la maison

Digitized by Google

de Berlin, précisément à cause de l'Electorat. La seconde raison est la suivante : Grâce à Dieu, notre République est immortelle; non seulement ceux qui maintenant sont jeunes et qui ne se mêlent pas encore des affaires publiques, mais aussi ceux qui vont naître doivent respecter ce qui est décidé pour le bien de la République; aussi toutes les décisions doivent-elles être durables à perpétuité, mais ce qui serait entrepris au préjudice de la République pourrait être modifié. Si cette diète décidait quelque chose de préjudiciable, une autre diète et surtout nos descendants ne s'y conformeraient pas et même ne devraient pas s'y conformer. Dans toutes les Républiques, nous avons des exemples qu'elles n'abandonnaient jamais leurs droits et ne pouvaient même pas les abandonner. Les Rois de France, d'Espagne, d'Angleterre, de Danemark peuvent céder des territoires, parce que ce sont des Rois héréditaires. Mais ni les anciens Romains, les Athéniens, les Spartans, ni aujourd'hui la Vénétie, ni les Etats Pontificaux — qui sont aussi une République — ni nous, nous ne pouvons rien céder. Mais, dira-t-on, vous avez cédé, puisque Sigismond le Vieux l'a donné. J'y répondrai que, lorsque Sigismond le faisait, la République ne possédait pas encore la Prusse, puisque celle-ci était sous la domination du grand-maître et que c'est seulement alors qu'il fut convenu que la Prusse appartiendrait à la République après l'extinction de la maison d'Anspach. Troisième raison : Les Prussiens sont nos frères et constituent une partie de notre République. Or, le premier privilège de nos libertés c'est qu'on ne peut rien décider de nous sans nous; par conséquent, sans eux, nous ne pouvons pas les céder. Le Roi Sigismond lui-même ne les a donnés qu'avec leur consentement. Maintenant, ils n'y consentiront certainement pas, parce qu'ils ont souffert assez de l'esclavage. Maintenant, sous la maison d'Anspach — ainsi qu'ils l'ont écrit au Roi Etienne — ils subissent une tyrannie à nulle autre pareille. Quatrième raison : Lorsque le Roi Sigismond donnait cette province, les nobles s'engagèrent par écrit qu'après leur décès les villes prussiennes reviendraient à la Couronne et, dans les pactes, le mode fut convenu dont la République devait gouverner cette province; le Roi Sigismond le leur jura et ils le jurèrent réciproquement au Roi et à la République. Ce serment ne saurait être annulé; le bon Dieu bénit notre République, parce qu'elle tient non seulement ses serments, mais aussi sa parole. Aussi, tant de notre côté, que de celui de la Prusse, ne faut-il faire rien de contraire au serment du Roi Sigismond; il doit donc être procédé avec cette province ainsi qu'il a été autrefois stipulé. Cinquième raison : Les envoyés de Berlin répondront : Le Roi Auguste nous a donné des privilèges, l'un à Piotrkov, en 1563, et l'autre à Lublin, en 1569, lors de l'arrivée d'Albert Frédéric; par ces privilèges, il admet le Margrave-Electeur Ioachim au duché de Prusse; il nous a permis, à Lublin, d'apposer la main aux drapeaux, ce qui équivaut à l'investiture, et ce malgré la protestation des députés. On leur répliquera : Cela ne peut nous nuire; c'est notre affaire avec le Roi, notre maître, et non avec les députés que nous ignorons (parce que c'est là leur première raison). Nous nous arrangerons aisément avec lui. Nous nous étonnons d'abord de votre ignorance; vous avez un si grand pays et vous ne savez pas de qui vous le tenez. Vous le tenez du Roi Sigismond et de la République. Vous n'auriez jamais voulu aucun renouvellement de vos droits, mais vous en aviez besoin de la part du Roi Auguste et de la République. Or, le fait que les députés ne voulaient pas y consentir, eux qui réprésentent toute la République, parce que les sénateurs ne sont que de simples gentils-hommes, ne sert nullement pour appuyer votre cause. Pour ce qui concerne les protestations, vous les connaissiez et vous en souffriez; lors de la première, sous Auguste, vous vouliez, par le silence, effacer son effet; mais, voyant que la République, par ses députés, veillait scrupuleusement à ses droits et qu'elle protestait aussi bien sous Etienne, comme sous Auguste, vous vous en êtes émus et vous vous êtes adressés au Roi, craignant que la protestation ne vous nuisît et n'ébranlât vos droits. La même chose est arrivée sous le Roi actuel, S. M. Sigismond III; immédiatement après la protestation, vous avez envoyé à Sa Majesté Royale Sigismond III pour vous plaindre que cette protestation abolissait votre droit. Par Dieu! En dehors d'une protestation, quel autre moyen avons-nous pour

Digitized by Google

sauvegarder nos libertés, surtout lorsque, comme c'était le cas, la protestation ne vient pas d'une personne particulière, mais de la République entière, par l'organe du corps de ses députés? Quand il y aura lieu, la République, avec l'aide de Dieu, saura défendre son droit selon les circonstances; mais, maintenant, lorsqu'il y a encore en vie des membres de la maison d'Anspach, il ne convient de défendre notre droit contre les Berlinois que par une protestation. Dieu préserve que de telles protestations n'aient pas de valeur! Ce serait la fin de notre liberté! Si, Dieu en préserve, la République ne s'était pas sentie en devoir de protester, Messieurs les Berlinois auraient eu alors un semblant de droit. Mais elle s'est sentie en devoir. Et qui voulait l'en empêcher? Ceux qui envoyaient des missions, en 1578, au Roi Etienne et, en 1589, à Sa Majesté le Roi actuel. Chez nous, la protestation des députés est précisément ce qu'était à Rome «intercessio tribuni plebis». Aucune loi ni aucune cession ne sont valables chez nous, si tous les députés n'y ont pas consenti. Ce que Leurs Majestés les Rois ont accordé aux Berlinois n'a aucune valeur à cause du manque du consentement et à la suite de «l'intercession» des députés. Sa Majesté le Roi ne peut donner un seul village en régime féodal, sans le consentement des députés réunis à la diète, et comment pourrait-il donner un si grand Duché, sans leur consentement et en dépit de leurs protestations. Mais, dira-t-on, si les Berlinois donnent une grande somme d'argent pour les besoins de la République? Ce secours ne nous plaît pas. Vendre le territoire, avoir du coup beaucoup d'argent, pour ne pas en avoir du tout dans l'avenir, ce serait une dilapidation. Il vaut mieux de tirer de la Prusse quelque chose chaque année, que de prendre maintenant beaucoup et, ensuite, n'avoir rien. D'ailleurs, les malheureux citoyens de cette province, pour échapper à la tyrannie, donneraient beaucoup plus que les Berlinois n'en peuvent donner. Aussi, la misérable cérémonie d'avoir touché l'étoffe du drapeau, ne peut-elle avoir pour conséquence — Dieu en garde — que nous perdions une excellente province. Sixième raison: Lorsque le Roi Sigismond le Vieux donnait cette province à la maison d'Anspach, on imprima immédiatement cet acte dans les Constitutions, on en avisa tous les Ordres et on le déclara clairement pour que tout gentilhomme eût connaissance de ce qui avait été décidé au sujet de la Prusse. Si le Roi Auguste avait agi de la même façon et avec le même consentement des Ordres que son père, on n'aurait certainement pas négligé de faire imprimer cette décision dans les Constitutions et la porter à la connaissance de la République entière; mais, évidemment, il savait lui-même que c'était là une décision illégale, car on s'en cachait et de nous tous, jeunes, il n'y avait que ceux qui servaient à la Chancellerie qui en eussent connaissance; mais, dans les Constitutions, il n'y en a aucune mention. Septième raison: Ainsi que j'ai commencé mon discours par le droit de l'Empire, je le terminerai par le même droit: «investitura de feudo viventis est contra bonos mores et inducit votum captandae mortis alienae, quod simpliciter jure est prohibitum a deo, et tale pactum, etiam cum juramento, non valeat». Au moment où le Roi Auguste permettait de toucher l'étoffe du drapeau, il y avait encore plusieurs vivants. Il ne faut pas mêler à cette affaire le Roi Etienne, de sainte mémoire; car il n'a rien renouvelé; il a simplement confié la tutelle sur Albert Frédéric, devenu fou, à son cousin germain Georges Frédéric, également de la maison d'Anspach à qui revenait le «feudum» s'il avait survécu à Albert Frédéric, et ce conformément aux pactes conclus sous Sigismond le Vieux.

Ces raisons, je crois, seront suffisantes pour Messieurs nos députés; si je m'y suis tellement étendu, c'est qu'il y a une grande ignorance de ces affaires. Mais alors, dira-t-on, la guerre avec les Brandebourgeois est certaine. Que devons-nous y faire? Nous avons le droit et la justice de notre côté; nous avons l'exemple du Pape qui, quoique octogénaire, est allé lui-même pour revendiquer les droits de l'Eglise; nous avons pour nous tous les voeux des citoyens de cette province, opprimés par la domination des Brandebourgeois; d'autre part, grâce à Dieu, nous sommes des gens libres et la République est invincible; pourquoi devrions nous montrer à nos ennemis le chemin pour nous enlever d'autres provinces, pourquoi devrions nous permettre de nous ravir un si beau pays?

Digitized by Google

Le quatrième danger nous menace particulièrement du côté des Autrichiens; voici ce que j'en dirai en quelques mots: qu'on m'écoute ou qu'on ne m'écoute pas, qu'on me croie ou non, j'affirmerai quand-même que, si la République ne se tient pas sur ses gardes, si elle n'y remédie pas promptement pendant cette diète, nous tomberons — Dieu en préserve — sans attendre même l'interrègne, entre les mains des Autrichiens. Je l'affirme et j'en avertis et, si on me demande d'où je le sais, je répondrai ce qui suit. La maison d'Autriche est toujours arrivé à ce qui lui était nécessaire pour nous dominer; elle nous a déjà suscité deux guerres, l'une en Livonie, l'autre en Valachie; elle nous en suscite une troisième, en Prusse. Les Autrichiens n'ont plus d'ennemis puissants; ils ont battu les Tartares, cette main droite de l'Empereur de Turquie. Chez nous, tous les hommes meilleurs, plus braves, mieux disposés à faire la guerre, iront se battre dans les guerres déjà commencées. Pendant ce temps, les Autrichiens prendront Cracovie et Lemberg. Qu'allons-nous faire alors nous autres, propriétaires terriens?

J'ai terminé déjà la première partie de mon discours, dans laquelle j'ai indiqué les dangers; j'aborde maintenant les causes de ces dangers et de tous ces grands maux. Il n'y a pas grand chose à dire là-dessus; mais une petite étincelle cause un grand incendie, une petite piqûre provoque une mort sérieuse, une petite tache en amène une grande; de même, chez nous, une petite cause a amené tout ce grand mal. Et cette cause c'est que nous ne pensons à rien à temps; il n'y en a pas d'autre. Que Vos Grâces se rappellent quelques exemples de ces dernières années. On nous disait que les Tartares iraient en Hongrie par la Pologne; d'autres affirmaient que non. Ainsi, on a empêché ceux qui voulaient à temps remédier au mal et les Tartares sont venus. Lorsque Michel eut occupé la Transylvanie, on disait qu'il irait aussi en Moldavie et qu'il serait bien de le prévenir à temps; d'autres disaient qu'il n'y irait pas; ainsi, on n'a rien fait à temps et il y est allé et y a fait de grands dommages; nos troupes ont dû y aller, aux dépens et au grand préjudice des hommes aimant la patrie qui ont fait cette guerre à leurs propres frais. On nous avertissait ensuite que nous allions perdre l'Astonie (Esthonie); d'autres en riaient; maintenant, nous la pleurons tous. Et cette Astonie pouvait être depuis longtemps à nous, non seulement sans aucun dommage, mais, au contraire, au grand avantage de la République; mais on l'a traitée tellement à la légère qu'on en a même fait une fable, dont nous riions tous. On racontait qu'à la diétine de Lublin arriva un gentilhomme qui d'habitude ne fréquentait pas les diétines; lorsqu'il eut fait un discours sur un autre sujet, le président lui demanda ce qu'il pensait de l'Astonie, dont il n'avait jamais entendu parler; il crut que c'était une veuve quelconque qui demandait la protection des députés et il aurait répondu: Quant à Monsieur Aston, il est juste que Messieurs les députés interviennent en faveur de sa femme. Je me souviens que nous avons tous ri; mais cette veuve a trouvé un mari et je crains qu'elle n'en trouve pas plusieurs. Le Danois, l'Ecossais, même notre République, y pensent certainement, pour servir de maîtres de cérémonie. La Valachie et la Moldavie sont des veuves du même genre. Or, je repète encore que, si nous n'y portons pas remède pendant cette diète, l'Autrichien sera maître chez nous, avant que nous nous en apercevions. Il y en a qui diront que cela ne peut pas arriver; je leur répondrai que nous en avons assez de cette phrase qui nous a déjà amené beaucoup de maux, en empêchant de faire rien de décisif. Il faut donc absolument que la République soit sauvegardée de tous les côtés. Il y a maintenant un nouveau fait: les Tartares sont battus par les Allemands jusqu'à tel point que le Tsar s'est enfermé dans un petit château turc au delà du Danube, à Uruszczuk (Roustchouk); il n'a avec quoi ni faire la guerre ni retourner chez lui. Mais il y en a qui affirment qu'il n'est pas vrai que les Tartares aient subi une défaite; à ceux qui disent ainsi je présenterai le raisonnement suivant qui les convaincra peut-être: Si le Tsar est entré en Valachie, c'est certainement pour la débarrasser des Allemands. Si un grand guerrier comme lui n'y a rien fait, s'il n'est pas allé de là en Hongrie et n'est pas retourné chez lui, mais s'est enfermé dans un petit château comme Uruszczuk, c'est qu'il a subi de grandes pertes en hommes. C'est maintenant le moment de prendre des

Digitized by Google

mesures contre les Tartares, parce que quand leur situation se sera un peu améliorée, c'est contre nous, en premier lieu, qu'ils tourneront leur vengence de ce que nos troupes n'ont pas fait cause commune avec eux, en quoi elles ont eu raison. Et voici le moyen pour remédier à ce que les Tartares ne viennent plus chez nous, qu'ils ne fassent plus de dommages ni à nous, ni à d'autres Chrétiens. Lorsque le Tsar actuel eut subi une première défaite dont il n'a pu se relever pendant longtemps, nous étions tranquilles de son côté. Maintenant, sa défaite est beaucoup plus grande; en outre, il y a une grande méfiance entre le Tsar et l'Empereur de Turquie. C'est le moment précisément, comme je viens de le dire, pour chercher le moyen d'empêcher, désormais, les Tartares de venir chez nous. On me demandera: quel est ce moyen? Que Leurs Grâces nos supérieurs y pensent; ils pourront le trouver. Quant à moi qui connais le terrain et les pactes conclus avec les païens, j'y ai pensé et je crois que je pourrais en dire quelque chose; mais il ne convient pas d'en parler hautement, ici, devant tout le monde, à l'exemple de Thémistocles qui, à Athènes, sa patrie, trouva un moyen d'assurer la domination sur la mer et s'exprima ainsi: Frères, je sais un moyen de vous assurer la domination sur la mer qui provoque des querelles incessantes, mais je ne peux pas le dire à tout le monde, car je ferais ainsi plus de mal que de bien à la patrie; j'en préviens la République; chargez quelqu'un pour qu'il en juge. On lui demanda qui devait-on en charger; il répondit: Chargez en Aristide, quoiqu'il soit souvent en désaccord avec moi dans les affaires publiques; mais je sais que c'est un homme vertueux et dévoué à la patrie; c'est à lui que je présenterai mon moyen. Aristide déclara ensuite: C'est vrai, Thémistocles a trouvé ce moyen, mais il faut le tenir en grand secret; par conséquent, sur ma parole, donnez lui tout ce qui lui est nécessaire et vous serez maîtres de la mer. Moi aussi, je dis à Vos Grâces qu'on pourrait trouver un moyen pour que, avec l'aide de Dieu, les Tartares ne vinssent plus chez nous. Maintenant, c'est le moment; dans trois mois, il sera trop tard; en outre, les Allemands peuvent nous prévenir et je voudrais risquer ma vie dans cette affaire.

Après avoir exposé les causes de nos maux, j'aborde les moyens du salut de la République. Pour sauver la République, il faut trois choses: un bon conseil, de l'argent et des soldats. Le conseil, c'est la diète, car nous n'avons pas d'autre «consilium publicum»; et j'adresse à Dieu des prières pour qu'il daigne permettre que la diète prenne des décisions salutaires. Je prie en outre Leurs Grâces Messieurs les sénateurs et ceux qui seront élus députés qu'ils mettent tous leurs efforts à ce que la République soit sauvegardée de tous les côtés. S'ils ne décident rien, s'ils se séparent — Dieu en préserve — sans avoir rien fait ou après avoir pris des décisions irréfléchies, qu'aurons-nous alors à faire? Nous ne voulons pas périr; il ne nous convient pas de courir un danger évident; nous annonçons donc à Leurs Grâces que nous serons forcés de penser chez nous, à la maison, au salut de la patrie, sans convoquer des assemblées, parce que, dans les réunions trop nombreuses, il y a toujours des factions qui empêchent d'agir. Nous n'aurons plus d'autre moyen, lorsque la diète n'aura pas décidé toutes les mesures nécessaires. Le second moyen de salut, c'est l'argent, dont il faut beaucoup et promptement. Chose étrange! Il n'y a pas au monde un homme sans argent; il n'y a pas un pauvre qui ne possède quelque chose. Seule la République n'a pas un sou! Lorsqu'on a pris à Rava les revenus de la «quarta», si un accident survient auquel on pourrait remédier avec peu de chose, il se transforme en un grand danger, parce qu'il n'y a pas de quoi y parer au premier moment. Lorsque Ferdinand, Roi d'Espagne, envoyait son Hetman Consolva à la guerre d'Italie, il lui demanda qu'est ce qui lui était nécessaire. J'ai besoin de trois choses, répondit l'Hetman: d'abord, de l'argent; puis, de l'argent; et, enfin, encore de l'argent. Chez nous, il en est de même. Il faut payer les troupes auxquelles on doit environs quatre cent mille (florins), afin de ne pas perdre des soldats par des troubles et pour que nos ennemis qui n'ont pas pu nous vaincre ne soient pas encouragés en voyant nos querelles domestiques; il faut payer les dettes qui s'élèvent à près de deux cent mille; il faut engager immédiatement des soldats pour les expédier en Livonie,

Digitized by Google

garnir et approvisionner les châteaux que nous avons pris. Dans la Couronne, une contribution ne rapporte pas plus de cinq cent mille (florins) et il faut deux ans pour la réaliser, sans parler des inconvénients de cette contribution.

Je vais dire à Vos Grâces trois moyens dont se servent les Rois et les Républiques pour avoir des sommes importantes, sans que cela constitue une charge pour personne. Mais je fais d'abord cette réserve que, loin de protester contre la contribution, j'en accorde plusieurs et j'en reconnais un grand besoin. Le premier moyen d'obtenir des sommes considérables, sans charger les pauvres gens, a été trouvé par François, Roi de France. Fait prisonnier pendant une bataille, il ne pouvait s'affranchir de la captivité où Charles Quint le retenait, avant de lui payer trois millions. Il laissa, comme ôtages, ses deux fils et il se mit à chercher de l'argent; bien qu'il eût cherché très loin, il ne put trouver nulle part une si grande somme; car ni l'Empereur de Turquie Soliman, ni les Vénitiens, ni le Pape, ni le Roi de Perse, ne pouvaient réunir à la fois cette somme. Le Roi de France fit faire le récensement de tous les habitants de son Royaume et voulut frapper tout le monde d'une contribution uniforme. Mais un vieux sénateur qui avait occupé ce poste encore aux temps du père du Roi, vint à lui et dit qu'il était contraire à la loi divine et à la raison de faire ce qu'il avait décidé; vous cherchez de l'argent chez de pauvres gens, dit-il; s'ils avaient de l'argent, ils ne seraient pas pauvres. Mais, en revanche, il lui indiqua le moyen d'avoir promptement de l'argent: il lui présenta le registre et y choisit dans chacun des trois Etats dont ce Royaume se compose mille hommes dont chacun, sans faire du tort à sa fortune, devait lui prêter mille florins; ainsi, il choisit parmi le clergé mille hommes riches, non seulement des évêques, mais aussi des abbés, des chanoines, des curés riches dont chacun prêta un millier; ils apportèrent immédiatement un million. Il choisit aussi mille gentilshommes et seigneurs et, ainsi, le second million se trouva bientôt entre les mains du Roi. De riches marchands apportèrent le troisième million. De cette façon, le Roi de France réunit une si grande somme sans charger les pauvres gens. Emprunter aux riches, sans opprimer les pauvres qui sont pauvres parce qu'ils n'ont pas d'argent, voilà un moyen naturel et conforme à la loi divine. Le même moyen est employé jusqu'à ce jour, dans tous les cas graves, par le Saint-Père et par les Vénitiens qui ont des listes toutes préparées des hommes qui, sur une réquisition, doivent prêter; les Rois de France et d'Espagne, ainsi que tous les Seigneurs, l'emploient également et l'appellent «prestation générale», prêt universel, pour ainsi dire. Les sommes empruntées sont payées ensuite des revenus des douanes et des contributions. C'est une honte pour notre patrie que, lorsque la République a besoin d'argent, elle n'en cherche pas chez des riches, mais qu'elle fasse poursuivre par les percepteurs des paysans, de pauvres petits propriétaires, qui eux-mêmes meurent de faim. O, ma malheureuse patrie! Si ceux qui ne savent même pas le nombre de leurs domaines ne contribuent pas à ta défense; si ta sécurité doit se baser sur les larmes du peuple; si ce ne sont pas les évêques, les voïvodes, les starostes, mais bien les montreurs d'ours, les joueurs de cornemuse et les gens de rien qui doivent le secourir! En vérité, chez nous mieux que partout ailleurs, ce moyen pourrait être employé pour parer aux besoins de la République, parce qu'il y a beaucoup de gens qui, sans aucun mérite de leur part, se sont enrichis par les domaines de la République. Pourquoi ne devraient-ils pas, au prix d'un petit sacrifice, secourir la patrie dans des cas difficiles? Si Sa Majesté le Roi l'ordonnait, je me chargerais de développer ce moyen.

Le second moyen de trouver de l'argent est celui qui est employé par les Vénitiens et par toutes les villes de la Confédération Germanique, à savoir: Pendant le temps de paix, tous les gens riches paient au trésor de la République un centième de leurs revenus, ce qui est soigneusement conservé. Dès que le plus petit danger survient, ils paient un quatre-vingtième; si le danger est plus grand, un cinquantième et même, dans des cas graves, un vingtième. Le Roi Philippe d'Espagne s'est querellé avec les Flandres, parce que, quand il voulait appliquer cette contribution et exigeait un dixième du revenu, les habitants ne voulaient pas y consentir.

Digitized by Google

Le troisième moyen de trouver de l'argent est celui qui vient d'être imaginé par les Hollandais. Ce pays est si petit qu'il égale à peine trois de nos districts et, cependant, il se défend contre le Roi d'Espagne depuis trente trois ans et il se défend avec tant de force que, l'année dernière, il a eu une armée de 40 mille hommes et deux autres armées, sur des points différents, pour la défense du territoire. Pendant cette guerre, les Hollandais, en dehors de l'impôt sur le revenu, ont décidé encore que tous les objets destinés à l'usage des riches, dès qu'ils arrivent dans le pays, sont achetés par le trésor public; ensuite, lorsque quelqu'un veut en acheter, il doit payer un prix double. Ainsi, si le trésor achète un tonneau de vin pour 10 thalers, celui qui veut l'acheter doit en donner 20 thalers. Une aune de velours que le trésor a payé 3 thalers, doit être payé, par celui qui veut en porter, 6 thalers; il en est de même pour les épices et tous les autres objets qui servent à la vie luxueuse; mais le prix de la viande, de la bierre, du pain, du drap ordinaire n'augmente jamais. De cette façon, les Hollandais mènent une si grande guerre et, malgré cela, ils s'enrichissent sans cesse, augmentent le nombre de leurs villes, ont beaucoup de vaisseaux de guerre, paient très bien le soldat et l'entretiennent si bien que les villes et les villages demandent que les troupes prennent chez eux leurs quartiers, parce que tout est payé au comptant, ce qui procure de grands avantages aux habitants des localités dans lesquelles les troupes ont leurs quartiers.

Voilà les moyens par lesquels, dans des cas urgents, on peut avoir des sommes considérables et qui ont été employés toujours avec succès par tous ceux qui sont tant soi peu riches. Que Vos Grâces veuillent bien réfléchir si certains de ces moyens ne pourraient pas être appliqués pour le bien de notre patrie. Cependant, comme je l'ai dit plus haut, je ne m'oppose pas aux contributions; j'ajoute seulement qu'elles seront sans aucune utilité tant que tous les registres de la Couronne ne seront pas imprimés et tant que les percepteurs, ainsi que cela se pratique dans tous les états chrétiens et païens, ne recevront pas de registres imprimés, d'après lesquels ils doivent percevoir et remettre au trésor; par ce système, rien ne va de côté. Je sais par expérience le préjudice qui en résulte pour la République: si les percepteurs remettaient au trésor tous les droits sur les boissons qu'ils touchent dans les villes qui m'appartiennent, la République en aurait au moins quinze cents florins de plus. Si Sa Majesté le Roi me l'ordonnait, je me chargerais de faire des registres pour les palatinats Russes et les faire imprimer, et je peux dire hardiment qu'alors une seule contribution en dépasserait deux actuelles.

Le troisième moyen de remédier à ces dangers, c'est le soldat. Dieu nous a donné, en Pologne, deux si excellents Hetmans que non seulement dans un même pays et en même temps, mais dans une période de mille ans et dans l'univers entier, il serait difficile d'en trouver de pareils. Quant à Sa Grâce le Grand Hetman, mon Seigneur et bienfaiteur, je dirai seulement qu'il est impossible, non seulement de trouver, mais même d'imaginer un Hetman qui rende à sa patrie d'aussi grands services qu'il les rend; qui conduise des guerres avec plus de sacrifices de sa fortune et avec moins d'égards pour sa santé; qui regarde si peu à l'argent qu'il dépense pour la République entre la quelle et sa maison il ne fait pas de différence; qui ait annexé à la Couronne un tel nombre de provinces et qui ait remporté des victoires sur autant de peuples. Regardez les cadavres des Turcs et des Tartares sur le Cecora; regardez, sur le Danube, la belle province de Valachie que nous devrions garder; il ne faudrait pas poursuivre les joueurs de cornemuse et des gens de rien pour avoir de l'argent: nous aurions soixante mille thalers par moi de tribut payé par les Moscovites qui, vaincus, implorent la paix. N'oubliez pas la Livonie, conquise à deux reprises; rappelez vous que, lors de la seconde expédition, nous y avons vaincu des Espagnols, des Fraçais, des Hollandais, des Suisses, la famine, l'hiver et la misère, dont chacun séparément représentait une armée. Que voulez-vous que ce grand homme fasse de plus, en dehors de ce qu'il fait? Au nom de Dieu, reconnaissons ses mérites. Les saints docteurs disent que le bon Dieu a puni la République Romaine parce qu'elle ner econnaissait pas les services rendus par des gens de mérite. Ce que la République lui a donné, elle en jouit elle-même; plus elle lui donnera encore, plus

Digitized by Google

elle en profitera. Nous connaissons sa modestie: chacun de nous à la campagne mange mieux, s'habille mieux et s'amuse mieux que lui, parce qu'il donne toute sa fortune à la République; par conséquent, plus la République lui donnera maintenant, plus de secours elle aura de sa part. La grâce divine protège certainement cet homme: ici, parmi nous, pendant le temps de paix, lorsque, pour accélerer la marche de la justice, il compose des tribunaux, lorsqu'il donne, à la diète, de salutaires conseils, lorsqu'il augmente nos libertés, sa stature et sa figure sont pleines de modestie; mais, lorsqu'il se rencontre avec l'ennemi, il n'y a pas de géant, de lion plus terrible que lui. Et vous, Monsieur l'Hetman de camp, vous êtes moins «consors et particeps imperii», que plutôt le compagnon des labeurs, des peines, des dépenses, des dangers, des coups de balles. Vous faites assez pour nous; vous faites assez pour la République. Aussi vous devons-nous toute reconnaissance et votre récompense dans la patrie — votre maison — est éternelle. Nous recommandons instamment à Messieurs les députés de savoir louer les Hetmans, chefs de nos troupes. Quant aux vieux soldats, nous n'en avons presque pas, ce qui est très préjudiciable; tous ceux qui ont été à la guerre savent la différence entre le vieux soldat et le nouveau. A présent, en Livonie, dans une troupe assez nombreuse, il n'y avait que de jeunes capitaines; de ceux qui avaient été dans les campagnes du Roi Etienne, il n'y avait que deux, dont l'un ayant perdu, pendant une année, tout ce qu'il possédait, n'a plus de moyens de réunir une compagnie. On ne cherche pas de capitaine de mérite; on choisit ceux qui possèdent quelques villages; lorsqu'ils les perdent, ils cessent d'être capitaines. En vérité, il faudrait ou bien tâcher d'avoir la paix de tous les côtés et ne donner aucun motif de la guerre, en prévenant à temps le mal; ou bien, si la guerre est inévitable, il faut prendre des mesures convenables, parce que nous ne nous apercevrons même pas, quand des dangers s'abattront sur nous de toute part.

Voilà, mes grâcieux Seigneurs, quelles sont nos difficultés, quelle en est la cause et comment on peut y remédier. Le Seigneur qui a envoyé à notre patrie ces embarras, ainsi que sur sa Sainte Eglise, puisqu'il n'y a pas de siècle où un nouvel ennemi quelconque ne s'attaque à l'Eglise de Dieu, comme il n'y a presque pas une seule année où on ne manifeste à notre patrie une nouvelle inimitié, ce Seigneur, dis-je, daignera nous défendre. La barque de l'Eglise, quoique inondée sans cesse, ne coulera jamais; notre pauvre patrie de même, quoique exposée à d'incessants dangers, y résistera cependant, avec l'aide de Dieu. Nous avons vu déjà que trois Rois nous avaient envahi simultanément; cinq armées polonaises combattaient en même temps; dans une seule année, Cracovie fut deux fois incendiée; pendant un an nous n'avions pas de nouvelles du Roi; Łęczyca, Cracovie et Breslau brûlaient à la même heure. Je dis donc: si, pendant cette diète, vous ne prenez pas des mesures décisives et efficaces — Dieu en préserve — ce sera notre perte. Si vous y pensez bien et si vous prenez des mesures convenables — puisse le bon Dieu le permettre — ces embarras féconderont notre patrie et nous en récolterons les fruits.

Dixit Sczesny (Félix) Herborth, 1598.

Notă. Data 1589 din manuscriptul de la Nieśwież trebue să fie greşită, deoarece ambasada luĭ Herborth la Poarta Otomană a avut loc în anul 1598, deci discursul luĭ la întoarcere n'a putut fi ţinut înainte de acest an. O dovadă despre aceasta ne dă scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către principele Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, din 23 Octomvrie 1598, în care Zamoyski comunică luĭ Radziwiłł următoarele despre ambasada luĭ Herborth: «Jmć pan Herbult nie dopiął wszystkiego co było trzeba w Turczech, lubo staranie wielkie czynił i tak się domawiał, że to z uprzykrzeniem pogan, a snać i samego cesarza tureckiego było. Nie mógł tego wymódz, aby pozwolona była wołoska ziemia królowi Jmci i koronie, ani tego, żeby wojewodowie podawani tam byli od JKMci; tylko to włożono w przymierny list, że ten wojewoda teraźniejszy, i syn jego po nim, mają być wojewodami do żywotów. Z strony niewojowania przy granicach koronnych, to odniósł, że na którychby zamkach ludzie króla Jmci byli zastani, tych dobywać wojska tureckie nie będą. Ale to na to uczyniono, aby nas z zasiady powadzić» (Sa Grâce Monsieur Herbult n'a pas obtenu en Turquie tout ce qu'il fallait, quoiqu'il y fît de grands efforts et insistât jusqu'à impatienter les païens et, semble-t-il, l'Empereur de Turquie

Digitized by Google

lui-même. Il n'a pas pu obtenir qu'on cédât le pays Moldave à Sa Majesté le Roi et à la Couronne, ni qu'on laissât à Sa Majesté Royale la nomination des Voïvodes; on a seulement inséré dans le texte du traité que le Voïvode actuel et, après lui, son fils doivent être Voïvodes à vie. En ce qui concerne la défense aux Turcs de faire la guerre à proximité des frontières de la Couronne, Monsieur Herbult a obtenu que les Turcs n'ont pas le droit d'attaquer les châteaux dans lesquels se trouveront les soldats de Sa Majesté Royale. Mais on n'a accepté cette stipulation que pour nous aliéner nos voisins). Cf. Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, p. 140—141.

Am pus discursul acesta a luĭ Herborth sub anul 1598, admițând o greșală de copist (1589 în loc de 1598) în copia primită din archivul Radziwiłł. Cf. doc. de sub No. CCLIV, p. 473. Este însă probabil, ba aproape sigur, că el a fost ținut la sfârșitul luĭ 1600 saŭ la începutul luĭ 1601, deoarece este vorba într'însul de ocuparea Moldoveĭ prin Mihaiŭ Viteazul, de expediția polonă în Muntenia (1600), de perderea Estonieĭ și Livlandeĭ, etc. Asupra acestuĭ din urmă fapt și asupra situațiuneĭ politice de atunci în Polonia cf. *Szujski*, Dzieła, serya II, tom. IX (1889), pag. 237 sq. și *Bobrzyński*, Dzieje Polski w zarysie, tom. II, pag. 167 (ed. 3.).

CCLXVII.

1599, Ianuarie 2. 1599, Ianuarie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl felicită de anul noŭ, îĭ trimete două scrisorĭ ale sultanuluĭ și unuĭ pașă și sĕ scuză că nu poate să-ĭ trimeată la moment un dragoman pentru limba turcească.

Archivul Zamoyski, Varșovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie, miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Prawie w dzień samy nowego lata doszedł nas list W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, w którym raczysz nam W.M. z małżonką naszą i potomstwu naszemu winszować na ten nowy rok zdrowia i powodzenia fortunnego, a ziemi naszej pokoju i zgody pomnożenia, za co pilnie W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi dziękujemy. Tymże też sposobem i my winszujemy W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi na ten nowy rok, tak według nowego jako i starego kalendarza, wszelakiego błogosławieństwa bożego, pana Boga o to prosząc, aby on sam w dobrym zdrowiu i w pomyślnych pociechach na wiele fortunnych lat chować i pomnażać W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja raczył, społecznie z Jej Mością panią hetmanową naszą miłościwą panią i z miłym potomstwem waszej miłości, uprzejmie tego W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi życzymy. List cesarski i baszyn z przekładem ich po polsku W.M. naszemu miłościwemu panu odsyłamy. Co się tknie tłumacza, któryby po arabsku czytać i pisać umiał, bardzo radzibyśmy go W.M. naszemu miłościwemu panu posłali, jeno iż takiego na ten czas nie masz; o tym też który z Jego miłością panem Herburtem wyjechał wywiadowaliśmy się pilnie,

Digitized by Google

ale i tego nie masz, i nie wiemy o nim, jednak starać się będziemy, skoro takowego dostaniemy, że go W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi poślemy. Z tym powtóre uprzejme służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die II Januarii anno MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Seigneur, grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

C'est précisément le jour de Nouvel-An que nous est parvenue la lettre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, dans laquelle Votre Grâce daigne nous souhaiter, à nous et à notre épouse et nos enfants, bonne santé et heureuse prospérité pour cette nouvelle année, et à notre pays la paix et la concorde, ce dont nous remercions avec empressement Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous souhaitons pareillement à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pour cette nouvelle année, tant d'après le nouveau que le vieux style, toute bénédiction divine, en priant Dieu de garder Votre Grâce pendant de longues et heureuses années en bonne santé et au milieu d'heureuses consolations, ainsi que Sa Grâce Madame Votre épouse et Vos charmants enfants. Nous envoyons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, la lettre de l'Empereur ainsi que celle du pacha, avec leur traduction en polonais. En ce qui concerne un traducteur qui sache lire et écrire l'arabe, nous l'enverrions bien volontiers à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, mais nous n'en avons pas pour le moment; nous nous sommes informé avec soin de celui qui était parti avec Sa Grâce Monsieur Herburt, mais nous ne l'avons pas trouvé et nous ne savons où il est; mais dès que nous en aurons un, nous tâcherons de l'envoyer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous recommandons instamment encore une fois nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 2 Janvier, anno MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXVIII.

1599, 11 Ianuarie.

1599, Ianuarie 11. Actul prin care nobilul polon Ioan Mieleczki din Mielecz dărueşte luĭ Constantin Movilă, fiul voevoduluĭ Ieremia Movilă, proprietăţile sale Dolhe, Roczniow şi Hubary.

Copiat după originalul aflător în biblioteca Academieĭ Române; pergament cu două sigile atârnate.

Acta sunt haec Leopoli in terminis terrestribus feria quinta post festum Epiphaniarum Domini proxima anno eiusdem Domini millesimo quingentesimo nonagesimo nono. Comparens personaliter coram juditio et actis praesentibus terrestribus leopoliensibus generosus Joannes Mieliecki a Mieliecz, villae Dolhe aliorumque eo pertinentium haeres, sanus mente et corpore composque rationis exorans a iure terrestri iurisditione terris palatinatibus districtibusque suis propriis et competentibus quibusvis recedendo; huic vero iurisdictioni quoad actum et effectum inscriptionis praesentium se cum successoribus bonisque suis omnibus ac summis peccuniariis habitis et habendis, incorporandis et subiiciendis, non compulsus nec coactus, immo suo salubri fretus consilio maturaque intra se deliberatione praehabita, palam libere verbisque disertis et expressis recognovit. Quia bona sua haereditaria, ipsum iure haereditario et alio quocunque titulo concernentia, videlicet villas Dolhe, Roczniow, Hubari, una cum aliis omnibus bonis ac cum omnibus subditis et incolis, cumque earum villarum haereditatibus, scultetiis, molendinis, stagnis, piscinis, vinariis, fluminibus, fluviis et cum omnibus decursibus aquarum, alveariis seu apiariis, tabernis, cauponis, et cum iuribus patronatus, collatura beneficiorum ecclesiasticorum, tam ritus romani, quam etiam graeci, ad eadem bona ubilibet et quovismodo servientia, tum etiam praesentandorum parochorum ad ecclesias et sacerdotia seu beneficia ecclesiastica, quae in hisce bonis sunt et ad alia bona serviunt, et cum mineris seu officinis ferrariis, vitreariis et alterius cuiuscunque metalli; nec non cum iis subditis, qui inde alio se contulerunt; cum rebus mobilibus inventario consignatis, quae ad praesens in bonis eisdem sunt, ac cum omnibus inscriptio-

Digitized by Google

nibus super bona ea, seu eorum aliquam partem servientibus, earum tuitionibus, nexibus et cautionibus submissionibusque, ac cum omni iure, dominio et proprietate, titulo haereditario, et cum omnibus praediis, agris, pratis, campis, sylvis, pascuis, indaginibus, aucupio venationibusque, alluvionibus, censibus, dationibus, redditibus, emolumentis, teloneis, nautis, lacubus, cumque omnibus eorum bonorum pertinentiis, attinentiis, usibus fructibus, et cum utilitatibus universis, quae ibidem in terra, aqua et aere parari possunt, nullis exceptis nec aliquibus reservatis, sic quod qualitas specialitati et specialitas qualitati in nullo deroget, sed ita late, longe et circumferencialiter, prout ipsa bona omnia et singula eorumque haereditates cum latifundiis se in suis metis, limitibus finibusque antiquitus extendunt et prout ex praedecessoribus tenet possidetque; nihil iuris, dominii, proprietatis, competentiae et quorumvis usufructuum in bonis praedictis pro se et suis successoribus et aliquibus suis praedecessorumque suorum beneficiariis reservando et excipiendo illustri et magnifico Constatino Mohila, illustris et magnifici Hieremiae Mohilae palatini terrarum Moldaviae filio, illiusque legittimis successoribus dedit, donavit ac nunc in perpetuum dat, donat, modo et iure perpetuae irrevocabilisque donationis, inscribit et resignat omne et integrum ius suum ac praerogativas universas ad bona praedicta et quamlibet eorum tam specificatorum, quam qualiter comprehensorum partem quacunque ex causa et quocunque modo servientia, una cum paratis actionibus iudiciariis fundi, iniuriarum, damnorum et fugitivorum in quodcunque juditium et cuicunque institutis, in ipsum donatarium et illius haeredes transferendis et transfundendis. Ipse itaque illustris et magnificus Constantinus, Hieremiae palatini filius, et ipsius posteritas bona haec omnia et singula, tam ea quae hic expressa, quam quae qualitate comprehensa, virtute huius donationis plenarie et sine aliqua exceptione et reservatione aliquorum bonorum et usufructuum diminutioneque tenebit, habebit et possidebit iure perpetuo et titulo haereditario, ea dando, donando, vendendo, alienando, commutando et in usus beneplacitos convertendo. Iamque ex nunc hic circa juditium et acta terrestria leopoliensia ipse generosus Ioannes Mieliecki a Mieliecz fretus salubri suo consilio in eadem bona omnia donata eidem magnifico Constantino et eius successoribus dat et admittit intromissionem ac effectivam haereditariam possessionem quam poterit quandocunque voluerit in loco bonorum per ministerialem terrestrem sive generalem regni ac duos nobiles quoscunque nunc ipsi de iure per juditium additos capere et apprehendere. Quam intromissionem et possessionem nullo modo denegare, immo libere admittere, admissamque tam per se, quam per quempiam alium non praepedire debebit ipse generosus Ioannes Mieliecki a Mieliecz, immo se de bonis omnibus suis haereditariis, obligatoriis et alterius cuiusvis tituli, et summis peccuniariis ubicunque et modo quocunque habitis et habendis, mobilibus et immobilibus ac sese moventibus, inscribit et successores suos obligat eidem magnifico Constantino et successoribus eius, antequam autem adolescat, tutoribus illius legittimis, quos ipse illustris et magnificus Hieremias palatinus terrarum Moldaviae ipsi Constantino filio suo literis suis patentibus constituet et ordinabit, et ad actitandum ipsam tutoriam, ad acta castrensia leopoliensia vel haliciensia infra

Digitized by Google

decursum unius anni porrigere curabit, eandem intromissionem in ea bona admittere, nec admissam quocunque modo praepedire, nec in eis iniuriari, aut damna dare, sed et eundem Constantinum, Hieremiae palatini filium, et illius tutores bona ea in personam ipsius ad annos pubertatis possidentes, et successores eius in his bonis donatis, et in quavis eorum parte et occasione eorum bonorum omnium, ab omnibus personis, sexus, status ac conditionis cuiusvis existentibus, nec non ab omnibus earum cittationibus, concittationibus, lucris, perlucris processibusque quibusvis iudiciariis obtentis et obtinendis, omnique impeticione iuridica, nec non ab omnibus inscriptionibus prioribus et posterioribus, perpetuis et temporaneis, et in vim redemptionis, seu fiduciariae mancipationis cuicunque factis censibus re[d]empticiis spiritualibus et saecularibus eorumque originalibus ligamentis, nec non ab omnibus personis iure retractus seu propinquitatis ea bona vel partem eorum assequi volentibus, nec non ab omnibus dotibus, contradotibus, chirographicis et inscriptis verbalibusque debitis, vinculis, submissionibus, advitalitatibus, usufructibus, et generaliter ab omnibus iuribus oneribusque universis ea bona in toto et in parte quoquomodo gravanda semper et ubique, in omni juditio et officio regni ac ditionum, quoties necessarium fuerit, nulla obstante praescriptione terrestri, tueri, defendere, evincere, eliberare, pacificare et indemnem ac indemnes reddere, bonaque ipsa semper munda et libera facere et omnia onera ex eis deportare, ut nihil in eis sit, quod ea gravet et quoquomodo afficiat, semper ut praemissum est eos tueri, etiam ab iis qui iure retractus seu propinquitatis redemptionisque et omni alio quovis modo (vigore cuius iuris possessores bonorum etiam longa diuturnaque possessione non praescribunt, sed semper redimuntur) bona ea seu aliquam eorum partem vendicare et donatarium vel eius haeredes inde exigere conati fuerint, vel ipsam possessionem impedirent vel praepedire voluerint, ab his et aliis omnibus haeredes eorum bonorum eliberare, eaque omnia et singula facere et exequi nunc cum successoribus suis obligando, idque sub damnis terrestribus ad simplicem assertionem ipsius Constantini Mohilae adulti solius, et eo impubere tutoris eius, mortuoque illo eius haeredum, absque iuramento taxando, et ipso facto toties quoties opus fuerit succumbendo et luendo, nulla re iudiciali et extraiudiciali, nec prius statuti, nec praescriptione terrestri eadem et omnia contenta evadendo. Quae quidem damna ac omnia inscriptionis huius onera, conditiones et ligamenta ipse generosus Ioannes Mieliecki a Mieliecz recognoscens, in se bonaque sua omnia, summasque peccuniarias assumpsit sponte et super successores suos imposuit . . . . bus quidem damnis ob non satisfactionem et completionem praemissorum tam in parte quam in toto demeritis et demerendis tum et pro praemissis vel aliquo eorum complendis et praeficiendis, quoties ipse generosus Joannes Mieliecki a Mieliecz, aut ipsius posteritas, ab ipso magnifico Constantino adulto solo, et eo impubere tutoribus eius legittimis quibuscunque, vel etiam a successoribus eius cittaretur, toties foro suo quovis ob . . . so coram judiciis et officiis castrensibus leopoliensibus, vel etiam belzensibus, ad quod horum ipse generosus recognoscens vel eius posteritas cittaretur, quibus se . . . . . bonis omnibus, et successoribus suis inviscerat, in primo

Digitized by Google

uti peremptorio cittationis termino, omni die etiam iniuridica, per se aut inscriptum autenticumque plenipotentem, stare, parere, respondere, inscriptionique huic, ac pro cittatis omnibus damnisque, ab illo officio seu juditio non recollendo(?) nec se ad aliquos evictores vel contutores eorum bonorum referendo, toties quoties opus fuerit satisfacere et iudicatum pati, ipsum primum terminum et alios subsequentes omnes terminos, satisfactionem omnem praemissorum, nullis diffugiis dillationibus, ad munimenta, ad evictorem etiam in . . . . . nti statutum intercessorem tam contra ipsam inscriptionem, quam etiam processum male obtentum inferendum appellationibus, motionibus, ad prosequendum easdem adcittationibus, evasionibus, actione pro maiori, conventione generali vel particulari, bello, impedimentis legalibus, aura pestifera, vera vel simplici, infirmitatibus, successorum minorennitate, receptione ad quietationem aut ad aliqua munimenta literatoria, ultra illius juditii seu officii acta, interregno, statutis in contrarium laudatum vel laudandum literis exemptitiis, et inhibitionis regalibus, diverticulis et coloribus quibusvis quaesitis, excogitatis et excogitandis, paenis de iure et consuetudine decerni solitis, nec illa clausula, quod non feci faciam, evadendis, nullasque controversias, exceptiones, protestationes faciendis, nullos defectos, si aliqui sint, inscriptioni huic, tum cittationibus ac processibus iuris obiicientis, tum tarda, inordinata, illegittima positione cittationum, terminos omnes et satisfactionem praemissorum omnium non protrahendis, nec modo quovis se cum succesoribus suis contra praemissa omnia, in omni instantia et gradu iuris tuendo ac protegendo, sub suae et suorum successorum totius causae amissione. His omnibus nullae praescriptiones terrestres, et processibus iuris fatalia nulla nocebunt, et nihil eorum periment; hanc enim privatam suam inscriptionem vult derogare publicis legibus contrarium iubentibus; onus etiam totum hoc sibi bonisque suis omnibus ubicunque et quomodocunque habitis et habendis ultro imponit, et ex bonis hisce successores suos et bonorum suorum quosvis possessores onerat et obligat, juditio ipso eam inscriptionem suscipiendo et confirmando approbandoque et robur perpetuum habere ipsis contrahentibus stantibus decernendo.

Joannes Swoszowski, notarius terrestris Leopoliensis, m. p.

Correctum cum actis, *Kazmirski*, m. pp-ia.

Notă. Locurile însemnate cu puncte sunt șterse saŭ rupte. — Clișeul, reprodus în mărime redusă cu $^1/_2$ după documentul original, representă stema (herbul) luĭ Mielecki; originalul e lucrat în colorĭ frumoase. La mijloc este un scut cu stema Moldoveĭ, întocmaĭ cum sĕ găsește pe pecețile moldovenești; pe câmpul din stânga, deasupra, douĕ săbiĭ încrucișate, dedesupt o cruce între douĕ semilunĭ; pe câmpul din dreapta, deasupra, treĭ sulițe încrucișate, dedesupt o sabie pe o potcoavă. — *Paprocki*, Herby rycerstwa polskiego (ed. 2, 1853), n'are acest herb; elementele luĭ sĕ găsesc însă toate în această scriere. Cf. pp. 206, 314; 367, 374; 254, 271, 273, 275, 279, 281, 282; 864, etc.

Digitized by Google

CCLXIX.

1599, 16 Februarie. 1599, Februarie 16. Scrisoarea mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, prin care sĕ scuză că nu l'a vizitat câtă vreme a fost în Polonia (la Uście).

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Kopia listu od pana logofeta do pana hetmana koronnego.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Powolne służby moje zalecam pilnie w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

List W.Mci mego miłościwego pana przez sługę mego do mnie pisany zastał mię już w Soczawie, na który nic więcej tylko to, że uczynił bym to był chętnie rad, żebym był W.M. mego miłościwego pana nawiedził, by mi się był czas nie skrócił a niesposobne zdrowie moje tego mi było pozwoliło. Żal i despect mój acz w sercu mym nigdy zagojony nie jest, jednak ten z osoby swej na rozsądek W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja puściwszy uczyniłbym to coby się W.Mci memu miłościwemu panu podobało, ale iż ta obelga więcej tknie się samego hospodara Jego Mości pana mego, któregom ja osobę na ten czas posłem będąc na sobie nosił, przyznać mi to W.M. mój miłościwy pan i dobrodziej sam raczysz, że w tej sprawie mimo wolą i wiadomość Jego hospodarskiej Mości uczynić jako nic nie mogę tak ani mi się godzi, czym proszę abyś się W.M. mój miłościwy pan i dobrodziej jako baczny i mądry obrażać do mnie nie raczył. Zalecam przytem powtóre służby me powolne w miłościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die 16 February anno Domini 1599.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Ceduła.

Przypadkiem to nazwano być nie może, co się jaśnie W.Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi pokaże że się umyślnie stało. Ani się też to tak skrycie działo, żeby tylko ode mnie do wiadomości ludzkiej odnoszono było, gdyż mimo szerzenie moje wszędy już ludzie o tem wiedzą.

Copie de la lettre de M. le Logothète à M. le Hetman de la Couronne.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

La lettre de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, qui m'a été envoyée par

Digitized by Google

mon serviteur, m'a trouvé déjà à Sotchava; j'y répondrai seulement que j'aurais bien volontiers fait une visite à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, si j'en avais eu le temps et si le mauvais état de ma santé me l'avait permis. Mes regrets ne s'en calmeront jamais dans mon cœur, mais Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, comprendra que je l'aurais fait en abandonnant tout et que son reproche s'adresse plutôt à Sa Grâce le Hospodar, mon maître, dont j'étais l'envoyé; Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, m'accordera que je ne peux rien faire à l'insu et malgré de Sa Grâce Hospodarale et je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de bien vouloir ne pas s'en offenser. Je recommande de nouveau mes obéissants services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 16 Février anno Domini 1599.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Cédule.

On ne peut pas dire que ce soit un hasard, car c'était fait exprès, comme cela sera prouvé à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Ce n'était pas, non plus, fait en un tel secret que le monde ne l'ait appris que par moi; car, sans même que je le dise, le monde le sait déjà partout.

CCLXX.

1599, Februarie 26. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski asupra tratărilor ce aŭ avut loc în palatul sĕŭ din Suceava între trimesul regeluĭ polon Kossakowski şi trimeşiĭ hanuluĭ tătăresc. 1599, 26 Februarie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zaleciwszy uprzejme służby nasze w miłościwą łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Daliśmy już znać W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi o tym, że posłaniec nasz z posły hanowemi do nas się wrócił; teraz oznajmujemy W.M. że dnia wczorajszego mieliśmy u siebie na pokoju tak Jego miłość pana Kossakowskiego, posła króla Jego Mości, jako też i posły hanowe pospołu, dla spólnej rozmowy i porozumienia się z sobą, jakoż każdy z nich deklarował się co za zlecenie mieli od panów swych. My tedy z obu stron zrozumiawszy, to się nam w tej sprawie zda, że przez kommisarze (lub to jeszcze nie wiedzieć pośleli ich han) potrzebnie i warownie ta sprawa i zawarcie pokoju odprawić i skończyć się nie może, bez samego hana; co bacząc i rozumiejąc, choć to z kosztem niemałym naszym, jednak dla dobrego Rzeczypospolitej

Digitized by Google

wszystkiej korony Polskiej (której też członkiem jednym jesteśmy) zdało się nam to i uczyniliśmy tak, żeśmy perswadowali posłom tym aby tu zetrwali niedziel dwie jeszcze, dokąd nauki w tej sprawie, dla której posyłamy, od W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja nie weźmiemy, co w tej sprawie Jego król. Mość nasz miłościwy pan i dobrodziej czynić dalej rozkaże i jako mamy do hana pisać, także jeśli też Jego miłość pan Kossakowski przy posłańcu naszym (którego mamy wolą z temi posły jego do hana wyprawić) posłańca swego posłać ma. O czym wszystkim prędkiej nauki i wiadomości W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja czekamy. Z tym powtóre zaleciwszy uprzejme służby nasze w miłościwą łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XXVI Februarii anno Domini MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons nos services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons déjà fait savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que notre émissaire est revenu chez nous avec les envoyés du Khan; maintenant, nous annonçons à Votre Grâce que nous avons réuni hier, dans nos appartements, Sa Grâce Monsieur Kossakowski, envoyé de Sa Grâce le Roi, et les envoyés du Khan, pour leur commun entretien et entente; aussi, chacun s'est-il déclaré quels étaient les ordres qu'ils avaient reçus de leurs maîtres. Après avoir entendu les deux parties, il nous semble que cette affaire et la conclusion de la paix ne sauraient être utilement et sûrement arrangées et terminées par des commissaires (et encore, ne sait-on pas si le Khan les enverrait), sans la présence du Khan lui-même. Ayant considéré et pesé tout cela, bien que cela nous cause des frais considérables, mais pour le bien de la République et de la Couronne de Pologne (dont nous sommes aussi un des membres) il nous a paru bon et nous avons fait ainsi que nous avons persuadé à ces envoyés de rester ici encore deux semaines, jusqu'à ce que nous ayons reçu de Votre Grâce des instructions dans l'affaire pour laquelle nous envoyons, c'est à dire ce que Sa Grâce le Roi, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ordonne dans cette affaire, comment devons-nous écrire au Khan et si Sa Grâce Monsieur Kossakowski doit envoyer son émissaire conjointement avec le nôtre (que nous nous proposons d'expédier au Khan avec ses envoyés). Sur tous ces points nous attendons une prompte réponse et les instructions de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 26 Février, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXXI.

1599, Martie 12. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le vesteşte că trimete 500 de galbenĭ ungureştĭ pentru zidirile bisericeĭ, promite ajutor pentru viitor şi roagă ca biserica să sĕ termine în decursul unuĭ an. 1599, 12 Martie.

Jubilejnoe izdanie, No. XXXI.

Єремїа Могила воевѡда, божїєю милостїю господаръ земли мѡлдавскои.

Пишемъ честноѹрожонимъ месчаномъ ливѡскимъ братства храма честнаго ѹспенїа пречистиѧ владичици богородици. При тимъ вашей милости ѡзнаемѹеми, ижь зъ листѹ вашего, что есте послали до насъ чересъ братїю вашѹ, просѧчи насъ, абисми послали что пинѣзи дилѧ роботи, также и зъ сторони поправи того домѹ, также и изъ сторони того иншего домѹ, теди ѹсе тое добре есми зрозѹмили. Дилѧ того теперь тимъ часомъ чересъ тихже братий вашихъ посилами ф҃ черленихъ ѹгорскихъ ради работи честнаго храма; далей также, да ли господъ богъ добре здравїе и мирное прѣбиванїе, такожь старане бѹдемо имати ведлѹгъ воли господни а ѡбещанїю нашемѹ. Толко аби есте и ваша милость приложити рачили аби се пилне робило, ꙗко до насъ пишете, еда се господъ богъ ѹмилостивитъ, аби се того лѣта до съвръшенїа приближила; ѡ что и повъторе господа бога ѡ то просимъ и васъ съ пилностїю напоминаемъ: ꙗко есте до того часѹ пилность чинили, жеби и далий въ темъ не ѹставали. Съ тимъ васъ господѹ богѹ полицаемъ и доброго ѹсего ѡтъ господа бога вашей милости жадаемъ.

Зъ Сѹчавѣ, марта вї, лѣта бъплъщенїа господнѧ ҂афчд.

Изъ власного росказанѧ его господарской милости.

Їѡ Єримий воевода.

(Iscălitura)

Adresa:

Честно ѹроженимъ паномъ месчаномъ ливѡскимъ въсемѹ братствѹ честнаго храма ѹспенїа пречистѣй богородици належитъ данъ бити.

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Nous écrivons aux honorables bourgeois de Lemberg de la confrérie de l'église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu. Nous faisons savoir à Vos Grâces par la présente que nous avons bien compris la lettre que vous nous avez envoyée par vos frères, dans laquelle vous priez que nous vous envoyions un peu d'argent pour les ouvriers, pour restaurer une maison, ainsi que pour la réparation d'une autre maison. Par conséquent, nous envoyons maintenant, par vos frères sus-dits, 500 ducats hongrois pour la construction de la sainte église; ensuite, si Dieu nous donne bonne santé et tranquillité, nous aurons soin de faire conformément à la volonté de Dieu et à notre

Digitized by Google

promesse. Seulement, il faut que Vos Grâces fassent aussi leurs efforts pour que l'on travaille rapidement, comme vous nous écrivez, et pour que, si Dieu le permet, cette œuvre approche de sa fin encore cette année; ce dont nous prions toujours Dieu et nous vous invitons instamment à ce que vous ne cessiez pas votre diligence dont jusqu'à présent vous avez donné des preuves. Sur ce, nous vous recommandons à Dieu et souhaitons que Dieu donne à Vos Grâces bonne santé et toute prospérité.

De Soutchava, le 12 Mars, l'an de grâce 1599.

Par ordre personnel de Sa Grâce Hospodarale.

Nous, Jérémie Voïvode.

Aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg et à toute la confrérie de la sainte église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu.

CCLXXII.

1599, 12 Martie. 1599, Martie 12. Scrisoarea logofĕtuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le spune că a stăruit pe lîngă voevodul Ieremia să le trimeaţă 500 de galbenĭ ungureştĭ pentru zidirea bisericeĭ şi că vor primi în viitor alte ajutoare.

Jubilejnoe izdanie No. XXXII.

Мои ласкавии панове братство честнаго храма Вспенїа пречистои богородици!

Доброго здравїа и на вѣсемъ счесливого повожениа wтъ господа бога на часи долгие вашимъ милостемъ вѣрне зичю.

Зъ писанъ вашей милости что есте до мене писали w всемъ разумѣхъ и радбимъ в томъ въ всимъ тои святои церкви и вашей милости послужилъ, ино ижъ на тотъ часъ, коли всми имали въ томъ томъ честномъ храмъ и вашей милости послужити, господъ богъ ради множества грѣховъ нашихъ скрѣбїж и жалостїа великож насъ постѣтилъ, за что господъ богъ нехай бѣдетъ честь и слава. Однакже чтосми могли старали всми се, же его милость посила ф вгорскихъ симъ часомъ. Отъ того часъ наперед такожъ его милость не переставаючи допомагати хочетъ, w чимъ пространѣйше зрозумѣете зъ листъ его господарской милости. За тимъ поволне служби мое залицамъ до ласки вашей милости.

У Сучавѣ, марта вї, ѧфчд.

Вашей милости всего доброго зичи и готовъ служити

Лукашъ Строичъ логофетъ, рука власна.

Adresa :

Ихъ милости паномъ паномъ мещаномъ львовскимъ братствъ всемъ честнаго храма вспенїа пречистой богородици належитъ данъ бити до рукъ власныхъ.

Digitized by Google

Mes grâcieux Messieurs les membres de la confrérie de la sainte église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu!

Je souhaite fidèlement que Seigneur Dieu donne à Vos Grâces, pendant de longues années, bonne santé et prospérité en toute chose.

J'ai parfaitement compris la lettre que vous m'avez écrite et je désire servir en tout cela cette sainte église et Vos Grâces; cependant pour le moment, malgré le désir de rendre service à cette sainte église et à Vos Grâces, Seigneur Dieu, à cause de la grande quantité de nos péchés, nous a éprouvés par des tristesses et par de grands malheurs, ce qui puisse-t-il tourner à l'honneur et à la gloire de Dieu. Toutefois, nous avons tâché de faire ce que nous avons pu et nous avons obtenu que Sa Grâce envoie en attendant 500 ducats hongrois. A l'avenir Sa Grâce veut aussi ne pas cesser son aide, ce que vous apprendrez plus en détail par la lettre de Sa Grâce Hospodarale. En attendant, je recommande mes obéissants services à la bienveillance de Vos Grâces.

A Soutchava, le 12 Mars 1599.

A Vos Grâces souhaite toute prospérité et est disposé aux services

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

A Leurs Grâces Messieurs les bourgeois de Lemberg, de la confrérie de la sainte église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu.

CCLXXIII.

1599, Aprilie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ comunică că-ĭ trimete printr'o slugă a sa o scrisoare a sultanuluĭ turcesc cătră regele Polonieĭ.

1599, 20 Aprilie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zaleciwszy uprzejme służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Przyjechał sam do nas czaus od cesarza Jego Mości tureckiego, który oddał nam list królowi Jego Mości należący, żądając nas imieniem cesarskim, abyśmy ten list królowi Jego Mości odesłali, z którym zaraz posłańca naszego posyłamy do W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja; będzie li się to W.M. zdało, żeby tenże posłaniec nasz jechał z tym listem do króla Jego Mości, tedyśmy mu rozkazali jechać, jeśliby też W.M. nasz miłościwy pan sam go odesłać raczył, tedy się on wrócić nazad może. Zalecamy powtóre

Digitized by Google

uprzejme służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XX Aprilis anno Domini MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Un «tchaouche» est arrivé chez nous de la part de Sa Grâce l'Empereur de Turquie; il nous a remis une lettre adressée à Sa Grâce le Roi, en nous demandant, au nom de l'Empereur, d'envoyer cette lettre à Sa Grâce Royale; nous expédions sans retard un émissaire pour la porter à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; pour le cas où il conviendrait à Votre Grâce que notre émissaire portât cette lettre à Sa Grâce le Roi, nous lui avons ordonné de la porter; si Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le congédie, il peut retourner. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 20 Avril anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXIV.

1599, 6 Maiŭ. 1599, Maiŭ 6. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre tratările de pace între trimesul polon Kossakowski şi trimeşiĭ hanuluĭ tătăresc şi sultanuluĭ Galga.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Daliśmy już przed tym W.M. naszemu miłościwemu panu znać o pośle,

Digitized by Google

który do nas od sołtan Gałgi przyjechał, przez którego dał nam znać i pisał do nas Gałga, że ma zupełną moc do postanowienia i zawarcia przymierza z panem Kossakowskim, posłem króla Jego Mości, także i na odebranie upominków od niego i list przymierzny od hana. W której sprawie będąc Jego miłość pan Kossakowski na spólnej rozmowie z posły hanowemi i z tym co od Gałgi przyjechał, u nas w pokoju, to co między sobą namówili i postanowili daję znać w liście swym o wszystkim W.M. naszemu miłościwemu panu. Posła pierwszego od hana odprawiliśmy już do Gałgi, z którym posłał też Jego miłość pan Kossakowski tłumacza króla Jego Mości, który przy nim jest, i my także posłańca swego posłaliśmy z nim; co ztamtąd w tej sprawie przyniosą, nie zaniechamy W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi oznajmić. Z tym powtóre uprzejme służby nasze zalecamy pilnie w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die VI Maii anno Domini MDXCIX.

W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons déjà fait savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, qu'un envoyé du Soltan-Galga est arrivé chez nous; Galga nous a écrit par son entremise qu'il a plein-pouvoirs de négocier et de conclure avec Monsieur Kossakowski, envoyé de Sa Grâce le Roi, un traité de paix, de recevoir de lui des cadeaux et qu'il est en possession des lettres de paix, délivrées par le Khan. Sa Grâce Monsieur Kossakowski a tenu, dans cette affaire, dans nos appartements, une conférence avec les envoyés du Khan et avec celui qui est arrivé de la part de Galga. Dans ma lettre, je fais savoir à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, tout ce qui a été dit et décidé. Nous avons déjà expédié chez Galga le premier envoyé du Khan; Sa Grâce Monsieur Kossakowski a envoyé avec lui l'interprête de Sa Grâce le Roi qui l'accompagne; nous avons envoyé aussi avec lui notre émissaire; nous ne manquerons pas d'annoncer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ce qu'ils en auront apporté au sujet de cette affaire. Nous recommandons instamment de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux eigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 6S Mai, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXXV.

1599, 18 Maiŭ. 1599. Maiŭ 18. Extras dintr'o scrisoare a luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre mişcările Cazacilor.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 152–154, No. LVI, 1.

Kozaków, dają znać, że siła się zbiera, że zrzucili Łobodę, a jakiegoś Szawla postanowili na swe hetmaństwo, że już dotąd mieli być w Pawołoczy, a Nalewajko już był w Dąmbrowicy i miał iść ku Stepani i ku Ołyce, a potém snać ku Łucku. Ci zbrodnicy albo chcą tu co w państwiech JKMci zbroić, albo przejść do Siedmiogrodzkiéj ziemi, co żeś WMć zrozumiał z jednego od kupy Nalewajkowéj, pisacieś mi WMć raczył, albo chcą do Wołoch. Wojsko JKMci polskie skupia się między Wiśniowcem a Krzemieńcem, żeby na te wszystkie drogi mogło zajść im. Jeśli pójdą w państwa JKMci, nie daleko będzie; pójdą li Podolem ku Siedmiogrodom, zajść im także Jmć pan lwowski może, jeśli do Wołoch pójdą, stamtąd dwadzieścia i sześć mil naprost mimo Kamieniec będzie miał Jmć pan lwowski, a Kozacy około trzydziestu do Soroki, a stamtąd jeszcze wielki przeciąg ku Soczawie, że im w oczy zajść mogą. Jeśliby dla żywności puścili Podolem część, a część na Sorokę, tedy jedne za pomocą bożą gromiwszy, do drugich do Wołoch iść. Daléj mogliby, jeśli nie wszyscy, tedy część ich jaka przed wojskiem JKMci polskiem ustępować ku W. X. Lit., za którymi, gdyby się wojsko polskie tam zatłuc miało, obawiać się trzeba, aby zaś wszystko wojsko kozackie w inszą stronę państw JKMci albo do Wołoch nie uderzyło. Racz tedy WMć mój mciwy pan na granicy W. X. L. na nie kazać pilnować i co najrychléj do niej ludzie ruszyć. Gdziekolwiek kupą wszystką pójdą, Jmć pan lwowski pójdzie za nimi. Trzeba się z JMcią porozumiewać i mnie téż dawać znać.

On rapporte que les Cosaques se rassemblent en grand nombre; qu'ils ont destitué Loboda et choisi à sa place, comme Hetman, un certain Szawel (Szaula); que, jusqu'à ce moment, ils doivent être à Pawołocz; que Nalewayko était déjà à Dąbrowica et devait se diriger sur Stepań et Ołyka et puis sur Łuck probablement. Ces criminels ont l'intention ou bien de faire leurs exploits dans les Etats de Sa Majesté Royale, ou bien de passer en Transylvanie, ainsi que Votre Grâce me l'a écrit d'après les informations données par un Cosaque de la bande de Nalewayko, ou bien ils se proposent de pénétrer en Moldavie. Les troupes polonaises de Sa Majesté Royale se concentrent entre Wisniowiec et Krzemieniec, pour pouvoir barrer aux Cosaques toutes ces routes. S'ils se décident à pénétrer dans les Etats de Sa Majesté Royale, on n'aura pas loin à les chercher; s'ils se dirigent par la Podolie vers la Transylvanie, Sa Grâce Monsieur le Castellan de Lemberg peut les arrêter en route; s'ils ont l'intention d'aller en Moldavie, Sa Grâce Monsieur le Castellan de Lemberg n'aura à faire que vingt six milles (lieues) en passant près de Kamieniec, tandis que les Cosaques sont éloignés de Soroka de trente milles environ et de là ils ont encore à faire pas mal de chemin pour arriver à Sotchava, de sorte qu'on pourra les rencontrer fa-

Digitized by Google

cilement. Si, pour faciliter l'approvisionnement, ils se séparaient en deux, les uns allant par la Podolie et d'autres par Soroka, on pourra, avec l'aide de Dieu, disperser d'abord les premiers et, puis, poursuivre les autres jusqu'en Moldavie. En outre, ils pourraient encore, si non tous, du moins une partie, se retirant devant les troupes polonaises de Sa Majesté Royale, s'engager dans le Grand Duché de Lithuanie; si les troupes polonaises devaient les y poursuivre, on pourrait craindre que le reste des Cosaques ne se dirigeât vers d'autres provinces de Sa Majesté Royale ou ne pénétrât en Moldavie. Que Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, daigne donc ordonner de garder contre eux les frontières du Grand Duché de Lithuanie et d'envoyer des soldats le plus tôt possible. Partout où ils iront en bande entière, Sa Grâce Monsieur le Castellan de Lemberg les suivra. Il faut vous entendre avec Sa Grâce et me tenir au courant de la situation.

CCLXXVI.

1599, Maiŭ 20. Scrisoare de complezanţă a luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, trimeasă prin boerul Pavel Paleolog, care mergea ca representant al voevoduluĭ moldovenesc la nunta fiiceĭ voevoduluĭ de Vilna. 1599, 20 Maiŭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zaleciwszy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Jego miłość pan wojewoda wileński nasz miłościwy pan i przyjaciel dał nam znać o tym, iż córkę swą za Jego miłość pana kanclerza litewskiego daje, żądając nas w dom swój ku tej pociesze swej na wesele; czego iż dla zatrudnienia i dalekości miejsca uczynić sami nie możemy, posyłamy tam na miejscu swym urodzonego Pawła Paleologa, dworzanina naszego, przez którego nie chcieliśmy też zaniechać abyśmy pisaniem naszym dobrego zdrowia W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja nawiedzić nie mieli, życząc sobie tego abyśmy o nim jako naczęściej zawdy słyszeli. Dalej na ten czas nie pisząc zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XX Maii anno Domini MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohiła, z łaski bożej woiewoda i hospodar dziedziczny ziem Mołdawskich etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Vilno, notre grâcieux Seigneur et ami, nous a fait savoir qu'il marie sa fille avec Sa Grâce Monsieur le Chancelier de Lithuanie et nous a invité chez lui à la noce, pour que nous partagions sa joie; ne pouvant pas le faire à cause de nos occupations et de la distance, nous y envoyons, à notre place, l'honorable Paul Paléologue, notre courtisan, et nous n'avons pas voulu négliger cette occasion d'écrire à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, pour lui souhaiter bonne santé et pour exprimer le désir d'avoir toujours le plus souvent de ses nouvelles. N'écrivant plus rien, pour le moment, nous recommandons instamment nos services empressé à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 20 Mai anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXVII.

1599, 2 Iunie. 1599, Iunie 2. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră regele Poloniei Sigismund III, prin care îĭ dă de ştire despre tratările între principele Transilvanieĭ, cardinalul Batori, cu sultanul şi despre intenţiunile Tătarilor şi Turcilor.

Archivul regal din Stockholm.

Naiaśnieiszy mczwy kroliu, panie panie nasz mczwy,

Naniszsze sluzby i wierne poddaństwo nasze zaliecamy pilnie w mczwą laskę W. Kr. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia, etc.

Je° Mcz X. cardynal Battori woiewoda śiedmigrocki pisal do nas zą-daiąnc nas, abyśmy się w to wlozyli do Porty ceszarza Je° Mczi tureckiego, zeby do przymierza i poiednania ze ceszarzem tureckim przyść mogl (o czym przedtym dalismy znać Je° Mczi panu hetmanowi coronnemu), szczego my zyczą̨nc pokoiu panom krzescianskim, nie chcieliśmy sie Je° Mczi wymowić, i staraliśmy sie o to u Porty; potym gdy nam od ceszarza poslano listy glieitowne w tei sprawie, poslalismy ich Je° Mczi X. cardynalowi, ktore obaczywszy, poslal zaraz Je° Mcz X. cardynał gońca swego do cessarza tureckiego, ktorego gońca zaras niebawiąnc go odprawiliśmy z poslancem naszym do cessarza; a w tym tysz przybiezal czausz do Je° Mczi X. cardynala z listy od cessarza poslany, zeby posel ten ktory iść ma od pana woiewody siedmiogrockiego z czauszem tym pospolu do cessarza szel. Co izesmy ro-

Digitized by Google

zumieli być za rzecz potrzebną oznaimic o tym W. Kr. Mczi naszemu mczmu panu i dobrodzieiowi, abyśmy dać znać o tym W. Kr. Mczi nie mieli. Oznaimuiemy przytym W. Kr. Mczi naszemu mczmu panu i dobrodzieiowi, isz nam przyszla wiadomość od starost naszych ukrainnych, ze Caszym Murza z kilkiemnaście tysiency Tatarow Nahaiskich idzie do hana.

O cessarzu tureckim mielismy tę wiadomość ze mial wyniść na woine, alie się zas snać zatrzymal; o Ebraim baszy tak nam sprawę dali poslancy naszy, ze iusz gotow iest ze wszytkim wyniść, a woiska iego wszytkie iusz pewnie wprzód wyszly, iedne sciągaią się ku Dunaiowi, drugie ku Biallogrodu. Co sie daliei ponowi nie zamieszkamy W. K. Mczi naszemu mczmu panu i dobrodzieiowi oznaimic. Posla tego ktory byl dlia upominkow od hana przyiechal, iuześmy go tysz do hana odprawili. S tym powtore naniszsze sluzby i wierne poddanstwo nasze zaliecamy pilnie w mczwą laskę W. Kr. Mczi naszego pana mczgo i dobrodzieia. Datt w Soczawie die II Junii anno MDXCIX.

Waszei K. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia wierny poddany i sluga naniszszy,

Hieremias Mohila, z łaski bozei woiewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Sacrae et serenissimae majestati regiae Poloniae et Suetiae principi, magno duci Lithuaniae etc. etc. etc., domino domino clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Nous recommandons instamment nos très-humbles services et notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Sa Grâce le Prince Cardinal Battori, Voïvode de Transylvanie, nous a demandé que nous intervenions auprès de la Porte de Sa Majesté l'Empereur de Turquie, afin que la paix et la réconciliation avec l'Empereur de Turquie puissent aboutir (ce dont nous avons déjà précédemment fait savoir à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de la Couronne). Désirant que les Seigneurs chrétiens jouissent des bienfaits de la paix, nous n'avons pu refuser notre concours à Sa Grâce le Prince Cardinal et nous avons fait auprès de la Porte des démarches dans ce sens. Ensuite, lorsqu'on nous eût envoyé des sauf-conduits de la part de l'Empereur, nous les avons transmis à Sa Grâce le Prince Cardinal. Après les avoir reçus, Sa Grâce le Prince Cardinal a immédiatement envoyé chez l'Empereur de Turquie son messager; sans admettre aucun retard, nous avons immédiatement expédié ce messager, accompagné d'un de nos hommes, chez l'Empereur. Sur ces entrefaites, un «tchaouche» est accouru chez Sa Grâce le Prince Cardinal, avec des lettres de la part de l'Empereur, ordonnant que l'envoyé que Monsieur le Voïvode de Transylvanie devait expédier partît avec ce «tchaouche», pour se rendre auprès de l'Empereur. Nous avons cru nécessaire de porter ces faits à la connaissance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, d'autant plus qu'on nous a avisé de ne pas le faire savoir à Votre Majesté. Nous annonçons en même temps à Votre Majesté

Digitized by Google

Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que nos Starostes des confins nous ont informé que Caszym-Murza, avec une quinzaine de mille Tartares de Nogay arrive pour rejoindre le Khan.

Quant à l'Empereur de Turquie, on nous a rapporté qu'il devait partir pour la guerre; mais il paraît qu'il y a renoncé. Quant à Ibrahim-Pacha, nos messagers nous informent qu'il est complètement prêt à se mettre en marche et qu'il est certain que toutes ses troupes sont déjà parties; les unes se dirigent vers le Ḍanube, d'autres vers Bialogrod. Nous ne négligerons pas de communiquer à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, toutes les nouvelles ultérieures que nous aurons reçues. Quant à l'envoyé du Khan qui était arrivé dans l'affaire des cadeaux, nous l'avons déjà expédié chez le Khan. Sur ce, nous recommandons instamment encore une fois nos très-humbles services et notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 2 Juin, anno MDXCIX.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et très-humble serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXVIII.

1599, 4 Iunie. 1599, Iunie 4. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski asupra prosiunilor de vite, porcĭ şi oĭ pentru acest din urmă.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

P. Kamieński sługa W. M. oddał nam list od W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja, w którym raczysz nam W. M. pisać, żeś mu poruczyć raczył, aby sam bydła skupić co mógł na kuchnią W. M.; ale iż sam jeszcze i do tych czasów bydło bardzo padnie, tedyśmy mu nie radzili aby go kupował; by nie ta przyczyna, nie zaniechalibyśmy i sami obesłać W. M. nim na kuchnią, jednak teraz posyłamy W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi pięćset baranów, które żądamy abyś W. M. od nas z łaską przyjąć raczył. Co się tknie świni, będzieli żer, tedy dali Bóg w jesieni racz W. M. sługę przysłać; nie zaniechamy opatrzyć nimi W. M. ile będzie mogło być. Z tym powtóre zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę W. M.

Digitized by Google

naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w manasterze Soczawicy die IIII Junii anno Domini MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Monsieur Kamieński, serviteur de Votre Grâce, nous a remis la lettre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, dans laquelle Votre Grâce daigne nous écrire qu'elle a bien voulu lui ordonner d'acheter ici autant que possible du bétail pour la cuisine de Votre Grâce; mais, comme ici, jusqu'à présent encore, le bétail crève, nous lui avons conseillé de ne pas en acheter; si ce n'était pas cela, nous n'aurions pas manqué nous-même de fournir la cuisine de Votre Grâce; cependant, nous envoyons maintenant à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, cinq cents moutons, que nous prions Votre Grâce de daigner grâcieusement accepter de notre part. En ce qui concerne les cochons, s'il y a de la nourriture pour eux, que Votre Grâce daigne envoyer en automne un serviteur et nous en fournirons à Votre Grâce autant que possible. Nous recommandons de nouveau instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné au monastère de Sotchavitsa, le 4 Juin anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXIX.

1599, Iunie 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră regele Polonieĭ Sigismund III, în care îĭ comunică tratările dintre cardinalul Batori şi sultanul, precum şi intenţiunile rĕsboinice ale Turcilor şi Tătarilor. 1599, 22 Iunie.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieiszy mcziwy kroliu, panie panie nasz mcziwy,

Naniszsze sluzby i wierne poddanstwo nasze zaliecamy pilnie w mczwą laskę W. K. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia, etc.

Oznaimuiemy W. Kr. Mczi naszemu mczmu panu i dobrodzieiowi, isz iako nas przedtym Ie° Mcz X. cardynal Battory, zostawszy woiewoda sied-

Digitized by Google

migrockim, zandal abyś my się w to wlozyli, iakoby z ceszarzem tureckim do poiednania i pokoiu przyść mogł, czyniliśmy o tym staranie pilnie u Porty, chcąc w tym Ie° Mczi X. cardynałowi iakobyśmy naliepiei mogli posluzyć; za czym poslal byl zaraz ceszarz czausza swego Mustafę do Je° Mczi X. cardynala, s ktorym zaś czauszem posyła teras Je° Mcz X. cardynał do czeszarza tureckiego posly swe, pana Gawai Miklusza i Budai Ferensa, przy ktorych tysz i my posylamy posla swego, czyniąc do konca staranie w tym, o co nas Ie° Mcz X. cardynal zą̨dal. Mamy tysz tę wiadomość od poslow naszych, ktorzy teras z Constantynopolia do nas sie wrocili, ze iusz wezyr-basza ruszyl się z Constantynopolia z woiskiem wielkim i z armatą wielką, przed ktorym baszą dwoma dnioma wprzod poszel janczar-aga z janczary; tę wiadomość mamy ze ku Bialogrodu idą. Giuzeldzi Mahmut basza, ten tysz gotuie sie z niemałym woiskiem ku Multanskiei ziemi. O ceszarzu te nam sprawę dano, ze iusz w tym roku sam nie wynidzie, alie wszytkę siłę i moc swoie zlicil hanowi i wezyr-baszy. Co sie daliei ponowi nie zaniechamy W.K. Mczi naszemu mczmu panu i dobrodzieiowi oznaimić.

S tym powtore naniszsze sluzby i wierne poddanstwo nasze zaliecamy pilnie w mczwą laskę W. Kr. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia.

Datt w Soczawie die XXII Junii anno Domini MDXCIX.

Waszei K. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia wierny poddany i sluga naniszszy,

Hieremias Mohila, z łaski bozei woiewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCLXXVII.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Nous recommandons instamment nos très-humbles services et notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous annonçons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que, ainsi que Sa Grâce le Cardinal Battory, devenu Voïvode de Transylvanie, nous l'avait demandé d'intervenir auprès de l'Empereur de Turquie en vue d'obtenir la réconciliation et la paix, nous avons fait, dans ce but, de pressantes démarches auprès de la Porte, voulant servir de notre mieux Sa Grâce Monsieur le Cardinal; à la suite de ces démarches, l'Empereur a immédiatement envoyé son «tchaouche» Mustapha chez Sa Grâce le Cardinal, lequel expédie maintenant avec ce même «tchaouche» ses envoyés auprès de l'Empereur, à savoir Messieurs Gawai Miklusz et Budai Ferens; avec eux, nous envoyons aussi notre messager, en faisant jusqu'au bout des efforts dans le sens désiré par Sa Grâce le Cardinal. Nos messagers qui viennent de revenir de Constantinople, nous ont apporté la nouvelle que le Vizir-Pacha a déjà quitté Constantinople

Digitized by Google

avec une grande armée et une nombreuse flotte; deux jours avant le départ du Pacha, le Iantchar-Aga est parti avec les Janissaires; on nous rapporte qu'ils se dirigent sur Bialogrod. Giuzeldzi-Mahmut-Pacha se prépare aussi à aller, avec une grande troupe, en Valachie. Quant à l'Empereur, on nous annonce qu'il ne partira pas lui-même cette année; il a confié toutes ses forces au Khan et au Vizir-Pacha. Nous ne négligerons pas de communiquer à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, toute nouvelle ultérieure qui nous sera parvenue. En attendant, nous recommandons instamment encore une fois nos très-humbles services et notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 22 Juin, anno Domini MDXCIX.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et très-humble serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXX.

1599, Iunie 25. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către regele Poloniei Sigismund III, cu privire la procesul dintre Ştefan Potocki şi maĭ mulţĭ Moldoveni, al căror pământ fusese încălcat de Potocki. 1599, 25 Iunie.

Archivul regal din Stockholm.

Naiasnieiszy mczwy kroliu, panie panie nasz mczwy,

Naniszsze sluzby i wierne poddanstwo nasze zaliecamy w mczwą laskę W. K. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia.

Sprawę tę ktora iest od Je° Mczi pana Stephana Potockiego miedzy nim a obywatelmi ziemie naszei o zaście roznice gruntu woloskiego, a Michalcza zaczęta, zrozumieć ią iusz W. K. Mcz nasz mczwy pan i dobrodziei z pierwszego pisania naszego dobrze raczył. A isz nas to doszło, ze Je° Mcz pan starosta Kamieniecki przes pisanie swe tak nas do W. K. Mczi udaie, iakobyśmy w tei sprawie plonne i niepewne rzeczy do W. K. Mczi pisali i donosili, zdało sie nam na tak niesłuszne nas udanie kilkiem słow do W. K. Mczi naszego pana i dobrodzieia ozwać, abyśmy sie nie zdali milczenim tego co Je° Mcz pan starosta pisze za rzecz pewną przyznawac, gdysz iako plonnemi i niepewnemi rzeczami bawic sie nam nie zyidzie ani godzi, tak tysz tego słusznie nikt zadać i przypisować nam nie moze. Co się tedy tei sprawy dotycze, to cosmy kolwiek w niei do W. K. Mczi naszego pana i dobrodzieia pisali i oznaimili, przy tym i teras stoimy i stac bendziemy, ze tak a nie inaczei iakośmy pisali iest i pokaze sie zawdy. Na ktorei rzeczy prawdy istotnei pokazanie zandamy abyś W. K. Mcz z dworu swego kogo takiego zesłac raczył, ktory by na zadną stronę nieogląndaiąnc się, ani w tei mierze

Digitized by Google

nam i panu Potockiemu folguiąnc, oczywiście to co sie sam dzieie oglądawszy, W. K. Mczi pewną a nieomylną sprawę o tym dał. Co gdy będzie, na ten czas pokaze się, ieslismy plonne abo prawdziwe rzeczy do W. K. Mczi pisali, a zatym i to tysz W. K. Mcz uznac będziesz raczył, iesli się to Je° Mczi panu staroście godziło tak nas do W. K. Mczi udawac i takim, iakim nas obeslal, pisanim obsylać. Co my wszystko na mczwą łaskę i mądry rossądek W. K. Mczi naszego mczgo pana i dobrodzieia puszczamy. S tym powtore naniszsze służby i wierne poddaństwo nasze zaliecamy pilnie w mczwą laskę W. K. Mczi naszego mczego pana i dobrodzieia. Datt w Soczawie die XXV Junii, anno Domini MDXCIX.

Waszei K. Mczi naszego mczego pana i dobrodzieia wierny poddany i sługa naniszszy,

Hieremias Mohila, z laski bozei woiewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCLXXVII.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur,.

Nous recommandons nos très-humbles services et notre sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, a daigné déjà suffisamment comprendre, par notre première lettre, l'affaire soulevée par Monsieur Mihaltcha entre Monsieur Etienne Potocki et les habitants de notre pays au sujet de l'occupation du territoire moldave. Comme il nous parvient que Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec, dans ses lettres à Votre Majesté Royale, affirme que nous aurions écrit et rapporté à Votre Majesté Royale, dans cette affaire, des choses inexactes et incertaines, nous avons cru nécessaire de refuter par quelques mots cette injuste accusation lancée contre nous devant Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, afin que, par notre silence, nous ne paraissions pas reconnaître l'exactitude de ce que Sa Grâce Monsieur le Staroste a écrit, car il n'est ni convenable ni digne de nous d'avancer des choses inexactes et personne ne peut nous les reprocher ni attribuer. Or, en ce qui concerne cette affaire, nous maintenons que tout ce que nous avons écrit à ce sujet à Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, est ainsi que nous l'avons écrit et rapporté et non autrement; cela peut être toujours démontré. Pour établir le véritable état des choses, nous demandons que Votre Majesté Royale envoie quelqu'un de sa Cour qui, sans aucun égard pour l'une ou pour l'autre partie et sans favoriser ni nous ni Monsieur Potocki, examine ce qui se passe réellement ici et en rende un compte exact à Votre Majesté Royale. Lorsque cette enquête aura été faite, il sera démontré si nous avons écrit à Votre Majesté Royale des choses inexactes ou non et Votre Majesté Royale daignera juger si Sa Grâce Monsieur le Staroste était en droit de nous accuser devant Votre Majesté Royale et de nous envoyer des lettres comme il nous en a envoyé. Nous nous en remettons à la grâcieuse bienveillance et à la sagesse de Votre Majesté Royale. En attendant, nous recommandons instamment encore une

Digitized by Google

foi mes très-humbles services et notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 25 Juin, anno Domini MDXCIX.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le fidèle sujet et très-humble serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves.

CCLXXXI.

1599, Iulie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le vesteşte trimeterea a 1000 de zloţĭ poloneştĭ pentru zidirea bisericeĭ şi le făgădueşte a împrumuta câte-va sute saŭ miĭ de zloţĭ, dacă va fi de lipsă pentru neîntreruperea lucrărilor. 1599, 3 Iulie.

Jubilejnoe izdanie No. XXXIII.

Иѡ Єремїа Могила воевода, божїею милостїею господаръ земли молдавскои.

Пишемъ честноѹрожонимъ паномъ месчаномъ братствѹ честного храма ѹспенїа пречистиѧ владичици богородици иже въ славнѣмъ градѣ ливѡстѧмъ. Изъ писанїа вашего, что есте послали черезъ брата вашего пана Николаѧ, ѡ всемъ добресми розѹмили и потешени есми зъ того, ижь такое старане рачите чинити ѡколо зданїа тои свѧтои церкви; черезъ которого и теперь посилами тисечъ золотихъ полскихъ. Єстесми тои надеи, ижь и ѡтъ того часѹ такѹюжь пилность приложите, ꙗко и до сего часѹ; также и ми милостїю и помощею божїею бѹдемъ се старати, ꙗкобисми и до конца въ тимъ не ѹставали. А еслижби заразомъ болше пинѣзъ до тои роботи вамъ потребовало, тедисми писали до пана Богдана, аби намъ позичилъ килкасотъ албо тисечъ золотихъ и далъ до рѹкъ вашихъ, а потомъ а ми емѹ заплатими тое что сѧ позичитъ ѡтъ него. За тимъ тое въсе ласце божїй и пилномѹ стараню вашемѹ порѹчами.

Писанъ ѹ Сѹчавѣ, юлѧ г҃, лѣта ҂аф҃чд.

Їѡ Єримий воевода.

(Iscălitura)

Adresa :

Честно и славетно ѹрожонимъ паномъ месчаномъ ливѡскимъ братства честнаго храма ѹспенїа пречистои богородици.

Digitized by Google

Nous, Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave,

Nous écrivons aux honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg, membres de la confrérie de la sainte église de l'Assomption de Notre-Dame Immaculée, Mère de Dieu, dans la noble ville de Lemberg. Nous avons parfaitement tout compris de votre lettre, envoyée par votre frère Monsieur Nicolas, et nous nous réjouissons de ce que vous daignez mettre tant de soin à la construction de cette sainte église; par ce même frère, nous envoyons maintenant encore mille florins polonais Nous avons l'espoir qu'à l'avenir aussi vous emploierez les mêmes soins que jusqu'à présent; avec l'aide et la miséricorde de Dieu, nous nous efforcerons aussi de ne cesser jusqu'au bout de secourir cette œuvre. Si, pour ce travail, vous aviez besoin d'une plus grande somme d'argent à la fois, nous écririons à Monsieur Bogdan, pour qu'il nous prêtât quelques centaines ou quelques milliers de florins et les remît entre vos mains; nous lui paierions ensuite ce qui aurait été emprunté. Sur ce, nous recommandons tout cela à la grâce de Dieu et à votre vive sollicitude.

Ecrit à Soutchava, le 3 Juillet, l'an 1599.

Nous, Jérémie Voïvode.

Au verso:

Aux vertueux et honorables Messieurs les bourgeois de Lemberg, membres de la confrérie de la sainte église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu.

CCLXXXII.

1599, 6 Iulie. 1599, Iulie 6. Scrisoarea logofĕtuluĭ Luca Stroicĭ cătră parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le anunţă că voevodul Ieremia Movilă s'a îndurat, la rugăminţile luĭ, să le trimeată în dar 1000 de zloţĭ poloneştĭ, ca să poată termina maĭ curînd zidirea bisericeĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXXIV.

Мои ласкавии панове братство лвовскаго града! Доброго здоровѧ и спокойнаго мешканѧ съ вѣсѣкимъ благословенїемъ отъ господа бога вашей милости вѣрне зичю.

Зрозумѣвши съ писанѧ вашей милости и изъ посланцовъ вашей милости, стараневъ чинилъ ѕ его господарской милости, аби посланци вашей милости не даремно се тѹ бавили. Іако се могло теперешнего и трѹдного часѹ отдати рачилъ господаръ тисечь золотихъ полскихъ, которихъ мѹселемъ самъ позичити; послало се свѣщеникомъ двомъ по її золотихъ полскихъ и имъ на стравѹ к золотихъ. Отъ того часѹ также, если намъ господъ богъ продлѣжитъ дни, тимже способомъ съ помощию божїею старати се вѹдемъ, толко рачте и ваша милость

пилности приложити, вда господь богъ се вмилостивитъ на лѣто аби доготовала сѧ. Съ тимъ повторе шть господа бога вашей милости доброго здравїа звчю.

Изъ Лозной, юлѧ 6.

Вашей милости всего добра звчитъ

Лвкашъ Строичь, лшгофетъ.

(Iscălitura)

In dosul scrisoareĭ adresa:

Честно врожонимъ ихъ милости месчаномъ братства честнаго вспенїа пресватиѧ богородицѫ славнаго града лвовскаго належитъ.

Mes grâcieux Messieurs les membres de la confrérie de la ville de Lemberg! Je souhaite fidèlement à Vos Grâces que Seigneur Dieu vous donne bonne santé et bénisse votre vie tranquille.

Ayant appris, par la lettre et par les envoyés de Vos Grâces, quels étaient leurs désirs, j'ai intercédé auprès de Sa Grâce Hospodarale pour que les envoyés de Vos Grâces ne soient pas arrivés ici en vain. Sa Grâce Hospodarale a fait tout ce qu'elle a pu dans les temps actuels si difficiles et elle a daigné envoyer mille florins polonais que j'ai dû prêter moi-même; on a envoyé à deux prêtres 12 florins polonais à chacun et comme argent de route 20 florins. A l'avenir aussi, si Seigneur Dieu nous prête vie, nous tâcherons, avec l'aide de Dieu, de donner des subsides, mais que Vos Grâces daignent aussi employer leurs soins pour que, si Dieu le permet, l'église soit achevée l'année prochaine. Sur ce, je souhaite encore une fois que Seigneur Dieu donne à Vos Grâces bonne santé.

De Lozna, le 6 Juillet.

A Vos Grâces souhaite toute prospérité

Lucas Stroïtch, logothète.

Au verso:

A Leurs Grâces les honorables bourgeois membres de la confrérie de l'Assomption de la Très-Sainte Mère de Dieu, dans la noble ville de Lemberg.

Notă. Data 1599 este indusă de primul editor al acestuĭ document. Cf. documentul precedent şi nota 1 dela pag. 25 a publicaţiuneĭ, din care am împrumutat documentele.

Digitized by Google

CCLXXXIII.

1599, 8 August. 1599, August 8. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Alexandru Koniecpolski, starostele de Wieluń, cu privire la nişte oamenĭ aĭ acestuia, fugiţĭ în Moldova.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Miłościwy panie starosto wieluński,

Życzliwe chęci i przyjacielskie służby nasze zalecamy waszej miłości, etc.

Pisanie W. Mci naszego miłościwego pana i przyjaciela nam oddane zrozumieliśmy dobrze. Co się tknie wydania poddanych, według dawnych pakt koronnych z ziemią wołoską ten zwyczaj zawdy i sposób był zachowany, że poddani, którzy z Wołoch tam do majętności polskich wychodzili, nie wydawano ich, a którzy też ztamtąd do Wołoch uciekali, tu się ostawali. A iż za pisaniem i rozkazaniem naszym nie są W. Mci przecie wydani, rozumimy że nie prze inszą przyczynę, jeno prze tę że albo są własni Wołochowie, którzy ztąd pierwej tam byli wyszli i zaś się do domów swych wracają, albo też że się o nich dopytać p. parkolab nasz nie może; bo i teraz pytaliśmy tego sługi W.Mci, jeśli ma spisek tych poddanych i jeśli wie jako ich zowią i gdzie by byli; dał nam tę sprawę że nie wie i nie ma ich na spisku. Przetoż piszemy znowu i posyłamy zaraz sługę naszego do p. parkolaba Chocimskiego, rozkazując aby się pilnie o tych poddanych W. Mci wywiedział, którzy jeśli się znajdą a pokażą się być własnemi ojczycami z Polski, choć ten zwyczaj nie jest, jednak dogadzając w tym łasce i dobrej przyjaźni W. Mci, wydać ich rozkażemy; jeśli też są właśni Wołochowie, którzy ztąd pierwej byli wyszli przed niewolą a teraz zaś wracają się do domów swych, puszczamy to na baczny rozsądek W. Mci, jeśli się nam takich godzi wydawać albo nie; co uznawszy pewniśmy tego, że się tym W. M. obrażać do nas nie będziesz raczył, że tacy nie mogą być wydawani; gdyż i to co czynimy, wielkie narzekanie od obywatelów ziemie naszej wołoskiej odnosimy z tej przyczyny, że my gwoli dobremu zachowaniu tych, z którymi dobrą przyjaźń w sąsiedztwie chowamy, wydawać im poddane rozkazujemy, a ztamtąd zaś, gdzie nierówno więcej jest poddanych zbiegłych z ziemie naszej wołoskiej, żadnego wydać nie chcą.

Z strony konia zaprawdę tegośmy nie rozumieli, ani o tym wiedzieli aby tamten koń, któregośmy W. Mci posłali, miał być chrom, bo pewnie nie tylko W. Mci, człowiekowi zacnemu i przyjacielowi naszemu, ale i słudze nakoniec naszemu wstydali byśmy się takowego dać; wiemy o tym że koń to był dobry i zdrowy od nas dany; być może że w drodze z przyczyny jakiej, jako tego siła bywa, ochramiał; wszakże jaki pod ten czas będzie się jeszcze mógł znaleźć w stajni naszej, posłańcem naszym poślemy go W. Mci. Zalecamy przytym powtóre życzliwe chęci i przyjacielskie służby nasze

Digitized by Google

w łaskę W. Mci. Datt w mieście naszym Soczawie die VIII Augusti, anno Domini MDXCIX.

W. Mci zdawna życzliwy przyjaciel,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Mołdawskich etc.

Jego miłości panu Alexandrowi Koniecpolskiemu, wieluńskiemu, żarnowieckiemu etc. staroście, naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi należy.

Grâcieux Monsieur le Staroste de Wieluń,

Nous recommandons à Votre Grâce nos sentiments affectueux et nos services amicaux, etc.

Nous avons bien compris la lettre qui vient de nous être remise de la part de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami. En ce qui concerne l'extradition des serfs, conformément aux anciens traités conclus entre la Couronne et le Pays Moldave, on a toujours observé cet usage et cette façon de procéder que les serfs refugiés de Moldavie sur le territoire polonais n'étaient pas livrés et que ceux qui s'enfuyaient en Moldavie y restaient. Comme, malgré notre lettre et notre ordre, ils n'ont pas été livrés à Votre Grâce, nous croyons que la cause n'en est autre que, ou bien que ce sont des Moldaves, nos propres sujets qui, auparavant, s'étaient enfuis d'ici et, maintenant, sont retournés chez eux, ou bien que notre Monsieur le Percalabe n'a pas pu les trouver; parce que maintenant encore nous avons demandé au serviteur de Votre Grâce s'il avait la liste de ces serfs et s'il savait leurs noms et le lieu de leur séjour; il nous a répondu qu'il ne le savait pas et qu'il n'avait pas de liste. Nous écrivons donc encore une fois et nous envoyons notre serviteur à Monsieur le Percalabe de Chocim, ordonnant qu'il s'informe scrupuleusement au sujet des serfs en question de Votre Grâce; bien que ce soit contraire aux usages, nous voulons cependant donner une preuve de nos égards pour la faveur et pour l'amitié de Votre Grâce et nous ferons livrer les serfs, si on les trouve et s'il est prouvé qu'ils sont d'origine polonaise; si ce sont des Moldaves qui s'étaient enfuis pour éviter l'esclavage et, puis, sont revenus chez eux, nous laissons à la sage appréciation de Votre Grâce si nous devons ou non livrer de tels hommes; nous sommes certain qu'après avoir examiné cette question, Votre Grâce reconnaîtra que ces hommes ne sauraient être livrés et ne s'en sentira pas froissée, car même ce que nous faisons provoque déjà de grandes plaintes de la part des citoyens de notre

Digitized by Google

pays Moldave qui nous accusent que nous ordonnons de livrer d'ici des serfs, pour maintenir les bons rapports d'amitié et de voisinage, tandis qu'en Pologne il y a beaucoup plus de serfs qui se sont enfuis de Moldavie et qu'on ne veut pas livrer.

Pour ce qui concerne le cheval, en vérité, nous ne croyions ni ne savions que celui que nous avons envoyé à Votre Grâce fût boiteux, parce que nous aurions eu honte de donner un tel cheval, non seulement à Votre Grâce, homme digne et notre ami, mais même à un de nos domestiques; nous savons que ce cheval était bon et sain lorsqu'il partait de chez nous; il se peut qu'en route il est devenu boiteux par une cause quelconque, comme il y en a tant; cependant, nous tâcherons d'en trouver un autre dans notre écurie et l'enverrons à Votre Grâce. Sur ce, nous recommandons encore une fois nos sentiments dévoués et nos services amicaux à la bienveillance de Votre Grâce. Donné dans notre ville de Sotchava, le 8 Août 1599.

De Votre Grâce le dévoué et ancien ami,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

A Sa Grâce Monsieur Alexandre Koniecpolski, Staroste de Wieluń, Żarnowiec etc., notre grâcieux Seigneur et ami.

CCLXXXIV.

1599, 3 Septemvrie.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski în afacerea unuĭ proces a luĭ Stanislav Sulek din Rohatyn, care fusese jefuit în Moldova.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Raczyłeś W. M. nasz miłościwy pan i dobrodziej pisać do nas za Stanisławem Sulkiem z Rochatyna, o sprawiedliwość strony rozboju, który mu się w Wołoszych stał; już zaprawdę nie wiemy co mamy w tej sprawie dalej czynić, gdyż dekret w niej taki jakiśmy najsłuszniejszy rozumieli uczyniliśmy; żal nam tego że ten człowiek niepotrzebnie W. M. naszego miłościwego pana molestuje, i nas już tak wiele w tej sprawie turbuje, która sprawa od Piotra jeszcze wojewody kłóci się. Posyłamy W. M. naszemu miłościwemu panu proces i dekret w tej sprawie uczyniony, z którego racz W. M. nasz miłościwy pan zrozumieć, jeśli słusznie uczyniony jest albo nie. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die III Septembris, anno Domini MDXCIX.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, a daigné nous écrire en faveur de Stanislas Sulek de Rohatyn, pour que justice lui soit rendue au sujet du brigandage dont il a été victime en Moldavie. Nous ne savons vraiment plus ce que nous devons faire dans cette affaire, car nous y avons déjà rendu un décret qui nous paraissait le plus juste; nous regrettons que cet homme importune sans nécessité Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, et qu'il nous cause tant d'embarras par cette affaire qui s'agite déjà depuis le Voïvode Pierre. Nous envoyons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, les actes du procès et le décret rendu dans cette affaire et Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pourra s'en convaincre si la chose est bien jugée ou non. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 3 Septembre anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCLXXXV.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre tratările de pace între delegaţiĭ hanuluĭ tătăresc Dziantymir-Aga şi Mustapha-Tselebey cu ambasadorul polon Kossakowski, la Suceava. 1599, 3 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Oznajmujemy W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi, że posłańcy nasi wrócili się już od hana, którzy tam byli posłani strony tych upominków; z którymi zaraz przyjechali posłowie hanowi, Dziantymir Aga i Mustapha Cielebiej, mając od hana dostateczne zlecenie do zawarcia przymierza z królem Jego Mością i Koroną, i do odebrania upominków według instructii króla Jego Mości i waszej miłości, Jego miłości panu posłowi danej, które upominki Dziantymir Aga sam odebrawszy ma ich posłać Mustapha do Białogrodu, a sam pospołu z Jego miłością panem Kossakowskim posłem jedzie do króla Jego Mości z przymierzem. W której sprawie piszemy zaraz po Jego

Digitized by Google

miłość p. Kossakowskiego do Jas, aby sam przybył dla porozumienia się z tymi posły i odprawienia tej sprawy. Przepis listu tego co do nas han pisze W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi posyłamy. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die III Septembris anno Domini MDXCIX.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous annonçons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que nos émissaires qui avaient été envoyés chez le Khan dans l'affaire des cadeaux, en sont revenus; les envoyés du Khan, Dziantymir-Aga et Mustapha-Tselebey, sont arrivés avec eux, ayant de la part du Khan des pleins-pouvoirs suffisants pour conclure un traité avec Sa Grâce le Roi et avec la Couronne et pour recevoir les cadeaux d'après les instructions données à Sa Grâce Monsieur l'envoyé par Sa Grâce le Roi et par Votre Grâce; Dziantymir-Aga, ayant reçu ici ces cadeaux, les envoit par Mustapha à Bialogrod et lui-même, ainsi que Sa Grâce Monsieur l'envoyé Kossakowski, part avec le traité chez Sa Grâce Royale. Nous écrivons immédiatement dans cette affaire à Sa Grâce Monsieur Kossakowski à Iassy, pour qu'il arrive ici pour s'entendre avec les envoyés et terminer l'affaire. Nous envoyons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, copie de la lettre à nous écrite par le Khan. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 3 Septembre anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXXXVI.

1599, Septemvrie 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ sosirea ciauşuluĭ Muşladan, trimes de împăratul turcesc la regele Polonieĭ. 1599, 3 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Czaus ten Muszladan, o którym przedtym daliśmy już W. M. naszemu miłościwemu panu znać, jedzie tam do króla Jego Mości, z którym posyłamy Heliasza sługę naszego, aby go tam do Jego królewskiej Mości prowadził, który w jakich sprawach posłany jest od cesarza tureckiego, zrozumieć W. M. nasz miłościwy pan i dobrodziej z niego samego będziesz raczył. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie III Septembris anno MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Le «tchaouche» Muszladan au sujet duquel nous avons déjà écrit à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, se rend auprès de Sa Grâce le Roi; nous envoyons avec lui notre serviteur Helias pour qu'il le conduise auprès de Sa Grâce Royale; en l'examinant, Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, daignera apprendre pour quelles affaires il est envoyé par l'Empereur de Turquie. Nous recommandons instamment encore une fois nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 3 Septembre, anno MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXXXVII.

1599, 16 Septemvrie. 1599, Septemvrie 16. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ plecarea luĭ Dziantymir Aga, trimesul hanuluĭ tătăresc, la curtea regeluĭ polon.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Poseł ten od cara tatarskiego Dziantymir Aga jedzie a to do króla Jego Mości, jakośmy przedtym W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi oznajmili, z którym też zaraz jedzie i tłumacz ten który jest przy Jego miłości panu Kossakowskim; racz W. M. nasz miłościwy pan i dobrodziej przyczynić się do Jego królewskiej Mości, aby był prędko odprawion. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XVI Septembris anno Domini MDXCIX.

Waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Dziantymir-Aga, envoyé du Tzar tartare, se rend maintenant auprès de Sa Grâce le Roi, comme nous l'avons annoncé déjà à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; avec lui part aussi le traducteur attaché à Sa Grâce Monsieur Kossakowski; que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, daigne intervenir auprès de Sa Grâce Royale pour qu'il soit promptement congédié. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 16 Septembre, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCLXXXVIII.

1599, Septemvrie 16. Scrisoare de politeţă a mareluĭ logofăt Luca Stroicĭ cătră cancelarul Polonieĭ Ioan Zamoyski. 1599, 16 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dodrodzieja.

Nieopuszczając żadnej okazyi pisania, nawiedzam przez tego posłańca Jego hospodarskiej Mości dobre zdrowie W. Mci mego miłościwego pana, życząc tego, aby się na wszytkim szczęśliwie W. Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi wodziło. Nowego sam pod ten czas nie masz nic, coby się pisać i oznajmić godziło W. Mci memu miłościwemu panu, oprócz tego że ten poseł Dziantymir Aga, który od hana przyjechał, tam do króla Jego Mości jedzie, o czym sam Jego hosp. Mość szerzej W. Mci memu miłościwemu panu w liście swym daje znać. Zalecam przytym powtóre powolne służby moje w miłościwą łaskę W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die 16 Septembris anno Domini 1599.

W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

N'omettant aucune occasion d'écrire, je souhaite à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, par cet émissaire de Sa Grâce Hospodarale, bonne santé et heureuse prospérité en toutes choses. Pour le moment, il n'y a ici rien de nouveau qui soit daigne d'être écrit et annoncé à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, sauf que Dziantymir-Aga, envoyé ici par le Khan, se rend auprès de Sa Grâce le Roi, au sujet de quoi Sa Grâce Hospodarale, dans sa lettre, écrit plus longuement à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Je recommande de nouveau mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 16 Septembre, anno Domini 1599.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCLXXXIX.

1599, 20 Septemvrie.

1599, Septemvrie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ cu hramul Sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care le anunţă că a trimes prin delegaţiĭ lor Ştefan şi Teodor 160 de zloţĭ poloneştĭ pentru a continua şi isprăvi maĭ curînd zidirea bisericeĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXXV.

Иѡ Єремїа Могила воевода, божїею милостїю господаръ земли мѡлдавской.

Славетнии честно ѹроженнии панове месчане, братство ливѡское! Тимъ писанемъ здровѧ вашей милости навежаемъ. Притомъ вашей милости ѡзнаемѹемъ, ижь изъ писанѧ вашего, что есте писали черезъ братїю вашѹ пана Стефана и пана Федора, ѡ всемъ зрозѹмили есми; чересъ которихъ ѡтсилами до васъ дилѧ роботи того честнаго храма четириста и двадесеть черленихъ и ѡсемдесѧть черленихъ потройнихъ, то есть р҃ѯ златихъ полскихъ. Дилѧ того жадаемъ и напоминаемъ вашѹ милость, ꙗко до того часѹ также и ѡтъ того часѹ аби есте прилежали и пилность чинили, ꙗко би тимъ скорей таѧ робота имала се робити. А что сѧ дотичетъ ѡ томъ ѹтискѹ вашимъ что васъ долегаетъ, на тотъ часъ жадного ратѹнгѹ не моглисми вамъ дати, гдижь тое ѹсе въ рѹкахъ божїей [милости] есть, который есть силенъ и крѣпокъ въ тимъ застѹпити васъ; еднакже не занехами ѡ тимъ до его королевской милости писати. Затимъ васъ господѹ богѹ порѹчами.

Ѹ Сѹчавѣ, септемврѧ к҃, лѣта ҂а҃фчѧ.

Єримие воевода.

(Iscălitura)

In dosul scrisoareĭ adresa:

Честноѹрожонимъ паномъ месчаномъ братства честного храма ѹспенїа пречистой богородици града ливѡского належи ѡтданъ [бити].

Nous, Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave.

Honorables et bien nés Messieurs les bourgeois de la confrérie de Lemberg! Nous souhaitons, par la présente lettre, bonne santé à Vos Grâces. Nous annonçons en outre à Vos Grâces que nous avons parfaitement compris la lettre que vous nous avez écrite par vos frères Monsieur Etienne et Monsieur Théodore, par lesquels nous vous envoyons, pour les travaux de cette sainte église, 420 ducats et 80 ducats triples, c'est à dire 160 florins polonais. Par conséquent, nous demandons et exigeons que Vos Grâces fassent à l'avenir, ainsi que jusqu'à présent, des efforts pour que le travail puisse avancer plus rapidement. Pour ce qui concerne l'oppression dont vous souffrez, nous n'avons pu, pour le moment, vous donner aucun secours, car

Digitized by Google

cela est déjà entre les mains de Dieu qui est puissant et qui peut vous défendre à cet égard; cependant, nous ne négligerons pas d'écrire à ce sujet à Sa Majesté Royale. En attendant, nous vous recommandons à Dieu.

A Soutchava, le 20 Septembre, l'an 1599.

Jérémie, Voïvode.

Au verso:

Aux honorables Messieurs les bourgeois membres de la confrérie de l'église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu, dans la ville de Lemberg.

CCXC.

1599, Septemvrie 30. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către Ioan Zamoyski, prin care îĭ mulţămeşte de intervenţiunea pe lângă voevodul de Bracław pentru a elibera din prinsoare pe fiul său. 1599, 30 Septemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

List W. Mci mego miłościwego pana oddany mi jest pospołu i z drugim listem do Jego miłości pana wojewody Bracławskiego należącym. Doznawszy w wielu rzeczach łaski i dobrodziejstwa W. Mci mego miłościwego pana, za które obowiązany jestem zawdy służyć W. Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi, dziękuję pilnie i za to, że W. M. mój miłościwy pan list swój przyczynny, z strony odpuszczenia więzienia synowi memu, do Jego miłości pana wojewody Bracławskiego posłać mi raczył; aczkolwiek już przedtym uczynić tego Jego miłość pan wojewoda z łaski swej nie zaniechał, i już wolen jest syn mój od tego więzienia, ja jednak wdzięczen będąc każdej łaski W. Mci mego miłościwego pana, i odsługować i pana Boga prosić z tym synem swym, i z domem mym nakoniec wszytkim, za dobre zdrowie W. Mci mego miłościwego pana nigdy nie przestanę; niechaj pan Bóg sam odpłatą W. Mci memu miłościwemu panu wieczną będzie za te wszytkie łaski i chęci, które mi W. M. mój miłościwy pan pokazować raczysz. Smętku tego, którym pan Bóg wszechmogący przez śmierć córeczki W. M. mego miłościwego pana nawiedzić W. M. raczył, bardzo żałuję, pana Boga o to prosząc, aby on sam sowitemi pociechami ten smętek W. Mci memu miłościwemu panu nagrodzić i cieszyć długo w dobrym zdrowiu raczył. Zalecamy

Digitized by Google

przytym powtóre służby moje w miłościwą łaskę W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die ultima Septembris anno Domini 1599.

W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

On m'a remis la lettre de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, ainsi qu'une autre adressée à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Bracław. Ayant eu, en plusieurs occasions, des preuves de la faveur et des bienfaits de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, par lesquelles je suis engagé à toujours servir Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, je remercie encore cordialement de la lettre que Votre Grâce a daigné m'envoyer pour Sa Grâce M. le Voïvode de Bracław dans l'affaire de la remise à mon fils de la peine de prison; bien que Sa Grâce M. le Voïvode ait daigné déjà, dans sa bienveillance, l'accorder et que mon fils soit déjà libre, j'en serai cependant toujours reconnaissant à Votre Grâce, je tâcherai d'être à ses services dans toutes les occasions et tous, moi, mon fils et toute ma maïson, nous ne cesserons jamais de prier Dieu d'accorder bonne santé à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur; que Dieu lui-même récompense éternellement Votre Grâce pour toutes ces faveurs dont Votre Grâce daigne me donner des marques. Je compatis beaucoup au malheur dont Dieu Tout-Puissant a bien voulu éprouver Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, en lui enlevant sa fillette; je prie Dieu qu'il récompense la douleur de Votre Grâce, en lui donnant mainte consolation et bonne santé. Je recommande de nouveau mes services à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le dernier jour de Septembre, anno Domini 1599.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCXCI.

1599, Octomvrie 1. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ recomandă pe boeriĭ munteniĭ, ce sĕ duceaŭ la dînsul şi la regele polon, să-şĭ spună plângerile lor. 1599, 1 Octomvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Panowie multańscy, którzy przedtym u W.Mci naszego miłościwego pana byli, znowu teraz będąc u nas, krzyżem padszy przed nami prosili nas, abyśmy w tym utrapieniu ich, zmiłowawszy się nad nimi, sami się za nimi do Jego królewskiej Mości i do W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja przyczynili, żeby w tym zginieniu swym prędki ratunek mieć mogli; którzy a to znowu sami do W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja, a potym i do Jego król. Mości pana i dobrodzieja naszego miłościwego jadą, życząc sobie tego, aby za miłościwą radą i przyczyną W.Mci w utrapieniu swym z pociechą jaką od Jego król. Mości odjechać mogli. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w miłościwą łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt I-a die Octobris, anno Domini MDXCIX.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Les Seigneurs valaques qui avaient été déjà chez Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, sont venus maintenant chez nous et, s'étant prosternés à nos pieds, nous ont imploré d'avoir pitié de leurs souffrances et d'intercéder en leur faveur auprès de Sa Grâce Royale, ainsi qu'auprès de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, pour qu'ils puissent avoir un prompt secours contre leur anéantissement; ils se rendent de nouveau eux-mêmes d'abord chez Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, puis chez Sa Grâce Royale, et ils espèrent qu'avec les conseils et l'intervention de Votre Grâce ils reviendront de chez Sa Grâce Royale consolés dans leurs souffrances. Nous

Digitized by Google

recommandons de nouveau nos services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné le 1er Octobre, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves.

CCXCII.

1599, 20 Octomvrie.

1599, Octomvrie 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să primească a fi tutorul principal al fiuluĭ sĕŭ Constantin în tot ce va privi proprietatea Uście, lăsată acestuĭ din urmă de păhărniceasa Polonieĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Iż według zapisu synowi naszemu Konstantemu wojewodzie od nieboszczki Jej Mości paniej podczaszynej koronnej na majętność Uściecką uczynionego, powinniśmy opiekuny pewne temuż synowi naszemu naznaczyć i onych do akt lwowskich grodzkich przed wyjściem roku podać, o czym jakośmy przedtym do W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja pisali, tak i teraz znowu piszemy, że jako sobie, tak teraz i synowi naszemu nikogo innego, tylko W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja za przedniejszego opiekuna, a potym Jego miłość pana hetmana polnego obieramy, a z Wołoch wielebnego w panie Chrystusie ojca Gerzego Mohiła, metropolitę ziemie Moldawskiej, brata naszego, i wielmożnych Łukasza Stroicza logofeta, Simeona Mohiłę hetmana wielkiego ziem naszych Moldawskich, brata także naszego, radne pany, na opiekuny naznaczamy, przydając też do tego Jego miłość pana Andrzeja Siemieńskiego, podkomorzego lwowskiego, dla zawiadowania spraw prawnych majętności tamtejszych . . . kiedy trafiły, gdyż wiemy o tem dobrze, że sprawy Rzeczypospolitej i zatrudnienia ustawiczne W.Mci nie tak łatwie pozwalałyby W.Mci naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi o tych sprawach majętności tamtej wiedzieć i dla nich do sądu, gdyby tego potrzeba przypadła, zjeżdżać; które opiekuny iż teraz do act podać mamy, bo już rok wychodzi po Ś. Michale, żądamy na to prędkiego responsu i wiadomości od W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja, także i o to, aby opiekuny te od nas podane król Jego Mość konfirmować raczył i abyśmy tę tutoryą z kancelaryi króla Jego Mości mieć mogli. Zalecamy powtóre

Digitized by Google

uprzejme służby nasze w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Botuszanach die XX Octobris, anno Domini MDXCIX.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar dziedziczny ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

D'après le legs de feu Sa Grâce Madame l'Echansonne de la Couronne, fait en faveur de notre fils le Voïvode Constantin et lui attribuant la terre d'Uście, nous sommes obligé à choisir pour notre fils des tuteurs sûrs et à enregistrer leurs noms, au cours d'une année, dans les actes du Châtelet de Lemberg. Nous en avons déjà écrit à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, et nous répétons que nous ne desirons pour notre fils, ainsi que pour nous-même, d'autre tuteur principal que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; nous choisissons ensuite Sa Grâce Monsieur le Hetman de Camp et en Moldavie: le Révérend en Jésus Christ père Georges Mohila, Métropolite du pays Moldave, notre frère, et les illustres MM. Lucas Stroïtch, grand Logothète, et Siméon Mohila, grand Hetman de nos pays Moldaves, notre frère également, comme membres du conseil de la tutelle, en leur adjoignant Sa Grâce Monsieur André Siemieński, Chambellan de Lemberg, pour gérer les affaires concernant les biens qui se trouvent là-bas, si cela était nécessaire; car nous savons bien que les affaires de la République et les occupations de Votre Grâce ne permettraient pas aisément à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de s'occuper des affaires de ces biens et de comparaître en justice, s'il en était besoin. Comme le délai d'un an expire après la St.-Michel et nous devons enregistrer les noms des tuteurs, nous prions Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de nous donner une prompte réponse, ainsi que d'intervenir pour que Sa Grâce Royale confirme les tuteurs choisis par nous et que la Chancellerie Royale nous délivre un brevet pour cette tutelle. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Botochani le 20 Octobre anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jerémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCXCIII.

1599, 28 Octomvrie. 1599, Octomvrie 28. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Polonieĭ despre delegaţiunea voevoduluĭ moldovenesc pentru îngropăciunea regineĭ Polonieĭ şi despre delegaţiunea boerilor munteneştĭ cătră rege.

Archivul conţilor Działyński din Kórnik (Posen); copiată pentru Papiu Ilarian şi publicată cu traducere română în Traian, 1869, No. 7, p. 28.

Naiasnieyszy mciwy krolu, panie panie nasz mciwy,

Zaleciwszy nanisse sluzby swe w mciwą łaskę W.K.M. naszego m. pana, etc.

Posyla ku W.K.M. naszemu mciwemu panu pan woiewoda woloski posly swe. Wczem, z listow ktore W.K.Mci oddadzą y z ustney ich powiesci bendziesz W.K.M. raczyl wyrozumiec. Do mnie pisal, ze dla oddania na mieyscu jego ostatniey poslugi cialu krolowey Iey Mci s. pamięci malzonki W. kro. Mci, miawszy wiadomość iss pogrzeb Iey kro. Mci odprawować się w tych czasiech miał; thakże coby sie około ziemie Multańskiej działo, aby W. kro. Mci sprawę dali y o mciwą pieczą o niey prosili, spolem z pany Multanskimi, ktorzy tess z niemi ku W. kro. Mci iadą. Z them powthore nanisse sluzby swe w mciwą łaskę W. kro. Mci nassego mciwego pana zalecam. Z Zamoscia, 28 Octobris 1599.

W.K.M. swego milosciwego pana rada i sluzebnik,

J. Zamojski.

Sacrae regiae maiestati etc. etc., domino domino clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur, etc.

Monsieur le Voïvode de Moldavie envoie ses envoyés auprès de Votre Majesté Royale, notre grâcieux Seigneur. V. M. R. daignera apprendre l'objet de leur mission par les lettres qu'ils remettront à V. M. R. et par leur relation verbale. Il m'a écrit que c'est pour rendre le dernier service à la dépouille de Sa Grâce la Reine, feu épouse de V. M. R., ayant appris que les funérailles de S. M. la Reine devaient être célébrées maintenant; également pour rendre compte à V. M. R. de ce qui se passe dans le pays Valaque et pour solliciter la grâcieuse protection, conjointement avec les seigneurs valaques qui se rendent aussi avec eux auprès de V. M. R. Je recommande de nouveau mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de V. M. R., mon grâcieux maître. De Zamość, le 28 Octobre 1599.

De V. M. R., mon grâcieux maître, le conseiller et serviteur,

J. Zamojski.

Digitized by Google

CCXCIV.

1599, Noemvrie 5. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl vesteşte că Mihaiŭ Viteazul a intrat în Transilvania, a jefuit pe nobilĭ şi a bătut trupele voevoduluĭ transilvan cu desăvărşire la 27 Octomvrie aproape de Sibiŭ. 1599, 5 Noemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

O wtargnieniu Michała wojewody Multańskiego do ziemie Siedmiogrodzkiej, jakąśmy przedtym wiadomość mieli, takeśmy do W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja pisali; teraz mając już pewną i skuteczną o tym wiadomość od pana Tomasza Ciomertana, który uszedłszy ztamtąd teraz sam do nas przyjechał i dał o wszystkim sprawę, jako tam Michał wtargnąwszy bez wieści i niespodziewanie, pierwej majętności szlacheckie i dwory pańskie splądrowawszy, popaliwszy i wiele złego tam pobroiwszy, miał już potrzebę z panem wojewodą Siedmiogrodzkim pod Szebinem 27 Octobra, także i nazajutrz, i poraził wojsko pana wojewody Siedmiogrodzkiego; sam pan wojewoda ustąpić musiał do Białogrodu, drudzy gdzie który mógł uszedł, o czym już zapewne W. M. oznajmujemy że tak jest. Żal nam zaprawdę tego, że to potkało Jego miłość pana wojewodę Siedmiogrodzkiego od tego, po którym nic takowego nie spodziewał się Jego miłość pan wojewoda, i owszem jego protektorem był; ale dawno nam te zamysły i praktyki Michała wojewody wiadome dobrze były, które jako przeciwko Jego miłości panu wojewodzie Siedmiogrodzkiemu, tak też i przeciwko nam zaciągał, o czym po kilka kroć dawaliśmy W. M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi znać; teraz już te praktyki i zamysły jego samą rzeczą pokazały się na Jego miłości panu wojewodzie Siedmiogrodzkim. Radzibyśmy byli ratunek jaki dali, jako do nas o to pisał i przysyłał żądając Jego miłość pan wojewoda, i jużechmy się byli ruszyli z wojskiem naszym, ale wziąwszy wiadomość o tym pogromieniu, zatrzymaliśmy się sam w Romanie. Dalej co w tej sprawie za wiadomość mieć będziemy, oznajmić W. M. nie zaniechamy. Piszemy też i dajemy o tym znać Jego król. Mości naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi. Zalecamy powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt z obozu naszego pod Romanowym targiem V Novembris anno Domini MDXCIX.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons déjà écrit à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ce qu'on nous avait rapporté au sujet de l'invasion en Transylvanie du Voïvode valaque Michel; nous en avons maintenant des nouvelles sûres et positives par Monsieur Thomas Ciomertan qui, s'étant enfui de là, est arrivé chez nous; il dit que Michel, ayant envahi ce pays sans crier gare et par surprise, a d'abord pillé et incendié les biens des nobles et les châteaux des seigneurs; il a commis beaucoup de méfaits; le 27 Octobre, ainsi que le lendemain, il a eu près de Szebin des combats avec Monsieur le Voïvode de Transylvanie et a battu les troupes de celui-ci; Monsieur le Voïvode lui-même a dû se retirer sur Bialogrod; d'autres se sont enfuis, chacun où il pouvait; nous l'annonçons à Votre Grâce comme une chose certaine. Nous regrettons, en vérité, que cela soit arrivé à Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Transylvanie, précisément de la part de celui duquel il n'aurait pas dû s'attendre à une chose pareille et dont, au contraire, il avait été le protecteur; mais les intentions et les pratiques du Voïvode Michel contre Sa Grâce le Voïvode de Transylvanie nous étaient connues depuis longtemps, ainsi que celles qu'il tramait contre nous, et à plusieurs reprises nous les avons signalées à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; maintenant ces intentions et pratiques se sont manifestées en fait au préjudice de Sa Grâce Monsieur le Voïvode de Transylvanie. Nous aurions donné volontiers un secours quelconque, comme Sa Grâce Monsieur le Voïvode nous en a prié par ses lettres et ses émissaires ; même, nous nous étions déjà mis en marche avec nos troupes, mais, ayant reçu la nouvelle de cette défaite, nous nous sommes arrêté ici à Roman. Nous ne manquerons pas de porter à la connaissance de Votre Grâce toutes les nouvelles que nous aurons reçues. Nous écrivons aussi pour le faire savoir à Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné de notre camp près de la ville de Roman, le 5 Novembre, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bientaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCXCV.

1599, Noemvrie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care confirmă ştirile trimise în scrisoarea precedentă, atrage atenţiunea cancelaruluĭ asupra intenţiunilor luĭ Mihaiŭ şi legăturilor luĭ cu Nemţiĭ, precum şi asupra pericolelor ce ameninţă Moldova şi Polonia din partea luĭ. 1599, 10 Noemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Życzliwe chęci moje i powolność służb naszych jako najpilniej zalecamy w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja, etc.

Jakośmy i przedtym waszej miłości naszemu miłościwemu panu, ojcu i dobrodziejowi oznajmili o porażeniu wojewody Siedmiogrodzkim *(sic)*, potemuż i teraz W. M. oznajmujemy, że jest porażony; i siła złego poczynił (sc. Michał) panom i szlachcie, dawszy wolność chłopstwu, żeby imali panów swoich a mordowali ich i żony i dzieci ich; i dobra wszystkie na łup kazał między imi rozdzielić, a zwłaszcza Ceklom, przed którymi żaden nie może uciec, ale zabijają, łapają także żony i dzieci ich; i ten głos puścił, że także i ziemi Moldawskiej i innym, którzy nam nie pomagają na pogany, uczynimy. Dla tego, miłościwy panie, nie trzeba takich złych rzeczy, co się teraz poczynają, lekce sobie ważyć; bo dziś u sąsiada gore, a jutro albo pojutrze spodziewać się tego i u samego, a zwłaszcza jeśli się zmocni w tem państwie; może dosiąc i zkąd inąd inej pomocy, może się i o co innego pokuszą, że także bez wieści i niespodziewanie może uczynić. Wasza miłość nasz miłościwy pan raczysz mądrym być, lepiej raczycie rozumieć o co idzie i co za praktyki ma on z Niemcy; dla tego i myśmy wszystko wojsko swoje wskupili, żeby także i nas nie zastał niegotowymi jako wojewody Siedmiogrodzkiego, który się tego nigdy nie spodziewał; a widząc to potrzeba jest pogotowiu być. Co się dalej o tem ponowi, nie zaniechamy W. M. naszemu miłościwemu panu, ojcowi i dobrodziejowi dawać znać. Nie wątpimy w miłościwej łasce Jego król. Mości naszego miłościwego pana i dobrodzieja i Rzeczypospolitej i w łasce W. M., że jako radą tak i pomocą będziemy od W. M. ratowani. Z tem powtóre życzliwe służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja pilnie zalecamy. Z Romanowa, dnia 10 Novembris anno Domini 1599.

W. M. naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja syn i sługa,

Jeremia Mohila wojewoda, z łaski bożej hospodarz ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CLXXXIX.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons très-instamment nos dispositions dévouées et nos services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, etc.

Nous confirmons aujourd'hui ce que nous avons déjà annoncé à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, au sujet de la défaite du Voïvode de Transylvanie; il est complètement battu; Michel a fait beaucoup de mal aux seigneurs et à la noblesse, ayant donné aux paysans la liberté d'arrêter leurs maîtres, de les assassiner, eux, leurs femmes et leurs enfants, et ayant fait livrer, comme butin, tous les biens aux paysans et surtout aux Szeklers auxquels personne ne peut échapper: ils tuent même les femmes et les enfants; il a aussi répandu le bruit qu'il agira de même envers le pays Moldave et touts ceux qui ne l'aident pas dans son action contre les païens; c'est pour cela, grâcieux Seigneur, qu'il ne faut pas traiter à la legère ces méfaits qui se commettent maintenant; car aujourd'hui il y a un incendie chez le voisin et demain cela peut arriver chez nous-mêmes; surtout, si sa domination s'affermit là-bas, il peut avoir des secours quelconques, tenter autre chose et le faire aussi sans crier gare et par surprise. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, daignera, mieux que nous, s'informer et approfondir quelles relations il a avec les Allemands; aussi, avons-nous réuni toutes nos troupes, pour qu'il ne nous surprenne pas, comme il a surpris le Voïvode de Transylvanie qui ne s'y attendait pas; en voyant tout cela, il faut être prêt. Nous ne manquerons pas de porter à la connaissance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, tout ce qu'il y aura eu de nouveau. Nous ne désespérons pas de la grâcieuse bienveillance de Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de celle de la République ainsi que de celle de Votre Grâce et nous croyons que nous serons sauvés par les conseils et les secours de Votre Grâce. Nous recommandons de nouveau nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur. De Roman, le 10 Novembre, anno Domini 1599.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, le fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

CCXCVI.

1599, 10 Noemvrie. 1599, Noemvrie 10. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Poloniei Sigismund III despre mijloacele radicale ce trebuesc luate împotriva Tătarilor.

Archivul conţilor Działynski din Kórnik; Traian, 1869, No. 7, p. 28.

Naiasnieyszy mciwy kroliu, panie panie nasz mciwy,

Zaleciwszy nanisze sluzby swe w mc[iw]ą laskę W. K. M. swego mciwego pana, wzialem pisanie W. K. M. naszego mciwego pana z strony wiesci o Tatarach, ze są z tę strone Dunaiu y ze mieli by chciec przes pan-

Digitized by Google

stwa W. K. Mci nazad do Ordy z Węgier iść. Co mnie tesz z Węgier pisano o temze, isz tu są Tatarowie pobliz, poslalem przed kielkiem dni do rąk Ie° Mci X^a podcanclerzego ku ukazaniu W. K. M. W dobrej pamięci miec to W. Kro. M. raczysz, zem za pszeszlych kilku lat przekladal ustawicznie, isz dla bespieczenstwa R. Ptey od nieprzyiaciela tego trzeba bylo co gruntownego uczynic, mianowicie na seymie Krakowskiem bylo moie zdanie, zeby byla do Ordy expeditia uchwalona, do czego chętnem pewnie W. K. M. baczylem. Ale niektorzy to rosproli, ktorzy iako oiczyznie swey prawi w tem, niech sądzi pan Bog. Potem podobno cisz co raz gotowość y potezność przeciwko temu nieprzyiacielowi wycieńczali, y teras tosz na przesslem seymie, lubo W. K. M. raczyles odiezdzać, uczynili; za ktorą niepotęznością poidzieli ten nieprzyiaciel, radbym zeby ukazali co czynic, aby corona zelzona y szkodzona nie byla. Ja y teras niebaczę niegruntownego, iedno zolnierza; mogąli bydz nań pieniądze? Więc idzie y o to, ze go zaras trzeba, a do zbierania go czasu tesz trzeba. Ale ile by się go porwać moglo, lepiey by przedsię. Lataiąc rzeczy daley, rozumiem abyś W. K. M. roskazać raczyl iako naprędzey listy rospisać do tych Ich Mci, ktorzy poczty slug zwykli nie male miewać, tak w tamtych gornych, iako tesz w owych sam kraiach, zeby z chenci swoiey przeciwko oiczyznie onę ratowali. Do starost tesz takze. Za uzywaniem W. K. M., tuszę ze do tego pochopne bęndą, zyczac sobie przyslugi u W. K. M. pana swego. Więc do wszech ludzi szlacheckich uniwersaly wobec wydać, aby o nieprzyiacielu czuli, domostw swych bespieczeństwo opatrzyli, a sami z chęnci swey tesz skupiali się. Nie iest ci to sposob firmissimi praesidii od tego poganina; ale lepiey przedsię, niz zgola ręce opuścić. Bo kiedy ludzi nic nie bęndzie, tem barziey mu powoli bęndzie. Pisalem iusz drugi raz ku Ie° Mci panu Lwowskiemu, aby z sluzebnych tych trochą ku gorze nastempowal. Iesli ten nieprzyiaciel pość bęndzie chcial przes Coronę, nasnadnieysza mu droga od Agru y naprzestrzeńsza na Iasliska, chybaby czuiąc o malosci ludzi przy W. K. Mci, chciał wyszey wyboczyć, na co W. Kro. M. mieć trzeba oko. Racz W. K. M. oznaczyć mieysce, gdzieby się skupiać, a dać mi znać. Ze W. K. Mc raczy chcieć Ie° M. pana marszalka ku granicy z czem moze bydz poslać, podoba się mnie, aby wzdy nieprzyiaciel baczyl, ze się tu poczuwaią, y rozumial, ze daley ludzie bęndą następować. Z tem powtore nanisze sluzby swe w mciwą laskę W. Kro. M. swego mciwego pana zalecam. Dan z Zamoscia dnia 10 miesiaca Novembra roku 1599.

W. K. M. swego miłosciwego pana rada,

Ian Zamoiski.

Sacrae regiae maiestati etc. etc. etc., domino domino clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître.

J'ai reçu la lettre de V.M.R., notre grâcieux maître, relative à la nouvelle au

Digitized by Google

sujet des Tartares, qu'ils se trouvent de ce côté du Danube et qu'ils auraient l'intention de passer par les Etats de V.M.R. pour regagner la Horde, venant de Hongrie. On m'a déjà écrit également de Hongrie qu'il y avait là à proximité des Tartares; il y a quelques jours, j'ai envoyé cette lettre à Sa Grâce Monsieur le Sous-Chancelier pour être montrée à V.M.R. Que Votre Majesté Royale veuille bien ne pas oublier que pendant les dernières quelques années j'exposais sans cesse que, pour la sûreté de la République du côté de cet ennemi, il fallait faire quelque chose de décisif; notamment, à la diète de Cracovie, j'étais d'avis qu'une expédition contre la Horde fût décidée et j'ai vu que V.M.R. y était certainement favorable. Mais il y a eu certains Seigneurs qui l'ont empêchée; que Dieu juge s'ils ont rendu par là service à leur patrie. Ils ont ensuite empêché les préparatifs et épuisé les forces destinées contre cet ennemi; ils ont fait la même chose à la dernière diète, bien que V.M.R. fût partie; l'ennemi ne profitera-t-il pas de cette faiblesse? Je voudrais qu'ils indiquassent ce qu'il y a à faire pour que la Couronne ne soit pas insultée et qu'elle n'éprouve pas de préjudice. Même maintenant, je ne vois rien de décisif; il faut des soldats et peut-on avoir pour cela de l'argent? Il s'agit d'en avoir tout de suite et il faut du temps pour en réunir; mais ce qu'on pourra recueillir, ce sera autant de gagné. Ensuite, pour remédier à la situation, je crois que V.M.R. devrait vouloir bien ordonner d'expédier le plus tôt possible des lettres aux Seigneurs qui ont l'habitude d'entretenir de considérables compagnies de soldats, aussi bien dans le haut que dans le bas pays, pour qu'ils aient la bonne volonté de sauver la patrie. Il faudrait écrire aussi aux Starostes. J'espère qu'ils se montreront empressés à l'appel de V.M.R., en voulant bien mériter de V.M.R. leur maître. Il faut donc expédier des lettres circulaires à tous les nobles, pour qu'ils surveillent l'ennemi, pensent à la sûreté de leurs maisons et se réunissent de leur propre gré. Ce n'est pas le moyen «firmissimi praesidii» contre ce païen; mais c'est toujours mieux que de se croiser les bras; car si nous n'avons absolument pas d'hommes à lui opposer, il agira plus facilement à sa volonté. J'ai écrit déjà deux fois à Sa Grâce Monsieur le Castellan de Lemberg pour qu'il envoie un peu de ses hommes vers le haut. Si l'ennemi voulait passer par la Couronne, le chemin le plus facile serait d'Ager et le plus large par Iaśliska; cependant, s'il savait qu'il y a peu d'hommes auprès de V.M.R. et s'il voulait dévier plus haut, il faudrait que V.M.R. y fît attention. Que V.M.R. veuille bien indiquer le lieu de réunion et me le faire savoir. J'approuve l'intention de V.M.R. d'envoyer Sa Grâce Monsieur le Maréchal vers la frontière avec les hommes qu'il pourra réunir; l'ennemi verra toujours qu'on veille ici et croira qu'une plus grande force doit venir. Je recommande encore une fois mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de V.M.R., mon grâcieux maître. Donné à Zamość, le 10 Novembre 1599.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, le conseiller,

Jean Zamoyski.

Digitized by Google

CCXCVII.

1599, Noemvrie 15. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră regele Polonieĭ despre incursiunea luĭ Mihaiŭ în Transilvania, despre cruzimile comise de ţĕranĭ împotriva nobililor şi despre ajutorul ce ar trebui dat la nevoe voevoduluĭ moldovenesc. 1599, 15 Noembrie.

Archivul conţilor Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 8, p. 32.

Naiasnieyszy mciwy krolu, panie panie nasz mciwy,

Zaleciwszy nanissze sluzby swe w mc[iw]ą laskę W. K. M. swego mciwego pana, etc. Nowiny, iakie mam Siedmigrodzkie, posylam do rąk Je° M. X^a^ podcanclerzego, ku przeczytaniu W. K. M. naszemu mciwemu panu. Wielka tho pod państwy W. K. M. podzoga; a y to niebespieczny przyklad, iss ten tam Michal chlopom Siedmigrodzkiem, iako daią znać, taką dal wolą nad pany swemi, zeby ich imali y mordowali, takze zony y dzieci ich, y coby nalezli u nich, zeby między się dzielili. To iuss z Kozaki ma spolek. Chlopi tess tuteczni ukrainni y ci co między gorami do takichze zbrodni pochopni są, a potem za temi y naspokoynieyszy pość mogą; y ten Michal co wiedzieć czego pokuśić zamysli, gdyss nie telko z Siedmigrodzką, ale y z wszytką ziemią Węgierską pacta, iako iest warowano w transactiy Bendzinskiey, przysięgą stanow węgierskich nie są potwierdzone; a iaką gotowość corona miewa, dobrze W. K. M. raczyss wiedzieć. Radzę y proszę unizenie W. K. M., abyś o zabiezeniu wssem niebespieczenstwam, ktore by do corony W. K. M. za taką bliskością zaisć mogly, raczyl obmyslić. Więc y o ziemi Woloskiey pokoiu, ktorą in patrocinium suum przyiac raczyleś y w pacta coronne z Turczynem wlozyć onę, y iesliby do zamieszania w niey przysslo, y slawy W. K. M. y bespieczenstwa tey corony tknęlo by się to. Cobym odpisać tess mial Je° M. panu Lwowskiemu, miałliby w przypadku ratować pana woiewodę woloskiego, proszę pokornie W. K. M. o prętką naukę. Pilnieysseć dzilo z Tatarzynem; ale powrocili się gdzie indzie, a w Wolossech niebespieczeństwo się ukaze. Z tem powtore nanissze sluzby swe w mciwą laskę W. K. M. swego mciwego pana zalecam.

Dan z Zamoscia dnia 15 Novembra roku 1599.

W. K. M. swego (*în copie* pana) miłoscziwego pana rada,

J. Zamoiski.

Sacrae regiae maiestati etc. etc. etc., domino domino clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, etc.

J'envoie à Sa Grâce Mr. le Sous-Chancelier pour être lues par V.M.R., notre grâcieux

Digitized by Google

maître, les nouvelles que j'ai reçues de Transylvanie. C'est un grand incendie à côté des Etats de V.M.R. et un très-dangereux exemple que ce Michel, comme on l'annonce, a donné aux paysans la liberté d'assassiner leurs maîtres, leurs femmes et enfants et de se partager tout ce qu'ils trouveraient chez eux; c'est déjà la manière des Cosaques. Les paysans d'ici, ceux des frontières et ceux des montagnes, sont aussi portés à ces crimes; leur exemple peut ensuite être suivi même par les plus tranquilles; et ce Michel, Dieu sait à quoi il se propose d'attenter, car non seulement les arrangements (pacta) concernant la Transylvanie, mais aussi ceux qui se rapportent au pays hongrois tout entier, ne sont pas confirmés par le serment des Etats hongrois, comme c'est stipulé dans la transaction de Bendzin; et Votre Majesté Royale sait comment la Couronne est préparée. Je conseille et je prie humblement V.M.R. de penser à prévenir tout danger que la Couronne de V.M.R. puisse courir à cause de la proximité, également à la tranquillité du pays Moldave que V.M.R. a daigné prendre «in patrocinium suum» et stipuler dans le traité de la Couronne avec le Turc; s'il arrivait que la paix y fût troublée, cela concernerait la gloire de V.M.R. et la sûreté de la Couronne. Je prie aussi humblement V.M.R. de me donner une prompte instruction au sujet de ce que je dois répondre à Sa Grâce le Castellan de Lemberg, s'il doit, le cas échéant, se porter au secours de Monsieur le Voïvode de Moldavie. L'affaire avec le Tartare est plus urgente; mais il peut se diriger d'un autre côté et en Moldavie surviendra le danger. Je recommande encore une fois mes très-humbles services à la grâcieuse bienveillance de V.M.R., mon grâcieux maître.

Donné à Zamość, le 15 Novembre 1599.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, le conseiller,

J. Zamoyski.

CCXCVIII.

1599, 23 Noemvrie.

1599, Noemvrie 23. Scrisoarea regelui polon Sigismund III către cancelarul său Ioan Zamoyski despre pregătirile contra Tătarilor, despre ajutorul ce trebue dat lui Ieremia Movilă contra lui Mihaiu Viteazul şi despre alegerea arhimandritului de Chiev.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Zygmunt III, z bożej łaski król Polski, wielki xiąże Litewskie, Ruskie, Pruskie, Mazowieckie, Żmudzkie, Inflantskie etc. i Szwecki, Gotski, Wandalski dziedziczny król.

Jaśnie wielmożny uprzejmie nam miły! O tych rzeczach, o których uprzejmość wasza do nas piszesz, jużeś do tego czasu wyrozumiał wolę i zdanie nasze. Naprzód co się dotycze Tatar i przechodzenia ich przez państwa nasze, na co oglądać się na ten czas przychodzi, iż chcesz uprz. wasza wiedzieć na któremby miejscu, i żołnierze co ich jest, i jeśliby co ku temu ludzi przybywało, miało się skupiać i zbierać, daliśmy już znać uprz. waszej i teraz powtarzamy, że wedle tego coby nieprzyjaciel chciał przedsiębrać i którędy przebywać, ma być w tym postępowano, cośmy puścili i puszczamy na zdanie uprz. waszej, warując jednak, ile najwięcej być może, ochrony poddanych i dóbr naszych i włości Samborskiej.

Digitized by Google

Zasię strony niebezpieczeństwa ziemie Wołoskiej, iż pod naszą jest obroną i jej niebezpieczeństwo mogłoby państw naszych doledz, zleciliśmy i teraz zlecamy uprz. waszej, gdzieby Michał, jako się obawiają, chciał wtargnąc do tej ziemie i co przeciw niej i hospodarowi Ieremiemu wojną i nieprzyjacielskie poczynać, aby żołnierzem i ludźmi, którychby się dostać i sposobić mogło, dany był Ieremiemu ratunek i pomoc, z tym dokładem, aby ludzi nie nawodzić na ziemię Multańską i wojny przeciw niej nie podnosić, jeno obronę Moldawskiej i Jeremiemu czynić.

Co też uprz. wasza do nas około żądości xiążęcia wojewody Kijowskiego z strony archimandrystwa pisał, daliśmy mu już znać i przedtym i przez syna jego p. Krakowskiego, żeśmy nie mieli wiadomości o elekcyi na to tam archimandrystwo, bo nie rychło nam o niej oznajmiono, i uczyniliśmy w tym niejaki zaciąg, ale i wejrzeć dalej w te sprawy i sposobu ułacnienia jej szukać nie zaniechamy. O tym jakośmy już samemu dali znać, tak i uprzejmości waszej na ten czas odpisujemy. Żądamy zatym uprz. wasz. dobrego od pana Boga zdrowia. Dan w Niepołomicach dnia XXIII Novembra roku MDXCIX, panowania królestw naszych polskiego XII, szweckiego VI.

Sigismundus Rex.

Jaśnie wielmożnemu Janowi Zamoyskiemu z Zamościa, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, bełskiemu, derptskiemu, knyszyńskiemu, międzyrzeckiemu etc. naszemu staroście, uprzejmie nam miłemu.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Mazovie, de Samogitie, de Livonie etc., Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

Très-puissant et notre bien-aimé! Votre Grâce sait déjà à l'heure qu'il est notre volonté et notre avis au sujet des affaires dont elle nous écrit. D'abord, en ce qui concerne les Tartares et leur passage par nos Etats, ce à quoi on doit maintenant s'attendre, Votre Grâce demande dans quel endroit doivent se réunir les soldats, tant ceux qui sont déjà sous les drapeaux, que ceux qui peuvent encore arriver; nous avons fait savoir à Votre Grâce et nous le répétons qu'il faut agir selon les intentions de l'ennemi et selon la route qu'il choisira; nous nous en sommes remis et nous nous en remettons à l'opinion de Votre Grâce, en posant seulement cette condition qu'on épargne, autant que possible, nos sujets, nos domaines et le domaine de Sambor.

Pour ce qui concerne le danger menaçant le pays Moldave, comme ce pays se trouve sous notre protection et comme ses périls pourraient atteindre nos Etats, nous avons recommandé et recommandons à Votre Grâce de donner au Voïvode Jérémie aide et assistance en soldats et en hommes que l'on pourra engager et préparer, dans le cas où Michel, comme on le craint, envahirait ce pays et commencerait la guerre et les hostilités contre le Voïvode Jérémie, avec cette condition qu'on ne fasse pas passer nos troupes en Valachie pour y faire la guerre, mais qu'on se limite à défendre la Moldavie et Jérémie.

Quant à ce que Votre Grâce nous écrit au sujet de la demande du Prince Voïvode de Kiew à propos du poste d'Archimandrite, nous lui avons déjà écrit et nous lui avons fait savoir par son fils Monsieur le Castellan de Cracovie, que nous n'avons

Digitized by Google

pas eu connaissance de l'élection pour le dit poste d'Archimandrite, parce que on nous l'a fait savoir trop tard, ce qui a causé que cette affaire traine, mais que nous l'examinerons et ne manquerons pas de chercher un moyen de l'arranger. Sur ce, nous souhaitons que Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé. Donné a Niepołomice, le 23 Novembre, l'an MDXCIX, de notre règne dans les Royaumes de Pologne XIIme et de Suède VIme.

Sigismundus Rex.

Au très-puissant Jean Zamoyski de Zamość, Grand-Chancelier et Hetman de la Couronne, notre bien-aimé Staroste de Bełz, de Derpt, de Knyszyn, de Międzyrzec etc.

CCXCIX.

1599, 9 Decemvrie.

1599, Decemvrie 9. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, prin care se scuză că nu le poate trimete nicĭ un ajutor bănesc din pricina greutăţilor cu care are a se lupta în ţară, le promite însă ajutor îndată ce va scăpa de acestea.

Jubilejnoe izdanie, No. XXXVI.

Иѡ Єремїа Мѡгила воевода, божїею милостїю господаръ земли мѡлдавской.

Панове братство ливѡского мѣста церкви ѹспенїа пречистой богородици! Зичимо вашей милости ѡтъ господа бога добраго здравїа и счасливого повоженїа.

Зъ листѹ вашего, которого есте намъ послали чересъ братїю своихъ пана Красовского и пана Ꙗнего Афендика, зрозѹмѣли есми и радибыхмо на тотъ часъ черезъ нихъ послали ꙗкѹю сѹмѹ пѣнѧзий дѣлѧ задаткѹ роботы, ведлѹгъ писанѧ вашей милости. Але ижь бѹдѹчи затрѹднеными на тотъ часъ иншими трѹдностѣми дѣлѧ замешанѧ что се теперь замешало, и не посылаемъ теперь черезъ сихъ посланцовъ вашихъ ничего. Але если господъ богъ насъ въ добромъ здравїю и въ покою заховати рачитъ, на тыи роки пришлые левѡскїе, аще ли господъ богъ изволитъ, пошлемо чересъ его милость пана Строича Логофета албо чересъ кого иншего. И длѧтого абы есте ваша милость въ томъ не вънтпили, але есче надто ꙗко до того часѹ есте старанїе чинили ѡколо тои свѧтои церкви, а ѡтъ того часѹ и болшее старанїе абы есте чинили, бо мы господа бога просимъ: ꙗко есмо тѹю роботѹ зачали, жебысми за помочїю божїею и докончити и съвръшити могли. Вѣмы ижь ваша милость бачючи тѹю хють нашѹ и ваша милость не занехайте старанїе свое приложити; что если то по вашей милости ѡбачимы, тымъ сръдце и ѹмыслъ наша до того хетнейша бѹдетъ; ѡ чимъ ширей панѹ Кра-

Digitized by Google

совскомꙋ братꙋ вашей милости злицили есми ꙋстне мовити. Затымъ зычими вашей милости ѡтъ господа бога доброго здравїа и счасливого повоженїа.

Писанъ въ Сочавѣ, декабрѧ д҃, лѣта ҂ѕ҃ри (citeşte ҂зри).

Єримий воевода.

(Iscălitura)

In dosul scrisoareĭ adresa:

Ихъ милости панѡмъ мещаномъ левѡскимъ братствꙋ ꙋ свѧтой пречистой богородици, приѧтелемъ нашимъ належитъ.

Nous, Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar du Pays Moldave etc.

Messieurs les membres de la confrérie de l'église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu dans la ville de Lemberg! Nous souhaitons que Seigneur Dieu donne à Vos Grâces bonne santé et toute prospérité.

Nous avons compris votre lettre que vous nous avez envoyée par vos frères Monsieur Krasowski et un autre Monsieur Afendik et nous voudrions bien envoyer immédiatement par eux une somme quelconque d'argent pour donner des à-comptes aux ouvriers, conformément à la lettre de Vos Grâces. Mais, occupé, pour le moment, par d'autres difficultés résultant des troubles qui viennent d'éclater, nous n'envoyons maintenant rien par vos délégués sus-nommés. Mais, si Dieu daigne nous garder en paix et bonne santé, nous en enverrons, si Dieu le permet, à la prochaine session de Lemberg, par Sa Grâce Monsieur le Logothète Stroïtch, ou par un autre. Et que Vos Grâces n'en doutent pas et donnent, comme jusqu'à présent, tous leurs soins à cette sainte église. Vos Grâces doivent même y donner encore plus de soins, car nous prions Dieu qu'il nous permette de terminer, avec son aide, ces travaux, ainsi que nous les avons commencés. Nous savons que, prenant en considération nos bonnes intentions, Vos Grâces ne négligeront pas leurs soins; si nous le voyons de la part de Vos Grâces, notre cœur et nos intentions n'en seront que plus affermis; nous avons recommandé à Monsieur Krasowski, frère de Vos Grâces, de donner à ce sujet des explications verbales plus détaillées. Sur ce, nous souhaitons que Seigneur Dieu donne à Vos Grâces bonne santé et toute prospérité.

Ecrit à Sotchava, le 9 Décembre, l'an 7108 (1599).

Jérémie, Voïvode.

Au verso:

A Leurs Grâces Messieurs les bourgeois de Lemberg de la confrérie de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu, nos amis.

Digitized by Google

CCC.

1599, 17 Decemvrie.

1599, Decemvrie 17. Scrisoare de complezanță a logofĕtuluĭ Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, cancelarul Polonieĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Iż się już nazad do W. Mci mego miłościwego pana wraca p. Kamieński, sługa W. Mci, zaniechaciem nie chciał abym przezeń ozwać się W. Mci memu miłościwemu panu przez pisanie swe nie miał, nawiedzając dobre zdrowie W. Mci i życząc pociech wszelakich pomyślnych. Proszę przytym abyś mię W. M. mój miłościwy pan zwykle w miłościwej łasce swej chować raczył. Zalecam powtóre powolne służby moje w miłościwą łaskę W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die 17 Decembris anno 1599.

W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Comme Monsieur Kamieński, serviteur de Votre Grâce, retourne chez Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, je n'ai pas voulu négliger de me rappeler, par cette lettre, à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, et de lui souhaiter bonne santé et toutes prospérités. Je prie en outre Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de me garder toujours sa grâcieuse bienveillance. Je recommande de nouveau mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 17 Décembre 1599.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

Digitized by Google

CCCI.

1599, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Simeon Movilă, marele hatman al Moldoveĭ, cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ trimeterea unuĭ dar în vite de tăiat din partea voevoduluĭ Ieremia Movilă. 1599, 18 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

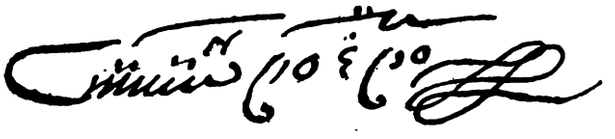
Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana, etc.

Iżeś mię W. M. mój miłościwy pan pisaniem swym przepomnieć nie raczył, pilnie za tę łaskę W. Mci memu miłościwemu panu dziękuję. Pan Kamieński sługa W. Mci mego miłościwego pana zabawić się sam musiał tak długo, dla tego że Jego hosp. Mość, chcąc co dobrego posłać na kuchnią W. Mci memu miłościwemu panu, rozkazać raczył kupować gdzieby najlepze bydło a zdrowe było, które już teraz przezeń posyłać raczy Jego hosp. Mość. Ja wczym jeno służyć W. Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi mogę, gotów jestem zawżdy oświadczyć chętne służby moje W. Mci memu miłościwemu panu, którego łasce powtóre powolne służby moje jako najpilniej zalecam. Datt w Soczawie die 18 Decembris anno 1599.

W. Mci mego miłościwego pana powolny przyjaciel i sługa,

Simeon Mohila, hetman wielki Moldawskiej ziemie etc.



Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Je m'empresse de remercier Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, d'avoir daigné ne pas m'oublier dans Sa lettre. Monsieur Kamieński, serviteur de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, a dû rester ici longtemps, parce que Sa Grâce Hospodarale, voulant envoyer quelque chose de bon pour la cuisine de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, a ordonné d'acheter partout tout le bétail qu'on trouverait le meilleur et sain; Sa Grâce Hospodarale l'envoit par M. Kamieński. Si je peux être utile en quelque chose à Votre

Digitized by Google

Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, je suis toujours prêt a lui offrir mes services empressés. Je recommande de nouveau très-instamment mes services obéissants à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 18 Décembre, anno 1599.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, l'obéissant ami et serviteur,

Siméon Mohila, Grand Hetman du pays Moldave etc.

Le paraphe: Симиѡнъ воєвода (Siméon, Voïvode).

CCCII.

1599, 18 Decemvrie.

1599, Decemvrie 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski despre mişcările hanuluĭ tătăresc.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Wiadomość nam pewna teraz o hanie z ukrainy naszej przyszła, z którą też zaraz tejże godziny do Jego królewskiej Mości i do W. Mci wysyłamy, dając znać, że han pewnie dziś abo jutro przeprawiać się ma u Szmilia przez Dunaj ku Białogrodu, i tam w Białogrodzie zmieszkać nieco ma, a do nas posyła posła swego z posłańcy naszemi, którzy przez ten czas w wojsce przy nim byli, którego posła i z posłańcy temi naszemi dziś abo jutro pewnie spodziewamy się u siebie. Posłaliśmy jednak dziśże zaraz posła naszego na ulaku do hana dla pewniejszej wzięcia wiadomości. Co zrozumiemy z tego posła którego czekamy i z posłańcow naszych, zaraz dać znać o wszystkim W. Mci nie zaniechamy. Zalecamy powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XVIII Decembris anno Domini MDXCIX.

W. Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous venons de recevoir d'Ukraïne des nouvelles sûres au sujet du Khan et à l'heure même nous les transmettons à Sa Grâce Royale et à Votre Grâce, pour leur faire savoir que le Khan, aujourd'hui ou demain sans faute, doit passer le Danube près de Szmil (Izmaïl), pour marcher vers Bialogrod, où il doit s'arrêter un peu; il envoit chez nous un envoyé, accompagné de nos émissaires qui se trouvaient depuis quelque temps dans son camp; nous attendons cet envoyé, ainsi que nos émissaires, aujourd'hui ou demain pour sûr. Cependant, pour avoir des nouvelles plus sûres, nous avons envoyé aujourd'hui chez le Khan un émissaire à cheval. Nous ne manquerons pas de faire savoir à Votre Grâce tout ce que nous aurons appris par cet homme, ainsi que par les émissaires que nous attendons. Nous recommandons encore une fois nos services empressés à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 18 Décembre, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCCIII.

1599, Decemvrie 21. Scrisoarea regelui polon Sigismund III către cancelarul seŭ Ioan Zamoyski cu privire la ajutorul ce trebue dat luĭ Ieremia Movilă în cas când acesta ar fi atacat de Mihaĭ Viteazul. 1599, 21 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Zygmunt III, z bożej łaski król Polski, wielkie xiąże Litewskie, Ruskie, Pruskie, Mazowieckie, Żmudzkie, Inflantskie i Szwecki, Gotski, Wandalski dziedziczny król.

Jaśnie wielmożny uprzejmie nam miły! Doszła nas taka wiadomość za pewną, że Michał wojewoda Multański po tej tam rosprawie Siedmiogrodzkiej wyprawił dobrą część wojska, tak Multańskich jako i Siedmiogrodzkich ludzi, z synem swym i z Zybrzykiem do ziemie swej Multańskiej, snać z tym umysłem i roskazaniem, aby się o wojewodę Wołoskiego i państwo jego pokusili. Jakośmy przedtym, przez pisanie nasze, uprzejmości waszej dali znać, aby ta tam ziemia w takim przypadku była ratowana, tak i teraz tem więcej, za wiadomościami takiemi, za potrzebną się to nam być zda; i niemieszkanie w tem do uprz. waszej posyłamy, zlecając abyś uprz. wasza pilną pieczą i oko miał na zamysły tego tam człowieka i ziemi Wołoskiej niebezpieczeń-

Digitized by Google

stwo, a przypadłoliby co takiego i potrzeba ukazała, żeby ludźmi naszymi ziemi tamtej i Hieremiemu wojewodzie ratunek dany był. Zda się nam i to, aby pan wojewoda Wołoski był przestrzeżon, żeby się uwodzić nie dał żadnym gładkim obietnicom, ale żeby ostrożnym był na wszystkie strony, a do bitwy nie przychodził, aż w dobrej potężności. Życzymy przytem uprz. waszej dobrego od pana Boga zdrowia. Dan w Warszawie dnia XXI miesiąca Decembra roku Pańskiego MDXCIX, panowania królestw naszych Polskiego XII, Szwedzkiego VI.

Sigismundus Rex.

Jaśnie wielmożnemu Janowi z Zamościa Zamoyskiemu, kanclerzowi i hetmanowi wielkiemu koronnemu, Bełskiemu, Knyszyńskiemu, Międzyrzeckiemu, Derptskiemu, Malborskiemu etc. staroście naszemu, uprzejmie nam miłemu.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand-Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

Très-puissant et notre bien-aimé! Nous avons reçu la nouvelle certaine que Michel, Vo vode de Valachie, après la bataille que l'on sait en Transylvanie, a expédié une grande partie de ses troupes, tant Valaques que Transylvaines, sous le commandement de son fils et de Zybrzyk en Valachie, avec cette intention évidemment qu'ils tentent de faire la guerre au Voïvode de Moldavie et de s'emparer de ses Etats. Ainsi que nous avons déjà fait savoir, par notre lettre, à Votre Grâce, demandant que, dans ce cas, des secours soient donnés à ce pays, il nous semble que maintenant, lorsque nous venons de recevoir de pareilles nouvelles, ces secours sont devenus d'autant plus nécessaires; nous envoyons donc sans tarder à Votre Grâce pour recommander que Votre Grâce surveille de très-près les intentions de cet homme-là et prenne toutes les mesures possibles pour prévenir les dangers qui menacent le Pays Moldave; s'il y arrive quelque chose et si besoin en est, il faut que nos troupes marchent au secours de ce pays et du Voïvode Jérémie. Il nous semble aussi nécessaire que Monsieur le Voïvode soit prévenu de ne pas se laisser tromper par de belles promesses; il doit être prudent de tous les côtés et n'accepter le combat que lorsqu'il aura réuni assez de forces. Sur ce, nous souhaitons que le bon Dieu accorde à Votre Grâce bonne santé. Donné à Varsovie, le 21 Décembre, l'an de grâce MDXCIX, de notre règne dans nos Royaumes de Pologne XIIme et de Suède VIme.

Sigismundus Rex.

Au très-puissant Jean de Zamość Zamoyski, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne, Staroste de Bełz, de Knyszyn, de Międzyrzec, de Derpt, de Malborg etc., notre bien-aimé.

Digitized by Google

CCCIV.

1599, Decemvrie 31. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îĭ mulţămeşte de ajutorul ce regele Polonieĭ a poruncit să-ĭ dea împotriva luĭ Mihaĭ. 1599, 31 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Doszedł nas list W. Mci naszego miłościwego pana, którym listem raczysz nam W. M. dawać znać, żeś W. M. nasz miłościwy pan, mając naukę i rozkazanie Jego król. Mości, wojsku Jego król. Mości ku granicam wołoskim co prędzej rozkazacieś się raczył ruszyć. Dziękujemy bardzo za tę łaskę i staranie W. M. naszego miłościwego pana, nic w tym nie wątpiąc, że i dalej do końca miłościwym staraniem i radą nie przepomnieć nas W. M. nie zaniechasz. Zalecamy powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die ultima Decembris anno Domini MDXCIX.

W. Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda [i] dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons reçu la lettre de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, par laquelle Votre Grâce daigne nous faire savoir que conformément aux instructions et aux ordres de Sa Grâce Royale, Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, a ordonné aux troupes de Sa Grâce Royale d'avancer d'urgence vers les frontières moldaves. Nous remercions beaucoup Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, de cette faveur et de cette sollicitude, ne doutant pas qu'à l'avenir aussi Votre Grâce voudra bien ne pas nous refuser ses conseils et sa bienveillante sollicitude. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le dernier jour de Décembre, anno Domini MDXCIX.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCCV.

1599. 1599. Cererile cardinaluluĭ Batori, comunicate regeluĭ polon Sigismund III, după ocuparea principatuluĭ Transilvanieĭ, prin trimesul sĕŭ Ciechomski, şi rĕspunsurile luĭ Sigismund III.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież.

Petita xiądza cardinała Bathorego przez posła jego, pana Ciechomskiego, do króla Iegomości, anno 1599.

1. Prosi aby król Ie° Mść włożyć się w to raczył do papieża, aby go przy tych benefitiach duchownych, które ma w Polszcze y w Prusiech, dotąd pókiby się nie ożenił, ostawił, y król Ie° Mść aby to sam z łaski swey ku niemu uczynić raczył.

2. Z cesarzem chrześciańskim y z domem Rakuskim aby go Ie° kro. Mść pogodzić raczył, y żeby mu to wrocono było co zawsze do woiewództwa Siedmiogrodzkiego należało.

3. A sam Ie° kro. Mść aby się tym do niego nie obrażał, że to woiewództwo, divina prawie praedestinatione, nad spodziewanie iego samego, za ustąpieniem mu go od brata Ie° y za zgodnym go obraniem na nie od ludzi tam tey prowincyi, w nadzieię obrony na nim od Ie° kro. Mści y od stanów R. P. naszey, rozumieiąc się być życzliwszym y potężnieyszym aniż kogo innego s tam tego miesca sąsiadem Coronie, na się przyiął.

4. A panu Zygmuntowi Bathoremu, przeszlemu woiewodzie Siedmiogrodzkiemu, aby król Ie° Mść pozwolić raczył, w państwach swych za iego pieniądze maiętność kupić y wolnie przemieszkiwać, y przyiąć go pod obronę swą spolnie z żoną iego y uczynić go indigeną R. P. naszey.

5. Czego ieśliby mu Ie° kr. Mść pozwolić nie raczył, tedy chce o tym przemyszliwać, żeby go gdzieśkolwiek na inną paszę z woiewodztwy Siedmiogrodzkiego wyprawić mógł, gdyż w iednym domu z sobą nie chce go mieć sąsiadem.

6. Hustu zamku mocnego, którego ten capitan który był na nim ani arcyxiążęciu Maximilianowi, ani przeszlemu woiewodzie Siedmiogrodzkiemu, dotąd pókiby się byli z sobą pogodzili, ustąpić nie chciał, ustąpił teraz dobrowolnie temu teraznieiszemu panu woiewodzie Siedmiogrodzkiemu, przysięgę mu uczynił, którą y wszyscy inni obywatele tam tey prowincyi iuż mu z wielką chęcią uczynili.

7. Habitu cardinalskiego y teraz ieszcze pan woiewoda używa.

Digitized by Google

Respons króla Ie° Mści na to.

1. Ia się tym do niego obrażać nie chcę, że to z woley bożey na się przyiął, nie wątpiąc w tym nic że Ie° kr. Mści y R. P. naszey życzliwość swą powinną za uznane łaski od Ie° kro. Mści y od R. P. naszey oddawać zawsze wiernie będzie.

2. Do papieża y do cesarza chrześciańskiego że się król Ie° Mść wkładać za nim w tych petitiach iego wyszey pomienionych teraz zaraz nie może, ażby on sam pierwiey, dawszy mu znać o tym że bez wszey nie iedno promotii ale y rady Ie° kr. Mści do tego państwa za samą wolą bożą przyszedł, o to się u nich starać począł; dopiero za tym kiedy to iuż oni będą wie[dzieć] że się król Ie° Mść do tego niczym nie przyczynił, nie odmowił mu Ie° kr. Mść starania w tey sprawie o to u nich czynić.

3. Z strony przemieszkiwania w państwach Ie° kr. Mści pana Zygmunta Bathorego y indigenatii jego, to Iego kr. Mść odłożić raczył do namowy swey o tym ze wszytkiemi pany senatory, declarowawszy mu się w tym, że tego bez rady ich y bez consensu wszech stanow R. P. naszey uczynić nie może.

4. O benefitiach iego duchownych w Coronie, tak mi pan Ciechomski powiedział, że mu Ie° kr. Mść słabą iakęś nadzieię uczynić raczył, aby się przi nich zostać miał.

Les demandes du Cardinal Bathory, présentées à Sa Majesté le Roi par son envoyé, Monsieur Ciechomski, anno 1599.

1. Il demande que Sa Majesté le Roi daigne intervenir auprès du Pape pour que les bénéfices ecclésiastiques qu'il possède en Pologne et en Prusse lui soient maintenus, tant qu'il ne se sera pas marié et que S. M. le Roi daigne le faire par Sa faveur à son égard.

2. Que Sa Majesté Royale daigne le reconcilier avec l'Empereur Chrétien et la maison d'Autriche, et qu'on lui rende ce qui a toujours appartenu à la Transylvanie.

3. Et que Sa Majesté Royale elle-même ne lui garde pas rancune de ce qu'il ait accepté ce Palatinat qui lui est échu en dehors de ses espérances et vraiment «divina praedestinatione», à la suite de la cession faite en sa faveur par son frère et de l'élection unanime des habitants de cette province; il ne l'a accepté que dans l'espoir de la protection de Sa Majesté Royale et des Etats de la République, croyant qu il serait pour la Couronne un voisin plus dévoué et plus fort que tout autre.

4. Que Sa Majesté le Roi permette à Monsieur Sigismond Bathory, ancien Voïvode de Transylvanie, d'acheter, pour son propre argent, une terre dans les Etats de Sa Majesté et d'y demeurer librement et que Sa Majesté veuille le prendre, ainsi que sa femme, sous sa protection et lui accorder l'indigénat de notre République.

Digitized by Google

5. Si Sa Majesté Royale ne daignait pas le permettre, qu'elle veuille prendre des mesures pour établir Sigismond ailleurs que dans le Palatinat de Transylvanie, car le solliciteur ne veut pas l'avoir pour voisin dans la même maison.

6. Le capitaine qui était établi au château-fort de Hust qu'il ne voulait remettre ni à l'archiduc Maximilien ni à l'ancien Voïvode de Transylvanie, tant qu'ils ne se seraient pas reconciliés, a remis spontanément ce château-fort à l'actuel Voïvode de Transylvanie, lui a prêté serment, ce qu'ont fait également bien volontiers tous les autres citoyens de cette province.

7. Monsieur le Voïvode porte maintenant encore le costume de Cardinal.

Réponse de Sa Majesté le Roi aux demandes du Cardinal Bathory.

1. Je ne veux pas lui garder rancune de ce que, conformément à la volonté de Dieu, il ait accepté le Palatinat, ne doutant pas que, pour les faveurs dont il a eu des preuves de la part de S. M. le Roi et de celle de la République, il gardera toujours fidèlement le dévouement dû à Sa Majesté Royale et à notre République.

2. S. M. le Roi ne peut pas maintenant intervenir auprès du Pape et de l'Empereur Chrétien dans l'intérêt des demandes sus-énoncées; il faut qu'il signifie d'abord à S. M. R. que, non seulement sans le concours mais encore sans les conseils de S. M. et par la seule volonté divine, il a obtenu ce trône; puis, qu'il commence des démarches auprès du Pape et de l'Empereur; après qu'ils auront appris que S. M. le Roi n'y a été pour rien, S. M. ne refusera pas d'intervenir auprès d'eux dans cette affaire.

3. En ce qui concerne le séjour de Monsieur Sigismond Bathory dans les Etats de S. M. R. et l'indigénat, S. M. a daigné remettre sa décision jusqu'à la consultation avec tous les Sénateurs, ayant déjà déclaré ne pouvoir faire pareille chose sans leur conseil et sans le consentement de tous les Etats de notre République.

4. Quant aux bénéfices ecclésiastiques dans la Couronne, Monsieur Ciechomski m'a dit que S. M. R. n'a fait qu'un faible espoir de les maintenir.

Digitized by Google

CCCVI.

1600, Februarie 1. Petiţiunea Cazacilor Zaporojenĭ cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care eĭ se declară gata a servi oriĭcând regeluĭ şi republiceĭ, cer însă ca regele să le respecte privilegiile date de Ştefan Batori, să-ĭ apere de împilările arendaşilor de la frontiere, să le dea steag şi leafă. 1600, Februarie.

Archivul conţilor Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 9, p. 35—36.

Naiasnieyszy msciwy królu, panie panie nasz msciwy,

Wszelaką wierność poddanstwa naszego do waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana uniżenie oddaiemy.

Doszło nasz pisanie od waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana, w którym pisaniu waszey królewskiey Msci było zlecenie y ustne mówienie do nas wiernych poddanych y sług swych woyska zaporoskiego, przez komornika waszey królewskiey Msci urodzonego pana Stanisława Sirakowskiego, s którego pisania waszey królewskiey Msci tak z ustnego mówienia do nas od waszey królewskiey Msci zleconego zrozumielismy yz wasza królewska Msc nasz msciwy pan nas wiernych poddanych y sług swych na potrzebę y posługę waszey kr. Msci żądać raczysz; co my według zayscia pierwszego listu waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana będąc gotowi, nicz sie nie wymawiaiącz na posługę, roskazania waszey krolewskiey Msci na mieyscu zwykłym oczekiwalismy az do tego czasu, poki nas doszło to wtóre pisanie waszey krol Mosci naszego msciwego pana, nicz nie będąc e contra woli waszey kró. Msci naszego msciwego pana, ale y owszem ze wszelakim sposobem y zobopolną życzliwoscią naszą według woli waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana ochotnie yesteśmy gotowi, maiąc za pewny znak łaski waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana, my słudzy y wierni poddani waszey królewskiey Msci naszego msciwego pana uniżenie prosimy w słusznych condiciach; to yest: naprzód aby ta banicia która za wolą waszey królewskiey Msci y Rzeczypospolitey na nas yako niewinnych włożona yesth, żeby z msciwey łaski waszey królewskiey Msci zniesiona była, gdyż to nam yesth pierwsze zrzódło uczciwośći naszey w ziemi waszey królewskiey Msci. Drugi, msciwy naiasnieyszy królu, wolności nasze których y przodkowie naszy, mieszkayącz tu na tym zwykłym mieyscu, yeszcze za nadania sławney pamięci zeszłego króla Stephana spokoynie używali, aby tez nam po nich pozostałym tymże sposobem, nicz nie naruszaiącz, z msciwą confirmacią łaski waszey królewskiey Msci były przywrócone. Trzecia, w państwach waszey kró. Msci którzy są dzierzawcami dóbr waszey kr. Msci, yako panowie starostowie ukraynni, od których wielkie przenagabania cierpiemy nie za żadną przyczyną naszą, lecz prawie w niewinnośći naszey to od ych Msci ponosimy nieznosne krzywdy, y w chudobach naszych, które krwawym potem gardł swych nieszczędzącz (*în copie* nieyniyącz?) u nieprzyaciela krzyża s. przez szablę swą dobywamy, y tych nam spokoynie

Digitized by Google

zażyć nie dadzą z swobodą. Przeto uniżenie waszey kro. Msci naszego msciwego pana prosimy, aby y to było od waszey kró. Msci zabroniono, żebyśmy więcey takich krzywd nie ponosili, a osobliwie o takie miłościwey łasky waszey kr. Msci naszego msciwego pana ządamy teraz, jako ludzie obnażeni w dostatkach naszych, za którym żołdem abyśmy tym lepiey i dostatniey waszey kr. Msci yako panu naszemu przyrodzonemu ossobniey służyć mogli. Tak też prosimy waszey kr. Msci naszego msciwego pana o znak, to yest o chorągiew, pod którym znakiem waszey król. Msci naszego msciwego pana tym snadniey moglibysmy być znani wiecznymi poddanymi y sługami waszey królewskiey Msci, a na rozkazanie y dość będzie wola waszey król. Msci nas sług y poddanych swych obrocic z zwykłych mieysc swych, ydziemy y iestesmy gotowi. Powtore wierność wszelaką poddanstw naszych waszey królewskiey Msci naszemu msciwemu panu oddayemy. Data z Zaporoża anno Domini 1600, Luty 1.

Waszey kro. Msci waszego poddanstwa wierni służebnicy,

Samuel Kosska, hetman, połkownicy
zemscy, atamany y wszystko rycerstwo waszey kro.
Msci woyska Zaporozkiego.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur
et Maître,

Nous présentons humblement toute notre fidélité et sujétion à Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître.

Nous avons reçu la lettre de Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, dans laquelle il y avait un ordre de Votre Majesté Royale et un appel verbal à nous, ses fidèles sujets et serviteurs des troupes de Zaporogé, par l'entremise de l'huissier de Votre Majesté Royale, l'honorable Monsieur Stanislas Sirakowski; de la lettre de Votre Majesté Royale et de l'appel verbal de la part de Votre Majesté, nous avons compris que Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, daigne nous appeler, nous ses fidèles sujets et serviteurs, pour les besoins et le service de Votre Majesté; dès que la première lettre de Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, fût arrivée, nous nous sommes préparés sans nous soustraire au service, et nous avons attendu dans le lieu habituel l'ordre de Votre Majesté jusqu'à l'arrivée de Sa seconde lettre; nous ne voulons rien faire à l'encontre de la volonté de Votre Majesté, notre grâcieux maître; au contraire, nous sommes disposés à donner, de toutes les façons, des preuves de notre dévouement à la volonté de Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, en considérant cela comme preuve certaine de Sa bienveillance. Serviteurs et fidèles sujets de Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, nous prions humblement de nous accorder de justes conditions, savoir, d'abord, que le bannissement qui, de par la volonté de Votre Majesté Royale et de la République, a été prononcé contre nous, innocents, soit levé par la grâcieuse faveur de Votre Majesté Royale, car c'est là la première base de notre honneur dans les Etats de Votre Majesté Royale. Secondement, grâcieux et très-illustre Roi, que nos libertés dont nos devanciers ont déjà joui tranquillement dans ces lieux en vertu du privilège octroyé par feu le Roi Etienne de glorieuse mémoire, nous soient restituées sans aucune diminution à nous leurs survivants, et qu'elles soient confirmées par la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale. Troisièmement, il y a dans les Etats de Votre Majesté Royale des fermiers des terres de Votre Majesté, ayant le caractère des Starostes des provinces

Digitized by Google

frontières; nous souffrons de leur part toutes sortes d'oppressions; sans aucune faute de notre part, mais tout innocents au contraire, nous subissons de la part de ces seigneurs des injustices insupportables; on ne nous laisse pas jouir en paix et liberté de notre avoir que nous conquérons, à la pointe de notre sabre et au péril de notre vie, sur l'ennemi de la Sainte Croix. Nous prions donc humblement Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, que cela soit aussi défendu par Votre Majesté, pour que nous ne subissions plus ces préjudices, et particulièrement nous demandons, comme gens dépouillés de notre avoir, d'avoir une solde afin que nous puissions mieux et plus amplement servir Votre Majesté Royale, notre maître naturel. Nous prions aussi Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, de nous donner un signe, c'est-à-dire un drapeau, sous lequel nous puissions être plus facilement distingués comme sujets éternels et serviteurs de Votre Majesté Royale, et il suffira pour nous, vos serviteurs et sujets, la volonté de Votre Majesté, pour nous faire marcher de ces lieux, à quoi nous sommes prêts. Nous présentons encore une fois à Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, toute notre fidélité et sujétion. Donné à Zaporogé, le 1 Février, anno Domini 1600.

De Votre Majesté Royale les fidèles sujets et serviteurs,

Samuel Kosska Hetman, les Colonels d'arrondissements, les Attamans et tous les Chevaliers de l'armée Royale de Zaporogé.

CCCVII.

1600, Februarie 4. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră regele Polonieĭ Sigismund III, prin care se plânge împotriva luĭ Ieremia Movilă, ce intriga contra luĭ împreună cu fostul voevod al Transilvanieĭ Batori, asigură pe rege că n'are nicĭ un gând rĕŭ asupra Moldoveĭ şi că doreşte să trăiască în pace cu Ieremia. 1600, 4 Februarie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 10, pag. 40.

Michael, Valachiae transalpinae voiewoda, sacrae cesareae regiaeque magestatis consiliarius, per Transsylvaniam locum tenens eiusdemque cis Transsylvaniam et parcium ei subjectarum fines generalis capitaneus etc.

Jaśnie wielmozny naiasnieyszi krolu! Oddany iest nam list W.K.M. przez poszla W.K.M. pana Szkrzinieckiego, s ktorego listu a szerzey z ustnego rozmawania z poszlim W.K.M. zrozumielismy, ze nasz przed W.K.M. nieszlusnie odniesiono, zebichmy mi na ziemie Moldawską, ktora iest pod regimentem W.K.M., targać sie mieli, czego pan Bog liepiej swiadek w pomysleniuzmy nie mieli. Bo oddawsy rasz uprzeyme szluzby y ziczliwosci W.K.M. przez

Digitized by Google

slugi naszego Piotra Ormianina, mielizmy także ofiarowanie laszky W.K.M., ktora mi sobie wielce ważąc niwcimbizmy iey naruszic nie chcieli. Wszakże poddany W.K.M. a sasiad nasz Jeremy woiewoda, nie pomniac na to zechmi mu do tego panstwa nie malo pomocznemy beli, za chęci y zyczliwosci nasze . . . . .(1) nam iest nieprzyiaczielem, oskarzaiac nasz . . . . . 1) y wszistkiemy senatori W.K.M., także przed cesarzem tureczkym y przed hanem tatarskim, nielaszke wszistkich nam iednaiac, y wiodl do tego listi swemy czesarza tureckiego y hana tatarskiego, zebi mu do tego pomocznemy beli, zeby nasz z ziemie naszey dziedziney wignac, a brata swego na stolici posadzic mogl, spraktikowawszy sie z przeszlim woiewoda Siedmigroczkim, ktore listi poszlowi W.K.M. pokazowalizmy. J on przeszlego wojewode Siedmigrockiego prziwiodl do tego, zė mi przysięgę zlamal y przeciw nam woiowac chcial. Ja bedac zewszad ogarnionim, musielismy się wiprowadzic ze wszistkim z ziemie naszey y udalismy sie do ziemie tey, ktora nam przysiegała, prossac pana Boga o to, abj ktobj winniejszim bel y kto przisiege zlamał, zebi tego pokaracz raczel, co jako pan iawnie pokazał. Zebichmy to bez prziczini uczinic mieli, prosim zebi W.K.M. o nasz tego rozumienia bic nie raczel. I prosim zeby W.K.M. tem, ktorzy mie tak udaia, zebim miał pragnac niecheci W.K.M. abo zebim sie mial targac na te ziemie, ktora iest pod regimentem W.K.M.(2) Mi czcząc tesz sobie po takich trudnosciach odpoczac chczimi s czesarzem tureckim do smiercj naszej, poky (*în copie* poty) bi nam pan Bog ziwota uziczel, stale y doszkonale przimierze wziac, bele nam Ieremy woiewoda w tem wiecey przeszkadzac nie chcial. A isz on powinien wszeliakie posłuszenstwo W. K. M. wirzadzac, proszim unizenie abi go W.K.M. pisaniem W.K.M. napomniec raczel, zebi prziczini do nasz nie maiac tak sie z namy nie obchodził. A m. te laszke W.K.M. wszelkim sposobem odslugowac powinni bedziemy. Oddaiemy przitim ziczliwe y unizone szluzby nasze do lasky W.K.M., prosząc abi nasz W.K.M. w laske y w opieke swą przyiac raczel. Wszistkiego doskonale wipisac nie mozemy, alie ostatek s posla W.K.M. pana Szrenickiego (*cit.* Skrzynieckiego) bedziesz raczel W.K.M. wirozumiecz, ktori ieslibi doskonale wszistkiego W.K.M. nie wipowiedzial, człowieka takiego najdziemy, przesz ktorego dostateczna W. K.M. sprawe o wszistkim damj. Dat Albae Juliae die 4 Februarii anno 1600.

W.K.M. uprzeymie zyczliwy przyaciel,

Michail vaiewoda.

Adresa polonă obicĭnuită.

Très-puissant et très-illustre Roi,

Nous avons reçu la lettre de Votre Majesté Royale, apportée par l'envoyé de V.M.R. Monsieur Skrzyniecki; par cette lettre et plus encore par la conversation avec l'envoyé de V.M.R., nous avons appris qu'on nous a injustement dénoncé à V.M.R.

(1) Loc şters.

(2) Frasa necompletă; lipseşte expresiunea pentru «să nu daĭ crezămînt», pol. prob. «wiarç nie dał».

Digitized by Google

comme voulant nous porter contre le pays Moldave qui se trouve sous la puissance de V.M.R., chose dont, Dieu nous en soit témoin, nous n'avons même pas eu la pensée; car ayant une fois offert nos services et dévouement à V.M.R., par l'entremise de notre serviteur Pierre l'Arménien, nous avons reçu l'assurance de la bienveillance de V.M.R. que nous ne voudrions nullement nous aliéner. Mais le sujet de V.M.R. et notre voisin le Voïvode Jérémie, oubliant que nous l'avons beaucoup aidé à obtenir la domination sur son Etat, en récompense de notre bon vouloir et de nos bonnes intentions, se montre notre ennemi, en nous accusant devant V.M.R. et devant tous les Sénateurs de V.M.R., ainsi que devant l'Empereur de Turquie et le Khan des Tartares; il veut nous attirer la défaveur de tout le monde et, par ses lettres, il voulait amener l'Empereur de Turquie et le Khan Tartare à ce qu'ils l'aidassent à nous chasser de notre pays héréditaire et à y établir sur le trône son frère, s'étant entendu dans ce but avec l'ancien Voïvode de Transylvanie; nous avons montré ces lettres à l'envoyé de V.M.R. Il a amené l'ancien Voïvode de Transylvanie à ce qu'il violât le serment qu'il m'avait fait et à ce qu'il se décidât à me faire la guerre. Etant entouré de toute part, nous avons dû quitter complètement notre pays et nous nous sommes rendu dans le pays qui nous avait prêté serment, en priant Dieu qu'il punît celui qui était plus coupable et qui avait violé le serment, et Dieu l'a démontré à l'évidence. Nous prions V.M.R. de vouloir bien ne pas croire que nous l'ayons fait sans motif. Nous prions aussi V.M.R. de ne pas donner foi a ceux qui me dénoncent comme voulant me brouiller avec V.M.R. et attenter au pays qui se trouve sous la puissance de V.M.R. Désirant me reposer après tant de peines, je veux avoir une paix durable et parfaite avec l'Empereur de Turquie jusqu'à ma mort, tant que Dieu me prêtera vie, pourvu seulement que le Voïvode Jérémie n'essaye plus de l'en empêcher. Et comme il doit toute obéissance à V.M.R., nous prions humblement V.M.R. de vouloir bien lui écrire pour lui enjoindre de ne pas se conduire ainsi à notre égard, puisque nous ne lui en donnons pas de motif, et, de notre part, il sera de notre devoir de rendre à V.M.R. des services en reconnaissance de cette faveur. Nous offrons, en outre, nos dévoués et humbles services à la bienveillance de V.M.R., en la priant de daigner nous prendre sous sa protection. Nous ne pouvons pas exposer exactement tout par écrit, mais V.M.R. voudra bien apprendre le reste par l'envoyé de V.M.R. Monsieur Skrzyniecki; si celui-ci n'expliquait pas à V.M.R. tout en détail, nous trouverions un homme qui rendrait suffisamment compte à V.M.R. de toute l'affaire. Donné à Alba-Julia, le 4 Février, 1600.

De Votre Majesté Royale le dévoué et empressé ami,

Michel, Voïvode.

CCCVIII.

1600, Februarie 19. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care anunţă acestuia că Mihaĭ şĭ-a concentrat toate trupele sale, precum şi cele transilvane, sub munţiĭ vecinĭ cu Moldova. 1600, 19 Februarie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejmie życzliwe powolności i służby nasze waszej miłości naszemu miłościwemu panu i przyjacielowi zalecamy.

Mamy wiadomość, iż Michał wojewoda ludzie swe i te co w ziemi

Digitized by Google

Multańskiej byli, także i z Siedmiogrodzkiej ziemie, tu pod góry ku ziemi naszej skupił, o czym daliśmy znać Jego miłości panu hetmanowi polnemu i inszym Ich Mościom; gdzieby się co ponowiło, oznajmić nie zaniechamy, sami też wojsko pogotowiu mając, każdej ostrożności i pilności nie opuszczamy. Z tym powtóre służby nasze W.M. naszemu panu oddając, żądamy abyś nas z miłościwej łaski swej wypuszczać nie raczył. Datt w mieście naszym Soczawie die XIX Februarii anno Domini MDC.

Waszej miłości naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Jeremiasz Mohila wojewoda, z bożej łaski dziedziczny hospodar ziem Mold.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CXCIV.

Très-illustre et grâcieux Seigneur,

Nous recommandons avec empressement nos devoirs amicaux et nos services à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami.

Nous avons reçu la nouvelle que le Voïvode Michel a réuni près des montagnes de nos pays ses hommes, tant ceux du pays Valaque que ceux qui se trouvent en Transylvanie; nous l'avons fait savoir à Sa Grâce Monsieur l'Hetman de Camp ainsi qu'aux autres Messieurs; nous ne manquerons pas de porter à leur connaissance tout ce qui arriverait sur n'importe quel point, ayant ainsi nous-mêmes notre troupe toute prête; nous avons pris avec soin toutes les mesures de prudence. En recommandant de nouveau nos services à Votre Grâce, notre Seigneur, nous prions de daigner nous garder dans sa grâcieuse bienveillance. Donné dans notre ville de Sotchava, le 19 Février, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, l'entièrement dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves.

Digitized by Google

CCCIX.

1600, Februarie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, rugându-l să intervină pe lângă regele Poloniei într'o afacere a vornicilor Ureche şi Cîrstea. 1600, 29 Februarie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie a dobrodzieju nasz miłościwie łaskawy,

Zaleciwszy służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana,

Używali nas o przyczynę do waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja dwornicy nasi, na imię pan Urecki *(sic)*, wielki dwornik na dolnej ziemie, i pan Kiersta, górnego państwa także dwornik, żebyś im wasza miłość z łaski i dobroci swej w sprawach ich, tak u Jego królewskiej Mości przyczyną swą jako i wszystkiej Rzeczypospolitej koronnej pomocnym być raczył, o czem ustnie p. Kiersta sprawę waszej miłości naszemu miłościwemu panu da. A my jako za insze mnogie dobrodziejstwa, tak i za teraźniejsze waszej miłości naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi czasy wszelakiemi zasługować winni jesteśmy. W czem nie wątpiąc zalecamy powtóre służby nasze waszej miłości. Datt w Soczawie die XXIX Februarii anno MDC.

Waszej miłości naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi życzliwy przyjaciel i sługa,

Hieremiei Mohila wojewoda, z bożej łaski dziedziczny ziem Moldawskich hospodar.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CXCIV.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieusement bienveillant Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nos Vorniks, l'un Monsieur Ureki, grand Vornik du Bas-Pays, et l'autre Monsieur Kiersta, également Vornik du Haut-Pays, nous ont prié d'intervenir auprès de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, pour que Votre Grâce, dans sa bienveillance et sa bonté, daigne les aider dans leurs affaires, par son intervention tant auprès de Sa Grâce Royale qu'auprès de la République entière; Monsieur Kiersta expliquera tout verbalement à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. De notre côté, nous tâcherons de mériter de tout temps ce bienfait ainsi que toutes les autres faveurs de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; de quoi ne doutant pas, nous recommandons encore une fois à Votre Grâce nos services. Donné à Sotchava, le 29 Février, anno MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves.

Digitized by Google

CCCX.

1600, 29 Februarie. 1600, Februarie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Christoph Radziwiłł, voevodul Vilneĭ, prin care îl roagă să intervină la seimul general din acel an în favorul trimeşilor moldoveneştĭ.

Archivul Radziwiłł din Nieśwież, Scrisorĭ de ale monarchilor etc., teka 147.

Oswiecone i msciwe książe, jasnie wielmożny panie panie woiewodo Wilensky,

Uprzeymie życzliwe powinnosci y przyiacielskie służby nasze w msciwą łaskę W. Msci naszego msciwego pana i przyiaciela zalecamy.

W pamięci maiąc iako doznawane z wielu miar chęnci tak i ofiarowaną łaskę y przyiazń przeciw nam W.M. naszego msciwego pana y przyiaciela, ze wszelakiej miary to uważamy, y takim że sposobem za każdą ocasią uprzeymość, przyiazń y życzliwosci naszych skutkiem samym W. Msci naszemu msciwemu panu przyiacielowj z każdym czasem okazać gotowiśmy. A iż w niektórych sprawach naszych i potrzebach ważnych ziemie Wołoskiey posły nasze na terazniey[szy] walny seym do JE° krol. Msci pana y dobrodzieia naszego msciwego posyłamy, żądamy aby W.Msc nasz msciwy pan i przyjaciel w odprawie tych spraw nam łaskawie i przyiacielsko stawić się raczył, któremu powtóre uprzejmość naszę y przyiacielskie służby pilnie zalecamy. Dan w mieście naszym Soczawie dnia XXIX Febr. roku 1600

W.M. naszego msciwego pana we wszem życzliwy przyiaciel, służyć gotow,

Ieremiasz Mohiła woiewoda, z bożey łaski dziedziczny hospodar ziemie Moldawskiej.

(Iscălitura)

Jasnie wielmożnemu panu panu Krzystofowi Radziwiłowi, xiążęciu na Birżach i Dubinkach, woiewodzie Wilenskiemu W. Ktwa Lit., panu i przyiacielowi.

Illustre et grâcieux Prince, très-puissant Monsieur le Voïvode de Vilna,

Nous recommandons à la bienveillance de Votre Grâce nos services dévoués et amicaux.

Nous rappelant les preuves de la bienveillance, de la faveur et de l'amitié de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, nous les prenons en considération à toute occasion et nous sommes prêts réciproquement à donner en tout temps des preuves de notre dévouement, de notre bienveillance et de notre amitié envers Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Et comme pour certaines de nos affaires et pour des besoins du pays Moldave, nous expédions nos envoyés à la grande diète chez S. M. le Roi, notre

Digitized by Google

Seigneur et bienfaiteur, nous demandons que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, veuille bien prêter sa bienveillante amitié pour l'arrangement de ces affaires et nous recommandons instamment encore une fois notre dévouement et nos services amicaux. Donné dans notre ville de Sotchava, le 29 Février 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le toujours dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire du pays Moldave.

Au très-illustre Seigneur Monsieur Christophe Radziwiłł, prince de Birże et Dubinki, Voïvode de Vilna du grand duché de Lithuanie, notre Seigneur et ami.

CCCXI.

1600, Martie 11. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care sĕ desvinovăţeşte de acusările luĭ Ieremia Movilă şi arată că acesta a căutat să-l dujmănească cu toţĭ vecinĭ (cu Turcĭ, cu Tătarĭ şi cu Batori), pentru care lucru a fost silit să treacă în Transilvania. 1600, 11 Martie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 12, p. 48.

Michael, voiewoda transalpinensis, sacrae cesareae regiaeque majestatis consiliarius, per Transylvaniam locum tenens eiusdemque cis Transylvaniam et partium ei subiectarum fines exercitus generalis capitaneus.

Jasnie wielmoznj naiesniey kralu *(sic)*! Uprzeymoscj y szluzbj nasze oddaiemj do laskj waszey krolewskiey Moscj, etc. etc.

Sluga waszey krolewskiey Moscj pan Skrzinieczkj bedac poslanj do nasz od waszey krolewskiey Moscj takze y teras secretarz waszey krolewskiey Moscj pan Taranowskj imieniem waszey krolewskiey Moscj napominali nasz, abichmj sie na Woloska ziemie nie targali. Lecz sam pan Bog wie serca y skrzitosci kazdego; niechaibj nasz ten skaral, iesli co kiedi belo w pomisleniu naszem targac sie na Woloska ziemie, ktora iest pod mocna obrona waszey krolewskiey Mosci.

A isz doskonale wiemj ze nasz Ieremj woiewoda do takiego rozumienia u waszey krolewskiey Moscj przywiodł, pana Boga naprzod a potim wasze krolewska Mosc rosszadzicielem miedzi nami miec chcemj, y zyczilibismj tego sobie, abi on przed wiernim szluga waszey krolewskiey Moscj szlusznie na nasz to pokazał, w czimechmj sa iemu nieprawj y iesli liudzie nasi w ziemj iego szkode iaka uczinieli y iesli abi iedne kokosz w ziemi iego zabieli, co gdi pokaze przed wszistkim hrzescianstwem, niech sie tego wstidamj y ten wstid na twarzi naszey niech zostanie. Alie isz nadzieie mamj w panu Bogu

Digitized by Google

ze tego prawdziwie dowiesc zadnim obiczaiem nie bedzie mogł, y owszem zadney inszey obrazi niema do nasz, iedno te zechmj z nieprzyacielem krziza swietego zawzdi walczeli, y o to sie na nasz obrazaiacz. do waszey krolewskiey Moscj, do Turkow, do Tartarow y wszedi gdziekolwiek listamj swemj zasiac mogł nas oskarzał. A nawet wasza krolewska Mosc pewnie racz wiedziec, ze nikt inszi prziczina do tego nie iest zechmj do ziemie Siedmigroczkiey weszli iedno on, a to tim sposobem. Ieremj woiewoda, maiac wirzey mianowana prziczine do nasz, naprzod Turca, potim nieboscika Andreasza Batorego (s ktoregosmj sie beli sprzisiegli zawzdi przeciw nieprzyacielowj krziza swietego woiowac), takze y pana hetmana koronnego waszey krolewskiey Mosci przeciw nam poburzeł, ktorzi wszisc z nim pospolu o to sie pilnie starali, abi nas ziwo Turkom w rece podac mogli, co iawnie listamj ich ktore do Turkow pisali pokazac moge, do czego im pan Bog za nasza niewinnoscia nie dopomogł. A tak mj zewszad ogarnionim bedac od tich ktorzi na gardlo nasze usadzili sie, tamesmj sie udali gdziesmj beli przisiegli z zona, z dziecmj y ze wszistkim, panu Bogu a sprawiedliwoscj swey ufaiac, pana Boga o to proszac, abi tego ktori takich rzeczi zaczecia prziczina beł iawnie skarał. Rzeczi niektore, do ktorich nam pan Taranowskj, secretarz waszey krolewskiey Moscj, droge pokazał, zliecielizmj iemusz iako przisieglemu waszey krolewskiey Moscj; rozumiemi ze to wszistko przezen przed magestat waszey krolewskiey Moscj przidzie. Zatim sie y napilniey lascze waszey krolewskiey Mosci oddaiemj y szluzbi swe ofiaruiemj. A prosim, abi wasza krolewska Mosc za zle nam miec nie raczel, zechmj po te czasi poslancow swich czestich posilac nie mogli. Wrasz maiac droge otworzona, czesciey posilac bedziemi. Dat in civitate nostra Coronensi, die undecima Martii anno 1600.

Waszey krolewskiey Moscj ziczliwi sluga,

Михаилъ воевода.

Naiasnieyszemu panu panu Zigmuntowi trzeciemu, z lasky bozey krolowj Polskiemu, wielkiemu xiazeciu Litewskiemu, Ruskiemu, Pruskiemu, Mazowieckiemu, Zmudzkiemu, Inflanckiemu, takze Szwedzkiemu, Gottskiemu, Wandalskiemu etc. etc. krolowj, panu panu nam milosciwemu bic ma, od Michała woiewody przez p. Taranowskiego.

Très-puissant et très-illustre Roi,

Nous recommandons à la bienveillance de Votre Majesté Royale nos services empressés, etc. etc.

Le serviteur de Votre Majesté Royale Monsieur Skrzyniecki, étant envoyé auprès de nous par Votre Majesté Royale, ainsi que maintenant le secrétaire de Votre Majesté Royale Monsieur Taranowski, nous ont recommandé au nom de Votre Majesté Royale de ne pas attenter au pays Moldave. Mais que Dieu, qui connait les cœurs et les secrets de chacun, nous punisse, si nous avons jamais eu la pensée d'attenter au

Digitized by Google

pays Moldave qui se trouve sous la puissante protection de Votre Majesté Royale. Et comme nous savons très bien que c'est le Voïvode Jérémie qui a amené Votre Majesté Royale à avoir cette opinion, nous voulons prendre d'abord Dieu et puis Votre Majesté Royale pour juge entre nous et nous désirerions qu'il prouvât d'une façon juste devant un fidèle serviteur de Votre Majesté Royale en quoi nous sommes coupable envers lui, quel est le préjudice que nos hommes aient fait dans son pays et s'ils y ont tué même une poule; s'il le prouve, que nous en supportions la honte devant toute la chrétienté et que cette honte reste imprimée sur notre visage. Mais nous avons l'espoir en Dieu qu'il ne saura le prouver suffisamment d'aucune façon; au contraire, il n'a contre nous aucun grief que ce seul que nous avons toujours combattu les ennemis de la Sainte Croix et c'est pour cela qu'il est fâché contre nous et qu'il nous accuse devant Votre Majesté Royale, devant les Turcs, devant les Tartares et partout où il a pu y arriver par ses lettres. Et même Votre Majesté Royale daigne certainement savoir que personne autre que lui seul n'a été la cause de ce que nous sommes entré en Transylvanie et voici comment: Le Voïvode Jérémie, ayant contre nous le grief sus-mentionné, excitait contre nous d'abord le Turc, puis feu André Batory (avec lequel nous nous étions juré de combattre toujours l'ennemi de la Sainte Croix), ainsi que Monsieur l'Hetman de la Couronne de Votre Majesté Royale, et ils s'efforçaient tous, conjointement avec lui, de nous livrer vivant entre les mains des Turcs, ce que je puis prouver à l'évidence par des lettres qu'ils avaient écrites aux Turcs; mais Dieu, en considération de notre innocence, ne les y a pas aidés. Etant entouré de tous les côtés de ceux qui se sont conjurés contre notre tête, nous nous sommes rendu avec notre femme et nos enfants là où nous avons prêté serment, en ayant foi en Dieu et en notre innocence et en priant Dieu de punir publiquement celui qui a été la cause de ces choses-là. Nous avons confié à Monsieur Taranowski, secrétaire de Votre Majesté Royale, certaines choses, sur la voie desquelles nous avons été mis par ce même M. Taranowski, comme à un serviteur juré de Votre Majesté Royale et nous croyons que tout cela, par son entremise, viendra devant Votre Majesté Royale. Maintenant, nous nous recommandons très-instamment à la bienveillance de Votre Majesté Royale et nous lui offrons nos services, en priant Votre Majesté Royale de vouloir bien ne pas nous prendre en mauvaise part que, jusqu'à présent, nous n'avons pas pu envoyer souvent nos émissaires; maintenant, ayant la voie ouverte, nous en enverrons plus souvent. Donné dans notre ville de Kronstadt, le 11 Mars 1600.

De Votre Majesté Royale le dévoué serviteur,

Michel, Voïvode.

Au très-illustre Seigneur, Sa Majesté Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, ainsi que de Suède, des Goths, des Vandales etc. etc., Roi et notre grâcieux Seigneur, de la part de Michel, Voïvode, par Monsieur Taranowski.

Digitized by Google

CCCXII.

1600, 17 Martie. 1600, Martie 17. Scrisoarea Cazacilor Zaporojenĭ cătră Sigismund III, regele Polonieĭ, prin care eĭ neagă că ar fi întrat în slujba luĭ Mihaĭ Viteazul împotriva Moldoveĭ, cer însă dela rege să respecteze drepturile lor şi să-ĭ proteagă împotriva funcţionarilor asupritorĭ; eĭ comunică regeluĭ noutăţĭ asupra Tătarilor din Hordă.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 13, p. 52.

Naiasnieyszy milosciwy kroliu, panie panie nam miloscziwy,

Wseliaką wiernoscz poddanstwa naszego do waszy K.M. nasego milosciwego pana unizenie oddaiemy, iako poddany a sludzy W.K. Msczy.

Doslo nasz pisanie od waszy kroliewsky Msczy pana naszego msczego, w ktorem pisaniu belo zleczone ustne mowienie do nasz wiernich poddanich a slug swich woyska zaporoskiego przesz komornika wasy K.M. pana Z. A. Wolmiza *(sic)* Czertnicskiego, ktory nam powiedzial od W.K.M. iakobichmy zapomniawsy przistoinosczy swy zechmy są poddanemy W.K.M., abichmy miely zmowę miecz iaką z Michaliem woiewodą Multanskiem i przestawac z niem przeciwko woyska W.K.M. Znamy sie do tego, naiasnieyszy M.K., zechmy to belly umislily za czestem pisaniem iego do nas obieczaianc nam zold dobry postąpic iako liudziom ricerskiem, ktorzy tu mieskamy na pustiny, w ziemy czara krimskiego, nie orząc, any sieianc, iedno sablą swą chlieba nabiwaiancz a za krew chrzescyanską zdrowia swego nie zaluianc. Prziswolilichmy z niem bely przestawac przeciw nieprzyaczielia krziza s., alie nie przeciw W.K.M. pana naszego msciwego liec przyrodzonego; a gdy poslaniecz W.K.M. dal nam sprawę ze on przemisliwa o ziemy Wolosky, ktora iest pod wladzą i obrona W.K.M., rozwodząnc nam i opominaianc nas imieniem W.K.M., tedichmy wszitkiego zaniechaly, oczekawaianc lasky a milosierdzia W.K.M., ze W.K.M. nasz wiernych poddanich swich laską swą kroliewską przepomniecz i w potrzebach nasich takze tesz od poslug swoich nasz nie odwraczac raczis. Bobichmy woliely W.K.M. panu nasemu przirodzonemu sluzic, anisly insem monarchom, ktorzy czesto posly swe do nas posilaią, iakozechmy i listy od niektorich pokazowaly poslaniczowy W.K.M. Do tego tesz unizenie a pokornie prosiemy W.K.M. pana naszego msczego, isz iako liat przeslich wsięły sie bely burdy od niektorich s towarzistwa nasego, liecz za ten wistep raciles W.K.M. nasz mscwy pan roskazac ich skarac, a na nas przesz onich komisarzow z ramienia W.K.M. wislanem banitią wlozona iako na niewinnich liudzi. O ktorą unizenie a unizenie W.K.M. nasego mscziwego pana prosiemy, aby ta banitia z milosciwy lasky W.K.M. naszego m. pana zniesiona bella, gdis nic innego ieno ta banitia nasz do obcich panstw przipędza. Posilamy do W.K.M. naszego m. pana po ctery krocz uskarzaiac sie na dzierzawcze dobr W.K.M. ukrainnich, isz wielkie a nieznosne krziwdy ponosiem w ubogich chudobach nasich, ktore prawie krwawie w ziemy nieprzy-

Digitized by Google

acielsky sablą nasą dobiwamy, mieskaiąnc na pustiny poddokiem *(sic)* nieprzyacielskiem, ktore miescze dostalismy gardlamy naszemy. Liecz unizenie prosiemy W.K.M. naszego milos[ciwe]go pana, isz iako bela milosciwa laska i nadanie wolnosczy nam potrzebnich od waszey K.M. nam wiernem poddanem swem, i teras o nie prosiemy W.K.M. nasego msczіwego pana, iakobichmy ią mogly znowu miecz. Naiasnieisy miloscziwy kroliu panie nasz mscziwy! Z wielkiego ucisku i doliegliwosczy nasich, nie znawsy w tem milosierdzia W.K.M. pana nasego, przemisliacz o tem bedziemy, iakobichmy skad miecz mogly w niedostatkach naszich podpomozenie, iako liudzie riczerscy. O nowinach ku wiadomoscy W.K.M. donosim czo sie owdzie w Ordzie dzieie. Aczbichmy i wieznia do waszy K.M. poslaly ktorichesmy terasz szczes[c]iem W.K.M. pod samem zamkiem Perekopem dostaly, ktorzy są bardzo poranieny ktorzy powiadaią isz czar ich przіszedl z Wegier iedno w kilku tisięczy liudu, iakosz zarasz przyachawsy skoro roskazal Crimcom i Nahaiczom wsistkiem, aby sie na woyne zarasz gotowaly, czego nie wiemy iesly znowu do Wegier albo na Moskwę albo ly tesz do panstwa W.K.M. W ostatkach insich spraw i doliegliwosczach nasich, zlecilismy ustnie mowienie temu to sludze W.K.M., iakos i przi niem posilamy dwu poslancow s towarzistwa nasego do W.K.M. s tem pisaniem nasem, na ktorich racz W.K.M. pan nasz milosciwy milosierne a taine oko miecz. A zatem i powtore a unizone wierne poddanstwo nasse pod miloscziwą laskę W.K.M. nasego msczіwego pana oddaiemy. Datum [z] Zaporosza die 17 Marty anno Domini 1600.

Waszey K.M. pana naszego milosciwego wierny poddany i nayniszy sludzy,

Prokop Sarakowicz, starsy atamany i wsistko riczerstwo zaporoskie W.K.M.

Naiasnieisemu Sigmuntowi trzeciemu, z bozey laskiey krolowy Polskiemu, wielkiemu x. Litewskiemu, Ruskiemu, Pruskiemu, Mazowieckiemu, Zmoidzkiemu, Infflantskiemu ze i Szwedzkiemu, Gottskiemu, Wandalskiemu krolowy, panu naszemu.

Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux Seigneur et Maître,

Nous présentons à Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, la fidélité de notre sujétion, comme sujets et serviteurs de Votre Majesté Royale.

Nous avons reçu la lettre de Votre Majesté Royale dans laquelle il y avait un ordre pour nous, chevaliers de la troupe de Zaporogé, fidèles sujets et serviteurs de Votre Majesté, d'écouter les recommandations verbales de l'huissier de V.M.R., Monsieur Czertnicki qui nous a dit, de la part de V.M.R., qu'ayant oublié notre devoir de sujets de V.M.R., nous nous serions concertés avec Michel, Voïvode de Valachie, pour agir avec lui contre les troupes de V.M.R. Nous avouons, très-illustre Roi, que nous en avions l'intention à cause de ses fréquentes lettres à nous adressées dans lesquelles il nous promettait une solde plus élevée, comme à des hommes du métier militaire qui vivons ici dans le désert, dans le pays du Tzar de Crimée, sans labourer ni semer, gagnant notre pain par notre sabre et n'épargnant ni notre sang chrétien ni notre santé. Nous avons accepté de le

Digitized by Google

seconder contre l'ennemi de la Sainte Croix, mais non contre Votre Majesté Royale, notre maître grâcieux et naturel. Et lorsque l'envoyé de V.M.R. nous a appris que Michel pense au pays Moldave qui se trouve sous le pouvoir et sous la protection de V.M.R., lorsqu'il nous a expliqué l'affaire et nous a admonestés au nom de V.M.R., nous avons tout abandonné, confiant dans la grâce et dans la miséricorde de V.M.R. que V.M. daignera, dans sa grâce Royale, ne pas nous oublier, nous ses fidèles sujets, dans nos besoins et ne pas nous écarter de ses services; car nous préférerions servir V.M.R., notre maître naturel, que d'autres monarques, qui nous envoient souvent des lettres; en effet, nous avons même montré à l'envoyé de V.M.R. certaines de ces lettres. Nous prions donc très-humblement V.M.R., notre grâcieux maître, de lever par la grâcieuse faveur de Votre Majesté le bannissement prononcé contre nous, hommes innocents, à cause des troubles suscités, pendant ces dernières années, par certains de nos compagnons, à la suite de quoi V.M.R., notre grâcieux maître, a daigné ordonner de punir les coupables et de prononcer contre nous, par des commissaires délégués par V.M.R., le bannissement; nous prions donc très-humblement que ce bannissement soit levé, car ce n'est que cela qui nous pousse vers les puissances étrangères. Nous avons envoyé à quatre reprises chez V.M.R., notre grâcieux maître, pour nous plaindre contre les fermiers des terres frontières de V.M.R., que nous subissons de grands préjudices dans notre pauvre avoir, lequel nous conquérons légitimement dans des pays ennemis, à la pointe de notre sabre et aux dépens de notre sang, habitant un désert sous les yeux de l'ennemi et ayant conquis cette place au péril de nos têtes. Ainsi que V.M.R., notre grâcieux maître, a bien voulu nous octroyer les libertés nécessaires, comme à ses fidèles sujets, de même nous prions maintenant V.M.R., notre grâcieux maître, de faire que nous puissions les avoir de nouveau. Très-illustre et grâcieux Roi, notre grâcieux maître! Si nous souffrons de grandes oppressions et des vexations, sans éprouver la miséricorde de V.M.R., notre maître, nous serons forcés de rechercher une aide quelconque qui nous soutienne, comme hommes militaires, dans notre indigence. Nous communiquons à Votre Majesté Royale les nouvelles concernant ce qui se passe dans la Horde. Nous avons envoyé aussi à V.M.R. des prisonniers que nous avons heureusement pris sous le château même de Perecop; ils sont grièvement blessés et disent que leur Tzar est arrivé de Hongrie, n'ayant que quelques milliers d'hommes. A peine arrivé, il a ordonné immédiatement à tous les Tartares de Crimée et de Nogay de se préparer sans retard à la guerre; mais nous ne savons pas si c'est contre la Hongrie, ou contre Moscou, ou bien contre les Etats de V.M.R. Nous avons chargé le serviteur de V.M.R. d'exposer verbalement nos autres affaires et souffrances; nous envoyons avec lui deux envoyés, pris parmi nos compagnons pour porter cette lettre à Votre Majesté Royale. Que Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, veuille bien les avoir sous ses yeux miséricordieux et secrets. Nous recommandons encore une fois notre fidèle sujétion à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître. Donné de Zaporogé, le 17 Mars, anno Domini 1600.

De Votre Majesté Royale, notre grâcieux maître, les fidèles sujets et très-humbles serviteurs,

Procope Sarakowicz, Attaman supérieur, et tous les chevaliers de Zaporogé de Votre Majesté Royale.

Au très-illustre Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, ainsi que Roi de Suède, des Goths, des Vandales, notre Roi et maître.

Notă. In copia polonă a acestuĭ document *y* are două puncte deasupra şi nu se poate distinge totdeauna exact de *ij* şi *ej*; noĭ am tipărit peste tot *y*.

Digitized by Google

CCCXIII.

1600, Martie 29. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţân-du-ĭ sosirea ciauşuluĭ Dziafer, trimes de vizirul turcesc la regele Polonieĭ. 1600, 29 Martie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Dziafer czaus będąc teraz pospołu z agą w Siedmiogrodzkiej ziemi u Michała wojewody, któremu od wezer basze na państwo Siedmiogrodzkie chorągiew przynieśli, a drugą synowi jego na państwo Multańskie oddali, przyjechał sam do nas i oddał nam list od basze, w którym pisze do nas basza, abyśmy go przez ziemię Wołoską do króla Jego Mości przepuścili, o czym dajemy znać Jego królewskiej Mości panu i dobrodziejowi naszemu miłościwemu, także i waszej miłości. W jakich sprawach jedzie, z tegoż samego czausa ustnie zrozumieć W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej będziesz raczył. Zalecamy powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Dan w Soczawie dnia XXIX Martii MDC.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

(L. S.)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Le «tchaouche» Dziafer qui avait accompagné l'Aga en Transylvanie chez le Voïvode Michel, auquel ils ont apporté, de la part du Vizir-pacha, un drapeau pour la domination en Transylvanie et un autre, pour son fils, pour la domination en Valachie, est arrivé ici chez nous et nous a remis une lettre du Pacha, dans laquelle le Pacha nous écrit de laisser passer le «tchaouche» par le pays Moldave, pour se rendre auprès de Sa Grâce le Roi. Nous le faisons savoir à Sa Grâce Royale, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, ainsi qu'à Votre Grâce. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, daignera apprendre verbalement du «tchaouche» pour quelles affaires il est

Digitized by Google

envoyé. Nous recommandons encore une fois nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 29 Mars 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCCXIV.

1600, 30 Martie. 1600, Martie 30. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă să împrumute banĭ luĭ Sigismund Batori şi luĭ, ca cel dintâĭ să-şĭ poată recâştiga tronul, iar el să se pregătească maĭ bine împotriva dujmanuluĭ (Mihaĭ).

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie,

Służby swe życzliwe w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja jako najpilniej zalecamy. etc.

Jego miłość Zygmunt Batory, poczuwając się w powinności swojej a po panu Bogu mając nadzieję tylko w łasce W.Mci swojego miłościwego pana i dobrodzieja (o ratunek w tym upadku swoim), umyślnie tedy posyła do W. Mci sługę swego Dawida, prosząc W.M. swojego miłościwego pana, żebyście go założyli a jemu pożyczyli jaką summę pieniędzy dla prędszego i dla snadniejszego poratowania i dochodzenia ojczyzny i państwa swojego, za którym i my pokornie W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja żądamy i prosimy. Da pan Bóg że się to W.Mci od niego wróci i sowicie nagrodzi i nieśmiertelną sławę za to raczysz W.M. otrzymać i bogomolstwo od wszystkiej tej ziemie. Do tego też i my z osobna W.M. naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja pokornie żądamy, możnali rzecz jest, żebyście i nam także raczyli pożyczyć kilka dziesiąt tysięcy do czasu, które zaś da pan Bóg że w krótkim czasie się odda W.Mci z podziękowaniem, i nie dlaczego innego W.M. żądamy, ino dla tego że się ten nieprzyjaciel nasz bardzo zmocnił na tem miejscu w pieniędzach i w ludziech; godzi się i nam także się nagotować i lekce go nie ważyć, o co i powtóre żądamy i prosimy pokornie W.M. jako ojca i dobrodzieja naszego. W czym nic nie wątpiąc powtóre służby swe życzliwe jako najpilniej zalecam w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja. Z Soczawy 30 dnia Marca anno 1600.

W.Mci naszego miłościwego pana, ojca i dobrodzieja syn i sługa,

Jeremia Mogila wojewoda, z łaski bożej hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman,

Nous recommandons très-instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, etc.

Sa Grâce Sigismond Batory, voulant faire son devoir et n'ayant, après Dieu, personne en qui il puisse espérer, si ce n'est en la bienveillance de Votre Grâce, son grâcieux Seigneur et bienfaiteur, (pour le secourir dans sa chûte), envoie exprès à Votre Grâce son serviteur David, en priant Votre Grâce, son grâcieux Seigneur, de faire en son nom un engagement et de lui prêter une somme quelconque d'argent, pour qu'il puisse plus promptement et plus facilement sauver sa situation et réconquerir sa patrie et son règne; nous faisons humblement nos instances en sa faveur et nous implorons Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur; nous avons l'espoir en Dieu que tout cela sera rendu et largement récompensé à Votre Grâce et attirera sur Votre Grâce la gloire immortelle et les prières de tout ce pays. En outre, nous demandons humblement, de notre part, à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, s'il ne serait pas possible qu'on nous prêtât à nous aussi, pour un certain temps, quelques dizaines de mille qui, si Dieu le permet, seraient rendus à Votre Grâce dans un bref délai et avec remerciement; nous ne le demandons à Votre Grâce que parce que cet ennemi s'est beaucoup enrichi, dans ce pays, en argent et en hommes; il nous faut donc nous préparer et ne pas le traiter à la légère; nous le demandons encore une fois et nous en prions humblement Votre Grâce, comme notre père et bienfaiteur; de quoi ne doutant pas, nous recommandons de nouveau très-instamment nos services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur. De Sotchava, le 30 Mars anno 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, père et bienfaiteur, le fils et serviteur

Jérémie Mogila, Voïvode, par la grâce de Dieu,
Hospodar du pays Moldave etc.

CCCXV.

1600, Aprilie 6. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Polonieĭ, cătră Mihaĭ Viteazul, în care îĭ rĕspunde la douĕ scrisorĭ ale luĭ şi caută să-l convingă că nicĭ Ieremia Movilă, nicĭ Ioan Zamoyski n'aŭ intrigat împotriva luĭ. 1600, 6 Aprilie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 15, p. 60.

Zygmunt III, z bozey łaski krol Polski, wielki xiąze Lithewskie, Ruskie, Pruskie, Mazowieczkie, Zmudzkie, Inflanckie etc. i Szwecki, Gottski, Wandalski dziedziczny krol.

Jasnie wielmozny uprzeimie nam mily panie woiewodo!

Doszlo nas pissanie dwoie od Uprz. Wasz., iedno przez Skrzinieczkiego, ktoregosmy do Uprz. Wasz. posełali, drugie przez Taranowskiego, sekretarza naszego, ktory s przyczinnem naszem listem dla otrzymania sprawiedliwosci w

Digitized by Google

sprawie swey do Uprz. Wasz. iezdził. Daiesz nam znać Up. W. że obadwa napominali Up. Waszę abys się Up. W. nie targał na ziemię Moldawską, gdysz pod obroną iest naszą. W czem daiesz nam o sobie sprawę, iakobys nieslusznie do nas przez Ieremyę woiewodę beł odniession. Nie tak dalece od Ieremye, iako z innych wielu stron dochodziło to nass, zess miał Up. W. zamyslać o tym, leć ze nam daiesz w tey mierze Up. W. sprawę o sobie, my wdziecznie to od Up. W. przymuiemy, i gdzie do konca od Up. W. uszanowanie y powazenie dostoienstwa i napominania naszego, w tym co do zwierzchnosci naszey nalezy, poznami, my tesz przyazn, chenc y zyczliwosc naszę pokazowac Up. W. bendziem gotowi. Czo nam. o niektorych ossobach Up. W. piszesz, ze się zmawiali przeciw Up. W. y o tym do Turek pissali, obawiamy się, aby to nie dla zwasznienia i niezgody miedzi wami biło podano. Hetman nasz koronny, ktorego tesz w to kładą, nie zwykł nicz nigdy do opczych pissac y zadney rzeczy wielgiey, iakaby to bydz mussiała, zaczynac bess woley i wiadomosci naszey, y w tem rozumiem ze takzeby się zachował, ale miallibỳ Up. Wasza iakie o tym ich do Turek pissanie, radzibysmy wiedzieli o tym i widzieli to pissmo. Daley o przyazni naszey, gdy ią tesz my znac po Up. W. bendziemy, mozesz Up. W. wiele sobie obiecować. Ktoremu za tym dobrego długo zdrowia y fortun wszelakich zyczemy. Dan w Warszawie dnia VI Kwietnia roku MDC, panowania krolestw naszych Polskiego XIII, Szweczkiego VII.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Samogitie, de Livonie etc., Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

Très-illustre et très-cher Monsieur le Voïvode,

Nous avons reçu deux lettres de Votre Grâce, l'une par Skrzyniecki que nous avions envoyé auprès de Votre Grâce, l'autre par Taranowski, notre secrétaire, qui s'était rendu chez Votre Grâce avec notre lettre de recommandation pour obtenir justice dans son affaire. Votre Grâce nous fait savoir que tous les deux ont admonesté Votre Grâce de ne pas attenter au pays Moldave qui se trouve sous notre protection. Votre Grâce nous explique ensuite qu'elle nous a été injustement dénoncée pàr le Voïvode Jérémie. Ce n'est pas autant par Jérémie que de différents autres côtés, qu'il nous est arrivé des bruits d'après lesquels Votre Grâce aurait eu cette intention; mais puisque Votre Grâce nous donne des explications à ce sujet, nous les acceptons de sa part avec satisfaction et si nous avons jusqu'à la fin, de la part de Votre Grâce, des marques de respect et de considération pour notre rang et pour nos admonestations, en tant que cela concerne notre pouvoir, nous serons prêt à donner à Votre Grâce des preuves de notre amitié, de notre bon vouloir et de notre amour. En ce qui concerne ce que Votre Grâce m'écrit au sujet de certaines personnes qui auraient conspiré contre Votre Grâce et auraient écrit dans ce but aux Turcs, nous craignons que ce ne soit là qu'une dénonciation faite pour vous brouiller et introduire entre vous la discorde. Notre Hetman de la Couronne que l'on y mêle aussi, n'a pas l'habitude d'écrire jamais quoi que ce soit aux étrangers et de commencer, sans notre assentiment et connaissance, aucune affaire importante, comme le serait celle-là, et s'il s'est conduit ainsi et si Votre Grâce était en possession d'une de ses lettres écrites à ce sujet aux Turcs, nous serions bien

Digitized by Google

aise de voir cette ettre. Puis, Votre Grâce peut se prommettre beaucoup de notre amitié, si nous voyons la pareille de sa part. Nous souhaitons à Votre Grâce longue santé et toutes prospérités. Donné à Varsovie, le 6 Avril, l'an MDC., de notre règne en Pologne an XIIIme et en Suède VIIme.

CCCXVI.

1600, Aprilie 15. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţându-ĭ moartea nobiluluĭ polon Stanislav Chański, care petrecea la curtea luĭ Ieremiă pentru serviciile acestuia. 1600, 15 Aprilie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Oznajmujemy W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi, iż nam pan Bóg wziął z tego świata człowieka dobrego a ile pod ten czas nam bardzo potrzebnego, pana Stanisława Chańskiego, który tydzień tylko chorując dnia dzisiejszego na świtaniu ducha swego panu Bogu oddał, zkąd my i wszytek dwór nasz jesteśmy bardzo żałosnemi, ale iż się tak panu Bogu podobało, ani też tego kresu żaden przeskoczyć może, wola boża w tym dziać się musiała. O którego śmierci posyłamy zaraz dając znać W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die XV Aprilis anno Domini MDC.

W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous annonçons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que Dieu nous a enlevé de ce monde un excellent homme, Monsieur Stanislas Chański, qui

Digitized by Google

dans ce moment-ci nous était très-utile; il n'a été malade que huit jours et ce matin, à la levée du jour, a rendu son âme à Dieu, de quoi nous sommes très-affligé, ainsi que toute notre cour; mais c'est ainsi qu'il a plû à Dieu, personne ne peut s'y opposer, car telle devait être la volonté divine. Nous envoyons immédiatement chez Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, pour lui annoncer ce décès. A cette occasion, nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 15 Avril, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCCXVII.

1600, 30 Aprilie. 1600, Aprilie 30. Scrisoare de complezanţă a logofătuluĭ Luca Stroicĭ către canţelarul polon Ioan Zamoyski.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w miłościwą łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Pisaniem swym dobre zdrowie W.Mci mego miłościwego pana nawiedzam, którego we wszelakich pomyślnych pociechach na wiele fortunnych lat W.Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi uprzejmie życzę. Za wszelakie łaski i chęci, mnie od W.Mci mego miłościwego pana pokazane, pilnie W.Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi dziękuję, chcąc też na każdy czas za najmniejszym rozkazaniem powolnemi służbami memi tę miłościwą łaskę W.Mci memu miłościwemu panu i dobrodziejowi odsługować. Zalecam przytym powtóre powolne służby moje w miłościwą łaskę W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie dnia 30 Aprilis anno Domini 1600.

W.Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Par cette lettre, je demande à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, des nou-

Digitized by Google

velles de sa santé et je lui souhaite avec empressement toutes prospérités et consolations, pendant plusieurs heureuses années. Pour toutes les faveurs et pour toute bienveillance, dont Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, m'a donné des preuves, je remercie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, et je suis prêt, en tout temps et au moindre ordre, m'acquitter envers Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, par mes services obéissants. Je recommande encore une fois mes services obéissants à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 30 Avril, anno Domini 1600.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

CCCXVIII.

1600, Maĭ 3. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care-ĭ anunţă că Mihaĭ sĕ pregăteşte să intre în Moldova pe treĭ căĭ şi cere ajutor. 1600, 3 Maĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Dnia dzisiejszego przyszła nam wiadomość, że część wojska Michałowego z kilkiem dziesiąt dział do Braszowa przyszło, sam też z Białogrodu zaraz za nimi ku Braszowu wyjechać miał, i na tym jest umysł jego wszytek, że tu do ziemie Wołoskiej idzie, rozdzieliwszy się z wojskiem na trzy części, to jest, syn jego z jednym wojskiem przyść ma od Multan na doliszną *(sic)* ziemię ku Jassom, sam z drugim wojskiem na Totrusz pójdzie, a trzecie wojsko na Czeremosz. O czym wziąwszy tę wiadomość, jako do Jego król. Mości pana i dobrodzieja naszego miłościwego, tak też i do W.M. naszego miłościwego pana dajemy znać, żądając, jeśliby W.M. nasz miłościwy pan przybyć sam tak prędko nie mógł, żeby Jego miłość pan hetman polny ku Kamieńcu przybliżyć się raczył, dla gotowości i prędkiej pomocy dania. Co za wiadomość dalszą weźmiemy, niemieszkanie W.M. naszemu miłościwemu panu dawać znać będziemy. Zalecamy przytym powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W.M.

Digitized by Google

naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die 3 Maii anno Domini MDC.

W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremii Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous avons reçu aujourd'hui la nouvelle qu'une partie des troupes de Michel, avec quelques dizaines de canons, est arrivée à Braszov; il devait lui-même partir immédiatement de Bialogrod, pour rejoindre ses troupes à Braszov; toute son intention est de venir ici dans le pays Moldave; il a partagé ses troupes en trois parties: avec l'une, son fils doit venir de Valachie dans le Bas-Pays, vers Iassy; Michel lui-même, avec la seconde partie, ira sur Totrusz; la troisième partie se dirigera sur Czeremosz. Ayant appris cette nouvelle, nous la faisons savoir tant à Sa Grâce le Roi, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, qu'à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, en demandant que Votre Grâce, si elle ne peut pas venir elle-même assez promptement, veuille faire que Sa Grâce Monsieur l'Hetman de Camp daigne s'approcher de Kamieniec pour être prêt et donner un prompt secours. Nous ne manquerons pas de communiquer à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, toute nouvelle ultérieure que nous aurons reçue. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava, le 3 Mai, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCCXIX.

1600, Maĭ 6. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, anunţăndu-ĭ că Mihaĭ trece deja trupele sale în Moldova şi cerându-ĭ ajutor grabnic. 1600, 6 Maĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Dajemy znać W.M. naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi, że już Michał wojewoda pewnie a pewnie nastąpił i już wojsko i ludzie jego granice nasze przechodzić poczęli, o czym już inszej wiadomości W.M. od nas oczekawać nie racz; tylko o to prosimy jako najpilniej, abyś W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej prędką pomoc i ratunek niemieszkany nam co prędzej dać raczył. Zalecamy powtóre uprzejme służby nasze w łaskę W.M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Datt w Soczawie die VI Maii, w nocy, anno Domini MDC.

W. M. naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremii Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Nous faisons savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, que le Voïvode Michel est déjà très-certainement arrivé et que ses troupes et ses hommes ont commencé déjà à franchir nos frontières; que Votre Grâce n'attende plus de nous aucune nouvelle à ce sujet, mais nous prions très-instamment que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, veuille le plus tôt possible nous donner un prompt secours et une assistance immédiate. Nous recommandons de nouveau nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné à Sotchava le 6 Mai, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCCXX.

1600, 12 Maĭ. 1600, Maĭ 12. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră Petru Tylicki, episcop de Culm şi vicecancelar al regatuluĭ polon, prin care îl roagă să comunice regeluĭ veştile despre intrarea luĭ Mihaĭ Viteazul în Moldova şi scrisorile voevoduluĭ moldovenesc.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Reverendissime domine domine et amice charissime et observandissime,

Zaleciwszy uprzejme służby swe w miłościwą łaskę W.Mci swego miłościwego pana, etc.

Wczora godzinę w noc przyniesiono mi to pisanie od wojewody wołoskiego które W.Mci posyłam. Trepka posłaniec dokłada że była straż wołoska u Totrusa, którą ludzie Michałowi mieliby ztamtąd zegnać w piątek, i że ta wieść przeniesiona jest od tych którzy z tej straży przybiegli, z soboty na niedzielę około trzeciej w noc, a zatem tego posłańca zaraz tejże nocy pan wojewoda tu posłał. Racz W.M. to pisanie pana wojewodzine przeczytać Jego król. Mości i to odnieść. Nie wątpię że Jego król. Mość będzie raczył bezpieczeństwo tej tam ziemie i potem korony na miłościwej i ojcowskiej pieczy mieć. Z tem powtóre uprzejme służby swe w miłościwą łaskę W.Mci zalecam. Dan z Zamościa 12 May 1600.

Wasz. miłości uprzejmy przyjaciel i sługa,

J. Zamoyski.

Reverendissimo in Christo patri et domino domino Petro Tylicki, Dei gratia episcopo Culmensi, regni vicecancellario etc., domino et amico charissimo et observandissimo.

Reverendissime domine domine et amice charissime et observandissime,

Après avoir recommandé mes services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

Hier, à une heure de la nuit, on m'a apporté de Monsieur le Voïvode de Moldavie la lettre que j'envoie à Votre Grâce. Le messager Trepka ajoute qu'un poste moldave qui se trouvait à Totrus, en aurait été chassé, vendredi, par les hommes de Michel; la nouvelle en a été apportée dans la nuit du samedi au dimanche, vers trois heures, par les hommes qui s'étaient enfuis de ce poste; dans la même nuit, Monsieur le Voïvode a immédiatement expédié ce messager. Que Votre Grâce veuille bien lire à Sa Majesté le Roi la lettre de Monsieur le Voïvode et lui rapporter ce qui précède. Je ne doute pas que Sa Majesté le Roi ne daigne prendre grâcieusement et paternelle-

Digitized by Google

ment des soins pour prévenir le danger qui menace d'abord ce pays-là et ensuite la Couronne. Sur ce, je recommande encore une fois mes services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce. Donné à Zamość, le 12 Mai, 1600.

De Votre Grâce l'empressé ami et serviteur,

J. Zamoyski.

CCCXXI.

1600, Maĭ 18. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, prin care îl vesteşte că n'a putut ţinea piept armatelor luĭ Mihaĭ şi s'a retras la Hotin, pe care îl asediază Mihaĭ; cere ajutor grabnic. 1600, 18 Maĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny panie panie i dobrodzieju nam wielce miłościwy,

Służby nasze powolne zalecamy do łaski miłościwej waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc. etc. etc.

Jakom przedtym doznawał miłościwej łaski W.Mci naszego miłościwego pana, dobrodzieja i ojca, tak i teraz pokornie prosimy, abyś nam W.M. nasz miłościwy pan i ociec co najprędszym posiłkiem opatrzyć raczył, gdyż temu nieprzyjacielowi, który gwałtownym wojskiem na nas przyszedł, żadną miarą wytrzymać nie mogliśmy, tak że uchodząc do Chocymia zamku naszego, dogoniwszy z wojskiem swym pogromił nasze wojsko; za czym bacząc to że mu się trudno obronić, umyśliliśmy ustąpić do Kamieńca, ale własna nasza piechota puścić zamku nas nie chciała i tak nastąpił nieprzyjaciel pod zamek. Prosimy tedy W.M. miłościwego pana i ojca, że jakoś W.M. miłościwy pan przedtym o nas radzić raczył, i teraz w tej naszej gwałtownej potrzebie nam pomocą i ratunkiem prędkim swym dogodził, co zasługować W.Mci naszemu miłościwemu panu będziemy, pilnie się oddawając miłościwej łasce W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Na Chocymiu, 18 Maj 1600.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy powolny przyjaciel, syn i sługa,

Ѥремие воевода.

(L. S.) (Propria iscălitură)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre Monsieur, notre très-grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Ainsi que nous avons eu auparavant des preuves de la grâcieuse bienveillance

Digitized by Google

de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, bienfaiteur et père, de même maintenant nous prions humblement que Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et père, veuille bien nous accorder le plus prompt secours, car nous n'avons pas pu tenir tête à cet ennemi qui est arrivé chez nous avec une forte armée, à tel point que lorsque nous nous sauvions à notre château de Chocim, il nous a rejoint avec son armée et a battu nos troupes; voyant donc qu'il était difficile de lui résister, nous avons décidé de nous retirer à Kamieniec, mais notre propre infanterie ne nous a pas laissé abandonner le château et ainsi l'ennemi s'est avancé devant le château. Nous prions donc Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et père, de vouloir bien, cette fois encore, dans cette urgente nécessité, nous venir avec son assistance et un prompt secours, ainsi qu'auparavant Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et père, a eu toujours soin de nous; nous tâcherons de mériter cette faveur de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, en nous confiant avec instance à la bienveillance de Votre Grâce. A Chocim, le 18 Mai 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué et obéissant ami, fils et serviteur,

Jérémie, Voïvode.

CCCXXII.

1600, 21 Maĭ. 1600, Maĭ 21. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră Sigismund III, regele Poloniei, prin care caută să justifice ocuparea Moldoveĭ, aruncând toată vina asupra luĭ Ieremia Movilă, sĕ declară supus regeluĭ şi republiceĭ şi cere salv-conduct pentru soliĭ ce va trimete la proximul seim, ca să expună pe larg situaţia.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 16, p. 64.

Naiasnieiszy milosciwy krolu Polsky, panie panie moy milosciwy,

Sluzby moye wiernie zyczliwe powolne pylnie zalicam w laske W. K.M. pana mego milosciwego, etc.

Przy ktorych dlugo szczesliwego w dobrym zdrowiu panowania W.K.M. z wielką slawą wszyckiego krolestwa a ku postrachowy nieprzyaciela krziza swiętego iako wierny sluga W.K.M. uprzeimie zaziwac zycze.

Nieprzyaciel moy s kazdy miary zawzdy sie o to staral y do tego czasu nie przestawa starac, aby mie mogl o nielaske W.K.M. pana mego mylosciwego udaiac moie wiare powolność przeciwko W.K.M. y R. P. ynaczey nisz sie o nie staralem y starac nie przestawam do konca sluzbami memi. Tenże nieprzyaciel moy nygdy nie przestawal myslic nie tylko o zepsowaniu mnie do W.K.M. y R.P., alie y o zdrowiu mym wszytkiemi zlemi a prawie poganskiemi sposoby przemysliwal, naprawujac na mie aby mie struto albo zdradą zabyto, rozmaitych zlych sposobow zazic chcial nademną. Nieprzyaciela wlasnego W. K.M. y R.P. chowal na mie Ieremy z rozkazania pana kanclerzowego, o czymem ya przez pana Taranowskiego czynyl skargę przed W.K.M. yako wielką krzywdę czyrpię od zdraicow W.K.M. y R.P.; za czym przyszlo mi do tego

Digitized by Google

zem sie bal, zeby mie nieprzyaciel doma lada iako nie zastal, grożąc mi pomocą s krolestwa W.K.M., pomocą turecką, tatarską; musialem zazycz takiego sposobu, iakiego ludzie rycirscy zazywaią, ochraniaiąc slawy y zdrowia mego; y wiedzac pewnie ze przecie Ieremi chowal Zygmunta Batorego, nieprzyaciela mego a zdraice W.K.M. y R.P., chcąc go prowadzic do Szedmigrockiey ziemie, a brata swego Symuna na woiewodztwo multanskie s Tatary, ktorzy byli pogotowiu, alie zeby nieprzyaciel wiedzial ze ya umiem o sobie y o zdrowiu mym radzyc, zabiezalo sie temu ze czi Tatarowie co mnie mie[li] być zemnąm chcieli ysc, takze posel cysarza tureckiego, ktory y teraz yest u mnie; potym dam sprawe W.K M. s czym do mnie poslal, kiedy do W. K.M. posla swego poslie dalibog na seym, ukazuiac wszycky zdrady tych nieprzyaciol moych przed W.K.M. y R.P.; przypuszczam sie tedy na rozsadek swiety W.K.M. yako pomazanca bozego, com daliey czynic mial yedno spieszic sie do nieprzyaciol moych. Wszedlem woloską ziemie nie dla czego inego, iedno abym byl slugą W.K.M., nie dla zlego W.K.M. y R.P., iako mie nieprzyaciel moy udaie, abym komu kwoli maiac s kiem porozumienie co czynic mial; pokaze czyia insza zdrada przeciwko W.K.M. y R.P. a moya cnota y wiara zostanie przy sluzbach W.K.M. y R.P.; prosze tedy unizenie W.K.M. abym mogl dac sprawe W.K.M. na seymie przes posla swego o wierze mey w sluzbach mych, tylko prosze o gleyt, aby spokoynie przeiechal do W.K.M.; poznasz to W.K.M. y R.P. zecz sie prawie dobyam lasky W.K.M. y R.P. y ukaze co ony myslili tak zacnemu krolestwu. A to co mnie W.K.M. y R.P. zgodnie kaze, wszicko uczyniciem gotow. Chocimia nie kazalem psowac, gdysz mie tysz list pana Taranowskiego zaszedl, ze do mnie iedzie od W.K.M., wszakze iezlizeby nieprziaciel moy jeszcze mie nie zaniechal, racz W.K.M. do konca wszicko przebaczycz, a prosze zeby mie zaniechano woyną wolosky ziemi asz do seymu, a to chce uczynic wszytko co mi W.K.M. kaze y R.P.; W.K.M. my bedziesz raczyl bycz swiatkiem ze sie proszę; prosze W.K.M. racz W.K.M. odpuscyc, yeslize sie co niesuptelnie napysalo yako zolnirz na woynie, alie sczyrem sercem, bo iako przed Bogiem przed W.K.M. wszicko sczirze pysze. Za czym sie powtore oddawam y sluzbami w laske W.K.M. pana mego mylosciwego. Dan w Soczawie 21 May roku 1600.

W.K.M. zyczliwy przyaciel y powolny sluga,

Iω Михаилъ воевода.

Adresa polonă obicĭnuită; cf. No. CCCXII.

Très-illustre et grâcieux Roi de Pologne, mon grâcieux Seigneur,

Je recommande instamment à la grâce de Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur, mes fidèles, dévoués et obéissants services, etc.

Auprès de quoi je souhaite avec empressement à V.M.R., comme son fidèle serviteur, un règne long et prospère, à la grande gloire de tout le Royaume et à la crainte des ennemis de la Sainte Croix.

Mon ennemi a fait toujours des efforts de toute sorte et ne cesse pas encore

Digitized by Google

d'en faire, pour pouvoir m'attirer la défaveur de V.M.R., mon grâcieux Seigneur, en présentant ma bonne foi et mon obéissance a l'égard de V.M.R. et de la République sous un autre jour que celui que j'ai tâché et que je tâcherai de mériter par mes services; ce même ennemi n'a pas cessé de penser non seulement à gâter mes relations avec V.M.R. et avec la République, mais, par des moyens méchants et vraiment païens, il a comploté contre ma santé, en voulant me faire empoisonner ou traîtreusement assasiner et en employant contre moi différents moyens méchants. Jérémie, par ordre de Monsieur le Chancelier, se servait contre moi d'un ennemi de Votre Majesté Royale même et de la République, ce dont je me suis plaint à V.M.R. par l'entremise de Monsieur Taranowski, comme d'une grande injustice que je subis de la part des traîtres à V.M.R. et à la République; j'en suis donc arrivé à craindre que l'ennemi ne me surprît chez moi, en me menaçant des secours du Royaume de V.M.R. et du concours des Turcs et des Tartares. Sachant que Jérémie cachait Sigismond Batory, mon ennemi et traître à V.M.R. et à la République, et que, appuyé par les Tartares qui se tenaient prêts, il voulait le conduire en Transylvanie et mettre son frère Siméon sur le trône de Valachie, j'ai dû recourir aux moyens employés par des hommes de guerre; pour que l'ennemi sache que je sais aussi me tirer d'affaire et penser à ma sécurité, j'ai fait de sorte que ces Tartares qui devaient lutter contre moi se sont décidés à marcher avec moi et que l'envoyé de l'Empereur de Turquie se trouve maintenant chez moi. Plus tard, lorsque, si Dieu le permet, j'enverrai mon envoyé chez V.M.R. pendant la diète, je rendrai compte à V.M.R. de l'objet de la mission de l'envoyé turc et je démontrerai toutes les trahisons de mes ennemis et de ceux de V.M.R. et de la République; je m'en remets donc au jugement sacré de V.M.R., oint du Seigneur, pour juger s'il me restait autre chose à faire que d'aller au devant de mes ennemis. Je ne suis entré dans le pays Moldave que pour servir V.M.R. et nullement dans une mauvaise intention envers V.M.R. et la République, comme mon ennemi me dénonce, en affirmant que je l'ai fait au profit de quelqu'un et m'étant entendu avec lui; je démontrerai que la trahison contre V.M.R. et contre la République est d'une autre part et que, de la mienne, il n'y a que l'honnêteté et la bonne foi au service de V.M.R. et de la République. Je prie donc humblement V.M.R. de permettre que, pendant la diète, je puisse, par mon envoyé, rendre compte de la bonne foi de mes services; seulement, je demande un sauf-conduit pour que mon envoyé puisse tranquillement arriver jusqu'à V.M.R. Votre Majesté Royale reconnaîtra, ainsi que la République, que je tâche loyalement de mériter les bonnes grâces de V.M.R. et de la République et apprendra ce que les ennemis ont ourdi contre un Royaume si puissant. Et tout ce que V.M.R., d'accord avec la République, m'ordonnera, je suis prêt à le faire. J'ai donné l'ordre de ne pas démolir Chocim, car j'ai reçu une lettre de Monsieur Taranowski m'annonçant son arrivée de la part de V.M.R.; mais, si l'ennemi ne me laissait pas encore tranquille, V.M.R. voudra bien me pardonner tout jusqu'à la fin; je prie qu'on ne me fasse pas la guerre en Moldavie jusqu'à la diète et je ferai tout ce que V.M.R. et la République m'ordonneront; V.M.R. voudra bien m'être témoin que j'implore le pardon. Je prie V.M.R. de me pardonner si j'ai écrit quelque chose qui ne soit pas assez subtil; j'écris comme un soldat à la guerre, mais avec un cœur sincère; car devant V.M.R. je dis tout sincèrement, comme devant Dieu. Je recommande de nouveau mes services à la bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux Seigneur. Donné à Sotchava, le 21 Mai 1600.

De V.M.R. le dévoué ami et obéissant serviteur,

Michel, Voïvode.

Digitized by Google

CCCXXIII.

1600, Maĭ 22. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră Sebastian Lubomirski, castelanul de Biecz, prin care îl roagă să intervină pe lângă regele Sigismund III, ca acesta să nu întreprindă nimic împotriva luĭ, până ce nu va justifica ocuparea Moldoveĭ la proximul seim al regatuluĭ. 1600, 22 Maĭ.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 18, p. 72.

Jasnie wielmozny kasztelanie Biecky,

Zaliciwszy sluszby me w laske W.M.,

Isz wiem zes W.M. yest wierna rada K.I.M. y R.P., przeto do W.M. pysze, proszac abys W.M. raczyl za mnam przyczinic sie do K.I.M. y R.P., aby my to nic nie nioslo mylosciwey laski K.I.M. y R.P. zem za niewola moia wyechal Woloską zyemie, do czego mie przywiedli nieprzyaciele moy, zem to uczynic musial, o czym posylam szyrzey daiac sprawe do K.I.M.; gdyzem to nie uczynil tylko na dobre K.I.M. y R.P., co chce dali Bog na seymie ukazac K.I.M. [y] R.P.; ukaze sie co inego, nie to zem ya mial miec z Niemcy porozumienie ku skodzie K.I.M. y R.P.; posilam tedy do K.I.M. po gleyt poslowy swemu proszac na seym bedzieli, ktorego zycze R.P. aby byl, tam poznaia cnote wiare moie przeciwko K.I.M. y R.P., a czya insza niecnota jawnie sie pokaze. Prosze tedy W.M. o to racz sie W.M. przyczynic do K.I.M. aby mie zaniechano woiną [w] Woloszech do dania sprawy o sobie K.I.M. y R.P. A prosze nie raczcie W.M. pogardzac sluszbami ktorych sie prawie dobyam, abym byl sługa K.I.M. y R.P., co wszytek swiat pozna, kiedy ya bede sluzyl K.I.M. y R.P. Zaczym sie powtore zalecam w laske W.M. Dan w Soczawie 22 Maia roku 1600.

W.M. zyczliwy przyaciel y sluga,

Iω Михаилъ воевода.

Jasnie wielmoznemu panu Sebastyanowy Lubomirskiemu, kasztelanowy Bieckiemu, panu y przyacielowy, cyto cyto.

Très illustre Monsieur le Castellan de Biecz,

Je recommande mes services à la bienveillance de Votre Grâce.

Sachant que Votre Grâce est fidèle conseiller de Sa Majesté Royale et de la République, j'écris pour prier Votre Grâce de vouloir bien intercéder en ma faveur auprès de S.M.R. et de la République afin que la grâcieuse bienveillance de S.M.R. et de la République ne me soit pas aliénée, parce que, contre mon gré, je suis entré en Moldavie; ce sont mes ennemis qui m'ont amené à être forcé de le faire, au sujet de quoi j'envoie à S.M.R. une lettre rendant un compte plus détaillé. Car je ne l'ai fait que pour le

Digitized by Google

bien de S.M.R. et de la République, ce que, si Dieu le permet, je veux démontrer à la diète devant S.M.R. et devant la République; il sera prouvé autre chose et nullement que je me fusse entendu avec les Allemands au préjudice de S.M.R. et de la République; j'envoie donc chez S.M.R. pour demander un sauf-conduit pour mon envoyé à la diète, si celle-ci se réunit, ce que je souhaite dans l'intérêt de la République, afin que mon honnêteté et ma bonne foi à l'égard de S.M.R. et de la République soient connues et que la malhonnêteté des autres soit clairement prouvée. Je prie donc Votre Grâce de vouloir bien intercéder auprès de S.M.R. pour qu'on abandonne la guerre contre moi en Moldavie, jusqu'à ce qu'on ait rendu à S.M.R. et à la République compte de toute cette affaire. Je prie Votre Grâce de vouloir bien ne pas repousser mes services par lesquels je m'efforce loyalement d'être le serviteur de S.M.R. et de la République, ce que tout le monde reconnaîtra en voyant mes services. Je me recommande encore une fois à la bienveillance de Votre Grâce. Donné à Sotchava, le 22 Mai 1600.

De Votre Grâce le dévoué ami et serviteur,

Michel, Voïvode.

Au très-illustre Monsieur Sébastien Lubomirski, Castellan de Biecz, mon Seigneur et ami. Urgente, Urgente.

CCCXXIV.

1600, 22 Maĭ. 1600, Maĭ 22. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre mişcările armateĭ luĭ Mihaĭ Viteazul în jurul Hotinuluĭ şi Suceveĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie,

Uprzejme życzliwe powolności i służby nasze pilnie w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana zaleciwszy, etc.

Dla pewnej wiadomości słaliśmy pod Michałowe ludzie, których pod zamkiem zostawił. Z łaski bożej nasi kilku pobiwszy, żywo dwoch dostali; ci za zwykłem pytaniem, że Michał wojewoda ku Soczawie odstupił, czego doświadczając, słaliśmy za wojskiem jego ludzie nasze, którzy powiadają że się tylko w mili od Chocynia położył z wojskiem swym. A tu około zamku zostawił dwa tysiąca pieszych i dwieście jezdy. Co za wiadomość mamy waszej miłości naszemu miłościwemu panu oznajmujemy. Dalej coby było waszej miłości naszemu miłościwemu panu oznajmić nie omieszkamy. Z czym i powtóre życzliwe powolności i służby nasze łasce W.M. naszego miłościwego pana pilnie zalecamy. Dan z zamku Chocyńskiego 22 Maii anno Domini 1600.

W.M. naszego miłościwego pana we wszem życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremy Mohila wojewoda, z bożej łaski dziedziczny ziem Moldawskich hospodar.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur,

Nous recommandons instamment à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nos devoirs et services empressés et dévoués, etc.

Pour avoir des nouvelles sûres, nous avons envoyé pour capturer quelques-uns des hommes de Michel qu'il avait laissés devant le châteaux. Grâce à Dieu, nos soldats en ont tué quelques-uns et en ont pris deux vivants; ceux-ci, sur une simple question, nous ont déclaré que Michel s'est retiré vers Sotchava; pour vérifier ce renseignement, nous avons fait suivre sa troupe par nos hommes qui disent qu'il s'est arrêté avec son armée à une mille (lieue) seulement de Chocim et qu'il a laissé ici autour du château deux mille hommes d'infanterie et deux cents de cavalerie. Nous annonçons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, cette nouvelle telle que nous l'avons reçue. Nous ne manquerons pas de faire savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, tout ce qui sera arrivé ultérieurement. Nous recommandons de nouveau instamment à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nos devoirs et services dévoués. Donné du Chocim, le 22 Mai, anno Domini 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le tout dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des pays Moldaves.

CCCXXV.

1600, Maĭ 23. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Potocki, starostele Cameniţeĭ şi generalul Podolieĭ, despre retragerea celor 2000 de pedeştriĭ şi 200 de călăreţĭ, lăsaţĭ de Mihaĭ în jurul Hotinuluĭ. 1600, 23 Maĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Miłościwy panie starosto Kamieniecki,

Uprzejme chęci i życzliwe służby przyjacielskie łasce waszej miłości pilnie zaleciwszy,

Oznajmuję waszej miłości że Michał wojewoda z wojskiem swym w niedzielę odciągnął, a tu około zamku zostawił był 2000 piechoty i 200 jezdy; i ci tej nocy ztąd odciągnęli. Rozumiemy i mniemaniem tego dochodzimy że mu Turcy z tamtej strony do ziemi Multańskiej i Siedmiogrodzkiej wtargnęli, wszakże ni nacz się nie ubezpieczając posyłamy straż naszę za nim. Waszej miłości też pana przyjaciela naszego pilnie żądamy, aby się wasza miłość w to włożyć raczył, jakobyśmy prędki ratunek i pomoc mieć mogli, gdyż to idzie o sławę Jego królewskiej Mości pana naszego, idzie też o spólny pokój i dobre Rzeczypospolitej. A my wszelakim sposobem waszej miłości naszemu miłościwemu panu przyjacielowi te łaski zadziaływać powinni będziemy; i z tym po-

Digitized by Google

wtóre uprzejme chęci i służby przyjacielskie łasce waszej miłości pilnie zalecamy. Dan z zamku Chocyńskiego 23 Maj anno Domini 1600.

Waszej miłości naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel,

Hieremy Mohyla, z bożej łaski hospodar ziemie Moldawskiej etc. (1)

(Iscălitura)

Jego miłości panu p. Janowi Potockiemu z Potoka, jenerałowi ziemie Podolskiej, Kamienieckiej, Latyczowskiemu etc. staroście, naszemu miłościwemu przyjacielowi należy.

Grâcieux Monsieur le Staroste de Kamieniec,

Nous recommandons instamment à Votre Grâce nos sentiments empressés et nos services dévoués et amicaux.

Nous annonçons à Votre Grâce que le Voïvode Michel s'est retiré avec ses troupes dimanche, ayant laissé ici autour du château 2000 hommes d'infanterie et 200 de cavalerie, lesquels se sont retirés cette nuit. Nous supposons et croyons que, de l'autre côté, les Turcs ont envahi le pays Valaque et la Transylvanie, mais ne nous y fiant nullement, nous avons envoyé notre garde pour suivre Michel. Nous prions aussi instamment Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, que Votre Grâce intervienne pour que nous puissions avoir un prompt secours et assistance; car il s'agit ici de la gloire de Sa Grâce le Roi, notre Seigneur, ainsi que de la paix générale et du bien de la République; notre devoir sera de donner de toutes les façons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et ami, des preuves de notre reconnaissance. Nous recommandons instamment encore une fois à Votre Grâce nos sentiments empressés et nos services amicaux. Donné au château de Chocyń, le 23 Mai, anno Domini 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami,

Jérémie Mohyla, par la grâce de Dieu, Hospodar du pays Moldave etc.

A Sa Grâce Monsieur Jean Potocki de Potok, général de la terre de Podolie, Staroste de Kamieniec, Latyczów etc., notre grâcieux ami.

(1) In copia Academiei se află în loc de «Moldawskiej» «Multańskiej».

Digitized by Google

CCCXXVI.

1600, Maĭ 28. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră Petru Tylicki, episcopul de Culm şi vicecancelarul regatuluĭ polon, prin care îl roagă să comunice regeluĭ retragerea trupelor luĭ Mihaĭ de sub Hotin şi să-l înduplece a lua măsurĭ serioase împotriva luĭ Mihaĭ. 1600 28 Maĭ.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Reverendissime domine domine et amice charissime et observandissime,

Zaleciwszy uprzejme służby swe w miłościwą łaskę W.Mci swego miłościwego pana, etc.

Przysłane mi jest z Kamieńca pisanie pana wojewody wołoskiego, iż Michał miałby od Chocimia milę odstąpić. Odsyłam je do rąk W.Mci ku przeczytaniu Jego król. Mości. Na co by to Michał uczynić miał, nie rozumiem, jedno albo żeby ludzie te, którzy się u Kamieńca zebrali, do siebie wyłudził, aby nie czekając skupienia się wojska porządnego, przeprawili się zaraz za Dniestr i za tem łatwie ich pożyć mógł; albo go doszło o nieprzyjacielu jakim w tył i mieszaniu mu się rzeczy w Siedmiogrodzkiej albo Multańskiej ziemi; albo bacząc trudną pod Chocimem przeprawę do Polski, iż i z zamku by mu jej tam broniono, szuka innej bezpieczniejszej. A mogły mu też burzące działa nie przybyć, albo niema ich, gdyż tak spieszno naskoczył. Iterum atque iterum W.M. proszę, abyś Jego król. Mości przekładać raczył, żeby o zabieżeniu niebezpieczeństwu od tego człowieka raczył miłościwie obmyślawać jako najprędzej; gdyż miałliby się w ziemi Wołoskiej osiedzieć, chociażby do państw koronnych nie wtargnął zaraz, trudno czego dobrego po niem się spodziewać. A mimo to, dosyć już wielkiej rzeczy, człowiek takiej conditii przeciw dostojeństwu Jego król. Mości i sławie Jego król. Mości i Koronnej ważył się, nastąpiwszy tak na tę ziemię, i cierpieć mu się tego zgoła nie godzi. Z tem powtóre uprzejme służby swe w miłościwą łaskę W.Mci swego miłościwego pana zalecam. Dan z Zamościa, dnia 28 Maja roku 1600.

Wasz. mił. uprzejmy przyjaciel i sługa,

J. Zamoyski.

Reverendissimo in Christo patri et domino domino Petro Tylicki, Dei gratia episcopo Culmensi, regni vicecancellario etc., domino et amico charissimo et observandissimo.

Reverendissime domine domine et amice charissime et observandissime,

Après avoir recommandé mes services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, etc.

On m'a envoyé de Kamieniec une lettre de Monsieur le Voïvode de Moldavie, annonçant que Michel se serait retiré à une mille de Kamieniec. Je l'envoie à Votre

Digitized by Google

Grâce pour que Sa Majesté le Roi puisse la lire. Je ne comprends pas pourquoi Michel l'aurait fait; il a pu y avoir trois buts: d'abord, celui d'attirer les hommes réunis sous Kamieniec qui, sans attendre la réunion d'une armée convenable, pourraient passer immédiatement le Dniester et seraient facilement vaincus; ou bien, il a reçu des nouvelles que l'ennemi se concentre sur ses derrières et que ses affaires s'embrouillent en Transylvanie et en Valachie; ou bien, enfin, il a vu que le passage en Pologne sous Chocim serait difficile, parce que le château s'y opposerait, et il cherche un autre passage plus sûr. Il se peut aussi que ses canons de siège ne soient pas encore arrivés, ou bien qu'il n'en ait pas du tout, étant venu avec trop de précipitation. «Iterum atque iterum» je prie Votre Grâce de faire des représentations à Sa Majesté le Roi pour qu'il prenne grâcieusement le plus tôt possible des mesures pour parer aux dangers menaçant de la part de cet homme; s'il s'établit en Moldavie, cela ne nous augurera rien de bon, même s'il n'envahit pas immédiatement les Etats de la Couronne. Malgré tout, il suffit déjà qu'un homme de cette condition ait osé attenter à la dignité et à l'honneur de Sa Majesté Royale et de la République, en foulant de ses pieds notre sol; nous ne saurions e souffrir. Sur ce, je recommande encore une fois mes services empressés à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné à Zamość, le 28 Mai 1600.

De Votre Grâce l'empressé ami et serviteur,

J. Zamoyski.

CCCXXVII.

1600, 21 Iunie. 1600, Iunie 21. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre crudzimile săvĕrşite de Mihaĭ în Moldova.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecamy pilnie uprzejme służby nasze w łaskę waszej miłości naszego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Iż tam Jego miłość pan hetman polny posyłać do W.Mci naszego miłościwego pana raczy, nie chcieliśmy zaniechać pisaniem naszym dobrego zdrowia W.Mci nawiedzić, dając przytym znać, iż uciekł komornik jeden od Michała do nas, który przedtym nam służył. Co ten komornik o sprawach i postępkach Michałowych powieda, jako między innymi bezbożnymi rzeczami nie tylko żywi ludzie, ale i umarli w grobach swych przed nim s pokojem wyleżyć się nie mogą, i jako kościoły, manastyry złupione przezeń są, z listu Jego miłości pana hetmana polnego zrozumieć W.M. nasz miłościwy pan i dobrodziej będziesz raczył o wszystkiem. Co się dalej ponowi nie zaniechamy W.Mci naszemu miłościwemu panu dawać znać. Zalecamy przytym powtóre

Digitized by Google

uprzejme służby nasze w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja. Dan z obozu nad Dniestrem die XXI Junii anno Domini MDC.

W.Mci naszego miłościwego pana i dobrodzieja uprzejmy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i dziedziczny ziem Moldawskich hospodar etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Nous recommandons instamment nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Comme Sa Grâce Monsieur l'Hetman de Camp daigne envoyer chez Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous n'avons pas voulu négliger cette occasion d'écrire pour souhaiter à Votre Grâce bonne santé et, en même temps, faire savoir qu'un huissier qui avait servi autrefois chez nous s'est enfui de chez Michel; il raconte au sujet des faits et gestes de Michel qu'entre autres choses impies, non seulement les vivants mais même les morts ne peuvent pas trouver devant lui de repos dans leurs tombes et que les églises et les monastères sont pillés par lui; Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, daignera apprendre tout cela par la lettre de Sa Grâce Monsieur l'Hetman de Camp. Nous ne manquerons pas de faire savoir à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, tout ce qui sera arrivé ultérieurement. Nous recommandons de nouveau nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné au camp sur le Dniester, le 21 Juin, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'empressé ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar héréditaire des pays Moldaves etc.

CCCXXVIII.

1600, Iunie 30. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat Litvan, prin care îĭ comunică preparativele de rĕsboiŭ împotriva luĭ Mihaĭ şi noutăţile ce are despre acesta dela castelanul de Lemberg. 1600, 30 Iunie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 156—157, No. LXI.

Proszę cobyś WMć nowego około rzeczy ziemie Inflantskiéj mieć raczył, żebyś mi raczył oznajmić. Ja co o Mihalu na ten czas mam, posyłam téż WMci. Zewsząd prawie, czego się panie Boże pożal, nie słyszeć nic do-

Digitized by Google

brego. Ja jako najpilniéj wojsko skupiam; po kilku dni ruszam się do Bełza; pode Lwowem zabawię się co dla sporządzenia do końca wojska, a potém, gdzie potrzeba ukaże, pójdę. Z tém i t. d. Z Zamościa, dnia 30 Czerwca 1600.

(Pe foiţe separate). 1. Przysłana mi była od Jmć pana lwowskiego kopia listu Mihalowego do Jmć pana starosty kamienieckiego, którą do dworu posłałem, i także na niektóre miejsca przepisy jéj, a przy mnie przepomniono przepisu jéj zostawić. Tam profitetur Mihal, że cesarz turecki podawcą ziemie Wołoskiéj jest i że od niego ma na nię przywilej i chorągiew. A nadto z pewnego miejsca dano mi téż znać, że i na tę koronę polską od Turczyna otrzymał przywilej, obiecawszy trybut z niéj i służbę przeciw nieprzyjaciołom jego. Słysząc to, ledwie człowiek nie obumiera, nie tylko aby nie miał identidem ingemiscere. Ze wszystkiego prawie świata chce ten człowiek szydzić, a tę koronę ułowić waży.

2. Michal ten ze wszystkiego świata chce kuglować. Cesarza tureckiego czyni się poddanym, a zaś JCMci inaczéj się udaje, i nas ułowićby chciał. Mam nadzieję że co rychle rozprószyć raczy pan Bóg te praktyki, na co ja téż zdrowie swe poniosę.

Je prie Votre Grâce de me communiquer toutes les nouvelles qui lui seront parvenues au sujet de la Livonie. De ma part, j'envoie à Votre Grâce celles que j'ai reçues au sujet de Michel. De partout—Dieu nous ait dans sa miséricorde—on n'entend que de mauvaises nouvelles. Je réunis les troupes le plus rapidement possible; dans quelques jours, je me mets en marche pour Belz; je m'arrêterai un peu sous Lemberg, pour terminer les préparatifs des troupes; puis, j'irai où il y en aura besoin. Sur ce, je recommande encore une fois etc. De Zamość, le 30 Juin 1600.

(Sur des feuilles séparées). 1. Sa Grâce Monsieur le Castellan de Lemberg m'a envoyé une copie de la lettre de Michel à Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec; j'en ai envoyé des copies à la Cour et en quelques autres endroits; mais on a oublié d'en laisser un exemplaire chez moi. Michel y dit que l'Empereur de Turquie a le droit de disposer du pays Moldave et que c'est de lui qu'il faut avoir le privilège et le drapeau pour gouverner le pays. On me rapporte d'une source certaine que Michel a obtenu des Turcs un privilège pour la Couronne de Pologne, ayant promis d'en payer un tribut et de fournir des troupes pour combattre les ennemis du Sultan. En entendant de telles choses, on est sur le point de crever et non seulement «identidem ingemiscere». En vérité, cet homme se moque de tout le monde, en tentant de s'emparer de cette couronne.

2. Ce Michel veut tromper tout le monde. Il se fait sujet de l'Empereur de Turquie, mais il se présente tout autrement à Sa Majesté l'Empereur; il voudrait nous attraper aussi. J'espère que le bon Dieu daignera anéantir bientôt ces intrigues et j'y sacrifierai ma vie.

Digitized by Google

CCCXXIX.

1600, Iulie 6. Instrucţiunile date de regele Poloniei Sigismund III luĭ Adrian Rembowski, ambasadorul polon cătră Poarta otomană, cu privire la politica luĭ Mihaĭ Viteazul faţă de Moldova şi Polonia, apoĭ despre politica turcească în Transilvania şi Muntenia, despre atitudinea Tătarilor şi Cazacilor faţă de Polonia şi în genere despre atitudinea Porţiĭ otomane faţă de regatul Poloniei. 1600, 6 Iulie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 19, 20, 21, 23, pp. 76, 80, 83—84, 92.

Instructia urodzonemu Adrianowi Rembowskiemu, dworzaninowi y do cesarza Ie' Mci tureckiego posłowi naszemu, w Warszawie dana, dnia VI miesiąca Lipca roku MDC.

Ma poseł nasz do Constantinopola iechac, pospiesaiącsię jako naprędzy. Przyiachawszy tam i audientią otrzymawszy powie: ze dway czausowie z dwoiemi cesarza tureckiego listy około spraw ziem Siedmigrockiey i Bogdanskiey albo Mołdawskiey byli u nas w Warszawie, gdzie isz zastali nas zatrudnionych odprawowaniem seymu, ktory iako obyczay iest zdawna w tey Coronie, abysmy o wszistkim, gdyby nas i panstwa nasze co zachodziło, znaszali sie dobrotliwie z pany radami i z stany wszistkiemi, złoziliśmy byli, bendąc wielem spraw zabawieni, nie moglismy dostatecznie na te listy zaras odpisac, alesmy posłanca telko naszego w sprawach tych wyprawic wrichle obiecali. A gdysmy iemu poselstwo zlecili i iusz sie w drogę gotował, przyiachał y trzeci czausz cesarza Ie° Mci tureckiego Dziaffer, ktory listy przyniosł do nas i od cesarza tureckiego i od Imbraim basze. Na wszistkie tedy pisania i poselstwa te powie, ze gdysmy iemu odkaz nasz zlecili odniesc i gdy w drogę poiachał, w tem czasie dowiedział się, ze Michał woiewoda Multanski wtargnął w ziemie Bogdanską z wielkiem woiskiem y zastawszy Hieremie Bogdanskiego hospodara w niegotowosci y rozegnawszy co trochę liudzi przy niem było y Bogdany do siebie odwabiwszy, Hieremię do tego przywiodł, ze ustepowac przed niem musiał. To tedy i iego drogę przekaziło, gdysz y przebycie było trudne przez Bogdanską ziemie, y dalszey naszey nauki musiał dosiegac. Iednak nam zdało sie, aby szukaiąc inszego przebycia, udał sie w drogę i sprawował to, co ma w zleceniu.

Pocznie za tem naprzod od expostulatiy, ze przeciw zwyczaiowi przodkow swych dawnemu cesarz Ie° Mcz turecki z nieprzyiacieliem naszem i panstw naszych i nieprzyiacielem swem ziednał sie. Przedtem nic takiego przodkowie iego, mimo wiadomosc krolow Ich Mci Polskich przodkow naszych nie czinili, i owszem znosili sie s sobą wprzod, kiedy stanowic s kiem pokoy chcieli y w temze pokoiu panstwa krolow Ich M. Polskich zamykane były. Mianowicie ze ato Michała tego, pisawszy naprzod o niem do nas co inszego, potwierdził na panstwie Siedmigrodzkiem, choragwie i upominki mu posłał i za tem uczynił mu serce, ze y na Bogdanską ziemie obyczaiem podstępnem sie rzucził.

Digitized by Google

Wiec powie: ze starosta nasz kamieniecki posłał nam list od Michała do siebie pisany (ktory mamy u siebie), isz miałby miec y na Bogdanską ziemie posłaną sobie od cesarza tureckiego choragiew. Co iestli tak, godziłoli sie to, albo nie? y iesli sie to s przymierzem zwiezo zawartem zgadza, niech obaczy cesarz Ie° Mcz. Nie tak przodkowie iego s przodki naszemi y panstwy corony naszey obchodzili sie, bo nie tilko nic sie nigdy nie działo przeciw przymierzu, ale w wielu nadto rzeczach przyiasn swą dobrą przodkowie iego przodkom naszem pokazowali. Przyda i to, ze Michał chlubi sie iakiemis listy, zeby i samey Corony Polski iemu cesarz turecki zyczyc miał, co rzecz iest barzo dziwna; iesliby co takiego było, korona ta zadnego nigdy nie zna, ani znac chce pana inszego, iedno Ie° krol[ewsk]ą Mcz, wolnie sobie obranego, a ten niema nad sobą, telko samego pana Boga. Barzoby tedy w tem nie dosyc sie działo przyiazni starozytney, ktorą Ie° krol. Mcz ma s przodkow swych z cesarz[em] tureckim y przodki iego, i wielkieby sie ublizenie w tey mierze działo Ie° K.M.

Po expostulatiy tey to daley przełozy, isz do tego przyszło, ze ten człowiek Michał tak sie na Bogdanską ziemię porwał y one posiadł, y ze takowe pochwałki czyni, my go zadną miarą cierpiec nie chcemy, i lubo tesz na ten czas zatrudnienie w sprawach krolewstwa naszego oyczystego dzieie sie, posyłamy zaraz canclerza i hetmana naszego z woiskiem, aby tam gdziebykolwiek Michał był szukał go. Około tey ziemie Bogdanskiey, wszkazalismy przes pana Halickiego i przes pana Herbulta, ze przodkowie nasi s. pamieci prze zabawy woinami w Prusiech y z Moskwą, nie mogąc ziemie tey opatrywac iako potrzeba niosła, dozwolili hospodarowi tamecznemu poddanemu swemu, aby dwa tysiąca czerwonych złotych araczu z niey pozwolił na czas cesarzowi tureckiemu. Ale prawo do niey mamy i w zamieszaniu iey woiskiem naszem one odratowalismy i dla obrony iey nakłady czinilismy. Wiec ze od inych cesarza tureckiego ditij tak odległa iest, przeto aby uwaziwszy to cesarz turecki, pokazał nam był chęc w ustąpieniu iey. W czem isz odkazu doskonałego nie odnieslismy, a od roku do roku s kosztami wielkimi, nie bes szkody panstw naszych coronnych przychodzi nam bespieczenstwo iey opatrywac, i ato i teras iey nie opuszczamy; przeto znowu ządamy, aby nam cesarz turecki chec i przyiasn swą w tey mierze oswiadczył, zebysmy prawo do tey ziemie maiąc, y gdy do upadku nachiloną postanowiemy za pomocą bozą w kliubie swey, zostali przy niey, gdysz stany coronne czestokroc się u nas pytaią, przecz te nakłady od nas dla niey się dzieią i coby za pozytek tak pilnego naszego o niey obmislania. Przełoziwszy to tak, zasadzi sie na tem, staranie iako napilnieysze cziniąc, iakoby nam w wytraktowaniu ziemie tey dobrze posłuził, i czas iaki powlecze tego popieraiąc. Acz kiedy iusz podobienstwa do wytargowania tego nie bendzie baczył, ma pilnosci przyłozyc, iakoby wzdy namniey na tym stanełło, aby aracz, ktory teras s tey ziemie bierze cesarz turecki, pozwolił nam, gdysz obrona ziemie tey nie tilko ilie ten aracz czini, ale dobrze wiecy co rok nas kosztuie. Pozwolenia tego araczu będzie się domagał na wieczne czasy i ma przy tey concluzy odstąpienia tributu ziemie Wołoski i ołdu stac statecznie. Gdzieby więc wiedział, ze upornie

Digitized by Google

tego odmawia i broni cesarz, lepi niszby rozerwac, aby się domawiał, zeby na czterdziesci albo na trzydziesci lat był odstąpiony tribut, albo na koniec, na ilebykolwiek lat wytractowac mogł.

Co sie ziem Siedmigrodzkiey i Multanskiey dotycze, przypomni, ze miewalismy na czas od cesarza tureckiego i wkazania i pisania s strony uspokoienia ich i opatrzenia woiewodami, ludzmi dobremi i statecznemi, ktorzyby miedzy nami i cesarzem tureckim i panstwy spolnemi przyiazni zobopolney i pokoiu w sąsiedztwie przestrzegali. A tak teras za pocieszeniem sie woysku da Bog naszemu, przeciw temu Michałowi mogą tesz te ziemie bicz oswobodzone, w ktorych, iako w Bogdanskiey ziemi, trzeba aby przełozeni byli ludzie dobrzy, narodow chrzesczianskich. Bo oglądawszy się isz, kiedyby nie chrzescianie bydz tam mieli, mogłoby z leda czego do wasni miedzy poddanemi z obu stron przysc y do burd za tem iakich, z naruszeniem przyiazni s cesarzem tureckiem, ktora aby statecznie trwała zyczymy i o cesarzu tesz nadzieie mamy. Tem czasem rozumiemy, aby cesarz turecki kazał woiskom swem ku Temesswarowi nastąpic i pilnowac, chciałby Michał ku niemiecki stronie ustępowac, zeby mu nie dopuscili, takze chcianoliby mu s tamty strony posiłek dawac, zeby nie mozono.

Z strony czara tatarskiego przełozy, ze tak rok kilkanascie tilko mil woiował od panstw naszych, za tem liudzie naszi ku tamtey stronie obrocic sie musieli y Michał do ziemie Siedmigrocki wtargnął. A isz zawsze musi podeirzenie bydz o tem, ktory blisko cziiey ziemie z woiskiem iest, ze żądamy, zeby car, i na posługę cesarską idąc, y innych czasow, takze y inne woiska cesarza tureckiego, nie iedno zaniechali panstw naszych, ale ani sie blisko o nie ocierali: y nie bywala y s tey miary przyczyna do niepotrzebnego kłocenia się ludzi naszich y oględania sie na cara y ine cesarza tureckiego woiska.

O kozakach, uczinionoliby wzmiankę iaką, tak powie: isz to pewna, ze dotąd s temi kozaki sprawy nie mielismy. Bo to ludzie są swawolni, isz nie telko w innych panstwach, ale i w naszych szkody czinią y do nieprzyiacioł naszych zwykli sie przekradac; ze my iem nie folguiemy, ale ie gromiemy, iako i niedawnego czasu, zaszedszy ie woisko nasze w polach, wielką ich kupę pogromiło. Ale to nasienie płodne iest, do sczętu wykorzenic ie trudno, po rzekach, po pustyniach mieszkaią, gdzie ich trudno dosięgac. Teras to szczerze cesarzowi oznaimuiemy, ze niektorzy z nich przystali do hetmana naszego, dając znac, isz słał do nich Michał z upominki, wziwaiąc ich do swoiey służby, ale ze oni radniey nam przeciw Michałowi służyc ofiaruią sie. Zatem, kiedy nam to hetman oznaimił, kazalismy mu nie odrzuczac ich, ale radniey do tey potrzeby uzyc, bo oglądalismy się, isz mogli sie do Michała udac, albo gdyby nasze woisko s panstw coronnych się odemknęło, uczynic szkodę iaką w naszych albo cesarza tureckiego albo cara tatarskiego ditiach. A tak wolelismy, zeby nie byli s tem naszem y cesarza tureckiego nieprzyiacielem.

A isz chełpi sie tesz i tem Michał, isz miałby Tatary przeciwko nam podburzic, tedy w drodze ma posseł nasz pilno się o tem wywiedowac, takliby było y byłyliby iakie do tego podobienstwa. Mianowicie, isz za

Digitized by Google

skłoceniem tem Wołoskiej ziemie przydzie się tesz innemi miescami, nie na Wołochy, obrocic posłowi naszemu do Constantinopola, a podobno bendzie w Bialogrodzie, tedy z sędziaka moze tam o tem zrozumiec, iakiegoby przeciw nam i panstwom naszem umysłu car był, i wyciągnienie iego albo woiska iego teras, iako nas dochodzi, w pola iakiem iest duchem, gdysz rozumiemy, zeby o tem sędziak wiedział. I gdyby co przeciwnego wyrozumiał o niem, ukazac to ma sędziakowi, zeby to car uczynił y przeciw przymierzu dawnemu, swiezo od niego ponowionemu, y przeciw powinnosci, ktorą nosi na sobie; gdysz on z nami raczey przeciw nieprzyiaciołom naszem bydz ma, nisz na nas pomagac; cziniełby i przeciw cesarzowi tureckiemu, gdys my trzymamy, ze cesarz Mihała, luboby mu chorągwie posłał, ma za nieprzyiaciela; czyniełby nakoniec sam przeciw sobie, gdysz tam przyjasn nie pewna. A tak zeby go napomniał sędziak. A cokolwiek s sędziaka wyrozumie poseł, i do nas i do hetmana ma niemieszkanie oznaymic.

Nadto w drodze ieszcze to sprawowac ma, isz za Dunaiem iest słychac bassa ktoris z woiskiem, opowie mu ze strony posłania woisk ku Themeszwaru, dla pilnowania aby Michał albo nie uchodził ku stronie niemieckiey albo posiłkow od niey nie miał, zlecilismy mu do cesarza tureckiego, i okaze bassy temu, iako to iest rzecz potrzebna, aby nieprzyiaciel ten nasz i cesarza tureckiego karanie odniosł. A tak zeby i sam przyczinił się zaras do tego, zeby tam ku Temeszwaru woisko swe dla tego cesarz turecki obrocił. Takze temusz bassy przełozy wszistko, co się dowie o caru, y przestrzeze zeby go napomniał przes list w powinnosci iego. A tem pilniey, do Porty cesarza tureckiego przyiechawszy, wszystko to o caru tesz przełozy, y iako on z dawnego przymierza y teras swiezo przezen ponowionego iest powinien na kazdego nieprzyiacielia nam pomagac y słuzyc, jako przodkowie iego krolom przodkom naszem i na Krzyzaki i na Moskwę pomagali. Starac się przytem bendzie, zeby mu zakazano, zeby Michałowi przeciw nam nie pomagał.

A isz w tem zaciągnieniu teraznieyszem wielie rzeczy, wiele odmian przypada, stąpi poseł nasz do hetmana coronnego, i iesliby czego ieszcze za przypadnieniem y odmianą rzeczy hetman potrzebę rozumiał.

Instruction donnée à Monsieur Adrien Rembowski,
notre gentilhomme et envoyé à Sa Majesté l'Empereur de Turquie,
à Varsovie le 6 Juillet 1600.

L'envoyé doit se rendre à Constantinople en se pressant le plus possible. Arrivé là et ayant obtenu une audience il dira: Deux tchaouches porteurs de deux lettres de l'Empereur de Turquie concernant les affaires de Transylvanie et du pays des Bogdans ou de Moldavie, ont été chez nous à Varsovie; ils nous ont trouvé occupé par les débats de la diète que nous avions convoquée, conformément à la coutume pratiquée depuis longtemps dans cette Couronne, afin de nous entendre grâcieusement avec les Seigneurs du Conseil et avec tous les Etats au sujet de tout ce qui se rapporte à nous et à l'Etat; étant donc occupé par plusieurs affaires, nous n'avons pas pu sur le champ répondre suffisamment à ces lettres, mais nous avons promis d'expédier prochainement pour ces affaires un envoyé. Lorsque nous l'avions déjà chargé de la mission et quand il se préparait à partir, est arrivé Dziaffer, le troisième tchaouche de Sa Majesté

Digitized by Google

l'Empereur de Turquie qui nous a apporté des lettres de l'Empereur et d'Ibraim-pacha. A toutes ces lettres et missions, notre envoyé dira qu'après avoir reçu l'ordre de porter notre réponse et s'étant déjà mis en route, il a appris que Michel, Voïvode de Valachie, a fait irruption au pays Moldave avec une grande armée, a surpris Jérémie, Hospodar moldave, et ayant dispersé les quelques hommes qui se trouvaient auprès de lui et s'étant concilié les Moldaves, a amené Jérémie à être forcé de se retirer devant lui. Ces événements ont retardé l'arrivée de l'envoyé, car, d'abord, le passage par le pays Moldave était difficile, puis, il devait attendre de nouvelles instructions de notre part. Il nous a semblé cependant convenable que l'envoyé cherchât un autre passage et se mît en route pour accomplir le but de sa mission.

L'envoyé commencera ensuite par exposer les plaintes de ce que S. M. l'Empereur de Turquie, contrairement à l'ancienne coutume de ses ancêtres, se soit entendu avec notre ennemi, ennemi de nos Etats et le sien. Jamais auparavant les ancêtres de l'Empereur n'ont fait chose pareille à l'insu de LL. MM. les Rois de Pologne, nos devanciers; au contraire, ils s'entendaient toujours préalablement quand ils voulaient conclure avec quelqu'un un traité et dans ces traités les Etats de LL. MM. les Rois de Pologne étaient compris. L'envoyé se plaindra surtout de ce que l'Empereur ait confirmé Michel sur le trône de Transylvanie, après nous avoir écrit autre chose à ce sujet, qu'il lui ait envoyé des drapeaux et des cadeaux et l'ait encouragé ainsi à attaquer traîtreusement le pays Moldave. L'envoyé dira ensuite que notre Staroste de Kamieniec nous a envoyé une lettre que Michel lui a écrite et que nous gardons chez nous disant que l'Empereur de Turquie lui aurait envoyé aussi un drapeau pour la domination en Moldavie; si cela est vrai, est-ce loyal ou non, et cela s'accorde-t-il avec le traité conclu? Que S. M. l'Empereur en juge. Ce n'est pas ainsi que ses devanciers agissaient avec les nôtres et avec les Etats de notre Couronne; car non seulement on ne faisait jamais rien de contraire au traité, mais encore, dans plusieurs affaires, ses devanciers ont donné aux nôtres des preuves de bonne amitié. L'envoyé ajoutera que Michel se vante d'avoir des lettres par lesquelles l'Empereur de Turquie serait favorable à ce qu'il conquît aussi la Couronne de Pologne, ce qui serait très étrange si une telle chose existait. Cette Couronne ne connaît et ne veut jamais connaître d'autre maître que S. M. le Roi qu'elle a librement élu et celui-ci n'a audessus de lui que Dieu. Cela serait donc contraire à l'antique amitié avec l'Empereur de Turquie, amitié dont S. M. le Roi a hérité de ses aïeux, et ce serait une grande offense faite à S. M. R.

Après ces plaintes, l'envoyé exposera ensuite que, comme cet homme, Michel, a attenté ainsi au pays Moldave et s'en est saisi, comme il fait des menaces, nous ne voulons d'aucune façon le souffrir et que, bien qu'occupé maintenant par des affaires de notre Royaume héréditaire, nous envoyons immédiatement notre Chancelier et Hetman avec des troupes pour qu'il poursuive Michel, n'importe où que celui-ci se trouve. Au sujet de ce pays Moldave, nous avons fait dire par Monsieur le Castellan de Halicz et par Monsieur Herbult que nos aïeux, occupés par des guerres en Prusse et contre les Moscovites, n'ont pas pu s'occuper de ce pays comme il le fallait et ont permis à son Hospodar, leur sujet, de payer à l'Empereur de Turquie, pendant un certain temps, un tribut (haratch) de deux mille ducats. Mais nous avons droit à ce pays; pendant les troubles nous l'avons sauvé par nos troupes et nous avons fait des dépenses pour le défendre; ce pays diffère donc des autres provinces de l'Empereur de Turquie, en considération de quoi l'Empereur avait manifesté l'intention de nous le céder. Cependant nous n'avons pas à ce sujet de réponse définitive, tandis que, d'année en année, il nous faut pourvoir à la sécurité de ce pays, en faisant de grandes dépenses qui ne sont pas sans porter préjudice aux Etats de notre Couronne; maintenant, non plus, nous ne l'abandonnons pas; nous demandons donc de nouveau que l'Empereur de Turquie déclare à ce sujet son bon vouloir et amitié, afin que, ayant droit à ce pays et si, avec l'aide de Dieu, nous le relevons de sa chûte, nous restions en sa possession, car les Etats de la Couronne nous interrogent souvent pourquoi nous faisons pour ce pays tant de dépenses et quelle est l'utilité de nos soins

Digitized by Google

assidus à ce sujet. Ayant exposé cela, l'envoyé s'arrêtera et fera des démarches les plus pressantes pour nous faire céder ce pays; il mènera ces négociations pendant un certain temps. Quand l'envoyé ne verra plus la possibilité de l'obtenir, il mettra ses soins à arriver au moins à cet arrangement que l'Empereur de Turquie nous cède le tribut qu'il reçoit maintenant de ce pays; car la défense de ce pays nous coûte annuellement non seulement la somme du tribut, mais même beaucoup plus. Il demandera la cession de ce tribut à perpétuité et doit insister sur cette cession du tribut de Moldavie et sur notre suzeraineté dans ce pays. Si l'envoyé voyait que l'Empereur le refuse et défend avec entêtement, plutôt que de rompre, il doit proposer que le tribut soit cédé pour quarante ou trente ans, ou, enfin, pour un terme quelconque que l'on puisse obtenir.

En ce qui concerne la Transylvanie et la Valachie, l'envoyé rappellera que, dans le temps, nous avons eu de la part de l'Empereur de Turquie des déclarations et des lettres promettant que ces pays seront pacifiés et pourvus de Voïvodes, hommes honnêtes et tranquilles qui maintiennent l'amitié mutuelle entre nous et l'Empereur de Turquie ainsi qu'entre nos Etats respectifs et la paix dans leur voisinage. Ainsi, si maintenant Dieu aide nos troupes contre Michel et si ces pays en sont délivrés, il faudra mettre à leur tête, comme dans le pays Moldave, des hommes bons appartenant aux nations chrétiennes. Car il faut prendre en considération que si on y mettait un homme qui ne fût pas chrétien, il pourrait en résulter, à n'importe quelle occasion, des querelles entre les sujets respectifs et des troubles qui violeraient l'amitié avec l'Empereur de Turquie, amitié que nous désirons voir maintenue constamment et à laquelle nous espérons voir l'Empereur être favorable. En attendant, nous croyons que l'Empereur devrait ordonner à ses troupes de se porter vers Temesvar et de surveiller pour que Michel ne pût pas avancer du côté de l'Allemagne et pour ne pas permettre qu'on lui donnât de ce côté du secours, si on voulait en donner.

En ce qui concerne le Tzar Tartare, l'envoyé exposera que, il y a un an, le Tzar faisait la guerre à quelques milles à peine de nos Etats, que nos troupes ont été forcées de se porter de ce côté là et que Michel a envahi la Transylvanie. Et comme celui qui vient avec ses troupes à proximité des frontières de quelqu'un est toujours suspect, nous demandons que le Tzar, soit marchant par ordre de l'Empereur soit dans une autre occasion, ainsi que les autres troupes de l'Empereur de Turquie, non seulement évitent nos Etats, mais encore n'y touchent pas de près, pour qu'il n'en résulte pas des occasions des querelles inutiles entre nos troupes et qu'il n'y ait pas besoin de surveiller le Tzar et les autres troupes de l'Empereur de Turquie.

Si on mentionne les Cosaques, l'envoyé dira qu'il est certain que jusqu'à present nous ne nous sommes pas entendus avec eux, parce que ce sont des hommes insubordonnés qui font du tort non seulement à d'autres Etats, mais aussi aux nôtres, et qui ont l'habitude de passer furtivement à nos ennemis; que nous ne leur lâchons pas la bride, mais que nous les punissons, comme cela est arrivé il n'y a pas longtemps, lorsque nos troupes, les ayant rencontrés, en ont tué beaucoup. Mais c'est une semence très féconde et il est difficile de la détruire complètement: ils habitent sur des fleuves, dans les déserts et il est difficile de les atteindre. Nous avouons franchement à l'Empereur que certains d'entre eux ont envoyé chez notre Hetman pour lui faire savoir que Michel avait envoyé chez eux avec des cadeaux en les appelant à son service, mais qu'ils sont plus disposés à nous servir contre Michel. Lorsque donc l'Hetman nous l'a fait savoir, nous lui avons ordonné de ne pas les repousser, mais plutôt de les employer à cette affaire; car nous avons pris en considération qu'ils pourraient s'adresser à Michel ou bien, lorsque nos troupes se seraient éloignées des Etats de la Couronne, faire des dommages dans nos possessions ou dans celles de l'Empereur de Turquie ou du Tzar tartare; ainsi nous avons préféré qu'ils ne se mettent pas du côté de notre ennemi et de celui de l'Empereur de Turquie.

Comme Michel se vante qu'il aurait soulevé contre nous les Tartares, notre en-

Digitized by Google

voyé doit, chemin faisant, s'enquérir avec soin si cela est vrai et si c'est possible. Notamment, comme à cause des troubles dans le pays Moldave, il faudra que notre envoyé prenne pour Constantinople un autre chemin que celui de Moldavie et comme il sera probablement à Bialogrod, il y pourra apprendre par le Sandjak quelles sont les dispositions du Tzar à notre égard et à l'égard de nos Etats et dans quel but se fait sa marche et celle de ses troupes qu'on nous signale maintenant; car nous croyons que le Sandjak le saura. Si l'envoyé apprenait quelque chose de défavorable, il devrait attirer l'attention du Sandjak que le Tzar se conduit contrairement à l'ancien traité récemment renouvelé par lui et contrairement au devoir qu'il a contracté, parce que c'est plutôt avec nous qu'il devrait être contre nos ennemis, que de les aider contre nous; qu'il agit aussi contre l'Empereur de Turquie, car nous croyons que l'Empereur considère Michel comme son ennemi, bien qu'il lui ait envoyé les drapeaux; il agit enfin contre ses propres intérêts, parce que là bas l'amitié n'est pas sûre. Ce sont les réflexions que le Sandjak devrait présenter au Tzar. Tout ce que l'envoyé aura appris par le Sandjak, il doit le faire savoir sans retard à nous et à l'Hetman.

En outre l'envoyé, en poursuivant sa route, est chargé de faire ce qui suit: On dit que de l'autre côté du Danube il y a un pacha avec des troupes; l'envoyé lui parlera au sujet de l'envoi des troupes à Temesvar pour surveiller que Michel ne se porte pas du côté de l'Allemagne et pour empêcher l'arrivée des secours de ce côté, comme nous l'avons fait recommander à l'Empereur de Turquie; l'envoyé démontrera à ce pacha qu'il est nécessaire que cet ennemi de l'Empereur de Turquie et le nôtre soit puni et amènera le pacha à intervenir pour que l'Empereur de Turquie dirige immédiatement ses troupes sur Temesvar. L'envoyé exposera aussi au pacha tout ce qu'il aura appris relativement au Tzar et l'avertira d'écrire au Tzar pour lui rappeler ses devoirs. D'autant plus, arrivé à la Porte de l'Empereur de Turquie, l'envoyé exposera toute l'affaire du Tzar, en expliquant qu'en vertu de l'ancien traité, récemment renouvelé par lui, il a le devoir de nous aider et servir contre tout ennemi, comme ses devanciers ont aidé les Rois de Pologne, nos aïeux, contre les Chevaliers teutoniques et contre les Moscovites. L'envoyé tâchera aussi qu'on interdise au Tzar d'appuyer Michel contre nous.

Et comme dans les troubles actuels plusieurs choses peuvent subir plusieurs modifications, notre envoyé se rendra en passant chez l'Hetman de la Couronne et il prendra des instructions si, les choses s'étant modifiées, l'Hetman croyait nécessaire de rappeler quelque chose en Turquie ou rendre compte de quoi que ce soit.

Digitized by Google

CCCXXX.

1600, 8 Iulie. 1600, Iulie 8. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Polonieĭ, cătră Mihaĭ Viteazul, cerênd să evacueze întâiŭ Moldova, ocupată de dînsul fără de veste, şi apoĭ să înceapă tratărĭ de pace între el şi voevodul Moldoveĭ.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 25, p. 100.

Zygmunth III, z bożey łaski król Polski, wielgie xssiąze Litewskie, Ruskie, Pruskie, Mazoweckie, Zmoidzkie Infflancskiey etc. y Szwedzki, Gottski, Wandalski dziedziczny król.

Iasznie wielmozny panie woiewodo! Na list ktorisz do nas Uprz. Wasza dal przes poslanca swego tak Uprz. Waszey odpisuiemy : Belismy pewni za pissaniem y wskazaniem do nass Uprz. Waszey przes Taranowskiego, gdy po swych potrzebach do Uprz. Waszey iezdzil, zess Uprz. Wasza miał powazacz sobie przyiasn y chencz naszę i chcziecz onę tesz statecznie przeciw nam iakośś szię offiarowal zachowywacz. Dlia czego przes tegosz Taranowskiego odkazalismy beli, ze my także wdzięczni bęndąnc offiarowania Uprz. Waszey chczielismy czalie zyczliwem i przychilnym bydz Uprz. Waszey, i co niesnaski iakiesz miedzy Uprz. Wa. a Hieremią woiewodą Moldawskim zachodzily, chczielismy zeslacz ossoby iakie, ktorzyby to byli miedzy wami uznali y pomiarkowali. Hieremię napomnielismy, aby nic nieprziaznego nie wszczynal przeciw Uprz. Waszey, iakosz szię zachowal. Ossobliwie y to dalismy znacz Uprz. Waszey pierw[e]y pissaniem naszem, przes poslanca naszego Krzynieckiego, potym znowu y przes tego Taranowskiego, ze Woloska ziemia w opiece iest naszey, ze Hieremia od nas na niey possadzon, ze wielie nam y panstwom naszem na tem naliezy, aby w samsiędztwie s panstwy naszemi bęndąnc w pokoiu y w czalosczi zostawala, ząndaiąnc przytem y napominaiąc abysz Uprz. Wasza nic przeciwko niey, iako nass iusz sluchy iakiesz o thym dochodzily, nie zaczynal. Mimo to iednak wszystko wtargnąless Uprz. Wasza z woiskiem wielgim na to nagotowanym do tey tam ziemie; nastąpilesz na slawę naszę; Hieremię nienagotowanego y niespossobionego do odparczia zastawszy wyparlesz liudzmi swemi, ze ustempowacz muszial, gdzie sliacheckich liudzi narodu Polskiego, ktorych nieco przy Hieremii belo, krew iesth przeliana; ziemię na koniec tam tę ossiadlesz, a ossiadszy nam szię dopiero s tego czoss iusz uczynil wymawiasz. Mialoli szię to nam dziacz y takowe lekkie powazenie nass od Uprz. Waszey pod zasloną prziiazni offiarowany potikacz, kazdy baczny laczno rozeznacz moze. Przyczyny ktore Uprz. Wasza w lisczie swym przywodzisz nie ssą takowe, aby słuszną Uprz. Waszey do tego drogę mialy podacz. Ieslisz czo mial Uprz. Wasza przeciw Hieremii wlozycz, to bylo na nass pierwey; ieszli Zygmunta tam bawiono, i temubysmy byli obyczai naliezli, bo nie byla wolia nasza, aby tam on mial bydz bawion. Zachowuią to wszystkie narody, zachowali y poganie nakoniec, a thym wienczey chrzesczianie,

Digitized by Google

aby pierwey iusz swych, iesliby iąkie mieli, krzywdach szukali przyiaczielskie dossycz uczynienia, do gwaltu y woiny nie rzuczaiąncz szię asz gdy inszych spossobow dosczia krzywd swych niesstaie. Ieslisz to Uprz. Wasza zachowal, sam szię w tym ossąndz. Dopiero teraz uczyniwszy czo szie podobalo, possylasz do nass z obmową y przyczynami dlia czegosz to uczynil, o ktore nie trudno, gdy kto chcze co uczynicz. My iednak, ieszli to sczyrze i z umyslu prawego pochodzi, ze korzystasz Uprz. Wasza w przyiazniei naszei, nie chczemy s strony naszey bydz od niey, owszem onę zachowacz z Uprz. Waszą gotowismy, ieszli ieno rzeczą samą Uprz. Wasza pokazesz, ze iey pragniesz, i ukazesz iakiemibysz spossoby nam za obrazę tę chczial uczynicz dossycz, iako szkody nagrodzić, a czo wientsza, za krew sliachcziczow Polskich, która u nass droga iesth, i powinnismy ym wiele, gdysz oni nass umilowali i za króla sobie wzięli, iakie dossycz uczynienie szię stanie. Ktemu zebyss z ziemie Moldawskiej, ktorąsz przes prawa zadnego slusznego ossiadl, Uprz. Wasza ustąpil, woisko y liudzie swoye z niey zwiodl, zamki wolne uczynil y podal ye do ręku liudzj naszych. O thym wszytkiem zebysz Wasza Uprz. dal iako narichliey znacz do hethmanow naszych, koronnego albo polnego, y rad naszych, ktorzy w woisku bęndą, a potym bęndzieli zdanie Uprz. Waszey i do nass s tym poslacz, to niech zostaie na woliei Uprz. Waszey, ieno urzendnicy naszey woienni y rady z nimi bęndącze zeby niemieszkanie o tym wiedzielj. A my gdy takową sczeroscz y powolnoscz Uprz. Waszey poznamy, wszystko czo iedno z nass bęndzie moglo poiscz do przyiazniey z Uprz. Waszą uczyniemy. Glieitu, chocz bez niego wszeliakiem posłom i poganskim nakoniecz wolno do nass przychodzicz, nie odmawiamy na posly Uprz. Waszey, ktore na seim poslacz chczesz; i teraz ieslibysz chczial kogo (nieomieszkawiaiąnc iednak o umyslie swym hethmanom y radom naszem do woiska, iako szię wyssey wspomnialo, oznaimicz) do nass poslacz, daiemy nan glieithy. Chczą̨nc s kazdey miary przyiazn naszę z Uprz. Waszą tak zastanowicz y zachowacz, iakobysz i sam Uprz. Wasza i potomstwo Uprz. Waszey z niey szię zawzdy czieszyli y nicz szię na tego albo owego Uprz. Waszey ogliendacz by nie potrzeba, wszysczy iednako poidą za nami y za zwierzchnosczią naszą ā Uprz. Waszey bęndą przyiacziolmi. Czo tak Uprz. Waszey dawszey znacz, chczemy, iako szię wysszey wspomnialo, aby hethmani y rady nasze w woiscze bęndącze iako narichliey o umyszlie Uprz. Waszey w tich rzeczach wiedzielj. Ząndamy zdrowia dobrego Uprz. Waszey. Dan z Warszawy dnia 8 miesziąnca Lipcza roku panskiego MDC, panowania kroliestw naszych Polskiego XIII a Szwedzkiego roku sziodmego.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Prusse, de Russie, de Masovie, de Samogitie, de Livonie, Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

Très-illustre Monsieur le Voïvode! Nous répondons à la lettre que Votre Grâce nous a fait remettre par son envoyé. D'après les déclarations contenues dans la lettre que Votre Grâce nous a fait parvenir par Monsieur Taranowski, lorsqu'il s'était rendu

Digitized by Google

chez Votre Grâce pour ses affaires, nous étions certain que Votre Grâce apprécie notre amitié et notre bienveillance et qu'elle est décidée, conformément à ses déclarations, à se conduire tranquillement à notre égard. Aussi, avons-nous répondu par ce même Taranowski que, acceptant avec satisfaction les offres de Votre Grâce, nous voulions être favorable et bienveillant pour Votre Grâce; quant aux querelles entre Votre Grâce et Jérémie, Voïvode de Moldavie, nous voulions déléguer certaines personnes pour les examiner et arranger. Nous avons prévenu Jérémie qu'il eût à n'entreprendre rien d'hostile contre Votre Grâce et il s'y est conformé. Nous avons notamment fait savoir à Votre Grâce, d'abord par notre lettre expédiée par notre envoyé Krzyniecki, puis encore par Taranowski, que le pays Moldave se trouve sous notre protection, que Jérémie y est établi par nous, que nous tenons beaucoup à ce que ce pays, voisin de nos Etats, reste en paix et intégrité; nous avons en outre demandé et insisté que Votre Grâce n'entreprît rien contre ce pays, comme des bruits nous en parvenaient. Malgré tout cela, Votre Grâce, à la tête des troupes nombreuses, a envahi ce pays, attenté à notre honneur, repoussé Jérémie surpris et non préparé à la défense et forcé de battre en retraite, fait verser le sang des nobles de nation polonaise dont quelques uns se trouvaient auprès de Jérémie, puis, Votre Grâce s'est établie dans ce pays et seulement après s'y être établi, Votre Grâce porte à notre connaissance ce qu'elle a fait. Est-ce cela qui devrait nous arriver et est-ce si peu de respect que nous aurions dû rencontrer chez Votre Grâce, sous le prétexte des offres d'amitié? Tout le monde attentif peut y répondre facilement. Les motifs que Votre Grâce allègue dans sa lettre ne sont pas de nature à justifier la voie que Votre Grâce a prise. Si Votre Grâce avait quelque chose contre Jérémie, il fallait nous le soumettre auparavant; si on y cachait Sigismond (Bathory), nous aurions aussi trouvé le moyen d'y remédier, car nous ne voulions pas qu'il y fût caché. Toutes les nations, même les païens et d'autant plus les chrétiens, ont l'habitude de chercher d'abord par des moyens pacifiques la satisfaction des injustices qui ont pu être commises à leur égard, et de ne recourir à la violence et à la guerre que lorsqu'il n'y a plus d'autre moyen d'obtenir une satisfaction. Que Votre Grâce juge elle-même si elle a observé cette règle. C'est seulement après avoir fait ce qui lui a plu, que Votre Grâce envoie chez nous avec des excuses et pour exposer les motifs de sa conduite, ce qui n'est pas difficile de trouver quand on veut faire quelque chose. Cependant si cela est sincère et inspiré par un esprit loyal que Votre Grâce veut profiter de notre amitié, nous ne voulons pas, de notre côté, y être défavorable, au contraire, nous sommes disposé à maintenir l'amitié avec Votre Grâce, si elle démontre effectivement qu'elle la désire et si elle indique les moyens de nous donner satisfaction pour cette offense, de récompenser les dommages et, ce qui est plus important, de donner satisfaction pour le sang des nobles polonais qui nous sont chers et auxquels nous devons beacoup, car ils nous ont voué leur amour et fait leur Roi. En outre, Votre Grâce doit quitter le pays Moldave qu'il a envahi sans aucune juste raison, en retirer ses troupes et ses hommes, évacuer les places fortes et les remettre à nos représentants. Que Votre Grâce fasse savoir tout cela le plus tôt possible à nos Hetmans de la Couronne et de Camp, ainsi qu'à nos Conseillers qui se trouvent auprès des troupes; puis, si Votre Grâce le croit nécessaire, qu'elle le fasse savoir à nous aussi, ce que d'ailleurs nous laissons à Sa volonté, pourvu seulement que nos fonctionnaires militaires et nos Conseillers qui les accompagnent en soient informés sans retard. Quand nous aurons acquis ainsi la preuve de la sincérité et de l'obéissance de Votre Grâce, nous ferons tout ce qui nous sera possible pour prouver à Votre Grâce notre amitié. Bien que tous les ambassadeurs, même ceux des païens, peuvent arriver librement auprès de nous, nous ne refusons pas de délivrer un sauf-conduit aux représentants que Votre Grâce se propose d'envoyer à la diète; si même Votre Grâce voulait maintenant envoyer quelqu'un auprès de nous (sans toutefois négliger d'annoncer cette intention aux Hetmans et à nos Conseillers auprès de nos troupes, comme il est dit plus haut), nous lui accorderions un sauf-conduit, en voulant de toutes façons maintenir notre amitié avec Votre Grâce, de

Digitized by Google

sorte que Votre Grâce et ses descendants puissent toujours en jouir; et il ne faut pas que Votre Grâce s'inquiète d'un tel ou tel autre; tous ensemble suivront notre autorité et deviendront amis de Votre Grâce. Après avoir répondu ainsi à Votre Grâce, nous voulons, comme il est dit plus haut, que nos Hetmans et Conseillers auprès des troupes soient informés le plus tôt possible des intentions de Votre Grâce à ce sujet. Nous souhaitons à Votre Grâce bonne santé. Donné à Varsovie, le 8 Juillet, l'an de grâce MDC, de notre règne en Pologne XIII et en Suède VII.

CCCXXXI.

1600, Iulie 11. Scrisoarea luĭ Gheorghe Mnyszech, voevodul de Sandomir, cătră regele Polonieĭ Sigismund III, scuzându-sĕ pentru întărzierea unor plăţĭ şi anunţându-ĭ ştirea că Mihaĭ s'ar fi retras cu 200 de călăreţĭ din Moldova în Transilvania. 1600. 11 Iulie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 27, p. 107 (aci e reprodus numaĭ alineatul din urmă).

Naiasnieyszy mciwy krolu, panie a panie moy wielce mciwy,

Wierne a naniszsze służby moie zalecam w mciwą łaskę W.K.Mci pana mego mciwego, etc.

Komornik W.K.Mci pana mego mciwego, p. Napiechowski, oddał mi list z mandatem od W.K.Mci z strony tych pieniędzy, ktorem W.K.Mczi dacz powinien. Czego z wielkiem żalem y wstydem uzywam, ze y łaskę W.K.Mczi nieodesłaniem tak długo tych pieniędzy obrazam, y sobie tey ostawy z trudnosczią napędzam. Liecz ze tego nie iest insza przyczyna, ieno czasy takie ktore ludzie barzo dolegayą, a moy też za tym niedostatek, prosiłem niedawnego czasu przez pisanie swe W.K.Mczi pana mego mciwego, abys W. K.M. z mciwey łaski swey do małego czasu ufolgować mi raczyl, iakoż y teraz o toż W.K.Mci pana mego mcziwego pokornie proszę, abys W.K.M. nie raczył tego pozwu kazać przeciwko mnie podnosicz, a ya w kilku niedzielach będę się starał, zebym tey raty, szesnastu tysięczy czterechseth osmidziesiąth y osmi złotych y groszy dwudziestu, na S. Ian przesly przipadaiącey W.K.Mci doplacziel (na ktorą tuszę, ze służka moy teraz od iednego mego arendasza w Lublinie wziąwszy cztery tisiące złotych, iuz do tego czasu do skarbu W.K.Mczi odwiozł). A o thę zaś drugą ratę, ktora na S. Bartłomiey przipada, proszę abys W.K.M. do S. Marcina ufolgowanie uczynić mi raczył. Z strony raty z zup, mniemam ze komornik W.K.Mci thamte osmtysięczy złotych, ktore teraz odemnie W.K.Mci przychodzily, spelna odebral, nad ktore, y nad zapłaczenie frochtu, zaprawdę ze mi sługa moy nad kilkanascie seth złotych więcey nie przyniozł. A iż też rata z zup dziesięczi tisięczy złotych na Swiątki prześłe przipadała, z ktorey wytrącziwszy kwartę, przyidzie

Digitized by Google

zapłaczić osm tisięczy siedmseth y osmnaśćie złotych, groszy szesnaśćie; a z Medenicz także na Swiątki przychodzi dwa tisiącza złotych, z ktorych na kwartę wytrączwszy, przyidzie do skarbu W.K.Mczi zapłaczicz tisięcz osmseth i pięcz złotych, y groszy trzy. Także z Sambora z raty na S. Barthłomiey przipadaiącey, wytrączwszy kwartę y drugie rzeczy mnie w skarbie W.K.Mci prziimować zwykłe, przychodzi do skarbu W.K.Mczi zapłaczicz siedm tysięczy sto y trzynasczie złotych, y groszy dziesięcz. A tak pokornie W.K.Mci pana mego mciwego proszę, abys W.K.M. z tym wszystkiem do uczynienia liczby moiey w skarbie W.K.Mczi zatrzymacz się roskazać raczył, z ktorą, nie będzieli seym przed Bozym Narodzeniem, będę sam u W.K.Mci. A iz iuz W.K.M. z liczby prześłey raty pozostałe raczysz chcieć miecz spełna, tedy proszę abysz W.K.M. dlia uważenia szkod, nim ta moya druga liczba przipadnie, kogo zesłacz raczył. Bo zaprawdę ze iuż nie wiem co mam czynicz prze upadek poddanych W.K.Mci. Wszakoż y to wszystko pusczam na mciwą łaskę W.K.Mci, ktorą wolię sobie wczale zachować, a nislibym się w tym W.K.Mci przykrzić miał, tylko y powtore W.K.Mci pana mego mciwego unizenie proszę, abysz W.K.M. nie raczył się na mię obrazać tymi przewłokami y tego pozwu podnoszić nie roskazował, gdyż bez tego, we wszystkiem się da pan Bog W.K.Mczi usprawiedliwię, y nie wątpię ze to W.K.M. pomniecz raczysz, gdym do tego przychodzić mogł, zem po niemałey sumie y wprzod dawał. Przeto y do konca będę się starał, abym iszcząc się to mcziwe ufolgowanie W.K.Mci iako insze łaski y dobrodzieystwa W.K.Mci posługami swemi zasługować mogł.

Miałem tez y drugi list od W.K.Mci z strony nieprzepusczania ludzi z panstw W.K.Mci na służbę panow obczych; tedy będę w tym strzegl instructiej W.K.Mci. Lieć mą wiadomosczią nie przeszedł thu nikt przes Samborszyznę, oprocz p. Ierzego Stadniczkiego na wiosnę.

Z strony Michała, po odiezdzie posłanca iego do W.K.Mci, nic nowego nie mam oprocz tego, ze to słychać, ze Michał o jakieysi mutaciey w Siedmigrodzkiey ziemi posłyszawszy, w kilkunastu seth koni do Siedmigrodzkiey ziemie biezał, woysko swe w Wołoszech zostawiwszy. Zatym powthore unizone służby moie zalecam w mciwą łaskę W.K.M. pana mego mciwego. Datt w Samborze dnia 11 Iuly anno 1600.

Waszey K. Mci pana mego mciwego wierny i naniszy sługa,

Ierzy Mnyszech, woywoda Sandomirski.

Adresa polonă obicĭnuită.

Très-illustre et grâcieux Roi, mon très-grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes très-humbles et fidèles services à la grâcieuse bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, etc.

Monsieur Napiechowski, huissier de Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, m'a remis la lettre contenant le mandat de V.M.R. au sujet de l'argent que je devrais payer à V.M.R., ce que je ne suis pas en état de faire à mon grand regret et à ma honte

Digitized by Google

d'abuser de la bienveillance de V.M.R., en ne renvoyant pas cet argent, et de me susciter par là des difficultés. Mais la faute n'en est qu'aux temps qui sont très difficiles pour tout le monde et qui sont la cause de mon embarras; il y a quelque temps, j'ai écrit pour prier Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, de vouloir bien m'accorder un ajournement; maintenant je prie aussi humblement V.M.R. de daigner ne pas me faire faire de procès et je tâcherai de compléter dans quelques semaines le paiement de seize mille quatre cent quatre vingt huit florins et vingt gros, échu à la St. Jean dernière (et pour le compte duquel j'espère que mon serviteur a déjà versé au trésor de V.M.R. la somme de quatre mille florins qu'il a touché maintenant à Lublin d'un fermier). Quant au second paiement qui échoit à la St. Barthélémy, je prie V.M.R. de me l'ajourner jusqu'à la St. Martin. En ce qui concerne le paiement dû des salines, je crois que l'huissier de V.M.R. a reçu en entier les huit mille florins que je devais payer maintenant; en dehors de cette somme et des frais de transport, mon serviteur ne m'a, en vérité, remis que quelques centaines de florins. Le paiement de la somme de dix mille florins des salines avait le terme fixé pour la Pentecôte dernière, en en déduisant l'impôt de la «quarta», il faudra payer huit mille sept cent dix huit florins et seize gros; de Medenicze il revient, aussi à la Pentecôte, deux mille florins, et déduction faite de la «quarta», il faudra payer au trésor de V.M.R. mille huit cent cinq florins et trois gros. De Sambor aussi, du paiement échéant à la St. Barthélémy, déduction faite de la «quarta» et autres choses que le trésor de V.M.R. accepte d'habitude, il faut payer au trésor de V.M. sept mille cent treize florins et dix gros. Je prie donc V.M.R., mon grâcieux maître, de vouloir bien ordonner d'attendre avec tout cela mon compte avec le trésor pour lequel, si la diète ne se réunit pas, je viendrai moi-même avant les fêtes de Noël. Et comme V.M.R. voudra avoir tout du compte du dernier paiement, je prie V.M. de vouloir bien, avant l'échéance du second compte, envoyer quelqu'un pour estimer les dommages, car je ne sais vraiment plus ce que je dois faire, tant les sujets de V.M.R. sont ruinés. Cependant, je remets tout cela à la grâcieuse bienveillance de V.M.R., car j'aime mieux garder la faveur de V. M. que de me l'aliéner par là; mais je prie humblement encore une fois V.M.R. de vouloir bien ne pas s'offenser de ces retards et ne pas me faire faire de procès, car sans cela, avec l'aide de Dieu, je m'acquitterai envers V.M.R. et je ne doute pas que V.M. se rappelle que plusieurs fois auparavant j'ai avancé des sommes importantes. Je tâcherai donc jusqu'à la fin de reconnaître par mes services l'indulgence de V.M.R. et tous ses autres bienfaits.

J'ai reçu aussi une autre lettre de V.M.R. m'enjoignant de ne pas laisser les hommes des Etats de V.M. s'engager aux services des Seigneurs étrangers; je me conformerai à cette instruction de V.M.R.; mais, pendant le printemps, personne, que je sache, n'est passé par Sambor, sauf Monsieur Georges Stadnicki.

Depuis le départ du messager de Michel se rendant auprès de V.M.R. je n'ai rien de nouveau à ce sujet, si ce n'est que, d'après un bruit, Michel ayant appris un certain mouvement en Transylvanie, a laissé ses troupes en Moldavie et s'est dirigé en hâte sur la Transylvanie, accompagné de quelques centaines de cavaliers. Je recommande de nouveau mes humbles services à la grâcieuse bienveillance de V.M.R., mon grâcieux maître. Donné à Sambor, le 11 Juillet anno 1600.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, le fidèle et humble serviteur,

Georges Mnyszech, Voïvode de Sandomir.

Digitized by Google

CCCXXXII.

1600, 11 Iulie. 1600, Iulie 11. Scrisoarea luĭ Mihaĭ Viteazul cătră Ioan Zamoyski, ceràud să permită boerilor moldovenĭ refugiaţĭ în Cameniţa de a sĕ întoarce la locurile lor.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Illustrissime et magnificentissime domine et amice nobis honorande,

Defertur ad nos, quosdam esse Moldavienses boeros et aliquot nobilium viduas, quae superioribus belli tempestatibus servandi sui causa in Camieniez transfugerant, quibus etsi redeundi ad sua voluntas non deesset, liberam tamen transeundi voluntatem non haberent *(sic)*. Quod quam ob rem fiat non perspicimus, siquidem christiani nominis jura diversum postularent. Nos enim omnibus Moldaviensibus, quicunque hactenus redierunt, bona omnia intacta salvaque restituimus, eandem erga reliquos quoque liberalitatem declaraturi libenter sumus. Rogamus itaque, amice, illustrissimam dominationem vestram, ut pro mutuis officiis nostris suaque humanitate, si qui ex illis retentis redire ad sua voluerint, non modo eos non *(sic)* dimittere, sed etiam favore suo prosequi velit, quod cum nobis imprimis acceptissimum, tum sua etiam pietate dignum est futurum. Cui de cetero nos commendantes eandem feliciter valere cupimus. Datum Albae Juliae 11 Julii 1600.

Illustrissimae et magnificentissimae dominationis vestrae amicus

Wo. Mihał.

CCCXXXIII.

1600, 20 Iulie. 1600, Iulie 20. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre preparativele de rĕsboiŭ împotriva luĭ Mihaĭ şi despre intenţiunile acestuĭa de a deveni rege polon, vasal sultanuluĭ turcesc.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 157, No. LXII.

WMci swemu mciwemu panu dziękuję za oznajmienie co się w Inflanciech dzieje; życzyłbym aby pocieszniejsze nowiny było słychać. Mam nadzieję, iż za czułością WMci Szwedowie tego lata nie będą się daléj rozszerzać, ani dawnego naszego nic nie osięgą; aczéj téż pan Bóg zmiłuje się, że nam da zgodę, żebyśmy lepiéj i pilniéj o potrzebach Rzpltéj radzili, niż na tych przeszłych niezgodnych sejmach. Ja jużem w drodze; złożyłem popis wojska na dzień 23 Lipca nad Gliniany, tam dla popisu zmieszkam dzień albo trzy, potém po lekku następować będę ku granicy, oczekiwając na ściągnienie

Digitized by Google

ludzi i na Nizowce, z którymi porozumiałem się, że mają do wojska przybyć i stawić się od przyszłéj niedziele za dwie niedzieli pod Kamieńcem. Daléj nie mieszkając przejdę granicę, abym i ludziom wojskiem ciężkim nie był i aby nieprzyjaciel nie poprzedził, który, jako przestrzegają, wzmaga się, aby nie tylko ziemię wołoską z obelżeniem i krzywdą korony polskiéj odzierżeć, ale i samę koronę pożyć mógł. Z tém i t. d. Dan z Augustowa, dnia 20 Lipca 1600.

(Pe o foiță separată). O tym Mihale siłaby pisać. Turki i Tatary na nas podburza, i jako mam sprawę, a nie z płonnego miejsca, iż wyprawił sobie u cesarza tureckiego list na koronę polską, z któréj trybut mu obiecał i przeciwko każdemu nieprzyjacielowi jego służbę. Do sędziaka Tehińskiego pisał, że sam chce być królem polskim, a synowi jego żeby dał cesarz turecki ziemię Siedmigrodzką, Wołoską i Multańską ziemię żeby baszami swymi i Turkami osadził. Do pana starosty kamienieckiego także pisał, że cesarz turecki, który jest panem własnym ziemie wołoskiéj i podawcą, dał mu onę i chorągiew mu na nię przysłał; z drugimi téż sąsiady naszymi, jako słychać, in contrarium praktykuje i pieniądze od nich teraz w Braszowie brał i żołnierzom swym jemi płacił.

Je remercie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de m'avoir fait connaître ce qui se passe en Livonie. Je désirerais que les nouvelles fussent meilleures. J'espère que, grâce à la vigilance de Votre Grâce, les Suédois ne s'étendront plus cette année et ne s'empareront d'aucun morceau de notre territoire. Peut-être aussi, le bon Dieu nous prendra en pitié et nous donnera de la concorde pour que nous puissions penser mieux et avec plus de soin aux besoins de la République que nous ne l'avons fait pendant les diètes précédentes. Je suis déjà en route ; j'ai fixé l'enregistrement des troupes au 23 Juillet sous Gliniany; je m'y arrêterai deux ou trois jours pour faire le registre et puis j'avancerai lentement vers la frontière, attendant l'arrivée des hommes et des Cosaques dits «Nizowcy» avec lesquels je me suis entendu et qui doivent venir rejoindre nos troupes, du dimanche prochain en quinze, sous Kamieniec. Ensuite, sans tarder, je passerai la frontière, pour n'imposer des charges ni aux habitants ni aux troupes et pour ne pas être prévenu par l'ennemi qui, ainsi qu'on me rapporte, augmente ses forces, ayant l'intention non seulement d'occuper la Moldavie, ce qui serait une insulte et un préjudice pour la Couronne de Pologne, mais encore de s'emparer de notre Couronne. Sur ce, je recommande encore une fois etc. Donné à Augustow, le 20 Juillet 1600.

(Sur une feuille séparée). Il y aurait beaucoup à écrire au sujet de ce Michel. Il excite contre nous les Turcs et les Tartares et, ainsi qu'on me le rapporte d'une bonne source, il a obtenu de l'Empereur de Turquie un privilège pour la Couronne de Pologne, dont il a promis un tribut et des troupes pour combattre tout ennemi. Il a écrit au Sandjak de Tehine qu'il veut devenir Roi de Pologne, que l'Empereur de Turquie lui donnera, pour son fils, la Transylvanie et établira en Moldavie et en Valachie des Pachas et des Turcs. Il a écrit aussi à Monsieur le staroste de Kamieniec que l'Empereur de Turquie qui est maître et propriétaire disposant du pays Moldave, lui a donné ce pays et lui a envoyé un drapeau pour y régner; on dit aussi qu'il intrigue avec nos autres voisins et qu'il vient de resevoir d'eux, à Braszov, de l'argent avec lequel il a payé ses troupes.

Digitized by Google

CCCXXXIV.

1600, 24 Iulie. 1600, Iulie 24. Scrisoarea luĭ Sigismund III, regele Polonieĭ, cătră Kazy Gierei, ţarul hordeĭ tătăreştĭ, în care îĭ aduce aminte de tratatele de alianţă încheiate cu regatul Polonieĭ şi-l întreabă dacă în lupta cu Mihaĭ el va da ajutor acestuĭa saŭ nu.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 28, p. 112.

Zygmunt trzeci, z łaskiey bożey król Polski, wielgie xiąże Litewskie, Ruskie, Pruskie, Mazoweckie, Inflandzkie, Zmodzkie etc. y Swecki, Gottski, Wandalski dziedziczny król.

Wolney Ordy wolnemu czaru Kazy Giereiu pozdrowienie i dobra przyasne. Za postanowieniem miedzy nami y panstwy naszemi przimierza, które hetman nasz Jan Zamoyski naprzod na Czoczorze s tobą ponowił i które potem zawarte jest pismem i listem przimiernem od ciebie do nas przes posła twego Dziantymieragę posłanem, bilismy pewni szczerej przyazni twej i przeciw każdemu nieprzyiacielowi naszemu, jako list przimierny obmawia, twoich posług. Za czem i upominki od nas za rok tobie są oddane i na dalszy czas obieczane, i gdy teraz był u nas posseł twoy Zsemby Kupczacki, zaras naznaczilismy tesz swego do ciebie Laurma Piessoczinskiego, podkomorzego Bracławskiego, któryby o dalszych rzeczach do stwierdzenia miedzy nami przyazni należących s tobą się zniosł, i bylismy z sobą i państwa także ludzie nasi w spolney przyazni. Liecz w tem czasie zaszło nas to co zatrzymac posłanie do ciebie posła wielgiego musiało. Michał, Multanski wojewoda, posiadawszy niedawno ziemię Ardelską i podniowszy się w ardosc *(sic)* s tego, rzucil się teras na Bogdanską ziemię, Hieremiiego woiewodę, który dla przestrzegania przyazni miedzy nami a cesarzem Ie° Mśćią tureckim i miedzy tobą dan był przes nas do tej ziemie, nieostrzezonego i niesposobionego do odparcia naiachawszy przywiodł do tego, ze mu ustępować musiał, i wziął pod mocz swą ziemie Bogdanską, sobie ją przywłaszczaiąc i liudzie tamteczne do posłuszenstwa swego przywodząc; ktemu i do panstw naszych snadz bierze się, udając to ze od ciebie zna w tem wszystkiem zyczliwość i pomocy pewien, że miewa od ciebie posły i swoie do ciebie posyła dla porozumienia się s tobą około tego. A tak zatrzymawszy posła wielkiego, gonca do ciebie posyłamy, dowiadując sie o twem umyslie przeciw nam i iako z nami w zastanowioney przyazni stoysz. My zlecilismy hetmanowi naszemu canclerzowi wielgiemu Ianowi Zamoyskiemu z woyskiem naszem isc na pomoc y posiłek tamtej ziemi; do ciebie umyslnie posyłamy przypominaiąc ci to cos według przymierza nam powinien, ze masz byc przyacieliem przyiaciołom, a nieprzyacieliem nieprzyaciołom naszym, y masz przeciw nieprzyaciołom naszym woiowac. A tak radzibysmy wiedzieli w dawney li a stateczn[e]y przyazni chces sie z nami trzymac, czyli za nowemi łagodnemi słowki i poselstwy isc, albo więc za datkami, które na czas mogą cie poddac, a potem za złączeniem kilku

Digitized by Google

panstw w iedno y datki y przyasn mogą cie chybic. Dayze nam znac niemieszkanie przez gonca tego o woli swey : chceszli według dawnego i nowo zawartego przymierza zachowac się i czynic temu dosyc co w liscie twoym iest, do nas posłanem. Czo tem pilniey i potrzebniey nam wiedziec, isz liudzie twoi, iako sprawe mamy, podemkneli sie byli pod granice nasze, ... odprawuy, bo poki on nie ziedzi, posła wielgiego do ciebie wyprawic nie bendziem moglj. W Warszawie dnia 4 Lipca roku panskiego MDC, panowania etc.

Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie, de Russie, de Prusse, de Masovie, de Livonie, de Samogitie etc., Roi héréditaire de Suède, des Goths, des Vandales.

A Kazy Ghereï, libre Tzar de la libre Horde, salut et amitié. Un traité ayant été conclu entre nos Etats, traité que notre Hetman Jean Zamoyski a renouvelé avec toi d'abord à Czoczora et qui ensuite a été confirmé par ta lettre et par une lettre de traité envoyée à nous par toi par l'entremise de ton ambassadeur Dziantymier-Aga, nous avons été sûr de ta sincère amitié et de tes services contre tout ennemi, comme le stipule le traité. Aussi, les cadeaux pour cette année te sont-ils remis de notre part et promis pour les années prochaines et lors du récent séjour chez nous de ton ambassadeur Zsemby Kupczacki, nous avons immédiatement désigné pour notre représentant auprès de toi Monsieur Laurme Piessoczinski, Chambellan de Bracław, pour qu'il s'entende avec toi sur tous les détails de nature à affermir notre amitié et nous étions, nous, nos Etats et nos hommes, en amitié mutuelle. Mais, ces temps-ci, il est survenu quelque chose qui a dû retarder l'envoi de notre ambassadeur auprès de toi. Michel, Voïvode de Valachie, ayant récemment conquis la Transylvanie et s'étant enhardi par là, s'est jeté maintenant sur le pays Moldave. Le Voïvode Jérémie qui avait été donné par nous à ce pays pour veiller au maintien de l'amitié entre nous et l'Empereur de Turquie et toi, a été surpris sans être prévenu et préparé et en a été réduit à céder à Michel qui a saisi sous sa domination le pays Moldave, se l'a approprié et a forcé les habitants à lui obéir; en outre, il paraît qu'il veut attaquer nos Etats, en se vantant qu'il a pour cela ton amitié, qu'il est certain de ton concours, qu'il reçoit de toi des envoyés et qu'il en envoie chez toi pour s'entendre avec toi à ce sujet. Nous avons donc retenu notre ambassadeur et nous envoyons chez toi un messager pour savoir tes intentions à notre égard et pour apprendre si tu persiste dans l'amitié convenue avec nous. Nous avons ordonné à notre grand Hetman de la Couronne, Jean Zamoyski, de marcher à la tête des troupes à l'aide et au secours de ce pays; nous envoyons exprès chez toi pour te rappeler ce que tu nous dois en vertu du traité, que tu dois être l'ami de nos amis et l'ennemi de nos ennemis et que tu dois faire la guerre à nos ennemis. Nous voudrions donc savoir si tu veux rester avec nous en ancienne et constante amitié ou bien si tu veux suivre les belles paroles, les ambassades et les cadeaux qui peuvent t'être adressés pendant quelque temps, mais qui peuvent te faire défaut prochainement, lorsque plusieurs Etats se seront alliés contre toi. Fais nous donc savoir sans retard, par ce messager, ta volonté; veux-tu te conduire conformément à l'ancien traité renouvellé et satisfaire aux engagements compris dans la lettre que tu nous a envoyée? Il nous est d'autant plus urgent et nécessaire de le savoir que tes hommes, d'après ce qu'on nous rapporte, se sont avancés clandestinement sous nos frontières . . . . . , car tant qu'il ne sera pas revenu, nous ne pourrons pas expédier auprès de toi notre ambassadeur. A Varsovie, le 24 Juillet, l'an de grâce MDC, de notre règne etc.

Digitized by Google

CCCXXXV.

1600, 28 Iulie. 1600, Iulie 28. Scrisoarea luĭ Constantin Ostrogski, voevodul de Chiev, cătră regele Polonieĭ Sigismund III cu privire la ambasada exarhuluĭ Ciril, trimes de patriarhiĭ de rĕsărit în misiune cătră regele Polonieĭ şi senatoriĭ poloniĭ.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 29, pag. 116.

Naiasnieiszy msciwy kroliu, panie panie moy wielce msciwy,

Sluzby me powolne z wiernoscią poddanstwa mego zalieczam do lasky W.K.Mci pana mego msciwego.

Prawie pod ten czas, naiasnieiszy msciwy kroliu, gdy za pozwoleniem W.K.M. byl u mnie od wieliebnich Ich Msci oiczow patriarchow exarcha Cirillus dlia oddania listow y poselstwa w Ostrogi, tedy wiadomosc przyszla do wspomnionego exarchi od Ie° Msci archimandriti uniewskiego oica Balabana, ze w Uniewie był od kogos szukani s tym umislem by był arestowani. Czo gdy wiadomosczy mey doszlo, nicz slusznieiszego nie rozumialem iedno przez pisanie oznaimicz to W.K.M., yz ten ktori iest opowiedziani poslem od wieliebnich oiczow Ich Mci patriarchow s poselstwem y z listi do W.K.M., takze tez do Ich Msci p.p. senatorow y do mnie, y pozwolenie W.K.M. na to zaszlo aby byl u mnie, y odprawil to wszitko z oddaniem listow czo iemu zlieczono iest, w wątpliwosc y podeirzenie iest przywiedziony. Wiedzącz ia tedy ze to podeirzenie na tego zacznego czlowieka od liudzi wielgich do W.K.M. y do p.p. senatorow poslanego nie moze bydz szadney miari y podobienstwa zacziągnione, tedy daiącz onym to swiadecztwo iako rada W.K.M. ubezpieczam ze ten wielgi posel nicz niczego nad zlieczenie, ktore ma w liscie swem, y nad poselstwa odprawienie nicz przedsie nie bierze ani bracz będzie. A iz W.K.M. moy msciwy pan raczil my pisacz zeby sie tu dlugo w Polscze nie bawil, tedy y temu chcze on bydz powolien y posluszen, tilko racz W.K.M. mnie oznaimicz, na ktori czas y na ktore mieisce W.K.M. raczis mu roskazacz przyechacz y poselstwo do W.K.M. odprawicz y listi oddacz. Tego tez rozumiem ze iest potrzeba aby mial dlia wolnego przeyazdu list od W.K.M., o ktory y ia y on pilnie prosiemy. Potim tez y list do Ich M. p.p. senatorow, iako y komu ma oddacz nauky w tym od W.K.M. mego m. pana, potrzebuie, a odprawiwszy to czo iego wierze y summieniu poruczono, on sie dluzey zabawicz nad wolią y roskazanie W.K.M. sam (*în copie* mąm) za to nie będzie chcział. Zatem y powtore sluzby me powolne zalieczam do lasky W.K.M. pana mego msciwego. Z Ostroga die Iulii XXVIII, MDC.

W. Kro. Msci pana pana mego mlsciwego wierna rada, posluszni poddani i nanizszy sluga,

Constantin xiąze Ostroskie, woiewoda Kyowsky.

Naiasnieiszemu panu panu panu Zigmuntowy trzeciemu, z lasky bozey krolowy Polskiemu y Szwedzkiemu etc. etc., panu panu moiemu msczywemu.

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Roi, mon très-grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande à la bienveillance de Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, mes services obéissants et ma fidélité de sujet.

Précisément au moment, très-illustre et grâcieux Roi, lorsque, en vertu de la permission de V.M.R., est venu chez moi l'Exarque Cyrille pour remettre à Ostrog les lettres de Leurs Grâces les Révérends Pères les Patriarches et pour s'acquitter de sa mission, une nouvelle est arrivé à moi et à l'Exarque précité de la part de Sa Grâce l'Archimandrite d'Uniew, d'après laquelle il aurait été cherché par quelqu'un à Uniew dans le but d'être arrêté. Dès que j'ai reçu cette nouvelle, je n'ai trouvé rien de plus juste que d'annoncer à V.M.R. que celui qui se dit être l'envoyé de LL. GG. les Révérends Pères les Patriarches, ayant une mission et des lettres à V.M.R., celui qui est porteur des lettres à LL. GG. Messieurs les Sénateurs et à moi et d'une permission de V.M.R. pour qu'il puisse s'acquitter de sa mission, est mis en suspicion. Sachant que cette suspicion contre cet honnête homme, envoyé auprès de V.M.R. et de MM. les Sénateurs par des hommes considérables, ne saurait nullement être vraisemblable, j'atteste donc, comme conseiller de V.M.R. et je me porte garant que ce grand envoyé n'entreprend et n'entreprendra rien en dehors de l'objet de sa mission expliquée dans la lettre dont il est porteur. Et comme V.M.R., mon grâcieux maître, a daigné écrire que cet envoyé ne devrait pas séjourner longtemps en Pologne, il veut s'y conformer et y obéir, seulement que V.M.R. veuille bien me faire savoir pour quel terme et dans quel lieu Votre Majesté lui ordonne de se présenter, de s'acquitter de sa mission et de remettre les lettres. Je crois aussi qu'il faut qu'il ait de V.M.R. une lettre de libre passage, ce dont lui et moi nous prions instamment V.M. Il demande encore des instructions de V.M.R. pour savoir à qui il doit remettre la lettre adressée à MM. les Sénateurs; après avoir accompli ce qui a été confié à sa foi et à sa conscience, il ne s'arrêtera pas, j'en suis sûr, plus longtemps que ne le voudrait V.M.R. Je recommande de nouveau mes services obéissants à la bienveillance de V.M.R., mon grâcieux maître. D'Ostrog, le 28 Juillet MDC.

De V.M.R, mon grâcieux Seigneur et maître, le conseiller fidèle, sujet obéissant et très-humble serviteur,

Constantin prince Ostrogski, Voïvode de Kiev.

Au très-illustre Seigneur et Maître Sigismond III, par la grâce de Dieu, Roi de Pologne et de Suède etc. etc., mon grâcieux Seigneur et Maître.

Digitized by Google

CCCXXXVI.

1600, 7 August. 1600, August 7. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski despre noutăţile din lagărul turcesc şi tătăresc.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie wielki koronny,

Zaleciwszy uprzejme służby nasze w łaskę W.Mci naszemu miłościwemu dobrodziejowi i ojcu, etc.

Dnia wczorajszego rozjachawszy się z W.Mcią naszym miłościwym panem w Probożnym, zajachali nas ludzie nasi, którycheśmy z obozu byli do Thechynie wysłali. Przynieśli nam listy od Mechmet basze, który leży szardarem pod Imbragem basze, tak też i od ludzi naszych, którzy tam jeszcze z listy cesarskiemi zostali, czekając ztąd wiadomości. Te ludzie do W.Mci naszego miłościwego pana odsyłamy, z których W.M. zrozumieć będziesz raczył co się tam dzieje i jakie są tamtych ludzi zamysły. Mamy jednak tę od naszych wiadomość iż Dziafer basza ze dwunastą galer wyszedł z Konstantynopola dla przewozu hanowi, którym tym miesiącu już wyniść ma pewnie. Tych listów tak skoro żeśmy przełożyć nie mogli, więc się do obozu spieszemy, a ztamtąd przełożone jako najprędzej W.Mci naszemu miłościwemu panu poślemy. Baczemy to jednak, że hana poprzedzać potrzeba, co jako wszystkiej tej ziemie z siebie i z swojemi tak i to mądremu obmysłowi W.Mci naszego miłościwego pana poruczamy. Sami się pilnie łasce i miłości ojcowskiej z służby naszemi zalecamy. Datum w Probożnym Augusti septima 1600.

W.Mci naszego miłościwego pana i ojca uprzejmy powolny syn i sługa,

Hieremia Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(L. S.) (Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Hetman de la Couronne,

Nous recommandons nos services empressés à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, bienfaiteur et père, etc.

Après nous être séparé hier à Probożny avec Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, nous avons vu arriver nos hommes que nous avions envoyés de notre camp pour aller à Thechyn. Ils nous ont apporté des lettres de Mechmet-Pacha, serdar sous le commandement d'Imbrag-Pacha, ainsi que de nos hommes qui y sont encore restés avec les lettres impériales en attendant des nouvelles d'ici. Nous renvoyons ces hommes

Digitized by Google

à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, et en les interrogeant, Votre Grâce pourra apprendre ce qui se fait là-bas et quelles y sont les intentions. Toutefois, nous avons de nos hommes la nouvelle que Dziafer-Pacha est parti de Constantinople avec douze galères pour le transport du Khan qui doit certainement se mettre en marche ce mois-ci. N'ayant pas pu traduire ces lettres si vite, nous nous hâtons de rejoindre le camp et de là nous les enverrons traduites le plus tôt possible à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Nous croyons cependant qu'il faut devancer le Khan, ce que nous recommandons à la sage décision de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, ainsi que tout ce qui touche notre pays et nous-même. Nous nous recommandons nous-même avec nos services à la bienveillance et à l'amour paternel de Votre Grâce. Donné à Probożny, le 7 Août 1600.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et père, l'empressé et obéissant fils et serviteur,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar du pays Moldave etc.

CCCXXXVII.

1600, August 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, în care îl vesteşte că, neputând plăti leafa ostaşilor, aceştia s'aŭ împrăştiat şi-l roagă să-ĭ re- comande pe cineva de la care ar putea împrumuta banĭ. 1600, 20 August.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju mój miłościwy,

Służby nasze zaleciwszy waszej miłości naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi,

Waszej miłości oznajmujemy, iż z wielką pilnością i obmyślawaniem wedle rozkazania W.Mci staranie to czynilichmy, jakobychmy żołnierze wszystkie zatrzymać u siebie mogli, ale za niedostatkiem naszem i trudnością tą, iżeśmy pieniędzy dostać nie mogli, rozjachali się wszyscy. Srebra, klejnotów, ochędóstwa tego cochmykolwiek mieli, tochmy wszystko jeszcze zrazu na pierwszą ćwierć ich zaciągając pozastawialiśmy, a teraz i na majętność Uściecką żadnem sposobem dostać ni u kogo nie moglichmy. Jeśliby to rzecz można była, żebyś W.M. nasz miłościwy pan u kogo o takowej summie wiedzieć raczył, coby nam z piętnastu tysięcy pożyczył, prosimy pilnie, żebyś nam W.M. z łaski swej oznajmić raczył, a my z wielką dzięką i nagrodą na czas pewny oddać winni i gotowi będziemy. Zatem zalecamy powtóre

Digitized by Google

służby nasze W.Mci naszemu miłościwemu panu i dobrodziejowi. Datt w obozie pod Oryninem die XX Augusti anno Domini MDC.

W.Mci naszemu miłościwemu panu życzliwy przyjaciel i sługa,

Hieremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur.

Nous annonçons à Votre Grâce que, conformément à ses ordres, nous avons mis grand soin, diligence et préocupation à pouvoir retenir chez nous tous les soldats, mais à la suite du manque d'argent et de la difficulté que nous n'avons pu nulle part nous en procurer, tous sont partis. Nous avons déjà engagé, dès le commencement, toute notre argenterie, tous nos bijoux, toutes nos parures et tout ce que nous avons eu, pour payer le premier trimestre des enrôlés, et maintenant nous n'avons pu d'aucune façon et chez personne nous procurer de l'argent sur la terre d'Uście. Si c'était possible et si Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, connaissait quelqu'un qui pût nous prêter environ quinze mille, nous prions Votre Grâce de vouloir bien nous le faire savoir et nous serons prêt et considérerons comme notre devoir de rembourser la somme au terme fixé avec grande reconnaissance et avec récompense. Nous recommandons de nouveau nos services à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné au camp près d'Orynin, le 20 Août, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves etc.

CCCXXXVIII.

1600, 20 August. 1600, August 20. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către Ioan Zamoyski, prin care îĭ anunţă că a trimes pe părcălabul de Soroca şi pe maĭ mulţĭ oameniĭ de la Hotin, ca să-l informeze despre cele ce se petrec în lagărul dujmanilor.

Archivul Zamoyski, Varşovia

Jaśnie wielmożny miłościwy panie hetmanie, panie i dobrodzieju nasz miłościwy,

Służby nasze powolne zaleciwszy waszej miłości naszemu miłościwemu panu,

Burkułaba Sorockiego, który teraz tam u powinnych swych był, wy-

Digitized by Google

wiadując się o tym nieprzyjacielu i o wszystkiem, co się dzieje pod ten czas w ziemi Wołoskiej, aby ustnie sprawę w tem wszystkiem dał co tam widzieć i słyszeć mógł, W.Mci naszemu miłościwemu panu onego posyłamy, także i drugich od Chocynia, którzy przyszli z włości i z listami ztamtąd do nas pisane, W.Mci odsyłamy. Co z nich szerzej i dostateczniej W.M. nasz miłosciwy pan zrozumieć będziesz raczył. Zatem służby nasze zalecamy powtóre w łaskę W.Mci naszego miłościwego pana. Datt w obozie pod Oryninem die XX Augusti anno Domini MDC.

W.Mci naszego miłościwego pana życzliwy przyjaciel, syn i sługa,

Hieremiej Mohila wojewoda, z bożej łaski hospodar ziem Moldawskich etc. etc.

(Iscălitura)

Adresa ca la No. CCII.

Très-illustre et grâcieux Monsieur l'Hetman, notre grâcieux Seigneur et bienfaiteur,

Nous recommandons nos services obéissants à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur.

Nous envoyons à Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le Percalabe de Soroka qui a été maintenant chez ses administrés pour avoir des nouvelles de l'ennemi et de tout ce qui se passe à l'heure qu'il est dans le pays Moldave, afin qu'il puisse rendre compte verbalement de tout ce qu'il a vu et entendu; nous envoyons aussi à Votre Grâce d'autres hommes, des environs de Chocyn, qui sont arrivés des campagnes avec des lettres à nous écrites. Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, daignera apprendre d'eux des détails plus circonstanciés et plus exacts. Nous recommandons de nouveau nos services à la bienveillance de Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur. Donné au camp près d'Orynin, le 20 Août, anno Domini MDC.

De Votre Grâce, notre grâcieux Seigneur, le dévoué ami, fils et serviteur,

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar des pays Moldaves etc.

Digitized by Google

CCCXXXIX.

1600, 24 August. 1600, August 24. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă către parochieniĭ bisericeĭ ortodoxe cu hramul Adormireĭ din Lemberg, prin care sĕ scuză că nu le poate trimete deocamdată banĭ, îĭ împuterniceşte însă să împrumute pe contul luĭ.

Jubilejnoe izdanie, No. XXXVII.

Єремей Могила воевода, божю милостю дедычный земъ молдавскихъ господаръ.

Брацтвꙋ ꙋспенѧ пречистыѧ богородица ве Лвове здоровѧ ѡтъ бога!

Зрожꙋмелихмо зъ листꙋ вашого, што до насъ зъ стороны пинежый на тꙋю роботꙋ до робенѧ церкве писали есте. Ино намъ теперь ѡ пенежы прытрꙋднейшемъ; вшакже ꙋ кого на тотъ часъ, абы сѧ робота не мешкала, пожычыте, а мы вамъ потомъ то ѡтдаты кажемо. Затымъ сѧ молитъвомъ вашимъ полецаемъ.

Данъ ꙋ ѡбоже надъ Ꙋстемъ, днѧ двачатъ четвертого, рокꙋ ҂ах.

Єримий воевода.

(Iscălitura)

Adresa:

Брацтвꙋ храма ꙋспениѧ богородице ꙋ Лвове намъ верне милемъ належытъ.

Jérémie Mohila, Voïvode, par la grâce de Dieu, Hospodar héréditaire des Pays Moldaves.

A la confrérie de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu à Lemberg, que Dieu donne bonne santé.

Nous avons compris votre lettre que vous nous avez écrite au sujet de l'argent pour les travaux de construction de l'église. Mais il nous est maintenant très difficile d'avoir de l'argent; cependant, pour que le travail ne soit pas arrêté, empruntez, en attendant, de l'argent chez quelqu'un et plus tard nous le ferons rembourser. Sur ce, nous nous recommandons à vos prières.

Donné au camp sous Ustié, le 24 (Août), l'an 1600.

Jérémie, Voïvode.

Au verso:

A notre fidèle et chère confrérie de l'église de l'Assomption de la Mère de Dieu à Lemberg.

Notă. Luna «August», care lipseşte în original, este dedusă de editorul acestuĭ doc. în Jubil. izd. p. 27.

Digitized by Google

CCCXL.

1600, Septemvrie 6. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski către Christoph Radziwiłł, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, în care îĭ anunţă trecerea peste Nistru în Moldova şi retragerea trupelor luĭ Mihaĭ dinaintea luĭ. 1600, 6 Septemvrie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 157—158, No. LXIII.

Przeprawiłem wojsko już przez Dniestr bez wszelakiéj trudności; nie broniono mi przeprawy. Tak baczę, że się nieprzyjaciel nie zechce ze mną tu w Wołoszech ścierać, i boję się, aby mi necessitatem do Siedmiogrodzkiéj ziemie ciągnienia nie zadał, gdyż potrzeba za tym zawodem wszystko już tu od téj strony uspokoić. Odpuść mi WMć, mój mciwy pan, proszę, że tak krótko tu WMci piszę. Sam WMć raczysz być świadom, że pod takowe zatrudnienia nie stawa czasu. Z tém i t. d. Z obozu za Dniestrem przeciw Kołodropcze, dnia 6 miesiąca Septembra, roku pańskiego 1600.

J'ai déjà opéré sans aucune difficulté le passage des troupes par le Dniester; je n'ai rencontré aucune résistance. Je crois que l'ennemi ne voudra pas se rencontrer avec moi ici, en Moldavie, et je crains qu'il ne me mette dans la nécessité d'aller en Transylvanie, car il faut, de ce coup, arranger définitivement les choses. Je prie Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de m'excuser si je ne lui écris que quelques lignes. Votre Grâce daigne savoir elle-même qu'au milieu de pareilles occupations on n'a pas de temps. Sur ce, je recommande etc. Du camp d'audelà du Dniester, vis-à-vis de Kołodropcze, le 6 du mois de Septembre, l'an de grâce 1600.

CCCXLI.

1600, Septemvrie 11. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ către parochieniĭ bisericeĭ cu hramul sf. Adormirĭ din Lemberg, în care sĕ scuză că voevodul Moldoveĭ nu poate trimete nicĭ un ajutor bănesc, din pricina lipseĭ de mijloace şi a marilor cheltuelĭ. 1600, 11 Septemvrie.

Iubilejnoe izdanie, No. XXXVIII.

Мои ласкавии панове братство храма честнаго оуспениѧ пречистой богородицѫ! Слꙋжби свое зичливи залицамъ ласкамъ вашей милости, доброго здравїа и на всемъ счесливого повоженѧ ѡтъ господа бога вашей милости вѣрне зичю.

Вашимъ милостемъ диѧкꙋе, ижь ме писаниемъ своимъ не рачите запоминати, и радбимъ за кождимъ писаниемъ вашей милости до послꙋгъ свѧтого

Digitized by Google

храма показати сѧ пилнимъ, такожь и того есть потрева и годилоби се. Или ижь за многими справами, которими его господарска милость вѣсегда затрѹдненъ, а до того и за недостаткомъ скарбѹ дале великого росходѹ, что его господарска милость на вѣси страни имаетъ, такъ не можетъ се слѹжити въ тимъ, тако подобно инакъ ваша милость рачите розѹмѣти; ѡ чимъ лепше самъ господъ богъ вѣсть, тако не отъ скѹпости ани за нерадениемъ, але дила той самой речи. Для того ваша милость абы есте не имали за зло ани его господарской милости ани мне слѹзѣ найменшомѹ честнаго храма того, ижь братъ вашей милости панъ Миколай такъ не билъ скоро отправленъ, которого изъ Ѹстя до вашей милости отправити съ чимъ била волѧ его господарской милости; ѡ чимъ самъ ширей извѣститъ вашей милости. Ѿтъ того часѹ напредъ также, доколе насъ господъ богъ межи живими оставитъ бити на тимъ свѣтномъ свѣте, въ чимъ бѣдемъ могли слѹжити томѹ святомѹ и честномѹ храмѹ, вѣсегда радостни бѣдемъ. Что далий есть волѧ его господарской милости, рачите ваша милость зрозѹмити зъ листѹ его господарской милости. Притомъ повторе се залицамъ ласкомъ вашей милости.

Изъ Ѹстие, септемврїа аї.

Вашей милости всего добра зичи прїатель и слѹга

Лѹкашъ Строичъ, логѳетъ.

(Iscălitura)

Adresa:

Честновроженнимъ ихъ милости месчаномъ ливѳскимъ братства святаго и честнаго храма ѵспение пресватой и пречистѣй богородицѣ належи данъ [бити].

Mes grâcieux Messieurs les membres de la confrérie de l'église de l'Assomption de l'Immaculée Mère de Dieu! Je recommande mes services dévoués à la bienveillance de Vos Grâces et je souhaite fidèlement que Seigneur Dieu donne à Vos Grâces bonne santé et toute prospérité.

Je remercie à Vos Grâces de ne pas m'oublier dans leurs lettres et je voudrais bien, à chaque lettre de Vos Grâces, donner des preuves de mon empressement pour servir la sainte église; c'est ainsi, en effet, qu'il le faut et qu'il convient. Mais, à la suite de nombreuses affaires par lesquelles Sa Grâce Hospodarale est toujours occupée et à cause de la pauvreté du trésor par suite des grandes dépenses que Sa Grâce Hospodarale doit faire de tous les côtés, il est impossible de rendre à Vos Grâces le service que Vos Grâces daignent demander; Seigneur Dieu lui-même sait le mieux que ce n'est ni par suite de l'avarice, ni par suite de mauvaise volonté, mais seulement à cause de la situation. Par conséquent, que Vos Grâces ne le prennent en mauvaise part ni à Sa Grâce Hospodarale, ni à moi, très-humble serviteur de cette sainte église, que le frère de Vos Grâces, Monsieur Nicolas, n'ait pas reçu la réponse assez promptement et qu'il soit parti d'Ustié avec le résultat décidé par Sa Grâce Hospodarale, ce qu'il apprendra lui-même à Vos Grâces avec plus de détails. A l'avenir, tant que Dieu nous prêtera vie dans ce bas monde, nous ferons avec joie tout ce que nous pourrons faire pour servir cette sainte église. Quelles sont les intentions

Digitized by Google

ultérieures de Sa Grâce Hospodarale, Vos Grâces l'apprendront par Sa lettre. Sur ce, je me recommande encore une fois à la bienveillance de Vos Grâces.

D'Ustié, le 11 Septembre (1600).

De Vos Grâces l'ami toujours dévoué et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète.

Au verso:

A Leurs Grâces les honorables bourgeois de Lemberg, membres de la confrérie de la sainte église de l'Assomption de la Très-Sainte et Immaculée Mère de Dieu.

Notă. Data 1600 este indusă de editorul documentuluĭ; cf. Jubilejnoe izdanie, pag. 28, nota 1.

CCCXLII.

1600, Septemvrie 13. Scrisoarea luĭ Gheorghe Mnyszek, voevodul de Sandomir, către regele Polonieĭ Sigismund III, în care îĭ comunică noutăţĭ despre Mihaĭ Viteazul şi-şĭ dă părerea sa asupra mişcărilor strategice ale acestuĭa. 1600, 13 Septemvrie.

Archivul Działyński din Kórnik; Traian, 1869, No. 30, pag. 119.

Naiasnieyszy mciwy krolu, panie a panie moy wielce mciwy,

Wierne a naniszsze służby moie zalecam w mciwą łaskę W. K. Mci pana mego mciwego.

Acz mniemam ze W. K. M. od kogo inszego dostatecznieysze wieśći z strony Michała mieć raczysz, ktemu dlia suspicy ludzkich, ktore dzisieyszych czasow z wielką żałośćią wiela ludzi dobrych gorę wzięły, ledwieby mi się nie zeslo nowin zaniechywać, jednak iż każdego wiernego poddanego W. K. Mci a pogotowiu w radzie W. K. Mci siedzącego rzecz iest należąca, dawać o tym znać, coby godnego do wiadomosczi W. K. Mci należało, przeto y ia, iż tu na tym gosczinczu siedzę, to co mi w tych czasiech z strony Michała do wiadomosczi przychodziło, zdało mi się W. K. Mci za potrzebną oznaymić. Czym abym w liscie swym W. K. Mc nie bawieł, na osobnem pismie to W. K. Mci panu memu mciwemu posyłam. Mam wiele przyczyn, naiasnieyszy mciwy krolu, że mało o tym do W. K. Mci piszę, wszakoż tego tylko dokładam, że się pod ten czas na iednę rzecz z tych dwu pilnie ogliądać potrzeba: albo, żeby Michał podawszy po sobie znaki ustempowania, nie chciał iakiego impetu niespodziewanego uczynić na woyska W. K. Mci, albo inszemi mieiscy w panstwa W. K. Mci wpaścz. Przeto życzyłbym tego

Digitized by Google

abys W. K. M. y na te thu mieysca niebezpieczenstwom teraznieyszem podległe miłoscziwe oko swe mieć raczył. Z tym powtore unizone słuzby moie zalecam w mciwą łaskę W. K. Mci panu memu mciwemu. Dan w Samborze 13 Septembris anno 1600.

Waszey krulesky [Mci] pana mego mlsczywego wierny y nanisszy sługa,

Ierzy Mnyschek, woyewoda Sandomirski.

Sacrae ac serenissimae regiae maiestati, domino domino clementissimo.

Très-illustre et grâcieux Roi, mon grâcieux Seigneur et Maître,

Je recommande mes fidèles et très humbles services à la grâcieuse bienveillance de V. M. R., mon grâcieux maître.

Bien que je croie que V. M. R. daigne avoir par un autre des nouvelles plus détaillées au sujet de Michel et quoique, à cause des suspicions humaines qui, au grand regret de plusieurs honnêtes gens, ont prévalu à l'heure qu'il est, je me suis presque décidé à ne pas donner des nouvelles, cependant, comme il est du devoir de tout fidèle sujet de V. M. R. et surtout de celui qui fait partie du Conseil de V. M., de faire savoir tout ce qui serait digne d'être porté à la connaissance de V. M. R., il m'a paru, à moi qui me trouve ici sur cette route, qu'il était nécessaire de faire savoir à V. M. R. les nouvelles qui, ces temps derniers, me sont parvenues au sujet de Michel. Pour ne pas trop prolonger ma lettre à Votre Majesté Royale, je lui envoie ces nouvelles écrites sur une autre feuille. J'ai beaucoup de motifs, très-illustre et grâcieux Roi, d'écrire peu à ce sujet à V. M. R.; j'ajoute seulement qu'à l'heure qu'il est, il faut bien prendre garde à deux choses: d'abord, que Michel, après avoir fait semblant de se retirer, ne veuille pas attaquer inopinément les troupes de V. M. R.; puis, qu'il ne prenne pas une autre voie pour envahir les Etats de V. M. R. Je conseillerais donc que V. M. R. veuille bien tourner son grâcieux regard sur ces contrées-ci, exposées aux dangers actuels. Je recommande de nouveau mes humbles services à la grâcieuse bienveillance de V. M. R., mon grâcieux maître. Donné à Sambor, le 13 Septembre anno 1600.

De Votre Majesté Royale, mon grâcieux maître, le fidèle et très-humble serviteur,

Georges Mnyschek, voïvode de Sandomir.

Digitized by Google

CCCXLIII.

1600, 12—14 Octomvrie. Lupta luĭ Mihaĭ Viteazul cu Ioan Zamoyski lângă Bucov şi condiţiunile impuse de Zamoyski luĭ Ieremie şi Simeon Movilă ca vasalĭ aĭ Poloniei: descrise de însuşĭ Ioan Zamoyski.

1600, 12—14 Octomvrie.

Manuscriptul bibliotecei Jagellonice din Cracovia, No. 102, f. 9—13.

Anno Domini 1600.

Opisanie Iana Zamoiskiego, canclerza y wielkiego hetmana coronnego, wygraney bitwy w Multaniech z Mihałem woiewodą Multanskiem.

Gdy woisko Iego krol. Mości do ziemie Wołoskiey weszło, woisko Michałowe, ktore było w niey z wodzami Udrą, Babanowakiem, Morszą (Mîrza), Delimarkiem, spieszno do ziemie Siedmigrodzkiey uszło, isz tamże Michał sam był. Chcąc do niego z woiskiem I. K. M. isc, posłałem naprzod drogą Uprzycką pana Iakuba Potockiego z pewną liczbą ludzi z wojska I. krolewskiey Mosci y z Węgrami, ktorzy z woiska Michałowego byli przyszli, aby drogę Tarnską dla bespiecznego tamtędy wszytkiego Iego krolewskiey Mosci woiska przescia opanowali. Iam przedsie z woiskiem lekko zastępował. Doszło mie w tym, ze Siedmigrodzanie, posłyszawszy ze chciał szlachtę wybic, powstali przeciw niemu. Michał omale maiąc ludu, wezwał na pomoc Basz[t]ę Dziurdzia z woiskiem, ale ten potem z nim się tak wziął (*în copie* nam ziął), ze ani z Wołoch, ani z Multan woiska mu się nie sciągnęły były. Seklowie tesz, ktorzy mu barzo favebant, prze prętkosc nie mogli przybyc gdy do starcia przyszło, y z tych co około niego byli telko Polacy snac trochę się potkali, ostatek go odstąpił; pogromiono mu ludzi cos nad rzeką Ma[r]usem. Wszedł sam do Fogaraszu, gdzie rzeczy swe miał. Stamtąd się wyprawiwszy przybył do Rzaszkowa (*citeşte* Rasznowa, *rom.* Rişnov); tam rem paravit vires y z tego co w Wołoszech było woiska y z tego ktore mu syn z Multan przywiodł; miał takze po sobie Sekle, za czym Siedmigrodzanie czuiąc siłę iego, nie kusili się daley on, ale do traktatow iakicheś z sobą przystępowali. W tym czasie dowiedział się Michał o wesciu ludzi Iego krolewskiey Mości do Siedmigrodow i ze nazad iusz miałoby nam wszytko woisko isc, y za tym szedł z Siedmigrodow do Multan. Ia po wyprawieniu p. Potockiego, dołozywszy się Ich Mosciow panow rad w woisku będących, powrociłem woisko ku ziemi Multanskiey dla przebycia go do Siedmigrodow snadnieiszego od Bodzowa (Buzĕu), aby zawsze woisko Iego krolewskiey Mosci w oczy nieprzyiacielowi było. Droga ta była własnie, ktorą Michał z Siedmigrodow przyszedł do Multan; y zatym, kiedy o ciągnieniu przeciw sobie woiska Iego krolewskiey Mości usłyszał, wyprawił Babanowaka dla języka ku Budzowu. Woisko Iego krolewskiey Mosci szło z Budzowa do Plocza(1), y gdy s pierwszego od Budzowa noclegu, 12 Octobris, ciągnęło, ten Babanowak z częścią

(1) Poate *Ploscа*, schit în jud. Buzĕŭ, lângă Râşca mică. Frunzescu, Dicţionar topografic, p. 363.

Digitized by Google

woiska tusz przy drodze, ktorą woisko Iego krolewskiey Mości przechodziło, w dolinie ciasney, we wsi Naieniey[1] zasadził się. Zas sam Michał będąc w iną stronę za gorą z taborem, wysłał na onę gorę ludzi, tak ze we dwoie chciał się o woisko Iego krolewskiey Mosci kusic. Zaraz ku oney ciasninie ludzie znaczni z chęci wielkiey y takze mołoicy niżowi udali się y wyparli z niey tamte ludzie y niemało pobili; nad moię tam wiadomosc iechali tam byli ci znaczni, ale ze pan Bog chęc onych pofortuniec nad nieprzyiacielem comprobavit, comprobavi y ia. Do oney tesz gory, gdzie ludzie nieprzyiacielscy byli, przebyli wskok takze mołoicy wprzod, potym posilani od drugich spędzili ich z niey y na sam prawie tabor Michałow gonili. Ze iusz niestawało dnia, postawiłem na noc pod oną gorą woisko u wsi Sachatyn[2]. Nazaiutrz stanął Michał z woiskiem za rowami wielkiemi, ktore woda na wiosnę z gor idąc wybiła, na drodze tesz własnie woisku Iego krolewskiey Mości, ale y stamtąd ruszeni zaraz, y harcami ustawicznemi bawiąc woisko Iego krolewskiey Mości, uchodził asz ku gorom, przy ktorych między winnicami za rowem zastawili się u wsi Czeptury[3]; tam kielkakroć z dział do niego uderzono, y nie prozno, y ze iusz ku owey tesz się chyliło, stanąłem tamze na noc z woiskiem, a on odemknąwszy się daley obnocował. Po tym pospieszno głębiey w gory drugiego dnia (14 Octobris) poszedł. Ze przez trzy dni woisko Iego krolewskiey Mości mało wody miało, bo lubo tamta ziemia jest bardzo wesoła, obfita, roskoszna, tedy to obicium (vitium?) ma, ze omale wody ma. Wiodłem woisko potym do Rzalu Krykowa (Rîul Cricov), y tam przes dzien dla odpoczynku woiska y dla przysposobienia się o zywnosc zmieszkałem, maiąc intentią isc zas do Ploestu, skądbym za wiadomosciami o nieprzyiacielu albo w gory za niem szedł, albo do Targowestu stołecznego miasta tutecznego powrocił. Gdy od tey rzeki (*în copie* Rzelii) ruszyłem woisko Iego krolewskiey Mości do Ploestu, wziąłem wiadomosc ze nieprzyiaciel gory obszedszy, położył się w mili od woiska Iego krolewskiey Mości w stronę w mieiscu twardym, do ktorego niedawnych czasow przed Turki y Tatary wchadzał y tam nieiedno im wytrzymawał, ale snadz ich y nadrazał; rozumiał za twardoscią tego mieisca y fortelem, ktorych przeciw poganom w nim zazywał, ze mogł y woisku Iego krolewskiey Mosci wydzierzac. Droga od niego ku temu mieiscu gdzie stał iest dwoia: iedna doliną przez wody y row, most y lass, druga przez gorę y takze lass. Wody y row zewsząd prawie obtoczyły gory. Ia po wzięciu o nim wiadomosci, porozumiawszy się z Ich Mosciami panami radami, zaraz nazaiutrz wiodłem przeciw niemu woisko Iego krolewskiey Mosci y szedłem tak drogą ku gorze, z ktorey tabor Iego y woisko uszykowane było dobrze widac, domyslaiąc się ze w onym lessie przy przeprawach y woisku iego uszykowanym miał zasady, ludzie y strzelby. Kazałem po kilkakroc naprzod z dział uderzyc z oney gory y w lassy ku chorągwiom, ktore w stronie trochę od lassa były osobno. W tym od iego woiska zbiegły dwie osobie, Wengrzyn ieden, drugi Wołoszyn, ktorzy, iacy ludzie

(1) *Năieniĭ*, sat în jud. Buzĕŭ, pl. Tohanĭ. Frunzescu, p. 308.

(2) *Săhătenĭĭ de sus* saŭ *Săhătenĭĭ de jos* în jud. Buzĕŭ, p. Tohanĭ. Frunzescu, p. 415.

(3) *Cepturaşĭ*, sat în jud. Buzĕŭ, pl. Buzĕŭ, saŭ *Ceptura*, sat în Prahova, p. Cricov. F. p. 104, 105.

Digitized by Google

w ktorym połku stali, ukazowali nam. Siły siedm wielkich bardzo y ogromnych, a zosobna na zasadzie bardzo siła pieszych. Obaczyłem, ze wszytek iego fortel mi więcey na onym lesie (w ktorym zasada przy przeprawach była) nalezy, woisku tesz Iego krolewskiey Mosci tosz było naiwięcey na przeszkodzie. Za ofiarowaniem się tedy Nizowcow, isz tam dla wyparcia ludzi isc chcieli, pozwoliłem im tego, a zaraz części piechoty Iego krolewskiey Mosci tamze kazałem isc, tamze niektorych z Ich Mosciow panow woluntariuszow, piechota z nimi szła. Po prawey stronie byli moloicy, piechota po lewey; z wielką ochotą ku lassowi brnęli, w lessie u rowu błotnego bardzo y głębokiego przyszedszy na piechotę nieprzyiacielską y działa przelali się y potym z przewagą wielką przez on row brnąc niemal asz za pas przedarli się do tey piechoty y wyparli ją. Następowało tesz z gory zaraz wszytko woisko z dziwną takze ochotą, y one przeprawy przebyło do nieprzyiaciela, y potęznie nam natarli. Rosproszone iest woisko nieprzyiacielskie po gorach, po winnicach, trup bardzo gęsty. Chorągwi dziewięcdziesiąt mi oddano, drugie tesz na podszewki sobie chudzi pacholcy pobrali. Dział kilka w lessie odbito, drugie uchodząc miotał; więzniow siła narodow. Sam Michał uszedł w gory. Woisko pewnie miał wielkie z Węgrow, z Multan, z Wołochow, z Serbow y tesz Polakow. Polacy więzniowie powiedaią, ze bardzo wielkie to woisko było. Ia po mieiscu taboru, w ktorym stało, y po huffach, ktorem widział, rozumiem ze więcy ludzie byli y dobrze woisko Iego krolewskiey Mosci przeciągali, y Polakow pięcset jeszcze od Braszowa od niego odeszli byli y do woiska Iego krolewskiey Mosci przyiechali. Teraz tesz po potrzebie kilkadziesiąt przybyło, a ostatek ozywa się ze tesz chcą przybyć, prosząc aby im ta wina odpuszczona była. Ia zadney crudelitatem non exerceo nad nimi, rossądkowi Iego krolewskiey Mosci y stanom to poruczaiąc. Ozywaią się tesz takze y inni woiska iego roznych narodow ludzie, o gleit ządaiąc, aby byli impuniti.

Szyk woiska naszego jakosmy się połykac mieli, gdzieby nam było przyszło do walney bitwy.

Działa	Lewy rog pana starosty Chełmskiego.	Działa	Pierwszy huff pana Lwowskiego.	Działa	Prawy rog p. Lutomierskiego.	Działa
	Posiłek pana starosty Kamienieckiego.	Piechota	Dalszy huff p. Szczęsnego Herborta.	Piechota	Posiłek pana woiewody Podolskiego.	
	Posiłek pana referendarza koronnego, a w tem połku rota nasza była.	Działa	Ostatni huff pana Halickiego.	Działa	Posiłek pana Lubelskiego.	

Digitized by Google

Iakosmy szli z obozu naszego dwie mili do obozu Michałowego, w dobrym porządku obozu naszego odszedszy.

Zachorowski z rotą.

Strzelcy panow woiewodzicow Bracławskich, Zbaraskich, muszkietnicy.

Pan Zamoiski.

Dawid.

Knias Rozynski.

Harcownicy z panem Laskiem y panem Bekieszem.

Pan Broniowski z rotą.

Pan podkomorzy Kamieniecki.

Książe Poryckie.

Działa z piechotą, a mianowicie panow Zbaraskich, woiewodzicow Bracławskich, pana referendarzowi, muszkietnicy.

Ostatek woiska zwykłem y postanowionem szykiem szło.

Mołdawcy szli drugą drogą na rzekę zachodząc go, przy ktorym ma bydz Harnibal y Łobocki, y maią okrzyk uczynic kiedy usłyszą strzelbę naszę.

Oboz zlecony panu Gorskiemu iako oboznemu.

Do obozu obrony Białocerkiewscy, Pozarowscy, Hołowinscy, piechotę do iedney bramy, Handzel do drugiey, Fredro do trzeciey, rotmistrz Wilgobołek darabanow 150 bramę osadzi działmi, ktore tu zostaią; a nazad postawic działo, ktore teraz dobyto z sadzawki. Tem czasem nie ma nikt z obozu iazdzic po zywnosc, ani po zadną rzecz. A czeladz obozowa, ktorey do pocztu nie uzywaią, maią bydz z rusnicami przy woziech.

Do ciągnienia wziąc działa Czechlika dwa słowiki, dwie zduskie y innych wielkich, zeby ich było do dziesiątka.

A ci naprzod tak usarze iako y strzelcy postępowac się maią.

Drugie działa Czechlika y nawiętsze blizey przymknąc nad oboz dla pomieszania. Konni skoczą y inni kozacy, usarze tesz y wyszszey mianowani na zasady pilne oko maiąc, a zwłaszcza gdyby przyszło za błogosławienstwem bozem do pogoniey, potykac się będą, gdy im roskazą. Nizowi prawem rogiem będą następowac s polennemi kozakami. Daley nikt wymykac się swą wolą nie ma, ani się potykac, asz roskazą, ani w pogonią isc, asz tym ktorym roskazą.

Ta kartka była podana od Iego Mosci pana hetmana przed potrzebą do Iego Mosciow panow połkownikow.

Conditie na ktore przysięgali hospodarowie oba, Hieronim (citeşte Hieremia) Wołoski y Symeon Mohiła, brat Hieronimow, hospodar Multanski teraznieyszy.

1. Przestac na obedyencyey, ktorą Rzeczpospolita z krolem Iego Moscią na seimie uchwalili, et interim et in posterum, iesli się więcey Rzeczypospolitey nie będzie zdało, ma kazdy z nich po 40,000 czerwonych złotych do Rawy iednym razem w rok dawac.

Digitized by Google

2. Trzy tysiące zołnierza narodu polskiego kazdy z nich chowac y płacic im w Multaniech po 25 fl. usarzom na czwierc imo zywnosc, kozakom po 20 fl., w Wołoszech usarzom po 18 fl. imo zywnosc, kozakom po 15 fl.

3. Na zamkach praesidia polskie, a starszy ich jurent in nomen maiestatis regiae Poloniae.

4. Ludziom narodu polskiego zasłuzonym w tych ziemiach opatrzenia dawac, a tak tych, iako y tych ktorzyby lub przez ozenienia lub prez kupno osiadłosci tam dostawali, nie inszym iedno prawem polskim sądzic, takze ktorzyby indigenatum mieli.

5. Hieremi zaraz numerabit na zapłatę zołnierzom polskich fl. 80,000.

6. Te obie prowincye wolne od trybutu cesarza tureckiego przez pacta teraznieysze Iego Mosci pana hetmana koronnego uczynione.

Spisek woiska co do Multan szło.

Pan Starosta Kamieniecki	Usarzow 200
Pan Podczaszy	Usarzow 100
Pan Iakub Potocki	Usarzow 100
Pan Stephan Potocki	Usarzow 100
Pan Starosta Bracławski	Usarzow 100
Knias Porycki	Usarzow 100
Pan Buczacki	Usarzow 100
Pana Podzarowskiego	Usarzow 100
Pana Starosty Chmielnickiego	Kozakow 100
Pana Woiskiego Gulskiego	Kozakow 100
Pana Mileskiego	Kozakow 50
Pana Temenkowych	Kozakow 100

Piechoty.

Kamienieckiey z Iazłowieckiemi	150
Pana Siedziaskiego	200
Pana Łysakowskiego	200

Z Hospodarem beło kielka chorągwi Wołochow y darabanow cos.

Anno Domini 1600.

Description de la bataille gagnée en Valachie contre Michel, Voïvode de Valachie, faite par Jean Zamoyski, Grand Chancelier et Hetman de la Couronne.

Lorsque les troupes de Sa Majesté Royale furent entrées en Moldavie, les troupes de Michel qui s'y trouvaient sous le commandement de Udria, de Babanovak, de Myrza et de Delimark, se retirèrent précipitamment en Transylavanie où Michel lui-

Digitized by Google

même se trouvait. Voulant aller à sa rencontre avec les troupes de Sa Majesté Royale, j'envoyai d'abord, par la route d'Uprzyce, Monsieur Jacob Potocki avec un certain nombre d'hommes des troupes de Sa Majesté Royale et avec les Hongrois arrivés de l'armée de Michel, afin qu'ils s'emparassent de la route de Tarn pour assurer le passage de l'armée entière de Sa Majesté Royale; moi-même, avec les troupes, j'avançais lentement. Sur ce, on me rapporta que les Transylvains se soulevèrent ayant appris que Michel voulait faire massacrer la noblesse. Michel, ayant peu de troupes, appela au secours Georges Basta avec ses troupes; mais celui-ci s'y prit de telle manière que les troupes ne sont arrivées ni de Moldavie, ni de Valachie. Les «Seklers» aussi, sur lesquels il comptait beaucoup, ne purent arriver au combat, faute de temps; de ceux même qui se trouvaient auprès de lui, les Polonais seuls, semble-t-il, se battirent quelque peu; tous les autres l'abandonnèrent; on lui tua un peu d'hommes près de la rivière Marosz. Il entra lui-même à Fogarasz où il avait ses bagages. Parti de là, il arriva à Rasznow où il réorganisa ses forces qui se composaient des troupes se trouvant alors en Moldavie, de celles que son fils lui amena de Valachie et des Seklers; les Transylvains, sentant sa force, ne tentaient plus de se révolter, au contraire, ils cherchaient à négocier la paix. Dans ce moment, Michel apprit l'entrée en Transylvanie des troupes de Sa Majesté Royale et fut informé que toute notre armée devait se retirer; il se dirigea donc de Transylvanie en Valachie. Après avoir expédié Monsieur Potocki et consulté Leurs Grâces Messieurs les Conseillers qui se trouvaient à l'armée, je dirigeai les troupes sur la Valachie, pour passer plus facilement par là en Transylvanie par Bodzow et pour que l'ennemi eût toujours devant ses yeux les troupes de Sa Majesté Royale. C'était précisément le chemin par lequel Michel était venu de Transylvanie en Valachie; lorsqu'il eut appris que l'armée de Sa Majesté Royale marchait contre lui, il envoya Babanovak dans la direction de Budzow pour faire des reconnaissances. L'armée de Sa Majesté Royale marchait de Budzow vers Plocz; le 12 Octobre, lorsqu'elle fut partie de la première étape après Budzow, le dit Babanovak se mit en embuscade tout près de la route par laquelle passait l'armée de Sa Majesté Royale, dans une vallée étroite au village Naieni; Michel lui-même se trouvait avec son camp de l'autre côté de la montagne; il envoya donc des troupes sur les hauteurs de cette montagne, voulant ainsi prendre entre deux feux l'armée de Sa Majesté Royale. Beaucoup de soldats et de Cosaques se jetèrent, de leur bon gré, sur le défilé et en délogèrent l'ennemi; ils y tuèrent beaucoup d'hommes; les soldats le firent sans que j'en eusse eu connaissance; mais, puisque le bon Dieu les avait approuvés en leur donnant la victoire sur l'ennemi, je les approuvai aussi. Les Cosaques, appuyés ensuite par d'autres troupes, attaquèrent également au galop les hauteurs où se trouvait l'ennemi, l'en chassèrent et le poursuivirent presque jusqu'au camp de Michel. Comme le jour finissait déjà, je plaçai les troupes, pour passer la nuit, au pied de la montagne, dans le village de Sachatyn. Le lendemain matin, Michel se plaça avec ses troupes derrière de grandes fosses que l'eau, venant des montagnes au printemps, avait creusées, précisément à travers le chemin suivi par l'armée de Sa Majesté Royale; mais il en fut vite délogé; amusant les troupes de Sa Majesté Royale par des escarmouches incessantes, il se retirait vers les montagnes, à côté desquelles dans les vignes, derrière une fosse, près du village Czeptura, ils s'étaient embusqués; on tira sur lui quelques coups de canon, non sans résultat et, comme le soleil se couchait déjà, je m'arrêtai dans cet endroit pour passer la nuit avec les troupes, tandis que Michel, s'étant retiré plus loin, s'y arrêta pour la nuit. Le lendemain (14 Octobre), il se retira précipitamment dans les montagnes. Pendant trois jours, les troupes de Sa Majesté Royale manquaient d'eau, parce que, bien que ce pays soit gai, fertile, délicieux, il a le défaut de n'avoir pas d'eau; je conduisis donc les troupes à la rivière Krykow et j'y restai un jour pour laisser les troupes se reposer et pour préparer des provisions; j'avais l'intention de me rendre de là à Ploesti d'où, selon les renseignements, je voulais ou bien poursuivre l'ennemi dans les montagnes, ou bien retourner à Tirgoviste, capitale du pays. Lorsque j'eus quitté, avec les troupes de Sa

Digitized by Google

Majesté Royale, la rivière sus-nommée, je reçus la nouvelle que l'ennemi, après avoir tourné les montagnes, s'était arrêté à une mille des troupes de Sa Majesté Royale, dans une forte position où il s'était refugié, il y a quelque temps, devant les Turcs et Tartares et non seulement leur résistait, mais encore leur causait assez de pertes; il croyait que, protégé par une forte position et à l'aide des stratagèmes qu'il avait employés contre les païens, il pourrait résister aussi à l'armée de Sa Majesté Royale. Il y avait deux chemins pour atteindre l'endroit où l'ennemi s'était arrêté; l'un par la vallée, par des eaux, par des fosses, par un pont et par un bois; l'autre, par la montagne et également par un bois. Le lendemain, après avoir pris des renseignements et m'être entendu avec Leurs Grâces Messieurs les Conseillers, je conduisis les troupes de Sa Majesté Royale par le chemin vers la montagne, du haut de laquelle on pouvait parfaitement voir le camp de l'ennemi et ses troupes rangées en ordre; je supposais que, dans le bois, il y avait des troupes, des embuscades et des canons; je fis donc tirer d'abord quelques coups de canon du haut de la montagne dans la direction du bois et des troupes ennemies. Tout-à coup, deux hommes, s'enfuyant de chez l'ennemi, arrivèrent chez nous; c'étaient un Hongrois et un Moldave, qui donnèrent des indications sur le genre et le nombre des troupes qui se trouvaient sur chaque position. Il y avait sept grands canons et derrière, séparément, une nombreuse infanterie. Je m'aperçus que tout le stratagème reposait sur le bois où il y avait des embuscades et qui était le plus grand obstacle à vaincre par les troupes de Sa Majesté Royale. Les Cosaques s'offrirent pour y aller et en déloger l'ennemi; j'y consentis et j'ordonnai en même temps qu'une partie de l'infanterie de Sa Majesté Royale y allât aussi; quelques volontaires, appuyés par l'infanterie, s'y rendirent également. A droite, il y avait les Cosaques, à gauche l'infanterie. Ils avançaient vers le bois avec un grand entrain; dans le bois, ils arrivèrent à un fossé très marécageux et profond, défendu par l'infanterie et les canons ennemis; ils attaquèrent avec beaucoup de vigueur, passèrent le fossé, en ayant de la boue jusqu'à la ceinture, se jettèrent sur l'infanterie et la repoussèrent. Toute l'armée descendit immédiatement de la montagne avec un entrain admirable, franchit les obstacles, s'approcha de l'ennemi et l'attaqua vigoureusement. Les troupes ennemies furent dispersées à travers les montagnes et les vignes; les cadavres étaient très nombreux. On me remit quatre-vingt-dix drapeaux; le reste a été retenu par des soldats pauvres pour servir de doublure. On prit dans le bois quelques canons; d'autres furent abandonnés par l'ennemi en déroute. Il y a beaucoup de prisonniers. Michel lui-même se sauva dans les montagnes. Il avait une grande armée, composée des Hongrois, des Valaques, des Moldaves, des Serbes et aussi des Polonais. Les prisonniers polonais disent que c'était une armée très nombreuse. En jugeant par l'emplacement occupé par le camp et par les escadrons que j'ai vus, je crois que le nombre de soldats était beaucoup plus considérables que celui des troupes de Sa Majesté Royale; encore, cinq cents Polonais avaient-ils quitté Michel à Braszov et s'étaient joints aux troupes de Sa Majesté Royale. Maintenant aussi, après le combat, il en est arrivé quelques dizaines et les autres déclarent vouloir venir, en priant de leur pardonner leur faute. Quant à moi, je ne les traite avec aucune sévérité, en laissant la décision à l'appréciation de Sa Majesté Royale et des Etats de la République. Les soldats d'autres nationalités veulent venir aussi, en demandant l'assurance de ne pas être punis.

Ordre de bataille de nos troupes dans lequel nous devrions combattre dans le cas d'une bataille décisive.

Les canons	L'aile gauche de Monsieur le Staroste de Chelm.	Les canons	Premier escadron de Monsieur le Castellan de Lemberg.	Les canons	L'aile droite de Monsieur Lutomierski.	Les canons

Digitized by Google

Les réserves de Monsieur le Staroste de Kamieniec.	L'infanterie	Second escadron de Monsieur Félix Herbort.	L'infanterie	Les réserves de Monsieur le Voïvode de Podolie.
Les réserves de Monsieur le Référendaire de la Couronne, y compris notre compagnie.	Les canons	Dernier escadron de Monsieur le Castellan de Halicz.	Les canons	Les réserves de Monsieur le Castellan de Lublin.

Ordre de la marche dans lequel nous nous avancions, sur la distance de deux lieues, vers le camp de Michel, après avoir quitté le nôtre.

Zachorowski avec le bataillon.

Les chasseurs des fils de Monsieur le Voïvode de Bracław, des Zbaraski et les mousquetaires.

Monsieur Zamoyski.

David.

Le prince Rożynski.

Les escarmoucheurs avec Monsieur Laski et Monsieur Bekiesz.

Monsieur Broniowski avec le bataillon.

Monsieur le Chambellan de Kamieniec.

Le prince Porycki.

Les canons avec l'infanterie, savoir avec celle de Messieurs Zbaraski, de Messieurs les fils du Voïvode de Bracław, de Monsieur le Référendaire et les mousquetaires.

Le reste des troupes marchant dans l'ordre habituel.

Les Moldaves ont pris la route de la rivière, en tournant l'ennemi; il devait y avoir Harnibal et Lobocki qui devaient donner des signaux lorsqu'ils auraient entendu nos coups de feu.

Le camp a été confié à Monsieur Gorski, comme quartier-maître.

Pour la défense du camp: les hommes de Białacerkiew, de Pożarow, de Hołowiński; pour la première porte l'infanterie, pour la seconde Handzel, pour la troisième Fredro. Le capitaine Wilgobołek avec 150 «darabans» garnira la porte de canons qui restent ici. A l'arrière on mettra le canon qu'on vient de retirer de l'étang. En attendant, personne ne doit s'éloigner du camp pour chercher des provisions ou pour d'autres affaires. Les goujats du camp qui ne sont pas appelés à entrer en ligne, doivent se trouver, avec leurs mousquets, près des charriots.

Pour la marche il faut prendre les canons suivants: deux canons de Czechlik, dits «rossignols», deux canons de Zduże et autres grands canons, pour qu'il y en ait dix en tout.

Comme avant-garde avanceront les hussards et l'infanterie.

Les autres canons de Czechlik et tous les plus gros canons doivent être avancés sur le camp ennemi pour y provoquer de la confusion. Les cavaliers, les hussards et les Cosaques avanceront en faisant attention aux embûches, surtout si, avec l'aide de Dieu, on devait poursuivre l'ennemi; ils combattront lorsqu'ils en auront reçu l'ordre. Les Cosaques avanceront sur l'aile droite. Personne ne doit devancer arbitrairement la colonne, ni engager le combat, ni poursuivre, que lorsque l'ordre en sera donné.

Ce bulletin a été communiqué avant le combat par Sa Grâce Monsieur l'Hetman à Leurs Grâces Messieurs les colonels.

Digitized by Google

Conditions jurées par les deux Hospodars, savoir par Jérémie, Hospodar de Moldavie, et par Siméon Mohila, Hospodar actuel de Valachie.

1. Accepter les conditions décidées à la diète par la République et par Sa Majesté le Roi, «et interim et in posterum»; si la République ne fixe pas une somme supérieure, chacun d'eux devra envoyer à Rawa, annuellement et en une seule fois, 40,000 ducats.

2. Chacun d'eux doit entretenir et payer trois mille soldats polonais; en Valachie les Hussards toucheront 25 fl. par trimestre et la nourriture, les Cosaques 20 fl.; en Moldavie, les Hussards 18 fl. et la nourriture, les Cosaques 15 fl.

3. Les commandements des châteaux seront polonais; les supérieurs des garnisons «jurent in nomen majestatis regiae Poloniae».

4. Les Polonais qui ont bien mérité de ces pays seront pourvus de moyens de vivre. Ces hommes, ainsi que ceux qui, à la suite d'un mariage ou d'un contrat de vente auront acquis des immeubles dans ces pays, seront jugés selon les lois polonaises; cela s'appliquera aussi à ceux qui auront acquis l'indigénat polonais.

5. Jérémie paiera immédiatement aux soldats polonais, comme solde, 80,000 fl.

6. A la suite du présent arrangement, conclu avec Sa Grâce Monsieur l'Hetman de la Couronne, ces deux provinces deviennent libres du tribut payé à l'Empereur de Turquie.

Liste des troupes qui sont allés en Valachie.

Monsieur le Staroste de Kamieniec	Hussards 200
Monsieur l'Echanson	Hussards 100
Monsieur Jacob Potocki	Hussards 100
Monsieur Etienne Potocki	Hussards 100
Monsieur le Staroste de Bracław	Hussards 100
Le prince Porycki	Hussards 100
Monsieur le Castellan de Buczacz	Hussards 100
Monsieur Podzarowski	Hussards 100
Monsieur le Staroste de Chmielnik	Cosaques 100
Monsieur l'officier Gulski	Cosaques 100
Monsieur Mileski	Cosaques 50
Monsieur Tomenko	Cosaques 100

Infanterie.

Infanterie de Kamieniec et de Iazłowiec	150
Monsieur Siedziaski	200
Monsieur Łysakowski	200

Le Hospodar avait quelques compagnies de Moldaves et un peu de dorobants.

Digitized by Google

CCCXLIV.

1600, 22 Octomvrie. 1600, Octomvrie 22. Scrisoarea celor treĭ delegaţĭ imperialĭ J. Basta, David Ungnad şi Mihail Sekeli cătră Ioan Zamoyski, prin care îl roagă în numele împĕratuluĭ (Rudolph), să părăsească Muntenia.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Illustrissime domine et amice nobis observandissime,

Jam binas proximis diebus ad illustrissimam dominationem vestram de statu hujus sacrae caesareae et regiae majestatis provinciae rebusque ejusdem majestatis suae hic gestis literas dedimus, quas illustrissimae dominationi vestrae per legatos nostros recte exhibitas esse minime dubitamus. Quod vero nihil hactenus illustrissima dominatio vestra ad eas responderit, aut nuntios nostros ad eam cum literis expeditos remiserit, admirari satis nequimus. Intelligimus autem illustrissimam dominationem vestram, citra priores nostras nomine majestatis suae factas requisitiones, cum valido exercitu provinciam Valachiae, quae aeque eo jure, quo et haec Transsylvania suae majestati dedita est, invasisse atque Michaelem voivodam, cum quo nomine suae majestatis iam plane conclusum et de tuendis suae majestatis partibus omnino transactum fuerat, profligasse; quo illustrissimae dominationis vestrae facto majestatem suam caesaream, nunc alioqui rebus christianae reipublicae contra communem christiani nominis hostem sat intentam et occupatam, graviter offensam atque compactata regnorum et jura foederis inter majestatem suam caesaream et regnum Poloniae jam olim subsecuta et hactenus sancte conservata laesa, fracta violataque esse, nihil dubii est. Cum vero vaivoda ipse hic atque ibi caesus, jamque de injuriis et damnis per ipsum illatis abunde satisfactum sit, illustrissimam dominationem vestram amice petimus, velit statim ex ista majestatis suae provincia exercitum suum reducere eamque majestati suae absque quavis difficultate relinquere, cujus nos nomine suae majestatis curam suscipiemus; neque contendat illustrissima dominatio vestra ansam futuri dissidii inter suam majestatem et regnum Poloniae fiendi hac ratione praebere vinculaque pacis et bonae vicinitatis rumpere, quin potius ea fovere et omni conatu sarta tectaque conservare studeat. Faciet illustrissima dominatio vestra ea in parte rem christianae reipublicae utilem, aequitati congruam ac compactis regnorum dignam. Illustrissimam dominationem vestram in reliquo ad vota felicissime valere optamus.

Datum in castris ad oppidum Illieffalva metatis, 22 die Octobris, anno 1600.

Illustrissimae dominationis vestrae amici et servitores,

J. Basta, David Ungnad, Michael Czikell.

Illustrissimo domino Joanni Zamoiski, regni Poloniae cancellario. etc., domino et amico observandissimo.

Digitized by Google

CCCXLV.

1600, Octomvrie 22. Scrisoarea luĭ Ioan Zamoyski cătră Christoph Radziwill, hatmanul mareluĭ ducat al Litvanieĭ, despre primele succese ale armateĭ polone împotriva luĭ Mihaĭ Viteazul. 1600, 22 Octomvrie.

Scriptores rerum polonicarum, tom. VIII, pag. 158, No. LXIV.

Co się sam z wojskiem JKMci naszego mciwego pana i ze mną dzieje, z tego który WMci posyłam przepisu raczysz WMć wyrozumięć. A to pan Bóg z łaski swojéj szczęścić raczył, że z tym nieprzyjacielem z sławą JKMci i narodu naszego stała się rozprawa. Z czego niechaj będzie jego ś. miłości imię pochwalone. Z tém i t. d. Dan z obozu nad Bukowolem, 22 Oct. 1600.

(Pe o foiță separată). Na wyparciu nieprzyjaciela z cieśnin u wsi Narenia (Năienii) w niedzielę, dobrze z drugimi sobie poczynali: JMć pan starosta żmudzki, Ich Mć pp. wojewodzicowie bracławscy z ludźmi, które tu JMć pan ojciec Ich Mciów przysłał, Jmć pan Łaszcz, Jmć pan Bekiesz.

Par la relation que j'envoie à Votre Grâce ci-joint, Votre Grâce daignera apprendre ce qui se passe ici avec moi et avec les troupes de Sa Majesté le Roi, notre grâcieux maître. Le bon Dieu, dans sa bonté, nous a donné de la chance et le combat avec l'ennemi a tourné à la gloire de Sa Majesté Royale et de notre nation. Que son saint nom en soit loué. Sur ce, je recommande mes services dévoués à la grâcieuse bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. Donné au camp sur Bucovol, le 22 Octobre 1600.

(Sur une feuille séparé). Dimanche, lorsqu'il s'agissait de déloger l'ennemi des passes sous le village Naieni, se sont distingués: Sa Grâce Monsieur le Staroste de Samogitie, Leurs Grâces Messieurs les fils du Voïvode de Braclaw avec les hommes que Sa Grâce Monsieur leur père a envoyés ici, Sa Grâce Monsieur Łaszcz et Sa Grâce Monsieur Bekiesz.

Notă. — Zamoyski vorbește în această scrisoare de lupta descrisă pe larg sub No. CCCXLIII. *Narenia* este de sigur o greșală.

Digitized by Google

CCCXLVI.

1600, 21 Noemvrie. 1600, Noemvrie 21. Scrisoarea logofătuluĭ Luca Stroicĭ cătră Ioan Zamoyski, în care îĭ spune că armata polonă ĭ-a pustiit la trecerea sa în Muntenia 10 sate şi-l roagă să ia măsurĭ ca să nu-ĭ pustiască şi celelalte sate ale sale.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie powolne służby moje w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Iż tam hospodar Jego miłość posyłać raczy, nie chciałem zaniechać pisaniem swym dobrego zdrowia W. Mci mego miłościwego pana nawiedzić. Przytym uskarzam się W. Mci memu miłościwemu panu, że na ten czas, kiedy wojsko króla Jego Mości szło do Multan, dziesięć wsi spalono mi i prawie wniwecz majętność popustoszono. Teraz iż zaś tam żołnierze, którzy sam ostawieni są na leże, biorą się, pilnie proszę W. Mci mego miłościwego pana o list do nich, żeby tam tych ostatka majętności mych, które są około Soczawy, Seretu i Czarnowiec, nie pustoszyli i onych zaniechali, gdyż jeśliby mi jeszcze i ten ostatek miano spustoszyć, tedy pożywienia nie miał bym zkąd mieć; łaskę tę powinien W. Mci będę memu miłościwemu panu i dobrodziejowi z każdej miary zasługować. Zalecam przytym powolne służby moje w łaskę W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. Dan z Jas die 21 Novembris anno 1600.

W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja powolny przyjaciel i sługa,

Łukasz Stroycz, logofet, ręką mą.

Adresa ca la No. CCII.

Très illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

Comme Sa Grâce le Hospodar envoie chez Votre Grâce, je n'ai pas voulu manquer cette occasion de souhaiter par cette lettre bonne santé à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur. En outre, je me plains à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, que lors du passage en Valachie de l'armée de Sa Grâce le Roi, on m'a brulé dix terres et on a presque complètement dévasté mes biens. Maintenant, comme les troupes y sont laissées en quartier, je prie instamment Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur, de me donner pour elles une lettre, afin qu'elles ne dévastent pas et qu'elles laissent en paix le reste de mes biens qui se trouvent près de Sotchava, Seret et Czarnowiec, car

Digitized by Google

si on devait me dévaster encore ce reste, je n'aurais pas de quoi me nourrir; je serai reconnaissant à Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, de cette faveur et je la mériterai de toutes les manières. Je recommande de nouveau mes services obéissants à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. Donné de Iassy, le 21 Novembre, anno 1600.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, l'obéissant ami et serviteur,

Lucas Stroïtch, Logothète, m. p.

CCCXLVII.

1600, Decemvrie 10. Scrisoarea luĭ Ieremia Movilă cătră Ioan Zamoyski, în care îĭ anunţă că Mihaĭ a fost bătut la 25 Noemvrie aproape de Argeş de cătră armata muntenească a luĭ Simeon Movilă, că a luat-o la fugă şi că acesta îl urmăreşte. 1600, 10 Decemvrie.

Archivul Zamoyski, Varşovia.

Jaśnie wielmożny miłościwy panie kanclerzu i hetmanie wielki koronny,

Zalecam pilnie służby me życzliwe w łaskę waszej miłości mego miłościwego pana i dobrodzieja, etc.

Dnia dzisiejszego przybieżano do mnie z Multan z listy od hospodara Jego miłości multańskiego, brata mojego. Pisze mi hospodar Jego miłość multański dając znać, że już z tem nieprzyjacielem mieli potrzebę u Argisza 25 Novembra, który mając teraz wojska swego do 9000 porażon znowu jest, już prawie na głowę, sam przedsię z małą bardzo liczbą ludzi uszedł, ale posłano zaraz za nim w pogonią, i tak tuszą, że go już da pan Bóg dokończą, za co niechaj będzie pan Bóg pochwalon. Co się dalej ponowi, nie zaniechamy W. Mci oznajmić. Listy od Jego miłości pana starosty Kamienieckiego jeszcze nam nie przyszły, ale skoro przyjdą, zaraz ich W. Mci odeślemy. Zalecam przytem powtóre życzliwe służby me w łaskę W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja. W Jasiech die 10 Decembris 1600.

W. Mci mego miłościwego pana i dobrodzieja życzliwy przyjaciel służyć gotów,

Hieremias Mohila, z łaski bożej wojewoda i hospodar ziemie Moldawskiej etc.

(Iscălitura şi adresa lipsesc)

Digitized by Google

Très-illustre et grâcieux Monsieur le Grand Chancelier et Hetman de la Couronne,

Je recommande instamment mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, etc.

On est accouru aujourd'hui chez moi de Valachie avec des lettres de mon frère, Sa Grâce le Hospodar de Valachie. Sa Grâce le Hospodar m'écrit que, le 25 Novembre, il a eu déjà près de l'Argis un combat avec l'ennemi; ce dernier, ayant près de 9000 hommes de troupes, a été complètement battu; il s'est enfui avec un petit nombre de ses hommes, mais on a immédiatement envoyé à sa poursuite et on espère de l'achever, si Dieu le permet, pourquoi que Dieu soit loué. Je n'ai pas encore reçu des lettres de Sa Grâce Monsieur le Staroste de Kamieniec; dès qu'elles seront arrivées, je les enverrai sans retard à Votre Grâce. Je recommande de nouveau mes services dévoués à la bienveillance de Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur. A Iassy, le 10 Décembre 1600.

De Votre Grâce, mon grâcieux Seigneur et bienfaiteur, le dévoué ami, prêt aux services,

Jérémie Mohila, par la grâce de Dieu, Voïvode et Hospodar du pays Moldave etc.

Digitized by Google